

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教学中，为提高学生的英语水平做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教学中，为提高学生的英语水平做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教学中，为提高学生的英语水平做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教学中，为提高学生的英语水平做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教学中，为提高学生的英语水平做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教学中，为提高学生的英语水平做出了重要贡献。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 13 个章节

1. 大事不堪回首(much Ado About Something) 000001

2. 大事不堪回首(much Ado About Something) 000002

3. 大事不堪回首(much Ado About Something) 000003

4. 大事不堪回首(much Ado About Something) 000004

5. 大事不堪回首(much Ado About Something) 000005

6. 大事不堪回首(much Ado About Something) 000006

7. 大事不堪回首(much Ado About Something) 000007

8. 大事不堪回首(much Ado About Something) 000008

9. 大事不堪回首(much Ado About Something) 000009

10. 大事不堪回首(much Ado About Something) 000010

11. 大事不堪回首(much Ado About Something) 000011

12. 大事不堪回首(much Ado About Something) 000012

13. 大事不堪回首(much Ado About Something) 000013

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

大事不堪回首(Much Ado About Something)

第1/13页

[mʌt] [ə'du:] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ]
MUCH ADO ABOUT SOMETHING
很多 艾多 关于 某物

大惊小怪

[mʌt] [ə'du:] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ]
MUCH ADO ABOUT SOMETHING
很多 艾多 关于 某物

大惊小怪

[baɪ][si:] . [i:] . ['b:rəns]
BY C . E . LAWRENCE
经过 C . E . 劳伦斯

作者：CE·劳伦斯

[ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['pɪlgrɪmɪdʒ] , " [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .
AUTHOR OF " PILGRIMAGE , " ETC
作者 的 " 朝圣 , " ETC .

《朝圣》等作品的作者

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[dʒɑ:n] ['mɜ:ri] , ['ælbəmə:rəl] [stri:t] , ['dʌblju:] . -
JOHN MURRAY , ALBEMARLE STREET , W . 1909
约翰 默里 , 阿尔伯马尔 街道 , W . -

约翰·默里，阿尔伯马尔街，西1909年

[tu:; tə]
TO
到

到

[maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər]
MY FATHER AND MOTHER
我的 父亲 和 母亲

我的父母

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[daʊn] ['ferilænd] [wei]
DOWN FAIRYLAND WAY
向下 仙境 方式

沿着仙境之路

[ðə; ði] [ˈmædnəs] [ʌv; əv][dʒu:n]	<u>THE</u> <u>MADNESS</u> <u>OF</u> <u>JUNE</u> 这 疯狂 的 六月	六月的疯狂
[ˈpærədəis] [kɔ:rt]	<u>PARADISE</u> <u>COURT</u> 天堂 法庭	天堂庭院
[ˈkɒknidəm]	<u>COCKNEYDOM</u> 伦敦东区俚语	伦敦东区
[tɔ:m] - [graʊnd]	<u>TOM</u> <u>TIDDLER'S</u> <u>GROUND</u> 汤姆 - 地面	汤姆·蒂德勒的地
[pəʊst] - [ˈprændiəl]	<u>POST</u> - <u>PRANDIAL</u> 邮政 - 餐前	餐后
[ɑ:rkədaɪˈækənəl] [ˈfʌŋkʃnz]	<u>ARCHIDIACONAL</u> <u>FUNCTIONS</u> 大主教 函数	大执事职能
[mæn][ænd; ənd] [ˈsu:pərmæn]	<u>MAN</u> <u>AND</u> <u>SUPERMAN</u> 男人 和 超人	人与超人
[ðə; ði] [ˈprɑ:gres] [ʌv; əv][ˈoʊbəra:n]	<u>THE</u> <u>PROGRESS</u> <u>OF</u> <u>OBERON</u> 这 进步 的 奥伯龙	奥伯龙的进程
[ðə; ði] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][bɪm]	<u>THE</u> <u>IMPORTANCE</u> <u>OF</u> <u>BIM</u> 这 重要性 的 BIM	BIM的重要性
[ə; eɪ] [prəʊz] [ˈɪntəlu:d]	<u>A</u> <u>PROSE</u> <u>INTERLUDE</u> 一个 散文 插曲	散文插曲
[ə; eɪ] [naɪt] [aʊt]	<u>A</u> <u>NIGHT</u> <u>OUT</u> 一个 夜晚 出去	夜游
[ɪn] [səˈsaɪəti]	<u>IN</u> <u>SOCIETY</u> 在 社会	在社会中
[kənˈvɜ:tiŋ] [ə; eɪ] [ˈdʌtʃəs]	<u>CONVERTING</u> <u>A</u> <u>DUCHESS</u> 转换 一个 公爵夫人	说服一位公爵夫人

[ˈlɪbərti]	[hɔ:l]							
<u>LIBERTY</u>	<u>HALL</u>							
自由	大厅	自由大厅						
[ˈprɑ:ɡres]								
<u>PROGRESS</u>								
进步		进步						
[ðə; ði]	[ˌæriˈstɑ:krəsi]	[mu:vz]						
<u>THE</u>	<u>ARISTOCRACY</u>	<u>MOVES</u>						
这	贵族	移动						
贵族阶层的行动								
[ə; eɪ]	[kəmˈpækt]							
<u>A</u>	<u>COMPACT</u>							
一个	袖珍的	紧凑型						
[nu:]	[ˈjɪrz]	[deɪ]						
<u>NEW</u>	<u>YEAR'S</u>	<u>DAY</u>						
新的	年	天						
元旦								
[ɪn]	[ˈpɑ:rləmənt]							
<u>IN</u>	<u>PARLIAMENT</u>							
在	议会	在议会						
[ˈoʊbəɾɑ:n]	[æt; ət]	[ləst]						
<u>OBERON</u>	<u>AT</u>	<u>LAST</u>						
奥伯龙	在	最后的						
奥伯龙终于来了								
[ˈkraʊnd]								
<u>CROWNED</u>								
加冕		加冕						
[ˈtʃæptər]	[aɪ]							
<u>CHAPTER</u>	<u>I</u>							
章	我	第一章						
[daʊn]	[ˈferɪlənd]	[wei]						
<u>DOWN</u>	<u>FAIRYLAND</u>	<u>WAY</u>						
向下	仙境	方式						
沿着仙境之路								
[ˈferɪlənd]	！							
<u>Fairyland</u>	！							
仙境	！	仙境！						
[ˈferɪlənd]	！							
<u>Fairyland</u>	！							
仙境	！	仙境！						
[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[tu:; tə]	[bi:; bi]	[haɪ]	[ˈrevl]	[ɪn]	[ˈferɪlənd]	.
<u>There</u>	<u>was</u>	<u>to</u>	<u>be</u>	<u>high</u>	<u>revel</u>	<u>in</u>	<u>Fairyland</u>	.
那里	曾是	到	是	高的	陶醉	在	仙境	.
仙境里原本应该一片欢腾。								

[frʌm; frəm][fɑːr][ænd; ənd][waɪd] , [frʌm; frəm][ʌp'hɪl][ænd; ənd][daʊn][deɪl] , [frʌm; frəm][hɪr] , [ðer; ðər]
From far and wide , from uphill and down dale , from here , there
从 远的 和 宽的 , 从 上坡 和 向下 戴尔 , 从 这里 , 那里
[ænd; ənd][ɔːl][ə'baʊt] ,
and all about ,
和 全部 关于 ,

来自四面八方, 从山上到山谷, 从这里到那里, 来自四面八方,

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpi:p(ə)] [wɜːr; wər][tuː; tə][ˈgæðər][ɪn][ðə; ði][ˈvaɪələt] [ˈvæli] .
the little people were to gather in the Violet Valley .
这 小的 人们 是 到 收集 在 这 紫色 谷 .

小矮人们要聚集在紫罗兰谷。

[ˈoʊbəɹɑːn][ænd; ənd][taɪˈteɪniə, ti-][wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] , [æz; əz][wel] [æz; əz][mæb] , [pʌk] , [glɒriːˈænə] ,
Oberon and Titania were coming , as well as Mab , Puck , Gloriana ,
奥伯龙 和 提泰妮娅 是 未来 , 作为 出色地 作为 梅布 , 冰球 , 格洛丽安娜 ,
[ˈtɪŋkər,bel] ,
Tinkerbell ,
小叮当 ,

奥伯龙和提泰妮娅要来了, 还有梅芙、帕克、格洛丽安娜、小叮当。

[ænd; ənd][ˈɪnuːməɹəb(ə)] [ʌnˈneɪməbl] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəz] , [θroʊnz] , [dɑːməˈneɪʃənz] , [ˈpaʊəz]
and innumerable unnamable others of the princes , thrones , dominations , powers
和 无数 无法命名的 其他的 的 这 王子们 , 王座 , 统治 , 权力
[ʌv; əv][ˈelf,dʌm] .
of Elfdom .
的 精灵王国 .

以及精灵王国无数其他无法提及的王子、王位、统治者、权力者。

[ˈpɪksɪz] , [nəʊmz] , [ˈkɛlpɪs] , [sprɑɪts] , [ˈbraʊnɪz] , [sɪlf] , [ˈevri] [ˈjædʊʊ] [ænd; ənd] [ˈjeɪp] [ˈoʊnɪŋ]
Pixies , gnomes , kelpies , sprites , brownies , sylphs , every shadow and shape owning
小精灵 , 地精 , 凯尔皮斯 , 精灵 , 布朗尼蛋糕 , 风精灵 , 每一个 阴影 和 形状 拥有
[əˈliːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈferi] [kɪŋ] ,
allegiance to the Fairy King ,
忠诚 到 这 仙女 国王 ,

小仙子、侏儒、水妖、精灵、布朗尼、风精灵, 所有效忠于仙王的影子和形态,

[wʊd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðæt] [ˈkɑːŋgrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɪmɪk] [ɪˈmɔːtlz] .
would endeavour to be at that congress of the mimic immortals .
会 努力 到 是 在 那 国会 的 这 模仿 不朽者 .

他会努力参加那场模仿神灵的大会。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] - [ˈletər] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæɹɪstəˈkrætɪk; əˌrɪstəˈk- ; -kəl]
It was a red - letter night in the history of the aristocratical
它 曾是 一个 红色的 - 信 夜晚 在 这 历史 的 这 贵族
[dɪˈmɑːkrəsi] :
democracy :
民主 :

这是贵族民主历史上一个具有里程碑意义的夜晚:

[ðə; ði] [ˈɡretɪst] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [sɪns] [ðə; ði] [jɪr] [wʌn] .
the greatest occasion of the kind since the year One .
这 最 场合 的 这 种类 自从 这 年 一 .

这是自元年以来规模最大的盛事。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈmeɪdeɪ] , [ænd; ənd] [ˈmɪdnɑɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][dʒʌst] [jet] .
To - morrow would be Mayday , and midnight was not just yet .
到 - 明天 会 是 劳动节 , 和 午夜 曾是 不是 只是 然而 .

明天就是五一节了, 午夜还没到。

[ˈnaɪtɪŋgeɪl] [wɜːr; wər] [ˈtʃʊnɪŋ] , [prɪˈpeərɪŋ] .
Nightingales were tuning , preparing .
夜莺 是 调谐 , 准备 .

夜莺们正在调音，准备着。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈhʌnɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] .
The air was honeyed with the scent of flowers .
这 空气 曾是 蜜 和 这 香味 的 花朵 .

空气中弥漫着芬芳的花香。

[ə; eɪ] [raʊnd] [waɪt] [muːn] [lʊkt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfaɪnɪŋ] [skaɪ][ɑːn][ðə; ði][ˈvaɪələt] [ˈvæli] .
A round white moon looked from a shining sky on the Violet Valley .
一个 圆形的 白色的 月亮 看起来 从 一个 灼灼 天空 在 这 紫色 谷 .

一轮圆月的白月从明亮的夜空中照耀着紫罗兰谷。

[aɪˈtiː] [ˈlɪŋgə] ; [ˈtrævlɪd] [ˈtɑːrdɪli] [əˈkrɔːs] [ˈmaʊntnɪz] [ænd; ənd][ˈspeɪsɪz][ʌv; əv] [ˈliːʒərlɪ] - [ˈdrɪftɪŋ]
It lingered ; travelled tardily across mountains and spaces of leisurely - drifting
它 徘徊不去 ; 旅行 迟缓地 穿过 山脉 和 空间 的 悠闲 - 漂流
[klaʊdz] , [ˈwertɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [best] [ˈdɪlətərɪnɪs] ,
clouds , waiting with its best dilatoriness ,
云 , 等待 和 它是最好的 扩张性 ,

它徘徊不去；缓缓穿过群山和悠闲飘荡的云层，以它最擅长的拖延时间等待着。

[ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈrevəlz] .
intending to see all that was possible of the approaching revels .
意图 到 看 全部 那 曾是 可能的 的 这 接近 揭秘 .

打算尽可能地体验即将到来的狂欢节。

[aɪˈtiː] [lʊkt] [əˈpɑːn][ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [jʌŋ] - [liːvd] [triːz] , [græs] [ʌv; əv][ðə; ði]
It looked upon and lighted a scene of young - leaved trees , grass of the
它 看起来 之上 和 照明 一个 场景 的 年轻的 - 离开 树木 , 草 的 这
[ˈfreʃəst] [ɡriːn] ,
freshest green ,
最新鲜的 绿色的 ,

它俯瞰并照亮了一片嫩叶繁茂的树木和翠绿欲滴的草地，

[nuː] - [kʌm] [ˈflaʊərz] , [ænd; ənd] [ˈspɑːrklɪŋ] [ˈwɔːtərz] .
new - come flowers , and sparkling waters .
新的 - 来 花朵 , 和 闪闪发光 水 .

新生的鲜花和闪亮的水。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wɔːr] [ɪts] [best] [ˈlʌvliːnəs] [ðen] .
The world which is always beautiful wore its best loveliness then .
这 世界 哪个 是 总是 美丽的 穿着 它是最好的 可爱 然后 .

世界一向美丽，而那时它展现出了最美的一面。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈferɪlənd] .
That was Fairyland .
那 曾是 仙境 .

那是仙境。

[fɑːr] [əˈweɪ] [ˈnɔːrθwərdz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlʊrɪd] , [ˈheɪzi] [ɡloʊ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
Far away northwards there was a lurid , hazy glow in the sky .
远的 离开 向北 那里 曾是 一个 骇人的 , 朦胧 辉光 在 这 天空 .

遥远的北方天空出现了一种诡异、朦胧的光芒。

[red] , [væst][ænd; ənd] [veɪg] [aɪˈtiː] [luːmd] , [əˈblɪtəˌreɪtɪŋ] [ðə; ði][stɑːrz] [brɪˈɑːnd] , [ˈmɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs]
Red , vast and vague it loomed , obliterating the stars beyond , marking the place
红色的 , 广阔的 和 模糊的 它 迫近 , 彻底摧毁 这 明星 超过 , 标记 这 地方
[wer] [ˈferɪlənd] [wʌz; wəz][nɑːt] .
where Fairyland was not .
在哪里 仙境 曾是 不是 .

它呈红色，广袤无垠，模糊不清，遮蔽了远处的星辰，标志着仙境不存在的地方。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [ˈoʊvər] [ˈlʌndən] .
That was the shadow which shone over London .
那 曾是 这 阴影 哪个 闪耀 超过 伦敦 .

那是笼罩在伦敦上空的阴影。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [pi:s] - - [ˈæbsəlu:t] [pi:s] ; [ðen] , [ˈmeləʊd] [baɪ] [ˈdɪstəns] ,
In the country there was peace - - absolute peace ; then , mellowed by distance ,
在 这 国家 那里 曾是 和平 - - 绝对 和平 ; 然后 , 温和的 经过 距离 ,
[ðə; ði] [tʃaɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [klo:k] .
the chimes of a church clock .
这 编钟 的 一个 教会 钟 .

乡间一片祥和——绝对的祥和；然后，经过一段距离，传来教堂钟声的悠扬旋律。

[twelv] !
Twelve !
十二 !

十二！

[ðə; ði] [ˈferi] - [taɪm][hæd; həd] [kʌm] .
The fairy - time had come .
这 仙女 - 时间 有 来 .

仙境来临了。

[æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [bɪˈgæn][ɪts][ɪˈmoʊʃən(ə)] [sɔ:ŋ] ; [ænd; ənd] [ˈʌðər] , [ˈskætərd] [ɑ:n] [ˈmeni]
At once a nightingale began its emotional song ; and others , scattered on many
在 一次 一个 夜莺 开始 它是 情绪 歌曲 ; 和 其他的 , 疏散 在 许多
[tri:z] ,
trees ,
树木 ,

一只夜莺立刻开始唱起充满感情的歌；其他的夜莺则分散在许多树上，

[ˈgrædʒuəli] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [θrɑ:brɪŋ] [ˈkɔ:rəs] .
gradually joined in the throbbing chorus .
逐步地 加入 在 这 悸动 合唱 .

逐渐融入了激动人心的合唱之中。

[ˈevri] [ˈmoʊmənt][ðer; ðər] [ˈmelədi] [gru:] [ɪn] [ˈdʒɔɪəsnis] , [ænd; ənd] , [ˈevər] [ˈspredɪŋ] ,
Every moment their melody grew in joyousness , and , ever spreading ,
每一个 片刻 他们的 旋律 生长 在 喜悦 , 和 , 曾经 传播 ,

他们的旋律每时每刻都充满欢乐，并且不断传播开来。

[raʊzd] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [ɑ:n] [sti:l] [mɔ:r] [ˈdɪstənt] [tri:z] [tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈænθəm] [ʌv; əv] [ˈræptʃər] ,
roused nightingales on still more distant trees to join in the anthem of rapture ,
唤醒 夜莺 在 仍然 更多的 遥远 树木 到 加入 在 这 国歌 的 狂喜 ,
更远处树上的夜莺也被惊醒，加入到这狂喜的颂歌中。

[ʌnˈti:l] [ˈevri] [gleɪd] [ɪn] [ˈferɪlənd] [wʌz; wəz] [ˈhæpi:ɜ:] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈhæpinəs] .
until every glade in Fairyland was happier for their happiness .
直到 每一个 林间空地 在 仙境 曾是 更快乐 为了 他们的 幸福 .

直到仙境中的每一片林间空地都因为他们的幸福而更加快乐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ri:d] - [frɪndʒd] [ˈwɔ:tər][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvaɪələt] [ˈvæli] .
There was some reed - fringed water in the centre of the Violet Valley .
那里 曾是 一些 芦苇 - 流苏 水 在 这 中心 的 这 紫色 谷 .

紫罗兰谷中央有一片芦苇环绕的水面。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑ:nd][ɔ:r] [leɪk] ,
It was a pond or lake ,
它 曾是 一个 池塘 或者 湖 ,

那是一个池塘或湖泊，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃærəti] [ænd; ənd][ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɔ:rt(ə)] [hu:] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
according to the charity and imagination of the mortal who looked at it .
根据 到 这 慈善机构 和 想像力 的 这 凡人 WHO 看起来 在 它 .

根据观看者的善意和想象力而定。

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɛəriz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; ei] [leɪk] , [lɑ:rdʒ][ænd; ənd][ˈestɪməb(ə)] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]
To the fairies it was a lake , large and estimable enough for their
到 这 仙女 它 曾是 一个 湖 , 大的 和 可估量的 足够的 为了 他们的
[moʊst] [æm'bɪʃəs] [ˈpɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] .
most ambitious purposes .
最多 雄心勃勃 目的 .

对仙子们来说，这是一个湖泊，足够大，足够珍贵，可以满足她们最雄心勃勃的计划。

[ə; ei] [braɪt] [laɪt] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɔ:tər] ,
A bright light appeared in the depths of that water ,
一个 明亮的 光 出现 在 这 深度 的 那 水 ,
水下深处出现了一道强光。

[ænd; ənd] [ˈsləʊli] [ʌp'rəɪz] [tɪl][aɪ 'ti:] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] , [wen] [ðə; ði] [nɪmf] [ʌv; əv][ðə; ði] [pu:l]
and slowly uprose till it reached the surface , when the nymph of the pool
和 缓慢地 玫瑰 直到 它 达到 这 表面 , 什么时候 这 仙女 的 这 水池
[ə'pɪrd] .
appeared .
出现 .

它缓缓升起，直到到达水面，这时，水池中的仙女出现了。

[ʃi:; ʃɪ][sæt] , [ə; ei] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈfɪgjər] , [ɑ:n][ə; ei]['wɔ:tər] - [li:f] [ænd; ənd] [weɪvd] [ə; ei] [ˈɡlɪsnɪŋ] [wɔ:nd] .
She sat , a shining figure , on a water - leaf and waved a glistening wand .
她 卫星 , 一个 灼灼 数字 , 在 一个 水 - 叶子 和 挥手 一个 闪闪发光 魔杖 .

她像一道闪亮的身影，坐在水叶上，挥舞着一根闪闪发光的魔杖。

[ɪn][pra:mpt] [ə'bi:diəns] [nəʊmz] [ə'pɪrd] .
In prompt obedience gnomes appeared .
在 迅速的 服从 地精 出现 .

地精们立即服从命令，出现了。

[pel] - [mel] , [ʌp] [ðeɪ] [keɪm] [ˈtʌmblɪŋ] , [ə; ei] [ˈmʌlti] - ['kʌlərd] [hoʊst] ,
Pell - mell , up they came tumbling , a multi - coloured host ,
佩尔 - 梅尔 , 向上 他们 来了 翻滚 , 一个 多 - 有色 主持人 ,
哗啦啦，他们滚了上来，五彩缤纷，

[ˈevri] [wʌn][wɪð; wɪθ] [ˈʃaɪnɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,
every one with shining face and as full of excitement ,
每一个 一 和 灼灼 脸 和 作为 满的 的 激动 ,
每个人脸上都洋溢着光彩，充满了兴奋之情。

[æk'tɪvətɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['mɪstʃɪfs] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['mu:nlɪt] [naɪt] [ʌv; əv]
activities and the thousand mischiefs as is the moonlit night of
活动 和 这 千 恶作剧 作为 是 这 月光洒在身上，映照皎洁的月光。 夜晚 的
[ˈʃædəʊz] .
shadows .
阴影 .

活动和千般恶作剧，如同月光下的夜色，笼罩着阴影。

[soʊ][ˈræpɪdli] [ðeɪ] [swɔ:md] , [ˈelboʊɪŋ] , [ˈskræmblɪŋ] , [ˈhʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ] , [ˈstʌmblɪŋ] , [ˈklæmbərɪŋ] ,
So rapidly they swarmed , elbowing , scrambling , hustling , stumbling , clambering ,
所以 快速 他们 蜂拥而至 , 肘击 , 争抢 , 忙碌 , 踉跄 , 攀爬 ,
于是他们迅速蜂拥而至，互相推搡、争抢、奔跑、跌跌撞撞、攀爬。

[frʌm; frəm] ['hɪd(ə)n] [hoʊlz] [ænd; ənd] [græs] - ['fraʊdɪd] ['kræniːz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ðæt] ['æktʃuəli] ['slendər]
from hidden holes and grass - shrouded crannies of earth that actually slender
从 隐 孔 和 草 - 被遮蔽的 缝隙 的 地球 那 实际上 苗条
[pæðz] [wɜːr; wər][wɔːrn] [ber] [baɪ][ðer; ðər] ['hʌrɪŋ] [fi:t] .
paths were worn bare by their hurrying feet .
路径 是 磨损 裸 经过 他们的 匆忙 脚 .

从隐蔽的洞穴和长满青草的缝隙中，露出了被他们匆忙的脚步磨得光秃秃的狭窄小路。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [triːz] [ðeɪ] [draːpt] , ['oʊvər] ['hɪlək] [ʌv; əv] [græs] [ðeɪ] ['heɪsnd] ,
From the branches of trees they dropped , over hillocks of grass they hastened ,
从 这 分支 的 树木 他们 掉落 , 超过 小山丘 的 草 他们 加快 ,
[tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['revəlz] .
to prepare for the revels .
到 准备 为了 这 揭秘 .

为狂欢做准备。

[ðə; ði] [nəʊmz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [dɪ'mɑːkrəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][elf] ['kʌntrɪz] , [ænd; ənd] , [laɪk][sʌm; səm][ʌv; əv]
The gnomes are the democracy of the Elf countries , and , like some of
这 地精 是 这 民主 的 这 精灵 国家 , 和 , 喜欢 一些 的
[juː 'es] ['mɔːtəlz] ,
us mortals ,
我们 凡人 ,

侏儒是精灵国度的民主政体，而且，就像我们一些凡人一样，

[ɑːr; ər][ðə; ði][fɒk] [huː] [duː][ðə; ði] ['nesəsəri] [drʌdʒ] [wɜːrk] .
are the folk who do the necessary drudging work .
是 这 民间 WHO 做 这 必要的 疏浚 工作 .

他们是从事必要艰苦工作的人们。

[ðeɪ] [set][tuː; tə] ['leɪbər] [wɪð; wɪθ] ['wɪlɪŋnəs] .
They set to labour with willingness .
他们 放 到 劳动 和 意愿 .

他们心甘情愿地投入劳动。

[nɑːt][ˈɔːf(ə)n][hæd; həd] ['feri] [aɪz] [siːn] [sʌtʃ] ['ɑːbvɪəs] ['ɜːrniːstnəs] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [dʌn] [wɪð; wɪθ]
Not often had fairy eyes seen such obvious earnestness to be well done with
不是 经常 有 仙女 眼睛 已见 这样的 明显的 认真 到 是 出色地 完毕 和
[ˈɜːrksəm] ['bɪznəs] .
irksome business .
烦人的 商业 .

仙女的眼睛很少见到如此明显的认真态度，想要把烦人的事情做好。

[wiːdz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['riːəli] [wiːdz] , ['nɔːʃəs] [ænd; ənd] ['mɪstɪvəs] , [ænd; ənd][nɑːt] ['flaʊərz]
Weeds , which are really weeds , nauseous and mischievous , and not flowers
杂草 , 哪个 是 真的 杂草 , 恶心 和 恶作剧 , 和 不是 花朵
[bɪ'kʌm] [ʌn'pɑːpjələ] ,
become unpopular ,
变得 不受欢迎的 ,

杂草，那些真正意义上的杂草，令人作呕、惹是生非，而不是鲜花，变得不受欢迎。

[wɜːr; wər] ['kerfəli] [ʌp'ruːtɪd] [ænd; ənd] [pækt] [ə'weɪ] , ['fjuːəl][tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði][fairz] [ʌv; əv] ['braʊniːz] -
were carefully uprooted and packed away , fuel to feed the fires of brownies ' -
是 小心 连根拔起 和 包装 离开 , 燃料 到 喂养 这 火灾 的 布朗尼蛋糕 -
[ˈænvɪl] ;
anvils ;
铁砧 ;

被小心翼翼地连根拔起，打包带走，作为布朗尼铁砧上火焰的燃料；

[ə; eɪ] [brɔːd] [trækt][ʌv; əv] [griːn] [wʌz; wəz] [meɪd] [ˈflɔːləs] [ðæt] [ˈfeəriːz] [maɪt] [dæns] [ðer; ðər]
a broad tract of green was made flawless that fairies might dance there
一个 广阔 通道 的 绿色的 曾是 制成 完美无瑕 那 仙女 可能 舞蹈 那里
[ʌnˈhɪndəd] ;
unhindered ;
畅通无阻 ;

一大片绿地被打磨得完美无瑕，以便仙女们可以在那里自由自在地跳舞；

[glɒʊ] - [wə:mz, vɔ:rms][wɜːr; wər] [kəʊkst] [ɔːr][ˈfɔːrsəbli] [ˈkæriːd] [tuː; tə][ˈpleɪsɪz] [wer] [ðer; ðər] [bluː] - [waɪt]
glow - worms were coaxed or forcibly carried to places where their blue - white
辉光 - 蠕虫 是 哄骗 或者 强制 携带 到 地方 在哪里 他们的 蓝色的 - 白色的
[laɪts] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][wʌns][ɔːrnəˈment(ə)][ænd; ənd][ˈjuːsf(ə)l] ;
lights would be at once ornamental and useful ;
灯 会 是 在 一次 装饰 和 有用 ;

人们哄骗或强行将萤火虫运送到某些地方，在那里，它们发出的蓝白色光芒既可以起到装饰作用，又可以发挥实际用途；

[duː] [wʌz; wəz] [ˈskætərd] [ˈbrɔːdkæst] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [frʌm; frəm] [ˈmɪriəd] [pɔɪnts] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd]
dew was scattered broadcast to reflect from myriad points the diamond
露 曾是 疏散 播送 到 反映 从 无数 积分 这 钻石
[ˈmuːnlaɪt] ;
moonlight ;
月光 ;

露珠四溅，反射着钻石般的月光，从无数个点汇聚而来；

[ðə; ði][læmps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [wɜːr; wər] [trɪmd] [ænd; ənd][lɪt] , [ænd; ənd] [suːn] , [frʌm; frəm][ɔːl]
the lamps of the flowers were trimmed and lit , and soon , from all
这 灯 的 这 花朵 是 修剪过的 和 点燃 , 和 很快 , 从 全部
[saɪdz] ,
sides ,
侧面 ,

花灯被修剪并点亮，很快，四面八方都亮起了灯光。

[wɜːr; wər] [ˈfedɪŋ] [ˈdʒent(ə)l] [ˈreɪdiəns] .
were shedding gentle radiance .
是 脱落 温和的 辐射 .

它们散发着柔和的光芒。

[driːmz] [keɪm] [ˈdrɪftɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊp(ə)l][ˈspeɪsɪz] .
Dreams came drifting down from the opal spaces .
梦想 来了 漂流 向下 从 这 蛋白石 空间 .

梦境从蛋白石般的空间中飘落下来。

[waɪl] [ðə; ði] [nəʊmz] [wɜːrkt] [ðeɪ] [ˈhwaɪld] - - [naːt] [ˈferi] [ˈsɔŋz] , [naʊ] ;
While the gnomes worked they whistled - - not fairy songs , now ;
尽管 这 地精 工作 他们 吹口哨 - - 不是 仙女 歌曲 , 现在 ;

小矮人们干活的时候会吹口哨——不过现在吹的不是仙女的歌谣了；

[bʌt; bət] [ˈsnætʃɪz] [ʌv; əv] [leɪm] [ˈmelədɪz] [ˈbɔːroʊd] [frʌm; frəm][ˈhɑːlədeɪ] [ˈmɔːtəlz] .
but snatches of lame melodies borrowed from holiday mortals .
但 抢夺 的 瘸 旋律 借来的 从 假期 凡人 .

但其中夹杂着一些从节日里借来的蹩脚旋律。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑːtʃ] - [ˈpɒtʃ] [ʌv; əv] [saʊndz] , [ə; eɪ] [ˈsɪzlɪŋ] [blɜːr] , [naːt][soʊ] [ʌnˈplɪzɪŋ] .
It was a hotch - potch of sounds , a sizzling blur , not so unpleasing .
它 曾是 一个 霍奇 - 波奇的 声音 , 一个 炙热 模糊 , 不是 所以 令人不快 .

那声音五花八门，嘈杂混乱，但听起来并不那么令人讨厌。

[nəʊmz] [ɑːr; ər] [ˈræðər] [faːnd][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
Gnomes are rather fond of that sort of thing .
地精 是 相当 喜爱 的 那 种类 的 事物 .

小矮人很喜欢这类东西。

[ðer; ðər] [ɪr] [fɔːr; fər][ˈmjuzɪk][ɪz] , [ˈpɑːsəbli] , [ɪmˈpɜːrfɪkt] .

Their ear for music is , possibly , imperfect .
他们的 耳朵 为了 音乐 是 , 可能 , 不完善 .

他们的乐感可能并不完美。

[ˈprez(ə)ntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈtrʌb(ə)l] .

Presently there was trouble .
目前 那里 曾是 麻烦 .

目前出现了一些问题。

[bɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ˈpeti] [ˈʌprɔːr] .

Bim was a centre of petty uproar .
比姆 曾是 一个 中心 的 小气 骚动 .

Bim是琐碎争吵的中心。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊm] , [ˈveri] [jʌŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɡoʊ] ; [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə][toʊ] ,

He was a gnome , very young as they go ; and , from top to toe ,
他 曾是 一个 侏儒 , 非常 年轻的 作为 他们 去 ; 和 , 从 顶部 到 脚趾 ,

他是个小矮人, 年纪很小; 而且, 从头到脚,

[red] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhɑːli] - [ˈberi] .

red as a holly - berry .
红色的 作为 一个 冬青 - 浆果 .

红得像冬青浆果。

[waɪl] [hɪz; ɪz][wɜːrk] - [ˈbrʌðərz] [rʌʃt] [ænd; ənd] [ˈbʌslɪd] , [bɪm] [wʌz; wəz][ˈlæŋɡwɪd] .

While his work - brothers rushed and bustled , Bim was languid .
尽管 他的 工作 - 兄弟 匆忙 和 熙熙攘攘 , 比姆 曾是 慵懒的 .

当他的同事们忙碌奔波时, 比姆却懒洋洋的。

[ˈiːv(ə)n] [məˈsjɜːr] [ˈtʃɑːklət] [hɪmˈself] [kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [les] [ˈjuːsf(ə)l] .

Even Monsieur Chocolat himself could hardly have been less useful .
甚至 先生 巧克力 他自己 可以 几乎 有 到过 较少的 有用 .

就连巧克力先生本人也几乎毫无用处。

[hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best] - - [ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈnʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtaɪərd] .

He did his best - - little better than nothing ; but then he was very tired .
他 做过 他的 最好的 - - 小的 更好的 比 没有什么 ; 但 然后 他 曾是 非常 疲劳的 .

他尽力了——结果也好不到哪儿去; 但他当时实在太累了。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtrævəlɪŋ] .

All that day and through the previous night he had been travelling .
全部 那 天 和 通过 这 以前的 夜晚 他 有 到过 旅行 .

他整整一天以及前一晚都在路上。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [lənd][ʌv; əv][waɪld][ˈroʊzɪz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈtɔɪld] ,

From the distant Land of Wild Roses he had toiled ,
从 这 遥远 土地 的 荒野 玫瑰 他 有 辛勤劳作 ,

他曾从遥远的野玫瑰之地辛勤劳作,

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ləˈbɔːrɪəsli] [ðə; ði] [kɔːrs] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈfeərɪz] [hæd; həd] [ˈiːzəli] [ˈfloʊn]

following laboriously the course over which a company of fairies had easily flown
下列的 费力地 这 课程 超过 哪个 一个 公司 的 仙女 有 容易地 飞行

[ɔːr] [dɑːnst] .

or danced .
或者 跳舞 .

艰难地沿着一群仙女曾经轻松飞翔或翩翩起舞的路线前进。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [ʌ; əv] ['revəlz] ; [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz]
They had been hastening to the valley of revels ; and he must needs
他们 有 到过 加速 到 这 谷 的 揭秘 ; 和 他 必须 需求
[kʌm] [tuː] ,
come too ,
来 也 ;

他们一直急着赶往狂欢谷；他也必须去。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][dʒuːn][wʌz; wəz] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .
because June was amongst them .
因为 六月 曾是 在 他们 :

因为琼也在其中。

[,aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] - - [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] !
It had been - - such a journey !
它 有 到过 - - 这样的 一个 旅行 !

这真是一段奇妙的旅程！

[ðə; ði] [mɪr] [rɪ'membrəns] [ʌ; əv][ðə; ði][tɔɪl] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [eɪk] [θruː] ['evri] [wʌn][ʌ; əv]
The mere remembrance of the toil caused him to ache through every one of
这 仅仅 纪念 的 这 辛劳 导致 他 到 疼痛 通过 每一个 一 的
[hɪz; ɪz][sɪks] [ɪntʃɪz] .
his six inches .
他的 六 英寸 :

仅仅是回忆起那段艰辛的日子，就让他六英寸的身子都疼痛难忍。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvniŋ] , [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [piːpt]
He had started on the previous evening , the instant the moon had peeped
他 有 开始 在 这 以前的 晚上 , 这 立即的 这 月亮 有 偷窥
[ə'blʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
above the horizon .
多于 这 地平线 :

他从前一天晚上月亮刚从地平线上探出头的那一刻就开始工作了。

[ðə; ði] ['feri] [kən'tɪndʒənt][hæd; həd] [ˌpriː'siːdɪd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['aʊərz] ['ɜːrliər] .
The fairy contingent had preceded him some hours earlier .
这 仙女 队伍 有 之前 他 一些 小时 早些时候 :

仙子们比他早几个小时到达。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][ðə; ði] ['veɪɡɪst] ['noʊ(ə)n][ʌ; əv][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [teɪk] ,
He had only the vaguest notion of the way to take ,
他 有 仅有的 这 最模糊 概念 的 这 方式 到 拿 ,

他对要走的路只有模糊的概念，

['nevər] ['hævɪŋ] [bɪn] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði][lənd][ʌ; əv][waɪld] ['roʊzɪz] [bɪ'fɔːr] .
never having been out of the Land of Wild Roses before .
绝不 拥有 到过 出去 的 这 土地 的 荒野 玫瑰 前 :

此前从未离开过野玫瑰之乡。

[θriː] [θɪŋz] [kept] [hɪm; ɪm] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [træk] .
Three things kept him , more or less , to the right track .
三 事物 保留 他 , 更多的 或者较少的 , 到 这 正确的 追踪 :

有三件事让他基本走上了正轨。

[hiː; hi] [sɔː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['sɑːləteri] ['fæəriz] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] [wendɪŋ] [ðer; ðər] [weɪz] [tɔːrdz]
He saw now and then solitary fairies on the wing wending their ways towards
他 锯 现在 和 然后 孤 仙女 在 这 翼 结束 他们的 方式 向
[ðə; ði] [pleɪs] [ʌ; əv] [ə'sembli] ;
the place of assembly ;
这 地方 的 集会 ;

他不时看到孤零零的仙子乘着翅膀，蜿蜒飞向集会之地；

[mɔːr] ['fri:kwəntli] ,
more frequently ,
更多的 频繁地 ,

更频繁地，

[hiː; hi] [pæst] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['swi:tənəs] [soʊ] [rɪ'freft] [ðæt] ['eɪdɪəntli] [ðei] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt]
he passed flowers of sweetness so refreshed that evidently they had been touched
他 通过了 花朵 的 甜味 所以 焕然一新 那 显然 他们 有 到过 感动

[baɪ] [brɪ'nefɪs(ə)nt] [wɑːndz] [bʌt; bət] ['riːs(ə)ntli] .
by beneficent wands but recently .
经过 仁慈的 魔杖 但 最近 .

他递上几朵芬芳的花朵，这些花朵清新怡人，显然不久前曾被仁慈的魔杖触碰过。

[θraɪs] [aʊlz] , ['hʊtɪŋ] , [hæd; həd] [spɜrd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [tuː; tə]
Thrice owls , hooting , had spared a word of advice and direction to
三次 猫头鹰 , 倒彩 , 有 幸存 一个 单词 的 建议 和 方向 到

[ðə; ði] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] ['wɑːndərər] .
the persevering wanderer .
这 坚持不懈 流浪者 .

三只猫头鹰鸣叫着，向这位坚持不懈的流浪者提供了建议和指引。

[ðə; ði] [muːn] , [wɪtʃ] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpæθweɪ] , [hæd; həd] ['fɑːləʊd] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [tɪl] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði]
The moon , which lighted his pathway , had followed her course till lost in the
这 月亮 , 哪个 照明 他的 路径 , 有 随后 她 课程 直到丢失的 在 这

[ʃaɪn] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .
shine of morning .
闪耀 的 早晨 .

照亮他前路的月亮，一路走来，直到消失在晨曦之中。

[ðə; ði] [stɑːrz] [hæd; həd] ['braɪtnd] [ænd; ənd] ['kwɪvəd] [ænd; ənd] [gɔːn] .
The stars had brightened and quivered and gone .
这 明星 有 明亮 和 颤抖 和 已消失 .

星星们忽明忽暗，颤动了几下，然后消失了。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [lɪvd] [hɪz; ɪz] [ˈpɪrɪəd] [ʌv; əv] ['aʊərz] ; [ðə; ði] [bɜːrdz] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [sʌŋ] ,
The sun had lived his period of hours ; the birds had worked and sung ,
这 太阳 有 居住地 他的 时期 的 小时 ; 这 鸟类 有 工作 和 唱 ,

太阳走完了它的生命周期；鸟儿们也完成了它们的劳作和歌唱。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['grɑːsɪz] [hæd; həd] [weɪvd] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [braɪt] ['eɪprəl] [deɪ] ,
the flowers and grasses had waved through a long bright April day ,
这 花朵 和 草 有 挥手 通过 一个 长的 明亮的 四月 天 ,

花草在四月漫长而明媚的一天中摇曳生姿。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [dɪ'tɜːrmɪnd] [noʊm] [hæd; həd] [lə'bɔːrɪəsli] ['dʒɜːniːd] [ɑːn] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði]
and still the determined gnome had laboriously journeyed on , following the
和 仍然 这 决定 侏儒 有 费力地 旅程 在 , 下列的 这

[flaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feri] [dʒuːn] .
flight of the fairy June .
航班 的 这 仙女 六月 .

这位意志坚定的地精仍然跋涉前行，追随着仙女琼的逃亡之路。

[bɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['sevrəl] [taɪmz] [led] [ə'streɪ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] , [bʌt; bət] [ɔːl] [hɪz; ɪz]
Bim had been several times led astray through his ignorance , but all his
比姆 有 到过 一些 时代 引领 误入歧途 通过 他的 无知 , 但 全部 他的

[ˈwɑːndərɪŋz] ,
wanderings ,
漫游 ,

比姆曾多次因无知而误入歧途，但他所有的游荡，

[stʌmbəlɪŋz] [ænd; ənd] [ˈwɪrɪnəs] [kʊd; kəd][nɑ:t][dɪm][ɔ:r][ˈles(ə)n][hɪz; ɪz] [dɪ,tʃ:rmɪˈneɪ(ə)n] .
stumble **and** **weariness** **could** **not** **dim** **or** **lessen** **his** **determination** .
绊倒 和 疲劳 可以 不是 暗淡 或者 减少 他的 决心 .
跌倒和疲惫都无法削弱他的决心。

[hi:; hi] [ˈrestɪd] [bʌt; bət][wʌns] ,
He **rested** **but** **once** ,
他 休息 但 一次 ,
他只休息了一次。

[ˈsli:pɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsʌni] [ˈaʊər][ɪn][ə; eɪ] [ˈwelkəm] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm][ʌv; əv] [ˈnaɪtʃeɪd] [ænd; ənd]
sleeping **for** **a** **sunny** **hour** **in** **a** **welcome** **bedroom** **of** **nightshade** **and**
睡眠 为了 一个 阳光明媚 小时 在 一个 欢迎 卧室 的 茄科植物 和
[ˈnetlz] [ɪn] [waɪt] [ˈblɑ:səm] .
nettles **in** **white** **blossom** .
荨麻 在 白色的 开花 .
在阳光明媚的卧室里睡了一个小时，卧室里种满了开着白色花朵的颠茄和荨麻。

[æt; ət][ləst][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [leɪn] .
At **last** **he** **came** **to** **the** **turning** **of** **his** **long** , **long** **lane** .
在 最后的 他 来了 到 这 转弯 的 他的 长的 , 长的 车道 .
最后，他来到了这条漫长小路的拐弯处。

[naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈvaɪələt] [ˈvæli] ,
Now **he** **was** **in** **the** **Violet** **Valley** ,
现在 他 曾是 在 这 紫色 谷 ,
现在他身处紫罗兰谷。

[ænd; ənd] [prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪˈloʊ] - [sterz] [ˈbreðrən] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv]
and **pressed** **with** **the** **others** **of** **his** **below** - **stairs** **brethren** **to** **the** **work** **of**
和 按下 和 这 其他的 的 他的 以下 - 楼梯 弟兄们 到 这 工作 的
[ˌprepəˈreɪ(ə)n] :
preparation :
准备 :
他和楼下的其他弟兄一起，竭力做预备工作：

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] .
and **he** **could** **not** .
和 他 可以 不是 .
他做不到。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [fʊl] [ˈwɪrɪnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [əˈraɪv(ə)l] .
He **had** **the** **full** **weariness** **of** **a** **new** **arrival** .
他 有 这 满的 疲劳 的 一个 新的 到达 .
他一副新来者特有的疲惫模样。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəʊmz] , [ˈi:v(ə)n] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [ˈdʒɜ:ni:d] [lɔ:ŋ] [ˈdɪstənsɪz] ,
Those **of** **the** **gnomes** , **even** **those** **who** **had** **journeyed** **long** **distances** ,
那些 的 这 地精 , 甚至 那些 who 有 旅程 长的 距离 ,
那些地精，即使是那些远道而来的地精，

[hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][rest] [bɪˈfɔ:r] [ˈleɪbərɪŋ] .
had **been** **able** **to** **rest** **before** **labouring** .
有 到过 有能力的 到 休息 前 劳动 .
在开始劳动前能够得到充分的休息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [ˈfɔ:rtʃən] [fɔ:r; fər] [bɪm] .
There **was** **no** **such** **fortune** **for** **Bim** .
那里 曾是 不 这样的 财富 为了 比姆 .
比姆就没有这样的好运了。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][hiː; hi][mʌst; məst][duː][hɪz; ɪz] [fer] .

Here he was , and at once he must do his share .
这里 他 曾是 , 和 在 一次 他 必须 做 他的 分享 .

他来了, 就必须立刻尽自己的一份力。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [nəʊmz] , [ˈnoʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlæŋɡər] , [ˈsiːst] [wɜːrk] [ɔːltəˈgeðər] [tuː; tə][ɪnˈsɪst] [ðæt]
A great many gnomes , noticing his languor , ceased work altogether to insist that

一个 伟大的 许多 地精 , 注意到 他的 倦怠 , 停止 工作 共

he did not shirk .
他 做过 不是 推脱 .

许多小矮人注意到他精神萎靡, 便停止了所有工作, 坚持让他不要偷懒。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈʌprɔːr] .

So there was uproar .
所以 那里 曾是 骚动 .

于是, 现场一片哗然。

[faɪv] [ˈmaɪnər][ˈtaɪərənts] - - [self] - [əˈpɔɪntɪd] [ˈfɔrmən] - - [bɪˈɡæn][tuː; tə] [kɪk] [hɪm; ɪm] .

Five minor tyrants - - self - appointed foremen - - began to kick him .
五 次要的 暴君 - - 自己 - 任命 工头 - - 开始 到 踢 他 .

五个自封为工头的暴君开始踢他。

[bɪm] [skwiːld] [laɪk][ə; eɪ][tɪn] [ˈwɪs(ə)] ; [ðen] [ˈdʒʌstɪs] , [ɪn][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nɪmf] [ʌv; əv]
Bim squealed like a tin whistle ; then justice , in the person of the nymph of

比姆 尖叫 喜欢 一个 锡 哨 ; 然后 正义 , 在 这 人 的 这 仙女 的

the pool ,
这 水池 ,

比姆发出像锡哨一样的尖叫; 然后, 正义化身为池塘仙女,

[ɪntəˈviːnd] .

intervened .
介入 .

介入。

[ænd; ənd] [ðerˈbaɪ] [hæŋz] [ðɪs] [teɪl] .

And thereby hangs this tale .
和 从而 悬挂 这 故事 .

故事就此展开。

[wʌn] [wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔːtər] - [ˈferi] [wʌz; wəz] [ˈhʌf] [tuː; tə] [rɪˈliːs] [bɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
One word from the water - fairy was enough to release Bim from his

[ˈpɜːsəˌkjʊːtəz] ,

persecutors ,
迫害者 ,

水仙女一句话就足以让比姆摆脱迫害者。

[ænd; ənd][tuː; tə][send][ðem; ðəm] [ˈhɜːrɪdli] [tuː; tə][wɜːrk] [əˈɡen] - - [tɪl] [ɔːl] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈendɪd]
and to send them hurriedly to work again - - till all preparation was ended

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈvaɪələt] [ˈvæli] [wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔːr; fər] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] .

and the Violet Valley was ready for rejoicing .
和 这 紫色 谷 曾是 准备好 为了 欢欣鼓舞 .

然后让他们赶紧回去工作——直到所有准备工作完成, 紫罗兰谷准备好欢庆。

" [noʊm] , " [sed] [ðə; ði] [nɪmf] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [jʌŋ] [æz; əz] [sprɪŋ] - [taɪm] ,

" Gnome , " said the nymph , " you must be young as spring - time ,
" 侏儒 , " 说 这 仙女 , " 你 必须 是 年轻的 作为 春天 - 时间 ,

"小矮人,"仙女说, "你一定像春天一样年轻。"

[ɔ:r][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [kʌm] [soʊ][fɑ:r][ænd; ənd] [ə'raɪvd] [soʊ] [leɪt] .
or you would not have come so far and arrived so late .
或者 你 会 不是 有 来 所以 远的 和 到达的 所以 晚的 .
否则你也不会跋涉千里而来，而且到达得这么晚。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [aɪ] [si:] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [lænd][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [roʊz] .
You are , I see , from the Land of the Wild Rose .
你 是 , 我 看 , 从 这 土地 的 这 荒野 玫瑰 .
看来，你来自野玫瑰之乡。

[soʊ][wʌz; wəz][aɪ] . [soʊ][ɪz][dʒu:n] - - ['aʊər; ɑ:r][dʒu:n] .
So was I . So is June - - our June .
所以 曾是 我 . 所以 是 六月 - - 我们的 六月 .
我也是。六月也是——我们心中的六月。

[ju:; jʊ][æɪ; jəl][bi:; bi] ['feɪvərd] .
You shall be favoured .
你 将 是 受青睐 .
你将蒙受恩惠。

[laɪ] ['ʌndər] [ðæt] [dɑ:k] - [li:f] ; [ki:p] [stɪl] [ænd; ənd] [teɪk] [rest] .
Lie under that dock - leaf ; keep still and take rest .
说谎 在下面 那 码头 - 叶子 ; 保持 仍然 和 拿 休息 .
躺在那片牛蒡叶下；保持静止，好好休息。

[ju:; jʊ][æɪ; jəl] [si:] [ðə; ði] [best][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndəz] .
You shall see the best of the wonders .
你 将 看 这 最好的 的 这 奇迹 .
你将看到最壮观的奇观。

['lʌki] [noʊm] !
Lucky gnome !
幸运的 侏儒 !
幸运的小矮人！

" [bɪm] [əu'beɪd] , ['kri:pɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd] ['laɪn] [ðer; ðər] , ['restɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz]
" **Bim obeyed , creeping to the hiding - place and lying there , resting , his eyes**
" 比姆 服从 , 爬行 到 这 隐藏 - 地方 和 说谎 那里 , 休息 , 他的 眼睛
[ə'laɪt] ,
alight ,
点燃 ,
“比姆听话地爬到藏身之处，躺在那里休息，眼睛闪闪发光。”

[æz; əz][ˈkwaɪətli][æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] [wɪð; wɪθ] [səs'pɪjənz] .
as quietly as a mouse with suspicions .
作为 悄悄 作为 一个 老鼠 和 怀疑 .
像一只心存疑虑的老鼠一样悄无声息。

[ðə; ði] [nəʊmz] , [ðer; ðər] ['bɪznəs] [wel] ['endɪd] , [ræn][tu:; tə] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] .
The gnomes , their business well ended , ran to points of vantage .
这 地精 , 他们的 商业 出色地 结束 , 跑 到 积分 的 优势 .
小矮人们办完事后，跑到有利位置。

[ðeɪ] ['klæmbəd] [ə'lɔ:ŋ] [baʊz] , [klʌŋ] [tu:; tə] [tri:] - [k'ri:pəz] [ænd; ənd] ['frʌbəri] , [laɪk][blɑ:bz]
They clambered along boughs , clung to tree - creepers and shrubbery , like blobs
他们 攀爬 沿着 树枝 , 紧紧抓住 到 树 - 爬行者 和 灌木 , 喜欢 斑点
[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [fru:t] .
of living fruit .
的 活的 水果 .
它们沿着树枝攀爬，依附在树藤和灌木丛上，就像一团团活着的果实。

[krɔ:s] - [legd] [ðei] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n] [maʊndz] , [ˈwɪslɪŋ] , [ˈsɪŋɪŋ] , [ˈpleɪɪŋ] [ˈɪmpɪʃ] [præŋks] ,
Cross - legged they perched on mounds , whistling , singing , playing impish pranks ,
叉 - 腿 他们 栖息 在 土堆 , 吹口哨 , 歌唱 , 玩耍 顽皮的 恶作剧 ,
[ˈtʃæfɪŋ] [ænd; ənd] [tʃaɪdɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðər] ,
chaffing and chiding one another ,
摩擦 和 责备 一 其他 ,
他们盘腿坐在土堆上, 吹着口哨, 唱着歌, 玩着顽皮的恶作剧, 互相打趣和责备。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌ; əv] [ˈi:zi] [ˈaɪdlənəs] .
in all the happiness of easy idleness .
在 全部 这 幸福 的 简单的 懒惰 .
享受着悠闲自在的快乐。

[ðei] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈdʒɑ:li:əst][mɑ:b][ɪn] [ˈferɪlənd] [ðæt] [naɪt] .
They were the jolliest mob in Fairyland that night .
他们 是 这 最快乐的 暴民 在 仙境 那 夜晚 .
当晚, 他们是仙境里最快乐的一群人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈgrʌmb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [əˈsembli] .
There was not a grumble in the whole assembly .
那里 曾是 不是 一个 叽 在 这 所有的 集会 .
整个集会现场没有一个人抱怨。

[ðen] [ðə; ði] [ˈfæəriz] [brɪˈgæən][tu:; tə] [əˈraɪv] .
Then the fairies began to arrive .
然后 这 仙女 开始 到 到达 .
然后, 仙女们开始陆续到来。

[frʌm; frəm] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [laɪk] [ˈmju:zɪk(ə)l] [ˈsnəʊfleɪks] , [ðei] [fel] , [ˈflaɪɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm]
From here and there , like musical snowflakes , they fell , flying down from
从 这里 和 那里 , 喜欢 音乐 雪花 , 他们 跌倒 , 飞行 向下 从
[ðə; ði] [skaɪz] .
the skies .
这 天空 .

它们像会唱歌的雪花一样, 从四面八方飘落, 从天而降。

[ðei] [ˈspa:kld] [laɪk] [ˈdʒɛmz] , [ðer; ðər][wɑ:ndz][wɜ:r; wər] [ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈbrɪliəns] , [ðer; ðər] [wɪŋz]
They sparkled like gems , their wands were pointed with brilliance , their wings
他们 闪闪发光 喜欢 宝石 , 他们的 魔杖 是 尖 和 辉煌 , 他们的 翅膀
[ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪrɪˈdes(ə)ns] ,
shone with iridescence ,
闪耀 和 虹彩 ,
它们像宝石一样闪闪发光, 它们的魔杖尖锐耀眼, 它们的翅膀闪耀着虹彩。

[ðer; ðər][ˈgɑ:rmənts][wɜ:r; wər] [ˈspæŋɡld] [ˈgɑ:səmə] .
their garments were spangled gossamer .
他们的 服装 是 闪闪发光的 游丝 .
他们的衣服是缀满亮片的薄纱。

[æz; əz] [i:tʃ] [elf] - [naɪt] [əˈlaɪt] , [hi:; hi][ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ænd; ənd] [ˈmɑ:tʃt] , [wɪð; wɪθ] [læns]
As each elf - knight alighted , he folded his wings and marched , with lance
作为 每个 精灵 - 骑士 下车 , 他 折叠 他的 翅膀 和 行军 , 和 槊
[ɔ:r] [ˈslendər] [sɔ:rd] [ʌpˈreɪzd] ,
or slender sword upraised ,
或者 苗条 剑 抬起 ,
每一位精灵骑士降落后, 都会收起翅膀, 高举长矛或细剑, 列队行进。

[tu:; tə][æn; ən] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] [ə'tentɪv] , ['weɪtɪŋ] , [waɪl] [ɪn] ['mɪrɪəd]
to an appointed place , and stood there attentive , waiting , while in myriad
到 一个 任命 地方 , 和 站立 那里 细心 , 等待 , 尽管 在 无数
[noʊm] - ['vɔɪsɪz] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [wɜ: r; wər] [ə'kleɪmd] .
gnome - voices the heroes were acclaimed .
侏儒 - 声音 这 英雄 是 备受赞誉 .
他们来到指定地点，站在那里专注地等待，同时，无数侏儒的声音向英雄们欢呼喝彩。

[æz; əz] ['evri] ['dʒent(ə)] ['feri] [keɪm] [tu:; tə] [ɜ:rθ] ,
As every gentle fairy came to earth ,
作为 每一个 温和的 仙女 来了 到 地球 ,
当每一位温柔的仙女来到人间时，
[ʃi:; ʃi] [trɪpt] [ɔ:r] ['laɪtli] [flu:] ['oʊvər][ðə; ði] ['dænsɪŋ] - [graʊnd] [ænd; ənd][sæt][ɔ:r] [rɪ'klaɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
she tripped or lightly flew over the dancing - ground and sat or reclined among the
她 绊倒了 或者 轻轻 飞翔 超过 这 跳舞 - 地面 和 卫星 或者 斜倚 之中 这
[ˈflaʊərz] .
flowers .
花朵 .
她轻盈地或轻盈地飞过舞池，坐在或斜倚在花丛中。

[ðə; ði][ˈvaɪələt] [ˈvæli] [wʌz; wəz] [θrɒŋd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [ˈlʌvlinəs] [ænd; ənd]
The Violet Valley was thronged with a thousand pictures of loveliness and
这 紫色 谷 曾是 熙熙攘攘 和 一个 千 图片 的 可爱 和
[ɪn'tʃæntmənt] .
enchantment .
魅力 .
紫罗兰谷到处都是美丽迷人的风景画。

[ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [prəˈsi:did] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛərɪz] [wɜ: r; wər] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ: rld]
All the while the gathering proceeded they and the fairies were singing a world
全部 这 尽管 这 采集 继续 他们 和 这 仙女 是 歌唱 一个 世界
- [oʊld] ['feri] - [sɔ:ŋ] .
- old fairy - song .
- 老的 仙女 - 歌曲 .
在聚会进行的过程中，他们和仙子们一直在唱着一首古老的仙女歌谣。

[ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ˈelflənd] ['mju:zɪkli] ['dʒæŋɡld] .
The bells of Elfland musically jangled .
这 铃铛 的 精灵国 音乐上 叮当作响 .
精灵国的钟声响起，悦耳动听。
[bɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑ: rz][wɜ: r; wər] [dɪ'laɪtɪd] .
Bim and the stars were delighted .
比姆 和 这 明星 是 高兴极了 .
比姆和明星们都非常高兴。

[soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [mu:n] .
So was the moon .
所以 曾是 这 月亮 .
月亮也是如此。

['feri] [hɔ: rnz][ænd; ənd] ['trʌmpɪts] [pi: ld] : [ə; eɪ] ['fænfer] [ʌv; əv] ['welkəm] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] ['ekəʊz] ['oʊvər]
Fairy horns and trumpets pealed : a fanfare of welcome rang with echoes over
仙女 角 和 小号 剥皮 : 一个 号角 的 欢迎 响铃 和 回声 超过
[ðə; ði] ['haɪər] - [lənd] ['grɑ: siz] .
the higher - land grasses .
这 更高 - 土地 草 .
仙女号角和号角齐鸣：欢迎的号角声在高原的草地上回荡。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈrɔɪəltiːz] ！
For here are the royalties ！
为了 这里 是 这 版税 ！

以下是版税！

[ə; eɪ] [prəˈseɪ(ə)n] [wɜːrθ] [ˈsiːɪŋ] [ˈsləʊli] [əˈprəʊtɪt] [ænd; ənd] [pæst] ．
A procession worth seeing slowly approached and passed ．
一个 游行 值得 看到 缓慢地 接近 和 通过了 ．

一支值得一看的队伍缓缓靠近并经过。

[ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈpænəpli] [ʌv; əv][ˈmɔːrt(ə)l] [ˈpædʒəntri] [ɪz] [ˈtɪnsl] [ænd; ənd] [ˈkruːdnəs] [ɪn]
The pride and panoply of mortal pageantry is tinsel and crudeness in
这 自豪 和 全套装备 的 凡人 盛大场面 是 箔 和 粗俗 在
[kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈfeəriːz] [kæn; kən][duː] ．
comparison with what the fairies can do ．
比较 和 什么 这 仙女 能 做 ．

与仙子们所能做到的相比，凡人所炫耀的骄傲和华丽，简直就是浮夸和粗糙。

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈbɑːdɪgɑːrd] [ʌv; əv] [nəʊmz] ， [ˈlʊkɪŋ] [kweɪnt] [ænd; ənd][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ɪn][ðer; ðər]
Leading came a bodyguard of gnomes , looking quaint and important in their
领导 来了 一个 保镖 的 地精 ， 寻找 古雅 和 重要的 在 他们的
[ˈwɔːrlaɪk] [ˈfɜːrntɪʃər] ．
warlike furniture ．
好战 家具 ．

走在最前面的是一群侏儒保镖，他们穿着古朴而威严的军用家具。

[ðer; ðər] [raʊnd] [ˈfeɪsɪz] ， [ˈwerɪŋ] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] [trəˈmendəs] [ˈsɪriəsənəs] ， [ðer; ðər][ˈgɑːg(ə)l] -
Their round faces , wearing expressions of tremendous seriousness , their goggle -
他们的 圆形的 面孔 ， 穿着 表达式 的 巨大的 严肃 ， 他们的 护目镜 -
[aɪz] ， [ænd; ənd][legz] , [sʌm; səm][ˈspɪnd(ə)l] ,
eyes , and legs , some spindle ,
眼睛 ， 和 腿 ， 一些 主轴 ，

它们圆圆的脸上带着极其严肃的表情，瞪着大眼睛，腿有的细长如纺锤，

[ˈʌðər] [ˈbændɪ][æz; əz][hæf] - [weɪ] [huːps] ， [geɪv] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈpæntəmaɪm] [ˈpəʊətəri][tuː; tə][ðə; ði]
others bandy as half - way hoops , gave a sort of pantomime poetry to the
其他的 班迪 作为 一半 - 方式 篮球 ， 给予 一个 种类 的 哑剧 诗 到 这
[prəˈsiːdɪŋz] ．
proceedings ．
诉讼程序 ．

其他人则像半途而废的箍一样抛来抛去，给比赛增添了一种哑剧般的诗意。

" [ˈʃiːɑːr] - [ˈʃiːɑːr] - [ˈʃiːɑːr] ！ " [ˈʃaʊtɪd] [ðer; ðər] [kəˈmændər] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [mɪlɪtɑːrɪːzi] ．
" **Shiar - shiar - shiar ！** " **shouted their commander in his best militarese ．**
" 希亚尔 - 希亚尔 - 希亚尔 ！ " 喊叫 他们的 指挥官 在 他的 最好的 军事 ．

“嘶嘶嘶！”他们的指挥官用他最地道的军语喊道。

[ðeɪ] [ˈhɔːltɪd] ， [tɜːrnd] [ˈɪnwərdz] [ɪn] [tuː] [lɔːŋ] [laɪnz] ， [stept] [ˈbækwərdz] ， [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs]
They halted , turned inwards in two long lines , stepped backwards , leaving a generous
他们 停止 ， 转向 向内 在 二 长的 线条 ， 步 向后 ， 离开 一个 慷慨的
[speɪs] [brɪtwiːn] ，
space between ,
空间 之间 ，

他们停下脚步，转身排成两长队，向内退后几步，彼此之间留出相当大的距离。

[ænd; ənd] [ˈʌfəld] [ˈɪntuː] [kəmˈpærətɪv] [ɪgˈzæktənəs] [ʌv; əv][ˈpleɪsɪz] ．
and shuffled into comparative exactness of places ．
和 洗牌 进入 比较 精确 的 地方 ．

并重新排列成相对精确的位置。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][reɪndʒd][ɪn] [ˈkʌmpənɪz] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈkʌlər] ,
They were ranged in companies , according to colour ,
他们是 是 范围 在 公司 , 根据 到 颜色 ,
它们按颜色分门别类地排列在不同的公司里。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [pəˈzɪ(ə)n] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] - [bluː] [ænd; ənd] [græs] - [ɡriːn] [ˈkʌmpənɪz] .
the pride of position belonging to the sky - blue and grass - green companies .
这 自豪 的 位置 属于 到 这 天空 - 蓝色的 和 草 - 绿色的 公司 .
天蓝色和草绿色公司所拥有的地位自豪感。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [keɪm] [ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv] [ˈferi] [ˈɪvəlri] .
Following came the flower of fairy chivalry .
下列的 来了 这 花 的 仙女 骑士精神 .
紧随其后的是仙女骑士精神之花。

[naɪts] ,
Knights ,
骑士 ,
骑士们，

[huːz] [ˈduːti][aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][kənˈtroʊl][ænd; ənd] [ɪmˈprɪzn] [ðə; ði][ˈdræɡənz] [wɪtʃ] [lɔːŋ] [ˈeɪdʒɪz][əˈɡoʊ]
whose duty it is to control and imprison the dragons which long ages ago
谁 责任 它 是 到 控制 和 监禁 这 龙 哪个 长的 年龄 前
[ˈterəfaɪd] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪd] [hjuːˈmænəti] ,
terrified and destroyed humanity ,
恐惧 和 损毁 人类 ,
他们的职责是控制和囚禁那些在很久以前曾令人类恐惧和毁灭的巨龙。

[pæst] [əˈlɔːŋ] , [ˈpraʊdli] [tʃɪrd] .
passed along , proudly cheered .
通过了 沿着 , 自豪地 欢呼 .
传递的过程中，人们自豪地欢呼。

[daʊn] [ˈɪntuː][ˈfaɪəri] [depθs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ðiːz] [ˈhæpi] [ˈwɔːrɪz] [ɡoʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ]
Down into fiery depths of earth these happy warriors go , and there , with
向下 进入 火热 深度 的 地球 这些 快乐的 战士 去 , 和 那里 , 和
[ˈɪnɪnət] [ˈkɜːrɪdʒ] ,
infinite courage ,
无限 勇气 ,
这些快乐的战士们深入到炽热的地底深处，在那里，他们怀着无限的勇气，

[ˈflæʃɪŋ] [ˈswɔːdz] [ænd; ənd][ˈmædʒɪk] [ˈspiə] , [duː][ˈbæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [ɔː] [ðə; ði] [fleɪm] -
flashing swords and magic spears , do battle with and awe the flame -
闪烁 剑 和 魔法 长矛 , 做 战斗 和 和 敬畏 这 火焰 -
[ˈbriːðɪŋ] [ˈfjʊrɪz] ,
breathing furies ,
呼吸 复仇女神 ,
挥舞着闪耀的宝剑和魔法长矛，与喷火的狂怒者战斗，令它们胆寒。

[priˈventɪŋ] [ðer; ðər] [ɪˈskeɪp] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [wer] [ðeɪ] [wʊd] [riːk] [ˈmɪstɪfɪ] , [wɜːrk][ˈhævək] ,
preventing their escape to earth , where they would wreak mischief , work havoc ,
预防 他们的 逃脱 到 地球 , 在哪里 他们 会 破坏 恶作剧 , 工作 混乱 ,
[ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪ] .
and destroy .
和 破坏 .
阻止它们逃到地球，否则它们会在那里作恶、制造混乱和进行破坏。

[ˈfɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][juː ˈes] - - [ɪf] [ˈoʊnli][wiː; wi] [nuː] [aɪ ˈtiː] - - [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ˈfɛərɪz] [tuː; tə]
Fortunate for us - - if only we knew it - - that we have the fairies to
幸运 为了 我们 - - 如果 仅有的 我们 知道 它 - - 那 我们 有 这 仙女 到
[rɪd][juː ˈes][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈmɒnstəz] [ænd; ənd] [kiːp] [ðəm; ðəm][ɪn] [rɪˈstreɪnt] .
rid us of these monsters and keep them in restraint .
摆脱 我们 的 这些 怪物 和 保持 他们 在 克制 .
对我们来说真是幸运——如果我们早知道的话——我们有仙女来帮我们摆脱这些怪物，并约束它们。

[ˈbænɪʃ] [ðə; ði] [elvz] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈhɪd(ə)n] [ˈhɒrəz] [wʊd] [raɪz]
Banish the elves from our imaginings and many hidden horrors would rise
放逐 这 精灵 从 我们的 想象 和 许多 隐 恐怖 会 上升
[əˈgen] .
again .
再次 .
如果将精灵从我们的想象中驱逐出去，许多隐藏的恐怖将会再次出现。

[ðə; ði][oʊld] [fərˈɡɑːtn] [ˈtɛrərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈʌɡlɪnəs] [wɪtʃ] [ˈevər] [ˈθret(ə)n] [juː ˈes] [wʊd]
The old forgotten terrors and a million uglinesses which ever threaten us would
这 老的 被遗忘的 恐怖 和 一个 百万 丑陋 哪个 曾经 威胁 我们 会
[rɪˈzuːm] [ðer; ðər][ɪːv(ə)l] [reɪn] .
resume their evil reigns .
恢复 他们的 邪恶的 统治 .
那些被遗忘的古老恐怖和无数丑恶事物，它们一直威胁着我们，它们将重新开始作恶。

[ˈbænɪʃ] [ðə; ði] [elvz] , [ɪnˈdiːd] !
Banish the elves , indeed !
放逐 这 精灵 , 的确 !
驱逐精灵，没错！

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [naɪts] [traɪd][baɪ][ɔːl] [ˈmænərz] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] ,
There were knights tried by all manners of adventure ,
那里 是 骑士 尝试 经过 全部 礼仪 的 冒险 ,
骑士们经历了各种各样的冒险，

[ˈθaʊz(ə)nd] - [jɪr] - [oʊld] [jʌŋ] [ˈhɪroʊz] [huːz] [ˈefərts] [ˈɔːlweɪz] [help][ɪn][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv] [raɪt]
thousand - year - old young heroes whose efforts always help in the battle of right
千 - 年 - 老的 年轻的 英雄 谁 努力 总是 帮助 在 这 战斗 的 正确的
[əˈgenst] [rɔːŋ] .
against wrong .
反对 错误的 .
千年来的年轻英雄们，他们的努力总能在正义与邪恶的斗争中发挥作用。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [ˌjevəˈliə] .
They are the joyous chevaliers .
他们 是 这 欢乐 骑士们 .
他们是快乐的骑士。

[ðə; ði] [ˈfɛərɪz] [ɑːr; ər] [braɪt] , [æz; əz][ðer; ðər] [ˈsɜːrvɪsɪz] [hæv; həv] [bɪn] [brɪˈnefɪs(ə)nt] .
The fairies are bright , as their services have been beneficent .
这 仙女 是 明亮的 , 作为 他们的 服务 有 到过 仁慈的 .
仙女们容光焕发，因为她们的服务造福了世人。

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɒrɪrz] [ɑːr; ər][æz; əz] [ˈdæzɪŋ] [æz; əz] [ˈsʌnlaɪt] [æt; ət] [ˈnuːntaɪd] ;
The best of the warriors are as dazzling as sunlight at noontide ;
这 最好的 的 这 战士 是 作为 耀眼的 作为 阳光 在 正午 ;
最优秀的战士如同正午的阳光般耀眼夺目；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [naɪts] [ˈmɑːtʃt] [ɪn] [ɪnˈvɜːrs] [ˈɔːrdər][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈpraʊəs] [ænd; ənd] [wɜːrθ] ,
and as the knights marched in inverse order to their prowess and worth ,
和 作为 这 骑士 行军 在 逆 命令 到 他们的 能力 和 值得 ,
骑士们列队行进的顺序与他们的能力和价值成反比。

[ðə; ði][moʊst] [ˌmerɪˈtɔːriəs] [ænd; ənd] [ˈɑːnərəb(ə)l] [læst] , [ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [brɪˈkeɪm] [braɪtə] [ænd; ənd]
the most meritorious and honourable last , the procession became brighter and
这 最多 有功绩的 和 光荣的 最后的 , 这 游行 成为 更亮 和
[braɪtə] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈprəʊɡrest] ,
brighter as it progressed ,
更亮 作为 它 进展 ,
最有功德、最光荣的队伍最后行进, 队伍越走越明亮。

[tɪl] [ˈoʊnli][elf] - [aɪz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪnˈdʊrd] [ɪts] [ˈæbsəluːt] [ˈbrɪljəns,-jənsɪ] .
till only elf - eyes could have endured its absolute brilliancy .
直到 仅有的 精灵 - 眼睛 可以 有 忍受 它是 绝对 才华横溢 .
只有精灵的眼睛才能承受它绝对的耀眼光芒。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [ˈrɪplɪŋ] [ˈrɪvər][ʌv; əv] [laɪt] , [ˈtrævəlɪŋ] [θruː] [fiːldz] [ʌv; əv] [ˈmelədi] .
It was as a rippling river of light , travelling through fields of melody .
它 曾是 作为 一个 涟漪 河 的 光 , 旅行 通过 字段 的 旋律 .
它宛如一条波光粼粼的河流, 流淌在旋律的田野间。

[bɪm] , [tuː; tə] [huːm] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [driːm] , [ˈtremblɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt]
Bim , to whom all this was a magnificent dream , trembled with excitement
比姆 , 到 谁 全部 这 曾是 一个 壮丽 梦 , 颤抖 和 激动
[ænd; ənd] [ɔː] .
and awe .
和 敬畏 .
对比姆来说, 这一切都像是一个美好的梦想, 他激动得浑身颤抖, 敬畏不已。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv][məˈdʒestɪk] [ˈduːɪŋz] , [təʊld][baɪ] [nəʊmz] [huː] [hæd; həd] [meɪd]
He had heard tales of majestic doings , told by gnomes who had made
他 有 听到 故事 的 雄伟 行为 , 讲述 经过 地精 WHO 有 制成
[ədˈventʃəz] [ænd; ənd] [siːn] ;
adventures and seen ;
冒险 和 已见 ;
他曾听过侏儒们讲述的那些惊天动地的奇闻轶事, 这些侏儒们经历过冒险, 也见识过许多壮丽的景象;
[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [brɪfɔːr] [hæd; həd] [ˈsaʊndɪd] [soʊ] [faɪn][æz; əz][ðə; ði] [mɪr] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] .
but nothing before had sounded so fine as the mere shadow of this .
但 没有什么 前 有 听起来 所以 美好的 作为 这 仅仅 阴影 的 这 .
但此前没有任何声音能比这更美妙, 哪怕只是它的影子。

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɜːroʊ] , [snʌɡ] ;
He lay in his burrow , snug ;
他 躺 在 他的 洞穴 , 舒适 ;
他舒舒服服地躺在自己的洞穴里;
[ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪdli] [pɪnt[t] [hɪz; ɪz][leg][tuː; tə][rɪˈmaɪnd] [hɪmˈself] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] [ɡʊd] [lʌk] .
and repeatedly pinched his leg to remind himself of his wonderful good luck .
和 反复 捏 他的 腿 到 提醒 他自己 的 他的 精彩的 好的 运气 .
他反复掐自己的腿, 提醒自己是多么幸运。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [naɪts] [ɡruːp] [ðəmˈselvz] [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] [ˈsemɪsɜːrk(ə)l] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] - [θroʊn] ,
He saw the knights group themselves in a wide semicircle round a double - throne ,
他 锯 这 骑士 团体 他们自己 在 一个 宽的 半圆 圆形的 一个 双倍的 - 王座 ,
[dʒem] - [bɪlt] [ænd; ənd][ˈɡoʊldən] ,
gem - built and golden ,
宝石 - 建造 和 金的 ,
他看到骑士们围成一个宽阔的半圆形, 围绕着一张镶满宝石、金光闪闪的双人宝座。
[meɪd] [baɪ] [ˈmuːnbiːmz] [ænd; ənd][ˈmædʒɪk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] [waɪld] - [ɡroʊθ] .
made by moonbeams and magic out of a nest of wild - growth .
制成 经过 月光 和 魔法 出去 的 一个 巢 的 荒野 - 生长 .
由月光和魔法从野生植物的巢穴中造就。

[dʒæk][oʊ] - ['ləntərn] , [wɪl] [oʊ] - [ðə; ði] [wɪsp] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɪvəriŋ] [gri:n] ['kʌmpəni] [kept]
Jack o ' Lantern , Will o ' the Wisp , and their shivering green company kept
杰克 o - 灯笼 , 将要 o - 这 烟雾 , 和 他们的 瑟瑟发抖 绿色的 公司 保留
[gɑ:rd] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] .
guard about it :
警卫 关于 它 :

南瓜灯杰克、鬼火和它们瑟瑟发抖的绿色伙伴们守护着它。

[ˈɡɒblɪnz] [ˈɡæðərd] [ɑ:n][ə; eɪ]['pɑ:plər] - [tri:] .
Goblins gathered on a poplar - tree :
哥布林 聚集 在 一个 白杨 - 树 :

一群小妖精聚集在一棵白杨树上。

[ðen] ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l] [keɪm] [pər'fekʃ(ə)n] [æt; ət][ɪts] [best] , ['swi:tnəs] [ɪn][ɔ:l] [ɪts] ['kwɑ:lətɪz] ,
Then after an interval came perfection at its best , sweetness in all its qualities ,
然后 后 一个 间隔 来了 完美 在 它是最好的 , 甜味 在 全部它是 品质 ,
随后, 经过一段时间的沉淀, 完美达到了极致, 甜美展现了它所有的美好品质。

['lʌvlinəs] [brɪ'jɑ:nd] ['ædʒɪktɪvz] - - [ðə; ði] ['feərɪz] [hu:] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ðer; ðər] ['bɪldɪŋ] ,
loveliness beyond adjectives - - the fairies who watch the flowers in their building ,
可爱 超过 形容词 - - 这 仙女 WHO 手表 这 花朵 在 他们的 建筑 ,
美得无法用语言形容——那些在建筑里照看花朵的仙女们,

[ænd; ənd] [tend] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ɡɪv] ['dʒenərəsli] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['treʒərz] [ɪn] [sent] , ['kʌlər]
and tend them that they may give generously of their treasures in scent , colour
和 趋向 他们 那 他们 可能 给 慷慨地 的 他们的 宝藏 在 香味 , 颜色
[ænd; ənd] ['braɪtnəs] ;
and brightness ;
和 亮度 ;

精心照料它们, 使它们慷慨地奉献出芬芳、色彩和光泽等珍贵之物;

[hu:] [ti:tʃ] [bɜ:rdz]['mju:zɪk][ænd; ənd][wɪn][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðer; ðər]['faɪnɪst] ['sɒŋz] ;
who teach birds music and win from them their finest songs ;
WHO 教 鸟类 音乐 和 赢 从 他们 他们的 最好的 歌曲 ;
他们教鸟儿唱歌, 并从中赢得它们最美妙的歌声;

[hu:] ['kæəri] [deɪ] - [dri:mz] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [rɪ'kwaɪər][ðem; ðəm] - - [ðeɪ] ['oʊnli] [brɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv]
who carry day - dreams to those who require them - - they only bring some of
WHO 携带 天 - 梦境 到 那些 WHO 要求 他们 - - 他们 仅有的 带来 一些 的
[ðə; ði] [dri:mz] [ʌv; əv] [naɪt] ;
the dreams of night ;
这 梦境 的 夜晚 ;
那些将白日梦带给需要它们的人的人——他们只带来了夜晚的部分梦境;

[hu:] [help] ['sæntə] ['klɒz] ['dʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] ['mɪʃ(ə)n] ; [hu:] [pʊt] [hoʊps] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv]
who help Santa Claus during his Christmas mission ; who put hopes in the hearts of
WHO 帮助 圣诞老人 克劳斯 期间 他的 圣诞节 使命 ; WHO 放 希望 在 这 心 的
[ðə; ði] ['wɪəri] .
the weary .
这 厌倦 .

他们帮助圣诞老人完成圣诞使命; 他们给疲惫的人们带来希望。

[ðeɪ] [flu:] ['sləʊli] , [ɑ:n] ['flʌtəriŋ] [wɪŋz] , [dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði] [græs] : [ðə; ði] [bi:dz] [ʌv; əv] [du:]
They flew slowly , on fluttering wings , just over the grass : the beads of dew
他们 飞翔 缓慢地 , 在 飘动 翅膀 , 只是 超过 这 草 : 这 珠子 的 露
[brɪ'ni:θ] ['glɪsnɪŋ] ['ʃɑ:rpli] ,
beneath glistening sharply ,
下面 闪闪发光 尖锐地 ,
它们缓缓飞翔, 翅膀扑扇着, 掠过草地; 草地下的露珠闪闪发光。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['θaʊz(ə)nd] [pɔɪnts] , [rɪ'flekʃnz] .

千千万万个点，反射。

[læst] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃæptər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɑːrəvləs] [prəˈseɪ(ə)n] [keɪm] [wʌn] [huːm] [ðə; ði] [ˈlʊkɜːz] - [ɑːn]
Last of that chapter of the marvellous procession came one whom the lookers - on
 最后的 的 那 章 的 这 奇妙 游行 来了 一 谁 这 外貌 - 在
 [əˈkleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːrdər] - - [ðə; ði] [ˈhɛrəʊɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɪlvər] [naɪt] .
acclaimed with ardour - - the heroine of that silver night .
 备受赞誉 和 热情 - - 这 女英雄 的 那 银 夜晚 .

在这场精彩纷呈的游行队伍的最后一个篇章中，出场的是一位令旁观者热情欢呼的人物——那个银色夜晚的女英雄。

" [dʒu:n] ! [dʒu:n] ! [dʒu:n] !

" June ! June ! June !
" 六月 ! 六月 ! 六月 !

“六月！ 六月！ 六月！”

" [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['ɑ:nər] [ɔ:l] [ðɪs] [rɪ'dʒɪsɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] .

" In her honour all this rejoicing was made .
" 在 她 荣誉 全部 这 欢欣鼓舞 曾是 制成 .

“这一切都是为了纪念她而举行的庆祝活动。”

[ðə; ði] [greɪt] [rɪ'vent] [ʌv; əv] [ðæt] ['kælɪndər] [naɪt] [wəz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [ʌv; əv][dʒuːn].
The great event of that calendar night was to be the crowning of June.
 这 伟大的 事件 的 那 日历 夜晚 曾是 到 是 这 加冕 的 六月 .

那晚最重要的事件是六月的加冕仪式。

[ðen] [wið; wiθ] [nu:] [keɪm] ['ɒʊbəɾɑ:n][ænd; ɐnd][tai'teinɪə, ti-] , [ðə; ði][mʊst] ['pju:ɪsənt] [ʌv; əv]
Then with new trumpetings came Oberon and Titania , the most puissant of
 然后 和 新的 号角声 来了 奥伯龙 和 提泰妮娅 , 这 最多 强大的 的
 [kɪŋz] [ænd; ɐnd] [kwi:nz] ;
kings and queens ;
 国王 和 女王们 ;

随后，伴随着新的号角声，最强大的国王和王后奥伯龙和提泰妮娅出现了；

[hu:z] [ˈrɛlmz] [ænd; ənd] [ˈɡʌvərnəns] [ɪkˈstend][frʌm; frəm][dɒ; ði] [depθs] [brɪˈni:θ] ,
whose realms and governance extend from the depths beneath ,
 谁 领域 和 治理 延长 从 这 深度 下面

其疆域和统治范围从地底深处延伸而来，

[wer] [ðə; ði] ['braʊniz] [ɪn][ðer; ðər][ˈfaɪər] - [ʃɑːps] [ˈleɪbər] [ænd; ənd] [kri'eɪt] , [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] - [bɪlt]
where the brownies in their fire - shops labour and create , to the high - built
 在哪里 这 布朗尼蛋糕 在 他们的 火 - 商店 劳动 和 创造 , 到 这 高的 - 建造

[ˈhɪd(ə)n] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] .
hidden palaces of the clouds .
 隐 宫殿 的 这 云 .

从布朗尼们在消防站辛勤劳作和创造的地方，到云端高耸隐秘的宫殿。

[ɔ:l] ['kɑ:slz] [ɪn][ðə; ði] [er] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['oʊbəra:n] .
All castles in the air are in the kingdom of Oberon .
 全部 城堡 在 这 空气 是 在 这 王国 的 奥伯龙 .

所有的空中楼阁都属于奥伯龙王国。

[rɪ'membə] [ðæt] !
Remember **that** !
记住 那 !

记住这一点！

[ðə; ði] ['rɔɪəltɪz] [ʌv; əv] ['fæɪrɪlənd] [ɑːr; ər] ['rɔɪəl] [ɪn'diːd] .
The royalties of Fairyland are royal indeed .
这 版税 的 仙境 是 皇家 的确 .

仙境的皇室成员确实享有皇室般的待遇。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][æn; ən][ˈeskɔːrt][ʌv; əv] [ˈprɪnsəz] [ænd; ənd][ˈprɪnsesɪz; ˈprɪnsəsɪz] , [ʌv; əv]
They were accompanied by an escort of princes and princesses , of
他们是 是 伴随 经过 一个 护送 的 王子们 和 公主们 , 的
[naɪts] , [elvz] , [ænd; ənd] [nəʊmz] ;
knights , elves , and gnomes ;
骑士 , 精灵 , 和 地精 ;

他们由王子、公主、骑士、精灵和侏儒组成的护卫队陪同；

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ˈendɪd] .
until the procession ended .
直到 这 游行 结束 .

直到游行结束。

[ˈoʊbəɾɑ:n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kwi:n] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [θroʊn] .
Oberon and his queen sat on the double throne .
奥伯龙 和 他的 女王 卫星 在 这 双倍的 王座 .

奥伯龙和他的王后坐在双人王座上。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈseptər] [ɪn][ˈsɪgnəl] ; [ðə; ði] [ˈrevəlz] [bɪ'gæən] .
He raised his sceptre in signal ; the revels began .
他 提高 他的 权杖 在 信号 ; 这 揭秘 开始 .

他举起权杖发出信号；狂欢开始了。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɛərɪz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] , [ˌðerə'pɑ:n] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] -
Many of the fairies who had been waiting , thereupon ran to the dancing -
许多 的 这 仙女 WHO 有 到过 等待 , 于是 跑 到 这 跳舞 -
[ɡri:n] ,
green ,
绿色的 ,

许多等候已久的仙女随即跑向了舞动的绿地。

[ænd; ənd][ɑ:n] [wɪŋz] [ænd; ənd] [fi:t] [æz; əz] [laɪt] [ænd; ənd][ˈɡreɪsf(ə)l][æz; əz] [ˈmuːnbi:mz] [ɑ:n] [ˈfloʊɪŋ]
and on wings and feet as light and graceful as moonbeams on flowing
和 在 翅膀 和 脚 作为 光 和 优美 作为 月光 在 流动
[ˈwɔːtər] , [dɑːnst] .
water , danced .
水 , 跳舞 .

她乘着翅膀，迈着轻盈优雅的步伐，像月光洒在流水上一样翩翩起舞。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv] [ˈlʌvlinəs] , [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈpoʊətəri][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][ˈmoʊʃ(ə)n] .
It was a vision of loveliness , the perfect poetry of music and motion .
它 曾是 一个 想象 的 可爱 , 这 完美的 诗 的 音乐 和 运动 .

那真是一幅美妙绝伦的景象，音乐与动作的完美结合，宛如一首诗。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ ˈtiː] [went] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dri:m] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈwɜːrʃɪp] ,
And so it went on and on , a kind of dream and of worship ,
和 所以 它 去 在 和 在 , 一个 种类 的 梦 和 的 崇拜 ,

于是，这一切就这样持续下去，变成了一种梦境和崇拜。

[tɪl] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɛərɪz] [hæd; həd] [sʌŋ] [ænd; ənd] [dɑːnst] [hɜːr; hər] [ʃer] .
till every one of the fairies had sung and danced her share .
直到 每一个 一 的 这 仙女 有 唱 和 跳舞 她 分享 .

直到每个仙女都唱完舞完自己的那份。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [ʌv; əv][elf] - [ˈsɔŋz] , [tuː; tə][æn; ən] [ə'kʌmpənɪmənt]
All the while there was the singing of elf - songs , to an accompaniment
全部 这 尽管 那里 曾是 这 歌唱 的 精灵 - 歌曲 , 到 一个 伴奏
[ʌv; əv] [ˈnaɪtɪŋɡeɪl] [ˈvɔɪsɪz] ,
of nightingale voices ,
的 夜莺 声音 ,

与此同时，耳边一直回荡着精灵的歌声，伴奏的是夜莺的鸣唱。

" [dʒu:n] ! [dʒu:n] ! [dʒu:n] !
" June ! June ! June !
" 六月 ! 六月 ! 六月 !

“六月！六月！六月！”

" [ˈtʃæptər] [i:]
" CHAPTER II
" 章 三

第二章

[ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv][dʒu:n]
THE MADNESS OF JUNE
这 疯狂 的 六月

六月的疯狂

[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['revəlz] [dʒu:n][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bʌt; bət] [θri:] ['hændz] - [bredθ] ['distəns] [frʌm; frəm]
Throughout the revels June was sitting but three hand's - breadth distance from
自始至终 这 揭秘 六月 曾是 坐着 但 三 手的 - 宽度 距离 从
[bɪm] ,
Bim ,
比姆 ,

在整个狂欢过程中，琼始终与比姆保持着三手宽的距离。

[soʊ] [ðæt] [hi; hi] - - [hu:] [ɪz] ['aʊər; ɑ:r] [tʃi:f] [ə'θɔ:rəti] [fɔ:r; fər] [ði:z] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] - -
so that he - - who is our chief authority for these pages of history - -
所以 那 他 - - WHO 是 我们的 首席 权威 为了 这些 页面 的 历史 - -
['betər] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] [kʊd; kəd] [si:] ,
better than anyone else could see ,
更好的 比 任何人 别的 可以 看 ,

因此，他——作为我们了解这段历史的主要权威——比任何人都更能看清真相。

[hɪr] , [ænd; ənd] [noʊ] [ɔ:l] [ðæt] ['hæpənd] [ɪn] ['ferɪlənd] [ɑ:n] [ðæt] ['veri] , ['veri] [jʌŋ] [meɪ] ['mɔ:rnɪŋ]
hear , and know all that happened in Fairyland on that very , very young May morning
听到 , 和 知道 全部 那 发生 在 仙境 在 那 非常 , 非常 年轻的 可能 早晨
.
:
.

聆听并了解在五月那个非常非常年轻的早晨，仙境里发生的一切。

[dʒu:n][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['smɑɪlɪŋ] , [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜ:r'self] [su:'pri:mli] .
June had been sitting there smiling , enjoying herself supremely .
六月 有 到过 坐着 那里 微笑 , 享受 她自己 至高无上 .

琼一直坐在那里，脸上带着微笑，心情无比愉悦。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hɑ:rd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðɪs] ['bæŋkwɪt] [ʌv; əv] [ʃɪr] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz]
It was hard for her to believe that this banquet of sheer delight was
它 曾是 难的 为了 她 到 相信 那 这 宴会 的 透明 喜 曾是
[ɪn'taɪərli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ɑ:nər] .
entirely to her honour .
完全 到 她 荣誉 .

她很难相信这场令人无比愉悦的盛宴完全是为了她而设的。

[ˈi:v(ə)n][ˈoʊbəɾɑ:n] , [taɪ'teɪniə, ti-] ,
Even Oberon , Titania ,
甚至 奥伯龙 , 提泰妮娅 ,

甚至还有奥伯龙、提泰妮娅

[ænd; ənd] [ðouz] [ˈlðər] [hu:z] [neimz] [ɑ:r; ər][æz; əz] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv]
and those others whose names are as immortal as the passing pages of
和 那些 其他的 谁 姓名 是 作为 不朽 作为 这 通过 页面 的
[ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ˌhju:mən'kaɪnd][kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] ,
the books of humankind can make them ,
这 图书 的 人类 能 制作 他们 ,
还有一些人, 他们的名字将像人类历史长河中的篇章一样永垂不朽。

[wɜ:ɪr; wər][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [nu:] [rɪ'leɪŋ] - - [hɜ:ɪr; hər][ˈsʌbdʒekts][fɔ:ɪr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbi:ɪŋ] .
were there in a new relation - - her subjects for the time being .
是 那里 在 一个 新的 关系 - - 她 主题 为了 这 时间 存在 .
他们处于一种新的关系中——暂时成为她的臣民。

[ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'dʌn] : [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði]
The crowning was the only event which remained undone : it was the
这 加冕 曾是 这 仅有的 事件 哪个 剩余 未完成 : 它 曾是 这
[ˌkʌlɪmɪ'neɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revəlz] ,
culmination of the revels ,
高潮 的 这 揭秘 ,
加冕仪式是唯一尚未完成的环节: 它是庆祝活动的压轴戏。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] ['hæpən] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kɑ:k] [wɪtʃ] [krəʊz] [ɪn][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ]
and would not happen until the cock which crows in the last of the morning
和 会 不是 发生 直到 这 公鸡 哪个 乌鸦 在 这 最后的 的 这 早晨
['dɑ:rkənəs] [hæd; həd]['du:li] [skwɔ:kt] [ænd; ənd] [fɪɪld] .
darkness had duly squawked and shrilled .
黑暗 有 正式地 尖叫 和 尖锐的 .
直到清晨最后的黑暗中啼鸣的公鸡发出尖锐的鸣叫声后, 这一切才会发生。

['evri] [jɪr] [ɪn][ˈelflənd][ðə; ði] ['feri] ['kreditɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['nʌmbər] [ʌv; əv][kaɪnd] ['du:ɪŋz] ,
Every year in Elfland the fairy credited with the greatest number of kind doings ,
每一个 年 在 精灵国 这 仙女 已认可 和 这 最 数字 的 种类 行为 ,
在精灵国, 每年行善最多的仙子是.....

[æz; əz] ['entərd] [ɪn][ðə; ði]['gouldən] [bʊk] [ʌv; əv] [bɑ:f] , [werz] [ðə; ði]['mædʒɪk] [kraʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spɪrɪts]
as entered in the Golden Book of Bosh , wears the magic crown which the spirits
作为 进入 在 这 金的 书 的 博世 , 穿着 这 魔法 王冠 哪个 这 烈酒
[ʌv; əv]['mɜ:rlɪn] ,
of Merlin ,
的 梅林 ,
根据《博什金书》的记载, 他戴着梅林的精灵们所拥有的魔法王冠。

['prɒspərəj] ,
Prospero ,
普洛斯彼罗 ,
普洛斯彼罗,

[ænd; ənd] ['maɪk(ə)] [skɒt] [met] [tu:; tə] [meɪk] [ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mɪstɪk] ['paʊəz] [ɑ:n][ə; eɪ]
and Michael Scott met to make and charge with their mystic powers on a
和 迈克尔 斯科特 遇见 到 制作 和 收费 和 他们的 神秘 权力 在 一个
[ˈhaʊlɪŋ] [naɪt] [ʌv; əv] [ɪ'klɪps] .
howling night of eclipse .
嚎叫 夜晚 的 蚀 .
在一个日食的呼啸之夜, 迈克尔·斯科特与他相遇, 运用他们的神秘力量进行制造和充能。

[faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['ʃi:tɪd] ['spektəz] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ɪts] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['gɑ:rdɪd] [ðə; ði]
Five - and - twenty sheeted spectres had watched its making and guarded the
五 - 和 - 二十 床单 幽灵 有 观看 它是 制作 和 守卫 这
[kraʊn] [wen] [meɪd] .
crown when made .
王冠 什么时候 制成 .
二十五个身披薄纱的幽灵注视着它的制作, 并在王冠制作完成后守护着它。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [trænsˈpɔːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvæli] [werɪn] [ˈdænti] [met] [ˈvəːdʒɪl] , [tuː; tə][ˈɛəriəlz]
It had been transported to the valley wherein Dante met Virgil , to Ariel's
它 有 到过 运输 到 这 谷 其中 但丁 遇见 维吉尔 , 到 艾瑞尔的
[ˈaɪlənd] ,
Island ,
岛 ,
它被运到了但丁与维吉尔相遇的山谷，也就是爱丽儿岛。

[tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv][ˈtærə] , [tuː; tə] [ðæt] [ˈvæli] [ʌv; əv] [ˈʃædɔʊ] [ɪn] [wɪt] [ˈkrɪstʃən] [fɔːt] [əˈpɒljən]
to the Hill of Tara , to that Valley of Shadow in which Christian fought Apollyon
到 这 爬坡道 的 塔拉 , 到 那 谷 的 阴影 在 哪个 基督教 战斗 阿波罗
- - [huː] [wʌz; wəz] [əˈbædən] ,
- - **who was Abaddon ,**
- - WHO 曾是 阿巴顿 ,
到塔拉山，到那片阴凉的山谷，基督徒在那里与亚波伦（即亚巴顿）战斗。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːltər][ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] [ʌv; əv] [ˈɑːrθɜːz] [ˈpæləs] [æt; ət][ˈkæməˌlɑːt] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnevər] -
to the altar in the Chapel of Arthur's Palace at Camelot , to the Never -
到 这 坛 在 这 教堂 的 亚瑟的 宫殿 在 卡米洛特 , 到 这 绝不 -
[ˈnevər] - [ˈnevər] [lənd] ;
Never - Never Land ;
绝不 - 绝不 土地 ;
前往卡米洛特亚瑟王宫殿教堂的祭坛，前往永无岛；

[ænd; ænd][ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpleɪsɪz] [hæd; həd] [ˈrestɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ænd][ə; eɪ] [deɪ] ,
and in each of those places had rested for a year and a day ,
和 在 每个 的 那些 地方 有 休息 为了 一个 年 和 一个 天 ,
[ˈgæðərɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪstɪkl] ,
gathering the mystical ,
采集 这 神秘 ,
他们在那些地方各停留了一年零一天，收集神秘的.....

[ˈmædʒɪk(ə)] [ˈpaʊɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
magical powers of the place .
神奇 权力 的 这 地方 .
这个地方拥有神奇的力量。

[naʊ] [baɪ] [juˈnænɪməs] [əˈkleɪm] , [dʒuːn][wʌz; wəz] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈtʃoʊzn] [ˈfeɪvərɪt] .
Now by unanimous acclaim , June was again the chosen favourite .
现在 经过 一致 欢呼 , 六月 曾是 再次 这 选定 最喜欢的 .
琼再次以全票当选为最受欢迎的人选。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [ɪn] [səkˈseɪ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [kraʊn] - - [ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns]
For the second time in succession she had won the crown - - a circumstance
为了 这 第二 时间 在 演替 她 有 韩元 这 王冠 - - 一个 环境
[juˈniːk] !
unique !
独特的 !
这是她连续第二次获得桂冠——这种情况前所未有！

[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈæn(ə)lz] [ʌv; əv] [ˈferɪlənd] - - [ɪn] [kəmˈpæɪsɪn] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ˈeni] [mɪr]
Never before in the long annals of Fairyland - - in comparison with which any mere
绝不 前 在 这 长的 志 的 仙境 - - 在 比较 和 哪个 任何 仅仅
[ˈnæɪ(ə)nəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [steɪnd] [ænd; ænd] [ˈnɔɪzi] [deɪz] - -
national history is but the record of a few stained and noisy days - -
国家的 历史 是 但 这 记录 的 一个 很少 染色 和 嘈杂 天 - -
[hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] [bɪn] .
had such a circumstance been .
有 这样的 一个 环境 到过 .
在仙境漫长的历史长河中，从未发生过这样的事情——与仙境的历史相比，任何民族的历史只不过是几个污秽喧闹的日子的记录而已。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] ; [waɪ] [ɔ:l][ðə; ði]['nəʊtəbəlz] - -
That was why there was so great a gathering ; why all the notables - -
那 曾是 为什么 那里 曾是 所以 伟大的 一个 采集 ; 为什么全部 这 名人 - -
[ænd; ənd][bɪm] - - [wɜ:r; wər][ðer; ðər] !
and Bim - - were there !
和 比姆 - - 是 那里 !

这就是为什么会有如此盛大的聚会；为什么所有的名人——还有比姆——都到场了！

[ðə; ði] [kraʊn] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlərz] ,
The crown which , with its changing colours ,
这 王冠 哪个 , 和 它是 变化 颜色 ,
[ˈspɔ:kld] [wɪð; wɪθ] ['braɪtnəs] ['betər] [ðæn; ðən] ['sʌŋˈjaɪn] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɑ:n][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n]
sparkled with brightness better than sunshine had been placed on a cushion
闪闪发光 和 亮度 更好的 比 阳光 有 到过 放置 在 一个 软垫

[bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [θroʊn] .
before the throne .
前 这 王座 .
[ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] ['revəlz] , ['tʃoʊzn] [naɪts] - - [praʊd] ['sentənəlz] - - [stʊd] [gɑ:rd] ['oʊvər][aɪ 'ti:] ; [ðə; ði]
During the revels , chosen knights - - proud sentinels - - stood guard over it ; the
期间 这 揭秘 , 选定 骑士 - - 自豪的 哨兵 - - 站立 警卫 超过 它 ; 这

比阳光还要耀眼夺目的光芒被放置在王座前的垫子上。

['brɪtəst] [aɪz] [ʌv; əv] ['elf,dʌm] [wɑ:tʃt] [aɪ 'ti:] [ðen] .
brightest eyes of Elfdom watched it then .
最亮的 眼睛 的 精灵王国 观看 它 然后 .
[ˈdʒu:n] [wɑ:tʃt] [aɪ 'ti:] [tu:] .
June watched it too .
六月 观看 它 也 .

琼也看了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] , ['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] ['aʊər] [ʌv; əv]['mædʒɪk][ænd; ənd][ʌv; əv]
But there was something which , even in that hour of magic and of
但 那里 曾是 某物 哪个 , 甚至 在 那 小时 的 魔法 和 的
['traɪʌmf] ,
triumph ,
胜利 ,

但即便在那充满魔力与胜利的时刻，也有一些东西.....

['trʌblɪd] [ænd; ənd] [pərˈplekst] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [dru:] [əˈweɪ] [hɜ:r; hər] [əˈten](ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]
troubled and perplexed her , and drew away her attention from the
麻烦 和 困惑 她 , 和 画 离开 她 注意力 从 这
[ˈrevəlz] .
revels .
揭秘 .

这让她感到不安和困惑，使她无法专注于狂欢。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ðə; ði] ['hæpɪnəs] ;
It was as a shadow of sorrow overhanging the happiness ;
它 曾是 作为 一个 阴影 的 悲哀 悬垂 这 幸福 ;
[ˈðə; ði] ['oʊnli][blɜ:r][ɑ:n][ə; eɪ] [kənˈdɪ](ə)n] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] [kənˈtentmənt] [ænd; ənd] [pi:s] .
the only blur on a condition of perfect contentment and peace .
这 仅有的 模糊 在 一个 状况 的 完美的 满意 和 和平 .

唯一模糊之处，是在完全满足与平静的状态下。

[wer] [ʃiː; ʃi][sæt] , [ˈfeɪsɪŋ] [ˈoʊbəɾɑːn][ænd; ənd][taɪˈteɪniə, ti-] ,
Where she sat , facing Oberon and Titania ,
在哪里 她 卫星 , 面向 奥伯龙 和 提泰妮娅 ,
她坐在那里, 面对着奥伯龙和提泰妮娅。

[ʃiː; ʃi][ˈɔːlsʊʊ] [feɪst] [ðæt] [veɪg] [ænd; ənd][ˈlʊrɪd] [ɡloʊ] [wɪt] [ʃoʊd] [wer] [ˈferɪləænd] [wʌz; wəz][nɑːt] .
she also faced that vague and lurid glow which showed where Fairyland was not .
她 还 面对 那 模糊的 和 骇人的 辉光 哪个 显示 在哪里 仙境 曾是 不是 .
她也曾面对过那种模糊而诡异的光芒, 它表明仙境并不存在的的地方。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈwɪrdli] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
It was strange and weirdly troublesome to her .
它 曾是 奇怪的 和 奇怪的 麻烦的 到 她 .
这让她觉得很奇怪, 而且莫名其妙地很麻烦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [ˈdɪzməl] [ˈædʊʊ] [ˈoʊvər] [ˈeni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][lənd] [ʌv; əv][waɪld][ˈroʊzɪz] ,
There was no such dismal shadow over any part of the Land of Wild Roses ,
那里 曾是 不 这样的 惨淡 阴影 超过 任何 部分 的 这 土地 的 荒野 玫瑰 ,
在野玫瑰之乡的任何地方, 都没有笼罩着如此阴郁的阴影。

[ænd; ənd][ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈpriːviəs] [ˈvɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði][ˈvaɪələt] [ˈvæli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn]
and never before during her previous visits to the Violet Valley had she seen
和 绝不 前 期间 她 以前的 访问 到 这 紫色 谷 有 她 已见
[ðæt] [ˈbruːdɪŋ] [ɡler] .
that brooding glare .
那 沉思 强光 .
在她之前多次到访紫罗兰谷期间, 从未见过如此阴郁的目光。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪts] [ˈʌɡli] [ˈɡlɔːri] [əˈprest] [hɜːr; hər] .
But now its ugly glory oppressed her .
但 现在 它是丑陋的 荣耀 受压迫者 她 .
但现在, 它丑陋的荣耀压迫着她。

[əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] [aɪ ˈtiː] [wʌn] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] ,
Again and again it won her eyes from the happiness ,
再次 和 再次 它 韩元 她 眼睛 从 这 幸福 ,
它一次又一次地用幸福的目光吸引着她。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][peɪn] .
and filled her heart with a growing burden of pain .
和 已填 她 心 和 一个 生长 负担 的 疼痛 .
她心中充满了日益沉重的痛苦。

[ðə; ði] [aʊl] [hæd; həd] [huːtɪd] .
The owl had hooted .
这 猫头鹰 有 发出嘘声 .
猫头鹰鸣叫了一声。

" [dʒuːn] ! [dʒuːn] !
" **June ! June !**
" 六月 ! 六月 !
“六月! 六月!

[dʒuːn] ! " [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][juːnɪˈvɜːrs(ə)] , [kraɪ] .
June ! " had come the king's , and then the universal , cry .
六月 ! " 有 来 这 国王的 , 和 然后 这 普遍的 , 哭 .
“六月! ”国王的呼声响起, 随后全世界都发出了这样的呼声。

[.tʃæntɪˈkliə] [geɪv] [ðə; ði] [noʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] .
Chanticleer gave the note for the crowning .
公鸡 给予 这 笔记 为了 这 加冕 .
公鸡献上了加冕的纸条。

[ðə; ði] [kɪŋ] [rouz] , [tʊk] [ðə; ði] [kraʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ə'tendɪŋ] ,
The king rose , took the crown from the chief of the knights attending ,
这 国王 玫瑰 , 采取 这 王冠 从 这 首席 的 这 骑士 参加 ,
国王起身, 从侍从骑士团长手中接过王冠。

[ænd; ənd] [reɪzd] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ɔ:l][ʌv; əv] ['ferɪlənd] [maɪt] [si:] .
and raised it that all of Fairyland might see .
和 提高 它 那 全部 的 仙境 可能 看 .
并把它高高举起, 让整个仙境都能看到。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [hʌft] [tu:; tə][ə; eɪ]
The singing and the laughter died away , and were hushed to a
这 歌唱 和 这 笑声 死亡 离开 , 和 是 静静地 到 一个
[trə'mendəs] ['saɪləns] .
tremendous silence .
巨大的 沉默 .
歌声和笑声渐渐消失, 最终归于一片死寂。

[dʒu:n] [flu:] [tɔ:rdz] ['oʊbəɾɑ:n] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [stɔ:pt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][peɪn] .
June flew towards Oberon , but suddenly stopped , and gave a cry of pain .
六月 飞翔 向 奥伯龙 , 但 突然 停止 , 和 给予 一个 哭 的 疼痛 .
琼朝着奥伯龙飞去, 但突然停了下来, 发出了一声痛苦的叫声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][waɪld] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət] [ðɪs] .
There was wild excitement at this .
那里 曾是 荒野 激动 在 这 .
这件事引起了极大的轰动。

[aɪ 'ti:] [bɪ'laɪd] [ɪk'spɪəriəns] , [wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'kaɪnd] ['presɪdənt] , [meɪd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['naɪts] ['hɑ:rməni]
It belied experience , was an unkind precedent , made the long night's harmony
它 谎言 经验 , 曾是 一个 不友善 先例 , 制成 这 长的 夜晚 和谐
['sʌd(ə)nli] ['krʊkɪd] [ænd; ənd] [ə'raɪ] .
suddenly crooked and awry .
突然 歪 和 错误 .
它违背了经验, 开了一个坏头, 让漫漫长夜的和谐突然变得扭曲而混乱。

[wʌt] [eɪl] [dʒu:n] [ðæt] [fɪ:; jɪ] [ʃʊd; ʃəd][ækt][soʊ] ?
What ailed June that she should act so ?
什么 生病的 六月 那 她 应该 行为 所以 ?
琼究竟出了什么问题, 才会做出这样的事?

[ðə; ði] ['fɛəɪɪz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] ['wɪzdəm] [wɜ:r; wər] [ɪmpətənt] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['mɪstəri] .
The fairies with all their wisdom were impotent to read the mystery .
这 仙女 和 全部 他们的 智慧 是 阳痿 到 读 这 神秘 .
即使拥有最渊博的智慧, 仙女们也无法解开这个谜团。

[bʌt; bət] [su:n] [dʒu:n] [meɪd] [aɪ 'ti:] [pleɪn] .
But soon June made it plain .
但 很快 六月 制成 它 清楚的 .
但很快, 琼就把事情说清楚了。

[fɪ:; jɪ] ['pɔɪntɪd] [hɜ:r; hər][wa:nd][æt; ət][ðə; ði] [gləʊ] [bɪ'jɑ:nd] , [ænd; ənd] [kraɪd] :
She pointed her wand at the glow beyond , and cried :
她 尖 她 魔杖 在 这 辉光 超过 , 和 哭 :
她用魔杖指向远处的光芒, 哭了起来:

" ['i:v(ə)l] ! ['i:v(ə)l] !
" **Evil ! Evil !**
" 邪恶的 ! 邪恶的 !
“邪恶! 邪恶!”

" ['evri] [noʊm] , [elf] , ['feri] - - [ɔ:l] - - [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [veɪg] [red] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði]
" **Every** **gnome** , **elf** , **fairy** - - **all** - - **turned** **to** **look** **at** **the** **vague** **red** **light** **over** **the**
" 每一个 侏儒 , 精灵 , 仙女 - - 全部 - - 转向 到 看 在 这 模糊的 红色的 光 超过 这
[fɑ:r] - [ə'weɪ] ['sɪti] .
far - **away** **city** .
远的 - 离开 城市 :

“所有的小矮人、精灵、仙子——所有的一切——都转头看向远处城市上空那模糊的红光。”

[ˈoʊbəɾɑ:n][ænd; ənd][tai'teiniə, ti-] [ə'loʊn] [dɪd][nɑ:t] [mu:v] , [bʌt; bət] [geɪzd] [æt; ət][dʒu:n] , [sə'lemnəti] [ɪn]
Oberon **and** **Titania** **alone** **did** **not** **move** , **but** **gazed** **at** **June** , **solemnity** **in**
奥伯龙 和 提泰妮娅 独自的 做过 不是 移动 , 但 凝视 在 六月 , 严肃 在
[ðer; ðər] [aɪz] .
their **eyes** .
他们的 眼睛 :

只有奥伯龙和提泰妮娅一动不动，目光肃穆地注视着琼。

[ðeɪ] [nu:] .
They **knew** .
他们 知道 :

他们知道。

" [dʒu:n] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] , " [ðæt] [laɪt] [ɪz][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] ['ferɪlənd] .
" **June** , " **said** **the** **king** **to** **her** , " **that** **light** **is** **the** **shame** **of** **Fairyland** .
" 六月 , " 说 这 国王 到 她 , " 那 光 是 这 耻辱 的 仙境 .
“琼,”国王对她说,“那道光是仙境的耻辱。”

[noʊ][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][glæd] ['kʌmpəni] [kæn; kən][lɪv; laɪv] [brɪ'ni:θ] [aɪ 'ti:] .
No **one** **of** **our** **glad** **company** **can** **live** **beneath** **it** .
不 一 的 我们的 高兴的 公司 能 居住 下面 它 .
我们公司里没有一个人能忍受住在它下面。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][lənd][ʌv; əv] [ʌn'hæpi] ['gəʊsts] , [wer] [ðə; ði] ['fæ,douz] [kɔ:ld] [men] [meɪk] [ænd; ənd]
It **is** **the** **land** **of** **unhappy** **ghosts** , **where** **the** **shadows** **called** **men** **make** **and**
它 是 这 土地 的 不开心 鬼魂 , 在哪里 这 阴影 称为 男人 制作 和
[ɪn'dɔr] ['ɪnfɪnət] ['ʌglinəs] ,
endure **infinite** **ugliness** ,
忍受 无限 丑陋 ,
这是不幸幽灵的土地，在那里，被称为人的影子制造并忍受着无尽的丑恶。

[feɪm] [ænd; ənd][peɪn] .
shame **and** **pain** .
耻辱 和 疼痛 :

羞耻和痛苦。

['sləʊli] [ðə; ði] ['fæəɪz] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [helpt] [ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] ['drɪvn]
Slowly **the** **fairies** **who** **would** **have** **loved** **and** **helped** **them** **have** **been** **driven**
缓慢地 这 仙女 WHO 会 有 喜爱 和 帮助 他们 有 到过 驱动
[ə'weɪ] .
away .
离开 :

那些原本会爱护他们、帮助他们的仙女们，渐渐地都被驱逐了。

" [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ðer; ðər] , " [dʒu:n] [sed] .
" **I** **must** **go** **there** , " **June** **said** .
" 我 必须 去 那里 , " 六月 说 :

“我必须去那里,”琼说。

" [noʊ] , [noʊ] ! " [kraɪd] [taɪ'teɪniə, ti-] , [ˈhɜ:riɪdli] [ˈstepɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɾ] [θroʊn] , [ænd; ənd]
" **No** , **no** ! " **cried** **Titania** , **hurriedly stepping down from her throne** , **and**
" 不 , 不 ! " 哭 提泰妮娅 , 匆匆 步进 向下 从 她 王座 , 和
[kla:spɪŋ] [ðə; ði] [ˈferɪz] [ˈʃoʊldəɾ] ,
clasp **the fairy's shoulder** ,
紧握 这 仙女的 肩膀 ,
"不, 不!"提泰妮娅惊叫道, 急忙从王座上跳下来, 抓住仙女的肩膀。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [wɪŋz] .
holding her wings .
保持 她 翅膀 .
她握着自己的翅膀。

" [wi:; wi] [kɑ:nt] [sper] [ju:; jʊ] , [dʒu:n] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" **We can't spare you** , **June** , " **said the king** .
" 我们 不能 空闲的 你 , 六月 , " 说 这 国王 .
"我们不能放过你, 琼,"国王说。

[ðə; ði] [ˈhɑ:kənɪŋ] [elvz] [sæŋ] [əˈgri:mənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
The hearkening elves sang agreement with him .
这 倾听 精灵 唱 协议 和 他 .
倾听的精灵们齐声歌唱, 表示赞同。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɔ:l] [kwɑɪt] [ˈhoʊpləs] .
" **It is all quite hopeless** .
" 它 是全部 相当 绝望 .
一切都毫无希望了。

[taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] [ˈfɛəɪɪz] [ru:lɪd] [ɪn] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌðəɾ] [greɪt] [taʊnz] , [ænd; ənd]
Time was when the fairies ruled in London and the other great towns , **and**
时间 曾是 什么时候 这 仙女 裁决 在 伦敦 和 这 其他 伟大的 城镇 , 和
[wɜ:r; wəɾ] [biˈli:vɪd] [ɪn] ,
were believed in ,
是 相信 在 ,
曾几何时, 仙女统治着伦敦和其他大城市, 人们都相信她们的存在。

[ˈwelkəmd] , [əˈpri:ʃieɪtɪd] .
welcomed , **appreciated** .
欢迎 , 感谢 .
欢迎, 感谢。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ˈɪŋɡlənd] [wʌz; wəz] [kɔ:lɪd] - [ˈmɛri] , - [ænd; ənd] [dɪˈzɜ:rɪvd] [ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [neɪm] .
In those days England was called ' Merrie , ' and deserved the joyous name .
在 那些 天 英格兰 曾是 称为 - 梅里 , - 和 应得的 这 欢乐 姓名 .
那时英格兰被称为“快乐之国”, 名副其实。

[ðen] [θɪŋz] [brɪˈɡæŋ][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] .
Then things began to change .
然后 事物 开始 到 改变 .
然后情况开始发生变化。

[men] [brɪˈkeɪm] [les] [ɪn] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbjʊ:ɪf(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌnˈsi:n] ; [ðer; ðəɾ] [feɪθ] [ɪn]
Men became less in sympathy with the beautiful and the unseen ; their faith in
男人 成为 较少的 在 同情 和 这 美丽的 和 这 看不见 ; 他们的 信仰 在
[ju: ˈes] [ˈdwaɪndlɪd] .
us dwindled .
我们 减少 .
男人对美丽和不可见的事物越来越没有同情心; 他们对我们的信任也逐渐减弱。

[ðeɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌŋ] [ðə; ði] [dra:s] [kɔ:lɪd] [ˈrɪtʃɪz] ;
They wanted more than they should have done the dross called riches ;
他们 通缉 更多的 比 他们 应该 有 完毕 这 浮渣 称为 财富 ;
他们想要的远不止是财富这种垃圾;

[ænd; ənd][ɪn] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [welθ] [bɔ:st] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈwelfer] .
and in following and finding wealth lost much of their welfare .
和 在 下列的 和 寻找 财富 丢失的 很多 的 他们的 福利 .

在追求财富的过程中，他们失去了很多福祉。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [ɪkˈspɪəriəns] [fɔ:r; fər] [ˈfeəriːz] ,
It was a sad experience for fairies ,
它 曾是 一个 伤心 经验 为了 仙女 ,

这对仙女来说是一次悲伤的经历。

[hu:] [wʌn][baɪ][wʌn] [dɪˈzɜ:rtɪd] [ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv] [stri:ts] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðer; ðər] [wɜ:rk] [ɪn]
who one by one deserted the wilderness of streets and went to their work in
WHO 一 经过 一 荒凉的 这 荒野 的 街道 和 去 到 他们的 工作 在
[ðə; ði] [ˈkʌntri] .
the country .
这 国家 .

他们一个接一个地离开了荒凉的街道，到乡下去工作。

[ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊnz] [gru:] [wɜ:rs] [ænd; ənd] [wɜ:rs] .
The condition of the towns grew worse and worse .
这 状况 的 这 城镇 生长 更糟 和 更糟 .

城镇的状况每况愈下。

[ðen] [keɪm] [ðæt] [eɪdʒ][ʌv; əv] [məˈtɪriəl] [ˈprɑ:gres] , [ðə; ði][mɪd] - [vɪkˈtɔ:riən] [ˈpɪriəd] - - - - "
Then came that age of material progress , the Mid - Victorian Period - - - - "
然后 来了 那 年龄 的 材料 进步 , 这 中 - 维多利亚时代 时期 - - - - "

随后便是物质进步的时代，即维多利亚中期——

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [si:n] [ðer; ðər] [wɔ:l] - [ˈpeɪpər] , [maɪ] [dɪr] !
" You should have seen their wall - paper , my dear !
" 你 应该 有 已见 他们的 墙 - 纸 , 我的 亲爱的 !

“亲爱的，你应该看看他们的壁纸！ ”

" [taɪˈteɪniə, ti-] [ɪntərˈpəʊzd] .
" Titania interposed .
" 提泰妮娅 插入 .

提泰妮娅出面干预。

" [ænd; ənd][ɪn] [dɪˈsper] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeəriːz] [went] !
" And in despair the last of the fairies went !
" 和 在 绝望 这 最后的 的 这 仙女 去 !

“最后一位仙女绝望地离开了！ ”

" [dʒu:n] [saɪd] .
" June sighed .
" 六月 叹了口气 .

琼叹了口气。

" [ɪz][aɪ ˈti:] [ˈhʊəpləs] ?
" Is it hopeless ?
" 是 它 绝望 ?

“难道没有希望了吗？ ”

" [fi:; fi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ˈhʊəpləs] , [ˈhʊəpləs] ! " [dɪˈklerd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ˈsɑ:ləmli] .
" Hopeless , hopeless ! " declared the king solemnly .
" 绝望 , 绝望 ! " 声明 这 国王 庄严地 .

“没希望了，没希望了！ ”国王郑重地宣布。

" ['oʊnli] [deθ] [kæn; kən][du:] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wɪldərnəs] - - [deθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [dɪ'keɪ]
" **Only Death can do away with that wilderness - - Death and his cousin Decay**
" 仅有的 死亡 能 做 离开 和 那 荒野 - - 死亡 和 他的 表哥 衰变
.
:
.

只有死亡才能消灭那片荒野——死亡和他的表亲腐朽。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ðə; ði] [men] [ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [helpt] [baɪ][juː 'es] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] .
More than that , the men there would not be helped by us if we would .
更多的 比 那 , 这 男人 那里 会 不是 是 帮助 经过 我们 如果 我们 会 .

不仅如此，即使我们伸出援手，也帮不了那里的那些人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [veɪn] .
They are vain .
他们 是 徒劳 .

他们虚荣。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feəriːz] .
They have no love for the fairies .
他们 有 不 爱 为了 这 仙女 .

他们根本不喜欢仙女。

[ðeɪ] [laɪk] [ðer; ðər] [graɪm] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['grʌbɪŋ] .
They like their grime and their grubbing .
他们 喜欢 他们的 污垢 和 他们的 挖掘 .

他们喜欢脏兮兮的，喜欢偷偷摸摸地干活。

[ðeɪ] [hɔːrd] [ðer; ðər] [draɪs] [ænd; ənd] ['tɪnsl] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['griːdi] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
They hoard their dross and tinsel , and are greedy about it .
他们 囤 他们的 浮渣 和 箔 , 和 是 贪婪的 关于 它 .

他们囤积劣质商品和装饰品，并且贪得无厌。

[ðæt] [wɜːrld] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] ['ædoʊ] [brɪ'niːθ] [ðə; ði] [red] [heɪz] [ɪz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [duːm] .
That world of stone and shadow beneath the red haze is marked with doom .
那 世界 的 石头 和 阴影 下面 这 红色的 阴霾 是 标记 和 厄运 .

红色迷雾之下的石头和阴影世界，预示着厄运的降临。

[let] [aɪ 'tiː] [ə'loʊn] , [dʒuːn] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] .
Let it alone , June , as we have done and are doing .
让 它 独自的 , 六月 , 作为 我们 有 完毕 和 是 正在做 .

琼，就让它过去吧，就像我们过去和现在所做的那样。

['ferɪləænd] [ɪz][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][kæn; kən] [spər] [tuː; tə] ['mɔːtəlz] [ðoʊz] [blɒtɪd] ['eriəz] .
Fairyland is large enough , and can spare to mortals those blotted areas .
仙境 是 大的 足够的 , 和 能 空闲的 到 凡人 那些 印迹 区域 .

仙境足够大，可以把那些污点留给凡人。

" [dʒuːn][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [fed] ['ferɪ] [terz] .
" **June hid her face in her hands and shed fairy tears .**
" 六月 隐藏 她 脸 在 她 双手 和 棚 仙女 眼泪 .

琼用双手捂住脸，流下了仙女般的眼泪。

[terz] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] !
Tears on that night of triumph !
眼泪 在 那 夜晚 的 胜利 !

那晚的胜利让我热泪盈眶！

[ə; eɪ] ['flaʊər] , [kloʊz] [baɪ] , [ɪn] ['sɪmpəθi] ['kwɪvəd] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ɪts][læmp] .
A flower , close by , in sympathy quivered and put out its lamp .
一个 花 , 关闭 经过 , 在 同情 颤抖 和 放 出去 它是 灯 .

附近的一朵花，仿佛感同身受，颤抖着熄灭了它的花朵。

[taɪ'teɪniə, ti-] [felt] [hɜ:r; həɹ] [ˈɹɔɪəl] [ˈfɜ:rmnəs] [ˈu:zɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [wɪŋz] .
Titania felt her royal firmness oozing out of her wings .
 提泰妮娅 毛毡 她 皇家 硬度 渗出 出去 的 她 翅膀 .

提泰妮娅感到她那份高贵的威严正从她的翅膀中流露出来。

" [let] [hɜ:r; həɹ][ɡooʊ] , [ˈoʊbəɾɑ:n] !
Let her go , Oberon !
 " 让 她 去 , 奥伯龙 !

“放了她，奥伯伦！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [na:t] [ˈfɛəɾɪz] [ɡooʊ][ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][help][ðer; ðər] ? "
Why should not fairies go even to the wilderness if they can help there ? "
 为什么 应该 不是 仙女 去 甚至 到 这 荒野 如果 他们 能 帮助 那里 ? "

如果仙子们能在荒野中发挥作用，为什么她们就不能去呢？

" [aɪ] [ˈkænɑ:t] [spɜr] [ðem; ðəm] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
I cannot spare them , " he answered .
 " 我 不能 空闲的 他们 , " 他 回答 .

“我不能放过他们，”他回答说。

" [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [spɜr] [ðem; ðəm] , " [ðə; ði] [kwi:n] [əˈsɜ:rtɪd] .
We should spare them , " the queen asserted .
 " 我们 应该 空闲的 他们 , " 这 女王 断言 .

“我们应该饶恕他们，”女王断言道。

[dʒu:n] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] .
June raised her head to listen .
 六月 提高 她 头 到 听 .

琼抬起头来倾听。

" [taɪ'teɪniə, ti-] ? " [sed] [ˈoʊbəɾɑ:n] , [ɪn] [sərˈpraɪz] .
Titania ? " said Oberon , in surprise .
 提泰妮娅 ? " 说 奥伯龙 , 在 惊喜 .

“泰坦妮娅？”奥伯龙惊讶地说道。

" [ðə; ði] [ˈfɛəɾɪz] [ɔ:t] [na:t][tu:; tə][hæv; həv] [left] [ˈlʌndən] [tu:; tə] [ˈʌɡlɪnəs] , " [ðə; ði] [kwi:n] [ɪkˈskleɪmd] ;
The fairies ought not to have left London to ugliness , " the queen exclaimed ;
 " 这 仙女 应该 不是 到 有 左边 伦敦 到 丑陋 , " 这 女王 惊呼 ;

“仙女们不应该把伦敦留给丑陋的地方，”女王惊呼道；

" [bɪˈsaɪdɪz] - - [ɪz][aɪ ˈti:] [soʊ] [ˈʌɡli] [æz; əz][ju:; jʊ][ɪn][jɔr; jər] [ˈeləkwəns] [meɪk] [aʊt] ? "
besides - - is it so ugly as you in your eloquence make out ? "
 " 除了 - - 是 它 所以 丑陋的 作为 你 在 你的 口才 制作 出去 ? "

“再说——它真像你用你那雄辩的口才描述的那样丑陋吗？”

" [taɪ'teɪniə, ti-] ? "
Titania ? "
 " 提泰妮娅 ? "

“泰坦妮娅？”

" [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ˈfɛəɾɪz] [hæv; həv] [dɪˈzɜ:rtɪd] [ˈlʌndən] - - [ænd; ənd] [feɪm] [tu:; tə][ju: ˈes][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] - -
Even if the fairies have deserted London - - and shame to us for it - -
 " 甚至 如果 这 仙女 有 荒凉的 伦敦 - - 和 耻辱 到 我们 为了 它 - -
 [ˈmeni] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ,
many men and women ,
 许多 男人 和 女性 ,

“即使仙女们已经离开了伦敦——我们为此感到羞愧——但许多男人和女人，

[ˈstreŋθənd] [ænd; ənd][ɪnˈspaɪərd][baɪ][ju: ˈes] , [hæv; həv] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] [ˈferɪ] - [wɜ:rk][ðer; ðər] .
strengthened and inspired by us , have been doing fairy - work there .
 加强 和 灵感 经过 我们 , 有 到过 正在做 仙女 - 工作 那里 .

受到我们的鼓舞和激励，他们一直在那里从事仙女相关的工作。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑ:tɪ][soʊ] [ʃɜ] [ðæt] [ˈlʌndən] [ɪz][soʊ] [ˈhoʊpləs] ！ "

I am not so sure that London is so hopeless ！ "

我 是 不是 所以 当然 那 伦敦 是 所以 绝望 ！ "

我并不认为伦敦真的那么糟糕！

" [taɪˈteɪniə, ti-] ？ "

" Titania ？ "

" 提泰妮娅 ？ "

“泰坦妮娅？”

" [meɪ] [nɑ:tɪ][dʒu:n][goʊ] ？

" May not June go ？

" 可能 不是 六月 去 ？

六月不会去吗？

" [ðə; ði] [kwi:n] [ðen] [æskt] .

" the queen then asked .

" 这 女王 然后 问 .

女王接着问道。

" [aɪ] [sed] - [noʊ] ！ -

" I said ' No ！ '

" 我 说 - 不 ！ -

我说“不！”

" [ˈoʊbəɾɑ:n] [dɪˈklerd] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [əˈθɔ:rəti] .

" Oberon declared with loud authority .

" 奥伯龙 声明 和 大声 权威 .

奥伯伦高声宣布道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz] [ˈɑ:bstɪnət] [æz; əz][ˈevər] , " [taɪˈteɪniə, ti-] [əbˈzɜ:rvd] [ɪmˈpeɪʃntli] .

" You are as obstinate as ever , " Titania observed impatiently .

" 你 是 作为 顽固 作为 曾经 , " 提泰妮娅 观察到 不耐烦地 .

“你还是一如既往地固执，”提泰妮娅不耐烦地说道。

" [sɪns] [ju:; jʊ] [pleɪd] [jɔr; jər] [trɪk] [ɑ:n][em ˈi:][wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊf] - - [ðæt] [klaʊn] - - [ðæt] [ˈdɑ:ŋkɪz]

" Since you played your trick on me with that oaf - - that clown - - that donkey's

" 自从 你 玩 你的 诡计 在 我 和 那 笨蛋 - - 那 小丑 - - 那 驴的

[hed] ；

head ；

头 ；

“自从你用那个笨蛋——那个小丑——那个驴头——捉弄我之后；

[ænd; ənd] [ˈfu:lɪʃli] [aɪ] [geɪv] [wei] [tu:; tə][jɔr; jər] [trɪks] [ænd; ənd] [ˈpli:dɪŋ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] - - - -

and foolishly I gave way to your tricks and pleading , you have been - - - -

和 愚蠢地 我 给予 方式 到 你的 技巧 和 恳求 , 你 有 到过 - - - -

"

"

"

我愚蠢地中了你的圈套，听信了你的恳求，你一直都是——”

" [ˈsaɪləns] , [taɪˈteɪniə, ti-] ！

" Silence , Titania ！

" 沉默 , 提泰妮娅 ！

“安静，提泰妮娅！”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [oʊn] [ˈdɪrɪst] [kwi:n] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][jɔr; jər] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [lʌ; əv]

You are my own dearest queen ; but I am your king and the king of

你 是 我的 自己的 亲爱的 女王 ; 但 我 是 你的 国王 和 这 国王 的

[ˈferɪlənd] .

Fairyland .

仙境 .

你是我最亲爱的王后；而我是你的国王，也是仙境的国王。

[aɪ][fə'bɪd][dʒu:n][tu:; tə][gou].

I forbid June to go .
我 禁止 六月 到 去 .

我禁止琼去。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

" There was an end of the suggestion .
" 那里 曾是 一个 结尾 的 这 建议 .

“这个提议到此为止了。”

[ə'plɔ:z] , [laʊd][ænd; ənd][lɔ:ŋ] , ['gri:tɪd][ðə; ði]['rɔɪəl][prə'naʊnsmənt] .

Applause , loud and long , greeted the royal pronouncement .
掌声 , 大声 和 长的 , 问候 这 皇家 声明 .

王室的宣布赢得了经久不息的热烈掌声。

[ðə; ði][elvz][dɪd][na:t][wɪ][ðer; ðər]['feɪvərɪt][tu:; tə][gou].

The elves did not wish their favourite to go .
这 精灵 做过 不是 希望 他们的 最喜欢的 到 去 .

小精灵们不希望他们最喜欢的人离开。

[ðeɪ][fɪrd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər].

They feared for her .
他们 害怕 为了 她 .

他们担心她的安危。

[taɪ'teɪniə, ti-] , ['ri:əlaɪzɪŋ][ðæt][ðə; ði][ləest][wɜ:rd][wʌz; wəz][sed] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm]['bi:ɪŋ] - - [wʌt][ə; eɪ]

Titania , realizing that the last word was said , for the time being - - what a
提泰妮娅 , 意识到 那 这 最后的 单词 曾是 说 , 为了 这 时间 存在 - - 什么 一个

['ma:d(ə)l][fɔ:r; fər][sʌm; səm] !

model for some !
模型 为了 一些 !

提泰妮娅意识到，至少目前来说，她已经说完了最后一句话——这真是某些人的榜样啊！

- - [rɪ'tɜ:rnd][tu:; tə][hɜ:r; hər][pleɪs][baɪ]['oʊbəɾ,ɑ:nz][saɪd] , [ænd; ənd][dʒu:n][raʊzd][hɜ:r; hər]['dru:pɪŋ]

- - returned to her place by Oberon's side , and June roused her drooping
- - 返回 到 她 地方 经过 奥伯龙的 边 , 和 六月 唤醒 她 下垂

['hæpɪnəs] .

happiness .
幸福 .

——回到奥伯龙身边，琼重新唤起了她低落的幸福。

" [naʊ] , ['fɛəɪz] , " [kraɪd][ðə; ði][kɪŋ] , " [ðə; ði][traɪʌmf][sɔ:ŋ] !

" Now , fairies , " cried the king , " the triumph song !
" 现在 , 仙女 , " 哭 这 国王 , " 这 胜利 歌曲 !

“现在，仙女们，”国王喊道，“唱凯旋之歌吧！ ”

" [ðeɪ][sæŋ] .

" They sang .
" 他们 唱 .

他们唱歌了。

[ɔ:l][sæŋ] , ['praʊdli] , ['praʊdli] !

All sang , proudly , proudly !
全部 唱 , 自豪地 , 自豪地 !

大家齐声歌唱，骄傲地，骄傲地！

[haʊ][aɪ'ti:][roʊz] , [sweld] , [roʊld][ɪn][ə; eɪ]['vɔ:ljəm][ʌv; əv]['mju:zɪk(ə)l][dɪ'laɪt] , ['oʊvər][ðə; ði][tri:] -

How it rose , swelled , rolled in a volume of musical delight , over the tree -
如何 它 玫瑰 , 肿胀 , 滚动 在 一个 体积 的 音乐 喜 , 超过 这 树 -

[tɑ:ps] ,

tops ,
最高额 ,

它如何升腾、膨胀、翻滚，化作一曲美妙的音乐，越过树梢，

[ˈweɪkɪŋ] [ˈeni] [bɜːrdz] [ðæt] [ˈfuːlɪʃli] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsliːpɪŋ] , [kəmˈpelɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][ɪts]
waking any birds that foolishly might have been sleeping , compelling them by its
 醒来 任何 鸟类 那 愚蠢地 可能 有 到过 睡眠 , 引人注目的 他们 经过 它是
 [ˈpaʊə] ,
power ,
 力量 ,

它能唤醒任何愚蠢地还在沉睡的鸟儿，用它的力量迫使它们醒来。

[dʒɔɪ][ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði][grænd] ['kɔ:rəs] .
joy and confidence to share the grand chorus .
 喜悦 和 信心 到 分享 这 盛大 合唱 .
 喜悦和自信，与大家分享这宏大的合唱。

['oʊnli][dʒu:n] , [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [braɪt] ['mʌltɪtu:d] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mu:n] [ðen] [lʊkt] , [wʌz; wəz]['saɪlənt]
Only June , of all the bright multitude on which the moon then looked , was silent
 仅有的 六月 , 的 全部 这 明亮的 民众 在 哪个 这 月亮 然后 看起来 , 曾是 沉默的
 ;
 ;
 ;
 ;

在月亮照耀下的众多明亮星星中，只有六月静默无声；

['oʊnli][ʃiː ʃi] , [ðoʊ] ['ferɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] - - [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː ʃi][hæv; həv] [dʌn]
only she , though sharing in the pride and happiness - - how could she have done
 仅有的 她 , 尽管 分享 在 这 自豪 和 幸福 - - 如何 可以 她 有 完毕
 ['ʌðərwaɪz] ? - - [stʊd] ,
otherwise ? - - stood ,
 否则 ? - - 站立 ,

只有她，尽管也分享着这份骄傲和喜悦——她又怎能不这样做呢？——却依然站在那里，

['si:mɪŋli] [ʌnɪ'moʊʃənl] , [ðer; ðər] .
seemingly **unemotional** , **there** .
 似乎 不带感情的 , 那里 .

看起来毫无感情。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɪm] ['wɪldərnəs] , [huːz] ['kraʊdɪd]
She was thinking , thinking , thinking of the great dim wilderness , whose crowded
 她 曾是 思维 , 思维 , 思维 的 这 伟大的 暗淡 荒野 , 谁 挤
 ['retʃɪdnəs] ,
wretchedness ,
 悲惨 ,

她一直在想, 想, 想着那片广袤昏暗的荒野, 那里拥挤不堪, 一片凄凉。

[rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] , [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡɪfts] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feərɪz] ,
referred to by the king , called for the gifts and presence of the fairies ,
 指 到 经过 这 国王 , 称为 为了 这 礼物 和 在场 的 这 仙女 ,
 国王所提及的, 召唤仙女们前来献上礼物并莅临。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪn'dʒɔɪ][ðəm; ðəm] !
and could not enjoy them !
 和 可以 不是 享受 他们 !

结果却无法享受它们!

" [oʊ] , [sæd] ['sɪti] , " ['wɪspəd] [ʃiːʃi][tuː; tə][hɜːrself] , [waɪl] [hɜːr; hər] ['kɒmreɪdʒ] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði]

" Oh , sad city , " whispered she to herself , while her comrades were singing the

" 哦 , 伤心 城市 , " 低声说道 她 到 她自己 , 尽管 她 同志们 是 歌唱 这

['traɪʌmf] [sɔːŋ] .

triumph song .

胜利 歌曲 .

“哦，悲伤的城市，”她喃喃自语，而她的战友们正在唱着凯歌。

" [oʊ] , [ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈʃæ,dʊʊz] , [ˈfu:lɪʃli] [ɪmˈprɪznd] [ðer; ðər] !
" Oh , pitiful shadows , foolishly imprisoned there !
" 哦 , 可怜 阴影 , 愚蠢地 被监禁 那里 !
" 哦 , 可怜的影子 , 愚蠢地被囚禁在那里 ! "

" [dɑ:n] [keɪm] [ˈkri:pɪŋ] [ʌp] .
" Dawn came creeping up .
" 黎明 来了 爬行 向上 .
黎明悄悄来临。

[ðə; ði] [mu:n] [gru:] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [əˈnɔɪəns] [ðæt] [ˈdeɪlaɪt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [ˈrevəlz]
The moon grew pale with annoyance that daylight was coming to close the revels
这 月亮 生长 苍白 和 烦恼 那 日光 曾是 未来 到 关闭 这 揭秘
.
.
.

月亮因白昼即将到来、狂欢即将结束而感到恼怒，颜色也渐渐变浅。

[ðə; ði] [mɔ:ɾ] [ˈtɪmɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑ:ɾz] [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [sli:p] .
The more timid of the stars closed eyes and went to sleep .
这 更多的 胆小 的 这 明星 关闭 眼睛 和 去 到 睡觉 .
那些比较胆怯的星星闭上眼睛睡着了。

[ˈoʊnlɪ] [ðə; ði] [ˈboʊldɪst] [laɪts] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgreɪɪŋ] [skaɪ] [fʊ:t] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈprɑ:ɡres] [ɪn] [ðə; ði] [i:st] .
Only the boldest lights in the greying sky fought against the progress in the east .
仅有的 这 最勇敢的 灯 在 这 灰白 天空 战斗 反对 这 进步 在 这 东方 .
只有天空中最为耀眼的光芒才阻挡着东方的进步。

[ðen] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ˈendɪd] - - [ˈdaɪɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] [ˈkɑ:ntent] , [ðə; ði] [saɪ]
Then the song ended - - dying out with a note of long - drawn content , the sigh
然后 这 歌曲 结束 - - 垂死 出去 和 一个 笔记 的 长的 - 绘制 内容 , 这 叹
[ʌv; əv] [ˈsætɪsfɑɪd] [ˈvɪktəri] .
of satisfied victory .
的 使满意 胜利 .
然后歌曲结束了——在悠长的满足感和胜利的叹息声中渐渐消逝。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [əˈɡen] [ɪkˈsept] [fɔ:ɾ; fər] [ðə; ði] [əˈweɪkənd] [bɜ:ɾdz] , [wɪtʃ] , [wel] [əˈwer] [ʌv; əv]
There was silence again except for the awakened birds , which , well aware of
那里 曾是 沉默 再次 除了 为了 这 觉醒 鸟类 , 哪个 , 出色地 意识到的 的
[ðə; ði] [ˈræpɪdli] [əˈprəʊtʃɪŋ] [deɪ] ,
the rapidly approaching day ,
这 快速 接近 天 ,
除了被唤醒的鸟儿，周围再次陷入寂静。它们很清楚，白昼即将到来。

[ˈtʃætəd] [ænd; ənd] [ˈtwɪtə] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkri:sɪŋ] [ˈenəɾdʒi] , [ˈkerləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
chattered and twittered with increasing energy , careless of the history
喋喋不休 和 推特 和 增加 活力 , 粗心 的 这 历史
[ˈhæpənɪŋ] [bɪˈni:θ] [ðem; ðəm] .
happening beneath them .
发生 下面 他们 .
它们叽叽喳喳、叽叽喳喳，越来越兴奋，全然不顾脚下正在发生的历史。

[dʒu:n] [wʌz; wəz] [stɜ:ɾd] [frʌm; frəm] [hɜ:ɾ; hər] [ɪnɑ:pərˈtu:n] [ˈrevəri] [baɪ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊn]
June was stirred from her inopportune reverie by the touch of the crown
六月 曾是 搅拌 从 她 不合时宜 遐想 经过 这 触碰 的 这 王冠
[wɪtʃ] [ˈoʊbəɾɑ:n] ,
which Oberon ,
哪个 奥伯龙 ,
琼正沉浸在不合时宜的遐想中，奥伯龙触碰到了王冠，将她唤醒。

[dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] , [pleɪst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] .
descending from his throne , placed upon her .
下降 从 他的 王座 , 放置 之上 她 .

他从王座上走下来，将她放在身上。

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [went] [ʌp] .
A great shout went up .
一个 伟大的 喊 去 向上 .

人群中爆发出一阵欢呼声。

" [dʒu:n] , [dʒu:n] , [dʒu:n] !
" June , June , June !
" 六月 , 六月 , 六月 !

“六月，六月，六月！”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['traɪʌmf] .
" That was the moment of her triumph .
" 那 曾是 这 片刻 的 她 胜利 .

“那是她胜利的时刻。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['mædnəs] [tu:] .
It was the moment of her madness too .
它 曾是 这 片刻 的 她 疯狂 也 .

那也是她陷入疯狂的时刻。

[ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] [rɪm] ['kwɪkənd] [hɜ:r; həɹ] [ɪn'defɪnət] [ˌæspə'eɪʃənz] [ænd; ənd] ['ʃɑ:pənd]
The touch of the mystic rim quickened her indefinite aspirations and sharpened
这 触碰 的 这 神秘 轮缘 加速 她 不定 抱负 和 锋利

[hɜ:r; həɹ] ['sædnəs] .
her sadness .
她 悲伤 .

神秘边缘的触碰，加速了她无定的渴望，也加剧了她的悲伤。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ] !
She would go !
她 会 去 !

她会去的！

[nɑ:t][ˈoʊbəɾɑ:n][ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['fɛərɪz] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [hɜ:r; həɹ] .
Not Oberon and all his fairies should prevent her .
不是 奥伯龙 和 全部 他的 仙女 应该 防止 她 .

奥伯龙和他的所有仙子都不能阻止她。

[ðə; ði] [kraʊn] - - [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] ['maɪti] ['paʊəz] - - [geɪv] [hɜ:r; həɹ] [streɪndʒ] [nu:] [dɪ,tɜ:rmɪ'nei](ə)n]
The crown - - charged with mighty powers - - gave her strange new determination
这 王冠 - - 带电 和 强大的 权力 - - 给予 她 奇怪的 新的 决心

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnfluəns] [mɔ:r] ['pɒt(ə)nt][fɑ:r][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [pə'zest] [bɪ'fɔ:r] .
and an influence more potent far than she had ever possessed before .
和 一个 影响 更多的 强效 远的 比 她 有 曾经 拥有 前 .

王冠——被赋予了强大的力量——赋予了她一种奇异的新决心和比她以前拥有的更强大的影响力。

[ðæt] [taʊn] - [wɜ:rlɪd] [maɪt] [bi:; bi] ['hoʊpləs] ,
That town - world might be hopeless ,
那 镇 - 世界 可能 是 绝望 ,

那个城镇世界或许毫无希望，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [seɪ] [soʊ] [tɪl] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
but she would not say so till she herself was convinced of it .
但 她 会 不是 说 所以 直到 她 她自己 曾是 确信 的 它 .

但她要等到自己确信之后才会说出来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [ˈlʌndən] .
She would go to London .
她 会 去 到 伦敦 .

她会去伦敦。

[ˈoʊbəɾɑːn] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; həɾ] [feɪs] , [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfliːtɪŋ] [dɪˈbeɪt] [ɪn][hɜːr; həɾ][maɪnd]
Oberon , watching her face , was aware of this fleeting debate in her mind
奥伯龙 , 观看 她 脸 , 曾是 意识到的 的 这 转瞬即逝 辩论 在 她 头脑
[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪsəˈbiːdiənt] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
and the disobedient decision .
和 这 忤 决定 .

奥伯龙看着她的脸，察觉到她心中那一闪而过的犹豫和她即将做出的违抗命令的决定。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][ˈdʒɛntələst] [naɪt] [ɪn] [ˈferɪlənd] , [ænd; ənd][fɔːr; fəɾ][dʒuːn] , [huː] [dɪˈzːrɪvd] [soʊ] [wel]
He is the gentlest knight in Fairyland , and for June , who deserved so well
他 是 这 最温柔的 骑士 在 仙境 , 和 为了 六月 , WHO 应得的 所以 出色地
[ʌv; əv] [ˈevriwʌn] ,
of everyone ,
的 每个人 ,

他是仙境中最温柔的骑士，而对于值得所有人善待的琼来说，

[hæd; həd][æn; ən] [ɪˈspeʃl] [ˈrevərəns] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] .
had an especial reverence and affection .
有 一个 特别的 尊敬 和 感情 .

怀有特殊的敬意和喜爱。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪsəˈbeɪ] [hɪz; ɪz] [ˈpʌblɪk] [kəˈmænd] [wʊd] [biː; bi][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈhɜːrtfl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
That she should disobey his public command would be almost as hurtful to his
那 她 应该 违 他的 民众 命令 会 是 几乎 作为 伤人的 到 他的
[praɪd][æz; əz] [əˈlaʊɪŋ] [ə; eɪ][ˈdrægən] ,
pride as allowing a dragon ,
自豪 作为 允许 一个 龙 ,

她若违抗他的公开命令，对他的自尊心造成的伤害几乎不亚于放走一条龙。

[pent] [ɪn][ɪts] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [ˈprɪzn] , [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .
pent in its subterranean prison , to escape .
五角星 在 它是 地下 监狱 , 到 逃脱 .

被囚禁在地下监狱中，伺机逃脱。

" [dʒuːn] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; həɾ][ˈdʒɛntli] ,
" **June ,** " **he said to her gently ,**
" 六月 , " 他 说 到 她 轻轻地 ,

“琼，”他温柔地对她说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊɾ; jəɾ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [lənd] [ʌv; əv][waɪld] [ˈroʊzɪz] .
" **you will go back to your home in the Land of Wild Roses .**
" 你 将要 去 后退 到 你的 家 在 这 土地 的 荒野 玫瑰 .

“你将回到你的家乡，野玫瑰之乡。”

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈferɪst] [naɪts] [wɪl] [gɑːrd] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn] - - [jʊɾ; jəɾ]
A hundred of the fairest knights will guard you and the crown - - your
一个 百 的 这 最公平 骑士 将要 警卫 你 和 这 王冠 - - 你的
[ˈpreʃəs] [ˈbɜːrd(ə)n] .
precious burden .
宝贵的 负担 .

一百名最英俊的骑士将守护你和王冠——你珍贵的重担。

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][æt; ət][wʌns] .
You will go at once .
你 将要 去 在 一次 .

你马上就走。

[ðə; ði] ['revəlz] [ɑ:r; ə] ['endɪd] .

The revels are ended .
这 揭秘 是 结束 .

狂欢结束了。

" ['deɪlɑ:t] ['fɪld] [ðə; ði][skɑɪ] .

" Daylight filled the sky .
" 日光 已填 这 天空 .

“阳光普照大地。”

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pæliɪd] ['ʃædəʊ] [ʌ; əv][hɜ:r; hə] ['fɔ:rmə] [self] ; [ðə; ði][sta:rz][hæd; həd] [br'kʌm]

The moon was a pallid shadow of her former self ; the stars had become

这 月亮 曾是 一个 苍白 阴影 的 她 以前的 自己 ; 这 明星 有 变得
[ɪn'vɪzəb(ə)l] .
invisible .
无形的 .

月亮黯淡无光，与往日的光辉判若两人；星星也变得看不见了。

[ðə; ði][bɜ:rdz] , [self] - ['sentərd] , [wɜ:r; wə] ['flaɪɪŋ] ['hɪðə] [ænd; ənd] ['ðɪðə] ,

The birds , self - centred , were flying hither and thither ,
这 鸟类 , 自己 - 居中 , 是 飞行 这里 和 那里 ,

这些鸟儿只顾自己，到处乱飞。

['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] [fɔ:r; fə] [ðə; ði] ['werwɪðɔ:l] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][tu:; tə] [help] [lɪv; laɪv] .

bustling about for the wherewithal to live and to help live .
繁华 关于 为了 这 所需资源 到 居住 和 到 帮助 居住 .

他们为了生存和帮助他人生存而奔波忙碌。

[wʌŋ] [baɪ][wʌŋ][ðə; ði] ['flaʊərz] [pʊt] [aʊt] [ðer; ðə] [ɪnɪ'fektʃuəl] [læmps] .

One by one the flowers put out their ineffectual lamps .
一 经过 一 这 花朵 放 出去 他们的 无效 灯 .

花朵们一朵接一朵地熄灭了它们无力的光芒。

[ɔ:rdn'erəli] , [ðə; ði] ['fɛəriz] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'kæmpt] [fɔ:rθ'wɪθ; ,fɔ:rθ'wɪð] ; [ðə; ði] [nəʊmz] [ɪn] ['wɪri] ,

Ordinarily , the fairies would have decamped forthwith ; the gnomes in weary ,
按说 , 这 仙女 会 有 撤离 立即 ; 这 地精 在 厌倦 ,

['græmblɪŋ] , ['klʌmzɪli] - ['klæmbəriŋ] [pel] - [mel] ,

grumbling , clumsily - clambering pell - mell ,
抱怨 , 笨拙地 - 攀爬 佩尔 - 梅尔 ,

通常情况下，仙子们会立刻离开；而小矮人们则会疲惫不堪、抱怨连连、笨拙地乱爬，

['evri] [wʌŋ][ʌ; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['tʃoʊzn]

every one of them with the fear at his elbow that he might be chosen

每一个 一 的 他们 和 这 害怕 在 他的 弯头 那 他 可能 是 选定
[fɔ:r; fə] [sʌm; səm] [fə'ti:g] ['du:ti] - - [æz; əz]['aʊə; ɑ:r] [streɪt] - [bækt] [frendz] [ʌ; əv][ðə; ði]['ska:rlət]
for some fatigue duty - - as our straight - backed friends of the scarlet

为了 一些 疲劳 责任 - - 作为 我们的 直的 - 支持的 朋友们 的 这 猩红
['tu:nɪk] [ɪk'spresɪvli] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] .
tunic expressively call it .
束腰外衣 富有表现力地 称呼 它 .

他们每个人都提心吊胆，生怕被选中去执行某种苦役——正如我们那些身穿猩红色束腰外衣、腰背挺直的朋友们形象地称呼的那样。

[bʌt; bət][ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðeɪ] [steyd] .

But on this occasion they stayed .
但 在 这 场合 他们 入住 .

但这一次他们留了下来。

[nɑ:t][æ; ən][elf] [stɜ:rd] .

Not an elf stirred .
不是 一个 精灵 搅拌 .

精灵们纹丝不动。

[ˈevriwʌn] [stɛəd][ænd; ənd] [ˈwʌndɜd] .
Everyone stared and wondered .
每个人 凝视 和 想知道 .

所有人都盯着看，心生疑惑。

" [wʌz; wəz][dʒu:n][ɪn] [dɪs'greɪs] ?
" Was June in disgrace ?
" 曾是 六月 在 耻辱 ?

琼当时身败名裂吗？

" [ðeɪ] [æskt] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈʌðər] , " [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [waɪ] ?
" they asked of each other , " and if so , why ?
" 他们 问 的 每个 其他 , " 和 如果 所以 , 为什么 ?

他们互相问道：“如果是这样，为什么？”

" [ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɜ:r; wər] [ˈænsər] [baɪ] [ˈfɜ:rðər] ['kwestʃənz] .
" The questions were answered by further questions .
" 这 问题 是 回答 经过 更远 问题 .

这些问题通过进一步的问题得到了解答。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʒɔslɪŋ] [ʌv; əv][ɪnˈkwaɪəɪz] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈprɑ:ɡres] [meɪd] .
There was a jostling of inquiries without any progress made .
那里 曾是 一个 推搡 的 查询 没有 任何 进步 制成 .

各方争执不休，却没有任何进展。

[ˈru:mər] [ˈraɪətɪd] .
Rumours rioted .
谣言 暴乱 .

谣言四起，引发骚乱。

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪnˈdi:d] !
It had been a night indeed !
它 有 到过 一个 夜晚 的确 !

那真是一个难忘的夜晚！

[əˈɡen] [dʒu:n] [meɪd] [əˈpi:l] .
Again June made appeal .
再次 六月 制成 上诉 .

琼再次提出上诉。

" [let] [em ˈi:] [ɡoʊ] [dʒʌst] [tu:; tə] [si:] - - [fɜ:r; fər] [ˈoʊnli] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪt] ! "
" Let me go just to see - - for only one day and a night ! "
" 让 我 去 只是 到 看 - - 为了 仅有的 一 天 和 一个 夜晚 ! "

“就让我去看看吧——就一天一夜！”

" [nɑ:t] [fɜ:r; fər] [wʌn] [ˈaʊər] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [ɡoʊ] , " [ðə; ði] [kɪŋ] [ˈɑ:bstɪnətli] [rɪˈplaɪd] .
" Not for one hour can you go , " the king obstinately replied .
" 不是 为了 一 小时 能 你 去 , " 这 国王 顽固地 回复 .

“一小时之内你都不能去，”国王固执地回答道。

" [men] [θru:] [ðer; ðər] [ˈmi:nnəs] [ænd; ənd] [ˈwɜ:rlɪnəs] [hæv; həv] [ˈdrɪv] [ðə; ði] [ˈfeərɪz] [əˈweɪ] .
" Men through their meanness and worldliness have driven the fairies away .
" 男人 通过 他们的 卑鄙 和 世俗 有 驱动 这 仙女 离开 .

“人类的卑鄙和世俗将仙女们赶走了。”

[wɪz; wi] [went] [rɪˈɡretfəli] , [ʌnˈwɪlɪŋli] ; [bʌt; bət] [wɪz; wi] [went] , [æt; ət] [ləst] , [æbsəˈlu:tli] .
We went regretfully , unwillingly ; but we went , at last , absolutely .
我们 去 遗憾的是 , 不情愿地 ; 但 我们 去 , 在 最后的 , 绝对地 .

我们虽然不情愿，很不情愿地去了；但最终，我们还是去了，而且是心甘情愿的。

[ðer; ðær][ɑ:r; ər] [ˈnu:mərəb(ə)l] [ˈhʊsmz][ʌv; əv] [men] - [fʊʊk] [wer] [ðə; ði] [elvz] [ɑ:r; ər] [biˈli:vd] [ɪn][ænd; ənd]
There are innumerable homes of men - folk where the elves are believed in and
那里 是 无数 房屋 的 男人 - 民间 在哪里 这 精灵 是 相信 在 和
[ɑ:r; ər] [ˈwelkəm] .
are welcome .
是 欢迎 .

无数人类家庭都相信精灵的存在，并且欢迎精灵的到来。

[wi:; wi] [ˈkæri] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɡɪfts] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
We carry our gifts to them .
我们 携带 我们的 礼物 到 他们 .

我们带着礼物去送给他们。

[ðer; ðær][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæv; həv] [ˈsmaɪlɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ˈfeɪsɪz] :
There the children have smiling eyes and happy faces :
那里 这 孩子们 有 微笑 眼睛 和 快乐的 面孔 :

那里的孩子们眼神明亮，脸上洋溢着幸福的笑容：

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [mi:n] [stri:ts] [ænd; ənd] [mɪˈsteɪkən] [ˈpi:p(ə)l] ,
but in the narrow world of mean streets and mistaken people ,
但 在 这 狭窄的 世界 的 意思是 街道 和 错误 人们 ,

但在充满险恶街道和误入歧途之人的狭小世界里，

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðæt] [ɡler] [ɪz][ə; eɪ][pɔ:l] , [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [feɪd] , [ɑ:r; ər] [ˈfrʌŋkən] , [nɪˈɡlektɪd] ,
over which that glare is a pall , the children fade , are shrunken , neglected ,
超过 哪个 那 强光 是 一个 灵柩 , 这 孩子们 褪色 , 是 缩小 , 被忽视的 ,

在那耀眼的光芒笼罩下，孩子们渐渐消失，变得萎缩，被忽视。

[hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [fərˈɡɑ:tn] [haʊ] [tu:; tə] [smaɪl] . "
have some of them forgotten how to smile . "
有 一些 的 他们 被遗忘的 如何 到 微笑 . "

他们当中有些人是不是已经忘记如何微笑了？

" [ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] ! " [kraɪd] [dʒu:n] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][ˈoʊbəɾɑ:n] .
" **That is enough !** " **cried June , and she looked straight at Oberon** .
" 那 是 足够的 ! " 哭 六月 , 和 她 看起来 直的 在 奥伯龙 .

“够了！”琼喊道，她直直地盯着奥伯龙。

" [werˈevər] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɑ:r; ər] [nɪˈɡlektɪd] [ðə; ði] [ˈfæɪrɪz] [ɔ:t] [tu:; tə][ɡoʊ] .
" **Wherever the children are neglected the fairies ought to go** .
" 无论 这 孩子们 是 被忽视的 这 仙女 应该 到 去 .

“凡是孩子们被忽视的地方，仙女们都应该去那里。”

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [bleɪm] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [mi:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpleɪsɪz] [ˈʌɡli] [ɪf] [ðə; ði]
How can you blame the people for being mean and the places ugly if the
如何 能 你 责备 这 人们 为了 存在 意思是 和 这 地方 丑陋的如果 这
[elvz] [ɑ:r; ər] [fərˈbɪdn] [ˈentrəns] [ðer; ðær] ?
elves are forbidden entrance there ?
精灵 是 禁止 入口 那里 ?

如果精灵被禁止进入某些地方，你怎么能责怪那里的人们刻薄，那些地方丑陋呢？

[ɡreɪt] [kɪŋ] , [aɪ][ɡoʊ] !
Great king , I go !
伟大的 国王 , 我 去 !

伟大的国王，我走了！

" [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈderɪŋ] [ˈmænər] , [ʃi:; ji] [reɪzd] [hɜ:r; hər][wɑ:nd] , [meɪd] [prəˈfaʊnd] [oʊˈbi:s(ə)ns] ,
" **In the most daring manner , she raised her wand , made profound obeisance** ,
" 在 这 最多 大胆 方式 , 她 提高 她 魔杖 , 制成 深刻的 服从 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔ:f] , [laɪk] [laɪt] .
and was off , like light .
和 曾是 离开 , 喜欢 光 .

“她以最大胆的方式举起魔杖，深深地行了个礼，然后像闪电一样消失了。”

[hɜːr; hər] [wɪŋz] [ˈɪməd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [sʌn] .
Her wings shimmered in the shining of the rising sun .
她 翅膀 闪闪发光 在 这 灼灼 的 这 上升 太阳 。

她的翅膀在初升的太阳光下闪闪发光。

[ˈfeərɪz] [ˈstɑːrtɪd] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː]
Fairies started forward to stop her ; but she was away before they could do
仙女 开始 向前 到 停止 她 ； 但 她 曾是 离开 前 他们 可以 做
[sʊ] .
so .
所以 。

仙女们上前想要阻止她，但她还没等她们阻止就逃走了。

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ][sʊ] !
" I told you so !
" 我 讲述 你 所以 ！

我早就告诉过你了！

" [sed] [taɪˈteɪniə, ti-] , [tuː; tə][ˈnoʊbəːdi][ɪn] [pəˈtɪkjələr] .
" said Titania , to nobody in particular .
" 说 提泰妮娅 ， 到 无人 在 特别的 。

“提泰妮娅自言自语道，仿佛在自言自语。”

" [steɪ] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , " ['lʌʊdli] [kəˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Stay , all of you , " loudly commanded the king .
" 停留 ，全部 的 你 ， " 高声 命令 这 国王 。

“都给我留下！ ”国王大声命令道。

" [dʒuːn][hæz; həz] [ɡɔːn] [ˈwɪlfəli] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [ˈsʌfər] .
" June has gone wilfully , and must suffer .
" 六月 有 已消失 故意 ， 和 必须 遭受 。

“六月是故意离去的，她必须为此付出代价。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][juːz][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈpəʊər] [ɪn] [ˈferɪlənd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] .
I would not use the smallest power in Fairyland to bring her back .
我 会 不是 使用 这 最小 力量 在 仙境 到 带来 她 后退 。

我绝不会动用仙境里哪怕最微不足道的力量去把她带回来。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɡɔːn] [dɪsəˈbiːdiəntli] .
She has gone disobediently .
她 有 已消失 不服从 。

她违抗命令离开了。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [rɪˈtɜːrɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .
She can return when she will .
她 能 返回 什么时候 她 将要 。

她想回来的时候随时都可以回来。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][send][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
I will not send for her .
我 将要 不是 发送 为了 她 。

我不会派人去接她。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɡɔːn] [ˈfuːlˌhɑːrdɪliː] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [ɪnˈdɔːr] [əˈləʊn] .
She has gone foolhardily , and must endure alone .
她 有 已消失 鲁莽地 ， 和 必须 忍受 独自的 。

她鲁莽行事，必须独自承受这一切。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes] [ˈsɑːri] .
We are all of us sorry .
我们 是 全部 的 我们 对不起 。

我们都感到很抱歉。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['elfɪn] ['revəlz] [tɪl] [dʒuːn][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [ə'gen] . "
There will be no more elfin revels till June has come back again . "
那里 将要 是 不 更多的 精灵 揭秘 直到 六月 有 来 后退 再次 . "

直到六月再次来临之前，不会再有精灵们的狂欢了。

" [ðə; ði] [kraʊn] !
" **The crown !**
" 这 王冠 !

“皇冠！”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən] [ðæt] ! " [sed] [tai'teɪniə, ti-] .
She has taken that ! " said Titania .
她 有 已采取 那 ! " 说 提泰妮娅 .

“她已经拿走了！”提泰妮娅说道。

[ˈoʊbəraːn] ['ekəʊd] [ðə; ði] ['kwiːnz] [wɜːrdz] .
Oberon echoed the queen's words .
奥伯龙 回声 这 女王的 字 .

奥伯龙附和了女王的话。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən] [ðæt] .
" **She has taken that .**
" 她 有 已采取 那 .

她已经接受了。

[aɪ 'tiː] ['kænəːt] ['perɪʃ] .
It cannot perish .
它 不能 沦 .

它不会消亡。

[dʒuːn] ['kænəːt] [kiːp] [aɪ 'tiː] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði] [jɪr] .
June cannot keep it beyond the year .
六月 不能 保持 它 超过 这 年 .

六月无法将其保存到年底。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [brɪŋ] [aɪ 'tiː] [bæk] [ðen] , [ɔːr] [ˈɜːrliər] .
She will have to bring it back then , or earlier .
她 将要 有 到 带来 它 后退 然后 , 或者 早些时候 .

她到时候必须把它还回来，或者更早。

[naʊ] , ['fɛərɪz] , [meɪ] - [deɪ] [hæz; həz] [kʌm] .
Now , fairies , May - day has come .
现在 , 仙女 , 可能 - 天 有 来 .

仙子们，五朔节到了。

[tuː; tə][jɔːr; jər] ['hoʊmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ['leɪbər] .
To your homes and the daytime labours .
到 你的 房屋 和 这 白天 劳动 .

致你们的家和日间劳动者。

[ə'weɪ] , [ə'weɪ] !
Away , away !
离开 , 离开 !

走开，走开！

[ðə; ði] ['revəlz] [hæv; həv] ['endɪd] [ɪn'diːd] !
The revels have ended indeed !
这 揭秘 有 结束 的确 !

狂欢确实已经结束了！

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hɜːri] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [nəʊmz] .
" **Then there was hurry on the part of the gnomes .**
" 然后 那里 曾是 匆忙 在 这 部分 的 这 地精 .

“然后，小矮人们就开始匆忙行动了。”

[ˈoʊbəɾɑ:n][ænd; ənd][tai'teiniə, ti-][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈspɑ:rkliŋ] [ˈkʌmpəni] [flu:] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [prə'seɪ](ə)n]
Oberon and Titania and their sparkling company flew in a long procession
奥伯龙 和 提泰妮娅 和 他们的 闪闪发光 公司 飞翔 在 一个 长的 游行
[ɑ:n][ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈeriəl] [kɔ:rs] ,
on a winding aerial course ,
在 一个 绕线 天线 课程 ,

奥伯龙和提泰妮娅以及他们闪亮的随从们沿着蜿蜒的空中航线，列队飞行，场面壮观。

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [aɪz] [ʌv; əv][men][ɑ:n][æɪn; ən] [ˈaɪrɪʃ]
to the palace of the king , which is hidden from eyes of men on an Irish
到 这 宫殿 的 这 国王 , 哪个 是 隐 从 眼睛 的 男人 在 一个 爱尔兰
[ˈmaʊnt(ə)n] .
mountain .
山 .

国王的宫殿，它隐匿在爱尔兰的一座山上，不为人知。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [ˈtwɪŋkliŋ] .
They were there in a twinkling .
他们 是 那里 在 一个 闪烁 .

他们转眼间就到了。

[wɪŋk] [θraɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈferɪz] [ˈdʒɜ:rni] [ɪz] [ˈendɪd] , [ðoʊ] [aɪ ˈti:] [bi:; bi][ˈoʊvər] [dɪˈzɜ:rts] [ænd; ənd]
Wink thrice and a fairy's journey is ended , though it be over deserts and
眨眼 三次 和 一个 仙女的 旅行 是 结束 , 尽管 它 是 超过 沙漠 和
[bɪˈjɑ:nd] [ˈsi:z] .
beyond seas .
超过 海域 .

眨三次眼，仙女的旅程就结束了，即使她要穿越沙漠，远渡重洋。

[aɪ ˈti:][ɪz][na:t][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nəʊmz] .
It is not so with the gnomes .
它 是 不是 所以 和 这 地精 .

但小矮人们就不是这样了。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [ˈleɪbər] [ænd; ənd] [ˈstrʌg(ə)l] [əˈlɔ:ŋ] , [laɪk] [maɪs][ænd; ənd][men] .
They must labour and struggle along , like mice and men .
他们 必须 劳动 和 斗争 沿着 , 喜欢 小鼠 和 男人 .

他们必须像老鼠和人一样，辛勤劳作、奋力前行。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪŋd] [lɔ:ds][ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv] [ˈelfˌdʌm] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈfɔ:rtʃənət] .
But the winged lords and ladies of Elfdom are the happy fortunate .
但 这 有翅膀的 领主们 和 女士们 的 精灵王国 是 这 快乐的 幸运 .

但是，精灵国的那些长着翅膀的领主和女士们才是幸福的幸运儿。

[ðeɪ] [kæn; kən][pʊt] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθɪmbl] [wen] [ðeɪ] [pli:z] , [ænd; ənd] [pleɪ] [li:p] - [frɑ:g][wɪð; wɪθ]
They can put Time in a thimble when they please , and play leap - frog with
他们 能 放 时间 在 一个 顶针 什么时候 他们 请 , 和 玩 飞跃 - 青蛙 和
[ˈkɑ:ntənənts] .
continents .
各大洲 .

他们可以随心所欲地把时间装进顶针里，还可以和各大洲玩跳房子游戏。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θri:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ˈmɪnɪts] , [æz; əz] [ˈmeɪʒərd] [baɪ][ə; eɪ] [wel] - [bɪˈheɪvd]
In less than three and a half minutes , as measured by a well - behaved
在 较少的 比 三 和 一个 一半 分钟 , 作为 测量 经过 一个 出色地 - 表现
[kla:k] ,
clock ,
钟 ,

根据一台精准的钟表测量，不到三分半钟，

[ðə; ði][ˈvaɪələt] [ˈvæli] [wʌz; wəz] [dɪˈzɜːrtɪd] [baɪ][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd][bɪm] .
the Violet Valley was deserted by all but the birds and Bim .
这 紫色 谷 曾是 荒凉的 经过全部 但 这 鸟类 和 比姆 .

紫罗兰谷空无一人，只有鸟儿和比姆。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [nɪmf] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz][ɪnˈvɪzəb(ə)l] .
Even the nymph of the lake was invisible .
甚至 这 仙女 的 这 湖 曾是 无形的 .

就连湖中的仙女也隐身了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大事不堪回首(Much Ado About Something)

第2/13页

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'luːsɪd] ['pæləs] [ðə; ði]['moʊmənt][dʒuːn] [meɪd]
She had sunk to the depths of her pellucid palace the moment June made
她 有 沉没 到 这 深度 的 她 透明 宫殿 这 片刻 六月 制成

[hɜːr; hər][bəʊld] [dɪ'sɪz(ə)n] .

her bold decision .
她 大胆的 决定 .

琼做出那个大胆决定的那一刻，她就沉入了她那透明宫殿的深处。

[bɪm] ['wɒdlɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [θroʊn] [hæd; həd] [bɪn] .

Bim waddled to the place where the throne had been .
比姆 摇摇摆摆 到 这 地方 在哪里 这 王座 有 到过 .

比姆蹒跚地走到王座原来所在的地方。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ræŋk][waɪld] - [groʊθ] [ə'gen] .

It was rank wild - growth again .
它 曾是 秩 荒野 - 生长 再次 .

这里又是一片杂草丛生的景象。

[noʊ][wʌn][nɑːt][ə; eɪ] ['feri] [kʊd; kəd][hæv; həv] [driːmd] [ðæt] [sʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]
No one not a fairy could have dreamed that such a sight had been there
不 一 不是 一个 仙女 可以 有 梦见 那 这样的 一个 视线 有 到过 那里

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [taɪm] [brɪ'fɔːr] .

but a fragment of time before .
但 一个 分段 的 时间 前 .

恐怕只有仙女才能想象到，在遥远的过去，竟曾出现过如此景象。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ] - - [sʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʊl] [lenkθ; lenθ] - - [ɑːn][ðə; ði] [græs]
He threw himself at full length - - such a little full length - - on the grass
他 扔 他自己 在 满的 长度 - - 这样的 一个 小的 满的 长度 - - 在 这 草

[wer] [dʒuːn][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] ,

where June had been standing ,
在哪里 六月 有 到过 常设 ,

他猛地扑倒在琼刚才站立的草地上——虽然只是很小一部分身体。

[ænd; ənd] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [wið; wɪθ][hɪz; ɪz] ['veri] [best] [wɪts] .

and thought for a long while with his very best wits .
和 想法 为了 一个 长的 尽管 和 他的 非常 最好的 智慧 .

他开动脑筋，思考了很久。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [sə'lɪləkwɪ] .

He made a soliloquy .
他 制成 一个 独白 .

他发表了一段独白。

" [kɪŋ] ['oʊbəɾɑːn] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][goʊ] .

" King Oberon said we were not to go .
" 国王 奥伯龙 说 我们 是 不是 到 去 .

“奥伯伦国王说我们不能去。”

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [dʒuːn][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ə'loʊn] .

He said that June was to come back alone .
他 说 那 六月 曾是 到 来 后退 独自的 .

他说琼要独自回来。

[hi:; hi] [sed] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊ] [hɜ:r; hə]

He said no one was to follow her .
他 说 不 一 曾是 到 跟随 她 .

他说任何人都不准跟踪她。

[aɪ][æɪ; ʌɪ][bi:; bi] ['pʌnɪʃt] [ɪf] [aɪ][goʊ]

I shall be punished if I go .
我 将 是 受到惩罚 如果 我 去 .

如果我去，我会受到惩罚。

[priks] [ænd; ənd] [peɪnz] [ænd; ənd] [eɪks] [ænd; ənd] ['bi:tɪŋz]

Pricks and pains and aches and beatings !
刺痛 和 疼痛 和 疼痛 和 殴打 !

刺痛、疼痛、酸痛和殴打！

[ʊx; ʊ:]

Ugh !
啊 !

啊!

[bʌt; bət] [wʊd] [ðæt] [bi:; bi] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['ferɪlənd] [wɪ'ðəʊt] [dʒu:n] ?

But would that be worse than Fairyland without June ?
但 会 那 是 更糟 比 仙境 没有 六月 ?

但那样会不会比没有琼的仙境更糟糕呢？

[noʊ] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t]

No , it would not .
不 , 它 会 不是 .

不，不会。

['ferɪlənd] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['ferɪlənd] [tu:; tə][em 'i:] [wɪ'ðəʊt] [dʒu:n]

Fairyland will not be Fairyland to me without June .
仙境 将要 不是 是 仙境 到 我 没有 六月 .

没有琼，仙境对我来说就不再是仙境了。

[aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][ˈæftər][hɜ:r; hə] ; [ˈoʊbəɾɑ:n][kæn; kən] [bi:t] [em 'i:] [tɪl] [aɪm] [blu:]

I am going after her ; Oberon can beat me till I'm blue .
我 是 去 后 她 ; 奥伯龙 能 打 我 直到 我是 蓝色的 .

我要去追她；奥伯龙能把我打得鼻青脸肿。

" [soʊ] [dɪ'kleɪɪŋ] , [hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t]

" So declaring , he sprang to his feet .
" 所以 声明 , 他 弹簧 到 他的 脚 .

“说完，他猛地站了起来。”

" [breɪv] [noʊm] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]

" Brave gnome ! " said a voice behind him .
" 勇敢的 侏儒 ! " 说 一个 嗓音 在后面 他 .

“勇敢的小矮人！”他身后传来一个声音。

[bɪm] [tɜ:rnd] [ə'baʊt] [ɪn] [fraɪt]

Bim turned about in fright .
比姆 转向 关于 在 惊吓 .

比姆吓得转过身去。

[ðə; ðɪ] ['kɜ:rɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['rɪzn] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'ɪlɒkwɪ] [went] - - ['plʌf] ! - - [laɪk] [æŋ; ən] [ʌn'set]

The courage which had risen during his soliloquy went - - pluff ! - - like an unset
这 勇气 哪个 有 升起 期间 他的 独白 去 - - 蓬松 ! - - 喜欢 一个 未设置

[ˈdʒeli]

jelly .
果冻 .

他独白时积蓄起来的勇气——噗！——像未凝固的果冻一样消失了。

[ðə; ði] [nɪmf] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [hæd; həd][ˈspəʊkən] .

The nymph of the lake had spoken .
这 仙女 的 这 湖 有 说 .

湖中的仙女开口说话了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] , [ænd; ənd] [stʊd] [əˈgen] [ɑːn][hɜːr; hər] [liːf] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] .

She had returned , and stood again on her leaf in the middle of the pool .
她 有 返回 , 和 站立 再次 在 她 叶子 在 这 中间 的 这 水池 .

她回来了，再次站在池塘中央的叶子上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈfrɛndliːəst] [ˈmænər] .

He was pleased to see she looked at him in the friendliest manner .
他 曾是 高兴 到 看 她 看起来 在 他 在 这 最友善 方式 .

他很高兴看到她用最友好的眼神看着他。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [bɪˈheɪvɪŋ] [ˈveri] [ˈbædli] [ɪnˈdiːd] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˌdɪsəˈbiːdiənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

" We are behaving very badly indeed in being so disobedient , " she said ;
" 我们 是 行为 非常 糟糕 的确 在 存在 所以 忤 , " 她 说 ;

“我们如此不服从，行为实在太恶劣了，”她说；

" [bʌt; bət][dʒuːn][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [lənd] [ʌv; əv][waɪld] [ˈroʊzɪz] .

" but June is from the Land of Wild Roses .
" 但 六月 是 从 这 土地 的 荒野 玫瑰 .

但琼来自野玫瑰之乡。

[soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , [noʊm] .

So are you and I . Go to her , gnome .
所以 是 你 和 我 . 去 到 她 , 侏儒 .

你我都是。去找她吧，小矮人。

[ʃiː; ʃi][ɪz][əˈloʊn] ,

She is alone ,
她 是 独自的 ,

她独自一人。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][juː; jʊ][frʌm; frəm] [ˈfɒklənd] - - [aɪ][beg] [jɔːr; jər][ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ˈpʊtɪŋ] [aɪ ˈtiː][soʊ] - -

and even you from Falkland - - I beg your pardon for putting it so - -
和 甚至 你 从 福克兰群岛 - - 我 求 你的 赦免 为了 推杆 它 所以 - -

[ɑːr; ər] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈnʌθɪŋ] .

are better than nothing .
是 更好的 比 没有什么 .

即使是来自福克兰群岛的你——恕我直言——也比没有强。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈkaʊns(ə)][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][bʌt; bət] [kiːp] [ə; eɪ] [staʊt] [hɑːrt] .

I have no counsel to give you but keep a stout heart .
我 有 不 法律顾问 到 给 你 但 保持 一个 肥硕 心 .

我没有什么建议可以给你，但你要保持坚强。

[juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [aɪ ˈtiː] .

You will need it .
你 将要 需要 它 .

你会需要它的。

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] [wei] !

You don't know the way !
你 不 知道 这 方式 !

你不知道路！

" [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] .

" Here was the truth .
" 这里 曾是 这 真相 .

这就是真相。

[bɪm] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈɛkspɜ:rt][ɪn] [ˈɪgnərəns] .

Bim was an expert in ignorance .
比姆 曾是 一个 专家 在 无知 .

比姆是个无知的专家。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][dʒu:n][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv][stoʊn] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)] .

" You will find June in the wilderness of stone and evil .
" 你 将要 寻找 六月 在 这 荒野 的 石头 和 邪恶的 .

“你会在石头和邪恶的荒野中找到六月。”

[ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [aɪ ˈti:][ɪz] ['kʌvəd] [baɪ] [klaʊd] [ænd; ənd] [fɑ:g] .

In the daytime it is covered by cloud and fog .
在 这 白天 它 是 涵盖 经过 云 和 多雾路段 .

白天，这里云雾缭绕。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm][ðə; ði] [red] [ɡler] [ʌv; əv] [laɪts] [rɪˈflektɪd] [[aɪnz] [ˈoʊvər][aɪ ˈti:] .

In the night - time the red glare of lights reflected shines over it .
在 这 夜晚 - 时间 这 红色的 强光 的 灯 反映 闪耀 超过 它 .

夜幕降临，灯光反射出的红色光芒照耀着它。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [ænd; ənd] [wer] [tu:; tə][ɡoʊ] .

That is what to follow and where to go .
那 是 什么 到 跟随 和 在哪里 到 去 .

这就是我们应该遵循的规则和应该去的地方。

[wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] [aɪ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ][ɡɪft] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

When you come back I will find a gift for you .
什么时候 你 来 后退 我 将要 寻找 一个 礼物 为了 你 .

你回来的时候我会给你准备一份礼物。

[əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

Away with you .
离开 和 你 .

滚开。

[ɡoʊ] !

Go !
去 !

去！

" [bɪm] [went] .

" Bim went .
" 比姆 去 .

比姆走了。

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪaɪ]

CHAPTER III
章 三、

第三章

[ˈpærədəɪs] [kɔ:rt]

PARADISE COURT
天堂 法庭

天堂庭院

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈmeni] [ˈpærədəɪs] [kɔ:rts] [ɪn] [ˈlʌndən] .

There are many Paradise Courts in London .
那里 是 许多 天堂 法院 在 伦敦 .

伦敦有很多天堂苑。

[ðə; ði][wʌŋ] [wɪtʃ] [kʌmz] ['ɪntuː] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz][aɪ,denti'faɪəb(ə)][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] -
The one which comes into this story is identifiable from the fact that a public -
这 一 哪个 来 进入 这 故事 是 可识别的 从 这 事实 那 一个 民众 -
[haʊs] [ɪz][baɪ][ɪts] ['entrəns] .
house is by its entrance .
房子 是 经过 它是 入口 .

故事中出现的的那个人，可以从入口处有一家酒馆这一事实来辨认出来。

[praːbəbli] [ðɪs] ['haːstəlri] [hæz; hæz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [kɔːrt] [ɪts] [neɪm] ,
Probably this hostelry has given the court its name ,
大概 这 旅店 有 给定 这 法庭 它是 姓名 ,
法庭的名字很可能就是从这家旅店得来的。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːdn] ['kærəktər] [wɪtʃ]
for it was the nearest approach to anything of an Eden character which
为了 它 曾是 这 最近的 方法 到 任何事物 的 一个 伊甸园 特点 哪个
[ðæt] [blɒtɪd] [pɑːrt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [held] .
that blotted part of existence held .
那 印迹 部分 的 存在 握住 .

因为在那片污浊的世界中，它是最接近伊甸园般景象的地方。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] [hæz; hæz] [bɪn] [noʊn] [æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] [baɪ] ['dɪfrənt] [neɪmz] - - [ðə; ði]
The public - house has been known at various times by different names - - The
这 民众 - 房子 有 到过 已知 在 各种各样的 时代 经过 不同的 姓名 - - 这
[red] ['laɪən] , [ðə; ði] [griːn] [mæn] ,
Red Lion , The Green Man ,
红色的 狮子 , 这 绿色的 男人 ,

这家酒馆曾有过不同的名字——红狮酒馆、绿人酒馆

[ðə; ði] [bluː] ['dræɡən] , [ðə; ði] ['kwiːnz] [hed] .
The Blue Dragon , The Queen's Head .
这 蓝色的 龙 , 这 女王大学 头 .
蓝龙，女王头像。

[ˈpɑːsəbli] [aɪ 'tiː][ɪz]['spʊʊkən][ʌv; əv][baɪ] [ə'nʌðər] [neɪm] [naʊ] , [fɔːr; fər][ɪts] ['mænɪdʒmənt] [hæz; hæz] ['ɔːlweɪz]
Possibly it is spoken of by another name now , for its management has always
可能 它是 说 的 经过 其他 姓名 现在 , 为了 它是 管理 有 总是
[tʃeɪndʒd] ['prɪti] ['friːkwəntli] ,
changed pretty frequently ,
已更改 漂亮的 频繁地 ,

现在可能换了个名字，因为它的管理层一直更换得很频繁。

[ænd; ænd][ɔːlmoʊst][æz; əz] ['friːkwəntli] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['taɪt(ə)] .
and almost as frequently celebrated the occasion with a new title .
和 几乎 作为 频繁地 著名 这 场合 和 一个 新的 标题 .

而且几乎每次都会以新的头衔来庆祝这一时刻。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi] [kɔːld] " [ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][dʒuːn] " - - [huː] [noʊz] ? - - [bʌt; bət]
It may perhaps be called " The Laughter of June " - - who knows ? - - but
它 可能 也许 是 称为 " 这 笑声 的 六月 " - - WHO 知道 ? - - 但
[daɪ'ɡreɪənz] [ɑːr; ər] ['sɪnfl] , [wen] [ðeɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] .
digressions are sinful , when they anticipate .
题外话 是 罪恶的 , 什么时候 他们 预料 .

或许可以称之为“六月的笑声”——谁知道呢？——但离题之事，若预示着什么，便是罪恶的。

[ðiːz] [fækt्स][ɑːr; ər] ['steɪtɪd][tuː; tə][help][ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['pærədəɪs] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]
These facts are stated to help the reader to find the Paradise Court of the
这些 事实 是 声明 到 帮助 这 读者 到 寻找 这 天堂 法庭 的 这
['stɔːri] - - [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts][tuː; tə] .
story - - if he wants to .
故事 - - 如果 他 想要 到 .

陈述这些事实是为了帮助读者找到故事中的天堂法庭——如果他想找到的话。

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˈpærədəɪs] [kɔːrt] [ɪz][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ɹ; əv][wɒn][ɔːr] [ˈlðər] [ɹ; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]
To describe Paradise Court is to tell the picture of one or other of more than
到 描述 天堂 法庭 是 到 告诉 这 图片 的 一 或者 其他 的 更多的 比
[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɹ; əv][ðə; ði] [miːn] [weɪz] [ɹ; əv] [ˈlʌndən] .
a thousand of the mean ways of London .
一个 千 的 这 意思是 方式 的 伦敦 .

要描述天堂庭院，就好比讲述伦敦上千条庸俗街道中的一条或几条。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnæroʊ] [ænd; ənd] [flægd] , [wɪð; wɪθ] [krækt] [slæbz][ɹ; əv][koʊld] [stoʊn] ; [wɒz; wəz]
It was narrow and flagged , with cracked slabs of cold stone ; was
它 曾是 狭窄的 和 已标记 , 和 裂纹 板 的 寒冷的 石头 ; 曾是
[ˈʌtərli] [ˈdɪzməl] , [ˈdɪndʒi] , [dʌl] .
utterly dismal , dingy , dull .
完全地 惨淡 , 昏暗的 , 乏味的 .

它狭窄且铺着石板，路面是破裂的冰冷石板；极其阴暗、肮脏、沉闷。

[ɪts] [ˈtenəmənts] [wɜːr; wər] [braʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈɪrz] [ɹ; əv] [smoʊkt] [ˈætməsfrɪ] ; [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [steɪnd]
Its tenements were brown with years of smoked atmosphere ; the windows stained
它是 廉租公寓 是 棕色的 和 年 的 熏制 气氛 ; 这 视窗 染色
[ɔːr] [stʌft] [wɪð; wɪθ][ˈpeɪpər] ,
, or stuffed with paper ,
, 或者 填充 和 纸 ,

它的公寓楼因多年烟雾弥漫而呈棕色；窗户上有污渍，或者塞满了纸。

[ɔːr] [ˈempti] [ɹ; əv] [glæs] ; [ðə; ði] [dɔːz] , [ˈbroʊkən] [geɪts] , [ˈɡɪvɪŋ] [ˈentrəns] [tuː; tə] [ˈɪnər] [ˈreɪlmz] [ɹ; əv]
or empty of glass ; the doors , broken gates , giving entrance to inner realms of
或者 空的 的 玻璃 ; 这 门 , 破碎的 大门 , 给予 入口 到 内 领域 的
[ˈskwɑːlər][ænd; ənd] [ˈneɪkɪdnəs] .
squalor and nakedness .
肮脏不堪 和 裸体 .

或空无一物；门，破败的大门，通往肮脏和赤裸的内心世界。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [ɑːn] [ɜːrθ] [mɔːr] [ˈθɜːrəli] [ˈhoʊpləs] [ænd; ənd] [ˈʌgli] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] [ðæt]
There is no place on earth more thoroughly hopeless and ugly than was that
那里 是 不 地方 在 地球 更多的 彻底 绝望 和 丑陋的 比 曾是 那
[ˈdɪzməl] [ˈkɑːləni] [ɹ; əv] [kənˈdemd] [hjuːˈmænəti] .
dismal colony of condemned humanity .
惨淡 殖民地的 谴责 人类 .

地球上没有比那座令人绝望、丑陋不堪的人类殖民地更令人绝望和丑陋的地方了。

[ðə; ði] [ˈmeɪkəz] [ɹ; əv] [hel] [wʊd] [ˈpraːbəbli] [biː; bi] [əˈfeɪmd] [tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] [ðɪs] [ˈlɪmboʊ] ,
The makers of Hell would probably be ashamed to imitate this limbo ,
这 制造商 的 地狱 会 大概 是 羞愧 到 模拟 这 炼狱 ,
[ˈdɪzɪst] [ˈtʃeɪns] [ˈdɪzɪst] [ˈtʃeɪns]
地狱的创造者们大概会羞于模仿这种炼狱般的境地。

[wer] [ðə; ði] [ˈpuːrɪst] [ɹ; əv][ðə; ði] [pɔːr] [ˈkraʊdɪd] [ænd; ənd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][ɪɡˈzɪst] .
where the poorest of the poor crowded and managed to exist .
在哪里 这 最贫困 的 这 贫穷的 挤 和 管理 到 存在 .

那里是赤贫者拥挤挣扎求生的地方。

[ˈhʌŋɡər] [ænd; ənd] [fɪr] [wɜːr; wər] [ʌnˈfeɪdɪŋ] [ˈterərz] [ɪn][ˈpærədəɪs] [kɔːrt] .
Hunger and fear were unfading terrors in Paradise Court .
饥饿 和 害怕 是 不褪色 恐怖 在 天堂 法庭 .

在天堂庭院里，饥饿和恐惧是挥之不去的噩梦。

[ˈevri] [ruːm] [wɒz; wəz] [ˈhɔːntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtrædzədi] [wɪtʃ] [ˈnevər] [daɪz] .
Every room was haunted with the tragedy which never dies .
每一个 房间 曾是 闹鬼的 和 这 悲剧 哪个 绝不 死亡 .

每个房间都笼罩着挥之不去的悲剧阴影。

[nɒʊ] [terz] [wɜ:r; wər] [ʃed] [ðer; ðər] ,
No tears were shed there ,
不 眼泪 是 棚 那里 ;

那里没有人流泪。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [hɑ:rt] [wɪtʃ] [nɒʊz] [dɪ'sper] [ɪz][draɪ][æz; əz][ə; eɪ][ˈrɪvər][ʌv; əv][sænd] .
for the heart which knows despair is dry as a river of sand .
为了 这 心 哪个 知道 绝望 是 干燥 作为 一个 河 的 沙 .

经历过绝望的人，内心就像干涸的沙河。

[ɪn][ˈpærədəɪs] [kɔ:rt] [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈbeɪbɪ:z][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈeni] [ˈɡlɪmə] [ʌv; əv][hoʊp] ,
In Paradise Court only the babies could have any glimmer of hope ,
在 天堂 法庭 仅有的 这 婴儿 可以 有 任何 微光 的 希望 ,

在天堂庭院里，只有婴儿们才能拥有一丝希望。

[ðeɪ] [ˈbi:ɪŋ] [ˈʌtərli] [ˈɪgnərənt] [ænd; ənd][ʌnˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [nɒʊ] .
they being utterly ignorant and unable to know .
他们 存在 完全地 无知 和 无法 到 知道 .

他们完全无知，根本不可能知道。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜ:r; wər] [mɪr] [mju:t] [ˈbɑ:dɪz] , [tu:] [hɜ:rt][ænd; ənd] [ˈhevɪli] [ˈbæ:dnd] [tu:; tə] [fi:l] [ˈwɪri]
The others were mere mute bodies , too hurt and heavily burdened to feel weary
这 其他的 是 仅仅 沉默的 身体 , 也 伤害 和 重度 负担 到 感觉 厌倦

[ænd; ənd] [sɔ:r] .

and sore .
和 疮 .

其他人只是沉默的躯体，他们伤痕累累，负担沉重，以至于感觉不到疲惫和疼痛。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈdeɪndʒərəs] [brɔ:lz] [ˈsʌmtaɪmz] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][ˈpærədəɪs] [ˈkɔ:ti:əz] - - [ðeɪ] [hɪt]
There were dangerous brawls sometimes amongst the Paradise Courtiers - - they hit
那里 是 危险的 斗殴 有时 在 这 天堂 朝臣 - - 他们 打

[ðer; ðər][ˈhɑ:rdɪst; ˈhɑ:rdəst][ænd; ənd] [ˈkʌnɪŋɪst] [tu:; tə] [kɪl] ;

their hardest and cunningest to kill ;
他们的 最难 和 最狡猾的 到 杀 ;

天堂宫廷的侍臣们有时会发生危险的争斗——他们会使出浑身解数，使出最狡猾的手段去杀人；

[bʌt; bət] , [ˈfɔ:rtʃənətli] , [ju:st] [fɪsts][ɔ:r] [stɪks] - - [ðoʊ] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [bu:t] [faʊnd] [pleɪ] ,
but , fortunately , used fists or sticks - - though sometimes the boot found play ,
但 , 幸运的是 , 用过的 拳头 或者 棍子 - - 尽管 有时 这 启动 成立 玩 ,

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ] [drɪŋk] - [ˈmʌdld] [ˈsensɪz] .

and always fought with drink - muddled senses .
和 总是 战斗 和 喝 - 混乱 感官 .

但幸运的是，他们用拳头或棍棒反抗——尽管有时也会用到靴子，而且总是带着醉酒后的迷糊状态进行战斗。

[ðə; ði] [men] , [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ðer; ðər] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [blæsˈfi:m] :
The men , women and children there knew how to blaspheme :
这 男人 , 女性 和 孩子们 那里 知道 如何 到 亵渎神明 :

那里的男人、女人和孩子都懂得如何亵渎神明：

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɪn][ju:z][wʌz; wəz] [ˈlɪmɪtɪd] ,
and though the range of language in use was limited ,
和 尽管 这 范围 的 语言 在 使用 曾是 有限的 ,

尽管当时使用的语言范围有限，

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈvaɪələnt] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [ˈɔ:rd(ə)neri] [əˈkeɪʒn] .
it was violent enough for any ordinary occasion .
它 曾是 暴力 足够的 为了 任何 普通的 场合 .

就任何普通场合而言，这都算是相当暴力了。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [səˈplaɪ] [ʌv; əv][əˈveɪləb(ə)] [ˈædʒɪktɪvz] [wʌz; wəz] [ɪnsəˈfɪ(ə)nt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈspeʃ(ə)]
Sometimes the supply of available adjectives was insufficient for a very special
有时 这 供应 的 可用的 形容词 曾是 不足的 为了 一个 非常 特别的
[ˈpɜːrpəs] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈdʒɪm] ,
purpose , and then Jim ,
目的 , 和 然后 吉姆 ,
有时, 可用的形容词不足以满足非常特殊的需求, 这时吉姆就会想:

[bɪl] [ænd; ənd] - [ˈæri] , [sæl] , - - [ænd; ənd] [lɪz] , [rɪˈpiːtɪd] [ðəmˈselvz] [ʌnˈkɑːnʃənəbli] .
Bill and 'Arry , Sal , 'Arriett and Liz , repeated themselves unconscionably .
账单 和 - 阿瑞 , 萨尔 , - - 和 莉兹 , 重复 他们自己 丧尽天良 .
Bill 和 'Arry、Sal、'Arriett 和 Liz 反复说着同样的话, 令人难以接受。

[ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [wɜːr; wər][naːt] [ˈsensətɪv] , [wɪtʃ] , [pərˈhæps] , [wʌz; wəz][æz; əz]
The ears of the neighbourhood were not sensitive , which , perhaps , was as
这 耳朵 的 这 邻里 是 不是 敏感的 , 哪个 , 也许 , 曾是 作为
[wel] .
well .
出色地 .

附近居民的耳朵不太灵敏, 这或许也是一件好事。
[wʌns] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] ,
Once upon a time a policeman ,
一次 之上 一个 时间 一个 警察 ,
从前有个警察,

[priˈzjʊmɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈprɑːpər] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ˈjuːnɪfɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtrʌntʃən] [ɪn][hɪz; ɪz]
presuming on his proper faith in a new uniform and the truncheon in his
假设 在 他的 恰当的 信仰 在 一个 新的 制服 和 这 警棍 在 他的
[ˈtraʊzər] [ˈpɑːkɪt] ,
trouser pocket ,
裤子 口袋 ,
他自以为对新制服和裤兜里的警棍充满信心,

[ˈfɑːloʊd] [ænd; ənd] [traɪd] [ʌnˈeɪdɪd] [tuː; tə] [ˈkæptʃər] [ə; eɪ] [sniːk] - [θɪːf] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ˈrefjuːdʒ][ɪn]
followed and tried unaided to capture a sneak - thief who had found refuge in
随后 和 尝试 未受帮助 到 捕获 一个 潜行 - 贼 WHO 有 成立 避难所 在
[ɪts] [æɪˈseɪn] [ˈsæŋktʃuəri] .
its Alsatian sanctuary .
它是 阿尔萨斯 避难所 .
他一路跟踪, 试图独自抓捕一名藏身于阿尔萨斯圣地的偷窃贼。

[wen] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] [ˈemptɪ] - [ˈhændɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][lɪmp]
When the policeman emerged from the court empty - handed , he was limp
什么时候 这 警察 出现 从 这 法庭 空的 - 递交 , 他 曾是 跛行
[ænd; ənd] [ˈbætərd] ;
and battered ;
和 伤痕累累 ;
当警察空手走出法庭时, 他浑身无力, 伤痕累累;

[ænd; ənd] [rɪˈpɔːrt] - - [ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʃʊrət] , [huː] [hɜːrd] [aɪˈtiː][frʌm; frəm] [ˈsʌmwʌn] , [huː]
and report - - on the lips of the curate , who heard it from someone , who
和 报告 - - 在 这 嘴唇 的 这 策展 , WHO 听到 它 从 某人 , WHO
[wʌz; wəz][ˈtəʊld][baɪ][soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] ,
was told by so - and - so ,
曾是 讲述 经过 所以 - 和 - 所以 ,
并报告说——这是牧师亲口说的, 他又是从某人那里听说的, 而那人又是某某人告诉他的。

[hu:] [lɜ:rnɪd] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['sʌmbə:di] [els] - - [ə'sə:ts] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɔ:st] ['trʌntʃən] [wʌz; wəz] [ju:st]
who learned it from somebody else - - asserts that his lost truncheon was used
WHO 学习 它 从 某人 别的 - - 断言 那 他的 丢失的 警棍 曾是 用过的
[ðer'æftər] [prə'miskjuəsli] [tu:; tə]['set(ə)l] ['praɪvət] ['kwɔrəlz] [wɪð; wɪθ] .
thereafter promiscuously to settle private quarrels with .
此后 滥交 到 定居 私人的 争吵 和 .
他从别人那里学到了这门技艺——声称他丢失的警棍后来被随意用于解决私人纠纷。

[sɪns] [ðæt] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [əd'ventʃər] , [ðə; ði] [pə'li:s] ['oʊnli] ['entəd] [ðə; ði] [pleɪs] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]
Since that ill - advised adventure , the police only entered the place when they had
自从 那 患病的 - 建议 冒险 , 这 警察 仅有的 进入 这 地方 什么时候 他们 有
[tu:; tə] ,
to ,
到 ,
自那次不明智的冒险之后, 警方只有在必要时才会进入该地。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɪn] ['ædɪkwət] ['nʌmbərz] .
and then went in adequate numbers .
和 然后 去 在 足够的 数字 .
然后他们成群结队地去了。

['pærədəɪs] [kɔ:rt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪndɪ'pendənt] [rɪ'pʌblɪk] , [wer] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ə'θɔ:ɾəti]
Paradise Court had become an independent republic , where the King's authority
天堂 法庭 有 变得 一个 独立的 共和国 , 在哪里 这 国王学院 权威
[hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [rʌŋ] ,
had ceased to run ,
有 停止 到 跑步 ,
天堂宫廷已成为一个独立的共和国, 国王的权威已不复存在。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ɪ'fekt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['ɪt(ə)l] ['fɑ:rðər] [aʊt] [ʌv; əv] [sɪvələ'zeɪʃn] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɒrɪsts] [ʌv; əv]
and , in effect , was a little farther out of civilization than the forests of
和 , 在 影响 , 曾是 一个 小的 更远 出去 的 文明 比 这 森林 的
['mʌmbəʊz] - ['dʒʌmbəʊz] .
Mumbo - Jumbo .
胡言乱语 - 巨型 .
实际上, 它比姆博-琼博森林还要远离文明。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fɔ:r'ti:n] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] , [wɪð; wɪθ] [faɪv] [ru:mz; rʊmz][ɪn] [i:tʃ] ,
There were fourteen houses in the Court , with five rooms in each ,
那里 是 十四 房屋 在 这 法庭 , 和 五 房间 在 每个 ,
庭院里共有十四栋房子, 每栋房子有五个房间。
[ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] .
a passage and flight of stairs .
一个 通道 和 航班 的 楼梯 .
一条通道和一段楼梯。

[ɑ:n][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [fɔ:r] ['pɜ:sənz] [slept] [ɪn] ['evri] [ru:m] ,
On an average four persons slept in every room ,
在 一个 平均的 四 人 睡着了 在 每一个 房间 ,
平均每个房间睡四个人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] [ðə; ði] [sterz] [hæd; həd][ðer; ðər]['ɔkju:pənts] ,
and in the summer months the stairs had their occupants ,
和 在 这 夏天 几个月 这 楼梯 有 他们的 居住者 ,
到了夏季, 楼梯上就挤满了人。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][,pɑ:pjuˈleɪ(ə)n][λv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [nɪr] [θri:] ['hʌndrəd] [æz; əz] [ni:d] [bi:; bi]
so that the population of the place was as near three hundred as need be
所以 那 这 人口 的 这 地方 曾是 作为 靠近 三 百 作为 需要 是
.
:
.

这样一来，这个地方的人口就接近三百了。

[ˈpærədəɪs] [kɔ:rt] [wʌz; wəz] , [ɪn] [bri:f] , [ə; eɪ] [pi:s] [λv; əv] [blæk] ['kʌntri] , [ˈɡɪv(ə)n] [bæk] [tu:; tə] ['keɪɔ:s]
Paradise Court was , in brief , a piece of Black Country , given back to Chaos
天堂 法庭 曾是 , 在 简短的 , 一个 片 的 黑色的 国家 , 给定 后退 到 混乱
[ænd; ənd][oʊld] [naɪt] ,
and old Night ,
和 老的 夜晚 ,
简而言之，天堂庭院是黑乡的一块土地，归还给了混沌和古老的黑夜。

[ðə; ði] [hɔ:nt] [λv; əv] [sʌtʃ] ['terərz] [æz; əz][ɑ:r; ər][bred] [λv; əv] [ɪn,sæni'teɪʃən] , [ræk] - [rents] , ['θrɪftlɪsnɪs]
the haunt of such terrors as are bred of insanitation , rack - rents , thriftlessness
这 出没 的 这样的 恐怖 作为 是 繁殖 的 卫生条件差 , 架子 - 租金 , 节俭
, ['drʌŋkənnəs] , [ɪk'stri:m] ['pɑ:vərti] ,
, drunkenness , extreme poverty ,
, 酒醉 , 极端 贫困 ,
这里是滋生各种恐怖的场所，例如卫生条件差、租金过高、不节俭、酗酒、极端贫困等等。

[ˈʌtər] [ænd; ənd] ['æbsəlu:t] [nɪ'glekt] .
utter and absolute neglect .
说出 和 绝对 忽视 .

完全彻底的忽视。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [λv; əv] ['meni] [wenz] [ɪn][ðə; ði] [,metrə'pɑ:lɪtən] ['wɪldərnəs] .
It was one of many wens in the metropolitan wilderness .
它 曾是 一 的 许多 温斯 在 这 大都会 荒野 .
它是大都市荒野中众多温氏母鸡之一。

[ɑ:n] ['evri] [saɪd][λv; əv][,aɪ 'ti:] ['lʌndən] [stretʃt] ; [ɪ'mi:diətli] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['klætɜ:ɪŋ]
On every side of it London stretched ; immediately about it were clattering
在 每一个 边 的 它 伦敦 拉伸 ; 立即地 关于 它 是 咔嗒咔嗒
['θɜ:rəʊfeəz] ,
thoroughfares ,
干道 ,
伦敦向它四面八方延伸；它周围都是熙熙攘攘的大街小巷。

[wɪð; wɪθ] ['hʌrɪŋ] [stri:mz] [λv; əv][laɪf] , ['kɑ:nstənt] [prə'seʃənz] [λv; əv] ['rʌmblɪŋ] [ænd; ənd]['dʒɪŋɡlɪŋ]
with hurrying streams of life , constant processions of rumbling and jingling
和 匆忙 溪流 的 生活 , 持续的 游行 的 隆隆声 和 叮当
['vi:ək(ə)lz] , [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] , ['bɪldɪŋz] ,
vehicles , and buildings , buildings ,
车辆 , 和 建筑物 , 建筑物 ,
熙熙攘攘的人流，隆隆作响、叮当作响的车辆，以及鳞次栉比的建筑物，

['bɪldɪŋz] , [stri:ts] ['æftər] [stri:ts] [λv; əv][ðem; ðəm] , ['nɪrli] ['evri] [wʌn] ['lʊkɪŋ] ['dʒeɪdɪd] , ['feɪdɪd] ,
buildings , streets after streets of them , nearly every one looking jaded , faded ,
建筑物 , 街道 后 街道 的 他们 , 几乎 每一个 一 寻找 厌倦 , 褪色 ,
[æn; ən] ['edɪfɪs] - - [faɪn] [wɜ:rd] ! - - [ɪn] [dɪ'spə] .
an edifice - - fine word ! - - in despair .
一个 大厦 - - 美好的 单词 ! - - 在 绝望 .
一排排的建筑物，几乎每一栋都显得破败不堪，黯然失色，一座座建筑——用词真妙！——陷入绝望之中。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [ˈhaʊzɪz] [rɪˈmeɪnd] [kloʊðd] [ɪn] [ˈɡlɛrɪŋ] , [breɪv] [ˈlɪvəri] , [ænd; ənd] [lʊkt]
Only the public - houses remained clothed in glaring , brave livery , and looked
仅有的 这 民众 - 房屋 剩余 穿着衣服 在 刺眼 , 勇敢的 涂装 , 和 看起来
[ˈpraːspərəs] [ænd; ənd] [ˈvʌlgərli] [ˈpɜːrki] .
prosperous and vulgarly perky .
繁荣 和 粗俗地 活泼的 .

只有酒馆仍然穿着醒目、大胆的制服，看起来繁荣昌盛，俗气而又充满活力。

[dʒuːn] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ɪn] [ˈpærədəɪs] [kɔːrt] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [meɪ] - [deɪ] [æftərˈnuːn] .
June found herself in Paradise Court in the course of that May - day afternoon .
六月 成立 她自己 在 天堂 法庭 在 这 课程 的 那 可能 - 天 下午 .
五月的一个下午，琼来到了天堂庭院。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [ɡaːt] [ðer; ðər] , [ˈiːv(ə)n] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] .
How she got there , even she did not know .
如何 她 得到 那里 , 甚至 她 做过 不是 知道 .
她是怎么到那里的，连她自己也不知道。

[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [hɜːr; hər] [ˈdʒɜːrni] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪn] [ˈflaɪɪŋ] .
Out in the country her journey had been plain flying .
出去 在 这 国家 她 旅行 有 到过 清楚的 飞行 .
在乡下，她的旅程一路顺风。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [skɪmd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [hɪlz] [laɪk] [laɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈhɜːri] .
She had skimmed over the fields and hills like light in a happy hurry .
她 有 脱脂 超过 这 字段 和 丘陵 喜欢 光 在 一个 快乐的 匆忙 .
她像一道轻快的闪电，欢快地掠过田野和山丘。

[bʌt; bət] [ˈɡrædʒuəli] [ðə; ði] [er] [bɪˈkeɪm] [ˈheviərðənˈer] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [wɪŋz] ,
But gradually the air became heavier , and her wings ,
但 逐步地 这 空气 成为 较重 , 和 她 翅膀 ,
但渐渐地，空气变得沉重起来，她的翅膀也.....

[wɪtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [ˈætməsfɪr] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [muːvd] [ʌnˈwɪərɪdli] [fɔːr; fər] [ˈɔːlmoʊst] [æn; ən]
which in a joyous atmosphere could have moved unweariedly for almost an
哪个 在 一个 欢乐 气氛 可以 有 已搬 不知疲倦地 为了 几乎 一个
[ɪˈtɜːrn(ə)l] [taɪm] , [lægd] .
eternal time , lagged .
永恒 时间 , 滞后 .

在欢乐的气氛中，原本可以不知疲倦地持续前进近乎永恒的时间，却停滞不前了。

[ʃiː; ʃi] [ˈstrʌɡld] [əˈbɔːŋ] [ˈbreɪvli] , [ænd; ənd] , [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃred] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ˈweɪvəd]
She struggled along bravely , and , not for the shred of a moment , wavered
她 挣扎 沿着 勇敢地 , 和 , 不是 为了 这 撕碎 的 一个 片刻 , 犹豫不决
[ɪn] [hɜːr; hər] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] :
in her purposes :
在 她 目的 :

她勇敢地奋力前行，一刻也没有动摇过自己的目标：

[bʌt; bət] [ɪˈventʃuəli] , [bɪˈwɪldərd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈklæməɪr] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ˈkloʊsnəs] [ænd; ənd]
but eventually , bewildered by the clamour beneath her , the closeness and
但 最终 , 困惑 经过 这 叫嚣 下面 她 , 这 亲近 和
[θɪk] [smʊk] ,
thick smoke ,
厚的 抽烟 ,

但最终，她被身下的喧闹声、近在咫尺的空气和浓烟弄得不知所措，

[wɪtʃ] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [ˈevriθɪŋ] - - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][pɔːl] [wɪtʃ] , [ˈlaɪtɪd] , [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)]
which overhung everything - - there was the pall which , lighted , was visible
哪个 悬垂 一切 - - 那里 曾是 这 灵柩 哪个 , 照明 , 曾是 可见的
[frʌm; frəm] [ˈferɪlənd] - - [felt][hɜːr; hər] [ˈpaʊɜːz] [ˈvæŋkwɪʃt] .
from Fairyland - - felt her powers vanquished .
从 仙境 - - 毛毡 她 权力 战败者 .
笼罩着一切——那层帷幔，点亮后，从仙境都能看到——她感到自己的力量被击败了。

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [ɔːl][hɜːr; hər][aɪts] - - [ðə; ði] [ˈferi] [aɪts] - - [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wei] [ˈɪziə] ;
She tried all her arts - - the fairy arts - - to make the way easier ;
她 尝试 全部 她 艺术 - - 这 仙女 艺术 - - 到 制作 这 方式 更轻松 ;
她使尽浑身解数——仙女的魔法——来让这条路走得更轻松；

[bʌt; bət][ðə; ði] [spɔɪlt] [er] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [əˈprest] [hɜːr; hər] - - [aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] - - [huː]
but the spoilt air of London oppressed her - - it was to her - - who
但 这 被宠坏了空气 的 伦敦 受压迫者 她 - - 它 曾是 到 她 - - who
[mɔːr] [ˈsensətɪv] ?
more sensitive ?
更多的 敏感的 ?
但伦敦污浊的空气令她感到压抑——对她来说，还有谁比她更敏感呢？

- - [æz; əz][ˈfaɪəri] [breθ] [frʌm; frəm] [ˈdræɡənz] [ˈnɒstrəlz] , [ˈnɔːʃəs] .
- - as fiery breath from dragon's nostrils , nauseous .
- - 作为 火热 气息 从 龙的 鼻孔 , 恶心 .
——如同巨龙鼻孔喷出的火焰，令人作呕。

[ðə; ði] [kraʊn] [prest] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [rɪm][ʌv; əv] [peɪn] .
The crown pressed on her brow with a heavy rim of pain .
这 王冠 按下 在 她 眉头 和 一个 重的 轮缘 的 疼痛 .
王冠压在她的额头上，带来一阵沉重的疼痛。

[ʃiː; ʃɪ] [klʌŋ] [tuː; tə] [rɪˈmembərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [huː] [ˈniːdɪd] [hɜːr; hər] .
She clung to remembrance of the children who needed her .
她 紧紧抓住 到 纪念 的 这 孩子们 who 需要 她 .
她紧紧抓住那些需要她的孩子们的记忆不放。

[ʃiː; ʃɪ] [brˈkeɪm] [æz; əz] [ˈhelpləs] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstæns] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsnəʊfleɪk] , [ðə; ði]
She became as helpless in the hands of circumstance as a snowflake , the
她 成为 作为 无助 在 这 双手 的 环境 作为 一个 雪花 , 这
[spɔːrt][ʌv; əv][ˈwaɪndz] ;
sport of winds ;
运动 的 风 ;
她变得像雪花一样无助，任由命运摆布，成为风的玩物；

[wʌz; wəz] [bɔːrɪn] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] , [ˈbʌfɪtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz] [ðəʊ] [ˈmaɪti]
was borne hither and thither , buffeted up and down as though mighty
曾是 出生 这里 和 那里 , 颠簸 向上 和 向下 作为 尽管 强大的
[ˈmɪstʃɪfs] [meɪd] [hɜːr; hər][ðər; ðər] [ˈʌtlkɑːk] .
mischiefs made her their shuttlecock .
恶作剧 制成 她 他们的 羽毛球 .
她被四处抛来抛去，上下颠簸，仿佛强大的恶作剧把她当成了羽毛球。

[fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈhʌsəld] [əˈbɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][blaɪnd] [brɪˈwɪldərmənt] : [ænd; ənd]
For hours she was hustled along in this condition of blind bewilderment : and
为了 小时 她 曾是 匆忙 沿着 在 这 状况 的 瞎的 困惑 : 和
[ðen] - - [slæp] !
then - - slap !
然后 - - 拍击 !
几个小时以来，她一直处于这种茫然无措的状态，被人匆匆带走；然后——啪！

- - [felt] [h3:r'self] [brɔ:t] ['fɑ:rpli] [ə'genst] [ə; eɪ] ['windoʊ] - [peɪn] ,
- - **felt herself brought sharply against a window - pane** ,
- - 毛毡 她自己 带来 尖锐地 反对 一个 窗户 - 窗格 ,
——她感到自己猛地撞到了窗玻璃上,

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][w3:rlɔd][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][w3:r; wər][ə; eɪ][blaɪnd][wɑ:sp][ɔ:r] [blu:] - ['bɑ:t(ə)l] [ɪm'prɪznd] [ɪn]
for all the world as if she were a blind wasp or blue - bottle imprisoned in
为了 全部 这 世界 作为 如果 她 是 一个 瞎的 黄蜂 或者 蓝色的 - 瓶子 被监禁 在
[ə; eɪ] ['sʌməɹ] [ru:m] .
a summer room .
一个 夏天 房间 .

仿佛她是一只被囚禁在夏日房间里的盲眼黄蜂或蓝瓶蜂。

[ʃi:; ʃi] ['tʌmbld] [ænd; ənd] [klʌŋ] ['despəɹətli] [tu:; tə][ðə; ði] [rʌf] [stoʊn] [sɪl] [wer'a:n] [ʃi:; ʃi] [faʊnd]
She tumbled and clung desperately to the rough stone sill whereon she found
她 翻滚 和 紧紧抓住 绝望地 到 这 粗糙的 石头 窗台 其中 她 成立
[h3:r'self] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ['restɪd] ,
herself ; and there rested ,
她自己 ; 和 那里 休息 ,
她跌倒在地, 拼命抓住她所处的粗糙石窗台; 然后就那样躺了下来。

[ˈbreθləs] , [ˈdræɡld] , [ɪg'zɔ:stɪd] .
breathless , dragged , exhausted .
喘不过气 , 拖着 , 筋疲力尽的 .

气喘吁吁, 步履蹒跚, 精疲力竭。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['taɪəɹɪst] ['feri] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['krɪsɪndəm] .
She was the tiredest fairy in and out of Christendom .
她 曾是 这 最累 仙女 在 和 出去 的 基督教世界 .
她是基督教世界内外最疲惫的仙女。

[soʊ][dʒu:n] [faʊnd] ['pærədəɪs] [kɔ:rt] .
So June found Paradise Court .
所以 六月 成立 天堂 法庭 .

于是, 琼找到了天堂庭院。

[ʃi:; ʃi] ['ræpɪdli] [rɪ'kʌvəd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [h3:r; hər] .
She rapidly recovered , and looked about her .
她 快速 恢复 , 和 看起来 关于 她 .
她很快恢复了过来, 环顾四周。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] , ['veri] ['ʌgli] , " [sed] [ʃi:; ʃi][tu:; tə][h3:r'self] .
" **This is very , very ugly ,** " **said she to herself** .
" 这 是 非常 , 非常 丑陋的 , " 说 她 到 她自己 .
“这太丑了,”她自言自语道。

" [ðə; ði] ['feəɹɪz] [kɑ:nt][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [fɔ:r; fər]['eɪdʒɪz] .
" **The fairies can't have been here for ages** .
" 这 仙女 不能 有 到过 这里 为了 年龄 .
“仙女们不可能在这里待了很久。”

" [ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði]['dɪndʒi] ['windoʊ] - [peɪn] [wɪð; wɪθ][h3:r; hər][wɑ:nd] .
" **She touched the dingy window - pane with her wand** .
" 她 感动 这 昏暗的 窗户 - 窗格 和 她 魔杖 .
她用魔杖碰了碰那块昏暗的窗玻璃。

[ðə; ði] [glæs] [drɪ'vaɪdɪd][ænd; ənd] ['oʊpənd] [ɪn'wəɹdʒ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [tu:] [pɑ:ɹts][w3:r; wər] ['seprətli]
The glass divided and opened inwards , as if its two parts were separately
这 玻璃 分割 和 打开 向内 , 作为 如果它是 二 部分 是 分别地
[hɪndʒd] ;
hinged ;
铰链 ;

玻璃杯分开并向内打开, 仿佛它的两部分分别用铰链连接;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][soʊ][oʊld][ænd; ənd] [ˈveri] [ˈi:v(ə)] [ðæt] [dʒu:n]
but the atmosphere of the room was so old and very evil that June
但 这 气氛 的 这 房间 曾是 所以 老的 和 非常 邪恶的 那 六月
[weɪvd] [ðə; ði][wɑ:nd][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [peɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] .
waved the wand and closed the pane in a hurry .
挥手 这 魔杖 和 关闭 这 窗格 在 一个 匆忙 .
但房间里的气氛非常古老邪恶，琼挥动魔杖，匆匆关上了窗户。

[ˈhju:mən] [aɪz] , [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [glæs] , [ˈevər][soʊ] [ˈkerfəli] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpɑ:zətɪv] [aɪˈti:]
Human eyes , examining the glass , ever so carefully , would have been positive it
人类 眼睛 , 检查 这 玻璃 , 曾经 所以 小心 , 会 有 到过 积极的 它
[hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ˈpɑ:rtɪd] .
had never been parted .
有 绝不 到过 分手了 .
人类的眼睛，即使再仔细地检查这块玻璃，也会确信它从未被分开过。

[ˈbrʌðərz] , [haʊ] [blaɪnd][wi;; wi][ɑ:r; ər] !
Brothers , how blind we are !
兄弟 , 如何 瞎的 我们 是 !
兄弟们，我们是多么盲目啊！

" [kæən; kən][ðə; ði] [ˈfɛərɪz] [ˈevər][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] ! " [ˈmɜ:mɜ:d] [dʒu:n][tu;; tə][hɜ:r'self] .
" **Can the fairies ever have been there !** " **murmured June to herself .**
" 能 这 仙女 曾经 有 到过 那里 ! " 低声说道 六月 到 她自己 .
“仙女们真的来过这里吗！”琼喃喃自语道。

[ʃi;; ji] [klɪrd] [ðə; ði] [peɪn] [wɪð; wɪθ] [wɪʃɪz] .
She cleared the pane with wishes .
她 已清除 这 窗格 和 愿望 .
她用愿望清空了窗玻璃。

[aɪˈti:] [brˈkeɪm] [soʊ] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈbɜ:rnɪft] [ðæt] [ðə; ði] [glæs] [ɪt'self] [si:md] [ɪnˈvɪzəb(ə)] ; [ænd; ənd]
It became so clear and burnished that the glass itself seemed invisible ; and
它 成为 所以 清除 和 抛光 那 这 玻璃 本身 似乎 无形的 ; 和
[ðen] , [ˈpresɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] [iːgərli] ,
then , pressing forward eagerly ,
然后 , 紧迫 向前 急切地 ,
它变得如此清晰明亮，以至于玻璃本身似乎都看不见了；然后，急切地向前推进，

[ʃi;; ji] [lʊkt] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [mænˈkaɪnd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ɪts][ˈkeɪdʒɪz] .
she looked inside the room , and examined mankind in one of its cages .
她 看起来 里面 这 房间 , 和 检查 人类 在 一 的 它是 笼子 .
她向房间内望去，看到了其中一个笼子里的人类。

" [aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈfædʊʊz] , [ænd; ənd] [ˈkænɑ:t] [nʊʊ] [ɔ:r] [fi:l] [ˈveri] [mʌtʃ] .
" **It is a good thing they are shadows , and cannot know or feel very much .**
" 它 是 一个 好的 事物 他们 是 阴影 , 和 不能 知道 或者 感觉 非常 很多 .
“幸好他们是影子，不能知道或感受到太多东西。”

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æz; əz][ˈri:əl][æz; əz][wi;; wi][ɑ:r; ər] , [ðæt] [wʊd] [bi;; bi][bæd] - - [bæd] !
If they were as real as we are , that would be bad - - bad !
如果 他们 是 作为 真实的 作为 我们 是 , 那 会 是 坏的 - - 坏的 !
如果他们和我们一样真实存在，那就糟了——糟透了！

[ˈi:v(ə)n] [naʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu;; tə][tɜ:rn][ðem; ðəm][ˈɪntu:] [ˈspærəʊz; ˈsperəʊz] ; [ðeɪ] [wʊd] [bi;; bi][fa:r]
Even now I should like to turn them into sparrows ; they would be far
甚至 现在 我 应该 喜欢 到 转动 他们 进入 麻雀 ; 他们 会 是 远的
[mɔ:r] [ˈfɔ:rtənət] [soʊ] .
more fortunate so .
更多的 幸运 所以 .
即使现在，我也想把它们变成麻雀；那样它们会幸运得多。

[pʊr] [ˈpi:p(ə)] !
Poor people !
贫穷的 人们 ！

穷人！

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] !
And there is a child !
和 那里 是 一个 孩子 ！

而且还有一个孩子！

" [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈsæli] [ˈwɪlkiːnz] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈkɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ][ˈevər] - [ˈwɪri] [hændz] ,
" **The sight of Sally Wilkins working constantly with ever - weary hands ,**
" 这 视线 的 莎莉 威尔金斯 在职的 不断地 和 曾经 - 厌倦 双手 ,

“看到莎莉·威尔金斯双手疲惫地不停工作，

[meɪd] [dʒu:n][soʊ][tu:; tə][ˈtremb(ə)] [ænd; ənd] [[eɪk] [wɪð; wɪθ][ædʒɪˈteɪ(ə)n] ,
made June so to tremble and shake with agitation ,
制成 六月 所以 到 颤抖 和 摇 和 搅动 ,

令琼激动得浑身颤抖。

[ðæt][ʃi:; ji] [ˈnɪrli] [dra:pt] [hɜ:; hər][wɑ:nd][ænd; ənd] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪl] ;
that she nearly dropped her wand and fell from the sill ;
那 她 几乎 掉落 她 魔杖 和 跌倒 从 这 窗台 ;

她差点把魔杖掉在地上，从窗台上摔下去；

[bʌt; bət][wʌns] [mɔ:; r] [ʃi:; ji] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:; hər][ɪnfɪnɪˈtesɪm(ə)] [hændz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈkɑ:ləm]
but once more she clung with her infinitesimal hands to the narrow column
但 一次 更多的 她 紧紧抓住 和 她 无穷小 双手 到 这 狭窄的 柱子

[ʌv; əv] [ˈwʊd(ə)n] [ˈfreɪmwɜ:rk] ,
of wooden framework ,
的 木制的 框架 ,

但她再次用她那双小得可怜的手紧紧抓住了那根细长的木制框架柱。

[ænd; ənd] , [bɪˈɡɪnɪŋ] [naʊ][tu:; tə] [fi:l] [ɪnˈdɪɡnənt] [ænd; ənd][ˈæŋɡri] , [lʊkt] [stɪl] [mɔ:; r] [ˈi:gərli] [ˈɪntu:]
and , beginning now to feel indignant and angry , looked still more eagerly into
和 , 开始 现在 到 感觉 愤怒 和 生气的 , 看起来 仍然 更多的 急切地 进入

[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 .

他开始感到愤慨和愤怒，更加急切地看向房间。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʃi:; ji] [sɔ:;] [wʌz; wəz] , [əˈlæs] !
The picture she saw was , alas !
这 图片 她 锯 曾是 , 唉 ！

她看到的景象，唉！

[nɑ:t] [ʌnˈkɑ:mən] .
not uncommon .
不是 罕见 .

并不少见。

[ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪnˈtɪəriəz] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [laɪf] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪ] [pɑ:rts] [wer] [ˈɡraɪndɪŋ] [ˈpɑ:vərti] [ɪz]
Ten thousand interiors of London life down in the grey parts where grinding Poverty is
十 千 室内 的 伦敦 生活 向下 在 这 灰色的 部分 在哪里 研磨 贫困 是

[kɪŋ] ,
king ,
国王 ,

一万个伦敦底层灰色地带的室内场景，那里贫困横行，令人窒息。

[wɜ:; r; wər] [mɔ:; r] [ɔ:; r] [les] [repiˈtɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [dʒu:n] [ɡeɪzɪd] [əˈpɑ:n] .
were more or less repetitions of the sight June gazed upon .
是 更多的 或者较少的 重复 的 这 视线 六月 凝视 之上 .

这与琼所看到的景象大同小异。

[tu:] [ˈwɪmɪn] [skwɒtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [fɒ:r] , [ˈsoʊɪŋ] [ˈræpɪdli] , [wɪð; wɪθ] [məʃi:n] - [laɪk] [ˈstedɪnəs] .
Two women squatted on the floor , sewing rapidly , with machine - like steadiness .
二 女性 蹲着 在 这 地面 , 缝纫 快速 , 和 机器 - 喜欢 稳定性 .
两名女子蹲在地上, 动作迅速而稳定, 如同机器一般。

[ə; eɪ][θɜ:rd] [ˈsʌklɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜ:r; hər] [pɔr] [mi:nz] [əˈlaʊd] [ə; eɪ][ˈfi:b(ə)l] [ˈbeɪbi] .
A third suckled as well as her poor means allowed a feeble baby .
一个 第三 吸吮 作为 出色地 作为 她 贫穷的 方法 允许 一个 微弱 婴儿 .
第三个孩子也像她贫困的家庭一样, 哺育了一个体弱多病的婴儿。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [stəəd] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [wɪt] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [ˈtaɪəd] .
The mother stared before her with eyes which were very tired .
这 母亲 凝视 前 她 和 眼睛 哪个 是 非常 疲劳的 .
母亲目光呆滞地望着前方, 眼神疲惫不堪。

[ʌnˈlaɪtɪd] - - [æz; əz] [greɪ] [stoʊnz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑ:lʊ] [feɪs] - - [ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd]
Unlighted - - as grey stones in a hollow face - - they gazed at a present and
未点亮 - - 作为 灰色的 石头 在 一个 空洞的 脸 - - 他们 凝视 在 一个 展示 和
[ə; eɪ][ˈfju:tʃər] ,
a future ,
一个 未来 ,
它们如同空洞面孔上的灰色石头, 不见天日, 凝视着现在和未来。

[tu:] [ˈdriɪ] [fɔ:r; fər] [dri:mz] .
too dreary for dreams .
也 凄凉 为了 梦境 .
太过阴郁, 无法做梦。

[ɔ:l] [hɜ:r; hər][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [steɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡri:f] .
All her life was a stain and a grief .
全部 她 生活 曾是 一个 弄脏 和 一个 悲伤 .
她的一生充满了污点和悲痛。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] , [hɜ:r; hər] [kəmˈpænjən] , [wʌz; wəz] [ˈrækt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈsʌmptɪv] [kɔ:f] .
One of the women , her companion , was racked with a consumptive cough .
一 的 这 女性 , 她 伴侣 , 曾是 架子 和 一个 消耗性的 咳嗽 .
其中一名女子, 也就是她的同伴, 患有严重的肺癆咳嗽。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][ɪnˈsaɪd] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
There was by the inside wall of the room ,
那里 曾是 经过 这 里面 墙 的 这 房间 ,
房间内墙边,

[ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][hæf] - [kəmˈpli:tɪd] [ˈkloʊðɪŋ] - - [rɔ:] [məˈtɪriəl] [fɔ:r; fər] [ˈswetɪd] [ˈni:dlz] [tu;; tə][wɜ:rk]
a pile of half - completed clothing - - raw material for sweated needles to work
一个 桩 的 一半 - 完全的 衣服 - - 生的 材料 为了 汗流浹背 针 到 工作
[əˈpɑ:n] - - [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [els] .
upon - - and very little else .
之上 - - 和 非常 小的 别的 .
一堆未完成的衣物——供汗流浹背的针线工缝制的原材料——除此之外, 几乎什么也没有。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈfreɪmləs] [ˈlʊkɪŋ] - [ɡlæs] ; [ə; eɪ] [fju:] [ˈbɒtlz] ; [ə; eɪ] [ˈbætərd] [bɪr] - [pɑ:t] ,
There were a frameless looking - glass ; a few bottles ; a battered beer - pot ,
那里 是 一个 无框 寻找 - 玻璃 ; 一个 很少 瓶子 ; 一个 伤痕累累 啤酒 - 锅 ,
那里有一面没有边框的镜子; 几个瓶子; 一个破旧的啤酒壶,

[ˈstoʊlən][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:nt] [ʌv; əv][ˈlɪkwɪd] [ˈhæpɪnəs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [tu;; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] ; [wʌn]
stolen from the haunt of liquid happiness at the entrance to the Court ; one
被盗 从 这 出没 的 液体 幸福 在 这 入口 到 这 法庭 ; 一
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,
从法院入口处那令人陶醉的液体中偷来; 一把椅子,

[wɪtʃ] [sɜ:rvd] [æz; əz] ['teɪbl] , ['kreɪd(ə)] [ænd; ənd] ['kʌbərd] , [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]
which served as table , cradle and cupboard , when there was something to
哪个 服务 作为 桌子 , 摇篮 和 橱柜 , 什么时候 那里 曾是 某物 到
[hɔ:rd] [ʌndər'ni:θ] [aɪ'ti:];
hoard underneath it ;
囤 下 它 ;
它既是桌子, 又是摇篮, 还是橱柜, 用来存放需要藏匿的东西;

[ə; eɪ] ['vɜ:rmɪnəs] [strɔ:] ['mætrəs] ; [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['brʊkən] [wʊd] , [kɑ:rdbɔ:rd] , [ænd; ənd] [rægz] - -
a verminous straw mattress ; and some broken wood , cardboard , and rags - -
一个 寄生虫 稻草 床垫 ; 和 一些 破碎的 木头 , 纸板 , 和 破布 - -
[ðə; ðɪ] ['gli:nɪŋz] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [bɔ:ksɪz] .
the gleanings of rubbish boxes .
这 拾穗 的 垃圾 盒子 .
一张长满虫子的稻草床垫; 还有一些碎木头、纸板和破布——从垃圾箱里捡来的东西。

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['ɪnvəntɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['fɜ:rnɪtʃər] , [ðə; ðɪ] [ɔ:rnə'ment(ə)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ðɪ]
That is a complete inventory of the furniture , the ornamental as well as the
那 是 一个 完全的 存货 的 这 家具 , 这 装饰 作为 出色地 作为 这
[ˈju:sf(ə)l] .
useful .
有用 .
这是一份完整的家具清单, 包括装饰性家具和实用性家具。

[ɑ:n] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] - [ledʒ] [wɜ:r; wər] ['brʊkən] [krʌsts] , [æz; əz] [steɪl] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [freɪzɪz] [ʌv; əv] ['tʃærəti]
On the window - ledge were broken crusts , as stale as the phrases of charity
在 这 窗户 - 壁架 是 破碎的 外壳 , 作为 陈旧 作为 这 短语 的 慈善机构
, [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blæk] - ['hændəld] [fɔ:rk] ,
, **and a black - handled fork ,**
, 和 一个 黑色的 - 处理 叉 ,
窗台上放着碎面包皮, 像那些陈腐的慈善话语一样令人作呕, 还有一把黑柄叉子。

[wɪð; wɪθ] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [strɪŋ] , ['kɑ:t(ə)n] , ['ni:dlz] , ['sevrəl] ['empti] [ri:lz] , [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk]
with pieces of string , cotton , needles , several empty reels , which would make
和 件 的 细绳 , 棉布 , 针 , 一些 空的 卷轴 , 哪个 会 制作
['faɪərwʊd] [sʌm; səm] [deɪ] ,
firewood some day ,
柴 一些 天 ,
还有一些绳子、棉花、针、几个空线轴, 这些线轴将来可以用来做柴火。

[ænd; ənd] [kɑ:rdz] [ʌv; əv] ['bʌtnz] , [ðə; ðɪ] ['kæpɪt(ə)] [ænd; ənd] ['ɪsen] [lɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmənz] ['ɪndəstri] .
and cards of buttons , the capital and essentials of those women's industry .
和 牌 的 按钮 , 这 首都 和 必需品 的 那些 女性的 行业 .
还有纽扣卡片, 那是这些妇女产业的资本和必需品。

[dʒu:n] , [freʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['revəlz] [ʌv; əv] ['ferɪlənd] , [wʌz; wəz] [ə'pɔ:ld] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['pɪktʃər] ,
June , fresh from the revels of Fairyland , was appalled at her picture ,
六月 , 新鲜的 从 这 揭秘 的 仙境 , 曾是 震惊 在 她 图片 ,
刚从仙境狂欢归来的琼, 看到自己的照片后感到非常震惊。

[ænd; ənd] [æz; əz] [nɪr] [tu:; tə] [terz] [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['ferɪ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] .
and as near to tears as an indignant fairy could be .
和 作为 靠近 到 眼泪 作为 一个 愤怒 仙女 可以 是 .
愤怒的仙女眼眶都红了, 几乎要哭出来了。

[fi:; ji] [felt] [hɑ:t] ['æŋgər] [ə'genst] ['oʊbəɾɑ:n] .
She felt hot anger against Oberon .
她 毛毡 热的 愤怒 反对 奥伯龙 .
她对奥伯龙感到怒火中烧。

[ðen] [ə'gen] [ʃiː, ʃi] [geɪzd] [æɪ; əɪ] ['sæli] ['wɪlkiŋz] [ænd; ənd] ['stʌɪdɪd] [ðə; ði] ['hæpləs] [tʃaɪld] .
Then again she gazed at Sally Wilkins and studied the hapless child .
然后 再次 她 凝视 在 莎莉 威尔金斯 和 研究 这 不幸的 孩子 .
然后她又看向莎莉·威尔金斯，仔细打量着这个不幸的孩子。

[ðə; ði] ['ferɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] ['iːgər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [lʌv] .
The fairy's whole being was eager sympathy and love .
这 仙女的 所有的 存在 曾是 渴望的 同情 和 爱 .
仙女全身充满了热切的同情和爱。

[dʒuːn] [nuː] ['sæliːz] ['hɪstri; 'hɪstəri][æɪ; əɪ][wʌns] [θruː] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] ['paʊəz] [ænd; ənd]
June knew Sally's history at once through the influence of her powers and
六月 知道 莎莉的 历史 在 一次 通过 这 影响 的 她 权力 和
[ðə; ði] [kraʊn] .
the crown .
这 王冠 .

琼凭借自己的能力和王室地位，立刻就知道了莎莉的身世。
[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [griːn] [fiːld] , [ɔːr] [hɜːrd] ['eni] [waɪld][bɜːrdz]
That was a child who had never seen a green field , or heard any wild birds
那 曾是 一个 孩子 WHO 有 绝不 已见 一个 绿色的 场地 , 或者 听到 任何 荒野 鸟类
['sɪŋɪŋ] ;
singing ;
歌唱 ;

那是一个从未见过绿色田野，也从未听过野鸟鸣叫的孩子；
[ðoʊ] ['veri] [wel] [ʃiː, ʃi] [nuː] , [æz; əz] ['evri] [taʊn] - [tʃaɪld][mʌst; məst][duː] ,
though very well she knew , as every town - child must do ,
尽管 非常 出色地 她 知道 , 作为 每一个 镇 - 孩子 必须 做 ,
虽然她很清楚这一点，就像每个城里孩子都必须知道的那样，

[ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɜːrt]['spærəʊz; 'sperəʊz][ɪn][ðə; ði] ['striːts] .
the twittering of the pert sparrows in the streets .
这 推特 的 这 活泼 麻雀 在 这 街道 .
街上活泼的麻雀叽叽喳喳地叫着。

['sæli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] ['ɪgnərəns] .
Sally was a lump of solid ignorance .
莎莉 曾是 一个 块 的 坚硬的 无知 .
萨莉简直是个愚昧无知的傻瓜。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][gaːd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['nesəseri] [pɑːrt][ʌv; əv]
She had heard of God because His name was some necessary part of
她 有 听到 的 上帝 因为 他的 姓名 曾是 一些 必要的 部分 的
['sevrəl] ['feɪvərɪt] [swer] - [freɪzɪz] ;
several favourite swear - phrases ;
一些 最喜欢的 发誓 - 短语 ;
她听说过上帝，因为上帝的名字是她最喜欢的几句咒骂语中必不可少的一部分；

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæərɪz] [ænd; ənd] [ˈlðər] [swiːt] [ri'ælitɪz] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [dʒʌst] ['nʌθɪŋ] .
but of the fairies and other sweet realities she had heard just nothing .
但 的 这 仙女 和 其他 甜的 现实 她 有 听到 只是 没有什么 .
但对于仙女和其他美好的事物，她却一无所知。

[ʃiː, ʃi] [lɪvd] - - [pʊr] [læs] !
She lived - - poor lass !
她 居住地 - - 贫穷的 小姐 !
她活了下来——可怜的姑娘！

- - [ɪn][soʊ] [ˈnæroʊ] [ænd; ənd] [ˈlɪmɪtɪd] [ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][ɪn]
- - **in so narrow and limited a world that she might as well have been born in**
- - 在 所以 狭窄的 和 有限的 一个 世界 那 她 可能 作为 出色地 有 到过 出生 在
[ə; eɪ] [greɪv] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈdestəni] [ɪn][ˈpærədəɪs] [kɔːrt] .
a grave as to the child's destiny in Paradise Court .
一个 严重 作为 到 这 孩子的 命运 在 天堂 法庭 .
——在一个如此狭隘和有限的世界里，对于一个孩子来说，在天堂宫廷的命运，就如同出生在坟墓里一样。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈsoʊd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈsoʊd] ,
She sewed and she sewed ,
她 缝制的 和 她 缝制的 ,
她不停地缝纫，

[wɪð; wɪθ][ˈhɑːrdli][ə; eɪ] [pɔːz] - - " [siːm] [ænd; ənd] [ˈɡʌsɪt] [ænd; ənd][bænd] " - - [ðoʊ] [ɪn][hɜːr; hər]
with hardly a pause - - " seam and gusset and band " - - though in her
和 几乎 一个 暂停 - - " 接缝 和 角撑板 和 乐队 " - - 尽管 在 她
[keɪs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbʌtnz] [ænd; ənd] [ˈbʌtnz] [ænd; ənd] [ˈbʌtnz] .
case it was buttons and buttons and buttons .
案件 它 曾是 按钮 和 按钮 和 按钮 .
几乎没有停顿——“缝线、角撑和带子”——尽管在她身上，却是纽扣、纽扣、纽扣。

[soʊ] [ˈkɑːnstəntli] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [ˈθredɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] [məˈtɪriəl] [ðæt] [laɪf]
So constantly was she threading her way through the dark material that life
所以 不断地 曾是 她 螺纹 她 方式 通过 这 黑暗的 材料 那 生活
[wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈdrɪri] [ˈpɪlɡrɪmɪdʒ] [ˈɪntuː][ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv]
was to her nothing more than a dreary pilgrimage into and out of
曾是 到 她 没有什么 更多的 比 一个 凄凉 朝圣 进入 和 出去 的
[ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈbʌt(ə)n] - [hoʊlz] .
eternal button - holes .
永恒 按钮 - 孔 .
她不断地穿梭于黑暗的物质世界，以至于对她来说，生活只不过是一场枯燥乏味的朝圣之旅，不断地进出永恒的纽扣孔。

[hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [wɜːr; wər][ðə; ði][ɔːl] - [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [məˈʃiːnz] .
Her fingers were the all - important machines .
她 手指 是 这 全部 - 重要的 机器 .
她的手指是至关重要的机器。

[hɜːr; hər] [breɪn] [wʌz; wəz] [dʌld] : [hɜːr; hər] [soʊl] [ʌnˈkwɪkənd] .
Her brain was dulled : her soul unquickened .
她 脑 曾是 迟钝 : 她 灵魂 未启动的 .
她的大脑迟钝了，她的灵魂也变得麻木了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [twelv] [ˈɪrz] [oʊld] ; [ænd; ənd] [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv] [skɪn] , [boʊnz] , [ˈhʌŋɡər] [ænd; ənd]
She was twelve years old ; and composed of skin , bones , hunger and
她 曾是 十二 年 老的 ; 和 由 的 皮肤 , 骨头 , 饥饿 和
[ˈwɪrɪnəs] ,
weariness ,
疲劳 ,
她十二岁，瘦骨嶙峋，饥饿难耐，疲惫不堪。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ][ˈmɔːdɪkəm][ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] .
wrapped in a modicum of Nothing .
包装 在 一个 少量 的 没有什么 .
包裹在微不足道的虚无之中。

[dʒuːn][kʊd; kəd][nɔːt] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [saɪt] [ˈeni] [mɔːr] .
June could not endure the sight any more .
六月 可以 不是 忍受 这 视线 任何 更多的 .
琼再也无法忍受眼前的景象了。

[hɜːr; hər] [wɪŋz] [ˈkwɪvəd] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
Her wings quivered with indignation .
她 翅膀 颤抖 和 愤慨 .

她愤怒地颤抖着双翼。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [fluː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [əˈlaɪt] [ɑːn] [ˈsæliːz] [ˈʃəʊldər] .
She touched the window , flew into the room , and alighted on Sally's shoulder .
她 感动 这 窗户 , 飞翔 进入 这 房间 , 和 下车 在 莎莉的 肩膀 .
她摸了摸窗户, 飞进了房间, 落在了莎莉的肩膀上。

[ðə; ði] [tʃaɪld] ,
The child ,
这 孩子 ,

孩子,

[wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [ˈrestɪŋ] [frəm; frəm][wɜːrk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [liːst] [pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnstənt] - -
without her fingers resting from work for the least part of an instant - -
没有 她 手指 休息 从 工作 为了 这 至少 部分 的 一个 立即的 - -
[taɪm] [miːnz] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] [pʊr] - - [lʊkt] [ʌp] [ˈwʌndərɪŋ] .
time means life to the working poor - - looked up wondering .
时间 方法 生活 到 这 在职的 贫穷的 - - 看起来 向上 好奇 .

她的手指一刻不停地工作, 片刻不停——对于贫困劳动者来说, 时间就是生命——她抬起头, 疑惑地望着前方。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [siːm] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈlaɪtər] ?
Why did she seem suddenly lighter ?
为什么 做过 她 似乎 突然 打火机 ?

她为什么突然感觉轻松多了?

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈsʌŋʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ?
Was there sunshine in the room ?
曾是 那里 阳光 在 这 房间 ?

房间里有阳光吗?

[noʊ] , [ˈevriθɪŋ] [əˈpɪrd] [prɪˈsaɪsli] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] : [ðəʊ] - - [jes] , [ˈsʌmbəːdi] [hæd; həd]
No , everything appeared precisely as before : though - - yes , somebody had
不 , 一切 出现 恰恰 作为 前 : 尽管 - - 是的 , 某人 有
[ˈsɜːrt(ə)nli] , [θruː] [æn; ən] [ˈɑːbvɪəs] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] ,
certainly , through an obvious misunderstanding ,
当然 , 通过 一个 明显的 误解 ,

不, 一切都和以前一模一样: 虽然——是的, 肯定有人因为明显的误会,

[bɪn] [ˈkliːnɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
been cleaning the window .
到过 打扫 这 窗户 .

一直在擦窗户。

[dʒuːn] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði] [ˈferi] [kraʊn] [ænd; ənd] [pɜːrtʃt] [ˌaɪˈtiː][ɑːn] [ˈsæliːz] [ˈtæŋɡ(ə)l][ʌv; əv] [her] .
June took off the fairy crown and perched it on Sally's tangle of hair .
六月 采取 离开 这 仙女 王冠 和 栖息 它 在 莎莉的 纠纷 的 头发 .
琼摘下仙女皇冠, 把它放在莎莉蓬乱的头发上。

[ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] [əˈmeɪzɪŋ] .
The consequence was amazing .
这 结果 曾是 惊人的 .

结果令人震惊。

[ˈsæli] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [driːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] .
Sally began to dream for the first time in her life .
莎莉 开始 到 梦 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 .

莎莉生平第一次开始做梦。

[ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rlɪd] [wɒz; wəz] [ˈoʊpənd] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ] .

A new world was opened to her .
一个 新的 世界 曾是 打开 到 她 :

一个全新的世界向她敞开了大门。

[ʃi;; ʃɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈwʌndəɹ] [ˈkʌntri] ,

She was in a wonder country ,
她 曾是 在 一个 想知道 国家 ,

她身处一个奇妙的国度，

[ænd; ənd] [felt] [ʃi;; ʃɪ][hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [fu:d] [æz; əz][ʃi;; ʃɪ] [ˈwɑ:ntɪd] - - [ˈplenti] [ʌv; əv][hɑ:t]

and felt she had enjoyed as much food as she wanted - - plenty of hot
和 毛毡 她 有 享受 作为 很多 食物 作为 她 通缉 - - 很多 的 热的

[ˈɡreɪvɪ] .

gravy .
肉汁 :

她觉得自己已经吃饱了——还吃了很多热肉汁。

[hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] [wɜ:r; wəɹ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈdrɪftɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈrɪvəɹ][ʌv; əv][ˈɡreɪvɪ] , [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] [ˈpra:mɪs]

Her thoughts were always drifting on a river of gravy , towards the promise
她 想法 是 总是 漂流 在 一个 河 的 肉汁 , 向 这 承诺

[ʌv; əv] [ˈpʊdɪŋ] .

of pudding .
的 布丁 :

她的思绪总是飘荡在肉汁河上，朝着布丁的诱惑漂去。

[ˈʌndəɹ] [hɜ:r; həɹ] [fi:t] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɡri:n] [her] - - [ɡræs] - - [fɑ:r] [ˈstretʃɪz] [ʌv; əv][aɪˈti:] ,

Under her feet was a kind of green hair - - grass - - far stretches of it ,
在下面 她 脚 曾是 一个 种类 的 绿色的 头发 - - 草 - - 远的 伸展 的 它 ,

[æz; əz] [ku:l] [æz; əz][ðə; ðɪ] [naɪt] - [wɪnd] ,

as cool as the night - wind ,
作为 凉爽的 作为 这 夜晚 - 风 ,

她脚下是一片绿色的毛发——草——绵延无尽，像夜风一样凉爽。

[bʌt; bət] [ˈɪnfɪnətli] [ˈplezəntə] .

but infinitely pleasanter .
但 无限地 更令人愉悦 :

但要令人愉悦得多。

[ˈflaʊəɹz] , [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][ɔ:l][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [ɔ:f] [stʌk] - [ʌp]

Flowers , looking for all the world as if they had been picked off stuck - up
花朵 , 寻找 为了 全部 这 世界 作为 如果 他们 有 到过 挑选 离开 卡住 - 向上

[ˈleɪdɪz] - [ˈbɒnɪts] ,

ladies ' bonnets ,
女士们 - 引擎盖 ,

这些花朵，看起来就像是从小傲慢女士的帽子上摘下来的一样。

[wɜ:r; wəɹ] [pʊʃt] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ɡraʊnd] , [wer] [ðeɪ] [weɪvd] , [lʊkt] [ænd; ənd] [smelt] [æz; əz] [dɪˈlɪʃəs]

were pushed into the ground , where they waved , looked and smelt as delicious
是 推动 进入 这 地面 , 在哪里 他们 挥手 , 看起来 和 冶炼 作为 可口的

[æz; əz] - - [mɔ:r] [ˈɡreɪvɪ] ,

as - - more gravy ,
作为 - - 更多的 肉汁 ,

它们被推入土里，在那里挥舞着，看起来、闻起来都像——更多的肉汁一样美味。

[ˈsæli:z] [ˈoʊnli] [ˈsɪməli] .

Sally's only simile .
莎莉的 仅有的 明喻 :

莎莉唯一的比喻。

[ðə; ði][skɑɪ][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [blu:] , [ænd; ənd] [mʌt] ['brɔ:də] [ænd; ənd] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
The sky was strangely blue , and much broader and higher than the
这 天空 曾是 奇怪的 蓝色的 , 和 很多 更广泛 和 更高 比 这
['lʌndən] [skɑɪ]['evər][wʌz; wəz] .
London sky ever was :
伦敦 天空 曾经 曾是 :

天空呈现出一种奇异的蓝色, 而且比伦敦的天空更加广阔高远。

[haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [ki:p] [aɪ 'ti:][soʊ] [klɪr] ?
How did they keep it so clear ?
如何 做过 他们 保持 它 所以 清除 ?

他们是怎么做到把一切都讲得这么清楚的?

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ə; eɪ] [haʊs] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [tri:z] ['ʃeɪdɪŋ] [ðə; ði]
She could not see a house , but there were any number of trees shading the
她 可以 不是 看 一个 房子 , 但 那里 是 任何 数字 的 树木 阴影 这
[græs] ,
grass ,
草 ,

她看不到房子, 但有很多树木遮蔽了草地。

[tri:z] [ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔ:ts] [ænd; ənd]['saɪzɪz] , [sʌm; səm][soʊ] [haɪ] [ðæt] [ðer; ðər][tɑ:ps] ['tɪk(ə)ld] [ðə; ði][skɑɪ] ;
trees of all sorts and sizes , some so high that their tops tickled the sky ;
树木 的 全部 排序 和 尺寸 , 一些 所以 高的 那 他们的 最高额 挠痒 这 天空 ;

各种各样、大小不一的树木, 有些树木高耸入云;

['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['bræntɪz] [soʊ] [brɔ:d] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [li:vz] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['tʃɪldrən] [laɪk]
others with branches so broad and full of leaves that a hundred children like
其他的 和 分支 所以 广阔 和 满的 的 树叶 那 一个 百 孩子们 喜欢
[hɜ:r'self][kʊd; kəd][hæv; həv] [slept] [wɪ'ðəʊt] ['kwɔ:rəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
herself could have slept without quarrelling in the shade of any one of them .
她自己 可以 有 睡着了 没有 争吵 在 这 阴影 的 任何 一 的 他们 .

还有一些树枝宽阔, 枝繁叶茂, 一百个像她一样的孩子可以在任何一棵树荫下安然入睡, 而不会争吵。

[wʌt] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [wɜ:rld] [ðɪs] [wʌz; wəz] !
What a very nice world this was !
什么 一个 非常 好的 世界 这 曾是 !

这是一个多么美好的世界啊!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [stɪl] ,
There was more still ,
那里 曾是 更多的 仍然 ,

还有更多,

[fɔ:r; fər] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['veri] [raʊnd] " ['spædʒər] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [breɪst] [ðæt] [pɜ:rtɪt] [ɑ:n][ə; eɪ]
for look at that very round " spadger " with the red breast that perched on a
为了 看 在 那 非常 圆形的 " 斯帕杰 " 和 这 红色的 胸部 那 栖息 在 一个
[bræntɪ] ,
branch ,
分支 ,

瞧瞧那只圆滚滚的、胸脯鲜红的“小蜜蜂”, 它栖息在树枝上。

[ænd; ənd] [went] [twɪt] , [twɪt] ['pɜ:rkɪli] , [ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [lɑ:rdʒ][bɜ:rd] - - [kʊd; kəd] [ðæt] [bi:; bi][ə; eɪ]
and went twit , twit perkily , and that very large bird - - could that be a
和 去 推特 , 推特 活泼地 , 和 那 非常 大的 鸟 - - 可以 那 是 一个
['spædʒər] [tu:] ?
spadger too ?
斯帕杰 也 ?

然后它叽叽喳喳地叫个不停, 那只很大的鸟——那会不会也是只小嘴鸥呢?

- - [wɪð; wɪθ] [braʊn] ['spekld] [breɪst] , [ænd; ənd] [ðæt] ['taɪni] [blu:] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] , ['i:gə] [θɪŋ]
- - **with brown speckled breast , and that tiny blue upside - down , eager thing**
- - 和 棕色的 斑驳的 胸部 , 和 那 微小的 蓝色的 上行 - 向下 , 渴望的 事物
[wɪð; wɪθ][ɪts] [swi:t] ['tʃɪrəp] ,
with its sweet chirrup ,
和 它是 甜的 叽叽喳喳 ,

——胸前有棕色斑点的, 还有那只小小的、蓝色的、倒立着的、充满活力的小家伙, 发出甜美的啁啾声,
['tʃɪrəp] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] [maɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braʊn] ['kri:tʃər] , [wɪð; wɪθ] ['sɔ:sɪli] [ʌp'tɜ:rnd] [teɪl] ;
chirrup ; and the other mite of a brown creature , with saucily upturned tail ;
叽叽喳喳 ; 和 这 其他 螨虫 的 一个 棕色的 生物 , 和 俏皮地 翻转 尾巴 ;
啁啾; 还有一只棕色的小虫子, 尾巴俏皮地向上翘起;

[ænd; ənd] [ðɪs] ['skoʊldɪŋ] [blæk] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [bɪl] ; [ænd; ənd] [mɔ:r] [bɜ:rdz] [tu:] ,
and this scolding black gentleman with his yellow bill ; and more birds too ,
和 这 责骂 黑色的 绅士 和 他的 黄色的 账单 ; 和 更多的 鸟类 也 ;
['meni] [mɔ:r] .
many more .
许多 更多的 .

还有这位长着黄色喙、爱训斥人的黑色绅士; 还有很多鸟, 很多很多。

[wʌt] [ə; eɪ][lɑ:t][ðer; ðər][wɜ:r; wər] !
What a lot there were !
什么 一个 很多 那里 是 !

数量真多啊!

[waɪ] [dəʊnt][wi:; wi][hæv; həv] ['feləʊz] [hu:] [lʊk] [ænd; ənd][paɪp] [laɪk] [ðem; ðəm] [daʊn] [ʼaʊər; ɑ:r] [kɔ:rt] ?
Why don't we have fellows who look and pipe like them down our court ?
为什么 不 我们 有 伙伴们 WHO 看 和 管道 喜欢 他们 向下 我们的 法庭 ?
为什么我们球场上没有长相和嗓音都和他们一样的球员呢?

- - [ænd; ənd][dəʊnt] [ðeɪ] [sɪŋ] ['tʃɪrəli] ?
- - **and don't they sing cheerily ?**
- - 和 不 他们 唱歌 兴高采烈地 ?

——而且他们唱歌不是欢快极了吗?

[maɪ] !
My !
我的 !

我的!

[ðer; ðər][ɪz][wʌŋ] ['gəʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][ʌp] ,
There is one going up and up ,
那里 是 一 去 向上 和 向上 ,

有一个在不断上升,

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [raʊnd] ['sterweɪ] [wɪtʃ] ['kudnt] [bi:; bi] [si:n] ,
as if it were climbing a round stairway which couldn't be seen ,
作为 如果 它 是 攀登 一个 圆形的 楼梯 哪个 不能 是 已见 ,
仿佛在攀登一个看不见的圆形阶梯,

['sɪŋɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [laɪk] - - [laɪk] - - [ə; eɪ] [tu:n] [gɔ:n] ['bɑ:mi] .
singing all the while like - - like - - a tune gone balmy .
歌唱 全部 这 尽管 喜欢 - - 喜欢 - - 一个 调 已消失 芳香 .

一边哼唱一边唱着歌, 就像——就像——一首欢快的曲子。

['sæli] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][sɔ:ft] [prɪ'veɪlɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd]['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [waɪd] - - [tu:; tə]
Sally could hear the soft prevailing sound , and opened her eyes wide - - to
莎莉 可以 听到 这 柔软的 盛行 声音 , 和 打开 她 眼睛 宽的 - - 到
[hɪr] ['betər] !
hear better !
听到 更好的 !

莎莉能听到柔和的声响, 于是睁大眼睛——想听得更清楚些!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braʊn] [klɪf] , [ænd; ənd] [daʊn] , [ˈtʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌt] [ˈsplæʃɪŋ] [ænd; ənd]
There was a brown cliff , and down , tumbling with much splashing and
那里 曾是 一个 棕色的 悬崖 , 和 向下 , 翻滚 和 很多 溅起水花 和
[θʌdɪŋ] ,
thudding ,
砰砰声 ,

那里有一处棕色的悬崖，悬崖下，水花四溅，砰砰作响，滚落下来。

[keɪm] [ˈwɔ:tər][ɪn][ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [flʌd] .
came water in a shining flood .
来了 水 在 一个 灼灼 洪水 .

水如闪电般倾泻而下。

[æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃi] [ˈʃɪvəd] - - [ˈwɔ:tər][ɪz][soʊ][kəʊld] , [ænd; ənd] [ˈklenzɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [fraɪt] [went]
At first she shivered - - water is so cold , and cleansing ; but the fright went
在 第一的 她 瑟瑟发抖 - - 水 是 所以 寒冷的 , 和 清洁 ; 但 这 惊吓 去
[ˈsʌd(ə)nli] [wen] [ˈsæli] ,
suddenly when Sally ,
突然 什么时候 莎莉 ,

起初她打了个寒颤——水很冷，而且很洁净；但当莎莉出现时，恐惧感突然消失了。

[ɪgˈzæmɪnɪŋ] [hɜ:r'self] , [faʊnd] [ðæt] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [rekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɔ:rəb(ə)l]
examining herself , found that though she had no recollection of the horrible
检查 她自己 , 成立 那 尽管 她 有 不 回忆 的 这 可怕
[ˈprɑ:sɪs] [ʌv; əv] [ˈwa:ʃɪŋ] ,
process of washing ,
过程 的 洗涤 ,

她审视自身，发现虽然她对那可怕的洗涤过程毫无记忆，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪt] [kli:n] .
she was quite clean .
她 曾是 相当 干净的 .

她很爱干净。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [ni:d] [nɑ:t] [wa:ʃ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] , [wɪˈðəʊt] [fɪr] , [ədˈmaɪər][ðə; ði] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈwɔ:tər] .
So she need not wash , and could , without fear , admire the falling water .
所以 她 需要 不是 洗 , 和 可以 , 没有 害怕 , 钦佩 这 坠落 水 .
[ˈfɔ:lɪŋ] [ˈwɔ:tər] .
所以她不必洗澡，可以毫无恐惧地欣赏流水。

[hu'reɪ] !
Hooray !
万岁 !

万岁！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈkʌntri] .
This was a splendid country .
这 曾是 一个 灿烂 国家 .

这是一个美丽的国家。

[ʃi:; ʃi] [ˈrevəld] [ɪn][ɪts] [laɪt] , [wɔ:rmθ] , [ˈfri:dəm] , [ˈhæpɪnəs] .
She revelled in its light , warmth , freedom , happiness .
她 尽情狂欢 在 它是 光 , 温暖 , 自由 , 幸福 .

她沉浸在阳光、温暖、自由和快乐之中。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [laʊd] [ʌnˈstedi] [ˈfʊtsteps] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] .
There were loud unsteady footsteps on the stairs .
那里 是 大声 不穩定 脚步声 在 这 楼梯 .

楼梯上传来响亮而急促的脚步声。

[dʒu:n] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] [kraʊn] , [wɪ'ðəʊt] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði] ['swi:tənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dri:m] - [wɜ:rlɪd]
June removed the crown , without removing the sweetness of the dream - world
六月 已移除 这 王冠 , 没有 移除 这 甜味 的 这 梦 - 世界
[frʌm; frəm] ['sæli] ,
from Sally ,
从 莎莉 ,

六月摘下了王冠，却没有夺走莎莉心中梦境的甜蜜。

[ænd; ənd] [flu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['empti] ['ki:hʊl] [tu:; tə][rekə'noʊtər; ri:kə'noʊtər] .
and flew to the empty keyhole to reconnoitre .
和 飞翔 到 这 空的 锁孔 到 侦察 .
然后飞到空钥匙孔前侦察。

[ə; eɪ][mæn] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstərz][ʌv; əv]['pærədaɪs] [kɔ:rt] , [wʌz; wəz] ['stʌmbliŋ] [ʌp'sterz] , ['meɪkɪŋ]
A man , one of the masters of Paradise Court , was stumbling upstairs , making
一个 男人 , 一 的 这 大师 的 天堂 法庭 , 曾是 踉跄 楼上 , 制作
[hɑ:b] - [neɪl] ['pra:gres] .
hob - nail progress .
炉灶 - 指甲 进步 .

一位男子，是天堂庭院的主人之一，正跌跌撞撞地往楼上走，步履蹒跚。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [meɪzd] ;
He was mazed ;
他 曾是 迷宫 ;
他感到困惑不已；

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔ:rnər] - - [ðə; ði] ['nɪrəst] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]
because of the public - house at the corner - - the nearest place where the
因为 的 这 民众 - 房子 在 这 角落 - - 这 最近的 地方 在哪里 这
[kə'mju:nəti] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [kə'rekt] [taɪm] .
community could discover the correct time .
社区 可以 发现 这 正确的 时间 .

因为街角有一家酒馆——这是附近居民可以找到正确时间的地方。

[lɔ:nɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv]['sɪmələər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ['seɪfli] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ʌp] [ðæt] ['rɪkəti] [ræt] -
Long experience of similar circumstances safely guided his feet up that rickety rat -
长的 经验 的 相似的 情况 安全 引导 他的 脚 向上 那 摇摇晃晃的 鼠 -
[hɔ:ntɪd] ['sterkɪs] ,
haunted staircase ,
闹鬼的 楼梯 ,

多年来在类似情况下积累的经验，让他能够稳稳地走上那摇摇晃晃、老鼠出没的楼梯。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lɜ:tɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , ['klʌmzɪli] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə]['æftər][hi:; hi][hæd; həd]
and he lurched into the room , clumsily kicking the door to after he had
和 他 踉跄了一下 进入 这 房间 , 笨拙地 踢 这 门 到 后 他 有
[ˈentəd] .
entered .
进入 .

他踉跄着走进房间，进去后笨拙地踢了一脚门。

[dʒu:n] [ˈhɒvəd] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [flu:] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sti:l] [mɔ:r]
June hovered over him , flew round and round his head , and still more
六月 悬停 超过 他 , 飞翔 圆形的 和 圆形的 他的 头 , 和 仍然 更多的
[ˈpʌz(ə)ld] [hɪz; ɪz] [ˈfu:lɪʃ] [wɪts] .
puzzled his foolish wits .
困惑 他的 愚蠢 智慧 .

六月在他上方盘旋，绕着他的头顶飞来飞去，让他那愚蠢的头脑更加困惑。

" - ['ɑ:veɪ][aɪ][gɑ:t] - [ɪm] ?
" ' **Ave I got ' em ?**
" - 大道 我 得到 - 呃 ?
“我拿到了吗？ ”

" [hi:; hi] [æskt] [moʊst] [ˈsɪriəsli] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [rɪˈvɑ:lvɪŋ] [wɔ:ɪ] .
" he asked most seriously , and stared at the revolving wall .
" 他 问 最多 严重地 , 和 凝视 在 这 旋转 墙 .

他神情严肃地问道，目光紧紧盯着旋转的墙壁。

[ðə; ði] [θri:] [ˈwɪmɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈlɪstləsli] .
The three women looked at him listlessly .
这 三 女性 看起来 在 他 百无聊赖地 .

三个女人无精打采地看着他。

[wʌn] [spʊk] .
One spoke .
一 辐 .

其中一人开口说话。

" [ʌt] [jər] [dʒɔ:,] [bɪl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [pɔ:zd] [tu:; tə] [θred] [hɜ:r; hər] [ˈni:d(ə)l] .
" Shut yer jaw , Bill , " she said , and paused to thread her needle .
" 关闭 你的 颚 , 账单 , " 她 说 , 和 暂停 到 线 她 针 .

“闭嘴，比尔，”她说，然后停下来穿针引线。

" - [ˈʊlʊʃ] , [brɔ:t] [sʌm; səm] [bɪr] ?
" ' Ullo , brought some beer ?
" - 乌洛 , 带来 一些 啤酒 ?

“喂，带啤酒了吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [kənˈtɪnju:d] , [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði][tɪn][kæn; kən][hi:; hi] [ˈdæŋɡəld] .
" she continued , when she saw the tin can he dangled .
" 她 持续 , 什么时候 她 锯 这 锡 能 他 悬挂着 .

“当她看到他晃动的锡罐时，她继续说道。”

" [ɡɪv] [ju: ˈes][ə; eɪ][dra:p] , [meɪt] !
" Give us a drop , mate !
" 给 我们 一个 降低 , 伴侣 !

“给我们来一小口，伙计！ ”

" [dʒu:n] ,
" June ,
" 六月 ,

“六月，

[ˈstediŋ] [hɜ:rˈself][baɪ] [græbiŋ] [hɪz; ɪz] [ˈstʌbli] [bɪrd] - - [fɔ:r; fər] [ˈfɛərɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɪnˈtaɪərli]
steadying herself by grabbing his stubbly beard - - for fairies are not entirely
稳定 她自己 经过 抓取 他的 短茬 胡须 - - 为了 仙女 是 不是 完全
[ɪmˈpɜ:rvɪəs] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][ˌgrævɪˈteɪ(ə)n] - - [li:nd] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd] ,
impervious to the law of gravitation - - leaned forward and ,
不透水的 到 这 法律 的 引力 - - 倾斜 向前 和 ,

她抓住他胡茬稳住身子——因为仙女并非完全不受万有引力定律的影响——然后向前倾身，

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [sed] " [gɑ:rn] ! [aɪ] [brɔ:t] [aɪ ˈti:] [fɔ:r; fər] - - - - " [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps]
just as he had said " Garn ! I brought it for - - - - " touched his lips
只是 作为 他 有 说 " 加恩 ! 我 带来 它 为了 - - - - " 感动 他的 嘴唇
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wɑ:nd] .
with her wand .
和 她 魔杖 .

就在他刚说完“加恩！我把它带来了——”的时候，她用魔杖轻触了他的嘴唇。

[hi:; hi] [ˈsʌbstɪtju:tɪd] " [ˈsæli] " [fɔ:r; fər] " [maɪˈself] .
He substituted " Sally " for " myself .
他 替代 " 莎莉 " 为了 " 我 .

他将“我自己”替换成了“莎莉”。

" [bɪl] [pʊt] [ðə; ði] [bɪr] - [kæn; kən][ɑ:n][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] ['rælið] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .
" **Bill put the beer - can on the chair , and rallied himself with an effort .**
" 账单 放 这 啤酒 - 能 在 这 椅子 , 和 集结 他自己 和 一个 努力 :
比尔把啤酒罐放在椅子上, 然后努力振作起来。

" [aɪ][,eɪ 'em] [drʌŋk] !
" **I am drunk !**
" 我 是 醉 !
我喝醉了!

" [hi;; hi] [ə'sɜ:rtɪd] [moʊst] ['sɪriəsli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['maɪti] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]
" **he asserted most seriously , as though a mighty uncertainty had suddenly**
" 他 断言 最多 严重地 , 作为 尽管 一个 强大的 不确定 有 突然
[bɪn] [pʊt] [streɪt] .
been put straight .
到过 放 直的 :
“他非常严肃地断言, 仿佛一个巨大的不确定性突然被消除了。”

['sæli] [wʌz; wəz] [sti] [ɪn][ðə; ði] [gri:n] [dʒɔɪ - [lænd] , [hweə'tu:] [dʒu:n][hæd; həd] [ɪn'tʌntɪd] [hɜ:r; hər] ;
Sally was still in the green joy - land , whereto June had enchanted her ;
莎莉 曾是 仍然 在 这 绿色的 喜悦 - 土地 , 到哪里 六月 有 迷人的 她 ;
莎莉仍然沉浸在六月给她的那片绿色欢乐之地;

[bʌt; bət][,ji; ji] [tʊk] [ðə; ði][kæn; kən] ['dri:mɪli] , [ænd; ənd][pʊt][,aɪ 'ti:][tu;; tə][hɜ:r; hər][lɪps] .
but she took the can dreamily , and put it to her lips .
但 她 采取 这 能 梦幻般地 , 和 放 它 到 她 嘴唇 :
但她却若有所思地拿起罐子, 放到嘴边。

[ðæt] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] .
That was too much for the man .
那 曾是 也 很多 为了 这 男人 :
这对他来说太过分了。

[hi;; hi] [stu:pt] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [græbd] [ðə; ði][kæn; kən] .
He stooped forward and grabbed the can .
他 弯腰 向前 和 抓住 这 能 :
他弯下腰, 抓起罐子。

" [nɑ:t] - [ɑ:f] !
" **Not 'arf !**
" 不是 - 啊 !
“不是汪!

" [hi;; hi] [sed] , [æz; əz][hi;; hi] [tʊk] [,aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , ['spɪlɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntents] .
" **he said , as he took it from her , spilling some of the contents .**
" 他 说 , 作为 他 采取 它 从 她 , 溢出 一些 的 这 内容 :
“他一边说着, 一边从她手中接过东西, 不小心洒出了一些里面的东西。”

['sæli:z] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][tɔ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði] [træns] - [wɜ:rlɪd] .
Sally's thoughts were torn from the trance - world .
莎莉的 想法 是 撕裂 从 这 发呆 - 世界 :
莎莉的思绪从恍惚状态中回过神来。

[,ji; ji][wʌz; wəz] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gri:n] [dri:m] - ['kʌntri] , [brɔ:t] [bæk] [sə'merəli] [tu;; tə]
She was snatched from the green dream - country , brought back summarily to
她 曾是 抢夺 从 这 绿色的 梦 - 国家 , 带来 后退 简而言之 到
[ðə; ði] ['hʌŋɡri] ,
the hungry ,
这 饥饿的 ,
她被从绿色的梦幻国度掳走, 草草带回了饥饿的人们身边。

[greɪ] [ri'ælɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
grey realities of the present .
灰色的 现实 的 这 展示 .

当下的灰色现实。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [bɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [blæs'fiːmd] [ˈfluːəntli] .
She looked at Bill , and then blasphemed fluently .
她 看起来 在 账单 , 和 然后 亵渎神明 流利地 .

她看了比尔一眼，然后流利地咒骂起来。

[dʒuːn] , [ˈhɔːrɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [fɪrs] [ˈæŋɡər] , [tʌtʃt] [hɜːr; hər][lɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði][waːnd] .
June , horrified by the child's fierce anger , touched her lips with the wand .
六月 , 惊恐万分 经过 这 孩子的 凶猛的 愤怒 , 感动 她 嘴唇 和 这 魔杖 .

琼被孩子强烈的愤怒吓坏了，用魔杖碰了碰自己的嘴唇。

[ˈsæli] [wʌz; wəz] [əˈbiːdiəntli] [ˈsaɪlənt] , [ðoʊ] [stiːl] [hɜːr; hər] [maʊθ] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ˈmjuːtɪd]
Sally was obediently silent , though still her mouth moved with muted
莎莉 曾是 顺从地 沉默的 , 尽管 仍然 她 嘴 已搬 和 静音
[ɪmˈpriˈkeɪʃən] .
imprecations .
诅咒 .

莎莉乖乖地保持沉默，但她的嘴唇却翕动着，低声咒骂着。

[ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd] , [ˈmiːnwaɪl] , [ɡɔːn] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][wɜːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌðər]
The two women had , meanwhile , gone on with their work , and the mother
这 二 女性 有 , 同时 , 已消失 在 和 他们的 工作 , 和 这 母亲
[ˈsteəd] ,
stared ,
凝视 ,

与此同时，那两个女人继续干活，母亲则呆呆地望着前方。

[hɜːr; hər] [aɪz] [tuː] [stoʊnz] .
her eyes two stones .
她 眼睛 二 石头 .

她的眼睛像两块石头。

[bɪl] [sprɔːld] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɔːrdz] , [ænd; ənd] [ˈpɪloʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [ɑːn][ðə; ði][paɪl]
Bill sprawled on the boards , and pillowed his head and shoulders on the pile
账单 蔓延 在 这 板 , 和 枕头 他的 头 和 肩膀 在 这 桩
[ʌv; əv][hæf] - [kəmˈpliːtɪd] [ˈkloʊðɪŋ] .
of half - completed clothing .
的 一半 - 完全的 衣服 .

比尔四仰八叉地躺在木板上，把头和肩膀枕在半成品衣服堆上。

[hiː; hi] [sʌpt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪr] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [lʌɡˈzʊəriəs] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [ˈtʌmbld]
He supped at the beer with long luxurious satisfaction , and slowly tumbled
他 喝 在 这 啤酒 和 长的 豪华 满意 , 和 缓慢地 翻滚
[ˈɪntuː] [sliːp] .
into sleep .
进入 睡觉 .

他悠闲地喝着啤酒，享受着这奢华的满足感，然后慢慢地沉沉睡去。

[ðə; ði] [ˈemptɪd] [kæn; kən] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ænd; ənd] [roʊld] [hæf] - [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
The emptied can slipped from his fingers and rolled half - way across the
这 清空 能 滑倒了 从 他的 手指 和 滚动 一半 - 方式 穿过 这
[ruːm] .
room .
房间 .

空罐子从他指间滑落，滚到了房间另一边。

[dʒu:n] , [hu:] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [bɪn] [brɪ'wɪldərd] [ænd; ənd]
June , who in the presence of this experience had been bewildered and
六月 , WHO 在 这 在场 的 这 经验 有 到过 困惑 和
[ʌnpɪrɪ'perd] ,
unprepared ,
毫无准备 ,

面对这一切，琼感到困惑和措手不及。

[flu:] [tu; tə] [wer] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [aɪ 'ti:] ['θɔ:tfəli] .
flew to where it was lying , and contemplated it thoughtfully .
飞翔 到 在哪里 它 曾是 说谎 , 和 思考 它 深思熟虑 .

飞到它所在的地方，若有所思地凝视着它。

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['mædʒɪk][ðer; ðər] , " [ʃi; ʃi] [dɪ'klerd] , " [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['i:v(ə)] [ʌv; əv]
" There has been magic there , " she declared , " worse than the evil of
" 那里 有 到过 魔法 那里 , " 她 声明 , " 更糟 比 这 邪恶 的
[ˈwɪtʃɪz] .
witches .
女巫 .

“那里发生过魔法，”她宣称，“比女巫的邪恶还要可怕。”

" [ˈsæli] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈsoʊɪŋ] .
" Sally went on with her sewing .
" 莎莉 去 在 和 她 缝纫 .

莎莉继续缝纫。

[ˈtʃæptər] [aɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ˈkɒknɪdəm]
COCKNEYDOM
伦敦东区俚语

伦敦东区

[ðæt] [naɪt] [dʒu:n] [meɪd] [hɜ:r; hər] [nest] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pɒts] .
That night June made her nest among the chimney - pots .
那 夜晚 六月 制成 她 巢 之中 这 烟囱 - 锅 .

那天晚上，琼在烟囱里筑了巢。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔ:d] [kleft] [ɪn][ðə; ði]['mɔ:rtər] [wɪtʃ] [baʊnd] [ðə; ði] [stæk] ,
There was a broad cleft in the mortar which bound the stack ,
那里 曾是 一个 广阔 裂 在 这 砂浆 哪个 边界 这 堆 ,

砌筑木堆的砂浆出现了一道宽阔的裂缝。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] ['hæmək] [ʌv; əv] [θɪk] ['kɑ:bweb] ['swɪŋɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] - [drɪft] [blu:] [ə'pɑ:n]
and a black hammock of thick cobweb swinging as the wind - drift blew upon
和 一个 黑色的 吊床 的 厚的 蛛网 摇摆 作为 这 风 - 漂移 吹 之上
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

一张黑色的、布满厚厚蛛网的吊床在风中摇曳。

[dʒu:n] [pʊt][ðə; ði] [kraʊn] [fɔ:r; fər] ['seɪftɪ] [ʌndər'ni:θ] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] , [kla:spɪŋ] [ðə; ði][wa:nd]
June put the crown for safety underneath her ; and , clasping the wand
六月 放 这 王冠 为了 安全 下 她 ; 和 , 紧握 这 魔杖
[wɪð; wɪθ][bəʊθ][hɜ:r; hər] ['ga:dn̩] [hændz] ,
with both her guarding hands ,
和 两个都 她 守护 双手 ,

琼将王冠放在身下以求安全；然后，她双手紧握魔杖，守护着自己。

[rɪˈklaɪnd] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːbweb][ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˈslʌmbər] .
reclined on the cobweb and waited for slumber .

斜倚 在 这 蛛网 和 等待 为了 睡眠 .

斜倚在蛛网上，等待着睡意袭来。

[ɔːrdn'erəli] [sliːp] [kʌmz] [tuː; tə] [ˈfeəriːz] [æz; əz][aɪˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə][bɜːrdz] , [ˈɪnstəntli] [ænd; ənd]
Ordinarily sleep comes to fairies as it comes to birds , instantly and
按说 睡觉 来 到 仙女 作为 它 来 到 鸟类 , 即刻 和
[æbsəˈluːtli] .
absolutely .

绝对地 .

通常来说，仙女们入睡就像鸟儿入睡一样，瞬间且完全地进入睡眠状态。

[bʌt; bət] [naʊ] [dʒuːn][kʊd; kəd][nɑːt] [luːz] [hɜːr'self][ɪn][ɪts][ˈblesɪd; blest] [fər'getflnəs] .
But now June could not lose herself in its blessed forgetfulness .

但 现在 六月 可以 不是 失去 她自己 在 它是 蒙福 健忘 .

但如今六月却无法沉浸在美好的遗忘之中。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [taɪm][fɪː; fɪ] [leɪ] [əˈweɪk] ,
For a very long time she lay awake ,

为了 一个 非常 长的 时间 她 躺 醒 ,

她躺了很久很久都没睡着，

[ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [veɪld] [skaɪ][ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [streɪnd] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)]
staring at the veiled sky and listening with strained attention to the eternal

凝视 在 这 含蓄 天空 和 聆听 和 紧张 注意力 到 这 永恒

[θrɑːb] [ænd; ənd] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [laɪf] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .
throb and hum of the moving life around her .

搏动 和 哼 的 这 移动 生活 大约 她 .

她凝视着朦胧的天空，全神贯注地聆听着周围生机勃勃的生命永恒的脉动和嗡鸣。

[ˈveri] [faːr] [əˈwei] , [aɪˈtiː] [siːmd] - - [faːr] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ˈevər][ɪn] [ˈferɪlənd] [aɪˈtiː][hæd; həd] [əˈpɪrd]
Very far away , it seemed - - far higher than ever in Fairyland it had appeared

非常 远的 离开 , 它 似乎 - - 远的 更高 比 曾经 在 仙境 它 有 出现

- - [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊstɪli] [ˈdʒɜːrniɪŋ] .
- - **the moon was ghostily journeying** .
- - 这 月亮 曾是 幽灵般地 旅程 .

月亮似乎飘荡在非常遥远的地方——比它在仙境中出现时高得多——它像幽灵般地旅行着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [nəʊ] [sʌtʃ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɑːn][ðə; ði][ˈluːnər] [ˈkaʊntənəns] ,
There was now no such expression of interest on the lunar countenance ,

那里 曾是 现在 不 这样的 表达 的 兴趣 在 这 月球 面容 ,

月球表面此刻已不见任何此类兴趣的迹象。

[æz; əz][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] , [bʌt; bət] [dʌl] [ˈweɪkflnəs] [ænd; ənd]
as there had been on the previous night , but dull wakefulness and

作为 那里 有 到过 在 这 以前的 夜晚 , 但 乏味的 清醒 和

[ˈwaːtʃfl] [ɪnˈdɪfrəns] .
watchful indifference .

警惕 漠不关心 .

和前一晚一样，只是昏昏欲睡，漠不关心。

[ɔːl][ðə; ði] [elvz] [maɪt] [hæv; həv] [rʌŋ] [əˈraɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [hæv; həv] [ˈwɪðərd] ,
All the elves might have run awry and the flowers have withered ,

全部 这 精灵 可能 有 跑步 错误 和 这 花朵 有 干枯 ,

所有的精灵可能都走错了路，花朵也都凋零了。

[fɔːr; fər] [ɔːt] [ðə; ði] [muːn] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ker] .
for aught the moon appeared to care .

为了 零 这 月亮 出现 到 关心 .

然而，月亮似乎毫不在意。

[dʒu:n] [felt] ['loʊnli] [ðen] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][nɑ:t][ə; eɪ][stɑ:r][wʌz; wəz] ['fʊərɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
June felt lonely then , especially as not a star was showing , and there
六月 毛毡 孤独 然后 , 尤其 作为 不是 一个 星星 曾是 显示 , 和 那里
[wɜ:r; wər][noʊ] ['naɪntɪŋgeɪl] .
were no nightingales .
是 不 夜莺 .

那时琼感到很孤独，尤其是一颗星星也没有出现，也没有夜莺鸣叫。

[ˈferɪlənd] [si:md] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] .
Fairyland seemed millions of miles away .
仙境 似乎 百万 的 英里 离开 .

仙境仿佛远在千里之外。

[ʃi:; ʃɪ] [brɪ'gæən][tu:; tə] [fi:l] [streɪndʒ] [dɪ'pre(ə)n] ,
She began to feel strange depression ,
她 开始 到 感觉 奇怪的 沮丧 ,

她开始感到莫名的抑郁，

[tu:; tə] [fɪr] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] [wel] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r'self][ðə; ðɪ][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [kwɛst] .
to fear she had not done well in taking on herself the impossible quest .
到 害怕 她 有 不是 完毕 出色地 在 采取 在 她自己 这 不可能的 寻求 .

她担心自己没有胜任这项不可能完成的任务。

[dʒʌst][æz; əz] ['evri] ['kwɪksət] [smɑ:rts][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dɪ'spɑ:ndəns] [ʌv; əv] ['fa:li] ,
Just as every Quixote smarts from the despondence of folly ,
只是 作为 每一个 堂吉诃德 智慧 从 这 郁闷 的 蠢事 ,

就像每个堂吉诃德都会因愚蠢而感到沮丧一样，

[ˈdʊərɪŋ] [ðə; ðɪ][koʊld] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] ['pɪlgrɪmɪdʒ] - - [soʊ] [ðen] [dɪd][ʃi:; ʃɪ] .
during the cold periods of a divine pilgrimage - - so then did she .
期间 这 寒冷的 时期 的 一个 神圣的 朝圣 - - 所以 然后 做过 她 .

在神圣朝圣之旅的寒冷时期——她也是如此。

[dʒu:n][wʌz; wəz][æz; əz] ['dɪzməl][æz; əz] ['lʌndən] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['dʊərɪŋ] [ðoʊz] [ˈaʊərz] [ʌv; əv]
June was as dismal as London could make her during those hours of
六月 曾是 作为 惨淡 作为 伦敦 可以 制作 她 期间 那些 小时 的

[ɪnˈvɔ:ləntəri] ['vɪdʒɪl] .
involuntary vigil .
非自愿 守夜 .

六月的伦敦让她在那些被迫守夜的几个小时里感到无比沮丧。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [swʌŋ] [ɪn][hɜ:r; hər]['kɑ:bweb] , [ænd; ənd][stɛəd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['stɑ:rləs] [mə:k] ,
As she swung in her cobweb , and stared at the starless mirk ,
作为 她 摇摆 在 她 蛛网 , 和 凝视 在 这 无星 隐晦 ,

她荡着蛛网，凝视着没有星星的幽暗天空。

[ʃi:; ʃɪ] [traɪd] [hɑ:rd][tu:; tə] [ɪm'pres] [ɑ:n][hɜ:r'self][ðə; ðɪ] [ni:d] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɜ:rvis] ,
she tried hard to impress on herself the need of her service ,
她 尝试 难的 到 令人印象深刻 在 她自己 这 需要 的 她 服务 ,

她努力让自己明白自己服务的必要性，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðæt] [əd'ventʃər] .
and the wisdom of that adventure .
和 这 智慧 的 那 冒险 .

以及那次冒险带来的智慧。

['oʊɪŋ] [tu:; tə] [mʌtʃ] ['wɪrɪnəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [glu:m] , [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [kən'vɪnsɪŋ] .
Owing to much weariness and the gloom , she took a lot of convincing .
欠款 到 很多 疲劳 和 这 愁云 , 她 采取 一个 很多 的 令人信服的 .

由于极度疲惫和沮丧，她费了好大劲才被说服。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðʊʊz][ˈmɔ:təlz][wʌz; wəz][ˈtru:li][ə; ei][sæd][ˈbɪznəs] .
The life of those mortals was truly a sad business .
这 生活 的 那些 凡人 曾是 真的 一个 伤心 商业 .

那些凡人的生活真是悲惨。

[tu:; tə][θɪŋk][ʌv; əv][ˈsæli][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][groʊn][kəmˈpænjənz][ˈwɜ:rkɪŋ][kənˈtɪnjuəli][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði]
To think of Sally and her grown companions working continually for the
到 思考 的 莎莉 和 她 生长 同伴 在职的 持续 为了 这
[seɪk][ʌv; əv][mɪr][ɪgˈzɪstəns] ,
sake of mere existence ,
清酒 的 仅仅 存在 ,

想到莎莉和她那些成年的同伴们为了生存而不停地工作，

[ɪnˈdʊrɪŋ][ə; ei][laɪf][ʌv; əv][wɑ:nt][ænd; ənd][ˈʌɡlɪnəs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfeəɪrɪz][ˈnoʊwɜr][nɪr] , [wʌz; wəz]
enduring a life of want and ugliness , with the fairies nowhere near , was
持久 一个 生活 的 想 和 丑陋 , 和 这 仙女 无处 靠近 , 曾是
[ˈtru:li][ˈveri][sæd] !
truly very sad !
真的 非常 伤心 !

忍受贫困和丑陋的生活，身边又没有仙女，真是太悲惨了！

[ɔ:l][ðə; ði][mɔ:r][ni:d][fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ɡoʊ][ɑ:n][ænd; ənd][ˈleɪbər] .
All the more need for her to go on and labour .
全部 这 更多的 需要 为了 她 到 去 在 和 劳动 .

因此她更需要继续工作。

[soʊ][aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈsetld] .
So it was settled .
所以 它 曾是 定居 .

事情就此定了。

[ðə; ði][θɔ:t][wʌz; wəz][soʊ][ˈkʌmfərtɪŋ][ðæt][hɜ:r; həɹ][ˈweɪkfɪnəs][keɪm][tu:; tə][æn; ən][end] .
The thought was so comforting that her wakefulness came to an end .
这 想法 曾是 所以 令人感到安慰 那 她 清醒 来了 到 一个 结尾 .

这个念头让她感到无比安慰，她也因此从睡梦中醒来。

[fi:; ji][fel][əˈsli:p][ˈɔ:lmoʊst][æt; ət][wʌnz] , [ænd; ənd][dri:md][fi:; ji][wʌz; wəz][ˈrestɪŋ][ɪn][hɜ:r; həɹ][oʊn]
She fell asleep almost at once , and dreamed she was resting in her own
她 跌倒 睡着了 几乎 在 一次 , 和 梦见 她 曾是 休息 在 她 自己的
[ˈhoʊm] - [ˈbaʊər] ,
home - bower ,
家 - 凉亭 ,

她几乎立刻就睡着了，梦见自己正在自家凉亭里休息。

[ɪn][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][waɪld][ˈroʊzɪz] .
in the Land of Wild Roses .
在 这 土地 的 荒野 玫瑰 .

在野玫瑰之乡。

[ˈhæpi][ˈkɑ:bweb] !
Happy cobweb !
快乐的 蛛网 !

快乐的蜘蛛网！

[ðə; ði][mu:n][went][ˈɪntu:][ðə; ði][klaʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈaʊəɹz][ˈmɑ:tɪt][baɪ] .
The moon went into the clouds , and the hours marched by .
这 月亮 去 进入 这 云 , 和 这 小时 行军 经过 .

月亮隐入云层，时间一分一秒地流逝。

[dʒu:n][wʌz; wəz][əˈweɪkənd][baɪ][ə; ei][ˈfɪɹɪ][ˈwɪs(ə)] .
June was awakened by a shrill whistle .
六月 曾是 觉醒 经过 一个 尖锐 哨 .

琼被一声尖锐的哨声吵醒。

[ə; eɪ][ˈfækt(ə)rɪ] [kɔːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈferi] [roʊz] .

A factory called , and the fairy rose .
一个 工厂 称为 , 和 这 仙女 玫瑰 .

一家工厂打来了电话, 仙女玫瑰也出现了。

[ˈlʌndən] [æt; ət] [ˈdrɪri] [dɑːn] !

London at dreary dawn !
伦敦 在 凄凉 黎明 !

伦敦的黎明时分, 一片凄凉!

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər][ə; eɪ] [ˈdɪzməl] [siːn] [wɪt] [ˈgriːtɪd] [hɜːr; hər][ɑːn] [ðæt] [greɪ] [jʌŋ]

It was more than ever a dismal scene which greeted her on that grey young
它 曾是 更多的 比 曾经 一个 惨淡 场景 哪个 问候 她 在 那 灰色的 年轻的

[ˈmɔːrniŋ] .
morning .
早晨 .

在那个灰蒙蒙的清晨, 映入眼帘的是一幅比以往任何时候都更加凄凉的景象。

[hɜːr; hər] [dɪˈsperɪŋ] [hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈiːvniŋ] [went] [daʊn] , [plʌm] , [tuː; tə][ˈziroʊ] .

Her despairing hopes of the previous evening went down , plumb , to zero .
她 绝望 希望 的 这 以前的 晚上 去 向下 , 垂直 , 到 零 .

她前一天晚上抱有的绝望希望, 彻底破灭了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [maɪlz] [ʌv; əv] [blæk] [ruːfs] [ænd; ənd][ˈdɪndʒi] [ˈtʃɪmnɪz] .

She looked at the miles of black roofs and dingy chimneys .
她 看起来 在 这 英里 的 黑色的 屋顶 和 昏暗的 烟囱 .

她望着绵延数英里的黑色屋顶和昏暗的烟囱。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [wɜːrld][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !

What a hideous world it was !
什么 一个 可怕 世界 它 曾是 !

那是一个多么可怕的世界啊!

[nɔːt][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðæt][ðə; ði] [elvz] [hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪndli] [dɪˈzɜːrtɪd] [aɪ ˈtiː] .

Not so great a wonder , after all , that the elves had determinedly deserted it .
不是 所以 伟大的 一个 想知道 , 后 全部 , 那 这 精灵 有 坚定地 荒凉的 它 .

难怪精灵们毅然决然地抛弃了它。

[ʃiː; ʃi] [priːnd] [hɜːrˈself] [ˈkerfəli] , [ˈtestɪd] [bəʊθ] [wɪŋz] [tuː; tə] [siː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌnˈɪndʒərd] ,

She preened herself carefully , tested both wings to see they were uninjured ,
她 精心打扮 她自己 小心 , 测试 两个都 翅膀 到 看 他们 是 未受伤 ,

她仔细地梳理着羽毛, 检查了两只翅膀, 确认它们没有受伤。

[ˈfɛrd] [ɑːn][ðə; ði][ˈmædʒɪk] [fuːd] [wɪt] [ˈfɛərɪz] [kæn; kən] , [wen] [ˈnesəsəri] , [meɪk] [frʌm; frəm] [duː]

fared on the magic food which fairies can , when necessary , make from dew
表现 在 这 魔法 食物 哪个 仙女 能 , 什么时候 必要的 , 制作 从 露

[ænd; ənd][ðə; ði] [west] [wɪnd] ,

and the west wind ,
和 这 西方 风 ,

他们吃着仙女们必要时用露水和西风变出来的魔法食物,

[ænd; ənd] [ðen] [felt] [ˈredi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdeɪz] [ækˈtɪvətɪz] .

and then felt ready for a day's activities .
和 然后 毛毡 准备好 为了 一个 天 活动 .

然后感觉已经准备好迎接一天的活动了。

[hɜːr; hər] [rɪˈmiːdiəl] [wɜːrk][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [æt; ət] [wʌns] .

Her remedial work was to begin at once .
她 补救 工作 曾是 到 开始 在 一次 .

她的补习工作必须立即开始。

[tuː; tə] [wɑ:tʃ] [ˈi:v(ə)l] , [ænd; ənd][nɑ:t][tuː; tə] [tʃek] [aɪ ˈti:] , [wʌz; wəz][tuː; tə][ɪnˈvaɪt] [dɪˈsper] [ænd; ənd]
To watch evil , and not to check it , was to invite despair and
到 手表 邪恶的 , 和 不是 到 查看 它 , 曾是 到 邀请 绝望 和
[ˈfeɪljər] ;
failure ;
失败 ;

眼睁睁看着邪恶发生而不加以制止，只会招致绝望和失败；

[bʌt; bət][tuː; tə] [dɪsˈpleɪs] [bæd][wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [wʌz; wəz] [ɪnˈkɜ:ɹɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈferɪz] [ˈbɪznəs] !
but to displace bad with good was encouraging , and the fairy's business !
但 到 位移 坏的 和 好的 曾是 鼓励 , 和 这 仙女的 商业 !
但以善取代恶是令人鼓舞的，而且是仙女的事业！

[dʒu:n][pʊt][ɑ:n][ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd][brɪˈɡæɪn] .
June put on the crown and began .
六月 放 在 这 王冠 和 开始 .

琼戴上王冠，开始了。

[hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ˈdu:tɪz] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][foʊk][ʌv; əv][ˈpærədəɪs] [kɔ:rt] .
Her first duties were with the folk of Paradise Court .
她 第一的 职责 是 和 这 民间 的 天堂 法庭 .

她最初的职责是为天堂宫廷的居民服务。

[ʃi; ʃi] [spred] [wɪŋz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [wɑ:ftɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [ledʒ] .
She spread wings and was wafted down to the window - ledge .
她 传播 翅膀 和 曾是 飘散 向下 到 这 窗户 - 壁架 .

她展开双翼，飘落到窗台上。

[ˈɜ:rlɪ] [æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈsæli] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ˈleɪbərɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Early as it was , the women and Sally were already labouring with
早期的 作为 它 曾是 , 这 女性 和 莎莉 是 已经 劳动 和
[ðər; ðər] [ˈni:dlz] .
their needles .
他们的 针 .

虽然时间还早，但妇女们和萨莉已经开始忙着缝补衣服了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈbrekfəstɪŋ] [waɪl] [ðeɪ] [ˈsoʊd] .
They were breakfasting while they sewed .
他们 是 早餐 尽管 他们 缝制的 .

他们一边吃早餐一边缝纫。

[ðər; ðər] [fer] [wʌz; wəz] [steɪl] [bred] , [rɪˈdʒektɪd] [rɪˈfju:z] [frʌm; frəm] [ˈmɪd(ə)l] - [klæs] [teɪblz] ,
Their fare was stale bread , rejected refuse from middle - class tables ,
他们的 票价 曾是 陈旧 面包 , 拒绝 拒绝 从 中间 - 班级 表格 ,

他们的食物是隔夜面包，是中产阶级餐桌上被丢弃的剩菜剩饭。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈfɪrf(ə)l] [mi:t] [bɔ:t] - - [ə; eɪ] [paʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈpenɪ] - - [frʌm; frəm] [ˈmʌðər]
and some fearful meat bought - - a pound for a penny - - from Mother
和 一些 可怕 肉 买 - - 一个 磅 为了 一个 一分钱 - - 从 母亲
[wʊlf] ,
Wolf ,
狼 ,

还有一些从狼妈妈那里买来的令人胆寒的肉——一磅才一便士。

[ə; eɪ][hæŋg][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərˌhʊd] [hu:] [meɪd] [ˈprɑ:fɪt][baɪ] [ˈselɪŋ] [ˈɔ:fl] [fɔ:r; fər][ˈhju:mən] [fu:d] .
a hag in the neighbourhood who made profit by selling offal for human food .
一个 魔女 在 这 邻里 WHO 制成 利润 经过 销售 内脏 为了 人类 食物 .

附近有个老巫婆，靠贩卖动物内脏供人食用牟利。

[haʊ] [ðæt] [pə'veɪər] [ʌv; əv] ['nɔ:ziəsnes] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['penəltɪz] [du:] [fɔ:r; fər][soʊ] ['du:ɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]
How that purveyor of nauseousness escaped the penalties due for so doing is a
如何 那 供应商 的 恶心 逃脱 这 处罚 到期的 为了 所以 正在做 是 一个
['mɪstəri] ;
mystery ;
神秘 ;

那个散播恶心之人是如何逃脱应有的惩罚的，至今仍是个谜；

[bʌt; bət][soʊ][ʃi; ʃɪ][dɪd] .
but so she did .
但 所以 她 做过 .

但她确实这么做了。

[bɪl] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sli:pɪŋ] , [ə'nʌðər] [mæn][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
Bill was still sleeping , another man by his side .
账单 曾是 仍然 睡眠 , 其他 男人 经过 他的 边 .

比尔还在睡觉，旁边躺着另一个人。

[ðə; ði][lɔ:ds] [ʌv; əv] [kri'eɪ](ə)n] [hæd; həd][ðə; ði][paɪl] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [tu:; tə] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər][bed] , ['pɪləʊ]
The lords of creation had the pile of clothing to themselves for bed , pillow
这 领主们 的 创建 有 这 桩 的 衣服 到 他们自己 为了 床 , 枕头
[ænd; ənd][kwɪlt] .
and quilt .
和 被子 .

造物主们独享了那堆衣物，用作床铺、枕头和被子。

[ðə; ði] ['feməɪnɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪstæblɪ'mənt] [hæd; həd] ['mæɪnɪdʒd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ]
The feminine members of the establishment had managed as well as they
这 女性 成员 的 这 建立 有 管理 作为 出色地 作为 他们
[maɪt] [du:] ,
might do ,
可能 做 ,

该机构中的女性成员已经尽力做到了最好。

['laɪɪŋ] [kloʊz] [tə'geðər] [tu:; tə] [ki:p] [i:tɪ] ['ʌðər] [wɔ:rm] .
lying close together to keep each other warm .
说谎 关闭 一起 到 保持 每个 其他 温暖的 .

它们紧紧依偎在一起互相取暖。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ju:ʒuəl]['ɔ:rdər][ʌv; əv] [θɪŋz] .
That was the usual order of things .
那 曾是 这 通常 命令 的 事物 .

事情通常就是这样。

[dʒu:n] ['entəd] [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['tɪk(ə)ld] ['bɪlz] [noʊz][wɪð; wɪθ]
June entered by the magic way of the window , and tickled Bill's nose with
六月 进入 经过 这 魔法 方式 的 这 窗户 , 和 挠痒 法案的 鼻子 和
[hɜ:r; hər][wɔ:nd] .
her wand .
她 魔杖 .

琼从窗户神奇地走了进来，用魔杖挠了挠比尔的鼻子。

[hi; hi] [sni:zd] , [stretʃt] , [gɑ:t][ʌp] ;
He sneezed , stretched , got up ;
他 打喷嚏 , 拉伸 , 得到 向上 ;

他打了个喷嚏，伸了个懒腰，站了起来；

[hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrdz][wɜːr; wər][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈlaɪvli] [ˈlæŋɡwɪdʒ] - - [æŋ; ən][ʌnˈdʒiːniəl] [gʊd] - [ˈmɔːrniŋ]
his first words were just a little lively language - - an ungenial good - morning
他的 第一的 字 是 只是 一个 小的 热闹 语言 - - 一个 不友善的 好的 - 早晨
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ɪn] [ˈlʌkʃəri] ,
to his companion in luxury ,
到 他的 伴侣 在 奢华 ,

他说的第一句话只是几句略显生硬的话语——对他的奢华同伴说了声不太友好的“早上好”。

[wɪtʃ] [ɪˈfektʃuəli] [raʊzd] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] .
which effectually roused that gentleman .
哪个 有效地 唤醒 那 绅士 .

这有效地激起了那位先生的斗志。

[ðə; ði][men] [pʊt][ɑːn][ðer; ðər][kæps] - - [soʊ] [kəmˈpliːtɪŋ] [ðer; ðər] [twaːˈlet] - - [jɔːnd] , [ænd; ənd] ,
The men put on their caps - - so completing their toilette - - yawned , and ,
这 男人 放 在 他们的 帽子 - - 所以 完成 他们的 厕所 - - 打哈欠 , 和 ,
[wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] ,
without saying a word to the women ,
没有 说 一个 单词 到 这 女性 ,

男人们戴上帽子——完成了梳妆打扮——打了个哈欠，然后一句话也没跟女人们说，

[went] [aʊt][tuː; tə] [lʊk] [fɜːr; fər][wɜːrk] .
went out to look for work .
去 出去 到 看 为了 工作 .

出去找工作了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [prəˈfe(ə)n] - - [ˈlʊkɪŋ] [fɜːr; fər][wɜːrk] .
That was their profession - - looking for work .
那 曾是 他们的 职业 - - 寻找 为了 工作 .

他们的职业就是找工作。

[ðeɪ] [ˈnevər] [faʊnd] [aɪˈtiː] , [bʌt; bət][ˈevər] [kənˈtɪnjuːd] [ˈsiːkɪŋ] .
They never found it , but ever continued seeking .
他们 绝不 成立 它 , 但 曾经 持续 寻求 .

他们始终没有找到它，但一直坚持寻找。

[ðeɪ] [ˈbrekfəstɪd] [ɑːn] [bɪr] , [bred] [ænd; ənd] [ɡriːs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɑːstəlri] [wɪtʃ] [geɪv] [dʒɔɪ][tuː; tə]
They breakfasted on beer , bread and grease at the hostelry which gave joy to
他们 早餐 在 啤酒 , 面包 和 润滑脂 在 这 旅店 哪个 给予 喜悦 到
[ˈpærədəɪs] [kɔːrt] .
Paradise Court .
天堂 法庭 .

他们在客栈里吃了啤酒、面包和油脂作为早餐，这让天堂庭院的人们感到高兴。

[ðə; ði][ˈlɪkwɪd][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [miːl] [ˈlæstɪd] [tɪl] [nɔːt] [əˈnʌðər] [ˈkɑːpər] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ,
The liquid part of their meal lasted till not another copper could be found ,
这 液体 部分 的 他们的 一顿饭 持续 直到 不是 其他 铜 可以 是 成立 ,
[ˈbɔːroʊd] [ɔːr] [kædʒd] .
borrowed or cadged .
借来的 或者 借贷 .

他们餐食中的液体部分一直吃到再也找不到、借不到或乞讨到的铜板为止。

[ˈbɪlz] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈpraːses] [ʌv; əv] [ˈaɪdlənəs] , [ˈblesɪd; blest][wɪð; wɪθ] [bɪr] .
Bill's life was a long process of idleness , blessed with beer .
法案的 生活 曾是 一个 长的 过程 的 懒惰 , 蒙福 和 啤酒 .

比尔的一生漫长而闲散，啤酒是他唯一的慰藉。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈkloʊðɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ði]
In the morning the clothing that was finished had to be taken to the
在这 早晨 这 衣服 那 曾是 完成的 有 到 是 已采取 到 这
[ˈteɪləɪŋ] [fɜːrm][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [meɪd] .
tailoring firm in the City for which it was made .
裁缝 公司 在 这 城市 为了 哪个 它 曾是 制成 .
早上，做好的衣服必须送到城里为它定制的裁缝店。

[ðə; ði] [ˈvəriəs] [ˈgɑːrmənts][wɜːr; wər] [əˈreɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)] ,
The various garments were arranged in a bundle ,
这 各种各样的 服装 是 安排 在 一个 捆 ,
各种衣物被捆成一捆。

[taɪd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtreʒərd] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [strɪŋ] , [ænd; ənd] [pɜːrtɪt] [ɑːn] [ˈsæliːz]
tied round with one of the treasured pieces of string , and perched on Sally's
系 圆形的 和 一 的 这 珍藏 件 的 细绳 , 和 栖息 在 莎莉的
[ˈnæroʊ] [ˈʃoʊldər] .
narrow shoulder .
狭窄的 肩膀 .
用一根珍贵的绳子绑好，栖息在莎莉纤细的肩膀上。

[ʃiː; ji] [klaːspt] [aɪ ˈtiː] [ˈtaɪtli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θɪn] [hændz] ,
She clasped it tightly with her thin hands ,
她 紧握 它 紧紧 和 她 薄的 双手 ,
她用纤细的手紧紧地攥着它。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈberbi][tuː; tə][biː; bi] [nəːst] .
trying to believe it was a baby to be nursed .
尝试 到 相信 它 曾是 一个 婴儿 到 是 护理 .
努力让自己相信那是一个需要哺乳的婴儿。

[dʒuːn] [drɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] [ˈsæli] , [tuː; tə][help] [hɜːr; hər] [ber] [ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n] .
June decided to go with Sally , to help her bear the burden .
六月 决定 到 去 和 莎莉 , 到 帮助 她 熊 这 负担 .
琼决定陪着莎莉，帮她分担负担。

[ðɪs] [ʃiː; ji] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][duː][baɪ] [ˈsɪtɪŋ] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] , [ˈjuːzɪŋ][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [wɑːnd] ,
This she managed to do by sitting upon it , using the wonderful wand ,
这 她 管理 到 做 经过 坐着 之上 它 , 使用 这 精彩的 魔杖 ,
她坐在上面，运用那根神奇的魔杖，成功地做到了这一点。

[ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] [ðə; ði][ˈbʌnd(ə)][ʃʊd; ʃəd] [siːm] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [tenθ] [pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] [ˈriːəl] [weɪt] .
and wishing the bundle should seem only a tenth part of its real weight .
和 祝 这 捆 应该 似乎 仅有的 一个 第十 部分 的 它是真实的 重量 .
希望这捆东西的重量只有它实际重量的十分之一。

[soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] ; [bʌt; bət] [ˈsæli] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [tuː; tə]
So it was made to be ; but Sally , who had not been encouraged to
所以 它 曾是 制成 到 是 ; 但 莎莉 , WHO 有 不是 到过 鼓励 到
[əbˈzɜːrv] [θɪŋz] ,
observe things ,
观察 事物 ,
事情就这样发生了；但是莎莉，因为从小就没有被鼓励去观察事物，

[ɔːr][tuː; tə][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt] [ˈdɪfərənsɪz] , [dɪd][nɑːt] [brɪˈkʌm] [əˈwer] [ʌv; əv][ɪts] [ˈlaɪtnəs] .
or to estimate differences , did not become aware of its lightness .
或者 到 估计 差异 , 做过 不是 变得 意识到的 的 它是 亮度 .
或者说，为了估算差异，并没有意识到它的轻盈。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [rɪˈdʒʊst] [baɪ][dʒuːn] ,
In any case , the burden , even when reduced by June ,
在 任何 案件 , 这 负担 , 甚至 什么时候 减少 经过 六月 ,
无论如何，即使到六月份有所减轻，负担依然存在。

[wʌz; wəz] [fɒl] [ˈhevi] [ˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] .
was full heavy enough for a child of her strength and years .
曾是 满的 重的 足够的 为了 一个 孩子 的 她 力量 和 年 .

对于她这个年纪和体格的孩子来说，这重量已经足够了。

[bʌt; bət] [ˈmeni] [əˈnʌðər] [laɪk] [ˈsæli] [wʌz; wəz] [ˈberɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪmələr][ˈbɜːrd(ə)n] .
But many another like Sally was bearing a similar burden .
但 许多 其他 喜欢 莎莉 曾是 轴承 一个 相似的 负担 .

但像莎莉这样的人还有很多，她们承受着类似的重担。

[daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][ˈpærədəis] [kɔːrt] [went] [ðə; ði][gɜːrɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈferi] ; [əˈbɜːn]
Down the stairs and out of Paradise Court went the girl and the fairy ; along
向下 这 楼梯 和 出去 的 天堂 法庭 去 这 女孩 和 这 仙女 ; 沿着

[ə; eɪ] [ˈdrɪri] ,
a dreary ,
一个 凄凉 ,

女孩和仙女走下楼梯，离开了天堂庭院；沿着一条阴沉沉的.....

[ˈslɪpəri] [ˈpeɪvmənt] , [ˈpæsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpiːp(ə)l] , [self] - [ˈɪntrəstɪd] , [self] - [ˈsentərd] [ænd; ənd]
slippery pavement , passing a thousand people , self - interested , self - centred and
滑 路面 , 通过 一个 千 人们 , 自己 - 感兴趣的 , 自己 - 居中 和
[ˈhʌrɪŋ] , [huː] [maɪt] [læf] , [tɔːk] ,
hurrying , who might laugh , talk ,
匆忙 , WHO 可能 笑 , 讲话 ,

湿滑的人行道，来来往往的人群，他们自私自利、匆匆忙忙，可能会大笑、交谈，

[ˈbʌs(ə)l] [ænd; ənd] [fraʊn] [ɪn][ðər; ðər][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [weɪz] , [bʌt; bət] [huː] [stɪl] [tuː; tə][dʒuːn] ,
bustle and frown in their individual ways , but who still to June ,
忙碌 和 皱眉 在 他们的 个人 方式 , 但 WHO 仍然 到 六月 ,

他们各自忙碌着，皱着眉头，以各自的方式，但谁还会去六月呢？

[æz; əz][tuː; tə][ˈoʊbəɾə:n][ænd; ənd][ɔːl] [els] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbetər] [lənd] , [wɜːr; wər] [pʊr] , [ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈjæ,douz] ,
as to Oberon and all else of the better land , were poor , pitiful shadows ,
作为 到 奥伯龙 和 全部 别的 的 这 更好的 土地 , 是 贫穷的 , 可怜 阴影 ,
[ˈdʒɜːrniɪŋ] ,
journeying ,
旅程 ,

至于奥伯龙和那片富饶土地上的其他一切，都只是可怜的、可悲的影子，在旅途中挣扎。

[ˈwɜːrɪŋ] , [ˈmɔɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [deɪz] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ɪkˈstɪŋgwɪʃər] [wʌz; wəz][pʊt] [ˈoʊvər]
worrying , moiling for a few thousand days until the extinguisher was put over
令人担忧 , 莫林 为了 一个 很少 千 天 直到 这 灭火器 曾是 放 超过
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

忧虑、哀嚎了几千天，直到灭火器将他们扑灭。

[ˈjeləʊ] [ænd; ənd] [bluː] [ˈtræmkɑːr] [went] [ˈdʒæŋɡlɪŋ][baɪ] .
Yellow and blue tramcars went jangling by .
黄色的 和 蓝色的 有轨电车 去 叮当作响 经过 .

黄色和蓝色的电车叮当作响地驶过。

[dʒuːn] , [ˈsiːɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [get] [ˈɪntuː][ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wʌz; wəz][ˈmaɪndɪd][tuː; tə] [meɪk] [wʌn]
June , seeing people get into and out of them , was minded to make one
六月 , 看到 人们 得到 进入 和 出去 的 他们 , 曾是 有思想 到 制作 一
[ʌv; əv][ðem; ðəm][stɑːp] ,
of them stop ,
的 他们 停止 ,

琼看到有人进出这些车，就想让其中一辆停下来。

[soʊ] [ðæt] ['sæli] [kʊd; kəd] [raɪd] ;
so that Sally could ride ;
所以 那 莎莉 可以 骑 ;
这样莎莉就可以骑马了;
[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['betər] [ðɪs] [fɜːrst] [taɪm] [fɔːr; fər] ['sæli] [tuː; tə] [goʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɡert] [æz; əz] [ˈjuːʒuəl]
but it was better this first time for Sally to go her own gait as usual
但 它 曾是 更好的 这 第一的 时间 为了 莎莉 到 去 她 自己的 步态 作为 通常
.
.
.

但这一次，萨莉最好还是像往常一样按照自己的节奏走。
[ˈenihaʊ] , [dʒuːn] [wʌz; wəz] [əˈlɜːrt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈhelpf(ə)] ,
Anyhow , June was alert to be helpful ,
无论如何 , 六月 曾是 警报 到 是 有帮助 ,

总之，琼很机警，乐于助人。
[ænd; ænd] [ˈhændəld] [hɜːr; hər] [wɑːnd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈɪnfənt] [ˈspendθrɪft] [ˈfɪŋɡərz] [hɪz; ɪz] [ˈpenɪ] ,
and handled her wand as the infant spendthrift fingers his penny ,
和 处理 她 魔杖 作为 这 婴儿 败家子 手指 他的 一分钱 ,
她摆弄着魔杖，就像那个挥霍无度的婴儿把玩着自己的便士一样。

[dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [juːz] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ˈspiːdəli] [ænd; ænd] [ɪkˈstrævəɡəntli] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)] .
determined to use it as speedily and extravagantly as possible .
决定 到 使用 它 作为 迅速地 和 奢侈地 作为 可能的 .
决心尽快、尽可能挥霍地使用它。

['sæli] ['tɔɪld] [əˈlɔːŋ] [ˈsləʊli] .
Sally toiled along slowly .
莎莉 辛勤劳作 沿着 缓慢地 .
莎莉缓慢地劳作着。

[ʃiː; ʃi] [keɪpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃiːf] [roʊd] , [ˈnevər] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈlæks] [hɜːr; hər] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbʌnd(ə)] ,
She kept to the chief road , never daring to relax her hold of the bundle ,
她 保留 到 这 首席 路 , 绝不 大胆 到 放松 她 抓住 的 这 捆 ,
她沿着主路走，始终不敢放松手里的包裹。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [rɪˈkʌvərɪŋ] [aɪ 'tiː] .
because of the difficulty of recovering it .
因为 的 这 困难 的 恢复中 它 .
因为难以恢复。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [waɪd] [ˈkrɔːsɪŋ] - - [ə; eɪ] [ˈtræmweɪ] [ænd; ænd] [ˈɑːmnɪbəz] [ˈtɜːrminəs] - - [ænd; ænd]
She came to a wide crossing - - a tramway and omnibus terminus - - and
她 来了 到 一个 宽的 过境 - - 一个 有轨电车 和 综合 终点站 - - 和
[pæst] [θruː] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [kɑːrts] [ænd; ænd] [ˈpiːp(ə)] .
passed through a maze of carts and people .
通过了 通过 一个 迷宫 的 购物车 和 人们 .
她来到一个宽阔的十字路口——电车和公共汽车的终点站——穿过熙熙攘攘的马车和人群。

[dʒuːn] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [fiːl] [ˈfraɪt(ə)nd] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈklæməɪ] [ænd; ænd] [ˈkraʊdɪŋ] ,
June began to feel frightened because of the clamour and crowding ,
六月 开始 到 感觉 害怕 因为 的 这 叫嚣 和 拥挤 ,
琼开始因为喧闹和拥挤而感到害怕。

[bʌt; bət] [suːn] [bɔːst] [hɜːr; hər] [ʌnˈwɜːrði] [ˈfɪrɪz] [baɪ] [rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [ðɪːz] [ˈkriːtʃərz] [ænd; ænd]
but soon lost her unworthy fears by remembering that these creatures and
但 很快 丢失的 她 不配 恐惧 经过 记住 那 这些 生物 和
[θɪŋz] - - [ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ] [hɜːrˈself] - - [wɜːr; wər] [ˈoʊnli] [ˈjædʌʊz] ,
things - - in comparison with herself - - were only shadows ,
事物 - - 在 比较 和 她自己 - - 是 仅有的 阴影 ,
但她很快便不再感到恐惧，因为她想起这些生物和事物——与她自己相比——只不过是影子而已。

[pə'rmitɪd] [tuː; tə] [dwel] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)l] [wɜːrld] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋz] [tuː; tə]
permitted to dwell for a little while in the beautiful world which belongs to
允许 到 住 为了 一个 小的 尽管 在 这 美丽的 世界 哪个 属于 到
[ðə; ði] ['fɛərɪz] ,
the fairies ,
这 仙女 ,

获准在属于仙子的美丽世界里短暂居住片刻。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv]['spɪrɪt] - [lənd] .
and others of spirit - land .
和 其他的 的 精神 - 土地 .

以及其他来自灵界的生物。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [mɔːr] ['paʊər] [ɪn][hɜːr; hər][wɑːnd][ænd; ənd] [wɪl] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɪn] ['eni] [ɔːr][ɔːl][ʌv; əv]
She had more power in her wand and will than they in any or all of
她 有 更多的 力量 在 她 魔杖 和 将要 比 他们 在 任何 或者全部 的
[ðer; ðər] [,brɒbdɪŋ'næɡiən] ['fækltɪz] .
their Brobdingnagian faculties .
他们的 布罗卜丁奈格 学院 .

她的魔杖和意志力比他们任何一项或所有超乎寻常的能力加起来都更强大。

[dʒuːn][wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['paʊəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] .
June was profoundly impressed by the wonderful powers of the police .
六月 曾是 深刻地 印象深刻 经过 这 精彩的 权力 的 这 警察 .

琼对警察的强大能力印象深刻。

[ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['helmitɪd] [mæn][ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [ænd; ənd]
The way the helmeted man of authority stood in the midst of the press and
这 方式 这 戴头盔 男人 的 权威 站立 在 这 中间 的 这 按 和
[ruːld] [aɪ'tiː] ,
ruled it ,
裁决 它 ,

这位头戴头盔、权威十足的男子站在媒体人群中，掌控着局面。

[ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [dʌn] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['wɪtnɪst] ['oʊbəɾɑːn][ɪn]
appealed to her as nothing had done since she had witnessed Oberon in
上诉 到 她 作为 没有什么 有 完毕 自从 她 有 目击者 奥伯龙 在
[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['prɪnsəz] [ɪn][ðə; ði]['vaɪələt] ['væli] .
his majesty commanding the shapes and princes in the Violet Valley .
他的 威严 指挥 这 形状 和 王子们 在 这 紫色 谷 .

自从她在紫罗兰谷亲眼目睹奥伯龙威严地统领众神和王子以来，没有什么能像这番景象一样打动她。

[æz; əz] ['sæli] [went] ['sləʊli] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːsmən] , [dʒuːn] [geɪv] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['ferɪz] ['blesɪŋ] .
As Sally went slowly by the policemen , June gave each a fairy's blessing .
作为 莎莉 去 缓慢地 经过 这 警察 , 六月 给予 每个 一个 仙女的 祝福 .

莎莉缓缓走过警察身边时，琼给每个警察都送上了仙女的祝福。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ðer'æftər] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːzuəli; 'juːzəli] [pə'laɪt]
They became thereafter , and are to this day , more than usually polite
他们 成为 此后 , 和 是 到 这 天 , 更多的 比 通常 有礼貌的
[ænd; ənd] [ə'tentɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['tɪmɪd] .
and attentive to the timid .
和 细心 到 这 胆小 .

此后，他们变得比以往更加礼貌，更加体贴胆小的人，直到今天依然如此。

['sæli] [plɒdɪd] [ə'biːŋ] ['stedəli] .
Sally plodded along steadily .
莎莉 蹒跚而行 沿着 稳步 .

莎莉稳步向前走着。

[ʃiː, ʃi] [pæst] [ə; eɪ] [pʌmp] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .
She passed a pump dripping with water .
她 通过了 一个 泵 滴落 和 水 .

她经过一台滴水的泵。

[dʒuːn] [sɔː] ['sevrəl] [fæt]['spærəʊz; 'sperəʊz] [bɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː] ,
June saw several fat sparrows before it ,
六月 锯 一些 胖的 麻雀 前 它 ,

六月之前见过几只肥麻雀，

['skwɒbəliŋ] ['oʊvər][ðə; ði][kɔːrn] [wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔːlən][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hɔːsəz] ['noʊzbæg] .
squabbling over the corn which had fallen from a horse's nosebag .
争吵 超过 这 玉米 哪个 有 倒下 从 一个 马匹 鼻袋 .

它们争抢着从马鼻袋里掉出来的玉米。

[ʃiː, ʃi] [went] [tuː; tə] [tʃaɪd] [ðem; ðəm] ,
She went to chide them ,
她 去 到 喝叱 他们 ,

她去责备他们了，

[æz; əz] ['fɛərɪz] [duː][tuː; tə][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wen] [ðer; ðər] ['mænərɜːz] [wʊd] [ber] ['mendɪŋ] ;
as fairies do to birds in the country when their manners would bear mending ;
作为 仙女 做 到 鸟类 在 这 国家 什么时候 他们的 礼仪 会 熊 修补 ;

就像仙女们对待乡间鸟儿那样，纠正它们的举止；

[bʌt; bət] [ðiːz] [taʊn] ['spærəʊz; 'sperəʊz] , [ɪn][ðer; ðər] ['kɑːkni] ['ɪgnərəns] , ['nevər] ['hævɪŋ] [siːn] [ə; eɪ]
but these town sparrows , in their Cockney ignorance , never having seen a
但 这些 镇 麻雀 , 在 他们的 伦敦东区口音 无知 , 绝不 拥有 已见 一个
[ˈferi] ,
fairy ,
仙女 ,

但是这些城里的麻雀，由于他们伦敦东区口音的无知，从未见过仙女，

[ɔːr] [driːmd] [ðer; ðər][wəz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən] [ðəm'selvz]
or dreamed there was anything in existence more important than themselves
或者 梦见 那里 曾是 任何事物 在 存在 更多的 重要的 比 他们自己

[ænd; ənd][pər'hæps][sʌm; səm] [θɪn] [streɪ] [kæt] ,
and perhaps some thin stray cat ,
和 也许 一些 薄的 流浪 猫 ,

或者梦见世间存在比自己更重要的东西，或许还有一只瘦弱的流浪猫。

[pekt] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɪsrɪ'spektfəli] .
pecked at her disrespectfully .
啄食 在 她 不尊重 .

他无礼地啄了她一下。

[æz; əz][ʃiː, ʃi] [peɪd] [noʊ] [ə'ten(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sɜːrlɪnəs] , [ðeɪ] [tʊk] ['sʌd(ə)n] ['pænɪk][ænd; ənd] [fled]
As she paid no attention to their surliness , they took sudden panic and fled
作为 她 有薪酬的 不 注意力 到 他们的 暴躁 , 他们 采取 突然 恐慌 和 逃亡

[ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] ,
in a fright ,
在 一个 惊吓 ,

她对他们的粗鲁无礼毫不在意，他们突然惊慌失措，吓得落荒而逃。

[tʃætərɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [faɪn] [ju'nænɪməs] [kəm'pleɪnt] .
chattering at one another in fine unanimous complaint .
喋喋不休 在 一 其他 在 美好的 一致 抱怨 .

他们叽叽喳喳地互相抱怨，语气十分一致。

[dʒuːn] [rɪ'zjuːmd] [hɜːr; hər] [pɜːrtɪ] , [bʌt; bət] [naʊ] [ɑːn] ['sæliːz] [hæt] .
June resumed her perch , but now on Sally's hat .
六月 恢复 她 栖息 , 但 现在 在 莎莉的 帽子 .

琼又回到了她的栖息处，不过这次是在莎莉的帽子上。

[ʃiː, ʃi] [θroʊnd] [hɜːr'self][ɑːn][ɪts][ˈbroʊkən][brɪm] , [ænd; ənd] [vjuːd] [ˈlʌndən] [wɪð; wɪθ][ɪgˈzɔːlɪd] [dɪˈtætʃmənt]
She throned herself on its broken brim , and viewed London with exalted detachment
她 登基 她自己 在 它是 破碎的 帽檐 , 和 已查看 伦敦 和 崇高 分离
.
:
.

她高高地坐在破损的石板边缘，以一种超然的姿态俯瞰着伦敦。

[ðə; ði][ˈskwɑːləɹ][wʌz; wəz] [left] [br'haɪnd] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ˈferi] [aɪz] [ðə; ði] [ˈsɪti] [wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli]
The squalor was left behind , but to fairy eyes the City was particularly
这 肮脏不堪 曾是 左边 在后面 , 但 到 仙女 眼睛 这 城市 曾是 特别
[ˈdrɪri] .
dreary .
凄凉 .

肮脏不堪的景象已不复存在，但在仙女眼中，这座城市却格外阴森凄凉。

[ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl][soʊ] [ˈhevi] , [haɪ] [ænd; ənd] [æmˈbɪʃəs] , [wɔːr] [lʊks] [ʌv; əv] [dɪˈkeɪ] ,
The buildings withal so heavy , high and ambitious , wore looks of decay ,
这 建筑物 此外 所以 重的 , 高的 和 雄心勃勃 , 穿着 看起来 的 衰变 ,
[ænd; ənd][wɜːr; wər] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [ɡraɪm] .
and were stained with grime .
和 是 染色 和 污垢 .

这些建筑虽然体量庞大、高耸入云、气势恢宏，却也显得破败不堪，而且布满了污垢。

[ðə; ði] [ˈkɔːrsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] , [tuː] , [wʌz; wəz] [əˈpresɪv] .
The coarseness of the atmosphere , too , was oppressive .
这 粗糙度 的 这 气氛 , 也 , 曾是 压迫性的 .

空气的粗糙感也令人感到压抑。

[wʌt] [ə; eɪ][laɪf] !
What a life !
什么 一个 生活 !

多么精彩的人生！

[wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] !
What a place !
什么 一个 地方 !

真是个好地方！

[dʒuːn][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [ˈwɪstfəli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhæpiːə] [wɜːrld] [weɪ] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ɑːr; əɹ]
June could not resist wistfully thinking of that happier world where the flowers are
六月 可以 不是 抵抗 怅然地 思维 的 那 更快乐 世界 在哪里 这 花朵 是
[friː] [ænd; ənd][sɔːft][ˈwaɪndz] [kɪs] [ðəm; ðəm] .
free and soft winds kiss them .
自由的 和 柔软的 风 吻 他们 .

琼忍不住开始怀念起那个更美好的世界，那里的花朵自由自在，微风轻拂。

[ʃiː, ʃi] [ˈdiːpli] [ˈpɪtɪd] [ðə; ði][foʊk] , [huː] , [ˌvɑːlənˈterəli] ɔːr][nɑːt] , [wɜːr; wər] [ˈfuːlɪʃli] [ɪmˈprɪznd] [ɪn][ðə; ði]
She deeply pitied the folk , who , voluntarily or not , were foolishly imprisoned in the
她 深 可怜的 这 民间 , WHO , 自愿 或者 不是 , 是 愚蠢地 被监禁 在 这
[ˈstʌfi] [ˈstoʊn] - [lənd] .
stuffy stone - land .
闷 石头 - 土地 .

她深深地怜悯那些被愚蠢地囚禁在闷热的石头地里的人们，无论他们是自愿的还是被迫的。

[ˈsæli] [tɜːrnd] [daʊn] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ænd; ənd] [ˈθredɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈæliːz] , [brɪˈwɪldəɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
Sally turned down a court and threaded a series of alleys , bewildering to a
莎莉 转向 向下 一个 法庭 和 螺纹 一个 系列 的 小巷 , 扑朔迷离 到 一个
[ˈstreɪndʒər] ,
stranger ,
陌生人 ,

莎莉拐进一条小巷，穿过一系列小巷，这让陌生人感到困惑。

[tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə][æŋ; ən] [ɪl] - [ˈpeɪntɪd] [dɔːr] [ænd; ənd] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] .
till she came to an ill - painted door and rang a bell .
直到 她 来了 到 一个 患病的 - 绘 门 和 响铃 一个 钟 .

直到她走到一扇油漆斑驳的门前，按响了门铃。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈlɒʊə-d] [hɜːr; həɹ][ˈbʌnd(ə)] [ˈɡlædli] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ðɪ][step] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈwiːknəs]
She lowered her bundle gladly and sat on the step in a state of weakness
她 降低 她 捆 乐意 和 卫星 在 这 步 在 一个 状态 的 弱点
[ænd; ənd] [ɪɡˈzɔːstʃən] .
and exhaustion .
和 疲惫 .

她高兴地放下包裹，虚弱疲惫地坐在台阶上。

[ðə; ðɪ] [ˈpaʊə-z] [wɪˈðɪn] [wɜːr; wəɹ] [ˈdɪlətɔːri] [ɔːr] [ɪnəˈtentɪv] .
The powers within were dilatory or inattentive .
这 权力 之内 是 拖拉 或者 注意力不集中 .

内部权力机构行动迟缓或疏忽大意。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [lɔːŋ] [waɪl] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [əˈbrʌptli] [ˈoʊpənd] [baɪ]
She had to wait a good long while before the door was abruptly opened by
她 有 到 等待 一个 好的 长的 尽管 前 这 门 曾是 突然 打开 经过
[ə; eɪ][ˈlæntərn] - [dʒɔːd] [juːθ] ,
a lantern - jawed youth ,
一个 灯笼 - 下巴 青年 ,

她等了好一会儿，门才突然被一个下巴棱角分明的年轻人打开。

[wɪð; wɪθ] [red] [ˈbrɪstlz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʌpər] [lɪp] , [her] [ˈplæstərd] [wɪð; wɪθ][ɔɪl] ,
with red bristles on his upper lip , hair plastered with oil ,
和 红色的 刷毛 在 他的 上 唇 , 头发 粉刷过的 和 油 ,

上唇长着红色的胡茬，头发上抹满了油。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪst] [ˈdaɪmənd] [pɪn] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈjeləʊ] [ˈnektaɪ] .
and a paste diamond pin stuck in his yellow necktie .
和 一个 粘贴 钻石 别针 卡住 在 他的 黄色的 领带 .

他的黄色领带上别着一枚人造钻石胸针。

[hɪz; ɪz][əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃierts] [nuː] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈəːniː] [ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz] .
His associates knew him as Ernie Jenkins .
他的 同事 知道 他 作为 厄尼 詹金斯 .

他的同事们都叫他厄尼·詹金斯。

" [waɪ] [ˈwɔznt] [juː; jʊ] - [er] [ˈɜːrliər] ?
" Why wasn't you ' ere earlier ?
" 为什么 不是 你 - 埃雷 早些时候 ?

你为什么之前没来？

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [juːl] - [ˈɑːveɪ][tuː; tə] [weɪt] [naʊ] .
" You'll ' ave to wait now .
" 你会 - 大道 到 等待 现在 .

“你现在得等等了。”

[ˈmɪstər] . - [aʊt] [ænd; ənd][aɪm] [ˈbɪzi] .
Mr . Oldstein's out and I'm busy .
先生 . - 出去 和 我是 忙碌的 .

奥尔德斯坦先生不在家，我很忙。

[juː; jʊ] [si:m] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [wen] [juː; jʊ][laɪk] .
You seem to think you can come when you like .
你 似乎 到 思考 你 能 来 什么时候 你 喜欢 .
你好像觉得你想来就来。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑ:nt] .
But you can't .
但 你 不能 .
但你不能。

[si:] ?
See ?
看 ?
看？

[juː; jʊ][kæn; kən] [li:v] [ðə; ði] [gʊdz] [ɪn'saɪd][ænd; ənd] - [ʊk] [aɪ'tiː][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] .
You can leave the goods inside and 'ook it for a time .
你 能 离开 这 商品 里面 和 - ook 它 为了 一个 时间 .
你可以把货物留在里面，然后“租”一段时间。

[naʊ] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [lʊk] [ə'laɪv][nekst] [wi:k] .
Now remember , and look alive next week .
现在 记住 , 和 看 活 下一个 星期 .
记住这一点，下周要精神抖擞。

[si:] ?
See ?
看 ?
看？

[kʌm] [bæk] [ɪn] [θriː] - ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][æn; ən][aʊər][ænd; ənd][get] [jər] ['mʌni] .
Come back in three - quarters of an hour and get yer money .
来 后退 在 三 - 四分之一 的 一个 小时 和 得到 你的 钱 .
45分钟后回来取钱。

" [ðə; ði] [dɔ:r] - - [ðə; ði] [bæk] - ['entrəns] [tuː; tə][mɪstər] . [ɪ'mænjuəl] - ['hʊlseɪl] ['teɪləɪŋ]
" The door - - the back - entrance to Mr . Emmanuel Oldstein's wholesale tailoring
" 这 门 - - 这 后退 - 入口 到 先生 . 伊曼纽尔 - 批发的 裁缝
[em'pɔ:riəm] - - [wʌz; wəz][fɔ:rθ'wɪθ; fɔ:rθ'wɪð] [ʌt] .
emporium - - was forthwith shut .
商场 - - 曾是 立即 关闭 .
“那扇门——埃马纽埃尔·奥尔德斯坦先生的服装批发店的后门——立刻关上了。”

[sæli] , ['mi:nwaɪl] , [mʌst; məst] [ə'mju:z] [hɜ:r'self][æz; əz][best] [ʃiː; ʃi] [maɪt] .
Sally , meanwhile , must amuse herself as best she might .
莎莉 , 同时 , 必须 娱乐 她自己 作为 最好的 她 可能 .
与此同时，莎莉只能尽力自娱自乐了。

[ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:rvd] , [ʃiː; ʃi][sæt][ɑ:n][ðə; ði][step][tuː; tə][weɪt] ,
Again , with the patience of the starved , she sat on the step to wait ,
再次 , 和 这 耐心 的 这 饥饿 , 她 卫星 在 这 步 到 等待 ,
她再次像饿狼一样耐心地坐在台阶上等待。

[ænd; ənd] [sə'fɪntli] [fər'get] [hɜ:r'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][kraɪ] .
and sufficiently forget herself to think she would like to cry .
和 足够 忘记 她自己 到 思考 她 会 喜欢 到 哭 .
她甚至忘乎所以，以为自己想哭。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [ri'freɪnd] [frʌm; frəm] [terz] - - [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [hæv; həv] [nʌn] [tuː; tə] [sper] - -
However , **she refrained** **from** **tears** - - **the neglected** **have** **none** **to** **spare** - -
然而 , 她 克制 从 眼泪 - - 这 被忽视的 有 没有任何 到 空闲的 - -
[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃuːʒuəl] ,
and , **as** **usual** ,
和 , 作为 通常 ,

然而, 她忍住了眼泪——被忽视的人没有多余的眼泪——而且, 像往常一样,

[ˈsentərd] [hɜːr; hər][maɪnd][ɑːn] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] .
centred **her** **mind** **on** **things** **to** **eat** .
居中 她 头脑 在 事物 到 吃 .

她满脑子想的都是吃什么。

[fuːd] , [fuːd] , [fuːd] - - [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈæspekt][ʌv; əv] [ˈiːdn] .
Food , **food** , **food** - - **there** **was** **her** **aspect** **of** **Eden** .
食物 , 食物 , 食物 - - 那里 曾是 她 方面 的 伊甸园 .

食物, 食物, 食物——那是她心中伊甸园的一部分。

[ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pərˈtɪkjələr] [dɪˈzaɪər][wʌz; wəz] [əˈgen] , [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] , [ˈɡreɪvɪ] , " - [ˈɔt, ˈoʊˈtiː]
The **object** **of** **her** **particular** **desire** **was** **again** , **as** **always** , **gravy** , " ' **ot**
这 目的 的 她 特别的 欲望 曾是 再次 , 作为 总是 , 肉汁 , " - ot
[ænd; ənd] [ˈsmeli] .
and **smelly** .
和 臭 .

她特别渴望的对象, 一如既往, 是肉汁, “又脏又臭”。

" [dʒuːn] [riːd] [hɜːr; hər] [θɔːts] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðem; ðəm] .
" **June** **read** **her** **thoughts** , **and** **went** **to** **work** **to** **realize** **them** .
" 六月 读 她 想法 , 和 去 到 工作 到 意识到 他们 .

“琼读懂了她的想法, 并着手将它们付诸实践。”

[ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][baɪ] , [ˈwɪslɪŋ] .
A **school** - **boy** **was** **going** **by** , **whistling** .
一个 学校 - 男生 曾是 去 经过 , 吹口哨 .

一个男学生吹着口哨经过。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈskjuːzd][hɪz; ɪz][ˈlesnz; ˈlesənz][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈtʃɪrəli]
He **had** **been excused** **his** **lessons** **for** **the day** **and** **was** **cheerily**
他 有 到过 已原谅 他的 课程 为了 这 天 和 曾是 兴高采烈地
[ˈhʌrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊv(ə)] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [fɜːrst] [ˈkrɪkɪt] - [mætʃ] .
hurrying **to** **the** **Oval** **to** **see** **the** **year's** **first** **cricket** - **match** .
匆忙 到 这 椭圆形 到 看 这 年 第一的 蟋蟀 - 匹配 .

他今天不用上课, 兴高采烈地赶往椭圆球场观看今年的第一场板球比赛。

[ə; eɪ] [waɪt] - [ˈpeɪpər][ˈpaːrs(ə)] , [ˈspeliŋ] [lʌntʃ] , [wʌz; wəz] [tʌkt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
A **white** - **paper** **parcel** , **spelling** **lunch** , **was** **tucked** **under** **his** **arm** .
一个 白色的 - 纸 包裹 , 拼写 午餐 , 曾是 塞进去 在下面 他的 手臂 .

他胳膊下夹着一个用白纸包着的包裹, 上面写着“午餐”。

[dʒuːn] [geɪzd] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [weɪvd] [hɜːr; hər][wɑːnd] , [ænd; ənd] [wɪld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk]
June **gazed** **fixedly** **at** **him** , **waved** **her** **wand** , **and** **willed** **him** **to** **look**
六月 凝视 固定地 在 他 , 挥手 她 魔杖 , 和 意志 他 到 看
[æt; ət] [ˈsæli] .
at **Sally** .
在 莎莉 .

琼目不转睛地盯着他, 挥动魔杖, 让他看向莎莉。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] .
He **did** **so** .
他 做过 所以 .

他照做了。

[ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz][ɑ:n][him; ɪm] .

The spell was on him .
这 拼写 曾是 在 他 .

他中了邪。

[wʌŋ] [glæns] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu;; tə] [ɪnfluəns] [hɪz; ɪz] [ɪnɪk'spɪəriənst] [hɑ:rt] - - [hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]
One glance was enough to influence his inexperienced heart - - he was not
— 瞥一眼 曾是 足够的 到 影响 他的 缺乏经验 心 - - 他 曾是 不是

[oʊld][ɔ:r] ['welθi] [ɪ'nʌf] [tu;; tə][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃærəti] .

old or wealthy enough to have learned caution in his charity .
老的 或者 富裕 足够的 到 有 学习 警告 在 他的 慈善机构 .

仅仅一眼就足以影响他那颗未经世事的心——他年纪还不够大，家境也不够富裕，所以无法学会谨慎行善。

[hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [nəʊ] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] ['krɪkɪt] , [rɪ'membərɪŋ] , [æz; əz][hi;; hi][mʌst; məst][du:]
He could not now have enjoyed his cricket , remembering , as he must do
他 可以 不是 现在 有 享受 他的 蟋蟀 , 记住 , 作为 他 必须 做

, [ðə; ði] [peɪl] ,

, the pale ,
, 这 苍白 ,

他现在不可能享受板球比赛了，因为他必须记住那苍白的.....

[stɑ:rvd] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪri] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][nɑ:t][hæv; həv] [helpt] [hɜ:r; həɹ] .
starved face of that weary child , and not have helped her .
饥饿 脸 的 那 厌倦 孩子 , 和 不是 有 帮助 她 .

看着那个疲惫不堪的孩子饥肠辘辘的脸，我却没有帮助她。

[hi;; hi][hɪd][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'vi:niənt] ['dɔ:rwei] , [ˈoʊpənd][ðə; ði] ['pækɪt] ,
He hid his actions in the shelter of a convenient doorway , opened the packet ,
他 隐藏 他的 行动 在 这 庇护所 的 一个 方便的 门口 , 打开 这 包 ,

他躲在方便的门口，打开了包裹，

[tʊk] [aʊt] [tu:] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [keɪk] , [ʃʌvd] [ðə; ði] [rest] [ɪn][hɪz; ɪz]
took out two sandwiches and a chunk of cake , shoved the rest in his
采取 出去 二 三明治 和 一个 块 的 蛋糕 , 推搡 这 休息 在 他的

['dʒækɪt] - ['pɑ:kɪt] ,

jacket - pocket ,
夹克 - 口袋 ,

他掏出两个三明治和一块蛋糕，把剩下的东西塞进外套口袋里。

[ænd; ənd] , ['rʌŋɪŋ] [ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli][baɪ] , [dra:pt] [ðə; ði] ['prɑ:vəndər][ɑ:n] ['sæli:z] [læp] .
and , running shamefacedly by , dropped the provender on Sally's lap .
和 , 跑步 羞愧地 经过 , 掉落 这 饲料 在 莎莉的 膝 .

然后，他羞愧地跑过去，把食物掉在了莎莉的腿上。

[hi;; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] [gɪv] [ə; eɪ] [gʌlp] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æz; əz][hi;; hi] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] [hɑ:rt] ,
He heard her give a gulp of joy as he went on with singing heart ,
他 听到 她 给 一个 咕嚕 的 喜悦 作为 他 去 在 和 歌唱 心 ,

他听到她高兴地倒吸了一口气，然后他继续满怀热情地歌唱起来。

[tu;; tə][bi;; bi][ðə; ði] ['hæpi:əst] [læd] [ɪn] ['kenɪŋtən] .
to be the happiest lad in Kennington .
到 是 这 最快乐 小伙子 在 肯宁顿 .

成为肯宁顿最快乐的小伙子。

['sɜ:ri] [dɪd] ['betər] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] [ðæt] [deɪ] .
Surrey did better than usual that day .
萨里 做过 更好的 比 通常 那 天 .

那天萨里队的表现比平时好。

[waɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈɡriːdɪli] [ˈmʌntɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] , [dʒuːn] , [ˈɡrʌdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈweɪstɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm]
While the child greedily munched and waited , June , grudging the wasting of time
尽管 这 孩子 贪婪地 咀嚼 和 等待 , 六月 , 勉强地 这 浪费 的 时间
, [fluː] [ˈskaɪwərdz] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪɡert] .
, flew skywards to investigate .
, 飞翔 向天空 到 调查 .
孩子贪婪地咀嚼着, 等待着, 而琼不忍浪费时间, 飞向天空去一探究竟。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [suːn] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ruːfs] , [ænd; ənd] [ɔːd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɪriəd] [ˈtʃɪmnɪz] .
She was soon above the roofs , and awed by the myriad chimneys .
她 曾是 很快 多于 这 屋顶 , 和 敬畏 经过 这 无数 烟囱 .
她很快就爬到了屋顶之上, 被无数的烟囱所震撼。

[hɜːr; hær] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv] [es ˈtiː] . [ˈpɔːlz] , [wɪtʃ] [ɡluːmd] [laɪk] [ə; eɪ]
Her attention was caught by the dome of St . Paul's , which gloomed like a
她 注意力 曾是 捕捉 经过 这 穹顶 的 英石 . 保罗的 , 哪个 阴郁 喜欢 一个
[raʊnd] [ˈpɜːrp(ə)l] [klaʊd] ,
round purple cloud ,
圆形的 紫色的 云 ,
她的目光被圣保罗大教堂的圆顶吸引住了, 那圆顶像一团紫色的圆云般笼罩着大地。

[ˈoʊvər][ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] [els] .
over and above all else .
超过 和 多于 全部 别的 .
高于一切。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ɪz] , [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] .
It was , as it is , the crown of London .
它 曾是 , 作为 它 是 , 这 王冠 的 伦敦 .
它过去是, 现在仍然是伦敦的皇冠。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ˈferɪlənd] , [ænd; ənd] [ˈwʌndərd] [æt; ət] [ðə; ði]
She had never seen anything like it in Fairyland , and wondered at the
她 有 绝不 已见 任何事物 喜欢 它 在 仙境 , 和 想知道 在 这
[ˈpeɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [men] .
patience of men .
耐心 的 男人 .
她在仙境中从未见过这样的景象, 不禁感叹人类的耐心。

[ˈtruːli] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pɔːr] [θɪŋz] , [ˈtrænfənt; ˈtrænsɪənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] [ˈkriːtʃərz] , [ænd; ənd] [ɔːl]
Truly , they were poor things , transient creatures , and all
真的 , 他们 是 贫穷的 事物 , 瞬态 生物 , 和 全部
[ðæt] ;
that ;
那 ;
的确, 他们是可怜的人, 是短暂的生命, 诸如此类;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [feɪθ] [ɪn] [wʌt] [ɪz] [məˈtɪriəl] , [ænd; ənd] [ˈmænɪdʒ] [ˈmeni] [θɪŋz] [ɪn] [ðer; ðər] [fjuː]
but they have faith in what is material , and manage many things in their few
但 他们 有 信仰 在 什么 是 材料 , 和 管理 许多 事物 在 他们的 很少
[ˈjɪrz] .
years .
年 .
但他们相信物质, 并在短暂的一生中成就了许多事情。

[hɜːr; hær] [wɪŋz] [muːvd] [ˈræpɪdli] .
Her wings moved rapidly .
她 翅膀 已搬 快速 .
她的翅膀快速扇动着。

[ʃiː; ʃɪ] [sped] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈfreɪgrənt] [laɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] [kɔːrts] [ænd; ənd] [ˈhaʊzɪz] ,
She sped like a flash of fragrant light over the intervening courts and houses ,
她 加速 喜欢 一个 闪光 的 香 光 超过 这 介入 法院 和 房屋 ,
她像一道芬芳的光芒, 飞快地掠过庭院和房屋之间。

[ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [keɪm] [tuː; tə][es ˈtiː] . [ˈpɔːlz] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] .
and quickly came to St . Paul's Churchyard .
和 迅速地 来了 到 英石 . 保罗的 墓地 .
然后迅速来到圣保罗教堂墓地。

[ʃiː; ʃɪ] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈbræntɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈreɪld] [ˈgɑːrdn] ,
She passed between the branches of the trees in the railed garden ,
她 通过了 之间 这 分支 的 这 树木 在 这 有轨电车 花园 ,
她穿过带栏杆的花园里树木的枝桠间,

[ˈgriːtɪŋ] [ˈspærəʊz; ˈsperəʊz][ænd; ənd] [ˈpɪdʒɪns] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [went] , [ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] - - [ˈwɪʃɪŋ]
greeting sparrows and pigeons as she went , and wishing - - wishing
问候 麻雀 和 鸽子 作为 她 去 , 和 祝 - - 祝
[ˈhɑːrtli] - - [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [miːt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðəʊz] [braɪt] - [hjuːd] ,
heartily - - she could meet some of those bright - hued ,
衷心地 - - 她 可以 见面 一些 的 那些 明亮的 - 有色 ,
她一路向麻雀和鸽子打招呼, 心里无比渴望——真心希望——她能見到一些色彩鲜艳的.....

[ˈhæpi] - - [frendz] [ʌv; əv][hɜːrɪz] , [ˈhuː] [bles] [ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd] [skaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
happy - songed friends of hers , who bless the friends and skies of the country .
快乐的 - - 朋友们 的 她的 , WHO 保佑 这 朋友们 和 天空 的 这 国家 .
她那些欢快歌唱的朋友们, 为这个国家的朋友和天空带来祝福。

[bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] .
But that could not be .
但 那 可以 不是 是 .
但这不可能。

[ðə; ði][bɜːrdz][ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [ˈfeərɪz] , [ˈliːvɪŋ] [ˈproʊz] [ɪn] [ˈfeðz-z] [bɪˈhaɪnd] .
The birds she loved had followed the fairies , leaving prose in feathers behind .
这 鸟类 她 喜爱 有 随后 这 仙女 , 离开 散文 在 羽毛 在后面 .
她所钟爱的鸟儿们追随了仙女, 留下了羽毛谱写的散文。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈsəːkld] [ˈsləʊli] [raɪt] [raʊnd] [ðə; ði][bɪɡ] [doʊm] ,
She circled slowly right round the big dome ,
她 圈起来 缓慢地 正确的 圆形的 这 大的 穹顶 ,
她缓缓地绕着大圆顶盘旋,

[ænd; ənd] [ˈwʌndə-d] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [æt; ət][ɪts] [ˈkrʌstɪd] [dɜːrt] - - [wɪtʃ] [ˈdertɪd]
and wondered more than anything else at its crusted dirt - - which dated
和 想知道 更多的 比 任何事物 别的 在 它是 结壳 污垢 - - 哪个 日期
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstjuːt] .
from the Stuarts .
从 这 斯图亚特 .
最令他感到惊奇的是它表面结痂的泥土——这些泥土可以追溯到斯图亚特王朝时期。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈsetld] [ɑːn][ðə; ði] [ˈweðər] - [ˈruːɪnd] [ˈstætʃuː][ʌv; əv][æn; ən] [əˈpɑːsl] - - [huːm] [aɪ ˈtiː] [ˌreprɪˈzentɪd]
She settled on the weather - ruined statue of an apostle - - whom it represented
她 定居 在 这 天气 - 毁坏 雕像 的 一个 使徒 - - 谁 它 代表
[ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [ˌɪndɪˈstɪŋɡwɪəb(ə)l] [æz; əz] [ˌjem] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [ˈnoʊəz] [ɑːrk] - - [ænd; ənd] [geɪzd]
being as indistinguishable as Shem in the nursery Noah's Ark - - and gazed
存在 作为 无法区分的 作为 闪 在 这 苗圃 诺亚的 方舟 - - 和 凝视
[wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˌædməˈreɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] ,
with wonder and without admiration at the moving ,
和 想知道 和 没有 钦佩 在 这 移动 ,
她最终选定了那尊饱经风霜的使徒雕像——它所代表的使徒就像诺亚方舟里婴儿房里的闪一样, 面目全非——她带着惊奇而非钦佩的心情凝视着这具移动的雕像。

['stretʃɪŋ] [si:n] - - [ðə; ði][lɪv; laɪv][ˌpænəˈræmə] - - [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] .

stretching scene - - the live panorama - - before her .
伸展 场景 - - 这 居住 全景 - - 前 她 .

眼前是一幅延展的景象——一幅鲜活的全景图。

[ru:fs] [ænd; ənd] [ˈstiːpl] [ænd; ənd] [stri:ts] - - ['stretʃɪŋ] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] - - [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

Roofs and steeples and streets - - stretching on and on - - that was the

屋顶 和 尖顶 和 街道 - - 伸展 在 和 在 - - 那 曾是 这

[ˈpɪktʃər] [si:n] [baɪ][ðə; ði] [ˈferi] .

picture seen by the fairy .

图片 已见 经过 这 仙女 .

屋顶、尖顶和街道——绵延不绝——这就是仙女看到的景象。

[aɪˈtiː][hæd; həd][ɪts] [ˈwʌndəz] , [noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət][oʊ] , [ðə; ði] [ˈpɪti] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ðə; ði] [ˈkraʊdɪŋ]

It had its wonders , no doubt ; but oh , the pity of it , the crowding

它 有 它是 奇迹 , 不 怀疑 ; 但 哦 , 这 遗憾 的 它 , 这 拥挤

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtriːləsnəs] !

and the treelessness !

和 这 无树 !

它无疑有其奇妙之处；但是，唉，它太可惜了，人多拥挤，树木稀少！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈwoʊfl] [weɪst] [ʌv; əv] [speɪs] !

What a woeful waste of space !

什么 一个 悲惨的 浪费 的 空间 !

真是浪费空间！

[ðə; ði] [ˈfæərɪz] , [əˈmʌŋst] [ðer; ðər] [ˈʃɔːtkʌmɪŋz] , [hæv; həv] [æbsəˈluːtli] [noʊ] [sens] [ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)]

The fairies , amongst their shortcomings , have absolutely no sense of political

这 仙女 , 在 他们的 缺点 , 有 绝对地 不 感觉 的 政治的

[rˈkɑːnəmi] .

economy .

经济 .

仙子们的缺点之一是完全没有政治经济学概念。

[hæd; həd][dʒu:n] [bɪn] [təʊld] [ðæt] [graʊnd] - [rent] [ɑ:n] [ˈlʌdʒeɪt] [hɪl] [ɪz][soʊ] [ˈmeni] [paʊndz] [ˈstɜːrlɪŋ]

Had June been told that ground - rent on Ludgate Hill is so many pounds sterling

有 六月 到过 讲述 那 地面 - 租 在 卢德盖特 爬坡道 是 所以 许多 磅 英镑

[ə; eɪ] [skwer] [ɪnt] ,

a square inch ,

一个 正方形 英寸 ,

如果琼知道卢德盖特山的土地租金是每平方英寸多少英镑，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtəʊtəli] [ˌʌnɪmˈprest] [ænd; ənd] [ˈpɑːsəbli] [bɔːrd] .

she would have been totally unimpressed and possibly bored .

她 会 有 到过 完全 不以为然 和 可能 无聊的 .

她肯定会完全不以为然，甚至可能觉得无聊。

" [wer] [kʊd; kəd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [faɪnd] [ru:m] [tuː; tə] [pleɪ] ?

" Where could the children find room to play ?

" 在哪里 可以 这 孩子们 寻找 房间 到 玩 ?

孩子们在哪里可以找到玩耍的空间呢？

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] .

" she said to herself .

" 她 说 到 她自己 .

她对自己说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] [ˈsmʌðəd] !

" And the flowers must all be smothered !

" 和 这 花朵 必须 全部 是 窒息 !

“所有的花都必须被闷死！ ”

" [ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [speɪs] [bɪˈloʊ] , [ænd; ənd] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði][ˈstætʃuː][ʌv; əv] [kwiːn]
" She flew to the open space below , and perched on the statue of Queen
" 她 飞翔 到 这 打开 空间 以下 , 和 栖息 在 这 雕像 的 女王
[æn] ,
Anne ,
安妮 ,

她飞到下面的空地上，停在安妮女王的雕像上，

[tuː; tə] [waːtʃ] [wið; wiθ] ['sɒrəʊ] [aɪz] [ðə; ði][ˈtaɪərd][ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] ['piːp(ə)l] .
to watch with sorrowing eyes the tired and hurrying people .
到 手表 和 悲伤 眼睛 这 疲劳的 和 匆忙 人们 .

用悲伤的眼神看着疲惫匆匆的人们。

[pʊr] ['ʃæ,dəʊz] !
Poor shadows !
贫穷的 阴影 !

可怜的影子！

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm] ,
In a little while they would be back again in the ground which gave them ,
在 一个 小的 尽管 他们 会 是 后退 再次 在 这 地面 哪个 给予 他们 ,

过不了多久，它们就会再次回到赋予它们生命的大地。

[ðer; ðər] [ɑːpərˈtuːnətiz] [fɔːr; fər] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˈhæpinəs] [ˈendɪd] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
their opportunities for kindness and happiness ended ; and here they were ,
他们的 机会 为了 仁慈 和 幸福 结束 ; 和 这里 他们 是 ,
[ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊnli][ʌv; əv][tuː; tə] - [ˈdeɪz] [geɪnz] ,
thinking only of to - day's gains ,
思维 仅有的 的 到 - 天 收益 ,

他们获得善意和幸福的机会已经结束；而现在，他们只想着今天的所得。

[ˈrʌʃɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [məˈrɑːʒ] , [ˈluːzɪŋ] [wʌt] [ˈmætəd] .
rushing after the mirage , losing what mattered .
匆忙 后 这 海市蜃楼 , 输 什么 重要 .

追逐海市蜃楼，却失去了真正重要的东西。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡrəʊn] [ˈwɪrɪ] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [ˈwiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɔːrdɪd] [siːn] ,
She had grown weary almost to weeping of the sordid scene ,
她 有 生长 厌倦 几乎 到 哭泣 的 这 肮脏的 场景 ,

她对这不堪入目的景象感到厌倦，几乎要哭出来了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈmɪzrəbli] [ʌv; əv][ɪts][ˈkɔːntræst][wið; wiθ] [ˈferɪlənd] .
and was thinking miserably of its contrast with Fairyland .
和 曾是 思维 惨痛地 的 它是 对比 和 仙境 .

想到这里与仙境的对比，不禁感到沮丧。

[oʊ] , [waɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [elvz] [fərˈseɪkən] [ˈlʌndən] ? - - [wen] - - [ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɪm] !
Oh , why had the elves forsaken London ? - - when - - there was Bim !
哦 , 为什么 有 这 精灵 被遗弃的 伦敦 ? - - 什么时候 - - 那里 曾是 比姆 !

哦，精灵们为何抛弃伦敦？——明明——有比姆在！

[ðə; ði] [noʊm] [wʌz; wəz] [ˈtɔɪlɪŋ] [ʌp] [ˈlʌd,geɪt] [hɪl] .
The gnome was toiling up Ludgate Hill .
这 侏儒 曾是 辛勤劳作 向上 卢德盖特 爬坡道 .

小矮人正费力地爬上卢德盖特山。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈrʌŋk] [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈveri] [peɪl] [red] .
He seemed to have shrunk and become a very pale red .
他 似乎 到 有 缩小 和 变得 一个 非常 苍白 红色的 .

他似乎缩水了，脸色变得非常苍白红润。

大事不堪回首(Much Ado About Something)

第3/13页

[ˈwɪrɪnəs] [ænd; ənd] [brɪˈwɪldərmənt] [hæd; həd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] , [ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈkʌlər] [aʊt]
Weariness **and** **bewilderment** **had** , **for** **the** **time** **being** , **taken** **the** **colour** **out**
疲劳 和 困惑 有 , 为了 这 时间 存在 , 已采取 这 颜色 出去
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of **him** .
的 他 .

疲惫和困惑暂时使他面色苍白。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔː] - [strʌk] [ænd; ənd] [ˈterəfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [ˈvɔːljəm] [ʌv; əv] [ˈtræfɪk] , [wɪt] ,
He **was** **awe** - **struck** **and** **terrified** **by** **the** **rolling** **volume** **of** **traffic** , **which** ,
他 曾是 敬畏 - 击 和 恐惧 经过 这 滚动 体积 的 交通 , 哪个 ,
他被川流不息的车流吓坏了, 同时也感到十分敬畏。

[ðoʊ] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv][hɜːrt][hɪm; ɪm] , [siːmd] [ˈveri] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)] .
though **it** **could** **not** **possibly** **have** **hurt** **him** , **seemed** **very** **formidable** .
尽管 它 可以 不是 可能 有 伤害 他 , 似乎 非常 强大 .
虽然不可能对他造成伤害, 但看起来非常可怕。

[hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [raʊnd] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlʌmbəɪŋ] [ˈviːək(ə)lɪz] ,
He **looked** **with** **round** **eyes** **at** **the** **lumbering** **vehicles** ,
他 看起来 和 圆形的 眼睛 在 这 伐木 车辆 ,
他睁大眼睛望着那些笨重的车辆,

[ænd; ənd] [ðoʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈriːəli] [bʌt; bət] [ˈæˌdoʊz] [ˈberɪŋ] [ɔːl] [ˈmænər] [ænd; ənd]
and **though** **to** **him** **they** **were** **really** **but** **shadows** **bearing** **all** **manner** **and**
和 尽管 到 他 他们 是 真的 但 阴影 轴承 全部 方式 和
[ˈʃeɪps] [ʌv; əv] [ˈjɛrɪd] ,
shapes **of** **shade** ,
形状 的 阴影 ,

在他看来, 它们不过是各种形状和形态的影子而已。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [brɪˈwɪldərd] [baɪ][ðər; ðər] [ˈmʌltɪtuːd] [ænd; ənd][vəˈraɪəti] .
he **was** **bewildered** **by** **their** **multitude** **and** **variety** .
他 曾是 困惑 经过 他们的 民众 和 种类 .
他被它们的数量和种类之多弄得眼花缭乱。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈsloʊp] [ænd; ənd] [ɪnˈsɪstənt] [ˈtræfɪk] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˈlʌdʒeɪt] [hɪl] [ə; eɪ] [ˈtraɪɪŋ]
With **its** **shining** **slope** **and** **insistent** **traffic** , **he** **found** **Ludgate** **Hill** **a** **trying**
和 它是 灼灼 坡 和 坚持 交通 , 他 成立 卢德盖特 爬坡道 一个 尝试
[ænd; ənd] [ˈslɪpəri] [ɔːrˈdiːl] .
and **slippery** **ordeal** .
和 滑 考验 .

由于坡度陡峭且车流量大, 他发现卢德盖特山是一段艰难而湿滑的考验。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪdli] [ɪn] [streɪts] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ˈskræmblɪŋ] [əˈsent] .
He **was** **repeatedly** **in** **straits** **during** **that** **scrambling** **ascent** .
他 曾是 反复 在 海峡 期间 那 争抢 上升 .
在那次艰难的攀登过程中, 他多次陷入困境。

[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [kʊd; kəd][nɑːt] .
The **horses** **could** **see** **him** ; **the** **human** **beings** **could** **not** .
这 马匹 可以 看 他 ; 这 人类 生物 可以 不是 .
马能看到他, 人却看不到。

[tʰaɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [bu:t] [ˈθretnd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][skɜ:rt] [ˈswɪft] [baɪ][hɪm; ɪm] ;
Time and again a boot threatened him , a skirt swished by him ;
时间 和 再次 一个 启动 威胁 他 , 一个 裙子 嗖的一声 经过 他 ;
一只靴子一次又一次地威胁着他, 一条裙子一次又一次地从他身边飘过;

[ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl][ˈɔ:f(ə)n] [si:md] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ;
the wheels of a vehicle often seemed over him ;
这 车轮 的 一个 车辆 经常 似乎 超过 他 ;
车辆的车轮似乎常常在他头顶上方盘旋;

[bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [hi; hi] [ˈmænɪdʒd] - - [ðoʊ] [nɑ:t] [wɪ'dəʊt] [ˈnu:mərəs] [sprɔ:lz] [ænd; ənd] [ˈtʌmblz] - -
but always he managed - - though not without numerous sprawls and tumbles - -
但 总是 他 管理 - - 尽管 不是 没有 很多的 蔓延 和 翻滚 - -
[tu; tə] [əˈvɔɪd] [ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əb'dʒekʃənəbl] [ˈʃæ,douz] .
to avoid contact with the objectionable shadows .
到 避免 接触 和 这 令人反感的 阴影 .
但他总能设法——尽管也曾多次跌倒摔跤——避免与那些令人讨厌的阴影接触。

[hi; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] .
He reached the top of the hill and stood panting and triumphant .
他 达到 这 顶部 的 这 爬坡道 和 站立 喘息 和 凯 .
他爬到山顶, 气喘吁吁地站在那里, 脸上洋溢着胜利的喜悦。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi; hi] [sɔ:] [dʒu:n] , [ə; eɪ] [ˈferɪ] [ˈkraʊnɪŋ] [ðə; ði] [ˈefɪdʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] [hu:] [ɪz] [ded] .
Suddenly he saw June , a fairy crowning the effigy of the queen who is dead .
突然 他 锯 六月 , 一个 仙女 加冕 这 人偶 的 这 女王 WHO 是 死的 .
他突然看到琼, 一个仙女, 正在为已故女王的雕像加冕。

[hi; hi] [skwi:ld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd][stɛəd][ɪn][ˈgɑ:g(ə)l] - [aɪd] [ˈræptʃər] .
He squealed with joy and stared in goggle - eyed rapture .
他 尖叫 和 喜悦 和 凝视 在 护目镜 - 眼睛 狂喜 .
他高兴地尖叫起来, 瞪大了眼睛, 欣喜若狂地盯着前方。

[hu:] - [əu'əu] - [ˈəu'nəu] - [əu'əu] - [reɪ] !
Hoo - oo - oo - oo - ray !
胡 - oo - oo - oo - 射线 !
好耶!

[hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [tʃek] .
His happiness received a check .
他的 幸福 已收到 一个 查看 .
他的幸福得到了回报。

[ə; eɪ][ˈskævɪndʒər] [bɔɪ] , [ˈrʌnɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] , [ˈkraʊtɪŋ] , [ˈsku:pɪŋ] [ʌp] [rɪ'fju:z] , [sku:pt] [ʌp] [bɪm] !
A scavenger boy , running along , crouching , scooping up refuse , scooped up Bim !
一个 拾荒者 男生 , 跑步 沿着 , 蹲伏 , 舀取 向上 拒绝 , 抢先报道 向上 比姆 !
一个拾荒男孩, 一边跑一边蹲着, 一边铲垃圾, 把比姆铲了起来!

[brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [noʊm] [kʊd; kəd] [seɪ] " [ˈrɒbinsn] " [hi; hi][wəz; wəz][ʌp] , [ˈkærid] [əˈweɪ] [tu; tə][ə; eɪ]
Before the gnome could say " Robinson " he was up , carried away to a
前 这 侏儒 可以 说 " 罗宾逊 " 他 曾是 向上 , 携带 离开 到 一个
[rɪ'septək(ə)] [fɔ:r; fər][dɜ:rt] ,
receptacle for dirt ,
容器 为了 污垢 ,
小矮人还没来得及说出“鲁滨逊”这个名字, 就被抬了起来, 扔进了一个装泥土的容器里。

[ænd; ənd][fɔ:rθ'wɪθ; fɔ:rθ'wɪð] [ˈtʌmblɪd] [ɪn] .
and forthwith tumbled in .
和 立即 翻滚 在 .
然后立刻跌了进去。

[hi:; hi] [krɔ:ld] [aʊt] ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] [dɪsɪ'lu:ʒnd] .
He crawled out puffing and disillusioned .
他 爬行 出去 抽气 和 幻灭 .

他气喘吁吁、失望地爬了出来。

[hi:; hi][ˈblesɪd; blest][ðə; ði][ˈskævɪndʒər] [bɔɪ] ['θɔ:tfəli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈhɑ:spɪtəleɪti] ; [skwɔtid]
He blessed the scavenger boy thoughtfully for his hospitality ; squatted
他 蒙福 这 拾荒者 男生 深思熟虑 为了 他的 热情好客 ; 蹲着
[bɪ'wɪldərd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][kɜ:rb] ; [ðen] ,
bewildered upon the kerb ; then ,
困惑 之上 这 抑制 ; 然后 ,

他深情地感谢了拾荒男孩的热情款待；困惑地蹲在路边；然后，

[rɪ'membərɪŋ] , [tɜ:rnd] [ə'baʊt][ænd; ənd][bɔ:st] [ɔ:l] [wəʊz] , [eɪks] [ænd; ənd] ['wɪrɪnəs] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ]
remembering , turned about and lost all woes , aches and weariness in the joy
记住 , 转向 关于 和 丢失的全部 烦恼 , 疼痛 和 疲劳 在这 喜悦
[ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [dʒu:n] .
of seeing June .
的 看到 六月 .

想起往事，转身一看，所有的忧愁、疼痛和疲惫都烟消云散，取而代之的是见到六月的喜悦。

" [bɪm] , [maɪ] [breɪv] [bɪm] , " [fi:; fi] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm] .
" **Bim , my brave Bim , " she greeted him** .
" 比姆 , 我的 勇敢的 比姆 , " 她 问候 他 .

“比姆，我勇敢的比姆，”她向他打招呼。

[hi:; hi][stɛəd] ['oʊpən] - [maʊðd] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] .
He stared open - mouthed , panting and smiling .
他 凝视 打开 - 嘴巴 , 喘息 和 微笑 .

他目瞪口呆，气喘吁吁，脸上带着微笑。

[hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [noʊ][wɜ:rdz] [fɔ:r; fər] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['ni:ɪdɪd] [nʌn] .
He had now no words for answer , and needed none .
他 有 现在 不 字 为了 回答 , 和 需要 没有任何 .

他现在无言以对，也不需要任何回答。

['tʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[tɑ:m] - [graʊnd]
TOM TIDDLER'S GROUND
汤姆 - 地面

汤姆·蒂德勒的地

[bɪm] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][tɑ:p] - ['hevi] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət] ['mi:tɪŋ] [dʒu:n][dʒʌst] [wen] [hɪz; ɪz][hoʊps]
Bim was almost top - heavy with joy at meeting June just when his hopes
比姆 曾是 几乎 顶部 - 重的 和 喜悦 在 会议 六月 只是 什么时候 他的 希望
[hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðer; ðər] ['loʊɪst] ;
had been at their lowest ;
有 到过 在 他们的 最低 ;

比姆在最绝望的时候遇到了琼，他高兴得几乎要晕过去了；

[fi:; fi][wʌz; wəz][ˈhɑ:rdli] [les] [dɪ'lɑɪtɪd] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] .
she was hardly less delighted at seeing him .
她 曾是 几乎 较少的 高兴极了 在 看到 他 .

见到他，她也同样欣喜若狂。

[fɔ:r; fər][nɑ:t][ˈoʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði] [noʊm] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] ['ferɪlənd] ,
For not only was the gnome something from Fairyland ,
为了 不是 仅有的 曾是 这 侏儒 某物 从 仙境 ,

因为这个小矮人不仅是来自仙境的东西，

[ə; eɪ][rɪ'maɪndər][ʌv; əv][ɪts] [dɪr] [dɪ'laɪts] [ænd; ənd][ˈɡoʊldən] [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv]
a reminder of its dear delights and golden days , and the means of
一个 提醒 的 它是 亲爱的 美味 和 金的 天 , 和 这 方法 的
[ˈstreŋθəniŋ] [hɜ:r; həɹ] [streɪnd] [dɪ,tə:mi'neɪfənz] ;
strengthening her strained determinations ;
强化 她 紧张 决定 ;
它让人想起美好的时光和黄金岁月，并能增强她紧张的决心；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [pər'tɪkjələr] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lektəb(ə)l]
but he had come from her own particular corner of the delectable
但 他 有 来 从 她 自己的 特别的 角落 的 这 美味的
[relm] ,
realm ,
领域 ,
但他来自她那令人愉悦的国度中一个独特的角落，

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv][waɪld] ['rɔʊzɪz] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [tu:; tə] ['dʒeɪdɪd] ['kɒknɪdəm] [sʌm; səm] ['freɪgrənt]
the Land of Wild Roses , and brought to jaded Cockneydom some fragrant
这 土地 的 荒野 玫瑰 , 和 带来 到 厌倦 伦敦东区 一些 香
[hoʊm] ['meməɪz] .
home memories .
家 回忆 :
野玫瑰之乡，给疲惫的伦敦东区带来了芬芳的家乡回忆。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][get] [bæk] [tu:; tə] ['sæli] .
But she must get back to Sally .
但 她 必须 得到 后退 到 莎莉 .
但她必须回到莎莉身边。

[ʃi:; ʃi] [flu:] [daʊn] [tu:; tə] [bɪm] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜ:r; həɹ][wɑ:nd] .
She flew down to Bim , and held out her wand .
她 飞翔 向下 到 比姆 , 和 握住 出去 她 魔杖 .
她飞到比姆面前，伸出了魔杖。

[hi:; hi] [grɑ:spt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][fɔ:rθ'wɪθ; fɔ:rθ'wɪð][wʌz; wəz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] , ['mædʒɪkli] [bɔ:rn] [ə'bi:n]
he grasped it , and forthwith was up in the air , magically borne along
他 抓住 它 , 和 立即 曾是 向上 在 这 空气 , 神奇地 出生 沿着
[baɪ][ðə; ði] ['hʌrɪŋ] ['ferɪ] .
by the hurrying fairy .
经过 这 匆忙 仙女 :
他抓住了它，立刻就被匆匆赶路的仙女神奇地带到了空中。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [nu:] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [bɪm] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] ['eriəl] ['dʒɜ:rni] .
It was no new thing for Bim to have an aerial journey .
它 曾是 不 新的 事物 为了 比姆 到 有 一个 天线 旅行 :
对 Bim 来说，乘坐飞机旅行并不是什么新鲜事。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [geɪmz] [ʌv; əv] [nəʊmz] - - ['næt(ə)rəli][noʊ] [mɔ:r] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][flaɪ][ðæn; ðən]
One of the favourite games of gnomes - - naturally no more able to fly than
一 的 这 最喜欢的 游戏 的 地精 - - 自然 不 更多的 有能力的 到 飞 比
[ə; eɪ][pɪg][ɪz] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] " [bi: 'oʊ] " - - [ɪz][tu:; tə][græb][ðə; ði][legz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] [ænd; ənd] [kɔ:z]
a pig is capable of " Bo " - - is to grab the legs of a pigeon and cause
一个 猪 是 有能力的 的 " 波 " - - 是 到 抓住 这 腿 的 一个 鸽子 和 原因
[ðə; ði] ['sɪli] [bɜ:rd][tu:; tə][ɡoʊ] ['sɜ:rkliŋ] .
the silly bird to go circling .
这 愚蠢的 鸟 到 去 盘旋 :
小矮人们最喜欢的游戏之一——当然，他们飞的能力和猪跳“Bo”的能力一样有限——就是抓住鸽子的腿，让这只傻鸟绕着圈飞。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hɪz; ɪz] [miːnz] [ʌv; əv][skaɪ] - [ˈprɑːgres] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈferi] .
This was the first time his means of sky - progress had been a fairy .
这 曾是 这 第一的 时间 他的 方法 的 天空 - 进步 有 到过 一个 仙女 .

这是他第一次借助仙女的力量飞向天空。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈspɪəriəns] [streɪndʒ] , [ˈterəb(ə)l][ænd; ənd] [nuː] ,
It was an experience strange , terrible and new ,
它 曾是 一个 经验 奇怪的 , 糟糕的 和 新的 ,

那是一次既陌生又可怕的经历。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈdrægd] [ænd; ənd] [wɑːftɪd] [ˈoʊvər] [ðæt] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv] [ruːfs] .
to be dragged and wafted over that wilderness of roofs .
到 是 拖拽 和 飘散 超过 那 荒野 的 屋顶 .

被拖拽着飘荡在那片屋顶的荒野上。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊ] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] .
But it was also exhilarating .
但 它 曾是 还 令人振奋 .

但同时也令人兴奋。

[hiː; hi][brɪˈgæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kroʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [æn; ən][oʊld][elf] - [sɔːŋ] [əˈbʌʊt] [ˈmuːnbiːmz]
He began to sing in his croak of a voice an old elf - song about moonbeams
他 开始 到 唱歌 在 他的 发牢骚 的 一个 嗓音 一个 老的 精灵 - 歌曲 关于 月光

[ðæt] [brɪˈkeɪm] [ˈaɪsɪklz] .
that became icicles .
那 成为 冰柱 .

他用沙哑的嗓音唱起了一首古老的精灵歌谣，歌谣里唱的是月光变成冰柱的故事。

[dʒuːn] , [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [brɪˈniːθ] ,
June , listening to him , and watching the scene beneath ,
六月 , 聆听 到 他 , 和 观看 这 场景 下面 ,

六月，听着他的话，看着下面的景象，

[ˈvʌʊd] [ænd; ənd] [ˈvʌʊd] [əˈgen] [ðæt][fiː; fi] [wʊd] [nɑːt][rest] [tɪl] [ˈlʌndən] [wʌz; wəz] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə]
vowed and vowed again that she would not rest till London was restored to
发誓 和 发誓 再次 那 她 会 不是 休息 直到 伦敦 曾是 恢复 到

[ˈferɪlənd] .
Fairyland .
仙境 .

她一次又一次地发誓，不让伦敦恢复成仙境，她绝不罢休。

[bɪm] [hæd; həd][noʊ] [ˈkɑːnjəsənəs] , [æz; əz][hiː; hi] [krəʊkt] [ænd; ənd][ˈdæŋɡəld][ðer; ðər] ,
Bim had no consciousness , as he croaked and dangled there ,
比姆 有 不 意识 , 作为 他 呱呱叫 和 悬挂着 那里 ,

比姆毫无意识，他发出嘶哑的叫声，悬在半空中。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfʊːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [ˈsɪti] :
of the effects of his influence on the fortunes of the dark city :
的 这 效果 的 他的 影响 在 这 财富 的 这 黑暗的 城市 :

他的影响对这座黑暗之城的命运产生了怎样的影响：

[ˈlʌndən] [ˈlaɪkwɑɪz] [hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
London likewise had no idea of it .
伦敦 同样地 有 不 主意 的 它 .

伦敦方面对此也毫不知情。

[ˈsæli] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈweɪtɪŋ] ,
Sally was still waiting ,
莎莉 曾是 仍然 等待 ,

莎莉还在等着。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈpæsiŋ] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] [ɑ:n] [ˈbɪznəs] [tu:; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] -
though the passing of people on business to and from the Oldstein
尽管 这 通过 的 人们 在 商业 到 和 从 这 -
[ˈstæblɪʃmənt] [hæd; həd][rɪˈkwaɪərd][hɜ:r; hər][tu:; tə] [mu:v] [tu:; tə] [əˈnʌðər] [ˈdɔ:rstep] ,
establishment had required her to move to another doorstep ,
建立 有 必需的 她 到 移动 到 其他 家门口 ,

虽然奥尔德斯坦公司业务往来频繁，迫使她搬到了另一个门口，

[wer] [ʃi:; ʃi][sæt][ænd; ənd] [wa:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsʌmənz] .
where she sat and watched for the summons .
在哪里 她 卫星 和 观看 为了 这 传票 .

她坐在那里，等待传票的到来。

[ðɪs] [ˈsi:mɪŋ] [nɪˈglekt] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [jʌŋ] [mæn][soʊ] [ˈɪrɪteɪd] [dʒu:n] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
This seeming neglect on the part of the red young man so irritated June that she
这 似乎 忽视 在 这 部分 的 这 红色的 年轻的 男人 所以 受刺激 六月 那 她
[flu:] [ɪn] [hɑ:tɪst] [heɪst] ,
flew in hottest haste ,
飞翔 在 最热门 匆忙 ,

这位红发青年的这种看似冷漠的态度激怒了琼，她飞快地跑了过去。

[hed] [fɜ:rst] , [θru:] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈletərz] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] , [priˈperd] [ˌenərˈdʒetɪkli] [tu:; tə]
head first , through the opening for letters in the door , prepared energetically to
头 第一的 , 通过 这 开幕 为了 信件 在 这 门 , 准备 精力充沛地 到
[rɪˈmaɪnd][hɪm; ɪm] .
remind him :
提醒 他 .

头朝下，穿过门上的信件开口，精神抖擞地准备提醒他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ] [stæks] [ʌv; əv] [ˈkloʊðɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] - - [haʊ] [ˈmʌsti]
He was sitting on a counter with stacks of clothing about him - - how musty
他 曾是 坐着 在 一个 柜台 和 堆栈 的 衣服 关于 他 - - 如何 发霉的
[aɪ ˈti:] [ɔ:l] [smelt] !
it all smelt !
它 全部 冶炼 !

他坐在柜台上，周围堆满了衣服——闻起来真够霉的！

- - [hɑ:rd][æt; ət] [wɜ:rk] [ˈri:dɪŋ] [ə; eɪ] [wɔ:rn] " [ˈhɔ:rəb(ə)] " - - " [ˈswɪ:ni] [ˈtɑ:d] " [ɪts][ˈhɪroʊ] - - [ænd; ənd]
- - hard at work reading a worn " horrible " - - " Sweeney Todd " its hero - - and
- - 难的 在 工作 阅读 一个 磨损 " 可怕 " - - " 斯威尼 托德 " 它是 英雄 - - 和
[jɔ:nɪŋ] .
yawning :
打哈欠 .

——正在努力阅读一本破旧的“可怕的”小说——《理发师陶德》——它的主人公——然后打哈欠。

[ˈætməsfɪr] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈwɪrɪnəs] , [kɔ:zd] [ðə; ði] [geɪp] , [wɪtʃ] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən] [əˈbrʌpt]
Atmosphere , rather than weariness , caused the gape , which came to an abrupt
气氛 , 相当 比 疲劳 , 导致 这 张开 , 哪个 来了 到 一个 突然
[kloʊz] .
close :
关闭 .

造成这种尴尬局面的，不是疲惫，而是当时的气氛，这种尴尬局面最终戛然而止。

[æz; əz][dʒu:n][wʌz; wəz] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈwerhaʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [wei] , [mæks] - ,
As June was entering the warehouse from the back way , Max Oldstein ,
作为 六月 曾是 进入 这 仓库 从 这 后退 方式 , 最大限度 - ,
当琼从后门进入仓库时，马克斯·奥尔德斯坦

[ðə; ði][ˈoʊnli][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " [fɜ:rm] , " [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:rd] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði][sterz] [ˈɑ:pəzɪt]
the only son of the " firm , " was to be heard descending the stairs opposite
这 仅有的 儿子 的 这 " 公司 , " 曾是 到 是 听到 下降 这 楼梯 对面的
.
:
.

可以听到“公司”的独子从对面楼梯上走下来的声音。

[ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz][wʌz; wəz][ɔ:f][hɪz; ɪz] [pɜ:rtʃ] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
Jenkins was off his perch in an instant ,
詹金斯 曾是 离开 他的 栖息 在 一个 立即的 ,
詹金斯瞬间从栖木上跳了下来。

[ænd; ənd] [ˈbɪzɪli] [ˈtʌmblɪŋ] [ə; eɪ][beɪl][ʌv; əv] [ˈkloʊðɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkaʊntər] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
and busily tumbling a bale of clothing from the counter to the floor .
和 忙碌地 翻滚 一个 包 的 衣服 从 这 柜台 到 这 地面 .
然后忙着把一捆衣服从柜台上扔到地上。

[dʒu:n] [ˈvɪʃəslɪ] [pʊʊkt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær][wɑ:nd][ðə; ði] [ˈskrægi] [neɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [tu:; tə][rɪˈmaɪnd]
June viciously poked with her wand the scraggy nape of his neck to remind
六月 恶毒地 戳 和 她 魔杖 这 瘦弱的 颈背 的 他的 脖子 到 提醒
[hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈsæli] .
him of Sally .
他 的 莎莉 .

琼用魔杖狠狠地戳着他瘦骨嶙峋的后颈，让他想起莎莉。

[hɜ:r; hær][ˈprəʊtest][wʌz; wəz] [ɪˈfektʃuəl] .
Her protest was effectual .
她 反对 曾是 有效的 .
她的抗议奏效了。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] :
He went to the door and shouted :
他 去 到 这 门 和 喊叫 :
他走到门口，喊道：

" [kʌm] [ɪn] , [kɪd] !
" Come in , Kid !
" 来 在 , 孩子 !
“进来吧，孩子！ ”

" [ˈsæli] [ˈi:gərli] [ˈentərd] .
" Sally eagerly entered .
" 莎莉 急切地 进入 .
莎莉兴高采烈地走了进去。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] - [mæt] [ˈtremblɪŋ] .
She stood on the door - mat trembling .
她 站立 在 这 门 - 垫 发抖 .
她站在门垫上，浑身颤抖。

" [peɪ] [hɜ:r; hær] [fɔ:r] [ænd; ənd] - , " [sed] [ðə; ði][ˈmæstər] ,
" Pay her four and twopenth , " said the master ,
" 支付 她 四 和 - , " 说 这 掌握 ,
“付给她四便士二便士，”主人说。

[æz; əz][hi:; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [tɪk] [ɑ:n][ðə; ði][ˈpeɪpər][hi:; hi] [held] ,
as he put a tick on the paper he held ,
作为 他 放 一个 打钩 在 这 纸 他 握住 ,
他一边在手里的纸上打勾，一边说道：

" [ænd; ənd] [tel] - [ɜ:r; ər] [ðæt] [ɪf] - [ɜ:r; ər] ['pi:p(ə)l] [dəʊnt][du:][ðə; ði] [wɜ:rk] - , [ðeɪl] [bi:; bi]
" and tell ' er that if ' er people don't do the work betterth , they'll be
" 和 告诉 - 呃 那 如果 - 呃 人们 不 做 这 工作 - , 他们会 是
[ˈwɑ:ntɪn] - [aɪ ˈti:] .
wantin ' it .
想要 - 它 .

“告诉她，如果她的员工不把工作做得更好，他们就会想要这份工作。”

" [mæks] [tɜ:rnd] [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:p] ,
" Max turned abruptly , and went to the other end of the shop ,
" 最大限度 转向 突然 , 和 去 到 这 其他 结尾 的 这 店铺 ,
“马克斯突然转身，走到商店的另一头去。”

[wer] [hi:; hi] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd] [ˈθɔ:tfəli] [ədˈmaɪəd][ðə; ði] [greɪt] [ɡoʊld] [rɪŋ] [ɑ:n]
where he lighted a cigarette and thoughtfully admired the great gold ring on
在哪里 他 照明 一个 卷烟 和 深思熟虑 钦佩 这 伟大的 金子 戒指 在
[hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɪŋɡər] .
his large little finger .
他的 大的 小的 手指 .

他点燃一支香烟，若有所思地欣赏着他粗壮的小指上那枚硕大的金戒指。

[dʒu:n] , [ˈfi:lɪŋ] [ˈæŋɡrɪ][brˈkəz, brˈkɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbleɪt(ə)nt] [ʌnˈplezntnəs] , [wɪft] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
June , feeling angry because of his blatant unpleasantness , wished him a
六月 , 感觉 生气的 因为 的 他的 明目张胆 不愉快 , 希望 他 一个
[ˈpʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][peɪn] , [wɪt] [hi:; hi] [felt] .
punishment of pain , which he felt .
惩罚 的 疼痛 , 哪个 他 毛毡 .

琼因为他公然的无礼行为而感到愤怒，希望他受到痛苦的惩罚，而他也确实感受到了。

" [maɪ][kɔ:rn] !
" My corn !
" 我的 玉米 !

我的玉米！

" [hi:; hi] [sed] , " - [ˈɡɔɪn] - [tu:; tə][reɪn] .
" he said , " it'th goin ' to rain .
" 他 说 , " - 去 - 到 雨 .

他说：“要下雨了。”

" [ˈmi:nwaɪl] [ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz][wʌz; wəz] [əˈdresɪŋ] [ˈsæli] .
" Meanwhile Jenkins was addressing Sally .
" 同时 詹金斯 曾是 解决 莎莉 .

与此同时，詹金斯正在和萨莉说话。

" [ju:; jʊ] - [ɜ:rd] [wʌt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɡʌvnər] [sed] ?
" You ' eard what the young guv'nor said ?
" 你 - 耳朵 什么 这 年轻的 州长 说 ?

你听到那位年轻州长说的话了吗？

[ænd; ənd][dəʊnt][ju:; jʊ] [fərˈget] [aɪ ˈti:] !
And don't you forget it !
和 不 你 忘记 它 !

你可别忘了！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [u:f] - - [kaʊnt] [aɪ ˈti:] ! - - [ænd; ənd] - [ɪrz] [əˈnʌðər] [lɑ:t][ʌv; əv] [məˈtɪriəl] .
There's the oof - - count it ! - - and ' ere's another lot of material .
有 这 钱币 - - 数数 它 ! - - 和 - 这是 其他 很多 的 材料 .

哎哟——数数！——这里还有另一批材料。

[si:] ?
See ?
看 ?

看？

[ˈtwenti] [ˈpiːsɪz] .
Twenty pieces .
二十 件 .

二十件。

[naʊ] , [juː; jə][kæn; kən] [slɪŋ] [jɔː; jər] - [ʊk] !
Now , you can sling your ' ook !
现在 , 你 能 吊索 你的 - ook !

现在，你可以甩掉你的“钩子”了！

" [ˈsæli] [pɔɪzɪd] [ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [klɒːθ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldər] [ænd; ənd] [went] .
" **Sally poised the pile of cloth on her shoulder and went** .
" 莎莉 准备 这 桩 的 布 在 她 肩膀 和 去 .

萨莉把那堆布料扛在肩上，走了。

[dʒuːn] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,
June followed her into the street ,
六月 随后 她 进入 这 街道 ,

琼跟着她走到了街上，

[meɪd] [ðə; ði][ləʊd][æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [gʊd] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ʌv; əv][wɑːnd] [pərˈmɪtɪd] , [ænd; ənd]
made the load as light as good wishes and touch of wand permitted , **and**
制成 这 加载 作为 光 作为 好的 愿望 和 触碰 的 魔杖 允许 , 和

[ɪnˈstrʌktɪd] [bɪm] ,
instructed Bim ,
指示 比姆 ,

用美好的祝愿和魔杖的轻触，尽可能减轻了负担，并指示比姆：

[huː] [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈæbsəns] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [fæst] [əˈsliːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈgʌtər] ,
who during her absence had fallen fast asleep in the gutter ,
WHO 期间 她 缺席 有 倒下 快速地 睡着了 在 这 排水沟 ,

在她不在的这段时间里，他已经在水沟里睡着了。

[tuː; tə][ˈklæmbər][ɑːn] [ˈsæliːz] [hæt][ænd; ənd][gəʊ] [hoʊm] - - " [hoʊm] " - - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [gɑːrd]
to clamber on Sally's hat and go home - - " home " - - with her , to guard
到 攀 在 莎莉的 帽子 和 去 家 - - " 家 " - - 和 她 , 到 警卫

[hɜːr; hər] .

her .
她 .

爬上莎莉的帽子，和她一起回家——“家”——去守护她。

[ðen] [ʃiː; ji] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][mæks] - , [huːz] [raɪp] ,
Then she returned to see what could be done with Max Oldstein , whose ripe ,
然后 她 返回 到 看 什么 可以 是 完毕 和 最大限度 - , 谁 成熟 ,

然后她回去看看能对马克斯·奥尔德斯坦做些什么，他成熟了，

[ʌnˈjuːʒuəl] [vʌlˈgærəti] [ˈfæsɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] .
unusual vulgarity fascinated her .
异常 粗俗 着迷 她 .

她对那些不同寻常的粗俗之事着迷。

[ˈsæli] , [wɪð; wɪθ][bɪm] [ˈsprɔːlɪŋ] [əˈlɒːŋ] [hɜːr; hər][hæt] - [brɪm] [laɪk][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [red] [ˈtrɪmɪŋ] , [ˈdʒɒɡd]
Sally , with Bim sprawling along her hat - brim like invisible red trimming , jogged
莎莉 , 和 比姆 蔓延 沿着 她 帽子 - 帽檐 喜欢 无形的 红色的 修剪 , 慢跑

[ˈsləʊli] [ˈiːstwərd] .
slowly eastward .
缓慢地 向东 .

莎莉的帽子边上，比姆像隐形的红色饰边一样横七竖八地趴着，她慢慢地向东慢跑。

[ðə; ði] [ɪg'zɔ:stɪd] [noʊm] [wʌz; wəz] [su:n] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)] [nɑ:d] - [lənd] - - [sli:p] [pʊld] [soʊ]
The exhausted gnome was soon again in his own little nod - land - - sleep pulled so
这筋疲力尽的侏儒曾是很快再次在他的自己的小的点头 - 土地 - - 睡觉拉所以
[hɑ:rd][æ; ət][hɪz; ɪz] ['aɪ,ɪdʒ] - - [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ðɪs] [wɜ:rld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət]
hard at his eyelids - - and did not return to this world of the infinite
难的在他的眼睑 - - 和做过不是返回到这世界的这无限
[ʌnrɪ'æltɪz] [tɪl] ['sæli] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][bed] - ['wɜ:rkru:m,'wɜ:rkrom][æ; ət]['pærədəɪs] [kɔ:rt] ,
unrealities till Sally was in the bed - workroom at Paradise Court ,
不现实直到莎莉曾是在这床 - 工作室在天堂法庭 ,

疲惫不堪的小矮人很快又进入了梦乡——睡意猛烈地拉扯着他的眼皮——直到莎莉在天堂庭院的卧室兼工作室里，他才回到这个无限虚幻的世界。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪri] ['wɪmɪn] [hæd; həd] ['gri:dɪli] ['kaʊntɪd] [ænd; ənd] ['grʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði] [fju:]
and the weary women had greedily counted and grumbled over the few
和这厌倦女性有贪婪地计数和咕哝超过这很少
[kɔɪnz] [brɔ:t] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
coins brought to them .
硬币带来到他们 .

疲惫的妇女们贪婪地数着她们得到的几个硬币，一边抱怨一边等着。

[æ; ət][wʌns] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['soʊɪŋ] ,
At once they returned to the sewing ,
在一次他们返回到这缝纫 ,
他们随即又继续缝纫。

[ænd; ənd] [plai] ['despərət] ['ni:dlz] [θru:] [ðə; ði] [nu:] [mæs] [ʌv; əv][hæf] - [meɪd] ['kloʊðɪŋ] .
and plied desperate needles through the new mass of half - made clothing .
和合拢绝望的针通过这新的大量的的一半 - 制成衣服 .
然后绝望地用针线穿过一大堆半成品衣服。

[soʊ] [wɔ:r] [ə'weɪ] [mɔ:r] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌn'blest] [laɪvz; lɪvz] .
So wore away more hours of their unblessed lives .
所以穿着离开更多的小时的他们的未受祝福的生活 .
于是，他们又虚度了更多不幸的时光。

[bɪm] , [ə'weɪkənd] [ænd; ənd][sent] ['tʌmblɪŋ] [baɪ] ['sæli:z] ['dɒfɪŋ] [hɜ:r; hər][hæt] , [krɔ:ld] ['ɪntu:][ðə; ði]
Bim , awakened and sent tumbling by Sally's doffing her hat , crawled into the
比姆 , 觉醒和发送翻滚经过莎莉的脱下她帽子 , 爬行进入这
[bɪr] - [kæn; kən] ,
beer - can ,
啤酒 - 能 ,
比姆被莎莉脱帽的动作惊醒，摔倒在地，爬进了啤酒罐里。

[wɪtʃ] [sti:l] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [wer] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [roʊld] [wen] [bi] [drɔ:pt] [aɪ 'ti:] ;
which still was lying where it had rolled when Bill dropped it ;
哪个仍然曾是说谎在哪里它有滚动什么时候账单掉落它 ;
它仍然躺在比尔扔下它时滚动的地方；

[kɜ:rld] [hɪm'self] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ]['skwɜ:rəl][ɪn][ɪts] ['wɪntər] ['fæstnəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'sli:p] [ə'gen] .
curled himself up like a squirrel in its winter fastness , and was asleep again .
卷曲他自己向上喜欢一个松鼠在它是冬天快速 , 和曾是睡着了再次 .
他像冬眠的松鼠一样蜷缩起来，又睡着了。

[ðɪs] [ʃoʊz] [haʊ] ['oʊvər] - ['taɪərd][ðə; ði] [pʊr] ['feləʊ] [wʌz; wəz] ; [bɪm][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [nɑ:t] [tu:]
This shows how over - tired the poor fellow was ; Bim was , however , not too
这演出如何超过 - 疲劳的这贫穷的同伴曾是 ; 比姆曾是 , 然而 , 不是也
['wɪri] [fɔ:r; fər] [dri:mz] ,
weary for dreams ,
厌倦为了梦境 ,
这说明这个可怜的人有多么疲惫；然而，比姆却并没有累到无法做梦。

[ænd; ɐnd][ɪn][ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['slʌmbər] ,
and in the visions of slumber ,
和 在 这 愿景 的 睡眠 ,
在睡梦中的幻象里 ,
[wʌns] [mɔːr] [meɪd] [ðæt] ['fɜːsəm] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] ['ferɪlənd] [wɪt] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['faɪndɪŋ]
once more made that fearsome journey from Fairyland which ended with the finding
一次 更多的 制成 那 可怕的 旅行 从 仙境 哪个 结束 和 这 寻找
[ʌv; əv][dʒuːn] .
of June .
的 六月 .

再次踏上从仙境出发的艰险旅程，最终找到了琼。
[ðɪs] [pruːvz] [ðæt] [nəʊmz] [kæn; kən][raɪd] ['naɪtmeəz] [tuː] ; [ə; eɪ][fækt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['saɪkɪkəl] [sə'saɪəti]
This proves that gnomes can ride nightmares too ; a fact for the Psychical Society
这 证明 那 地精 能 骑 噩梦 也 ; 一个 事实 为了 这 心理 社会
.
:
.

这证明小矮人也能驾驭噩梦；这是心灵协会得出的一个结论。
[mæks] - ['pʌz(ə)ld] [dʒuːn] .
Max Oldstein puzzled June .
最大限度 - 困惑 六月 .

马克斯·奥尔德斯坦让六月感到困惑。
[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [meɪk] [hɪm; ɪm][aʊt] .
She could not make him out .
她 可以 不是 制作 他 出去 .

她看不清他的样子。
[hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [ænd; ɐnd] ['ækjnz] [siːmd] [soʊ] ['pɜːrpəsləs] [ænd; ɐnd] [miːn] .
His interests and actions seemed so purposeless and mean .
他的 兴趣 和 行动 似乎 所以 无目的 和 意思是 .
他的兴趣和行为似乎毫无目的，而且卑鄙无耻。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðæt] ['bɪzi] ['mɔːrniŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrtɪ] [ʌn'plez(ə)nt] ['pɜːsənz] [roʊld] ['ɪntuː][wʌn] .
During that busy morning he was forty unpleasant persons rolled into one .
期间 那 忙碌的 早晨 他 曾是 四十 令人不快的 人 滚动 进入 一 .
在那忙碌的上午，他仿佛是四十个令人讨厌的人合体了。

[wen] [ə; eɪ] ['kʌstəmə] [huː] [spelt] [prɒː'sperəti] [ə'raɪvd] , [mæks] [lɔːst] [hɪm'self] [ɪn] ['ɔɪli] [pə'lɑɪtnəs] .
When a customer who spelt prosperity arrived , Max lost himself in oily politenesses .
什么时候 一个 顾客 WHO 拼写 繁荣 到达的 , 最大限度丢失的 他自己 在 油腻的 礼貌 .
当一位预示着繁荣的顾客到来时，马克斯陷入了油腔滑调的客套之中。

[hiː; hi] [læft] ['vɪgərəsli] [æt; ət] ['hjuːmə] ['hɑːrdli][ðər; ðər] ,
He laughed vigorously at humour hardly there ,
他 笑了 大力 在 幽默 几乎 那里 ,
他为几乎不存在的幽默而开怀大笑。

[ænd; ɐnd] [smɜːkt] [ænd; ɐnd] ['təʊdiːd] [laɪk][ə; eɪ] [nuː'voʊ] ['rɪt] [æt; ət][ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] [tiː] - [faɪt] .
and smirked and toadied like a nouveau riche at a Primrose tea - fight .
和 他冷笑了声。 和 谄媚者 喜欢 一个 新艺术 富有 在 一个 报春花 茶 - 斗争 .
他像暴发户在茶会上那样，得意洋洋地谄媚奉承。

[wen] [ðər; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['dʒɜːrnɪmən] - ['teɪlər] [huː] [hæd; həd] ['weɪstrɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːpər'tuːnəti] [ɪn]
When there followed a journeyman - tailor who had wasted his opportunity in
什么时候 那里 随后 一个 熟练工 - 裁缝 WHO 有 浪费 他的 机会 在
[drɪŋk] ,
drink ,
喝 ,
接下来是一位把机会浪费在喝酒上的裁缝学徒。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪm'peld] [baɪ] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd][fæməli] [ni:dz] [tu:; tə][beg] [ˈpɪtɪfəli] [tu:; tə][bi:; bi]
and was impelled by repentance and family needs to beg pitifully to be
和 曾是 被迫 经过 悔改 和 家庭 需求 到 求 可怜地 到 是
[ˈteɪkən][ɑ:n] [ə'ven] ,
taken on again ,
已采取 在 再次 ,

出于悔恨和家庭需要，他可怜兮兮地乞求再次被雇用。

[ˈmæksɪz] [pə'laitnəs] [went] [laɪk][ə; eɪ] [bæŋ] .
Max's politeness went like a bang .
马克斯的 礼貌 去 喜欢 一个 砰 .

马克斯的礼貌就像一声巨响，瞬间消失了。

[hi:; hi] [snʌbd] [ðə; ði][ˈteɪlər] - [mæn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'grætɪtu:d] ,
He snubbed the tailor - man for his ingratitude ,
他 冷落 这 裁缝 - 男人 为了 他的 忘恩负义 ,

他斥责裁缝忘恩负义，并对他冷眼相待。

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] [kloʊzd] [ðə; ði] [pʊr] [ˈfu:lz] [ˈpli:dɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɜ:rn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] .
and abruptly closed the poor fool's pleadings with a turn of his back .
和 突然 关闭 这 贫穷的 傻瓜 诉状 和 一个 转动 的 他的 后退 .

他猛地转身，断然结束了这个可怜傻瓜的恳求。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][soʊ] [ˈmeni] [ʌðər] [ˈstɑ:rvlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðæt] - [pleɪs] .
There were so many other starvelings to take that wretch's place .
那里 是 所以 许多 其他 饥饿者 到 拿 那 - 地方 .

还有许多其他饥饿的人可以代替那个可怜虫的位置。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [mæks] [ˈʃoʊd] [hɪm'self] [ˈfru:d] , [ˈpeti] , [ˈfɔ:nɪŋ] , [ˈærəɡənt]
In the course of the morning Max showed himself shrewd , petty , fawning , arrogant
在 这 课程 的 这 早晨 最大限度 显示 他自己 精明 , 小气 , 谄媚 , 傲慢的
, [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [ˈstu:pɪd] ,
, determined , stupid ,
, 决定 , 愚蠢的 ,

整个上午，马克斯都表现出了精明、小气、谄媚、傲慢、果断和愚蠢的一面。

[ˈvʌlgər] , [ænd; ənd][ˈkru:əl] .
vulgar , and cruel .
庸俗 , 和 残忍的 .

粗俗且残忍。

[ˈə:ni:] [ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz] , [hu:] [ˈkɑ:pɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] ,
Ernie Jenkins , who copied his manner as well as he was able to ,
厄尼 詹金斯 , WHO 复制 他的 方式 作为 出色地 作为 他 曾是 有能力的 到 ,

厄尼·詹金斯尽力模仿他的举止，

[lɪvd] [ɪn][ˈmɔ:rt(ə)l] [ˈterər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
lived in mortal terror of him .
居住地 在 凡人 恐怖 的 他 .

他一直生活在对他的极度恐惧之中。

[tu:; tə] [ˈə:ni:] , [mæks] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mi:n] [nə'sesəti] , [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] , [hɪz; ɪz]
To Ernie , Max Oldstein was a mean necessity , his bread and butter , his
到 厄尼 , 最大限度 - 曾是 一个 意思是 必要性 , 他的 面包 和 黄油 , 他的

[ɔ:l] .

all .
全部 .

对厄尼来说，马克斯·奥尔德斯坦是不可或缺的，是他的生计，是他的一切。

[tu:; tə] [lu:z] [ðæt] [ˈheɪtfl] ,
To lose that hateful ,
到 失去 那 可恶 ,

摆脱那种可恨的，

[ˈpɪtɪf(ə)l] [ɪmˈplɔɪmənt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][kʌt] [ɔːf] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈlʌkʃəɪz] - - [hɪz; ɪz]
pitiful employment would be to cut off every one of his private luxuries - - his
可怜 就业 会 是 到 切 离开 每一个 一 的 他的 私人的 奢侈品 - - 他的
[ˈiːvniŋ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] ,
evening glass of bitter ,
晚上 玻璃 的 苦的 ,
最可悲的工作就是剥夺他所有的私人享受——比如他晚上喝的那杯苦啤酒，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər][bæd(ə)nˈɑːʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbɑːrmeɪd] , [ðə; ði] [ˈwʊd,bəɪn] [sɪɡəˈrets] ,
with its opportunity for badinage with a barmaid , the Woodbine cigarettes ,
和 它是 机会 为了 玩笑 和 一个 招待员 , 这 伍德拜恩 香烟 ,
[ðə; ði] [ˈwiːkli] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk] - [hɔːl] ,
the weekly visit to a music - hall ,
这 每周 访问 到 一个 音乐 - 大厅 ,
有机会和酒吧女招待开玩笑，抽伍德拜恩香烟，每周去一次音乐厅，

[ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈeməli] .
the Sunday walk with Emily .
这 星期日 走 和 艾米丽 .
星期天和艾米丽一起散步。

[soʊ][hiː; hi] [went] [ɑːn] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] - - [ˈselɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf]
So he went on , like a hundred thousand others of his kind - - selling his life
所以 他 去 在 , 喜欢 一个 百 千 其他的 的 他的 种类 - - 销售 他的 生活
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpɪt(ə)ns] ,
for a pittance ,
为了 一个 微不足道 ,
于是，他像其他成千上万同类一样，为了微薄的报酬出卖了自己的生命。

[ˈswɒləʊɪŋ] [ˈɪnfɪnət] [ɪnˈsʌlts] , [ˈkrɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [miːn] .
swallowing infinite insults , cringing and mean .
吞咽 无限 侮辱 , 令人作呕 和 意思是 .
默默忍受无尽的侮辱，卑鄙无耻。

[pʊr] [ˈəːniː] !
Poor Ernie !
贫穷的 厄尼 !
可怜的厄尼！

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈhjuːmənz] [æz; əz][hiː; hi] ?
What is to be done with such humans as he ?
什么 是 到 是 完毕 和 这样的 人类 作为 他 ?
对于像他这样的人，该如何处置？

[æt; ət][wʌn][əˈklɒk, əu-] [mæks] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] " [ˈhævərsæk] " [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [miːl] [ʌv; əv] [staʊt]
At one o'clock Max hurried to the " Haversack " for a large meal of stout
在 一 点钟 最大限度 慌忙 到 这 " 手提袋 " 为了 一个 大的 一顿饭 的 肥硕
[ænd; ənd] [bʊɪld] [biːf] [wɪð; wɪθ] [ˈkærəts] ,
and boiled beef with carrots ,
和 煮沸 牛肉 和 胡萝卜 ,
一点钟，马克斯匆匆赶到“哈弗萨克”酒馆，享用了一顿丰盛的大餐，包括黑啤、水煮牛肉和胡萝卜。

[ænd; ənd] , [waɪl] [ˈiːtɪŋ] , [riːd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈwiːkli] [ˈpɪŋk][ˈpeɪpər] , [wɪtʃ] [ɡev]
and , while eating , read with sniggerings a weekly pink paper , which gave
和 , 尽管 吃 , 读 和 窃笑 一个 每周 粉色的 纸 , 哪个 给予
[əˈrækjələər] [ədˈvaɪs][ɑːn] [reɪs] - [ˈhɔːrsɪz] ,
oracular advice on race - horses ,
神谕 建议 在 种族 - 马匹 ,
吃饭时，他会一边窃笑一边阅读一份每周出版的粉红色报纸，这份报纸对赛马做出预言般的预测。

[ɪntəˈspəːst] [wɪð; wɪθ] [ˈfʌni] [ˈpærəˌgræf] [əˈbaʊt] [ˈlɒdʒəz] .
interspersed with funny paragraphs about lodgers .
穿插 和 有趣的 段落 关于 房客 .

穿插着一些关于房客的有趣段落。

[ˈɔːlsʊʊ] [ðər; ðər] [wʌz; wəz] [tɔːk] , [ɪn] [wɪt] [ˈbɑːrmeɪd] , [ˈkʌstəmərz] [ænd; ənd] [ˈweɪtəz] [dʒɔɪnd] [fəˈmɪliərli] -
Also there was talk , in which barmaids , customers and waiters joined familiarly -
还 那里 曾是 讲话 , 在 哪个 酒吧女招待 , 顾客 和 服务员 加入 熟悉地 -
- [ʌv; əv] [ðə; ði] [eks] [stri:t] [ˈmɜːrdər] ,
- **of the X street murder** ,
- 的 这 X 街道 谋杀 ,

此外, 酒吧女招待、顾客和侍者们还用亲切的语气谈论着X街谋杀案。

[ðə; ði] [ˈbetɪŋ] [ˈpraɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪˈvɔːrs] [keɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈprɪti] [ˈdiːteɪlz] .
the betting prices , and the divorce case of the day with its pretty details .
这 投注 价格 , 和 这 离婚 案件 的 这 天 和 它是 漂亮的 细节 .
博彩赔率, 以及当天的离婚案件及其精彩细节。

[ðen] [ˈkæptɪn] [ˈkroʊ] , [huːm] [ðə; ði] [ˈfoʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrld] [nuː] [æz; əz] " [ˈtʃɑːrli] , " [keɪm] [ɪn] ,
Then Captain Crowe , whom the folk of his world knew as " Charlie , " came in ,
然后 队长 克罗 , 谁 这 民间 的 他的 世界 知道 作为 " 查理 , " 来了 在 ,
然后, 克劳船长——他的世界里的人们都称他为“查理”——走了进来。

[ænd; ənd] [mæks] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [ˈspekjuleɪt] [ə; eɪ] [ˈɪlɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ʌp] [wɪð; wɪθ]
and Max was pleased to speculate a shilling on a hundred up with
和 最大限度 曾是 高兴 到 推测 一个 先令 在 一个 百 向上 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

马克斯很高兴地和他一起押注一百先令。

[wɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈlɔːst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [greɪs] , [tɪl] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
which the young man lost with a very bad grace , till the Captain ,
哪个 这 年轻的 男人 丢失的 和 一个 非常 坏的 优雅 , 直到 这 队长 ,
那位年轻人丢得非常狼狈, 直到船长.....

[huː] [ˈriːəli] [hæd; həd] [wʌnz] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] [held] [ə; eɪ] - [kəˈmɪ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪsˈbændɪd]
who really had once upon a time held a subaltern's commission in a disbanded
WHO 真的 有 一次 之上 一个 时间 握住 一个 - 委员会 在 一个 解散
[bəˈtæliən] ,
battalion ,
营 ,

他确实曾经在已解散的营队中担任过少尉军衔。

[ˈhævɪŋ] [ˈbɔːrɒd] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈkæʒuəl] [ˈkʌstəmər] , [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət]
having borrowed half - a - crown from a casual customer , who knew him but
拥有 借来的 一半 - 一个 - 王冠 从 一个 随意的 顾客 , WHO 知道 他 但
[ɪnˈdɪfrəntli] [wel] ,
indifferently well ,
漠不关心 出色地 ,

他向一位素不相识但关系一般的普通顾客借了半克朗。

[rɪˈstɔːrd] [hɪz; ɪz] [əˈpəʊnənts] [ɡʊd] [ˈtempər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsəʊdə] [ænd; ənd] [ˈwɪski]
restored his opponent's good temper with the gift of a soda and whisky
恢复 他的 对手的 好的 脾气 和 这 礼物 的 一个 苏打 和 威士忌酒
[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,
and some flowers of speech ,
和 一些 花朵 的 演讲 ,
用汽水、威士忌和一些甜言蜜语, 恢复了对手的好心情。

[soʊ][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [əˈhʌðər] [geɪm] [ʌv; əv] [ˈbɪljərdz] [ænd; ənd] [əˈhʌðər] [dɪˈfiːt] [fɔːr; fər]
so leading the way to another game of billiards and another defeat for
所以 领导 这 方式 到 其他 游戏 的 台球 和 其他 击败 为了
[mæks] .
Max .
最大限度 .

于是，马克斯又开始了另一场台球比赛，再次遭遇失败。

[dʒuːn][wʌz; wəz] [ɔːd] [baɪ][ɔːl][jiː; ji] [sɔː] , [ænd; ənd] [ˈpʌz(ə)ld] [haʊ] [tuː; tə][wɪn] [bæk] [tuː; tə] [ˈferɪlənd] - -
June was awed by all she saw , and puzzled how to win back to Fairyland - -
六月 曾是 敬畏 经过 全部 她 锯 , 和 困惑 如何 到 赢 后退 到 仙境 - -
[ðɪs] !
this !
这 !

琼被眼前的一切深深震撼，她想知道如何才能赢回仙境——这！

[jiː; ji][sæt] [əˈmʌŋst] [juːst] [ˈtʌmblərz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] , [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈmɑːrkərz] [bɔːrd] ,
She sat amongst used tumblers on the mantelpiece , below the marker's board ,
她 卫星 在 用过的 玻璃杯 在 这 壁炉架 , 以下 这 标记的 木板 ,
[ˈpeɪfntli] [ˈwɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] .
patiently watching and wondering .
耐心 观看 和 好奇 .

她坐在壁炉架上用过的玻璃杯中间，在黑板下方，耐心地观察着，心中充满疑惑。

[wʌt] [kʊd; kəd][jiː; ji][duː][tuː; tə][mend] [θɪŋz] ?
What could she do to mend things ?
什么 可以 她 做 到 修补 事物 ?
她能做些什么来弥补这一切？

[haʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !
How difficult it was !
如何 难的 它 曾是 !
太难了！

[wɜːr; wər][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [wɜːrθ] [ˈseɪvɪŋ] ?
Were human beings worth saving ?
是 人类 生物 值得 保存 ?
人类值得拯救吗？

[wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊbəraːn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈruːlɪŋ] [raɪt] , [ænd; ənd][jiː; ji] [ˈwɪkɪdli] [rɔːŋ] ?
Was not Oberon in his ruling right , and she wickedly wrong ?
曾是 不是 奥伯龙 在 他的 裁决 正确的 , 和 她 邪恶地 错误的 ?
奥伯伦的判决难道不是正确的，而她错得离谱吗？

[ðiːz] [ˈkriːtʃərz] - - [soʊ] [miːn] [ænd; ənd][ˈsɔːrdɪd] - - [wɜːr; wər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˈevər] [ðeɪ] [hæd; həd]
These creatures - - so mean and sordid - - were worse than ever they had
这些 生物 - - 所以 意思是 和 肮脏的 - - 是 更糟 比 曾经 他们 有
[bɪn] [ˈpeɪntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ðer; ðər][moʊst][ˈkændɪd][ˈkrɪtɪk][ɪn] [ˈferɪlənd] .
been painted to her by their most candid critic in Fairyland .
到过 绘 到 她 经过 他们的 最多 坦率 评论家 在 仙境 .

这些生物——如此卑鄙肮脏——比仙境中最直言不讳的评论家向她描述的任何生物都要糟糕。

[ðen] [jiː; ji] [rɪˈmembər] [ˈsæli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈswetɪd] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðer; ðər][ˈiːv(ə)] [ˈhoʊm] , [ænd; ənd]
Then she remembered Sally , and the sweated women in their evil home , and
然后 她 记得 莎莉 , 和 这 汗流浹背 女性 在 他们的 邪恶的 家 , 和
[dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [pɜːrsəˈvɪr] .
decided to persevere .
决定 到 坚持不懈 .

然后她想起了莎莉，想起了她们邪恶家中那些汗流浹背的女人，于是决定坚持下去。

" [lɔ:rd] , [wʌt] [fu:lz] [ðɪ:z] ['mɔ:təlz] [bi:; bi] !
" **Lord , what fools these mortals be !**
" 主 , 什么 傻瓜 这些 凡人 是 !

“主啊，这些凡人真是愚蠢至极！ ”

" [ʃi:; ji] [sed] ['θɔ:tfəli] , [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['pleɪdʒəraɪzɪŋ] .
" **she said thoughtfully , unconsciously plagiarizing .**
" 她 说 深思熟虑 , 不知不觉 抄袭 .

她若有所思地说，无意识地抄袭了别人的话。

[ðə; ði] ['wɪski] ['endɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ri:'kri'eɪʃn; ,rekri'eɪʃən] [dʌŋ] , [mæks] -
The whisky ended , and the business of recreation done , Max Oldstein
这 威士忌酒 结束 , 和 这 商业 的 娱乐 完毕 , 最大限度 -
[peɪd] [hɪz; ɪz] [skɔ:r] [ʌn'wɪlɪŋli] ,
paid his score unwillingly ,
有薪酬的 他的 分数 不情愿地 ,

威士忌喝完了，娱乐活动也结束了，马克斯·奥尔德斯坦不情愿地付出了代价。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['hedkwɔ:rtərz] .
and returned to headquarters .
和 返回 到 总部 .

然后返回总部。

[ə'ni:] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] - [step] .
Ernie met him at the door - step .
厄尼 遇见 他 在 这 门 - 步 .

厄尼在门口迎接了他。

" - [kʌm] .
" **Guvnor's come .**
" - 来 .

“老大来了。”

[bɪn] ['weɪtɪŋ] [æn; ən]['aʊər] , " [hi:; hi] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] .
Been waiting an hour , " he warned him .
到过 等待 一个 小时 , " 他 警告 他 .

“我已经等了一个小时了，”他警告他。

[mæks] [ræn] [ʌp'sterz] , [tu:] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,
Max ran upstairs , two at a time , to see his father ,
最大限度 跑 楼上 , 二 在 一个 时间 , 到 看 他的 父亲 ,

马克斯一步一步地跑上楼，去看他的父亲。

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] [kən'kɒktɪd] [ə; eɪ]['di:teɪld; dɪ'teɪld] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [hæd; həd]
and hastily concocted a detailed account of the business which had
和 草草 捏造的 一个 详细的 帐户 的 这 商业 哪个 有
[dɪ'teɪnd] [hɪm; ɪm] .
detained him .
被拘留 他 .

他匆忙编造了一份详细的叙述，讲述了耽误他的那件事。

[ðə; ði][laɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][rɪ'kwairəd] [ðæt] [deɪ] .
The lie was not required that day .
这 说谎 曾是 不是 必需的 那 天 .

那天其实没必要撒谎。

[hi:; hi] ['mentəli] ['pɪdʒɪn] - [hoʊld] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['leɪtər] [ə'keɪʒn] .
He mentally pigeon - holed it for a later occasion .
他 精神上 鸽子 - 有孔的 它 为了 一个 之后 场合 .

他暗自将此事暂且搁置，留待日后处理。

[hɪz; ɪz] [ˈsiːniər] [ˈɡriːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] , [ɡlæd] [læf] .
His senior greeted him with a loud , glad laugh .
他的 高级的 问候 他 和 一个 大声 , 高兴的 笑 .
他的上司大声笑着向他打招呼。

[mæks] [ˈwʌndərd] .
Max wondered .
最大限度 想知道 .

马克斯心想。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][æn; ən][ˌɪnvɪteɪ(ə)n][kɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [əˈpaːn]
His father showed him an invitation card with the arms of the City upon
他的 父亲 显示 他 一个 邀请 卡片 和 这 武器 的 这 城市 之上
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

他父亲给他看了一张邀请函，上面印着这座城市的徽章。

" [mæks] , [maɪ] [bɔɪ] !
" Max , my boy !
" 最大限度 , 我的 男生 !

“麦克斯，我的孩子！ ”

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] !
Look at that !
看 在 那 !

瞧瞧！

" [kraɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˈklɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" cried the old man , clearing his throat .
" 哭 这 老的 男人 , 清理 他的 喉 .

“老人清了清嗓子，喊道。”

" [wʌt] [-] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈpɑːpə] [naʊ] , [eɪ] ?
" What d'ye think of Papa now , eh ?
" 什么 染料 思考 的 爸爸 现在 , 嗯 ?

“你现在对爸爸有什么看法？ ”

" [hiː; hi] [roʊz] , [ˈtʃʌklɪd] [ˈvaɪələntli] [ænd; ənd] [ˈrætlɪd] [hɪz; ɪz][ˈɡoʊldən] [waːtʃ] - [tʃeɪn] .
" He rose , chuckled violently and rattled his golden watch - chain .
" 他 玫瑰 , 轻笑 暴力 和 摇晃 他的 金的 手表 - 链 .

他站起身，放声大笑，摇晃着他的金表链。

[mæks] [tʊk] [ðə; ði][kɑːrd][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] .
Max took the card and read it .
最大限度 采取 这 卡片 和 读 它 .

马克斯接过卡片，读了起来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnvɪteɪ(ə)n][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɔːrd] [ˈmeɪər] [ænd; ənd][sʌm; səm]
It was an invitation to dine with the Lord Mayor and some
它 曾是 一个 邀请 到 用餐 和 这 主 市长 和 一些
[reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ˈhaʊzɪz] .
representatives of commercial houses .
代表 的 商业的 房屋 .

这是一份与市长和一些商界代表共进晚餐的邀请函。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈenvi] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] [praɪd] .
He felt a twinge of envy , and then of pride .
他 毛毡 一个 轻微疼痛 的 嫉妒 , 和 然后 的 自豪 .

他先是感到一丝嫉妒，然后是一丝自豪。

" [ˈbrɑ:vʊ] , [dæd] ! " [sed] [ðə; ði] [sʌn] .

" **Bravo** , **Dad !** " **said the son** .
" Bravo , 爸爸 ! " 说 这 儿子 .

“爸爸，好样的！”儿子说道。

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] [ˈsɑ:ləmlɪ] .

They shook hands solemnly .
他们 摇晃 双手 庄严地 .

他们郑重地握了握手。

" - [tuː; tə] - [naɪt] , [tuː] ! "

" **It'th to - night , too !** "
" - 到 - 夜晚 , 也 ! "

“今晚也是！”

" [jɛθ] , " [sed] [ɪˈmænjuəl] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈvɪteɪ](ə)n[ænd; ənd] [ˈfraʊnɪŋ] [æt; ət][aɪˈtiː] .

" **Yeth , " said Emmanuel , taking the invitation and frowning at it** .
" 耶特 , " 说 伊曼纽尔 , 采取 这 邀请 和 皱眉 在 它 .

“是的,”伊曼纽尔接过邀请函, 皱着眉头看着它说道。

" [θəʊθ; təʊt] - [æt; ət][ðə; ði] - - [ɔfɪθ] [ˈnɪrli] - [maɪ] - [θɪθ] - [aɪˈdʒiːˈeɪtʃ] [ˈɑːnər]

" **Thoth idioth at the potht - offith nearly mitht my thecuring thith ' igh honour**
" 托特 - 在 这 - 菲斯 几乎 - 我的 - thith - 高 荣誉

.
:
.

"Thoth idioth 在 potht-offith 几乎 mitht 我的 thecuring thith '高荣誉。

- [ɪrɪz] [ðə; ði] [ˈenvəloʊp] .

' **Ere's the envelope** .
- 这是 这 信封 .

信封在这里。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] - .

Look at the thtamp .
看 在 这 - .

看看这个印章。

- [ə; eɪ] [wi:k] [ə'gʊʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˈoʊnli][gɑ:t][aɪˈtiː][tuː; tə] - [deɪ] .

Pothted a week ago , and I only got it to - day .
- 一个 星期 前 , 和 我 仅有的 得到 它 到 - 天 .

一周前种的, 今天才收到。

[pʊt] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [ˈletər] - [bɑːks] .

Put in the wrong letter - box .
放 在 这 错误的 信 - 盒子 .

投错了信箱。

[aɪv] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] - - - - ['dʒen(ə)rəl][tuː; tə] [kəmˈpleɪn] .

I've written to the Potht - mathter - General to complain .
我已经 书面 到 这 - - - 一般的 到 抱怨 .

我已写信给总督投诉。

[ə; eɪ] - [ˈɔt, ˈoʊˈtiː][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ˈletər] [aɪv] [ˈrɪt(ə)n] .

A ' ot and strong letter I've written .
一个 - ot 和 强的 信 我已经 书面 .

我写了一封措辞强硬、语气坚定的信。

[ˈveri] [naɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ˈmeɪər] , [eɪnt] [aɪˈtiː] ? "

Very nice of the Lord Mayor , ain't it ? "
非常 好的 的 这 主 市长 , 不是 它 ? "

市长真是太好了, 不是吗?

" - [aʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [get] [aɪ 'ti:] , [dæd] ? "
" ' **Ow did you get it , Dad ?** "
" - 现在 做过 你 得到 它 , 爸爸 ? "

“爸爸，你是怎么得到的？”

" [bɔ:rd] [noʊθ] !
" **Lord knowth !**
" 主 诺斯 !

“上帝知道！”

[aɪ] [lent] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪz] ['fʊtmən] ['mʌni] .
I lent one of ' is footmen money .
我 借出的 一 的 是 侍从 钱 .

我借钱给他的一个男仆。

[ðæt] - - ! "
P'raps that ' elped ! "
或许 那 - - ! "

或许这有用！

" - ['ɑ:vei][ju:; jʊ] [ək'septɪd] ?
" ' **Ave you accepted ?**
" - 大道 你 公认 ?

“你接受了吗？”

[ju:; jʊ] - , [ju:; jʊ] [noʊ] ! "
You mutht , you know ! "
你 - , 你 知道 ! "

你肯定知道！

" [twais] ; [tu:; tə] [meɪk] [fʊr] , [aɪ] [sent] [tu:] - [baɪ] - , [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] ['pɑ:θ] -
" **Twice ; to make sure , I sent two letterth by expreth , from different poth** -
" 两次 ; 到 制作 当然 , 我 发送 二 - 经过 - , 从 不同的 锅 -
" **offithes** . "
" - . "

“两次；为了确保万无一失，我从不同的办公室寄了两封快递信。”

" [maɪ] [wɜ:rd] , [dæd] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['spendɪn] - .
" **My word , Dad , you are spendin ' .**
" 我的 单词 , 爸爸 , 你 是 花费 - .

“我的天哪，爸爸，你花钱真不少。”

- [wʌt] [aɪ] [kɔ:l] - . "
That'th what I call extravaganth . "
- 什么 我 称呼 - . "

这才是真正的铺张浪费。

" [noʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ju:; jʊ] - [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] - [wen] - [ə; eɪ] ['twenty] - [bɑ:b]
" **No , my boy , you muthn't look at the pennieth when there'th a twenty - bob**
" 不 , 我的 男生 , 你 - 看 在 这 - 什么时候 - 一个 二十 - 鲍勃
['dɪnər] [ɪn] [stɔ:r] .
dinner in store .
晚餐 在 店铺 .

“不，孩子，你不能只盯着一便士，而忽略了二十先令的晚餐。”

- ['pɑ:ləsi][ænd; ænd] - [tu:] .
That'th policy and busineth too .
- 政策 和 - 也 .

这项政策和商业也是如此。

[jʊː; jʊ] [kɑːnt] [ti:tʃ] ['pɑːpə] ['nɑːθɪn] - , [jʊː; jʊ] [kɑːnt] !
You can't teach Papa nothin ' , you can't !
你 不能 教 爸爸 什么也没有 - , 你 不能 !

你什么也教不了爸爸，真的教不了！

[naʊ] , - [aʊ] [ɑːr; ər] [θɪŋz] ?
Now , ' ow are things ?
现在 , - 现在 是 事物 ?

现在情况如何？

" [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [kloʊðz] , ['mɑːrkɪt] - ['praɪsɪz][ænd; ənd] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [treɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" They talked of clothes , market - prices and details of their trade for a
" 他们 谈话 的 衣服 , 市场 - 价格 和 细节 的 他们的 贸易 为了 一个
['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ,
couple of hours ,
夫妻 的 小时 ,

他们聊了几个小时的衣服、市场价格和交易细节，

[waɪl] [dʒuːn] ['lɪsnd] [ænd; ənd] ['wʌndə-d] .
while June listened and wondered .
尽管 六月 听着 和 想知道 .

琼一边听着，一边疑惑。

[haʊ] [ðiːz] ['mɔːtəlz] [dɪd] [weɪst] [ðer; ðər] [taɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [welθ] [wɪtʃ] ['ɪznt] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] !
How these mortals did waste their time over the wealth which isn't worth having !
如何 这些 凡人 做过 浪费 他们的 时间 超过 这 财富 哪个 不是 值得 拥有 !

这些凡人竟把时间浪费在那些根本不值得拥有的财富上！

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [tuː; tə] [ɡoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['mæn](ə)n [haʊs] .
She made up her mind to go to the banquet at the Mansion House .
她 制成 向上 她 头脑 到 去 到 这 宴会 在 这 大厦 房子 .

她下定决心要去官邸参加宴会。

[wen] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] - [klɑːk] [faɪv] [ðə; ði] ['eldər] - [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waːtʃ] [tuː; tə]
When the office - clock chinkled five the elder Oldstein looked at his watch to
什么时候 这 办公室 - 钟 凹陷 五 这 长老 - 看起来 在 他的 手表 到
[kən'fɜːrm][ðə; ði] [nuːz] ,
confirm the news ,
确认 这 消息 ,

办公室的钟敲响五点时，老奥尔德斯坦看了看手表，确认了这个消息。

[ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [pʊt] [ə'wei] [hɪz; ɪz] ['pepərz] .
and hurriedly put away his papers .
和 匆匆 放 离开 他的 文件 .

然后匆匆收起了文件。

" [aɪ] - [biː; bi] [ɔːf] [tuː; tə] [drɛθ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] .
" I mutht be off to dreth , " he said to his son .
" 我 - 是 离开 到 德雷斯 , " 他 说 到 他的 儿子 .

“我得去死，”他对儿子说。

" [aɪm] ['ɡoʊɪŋ] - [tuː; tə] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] [bæθ] .
" I'm going ' to ' ave a bath .
" 我是 去 - 到 - 大道 一个 洗澡 .

“我要去洗澡了。”

" [hiː; hi] [went] , [dʒuːn] ['æftər] [hɪm; ɪm] .
" He went , June after him .
" 他 去 , 六月 后 他 .

他走了，琼跟着他走了。

[hiː; hi] [ˈdroʊv] [ˈwestwərd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsləʊ] [ˈɑːmnɪbəʊs] .

He drove westward in a slow omnibus .
他 驾驶 向西 在 一个 慢的 综合 .

他乘坐一辆缓慢行驶的公共汽车向西行驶。

[ðə; ði] [ˈferi] [sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd] , [ˈləkɪŋ] [əˈbaʊt][hɜːr; həɹ] , [felt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

The fairy sat on his knee , and , looking about her , felt disappointed with
这 仙女 卫星 在 他的 膝盖 , 和 , 寻找 关于 她 , 毛毡 失望的 和

[ˌsɪvələˈzeɪʃn] .

civilization .

文明 .

仙女坐在他的膝盖上，环顾四周，对文明感到失望。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] [ðeɪ] [stɑːpt] [baɪ][ˈmeɪdə] [veɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhoʊlseɪl] [ˈkloʊðɪər] [ˈhævɪŋ] [ˈrɪdn]

At length they stopped by Maida Vale , and the wholesale clothier having ridden
在 长度 他们 停止 经过 迈达 谷 , 和 这 批发的 服装商 拥有 骑

[hɪz; ɪz] [fʊl] [θriː] - [ˈpenɪwɜːrθ] ,

his full three - pennyworth ,

他的 满的 三 - 潘尼沃斯的 ,

最后他们停在了梅达谷，那位批发布料商骑着他那价值三便士的马车，

[ˈwɒdlɪd] [daʊn] [tuː] [striːts] [ænd; ənd] [əˈraɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈdwelɪŋ] .

waddled down two streets and arrived at his dwelling .

摇摇摆摆 向下 二 街道 和 到达的 在 他的 住宅 .

他蹒跚地走过两条街，到达了自己的住处。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋz] , [ˈmoʊstli] [ˈbɔːrdɪŋ] - [ˈhaʊzɪz] ,

It was one of a row of buildings , mostly boarding - houses ,

它 曾是 一 的 一个 排 的 建筑物 , 大多 登机 - 房屋 ,

它是一排建筑中的一栋，这些建筑大多是寄宿公寓。

[ɪn][ðer; ðər] [dʌl] [ˌʌnɔːrnəˈmentl] [ˈdɪndʒɪnəs] [ˈstreɪndʒli] [ˈsɪmələr][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

in their dull unornamental dinginess strangely similar to each other .

在 他们的 乏味的 不具装饰性的 昏暗 奇怪的 相似的 到 每个 其他 .

它们单调乏味、毫无装饰的暗淡无光，却又出奇地相似。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][mɪd] - [vɪkˈtɔːriən] - - [ðə; ði][dræb][eɪdʒ] ! - - [ænd; ənd] [lʊkt] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [buːt] -

They were Mid - Victorian - - the Drab Age ! - - and looked it from boot -

他们 是 中 - 维多利亚时代 - - 这 单调 年龄 ! - - 和 看起来 它 从 启动 -

[ˈskreɪpər][tuː; tə] [ruːf] - [triː] .

scraper to roof - tree .

刮刀 到 屋顶 - 树 .

他们是维多利亚中期风格——一个单调乏味的时代！——从头到脚都显得邋遢不堪。

- [ˈpraɪvət] [ˈrezɪdəns] , [laɪk][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [haʊs] , [siːmd] [ɪn][ˈdaɪər] [niːd] [ʌv; əv] [peɪnt] .

Oldstein's private residence , like his business house , seemed in dire need of paint .

- 私人的 住宅 , 喜欢 他的 商业 房子 , 似乎 在 可怕的 需要 的 画 .

奥尔德斯坦的私人住宅和他的公司一样，似乎急需粉刷。

[wʌt] [ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz] [dʌn] .

What the household could do was done .

什么 这 家庭 可以 做 曾是 完毕 .

家里能做的事，他们都做了。

[wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][duː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [wɪˈðəʊt] .

What they could not do must be done without .

什么 他们 可以 不是 做 必须 是 完毕 没有 .

他们做不到的事，就只能用其他方式代替了。

" - [ʌv; əv] [gʊd] [ˈmʌni] , [maɪ] [bɔɪ] ; " [ænd; ənd] [ðen] , " [nekst] [jɪr] , - .

" Wathte of good money , my boy ; " and then , " Next year , per'aps .

" - 的 好的 钱 , 我的 男生 ; " 和 然后 , " 下一个 年 , - .

“孩子，这可是一笔不小的数目;”然后，“也许明年吧。”

" [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] , [ˈsi:z(ə)n][ˈæftər][ˈsi:z(ə)n] , [jɪr] [ˈæftər] [jɪr] .
" **And so on , season after season , year after year .**
" 和 所以 在 , 季节 后 季节 , 年 后 年 .
就这样, 一季又一季, 一年又一年。

[laɪk] [ˈæli:səz][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [ðə; ði] - [nekst] - [jɪr] [ˈnevər] [keɪm] .
Like Alice's to - tomorrow , the Oldstein next - year never came .
喜欢 爱丽丝的 到 - 明天 , 这 - 下一个 - 年 绝不 来了 .
就像爱丽丝的明天一样, 奥尔德斯坦的明年永远不会到来。

[ðə; ði][ˈkloʊðɪər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfæməli] [lɪvd] [æt; ət][ˈfɔ:rti] - [eɪt] .
The clothier and his family lived at forty - eight .
这 服装商 和 他的 家庭 居住地 在 四十 - 八 .
布商和他的家人住在四十八号。

[ðə; ði][nekst] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈnʌmbər] [ˈfɪfti] .
The next house was number fifty .
这 下一个 房子 曾是 数字 五十 .
下一栋房子是五十号。

[ðə; ði] [tu:] [frʌnt] - [dɔ:z] [wɜ:r; wər] [ˈɪmi:diətli] [əˈdʒeɪs(ə)nt] , [ðə; ði] [ˈentrənsɪz] [ˈsepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]
The two front - doors were immediately adjacent , the entrances separated by a
这 二 正面 - 门 是 立即地 邻近的 , 这 入口 分开 经过 一个
[roʊ] [ʌv; əv] [ˈrʌsti] [ˈreɪlɪŋz] .
row of rusty railings .
排 的 生锈的 栏杆 .
两扇前门紧挨着, 入口之间用一排生锈的栏杆隔开。

[æz; əz][hi:; hi] [əˈsendɪd] [hɪz; ɪz][steps] , [ˈɪmænjuəl] [ˈslaɪli] [slɪpt] [ə; eɪ][ˈfoʊldɪd] , [ˈprɪntɪd] [ˈpeɪpər][aʊt]
As he ascended his steps , Emmanuel slyly slipped a folded , printed paper out
作为 他 上升 他的 步骤 , 伊曼纽尔 狡猾地 滑倒了 一个 折叠 , 打印 纸 出去
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪst] - [ˈpɔ:kɪt] ;
of his breast - pocket ;
的 他的 胸部 - 口袋 ;
当他走上台阶时, 伊曼纽尔偷偷地从胸前的口袋里掏出一张折叠好的打印纸;

[ænd; ənd] [ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋz] , [ˈdʒentli] [drɔ:pt] [aɪˈti:][ˈɪntu:][ðə; ði][nekst] - [dɔ:r] [ˈletər] - [bɑ:ks]
and leaning over the railings , gently dropped it into the next - door letter - box
和 倾斜 超过 这 栏杆 , 轻轻地 掉落 它 进入 这 下一个 - 门 信 - 盒子
.
:
.
他俯身越过栏杆, 轻轻地把它放进了隔壁的信箱里。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [hɪz; ɪz] [frʌnt] - [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [baɪ] [ˈhænə] , [ðə; ði][ˈevər] - [ɪnˈdɪɡnənt] ,
The same instant his front - door was opened by Hannah , the ever - indignant ,
这 相同的 立即的 他的 正面 - 门 曾是 打开 经过 汉娜 , 这 曾经 - 愤怒 ,
[ˈeldɪst] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
eldest daughter of the house .
长子 女儿 的 这 房子 .
就在同一时刻, 家中永远愤愤不平的大女儿汉娜打开了他家的前门。

" [ðoʊz] [ˈpi:p(ə)l][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][aɪˈti:] [əˈɡen] !
" **Those people have been at it again !**
" 那些 人们 有 到过 在 它 再次 !
“那些人又来了! ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **she said ,**
" 她 说 ,
她说,

[ænd; ənd][ˈæŋgrəli] [ˈkrʌmpld] [ʌp][ænd; ənd] [θru:] [daʊn] [ə; eɪ][ˈsɜ:rkjələɹ][ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][ˈteɪkən] [aʊt]
and **angrily** **crumpled up** **and** **threw down** **a** **circular** **she** **had** **just** **taken out**
和 愤怒地 皱巴巴的 向上 和 扔 向下 一个 圆 她 有 只是 已采取 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] - [bɑ:ks] .
of **the** **letter** - **box** .
的 这 信 - 盒子 .

她愤怒地把刚从信箱里取出的传单揉成一团扔到地上。

" [ðə; ði] [θeɪm] [θɔ:rt] ?
" **The thame thort ?**
" 这 泰晤士河 索尔特 ?

“泰晤士河的索尔特？ ”

" [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [æskt] , [ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈkwaɪətli] .
" **her** **father** **asked** , **shutting the door quietly** .
" 她 父亲 问 , 关闭 这 门 悄悄 .

“她父亲问道，同时轻轻地关上了门。”

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈnaɪnti] - [ˈsekənd] [ðeɪv] [dra:pt] [ɪn] .
" **Yes** , **of** **course** , **this is the ninety - second they've dropped in** .
" 是的 , 的 课程 , 这 是 这 九十 - 第二 他们有 掉落 在 .

“是的，当然，这是他们投放的第九十二个。”

[aɪ ˈti:] [meɪks] [em ˈi:] [waɪld] !
It **makes** **me** **wild** !
它 制作 我 荒野 !

这让我兴奋不已！

[aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [wen] [ðə; ði][ˈhʌndrədθ,hʌndrətθ] [kʌmz] - - [ɪf] [aɪ ˈti:] [dʌz] [kʌm] - - [tu:; tə]
I've made up my mind when the hundredth comes - - if it does come - - to
我已经 制成 向上 我的 头脑 什么时候 这 百分之一 来 - - 如果 它 做 来 - - 到
[gɪv] [ˈerən; ˈæərən] - [ˈʌŋˈɪst] [ˈtʌpəns] [tu:; tə] [breɪk] [ðer; ðər] [ˈkɪtʃɪn] [ˈwɪndəʊ] . "
give **Aaron** **Hyam's** **youngest** **tuppence** **to** **break** **their** **kitchen** **window** . "
给 亚伦 - 最小的 两便士 到 休息 他们的 厨房 窗户 . "

我已经决定，如果真有那么一天，等到第一百天的时候，就给亚伦·海厄姆最小的孩子两便士，让他砸碎他们家的厨房窗户。

" [dəʊnt] [weɪst] [jər] [ˈmʌni] [laɪk] [ðæt] ; [eɪ ˈem][aɪ][ə; eɪ] [mɪljəˈner] ?
" **Don't waste yer money like that ; am I a millionaire ?**
" 不 浪费 你的 钱 喜欢 那 ; 是 我 一个 百万富翁 ?

“别那样浪费钱；我是百万富翁吗？ ”

" [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd] [smu:ðd] [aʊt] [ðə; ði][ˈsɜ:rkjələɹ] , [ænd; ənd][brɪˈgæən][tu:; tə] [ri:d] [aɪ ˈti:] [əˈlaʊd]
" **He** **picked up** **and** **smoothed out the circular** , **and** **began to read it aloud**
" 他 挑选 向上 和 平滑 出去 这 圆 , 和 开始 到 读 它 大声
:
:
:
:

他拿起那张传单，抚平后开始大声朗读：

" - [θəθaɪəti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kənˈvɜ:rʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:z] ; [æən; ən] [ˈi:vənɪn] - [ˈmi:tɪn] - [wɪð; wɪθ]
" ' **Thothiety** **for** **the** **Conversion** **of** **the** **Jews** ; **an** **evenin** ' **meetin** ' **with**
" - 托蒂蒂 为了 这 转换 的 这 犹太人 ; 一个 晚上 - 会议 - 和
:
:
:
:
addretheth . '
:
:
:
:

“犹太人皈依的托提耶蒂；与阿德雷特的晚间聚会。”

[oʊ] , [pʊt] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , [mæks] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [spɪl] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] .
Oh , **put** **it** **with** **the** **retht** , **Max** **will** **make** **a** **spill** **of** **it** .
哦 , 放 它 和 这 - , 最大限度 将要 制作 一个 洒 的 它 .

哦，把它和.....放在一起，Max会把它洒出来的。

[li:v] [aɪ'ti:][tu:; tə] ['pɑ:pə] , [dɪr] .
Leave it to Papa , dear .
离开 它 到 爸爸 , 亲爱的 .

交给爸爸吧，亲爱的。

[aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] ['betər] [plæn][fɔ:r; fər] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] ; [aɪv] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][pʊt][aɪ'ti:][ɪn] ['præktɪs]
I've got a better plan for dealing with ' em ; I've begun to put it in practice
我已经 得到 一个 更好的 计划 为了 处理 和 - 呃 ; 我已经 开始 到 放 它 在 实践
[ɔ:l'redɪ] . "
already . "
已经 . "

我有一个更好的应对方案；我已经开始实施了。

" - ['ɑ:veɪ][ju:; jʊ] , [dæd] ?
" ' **Ave you , Dad ?**
" - 大道 你 , 爸爸 ?

“爸爸，你呢？”

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [skrætʃ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['hɪŋkəmpu:p] [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv] [ðerz] .
I'd like to scratch that little nincompoop of a son of theirs .
ID 喜欢 到 划痕 那 小的 笨蛋 的 一个 儿子 的 他们的 .

我真想挠挠他们那个笨儿子的痒。

[hi:; hi] [meɪks] [em'li:][mæd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɑ:pi] [smaɪl] , [ænd; ənd]['sændɪ] ['wɪskərz] , [ænd; ənd]
He makes me mad with his soppy smile , and sandy whiskers , and
他 制作 我 疯狂的 和 他的 湿漉漉的 微笑 , 和 沙 胡须 , 和
[kən'si:tɪd] [sæŋktɪ'moʊniəs nəʃ] .
conceited sanctimoniousness .
自负 伪善 .

他那副肉麻的笑容、沙色的胡须和自以为是的道貌岸然的样子都让我生气。

[aɪ'd] [gɪv] - [ɪm] [hɪmz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [stri:t] ['kɔ:rnər] . "
I'd give ' im hymns at the street corner . "
ID 给 - 我是 赞美诗 在 这 街道 角落 . "

我会在街角为他唱赞美诗。

" [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [plæn] , [maɪ] [klɪr] .
" **A much better plan , my clear .**
" 一个 很多 更好的 计划 , 我的 清除 .

“我的计划要好得多，很清楚。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gɪv] [em'li:][ðəm; ðəm] ['lɪt(ə)l] - - [ɔ:l][ʌv; əv] - [ɪm] .
You may as well give me them little billths - - all of ' em .
你 可能 作为 出色地 给 我 他们 小的 - - 全部 的 - 呃 .

你干脆把那些小账单都给我吧——全都给我。

[ðeɪl] [bi:; bi]['ju:sf(ə)] .
They'll be useful .
他们会 是 有用 .

它们会很有用。

[ðeə(r)] [pʊr] , [eɪnt] [ðeɪ] ? "
They're poor , ain't they ? "
它们是 贫穷的 , 不是 他们 ? "

他们很穷，不是吗？

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] - - [æz; əz] ['sɪnəgɑ:g] [ræts] - - [ɪf] [ðə; ðɪ] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['treɪdzpi:pl] [ɑ:r; ər]
" **They are - - as synagogue rats - - if the faces of the tradespeople are**
" 他们 是 - - 作为 犹太教堂 老鼠 - - 如果 这 面孔 的 这 工匠 是
['eniθɪŋ] [tu:; tə][gʊv][baɪ] .
anything to go by .
任何事物 到 去 经过 .

“如果从商贩们的表情来看，他们就像犹太教堂里的老鼠一样。”

" ['hænə] [wʌz; wəz] ['veri] ['vi]əs] .
" Hannah was very vicious .
" 汉娜 曾是 非常 恶毒 .

汉娜非常恶毒。

" [wel] , [ðen] , [li:v] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [em 'i:] .
" Well , then , leave it to me .
" 出色地 , 然后 , 离开 它 到 我 .

“那么，就交给我吧。”

['evri] [taɪm] [ðeɪ] [ɪn'vaɪt] [ju: 'es] [tu:; tə] [bi:; bi] [kən'vɜ:rtɪd] ,
Every time they invite us to be converted ,
每一个 时间 他们 邀请 我们 到 是 转换 ,

每次他们邀请我们皈依基督教时，

[aɪ] [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm] [tu:; tə] ['bɔ:roʊ] ['mʌni] [frʌm; frəm] [em 'i:] - - [frʌm; frəm] ['dʒeɪbez] ['gɔ:rdn] .
I invite them to borrow money from me - - from Jabez Gordon .
我 邀请 他们 到 借 钱 从 我 - - 从 贾贝兹 戈登 .

我邀请他们向我——向贾贝兹·戈登——借钱。

[ðeɪv] - [æd] [fɔ:r'ti:n] [ʌv; əv] [maɪ] ['sə:kjələ:s] [ɔ:'redi] .
They've 'ad fourteen of my circulars already .
他们有 - 广告 十四 的 我的 通告 已经 .

他们已经转发了我的十四份传单。

[aɪ] [geɪv] - [ɪm] [ə; eɪ] [fɪfti:nθ] [tu:; tə] - [deɪ] .
I gave 'em a fifteenth to - day .
我 给予 - 呃 一个 第十五 到 - 天 .

我今天给了他们第十五份。

- [ðə; ði] [best] [beɪt] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [bɜ:rdz] .
That'th the best bait for those birds .
- 这 最好的 饵 为了 那些 鸟类 .

那是钓那些鸟最好的饵料。

[trʌst] ['dædi] , [maɪ] [dɪr] .
Trust Daddy , my dear .
相信 爸爸 , 我的 亲爱的 .

相信爸爸，亲爱的。

[ðeɪ] [wɪl] [baɪt] - - [ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['bɑ:di] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] .
They will bite - - that sort of body always does .
他们 将要 咬 - - 那 种类 的 身体 总是 做 .

它们会咬人——那种体型的生物总是会咬人。

- [ə; eɪ] [hɪm] - ['smɪtər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['gæmb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðen] - - - - "
Truth t a hymn - smite for a quiet gamble ; and then - - - - "
- 一个 圣歌 - 重击者 为了 一个 安静的 赌博 ; 和 然后 - - - - "

Trutht 是一位赞美诗的吟唱者，为了安静的赌博；然后——”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [fli:s] [ðem; ðəm] ?
" You will fleece them ?
" 你 将要 羊毛 他们 ?

你会敲诈他们吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [egzʌl'teɪʃn] .
" she cried , with fierce exultation .
" 她 哭 , 和 凶猛的 大喜 .

她欢呼雀跃。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [dʒɛfθəs] [ˈdɔːtər] , [ʌv; əv][ˈdebrə; ˈdebərə] , [ʌv; əv][ˈheɪ^ɑː] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt]
Something of Jephthah's daughter , of Deborah , of Hagar , of the ancient
某物的 耶弗他的 女儿 , 的 黛博拉 , 的 夏甲 , 的 这 古老的
[ˈherəwənz][ʌv; əv] [ˈɪzriəl] ,
heroines of Israel ,
女英雄们的 以色列 ,
耶弗他的女儿、底波拉、夏甲 , 以及以色列古代女英雄们的某些特质 ,

[lɪvd] [ɪn][hɜːr; hər] [breɪst] .
lived in her breast .
居住地 在 她 胸部 .
生活在她的胸膛里。

" [oʊ] [noʊ] , [ˈhænə] ! [fliːθ] !
" **Oh no , Hannah ! Fleeth !**
" 哦 不 , 汉娜 ! 舰队 !
“哦不，汉娜！弗利思！”

[wiː; wi] [ˈnevər] [fliːθ] .
we never fleeth .
我们 绝不 舰队 .
我们永不飞翔。

[aɪ] [wɪl] [help] [ðem; ðəm][tuː; tə][sʌm; səm] [ˈveri] [ɡʊd] - , [ðæt] [aɪθ][ɔːl] . "
I will help them to some very good bithness , that ith all . "
我 将要 帮助 他们 到 一些 非常 好的 - , 那 ith 全部 . "
我会帮助他们获得非常好的出生 , 仅此而已。

" [ðæt] [wɪl] [duː] !
" **That will do !**
" 那 将要 做 !
“这样就可以了！ ”

" [ʃɪː; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .
她说。

" [ðeɪ] [kənˈvɜːrt] [juː ˈes] !
" **They convert us !**
" 他们 转变 我们 !
他们让我们皈依！

[ðə; ði] [fuːlz] ! "
The fools ! "
这 傻瓜 ! "
蠢货们！

" [ænd; ənd][aɪθ][ðə; ði] [ʃɜːrt] [wel] [ˈɛrd] ?
" **And ith the shirt well aired ?**
" 和 ith 这 衬衫 出色地 播出 ?
“衬衫晾干后呢？ ”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .
他问道。

" [aɪm] - [ʌv; əv][kəʊld] [waɪt] [ˈʃɜːts] . "
" **I'm nervouth of cold white shirts . "**
" 我是 - 的 寒冷的 白色的 衬衫 . "
“我害怕穿冰冷的白衬衫。”

" [ju:l] [faɪnd] [ˈevriθɪŋ] [ɔ:l] [raɪt] , [dæd] .
" You'll find everything all right , Dad .
" 你会 寻找 一切 全部 正确的 , 爸爸 .

“爸爸，你会发现一切都会好起来的。”

[jɔːr; jər] [bæθ] - [ˈwɔ:tər] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [ˈredi] .
Your bath - water will soon be ready .
你的 洗澡 - 水 将要 很快 是 准备好 .

你的洗澡水很快就准备好了。

[ˈmʌðəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ˈaɪərnɪŋ] [jɔːr; jər] [dres] [ˈtraʊzəz] .
Mother's in the drawing - room ironing your dress trousers .
母亲的 在 这 绘画 - 房间 熨烫 你的 裙子 裤子 .

母亲正在客厅里熨你的西裤。

[naʊ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [ˈwɜ:ri] .
Now don't you worry .
现在 不 你 担心 .

别担心。

[dʒʌst] [weɪt] [waɪl] [aɪm] [ˈpʊtɪŋ] [jɔːr; jər] [θɪŋz] [ˈredi] , [ænd; ænd][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [tu:n] [ɑ:n][ðə; ði]
Just wait while I'm putting your things ready , and listen to a tune on the
只是 等待 尽管 我是 推杆 你的 事物 准备好 , 和 听 到 一个 调 在 这

[ˈgræməfəʊn] .
gramophone .
留声机 .

请稍等片刻，我正在帮您收拾东西，您可以听听留声机里的曲子。

[ju:v] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] .
You've plenty of time .
你已经 很多 的 时间 .

你时间很充裕。

[ðə; ði] [ˈbru:əm] [wəʊnt][bi:; bi] - [er] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈaʊər] [jet] .
The brougham won't be 'ere for a good hour yet .
这 布鲁厄姆 惯于 是 - 埃雷 为了 一个 好的 小时 然而 .

马车还要一个小时才能到。

" [hi:; hi] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
" He went into the drawing - room .
" 他 去 进入 这 绘画 - 房间 .

他走进了客厅。

[dʒu:n] [ˈflʌtəd] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] .
June fluttered above him .
六月 飘动 多于 他 .

六月在他头顶翩翩起舞。

[hɜ:r; hər] [ˈbraɪtnəs] [wʌz; wəz] [ˈfeɪntli] [rɪˈflektɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈdɪndʒi][bɔ:ld] [hed] .
Her brightness was faintly reflected on his dingy bald head .
她 亮度 曾是 淡淡的 反映 在 他的 昏暗的 秃 头 .

她的光彩微微映照在他昏暗的光秃头上。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [ˈkjʊəriəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [haɪ] - [ˈmaɪndɪd] [ˈferi] .
She was strangely curious for a high - minded fairy .
她 曾是 奇怪的 好奇的 为了 一个 高的 - 有思想 仙女 .

对于一位心胸宽广的仙女来说，她的好奇心显得格外奇怪。

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][wɔ:nt][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] ; [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæstər] !
The home of want she had seen ; now for the home of the master !
这 家 的 想 她 有 已见 ; 现在 为了 这 家 的 这 掌握 !

她曾见过贫困的家园；如今，她要去见主人！

[ðə; ði] [saɪt] [ɔːd] [ænd; ənd] [dɪˈprest] [hɜːr; həɹ] .

The sight awed and depressed her .
这 视线 敬畏 和 郁闷 她 .

眼前的景象令她既敬畏又沮丧。

[ʃiː; ji] [pɜːrtɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌændəˈlɪr] [ænd; ənd] [ˈstʌdɪd] [ˈevriθɪŋ] [ˈkloʊsli] , [waɪl] [bɪˈniːθ] [hɜːr; həɹ]
She perched on the chandelier and studied everything closely , while beneath her
她 栖息 在 这 枝形吊灯 和 研究 一切 密切 , 尽管 下面 她

[ə; eɪ] [ˈgræməfoʊn] - - [set] [ˈgoʊɪŋ][baɪ] [ˈbeki] ,
a gramophone - - set going by Becky ,
一个 留声机 - - 放 去 经过 贝基 ,

她栖息在枝形吊灯上，仔细观察着周围的一切，而她脚下是一台留声机——贝基正在播放着音乐。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ænd; ənd] [læst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɒtɜːz] - - [bleəd] [ə; eɪ][ˈbleɪt(ə)nt] [ˈænθəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
the second and last of the daughters - - blared a blatant anthem of the
这 第二 和 最后的 的 这 女儿们 - - 刺耳地 一个 明目张胆 国歌 的 这
[striːts] .
streets .
街道 .

第二个也是最小的女儿——响起了一首喧闹的街头赞歌。

[ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] - - [mɪd] - [vɪkˈtɔːriən] [tuː; tə][ðə; ði][læst] .
The furniture was worthy of the house - - Mid - Victorian to the last .
这 家具 曾是 值得 的 这 房子 - - 中 - 维多利亚时代 到 这 最后的 .

家具与房子的风格相得益彰——从头到尾都是维多利亚中期的风格。

[ə; eɪ] [ɡriːn] [ˈmɪrər] [wɪð; wɪθ] [ˈɡɪldɪd] [freɪm] , [ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [ˈiːg(ə)l] [pɜːrtɪt] [æɪt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][aɪ ˈtiː]
A green mirror with gilded frame , a golden eagle perched at the top of it
一个 绿色的 镜子 和 镀金 框架 , 一个 金的 鹰 栖息 在 这 顶部 的 它
,
.
.

一面绿色的镜子，镜框镀金，镜框顶端栖息着一只金鹰。

[rɪˈflektɪd] [æn; ən] [ʌnˈtruː] [ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːbdʒekts] [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] .
reflected an untrue version of the objects before it .
反映 一个 不属实 版本 的 这 对象 前 它 .

它反映了眼前物体的不真实面貌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈklʌmzi] [klaːk] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [ˈɔrnəmənts] [tuː; tə] [mætʃ] [aɪ ˈtiː][ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] ;
There was a clumsy clock , with black ornaments to match it on either side ;
那里 曾是 一个 笨拙 钟 , 和 黑色的 装饰品 到 匹配 它 在 任何一个 边 ;

那里有一座笨重的钟，两侧有与之相配的黑色装饰；

[æt; ət] [iːtʃ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌstər] [wɪð; wɪθ] [spɪlz] [stʌk] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] .
at each end of the mantelpiece was a lustre with spills stuck into it .
在 每个 结尾 的 这 壁炉架 曾是 一个 光泽 和 溢出物 卡住 进入 它 .

壁炉架两端各有一个油彩盘，上面沾满了污渍。

[ˈfəʊtəgræfs] [ʌv; əv] [ˈhiːbruː] [səˈlebrətɪz] - - [ˈsɪŋərz] , [ˈæktɹəsɪz] , [ænd; ənd] [ˌpɑːləˈtɪfɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Photographs of Hebrew celebrities - - singers , actresses , and politicians of a
照片 的 希伯来语 名人 - - 歌手 , 女演员 , 和 政治家 的 一个
[ˈsɜːrt(ə)n][ˈpɑːrti] [kəmˈplekʃ(ə)n] - - [wɜːr; wər][reɪndʒd] [əˈbaʊt] [ˈelvz] [ænd; ənd] [ˈteɪblz] .
certain party complexion - - were ranged about shelves and tables .
肯定 派对 肤色 - - 是 范围 关于 货架 和 表格 .

书架和桌子上摆满了希伯来名人的照片——歌手、演员和具有特定党派倾向的政治家。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈælbəməz][ænd; ənd] [ʌnˈriːdəbl] [bʊks] [wɪð; wɪθ] [tʃiːp] , [braɪt] [ˈkʌvərz] [hɪr] [ænd; ənd]
There were albums and unreadable books with cheap , bright covers here and
那里 是 专辑 和 无法阅读 图书 和 便宜的 , 明亮的 封面 这里 和
[ðer; ðər] .
there .
那里 :

这里零星散落着一些唱片和封面廉价、色彩鲜艳但内容不清晰的书籍。

[sʌm; səm] [ˈkʌlərd] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ʌv; əv][ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈpɪktʃərz] [hʌŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [red] [wɔːl] .
Some coloured engravings of sentimental pictures hung against the red wall .
一些 有色 雕刻 的 感伤的 图片 悬挂 反对 这 红色的 墙 .

红墙上挂着一些彩色的怀旧画作。

[ə; eɪ] [ded] [ˈmjuːzɪk(ə)l][bəːks] , [ˈwæksn][ˈwɔːtər] - [ˈlɪlɪz] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [keɪs] ,
A dead musical box , waxen water - lilies in a glass case ,
一个 死的 音乐 盒子 , 蜡质 水 - 百合花 在 一个 玻璃 案件 ,
一个坏掉的音乐盒, 玻璃罩里的蜡制睡莲,

[ænd; ənd] - - [bʌt; bət][ɪnˈdʒɔɪəb(ə)l][æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈvɜːrb(ə)l] [ˈfəʊtəgræf] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and - - but enjoyable as it is to take a verbal photograph of a
和 - - 但 令人愉悦 作为 它是 到 拿 一个 口头 照片 的 一个
[ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] , [rɪˈspektəbl] [ˈbrɪtɪʃ] [ɪnˈtɪrɪər] ,
characteristic , respectable British interior ,
特征 , 可敬 英国 内部的 ,
然而——尽管用语言描绘出典型的、体面的英国室内装潢是一件令人愉悦的事情,

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈnesəseri] [tuː; tə][duː][soʊ] [hɪr] .
it is unnecessary to do so here .
它是 不必要 到 做 所以 这里 .
这里没有必要这样做。

[wiː; wi][fæl; ʃəl][nɑːt][rɪˈkwaɪər][tuː; tə][ˈentər] [ðæt] [ruːm] [əˈgen] .
We shall not require to enter that room again .
我们 将 不是 要求 到 进入 那 房间 再次 .
我们以后无需再进入那个房间了。

[ðə; ði] [mɔːr] [dʒuːn] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ɪts] [ˈpiːp(ə)l] , [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈwʌndəɜːd] .
The more June watched the place and its people , the more she wondered .
这 更多的 六月 观看 这 地方 和 它是 人们 , 这 更多的 她 想知道 .
琼越观察这个地方和这里的人们, 就越感到疑惑。

[ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . - [tuː; tə] [beɪð] [ænd; ənd][əˈdɔːrn] [hɪmˈself]
And then , while she waited for Mr . Oldstein to bathe and adorn himself
和 然后 , 尽管 她 等待 为了 先生 . - 到 洗澡 和 装饰 他自己
[ɪn] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ˈreɪmənt] ,
in glistening raiment ,
在 闪闪发光 服饰 ,

然后, 当她等待奥尔德斯坦先生沐浴更衣, 穿上闪亮的华服时,

[ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] [ɑːn][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] [kæmˈpeɪn] .
she decided on a plan of campaign .
她 决定 在 一个 计划 的 活动 .
她制定了竞选计划。

[ɪn][hɜːr; hər] [driːmz] [ʌv; əv] [prɪˈdɪkʃn] , [ˈiːv(ə)n] [ðen] , [ɪn] [ðæt] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ˈhoʊpləs] [bəˈnæləti] ,
In her dreams of prediction , even then , in that centre of hopeless banality ,
在 她 梦境 的 预言 , 甚至 然后 , 在 那 中心 的 绝望 平庸 ,
即使在她那充满绝望的平庸中心, 在她对预言的梦境中,

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈferɪləænd] [ɪɡˈzʌltənt] [wer] [vʌlˈɡærəti] [ɡluːmd] .
she saw Fairyland exultant where vulgarity gloomed .
她 锯 仙境 眉飞色舞 在哪里 粗俗 阴郁 .
她看到仙境一片欢腾, 而庸俗的世界却一片阴霾。

[ðə; ði] [kru:'seɪd] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [br'ɡɪn] [ðæt] ['i:vniŋ] .

The crusade was to begin that evening .
这 运动 曾是 到 开始 那 晚上 .

这场圣战将于当晚开始。

[soʊ] [let] ['lʌndən] [hoʊp] !

So let London hope !
所以 让 伦敦 希望 !

让伦敦抱有希望吧！

[ˈtʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]

CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[poʊst] - ['prændiəl]

POST - PRANDIAL
邮政 - 餐前

餐后

[ˈmɪstər] . - [droʊv] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈmænj(ə)n] [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪrd] ['bru:əm] .

Mr . Oldstein drove to the Mansion House in a hired brougham .
先生 . - 驾驶 到 这 大厦 房子 在 一个 雇用 布鲁厄姆 .

奥尔德斯坦先生租了一辆四轮马车前往庄园。

[ˈhænə] ['trævlɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [draɪv] .

Hannah travelled with him , for the sake of the drive .
汉娜 旅行 和 他 , 为了 这 清酒 的 这 驾驶 .

为了这次自驾游，汉娜和他一起去了。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪkən] [ɪn] [ˈpetɪkoʊt] [leɪn] .

He talked of his father , who had been a publican in Petticoat Lane .
他 谈话 的 他的 父亲 , WHO 有 到过 一个 酒馆老板 在 衬裙 车道 .

他谈起了他的父亲，他的父亲曾在佩蒂科特巷经营一家酒馆。

[dʒu:n] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [bɑ:ks] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .

June was on the box with the coachman most of the time .
六月 曾是 在 这 盒子 和 这 马车夫 最多 的 这 时间 .

琼大部分时间都和马车夫待在车厢里。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæsiŋ] [laɪts] [ænd; ænd] [streɪndʒ] [ʃɑ:ps] [mɔ:r] [ˌentərˈteɪnɪŋ]

She found looking at the passing lights and strange shops more entertaining
她 成立 寻找 在 这 通过 灯 和 奇怪的 商店 更多的 娱乐

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ɪn'saɪd] ,

than the conversation inside ,
比 这 对话 里面 ,

她觉得看看窗外的灯光和奇特的店铺比和店里的谈话更有趣。

[wɪtʃ] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈɔ:rd(ə)neri] [stɑ:dʒ] [moʊst] [ʌv; əv] [ju: 'es] [tɔ:k] .

which , indeed , was no better than the ordinary stodge most of us talk .
哪个 , 的确 , 曾是 不 更好的 比 这 普通的 黏糊糊的 最多 的 我们 讲话 .

事实上，它和我们大多数人谈论的普通糊状食物没什么两样。

[ðə; ði] ['feri] ['restɪd] .

The fairy rested .
这 仙女 休息 .

仙女休息了。

[ʃi:; ʃi] [stiɪl] [felt] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊdz] , [ðə; ði] [nɔɪz] , [ænd; ænd] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] ;

She still felt the strain of the crowds , the noise , and the atmosphere ;
她 仍然 毛毡 这 拉紧 的 这 人群 , 这 噪音 , 和 这 气氛 ;

她仍然能感受到人群、噪音和气氛带来的压力；

[bʌt; bət][nɑ:tɪ][soʊ] [sɪ'vɪrli] [æz; əz][fɪː; fɪ][hæd; həd] [dʌn] ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] ['entrəns] [tuː; tə] ['lʌndən]
but not so severely as she had done during her entrance to London
但 不是 所以 严重 作为 她 有 完毕 期间 她 入口 到 伦敦
[ˈjestərdeɪ] .
yesterday .
昨天 .

但远没有她昨天进入伦敦时那么激烈。

[ʃiː; ʃɪ] ['restɪd] [hɜ:r; hər] ['veri] [best] .
She rested her very best .
她 休息 她 非常 最好的 .

她休息得很好。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [wɔːlbrʊk] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .
They arrived at Walbrook in good time .
他们 到达的 在 沃尔布鲁克 在 好的 时间 .

他们及时抵达了沃尔布鲁克。

[ɪ'mænjʊəl] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪsɪŋ] ['eniθɪŋ] .
Emmanuel had no intention of missing anything .
伊曼纽尔 有 不 意图 的 丢失的 任何事物 .

伊曼纽尔不想错过任何事情。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] ['swɑːləʊd] [hʊl] .
This was a chance to be swallowed whole .
这 曾是 一个 机会 到 是 吞咽 所有的 .

这是一次被彻底吞噬的机会。

[ðə; ðɪ] ['kæərɪdʒ] [faʊnd] [ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gæðərɪŋ] [kjuː] ,
The carriage found its place in the gathering queue ,
这 运输 成立 它是 地方 在 这 采集 队列 ,

马车在排队等候的队伍中找到了自己的位置。

[ænd; ənd] ['sləʊli] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mænʃ(ə)n] [haʊs] [wer] [ðə; ðɪ] [gests] [wɜ:r; wər]
and slowly approached the side of the Mansion House where the guests were
和 缓慢地 接近 这 边 的 这 大厦 房子 在哪里 这 客人 是
[ə'laɪtɪŋ] .
alighting .
下车 .

然后缓缓走向宾客们下车的宅邸一侧。

[dʒuːn] [wɑ:tʃt] [ə; eɪ] [fjuː] [brɪ'leɪtɪd] [pɪdʒɪns] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:tɪ] [jet] [gɔːn] [tuː; tə] [ruːst] .
June watched a few belated pigeons which had not yet gone to roost .
六月 观看 一个 很少 迟到的 鸽子 哪个 有 不是 然而 已消失 到 栖息地 .

琼观察了几只迟到的鸽子，它们还没有飞回栖息地。

[æn; ən][aɪ'diːə] [keɪm] .
An idea came .
一个 主意 来了 .

一个想法涌上心头。

[dɪm] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][juːz] [ðæt] ['iːvɪnɪŋ] .
Dim would be of use that evening .
暗淡 会 是 的 使用 那 晚上 .

当晚，昏暗的光线会派上用场。

[ʃiː; ʃɪ] [tʃɑːrmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɜːrdz][tuː; tə][hɜ:r; hər] , [pʊt][hɜ:r; hər] [spel] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] ,
She charmed one of the birds to her , put her spell upon it ,
她 迷住了 一 的 这 鸟类 到 她 , 放 她 拼写 之上 它 ,

她用魔法迷惑了一只鸟，让它归向自己。

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ɪts] ['speɪ(ə)l] [spi:d] [tu:; tə] ['pærədəɪs] [kɔ:rt] .
and despatched it at its special speed to Paradise Court .
和 已派送 它 在 它是 特别的 速度 到 天堂 法庭 .

并以特快的速度将其送往天堂宫廷。

[ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [flu:] [wel] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ri'wɔ:dɪd] .
The pigeon flew well ; it was to be rewarded .
这 鸽子 飞翔 出色地 ; 它 曾是 到 是 奖励 .

这只鸽子飞得很好，它应该得到奖励。

[ɪn] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [bɪm] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [ɪts] [fi:t] .
In twenty - five minutes it was back again , with Bim clinging to its feet .
在 二十 - 五 分钟 它 曾是 后退 再次 , 和 比姆 依恋 到 它是 脚 .

二十五分钟后，它又回来了，比姆紧紧抓住它的脚。

[dʒu:n] [preɪzd] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [aɪ 'ti:] , ['gɪvɪŋ] [aɪ 'ti:] ['nɒʊblɜ:] ['plu:mɪdʒ] .
June praised the pigeon and touched it , giving it nobler plumage .
六月 赞扬 这 鸽子 和 感动 它 , 给予 它 更高贵 羽毛 .

琼称赞了这只鸽子，并抚摸它，使它的羽毛更加高贵。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɒʊ] [lɔ:ŋgər] [greɪ] [ænd; ənd] ['ɔ:rd(ə)nerɪ] , [bʌt; bət] ['braɪtli] ['spekld] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['paʊtər] .
It was no longer grey and ordinary , but brightly speckled and a pouter
它 曾是 不 更长 灰色的 和 普通的 , 但 明亮地 斑驳的 和 一个 嘟嘴

.
:
.

它不再是灰蒙蒙的普通蜜蜂，而是闪闪发光的斑点蜜蜂，而且还嘟着嘴。

['sʌd(ə)n] [praɪd] [eɪt] [ʌp] [ɪts] ['kwaɪətər] ['kwa:lətɪz] .
Sudden pride ate up its quieter qualities .
突然 自豪 吃 向上它是 更安静 品质 .

突如其来的骄傲吞噬了它原本安静的品质。

[aɪ 'ti:] [dɪd] [nɔ:t] [weɪt] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [teɪl] - [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [æz; əz] ['kɜ:rtəsi] [rɪ'kwaiərd] ,
It did not wait even the tail - end of a minute , as courtesy required ,
它 做过 不是 等待 甚至 这 尾巴 - 结尾 的 一个 分钟 , 作为 礼貌 必需的 ,

它甚至连一分钟的等待时间都没有，这完全不符合礼貌的要求。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] - ['dɔ:rmətɔ:ri] ['oʊvər] [ðə; ði] [ˈɑ:rkɪtreɪv] , [æz; əz] ['swægərɪŋ]
but was up in the pigeons ' dormitory over the architrave , as swaggering
但 曾是 向上 在 这 鸽子 - 宿舍 超过 这 门楣 , 作为 趾高气扬

[ænd; ənd] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [æz; əz] ['bʌmb(ə)] ,
and important as Bumble ,
和 重要的 作为 大黄蜂 ,

但它却待在门楣上方鸽舍里的鸽子们中间，像大黄蜂一样趾高气扬、举足轻重。

[ʃəʊɪŋ] [ɔ:f] [ænd; ənd] [strʌtɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [ɪts] [meɪt] ,
showing off and strutting before its mate ,
显示 离开 和 昂首阔步 前 它是 伴侣 ,

在伴侣面前炫耀和昂首阔步，

[hu:] [wʊk] [frʌm; frəm] [də'mestɪkeɪtɪd] [dri:mz] [ʌv; əv] [wel] - [leɪd] [egz] [tu:; tə] [geɪz] [ænd; ənd] ['grʌmb(ə)] .
who woke from domesticated dreams of well - laid eggs to gaze and grumble .
WHO 觉醒 从 家养的 梦境 的 出色地 - 铺设 鸡蛋 到 目光 和 叽 .

他们从安逸的梦乡中醒来，凝视着窗外，抱怨着。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ænd; ənd] ['mæstər] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] .
She had been quite contented with the lord and master as he was .
她 有 到过 相当 满足 和 这 主 和 掌握 作为 他 曾是 .

她对老爷和主人原本的样子很满意。

- [sli:p] [hæd; həd] [rɪ'stɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
Bim's sleep had restored him .
- 睡觉 有 恢复 他 .

比姆睡了一觉，恢复了元气。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌns] [ə'gen] [hɪz; ɪz][oʊld] ['beri] - [hʃʊd] [self] , [ænd; ənd][dʒu:nz][æz; əz] [dɪ'vɒʊtrɪdli] [æz; əz]
He was once again his old berry - hued self , and June's as devotedly as
他 曾是 一次 再次 他的 老的 浆果 - 有色 自己 , 和 六月的 作为 虔诚地 作为
[ˈevə] .
ever .
- 曾经 .

他又恢复了往日浆果般的肤色，而琼也一如既往地忠诚。

[ˈmɪstər] . - [hæd; həd] [lɔ:n] [sɪns] ['entərd] [ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n] [ˈhaʊs] [ænd; ənd] [bɪn] ['welkəmd] [baɪ]
Mr . Oldstein had long since entered the Mansion House and been welcomed by
先生 . - 有 长的 自从 进入 这 大厦 房子 和 到过 欢迎 经过
[ðə; ði][ˈhoʊst][ænd; ənd] [tʃi:f] ['mædʒɪstreɪt][ʌ; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
the host and Chief Magistrate of the City ,
这 主持人 和 首席 地方法官 的 这 城市 ,

奥尔德斯坦先生早已进入官邸，受到了主人兼城市首席行政官的欢迎。

[sɜ:r]['taɪtəs] ['dɑ:dz] ; [bʌt; bət][nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [jet] [ə'raɪvd] .
Sir Titus Dodds ; but not all the guests had yet arrived .
先生 提图斯 多兹 ; 但 不是 全部 这 客人 有 然而 到达的 .

泰特斯·多兹爵士；但并非所有宾客都已到场。

[ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] - - [ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌ; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
The most important - - the representatives of the Church ,
这 最多 重要的 - - 这 代表 的 这 教会 ,

最重要的——教会的代表们，

[ðə; ði] [stert] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæfpenɪ] [pres] - - [wɜ:r; wər][ɪn][fækt][bʌt; bət] [ðen] [ə'raɪvɪŋ] .
the State and the halfpenny Press - - were in fact but then arriving .
这 状态 和 这 半便士 按 - - 是 在 事实 但 然后 抵达 .

国家和半便士报业——实际上当时正在到来。

[soʊ][dʒu:n] [flu:] [ænd; ənd][bɪm] ['skræmbld] [ʌp][ðə; ði] [red] - ['kʌvərd] [steps] [tə'geðər] ,
So June flew and Bim scrambled up the red - covered steps together ,
所以 六月 飞翔 和 比姆 打乱 向上 这 红色的 - 涵盖 步骤 一起 ,

于是琼飞走了，比姆也一起爬上了铺着红色地毯的台阶。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌ; əv] ['fi:stɪŋ] [ɪn] [gʊd] [taɪm][tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪ'vent] [ɪn]
and entered the palace of feasting in good time to share the greatest event in
和 进入 这 宫殿 的 盛宴 在 好的 时间 到 分享 这 最 事件 在
- [laɪf] .
Oldstein's life .
- 生活 .

并及时进入宴会厅，与奥尔德斯坦一起分享他一生中最伟大的时刻。

[bɪm] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['stɑ:kɪŋz] [ʌ; əv][ðə; ði] ['fʊtmən] , [ɔ:d] , [ænd; ənd] [ɪ'mænjuəl] ['fɑ:lʊd]
Bim stared at the stockings of the footmen , awed , and Emmanuel followed
比姆 凝视 在 这 长筒袜 的 这 侍从 , 敬畏 , 和 伊曼纽尔 随后
[hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)] .
his example .
他的 例子 .

比姆目不转睛地盯着男仆们的长袜，惊叹不已，伊曼纽尔也效仿了他的做法。

[hiː; hi] [əd'maɪəd] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['meɪərəl] ['fɜːrniʃər] , [ə'pɜːrtənəns] , [ɔːrnəmənts] ; [ðə; ði]
He admired and examined the mayoral furniture , appurtenances , ornaments ; the
他 钦佩 和 检查 这 市长 家具 , 附属物 , 装饰品 ; 这
[bʌsts] , [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd] [ˈtæpəstri] ,
busts , pictures and tapestry ,
半身像 , 图片 和 挂毯 ,
他欣赏并仔细查看了市长的家具、附属品、装饰品；半身像、画像和挂毯,

[ə'preɪzɪŋ] [ðer; ðər] ['væljuː] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [prə'feʃən(ə)l] ['ɪntrəst] .
appraising their value with eager professional interest .
评估 他们的 价值 和 渴望的 专业的 兴趣 .
他以热切的专业态度评估它们的价值。

[aɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kɔːst] [ə; eɪ] [gʊd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊnd] !
It must have cost a good twenty thousand pound !
它 必须 有 成本 一个 好的 二十 千 磅 !
肯定花了至少两万英镑!

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [riː'mɑːd(ə)l] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɑːn] ['mæn](ə)n [haʊs] ['prɪnsəp(ə)lɪz] ,
He determined to remodel his own drawing - room on Mansion House principles ,
他 决定 到 改造 他的 自己的 绘画 - 房间 在 大厦 房子 原则 ,
他决定按照豪宅的设计理念改造自己的客厅。

[prə'vaɪdɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [gʊd] [lʌk] [ɪn] ['wɔːrdəər] [striːt] .
provided he had good luck in Wardour Street .
假如 他 有 好的 运气 在 沃德 街道 .
前提是他运气好，能在沃德街过得去。

[hiː; hi] [rɪg'retɪd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [sɔːt] ['sɪvɪk] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪz] [ænd; ənd] ['ɑːnərz]
He regretted now that he had not sought civic responsibilities and honours
他 后悔 现在 那 他 有 不是 寻求 公民 职责 和 荣誉
[fɔːr; fər] [hɪm'self] .
for himself .
为了 他自己 .
他现在后悔当初没有为自己争取公民责任和荣誉。

[dɪr] , [dɪr] !
Dear , dear !
亲爱的 , 亲爱的 !
亲爱的，亲爱的！

[ɪ'kɑːnəmi] [ɪz] [ə; eɪ] [bəəd] ['pɑːləsi] [wen] [aɪ 'tiː] [kɔːsts] ['eniθɪŋ] .
Economy is a bad policy when it costs anything .
经济 是 一个 坏的 政策 什么时候 它 成本 任何事物 .
如果节约成本需要付出代价，那它就是一种糟糕的政策。

[hiː; hi] [brɪ'gæən] [tuː; tə] [noʊ] ['ɡoʊldən] - [tʃeɪnd] [həʊps] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [æm'bɪ](ə)n ['nevər] [ɪks'tɪŋwɪʃt]
He began to know golden - chained hopes ; but the ambition never extinguished
他 开始 到 知道 金的 - 连锁 希望 ; 但 这 志向 绝不 熄灭
[ðə; ði] [ˈtreɪdzmən] .
the tradesman .
这 零售商 .
他开始懂得了金链束缚的希望；但这种野心从未熄灭这位商人的雄心壮志。

[hiː; hi] ['wʌndə-d] ['weðər] [hiː; hi] [maɪt] [sɜːrəp'tɪfəsli] [draːp] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒeɪbez] ['ɡɔːrdn]
He wondered whether he might surreptitiously drop one of his Jabez Gordon
他 想知道 无论 他 可能 偷偷摸摸 降低 一 的 他的 贾贝兹 戈登
[ˈsəːkjələːs] [ɑːn] [ðæt] ['kɔːrnər] ['ɑːtəmən] ,
circulars on that corner ottoman ,
通告 在 那 角落 奥斯曼 ,
他琢磨着能不能偷偷地把一张贾贝兹·戈登的宣传单放在那个角落的矮凳上。

[ænd; ʌnd][dɪ'saɪdɪd][nɑ:t][tu:; tə][du:][soʊ] .
and decided not to do so .
和 决定 不是 到 做 所以 :

并决定不这样做。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][tu:] ['meni] [rɪks] .
There were too many risks .
那里 是 也 许多 风险 :

风险太大了。

[hi:; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['hænə] , ['bekɪ] , [mæks] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]
He wished that his wife , Hannah , Becky , Max , could have seen him in his
他 希望 那 他的 妻子 , 汉娜 , 贝基 , 最大限度 , 可以 有 已见 他 在 他的
[glɔ:ri] ,
glory ,
荣耀 ,

他多么希望他的妻子汉娜、贝基和麦克斯能够亲眼目睹他辉煌的一面。

[ˈweɪtɪŋ] [ə'mɪdst] [ðæt] [haɪ] ['kʌmpəni] ,
waiting amidst that high company ,
等待 在.....之中 那 高的 公司 ,

在如此高雅的环境中等待，

[ænd; ʌnd][ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [wa:tʃt] [hɪm; ɪm] ['feɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][bɜ:rd] ['meɪə] - -
and that they might have watched him shaking hands with the Lord Mayor - -
和 那 他们 可能 有 观看 他 摇晃 双手 和 这 主 市长 - -
[hɪz; ɪz][ˈfɪŋgəz] ['tɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] ['plezər] [stɪl] .
his fingers tingled with pleasure still .
他的 手指 刺痛 和 乐趣 仍然 :

他们或许看到了他与市长握手的场景——他的手指仍然沉浸在愉悦之中。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] [ə'prəʊpɪət] [kəʊt] - [ʌv; əv] - [ɑ:rmz] - - ['sʌmθɪŋ] [ɡəʊld][ænd; ʌnd]
He must have an appropriate coat - of - arms - - something gold and
他 必须 有 一个 合适的 外套 - 的 - 武器 - - 某物 金子 和
['skɑ:rlət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræmpənt]['laɪən] [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] .
scarlet , with a rampant lion if possible .
猩红 , 和 一个 猖獗 狮子 如果 可能的 :

他必须拥有合适的纹章——最好是金色和猩红色的，上面还要有一只跃起的狮子。

['soʊʃ(ə)l] [æm'bɪʃənz] ['kwɪkənd] [wɪðɪn] [hɪz; ɪz][breɪn] .
Social ambitions quickened within his brain .
社会的 抱负 加速 之内 他的 脑 :

他脑海中涌现出强烈的社会野心。

[jes] , [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] ['ɪntu:] ['pʌblɪk] [laɪf] , [ɪf] [aɪ'ti:][dɪd][nɑ:t][kɔ:st] [tu:] [mʌt] .
Yes , he would come into public life , if it did not cost too much .
是的 , 他 会 来 进入 民众 生活 , 如果 它 做过 不是 成本 也 很多 :

是的，如果代价不太高的话，他会投身公共生活。

[soʊ] [ɪ'mænjuəl] - [went] [ɑ:n] ['bɪldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑ:slz] - - [fə'getɪŋ] ,
So Emmanuel Oldstein went on building his castles - - forgetting ,
所以 伊曼纽尔 - 去 在 建筑 他的 城堡 - - 遗忘 ,

于是，伊曼纽尔·奥尔德斯坦继续建造他的城堡——却忘记了，

[fə'getɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [beɪst] [ɑ:n][paɪlz][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] ['soʊd] [ænd; ʌnd] [meɪd] ['seɪləb(ə)l][baɪ][ðə; ðɪ]
forgetting they were based on piles of clothing sewed and made saleable by the
遗忘 他们 是 基于 在 堆 的 衣服 缝制的 和 制成 可售 经过 这
[ˈni:dlz] [ʌv; əv] ['swetɪd] ['wɪmɪn] .
needles of sweated women .
针 的 汗流浃背 女性 :

他们忘记了这些衣服都是由辛勤工作的妇女用针线缝制而成，堆积如山，才得以出售。

[ðæt] [ˈæspekt][ʌv; əv][fæktz][dɪd][nɑ:tɪ][ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ][hæf] - ['moʊmənt] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

That aspect of facts did not even for a half - moment occur to him .
那 方面 的 事实 做过 不是 甚至 为了 一个 一半 - 片刻 发生 到 他 .

他甚至连一瞬间都没有想到这一点。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prevələnt] [fækt] - - [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]

This was the prevalent fact - - that he was a gentleman , enjoying the
这 曾是 这 流行 事实 - - 那 他 曾是 一个 绅士 , 享受 这

[ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] ['bærənət] [ænd; ənd] ['kɑ:mən] ['kəʊnsələ] ,

company of baronets and Common Councillors ,
公司 的 男爵 和 常见的 议员们 ,

这是普遍的事实——他是一位绅士，喜欢与男爵和市议员们交往。

[rɪ'si:vɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ˈhɑ:spɪtəb(ə)l] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [ðæt] ['zaɪən][ʌv; əv] [kə'mɜ:rj(ə)l] ['prəʊbəti][ænd; ənd]

received within the hospitable walls of that Zion of commercial probity and
已收到 之内 这 好客 墙壁 的 那 锡安 的 商业的 廉洁 和

[pra:'sperəti] - - [ðə; ði][ˈmæn(ə)n] [hʌʊs] .

prosperity - - the Mansion House .
繁荣 - - 这 大厦 房子 .

受到热情款待，入住商业诚信和繁荣的象征——大厦酒店。

[ðə; ði] ['welkəm] ['sʌmənz] [keɪm] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] , [ðə; ði][lɔ:rd] ['meɪər] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ,

The welcome summons came at last , and , the Lord Mayor leading ,
这 欢迎 传票 来了 在 最后的 , 和 , 这 主 市长 领导 ,

欢迎的召唤终于到来，在市长的带领下，

[ðə; ði] [gests] ['tru:pt] ['ɪntu:][ðə; ði] [i'dʒɪp'n] [ru:m] , [pleɪs] [ʌv; əv] ['deɪtaɪm] ['dʌlnəs] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ]

the guests trooped into the Egyptian room , place of daytime dullness and evening
这 客人 成群结队 进入 这 埃及人 房间 , 地方 的 白天 乏味 和 晚上

[fe'strɪvɪtɪ:z] .

festivities .
庆祝活动 .

客人们鱼贯而入埃及厅，这里白天沉闷乏味，晚上却热闹非凡。

[ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [wʌz; wəz] [bɪ'ɡʌn] .

The banquet was begun .
这 宴会 曾是 开始 .

宴会开始了。

[dʒu:n] , [hu:] ['æftərwərdz] [kən'fest] [hɜ:r'self] [mʌt] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði][lɔ:rd] ['meɪɜ:z] [roʊbz]

June , who afterwards confessed herself much impressed by the Lord Mayor's robes
六月 , WHO 然后 坦白 她自己 很多 印象深刻 经过 这 主 市长的 长袍

[ænd; ənd]['daɪəmənds] ,

and diamonds ,
和 钻石 ,

琼后来坦言，她对市长的礼服和钻石印象深刻。

[pɜ:rtɪt] [hɜ:r'self][ɑ:n][æn; ən] [i'pə:n] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'liʃəs] [sprɪŋ] ['flaʊərz] .

perched herself on an epergne full of delicious spring flowers .
栖息 她自己 在 一个 百里香 满的 的 可口的 春天 花朵 .

她栖息在摆满美味春花的花架上。

[ʃi:; ʃɪ] [fi:st] [ɑ:n][ðər; ðər] ['delɪkət] [sents] [ænd; ənd] ['kʌlərz] , [waɪl] [bɪm] [sprɔ:ld] ['leɪzɪli][ɑ:n][ə; eɪ]

She feasted on their delicate scents and colours , while Bim sprawled lazily on a
她 盛宴 在 他们的 精美的 气味 和 颜色 , 尽管 比姆 蔓延 懒洋洋 在 一个

[ˈdʒeli] .

jelly .
果冻 .

她尽情享受着它们芬芳的香气和绚丽的色彩，而比姆则懒洋洋地躺在果冻上。

[ˈlɪt(ə)l] [dɪd][ðə; ði][ˈmæstərz][ʌv; əv][gɑːg][ænd; ənd][ˈmeɪɡɔːg] , [ˈfiːstɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn][ðer; ðər][suːps] [ænd; ənd]
Little did the masters of Gog and Magog , feasting there on their soups and
小的 做过 这 大师 的 歌革 和 玛各 , 盛宴 那里 在 他们的 汤 和
[miːts] [ænd; ənd] [swiːts] ,
meats and sweets ,
肉类 和 糖果 ,

歌革和玛各的主人在那里享用着他们的汤、肉和甜点，却丝毫没有意识到

[driːm] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈferi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [noʊm] [wɜːr; wər] [ˈwɑːtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .
dream that a fairy and a gnome were watching them .
梦 那 一个 仙女 和 一个 侏儒 是 观看 他们 .

梦见一个仙女和一个小矮人在看着他们。

[dʒuːn][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [hɑːrd][əˈbaʊt] [ˈsæli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhʌŋɡər] [ʌv; əv][ðə; ði] [slʌmz] .
June was thinking hard about Sally , and the hunger of the slums .
六月 曾是 思维 难的 关于 莎莉 , 和 这 饥饿 的 这 贫民窟 .

琼一直在认真思考萨莉的事，以及贫民窟的饥饿问题。

[ə; eɪ][ˈsɑːlɪd][ˈaʊər] [wʌz; wəz] [ˈiːtn] [əˈweɪ] .
A solid hour was eaten away .
一个 坚硬的 小时 曾是 吃 离开 .

整整一个小时就这样过去了。

[ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] - [kʌps] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn] , [ænd; ənd] [dɪˈstrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveriəs] [teɪblz] .
The loving - cups were brought in , and distributed to the various tables .
这 爱 - 杯子 是 带来 在 , 和 分布式 到 这 各种各样的 表格 .

敬爱的杯子被端进来，分发到各个桌子上。

[naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][ækt] .
Now was the time to act .
现在 曾是 这 时间 到 行为 .

现在正是采取行动的时候。

[dʒuːn] [geɪv] [bɪm][hɜːr; həɹ][wɑːnd] .
June gave Bim her wand .
六月 给予 比姆 她 魔杖 .

琼把魔杖给了比姆。

[ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [kəˈmænd] [hiː; hi] [ˈdɪpt] [aɪˈtiː] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [spaɪst] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
In obedience to her command he dipped it deep in the spiced wine of the
在 服从 到 她 命令 他 浸入 它 深的 在 这 加香料 葡萄酒 的 这
[ˈlʌvɪŋ] - [kʌps] .
loving - cups .
爱 - 杯子 .

他遵照她的命令，将它深深地浸入爱情杯中的香料酒里。

[ˈnevər] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [drɪŋk] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [naɪ] [tuː; tə] [ˈnektər] [naʊ] .
Never a common drink , it was nigh to nectar now .
绝不 一个 常见的 喝 , 它 曾是 夜 到 花蜜 现在 .

这种饮料原本就不是什么普通的饮品，现在却几乎成了琼浆玉液。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈmædʒɪk][ɪn][aɪˈtiː] , [ænd; ənd][ˈlɪkwɪd] [wɔːrmθ] - [ʌv; əv] - [hɑːrt] , [ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] - [kʌp]
There was magic in it , and liquid warmth - of - heart , a loving - cup
那里 曾是 魔法 在 它 , 和 液体 温暖 - 的 - 心 , 一个 爱 - 杯子
[ɪnˈdiːd] !
indeed !
的确 !

里面充满了魔力，还有温暖人心的液体，真是一杯充满爱意的饮品！

[ˈevri] [mæn][draɪŋk][ðə; ði] [nuː] [æmˈbroʊzə][ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [kʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪbəɹ] .
Every man drank the new ambrosia and passed the cup to his neighbour .
每一个 男人 喝 这 新的 仙人掌 和 通过了 这 杯子 到 他的 邻居 .

每个人都喝了这新酿的琼浆玉液，然后把杯子传给了邻座。

[soʊ][ðə; ði] ['feriz] ['ɪnfluəns] [went] [raʊnd] ,
So the fairy's influence went round ,
所以 这 仙女的 影响 去 圆形的 ;

于是，仙女的影响力开始扩散。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['kɑ:mənər] [wʌz; wəz] [lɪŋkt] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['ju:niən]
and the distinguished company of commoners was linked together in a union
和 这 杰出的 公司 的 平民 曾是 链接 一起 在 一个 联盟
[ˈnoʊblɜː][ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [nu:] .
nobler than any of them knew .
更高贵 比 任何 的 他们 知道 .

而这群杰出的平民则结成了一个比他们任何人所知的都要高尚的联盟。

[ðə; ði] [fʌŋ] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
The fun was beginning .
这 乐趣 曾是 开始 .

好戏才刚刚开始。

[haʊ] ['laɪkəbl] [si:md] [ðer; ðər] ['feləʊ] - [gests] !
How likeable seemed their fellow - guests !
如何 讨人喜欢 似乎 他们的 同伴 - 客人 !

他们的同伴们看起来多么讨人喜欢啊！

[wʌt] [ə; eɪ][naɪs] [braɪt] ['kaɪndli] [wɜ:rld] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] !
what a nice bright kindly world it was !
什么 一个 好的 明亮的 亲切地 世界 它 曾是 !

那是一个多么美好、光明、友善的世界啊！

[ðeɪ] [θɔ:t] [ðɪs] [dʒenə'rɑ:səti][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['ɔ:rd(ə)nerɪ][pəʊst] - ['prændiəl]
They thought this generosity of feeling was their ordinary post - prandial
他们 想法 这 慷慨 的 感觉 曾是 他们的 普通的 邮政 - 餐前
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
satisfaction ,
满意 ,

他们认为这种慷慨的情感是餐后正常的满足感。

[fed] [ə'pɑ:n][wɔ:rm] [mi:ts] [ænd; ənd][ðə; ði] [drɪŋks] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['fɪlɪsti:n] ;
fed upon warm meats and the drinks that are Philistine ;
美联储 之上 温暖的 肉类 和 这 饮料 那 是 庸俗 ;

以温热的肉类和非利士人的饮料为食；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feri] [æt; ət][ðə; ði] [bɔ:rd] [nu:] ['betər] .
but the fairy at the board knew better .
但 这 仙女 在 这 木板 知道 更好的 .

但董事会里的仙女却心知肚明。

['leɪtər][ɑ:n] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [tu:] ,
Later on , some of the guests realized the difference too ,
之后 在 , 一些 的 这 客人 已实现 这 不同之处 也 ,

后来，一些客人也意识到了其中的区别。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'stu:t] - - [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
for they are astute - - those gentlemen in the City .
为了 他们 是 精明 - - 那些 先生们 在 这 城市 .

因为城里的那些绅士们都很精明。

[ðə; ði] [toʊst] - ['mæstər] [meɪd] [hɪm'self] ['evɪdənt] .
The toast - master made himself evident .
这 吐司 - 掌握 制成 他自己 明显 .

司仪现身了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪɡ] [brɔːd] [bɜːd] , [wɪtʃ] [wʊd] [ɡet]
He had a magnificent voice , and a big broad beard , which would get
他 有 一个 壮丽 嗓音 , 和 一个 大的 广阔 胡须 , 哪个 会 得到
[ɪn'tæŋɡld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] .
entangled with his watch - chain .
纠缠 和 他的 手表 - 链 .

他嗓音浑厚，留着浓密的胡须，胡须经常和他的表链缠在一起。

[bɪm] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [aɪ 'tiː] .
Bim could not resist it .
比姆 可以 不是 抵抗 它 .

比姆无法抗拒。

[hiː; hi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [tʌkt] [ðə; ði][wɑːnd] ['lʌndər] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,
He gazed with longing , and then tucked the wand under his elbow ,
他 凝视 和 渴望 , 和 然后 塞进去 这 魔杖 在下面 他的 弯头 ,
[tʌkt] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [liːp] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪərəl] [tʃer] ,
he gazed with longing , and then tucked the wand under his elbow ,
他凝视着，眼神中充满了渴望，然后将魔杖夹在了胳膊肘下。

[tʊk] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [liːp] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪərəl] [tʃer] ,
took a flying leap on to the arm of the mayoral chair ,
采取 一个 飞行 飞跃 在 到 这 手臂 的 这 市长 椅子 ,
[ræn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [spræŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɜːd] .
he took a flying leap on to the arm of the mayoral chair ,
他飞身跃到市长椅的扶手上，

[ræn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [spræŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɜːd] .
ran up to the back of it , and sprang at the beard .
跑 向上 到 这 后退 的 它 , 和 弹簧 在 这 胡须 .
[ðər; ðər][hiː; hi] [klʌŋ] , [ænd; ənd][hɪd] , ['piːpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] ['fɔːrɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːnkɔːrs]
he ran up to the back of it , and sprang at the beard .
跑到它身后，扑向它的胡子。

[ðər; ðər][hiː; hi] [klʌŋ] , [ænd; ənd][hɪd] , ['piːpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] ['fɔːrɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːnkɔːrs]
There he clung , and hid , peeping out of the brown forest at the concourse
那里 他 紧紧抓住 , 和 隐藏 , 偷窥 出去 的 这 棕色的 森林 在 这 大厅
[ʌv; əv] ['hæpi] [ɡʊə'mɑːndz] .
of happy gourmands .
的 快乐的 美食家 .
[ðə; ðər][wʌz; wəz][kɑːnvər'seɪ(ə)n][ænd; ənd] ['æmətər] ['mjuːzɪk][baɪ] ['ɡɪldhɔːl] [s'kɒləz] .
There was conversation and amateur music by Guildhall scholars .
他紧紧依偎在那里，躲藏起来，从棕色的森林里偷偷地窥视着一群快乐的美食家。

[ðə; ði] ['lɔɪəl] [təʊst] [wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n] , [tʃɪrd] [ænd; ənd] [sʌŋ] .
The loyal toasts were given , cheered and sung .
这 忠诚 祝酒 是 给定 , 欢呼 和 唱 .
[ðər; ðər][wʌz; wəz][kɑːnvər'seɪ(ə)n][ænd; ənd] ['æmətər] ['mjuːzɪk][baɪ] ['ɡɪldhɔːl] [s'kɒləz] .
There was conversation and amateur music by Guildhall scholars .
人们举杯致敬，欢呼雀跃，歌声悠扬。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][kɑːnvər'seɪ(ə)n][ænd; ənd] ['æmətər] ['mjuːzɪk][baɪ] ['ɡɪldhɔːl] [s'kɒləz] .
There was conversation and amateur music by Guildhall scholars .
那里 曾是 对话 和 业余 音乐 经过 市政厅 学者们 .
[ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪər] [ʌp'rəɪz] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [ðə; ði] [təʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , " [ðə; ði] ['kɑːmɜːrs]
The Lord Mayor uprose to propose the toast of the evening , " The Commerce
这 主 市长 玫瑰 到 提出 这 吐司 的 这 晚上 , " 这 商业
[ʌv; əv] ['lʌndən] .
of London .
的 伦敦 .

市政厅音乐学院的学者们进行了交流，并演奏了业余音乐。

[ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪər] [ʌp'rəɪz] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [ðə; ði] [təʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , " [ðə; ði] ['kɑːmɜːrs]
The Lord Mayor uprose to propose the toast of the evening , " The Commerce
这 主 市长 玫瑰 到 提出 这 吐司 的 这 晚上 , " 这 商业
[ʌv; əv] ['lʌndən] .
of London .
的 伦敦 .

伦敦市长起身提议当晚的祝酒词：“伦敦的商业”。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['ruːbɪkənd] [prɑː'sperəti] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][dræb][ænd; ənd]['skaːrlət] .
" He was a picture of rubicund prosperity , a man of drab and scarlet .
" 他 曾是 一个 图片 的 红润的 繁荣 , 一个 男人 的 单调 和 猩红 .
[hiː; hi][brɪ'ɡæən][ə; eɪ] ['pɑːmpəs] [spiːtʃ] .
He began a pompous speech .
"他就像一幅繁荣昌盛的红润画卷，而他自己却穿着灰褐色和猩红色的衣服。"

[hiː; hi][brɪ'ɡæən][ə; eɪ] ['pɑːmpəs] [spiːtʃ] .
He began a pompous speech .
他 开始 一个 傲慢 演讲 .

他开始发表了一番浮夸的演讲。

" [maɪ][ɫɔ:ds][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] ,
" My lords and gentlemen ,
" 我的 领主们 和 先生们 ,
各位大人、各位先生,
[ðə; ði][ɫɔ:rd] [ˈmeɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [kɔ:rpə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈlʌndən] [hæv; həv][ˈɫɔ:f(ə)n] [ˈgri:tɪd] [æt; ət]
the Lord Mayor and the ancient Corporation of London have often greeted at
这 主 市长 和 这 古老的 公司 的 伦敦 有 经常 问候 在
[ðər; ðər][ˈha:spɪtəb(ə)] [ɫɔ:rd] [ˈgæðərɪŋz] [ˈsɪmələr][tu:; tə] [ðɪs] ,
their hospitable board gatherings similar to this ,
他们的 好客 木板 聚会 相似的 到 这 ,
伦敦市长和历史悠久的伦敦金融城经常在他们热情好客的董事会会议上举行类似的欢迎仪式。

[jet] [ˈnevər] [bɪˈfɔ:r] , [maɪ][ɫɔ:ds][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈnevər] [bɪˈfɔ:r] ,
yet never before , my lords and gentlemen , never before ,
然而 绝不 前 , 我的 领主们 和 先生们 , 绝不 前 ,
然而, 诸位大人, 此前从未有过, 此前从未有过。

[hæz; həz] [ˈeni] [ɫɔ:rd] [ˈmeɪər] [hæd; həd][ðə; ði] [haɪ] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv] [ˈwelkəmɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] [ə; eɪ]
has any Lord Mayor had the high honour of welcoming to his table a
有 任何 主 市长 有 这 高的 荣誉 的 欢迎 到 他的 桌子 一个
[mɔ:r] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈgæðərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈlɪdər] [ɪn] [ˈkɑ:mɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪt] [ˈgreɪsɪz][aɪ ˈti:] [naʊ]
more distinguished gathering of leaders in commerce than that which graces it now
更多的 杰出的 采集 的 领导人 在 商业 比 那 哪个 恩典 它 现在
.
:
.

历史上哪位市长曾有幸在其餐桌上款待过比现在这群杰出的商界领袖更杰出的嘉宾?
" [ðə; ði][ˈɔ:rətər] [stɔ:pt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [noʊts] .
" The orator stopped to look at his notes .
" 这 演说者 停止 到 看 在 他的 笔记 .
演说家停下来看了看他的笔记。

[ə; eɪ] [ˈroʊlɪŋ] [raʊnd] [ʌv; əv] [əˈplɔ:z] [toʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [wel] [ɪˈnʌf] .
A rolling round of applause told him he was doing well enough .
一个 滚动 圆形的 的 掌声 讲述 他 他 曾是 正在做 出色地 足够的 .
一阵雷鸣般的掌声告诉他, 他做得相当不错。

[ɪˈmænjuəl] - , [hu:z] [si:t] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈspi:kər] , [ˈkreɪnd]
Emmanuel Oldstein , whose seat was some distance from the speaker , craned
伊曼纽尔 - , 谁 座位 曾是 一些 距离 从 这 扬声器 , 起重机
[ˈfɔ:rwəd] [ˈbetər] [tu:; tə] [hɪr] .
forward better to hear .
向前 更好的 到 听到 .
座位离演讲者有一段距离的伊曼纽尔·奥尔德斯坦向前探身以便听得更清楚。

[hi:; hi] - - [ə; eɪ] [ˈli:dər] [ɪn] [ˈkɑ:mɜ:rs] !
He - - a leader in commerce !
他 - - 一个 领导者 在 商业 !
他——商界领袖!

[ɡʊd] !
Good !
好的 !
好的!

" [raʊnd] [ðɪs] [ˈteɪbl̩] , " [ðə; ði] [ɔːrd] [ˈmeɪər] [kənˈtɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [fæt]
" **Round this table , the Lord Mayor continued , with a sweep of his white fat**
" 圆形的 这 桌子 , " 这 主 市长 持续 , 和 一个 扫 的 他的 白色的 胖的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

"围坐在这张桌子旁,"市长说着,用他那肥胖的白手挥了挥,继续说道, "

" [ɑːr; ər] [ˈmæɡneɪts] [ʌv; əv] [ˈbæŋkɪŋ] [ˈhaʊzɪz] , [ˈɪpərz] ,
" **are magnates of banking houses , shippers** ,
" 是 巨头们 的 银行业 房屋 , 托运人 ,
"他们是银行巨头、航运巨头,

[ˈmɜːtjənts] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [prəˈduːs] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] [ˈendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]
merchants of all kinds of produce brought from the farthest ends of the earth
商人 的 全部 种类 的 生产 带来 从 这 最远 结束 的 这 地球
, [ˈhedz] [ʌv; əv] [ˈreɪlweɪz] ,
heads of railways ,
头部 的 铁路 ,

从世界各地运来各种农产品的商人,铁路公司的负责人,

[reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ɔːl] [dɪˈpɑːtmənts] [ʌv; əv] [kəˈmɜːr(ə)l] [ˈɪndəstri] .
representatives of all departments of commercial industry .
代表 的 全部 部门 的 商业的 行业 .
各商业部门的代表。

[ðə; ði] [prɔːˈsperəti] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [ˈkɪŋdəm] - - [let] [em ˈiː] [seɪ] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈempaɪər] - - [ɪz]
The prosperity of the United Kingdom - - let me say the British Empire - - is
这 繁荣 的 这 团结的 王国 - - 让 我 说 这 英国 帝国 - - 是
[reprɪˈzentɪd] [hɪr] .
represented here .
代表 这里 .

这里体现了英国——或者更确切地说是大英帝国——的繁荣。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈhæpi] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhæpi] , [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
It's a happy , a very happy , condition of things .
它是 一个 快乐的 , 一个 非常 快乐的 , 状况 的 事物 .
这是一个令人欣慰,非常令人欣慰的状态。

" [əˈnʌðər] [pɔːz] [fɔːr; fər][noʊt] - [ˈriːdɪŋ] ; [əˈnʌðər] [roʊl][ʌv; əv][hænd] - [ˈklæpɪŋ] [ænd; ənd] " [hɪr] ,
" **Another pause for note - reading ; another roll of hand - clapping and " Hear ,**
" 其他 暂停 为了 笔记 - 阅读 ; 其他 卷 的 手 - 鼓掌 和 " 听到 ,
[ˈhiːrz] .
hears .
听到 .

"又一次停顿,读笔记;又是一阵拍手,‘好,好。

" [sɪˈɡɑːrz][wɜːr; wər] [ˈlaɪtɪd] , [waɪn] [sɪpt] ; [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli]
" **Cigars were lighted , wine sipped ; the audience was in a particularly**
" 雪茄 是 照明 , 葡萄酒 啜饮 ; 这 观众 曾是 在 一个 特别
[sɪmpəˈθetɪk] [muːd] .
sympathetic mood .
交感神经 情绪 .

"雪茄点燃,葡萄酒啜饮;观众们的情绪格外融洽。"

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈflætərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈmaɪndɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪtʃ] ,
It is flattering and delightful to be reminded you are rich ,
它 是 奉承 和 愉快 到 是 提醒 你 是 富有的 ,
被人提醒自己很富有,这既令人受宠若惊,又令人愉悦。

[ænd; ənd] - - [ðə; ði][wɑ:nd][ɪn][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] - [kʌp][hæd; həd] [dʌŋ] [ɪts] [wɜ:rk] .
and - - the wand in the loving - cup had done its work .
和 - - 这 魔杖 在 这 爱 - 杯子 有 完毕 它是 工作 .

而——爱情杯中的魔杖已经完成了它的使命。

[ðə; ði] ['feri] [hu:] [ru:ld] [ðə; ði] [fi:st] [wʌz; wəz] ['fræŋkli] [bɔ:rd] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [proʊz] .
The fairy who ruled the feast was frankly bored by this display of prose .
这 仙女 WHO 裁决 这 盛宴 曾是 坦率地说 无聊的 经过 这 展示 的 散文 .

主持宴会的仙女对这种散文式的展示感到十分无聊。

[tu:; tə][hɜ:r; hər]['kritɪk(ə)] [ɪrz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['drɪv(ə)] .
To her critical ears it was drivel .
到 她 批判的 耳朵 它 曾是 胡言乱语 .

在她挑剔的耳朵听来，这简直是胡说八道。

[sʌm; səm][ju:z][mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tɔ:kətɪv] ['dʒent(ə)lmən] ,
Some use must be made of this talkative gentleman ,
一些 使用 必须 是 制成 的 这 健谈 绅士 ,

必须好好利用这位健谈的先生。

[raʊnd] [hu:m] [ðə; ði] ['ɪnsens] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] - - [haʊ] [kæn; kən][men] [meɪk] [ðæt] ['staɪflɪŋ] [smoʊk] ? - -
round whom the incense of tobacco - - how can men make that stifling smoke ? - -
圆形的 谁 这 香 的 烟草 - - 如何 能 男人 制作 那 令人窒息 抽烟 ? - -

[wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ə'sɪdʒuəsli] [bə:nd] .
was being assiduously burned .
曾是 存在 勤勉地 烧伤 .

在他周围，烟草的香气——人们怎么能制造出如此令人窒息的浓烟呢？——正被孜孜不倦地燃烧着。

[ʃi:; ʃɪ] [flu:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['hɒvəd] [fɔ:r; fər][wʌŋ] [dɪ'lɪbə'reɪtɪv] ['moʊmənt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
She flew to his shoulder , hovered for one deliberative moment above his head ,
她 飞翔 到 他的 肩膀 , 悬停 为了 一 深思熟虑的 片刻 多于 他的 头 ,

她飞到他的肩膀上，在他头顶上方盘旋了片刻，似乎在思考什么。

[ænd; ənd][fɔ:rθ'wɪθ; fɔ:rθ'wɪð] [kraʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feri] [kraʊn] .
and forthwith crowned him with the fairy crown .
和 立即 加冕 他 和 这 仙女 王冠 .

然后立即给他戴上了仙女冠。

[aɪ 'ti:] [ʃoʊn] [laɪk] [ə; eɪ]['ɡoʊldən][dra:p][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [bɔ:ld] [speɪs] - - [ə; eɪ] ['ɡlɔ:riəs] ['ɡlə:bju:l][ɑ:n]
It shone like a golden drop on the shining bald space - - a glorious globule on
它 闪耀 喜欢 一个 金的 降低 在 这 灼灼 秃 空间 - - 一个 辉煌 小球 在

[ə; eɪ] ['bærən] [sfɪr] ;
a barren sphere ;
一个 荒芜 领域 ;

它像一滴金色的水滴闪耀在光秃秃的太空中——一颗光辉灿烂的小球落在贫瘠的球体上；

[bʌt; bət] [nʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:təlz] [kʊd; kəd] [si:] [aɪ 'ti:] .
but none of the mortals could see it .
但 没有任何 的 这 凡人 可以 看 它 .

但凡人中无人能够看见它。

[ðə; ði] [bɔ:rd] ['meɪər] [æt; ət][wʌns] [θru:] [daʊn] [hɪz; ɪz] [noʊts] .
The Lord Mayor at once threw down his notes .
这 主 市长 在 一次 扔 向下 他的 笔记 .

市长立刻扔掉了手中的钞票。

[hi:; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv] [dɪ'mɑ:sθə'ni:z] .
He had gained the confidence of Demosthenes .
他 有 获得 这 信心 的 德摩斯梯尼 .

他赢得了德摩斯梯尼的信任。

[hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [breɪst] [hɪm'self] [fɔːr; fər][æn; ən] ['efərt] .
He smiled , and braced himself for an effort .
他 微笑 , 和 支撑 他自己 为了 一个 努力 .
他笑了笑, 准备迎接挑战。

[hɪz; ɪz][pɑːm'pɑːsəti][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] ; [hɪz; ɪz] ['hezɪtənsɪ] [gɔːn] .
His pomposity was forgotten ; his hesitancy gone .
他的 华丽 曾是 被遗忘的 ; 他的 犹豫 已消失 .
他的傲慢消失了; 他的犹豫也消失了。

[dʒuːn][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .
June was making a miracle .
六月 曾是 制作 一个 奇迹 .
琼创造了奇迹。

[ðə; ði] ['wʌndəz] [went] [ɑːn] .
The wonders went on .
这 奇迹 去 在 .
奇迹还在继续发生。

[ˈnevər] [bɪ'fɔːr] [æt; ət][ə; eɪ]['mæn(ə)n] [haʊs] ['festɪvl; 'festəvəl][hæd; həd] ['eni] [sʌtʃ] [spiːtʃ] [bɪn] [hɜːrd]
Never before at a Mansion House festival had any such speech been heard
绝不 前 在 一个 大厦 房子 节日 有 任何 这样的 演讲 到过 听到
[æz; əz][wʌz; wəz] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] ;
as was then to be delivered ;
作为 曾是 然后 到 是 发表 ;
在市政厅举办的节日庆典上, 从未有人发表过像这次这样精彩的演讲;

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɜːrd] - - [ænd; ənd] [ə'plɔːd] .
but now it was heard - - and applauded .
但 现在 它 曾是 听到 - - 和 鼓掌 .
但现在它被听到了——并且受到了掌声。

[dʒuːn] [fluː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [i'pəːn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
June flew back to the epergne to listen .
六月 飞翔 后退 到 这 百里香 到 听 .
琼飞回花架旁聆听。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [naʊ] .
She had reasons for being interested now .
她 有 原因 为了 存在 感兴趣的 现在 .
她现在有理由对此感兴趣。

[bɪm] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [æk'tɪvətɪz] ,
Bim , seeing his mistress's activities ,
比姆 , 看到 他的 情妇的 活动 ,
比姆看到情妇的举动,

[krept] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tæŋɡ(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][sɪt] [krɒːs] - [legd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə]
crept out of his tangle and returned to sit cross - legged on the table to
悄悄地爬 出去 的 他的 纠纷 和 返回 到 坐 叉 - 腿 在 这 桌子 到
[wɑːtʃ] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [æt; ət][ðer; ðər]['wɑːɪst] ,
watch and listen with eyes and mouth at their widest ,
手表 和 听 和 眼睛 和 嘴 在 他们的 最宽 ,
他从乱麻中挣脱出来, 盘腿坐在桌子上, 睁大眼睛、张大嘴巴, 边看边听。

[tɪl] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [tʊk] [ðer; ðər][toʊl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [læpst] ['ɪntuː] [sliːp] .
till the warmth and the smoke took their toll , and he lapsed into sleep .
直到 这 温暖 和 这 抽烟 采取 他们的 收费 , 和 他 失效 进入 睡觉 .
直到炎热和烟雾让他感到疲惫, 他才渐渐睡着。

" [naʊ] , [maɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['feləʊ] - ['sɪtəznz] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][mæn]
" **Now , my friends and fellow - citizens , I want to speak to you as man**
" 现在 , 我的 朋友们 和 同伴 - 公民 , 我 想 到 说话 到 你 作为 男人
[tu:; tə][men] .
to men .
到 男人 .

“现在，我的朋友们，我的同胞们，我想以男人的身份和你们谈谈。”

[aɪ][pʊt][ə; eɪ][pleɪn] ['kwestʃən] ['pleɪnli] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [ɪts] [tru:θ] .
I put a plain question plainly , and you will accept its truth .
我 放 一个 清楚的 问题 显然 , 和 你 将要 接受 它是 真相 .

我直截了当地提出一个问题，你就会接受它的真理。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [welθ] [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [wel] [ju:st] ?
What is the good of our wealth if it is not well used ?
什么 是 这 好的 的 我们的 财富 如果 它 是 不是 出色地 用过的 ?

如果我们的财富得不到善用，那它又有什么用呢？

[haʊ] [kæn; kən][aɪ 'ti:] [brɪŋ] [ju: 'es] [tru:] ['hæpinəs] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [brɪŋ] ['ʌðər] ['hæpinəs] [tu:]
How can it bring us true happiness , if it does not bring others happiness too
如何 能 它 带来 我们 真的 幸福 , 如果 它 做 不是 带来 其他的 幸福 也
?
?
?

如果一件事情不能给别人带来快乐，又怎能给我们带来真正的快乐呢？

[wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər] [pə'zeɪnz] [ment] [wɑ:nt][ɪn] ['ʌðər] ? "
Would you like to think that your possessions meant want in others ? "
会 你 喜欢 到 思考 那 你的 财产 意思是 想 在 其他的 ? "

你愿意相信你的拥有会让他人感到匮乏吗？

" [noʊ] ! " ['ʃaʊtɪd] [ɪ'mænjuəl] - .
" **No ! " shouted Emmanuel Oldstein .**
" 不 ! " 喊叫 伊曼纽尔 - .

“不！”伊曼纽尔·奥尔德斯坦喊道。

" [noʊ] ! " ['ʃaʊtɪd] ['evriwʌn] [els] .
" **No ! " shouted everyone else .**
" 不 ! " 喊叫 每个人 别的 .

“不！”其他人齐声喊道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [noʊ] .
" **Of course No .**
" 的 课程 不 .

当然不是。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tru:] [men] .
You are true men .
你 是 真的 男人 .

你们才是真正的男子汉。

[ˈprɪnsəz] [ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:rs] !
Princes of Commerce !
王子们 的 商业 !

商业王子！

[ænd; ənd] [jet] [lʊk] [fækts][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
And yet look facts in the face .
和 然而 看 事实 在 这 脸 .

然而，也要正视事实。

[dʌz] ['aʊər; ɑ:r] [welθ] [brɪŋ] [ðʊʊz] ['ʌðər] [hu:] [help][ju: 'es][tu:; tə] [kri'eɪt] [aɪ 'ti:] ['eniθɪŋ] [laɪk][æn; ən]
Does our wealth bring those others who help us to create it anything like an
做 我们的 财富 带来 那些 其他的 WHO 帮助 我们 到 创造 它 任何事物 喜欢 一个
['ædɪkwət] [rɪ'tɜ:rn][fɔ:r; fər][ðər; ðər] ['leɪbər] [ɪn] ['hæpɪnəs] [ɔ:r][kaɪnd] ?
adequate return for their labours in happiness or kind ?
足够的 返回 为了 他们的 劳动 在 幸福 或者 种类 ?

我们的财富是否给那些帮助我们创造财富的人带来了与其劳动相称的幸福或善意回报？

[aɪ 'ti:] [dʌz] [na:t] !
It does not !
它 做 不是 !

并非如此！

" [men] [roʊz][frʌm; frəm][ðər; ðər] [si:ts] [tu:; tə] [ʃaʊt] [ə'gri:mənt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ʌtərəns] .
" **Men rose from their seats to shout agreement with this utterance .**
" 男人 玫瑰 从 他们的 座位 到 喊 协议 和 这 发声 .

男人们纷纷从座位上站起来，高声表示赞同。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] ['tɔ:ri] ['sɪti] [ɔ:r][æn; ən] [ɪm'pru:vd] ['taʊər] [hɪl] ?
Was this the Tory City or an improved Tower Hill ?
曾是 这 这 保守党 城市 或者 一个 改进 塔 爬坡道 ?

这是保守党控制的伦敦城，还是经过改造升级的伦敦塔丘？

[ðə; ði] [toʊst] - ['mæstər] - - [ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [laɪf][ə; eɪ] ['tɔ:krɪŋ] ['rædɪk(ə)l] , [hu:] ['ɔ:lweɪz] ['vɔʊtɪd]
The toast - master - - in his private life a talking Radical , who always voted
这 吐司 - 掌握 - - 在 他的 私人的 生活 一个 说 激进的 , WHO 总是 投票
[kən'sɜ:rvətɪv] - - ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [pɜ:rtər'beɪŋ] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] .
Conservative - - listened with perturbation and amazement .
保守的 - - 听着 和 扰动 和 惊愕 .

司仪——私底下是个爱说会道的激进分子，但总是投票给保守党——听着，既不安又惊讶。

[hi:; hi][hæd; həd][na:t] [drʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌvɪŋ] - [kʌp][æz; əz][hæd; həd][ðə; ði] [gests] .
He had not drunk of the loving - cup as had the guests .
他 有 不是 醉 的 这 爱 - 杯子 作为 有 这 客人 .

他没有像宾客们那样饮下爱情之杯。

[ðə; ði] [spi:tʃ] [wʌz; wəz][na:t] [streɪndʒ] [tu:; tə][ðəm; ðəm] ; [ðeɪ] [ʌndər'stʊd] , [ðeɪ] ['sɪmpəθaɪzd] ,
The speech was not strange to them ; they understood , they sympathized ,
这 演讲 曾是 不是 奇怪的 到 他们 ; 他们 理解 , 他们 同情 ,

这番话对他们来说并不陌生；他们理解，他们同情。

[ænd; ənd][æt; ət] ['ɪntərvlz] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['raʊzɪŋ] [tʃɪrz] .
and at intervals punctuated it with rousing cheers .
和 在 间隔 标点符号 它 和 振奋人心的 干杯 .

并不时响起热烈的欢呼声。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ðeɪ] ['wa:ntɪd] .
It was the very thing they wanted .
它 曾是 这 非常 事物 他们 通缉 .

这正是他们想要的。

[ɑ:rtʃ'di:kən] ['praɪd] , [hu:] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [pər'sɪstəntli] [blɑ:kt] ['prɑ:gres] [wɪð; wɪθ] ['meni]
Archdeacon Pryde , who all his life had persistently blocked progress with many
副主教 普莱德 , WHO 全部 他的 生活 有 持续地 已屏蔽 进步 和 许多
[wɜ:rdz][ʌv; əv] ['hɑ:rtfelt] ['sɪmpəθi] ,
words of heartfelt sympathy ,
字 的 衷心 同情 ,

普莱德大主教一生都在用许多饱含深情的同情之词阻碍进步，

[smaɪld] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tæpt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈlaʊdli] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɔːrd] [ˈmeɪər] [tuː; tə] **smiled benediction , and tapped the table , loudly encouraging the Lord Mayor to**
微笑 祝福 , 和 轻敲 这 桌子 , 高声 鼓励 这 主 市长 到
[goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] .
go on with his revolution .
去 在 和 他的 革命 .
他微笑着祝福, 并敲了敲桌子, 大声鼓励市长继续他的革命。

[ðə; ði] [ˈbɔːrd] [ˈmeɪər] [went] [ɑːn] .
The Lord Mayor went on .
这 主 市长 去 在 .
市长继续说道。
[neɪ] , [hiː; hi] [broʊk] [əˈnʌðər] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] , [ɪˈstæblɪʃt] [əˈnʌðər] [ˈprezɪdənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n]
Nay , he broke another record , established another precedent for the Mansion
不 , 他 打破 其他 记录 , 已确立的 其他 先例 为了 这 大厦
[ˈhaʊs] ,
House ,
房子 ,
不, 他打破了另一项纪录, 为大厦树立了又一个先例。

[dɪd] [wʌt] [ˈmɪstər] . [ˈpɪkwɪk] [dɪd] - - [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˈbetər] [hɜːrd] .
did what Mr . Pickwick did - - stood on his chair that he might be better heard .
做过 什么 先生 . 匹克威克 做过 - - 站立 在 他的 椅子 那 他 可能 是 更好的 听到 .
他像匹克威克先生那样——站在椅子上, 以便别人能更好地听到他的声音。
[ðə; ði] [təʊst] - [ˈmæstər] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [ˈhɑːkənd] , [ˈdiːpli] [ɡriːvd] .
The toast - master watched and hearkened , deeply grieved .
这 吐司 - 掌握 观看 和 听见了 , 深 伤心 .
司仪注视着, 倾听着, 心中充满悲伤。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][sɪks] [mʌnθs] [sɪns] [ðə; ði] [ˈsɪti] [dɪd][em ˈiː][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ɪˈlektɪŋ] [em ˈiː] [tʃiːf]
" **It is just six months since the City did me the honour of electing me Chief**
" 它 是 只是 六 几个月 自从 这 城市 做过 我 这 荣誉 的 选举 我 首席
[ˈmædʒɪstreɪt] .
Magistrate .
地方法官 .
“距离市政府选举我担任首席地方法官至今只有六个月的时间。”

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][duː][maɪ][ˈduːti] .
I have tried to do my duty .
我 有 尝试 到 做 我的 责任 .
我已尽力履行我的职责。
[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [ˈsɪti] [wel] . "
I have tried to serve the City well . "
我 有 尝试 到 服务 这 城市 出色地 . "
我一直努力为这座城市服务。

" [juː; jʊ][hæv; həv] , [juː; jʊ][hæv; həv] ! "
" **You have , you have ! "**
" 你 有 , 你 有 ! "
“你有, 你有! ”
[hæf] [maɪ][tɜːrm][ʌv; əv] [ˈɑːfɪs] [hæz; həz] [ˈendɪd] .
" **Half my term of office has ended .**
" 一半 我的 学期 的 办公室 有 结束 .
我的任期已经过半了。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [hæf] [bɪˈɡɪnz] .
The second half begins .
这 第二 一半 开始 .
下半场开始。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [rɪˈmeɪnɪŋ] [aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [ˈɔːfɪs]
During the time remaining I intend to do something to make my year of office
期间 这 时间 其余的 我 打算 到 做 某物 到 制作 我的 年 的 办公室
[mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈevər] [ˈmemərəb(ə)] [ænd; ənd] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
more than ever memorable and worthy of the City .
更多的 比 曾经 难忘 和 值得 的 这 城市 .

在剩下的时间里，我打算做一些事情，让我的这一年任期比以往任何时候都更加令人难忘，更加配得上这座城市。

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [juːz] [maɪ] [ɑːpərˈtuːnəti] [ænd; ənd] [maɪ] [welθ] [tuː; tə] [set] [æɪn; əɪn] [ɪɡˈzæmp(ə)l]
I am going to use my opportunity and my wealth to set an example
我 是 去 到 使用 我的 机会 和 我的 财富 到 放 一个 例子
[ænd; ənd] [ʌnˈduː] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈiːv(ə)l] [ðæt] [ˈmeni] [ʌv; əv] [juː ˈes] [hæɪv; həv] [ˈθɔːtʃləsli] [dʌn] .
and undo some of the evil that many of us have thoughtlessly done .
和 撤销 一些 的 这 邪恶的 那 许多 的 我们 有 不经思考地 完毕 .
我将利用我的机会和财富来树立榜样，并纠正我们许多人一时冲动所犯下的一些罪恶。

[aɪ] [dɪˈpend] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈlɪdər] [ʌv; əv] [ˈkɑːməːrs] [tuː; tə] [help] [em ˈiː] .
I depend on the leaders of Commerce to help me .
我 依赖 在 这 领导人 的 商业 到 帮助 我 .
我依靠商界领袖的帮助。

[ˈdʒent(ə)lmən] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Gentlemen , will you ?
先生们 , 将要 你 ?
各位先生，可以吗？

" [hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ðə; ði] [əˈlɪmpɪən] [ˈsɪtədel] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]
" He looked around from his chair , the Olympian citadel , and was
" 他 看起来 大约 从 他的 椅子 , 这 奥运选手 堡垒 , 和 曾是
[ɪnˈkɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] .
encouraged to continue .
鼓励 到 继续 .
他从椅子上环顾四周，仿佛置身于奥林匹克城堡之中，受到鼓舞继续前进。

[ɔːl] [ðə; ði] [ɡests] [wɜːr; wər] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈiːɡərli] .
All the guests were listening eagerly .
全部 这 客人 是 聆听 急切地 .
所有来宾都认真地听着。

[sɪˈɡɑːrɜː] [wɜːr; wər] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] .
Cigars were going out .
雪茄 是 去 出去 .
雪茄快要卖光了。

[ðə; ði] [waɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɡlæsɪz] [wʌz; wəz] [fərˈɡɑːtn] .
The wine in the glasses was forgotten .
这 葡萄酒 在 这 眼镜 曾是 被遗忘的 .
杯子里的酒被遗忘了。

[ðə; ði] [ˈspiːkəːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈfoʊkəs] [ʌv; əv] [eɪt] [ˈhʌndrəd] [aɪz] .
The speaker's face was the focus of eight hundred eyes .
这 演讲者的 脸 曾是 这 重点 的 八 百 眼睛 .
演讲者的脸吸引了八百双眼睛的目光。

" [ˈmʌni] [ɪz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" Money is a good thing , " he went on .
" 钱 是 一个 好的 事物 , " 他 去 在 .
“钱是件好事，”他继续说道。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈnesəsəri] [fɔːr; fər] [iːkəˈnɔːmɪk] [ækˈtɪvətɪz] [ænd; ənd] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [laɪf] .
" It is necessary for economic activities and commercial life .
" 它 是 必要的 为了 经济的 活动 和 商业的 生活 .
“它是经济活动和商业生活所必需的。”

[ɪn] [ˈpraɪvət] [hændz] , [wel] [ju:st] , [aɪ ˈti:] [ji:ldz] [ˈkʌmfərt] , [ˈfri:dəm] , [ˈhæpɪnəs] , [tu:; tə] [ˈkaʊntləs]
In private hands , well used , it yields comfort , freedom , happiness , to countless
在 私人的 双手 ,出色地 用过的 , 它 产量 舒适 , 自由 , 幸福 , 到 无数
[ˈhoʊmz] .
homes .
房屋 .

如果由私人拥有并加以合理利用, 它可以为无数家庭带来舒适、自由和幸福。

[ˈnevər] [let] [ju: ˈes] [dɪˈspaɪz] [ðə; ði] [ˈɡʊdli] [θɪŋz] [ʌv; əv] [laɪf] ! "
Never let us despise the goodly things of life ! "
绝不 让 我们 鄙视 这 很好 事物 的 生活 ! "

我们永远不要轻视生活中美好的事物!

" [hɪr] , [hɪr] ! " [sed] [ɑ:rtʃˈdi:kən] [ˈpraɪd] .
" **Hear , hear ! "** **said Archdeacon Pryde** .
" 听到 , 听到 ! " 说 副主教 普莱德 .

“说得好!”普莱德大主教说道。

" [bʌt; bət] [tu:] [mʌtʃ] [welθ] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [hændz] [ɪz] [æ; ən] [ˈi:v(ə)] [ˈbrɪŋɪŋ] [dɪˈzæstrəs] [rɪˈzʌltz] .
" **But too much wealth in a few hands is an evil bringing disastrous results** .
" 但 也 很多 财富 在 一个 很少 双手 是 一个 邪恶的 带来 灾难性的 结果 .

“但是, 财富过于集中在少数人手中是一种罪恶, 会带来灾难性的后果。”

[wer] [ɪz] [ðer; ðər] [ˈgreɪtər] [ʌnˈhæpɪnəs] [ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] [ðooz] [ˈmʌlti] - [ˌmɪljəˈneəz] , [ɪn] [əˈmerɪkə]
Where is there greater unhappiness than with those multi - millionaires , in America
在哪里 是 那里 更大的 不快乐 比 和 那些 多 - 百万富翁 , 在 美国
[ɪˈspeʃəli] ,
especially ,
尤其 ,

在美国, 还有什么比那些千万富翁更不快乐呢?

[hu:z] [mæs] [ʌv; əv] [pəˈzeɪnz] [grəʊz] [ænd; ənd] [grəʊz] , [ɪnˈkri:ɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhærəsɪŋ; həˈræsɪŋ]
whose mass of possessions grows and grows , increasing their harassing
谁 大量的 的 财产 生长 和 生长 , 增加 他们的 骚扰
[rɪˌspɔ:nsəˈbɪlətɪz] [ænd; ənd] [æŋˈzaɪətɪz] ,
responsibilities and anxieties ,
职责 和 焦虑 ,

他们的财产越来越多, 随之而来的是越来越沉重的责任和焦虑。

[ˈhɔ:ntɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ˈpænɪk] [fɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈræpɪd] [ˈru:ɪn] ; [ˈju:sləs] [ɪn] [ɪts] [ˈvæstnəs] , [ˈmɪstʃɪvəs]
haunting them with panic fears of rapid ruin ; useless in its vastness , mischievous
令人难忘 他们 和 恐慌 恐惧 的 迅速的 废墟 ; 无用 在 它是 广袤无垠 , 恶作剧
, [ˈɡri:di] ?
, **greedy** ?
, 贪婪的 ?

它是否让他们饱受迅速毁灭的恐慌恐惧; 它是否庞大无用、充满恶作剧、贪婪?

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈɡoʊldən] [ˈhɔ:rər] , [ðɪs] [ˈfræŋkənstaɪn] - [ˈmɑ:nstər] [ʌv; əv] [ˈəɪvəˈ^reit] [welθ] [brɪŋz]
Like a golden horror , this Frankenstein - monster of overgreat wealth brings
喜欢 一个 金的 恐怖 , 这 弗兰肯斯坦 - 怪物的 过大 财富 带来
[ˈsli:pləsənəs] , [ˈmædnəs] , [deθ] , [ɪn] [ɪts] [treɪn] .
sleeplessness , madness , death , in its train .
失眠 , 疯狂 , 死亡 , 在 它是 火车 .

就像一个金色的恐怖怪物, 这个过度富有的弗兰肯斯坦式怪物带来了失眠、疯狂和死亡。

[ðer; ðər] [ju:; jʊ] [si:] [ˈmʌni] [ə; eɪ] [ˈbɜ:rd(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɜ:rs] .
There you see money a burden and a curse .
那里 你 看 钱 一个 负担 和 一个 诅咒 .

在那里, 你会看到金钱既是负担又是诅咒。

" [sɜːr]['taɪtəs] [pɔːzd] [ə'gen] ; [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr][swept] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪərə] [wɪð; wɪθ]
" **Sir Titus paused again ; and once more swept the faces of his hearers with**
" 先生 提图斯 暂停 再次 ； 和 一次 更多的 扫荡 这 面孔 的 他的 听众 和
[ə; eɪ] [kiːn] [glæns] .
a keen glance .
一个 敏锐的 瞥一眼 .

“提图斯爵士再次停顿了一下；又一次目光锐利地扫视了听众的脸庞。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大事不堪回首(Much Ado About Something)

第4/13页

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][æz; əz] [sti:l] [æz; əz][ə; eɪ]['taɪərd] [tʃɜ:rtʃ] .
The room was as still as a tired church .
这 房间 曾是 作为 仍然 作为 一个 疲劳的 教会 .

房间里静得出奇，如同疲惫的教堂。

[ðə; ði] [təʊst] - ['mæstər] [naʊ] [fəd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡests] .
The toast - master now shared the interest of the guests .
这 吐司 - 掌握 现在 共享 这 兴趣 的 这 客人 .

司仪现在也和来宾们产生了兴趣。

[dʒu:n][sæt][ɑ:n][ðə; ði] ['i:pə:n] ['smɑɪlɪŋ] .
June sat on the epergne smiling .
六月 卫星 在 这 百里香 微笑 .

琼坐在水果架上微笑着。

[bɪm] ['nɔɪzləsli] [snɔ:d] .
Bim noiselessly snored .
比姆 无声 打鼾 .

比姆无声地打着鼾。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['trebli] [ə; eɪ] [kɜ:rs] [wen] , [ɪts] [kri'eɪtər] [ded] , [aɪ 'ti:] ['pa:sɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɪldrən] .
" **It is trebly a curse when , its creator dead , it passes to the children .**
" 它 是 三重奏 一个 诅咒 什么时候 , 它是 创作者 死的 , 它 通过 到 这 孩子们 .

“当它的创造者死去，它传给子孙后代时，这简直是三重诅咒。”

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðəʊz] ['vɪktəms][ʌv; əv] ['fɜ:rtʃən] , [ænd; ənd] ['pɪti] [ðem; ðəm] .
Think of those victims of fortune , and pity them .
思考 的 那些 受害者 的 财富 , 和 遗憾 他们 .

想想那些命运的受害者，同情他们吧。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɡlæd][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [oʊn] [soʊ] [mʌtʃ] .
In the beginning they are glad because they own so much .
在 这 开始 他们 是 高兴的 因为 他们 自己的 所以 很多 .

起初他们很高兴，因为他们拥有很多东西。

[ðeɪ] [plæn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] ['plezərz] ,
They plan the enjoyment of an infinity of pleasures ,
他们 计划 这 享受 的 一个 无穷大 的 快乐 ,

他们计划享受无穷无尽的快乐，

[ænd; ənd] ['wʌndər] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [spend] [ðə; ði] [hɔ:rd] [ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] [hæv; həv] [left] [ðem; ðəm] .
and wonder how they can spend the hoard their fathers have left them .
和 想知道 如何 他们 能 花费 这 囤 他们的 父亲们 有 左边 他们 .

他们想知道该如何使用父辈留给他们的巨额财富。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['vɪktəms] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] .
They are victims caught in the toils .
他们 是 受害者 捕捉 在 这 辛勤劳作 .

他们是困于劳作中的受害者。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [mə'ʃi:n] [ɡəʊz][ɑ:n] .
The great machine goes on .
这 伟大的 机器 去 在 .

伟大的机器仍在运转。

[stɪl] [ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv][ɪts] [prə'dʌkʃn] [ɑ:r; ə] ['mu:vɪŋ] ; [ðə; ði] ['leɪbərə] [ɑ:r; ə] ['tɔɪlɪŋ] , ['eɪkɪŋ] ,
Still the wheels of its production are moving ; the labourers are toiling , aching ,
仍然 这 车轮 的 它是 生产 是 移动 ; 这 劳工 是 辛勤劳作 , 疼痛 ,
[ænd; ənd] ['wɑ:ntɪŋ] .
and wanting .
和 想要 .

生产的齿轮仍在运转；工人们仍在辛勤劳作，忍受着疼痛和匮乏。

[bʌt; bət][ðə; ði] [breɪn] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['gaɪdɪd] [ðer; ðər] [ɑ:pə'eɪʃənz] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [kəʊld] .
But the brain which has guided their operations has become cold .
但 这 脑 哪个 有 引导 他们的 运营 有 变得 寒冷的 .
[ðə; ði] [nu:] [kən'trəʊlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] [ɑ:r; ə] [kəm'pærətɪvli] [ɪ'fi:t] .
The new controllers of the machinery are comparatively effete .
这 新的 控制器 的 这 机械 是 比较 颓废的 .
[ðə; ði] [oʊld] ['dʒi:niəs][ɪz] [gɔ:n] .
The old genius is gone .
这 老的 天才 是 已消失 .

那位昔日的天才已逝。

[haɪrd] ['mænədʒɜ:z, 'mænɪdʒɜ:z][du:][ðer; ðər] [best] , [noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['mæstər] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
Hired managers do their best , no doubt ; but the master , the head of
雇用 经理 做 他们的 最好的 , 不 怀疑 ; 但 这 掌握 , 这 头 的
[ðə; ði] ['entəpraɪz] ,
the enterprise ,
这 企业 ,

受雇的经理们无疑会尽力而为；但是主人，企业的领导者，

[ɪz] [ded] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pleɪs] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [fɪld] . "
is dead , and his place cannot be filled . "
是 死的 , 和 他的 地方 不能 是 已填 . "
[ðə; ði] [hɪr] , [hɪr] !
" **Hear , hear !**
" 听到 , 听到 !

“说得好，说得好！”

[hɪr] , [hɪr] !
Hear , hear !
听到 , 听到 !
[ðə; ði] [hɪr] , [hɪr] !
" **Hear , hear !**
" 听到 , 听到 !

说得好！

[hɪr] , [hɪr] !
Hear , hear !
听到 , 听到 !
[ðə; ði] [hɪr] , [hɪr] !
" **Hear , hear !**
" 听到 , 听到 !

说得好！

" [ə'gri:mənt] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ]['rʌmb(ə)l] , ['fɑ:lʊd] [wɪð; wɪθ] [ə'pi:lz] [tu:; tə] [hʌʃ] .
" **Agreement came in a rumble , followed with appeals to hush .**
" 协议 来了 在 一个 隆隆 , 随后 和 上诉 到 嘘 .
[ðə; ði] [nu:] [kən'trəʊlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] [ɑ:r; ə] [kəm'pærətɪvli] [ɪ'fi:t] .
The new controllers of the machinery are comparatively effete .
这 新的 控制器 的 这 机械 是 比较 颓废的 .

“双方在一阵骚动中达成协议，随后有人呼吁保持沉默。”

" [ðer; ðər][ɑ:r; ə] [dɪ'slʊʊ'keɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] , ['leɪbər] ['trʌblz] , ['æŋgərz] , [straɪks] .
" **There are dislocations in the machinery , labour troubles , angers , strikes .**
" 那里 是 位错 在 这 机械 , 劳动 麻烦 , 愤怒 , 罢工 .
[ðə; ði] [oʊld] ['dʒi:niəs][ɪz] [gɔ:n] .
The old genius is gone .
这 老的 天才 是 已消失 .

“机器运转出现故障，劳工纠纷不断，民众愤怒，罢工频发。”

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t][ˈdi:teɪl][tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] ˈ[kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ˈswɒləŋ] [ɪnˈdʌstriəl] [ˌɔrgənəˈzeɪʃənz] ,
I need not detail to you the consequences of swollen industrial organizations ,
我 需要 不是 细节 到 你 这 结果 的 肿 工业的 组织 ,
我无需赘述臃肿的产业组织会造成哪些后果。

[ɔ:r][ðə; ði] [ˈɪfɪnət] [ˈtrʌblz] [wɪt] [kʌm] [tu:; tə] [ˈentə,praɪz] [ˈoʊvər] - [ˈkæpɪtəlaɪzd][ɔ:r] [rʌn] [baɪ]
or the infinite troubles which come to enterprises over - capitalized or run by
或者 这 无限 麻烦 哪个 来 到 企业 超过 - 资本化 或者 跑步 经过
[ɪnˈkɑ:mpɪtəns] .
incompetence .
无能 .

或者说，资本过剩或管理不善的企业会面临无穷无尽的麻烦。

[let] [em ˈi:] , [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [bi:; bi]ˈ[kɑ:ntent][tu:; tə][rɪˈmaɪnd][ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈfekts] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
Let me , at present , be content to remind you of the effects upon the
让 我 , 在 展示 , 是 内容 到 提醒 你 的 这 效果 之上 这
[ˈfɔ:rtʃən] - [ˈrɪdn] , [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ˈtʃɪldrən] .
fortune - ridden , unfortunate children .
财富 - 骑 , 不幸 孩子们 .

目前，我只想提醒各位，这对那些拥有财富却不幸的孩子们产生了怎样的影响。

[ðə; ði] [ˈwɜ:rlɪli] [ˈfɑ:li][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑ:ðəz] [ɪz] [ˈvɪzɪtɪd] [ɑ:n][ðəm; ðəm] .
The worldly folly of the fathers is visited on them .
这 世俗 蠢事 的 这 父亲们 是 到访 在 他们 .
父辈的世俗愚行终将自食其果。

[ɔ:l][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [prɪˈzɜ:rv] [frʌm; frəm] [ɪkˈspɪəriəns] .
All their lives they have been preserved from experience .
全部 他们的 生活 他们 有 到过 保存完好 从 经验 .
他们一生都被保护起来，免受各种经验的侵扰。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [frʌm; frəm][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrʌfnəs] [ʌv; əv]
They have not been allowed to learn from contact with the roughnesses of
他们 有 不是 到过 允许 到 学习 从 接触 和 这 粗糙度 的
[ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
the world .
这 世界 .

他们没有机会从与世间艰辛的接触中吸取教训。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [spɔɪld] [ˈbeɪbz] , [ˈpæmpərd] [ˈtʃɪldrən] , [ˈɡɪldɪd] [jʊθs] ;
They have been spoiled babes , pampered children , gilded youths ;
他们 有 到过 被宠坏了 宝贝们 , 娇惯 孩子们 , 镀金 青年 ;
他们曾是娇生惯养的婴儿，受人溺爱的孩子，被捧上天的青年；

[ænd; ənd][soʊ] [groʊ] [ʌp][tu:; tə] [rɪ,spɑ:nsəˈbɪlətɪz] [wɪt] [ðeɪ] [ˈkænɑ:t] [ˈri:ələɪz] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər]
and so grow up to responsibilities which they cannot realize , and are
和 所以 生长 向上 到 职责 哪个 他们 不能 意识到 , 和 是
[pərˈpetʃuəli] [blaɪnd][tu:; tə][fækts] ,
perpetually blind to facts ,
永恒地 瞎的 到 事实 ,

因此，他们长大后承担起自己无法理解的责任，并且对事实始终视而不见。

[ˈvɪktəms][tu:; tə][ðə; ði][rəˈpæsəti][ʌv; əv][ˈræskəlz] , [ˈpʌpɪts] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] , [tu:lz] [ænd; ənd] [fu:lz] - -
victims to the rapacity of rascals , puppets of fashion , tools and fools - -
受害者 到 这 贪婪 的 无赖 , 木偶 的 时尚 , 工具 和 傻瓜 - -
[ˈweɪstɪŋ] , [ɪkˈstrævəgənt] , [wi:k] , [ˈmɔ:ɹəli] [ˈru:ɪnd] .
wasting , extravagant , weak , morally ruined .
浪费 , 靡 , 虚弱的 , 道德上 毁坏 .

沦为恶棍贪婪的受害者，成为时尚的傀儡，沦为工具和傻瓜——浪费、奢侈、软弱、道德败坏。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['i:v(ə)l][ə; eɪ][mæən][kæən; kən][du:][ɪz][tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ðæt] [ðeɪ]
The greatest evil a man can do is to leave his sons so much money that they
这 最 邪恶的 一个 男人 能 做 是 到 离开 他的 儿子们 所以 很多 钱 那 他们
[ni:d] [nɑ:tʃ][wɜ:rks] .
need not work .
需要 不是 工作 .

男人所能做的最大的罪恶就是给儿子们留下巨额财富，让他们无需工作。

[ðə; ði]['oʊnli][ɑ:kju'peɪ](ə)n] [left] [ðem; ðəm][ɪz] [pleɪ] ； [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [spend] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , ['pɪtɪŋ]
The only occupation left them is play ; and so they spend their lives , pitting
这 仅有的 职业 左边 他们 是 玩 ； 和 所以 他们 花费 他们的 生活 , 点蚀
[ɪk'saɪtmənt] [ə'genst] [ɑ:n'wi:] .
excitement against ennui .
激动 反对 厌倦 .

他们唯一剩下的消遣就是玩耍；于是，他们终其一生都在兴奋与无聊之间徘徊。

['betər] [fa:r][bi:; bi] [pʊr] [wɪð; wɪθ] [breɪnz] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ðæn; ðən] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔ:rtʃən]
Better far be poor with brains and character than rich with the fortune
更好的 远的 是 贫穷的 和 大脑 和 特点 比 富有的 和 这 财富
[ʌv; əv]['daɪvi:z] [ænd; ənd] ['kri:səs] .
of Dives and Croesus .
的 潜水 和 克罗伊索斯 .

宁可贫穷但有智慧和品格，也不要富有得像富翁和克罗伊索斯那样。

[ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:tʃ][soʊ] ? "
Is it not so ?"
是 它 不是 所以 ? "

难道不是这样吗？

" [aɪ 'ti:][ɪz] ! " [ə'gri:d] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ'di:kən] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][noʊz] .
" It is ! " agreed the Archdeacon , looking down his nose .
" 它 是 ! " 同意 这 副主教 , 寻找 向下 他的 鼻子 .

“的确如此！”大主教居高临下地说道。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [vɔɪs] , [kept] [ɪn] [kən'dɪ](ə)n] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nstənt] ['lʊzəndʒəz] ,
He had a fine voice , kept in condition with constant lozenges ,
他 有 一个 美好的 嗓音 , 保留 在 状况 和 持续的 锭剂 ,

他嗓音很好，经常服用润喉糖来保持嗓音状态。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ə'pru:v(ə)l] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [ru:m] .
so that his approval was heard all over the room .
所以 那 他的 赞同 曾是 听到 全部 超过 这 房间 .

他的赞许声响彻整个房间。

" [hɪr] , [hɪr] !
" Hear , hear !
" 听到 , 听到 !

“说得好，说得好！”

" [kraɪd] ['ʌðər] .
" cried others .
" 哭 其他的 .

“其他人喊道。”

" [ðə; ði] ['ju:sləs] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊvər] - [rɪtʃ] [ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ] [rer] [ɪk'sepʃənz] ['pra:dɪg(ə)l] ,
" The useless children of the over - rich are with rare exceptions prodigal ,
" 这 无用 孩子们 的 这 超过 - 富有的 是 和 稀有的 例外情况 浪子 ,
['spendθrɪft] ,
spendthrift ,
败家子 ,

“富裕家庭的无用子女，除极少数例外，大多挥霍无度、浪费金钱。”

[ðə; ði] [gʌlz] [ʌv; əv] [ʌn'skru:pjələs] [rʊgz] - - [noʊ] [kɜ:rs] [kæn; kən][bi:; bi] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['gləriŋ]
the gulls of unscrupulous rogues - - no curse can be greater than the glaring
这 海鸥 的 无良的 流氓 - - 不 诅咒 能 是 更大的 比 这 刺眼
[ænd; ənd][ˈmæniˌfoʊld] [iˈnekwiˌtiz] [wɪt] [kʌm] [frʌm; frəm] [ʌnˈdu:] [welθ] .
and manifold inequities which come from undue wealth .
和 歧管 不平等 哪个 来 从 过度 财富 .
无良恶棍的祸害——没有什么诅咒比不义之财带来的显而易见的种种不公更大了。

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [ˈfɜ:rðər] [riˈmaɪnd][ju:; jʊ][ʌv; əv] [ði:z] [fæktz] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈθɔ:tf(ə)l] [men]
I need not further remind you of these facts , for you are thoughtful men
我 需要 不是 更远 提醒 你 的 这些 事实 , 为了 你 是 周到 男人
[ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] .
and sympathetic .
和 交感神经 .
我无需再赘述这些事实，因为你们都是深思熟虑、富有同情心的人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈkaʊns(ə)l][aɪ] [ˈventʃər] [tu:; tə] [ɡɪv] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈkaʊns(ə)l] [ˌhensˈfɔ:rθ] [aɪ] [pledʒ] [maɪˈself]
But this counsel I venture to give , and this counsel henceforth I pledge myself
但 这 法律顾问 我 风险投资 到 给 , 和 这 法律顾问 今后 我 保证 我
[tu:; tə] [ki:p] .
to keep .
到 保持 .
但我敢提出这个建议，并且我保证从今以后会遵守这个建议。

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sɪˈkjʊrd] [jʊr; jər] [səˈfɪ(ə)nsi] [fɔ:r; fər] [ˈkʌmfərt] , [fɔ:r; fər] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ɪnˈdʌstriəl]
When you have secured your sufficiency for comfort , for legitimate industrial
什么时候 你 有 安全 你的 充足性 为了 舒适 , 为了 合法的 工业的
[ˈentərpraɪz] ,
enterprise ,
企业 ,
当你确保了自身拥有足够的舒适条件，能够开展合法的工业企业时，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprɑ:pər] [ˈtreɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪˈkwɪpmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪˈpendənt] [ɑ:n][ju:; jʊ] ,
and for the proper training and equipment of those dependent on you ,
和 为了 这 恰当的 训练 和 设备 的 那些 依赖 在 你 ,
[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ˈbetər] ,
don't you think it better ,
不 你 思考 它 更好的 ,
为了那些依赖你的人能够得到适当的培训和装备，你不觉得这样做更好吗？

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [əˈkju:mjuleɪt] [ænd; ənd] [sti:l] [əˈkju:mjuleɪt] [ˈloʊdʒ][ʌv; əv][ʌnrɪˈkwæɪərd] [welθ] ,
instead of accumulating and still accumulating loads of unrequired wealth ,
反而 的 累积 和 仍然 累积 负载 的 不需要 财富 ,
与其不断积累并持续积累大量不必要的财富，
[tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [ˈsɜ:rplʌs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kəˈmju:n(ə)l] [ɡʊd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪmˈpru:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
to use the surplus for the communal good , for the improvement of the
到 使用 这 剩余 为了 这 公社 好的 , 为了 这 改进 的 这
[loʊˈkæləti] ,
locality ,
地点 ,
将盈余用于公共利益，用于改善当地环境。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbetərmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈneɪbərz] [ænd; ənd] [ˈfeləʊz] ?
and the betterment of your neighbours and fellows ?
和 这 改善 的 你的 邻居 和 伙伴们 ?
以及改善邻居和同胞的生活？
[aɪ][jæl; ʃəl][du:] [ðɪs] , [aɪ] [pledʒ] [maɪ][wɜ:rd][tu:; tə][aɪ ˈti:] .
I shall do this , I pledge my word to it .
我 将 做 这 , 我 保证 我的 单词 到 它 .
我一定会做到，我保证。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][gʊʊ][tuː; tə][maɪ] ['ɑːfɪs] ,
To - morrow I go to my office ,
到 - 明天 我 去 到 我的 办公室 ,
明天我要去办公室。

[ænd; ənd] [wɪl] [ɪn'ʃʊr] [ðæt] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] [fer] [weɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ]
and will ensure that every one of my employé's has a fair wage and a
和 将要 确保 那 每一个 一 的 我的 员工 有 一个 公平的 工资 和 一个
[sɪ'kjʊr] ['prɑːspekt] ,
secure prospect ,
安全的 前景 ,
我将确保我的每一位员工都能获得公平的工资和稳定的工作前景。

[prə'vaɪdɪd][hiː; hi] [dʌz] [hɪz; ɪz]['duːti] .
provided he does his duty .
假如 他 做 他的 责任 .
只要他尽职尽责。

" [sʌtʃ] [ə'plɔːz] [ʌv; əv][ə'pruːv(ə)] [went] [ʌp] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði][lɔːrd] ['meɪɜːz] [spiːtʃ] , [ðæt] [bɪm]
" **Such applause of approval went up , breaking the Lord Mayor's speech , that Bim**
" 这样的 掌声 的 赞同 去 向上 , 打破 这 主 市长的 演讲 , 那 比姆
[ə'wʊʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
awoke with a start .
醒来 和 一个 开始 .
“掌声雷动，打断了市长的讲话，比姆猛然惊醒。”

[hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ə'fraɪt] ; [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [dʒuːn] ['sɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hær]
He sat up and looked around affrighted ; but seeing June sitting among her
他 卫星 向上 和 看起来 大约 惊恐 ; 但 看到 六月 坐着 之中 她
['flaʊəz] , ['læfɪŋ] ,
flowers , laughing ,
花朵 , 笑 ,
他猛地坐起身，惊恐地环顾四周；但看到琼坐在花丛中，笑着，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [kə'reɪdʒəs] [noʊm] [ə'gen] .
he became the courageous gnome again .
他 成为 这 勇敢 侏儒 再次 .
他又变回了那个勇敢的小矮人。
[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][waːnd] , [ænd; ənd] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl] [daʊn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
He picked up the wand , and went for a stroll down the table ,
他 挑选 向上 这 魔杖 , 和 去 为了 一个 漫步 向下 这 桌子 ,
他拿起魔杖，沿着桌子走了一圈。

['wɑːntənli] ['tʌtʃɪŋ] [menz] [hændz][æz; əz][hiː; hi] [went] [baɪ] , [ɪm'pelɪŋ] [ðəm; ðəm][tuː; tə][klæp][ænd; ənd]
wantonly touching men's hands as he went by , impelling them to clap and
肆意妄为 接触 男士 双手 作为 他 去 经过 , 推动 他们 到 拍 和
[θʌmp] [ðə; ði] ['laʊdər] .
thump the louder .
扑通 这 更大声 .
他边走边肆意触摸男人的手，引得他们拍手、捶打，声音越来越大。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [wiːldɪŋ] [sʌtʃ] ['paʊəz] .
He was delighted to be wielding such powers .
他 曾是 高兴极了 到 是 挥舞 这样的 权力 .
他很高兴能够运用这样的力量。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmədi] [aʊt][ʌv; əv] ['ferɪlənd] , [ə; eɪ] [fɑːrs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['endɪŋ] .
It was a comedy out of Fairyland , a farce with an effective ending .
它 曾是 一个 喜剧 出去 的 仙境 , 一个 闹剧 和 一个 有效的 结束 .
这是一部宛如童话般的喜剧，一出结局精彩的闹剧。

[ðə; ði] [bɔ:rd] ['meɪər] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv]
The Lord Mayor stepped down from his chair and lifted his glass of
这 主 市长 步 向下 从 他的 椅子 和 抬起 他的 玻璃 的
[ʃæm'peɪn] .
champagne .
香槟酒 .

市长从椅子上走下来，举起手中的香槟酒杯。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʊk] [ɑ:n] [nu:] ['sɪriəsənəs] :
His voice took on new seriousness :
他的 嗓音 采取 在 新的 严肃 :
他的声音变得严肃起来:

" [maɪ] [bɔ:ds] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [fər'gɔ:tɪn] [ðə; ði] [təʊst] [aɪ] [eɪ 'em] ['æskɪŋ] [ju:; jʊ]
" My lords and gentlemen , I have not forgotten the toast I am asking you
" 我的 领主们 和 先生们 , 我 有 不是 被遗忘的 这 吐司 我 是 问 你
[tu:; tə] [drɪŋk] .
to drink .
到 喝 .

“各位大人、各位先生，我没有忘记我请大家举杯祝酒的祝酒词。”

- [ðə; ði] ['kɑ:mɜ:rs] [ʌv; əv] ['lʌndən] - [ɪz] [ə; eɪ] ['maɪti] [fækt] , [ə; eɪ] ['trɪbjʊ:t] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['næʃ(ə)nəl]
' The Commerce of London ' is a mighty fact , a tribute to our national
- 这 商业 的 伦敦 - 是 一个 强大的 事实 , 一个 贡 到 我们的 国家的
[enədʒɪz] [ænd; ənd] ['ɑ:nərəb(ə)] [neɪm] .
energies and honourable name .
能量 和 光荣的 姓名 .

“伦敦的商业”是一个了不起的事实，是对我们国家活力和光荣声誉的致敬。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['pəʊt(ə)nt] ; [jet] [ɪts] ['paʊər] [maɪt] [bi:; bi] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['evər] [fɔ:r; fər] [si'kjuəɪŋ] ['hju:mən]
It is potent ; yet its power might be greater than ever for securing human
它 是 强效 ; 然而 它是 力量 可能 是 更大的 比 曾经 为了 确保 人类
['hæpɪnəs] .
happiness .
幸福 .

它威力强大；然而，它在保障人类幸福方面的力量可能比以往任何时候都更加强大。

[ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [rɪ'kwaɪərd] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:ɹ] [hju:'mænəti] , ['sɪmpəθi] , [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['i:zi] ['sækrɪfajs] [ɑ:n]
All that is required is a little more humanity , sympathy , imagination , easy sacrifice on
全部 那 是 必需的 是 一个 小的 更多的 人类 , 同情 , 想像力 , 简单的 牺牲 在
[ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] - - [ju: 'es] !
the part of - - us !
这 部分 的 - - 我们 !

我们所需要的只是多一点人性、同情心、想象力和一点点牺牲精神！

[wi:; wi] , [ðə; ði] ['mæstəɹz] , [kæn; kən] [du:] [greɪt] [θɪŋz] .
We , the masters , can do great things .
我们 , 这 大师 , 能 做 伟大的 事物 .
我们这些大师，可以成就伟大的事业。

[let] [ju: 'es] ['mænɪdʒ] [ðɪs] .
Let us manage this .
让 我们 管理 这 .
让我们来处理这件事。

[wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r] [mi:nz] [ænd; ənd] [welθ] [ə'pri:ʃəbli] [les] [baɪ] [si'kjuəɪŋ] [ðæt] [ðəʊz]
We shall not make our means and wealth appreciably less by securing that those
我们 将 不是 制作 我们的 方法 和 财富 明显地 较少的 经过 确保 那 那些
[drɪ'pendənt] [ɑ:n] [ju: 'es] [hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɑ:n] [ɪn] ['di:s(ə)nsi] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ;
dependent on us have sufficient to live on in decency and comfort ;
依赖 在 我们 有 充足的 到 居住 在 在 体面 和 舒适 ;
我们绝不会因为确保那些依赖我们的人能够过上体面舒适的生活而大幅减少我们的收入和财富；

[nɔːr][jæl; ʃəl][wiː; wi] [luːz] ['eniθɪŋ] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ɪf] [wiː; wi] ['rezəluːtli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]
nor shall we lose anything worth the keeping if we resolutely refuse to
也不 将 我们 失去 任何事物 值得 这 保持 如果 我们 坚决地 拒绝 到
[kɑːndrɪ'send] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['ʃɑːdi] ['iːvəlz][æz; əz] ['swetɪŋ] ,
condescend to such shoddy evils as sweating ,
屈尊 到 这样的 劣质的 罪恶 作为 出汗 ,

如果我们坚决拒绝屈服于汗流浹背这种低劣的恶习，我们也不会失去任何值得保留的东西。
[ˈdʒeri] - ['bɪldɪŋ] , [waɪld] - [kæt] [ˌspekjuˈleɪ](ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [slʌmz] .
jerry - building , wild - cat speculations , and the maintenance of the slums .
杰瑞 - 建筑 , 荒野 - 猫 猜测 , 和 这 维护 的 这 贫民窟 .
简易建筑、肆意投机和贫民窟的维护。

[let] [juː 'es][lɪv; laɪv] [wel] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] ['daɪŋ] ['liːvɪŋ] [pri'pɑːstərəs] [ˈfʊːtʃənz] [brɪ'haɪnd][juː 'es] .
Let us live well , and avoid dying leaving preposterous fortunes behind us .
让 我们 居住 出色地 , 和 避免 垂死 离开 荒谬 财富 在后面 我们 .
让我们好好生活，避免死后留下荒谬的财富。

[let] [em 'iː] [meɪk] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [kən'feɪ](ə)n] .
Let me make a public confession .
让 我 制作 一个 民众 忏悔 .
让我公开忏悔一下。

[aɪ] [oʊn] [faɪv] [ˈhaʊzɪz] [ɪn][ə; eɪ] [striːt] [ɪn] [saʊθ] ['lʌndən] .
I own five houses in a street in South London .
我 自己的 五 房屋 在 一个 街道 在 南 伦敦 .
我在伦敦南部一条街上拥有五栋房子。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][oʊld] , [ɪl] - [bɪlt] , ['bædli] - [dreɪnd] , [ræk] - ['rentɪd] .
They are old , ill - built , badly - drained , rack - rented .
他们 是 老的 , 患病的 - 建造 , 糟糕 - 排水 , 架子 - 租来的 .
它们老旧、建造质量差、排水不畅、租金过高。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] [wel] , [bʌt; bət][hæv; həv] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [ˈfækts] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [tɪl]
I know it well , but have never thought of the true facts about them till
我 知道 它 出色地 , 但 有 绝不 想法 的 这 真的 事实 关于 他们 直到
[naʊ] .
now .
现在 .
我对此很熟悉，但直到现在才真正思考过其中的真相。

[ðoʊz] [ˈhaʊzɪz] [jæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðer; ðər] [sted] ,
Those houses shall be destroyed ; and , in their stead ,
那些 房屋 将 是 损毁 ; 和 , 在 他们的 坚定 ,
这些房屋将被拆毁；取而代之的是，

['bɪldɪŋz] ['ɪrektɪd] [ðæt] [wɪl] [prə'vaɪd] ['diːsnt] [ænd; ənd][ˈkʌmfətbəl; 'kʌmfərtəbəl] ['hoʊmz] [æt; ət][ə; eɪ] [fer]
buildings erected that will provide decent and comfortable homes at a fair
建筑物 竖立 那 将要 提供 体面的 和 舒服的 房屋 在 一个 公平的
[rent] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ['ɒkjʊpaɪəz] .
rent for the present occupiers .
租 为了 这 展示 占领者 .
建造的建筑物将以合理的租金为现有住户提供体面舒适的住房。

[aɪ][jæl; ʃəl][nɔːt] [luːz] [mʌtʃ] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [θruː] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] ;
I shall not lose much , if anything , through the improvement ;
我 将 不是 失去 很多 , 如果 任何事物 , 通过 这 改进 ;
即使有所改进，我也不会损失太多，甚至可能没有任何损失；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hæpinəs] [aɪ][jæl; ʃəl][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [geɪn] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'meɪzərəbl] .
but the happiness I shall in consequence gain will be immeasurable .
但 这 幸福 我 将 在 结果 获得 将要 是 无法估量的 .
但我因此获得的幸福将是无法估量的。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ˈskelɪtnz] [ɪn][maɪ] [ˈkʌbərd] [ˌhensˈfɔːrθ] .
There will be no skeletons in my cupboard henceforth .
那里 将要 是 不 骷髅 在 我的 橱柜 今后 :

从今以后，我绝不会再有任何不可告人的秘密。

[maɪ] [ˈlɔːds] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] , [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][ɡoo][ɑːn] [ðɪs] [kruːˈseɪd] [əˈloʊn] ?
My lords and gentlemen , am I to go on this crusade alone ?
我的 领主们 和 先生们 , 是 我 到 去 在 这 运动 独自的 ?

各位大人，难道我要独自一人去参加这场圣战吗？

[wɪl] [juː; jʊ][dʒɔɪn][em ˈiː][ɪn] [ðɪs] [ˈefərt] [fɔːr; fər][ˈhjuːmən] [ɡʊd] ?
Will you join me in this effort for human good ?
将要 你 加入 我 在 这 努力 为了 人类 好的 ?

你愿意和我一起为人类福祉而努力吗？

" [ˈevri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [əˈsembli] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈtoʊst] - [ˈmæstər] , [ˈroʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpleɪs] [ænd; ənd]
" **Every man in the assembly , including the toast - master , rose in his place and**
" 每一个 男人 在 这 集会 , 包括 这 吐司 - 掌握 , 玫瑰 在 他的 地方 和
[ˈʃaʊtɪd] " [jes] ! "
shouted " Yes ! "
喊叫 " 是的 ! "

“会场上的每个人，包括司仪，都站起来，齐声高喊‘是的！’”

" [ðen] [meɪ] [aɪ] [səˈdʒest] [ðæt] [ɪːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [teɪks] [hɪz; ɪz][ˈmenjuː][ænd; ənd] [raɪts] [ɑːn][aɪ ˈtiː]
" **Then may I suggest that each of you takes his menu and writes on it**
" 然后 可能 我 建议 那 每个 的 你 需要 他的 菜单 和 写 在 它
[ˌrezəˈluːʃənz] - - [noʊ][paɪ] - [krʌst] [ˈprɒmɪsɪz] [ðɪːz] ,
resolutions - - no pie - crust promises these ,
决议 - - 不 馅饼 - 地壳 承诺 这些 ,

那么，我建议你们每个人都拿出自己的菜单，在上面写下新年决心——没有哪家馅饼店能做出这样的承诺，

[noʊ] [nuː] [jɪr] [ɡʊd] [ɪnˈtenʃən] , [bʌt; bət] [ˌrezəˈluːʃənz] [tuː; tə][biː; bi] [lɪvd] [ʌp] [tuː; tə][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
no New Year good intentions , but resolutions to be lived up to and with
不 新的 年 好的 意图 , 但 决议 到 是 居住地 向上 到 和 和
[dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [kept] ?
determination kept ?
决心 保留 ?

没有新年愿望，只有决心去实现并坚定不移地坚持下去？

[ɪf] [aɪ][feɪl][ɪn][maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ,
If I fail in my intention ,
如果 我 失败 在 我的 意图 ,

如果我未能实现我的意图，

[huːt] [em ˈiː][ænd; ənd] [stoʊn] [em ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [end][ʌv; əv][maɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [ˈɑːfɪs] ;
hoot me and stone me at the end of my year of office ;
叱 我 和 石头 我 在 这 结尾 的 我的 年 的 办公室 ;

在我任期结束时，请对我发出嘘声，用石头砸我；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][feɪl] !
but I will not fail !
但 我 将要 不是 失败 !

但我不会失败！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][feɪl] !
I will not fail !
我 将要 不是 失败 !

我绝不会失败！

" [dʒuːn] [fluː] ,
" **June flew ,**
" 六月 飞翔 ,

六月飞逝，

[ænd; ənd] [ˈni:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd] [ˈmeɪɜ-z] [hed] - - [soʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [smu:ð]
and kneeling on the top of the Lord Mayor's head - - so round and smooth
和 跪着 在 这 顶部 的 这 主 市长的 头 - - 所以 圆形的 和 光滑的

[ænd; ənd] [ˈfaɪni] - - [kɪst] [aɪ ˈti:] [dɪˈlaɪtɪdli] .
and shiny - - kissed it delightedly .
和 闪亮的 - - 亲吻 它 欣喜地 .

然后跪在市长圆润光滑闪亮的头顶上，高兴地亲吻了一下。

[ə; eɪ] [nu:] [ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] [ðerəˈpa:n] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] :
A new inspiration thereupon came to him :
一个 新的 灵感 于是 来了 到 他 :
于是他获得了新的灵感:

" [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˌrezəˈlu:ʃənz] [raɪt] - - - [let] [ju: ˈes] [meɪk] [ˈlʌndən] [fɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfeəɪrɪz] ! - [maɪ]
" **Above the resolutions write - - ' Let us make London fit for the fairies ! ' My**
" 多于 这 决议 写 - - - 让 我们 制作 伦敦 合身 为了 这 仙女 ! - 我的
[ɒ:ds] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] ,
lords and gentlemen ,
领主们 和 先生们 ,
“在决议上方写上——‘让我们把伦敦变成仙女们的天堂！’各位大人先生们，

[aɪ] [grɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [təʊst] .
I give you the toast .
我 给 你 这 吐司 .
我敬你一杯。

" [ðeɪ] [dræŋk][aɪ ˈti:][ɪn] [ˈbʌmpərz] .
" **They drank it in bumpers .**
" 他们 喝 它 在 保险杠 .
他们用保险杠喝。

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七
第七章

[ɑ:rkədaɪˈækənəl] [ˈfʌŋkʃnz]
ARCHIDIACONAL FUNCTIONS
大主教 函数
大执事职能

[wen] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [wɪtʃ] [ˈfa:lʊəd] [ðə; ði][lɔ:rd] [ˈmeɪɜ-z] [spi:tʃ] [hæd; həd][tu:; tə][sʌm; səm]
When the excitement which followed the Lord Mayor's speech had to some
什么时候 这 激动 哪个 随后 这 主 市长的 演讲 有 到 一些
[ɪkˈstent] [səbˈsaɪdɪd] ,
extent subsided ,
程度 平静下来 ,
当市长演讲后的兴奋情绪逐渐平息后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɜ:ɪrɪd] [ˈbɔ:roʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃɑ:pəniŋ] [ʌv; əv] [ˈpenslɪz] .
there was a hurried borrowing and sharpening of pencils .
那里 曾是 一个 慌忙 借贷 和 磨利 的 铅笔 .
人们匆忙地借铅笔、削铅笔。

[ðə; ði][lɔ:rd] [ˈmeɪər] [raʊt] [hɪz; ɪz] [ˌrezəˈlu:ʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflɜ:rɪʃ] .
The Lord Mayor wrote his resolutions with a flourish .
这 主 市长 写道 他的 决议 和 一个 繁荣 .
市长雄辩地写下了他的决议。

" [aɪl] [hæv; həv] [ðæt] [freɪmd] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [hed] [ə; eɪ] - [slænt][æt; ət]
" **I'll have that framed , " he said , as he gazed with head a - slant at**
" 患病的 有 那 框 , " 他 说 , 作为 他 凝视 和 头 一个 - 倾斜 在
[ðə; ði] [ɪn'skraɪbd] ['menjuː] .
the inscribed menu .
这 铭文 菜单 .

“我要把它裱起来,”他一边说着, 一边歪着头盯着那份刻着名字的菜单。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'diːkən] [root] [hɪz; ɪz][ɪn] ['lætn] [vɜːrs] .
The Archdeacon wrote his in Latin verse .
这 副主教 写道 他的 在 拉丁 诗 .

大主教用拉丁诗歌写下了他的诗篇。

[ɪ'mænjuəl] - - [fɑːr] [ə'weɪ] - - [brɪ'gæn][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡoʊld][pəns(ə)l][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz]
Emmanuel Oldstein - - far away - - began his with a gold pencil as large as
伊曼纽尔 - - 远的 离开 - - 开始 他的 和 一个 金子 铅笔 作为 大的 作为
[ə; eɪ][sɪ'ɡɑːr] ; [ænd; ənd] [ðen] [pɔːzd] , ['pʌz(ə)ld] .
a cigar ; and then paused , puzzled .
一个 雪茄 ; 和 然后 暂停 , 困惑 .

远在千里之外的伊曼纽尔·奥尔德斯斯坦用一支像雪茄一样粗的金铅笔开始作画; 然后他停了下来, 困惑不已。

" - [aʊ] [-] - - [oo] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] - ?
" ' **Ow d'ye thpell fairieth - - oh , and what are fairieth ?**
" - 现在 染料 - - 哦 , 和 什么 是 - ?

“Wow d'ye thpell fairyth-oh, and what are fairyth?

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪnt] [fɪr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]
" **He had a faint fear that they were something to do with the Book of**
" 他 有 一个 头晕的 害怕 那 他们 是 某物 到 做 和 这 书 的
['kɑːmən] [prer] .
Common Prayer .
常见的 祷告 .

他隐隐觉得这些事与《公祷书》有关。

[ðə; ði][mæn][hiː; hi] [ə'drest] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] ,
The man he addressed was a Personage ,
这 男人 他 已解决 曾是 一个 人士 ,

他所交谈的那个人是一位重要人物。

[ðə; ði][pæst] - ['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] ['kʌmpəni] - - [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ][bɜːŋɡər][ə; eɪ] [hɔːl] ,
the Past - Master of a City Company - - which had no longer a Hall ,
这 过去的 - 掌握 的 一个 城市 公司 - - 哪个 有 不 更长 一个 大厅 ,

一家城市公司的前任会长——该公司已不再拥有会馆,

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dwɪndlɪŋ] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] ['sev(ə)ntɪ] [paʊndz] [pər] ['ænəm] .
and was blessed with a dwindling income of seventy pounds per annum .
和 曾是 蒙福 和 一个 逐渐减少 收入 的 七十 磅 每 年 .

他每年仅有七十英镑的收入, 而且这笔收入还在不断减少。

" [ðə; ði] ['fæərɪz] , " [hiː; hi][brɪ'gæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [er] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] - - " [teɪlz; 'teɪ,lɪz] ,
" **The fairies , " he began , with a tremendous air of authority - - " tales** ,
" 这 仙女 , " 他 开始 , 和 一个 巨大的 空气 的 权威 - - " 故事 ,
[juː; jʊ] [noʊ] - - [ɑː] ! - - [ðə; ði] ['fæərɪz] - - .
you know - - ah ! - - the fairies - - .
你 知道 - - 啊 ! - - 这 仙女 - - .

“仙女们,”他开口说道, 语气带着十足的权威感——“故事, 你知道的——啊! ——仙女们——”。

" [bɪm] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɑːndərɪŋ] [ə'lɜːŋ] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" **Bim , who happened to be wandering along his part of the table** ,
" 比姆 , who 发生 到 是 漫游 沿着 他的 部分 的 这 桌子 ,

“碰巧沿着桌子那边走来走去的比姆,

[ˈhɪrɪŋ] [ðɪs] [ˈhezɪtənsɪ] [ɑːn][ðə; ði][ˈmoʊst][ˈriːəl][ænd; ənd][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈsʌbdʒekt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sʌn]
hearing this hesitancy on the most real and important subject under the sun
听力 这 犹豫 在 这 最多 真实的 和 重要的 主题 在下面 这 太阳
[ænd; ənd] [muːn] ,
and moon ,
和 月亮 ,

听到在如此真实、如此重要的问题上如此犹豫不决，

[reɪzd] [ðə; ði][waːnd][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈpʌnɪʃɪŋ] [ræp][ɑːn][ðə; ði] [ˈnʌklz] .
raised the wand and gave him a punishing rap on the knuckles .
提高 这 魔杖 和 给予 他 一个 惩罚 说唱 在 这 指关节 .

他举起魔杖，狠狠地敲了一下他的指关节。

[æt; ət][wʌns][ðə; ði][pæst] - [ˈmæstər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈfɔːrmd] [əˈθɔːrəti] .
At once the Past - Master was an informed authority .
在 一次 这 过去的 - 掌握 曾是 一个 知情的 权威 .

这位前任会长立刻展现出渊博的知识和权威性。

[hiː; hi] [tɔːkt] [laɪk][ə; eɪ] [skuːl] [tʃaɪld] [huː] [noʊz] [hɪz; ɪz][ˈles(ə)n] [tuː] [wel] , [ˈhɜːrɪdli] , [ˈɡlɪbli] .
He talked like a school child who knows his lesson too well , hurriedly , glibly .
他 谈话 喜欢 一个 学校 孩子 WHO 知道 他的 课 也 出色地 , 匆匆 , 轻率地 .

他说话就像一个对功课烂熟于心的小学生，语速很快，语气也很油滑。

" [ðə; ði] [ˈfeərɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈmɪmɪk] [ˈrʊlər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
" **The fairies are the mimic rulers of the world** .
" 这 仙女 是 这 模仿 统治者 的 这 世界 .

“仙子是世界的模仿统治者。”

[wer] [ˈbjuːti] [ɪz] , [wer] [ˈpjʊərəti][ɪz] , [wer] [ʌv] [ɪz] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈferɪlənd] .
Where beauty is , where purity is , where love is , there is Fairyland .
在哪里 美丽 是 , 在哪里 纯度 是 , 在哪里 爱 是 , 那里 是 仙境 .

美丽所在之处，纯洁所在之处，爱所在之处，便是仙境。

[ˈoʊbəɾɑːn][ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] , [taɪˈteɪniə, ti-] [kwɪːn] .
Oberon is the king , Titania queen .
奥伯龙 是 这 国王 , 提泰妮娅 女王 .

奥伯龙是国王，提泰妮娅是女王。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈlɪvɪŋ] [riˈælɪtɪz] .
The little people are the only living realities .
这 小的 人们 是 这 仅有的 活的 现实 .

小人物才是唯一真实存在的。

[wɪː; wi] - - [juː; jʊ] - - [aɪ] , [ðɪːz] [ˈʌðər] - - [ɑːr; ər] [ˈʃæ,douz] , [ˈoʊnli] [ˈʃæ,douz] !
We - - you - - I , these others - - are shadows , only shadows !
我们 - - 你 - - 我 , 这些 其他的 - - 是 阴影 , 仅有的 阴影 !

我们——你——我，还有其他人——都是影子，只是影子！

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" **He paused** .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [meɪ] [aɪ] [ˈtrʌb(ə)] [juː; jʊ][tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ˈkænd(ə)] ?
" **May I trouble you to pass that candle ?**
" 可能 我 麻烦 你 到 经过 那 蜡烛 ?

我可以麻烦您把那支蜡烛递给我吗？

" [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [nuː] [sɪˈɡɑːr] .
" **he asked , and lighted a new cigar** .
" 他 问 , 和 照明 一个 新的 雪茄 .

他问道，然后点燃了一支新雪茄。

- [wʌz; wəz] [ɪmˈprest] .
Oldstein was impressed .
- 曾是 印象深刻 -

奥尔德斯坦印象深刻。

[hiː; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz] [ˌrezəˈluːʃənz] - - [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌnesəˈserəli] [ˈmeni] ,
He wrote his resolutions - - there were necessarily many ,
他 写道 他的 决议 - - 那里 是 一定 许多 ,

他写下了他的决议——决议必然很多，

[æz; əz][hɪz; ɪz][pæst][ˈsoʊ(ə)l][ˈdiːfektz; dɪˈfektz][hæd; həd] [bɪn] [ˈnuːmərəs] - - [wɪð; wɪθ] [ˈfɜːrmnəs] [ænd; ənd]
as his past social defects had been numerous - - with firmness and
作为 他的 过去的 社会的 缺陷 有 到过 很多的 - - 和 硬度 和
[sloʊ] [ker] , [ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd] [kəˈmɜːrj(ə)l] [hænd] .
slow care , in a good commercial hand .
慢的 关心 , 在 一个 好的 商业的 手 .

因为他过去有很多社交缺陷——以坚定和谨慎的态度，在良好的商业运作中。

[waɪl] [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][wʌz; wəz] [ˈpleɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [brɪːf] , [ɪkˈstætɪk] ,
While he did so , the music was playing , and there were brief , ecstatic ,
尽管 他 做过 所以 , 这 音乐 曾是 玩耍 , 和 那里 是 简短的 , 欣喜若狂 ,
[ʌnɪnˈspaɪərd] [ˈspiːtʃɪz] ,
uninspired speeches ,
缺乏灵感 演讲 ,

在他这样做的时候，音乐响起，还穿插着一些简短、热情洋溢但缺乏感染力的演讲。

[bɪlt] [ɑːn][ðə; ði][laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ˈmeɪɜːz] .
built on the lines of the Lord Mayor's .
建造 在 这 线条 的 这 主 市长的 .

仿照市长官邸的风格建造。

[dʒuːn] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˈhaɪər] [geɪm] .
June waited for higher game .
六月 等待 为了 更高 游戏 .

六月等待更高级别的比赛。

[æt; ət][læst][ðə; ði][ˈtoʊst] - [ˈmæstɜːz] [voɪs] [ræŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɔːrətəz] .
At last the Toast - master's voice rang out for the last of their orators .
在 最后的 这 吐司 - 硕士学位 嗓音 响铃 出去 为了 这 最后的 的 他们的 演说家 .

最后，主持人为最后一位演讲者拉开了序幕。

" [maɪ][ɔːds][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] !
" My lords and gentlemen !
" 我的 领主们 和 先生们 !

各位大人、各位先生！

[preɪ] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l] [ˌɑːrtʃˈdiːkən] [ˈpraɪd] !
Pray silence for the Venerable Archdeacon Pryde !
祈祷 沉默 为了 这 可敬 副主教 普莱德 !

请为尊敬的普莱德大主教默哀！

" [ðə; ði] [ɪˌkliːziˈæstɪk] [slɪpt] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [voɪs] [ˈlɑːzɪndʒ] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [ˈkɑːmli]
" The ecclesiastic slipped a final voice lozenge between his lips and calmly
" 这 牧师 滑倒了 一个 最终的 嗓音 菱形 之间 他的 嘴唇 和 平静地
[əbˈzɔːrbd] [aɪˈtiː] ,
absorbed it ,
吸收 它 ,

“这位神职人员将最后一块润喉糖含在嘴里，平静地吞了下去。”

[waɪl] [ðə; ði] [əˈplɔːz] [wɪtʃ] [ˈwelkəmd] [hɪz; ɪz][ˈraɪzɪŋ] [went] [ɑːn] .
while the applause which welcomed his rising went on .
尽管 这 掌声 哪个 欢迎 他的 上升 去 在 .

迎接他起身的掌声一直持续着。

[ðə; ði][hænd] - ['klæpɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪbl] - ['ræpɪŋ] ['kʌmɪŋ] [ʌnɪk'spektɪdli] [ænd; ənd] [ə'brʌptli] [tu:; tə]
The hand - clapping and table - rapping coming unexpectedly and abruptly to
这 手 - 鼓掌 和 桌子 - 说唱 未来 不料 和 突然 到
[æn; ən][end] ,
an end ,
一个 结尾 ,

掌声和敲桌子声突然戛然而止，令人猝不及防。

[hi:; hi] ['swɑ:lʊd] [ðə; ði][ləst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑ:zɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌlp] .
he swallowed the last of the lozenge with a gulp .
他 吞咽 这 最后的 的 这 菱形 和 一个 咕噜 .

他一口吞下了最后一块润喉糖。

" [maɪ][ɒ:ds][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,
" My lords and gentlemen ,
" 我的 领主们 和 先生们 ,

各位大人、各位先生，

[ðə; ði] [tʊst] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə] [prə'pəʊz] [ɪz][ɪn][æn; ən] [ɪ'speʃl] ['mænər] [ɔ:lsoʊ][ðə; ði]
the toast which it is my privilege to propose is in an especial manner also the
这 吐司 哪个 它 是 我的 特权 到 提出 是 在 一个 特别的 方式 还 这
[tʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
toast of the evening .
吐司 的 这 晚上 .

我荣幸地提议的祝酒词，也是今晚特别的祝酒词。

[aɪ][eɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][hoʊst] ,
I am going to ask you to drink with me the health of our host ,
我 是 去 到 问 你 到 喝 和 我 这 健康 的 我们的 主持人 ,
我要请各位与我一同为主人的健康干杯。

[ðə; ði] [raɪt] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ðə; ði][ɒ:rd] ['meɪər] !
the Right Honourable the Lord Mayor !
这 正确的 尊敬的 这 主 市长 !

尊敬的市长阁下！

" ['dʊrɪŋ] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] [bɪm][hæd; həd] [bɪn] ['klæmbərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] - [raɪt] - [ɑ:rm][koʊt] -
" During these words Bim had been clambering up the Archdeacon's right - arm coat -
" 期间 这些 字 比姆 有 到过 攀爬 向上 这 - 正确的 - 手臂 外套 -
[sli:v] .
sleeve .
袖子 .

“就在这时，比姆爬上了副主教的右臂袖子。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [pi:s] [ʌv; əv] [maʊntn'ɪrɪŋ] .
It was a fine piece of mountaineering .
它 曾是 一个 美好的 片 的 登山 .

这是一次精彩的登山壮举。

[hi:; hi] [ə'raɪvd] ['seɪfli] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] , [ænd; ənd] [skwɒtɪd] [krɔ:s] - [legd] [ɑ:n][ðə; ði] ['spi:kəz]
He arrived safely at the summit , and squatted cross - legged on the speaker's
他 到达的 安全 在 这 首脑 , 和 蹲着 叉 - 腿 在 这 演讲者的
[raɪt] ['ʃəʊldər] , [praʊd] [ænd; ənd] [pli:zd] ,
right shoulder , proud and pleased ,
正确的 肩膀 , 自豪的 和 高兴 ,

他安全抵达山顶，骄傲而高兴地盘腿蹲在演讲者的右肩上。

[ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɑ:nd] .
intending to lead the cheering with waves of the wand .
意图 到 带领 这 欢呼 和 波浪 的 这 魔杖 .

打算挥动魔杖带头欢呼。

[dʒu:n][dɪ'saɪdɪd][wʌns][mɔːr][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˈɪnfluəns][æt; ət][ðə; ði][bɔːrd] ,
June decided once more to be an influence at the board ,
六月 决定 一次 更多的 到 是 一个 影响 在 这 木板 ,
琼再次决定在董事会中发挥影响力。

[soʊ][ʃiː; ʃi][ˈflʌtəd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ɑːrkədaɪ'ækənəl][hed] , [ænd; ænd][ˈrevərəntli][ˈtɑːpt][ɪts][ˈreɪv(ə)n]
so she fluttered up to the archidiaconal head , and reverently topped its raven
所以 她 飘动 向上 到 这 大主教 头 , 和 虔诚地 顶峰 它是 乌鸦
[ˈtresɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraʊn] ;
tresses with the crown ;
头发 和 这 王冠 ;
于是她翩翩飞到大主教的头顶, 恭敬地将王冠戴在它乌黑的头发上;

[ðen][ʃiː; ʃi][rɪ'klaɪnd][ɑːn][ðə; ði][ˈdʒent(ə)] [sloʊp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][left][ˈʊʊldər] .
then she reclined on the gentle slope of his left shoulder .
然后 她 斜倚 在 这 温和的 坡 的 他的 左边 肩膀 .
然后她斜倚在他左肩的缓坡上。

[ə'gen][ðə; ði][ɪ'fekt][ʌv; əv][ðə; ði][kraʊn][wʌz; wəz][ˌɪnstən'teɪniəs] .
Again the effect of the crown was instantaneous .
再次 这 影响 的 这 王冠 曾是 瞬间 .
王冠的效果再次立竿见影。

[ðə; ði][ɑːrtʃ'di:kən] , [let][aɪ'tiː][biː; bi][kən'fest] , [hæd; həd][prɪ'perd][ə; eɪ][spi:tʃ] .
The Archdeacon , let it be confessed , had prepared a speech .
这 副主教 , 让 它 是 坦白 , 有 准备 一个 演讲 .
必须承认, 这位副主教事先准备了一篇演讲稿。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][fʊl][ʌv; əv][ædʒə'leɪ(ə)n][ænd; ænd][ˈkerfəli][kən'sɪdərd][ɪm'prɑːmptuːz] .
It was to be full of adulation and carefully considered impromptus .
它 曾是 到 是 满的 的 崇拜 和 小心 经过考虑的 即兴 .
它本应充满赞美之词, 并经过精心策划, 成为一场即兴表演。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][bɪn][ə; eɪ][gri:k][ˈepɪgræm] , [tuː][kwʊʊ'teɪʃənz][frʌm; frəm][ˈʃeɪkspɪr]
There were to have been a Greek epigram , two quotations from Shakespeare
那里 是 到 有 到过 一个 希腊语 警句 , 二 引文 从 莎士比亚
[wʌn][frʌm; frəm][stoʊ] ,
one from Stow ,
一 从 斯托 ,
原本应该有一首希腊警句, 两段莎士比亚的引文, 一段斯托的引文。

[wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] - [oʊn][ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]"[ˈdʒɔːrdʒɪk] , "[tuː][oʊld][ˈstoːrɪz]
one from the Archdeacon's own version of the " Georgics , " two old stories
一 从 这 自己的 版本 的 这 " 农事诗 , " 二 老的 故事
[frʌm; frəm][pʌntʃ] ,
from Punch ,
从 冲床 ,
一首出自大主教自己版本的《农事诗》, 两篇出自《笨拙》杂志的旧故事,

[ænd; ænd][ə; eɪ][ˈrefrəns] - - [ˈdrægd][ɪn][ˈsʌmhəʊ] - - [tuː; tə][ðə; ði][ˈɒksɪ'rɪŋkəs][pə'paɪriː] .
and a reference - - dragged in somehow - - to the Oxyrhynchus papyri .
和 一个 参考 - - 拖拽 在 不知何故 - - 到 这 尖吻 纸莎草 .
以及不知何故提及的奥克西林库斯纸莎草纸文献。

[ðə; ði][pə'rə'reɪʃn] , [æz; əz][dɪ'vaɪzd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈɡoʊldən][ˈpɪktʃər] , [wɪð; wɪθ][ˈpɜːrp(ə)] [slæbz] , [ʌv; əv]
The peroration , as devised , was a golden picture , with purple slabs , of
这 结语 , 作为 设计 , 曾是 一个 金的 图片 , 和 紫色的 板 , 的
[ðə; ði][waɪd] , [waɪd] ,
the wide , wide ,
这 宽的 , 宽的 ,
结尾的演讲, 按照设想, 是一幅金色的画面, 点缀着紫色的石板, 描绘着广阔无垠的.....

[ˈsɜːrklɪŋ] [ˈempaɪər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːrd] [ˈmeɪɜːz] [ˈbaʊntiəs] [ˈteɪbl] [æz; əz][ɪts] [hʌb] .
circling Empire , with the Lord Mayor's bounteous table as its hub .
盘旋 帝国 , 和 这 主 市长的 丰饶的 桌子 作为 它是 中心 .
环绕帝国, 以市长丰盛的餐桌为中心。

[ðæt] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈheroʊɪn] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [lʌv] [teɪl] , [ˈbjuːtɪf(ə)l]
That speech was like the heroine of an old - fashioned love tale , beautiful
那 演讲 曾是 喜欢 这 女英雄 的 一个 老的 - 造型 爱 故事 , 美丽的
[ænd; ənd] [duːmd] .
and doomed .
和 注定失败 .
那篇演讲就像老式爱情故事里的女主角, 美丽而又注定悲剧收场。

[ðə; ði] [ˈspiːkər] [gɑːspt] [wen] [ðə; ði] [kraʊn] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kraɪd] , " [əˈhem, əˈhəm] !
The speaker gasped when the crown touched him , and cried , " Ahem !
这 扬声器 倒吸一口气什么时候 这 王冠 感动 他 , 和 哭 , " 嗯 !
王冠触碰到演讲者时, 他倒吸了一口气, 喊道: “咳! ”

" [ðen] [ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] , [tuːˈmʌltʃuəs] , [ˈtʌmblɪŋ] , [ˈlɪkwɪd] , [ˈvɜːrb(ə)l][ˈwɔːtərz]
" Then the words came in a torrent , tumultuous , tumbling , liquid , verbal waters
" 然后 这 字 来了 在 一个 激流 , 动荡的 , 翻滚 , 液体 , 口头 水
[ʌv; əv] [ˈloʊdɔːr] .
of Lodore .
的 洛多尔 .
“然后, 话语如洪水般涌来, 如同洛多尔汹涌澎湃、翻滚奔腾、奔流不息的语言之水。”

[hiː; hi] [klentʃt] [ə; eɪ] [fɪst] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈstɜːrnlɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈhɪrər] .
He clenched a fist and looked sternly at his hearers .
他 紧握 一个 拳头 和 看起来 严厉地 在 他的 听众 .
他紧握拳头, 严厉地看着听众。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈiːvɪnɪŋ] .
" This is no conventional evening .
" 这 是 不 传统的 晚上 .
这不是一个普通的夜晚。

[ðə; ði] [lɔːrd] [ˈmeɪər] - - [ˈɑːnər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ! - - [hæz; həz][set][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv] [haɪ] [ˈpɜːrpəs]
The Lord Mayor - - honour to him ! - - has set an example of high purpose
这 主 市长 - - 荣誉 到 他 ! - - 有 放 一个 例子 的 高的 目的
[ænd; ənd] [plʌk] ,
and pluck ,
和 采摘 ,
市长——向他致敬! ——树立了崇高目标和勇气的榜样。

[wɪtʃ] [aɪ][æɪ; ʃəl] [ʌnˈhezɪtətɪŋli] [ˈfɑːloʊ] .
which I shall unhesitatingly follow .
哪个 我 将 毫不犹豫 跟随 .
我将毫不犹豫地遵从。

[wʌns] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , [dɪr] [frendz] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊrət] , [peɪl] [ænd; ənd] [jʌŋ] , - [tɪz] [truː] ,
Once upon a time , dear friends , I was a curate , pale and young , ' tis true ,
一次 之上 一个 时间 , 亲爱的 朋友们 , 我 曾是 一个 策展 , 苍白 和 年轻的 , - 的 真的 ,
亲爱的朋友们, 很久以前, 我曾是一名年轻的牧师, 面色苍白, 这是真的。

[bʌt; bət][ˈɔːlsʊʊ] [æmˈbɪʃəs] [ænd; ənd][ˈhoʊpf(ə)l] .
but also ambitious and hopeful .
但 还 雄心勃勃 和 充满希望 .
但同时也充满雄心壮志和希望。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [væst] ['wɪldərnəs] , ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ri'di:mɪd] [frʌm; frəm] [ɪts]
I saw the world as a vast wilderness , waiting to be redeemed from its
我 锯 这 世界 作为 一个 广阔的 荒野 , 等待 到 是 已赎回 从 它是
['emptɪnəs] ,
emptiness ,
空虚 ,

我视世界为一片广袤的荒野，等待着从空虚中被救赎。

[tu:; tə] [bi:; bi] [ə'dɔ:rnd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['blɒsəməɪŋ] ['rəʊzɪz] .
to be adorned again with blossoming roses .
到 是 装饰 再次 和 盛开 玫瑰 .

再次被盛开的玫瑰花装点。

[æz; əz] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)] [bɑ:rd] [ʌv; əv] ['eɪvŋ] [hæz; hæz] [təʊld] [ju: 'es] - - [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] [ðæt] [naʊ] !
As the immortal Bard of Avon has told us - - but never mind that now !
作为 这 不朽 诗人 的 雅芳 有 讲述 我们 - - 但 绝不 头脑 那 现在 !

正如不朽的埃文河吟游诗人告诉我们的那样——但现在别管那些了！

[aɪ] [sed] [tu:; tə] [maɪ'self] [ɪn] [ðəʊz] [jʌŋ] [deɪz] , [hɪr] [eɪ 'em] [aɪ] ,
I said to myself in those young days , Here am I ,
我 说 到 我 在 那些 年轻的 天 , 这里 是 我 ,

年轻的时候我曾对自己说，我在这里。

['tʃoʊzn] [tu:; tə] [fer] [ɪn] [ðə; ði] ['gretɪst] [wɜ:rk] [ðæt] [kæn; kən] [bi:; bi] [dʌŋ] [baɪ] [mæn] .
chosen to share in the greatest work that can be done by man .
选定 到 分享 在 这 最 工作 那 能 是 完毕 经过 男人 .

被选中参与人类所能完成的最伟大的事业。

[hɪr] [eɪ 'em] [aɪ] , [dʌbd] [baɪ] [maɪ] ['feləʊz] ['revərənd] .
Here am I , dubbed by my fellows reverend .
这里 是 我 , 被誉为 经过 我的 伙伴们 牧师 .

我来了，这是我的同僚牧师们给我起的绰号。

[ðə; ði] [tæsk] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [wʌŋ] .
The task I have to do is a great one .
这 任务 我 有 到 做 是 一个 伟大的 一 .

我要完成的任务非常重要。

[aɪ] [wɪl] [du:] [aɪ 'ti:] .
I will do it .
我 将要 做 它 .

我会做。

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [du:] [aɪ 'ti:] .
Gentlemen , I did not do it .
先生们 , 我 做过 不是 做 它 .

各位先生，我没有做这件事。

[fɔ:r; fər] ['sev(ə)n] [mʌnθs] [aɪ] ['leɪbəd] [æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌŋ] ,
For seven months I laboured as I should have done ,
为了 七 几个月 我 辛勤劳作 作为 我 应该 有 完毕 ,

我尽职尽责地工作了七个月，

[ðen] [ædʒə'leɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ti:] - ['pɑ:rtɪz] [meɪd] ['mɪstɪf] [ʌv; əv] [em 'i:] .
then adulation and tea - parties made mischief of me .
然后 崇拜 和 茶 - 各方 制成 恶作剧 的 我 .

然后，奉承和茶话会让我变得很痛苦。

[aɪ][fər'gɑ:tɪ][maɪ] ['ɜ:rlɪ] [æspə'eɪʃənz] , [lɔ:stɪ][maɪ] [jʌŋ] [aɪ'di:lz] , [fər'gɑ:tɪ][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['kærəktər] - - [ðə; ði]
I forgot my early aspirations , lost my young ideals , forgot the sacred character - - the
我 忘了 我的 早期的 抱负 , 丢失的 我的 年轻的 理想 , 忘了 这 神圣 特点 - - 这
[rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] - - [ʌv; əv][maɪ] ['kɔ:ɪŋ] ,
responsible privilege - - of my calling ,
负责的 特权 - - 的 我的 呼叫 ,

我忘记了早年的抱负，失去了年轻时的理想，忘记了职业的神圣性质——以及肩负的责任和特权。

[ænd; ənd][brɪ'gæən] [ðæt] [lɔ:ŋ] ['pra:sɪsɪs] [ʌv; əv] ['kɜ:f(ə)l] ['kɔ:tlɪnɪs] [wɪtɪ] [hæz; həz] [brɔ:tɪ] [em 'i:]
and began that long process of careful courtliness which has brought me
和 开始 那 长的 过程 的 小心 礼让 哪个 有 带来 我
[ˈwɜ:rldli] [ə,prɪ:'fɪeɪ(ə)n] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] ,
worldly appreciation , a large correspondence ,
世俗 欣赏 , 一个 大的 一致 ,

于是，我开始了漫长而谨慎的待客之道，这为我赢得了世俗的赞赏和大量的书信往来。

['meni] ['pærə,græf] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ju:sləs] [laɪf] .
many paragraphs in the papers , and a useless life .
许多 段落 在 这 文件 , 和 一个 无用 生活 .

报纸上有很多段落，而你的一生却毫无意义。

[bɪ'hoʊldɪ][ɪn][em 'i:][æən; ən] [ɑ:rtɪ'di:kən] [hu:] [hæz; həz][lɔ:stɪ][ðə; ði] [ɪ'lu:ʒnz] ! - - [æən; ən] [ɑ:rtɪ'di:kən] [hu:]
Behold in me an Archdeacon who has lost the illusions ! - - an Archdeacon who
看哪 在 我 一个 副主教 WHO 有 丢失的 这 幻觉 ! - - 一个 副主教 WHO
[wɪl] [faɪndɪ][ðəm; ðəm] [ə'gen] !
will find them again !
将要 寻找 他们 再次 !

看哪，我是一位失去了幻想的大主教！——一位终将重拾幻想的大主教！

" [bɪm] [weɪvd] [hɪz; ɪz][wɑ:nd] ; [ænd; ənd] , [ðə; ði][lɔ:rd] ['meɪər] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ,
" **Bim waved his wand ; and , the Lord Mayor leading ,**
" 比姆 挥手 他的 魔杖 ; 和 , 这 主 市长 领导 ,

“比姆挥动魔杖；然后，市长领头，

[ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] ['gæðərɪŋ] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] .
the excited gathering broke into a round of applause .
这 兴奋的 采集 打破 进入 一个 圆形的 的 掌声 .

兴奋的人群爆发出一阵热烈的掌声。

[ðə; ði] [ɑ:rtɪ'di:kən] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]['grætɪfaɪd] : [nɔ:tɪ]['ɔ:f(ə)n][dɪdɪ][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [geɪn] [ə,prɪ:'fɪeɪ(ə)n]
The Archdeacon looked about him gratified : not often did his words gain appreciation
这 副主教 看起来 关于 他 满意 : 不是 经常 做过 他的 字 获得 欣赏
[laɪk] [ðɪs] !
like this !
喜欢 这 !

大主教满意地环顾四周：他的话语很少得到这样的赞赏！

[ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [hi:; hi] [tu:] [ʃʊd; ʃəd] [maʊnt] [ðə; ði] [tʃer] [ðə; ði] ['betər] [tu:; tə] [spi:k] [flæʃtɪ] [θru:]
The idea that he too should mount the chair the better to speak flashed through
这 主意 那 他 也 应该 山 这 椅子 这 更好的 到 说话 闪光灯 通过
[hɪz; ɪz][breɪn] .
his brain .
他的 脑 .

他脑海中突然闪过一个念头：他也应该坐到椅子上，这样才能更好地发言。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɔ:tɪ][tu:; tə][bi:; bi] .
But that was not to be .
但 那 曾是 不是 到 是 .

但事与愿违。

[ɑːrkədaɪˈækənəl] ['dɪgnəti] [ɪz][noʊ] [laɪt] [θɪŋ] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][dʒuːn][kəd; kəd][ˈhɑːrdli][hæv; həv]
Archidiaconal dignity is no light thing ; even the power of June could hardly have
大主教 尊严 是 不 光 事物 ; 甚至 这 力量 的 六月 可以 几乎 有
[ˈlɪftɪd] [aɪˈtiː] .
lifted it .
抬起 它 :

大主教的尊严绝非易事；即使是六月的权力也难以撼动它。

[ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['feri] , [rɪˈklaɪnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][left] ['ʃoʊldər] , [hɜːr; həɹ] [hed] ['restɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz][koʊt] -
The ruling fairy , reclining on his left shoulder , her head resting against his coat -
这 裁决 仙女 , 斜倚 在 他的 左边 肩膀 , 她 头 休息 反对 他的 外套 -
[ˈkaːlər] ,
collar ,
衣领 ,

那位统治仙女斜倚在他的左肩上，头靠在他的衣领上，

[fər'gɑːt][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ɪn] ['weɪkɪŋ] - [driːmz] .
forgot the present in waking - dreams .
忘了 这 展示 在 醒来 - 梦境 :

在白日梦中忘记了当下。

[ɪn][hɜːr; həɹ][maɪnd] - [wɜːrld][fɪː; fɪ] ['wɒndəd] [ə'gen] [θruː] [gleɪdz] [ʌv; əv] ['ferɪlənd] , [sʌn] - ['laɪtɪd] ,
In her mind - world she wandered again through glades of Fairyland , sun - lighted ,
在 她 头脑 - 世界 她 漫步 再次 通过 林间空地 的 仙境 , 太阳 - 照明 ,
[ˈflaʊər] - ['hɔːntɪd] , [ænd; ənd] ['faɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [duː] ;
flower - haunted , and shining with dew ;
花 - 闹鬼的 , 和 灼灼 和 露 ;

在她的想象世界里，她再次漫步在阳光普照、鲜花盛开、露珠闪烁的仙境林间空地；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɔːdiəns] [ʌv; əv] [ren] [ænd; ənd] ['skwɪrəlz] .
and was singing a song to an audience of wrens and squirrels .
和 曾是 歌唱 一个 歌曲 到 一个 观众 的 鹪鹩 和 松鼠 .

他当时正在为一群鹪鹩和松鼠唱歌。

[ðə; ði]['iːv(ə)n] [floʊ] [ʌv; əv] ['klerɪkl] [ˈɔːrəʊːri] , [ðoʊ] [soʊ] [nɪr] ,
The even flow of clerical oratory , though so near ,
这 甚至 流动 的 文员 演说 , 尽管 所以 靠近 ,

虽然如此接近，但神职人员雄辩的流畅性，

[siːmd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [driːm] - ['leɪdn] ['sensɪz] ['mɪrli] [ðə; ði][saʊsɪf][ʌv; əv][ðə; ði][wind] [θruː]
seemed to her dream - laden senses merely the sough of the wind through
似乎 到 她 梦 - 满载 感官 仅仅 这 飒飒 的 这 风 通过
[tʃɑːrmd] ['bræntɪz] ,
charmed branches ,
迷住了 分支 ,

在她迷离的梦境中，那似乎只是风吹过被施了魔法的树枝时发出的沙沙声。

[ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [siː] , [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ˈwɒtəːfɔls] ['drʌmɪŋ] [ɑːn][ˈswʊlən] ['rɪvəz] -
the roll of a distant sea , the murmur of waterfalls drumming on swollen rivers -
这 卷 的 一个 遥远 海 , 这 低语 的 瀑布 打鼓 在 肿 河流 -
- ['mjuːzɪk(ə)] , ['suːðɪŋ] .
- **musical , soothing** .
- 音乐 , 舒缓 .

远处海浪的滚滚声，瀑布拍打着汹涌的河流的潺潺声——悦耳动听，令人心旷神怡。

" [maɪ] [frendz] , [wiː; wi] [niːd] [ðə; ði] [rɪˈluːʒnz] : ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈdɪvɪdendz][wiː; wi] [niːd] [ðə; ði]
" **My friends , we need the illusions : even more than dividends we need the**
" 我的 朋友们 , 我们 需要 这 幻觉 : 甚至 更多的 比 股息 我们 需要 这
[driːmz] .
dreams .
梦境 :

“我的朋友们，我们需要幻想：比起股息，我们更需要梦想。”

[hæv; həv][nɑ:t][wi; wi] , [ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l][men] , [lɔ:st] [ˈveri] [mʌtʃ] [θru:] [ˈaʊər; ɑ:r] [mɪr] [ˈmætər] -
Have not we , the practical men , lost very much through our mere matter -
 有 不是 我们 , 这 实际的 男人 , 丢失的 非常 很多 通过 我们的 仅仅 事情 -
 [ʌv; əv] - [ˈfæktnəs] ?
of - factness ?
 的 - 事实 ?

我们这些务实的人，难道没有因为我们过于务实而损失很多吗？

[wɪː; wɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['kerf(ə)] , [wiː; wɪ][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ,
We have been too careful , we have neglected the gift of vision ,
 我们 有 到过 也 小心 , 我们 有 被忽视的 这 礼物 的 想象 ,
 我们过于谨慎, 忽略了洞察力这一天赋。

[ænd; ænd][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][lɔːst] [ɪ'meɪʒərəbli] [ðer'baɪ] .
and the world has lost immeasurably thereby .
 和 这 世界 有 丢失的 无法估量 从而 .
 世界因此遭受了无法估量的损失。

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [ˈʊrli] [kʌm] [wen] [ˈkwɪksət] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [əˈɡen] .
The time has surely come when Quixote should live again .
 这 时间 有 一定 来 什么时候 堂吉珂德 应该 居住 再次 .
 堂吉珂德该复活的时机已经成熟了。

[wiː; wi][wɑːnt][wʌn] [breɪv] [ˈɪnʌf] [ænd; ənd] [səˈfɪʃntli] [ʌnˈselfɪʃ] [tuː; tə][tɪlt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwɪnd,mɪlz] ,
We want one brave enough and sufficiently unselfish to tilt against the windmills ,
 我们 想 一 勇敢的 足够的 和 足够 无私 到 倾斜 反对 这 风车 ,
 我们需要一位足够勇敢、足够无私的人去对抗风车。

[ˈpɑːsəbli] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [ˈʌɡli] [ˈfæ,dʊz] [wɪtʃ] [ˈfraɪt(ə)n] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [tuː; tə] [ˌriːkriˈeɪt] [naɪt] -
possibly to destroy the ugly shadows which frighten , certainly to recreate Knight -
 可能 到 破坏 这 丑陋的 阴影 哪个 吓唬 , 当然 到 重现 骑士 -
 [ˈerəntri] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡrʌndi] ,
errantry , and give Mrs . Grundy ,
 误入歧途 , 和 给 太太 . 格伦迪 ,
 或许是为了消除那些令人恐惧的丑陋阴影, 当然是为了重现骑士精神, 并给予格伦迪夫人.....

[ðə; ði] ['betər] - [hæf][ʌv; əv] ['mæmən] , [hɜ:r; həɹ] [raɪt] [dɪs'mɪs(ə)] .
the better - half of Mammon , her right dismissal .
 这 更好的 - 一半 的 玛门 , 她 正确的 解雇 .

玛门的另一半，她有权被解雇。

[ɑ:] , ['breðrən] , [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][eɪ 'em] ['æskɪŋ] !
Ah , brethren , how much I am asking !
 啊 , 弟兄们 , 如何 很多 我 是 问 !
 啊，弟兄们，我请求你们多少呢！

[kən'ven](ə)n] [ɪz][d̥ə; ði] ['grɛtɪst] [ʌv; əv] ['sɪtədəlz] [fɔːr; fər] [wi:k] [mɛn][tuː; tə] ['kɑːŋkər] .
Convention is the greatest of citadels for weak men to conquer .
 习俗 是 这 最 的 城堡 为了 虚弱的 男人 到 征服 .
 习俗是弱者最难攻克的堡垒。

[aɪˈtiː][wɜːr; wər] [ˈiziə] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ˈmɑːnjumənt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] - [keɪs] [ðæn; ðən] [rɪˈmuːv] [ðə; ði]

It **were** **easier** **to** **put** **the** **Monument** **into** **a** **cigarette** **-** **case** **than** **remove** **the**

它 是 更轻松 到 放 这 纪念碑 进入 一个 卷烟 - 案件 比 消除 这

[fɔːrˈmælətɪz] ,

formalities ,

手续 ,

把纪念碑装进烟盒都比取消那些繁文缛节容易。

[ˈsnɑ:bəri] [ænd; ənd] [ˈnæroʊnəs] - - [du:] [tu:; tə] [læk] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] , [ænd; ənd] [ɒ:s] [ʌv; əv][ðə; ði]
snobbery and narrownesses - - due to lack of sympathy , and loss of the
势利眼 和 狭窄处 - - 到期的 到 缺少 的 同情 , 和 损失 的 这
[tʌtʃ] - [ˈfæk(ə)lti] ,
touch - faculty ,
触碰 - 学院 ,

势利和狭隘——由于缺乏同情心和丧失了感性能力，

[æz; əz] [ˈrʌskɪn] [kɔ:lz] [aɪ ˈti:] - - [wɪtʃ] [ˈhɪndə] [ˈmænz][hju:ˈmænəti] .
as Ruskin calls it - - which hinder man's humanity .
作为 拉斯金 呼叫 它 - - 哪个 阻碍 男人的 人类 .

正如罗斯金所说，这会阻碍人类的人性。

[wʌt] [sed] [ˈtenɪsn] - - [jes] , [aɪ][mʌst; məst] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ðɪs] [kwʊdˈteɪ(ə)n] - -
What said Tennyson - - yes , I must give you this quotation - -
什么 说 丁尼生 - - 是的 , 我 必须 给 你 这 引述 - -

丁尼生说过什么——是的，我必须引用这句话——

" - [swi:t] [es ˈti:] . [ˈfrænsɪs][ʌv; əv] [əˈsi:zi] , [wʊd] [ðæt] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [hɪr] [əˈɡen] ! - - [wʊd] [ðæt]
" ' **Sweet St . Francis of Assisi , would that he were here again ! ' - - would that**
" - 甜的 英石 : 弗朗西斯 的 阿西西 , 会 那 他 是 这里 再次 ! - - - 会 那
[hi:; hi][wɜ:r; wər] [hɪr] ,
he were here ,
他 是 这里 ,

“亲爱的圣方济·亚西西，但愿他能再次来到这里！’——但愿他能在这里，

[tu:; tə] [ˈswi:tn] [ðə; ði] [ˈselfɪ] [wɜ:rld][ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [æz; əz][hi:; hi] [ˈsweɪtənd] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ˈeɪdʒɪz] !
to sweeten the selfish world of to - day as he sweetened the Middle Ages !
到 甜味 这 自私 世界 的 到 - 天 作为 他 加糖 这 中间 年龄 !

就像他让中世纪变得美好一样，也要让当今自私的世界变得美好！

[ænd; ənd][nɑ:t][hi:; hi][ˈoʊnli] .
And not he only .
和 不是 他 仅有的 .

而且不只是他一个人。

[wi:; wi][wɑ:nt][ðə; ði] [seɪnts] - - [ˈevri] [wʌn] - - [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈselfləsnəs] [ænd; ənd] [ˈræptʃər] , [tu:; tə]
We want the saints - - every one - - with their selflessness and rapture , to
我们 想 这 圣徒 - - 每一个 一 - - 和 他们的 无私 和 狂喜 , 到
[kʌm] [əˈɡen] .
come again .
来 再次 .

我们希望所有圣徒——每一位——都能带着他们的无私和狂喜再次降临。

[oʊ] , [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd] [wʌns] [mɔ:r] [si:] [ˈheɪloʊz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv] [men] .
Oh , that we could once more see haloes about the heads of men .
哦 , 那 我们 可以 一次 更多的 看 光环 关于 这 头部 的 男人 .

哦，但愿我们能再次看到男人头上的光环。

[ˈdʒoʊn][ʌv; əv][ɑ:rk] , [tu:] , [ðə; ði] [ˈlɪli] - [meɪd] [ʌv; əv] [ˈdɒnreɪmi] , [wi:; wi][wɑ:nt][hɜ:r; hər] ; [wʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
Joan of Arc , too , the lily - maid of Domremy , we want her ; would that she
琼 的 弧 , 也 , 这 百合 - 女佣 的 多姆雷米 , 我们 想 她 ; 会 那 她
[kʊd; kəd] [rɪˈtɜ:rn] ,
could return ,
可以 返回 ,

还有圣女贞德，多姆雷米的百合少女，我们也想要她；但愿她能回来。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnspəˈreɪ](ə)n][ˌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈvɔɪsɪz] [tuː; tə][help][ˌjuː ˈes] [θroʊ] [ɔːf][ðə; ði][ˈtaɪərənts][ˌv; əv]
bringing the inspiration of her Voices to help us throw off the tyrants of
带来 这 灵感 的 她 声音 到 帮助 我们 扔 离开 这 暴君 的
[ˈselfɪnəs] ,
selfishness ,
自私 ,

她将自己的声音所带来的灵感带给我们，帮助我们摆脱自私的暴政。

[ˌlʌst] , [ˈfuːli] [fɔːrˈmæləti] , [ænd; ənd] [ɡriːd] , [wɪtʃ] [ˈbɜːrd(ə)n][ænd; ənd][ɪnˈdeɪndʒər][ˈaʊər; ɑːr] [brɪˈlʌvɪd]
lust , foolish formality , and greed , which burden and endanger our beloved
欲望 , 愚蠢 正式 , 和 贪婪 , 哪个 负担 和 危害 我们的 心爱
[lænd] !
land !
土地 !

欲望、愚蠢的形式主义和贪婪，这些都给我们挚爱的土地带来了负担和危险！

" [ðə; ði] [ɑːrtʃˈdiːkən] [pɔːzd] - - [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɜːrəli] [endˈʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈeləkwəns] - - [tuː; tə]
" **The Archdeacon paused - - he was thoroughly enjoying his eloquence - - to**
" 这 副主教 暂停 - - 他 曾是 彻底 享受 他的 口才 - - 到
[ˈmɔɪs(ə)n] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ] [waɪn] .
moisten his lips with wine .
濡 他的 嘴唇 和 葡萄酒 .

“大主教停顿了一下——他完全沉浸在自己的雄辩之中——用酒润了润嘴唇。

[bɪm] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˈɡoʊldən][ˈlɪkwɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɑːnd] , [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [ˈspiːkəz] [ˈpɜːrpəs]
Bim touched the golden liquid with the wand , drawing the speaker's purpose
比姆 感动 这 金的 液体 和 这 魔杖 , 绘画 这 演讲者的 目的
- .
fairywards .
- .

比姆用魔杖触碰金色的液体，将说话者的目的引向仙境。

" [ˈdʒoʊn][ˌv; əv] - [ˈəuˈəu] , [dɪd] - [iː] [seɪ] ?
" **Joan of ' oo , did ' e say ?**
" 琼 的 - oo , 做过 - e 说 ?

“琼·奥，他说过吗？ ”

[ˈdʒoʊn][ˌv; əv] [wʌt] ? " [æskt] [ɪˈmænjuəl] [ˌv; əv][ðə; ði][pæst] - [ˈmæstər] .
Joan of what ? " asked Emmanuel of the Past - Master .
琼 的 什么 ? " 问 伊曼纽尔 的 这 过去的 - 掌握 .

“琼是哪位琼？ ”伊曼纽尔问前任导师。

" [hʌʃ] , [frend] ! " [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ˈænsər] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] .
" **Hush , friend ! " was all the answer he received .**
" 嘘 , 朋友 ! " 曾是 全部 这 回答 他 已收到 .

他得到的回答只有“嘘，朋友！ ”

[ðə; ði][pæst] - [ˈmæstər] [ment] [tuː; tə] [seɪ] " [ʃʌt] [ʌp] !
The Past - Master meant to say " Shut up !
这 过去的 - 掌握 意思是 到 说 " 关闭 向上 !

这位老大师本想说“闭嘴！ ”

" ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] - [kʌp] [kəmˈpeld] [ˈjuːfəˌmɪzəmz] .
" ; **but the influence in the loving - cup compelled euphemisms .**
" ; 但 这 影响 在 这 爱 - 杯子 被迫 委婉语 .

“；但爱情之杯的影响迫使人们使用委婉语。

" [ðə; ði] [bɔːrd] [ˈmeɪər] , [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˌv; əv] [ˈsplendɪd] [ˌɪnspəˈreɪ](ə)n] - - [jes] ,
" **The Lord Mayor , in a moment of splendid inspiration - - yes ,**
" 这 主 市长 , 在 一个 片刻 的 灿烂 灵感 - - 是的 ,

“市长在灵光一闪的瞬间——是的，

[ˈsplendɪd] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] - - [beɪd] [ˌjuː ˈes][soʊ][lɪv; laɪv][ænd; ənd][duː] [ðæt] [ˈlʌndən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈrendəd]
splendid inspiration - - **bade us so live and do that London should be rendered**
灿烂 灵感 - - 巴德 我们 所以 居住 和 做 那 伦敦 应该 是 渲染
[fɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfeəriːz] .
fit for the fairies .
合身 为了 这 仙女 .
绝妙的灵感——让我们如此生活，如此行事，以至于伦敦应该成为仙女们的天堂。

[ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [aɪˈdiːə] !
A delightful idea !
一个 愉快 主意 !
真是个绝妙的主意！

[let] [ˌjuː ˈes][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə] [ðæt] [ˈbɪdɪŋ] .
Let us live up to that bidding .
让 我们 居住 向上 到 那 投标 .
让我们不辜负大家的期望。

[bʌt; bət][praɪˈmerəli][æɪ; əl][wiː; wi] [pɔːz] [ænd; ənd] [θɪŋk] ?
But primarily shall we pause and think ?
但 主要 将 我们 暂停 和 思考 ?
但我们首先应该停下来思考一下吗？

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈfeəriːz] ?
What are the fairies ?
什么 是 这 仙女 ?
仙女是什么？

[wʌt] [bʌt; bət] [swiːt] [ˌɪnˈvɪzəbəlz] , [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [ˈhæpi] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
What but sweet invisibles , the fruits of happy imagination ,
什么 但 甜的 隐形人 , 这 水果 的 快乐的 想像力 ,
除了甜蜜的无形之物，除了快乐想象的果实，还能是什么呢？

[θruː] [huːz] [ˈɪnfluəns] [ðə; ði] [bʌdz] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [brˈkʌm] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈflaʊərz] , [ðə; ði][bɜːrdz] [lɪft]
through whose influence the buds open and become beautiful flowers , the birds lift
通过 谁 影响 这 花蕾 打开 和 变得 美丽的 花朵 , 这 鸟类 举起
[ðer; ðər] [ˈsɒŋz] ,
their songs ,
他们的 歌曲 ,
在他的影响下，花蕾绽放，成为美丽的花朵；鸟儿也随之歌唱。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes][ɑːr; ər][kaɪnd] .
and all of us are kind .
和 全部 的 我们 是 种类 .
我们都很善良。

[dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈfænsɪs] !
Delightful fancies !
愉快 幻想 !
令人愉悦的幻想！

[dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈfænsɪs] !
Delightful fancies !
愉快 幻想 !
令人愉悦的幻想！

[ˈtruːli] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [wel] [fɔːr; fər] [ɑːrˈselvz] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeləʊz] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðɪs]
Truly it were well for ourselves and our fellows if we could make this
真的 它 是 出色地 为了 我们自己 和 我们的 伙伴们 如果 我们 可以 制作 这
[ɡreɪt] [ˈsɪti] ,
great City ,
伟大的 城市 ,
如果我们能够建设这座伟大的城市，那对我们自己和我们的同胞来说确实是一件好事。

[ðɪs] [hʌb] [ʌv; əv][ˈempaɪər] - - [meɪ] [wiː; wi][nɑːt][rɪˈɡɑːrd] [ðɪs] [ˈbaʊntiəs] [ˈteɪbl] [æz; əz][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv]
this hub of Empire - - may we not regard this bounteous table as the core of
这 中心 的 帝国 - - 可能 我们 不是 看待 这 丰饶的 桌子 作为 这 核 的
[ðæt] [hʌb] ?
that hub ?
那 中心 ?

帝国的中心——我们难道不能将这张丰盛的餐桌视为这个中心的核心吗？

- - [ðɪs] [ɪnfluˈenʃ(ə)l] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] , [ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdeɪnti] [ˈdenɪzənz] [ʌv; əv]
- - this influential centre of the wide world , a joy to the dainty denizens of
- - 这 有影响 中心 的 这 宽的 世界 , 一个 喜悦 到 这 纤巧 居民 的
[ˈferɪlənd] ?
Fairyland ?
仙境 ?

——这个影响深远的世界中心，是仙境里那些娇弱居民的乐园吗？

[wiː; wi] [meɪ] [meɪk] [aɪ ˈtiː][soʊ] ; [ænd; ənd] , [frendz] , [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [aɪ ˈtiː][soʊ] - - [aɪ] [rɪˈpiːt] , [wiː; wi]
We may make it so ; and , friends , we will make it so - - I repeat , we
我们 可能 制作 它 所以 ; 和 , 朋友们 , 我们 将要 制作 它 所以 - - 我 重复 , 我们
[wɪl] !
will !
将要 !

我们或许能做到；朋友们，我们一定会做到——我再说一遍，我们一定会做到！

" [bɪm] [wʌz; wəz] [kwat] [ˈfræntɪk][æt; ət] [ðɪs] [boʊld] [əˈnaʊnsmənt] .
" Bim was quite frantic at this bold announcement .
" 比姆 曾是 相当 疯狂的 在 这 大胆的 公告 .
“Bim对这个大胆的声明感到非常激动。”

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈriːəl] [ɑːrtˈdiːkən] [prəˈnaʊnsɪŋ] [benɪˈdɪk(ə)n] [ɑːn] [ˈferɪlənd] [wʌz; wəz] [brɪˈɑːnd]
To have a real Archdeacon pronouncing benediction on Fairyland was beyond
到 有 一个 真实的 副主教 发音 祝福 在 仙境 曾是 超过
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] .
expression delightful .
表达 愉快 .

能有一位真正的大主教为仙境祈福，真是令人无比欣喜。

[noʊ] [səˈbʊːrən] [əˈrɪstəkræt] [ˈpærəɡræft] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [ˈpeɪpər][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪˈdʒɔɪst] [mɔːr] [ˈfʊli]
No suburban aristocrat paragraphed in a London paper could have rejoiced more fully
不 郊区 贵族 分段 在 一个 伦敦 纸 可以 有 欣喜若狂 更多的 完全
.
:
.

伦敦报纸上刊登过的任何一位郊区贵族，都不可能比他更欣喜若狂。

[hiː; hi] [bɔːst] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈekstəsi] , [ænd; ənd] [kəmˈpeld] [ðæt] [ˈɔːdiəns] [tuː; tə] [tʃɪr] [fɔːr; fər] [θriː]
He lost himself in ecstasy , and compelled that audience to cheer for three
他 丢失的 他自己 在 狂喜 , 和 被迫 那 观众 到 欢呼 为了 三
[ˈsɑːlɪd] [ˈmɪnɪts] ,
solid minutes ,
坚硬的 分钟 ,

他完全沉浸在狂喜之中，让观众们连续欢呼了整整三分钟。

[tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɔːrs] [ænd; ənd][brɪˈɡæn][tuː; tə] [fiːl] [ˈfuːli] .
till they were hoarse and began to feel foolish .
直到 他们 是 嘶哑 和 开始 到 感觉 愚蠢 .
直到他们嗓子嘶哑，开始觉得自己很愚蠢。

[ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'di:kən] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [sprɛd] [ɪn'θu:ziæzəm][tu:; tə] [i:t] [ə'hʌðər] [vɔɪs]
The Archdeacon took advantage of the well - spread enthusiasm to eat another voice
这 副主教 采取 优势 的 这 出色地 - 传播 热情 到 吃 其他 嗓音
['lɑ:zɪndʒ] .
lozenge .
菱形 .

大主教趁着这股热情高涨的势头，又吃了一顆潤喉糖。

" [ðə; ði] ['fɛərɪz] [wɪl] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju: 'es][ɪn][ʼaʊər; ɑ:r] ['entəpraɪz] ; [ðə; ði][ˈeɪndʒəlz][ˈɔ:lsʊʊ] .
" **The fairies will be with us in our enterprise ; the angels also** .
" 这 仙女 将要 是 和 我们 在 我们的 企业 ; 这 天使 还 .

“仙女们会与我们同在，天使们也会。”

[bəʊθ] [ði:z] ['spɪrɪtʃuəl] ['fɔ:rsɪz] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r][saɪd] .
Both these spiritual forces are on our side .
两个都 这些 精神 力量 是 在 我们的 边 .

这两种精神力量都站在我们这边。

[dɪr] [em 'i:] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪！

[dɪr] [em 'i:] !
dear me !
亲爱的 我 !

天哪！

[haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [aɪ 'ti:] [si:mz] !
How wonderful it seems !
如何 精彩的 它 似乎 !

看起来真棒！

[naʊ] [tu:; tə][fækts] !
Now to facts !
现在 到 事实 !

现在来说说事实！

[ˈnæt(ə)rəli] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈɑ:fɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'tɪrɪəlɪzəm] [ə'baʊt] [ju: 'es] ,
Naturally from my office I am most concerned with the materialism about us ,
自然 从 我的 办公室 我 是 最多 担心的 和 这 唯物主义 关于 我们 ,

当然，在我的办公室里，我最关心的是我们周围的物质主义问题。

[ə; eɪ] [mə'tɪrɪəlɪzəm] [wɪtʃ] [faɪndz] [ɪk'spre(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['heɪtfl] [ˌkɑ:k'ʃər] [ˈʌɡlɪnəs] [ə'baʊndɪŋ] [ɪn] [ðɪs]
a materialism which finds expression in the hateful cocksure ugliness abounding in this
一个 唯物主义 哪个 发现 表达 在 这 可恶 自负 丑陋 丰富 在 这
['lʌndən] [ʌv; əv][ʼaʊərz] ,
London of ours ,
伦敦 的 我们的 ,

这种唯物主义在我们这座伦敦城里随处可见的令人憎恶的自负丑陋中得到了体现。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ˈdev(ə)l] - [meɪ] - [ker] ['θrɪftlɪsnɪs] , [ðə; ði] ['drʌŋkənnəs] [ænd; ənd][vaɪs] ,
as well as in the devil - may - care thriftlessness , the drunkenness and vice ,
作为 出色地 作为 在 这 魔鬼 - 可能 - 关心 节俭 , 这 酒醉 和 副 ,

以及肆无忌惮的节俭、酗酒和恶习，

[ðə; ði] [mi:n] [ɪk'saɪtmənts] [ʌv; əv] [gæmblɪŋ] [ɪn][ɪts] ['meni] [fɔ:rmz] , [ðə; ði][ˈskwɑ:lər] , [ðə; ði] ['pɑ:vərtɪ] ,
the mean excitements of gambling in its many forms , the squalor , the poverty ,
这 意思是 兴奋 的 赌博 在 它是 许多 表格 , 这 肮脏不堪 , 这 贫困 ,
[ðə; ði][wa:nt] ,
the want ,
这 想 ,

赌博的各种形式带来的卑劣刺激，以及由此造成的肮脏、贫困和匮乏。

[ˈwɪtʃ] [ˈmeɪk] [waɪd] [ˈeriəz] [ˈʌv; əv] [ðɪs] [ˈʌn'i:kwəld] [ˈmæ'trɑ:pəlis] [ə; eɪ] [ˈdevəlz] [ˈsɪti] .
which make wide areas of this unequalled Metropolis a Devil's City .

哪个 制作 宽的 区域 的 这 无与伦比 都会 一个 魔鬼的 城市 :

这使得这座举世无双的大都市的大片地区变成了魔鬼之城。

[ˈevriwʌn] [hɪr] [ˈnoʊz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] , [ðə; ði] [ˈeɪm] [ˈʌv; əv][aɪˈti:] [ɔ:l] ;
Everyone here knows , as well as I do , the shame of it all ;

每个人 这里 知道 , 作为 出色地 作为 我 做 , 这 耻辱 的 它 全部 ;

这里每个人都和我一样, 知道这一切有多么可耻;

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈeɪm] [wɪtʃ] [hæŋz] [ˈoʊvər][ju:ˈes] , [ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l][men] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]
and the greater shame which hangs over us , the practical men , for the

和 这 更大的 耻辱 哪个 悬挂 超过 我们 , 这 实际的 男人 , 为了 这

[ɪgˈzɪstəns] , [pərˈsɪstəns] ,

existence , persistence ,

存在 , 持久性 ,

而我们这些务实之人所面临的更大耻辱, 则是这种存在和持续,

[kənˈtɪnjuəns] [ˈʌv; əv] [ðɪs] [steɪt] [ˈʌv; əv] [θɪŋz] .
continuance of this state of things .

继续 的 这 状态 的 事物 :

这种状况持续下去。

[aɪˈti:] [ɪz] [ɪˈnɪkwɪtəs] , [ɪnˈtɑ:lərəb(ə)l] ; [jet] [aɪˈti:] [ɡoʊz] [ɑ:n] .
It is iniquitous , intolerable ; yet it goes on .

它 是 不义的 , 无法容忍 ; 然而 它 去 在 :

这太不公平了, 太不可容忍了; 然而, 这种事却仍在继续。

[haʊ] [mʌtʃ] [lɔ:ŋɡər][fæl; fəl][aɪˈti:] [kənˈtɪnju:] ?
How much longer shall it continue ?

如何 很多 更长 将 它 继续 ?

这种情况还要持续多久?

[fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] , [ɔ:r][fɔ:r; fər] [wi:ks] , [ɔ:r][fɔ:r; fər] [deɪz] ?
For years , or for weeks , or for days ?

为了 年 , 或者 为了 周 , 或者 为了 天 ?

几年? 几周? 还是几天?

[ðæt] [ˈrests] [wɪð; wɪθ][ju:ˈes] .
That rests with us .

那 休息 和 我们 :

这取决于我们。

[ɔ:l] [hɪr] , [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ˈmeɪɜ-z] [ɪgˈzæmp(ə)l] , [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [daʊn] [ˈrezəˈlu:ʃənz] , [wɪtʃ] ,
All here , following the Lord Mayor's example , have written down resolutions , which ,

全部 这里 , 下列的 这 主 市长的 例子 , 有 书面 向下 决议 , 哪个 ,

[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kept] ,

if they are kept ,

如果 他们 是 保留 ,

在座各位都效仿市长的做法, 写下了决议, 如果这些决议能够得到遵守,

[wɪl] [ˈmɑ:dɪfaɪ] [ðɪs] [ˈi:v(ə)l] [ˈevriwer] , [ænd; ʌnd][end][aɪˈti:] [ɪn][pɑ:rts] .
will modify this evil everywhere , and end it in parts .

将要 调整 这 邪恶的 到处 , 和 结尾 它 在 部分 :

将会在各地改变这种邪恶现象, 并逐步将其终结。

[ðə; ði] [mɔ:r] [ˈθɜ:rəli] [wi:; wi][lɪv; laɪv] [ʌp] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪnˈtenʃən] , [ænd; ʌnd] [rɪˈdi:m] [ˈaʊər; ɑ:r]
The more thoroughly we live up to our intentions , and redeem our

这 更多的 彻底 我们 居住 向上 到 我们的 意图 , 和 赎回 我们的

[ˈvɑ:ləntəri] [pledʒz] ,

voluntary pledges ,

自愿 承诺 ,

我们越是彻底地履行我们的意愿, 兑现我们自愿做出的承诺,

[ðə; ði] ['su:nər] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ði:z] [r'ɪkwɪtɪ:z] [wɪl] [kʌm] .
the sooner the end of these iniquities will come .
这 很快 这 结尾 的 这些 罪恶 将要 来 .
这些罪恶越早结束越好。

[fɔ:r; fər][mɑ:rk] [ðɪs] , ['dʒent(ə)lmən] .
For mark this , gentlemen .
为了 标记 这 , 先生们 .
各位先生，请记住这一点。

[ðə; ði] [gri:d] [ɔ:r][ðə; ði] ['kerləsnəs] - - [mɔ:r] [ðə; ði] ['lætər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɔ:rmər] - - [ʌv; əv]
The greed or the carelessness - - more the latter than the former - - of
这 贪婪 或者 这 疏忽 - - 更多的 这 后者 比 这 以前的 - - 的
[ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][hæz; həz] [rɔ:t] [ðə; ði]['hævək] .
individuals has wrought the havoc .
个人 有 锻 这 混乱 .
个人的贪婪或粗心大意——后者比前者更为重要——造成了这场灾难。

[ðə; ði] [ʌn'selfɪjnəs] [ænd; ənd] ['skru:pjələs] [ker] [ʌv; əv][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][ə'loʊn][kæn; kən][ʌn'du:][aɪ 'ti:] .
The unselfishness and scrupulous care of individuals alone can undo it .
这 无私 和 一丝不苟的 关心 的 个人 独自的 能 撤销 它 .
只有个人的无私奉献和一丝不苟的关怀才能扭转乾坤。

[aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [gʊd] ['kraɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌɡʌvənmənt] [tu:; tə][du:][ðə; ði][wɜ:rk] . "
It is no good crying for Government to do the work . "
它 是 不 好的 哭泣 为了 政府 到 做 这 工作 . "
光靠哭诉政府来解决问题是没用的。

" [hɪr] , [hɪr] ! "
" Hear , hear ! "
" 听到 , 听到 ! "
“说得好！”

" [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [mə'ʃi:n] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌmbəɪɪŋ] ['ɪnstɾəmənt] .
" The Ministerial machine is a lumbering instrument .
" 这 部长 机器 是 一个 伐木 乐器 .
“部长级机构是一个笨重的工具。”

[aɪ 'ti:] [teɪks] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][gɒdz][tu:; tə][ɪn'spaɪər][aɪ 'ti:] ,
It takes the breath of gods to inspire it ,
它 需要 这 气息 的 神 到 启发 它 ,
它需要神灵的气息才能赋予其灵感。

[tu:; tə][get][aɪ 'ti:][tu:; tə] [mu:v] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] [raɪt] [wei] ,
to get it to move along the right way ,
到 得到 它 到 移动 沿着 这 正确的 方式 ,
为了让它朝着正确的方向前进，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪz][æpt][tu:; tə] [breɪk] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ɪn][æn; ən] [ə'meɪzɪŋli] ['hju:mən]
and then is apt to break down suddenly and finally , in an amazingly human
和 然后 是 易于 到 休息 向下 突然 和 最后 , 在 一个 令人惊讶的是 人类
[ˈmænər] .
manner .
方式 .
然后，他往往会突然崩溃，最终以一种极其人性化的方式崩溃。

[ðə; ði] [stert] [ɪz][ə; eɪ] ['sli:pi] [ɪn'kɑ:nsəkwənt] ['mɑ:nstər] ,
The State is a sleepy inconsequent monster ,
这 状态 是 一个 困 不相关的 怪物 ,
国家是一个昏昏欲睡、漫不经心的怪物。

[wɪtʃ] [wen] [aɪ 'ti:] [æktz] [ɪz] [æpt] [tu:; tə] [du:] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndərstɔ:rm] ,
which when it acts is apt to do so like a thunderstorm ,
哪个 什么时候 它 行为 是 易于 到 做 所以 喜欢 一个 雷雨 ,
它活动时往往像雷暴一样。

[wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [bʌt; bət] ['kæʒuəl] [gʊd] [rɪ'zʌltz] .
with violence and but casual good results .
和 暴力 和 但 随意的 好的 结果 .
暴力，但随意却能带来好结果。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪndɪvɪdʒuəlz] - - [ju:; jʊ] , [aɪ] , [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] - - [hu:] [kæn; kən] [du:] [θɪŋz] , [ɪf]
It is individuals - - you , I , the man in the street - - who can do things , if
它 是 个人 - - 你 , 我 , 这 男人 在 这 街道 - - WHO 能 做 事物 , 如果
[wi:; wi] [wɪl] :
we will :
我们 将要 :
只要我们愿意，每个人——你、我、街上的普通人——都能有所作为：

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi] [mʌst; məst] [du:] [ðem; ðəm] .
and now we must do them .
和 现在 我们 必须 做 他们 .
现在我们必须去做这些事。

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [pledʒd] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] .
We are pledged to it .
我们 是 承诺 到 它 .
我们对此郑重承诺。

[ʼaʊər; ɑ:r] [wɜ:rdz] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['mɜ:rkjəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pres] [tu:; tə] [bi:; bi] - -
Our words have been taken down by the Mercuries of the Press to be - -
我们的 字 有 到过 已采取 向下 经过 这 水星 的 这 按 到 是 - -
[wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ʼaʊər] [ɔ:r] [soʊ] - - [flæʃt] [tu:; tə] [ɔ:l] [pɑ:rts] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ,
within an hour or so - - flashed to all parts of England ,
之内 一个 小时 或者 所以 - - 闪光灯 到 全部 部分 的 英格兰 ,
我们的话语已被报界的“水星”记录下来，大约一个小时候，就会传遍英格兰各地。

[ɪ'ventʃuəli] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] ['lɪmits] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .
eventually to reach the farthest limits of the earth .
最终 到 抵达 这 最远 限制 的 这 地球 .
最终到达地球的最远边缘。

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [baʊnd] , [ɪn] ['ɑ:nər] , [tu:; tə] [ki:p] [ʼaʊər; ɑ:r] [wɜ:rdz] !
We are bound , in honour , to keep our words !
我们 是 边界 , 在 荣誉 , 到 保持 我们的 字 !
我们有义务恪守诺言，这是我们的荣誉！

" ['æftər] [ðæt] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] ['eləkwəns] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ'di:kən] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [ə'gen] [tu:; tə] [pɔ:z] .
" After that mouthful of eloquence the Archdeacon was compelled again to pause .
" 后 那 一口气 的 口才 这 副主教 曾是 被迫 再次 到 暂停 .
“说完这番慷慨激昂的演讲后，大主教不得不再次停顿下来。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] , [ðer; ðər] [du:] [ɪk'saɪtmənt] ['hi:tɪd] [ænd; ənd] ['kwɪkənd] [baɪ] - [ɪn'sɪstəns]
But the audience , their due excitement heated and quickened by Bim's insistence
但 这 观众 , 他们的 到期的 激动 加热 和 加速 经过 - 坚持
, [kraɪd] [ɪn'ses(ə)ntli] , " [gʊʊ] [ɑ:n] !
, cried incessantly , " Go on !
, 哭 不已 , " 去 在 !
但是，在 Bim 的坚持下，观众们的兴奋之情更加高涨，他们不停地喊着：“继续！ ”

[gʊʊ] [ɑ:n] !
Go on !
去 在 !
继续！

" [waɪl] [dʒu:n] , [fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['efərt] [ʌv; əv] [proʊz] ['steɪtsmənfɪp] , [wʌz; wəz] ['dri:mɪŋ]]
" while June , far away from this effort of prose statesmanship , was dreaming
" 尽管 六月 , 远的 离开 从 这 努力 的 散文 政治家风范 , 曾是 做梦
[ʌv; əv] ['ferɪ] .
of Faerie .
的 仙女 .

“而六月，远离了这场散文政治家的努力，正在梦见仙境。”

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈvaɪələt] ['væli] .
She was back in the Violet Valley .
她 曾是 后退 在 这 紫色 谷 .

她回到了紫罗兰谷。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] ['oʊbəra:n][ænd; ənd][taɪ'teɪniə, ti-] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [kɔːrt] .
She saw Oberon and Titania , with their most wonderful court .
她 锯 奥伯龙 和 提泰妮娅 , 和 他们的 最多 精彩的 法庭 .

她看到了奥伯龙和提泰妮娅，以及他们最华丽的侍从。

[ʃiː; ʃɪ] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ]['sɪlvər] ['melədi] [ʌv; əv] ['kaʊntləs] [elf] - ['vɔɪsɪz] ,
She heard the silver melody of countless elf - voices ,
她 听到 这 银 旋律 的 无数 精灵 - 声音 ,

她听到了无数精灵清脆悦耳的银铃般的歌声，

[ʃiː; ʃɪ] ['hɑ:kənd] [wɪð; wɪθ] ['wɜ:rʃɪpfl] [ɪn'tent] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [trɪlz] [ænd; ənd] ['θrɒbɪŋ] [ʌv; əv]
she hearkened with worshipful intent to the trills and throbbings of
她 听见了 和 崇拜的 意图 到 这 颤音 和 悸动 的
['naɪtɪŋgeɪl] ,
nightingales ,
夜莺 ,

她怀着虔诚之心聆听着夜莺的鸣唱和颤动的嗓音，

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðə; ðɪ] ['welkəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['flaʊərz] , [ðə; ðɪ] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːft] [wɪnd] ['dʒɜ:rniɪŋ]
she knew the welcome of the flowers , the breath of a soft wind journeying
她 知道 这 欢迎 的 这 花朵 , 这 气息 的 一个 柔软 的 风 旅程

['oʊvər] ['gra:sɪz] ;
over grasses ;
超过 草 ;

她懂得鲜花的芬芳，懂得微风拂过青草的轻柔气息；

[ænd; ənd] [ðen] , [θruː] [ðə; ðɪ][dʒɔɪz][ʌv; əv] ['dri:mɪŋ] , [ðoʊz] ['ɪnfluənsɪz] [kɔːld] [tuː; tə][hɜ:r; hər] - -
and then , through the joys of dreaming , those influences called to her - -
和 然后 , 通过 这 喜悦 的 做梦 , 那些 影响 称为 到 她 - -
[kɔːld] [tuː; tə][hɜ:r; hər] ['pliːdɪŋ] ,
called to her pleading ,
称为 到 她 恳求 ,

然后，透过梦境的喜悦，那些影响召唤着她——召唤着她恳求，

[tuː; tə] [liːv] [hɜ:r; hər][waɪld] [mɪ'steɪkən] [kwɛst] [ɪn] [ðæt] [wɜ:rld][ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] ['ʃædʊz] ,
to leave her wild mistaken quest in that world of dust and shadows ,
到 离开 她 荒野 错误 寻求 在 那 世界 的 灰尘 和 阴影 ,

让她把那疯狂而错误的探索留在那个尘埃和阴影的世界里。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hæpɪnəs] [ænd; ənd] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [lʌvd] [laɪf] .
and return to the happiness and beauty of the old loved life .
和 返回 到 这 幸福 和 美丽 的 这 老的 喜爱 生活 .

重拾昔日美好幸福的生活。

[ˈfeɪrɪlənd] , [ɪn][ɔ:l][ɪts] [ˈvɔɪsɪz] , [ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həər] [ˈɜ:rnɪstli] ; [aɪ ˈti:] [dru:] [hɜ:r; həər] [hɑ:rt]
Fairyland , in all its voices , pleaded with her earnestly ; it drew her heart
仙境 , 在 全部它是 声音 , 恳求 和 她 切实 ; 它 画 她 心
[wɪð; wɪθ][ɪts][ˈmædʒɪk] ,
with its magic ,
和 它是 魔法 ,

仙境用各种各样的声音恳切地恳求她；它用魔法俘获了她的心。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; həər] [jɜ:rn] [tu:; tə][ɡoʊ] [bæk] [əˈgen] ; [bʌt; bət] - - [noʊ] , [aɪ ˈti:] [ʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] !
and made her yearn to go back again ; but - - no , it should not be !
和 制成 她 向往 到 去 后退 再次 ; 但 - - 不 , 它 应该 不是 是 !
[ðə; ði] [ɑ:rtʃˈdi:kən] [went] [ɑ:n] [ˈtɔ:kɪŋ] .
The Archdeacon went on talking .
这 副主教 去 在 说 .

让她渴望再次回去；但是——不，不应该这样！

[ðə; ði] [ɑ:rtʃˈdi:kən] [went] [ɑ:n] [ˈtɔ:kɪŋ] .
The Archdeacon went on talking .
这 副主教 去 在 说 .

副主教继续说道。

[bɪm] [wʌz; wəz] [ˈsætɪsfɑɪd] [naʊ] .
Bim was satisfied now .
比姆 曾是 使满意 现在 .

比姆现在满意了。

[hi:; hi] [leɪ] [daʊn] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][rest] .
He lay down once more to rest .
他 躺 向下 一次 更多的 到 休息 .

他再次躺下休息。

" [aɪ] [wɪl] [ˈfɑ:ləʊ] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhoʊsts][ɪɡˈzæmp(ə)] [ɪn] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ][[æɪ; ʃəl][du:] .
" **I will follow our host's example in telling you what I shall do .**
" 我 将要 跟随 我们的 主持人 例子 在 讲述 你 什么 我 将 做 .
" 我将效仿主人的做法，告诉你们我将来要做什么。"

[maɪ] [ˈɪnkʌm] [ɪz][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhaʊs] .
My income is a thousand a year , with a house .
我的 收入 是 一个 千 一个 年 , 和 一个 房子 .

我年收入一千美元，有房子住。

[wʌt] [du:][aɪ][wɑ:nt] , [ˈi:v(ə)n][ˈæftər] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [ðə; ði][kɔ:lz] [ʌv; əv] [ˈnesəseri] [ˈhɑ:spɪˈtæləti] ,
What do I want , even after satisfying the calls of necessary hospitality ,
什么 做 我 想 , 甚至 后 令人满意 这 呼叫 的 必要的 热情好客 ,

即便在满足了必要的待客之道之后，我究竟想要什么？

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fɔ:r] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ?
with more than four hundred a year ?
和 更多的 比 四 百 一个 年 ?

每年超过四百人？

[aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][ˈsækrɪfajs][sʌm; səm] [ˈlʌkʃəɪz] , [tru:] ;
I shall have to sacrifice some luxuries , true ;
我 将 有 到 牺牲 一些 奢侈品 , 真的 ;

我确实要放弃一些奢侈品；

[bʌt; bət][aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [nu:] [ˈlʌkʃəri] - - [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈlʌkʃəɪz] - - [ʌv; əv]
but I shall have found a new luxury - - the best of all luxuries - - of
但 我 将 有 成立 一个 新的 奢华 - - 这 最好的 的 全部 奢侈品 - - 的

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [θru:] [ðə; ði][ˈwaɪdə] [ju:z] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɪnkʌm] ,
knowing that through the wider use of my income ,
会心 那 通过 这 更广泛 使用 的 我的 收入 ,

但我将发现一种新的奢侈——所有奢侈中最美好的——那就是通过更广泛地利用我的收入，

[ˈkʌmfəts] - - [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [bɪˈfɔ:r] - - [wɪl] [bi:; bi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ɪn] [twelv] [pɔər] [ˈklɜ:rdʒɪmənz] [ˈhoʊmz] .
comforts - - **impossible before** - - **will be enjoyed in twelve poor clergyman's homes** .
舒适 - - 不可能的 - - 前 - - 将要 - - 是 - - 享受 - - 在 - - 十二 - - 贫穷的 - - 神职人员的 - - 房屋 - - .

十二位贫困牧师的家中将享受到以前不可能拥有的舒适生活。

[baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈfɪftɪ] [paʊndz] [ˈænjuəli] [tu:; tə] [i:t] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [dɪˈz:rvɪŋ] [ˈsɜ:rvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
By giving fifty pounds annually to each of these deserving servants of the Church ,
经过 - - 给予 - - 五十 - - 磅 - - 每年 - - 到 - - 每个 - - 的 - - 这些 - - 值得 - - 仆人 - - 的 - - 这 - - 教会 - - ,
每年向教会中每一位杰出的仆人捐赠五十英镑，

[aɪ][æɪ; ʌɪ] [rɪˈdu:s] [ðər; ðær] [æŋˈzaɪətɪz] , [ɪnˈʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [ænd; ænd][ðər; ðær] [ˈfæməlaɪz] [hæv; həv][ə; eɪ]
I shall reduce their anxieties , insure that they and their families have a
我 - - 将 - - 减少 - - 他们的 - - 焦虑 - - , - - 保证 - - 那 - - 他们 - - 和 - - 他们的 - - 家庭 - - 有 - - 一个
[ˈbetər] [ˈstændərd][ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] ,
better standard of comfort ,
更好的 - - 标准 - - 的 - - 舒适 - - ,

我将减轻他们的焦虑，确保他们及其家人享有更高水平的舒适生活。

[ænd; ænd][soʊ] [meɪk] [ðɪ:z] , [maɪ] [ˈkɒmreɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔ:θ] , [ˈbetər] [ænd; ænd] [mɔ:ɹ] [ɪˈfɪ(ə)nt]
and so make these , my comrades of the cloth , better and more efficient
和 - - 所以 - - 制作 - - 这些 - - , 我的 - - 同志们 - - 的 - - 这 - - 布 - - , 更好的 - - 和 - - 更多的 - - 高效的
[ˈwɜ:kmen] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:z] .
workmen for the cause .
工人 - - 为了 - - 这 - - 原因 - - .

因此，我的同工们，要让他们成为这项事业更好、更高效的工人。

[aɪ][æɪ; ʌɪ] [meɪk] [aɪ ˈti:][ə; eɪ] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɪft] [ðæt] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ækts] [ˈkɔ:rdʒəli]
I shall make it a condition of the gift that every one of them acts cordially
我 - - 将 - - 制作 - - 它 - - 一个 - - 状况 - - 的 - - 这 - - 礼物 - - 那 - - 每一个 - - 一 - - 的 - - 他们 - - 行为 - - 诚挚地
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [pri:sts] [ænd; ænd] [ˈmɪnɪstəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpærɪʃ] - - [wətˈevər] [ðər; ðær]
with the other priests and ministers in his parish - - whatever their
和 - - 这 - - 其他 - - 神父 - - 和 - - 部长们 - - 在 - - 他的 - - 教区 - - - - 任何 - - 他们的
[dɪˌnɑ:mɪˈneɪ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] ;
denomination may be ;
面值 - - 可能 - - 是 - - ;

我将把这份礼物的条件定为他们每个人在其教区内与其他神父和牧师和睦相处——无论他们属于哪个教派；

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] ,
because ,
因为 - - ,

因为，

[haʊˈevər] [mʌt] [wi:; wi][mʌst; məst][ænd; ænd][æɪ; ʌɪ] [ˈdɪfər] [ɑ:n] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˈdɑ:ktɪn] - - [tɪl] [ðə; ði] [tru:θ]
however much we must and shall differ on points of doctrine - - till the truth
然而 - - 很多 - - 我们 - - 必须 - - 和 - - 将 - - 不同 - - 在 - - 积分 - - 的 - - 教义 - - - - 直到 - - 这 - - 真相
[ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] - - [wi:; wi][ɔ:ɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ˈsoʊldʒərz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [wʌn] [ˈbænər] ,
is found in the world invisible - - we all should be soldiers under the one banner ,
是 - - 成立 - - 在 - - 这 - - 世界 - - 无形的 - - - - 我们 - - 全部 - - 应该 - - 是 - - 士兵 - - 在下面 - - 这 - - 一 - - 横幅 - - ,
然而，无论我们在教义上有多少分歧——直到在不可见的世界中发现真理——我们都应该成为同一面旗帜下的战士。

[juˈnaɪtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wʌn] [kɔ:z] , [ðoʊ] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [ˈredʒɪmənts] , [tu:; tə] [ˈfɔ:rwərd] [raɪt] , [tu:; tə]
united for the one cause , though in different regiments , to forward right , to
团结的 - - 为了 - - 这 - - 一 - - 原因 - - , - - 尽管 - - 在 - - 不同的 - - 军团 - - , - - 到 - - 向前 - - 正确的 - - , - - 到 - -
[end] [rɔ:ŋ] ,
end wrong ,
结尾 - - 错误的 - - ,

虽然分属不同的部队，但我们为了同一个目标团结在一起，推进正义，终结邪恶。

[tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði] [ˈfɔ:lən] , [tu:; tə] [faɪt] [sɪn] , [tu:; tə] [ɪnˈkɜ:ɹɪdʒ] [ðə; ði] [wi:k] ,
to raise the fallen , to fight sin , to encourage the weak ,
到 - - 增加 - - 这 - - 倒下 - - , - - 到 - - 斗争 - - 罪 - - , - - 到 - - 鼓励 - - 这 - - 虚弱的 - - ,
扶起跌倒的人，对抗罪恶，鼓励软弱的人，

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðoʊz] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] , [ʌn'tjekt] , [liːd] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːr'veɪ](ə)n] ,
to discover and destroy those causes which , unchecked , lead to the starvation ,
到 发现 和 破坏 那些 原因 哪个 , 未经核实 , 带领 到 这 饥饿 ,
[dɪ'ziːz] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv]['bɑːdi] ,
disease and death of body ,
疾病 和 死亡 的 身体 ,
发现并消除那些如果不加以控制, 会导致身体饥饿、疾病和死亡的根源。

[maɪnd] , [ænd; ənd] [soʊl] .
mind , and soul .
头脑 , 和 灵魂 .
心灵和灵魂。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [ɔːl] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ,
For this purpose all men and women , members of the churches ,
为了 这 目的 全部 男人 和 女性 , 成员 的 这 教堂 ,
为此目的, 所有男女教会成员,

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [laɪt] [wɪ'ðəʊt] [bɪ'ɒːŋɪŋ] [tuː; tə]['eni] [ˈɔːrgənəɪzd] [bræntʃ] [ʌv; əv]
and those who follow the light without belonging to any organized branch of
和 那些 WHO 跟随 这 光 没有 属于 到 任何 组织 分支 的
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
the Church ,
这 教会 ,
以及那些追随光明却不属于教会任何有组织分支的人,

[ʃʊd; ʃəd] [siː] [ɪn][wʌn] [ə'hʌðər] ['kɒmreɪdɪz] ,
should see in one another comrades ,
应该 看 在 一 其他 同志们 ,
应该把彼此视为同志,

[ju'naɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ] ['bjʊːti] , [ʌv]
united for the great purpose of making the world shine with beauty , love
团结的 为了 这 伟大的 目的 的 制作 这 世界 闪耀 和 美丽 , 爱
[ænd; ənd] ['hæpɪnəs] .
and happiness .
和 幸福 .
为了让世界充满美丽、爱与幸福的伟大目标而团结在一起。

" [bɪm] , [ˈtaɪərd] [θruː] [hɪz; ɪz][pæst][ɪn'θuːzɪæzəm] , [hæd; həd] ['grædʒuəli] [sʌŋk] ['ɪntuː] ['slʌmbər] .
" **Bim , tired through his past enthusiasm , had gradually sunk into slumber .**
" 比姆 , 疲劳的 通过 他的 过去的 热情 , 有 逐步地 沉没 进入 睡眠 .
“比姆因为之前的热情而疲惫不堪, 渐渐进入了梦乡。”

[hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði][wɑːnd]['fɜːrmlɪ] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .
He grasped the wand firmly , though he was asleep .
他 抓住 这 魔杖 牢牢 , 尽管 他 曾是 睡着了 .
他虽然睡着了, 却紧紧握着魔杖。

[dʒuːn] , [ɑːn][ðə; ði] [left] ['ʃoʊldər] , [wʌz; wəz] [stiːl] [ɪn] ['feri] [gleɪdɪz] .
June , on the left shoulder , was still in fairy glades .
六月 , 在 这 左边 肩膀 , 曾是 仍然 在 仙女 林间空地 .
左肩上的六月, 仍然身处仙境之中。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] [ɑːrtʃ'diːkən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['sɪriəs] ,
This is why the Archdeacon had become so serious ,
这 是 为什么 这 副主教 有 变得 所以 严肃的 ,
这就是副主教变得如此严肃的原因。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [staɪl] [ænd; ənd][wɜːrdɪz] [mɔːr] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['geɪtərz] .
and his style and words more suited to his gaiters .
和 他的 风格 和 字 更多的 适合 到 他的 绑腿 .
他的风格和言辞更适合他的绑腿。

[ðə; ði] [gests] [stɪl] ['fɑ:lʊd] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [wɪð; wɪθ] ['i:gərnəs] ,
The guests still followed his speech with eagerness ,
这 客人 仍然 随后 他的 演讲 和 渴望 ,
来宾们依然兴致勃勃地聆听着他的演讲。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['streŋθənd] [ɪn][ðer; ðər] [nu:] [aɪ'di:lz][ænd; ənd] [breɪv] - [baɪ][hɪz; ɪz]
and were strengthened in their new ideals and brave determinings by his
和 是 加强 在 他们的 新的 理想 和 勇敢的 - 经过 他的
[boʊld] , [pleɪn] ['spi:kɪŋ] .
bold , plain speaking .
大胆的 , 清楚的 请讲 .

他大胆直率的言辞，更加坚定了他们的新理想和勇敢决心。
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['bæŋkwɪt] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [ə'tendɪd] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv]
It was the strangest banquet they had ever attended , but none of
它 曾是 这 最奇怪的 宴会 他们 有 曾经 参加 , 但 没有任何 的
[ðem; ðəm] [θʊ:t] [soʊ] ;
them thought so ;
他们 想法 所以 ;

这是他们参加过的最奇怪的宴会，但他们中没有人这么认为；
[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌŋkən'venʃən(ə)] [ə'dresɪz] [si:md] [dʒʌst] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] .
and the unconventional addresses seemed just what should have been expected .
和 这 非传统 地址 似乎 只是 什么 应该 有 到过 预期的 .
而这些不同寻常的地址似乎也正是意料之中的。

" [wʌn] [mɔ:r] ['pɜ:rsən(ə)][wɜ:rd][ɪn][maɪ] [kən'klu:dɪŋ] [ri'ma:ks] .
" **One more personal word in my concluding remarks** .
" 一 更多的 个人的 单词 在 我的 总结 评论 .
“在总结发言中，我还有一句个人感想。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] ['krɪtɪks] ,
I have had many critics ,
我 有 有 许多 评论家 ,
我有很多批评者，
[hu:] [hæv; həv][nɑ:t]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [lɪvd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]
who have not hesitated to say that I lived up to the meaning of my
WHO 有 不是 犹豫了一下 到 说 那 我 居住地 向上 到 这 意义 的 我的
[neɪm] .
name .
姓名 .
他们毫不犹豫地说，我名副其实。

[pər'hæps][aɪ][hæv; həv] !
Perhaps I have !
也许 我 有 !
或许我有！

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [raɪt] .
Perhaps they were right .
也许 他们 是 正确的 .
或许他们是对的。

[bʌt; bət] , [br'li:v] [em 'i:] , [aɪ] [wɪl] ['stʌdi] [tu:; tə] [rɪ'du:s] [maɪ] [praɪd] .
But , believe me , I will study to reduce my pride .
但 , 相信 我 , 我 将要 学习 到 减少 我的 自豪 .
但是，请相信我，我会努力学习，减少我的骄傲。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] ['nevər] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] , [haʊ] [mɪ'steɪkən][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [fə'getɪŋ]
I can see now , as I never saw before , how mistaken I have been in forgetting
我 能 看 现在 , 作为 我 绝不 锯 前 , 如何 错误 我 有 到过 在 遗忘
[hju:'mɪləti] .
humility .
谦逊 .

我现在才明白，我以前从未如此清楚地认识到，我忘记谦逊是多么错误。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['klɜ:rdʒɪmən] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɜ:rldli] [ɪz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'wɜ:rðɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
For a clergyman to be worldly is for him to be unworthy of his
为了 一个 牧师 到 是 世俗 是 为了 他 到 是 不配 的 他的
[feɪθ] .
faith .
信仰 .

神职人员若沾染世俗，便是不配拥有信仰。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][hɑ:rd]['bæt(ə)] [tu:; tə][bi:; bi][rɪd][ʌv; əv][oʊld]['hæbɪts][ænd; ənd] ['tendənsɪz] ,
It will be a hard battle to be rid of old habits and tendencies ,
它 将要 是 一个 难的 战斗 到 是 摆脱 的 老的 习惯 和 倾向 ,
摆脱旧习惯和倾向将是一场艰苦的战斗。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ['kʌstəm] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [traɪ] .

the results of long custom ; but I will try .
这 结果 的 长的 风俗 ; 但 我 将要 尝试 .

这是长期习惯造成的结果；但我会尽力。

[aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] ['ɜ:rnɪstli] [soʊ][tu:; tə][ækt] [ðæt] [ðə; ði] [mi:n] [træmp][baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] , [ðə; ði]
I will endeavour earnestly so to act that the meanest tramp by the wayside , the
我 将要 努力 切实 所以 到 行为 那 这 最卑鄙的 流浪汉 经过 这 路边 , 这
['pu:rɪst] [tʃaɪld] ,
poorest child ,
最贫困 孩子 ,

我将竭尽全力，让路边最卑微的流浪汉、最贫穷的孩子，都能得到帮助。

[ðə; ði] ['hʌmbəl] [oʊld][mæn][ɔ:r][oʊld] ['wʊmən] , [meɪ] [si:] [ɪn][em 'i:] [wʌŋ] [laɪk] [ðəm'selvz] ,
the humblest old man or old woman , may see in me one like themselves ,
这 最谦逊的 老的 男人 或者 老的 女士 , 可能 看 在 我 一 喜欢 他们自己 ,
即使是最谦逊的老人，也可能在我身上看到和他们一样的人。

[ə; eɪ] ['kɑ:mræd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['helpər] .

a comrade and a helper .
一个 同志 和 一个 帮手 .

一位同志和一位帮手。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [pərə'reɪŋ] , [lə'bo:riəsli] [prɪ'perd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['stʌdi]
" **He paused and remembered the peroration , laboriously prepared under the study**
" 他 暂停 和 记得 这 结语 , 费力地 准备 在下面 这 学习
[læmp] ; [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [ə'bəndən] [aɪ 'ti:] .
lamp ; and decided to abandon it .
灯 ; 和 决定 到 放弃 它 .

他停顿了一下，想起了在书桌前精心准备的结尾演讲稿，于是决定放弃它。

[hi:; hi] ['endɪd] ['sɪmpli] .

He ended simply .
他 结束 简单地 .

他就这样结束了生命。

" [aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] [lɔ:rd] ['meɪər] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['hæpi] [li:d] [ænd; ənd] [ɪg'zæmp(ə)] ,
" **It is the Lord Mayor , by his happy lead and example ,**
" 它 是 这 主 市长 , 经过 他的 快乐的 带领 和 例子 ,
“正是市长以身作则，以身作则，才造就了这一切。”

[hu:] [hæz; həz] [br'ʌn] [wʌt] [aɪ] [br'li:v] [ɪz][tu;; tə][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es][ə; eɪ] [greɪt] [revə'lu:ʃ(ə)n] .
who has begun what I believe is to all of us a great revolution .

WHO 有 开始 什么 我 相信 是 到 全部 的 我们 一个 伟大的 革命 .

他开启了一场我认为对我们所有人来说都是伟大的革命。

[maɪ] [ɒ:ds] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ] [beg] [ju;; jʊ][tu;; tə][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][em 'i:] [ɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [helθ] .
My lords and gentlemen , I beg you to join with me in drinking his health .

我的 领主们 和 先生们 , 我 求 你 到 加入 和 我 在 喝 他的 健康 .

各位大人、各位先生, 请和我一起为他干杯, 祝他身体健康。

" [ðeɪ] [dɪd][soʊ] .

" **They did so .**

" 他们 做过 所以 .

他们确实这么做了。

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER VIII

章 八

第八章

[mæn][ænd; ənd] ['su:pərmæn]

MAN AND SUPERMAN

男人 和 超人

人与超人

[ðə; ðɪ] ['bæŋkwɪt] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv] [tʌŋz] .

The banquet ended with a buzz of tongues .

这 宴会 结束 和 一个 嗡嗡声 的 舌头 .

宴会在一片议论声中结束了。

[ðə; ðɪ] [gests] [roʊz] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ɪn] ['klʌstərz] , ['i:gərli] [geɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu;; tə][ðer; ðər]

The guests rose , and , standing in clusters , eagerly gave expression to their

这 客人 玫瑰 , 和 , 常设 在 集群 , 急切地 给予 表达 到 他们的

[vju:z] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['i:vnɪŋz] ['hæpənɪŋz] .

views of the evening's happenings .

浏览 的 这 晚上 事件 .

客人们起身, 三三两两地站着, 热情地表达了他们对当晚事件的看法。

[ɪ'mænjuəl] - , [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ['sɒfənd] [baɪ][ʌn'ju:zuəl] [fer] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ə'pi:lz] ,

Emmanuel Oldstein , his nature softened by unusual fare and strange appeals ,

伊曼纽尔 - , 他的 自然 软化 经过 异常 票价 和 奇怪的 上诉 ,

伊曼纽尔·奥尔德斯坦, 他的性情因不同寻常的饮食和奇特的诉求而变得温和。

[went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [tu;; tə] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl][ðə; ðɪ] [ɑ:rt'ði:kən] [ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] ['mɑ:njumənt]

went with a rush to button - hole the Archdeacon and build a monument

去 和 一个 匆忙 到 按钮 - 洞 这 副主教 和 建造 一个 纪念碑

[ʌv; əv] ['prɒmisɪz] .

of promises .

的 承诺 .

他们急忙拉住大主教, 立下誓言的丰碑。

[ðə; ðɪ] [ɪkli:zi'æstɪk] , ['greɪtli] ['derɪŋ] , [æskt] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [ti:] - - [wen] [ðə; ðɪ] ['ræptʃərəs]

The ecclesiastic , greatly daring , asked him to tea - - when the rapturous

这 牧师 , 非常 大胆 , 问 他 到 茶 - - 什么时候 这 欣喜若狂

[rezə'lu:ʃənz] [wɜ:r; wər] [fʊl'fɪld] .

resolutions were fulfilled .

决议 是 已完成 .

这位神职人员胆子很大, 在他欣喜若狂的愿望实现之后, 邀请他喝茶。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][,revə'lu:ʃ(ə)n] [rɔ:t] [baɪ][wʌn] [bɔ:rd] ['meɪər] [ɪn] [li:g]
Such was the beginning of a revolution wrought by one Lord Mayor in league
这样的 曾是 这 开始 的 一个 革命 锻 经过 一 主 市长 在 联盟
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feri] .
with a fairy .
和 一个 仙女 .

这就是一位市长与一位仙女联手发动的革命的开端。

[wʌt] [kʊd; kəd][nɑ:t] [sʌtʃ] ['paʊə-z] [du:], [ɪf] [ðeɪ] [wəd] [koʊ'ɑ:pəreɪt] [mɔ:r] ['fri:kwəntli] !
What could not such powers do , if they would cooperate more frequently !
什么 可以 不是 这样的 权力 做 , 如果 他们 会 合作 更多的 频繁地 !

如果这些大国能够更频繁地合作，它们将能做到什么！

[sɜ:r]['taɪtəs] [geɪv] [ə; eɪ][dʒen(ə)rəl] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'pa:rtmənts] ,
Sir Titus gave a general good - night , and retired to his private apartments ,
先生 提图斯 给予 一个 一般的 好的 - 夜晚 , 和 退休 到 他的 私人的 公寓 ,

泰特斯爵士向众人道了晚安，然后回到了自己的房间。

[tu:; tə][kən'vɜ:rt][ðə; ði] ['leɪdi] ['meɪərəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [vju:z] - - [noʊ] [laɪt] [tæsk] , [æz; əz][sɜ:r]['taɪtəs] ['veri]
to convert the Lady Mayoress to his views - - no light task , as Sir Titus very
到 转变 这 女士 女市长 到 他的 浏览 - - 不 光 任务 , 作为 先生 提图斯 非常
[wel] [nu:] .
well knew .
出色地 知道 .

要让女市长接受他的观点——这可不是一件容易的事，泰特斯爵士对此非常清楚。

[dʒu:n] , [wɪð; wɪθ] [bɪm] - - [hu:] [æz; əz][hi:; hi] [went] [si:zd] [æn; ən]['ɑ:rmfʊl][ʌv; əv] [freʃ] [sprɪŋ] ['flaʊərz] - -
June , with Bim - - who as he went seized an armful of fresh spring flowers - -
六月 , 和 比姆 - - WHO 作为 他 去 查获 一个 满满的 的 新鲜的 春天 花朵 - -
[dɪ'pɑ:rtɪd] ,
departed ,
已离开 ,

六月，比姆——临走时抓起一大束新鲜的春花——离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:təlz] [went] [ðer; ðər] [weɪz] .
and the mortals went their ways .
和 这 凡人 去 他们的 方式 .

于是，凡人们各自散去。

[ðə; ði] [tu:] [frʌm; frəm] ['ferɪlənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['mæn(ə)n] [haʊs] ['reɪlɪŋz] ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kæərɪdʒɪz]
The two from Fairyland stood by the Mansion House railings watching the carriages
这 二 从 仙境 站立 经过 这 大厦 房子 栏杆 观看 这 马车
[drɔ:] [ʌp][ænd; ənd] [draɪv] [ə'wei] ,
draw up and drive away ,
画 向上 和 驾驶 离开 ,

来自仙境的两人站在庄园的栏杆旁，看着马车驶来驶去。

['berɪŋ] [ðer; ðər] [ɪk'saɪtɪd] ['loʊdʒ][ʌv; əv] [men] [wɪð; wɪθ]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] .
bearing their excited loads of men with purposes .
轴承 他们的 兴奋的 负载 的 男人 和 目的 .

他们载着满载着目标明确、兴奋不已的男人们。

[nɑ:t] [tɪl] [ðə; ði][læst][hæd; həd] [gɔ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [rɪ'zju:md] [ɪts] ['wʌntɪd] [steɪt] [ʌv; əv]
Not till the last had gone , and the City resumed its wonted state of
不是 直到 这 最后的 有 已消失 , 和 这 城市 恢复 它是 惯常 状态 的
[kəm'pærətɪv] [pi:s] ,
comparative peace ,
比较 和平 ,

直到最后一个人离开，城市才恢复了往日相对和平的状态。

[dɪd][dʒu:n][ænd; ənd][hi:; hi][tɜ:rn][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ˈpærədəɪs] [kɔ:rt] .
did June and he turn in the direction of Paradise Court .
做过 六月 和 他 转动 在 这 方向 的 天堂 法庭 :

六月，他转身朝天堂庭院的方向走去。

[haʊ] [tu:; tə][get][ðer; ðər] ?
How to get there ?
如何 到 得到 那里 ?

如何到达那里？

[ə; eɪ][ˈsa:lətəri][ˈmoʊtər] - [kæb] [ˈweɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
A solitary motor - cab waited by the pavement on the other side of the road ,
一个 孤 发动机 - 出租车 等待 经过 这 路面 在 这 其他 边 的 这 路 ,
一辆孤零零的出租车停在马路对面的路边。

[ðə; ði] [ˈʊʊfɜ:r] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][taɪəz][ænd; ənd] [reɪs] - [ˈhɔ:rsɪz][tu:; tə][ə; eɪ][ˈloʊfər] .
the chauffeur talking of tyres and race - horses to a loafer .
这 司机 说 的 轮胎 和 种族 - 马匹 到 一个 浪子 :

司机跟一个游手好闲的人谈论轮胎和赛马。

[ðə; ði][ˈdraɪvər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪmˈpɑ:səb(ə)] [brɪˈgeɪd] ,
The driver was one of the impossible brigade ,
这 司机 曾是 一 的 这 不可能的 旅 ,

这位司机是“不可能完成的任务”小组的成员之一。

[hu:] [mɑ:rk][ðer; ðər][su:ˌpɪrɪˈbɜ:ti] [tu:; tə][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][ˈfoʊk][baɪ] [dɪsˈdeɪnɪŋ] [tu:; tə][əkˈsept] [ˈpæsɪndʒə-] [seɪv]
who mark their superiority to ordinary folk by disdaining to accept passengers save
WHO 标记 他们的 优势 到 普通的 民间 经过 轻蔑 到 接受 乘客 节省
[wen] [aɪ ˈti:][ɪgˈzæktli] [ˈsu:tɪd] [ðem; ðəm] .
when it exactly suited them .
什么时候 它 确切地 适合 他们 :

他们通过不接受乘客来彰显自己比普通人优越的地位，除非这完全符合他们的利益，否则他们不会接受乘客。

[dʒu:n] [sɔ:] [ðɪs] [ˈmɑ:nərk] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][rɪˈdʒekt][ðə; ði] [ˈpreɪz] [ʌv; əv][faɪv] [ˈstrændɪd] [ˈweɪˌfeərəz]
June saw this monarch of the road reject the prayers of five stranded wayfarers
六月 锯 这 君主 的 这 路 拒绝 这 祈祷 的 五 搁浅 旅行者
[fɔ:r; fər][noʊ] [ˈʌðər] [ˈri:z(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈvju:z] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈdɜ:rbɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [jet]
for no other reason than that his views on the coming Derby were not yet
为了 不 其他 原因 比 那 他的 浏览 在 这 未来 德比 是 不是 然而
[ˈfɒli] [toʊld] .
fully told .
完全 讲述 :

六月，这位公路之王拒绝了五位被困旅客的祈祷，理由仅仅是他对即将到来的德比大赛的看法尚未完全表达。

[soʊ][ʃi:; ʃɪ][ˈæktɪd] .
So she acted .
所以 她 行动 :

于是她采取了行动。

[ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər][wɑ:nd][ænd; ənd] [weɪvd] [aɪ ˈti:] .
She took her wand and waved it .
她 采取 她 魔杖 和 挥手 它 :

她拿起魔杖挥了挥。

[ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈflɪtɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
A puzzled expression flitted over the face of the man .
一个 困惑 表达 飞掠 超过 这 脸 的 这 男人 :

男人脸上闪过一丝困惑的表情。

[hi:; hi] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] , [mu:vd] [ðə; ði] [ˈstɪrɪŋ] [wi:l] , [dʒɜ:rk] [ə; eɪ][ˈlevər] ,
He mounted the seat of the cab , moved the steering wheel , jerked a lever ,
他 安装 这 座位 的 这 出租车 , 已搬 这 转向 车轮 , 猛地一抖 一个 杠杆 ,
他坐上驾驶室的座椅，转动方向盘，猛地拉动一个操纵杆，

[ænd; ənd] [drouv] [tu:; tə] [wə] [ðə; ði] [ˈferi] [ænd; ənd] [noʊm] [wɜ:r; wə] [ˈweɪtɪŋ] .
and drove to where the fairy and gnome were waiting .
和 驾驶 到 在哪里 这 仙女 和 侏儒 是 等待 .

然后开车前往仙女和小矮人等候的地方。

[ðə; ði] [ˈloʊfər] [ænd; ənd][æ; ən] [ˈɪntrəstɪd] [pəˈli:smən] [hu:] [hæd; həd] [ˈso:ntəd] [ʌp] [lʊkt] [əˈmeɪzd]
The loafer and an interested policeman who had sauntered up looked amazed
这 浪子 和 一个 感兴趣的 警察 who 有 漫步 向上 看起来 惊叹

[æt; ət] [ðɪs] [ˈkɑ:mədi] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] .
at this comedy of mystery .
在 这 喜剧 的 神秘 .

游手好闲的家伙和一位饶有兴致地走过来的警察，都对这出充满悬念的喜剧感到惊讶。

[ðeɪ] [wa:tʃt] [ðə; ði] [məˈʃi:n] [stɑ:p] ,
They watched the machine stop ,
他们 观看 这 机器 停止 ,

他们看着机器停下来，

[ðə; ði][ˈdraɪvər] [əˈlaɪt] [ænd; ənd][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv] [greɪt] [rɪˈspekt] [tu:; tə] - -
the driver alight and open the door with a bow of great respect to - -
这 司机 点燃 和 打开 这 门 和 一个 弓 的 伟大的 尊重 到 - -
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

司机下车，鞠躬致意，打开车门，却发现空无一人。

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði][kæb][æt; ət][ɪts] [best] [spi:d] [pæs] [ˈræpɪdli] [ˈɪntu:] [ˈkɔ:rn,hɪl] [ænd; ənd] [ˈhɜ:ri] [ˈi:stwərd] .
They saw the cab at its best speed pass rapidly into Cornhill and hurry eastward .
他们 锯 这 出租车 在 它是最好的 速度 经过 快速 进入 康希尔 和 匆忙 向东 .

他们看到出租车以最快的速度迅速驶入康希尔，然后匆匆向东驶去。

[wen] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [glaidɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ðə; ði] [ˈloʊfər] [bri:ðd] [æ; ən] [ɪnˈkredʒələs] [ˈwɪs(ə)l] ,
When it had glided out of sight the loafer breathed an incredulous whistle ,
什么时候 它 有 滑翔 出去 的 视线 这 浪子 呼吸 一个 难以置信 哨 ,

当它滑入视线之外时，游手好闲的人难以置信地吹了声口哨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈli:smən] [faʊnd] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] .
and the policeman found words of wonder .
和 这 警察 成立 字 的 想知道 .

警察发现了一些令人惊叹的词语。

" [wel] , [aɪm] [bləʊd] !
" **Well , I'm blowed !**
" 出色地 , 我是 吹 !

“哇，我简直震惊了！ ”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪnˈædɪkwət] [ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ] .
" **was the inadequate all he could say .**
" 曾是 这 不足 全部 他 可以 说 .

“这太不合适了，他只能这么说。”

[ðer; ðər] [əˈstɑ:nɪʃmənt] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdraɪvər] .
Their astonishment was nothing to that of the driver .
他们的 惊讶 曾是 没有什么 到 那 的 这 司机 .

他们的惊讶与司机相比简直不值一提。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈstɑʊndɪd] .
He was astounded .
他 曾是 震惊 .

他惊呆了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kənˈtɪnjuː] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] , [ˈstɪrɪŋ] [ðə; ði][kɑːr][ˈboʊldli] [əˈbɔːŋ]
He could do nothing but continue his course , steering the car boldly along
他 可以 做 没有什么 但 继续 他的 课程 , 转向 这 车 大胆地 沿着
[ˈklætərɪŋ] [striːts] ,
clattering streets ,
咋嗒咋嗒 街道 ,

他别无选择，只能继续前行，大胆地驾驶着汽车沿着喧闹的街道行驶。

[ˈtrævəlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˈgaɪdɪd] [baɪ][æn; ən] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ˈʌnˈsiːn] [ˈɪnfluəns] , [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] ,
travelling as if guided by an overwhelming unseen influence , here and there ,
旅行 作为 如果 引导 经过 一个 压倒 看不见 影响 , 这里 和 那里 ,
[θruː] [ˈtɔːrtʃuəs] [streɪndʒ] [weɪz] ,
through tortuous strange ways ,
通过 曲折 奇怪的 方式 ,

仿佛受到某种无形力量的指引，四处游荡，沿着曲折奇特的道路前行。

[ʌnˈtɪl] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [hiː; hi] [əˈplaɪd] [ðə; ði] [breɪk] [ænd; ənd] [stɑːpt] [brˈsaɪd] [ə; eɪ] [miːn] [ˈpʌblɪk] - [ˈhaʊs]
until instinctively he applied the brake and stopped beside a mean public - house
直到 本能地 他 应用 这 制动 和 停止 旁 一个 意思是 民众 - 房子
[æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][æn; ən] [ˈæli] .
at the entrance to an alley .
在 这 入口 到 一个 胡同 .

直到他本能地踩下刹车，把车停在一条小巷入口处一家破旧的酒馆旁边。

[ˈhɜːrɪdli] , [æz; əz] [ɪf] [ˈfɪr(ə)] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈpeɪtrənz] [ˈweɪtɪŋ] , [hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm]
Hurriedly , as if fearful of keeping important patrons waiting , he sprang from
匆匆 , 作为 如果 可怕 的 保持 重要的 顾客 等待 , 他 弹簧 从
[hɪz; ɪz] [siːt] ,
his seat ,
他的 座位 ,

他急忙起身，仿佛生怕让重要的顾客久等。

[riːˈəʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpærəntli] [ˈempti] [kæb] , [ænd; ənd] [əˈgen] [meɪd] [oʊˈbiːs(ə)ns] .
reopened the door of the apparently empty cab , and again made obeisance .
重新开放 这 门 的 这 显然 空的 出租车 , 和 再次 制成 服从 .

他重新打开那辆看似空无一人的出租车的车门，再次行礼。

[ðen] , [wen] [ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)] [ˈpæsndʒə-] [hæd; həd] [əˈlaɪt] , [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Then , when the invisible passengers had alighted , he shut the door with a
然后 , 什么时候 这 无形的 乘客 有 下车 , 他 关闭 这 门 和 一个
[bæŋ] ,
bang ,
砰 ,

然后，当那些看不见的乘客下车后，他砰的一声关上了门。

[ænd; ənd] [swɔːr] [ˈθɜːrəli] [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [rɪˈliːf] .
and swore thoroughly till he found relief .
和 发誓 彻底 直到 他 成立 宽慰 .

他不停地咒骂，直到感到解脱。

[dʒuːn][dɪd][nɑːt] [ˈentər] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] ,
June did not enter any of the houses ,
六月 做过 不是 进入 任何 的 这 房屋 ,

琼没有进入任何一栋房子。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [bɪm] [ˈdæŋɡlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɑːnd] - - [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [stɪl] [klaːspɪŋ]
but with Bim dangling at the end of the wand - - his left arm still clasp
但 和 比姆 悬挂 在 这 结尾 的 这 魔杖 - - 他的 左边 手臂 仍然 紧握
[ðə; ði] [ˈflaʊərz] - - [fluː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] ,
the flowers - - flew up to the roof ,
这 花朵 - - 飞翔 向上 到 这 屋顶 ,

但是，比姆被吊在魔杖的末端——他的左臂仍然紧紧抓着花——飞到了屋顶上。

[ˈkæriɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
carrying him with her .
携带 他 和 她 .

她把他带在身边。

[æɪt; ət][wʌns] [riˈækʃ(ə)n] [keɪm] .
At once reaction came .
在 一次 反应 来了 .

立即产生了反应。

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪz] [prəˈsiːdɪŋz] [hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər]
The excitement and the interest of the day's proceedings had kept her
这 激动 和 这 兴趣 的 这 天 诉讼程序 有 保留 她
[ˈɡoʊɪŋ] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,
going ; but now ,
去 ; 但 现在 ,

白天的种种激动人心的事件让她兴致盎然；但现在，

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ˈkwaɪət][hæd; həd] [kʌm] , [ʃiː; ʃɪ] [pæst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˈtɔːrpər]
when the time for quiet had come , she passed into a state of torpor
什么时候 这 时间 为了 安静的 有 来 , 她 通过了 进入 一个 状态 的 麻木
[ænd; ənd] [dɪˈpreʃ(ə)n] .
and depression .
和 沮丧 .

当安静的时刻到来时，她陷入了麻木和抑郁的状态。

[ʃiː; ʃɪ][fərˈɡɔːt][hɜːr; hər] [ˈtraɪəmfɪs] , [lɔːst][ðə; ði] [ɪɡˌzɪləˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [səkˈses] [hæd; həd] [reɪzd] [ɪn][hɜːr; hər]
She forgot her triumphs , lost the exhilaration which success had raised in her
她 忘了 她 胜利 , 丢失的 这 兴奋 哪个 成功 有 提高 在 她
, [ænd; ənd] [nuː] ,
, and knew ,
, 和 知道 ,

她忘记了曾经的辉煌，失去了成功带来的喜悦，并且明白：

[ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈæftər][hɜːr; hər][fɜːrst][əˈraɪv(ə)l] , [ðə; ði] [ˈɡroʊsnəs] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈhoʊpləs]
even more than after her first arrival , the grossness and almost hopeless
甚至 更多的 比 后 她 第一的 到达 , 这 恶心 和 几乎 绝望
[ˈʌɡlɪnəs] [wɪtʃ] [bɪˈset] [hɜːr; hər] .
ugliness which beset her .
丑陋 哪个 围困 她 .

甚至比她刚来时更加糟糕，她身上散发着令人作呕的丑陋和几乎绝望的气息。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [laɪf] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈvɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluːz] .
For the first time in a delightful life , she was visited with the blues .
为了 这 第一的 时间 在 一个 愉快 生活 , 她 曾是 到访 和 这 蓝调 .

在她美好的人生中，第一次遭遇了忧郁症。

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] [bɪm] .
That was an opportunity for Bim .
那 曾是 一个 机会 为了 比姆 .

那对Bim来说是个机会。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [baʊts] [ʌv; əv] [sliːp] [hæd; həd] [rɪˈfreʃt] [hɪm; ɪm] ,
The long bouts of sleep had refreshed him ,
这 长的 回合 的 睡觉 有 焕然一新 他 ,
长时间的睡眠让他精神焕发。

[ænd; ənd][hi:; hi] [pru:vɪ] [les] ['sensətɪv] [ðæn; ðən][dʒu:n][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'vaɪrənmənt]
and he proved less sensitive than June to the effects of their environment
和 他 已证实 较少的 敏感的 比 六月 到 这 效果 的 他们的 环境

.
:
.

事实证明，他对环境的影响不如琼敏感。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['ræpɪd]['fɪŋgərz] [wʊʊv] [ə; eɪ] ['feri] - ['baʊər] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər]
He took the flowers , and with rapid fingers wove a fairy - bower about her
他 采取 这 花朵 , 和 和 迅速的 手指 编织 一个 仙女 - 凉亭 关于 她

.
:
.

他拿起花，用灵巧的手指在她周围编织了一个仙女般的凉亭。

[ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['jelʊʊ] [kʌps][ænd; ənd][wʌn]['pɜ:rp(ə)l]['vaɪələt] , [rɪ'freft] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'fek(ə)n] ,
The white and yellow cups and one purple violet , refreshed by his affection ,
这 白色的 和 黄色的 杯子 和 一 紫色的 紫色 , 焕然一新 经过 他的 感情 ,
[rɪ'vaɪvd][ɪn] ['sɪmpəθi] .
revived in sympathy .
复活 在 同情 .

白色和黄色的杯子，以及一朵紫色的紫罗兰，因他的爱意而焕然一新，在同情中重新焕发活力。

[dʒu:n] , [noʊtɪŋ] - ['helpfɪnəs] , [tʊk] [tʃɪr] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] [ə'gen] .
June , noting Bim's helpfulness , took cheer and courage again .
六月 , 注意到 - 乐于助人 , 采取 欢呼 和 勇气 再次 .

June 注意到 Bim 的帮助，又重新振作起来，鼓起了勇气。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [hə'ræst; 'hæərəst][ænd; ənd] ['wɪrɪ] ;
For a whole day she remained harassed and weary ;
为了 一个 所有的 天 她 剩余 骚扰 和 厌倦 ;

她整整一天都感到烦躁和疲惫；

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:lʊʊŋ] ['i:vniŋ] [ʃi:; ʃi] [feɪst] [hɜ:r; hər][tæsk] [ə'gen] .
but on the following evening she faced her task again .
但 在 这 下列的 晚上 她 面对 她 任务 再次 .

但第二天晚上，她又一次面临着同样的任务。

[ʃi:; ʃi] [flu:] ['læŋɡwɪdli] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪmni] - [pɑ:t][ænd; ənd] ['stʌdɪd] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd]
She flew languidly to the brink of a chimney - pot and studied the world
她 飞翔 懒洋洋地 到 这 边缘 的 一个 烟囱 - 锅 和 研究 这 世界
[ə'raʊnd] .
around .
大约 .

她懒洋洋地飞到烟囱口边缘，观察着周围的世界。

[blæk] [ru:fs] , ['si:di] ['haʊzɪz] , [blæŋk] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] ['ɡlerɪŋ] [laɪts] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] :
Black roofs , seedy houses , blank windows and glaring lights on every side :
黑色的 屋顶 , 肮脏的 房屋 , 空白的 视窗 和 刺眼 灯 在 每一个 边 :

黑色的屋顶、破旧的房屋、漆黑的窗户和四面八方刺眼的灯光：

[ʊʊvər][ɔ:l] [stretʃt] [ðə; ði] [heɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['fraɪ(ə)nd] [hɜ:r; hər] .
over all stretched the haze that had frightened her .
超过 全部 拉伸 这 阴霾 那 有 害怕 她 .

笼罩着她的，是那令她感到恐惧的迷雾。

" [pɔr] [hju:'mænəti] !
" Poor humanity !
" 贫穷的 人类 !

可怜的人类！

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] , " [duːmd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] , [frʌm; frəm] [bɜːrθ] [tuː; tə] [deθ]
" **she murmured** , " **doomed day and night , year after year , from birth to death** .
" 她 低声说道 , " 注定失败 天 和 夜晚 , 年 后 年 , 从 出生 到 死亡
,
.
.

她喃喃自语道：“注定日夜受苦，年复一年，从出生到死亡。”

[tuː; tə] [biː; bi] [brɪkt] [ɪn] [laɪk] [ðæt] !
to be bricked in like that !
到 是 砖砌 在 喜欢 那 ！

就这样被砖砌起来！

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɔːt] [naʊ] [weɪst] ['enərdʒi] [ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [ə'pɑːstrəfi] , [bʌt; bət] [meɪd] [ɪ'miːdiət] [plænz] .
" **She did not now waste energy in expressing apostrophe , but made immediate plans .**
" 她 做过 不是 现在 浪费 活力 在 表达 撇号 , 但 制成 即时 计划 .

她没有浪费精力去表达感叹，而是立即制定了计划。

[ʃiː; ʃi] [ə'tendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['flaʊəz] [wɪt] [bɪm] [hæd; həd] ['reskjuːd] [frʌm; frəm] [deθ] .
She attended to the flowers which Bim had rescued from death .
她 参加 到 这 花朵 哪个 比姆 有 获救 从 死亡 .

她照料着比姆从死亡边缘救回来的那些花朵。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kʌt] ['endz] [ænd; ənd] ['streŋθənd] [ðer; ðər] [paʊər] [ʌv; əv] [laɪf] ;
She touched the cut ends and strengthened their power of life ;
她 感动 这 切 结束 和 加强 他们的 力量 的 生活 ;

她抚摸着断裂的末端，增强了它们的生命力；

[ðen] ['lʌvɪŋli] [ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʌsti] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
then lovingly she arranged the best of them about the dusty base of the
然后 深情地 她 安排 这 最好的 的 他们 关于 这 尘土飞扬 根据 的 这
[tʃɪmni] - [stæk] .
chimney - stack .
烟囱 - 堆 .

然后，她满怀爱意地将它们中最好的几件摆放在布满灰尘的烟囱底部。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['preʃəs] [pə'zeɪnz] , ['treʒərz] [tuː; tə] [hɔːrd] .
They were precious possessions , treasures to hoard .
他们 是 宝贵的 财产 , 宝藏 到 囤 .

它们是珍贵的财产，值得珍藏的宝物。

[bɪm] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ə; eɪ] [fər'gɔːtn] ['flaʊər] - [bɔːks] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] [mould] ,
Bim had seen in a forgotten flower - box in a corner of the court mould ,
比姆 有 已见 在 一个 被遗忘的 花 - 盒子 在 一个 角落 的 这 法庭 模具 ,

比姆在法院角落里一个被人遗忘的花箱里看到了霉菌。

['gæðərd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [lɔːst] ['gɑːrdn] .
gathered years before from a lost garden .
聚集 年 前 从 一个 丢失的 花园 .

多年前从一个废弃的花园里采集的。

[ðæt] [wʊd] [duː] !
That would do !
那 会 做 ！

这样就可以了！

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] ,
He went to get some ,
他 去 到 得到 一些 ,

他去拿了一些，

[waɪl] [dʒu:n] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [flæt] [ˈpærəpɪt,ˈpærəpet][ænd; ənd] [lʊkt] [ɑ:n][ðə; ði] [kɔ:rt] [br'lʊʊ] .
while June stood on the flat parapet and looked on the court below .
尽管 六月 站立 在 这 平坦的 栏杆 和 看起来 在 这 法庭 以下 .
琼站在平坦的栏杆上，俯瞰着下面的庭院。

[ˈdɑ:rkənəs] , [dɜ:rt] , [dɪˈkeɪ] !
Darkness , dirt , decay !
黑暗 , 污垢 , 衰变 !
黑暗、污垢、腐朽！

[haʊ] [ˈveri] [laɪk] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [taʊn] !
How very like life in the town !
如何 非常 喜欢 生活 在 这 镇 !
这简直太像小镇生活了！

[ʃi:; ji] [lʊkt] [əˈbʌv] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [skaɪ] .
She looked above at the wounded sky .
她 看起来 多于 在 这 受伤 天空 .
她抬头望向那片伤痕累累的天空。

[tu:] [pˈlænɪts][ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [ʃʊʊn] [ˈdɪmli] [θru:] [ˈlʌndən] [smʊʊk] .
Two planets and the moon shone dimly through London smoke .
二 行星 和 这 月亮 闪耀 依稀 通过 伦敦 抽烟 .
两颗行星和月亮在伦敦的烟雾中隐隐闪烁。

[ðə; ði] [ˈferi] [jə:nd] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈbʌv] [ðæt] [klaʊd] , [tu:; tə] [swɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈæzər] [ˈoʊ](ə)n][ʌv; əv] [naɪt]
The fairy yearned to be above that cloud , to swim in the azure ocean of night
这 仙女 渴望 到 是 多于 那 云 , 到 游泳 在 这 蔚蓝 海洋 的 夜晚
,
:
,
仙女渴望飞到那片云朵之上，畅游在蔚蓝的夜海之中。

[tu:; tə][bi:; bi][ˈkloʊzər][tu:; tə][ðə; ði][sta:rz] , [ˈnɪrər] [ðə; ði][aɪˈdi:lz] , [ˈfɑ:rðər] [frʌm; frəm] [mʌk] - [ˈreɪkɪŋ] [men]
to be closer to the stars , nearer the ideals , farther from muck - raking men
到 是 更近 到 这 明星 , 更近 这 理想 , 更远 从 泥浆 - 耙草 男人
.
:
.
更接近星辰，更接近理想，更远离揭丑之人。

[ʌp] , [ʌp] , [ænd; ənd][ʌp] !
Up , up , and up !
向上 , 向上 , 和 向上 !
向上，向上，再向上！

[ʃi:; ji] [sprɛd] [wɪŋz] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] - [ˈsterweɪ] .
She spread wings and climbed the skylark's stairway .
她 传播 翅膀 和 攀登 这 - 楼梯 .
她展开双翼，攀登上了云雀的阶梯。

[ʌp] [ænd; ənd][ʌp][ʃi:; ji] [went] , [dɪˈlɪriəsli] [ˈhæpi] [naʊ] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ðə; ði] [ˈlævərək]
Up and up she went , deliriously happy now , thinking the thoughts the laverock
向上 和 向上 她 去 , 神志不清地 快乐的 现在 , 思维 这 想法 这 熔岩
[sɪŋz] .
sings .
唱歌 .
她越升越高，此刻欣喜若狂，脑海中浮现出薰衣草歌唱的意象。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ji] [ˌæbsəˈlu:tli] [fərˈgɔ:t] [ˈwɪrɪnəs] [ænd; ənd] [ˈhɑ:rtɛk] ,
For a while she absolutely forgot weariness and heartache ,
为了 一个 尽管 她 绝对地 忘了 疲劳 和 心痛 ,
她有一段时间完全忘记了疲惫和心痛。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [nu:] [ˈglædnəs] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ˈnɪrə] [ðə; ði] [laɪt] .
and only knew gladness of life and the passion to be nearer the light .
和 仅有的 知道 欢乐 的 生活 和 这 热情 到 是 更近 这 光 .
他只知道生命的喜悦和渴望靠近光明。

[hɜːr; hər] [wɪŋz] [dɪd][nɑːt] [siːs] [ðer; ðər] [ˈbiːtɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪz] ,
Her wings did not cease their beating till she was out of the haze ,
她 翅膀 做过 不是 停止 他们的 殴打 直到 她 曾是 出去 的 这 阴霾 ,
直到她走出迷雾，她的翅膀才停止拍打。

[ˈbriːðɪŋ] [əˈgen] [ðə; ði] [ʌnˈtrʌblɪd] [er] [wɪtʃ] [ɪz] , [ɪnˈdiːd] , [tuː; tə][men][ænd; ənd][tuː; tə] [ˈfɛərɪz] , [laɪf]
breathing again the untroubled air which is , indeed , to men and to fairies , life
呼吸 再次 这 平静无波 空气 哪个 是 , 的确 , 到 男人 和 到 仙女 , 生活
:
:
:
再次呼吸到平静无波的空气，这对于人类和仙女来说，的确就是生命。

[ðen] [ˈrestɪŋ] [ɑːn] [wɪŋz] [aʊtˈspred] , [ʃiː; ji] [hʌŋ] [ˈmoʊnləs] , [æ; ən][ˈætəm][ʌv; əv] [laɪt] [pəˈten](ə)l] ,
Then resting on wings outspread , she hung motionless , an atom of light potential ,
然后 休息 在 翅膀 扩张 , 她 悬挂 静止不动 , 一个 原子 的 光 潜在的 ,
然后她展开双翼，静静地悬停着，宛如一团光能原子。

[ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [maɪlz] [ʌv; əv][ˈlɒrɪd] [ˈsɪti] .
brooding over the miles of lurid city .
沉思 超过 这 英里 的 骇人的 城市 .
沉思着绵延数英里的阴森城市。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [brˈkeɪm] [ˈhevi] [ænd; ənd] [ˈsɑːrɪ] [brˈkæz, brˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæːdənz] [ʌv; əv][men] .
Her heart became heavy and sorry because of the burdens of men .
她 心 成为 重的 和 对不起 因为 的 这 负担 的 男人 .
她因男人的重担而感到沉重和悲伤。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪt] , [ˈlʌndən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [ˈwɪldərnəs] , [lɪt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]
To her sight , London was a ruined wilderness , lit here and there with
到 她 视线 , 伦敦 曾是 一个 毁坏 荒野 , 点燃 这里 和 那里 和
[ˈjeləʊ] [ˈflɜːs] .
yellow flares .
黄色的 信号弹 .
在她眼中，伦敦是一片废墟般的荒野，只有零星的黄色信号弹照亮着这里。

[wer] [ðə; ði][ˈpɑːrks] [stretʃt] [wʌz; wəz] [mɪr] [ˈblæknəs] ,
Where the parks stretched was mere blackness ,
在哪里 这 公园 拉伸 曾是 仅仅 黑 ,
公园延伸之处，尽是漆黑一片。

[ɪntəˈspɜːst] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪmli] [ˈʃaɪnɪŋ] [slæbz][ʌv; əv][pɑːnd][ænd; ənd] [leɪk] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfraʊdɪd]
interspersed with dimly shining slabs of pond and lake as the shrouded
穿插 和 依稀 灼灼 板 的 池塘 和 湖 作为 这 被遮蔽的
[ˈmuːnʃaɪn] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn][ðem; ðəm] .
moonshine happened to fall on them .
私酿酒 发生 到 落下 在 他们 .
月光洒在池塘和湖泊上，斑驳地闪烁着微光。

[ðə; ði] [temz] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [əˈkeɪzən(ə)l] [gliːmz] [ʌv; əv] [rɪˈflektɪd] [ˈmuːnlaɪt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ]
The Thames , except for occasional gleams of reflected moonlight , was a grey
这 泰晤士河 , 除了 为了 偶然 闪光 的 反映 月光 , 曾是 一个 灰色的
[ˈrɪbən] ,
ribbon ,
丝带 ,
泰晤士河，除了偶尔反射的月光，宛如一条灰色的丝带。

[ə; eɪ] [wedʒ] ['drɪvŋ] [θruː] ['lʊrɪdnəs] , [ə; eɪ] [fər'bɪdɪŋ] [fækt] .
a wedge driven through luridness , a forbidding fact .
一个 楔 驱动 通过 恐怖 , 一个 禁止 事实 .

楔入耸人听闻的真相，一个令人不安的事实。

[ðə; ði] [red] ['kænəpi] [ʌv; əv] [heɪz] [wɪtʃ] [ɪn] ['elf,dʌm] [hæd; həd] [ə'prest] [hɜːr; hər] [stretʃt] [ʌndər'niːθ]
The red canopy of haze which in Elfdom had oppressed her stretched underneath
这 红色的 树冠 的 阴霾 哪个 在 精灵王国 有 受压迫者 她 拉伸 下

在精灵国度里压抑着她的那层红色薄雾，此刻正铺展在她身下。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bæriər] [brɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] - - ['hevi] [ænd; ənd][pæl'pəb(ə)l] .
It was a barrier between man and the stars - - heavy and palpable .
它 曾是 一个 障碍 之间 男人 和 这 明星 - - 重的 和 可感知的 .

它是人类与星辰之间的一道屏障——沉重而真实存在。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wɜːrld] [wɪtʃ] [lend] ['mædʒɪk][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [ɑːr; ər][soʊ][pəʊt(ə)nt][æn; ən] ['ɪnfluəns]
The shining worlds which lend magic to the night are so potent an influence
这 灼灼 世界 哪个 借 魔法 到 这 夜晚 是 所以 强效 一个 影响

[fɔːr; fər][maɪnd] - [gʊd] ,
for mind - good ,
为了 头脑 - 好的 ,

那些为夜晚增添魔力的闪耀世界，对心灵有着如此强大的积极影响。

['brɪŋɪŋ] [egzɔːl'teɪ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [driːmz] ,
bringing exaltation and the high dreams ,
带来 提高 和 这 高的 梦境 ,

带来崇高感和远大的梦想，

[ðæt] [wʌt] ['hɪndəd] [ðer; ðər] [kɑːntəm'pleɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən]['iːv(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['bænɪʃt] [ænd; ənd]
that what hindered their contemplation was an evil to be banished and
那 什么 受阻 他们的 沉思 曾是 一个 邪恶的 到 是 被放逐 和

[dɪ'strɔɪd] .
destroyed .
损毁 .

阻碍他们思考的是一种必须被驱逐和摧毁的邪恶。

[soʊ][dʒuːn]['ɑːrgjuːd] , ['pʌzɪŋ] [haʊ] [tuː; tə][end][aɪ 'tiː] .
So June argued , puzzling how to end it .
所以 六月 争论 , 令人费解 如何 到 结尾 它 .

于是琼开始争论，她很困惑该如何结束这场争论。

['feri] [kɑːdʒɪ'teɪʃn] !
Fairy cogitation !
仙女 思维 !

仙女的沉思！

[jet] [ɪz][aɪ 'tiː][soʊ]['fjuːt(ə)l] ?
Yet is it so futile ?
然而 是 它 所以 徒劳 ?

难道真的毫无意义吗？

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [geɪz] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'boʊv] [hɜːr; hər] .
She was glad to change her gaze and look above her .
她 曾是 高兴的 到 改变 她 目光 和 看 多于 她 .

她很高兴能转移视线，向上看去。

[ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː] [sprɛd] - - [stɑːr] [dʌst] , [ðə; ði][ˈfɜːrməmənt] , [ˈmɪrɪədʒ] [ʌv; əv] [wɜːrld] [ænd; ənd] [sʌnz]
There it spread - - star dust , the firmament , myriads of worlds and suns
那里 它 传播 - - 星星 灰尘 , 这 苍穹 , 无数 的 世界 和 太阳
[suːˈpriːmli] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] , [ˈɪnfɪnət] , [ʌpˈlɪftɪŋ] ,
supremely magnificent , infinite , uplifting ,
至高无上 壮丽 , 无限 , 令人振奋 ,

它在那里蔓延开来——星尘、苍穹、无数的世界和太阳，无比壮丽、无限、令人振奋。

[jet] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][ˌaɪ ˈtiː] [ɔˈkeɪzənd] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈstreŋθəniŋ] [hjuːˈmɪləti] .
yet , with all the stir of the soul it occasioned , bringing strengthening humility .
然而 , 和 全部 这 搅拌 的 这 灵魂 它 引发 , 带来 强化 谦逊 .
然而，它却激起了人们内心深处的种种感动，使人更加谦逊。

[ɪf] [men] [juːst] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd][maɪndz][ænd; ənd] [sɔː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
If men used their eyes and minds and saw more of the shine of the
如果 男人 用过的 他们的 眼睛 和 思想 和 锯 更多的 的 这 闪耀 的 这
[ˈjuːnɪvɜːrs] ;
universe ;
宇宙 ;

如果人们能够运用他们的眼睛和心灵，看到更多宇宙的光辉；

[ɪf] [ðeɪ] [waːtʃt] [ðə; ði] [kɑːnstəˈleɪʃənz] [ɪn][ðer; ðər][ˈænjuəl] [ɔːbɪts] , [nuː] [ðə; ði] [juˈniːk] [ˈsɪəriəs]
if they watched the constellations in their annual orbits , knew the unique Sirius
如果 他们 观看 这 星座 在 他们的 年度的 轨道 , 知道 这 独特的 天狼星
[æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,
as a friend ,
作为 一个 朋友 ,

如果他们观察星座的年度运行轨迹，就会把独一无二的天狼星视为朋友。

[ˈrekəɡnaɪzd] [ɑːkˈtjuərəs] , [ˈɡriːtɪd] [ðə; ði] [ˈplaiədiːz] [ˈæftər][ðer; ðər] [ˈsʌmə] [ˈæbsəns] , [wʊd] [nɑːt][aɪˈdiːlz]
recognized Arcturus , greeted the Pleiades after their summer absence , would not ideals
认可 大角星 , 问候 这 昴 后 他们的 夏天 缺席 , 会 不是 理想
[biː; bi][ˈnoʊblɜː] , [ˈhoʊps] [ˈhæpiːɜː] ,
be nobler , hopes happier ,
是 更高贵 , 希望 更快乐 ,

认出了大角星，迎接了夏季缺席的昴星团，理想岂不更加崇高，希望更加美好？

[ˈtɑːlərəns] [ʌv; əv] [ˈmiːnnəs] [ɪn][ɪts] [ˈmeni] [ˈjeɪps] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ?
tolerance of meanness in its many shapes impossible ?
宽容 的 卑鄙 在 它是 许多 形状 不可能的 ?

对各种形式的卑鄙行为都无法容忍吗？

[waɪl] [ðə; ði] [ˈferɪ] [ˈrestɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈblɪsɪf(ə)l] [ˈerɪəl] [ˈloʊnlinəs] , [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ]
While the fairy rested in her blissful aerial loneliness , she became aware of a
尽管 这 仙女 休息 在 她 幸福的 天线 孤独 , 她 成为 意识到的 的 一个
[ˈɡrædʒuəl] [ˈɡlædnəs] ,
gradual gladness ,
逐渐地 欢乐 ,

当仙女沉浸在她幸福的空中独处时光中时，她渐渐感受到了一种喜悦。

[æn; ən] [ˈædɪd] [sens] [ʌv; əv][dʒɔɪ] - - [mɔːr] [ˈsʌt(ə)l] [ðæn; ðən][hæd; həd][ˈblesɪd; blest][hɜːr; hər] [ˈspɪrɪts] [sɪns]
an added sense of joy - - more subtle than had blessed her spirits since
一个 额外 感觉 的 喜悦 - - 更多的 微妙的 比 有 蒙福 她 烈酒 自从
[hɜːr; hər] [flaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈvaɪələt] [ˈvæli] - - [ˈvɪzɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .
her flight from the Violet Valley - - visiting her .
她 航班 从 这 紫色 谷 - - 访问 她 .

一股额外的喜悦之情——比她从紫罗兰谷逃离以来感受到的任何喜悦都更加微妙——降临到她身上。

[ˌaɪ ˈtiː] [raʊzd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈrevəri] [tuː; tə] [rɪˈælɪtɪz] .
It roused her from reverie to realities .
它 唤醒 她 从 遐想 到 现实 .

它把她从遐想中唤醒到现实。

[ˈfɛərɪz] - - [hɜːr; həɪ] [oʊn] [ˈpi:p(ə)] - - [wɜːr; wəɪ] [əˈprəʊtʃɪŋ] , [ˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; həɪ] .

Fairies - - **her own people** - - **were approaching , calling her** .
仙女 - - 她 自己的 人们 - - 是 接近 , 呼叫 她 .

仙子们——她自己的族人——正在靠近，呼唤着她。

[ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈbrɪliəns] [wɜːr; wəɪ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [pɜːrlz] [ænd; ənd] [welθ] .

Their voices and brilliance were better than pearls and wealth .
他们的 声音 和 辉煌 是 更好的 比 珍珠 和 财富 .

他们的歌声和才华胜过珍珠和财富。

" [dʒuːn] , [ˈaʊər; ɑːr][dʒuːn] , [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juːˈes] !

" June , our June , come back to us !
" 六月 , 我们的 六月 , 来 后退 到 我们 !

“六月，我们的六月，回到我们身边吧！”

[kʌm] [bæk] !

Come back !
来 后退 !

回来！

[kʌm] [bæk] !

Come back !
来 后退 !

回来！

" [ðə; ðɪ] [əˈpiːl] [wʌz; wəz] [ˈpaʊərf(ə)] .

" The appeal was powerful .
" 这 上诉 曾是 强大的 .

“呼吁很有力。”

[wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst][ðə; ðɪ] [ˈswɪftnəs] [ʌv; əv] [laɪt] [ðə; ðɪ] [ˈfɛərɪz] [fluː] .

With almost the swiftness of light the fairies flew .
和 几乎 这 速度 的 光 这 仙女 飞翔 .

仙子们几乎以闪电般的速度飞翔。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [naɪts] , [hæf][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [strɔːŋ] ,

It was the company of knights , half a century strong ,
它 曾是 这 公司 的 骑士 , 一半 一个 世纪 强的 ,

这是一个拥有半个世纪历史的骑士团，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [kəˈmɪʃnd] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [dʒuːn][ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈkraʊnɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

who had been commissioned to conduct June after the crowning home to the
WHO 有 到过 委托 到 执行 六月 后 这 加冕 家 到 这

[lænd][ʌv; əv][waɪld][ˈroʊzɪz] .

Land of Wild Roses .
土地 的 荒野 玫瑰 .

受命指挥六月，在野玫瑰之乡加冕之后。

[ʃɪ; ʃɪ] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˈglædnəs] [tuː; tə] [ɡriːt] [ðəm; ðəm] .

She turned with gladness to greet them .
她 转向 和 欢乐 到 迎接 他们 .

她高兴地转身迎接他们。

[laɪk] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [laɪk] .

Like was coming to like .
喜欢 曾是 未来 到 喜欢 .

就像是即将喜欢上一样。

[ˈsɪmpəθiːz] [wɜːr; wəɪ] [ˈdrɔːɪŋ] [təˈgeðər] .

Sympathies were drawing together .
同情 是 绘画 一起 .

人们的同情心正在逐渐增强。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] , [hɜːr; hər] [ˈkɒmreɪdɪz] ;
They were her own people , her comrades ;
他们 是 她 自己的 人们 , 她 同志们 ;

他们是她自己的人，她的战友；

[ðeɪ] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [kruːˈseɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] , [ænd; ənd]
they pleaded with her to leave her crusade in the darkness , and
他们 恳求 和 她 到 离开 她 运动 在 这 黑暗 , 和
[rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [dɪˈlaɪt] .
return to delight .
返回 到 喜 .

他们恳求她放弃在黑暗中的征程，回归欢乐。

[ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz] [ˈwelkəm] ,
Their presence was welcome ,
他们的 在场 曾是 欢迎 ,

他们的到来令人欣喜。

[bʌt; bət][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ðen] [kʊd; kəd][fɪː; fɪ] [fərˈget] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈʌðər] [huːz] [plaɪt]
but not even then could she forget the children and those others whose plight
但 不是 甚至 然后 可以 她 忘记 这 孩子们 和 那些 其他的 谁 困境
[rɪˈkwaɪərd][ðə; ði] [ɡɪfts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeərɪz] .
required the gifts of the fairies .
必需的 这 礼物 的 这 仙女 .

但即便如此，她也无法忘记那些孩子和其他需要仙女恩赐才能摆脱困境的人们。

[wen] [ðə; ði][elf] - [wɜːrld][hæd; həd] [helpt] [ðem; ðəm] , [fɪː; fɪ] [wʊd] [ɡoʊ] [bæk] [ˈɡlædli] , [bʌt; bət] - - [nɑːt]
When the elf - world had helped them , she would go back gladly , but - - not
什么时候 这 精灵 - 世界 有 帮助 他们 , 她 会 去 后退 乐意 , 但 - - 不是
[jet] .
yet .
然而 .

当精灵世界帮助他们之后，她会很乐意回去，但是——现在还不是时候。

[fɪː; fɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ˈsæli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [meɪts] [ʌv; əv][ˈpærədəɪs] [kɔːrt] [ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] [dɪm]
She could not leave Sally and her mates of Paradise Court or the other dim
她 可以 不是 离开 莎莉 和 她 伙伴们 的 天堂 法庭 或者 这 其他 暗淡
[ˈmɪljənɪz] [huːz] [niːd] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][dʒɔːrɪ][ænd; ənd] [laɪt] [fɪː; fɪ] [nuː] .
millions whose need of beauty and joy and light she knew .
百万 谁 需要 的 美丽 和 喜悦 和 光 她 知道 .

她无法离开莎莉和天堂庭院的伙伴们，也无法离开其他数百万默默无闻的人们，她知道他们需要美丽、快乐和光明。

[fɪː; fɪ] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [wɪŋz] [ænd; ənd][sæŋk][tuː; tə] [ɜːrθ] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [naɪts] [əˈbʌv] [ðə; ði] [klaʊd] ,
She closed her wings and sank to earth , leaving the knights above the cloud ,
她 关闭 她 翅膀 和 沉没 到 地球 , 离开 这 骑士 多于 这 云 ,
[ˈwiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [veɪn] .
wheeling and calling to her in vain .
惠灵 和 呼叫 到 她 在 徒劳 .

他转着车，徒劳地呼唤着她。

[ðeɪ] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [veɪl] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrld] [bɪˈniːθ] [ænd; ənd] [rɪˈlʌktəntli] [fluː] [bæk] [tuː; tə]
They looked through the veil at the world beneath and reluctantly flew back to
他们 看起来 通过 这 面纱 在 这 世界 下面 和 勉强 飞翔 后退 到
[ˈferɪlənd] .
Fairyland .
仙境 .

他们透过帷幕看到了下面的世界，然后依依不舍地飞回了仙境。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [bɪm] [ˈbɪzi] , [hoʊm] - [ˈbɪldɪŋ] .
She found Bim busy , home - building .
她 成立 比姆 忙碌的 , 家 - 建筑 .

她发现比姆正忙着盖房子。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈgæðəd] [sʌm; səm] " [smoʊk] - [draɪd] " [mɔːs] [frʌm; frəm] [ruːfs] [ænd; ənd] [ˈtʃɪmniːz] ,
He had gathered some " smoke - dried " moss from roofs and chimneys ,
他 有 聚集 一些 " 抽烟 - 干燥 " 苔藓 从 屋顶 和 烟囱 ,
他从屋顶和烟囱里收集了一些“烟熏干苔藓”。

[ˈwʌndərɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [æɪ; ət][ðə; ði][ˈæŋɡjələɪ][wɜːrld][hiː; hi] [ˈklæmbəd] [ˈoʊvər] ,
wondering the while at the angular world he clambered over ,
好奇 这 尽管 在 这 角度 世界 他 攀爬 超过 ,
他一边思考着，一边攀爬着穿过这个棱角分明的世界。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈbiːtn] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ə; eɪ][bed][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [ˈkɒb,webz] [fɔːr; fər] [ˈkʌvərlət] .
and had beaten it into a bed for her , with cobwebs for coverlet .
和 有 被打败 它 进入 一个 床 为了 她 , 和 蜘蛛网 为了 床单 .
然后把它打成一张床给她，用蜘蛛网做被子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkoʊksɪŋ] [ðə; ði] [ˈnuːli] - [ˈplɑːntɪd] [ˈflaʊərz] [tuː; tə] [fiːl] [æɪ; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]
He was coaxing the newly - planted flowers to feel at home , and all the
他 曾是 哄骗 这 新 - 已种植 花朵 到 感觉 在 家 , 和 全部 这
[waɪl] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] ,
while was singing ,
尽管 曾是 歌唱 ,
他一边安抚新栽种的花朵，让它们适应新环境，一边不停地唱歌。

[ænd; ənd] [ˈtʃɪrəli] ,
croakingly and cheerily ,
嘶哑地 和 兴高采烈地 ,
嘶哑而欢快地，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈdraɪftɪ] [ruːf] [ˈoʊvər][ˈpærədəɪs] [kɔːrt] [wʌz; wəz][æz; əz] [nɪr] [ˈferɪlənd] [æz; əz] [niːd]
as if a draughty roof over Paradise Court was as near Fairyland as need
作为 如果 一个 通风的 屋顶 超过 天堂 法庭 曾是 作为 靠近 仙境 作为 需要
[biː; bi] .
be :
是 .
仿佛天堂庭院上漏风的屋顶就足以让人联想到仙境。

[soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðen] , [waɪl] [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][dʒuːn] .
So it was to him then , while working for June .
所以 它 曾是 到 他 然后 , 尽管 在职的 为了 六月 .
所以，在他为June工作期间，他也是这么想的。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ɪntəˈrʌpt] [hɪm; ɪm] - - [hɪz; ɪz][ækˈtɪvəti][ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] [wɜːr; wər][bəːm][ænd; ənd]
She did not interrupt him - - his activity and happiness were balm and
她 做过 不是 打断 他 - - 他的 活动 和 幸福 是 香脂 和
[streŋθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] - - [bʌt; bət] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
strength to her - - but descended the chimney into the room .
力量 到 她 - - 但 下降 这 烟囱 进入 这 房间 .
她没有打断他——他的活力和快乐对她来说是一种慰藉和力量——而是顺着烟囱下到房间里。

[ˈsæli] [wʌz; wəz][fæst] [əˈsliːp] , [soʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [men][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪb] .
Sally was fast asleep , so were the two men and the mother of the babe .
莎莉 曾是 快速地 睡着了 , 所以 是 这 二 男人 和 这 母亲 的 这 宝贝 .
萨莉睡得很沉，那两个男人和孩子的母亲也都睡着了。

[ðə; ði] [ˈɪnfənt] [wʌz; wəz] [ˈwiːkli] [ˈkraɪɪŋ] .
The infant was weakly crying .
这 婴儿 曾是 弱 哭泣 .
婴儿哭声微弱。

[ðə; ði] [tu:] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [əˈweɪk] [ænd; ənd] [ˈwɜːrkɪŋ] , [ˈtɔɪlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The two other women were awake and working , toiling by the light of a
这 二 其他 女性 是 醒 和 在 职 的 , 辛 勤 劳 作 经 过 这 光 的 一 个
[ˈkænd(ə)l] .
candle .
蜡 烛 .

另外两名妇女醒着，在烛光下辛勤劳作。

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [deɪzd] [ænd; ənd] [wi:k] [θruː] [ɪts] [ˈflɪkərɪŋ] [ʌnˈsɜːntɪːz] , [bʌt; bət][ðə; ði]
Their eyes were dazed and weak through its flickering uncertainties , but the
他 们 的 眼 睛 是 茫 然 和 虚 弱 的 通 过 它 是 闪 烁 不 确 定 性 , 但 这
[ˈefərt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .
effort had to be .
努 力 有 到 是 .

在变幻莫测的光线下，他们的眼神迷离而虚弱，但他们必须努力。

[ɔːl][ðə; ði][ˈprəʊtest] [ðeɪ] [meɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kɜːrs] [ænd; ənd] [tʃaɪd] [ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ] [ˈɪnfənt] .
All the protest they made was to curse and chide the wailing infant .
全 部 这 反 对 他 们 制 成 曾 是 到 诅 咒 和 喝 叱 这 哀 嚎 婴 儿 .

他们所有的抗议都只是咒骂和责骂哭闹的婴儿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大事不堪回首(Much Ado About Something)

第5/13页

[dʒu:n] , [ˈhi:dləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [iˈkɒnəmiz] , [tʌtʃt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [sli:p] , [ænd; ənd] [ˈpru:dntli] [pʊt]
June , **heedless** **of** **the** **economies** , **touched** **them** **to** **sleep** , **and** **prudently** **put**
六月 , 鲁莽 的 这 经济体 , 感动 他们 到 睡觉 , 和 谨慎地 放
[aʊt][ðə; ði] [laɪt] .
out **the** **light** .
出去 这 光 .

六月不顾经济状况，轻轻地抚慰了他们，让他们入睡，然后谨慎地熄灭了灯。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [ˈsli:pəz] [dri:mz] [tu:; tə] [tʃɪr] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [ðem; ðəm] .
She **gave** **the** **sleepers** **dreams** **to** **cheer** **and** **comfort** **them** .
她 给予 这 卧铺 梦境 到 欢呼 和 舒适 他们 .

她赐予沉睡者美梦，以此来鼓励和安慰他们。

[ˈsæli] [wʌz; wəz] [bæk] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈwɔ:təfɔ:l] .
Sally **was** **back** **once** **more** **in** **the** **land** **of** **the** **glorious** **waterfall** .
莎莉 曾是 后退 一次 更多的 在 这 土地 的 这 辉煌 瀑布 .

莎莉再次回到了这片壮丽瀑布的土地。

[bɪl] [wʌz; wəz] [ˈtræmpɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [ə; eɪ] [ˈdʌsti] [roʊd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpraɪmɪs] [ʌv; əv] [bɪr] [əˈhed] .
Bill **was** **tramping** **along** **a** **dusty** **road** **with** **the** **promise** **of** **beer** **ahead** .
账单 曾是 徒步旅行 沿着 一个 尘土飞扬 路 和 这 承诺 的 啤酒 前方 .

比尔沿着尘土飞扬的道路跋涉，前方有啤酒可喝。

[ðen] [dʒu:n][ˈkwaiətɪd][ðə; ði][ˈbeɪbi][baɪ] [ˈkɪsɪŋ] [ɪts] [aɪz] , [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈhʌŋɡri] [maɪt][ðə; ði] [ˈkʌmfərt]
Then **June** **quieted** **the** **baby** **by** **kissing** **its** **eyes** , **giving** **the** **hungry** **mite** **the** **comfort**
然后 六月 安静 这 婴儿 经过 接吻 它是 眼睛 , 给予 这 饥饿的 螨虫 这 舒适
[ʌv; əv] [ˈslʌmbər] .
of **slumber** .
的 睡眠 .

然后，琼亲吻了婴儿的眼睛，安抚了它，让饥饿的小家伙安然入睡。

[wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmɔ:rt(ə)l] , [bɔ:rn][tu:; tə][bi:; bi] [ˈblaɪtɪd] [ænd; ənd] [du:md] ?
What **was** **to** **become** **of** **that** **mortal** , **born** **to** **be** **blighted** **and** **doomed** ?
什么 曾是 到 变得 的 那 凡人 , 出生 到 是 秕 和 注定失败 ?

那个注定要遭受苦难和厄运的凡人，最终将会走向何方？

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [ˈaʊər; a:r] [ˈheɪvɪst] [ˈpraɪbləm] .
There **she** **touched** **our** **heaviest** **problem** .
那里 她 感动 我们的 最重 问题 .

在那里，她触及了我们最棘手的问题。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][laɪf] [ment] [ˈmɪzəri] [tu:; tə] [ðæt] [maɪt] .
The **fact** **of** **life** **meant** **misery** **to** **that** **mite** .
这 事实 的 生活 意思是 苦难 到 那 螨虫 .

对那渺小的生命而言，生活的真相意味着苦难。

[ðə; ði] [ˈferi] [ˈnoʊtɪd][wɪð; wɪθ] [ˈsædnəs] [ɪts] [ˈsʌŋkən] [aɪz] , [pɪntʃt] [tʃi:ks] , [ænd; ənd] [lɪmz] [noʊ]
The **fairy** **noted** **with** **sadness** **its** **sunken** **eyes** , **pinched** **cheeks** , **and** **limbs** **no**
这 仙女 著名的 和 悲伤 它是 凹陷 眼睛 , 捏 脸颊 , 和 四肢 不
[ˈθɪkər] [ðæn; ðən] [ˈfaɪərwʊd] ,
thicker **than** **firewood** ,
较厚 比 柴 ,

仙女悲伤地注意到它凹陷的眼睛、紧绷的脸颊和像柴火一样细的四肢。

[ænd; ənd] ['wʌndɜːd] [ænd; ənd] ['wʌndɜːd] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

and wondered and wondered what to do .
和 想知道 和 想知道 什么 到 做 .

他反复思索，不知道该怎么办。

[ɪf] [ðæt] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [left] [soʊ] ,

If that child was left so ,
如果 那 孩子 曾是 左边 所以 ,

如果那个孩子就这样被留下，

[nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [staɪrvd] [θruː] [ðə; ði] [ɪnuː'trɪʃən] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪts] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [gɪv]

neglected and starved through the innutrition that was all its mother could give
被忽视的 和 饥饿 通过 这 营养不良 那 曾是 全部它是 母亲 可以 给

[aɪ 'tiː] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [daɪ] .

it , it would die .
它 , 它 会 死 .

由于缺乏母亲所能提供的营养，它被忽视和饿死，最终会死去。

[ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [biː; bi] ?

Should that be ?
应该 那 是 ?

应该是这样吗？

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪstɪd] ['prɑːvəndər][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔːrd] ['meɪɜːz] [bɔːrd]

She wished that some of the wasted provender from the Lord Mayor's board
她 希望 那 一些 的 这 浪费 饲料 从 这 主 市长的 木板

[kʊd; kəd][biː; bi][gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪldrən] [huː] ['niːdɪd] [fuːd] ,

could be given to the children who needed food ,
可以 是 给定 到 这 孩子们 WHO 需要 食物 ,

她希望能够把市长委员会浪费掉的一些饲料分发给需要食物的孩子们。

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][fɔːrθ'wɪθ; fɔːrθ'wɪð][tuː; tə] [fetʃ] [sʌm; səm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['meni] ['ɪnfənt] ['vɪktəms][ʌv; əv]

and decided forthwith to fetch some for the many infant victims of
和 决定 立即 到 拿来 一些 为了 这 许多 婴儿 受害者 的

['pærədəɪs] [kɔːrt] .

Paradise Court .
天堂 法庭 .

于是立即决定为天堂法庭的众多婴儿受害者弄些东西来。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['weɪvɪŋ] [tuː; tə][aɪ 'tiː][tuː; tə]['oʊpən][ænd; ənd] [ʌt] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

She passed through the window , waving to it to open and shut as she
她 通过了 通过 这 窗户 , 挥手 到 它 到 打开 和 关闭 作为 她

[went] ,

went ,
去 ,

她穿过窗户，边走边挥手示意窗户打开和关闭。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'wei] [laɪk] [laɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [kwest] .

and was away like light on her quest .
和 曾是 离开 喜欢 光 在 她 寻求 .

她像一道光一样，踏上了征程。

[ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ə'biːŋ] [ðə; ði]['saɪlənt] [striːts] , [roʊz][tuː; tə] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] ,

She flashed along the silent streets , rose to pass over the City ,
她 闪光灯 沿着 这 沉默的 街道 , 玫瑰 到 经过 超过 这 城市 ,

她掠过寂静的街道，升空飞越城市，

[brʌʃt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [left] [wɪŋ] [ðə; ði]['dræɡən][ɑːn][baʊ; boʊ] [tʃɜːrtʃ] ['stiːpl] ,

brushed with her left wing the dragon on Bow Church steeple ,
刷过 和 她 左边 翼 这 龙 在 弓 教会 尖顶 ,

她用左翼拂过弓教堂尖顶上的巨龙，

[ˈflʌtəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kənˈtemplətɪv] [ˈmoʊmənt][ˈoʊvər][ðə; ði] [west] [dɔːr] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈpɒlz] ,
fluttered for a contemplative moment over the west door of St . Paul's ,
飘动 为了 一个 沉思的 片刻 超过 这 西方 门 的 英石 : 保罗的 ,
在圣保罗大教堂西门上空, 它若有所思地飘荡了片刻。

[keɪm] [tuː; tə] [ɜːrθ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɡrɪfɪn] .
came to earth at the Griffin .
来了 到 地球 在 这 格里芬 .
在格里芬号上降落到地球。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ˈɒmnɪˌbʌsɪz] [ænd; ənd][kæbz][ɡoʊ][baɪ] , [ænd; ənd] [striːmz] [ʌv; əv] [brɪˈleɪtɪd] [ˈpiːp(ə)l] .
She watched omnibuses and cabs go by , and streams of belated people .
她 观看 公共汽车 和 出租车 去 经过 , 和 溪流 的 迟到的 人们 .
她看着公共汽车和出租车来来往往, 以及络绎不绝的迟到人群。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈiːɡərli] [ˈɪntuː][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] , [bʌt; bət] [faʊnd] [nʌn] [kwɑɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈlaɪkɪŋ] .
She looked eagerly into their faces , but found none quite to her liking .
她 看起来 急切地 进入 他们的 面孔 , 但 成立 没有任何 相当 到 她 喜欢 .
她热切地打量着他们的脸, 却找不到一张让她满意的。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [flaɪt] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][strænd][ænd; ənd] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋz] [brɪˈfɔːr]
So she resumed her flight along the Strand and rested on the railings before
所以 她 恢复 她 航班 沿着 这 斯特兰德 和 休息 在 这 栏杆 前
[ˈtʃɑːrɪŋ] [krɔːs] .
Charing Cross .
查令 叉 .
于是她继续沿着河岸街飞行, 并在查令十字街前的栏杆上休息。

[tuː] [ˈɡɪldɪd] [jʊθs] [keɪm] [ˈswægərɪŋ] [əˈbɔːŋ] , [ˈhelpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhɪndərɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ðer; ðər]
Two gilded youths came swaggering along , helping and hindering each other , their
二 镀金 青年 来了 趾高气扬 沿着 , 帮助 和 阻碍 每个 其他 , 他们的
[ɑːrmz] [lɪŋkt] .
arms linked .
武器 链接 .
两个衣着光鲜的年轻人趾高气扬地走来, 互相帮助又互相阻碍, 手臂挽着胳膊。

[ðeɪ] [hæd; həd] [waɪt] , [ˈemptɪ] [ˈfeɪsɪz] , [krʌʃ] - [hæts][wɜːr; wər] [ˈvɪlənəsli] [əˈslænt][ɑːn][ðer; ðər] [ˈhedz]
They had white , empty faces , crush - hats were villainously aslant on their heads
他们 有 白色的 , 空的 面孔 , 压碎 - 帽子 是 邪恶地 斜体 在 他们的 头部
,
.
,
他们面色苍白空洞, 头上斜戴着厚重的帽子, 显得十分邪恶。

[ðer; ðər] [blæk] [keɪp] [koʊts] [wɜːr; wər][ˈoʊpən] , [ˈʃoʊɪŋ] [brɔːd] [ʃɜːrt] - [frʌnts] [wɪð; wɪθ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈdaɪmənd]
their black cape coats were open , showing broad shirt - fronts with shining diamond
他们的 黑色的 岬 外套 是 打开 , 显示 广阔 衬衫 - 前线 和 灼灼 钻石
[stʌdz] .
studs .
螺柱 .
她们的黑色斗篷外套敞开着, 露出宽大的衬衫前襟, 上面镶嵌着闪亮的钻石铆钉。

[ðeɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [sæŋ] [ə; eɪ][ˈspæzəm][ʌv; əv] [ˈkɔːrəs] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈpiːvɪʃli] [ˈkwɑːrəld] , [ˈsʌmtaɪmz]
They sometimes sang a spasm of chorus , sometimes peevishly quarrelled , sometimes
他们的 有时 唱 一个 痉挛 的 合唱 , 有时 恼怒地 争吵 , 有时
[wɜːr; wər] [ʌŋˌkɑːmplɪˈmentri] [tuː; tə] [ˈpæsər] - [baɪ] .
were uncomplimentary to passers - by .
是 不恭维的 到 过路人 - 经过 .
他们有时会齐声高歌, 有时会生气地争吵, 有时会对路人出言不逊。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'dɑ:ptɪd] [sʌnz] [ʌv; əv] [saɪ'li:nəs] , [ˈswɒʊləŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnsələns] [ænd; ənd] [waɪn] .
They were adopted sons of Silenus , swollen with insolence and wine .
他们是 是 已采用 儿子们 的 西勒努斯 , 肿 和 傲慢 和 葡萄酒 .
他们是西勒诺斯的养子, 因傲慢和饮酒而变得狂妄自大。

[dʒu:n] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈdʒʌŋk(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [lɪŋkt] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [pʊʊkt] [i:tʃ]
June descended to the junction of their linked arms , and poked each
六月 下降 到 这 交汇处 的 他们的 链接 武器 , 和 戳 每个
[ˈvɪɡərəsli] , [θraɪs] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wɑ:nd] ,
vigorously , thrice , with her wand ,
大力 , 三次 , 和 她 魔杖 ,
琼走到他们交叠的手臂处, 用魔杖用力戳了戳他们, 一共戳了三下。

[ˈpʊtɪŋ] [ɡʊd] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] [ˈɪntuː] [ðer; ðər] [ˈmʌzi] [breɪnz] .
putting good purposes into their muzzy brains .
推杆 好的 目的 进入 他们的 模糊 大脑 .
把美好的目标灌输到他们昏沉的大脑里。

[ðer; ðər] [aɪ'di:əz] [br'keɪm] [ˈklɪrər] .
Their ideas became clearer .
他们的 想法 成为 更清晰 .
他们的想法变得更加清晰了。

[ðeɪ] [stɑ:pt] , [lɜ:tʃ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈefərt] [stʊd] [ˈʌpraɪt] [laɪk] [ˈmænli] [men] .
They stopped , lurched , and with a fine effort stood upright like manly men .
他们 停止 , 踉跄了一下 , 和 和 一个 美好的 努力 站立 直立 喜欢 男子气概 男人 .
他们停了下来, 踉跄了一下, 然后费了好大劲才像真正的男子汉一样站直了。

[wʌŋ] [ə'su:md] [hɪz; ɪz] [ˈmɑ:nək(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] , " [dʒʊʊv] !
One assumed his monocle , and said , " Jove !
一 假定 他的 单片眼镜 , 和 说 , " 朱庇特 !
一人戴上单片眼镜, 说道: “朱庇特! ”

" [ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ðɪ] [roud] , [ɪg'no:ɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈræpɪd] [ˈtræfɪk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜːr; wər] [nɑ:t] ,
" **They crossed the road , ignoring the rapid traffic as if it were not ,**
" 他们 交叉 这 路 , 忽略 这 迅速的 交通 作为 如果 它 是 不是 ,
他们穿过马路, 全然不顾疾驰而来的车流, 仿佛一切都不存在一样。

[ænd; ənd] [ˈentəd] [ə; eɪ] [kən'fekʃənərz] [[ɑ:p] , [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ˈoʊpən] [ˈnaɪtli] [tɪl] [ðə; ðɪ] [ˈferi] [ˈaʊər] .
and entered a confectioner's shop , which remained open nightly till the fairy hour .
和 进入 一个 糖果商 店铺 , 哪个 剩余 打开 每晚 直到 这 仙女 小时 .
然后走进一家糖果店, 这家店每晚都营业到仙女时间。

[i:tʃ] [plænkt] [daʊn] [tuː] [ˈsɔvrɪnz] .
Each planked down two sovereigns .
每个 木板 向下 二 君主 .
每块木板放下两个金币。

" [bʌnz] , " [sed] [wʌŋ] .
" **Buns , " said one .**
" 面包 , " 说 一 .
“面包卷,”其中一人说道。

" [mɪlk] , " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .
" **Milk , " demanded the other .**
" 牛奶 , " 要求 这 其他 .
“牛奶,”另一个人要求道。

" [ˈtʃɔ:klət] . "
" **Chocolate .** "
" 巧克力 . "
“巧克力。”

" [kʌps] ！
" **Cups** ！
" 杯子 ！

“杯子！ ”

" [ðə; ði] ['wɪrɪ] ['weɪtrɪsɪz] [θɔ:t] [ðə; ði] [jʊθs] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [bʌt; bət]
" **The weary waitresses thought the youths were making fun of them , but**
" 这 厌倦 女服务员 想法 这 青年 是 制作 乐趣 的 他们 , 但
[ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði][ɡoʊld] ,
seeing the gold ,
看到 这 金子 ,

“疲惫的女服务员们以为这些年轻人是在嘲笑她们，但看到金子后，

[ænd; ʌnd][ɡlæd][tu:; tə][bi:; bi][rɪd][ʌv; əv][ðər; ðər] ['bæləns] [ʌv; əv] [skɒnz] [ænd; ʌnd] [bʌnz] ,
and glad to be rid of their balance of scones and buns ,
和 高兴的 到 是 摆脱 的 他们的 平衡 的 司康饼 和 面包 ,
他们很高兴终于摆脱了剩下的司康饼和面包卷。

[ðeɪ] [paɪld] [ɔ:l] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɪʔɔ:r] [ði:z] ['kʌstəmərz] , [brɔ:t] [ɡreɪt] [tɪnz][ʌv; əv] [mɪlk] ,
they piled all they had before these customers , brought great tins of milk ,
他们 堆积 全部 他们 有 前 这些 顾客 , 带来 伟大的 罐头 的 牛奶 ,
他们把所有东西都堆放在顾客面前，还带来了大罐的牛奶。

[ænd; ʌnd] ['pækɪts] [fʊl] [ʌv; əv] [tɪɔ:klæt] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [tʃɪpt] , [krækt] [kʌps] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
and packets full of chocolate , with all the chipped , cracked cups they could
和 数据包 满的 的 巧克力 , 和 全部 这 缺口 , 裂纹 杯子 他们 可以
[ˈhɜ:rɪdli] [faɪnd][ænd; ʌnd] [spər] .
hurriedly find and spare .
匆匆 寻找 和 空闲的 .

还有满满几包巧克力，以及他们匆忙找到的、有缺口、有裂纹的巧克力杯。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [ʌn'wɪtɪŋ] [fɪ'lænθrəpɪsts] [stɛəd][æt; ət][ðə; ði] ['sɪkspəns] - ['hæfpenɪ] [tʃeɪndʒ]
One of these unwitting philanthropists stared at the sixpence - halfpenny change
一 的 这些 不知情 慈善家 凝视 在 这 六便士 - 半便士 改变
[wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɔ:nʃi'enʃəs] [kæ'ʃɪr] [hæd; həd][pʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [ɡlʌvd] [hænd] ;
which a conscientious cashier had put in his gloved hand ;
哪个 一个 尽责的 出纳员 有 放 在 他的 戴手套 手 ;

其中一位不知情的慈善家盯着一位尽职尽责的收银员放在他戴着手套的手里的六便士半找零；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [geɪzd] [θru:] [hɪz; ɪz] ['aɪglæs] , ['stɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv][ðər; ðər]
the other gazed through his eyeglass , startled by the quantity of their
这 其他 凝视 通过 他的 眼镜 , 惊慌 经过 这 数量 的 他们的
[ˈpɜ:tʃəsəz, ˈpɜ:tʃəsɪz] .
purchases :
购买 .

另一个人透过眼镜望去，被他们购买的商品数量吓了一跳。

[dʒu:n] ['smɑɪlɪŋli] [ə'pru:vd] [ðər; ðər] [di:dz] [ænd; ʌnd] [ɪn'tenʃən] .
June smilingly approved their deeds and intentions .
六月 微笑着 得到正式认可的 他们的 契约 和 意图 .
琼面带微笑地认可了他们的行为和意图。

“我们要一瓶啤酒！ ”

" [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] ['ɡraʊlər] ！
" **We'll have a growler ！**
" 出色地 有 一个 咆哮者 ！

他们共同宣布。

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [kraʊd] [ʌv; əv] ['weɪtrɪsɪz] [ænd; ənd] ['pæsə] - [baɪ] [helpt] [ðem; ðəm][tu:; tə][ləʊd][ðə; ði]
A curious crowd of waitresses and passers - by helped them to load the
一个 好奇的 人群 的 女服务员 和 过路人 - 经过 帮助 他们 到 加载 这
[ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] ,
vehicle ,
车辆 ,

一群好奇的女服务员和路人帮他们把东西装上车。

[rɪˈpiːtɪd] [ðer; ðər][juˈnaɪtɪd] [kəˈmænd] [tu:; tə][ɡoʊ] " [ðæt] [wei] " - - [ˈiːstwərd] - - [ænd; ənd][sped]
repeated their united command to go " That way " - - Eastward - - and sped
重复 他们的 团结的 命令 到 去 " 那 方式 " - - 向东 - - 和 加速
[ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [ˈdʒɜːrni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] [tʃɪr] .
them on their journey with a laughing cheer .
他们 在 他们的 旅行 和 一个 笑 欢呼 .

他们再次齐声命令他们“往那边走”——往东走——然后欢呼着加快了脚步。

" [wʌt] [hæv; həv][wi:; wi] [dʌn] [ðɪs] [fɔːr; fər] ? " [sed] [ðə; ði][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
" What have we done this for ? " said the one to the other .
" 什么 有 我们 完毕 这 为了 ? " 说 这 一 到 这 其他 .

“我们这么做是为了什么？”其中一人问另一人。

" [bɔːrd] [noʊz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] , " [bʌt; bət] [wiːl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] .
" Lord knows , " was the answer , " but we'll do it .
" 主 知道 , " 曾是 这 回答 , " 但 出色地 做 它 .

“只有上帝知道,”对方回答说,“但我们会做到。”

" [ˈlʌld] [baɪ][ðə; ði] [ˈkloʊsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] , [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌnz] , [ðə; ði][ˈræt(ə)] [ʌv; əv]
" Lulled by the closeness of the cab , the smell of the buns , the rattle of
" 昏昏欲睡 经过 这 亲近 的 这 出租车 , 这 闻 的 这 面包 , 这 嘎嘎作响 的
[ðə; ði][kʌps] ,
the cups ,
这 杯子 ,

“出租车的近距离、面包的香味、杯子的碰撞声,都让我昏昏欲睡。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪˈneɪt] [sens] [ʌv; əv] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˈduːɪŋ] , [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈkʌp(ə)] [pʊt] [ˈhedz] [təˈgeðər]
and their innate sense of virtuous doing , the happy couple put heads together
和 他们的 先天 感觉 的 有德行的 正在做 , 这 快乐的 夫妻 放 头部 一起
[ænd; ənd] [slept] ,
and slept ,
和 睡着了 ,

出于与生俱来的美德,这对幸福的夫妇头靠着头睡着了。

[tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈweɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈrætɪŋ] [ænd; ənd] [ˈklætɜːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] [ˈpæsɪŋ] [ˈoʊvər]
till they were wakened by the rattling and clattering of the cab passing over
直到 他们 是 醒来 经过 这 嘎嘎作响 和 咋嗒咋嗒 的 这 出租车 通过 超过
[ə; eɪ] [ˈɡrænɪt] [ˈkɔːzweɪ] .
a granite causeway .
一个 花岗岩 堤道 .

直到出租车驶过花岗岩堤道时发出的嘎嘎作响声将他们吵醒。

[ðə; ði][ˈdʒiːhuː] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [fɜːrst] .
The Jehu came to his senses first .
这 耶户 来了 到 他的 感官 第一的 .

耶户最先醒悟过来。

[dʒuːn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] [ˈpɑːkɪt] , [wer] [hiː; hi] [ɪˈliːɡəli] [kept] [hɪz; ɪz]
June , who had been standing in his chest pocket , where he illegally kept his
六月 , WHO 有 到过 常设 在 他的 胸部 口袋 , 在哪里 他 非法 保留 他的
[bædʒ] ,
badge ,
徽章 ,

琼恩当时正站在他胸前的口袋里,他非法地把警徽放在那里。

[stɑ:pʌt] [hɪm; ɪm][baɪ][ˈpærədəɪs] [kɔ:rt] .
stopped him by Paradise Court .
停止 他 经过 天堂 法庭 .

在天堂庭院拦住了他。

" [aɪ][dəˈnoʊ] [waɪ] [aɪ] [dʌn] [aɪ ˈti:] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] !
" I dunno why I done it , but I did !
" 我 不知道 为什么 我 完毕 它 , 但 我 做过 !

“我不知道我为什么这么做，但我就是这么做了！”

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ə; eɪ] [pəˈli:smən] , [hu:] , [ˈsi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈweɪtɪŋ] [kæb] , [hæd; həd] [ˈsɔ:ntəd] [ʌp] .
" he said to a policeman , who , seeing a waiting cab , had sauntered up .
" 他 说 到 一个 警察 , WHO , 看到 一个 等待 出租车 , 有 漫步 向上 .

“他对一名警察说，那名警察看到一辆出租车在等候，便慢悠悠地走了过来。”

[bɪm] [keɪm] [ˈskɜ:ri:ɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:f] .
Bim came scurrying down from the roof .
比姆 来了 匆匆忙忙 向下 从 这 屋顶 .

比姆从屋顶上飞快地跑了下来。

" [sɪt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] , " [dʒu:n] [kəˈmɑ:ndɪd] [hɪm; ɪm] .
" Sit on his head , " June commanded him .
" 坐 在 他的 头 , " 六月 命令 他 .

“坐在他头上，”琼命令道。

[ðə; ði] [noʊm] [pɜ:rtɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [pəˈli:smənz] [ˈhelmt] .
The gnome perched on the policeman's helmet .
这 侏儒 栖息 在 这 警察的 头盔 .

小矮人栖息在警察的头盔上。

" [meɪk] [hɪm; ɪm][help] !
" Make him help !
" 制作 他 帮助 !

让他帮忙！

" [ðə; ði] [jʊθs] [ˈdrægd] [æt; ət][ænd; ænd] [ˈlɪftɪd] [daʊn] [ðer; ðər][tɪnz][ʌv; əv] [mɪlk] .
" The youths dragged at and lifted down their tins of milk .
" 这 青年 拖拽 在 和 抬起 向下 他们的 罐头 的 牛奶 .

“年轻人拖着、举起手中的牛奶罐。

[ðen] [ðə; ði][ˈkæbmən] , [pəˈli:smən] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [ˈboʊldli] [ˈentərd] [ðə; ði] [kɔ:rt] ,
Then the cabman , policeman , and they boldly entered the court ,
然后 这 出租车司机 , 警察 , 和 他们 大胆地 进入 这 法庭 ,

然后，出租车司机、警察，他们大胆地闯进了法庭。

[krept] [ˈɪntu:] [ˈevri] [ru:m] [ʌv; əv] [ˈevri] [haʊs] - - [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] [ˈlɑ:ks] [ɪn][ˈpærədəɪs] [kɔ:rt] ,
crept into every room of every house - - there are few locks in Paradise Court ,
悄悄地爬 进入 每一个 房间 的 每一个 房子 - - 那里 是 很少 锁 在 天堂 法庭 ,

悄悄潜入每栋房子的每个房间——天堂苑里几乎没有锁。

[ænd; ænd][boʊlts][ɑ:r; ər] [ˈseldəm] [ʃɑ:t] [ðer; ðər] - - [ænd; ænd][pʊt][baɪ] [i:tʃ] [ˈsli:pɪŋ] [tʃaɪld][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv]
and bolts are seldom shot there - - and put by each sleeping child a cup of
和 螺栓 是 很少 射击 那里 - - 和 放 经过 每个 睡眠 孩子 一个 杯子 的

[mɪlk] ,
milk ,
牛奶 ,

那里很少发射螺栓——而且每个熟睡的孩子旁边都会放一杯牛奶。

[ə; eɪ] [bʌn] [ænd; ænd][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈtʃɔ:klət] - - [səˈpraɪzɪz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [əˈweɪkənɪŋ] .
a bun and a piece of chocolate - - surprises for their awakening .
一个 包子 和 一个 片 的 巧克力 - - 惊喜 为了 他们的 唤醒 .

一个面包和一块巧克力——给他们醒来的惊喜。

[ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [wɜːr; wər][dʒʌst] [ɪ'hʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nʌmbər] [niːdɪŋ] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [faɪv]
The good things were just enough for the number needing them , with five
这 好的 事物 是 只是 足够的 为了 这 数字 需要 他们 , 和 五
[bʌnz] [left] ['ʊvər] ,
buns left over ,
面包 左边 超过 ,

好东西的数量刚好够需要的人吃，还剩下五个面包。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæbmən] ['pɒkɪtɪd] .
which the cabman pocketed .
哪个 这 出租车司机 口袋 .

出租车司机把钱揣进了口袋。

[ðə; ði] ['hju:mən] [kwɔːr'tet] [ɪ'ventʃuəli] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɔːrt] , ['reɪdɪənt] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] .
The human quartet eventually emerged from the court , radiant with kindness .
这 人类 四重奏 最终 出现 从 这 法庭 , 辐射状 和 仁慈 .

这四位人类最终从法庭中走了出来，脸上洋溢着和蔼可亲的笑容。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [ə; eɪ] [drɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən] , ['dɑːrkənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʊlz] - [aɪ] ['læntərn] .
" **I could do a drink , " said the policeman , darkening his bull's - eye lantern .**
" 我 可以 做 一个 喝 , " 说 这 警察 , 变暗 他的 公牛的 - 眼睛 灯笼 .

“我可以喝一杯，”警察说着，关掉了手中的牛眼灯。

" [seɪm] - [er] , " [sed] [ðə; ði] ['hiːtɪd] [tʃæriə'tɪr] .
" **Same ' ere , " said the heated charioteer .**
" 相同的 - 埃雷 , " 说 这 加热 车夫 .

“我也是，”情绪激动的车夫说道。

" [ænd; ænd] [soʊ] [seɪ] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es] ! " [tʃaɪmd] [ðə; ði] [jʊθs] .
" **And so say all of us ! " chimed the youths .**
" 和 所以 说 全部 的 我们 ! " 齐声说道 这 青年 .

“我们所有人都同意！”年轻人齐声说道。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [geɪv] [ə; eɪ] [prɪ'kjuːliər] ['wɪs(ə)l] .
The policeman gave a peculiar whistle .
这 警察 给予 一个 奇特 哨 .

警察吹了一声奇特的口哨。

[æn; ən] ['ʌpər] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] [wʌz; wəz] ['kwaiətli] ['ʊpənd] .
An upper window of the public - house was quietly opened .
一个 上 窗户 的 这 民众 - 房子 曾是 悄悄 打开 .

酒馆楼上的一扇窗户悄悄地打开了。

" - ['əʊ'əʊ] [gəʊz] [ðer; ðər] ? " ['wɪspəd] [bʌŋ] .
" **' Oo goes there ? " whispered Bung .**
" - oo 去 那里 ? " 低声说道 塞子 .

“哦，那里有人吗？”邦低声问道。

" [juː 'es] , [tɪm] , " [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .
" **Us , Tim , " said the policeman .**
" 我们 , 蒂姆 , " 说 这 警察 .

“是我们，蒂姆，”警察说。

" [raɪt] - [ʊʊ] , ['ælfred] ! - [ɑːf] [ə; eɪ] [moʊ] - .
" **Right - oh , Alfred ! ' arf a mo ' .**
" 正确的 - 哦 , 阿尔弗雷德 ! - 啊 一个 莫 - .

“好的，阿尔弗雷德！再来一次。”

" [ðə; ði] ['werər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnək(ə)l] [prə'duːst] [sʌm; səm] ['sɪlvər] .
" **The wearer of the monocle produced some silver .**
" 这 佩戴者 的 这 单片眼镜 生产 一些 银 .

“戴单片眼镜的人拿出了一些银子。”

" [maɪ][tʰɜːrn] , " [hiː; hi] [sed] ; " [fɔːr] [ˈwɪskɪz] .
" **My turn** , " **he said** ; " **four whiskies** .
" 我的 转动 , " 他 说 ; " 四 威士忌 .

“轮到我了,”他说; “四杯威士忌。”

" [waɪl] [ðɪːz] [ˈɡɪvəz] [ʌv; əv] [ˈɡʊdnəs] [rɪˈwɔːdɪd] [ðəmˈselvz] , [dʒuːn] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nest]
" **While these givers of goodness rewarded themselves** , **June went to her nest**
" 尽管 这些 捐赠者 的 善良 奖励 他们自己 , 六月 去 到 她 巢
[fɔːr; fər] [sliːp] .
for sleep .
为了 睡觉 .

“当这些行善者犒劳自己时, 琼回到了她的巢穴睡觉。”

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [ˈferɪlənd] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈɡreɪtʃəli] [tuː; tə][bɪm] , [huː]
" **This is the beginning of the new Fairyland** , " **she said gratefully to Bim , who**
" 这 是 这 开始 的 这 新的 仙境 , " 她 说 感激不尽 到 比姆 , who
[biːmd] .
beamed .
光束 .

“这是新仙境的开始,”她感激地对比姆说, 比姆脸上露出了灿烂的笑容。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ðə; ðɪ] [ˈpraːɡres] [ʌv; əv][ˈoʊbəɾɑːn]
THE PROGRESS OF OBERON
这 进步 的 奥伯龙

奥伯龙的进程

[ðə; ðɪ] [lɔːrd] [ˈmeɪɜːz] [ˈbæŋkwɪt] [brɪˈkeɪm] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
The Lord Mayor's Banquet became history ,
这 主 市长的 宴会 成为 历史 ,

市长宴会成为历史,

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [wɜːr; wər] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [peɪ] [slaɪt] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə]
though in the beginning the newspapers were inclined to pay slight attention to
尽管 在 这 开始 这 报纸 是 倾斜 到 支付 轻微 注意力 到
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

虽然起初报纸对此事不太关注。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɪn][ðə; ðɪ][dɔːg] - [deɪz] , [wen] [əˈtræktɪv] " [ˈkɑːpi] " [fɔːr; fər][ˈhɑːlədeɪ]
If it had happened in the dog - days , when attractive " copy " for holiday
如果 它 有 发生 在 这 狗 - 天 , 什么时候 吸引人的 " 复制 " 为了 假期
[ˈaɪdləz][ɪz][æt; ət][ə; eɪ] [ˈpriːmiəm] ,
idlers is at a premium ,
惰轮 是 在 一个 优质的 ,

如果这件事发生在酷暑难耐的季节, 那时吸引假日闲散人群的“吸引人”的“广告文案”非常抢手,

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ɪˈspeʃl] [ˈefərt] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfɛəɪɪz] ,
it would without any especial effort on the part of the fairies ,
它 会 没有 任何 特别的 努力 在 这 部分 的 这 仙女 ,

即使仙女们不费任何力气, 这一切也会发生。

[hæv; həv] [bɪn] [siːzɪd] [baɪ] [ˈdʒəːnəlists] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ðɪ] [ˈiːzi] [reɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌməɾ] [ˈsiːz(ə)n] .
have been seized by journalists and made the easy rage of a summer season .
有 到过 查获 经过 记者 和 制成 这 简单的 愤怒 的 一个 夏天 季节 .

被记者们抓住, 并迅速成为夏季热门话题。

[aɪˈtiː] [wɒd] [hæv; həv] [ˈswɒmpt] [ðə; ði] [siː] - [ˈsɜːrpənt] , [ˈrendəd] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [ˈguːsberi] [æn; ən]
It would have swamped the sea - serpent , rendered the giant gooseberry an
它 会 有 淹没 这 海 - 蛇 , 渲染 这 巨大的 醋栗 一个
[ʌnˈbloʊn] [ˈbʌb(ə)] ,
unblown bubble ,
未吹 气泡 ,

它本可以淹没海蛇，让巨型醋栗变成一个未吹起的泡沫。

[priˈventɪd] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈpesɪmɪsts] [frʌm; frəm] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ˈænjuəl] [fɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ʌv; əv]
prevented imaginative pessimists from indulging annual fears of the future of
阻止 富有想象力的 悲观主义者 从 沉溺于 年度的 恐惧 的 这 未来 的
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɒtɜːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmæɪrɪdʒz] ;
our daughters and the failure of our marriages ;
我们的 女儿们 和 这 失败 的 我们的 婚姻 ;

阻止了富有想象力的悲观主义者每年都担忧女儿的未来和婚姻的失败；

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈsɪli] [ˈsiːz(ə)n] [ə; eɪ] [ˈpɪrɪəd] [ʌv; əv][ˈriːəl] , [ˈrɪkrɪ,etɪv] ,
would have made the ordinary Silly Season a period of real , recreative ,
会 有 制成 这 普通的 愚蠢的 季节 一个 时期 的 真实的 , 娱乐 ,
[ɪntəˈlektʃuəl] [blɪs] .
intellectual bliss .
知识分子 极乐 .

如果那样的话，原本平常的节日季就会变成一段真正充满娱乐和精神享受的时光。

[bʌt; bət][dʒuːn] , [ɪn][hɜːr; hər] [dɪˈsɪʒənz] , [hæd; həd][noʊ][kənˈsɜːrɪn][fɔːr; fər][ˈeni] [mɪr] [ˈɛdɪtɜːz]
But June , in her decisions , had no concern for any mere editor's
但 六月 , 在 她 决策 , 有 不 忧虑 为了 任何 仅仅 编辑的
[kənˈviːniəns] ,
convenience ,
方便 ,

但琼在做决定时，丝毫不考虑编辑的便利。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈpaʊɜːz] [ʌv; əv] [fliːt] [striːt] [dʒʌst][æt; ət][ðər; ðər] [ˈbɪziːst] [taɪm] .
and caught the powers of Fleet Street just at their busiest time .
和 捕捉 这 权力 的 舰队 街道 只是 在 他们的 最繁忙 时间 .

并恰好赶上了舰队街最繁忙的时期。

[ˈpɑːrləmənt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈmaʊðɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbʌdʒɪt] , [ænd; ənd] [ˈædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtrʌblz]
Parliament was still mouthing about the Budget , and adding to the troubles
议会 曾是 仍然 嘴巴 关于 这 预算 , 和 添加 到 这 麻烦
[ʌv; əv][ˈtædpoʊl][ænd; ənd][ˈteɪpər] ;
of Tadpole and Taper ;
的 蝌蚪 和 锥形 ;

议会仍在讨论预算案，这无疑给塔德波尔和塔珀带来了更多麻烦；

[ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] [ˈdʒen(ə)rəl] [ɪˈlek(ə)n] - - [θriː] [baɪ] - [ɪˈlekʃənz] [æt; ət][wʌns] - - [wʌz; wəz][ɪn] [ˈpraːɡres] ;
a miniature General Election - - three by - elections at once - - was in progress ;
一个 微型 一般的 选举 - - 三 经过 - 选举 在 一次 - - 曾是 在 进步 ;

一场小型大选——同时进行三场补选——正在进行中；

[ðə; ði] [ˈsʌməɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv][spɔːrt][wɜːr; wər] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː] [swɪŋ] ;
the summer worlds of sport were getting into swing ;
这 夏天 世界 的 运动 是 获得 进入 摇摆 ;

夏季各项体育赛事正逐渐进入高潮；

[æn; ən] [ˈzːrθkweɪk] [hæd; həd] [pleɪd] [ˈhævək][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈaɪlənd][ʌv; əv] - - [ˈbɑːbuː] ;
an earthquake had played havoc with the island of Zikki - baboo ;
一个 地震 有 玩 混乱 和 这 岛 的 - - 狒狒 ;

地震给齐基巴布岛造成了严重破坏；

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] [frʌn'tɪr] [ʌv; əv]['ɪndiə][hæd; həd] [bɪn] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət]
the natives of the North - West Frontier of India had been once more at
这 本地人 的 这 北 - 西方 边境 的 印度 有 到过 一次 更多的 在
[ðer; ðər]['snaɪpɪŋ] ,
their sniping ,
他们的 狙击 ,

印度西北边境的土著居民又开始狙击了。

[ɪn'vaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['pjuːnətɪv][ekspə'dɪj(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spæt] ;
inviting a new punitive expedition to be despatched ;
邀请 一个 新的 惩罚性的 远征 到 是 已派送 ;

邀请派遣新的惩罚性远征军；

[^\\:ti] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪəti] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [rʊə'mæntɪkli] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːn] .
Gertie Feathergirl of the Gaiety had become romantically engaged to the Hon .
格蒂 - 的 这 欢乐 有 变得 浪漫地 已订婚的 到 这 尊敬的 .

盖蒂剧院的格蒂·费瑟格丽特与尊敬的先生订婚了。

['stænli] - ,
Stanley Stallboys ,
斯坦利 - ,

斯坦利·斯托尔博伊斯

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][læst] [ə'pɪərənsəz] - - [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'lʌɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌʃɪŋ]
and was making her last appearances - - to the delight of a gushing
和 曾是 制作 她 最后的 外貌 - - 到 这 喜 的 一个 喷薄
['mʌltɪtʊd] - - [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd][tuː; tə] ['praɪvət] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔʊtər]
multitude - - before she retired to private life and the management of a motor
民众 - - 前 她 退休 到 私人的 生活 和 这 管理 的 一个 发动机
['bɪznəs] ;
business ;
商业 ;

在她退休回归私人生活并经营汽车业务之前，她最后一次公开露面，令在场的众多观众欣喜不已；

[ðə; ði] ['veri] [grænd] [duːk] [ʌv; əv] - [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['pəʊstkɑːrd] , [mɑːrkt] ['praɪvət] ,
the Very Grand Duke of Hotzenbosch had written a postcard , marked private ,
这 非常 盛大 公爵 的 - 有 书面 一个 明信片 , 标记 私人的 ,
霍岑博斯大公写了一张明信片，标明是私人信件。

[wɪtʃ] [nɪ'sesɪteɪtɪd] [ðə; ði]['ræpɪd] [kə'mɪʃnɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] ['flaɪɪŋ] ['skwɔdrənz] : [ɪn] [briːf] ,
which necessitated the rapid commissioning of two flying squadrons : in brief ,
哪个 必要 这 迅速的 调试 的 二 飞行 中队 : 在 简短的 ,
因此，必须迅速组建两个飞行中队：简而言之，

['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɔːsəbli] ['hæpən] [æt; ət] [ðæt] ['kraʊdɪd] [taɪm] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ;
everything that could possibly happen at that crowded time was happening ;
一切 那 可以 可能 发生 在 那 挤 时间 曾是 发生 ;
在那个拥挤的时刻，所有可能发生的事情都发生了；

[ænd; ənd] [nuːz] - ['editəz] [bɪ'gæŋ][tuː; tə] ['wʌndər] [waɪ] [ðeɪ] [lɪvd] .
and news - editors began to wonder why they lived .
和 消息 - 编辑 开始 到 想知道 为什么 他们 居住地 .

新闻编辑们开始思考他们活着的意义。

[ðen] [dʒuːn] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd][tuː; tə] [ə'kɜːr] [dɪd] [ə'kɜːr] !
Then June came to town , and what had to occur did occur !
然后 六月 来了 到 镇 , 和 什么 有 到 发生 做过 发生 !

六月来临，该发生的事还是发生了！

[ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [ðə; ði] [ɑːrtʃ'diːkən] ['fɑːləʊd] [suːt] .
The Lord Mayor made his speech , the Archdeacon followed suit .
这 主 市长 制成 他的 演讲 , 这 副主教 随后 套装 .

市长发表了讲话，副主教随后也发表了讲话。

[ə; eɪ][ˌrevəˈluːʃ(ə)n][ɪn][aɪˈdiːlz][wʌz; wəz] [ˈbloʊɪŋ] [ʌp] .

A revolution in ideals was blowing up .
一个 革命 在 理想 曾是 吹 向上 .

一场理念革命正在酝酿之中。

[wʌt] [wʌz; wəz] [fli:t] [stri:t] [tuː; tə][duː] ?

What was Fleet Street to do ?
什么 曾是 舰队 街道 到 做 ?

舰队街当时该怎么办？

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [splæʃ] [ʌv; əv] ; [ɔːr] [ˈɪntəːnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [fəˈsiːʃəs]

Should the circumstance be made a splash of ; or interned in a few facetious

paragraphs ?

paragraphs ?
段落 ?

应该大肆渲染此事，还是用几段戏谑的文字轻描淡写地带过？

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] , [sed] [ðeɪ] , [aɪˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kept] [tɪl] [ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts]

What a pity , said they , it had not been kept till the year was in its

wilderness !
什么 一个 遗憾 , 说 他们 , 它 有 不是 到过 保留 直到 这 年 曾是 在 它是 荒野 !

他们说，真可惜，它没有保存到一年中最寒冷的季节！

[ðə; ði][fækts][wɜːr; wər] [tuː] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [ˈberɪd] [ænd; ənd] [ɪɡˈnɔːrd] .

The facts were too important to be buried and ignored .
这 事实 是 也 重要的 到 是 埋葬 和 忽略 .

事实太重要了，不能被掩盖和忽视。

[ə; eɪ] [bɔːrd] [ˈmeɪər] [ɪz][nɑːt][əˈrɪdʒən(ə)] , [æn; ən] [ɑːrtˈdiːkən] [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [haɪts] , [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] !

A Lord Mayor is not original , an Archdeacon not on the heights , for nothing !
一个 主 市长 是 不是 原来的 , 一个 副主教 不是 在 这 高度 , 为了 没有什么 !

市长并非无缘无故成为原创者，大主教也并非高高在上，这一切都不是偶然的！

[ˈeditəz] [kæn; kən][duː][moʊst] [θɪŋz] ;

Editors can do most things ;
编辑 能 做 最多 事物 ;

编辑几乎可以任何事情；

[bʌt; bət] [ˈeni] [əˈtempt] [ɑːn][ðer; ðər][pɑːrts][tuː; tə] [ˈsmʌðər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeərɪz] [ɪz][æz; əz]

but any attempt on their parts to smother the influence of the fairies is as

futile as the broom of Mrs . Partington ;
徒劳 作为 这 扫帚 的 太太 . 帕廷顿 ;

但他们试图压制仙子们的影响，就像帕廷顿太太的扫帚一样徒劳无功；

[aɪˈtiː] [ˈmɪrli] [ˈdemənstreɪts] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈoʊnli][ˈhjuːmən][ˈæftər][ɔːl] .

it merely demonstrates that they are only human after all .
它 仅仅 证明 那 他们 是 仅有的 人类 后 全部 .

这恰恰说明他们终究只是凡人。

[ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] [ænd; ənd][ɪts] [ˈtendənsɪz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈpɔːrtɪd] [ænd; ənd] [ˈkɑːmentəd] [ɑːn] ,

The banquet and its tendencies had to be reported and commented on ,
这 宴会 和 它是 倾向 有 到 是 据报道 和 评论 在 ,

with headlines .
和 标题 .

宴会及其种种迹象必须被报道和评论，并配以标题。

[soʊ][ðə; ði][ˈpepərz] [tʊk] [aɪ ˈti:] [ʌp] .
So the papers took it up .
所以 这 文件 采取 它 向上 .

于是报纸就报道了此事。

[ˈpɑ:rləmənt] , [ˈ^\\:ti] - , [wɔ:r] , [ˈæktʃuəl][ænd; ənd][ˌdɪpləˈmætɪk] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ˈʌðər] [ˈmætərz]
Parliament , Gertie Feathergirl , war , actual and diplomatic , with all other matters
议会 , 格蒂 - , 战争 , 实际的 和 外交 , 和 全部 其他 事情
[ʌv; əv] [ˈpæsɪŋ] [kənˈsɜ:rn] ,
of passing concern ,
的 通过 忧虑 ,

议会、格蒂·费瑟格尔、战争（包括实际战争和外交战争）以及其他所有令人关注的琐事

[wɜ:r; wər] [kəmˈpeld] [tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər][ˈpraɪ:pər] [səˈbɔ:rdɪnət] [ˈpleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈprɪnts] [ænd; ənd]
were compelled to take their proper subordinate places in the daily prints and
是 被迫 到 拿 他们的 恰当的 下属 地方 在 这 日常的 印刷 和
[ˈpʌblɪk] [ˈɪntrəst] .
public interest .
民众 兴趣 .

被迫在日常报纸和公众关注中占据其应有的从属地位。

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnju:zˌpeɪpəz] , [ðæt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [səˈpɔ:rt] , [oʊ] [ˈri:dər] , [brɪˈɡæn]
The best of the newspapers , that which you and I support , O reader , began
这 最好的 的 这 报纸 , 那 哪个 你 和 我 支持 , 哦 读者 , 开始
[ðə; ði] [pres] [kru:ˈseɪd] .
the Press crusade .
这 按 运动 .

读者朋友们，正是你们和我所支持的那些最好的报纸，开启了新闻自由运动。

[aɪ ˈti:] [geɪv] [fɔ:r] [ˈkɑ:ləmz] [ʌv; əv] [dɪˈskrɪpʃn] [ænd; ənd] [əˈpi:l] [ɑ:n][ɪts][ˈprɪnsəp(ə)][ˈpeɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ðɪs]
It gave four columns of description and appeal on its principal page ; and this
它 给予 四 列 的 描述 和 上诉 在 它是 主要的 页 ; 和 这
[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhedɪŋ] :
was the heading :
曾是 这 标题 :

首页提供了四栏描述和宣传内容；标题如下：

[ˈoʊbəɾɑ:n] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [kɪŋ] .
OBERON SHALL BE KING .
奥伯龙 将 是 国王 .

奥伯龙将成为国王。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ˈoʊbəɾɑ:n][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ɔ:r] [ˈʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:slz] - - [ɪn][ˈaɪərlənd] , [ɪn]
And all the while Oberon was in one or other of his castles - - in Ireland , in
和 全部 这 尽管 奥伯龙 曾是 在 一 或者 其他 的 他的 城堡 - - 在 爱尔兰 , 在
[weɪlz] ,
Wales ,
威尔士 ,

而奥伯龙则一直待在他的某个城堡里——在爱尔兰，在威尔士。

[ɪn] [speɪn] , [ɪn] [ðæt] [dɪm] [ˈkʌntri] [wer] [ðə; ði] [dri:mz] [ɑ:r; ər] [meɪd] , [ɪn] [ˈvaɪsniçtˈvoʊ] - - [ˈlɪvɪŋ]
in Spain , in that dim country where the dreams are made , in Weissnichtwo - - living
在 西班牙 , 在 那 暗淡 国家 在哪里 这 梦境 是 制成 , 在 魏斯尼奇二 - - 活的
[ðə; ði] [ˈferi] [laɪf] ,
the fairy life ,
这 仙女 生活 ,

在西班牙，在那片梦幻般的土地上，在魏斯尼希图夫——过着童话般的生活，

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][bɜːrdz] , [ˈflaʊərz] , [klaʊdz] [ænd; ənd] [ˈrɪvəz] [ˈhæpiːɜː] ; [jet] , [ˈnevər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪð]
making the birds , flowers , clouds and rivers happier ; yet , never for the tithe
制作 这 鸟类 , 花朵 , 云 和 河流 更快乐 ; 然而 , 绝不 为了 这 什一奉献
[ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
of an instant ,
的 一个 立即的 ,

让鸟儿、花朵、云朵和河流更快乐; 然而, 哪怕片刻的奉献, 也从未有过。

[fəˈgetɪŋ] [ðə; ði] [ˈmædnəs] [ʌv; əv][dʒuːn] .
forgetting the madness of June .
遗忘 这 疯狂 的 六月 .

忘却六月的疯狂。

[ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [ˈnuːzpeɪpər] [wiː; wi] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ,
The particular newspaper we refuse to have anything to do with ,
这 特别的 报纸 我们 拒绝 到 有 任何事物 到 做 和 ,

我们坚决拒绝与那份报纸有任何瓜葛。

[oʊ] [ˈriːdər] - - [ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [huːz] [əˈpɪnjənz] [wiː; wi] [dɪˈspaɪz] [ænd; ənd] [dɪˈplɔːr] - - [skɔft] [æt; ət]
O reader - - the newspaper whose opinions we despise and deplore - - scoffed at
哦 读者 - - 这 报纸 谁 意见 我们 鄙视 和 遗憾 - - 嘲笑 在

[ðə; ði] [ˈfæriz] [ɪn][ɪts][ˈjuːʒuəl] [kɑːkʃər] [wei] ,
the fairies in its usual cocksure way ,
这 仙女 在 它是 通常 自负 方式 ,

哦, 读者——我们鄙视和谴责其观点的那份报纸——以它惯常的自负态度嘲笑仙女们。

[æz; əz][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] !
as was to be expected !
作为 曾是 到 是 预期的 !

正如预料的那样!

[aɪ ˈtiː] [prəˈfest] [tuː; tə][rɪˈgɑːrd][ðə; ði] [bɜːrd] [ˈmeɪɜːz] [pliː] [æz; əz][ðə; ði] [əˈgriːəb(ə)] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
It professed to regard the Lord Mayor's plea as the agreeable sentiment of a
它 声称 到 看待 这 主 市长的 恳求 作为 这 同意 情绪 的 一个

[wel] - [daɪnd] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
well - dined gentleman ,
出色地 - 用餐 绅士 ,

它声称认为市长的请求是一位饱餐一顿的绅士所表达的令人愉悦的情感。

[ænd; ənd] [meɪd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌliːdəˈret] [ɪn] [wɪt] [ˌtaɪˈteɪniə, ti-][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] [mɪθ]
and made play with a leaderette in which Titania was called a myth
和 制成 玩 和 一个 女领导 在 哪个 提泰妮娅 曾是 称为 一个 神话

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfæriz] [fruːts] [ʌv; əv] [ˈnaɪtmər] .
and the fairies fruits of nightmare .
和 这 仙女 水果 的 恶梦 .

并与一位领头人一起表演, 其中提泰妮娅被称为神话, 仙女们被称为噩梦的果实。

[sʌtʃ] [kənˈdʌkt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwaɪdli] - [riːd] [ˈdʒɜːrn(ə)] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈænsər] .
Such conduct on the part of a widely - read journal had to be answered .
这样的 执行 在 这 部分 的 一个 广泛 - 读 杂志 有 到 是 回答 .

一份发行量很大的期刊做出这样的行为必须受到解释。

[dʒuːn] - - [let][aɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈgræntɪd] - - [ˈtriːtɪd] [ɪts][aɪ,kɑːnəˈklæstɪk] [ˈpɜːrsɪflɑːʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌtəːləˈreɪʃn]
June - - let it be granted - - treated its iconoclastic persiflage with the toleration
六月 - - 让 它 是 的确 - - 治疗 它是 破除偶像的 戏谑 和 这 容忍

[ʌv; əv] [kənˈtempt] .
of contempt .
的 鄙视 .

六月——姑且这么说吧——对这种离经叛道的嘲讽表现出了蔑视的容忍态度。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [dɪd][nɑːt] [riːd] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ; [bʌt; bət] [ˌɑːrtʃˈdiːkən] ['praɪd] ,
She , too , did not read the newspapers ; but Archdeacon Pryde ,
她 , 也 , 做过 不是 读 这 报纸 ; 但 副主教 普莱德 ,
她也不看报纸; 但是普莱德大主教,

[huː] ['rekəɡnaɪzd] [ðæt][sɜːrɪ][ˈtaɪtəs] [wʊd] [nɑːt] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] [ə'genst] [sʌtʃ]
who recognized that Sir Titus would not condescend to defend himself against such
WHO 认可 那 先生 提图斯 会 不是 屈尊 到 保卫 他自己 反对 这样的
[æn; ən] [ə'tæk] ,
an attack ,
一个 攻击 ,
他意识到泰特斯爵士不会屈尊亲自抵御这样的攻击,

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt][hiː; hi][ˈɔːlsou][wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðæt] ['hæfpenɪ] [ˌkɑːndem'neɪʃn] ,
and remembering that he also was involved in that halfpenny condemnation ,
和 记住 那 他 还 曾是 涉及 在 那 半便士 谴责 ,
[kɔːld] [ə; eɪ][kæb] ,
called a cab ,
称为 一个 出租车 ,
还记得他参与了那次半便士的谴责行动吗? 于是叫了辆出租车。

[pækt] [ə; eɪ] [snʌf] - [bɑːks][wɪð; wɪθ] [vɔɪs] - ['lɒzəndʒəz] ,
packed a snuff - box with voice - lozenges ,
包装 一个 鼻烟 - 盒子 和 嗓音 - 锭剂 ,
在鼻烟盒里装上润喉糖,

[ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ] [hiːt] [ænd; ənd] ['dʌdʒən] [tuː; tə][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fendɪŋ]
and went with heat and dudgeon to the headquarters of the offending
和 去 和 热 和 怒气 到 这 总部 的 这 犯罪
['nuːzpeɪpər] .
newspaper .
报纸 .
于是, 他怒气冲冲地前往那家惹事报社的总部。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪləteri] [sə'luːt] [baɪ][ðə; ði] [kə,mɪə'ner] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ;
He was welcomed with a military salute by the commissioner at the gate ;
他 曾是 欢迎 和 一个 军队 礼炮 经过 这 门警 在这 门 ;
他受到了门口门卫的军礼欢迎;

['snæpʃtɪd] [θraɪs] - - [wen] ['peɪɪŋ] [ðə; ði]['kæbmən] , ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] ['lɑːzɪndʒ] ,
snapshotted thrice - - when paying the cabman , eating a lozenge ,
快照 三次 - - 什么时候 付费 这 出租车司机 , 吃 一个 菱形 ,
一共拍了三次——付出租车费的时候、吃润喉糖的时候、
[ænd; ənd] ['hændɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑːrd][tuː; tə][ə; eɪ] [juːθ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋkwəri] ['ɑːfɪs] .
and handing his card to a youth in the enquiry office .
和 处理 他的 卡片 到 一个 青年 在这 询问 办公室 .
并将名片递给问询处的一名青年。

[wen] [ɪn'saɪd][ðə; ði][edɪ'tɔːriəl] ['sæŋktəm] ,
When inside the editorial sanctum ,
什么时候 里面 这 社论 圣所 ,
当身处编辑部的核心位置时,
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dʒʊst] [tuː; tə][pəʊz][fɔːr; fər] [tuː] [flæʃ] - [laɪt] [ˈfəʊtəɡræfs] - - [wʌn] ['fəʊɪŋ] [hɪm; ɪm]
he was induced to pose for two flash - light photographs - - one showing him
他 曾是 诱导 到 姿势 为了 二 闪光 - 光 照片 - - 一 显示 他

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˈɜːrɪnst] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪt] [mæn] ,
engaged in earnest talk with the great man ,
已订婚的 在 认真 讲话 和 这 伟大的 男人 ,
他被诱导摆姿势拍摄了两张闪光灯照片——其中一张显示他正在与这位伟人认真交谈。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['taʊzld] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɪntəz, 'prɪnəz]['dev(ə)] .
the other with his hand resting on the tousled head of a printer's devil .
这 其他 和 他的 手 休息 在 这 蓬乱的 头 的 一个 打印机的 魔鬼 .

另一只手则搭在印刷小丑蓬乱的脑袋上。

[ðɪ:z] ['pɪktʃərz] [wɜ:r; wər][tu:; tə] ['ɪləstreɪt] [æn; ən] " ['ɪntərvju:] " - - [dɪk'teɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['ʃɔ:rthænd]
These pictures were to illustrate an " interview " - - dictated to a shorthand
这些 图片 是 到 阐明 一个 " 面试 " - - 口述 到 一个 速记
[ˈraɪtər] - - [wɪtʃ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] - [aɪ'di:əz][ænd; ənd] [ɪn'tenʃən] [ɪn] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ]
writer - - which explained the Archdeacon's ideas and intentions in connection with
作家 - - 哪个 解释 这 - 想法 和 意图 在 联系 和

[hɪz; ɪz][ænd; ənd][ðə; ði][ɔ:rd] ['meɪɜ:z] [nu:] - ,
his and the Lord Mayor's new determinings ,
他的 和 这 主 市长的 新的 - ,

这些图片是为了说明一次“访谈”(由速记员记录)，该访谈解释了副主教关于他和市长新决定的想法和意图。

[ænd; ənd][soʊ] [geɪv] [ðə; ði]['edɪtər][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['vɒlt 'fas] - [feɪs] .
and so gave the Editor an excuse for a volte - face .
和 所以 给予 这 编辑 一个 原谅 为了 一个 伏特 - 脸 .

于是，编辑就有了改变主意的借口。

[ðə; ði] [ɑ:rtʃ'di:kən] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['ræptʃər] [ʌv; əv][ɪn'θu:ziæzəm] [waɪt] [hɑ:t] .
The Archdeacon was in a rapture of enthusiasm white hot .
这 副主教 曾是 在 一个 狂喜 的 热情 白色的 热的 .

大主教欣喜若狂，热情似火。

[ðɪs] ['prɑ:mɪnənt] ['ju:sflnəs] , [ɔ:r]['ju:sf(ə)] ['prɑ:mɪnəns] , [wʌz; wəz] ['grætɪfaɪɪŋ] .
This prominent usefulness , or useful prominence , was gratifying .
这 著名的 用处 , 或者 有用 显赫地位 , 曾是 可喜 .

这种显著的实用性，或者说有用的显著性，令人欣慰。

[hi; hi] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][send][hɪz; ɪz]['menju:] ,
He promised to send his menu ,
他 承诺 到 发送 他的 菜单 ,

他答应会把菜单发过来。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪn'skraɪbd] [ˌrezə'lu:ʃənz] [maɪt] [bi:; bi] [ˌri:prə'dju:st] [ɪn][fæk'sɪməli][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:roʊz]
that the inscribed resolutions might be reproduced in facsimile for the morrow's
那 这 铭文 决议 可能 是 复制品 在 传真 为了 这 明天
[ɪʃu:] ;
issue ;
问题 ;

以便将所载决议复印后刊登于明日报纸上；

[ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] ['æskɪŋ] [ðə; ði]['edɪtər][tu:; tə] [ti:] .
and ended by asking the Editor to tea .
和 结束 经过 问 这 编辑 到 茶 .

最后，他邀请编辑喝茶。

[hi; hi] [went] [hoʊm] [mɔ:r] ['kɑ:nʃəs] [ðæn; ðən]['evər][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd]
He went home more conscious than ever of being a man of influence and
他 去 家 更多的 有意识的 比 曾经 的 存在 一个 男人 的 影响 和
[wɜ:rk] .
work .
工作 .

他回家后比以往任何时候都更加意识到自己是一个有影响力和有工作能力的人。

[soʊ]['i:v(ə)n][ðə; ði]['peɪpər] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [oʊ] ['ri:dər] , [hə'bitʃuəli] [dɪs'laɪk][ænd; ənd] [ɪg'nɔ:r] ,
So even the paper which you and I , O reader , habitually dislike and ignore ,
所以 甚至 这 纸 哪个 你 和 我 , 哦 读者 , 习惯性地 不喜欢 和 忽略 ,

所以，即使是像你我这样的读者，通常不喜欢和忽略的报纸，

[keɪm] ['ʊʊvər][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [laɪt] .
came over to the side of light .
来了 超过 到 这 边 的 光 .

投向了光明的一方。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɔrgənz][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] , [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] [juːnə'nɪməti] , [ruːld] [ðer; ðər] [mə'ʃiːnz] ,
The great organs of the Press , with amazing unanimity , rolled their machines ,
这 伟大的 器官 的 这 按 , 和 惊人的 一致 , 滚动 他们的 机器 ,
[bluː] ['trʌmpɪts] , [ænd; ənd] [biːt] [drʌmz] ,
blew trumpets , and beat drums ,
吹 小号 , 和 打 鼓 ,

各大报刊机构异口同声地开动机器，吹响号角，敲响鼓点。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['feri] [rɪ'fɔːrm] .
in the interests of Fairy Reform .
在 这 兴趣 的 仙女 改革 .

为了仙子改革的利益。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['sʌd(ə)n] [ə'fer] , [ðæt] ['splendɪd] [kɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['grædʒuəl][ɔːl] - [raʊnd]
It was no sudden affair , that splendid combination ; but a gradual all - round
它 曾是 不 突然 事务 , 那 灿烂 组合 ; 但 一个 逐渐地 全部 - 圆形的
[ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['benɪfɪt] ,
awakening to the benefit ,
唤醒 到 这 益处 ,

这种绝妙的组合并非一蹴而就，而是各方逐渐意识到其益处的过程。

[dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [niːd] [ʌv; əv] ['priːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] ['elf,dʌm] .
delight , and need of preaching the causes of Elfdom .
喜 , 和 需要 的 布道 这 原因 的 精灵王国 .

喜悦，以及宣扬精灵王国事业的需要。

[ðə; ði]['soʊbər] ['wiːklɪz] ['fɑːləʊd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd]
The sober weeklies followed with such assumption of authority that they seemed
这 清醒 周刊 随后 和 这样的 假设 的 权威 那 他们 似乎
[tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] .
to think they were leading .
到 思考 他们 是 领导 .

这些严肃的周刊跟进时，摆出一副权威的姿态，仿佛它们才是领头羊。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['hezɪtənsɪ] .
They had no hesitancy .
他们 有 不 犹豫 .

他们毫不犹豫。

[ðə; ði] ['mʌnθlɪz] [ænd; ənd] ['kwɔːtəlɪz] ['ɔːlsəʊ] , [ɪn] [duː] [taɪm] , [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kɔːrəs] .
The monthlies and quarterlies also , in due time , continued the chorus .
这 月刊 和 季刊 还 , 在 到期的 时间 , 持续 这 合唱 .

月刊和季刊也陆续加入了合唱。

[aɪ'tiː] [tʊk] [ə'baʊt] [fɔːr] [mʌnθs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [trend][ʌv; əv] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] ,
It took about four months to bring this trend of influence to perfection ,
它 采取 关于 四 几个月 到 带来 这 趋势 的 影响 到 完美 ,
大约花了四个月的时间才将这种影响力趋势完善到极致。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [kɔːz] [went] [ɑːn][laɪk][ə; eɪ]['taɪd(ə)] [weɪv] .
but then the cause went on like a tidal wave .
但 然后 这 原因 去 在 喜欢 一个 潮汐 海浪 .

但随后，这场风波像海啸一样席卷而来。

[ˈoʊbəɾɑ:n][ænd; ənd][tai'teiniə, ti-] , [ˈstreɪndʒli] [ʌn'kɑ:n]əs [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] - [wʌn] [reɪdʒ][fɔ:r; fər] [ˈferi] **Oberon and Titania , strangely unconscious of the new - won rage for fairy**
奥伯龙 和 提泰妮娅 , 奇怪的 无意识 的 这 新的 - 韩元 愤怒 为了 仙女
[ˈɡʊdnəs] , [br'keɪm] [ˈsoʊ(ə)l][ˈfæktərz] ;
goodness , became social factors ;
善良 , 成为 社会的 因素 ;

奥伯龙和提泰妮娅奇怪地没有意识到人们对仙女善良的热情，反而成为了社会因素；

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [sr'lekt] [prɪ'zɜ:rɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfoʊklɔ:rɪst] [tu;; tə] [br'kʌm] [ˈmægəzi:n] [ˈfeɪvərɪts] , [ðə; ði] **they left the select preserve of the Folklorists to become magazine favourites , the**
他们 左边 这 选择 保存 的 这 民俗学家 到 变得 杂志 收藏夹 , 这
[ˈdɑ:lɪŋz] [ʌv; əv] [ˈfæ(ə)n] ,
darlings of Fashion ,
亲爱的们 的 时尚 ,

他们离开了民俗学家的小圈子，成为了杂志的宠儿，时尚界的宠儿。

[haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] .
high and low .
高的 和 低的 .

高低。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [laɪk] [æŋˌtɪsɪ'peɪ(ə)n] , [ðæt] [ˈbʌgber] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊbər] [hɪ'stɔ:riən] ,
But this is very like anticipation , that bugbear of the sober historian ,
但 这 是 非常 喜欢 预期 , 那 怪物 的 这 清醒 历史学家 ,
但这很像预期，而预期正是冷静的历史学家最头疼的问题。

[soʊ][wi;; wi] [rɪ'tɜ:rɪn] [tu;; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
so we return to the present , as it was .
所以 我们 返回 到 这 展示 , 作为 它 曾是 .

所以，我们又回到了现在，一切如旧。

[ɪ'mænjuəl] - [faʊnd] [ðə; ði] [ˈki:pɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ'di:lz][ə; eɪ][hɑ:rd] [ˈbɪznəs] .
Emmanuel Oldstein found the keeping of his ideals a hard business .
伊曼纽尔 - 成立 这 保持 的 他的 理想 一个 难的 商业 .

伊曼纽尔·奥尔德斯坦发现坚守自己的理想是一件难事。

[hɪz; ɪz] [ˈmɪdnɑɪt] [ɪn'θu:ziæzəm] [hæd; həd] [ˈstreɪndʒli] [weɪnd] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪlk,mænz]
His midnight enthusiasm had strangely waned by the time of the milkman's
他的 午夜 热情 有 奇怪的 减弱 经过 这 时间 的 这 送奶工的
[tʃænt] .
chant .
呗 .

到了送奶工开始吆喝的时候，他午夜时的热情却出奇地消退了。

[ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] [mɔ:rn] [wʌz; wəz] [ˈveri] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbætlfi:ld] ; [ðer; ðər]
The breakfast - table on the morrow morn was very like a battlefield ; there
这 早餐 - 桌子 在 这 明天 早晨 曾是 非常 喜欢 一个 战场 ; 那里
[wɜ:r; wər] [ˈstɔrmz] [ɪn] [faɪv] [ti:] - [kʌps] .
were storms in five tea - cups .
是 暴风雨 在 五 茶 - 杯子 .

第二天早上，餐桌上就像战场一样；五个茶杯里都掀起了风暴。

[hɪz; ɪz][ˈfæməli] [ə'pəʊzd] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] [ɪn'tenʃən] [wɪð; wɪθ] [ˈɜ:rnɪstnəs] , [ˈbrʊʊkən] [ˈɪŋɡlɪ] , [ænd; ənd]
His family opposed his good intentions with earnestness , broken English , and
他的 家庭 反对 他的 好的 意图 和 认真 , 破碎的 英语 , 和
[sʌm; səm][kwʊʊ'teɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpentətju:k] ,
some quotation of the Pentateuch ,
一些 引述 的 这 摩西五经 ,

他的家人用蹩脚的英语和一些《摩西五经》的引文，坚决反对他的好意。

[ænd; ənd] [ðer'baɪ] [θru:] [ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv] [kən'trerinəs] , [kept] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [pɜ:rpəs] .
and thereby through the rule of contrariness , kept him to his purpose .
和 从而 通过 这 规则 的 矛盾 , 保留 他 到 他的 目的 .
由此, 通过逆向思维的法则, 使他能够坚持自己的目标。

[ðer; ðər] ['ɑ:bstɪnəsi] ['streɪŋənd] [hɪz; ɪz] .
Their obstinacy strengthened his .
他们的 固执 加强 他的 .
他们的固执反而增强了他的决心。

[hi:; hi] [stʌk] ['geɪmli] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['gʌnz] , [ænd; ənd][brɪ'gæən][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [æt; ət][wʌns][baɪ] ['dʌblɪŋ]
He stuck gamely to his guns , and began his course at once by doubling
他 卡住 勇敢地 到 他的 枪支 , 和 开始 他的 课程 在 一次 经过 翻倍
['ə:ni:] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] - ['weɪdʒɪz] ,
Ernie Jenkins ' wages ,
厄尼 詹金斯 - 工资 ,
他坚定不移地执行自己的计划, 并立即着手将厄尼·詹金斯的工资翻倍。

[ɪ'neɪblɪŋ] [ðæt] [jʌŋ] ['peɪtriət][tu:; tə][ɪn'la:rdʒ] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] ['bɪtər] [bɪr] ,
enabling that young patriot to enlarge his indulgence in bitter beer ,
使能 那 年轻的 爱国者 到 放大 他的 放纵 在 苦的 啤酒 ,
使那位年轻的爱国者得以尽情享受苦啤酒,

[tu:; tə] [wer] [θri:] [kli:n] ['kɑ:lərz][ə; eɪ] [wi:k] ,
to wear three clean collars a week ,
到 穿 三 干净的 项圈 一个 星期 ,
每周佩戴三个干净的项圈,

[ænd; ənd][tu:; tə] ['prɑ:mɪs] ['eməli] - - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['seɪfgɑ:rdɪŋ] " [ɪfs] " - - [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ʃi:; ʃɪ]
and to promise Emily - - with a few safeguarding " ifs " - - that some day she
和 到 承诺 艾米丽 - - 和 一个 很少 保障 " 如果 " - - 那 一些 天 她
[maɪt] [bi:; bi] " ['mɪsɪz] . [dʒeɪ] .
might be " Mrs . J .
可能 是 " 太太 . 杰 .
并向艾米莉承诺——当然也有一些保障性的“如果”——有一天她可能会成为“J夫人”。

" [ɪ'mænju:əlz] ['fæməli] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [wen] [hi:; hi] [bɔ:t] [ðem; ðəm]['oʊvər] .
" **Emmanuel's family yielded to his wishes when he bought them over .**
" 伊曼纽尔的 家庭 产生 到 他的 愿望 什么时候 他 买 他们 超过 .
“埃马纽埃尔把家人收买过来后, 家人都顺从了他的意愿。”

[hi:; hi] [geɪv] ['mɪsɪz] . - [ə; eɪ][pɜ:rp(ə)] [sɪlk] [dres] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][dʒet] , [ə; eɪ][bɪg] ['bæŋgl] ,
He gave Mrs . Oldstein a purple silk dress trimmed with jet , a big bangle ,
他 给予 太太 . - 一个 紫色的 丝绸 裙子 修剪过的 和 喷射 , 一个 大的 手镯 ,
他送给奥尔德斯坦夫人一件镶有煤玉边的紫色丝绸连衣裙和一个大手镯。

[ænd; ənd][ə; eɪ][gəʊld] [wɑ:tʃ] [soʊ] [smɔ:l] [ðæt] [ɪts] [wɜ:rks] [kʊd; kəd] ['nevər] [mu:v] .
and a gold watch so small that its works could never move .
和 一个 金子 手表 所以 小的 那 它是 作品 可以 绝不 移动 .
还有一块小到内部零件都无法运转的金表。

[mæks] , [hu:] [pri'zʊmd] [tu:; tə][streɪndʒ] [haɪts] [ʌv; əv] ['ɪmpjədənt] ['sɑ:rkæzəm][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]
Max , who presumed to strange heights of impudent sarcasm on the subject of
最大限度, who 假定 到 奇怪的 高度 的 厚颜无耻 讽刺 在 这 主题 的
" [ðə; ði] - [flʌm] ,
" **the guvnor's flum ,**
" 这 - 弗拉姆 ,
马克斯对“州长的抱怨”这个话题做出了奇怪的无礼讽刺,

" [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ][ˈmaɪnər] [ˈpɑːrtnərʃɪp] [ɪn][ðə; ðɪ][emˈpɔːrɪəm] , [prəˈvaɪdɪd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]
" was given a minor partnership in the emporium , provided he was not
" 曾是 给定 一个 次要的 合伙 在 这 商场 , 假如 他 曾是 不是
[ˈmɪrli] [dʒʌst] ,
merely just ,
仅仅 只是 ,

“他被授予了这家商铺的一小部分合伙人资格，前提是他不仅仅是公正的，

[bʌt; bət] [ˈdʒenərəs] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈdiːlɪŋz] .
but generous , in all his dealings .
但 慷慨的 , 在 全部 他的 交易 .

但他为人慷慨大方，待人处事皆如此。

[hiː; hi] [ˈkwɪkli] [əˈɡriːd] , [ænd; ənd] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈpɑːmpəs] [ˈpɜːrs(ə)n] , [fərˈgetfl] [ʌv; əv][oʊld]
He quickly agreed , and became a pompous person , forgetful of old
他 迅速地 同意 , 和 成为 一个 傲慢 人 , 健忘 的 老的
[əˈsoʊsiets; əˈsoʊʃieɪts] .
associates :
同事 :

他很快同意了，变得傲慢自大，忘记了以前的同事。

[ˈkiːpɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌrezəˈluːʃənz] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ][hɑːrd][ænd; ənd] [ˈbɪtər] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld]
Keeping the resolutions was certainly a hard and bitter business to the old
保持 这 决议 曾是 当然 一个 难的 和 苦的 商业 到 这 老的
[mæn] ;
man ;
男人 ;

对这位老人来说，遵守这些决定无疑是一件既艰难又痛苦的事；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][dɪd][hɪm; ɪm] [ɡʊd] .
but it did him good .
但 它 做过 他 好的 .

但这对他有好处。

[hiː; hi] [ˈnevər] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpraːmɪs] [ʌv; əv] [tiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɑːrtˈdiːkən] .
He never lost sight of the promise of tea with the Archdeacon .
他 绝不 丢失的 视线 的 这 承诺 的 茶 和 这 副主教 .

他始终没有忘记与大主教共进下午茶的约定。

[ðə; ðɪ][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst] [ˈefərt] [keɪm] [wen] [ðoʊz] [ˈpaɪəs][foʊk][nekst] [dɔːr] [tʊk] [ðə; ðɪ][beɪt] ,
The hardest effort came when those pious folk next door took the bait ,
这 最难 努力 来了 什么时候 那些 虔诚的 民间 下一个 门 采取 这 饵 ,
最艰难的时刻是隔壁那些虔诚的邻居们上钩了。

[ænd; ənd] [əˈproʊtʃt] [ˈdʒeɪbez] [ˈɡɔːrdn] [ʌv; əv][ˈdʒɜːmɪn] [striːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][loʊn] - - " [tuː; tə][ɪkˈstend]
and approached Jabez Gordon of Jermyn Street for a loan - - " to extend
和 接近 贾贝兹 戈登 的 杰明 街道 为了 一个 贷款 - - " 到 延长

[ðer; ðər] [ˈefərts] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kɔːz] .
their efforts for the Cause .
他们的 努力 为了 这 原因 .

他们向杰明街的贾贝兹·戈登借钱——“以扩大他们为这项事业所做的努力”。

" [ɪˈmænjuəl] [ʌnˈwaɪzli] [ɪnˈfɔːrmd] [ˈhænə] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fækt] .
" Emmanuel unwisely informed Hannah of the fact .
" 伊曼纽尔 不明智地 知情的 汉娜 的 这 事实 .

“伊曼纽尔不明智地将此事告诉了汉娜。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [bleɪzd] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡri] [ˈhæpɪnəs] .
Her eyes blazed with angry happiness .
她 眼睛 燃烧的 和 生气的 幸福 .

她眼中闪烁着愤怒的喜悦。

[æ̣t; ə̣t][læ̣st] ！
At last ！
在 最后的 ！

终于！

[æ̣t; ə̣t][læ̣st] ！
At last ！
在 最后的 ！

终于！

" [naʊ] [skwɛlt] - [ɪm] , [pɑː] ！
Now squelch ' em , Pa ！
现在 静音 - 呃 , 宾夕法尼亚州 ！

“爸，现在就制止他们！ ”

" [ʃiː; ʃi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] , [ɪn][hɜːr; hər] [kəˈmændɪŋ] [ˈmænər] .
she pleaded , in her commanding manner .
她 恳求 , 在 她 指挥 方式 .

她用威严的语气恳求道。

" - , [maɪ] [dɪr] ！
Thertainly , my dear ！
- , 我的 亲爱的 ！

“当然，亲爱的！ ”

" [hiː; hi] [sed] [ɪˈveɪsɪvli] ；
he said evasively ；
他 说 闪烁其词 ；

他含糊其辞地说；

[ænd; ənd] [ˈhɜːrɪdli] [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ˈkɑːmjuːn; kəˈmjuːn][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːk] [raʊnd]
and hurriedly put on his hat to commune with himself in a walk round
和 匆匆 放 在 他的 帽子 到 公社 和 他自己 在 一个 走 圆形的
[ðə; ði] [skwɛr] .
the squares .
这 正方形 .

他匆匆戴上帽子，独自一人在广场上散步，与自己对话。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pæs] ！
Here was a pass ！
这里 曾是 一个 经过 ！

这是一次传球！

[ðə; ði] [ʌnˈdaɪɪŋ] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] , [ɪnˈdɔrd] [θruː] [ˈeɪdʒɪz][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] ,
The undying remembrance of persecution , endured through ages by his people ,
这 不朽 纪念 的 迫害 , 忍受 通过 年龄 经过 他的 人们 ,
[fleɪmd] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
flamed within him .
火焰 之内 他 .

他心中燃烧着对族人世世代代遭受迫害的永不磨灭的记忆。

[ˈɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈpetɪ] [ˈtreɪdɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpræktɪsɪz] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] [ˈfaɪnəns][hæd; həd][nɑːt] [ɪnˈtaɪərli]
Years of petty trading and the practices of sharp finance had not entirely
年 的 小气 贸易 和 这 实践 的 锋利的 金融 有 不是 完全
[səbˈduːd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈherɪtɪd] [ˈreɪ(ə)][ˈfaɪər] .
subdued his inherited racial fire .
低沉的 他的 遗传 种族 火 .

多年的小本买卖和精明的金融手段并没有完全磨灭他与生俱来的种族激情。

[ænd; ʌnd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈænti] - ['semait] ['pəːsəkjʊːtəz], [nʌn] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] [æz; əz] [ðoʊz]
And of all the Anti - Semite persecutors, none were so exasperating as those
和 的 全部 这 反对 - 闪米特人 迫害者 , 没有任何 是 所以 可气 作为 那些
[ɪnˈfætʃueɪtɪd] ,
infatuated ,
迷恋 ,

在所有反犹迫害者中，没有谁比那些痴迷于犹太教的人更令人恼火。

[kənˈtemptəbl] [ˌsentɪˈmentlɪsts] - - [ðə; ði][pɪn] - [prɪk] [fəˈnætɪks] - - [huː] [hoʊpt] [tuː; tə] " [kənˈvɜːrt] "
contemptible sentimentalists - - the pin - prick fanatics - - who hoped to " convert "
可鄙 感伤主义者 - - 这 别针 - 刺 狂热分子 - - WHO 希望 到 " 转变 "
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

那些令人鄙夷的感伤主义者——那些妄图“感化”他的狂热分子——

[ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ðə; ði] [brɛdθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪθ] ,
asking him to exchange the breadths of his own faith ,
问 他 到 交换 这 宽度 的 他的 自己的 信仰 ,
请他分享自己信仰的广度,

[beɪst] [ɑːn] [ˈsentʃəɪz] [ʌv; əv][ˈnæ(ə)nəl][ˈsækrɪfaɪs][ænd; ʌnd] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [fɔːr; fər][ðer; ðər]
based on centuries of national sacrifice and fighting history , **for their**
基于 在 几个世纪 的 国家的 牺牲 和 斗争 历史 , 为了 他们的
[trəˈdɪʃənləs] , [ʌnɪˈmædʒɪnətɪv] , [ˈsæplɪs] [sekˈterɪənɪzəm] .
traditionless , unimaginative , sapless sectarianism .
无传统 , 缺乏想象力 , 无汁液的 宗派主义 .
他们建立在几个世纪的民族牺牲和战斗历史之上，却沦为他们没有传统、缺乏想象力、毫无生气的宗派主义。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [ˈefərt] [tuː; tə] [sper] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)l] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˈpɑːsəb(ə)l]
It was a hard effort to spare those people at that moment of possible
它 曾是 一个 难的 努力 到 空闲的 那些 人们 在 那 片刻 的 可能的
[rɪˈvendʒ] .
revenge .
复仇 .

在那种情况下，要让那些人免遭可能的报复，实属不易。

[ˈʃaɪləːk] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈtwentiəθ] - [ˈsentʃəri] [ɑːpərˈtuːnəti] .
Shylock had his twentieth - century opportunity .
夏洛克 有 他的 第二十 - 世纪 机会 .
夏洛克在二十世纪迎来了他的机遇。

[wen] [ɪˈmænjuəl] [riːtʃt] [hoʊm] [əˈgen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [ʌndɪˈsaɪdɪd] .
When Emmanuel reached home again he was still undecided .
什么时候 伊曼纽尔 达到 家 再次 他 曾是 仍然 未决定 .
伊曼纽尔回到家后，仍然犹豫不决。

[æn; ən] [ˈeɪnfənt] [ˈbæt(ə)][wʌz; wəz] [ˈfjʊriəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
An ancient battle was furious in his breast .
一个 古老的 战斗 曾是 狂怒 在 他的 胸部 .
他胸中仿佛爆发了一场古老的战争。

[hiː; hi] [slept] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfensɪv] [ˈmɪj(ə)n] [ˈnoʊtɪsɪz] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpɪloʊ]
He slept that night with a pile of the offensive mission notices beside his pillow
他 睡着了 那 夜晚 和 一个 桩 的 这 进攻 使命 通知 旁 他的 枕头
,
.
,
那天晚上，他枕边放着一摞进攻任务通知书入睡。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [dri:md] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪ] [wei] , [ˈmɜ:rməɪŋ] [ˈjɪdɪ] .
and turned and dreamed in a troubled way , murmuring Yiddish .
和 转向 和 梦见 在 一个 麻烦 方式 , 淙淙 意第绪语 .

他转过身，心事重重地做着梦，嘴里喃喃自语着意第绪语。

[ˈdɔɪŋ] [ˈbrekfəst] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , [wɪt] [hi:; hi] [kept] [tu:; tə] [hɪmˈself] .
During breakfast he came to a decision , which he kept to himself .
期间 早餐 他 来了 到 一个 决定 , 哪个 他 保留 到 他自己 .

早餐时他做出了一个决定，但他没有告诉任何人。

" [ˈfɑ:ðər] , [aɪ][eɪˈem][glæd][ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈpʌnɪʃ] [ðem; ðəm] , " [sed] [ˈhæənə] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] ,
" **Father , I am glad you can punish them , " said Hannah significantly ,**
" 父亲 , 我 是 高兴的 你 能 惩治 他们 , " 说 汉娜 显著地 ,

“父亲，我很高兴您能惩罚他们，”汉娜意味深长地说。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [helpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈaʊtər] [koʊt] .
as she helped him with his outer coat .
作为 她 帮助 他 和 他的 外 外套 .

她帮他穿上外套。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪˈmɑ:rk] [pæst] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
That was the only remark passed on the subject .
那 曾是 这 仅有的 评论 通过了 在 这 主题 .

这是就此事发表的唯一评论。

[ˈwaɪzli] , [hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz] [pi:s] .
Wisely , he held his peace .
明智地 , 他 握住 他的 和平 .

他明智地保持了沉默。

[hi:; hi] [roʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] [ʌv; əv][ˈfaɪnəns][ɪn][ˈdʒɜ:mɪn] [stri:t] - - [æt; ət][fɜ:rst] [vju:] [ju:; jʊ]
He wrote from his office of finance in Jermyn Street - - at first view you
他 写道 从 他的 办公室 的 金融 在 杰明 街道 - - 在 第一的 看法 你
[wʊd] [θɪŋk] [aɪˈti:] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [seɪl] [fɔ:r; fər] [strɔ:ŋ] [sɪˈgɑ:rz][ænd; ənd] [streɪndʒ] [red] [waɪnz] - -
would think it a place of sale for strong cigars and strange red wines - -
会 思考 它 一个 地方 的 销售 为了 强的 雪茄 和 奇怪的 红色的 葡萄酒 - -

[tu:; tə][ðə; ði] [ˌsæŋktɪˈmoʊniəs] [jʌŋ] [mæn] ,
to the sanctimonious young man ,
到 这 伪善的 年轻的 男人 ,

他从位于杰明街的财务办公室——乍一看，你会以为那是个出售浓烈雪茄和奇异红酒的地方——给那位道貌岸然的年轻人写信。

[ɪnˈvaɪtɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈlemjuəl] [ˈbʌskɪn] [ˈdʒu:niər][tu:; tə][kɔ:l][əˈpɑ:n][ˈdʒeɪbez] [ˈɡɔ:rdn] " [tu:; tə] [kəmˈpli:t] [ðə; ði]
inviting Mr . Lemuel Buskin Junior to call upon Jabez Gordon " to complete the
邀请 先生 . 莱缪尔 悲剧 初级 到 称呼 之上 贾贝兹 戈登 " 到 完全的 这
[ˈlɪt(ə)] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [əˈbaʊt] [wɪt] [ˈmɪstər] . [ˈlemjuəl] [ˈbʌskɪn] [ˈdʒu:niər][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] .
little matter of business about which Mr . Lemuel Buskin Junior had written .
小的 事情 的 商业 关于 哪个 先生 . 莱缪尔 悲剧 初级 有 书面 .

邀请小菜缪尔·巴斯金先生拜访贾贝兹·戈登，“完成小菜缪尔·巴斯金先生所写的小事”。

" [ðen] - [went] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
" **Then Oldstein went on to the City ,**
" 然后 - 去 在 到 这 城市 ,

然后奥尔德斯坦去了伦敦金融城，

[ænd; ənd][ɡɑ:t][frʌm; frəm] [mæks] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜ:rkərz] - - [ðə; ði] [ˈswetɪd] [ˈwɜ:rkərz] - - [hu:]
and got from Max a list of the workers - - the sweated workers - - who
和 得到 从 最大限度 一个 列表 的 这 工人 - - 这 汗流浹背 工人 - - WHO
[geɪv] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] .
gave their lives to the making of his wealth .
给予 他们的 生活 到 这 制作 的 他的 财富 .

他从马克斯那里得到了一份工人名单——那些为创造他的财富而献出生命的血汗工人。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈvɪzɪt][ðəm; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ðər; ðər] [kənˈdɪ(ə)n] ,
He would visit them all , and investigate their condition ,
他 会 访问 他们 全部 , 和 调查 他们的 状况 ,
他会去探望他们所有人, 并了解他们的情况。

[ˈduːɪŋ] [wətˈevər] [hiː; hi][kʊd; kəd] - - [biː; bi][aɪ ˈtiː][ˈlɪt(ə)][ɔːr] [mʌt] - - [tuː; tə][ˈmɑːdɪfaɪ][ðər; ðər] [ˈwɒnts]
doing whatever he could - - be it little or much - - to modify their wants
正在做 任何 他 可以 - - 是 它 小的 或者 很多 - - 到 调整 他们的 想要
[ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋz] .
and sufferings .
和 苦难 .
他竭尽所能——无论大小——来改变他们的需求和痛苦。

[ðə; ði][læst][ɑːn] [ðæt] [lɪst][ʌv; əv] [miːn] , [pʊr] [wʌnz] , [wʌz; wəz] [ˈsæli] [ˈwɪlkɪnz] [ʌv; əv][ˈpærədəɪs] [kɔːrt] .
The last on that list of mean , poor ones , was Sally Wilkins of Paradise Court .
这 最后的 在 那 列表 的 意思是 , 贫穷的 一个 , 曾是 莎莉 威尔金斯 的 天堂 法庭 .
名单上最后一个刻薄贫穷的人是天堂苑的莎莉·威尔金斯。

[ɔːlˈredi] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [ɔːr] [meɪd] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][tuː; tə] [peɪ] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Already he had arranged or made purposes to pay every one of his
已经 他 有 安排 或者 制成 目的 到 支付 每一个 一 的 他的
[ɪmˈplɔɪiːz] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [weɪdʒ] ,
employees a living wage ,
雇员 一个 活的 工资 ,
他已经安排或计划向所有员工支付足以维持生计的工资。

[wətˈevər] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ɪnˈkriːs] [ʌv; əv][ˈpraɪsɪz][ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwent] [ˈpɑːsəb(ə)]
whatever the result might be in the increase of prices and consequent possible
任何 这 结果 可能 是 在 这 增加 的 价格 和 后果 可能的
[lɔːs] [ʌv; əv] [ˈkʌstəmərz] .
loss of customers .
损失 的 顾客 .
无论最终结果如何, 价格上涨以及由此可能导致的客户流失, 都将是不可忽视的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bəʊld][ˈpɑːləsi] .
It was a bold policy .
它 曾是 一个 大胆的 政策 .
这是一项大胆的政策。

[tuː; tə] [ɪˈmænjuəl] - , [ˈiːv(ə)n] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə] [mæks] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [laɪk] [ɪnɪkˈskjuːzəb(ə)]
To Emmanuel Oldstein , even still more to Max , it was very like inexcusable
到 伊曼纽尔 - , 甚至 仍然 更多的 到 最大限度 , 它 曾是 非常 喜欢 不可原谅
[sɪn] .
sin .
罪 .
对伊曼纽尔·奥尔德斯坦来说, 这简直就是不可饶恕的罪行, 对马克斯来说更是如此。

[tuː; tə] [peɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [niːd] [biː; bi][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [blæsˈfiːm] [əˈɡenst] [ðə; ði]
To pay more than need be for anything was to blaspheme against the
到 支付 更多的 比 需要 是 为了 任何事物 曾是 到 亵渎神明 反对 这
[ˈɡɒdz] [ʌv; əv][ˌiːkəˈnɑːmɪks] .
gods of Economics .
神 的 经济学 .
为任何东西支付超过必要的费用, 都等同于亵渎经济学之神。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][dɪd][aɪ ˈtiː] .
But he insisted on doing it , and did it .
但 他 坚持 在 正在做 它 , 和 做过 它 .
但他坚持要这么做, 而且也做到了。

[tuː; tə] [æn'tɪspɜrt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] , [ðə; ði][ˈpɑːləsi] [peɪd] .

To anticipate for the last time , the policy paid .
到 预料 为了 这 最后的 时间 , 这 政策 有薪酬的 .

最后一次预先防范, 保单赔付了。

[ɪ'mænjʊ:əlz] [blʌd] [wʌz; wəz][ʌp] .

Emmanuel's blood was up .
伊曼纽尔的 血 曾是 向上 .

伊曼纽尔怒火中烧。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['rɪt(ə)n] [ˌrezə'luːʃənz] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wer'evər] [hiː; hi] [went] .

He kept his written resolutions before him wherever he went .
他 保留 他的 书面 决议 前 他 无论 他 去 .

他无论走到哪里, 都会把写下的决议随身携带。

[ðeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmenjuː] [ri'maɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ['meɪɜːz] [ə'piːl] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

They and the menu reminded him of the Lord Mayor's appeal , of his own
他们 和 这 菜单 提醒 他 的 这 主 市长的 上诉 , 的 他的 自己的

[pledʒz] ,
pledges ,
承诺 ,

他们和菜单让他想起了市长的呼吁, 想起了他自己的承诺。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hʊps] [ʌv; əv][ˈsɪvɪk] [əd'vænsmənt] , [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪnvi'teɪ(ə)n][tuː; tə] [tiː] .

of his hopes of civic advancement , of the Archdeacon's invitation to tea .
的 他的 希望 的 公民 进步 , 的 这 - 邀请 到 茶 .

他满怀希望地期待着在公民生活中取得进步, 期待着大主教邀请他喝茶。

[ə'gen] [ðæt] [naɪt] [ə; eɪ][ˈbæt(ə)l][reɪdʒd][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] .

Again that night a battle raged in his breast .
再次 那 夜晚 一个 战斗 愤怒 在 他的 胸部 .

当晚, 他胸中再次爆发了一场激烈的战斗。

[ˈhænə] [kept] ['wɑːtʃfl] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

Hannah kept watchful eyes upon him .
汉娜 保留 警惕 眼睛 之上 他 .

汉娜一直密切关注着他。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] ['mɔːrniŋ] ['mʌni] - ['lendər] [ænd; ənd] ['vɪktɪm] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [frʌnt] -

On the following morning money - lender and victim emerged from their front -
在 这 下列的 早晨 钱 - 贷款机构 和 受害者 出现 从 他们的 正面 -

[dɔːz] [ˌsaɪm(ə)'teɪniəsli] .

doors simultaneously .
门 同时地 .

第二天早上, 放高利贷者和受害者同时从家门口走了出来。

['niːðər] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['hʊtɪs][ðə; ði] ['ʌðər] - - [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kænənz][ʌv; əv][ðə; ði]

Neither appeared to notice the other - - according to the canons of the
两者都不 出现 到 注意 这 其他 - - 根据 到 这 教规 的 这

[ʌn'raɪtn] [lɔː] [wɪtʃ] [ruːlz] [ðə; ði][nəʊ] - [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][nekst] - [dɔːr] ['neɪbərz] .

unwritten law which rules the no - relation of next - door neighbours .
不成文 法律 哪个 规则 这 不 - 关系 的 下一个 - 门 邻居 .

根据不成文的邻居之间没有亲属关系的规则, 两人似乎都没有注意到对方。

[nʌn] [soʊ][faːr] [ə'weɪ] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑːrti] [wɔːl] !

None so far away as at the other side of a party wall !
没有任何 所以 远的 离开 作为 在 这 其他 边 的 一个 派对 墙 !

没有比隔墙另一边更远的距离了!

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌskɪn] [wʌz; wəz] [les] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [gʊd] .

The heir of the Buskins was less beautiful than good .
这 继承人 的 这 短靴 曾是 较少的 美丽的 比 好的 .

布斯金家族的继承人虽然相貌平平, 但品德高尚。

[hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈɪndeks] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

His nose was the index to his mind .
他的 鼻子 曾是 这 指数 到 他的 头脑 .

他的鼻子是他思想的晴雨表。

[aɪ ˈtiː] [ˈpɔɪntɪd] [ˈhevənwədz] .

It pointed heavenwards .
它 尖 向天 .

它指向天空。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [bɪlt] [ʌv; əv] [ˈtɛkst] [ænd; ənd] [dɪˈpre(ə)n] .

His thoughts were built of texts and depression .
他的 想法 是 建造 的 文本 和 沮丧 .

他的思想由文字和抑郁构成。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈsædnɪd] [soʊl] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈbæŋkrʌpt] [ʌv; əv] [ˈpaɪəs] [hoʊp] .

He had a saddened soul , but was never bankrupt of pious hope .
他 有 一个 悲伤 灵魂 , 但 曾是 绝不 破产 的 虔诚的 希望 .

他内心充满悲伤，但从未丧失虔诚的希望。

[hiː; hi] [jəːnd] [ðæt] [ˈsɪnərz] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpɜːrli] [ˈpɑːθweɪz] ,

He yearned that sinners should walk with him on the pearly pathways ,
他 渴望 那 罪人 应该 走 和 他 在 这 珍珠般的 路径 ,

他渴望罪人能与他一同走在珍珠般的道路上。

[ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði] [ˈnɔːti] [wen] [hiː; hi] [met] [ðem; ðəm] .

and knew the naughty when he met them .
和 知道 这 淘气 什么时候 他 遇见 他们 .

他一眼就认出了那些调皮捣蛋的人。

[soʊ] , [ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnoʊtɪs] - ,

So , in any case , it was not to be expected he should notice Oldstein ,
所以 , 在 任何 案件 , 它 曾是 不是 到 是 预期的 他 应该 注意 - ,

所以，无论如何，他注意到奥尔德斯坦也是意料之外的事。

[huː] [ɪn] [ˈevri] [rɪˈspekt] [əˈfendɪd] [ænd; ənd] [raʊzd] [hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒəs] [ænˈtɪpəθi] .

who in every respect offended and roused his religious antipathies .
WHO 在 每一个 尊重 被冒犯了 和 唤醒 他的 宗教 反感 .

在各方面都冒犯了他，激起了他的宗教反感。

[ˈlemjuəl] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [θɔːts] [riːtʃ] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] -

Lemuel was one of those whose thoughts reach the heights of the chimney -
莱缪尔 曾是 一 的 那些 谁 想法 抵达 这 高度 的 这 烟囱 -

[ˈpɒts] ; [ðeɪ] [soʊr] ,

pots ; they soar ,
锅 ; 他们 翱翔 ,

莱缪尔是那种思想能飞得像烟囱顶一样高的人；他的思想高远而辽阔。

[jet] [ɑːr; ər] [ˈsmʌðəd] [wɪð; wɪθ] [smʌts] .

yet are smothered with smuts .
然而 是 窒息 和 污秽 .

然而，它们却沾满了污秽。

[ɪˈmænjuəl] [ˈnoʊtɪst] [hɪm; ɪm] .

Emmanuel noticed him .
伊曼纽尔 注意到 他 .

伊曼纽尔注意到他了。

[ðə; ði] [ˈdʒuːz] [kiːn] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [riːd] [ðə; ði] [ˈstoːri] [toʊld] [baɪ] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [kloʊðz] .

The Jew's keen eyes with a glance read the story told by the other's clothes .
这 犹太人的 敏锐的 眼睛 和 一个 瞥一眼 读 这 故事 讲述 经过 这 其他的 衣服 .

犹太人敏锐的目光一眼就从对方的衣着中读懂了故事。

[ˈlemjuəl] [wʌz; wəz][ɪn] [blæks] - - [hɪz; ɪz] [ˈsʌndeɪ] [best] .

Lemuel was in blacks - - his Sunday best .
莱缪尔 曾是 在 黑人 - - 他的 星期日 最好的 .

莱缪尔身穿黑色衣服——这是他周日穿的最好的衣服。

[ðə; ði] [kəʊt] [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪl] ; [ðə; ði][hæt][wʌz; wəz] [ˈsɪlkən] .

The coat had a tail ; the hat was silken .
这 外套 有 一个 尾巴 ; 这 帽子 曾是 丝 .

这件外套有尾巴；帽子是丝绸的。

[hi; hi] [ˈkærid] [braʊn] [glʌvz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ʌmˈbrelə] [ˈnaɪsli] [roʊld] .

He carried brown gloves and his mother's umbrella nicely rolled .
他 携带 棕色的 手套 和 他的 母亲的 伞 很好 滚动 .

他带着棕色手套和他母亲卷好的雨伞。

[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [sli:k] [ˈjelʊ] [ˈmʌstæf; məˈstæf][hæd; həd] [ˈʌpwərd] [twɪsts] ;

His little sleek yellow moustache had upward twists ;
他的 小的 光滑 黄色的 胡子 有 向上 曲折 ;

他那小巧光滑的黄色胡须向上卷曲；

[ðə; ði] [wɪt] [raʊzd] [ˈhænəz] [ˈaɪər][ænd; ənd] [kənˈtempt] [wɜːr; wər] [ˈkerfəli] [trɪmd] .

the whiskerettes which roused Hannah's ire and contempt were carefully trimmed .
这 胡须 哪个 唤醒 汉娜的 愤怒 和 鄙视 是 小心 修剪过的 .

那些激起汉娜愤怒和鄙夷的胡须被仔细地修剪掉了。

[hi; hi] [wɜːr] [ə; eɪ] [ˈtɑːrtɪn] [ˈnektai] - - [tuː; tə] [ˈgrætɪfaɪ] [ðæt] [ˈskɑːtsmən] , [ˈdʒeɪbez] [ˈɡɔːrdn] .

He wore a tartan necktie - - to gratify that Scotsman , Jabez Gordon .
他 穿着 一个 格子呢 领带 - - 到 满足 那 苏格兰人 , 贾贝兹 戈登 .

他系了一条格子领带——为了讨好那位苏格兰人贾贝兹·戈登。

- [ɡrʌntɪd] - - [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz][noʊz] - - [æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] [ˈɪntuː][æn; ən]

Oldstein grunted - - there was joy in his nose - - as they climbed into an
- 哼哼 - - 那里 曾是 喜悦 在 他的 鼻子 - - 作为 他们 攀登 进入 一个

[ˈɑːmnɪbəz] [təˈgeðər] .

omnibus together .
综合 一起 .

奥尔德斯坦哼了一声——他的鼻子里充满了喜悦——然后他们一起爬进了一辆公共汽车。

[ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈnoʊtbʊk] [ænd; ənd] [suːn] [wʌz; wəz] [kənˈtroʊlɪŋ] [ˈfɪɡjərz] ,

The merchant took out his notebook and soon was controlling figures ,
这 商人 采取 出去 他的 笔记本 和 很快 曾是 控制 数据 ,

商人拿出笔记本，很快就开始计算数字。

[waɪl] [ˈlemjuəl] [stɛəd][æt; ət][ðə; ði] [ˈædvɜːtaɪzmənts] [ɔːr] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ferz] , [stroʊkt] [ðə; ði] [ˈkerf(ə)l]

while Lemuel stared at the advertisements or table of fares , stroked the careful
尽管 莱缪尔 凝视 在 这 广告 或者 桌子 的 票价 , 抚摸 这 小心

[kriːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] ,

crease in his trousers ,
褶皱 在 他的 裤子 ,

莱缪尔盯着广告或票价表，一边抚摸着裤子上精心整理的褶皱。

[ænd; ənd] [ˈnɜːrvəsli] [ˈfɪŋɡəd] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkɑːləɪ] .

and nervously fingered the points of his collar .
和 紧张地 用手指 这 积分 的 他的 衣领 .

他紧张地用手指摩挲着衣领的尖角。

[ðə; ði][ˈɑːmnɪbəz] [stɑːpt] [æt; ət] [ˌpɪkəˈdɪli] [ˈsɜːrkəs] ; [ðeɪ] [əˈlaɪt] .

The omnibus stopped at Piccadilly Circus ; they alighted .
这 综合 停止 在 皮卡迪利 马戏团 ; 他们 下车 .

公共汽车停在了皮卡迪利广场；他们下了车。

[ˈlemjuəl] [hæd; həd][tuː; tə][æsk][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ˈdʒɜːmɪn] [stri:t] ； - [nuː] [aɪˈtiː] ；
Lemuel had to ask the way to Jermyn Street ; Oldstein knew it ,
莱缪尔 有 到 问 这 方式 到 杰明 街道 ； - 知道 它 ；
莱缪尔不得不问路去杰明街；奥尔德斯坦知道路。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [ˈiːgərli] [əˈtækɪŋ] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [ˈletəz] .
and was soon in his office eagerly attacking a pile of letters .
和 曾是 很快 在 他的 办公室 急切地 攻击 一个 桩 的 信件 .
很快，他就回到办公室，迫不及待地开始处理一堆信件。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə][hɪz; ɪz][wʌn][klɜːrk] - - [ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈkriːtʃər] [huːz] [ˈgretɪst] [ˈæset] [wʌz; wəz]
Five minutes later his one clerk - - a magnificent creature whose greatest asset was
五 分钟 之后 他的 一 职员 - - 一个 壮丽 生物 谁 最 资产 曾是
[ə; eɪ][kəˈpæsəti][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ˈstaɪlɪ] [ɑːn] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] - - [brɔːt] [ɪn] - [neɪm] .
a capacity for being stylish on very little - - brought in Buskin's name .
一个 容量 为了 存在 时髦的 在 非常 小的 - - 带来 在 - 姓名 .
五分钟后，他唯一的职员——一个才华横溢、最大的优点是用极少的钱就能穿出时尚感的人——带来了巴斯金的名字。

" [hiː; hi][mʌst; məst] [wert] , " [sed] [ðə; ði][ˈmæstər] [ˈgrʌfli] , " [waɪl] [aɪ] [ˈdɪkteɪt] [ˈletəz] .
" He must wait , " said the master gruffly , " while I dictate letters .
" 他 必须 等待 , " 说 这 掌握 粗声粗气地 , " 尽管 我 听写 信件 .
“他必须等，”主人粗声粗气地说，“等我口述信件。”

[ˈhɜːri] ！
Hurry !
匆忙 ！
匆忙！

" [hiː; hi] [ˈsɑːləmli] [pʊt][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [ˈmɪ(ə)n] [ˈnəʊtɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] [desk] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
" He solemnly put the pile of mission notices on the desk before him ,
" 他 庄严地 放 这 桩 的 使命 通知 在 这 桌子 前 他 ,
他郑重地将那叠任务通知放在面前的桌子上，

[ænd; ənd] [ˈkloʊsli] [əˈtendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːrəˈspɔːndəns] .
and closely attended to his correspondence .
和 密切 参加 到 他的 一致 .
并密切关注他的信件。

[ˈlemjuəl] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈpeɪ(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈzɜːrtɪd] [læm] .
Lemuel was waiting with the pitiful patience of a deserted lamb .
莱缪尔 曾是 等待 和 这 可怜 耐心 的 一个 荒凉的 羊肉 .
利缪尔像一只被遗弃的羔羊一样，带着可怜的耐心等待着。

[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪdli] [ˈflʌtərɪŋ] .
His little heart was excitedly fluttering .
他的 小的 心 曾是 兴奋地 飘动 .
他那颗小小的心脏兴奋地怦怦直跳。

[hiː; hi] [felt] [ˈstreɪndʒli] [ˈfɪrf(ə)l] .
He felt strangely fearful .
他 毛毡 奇怪的 可怕 .
他感到莫名的恐惧。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [juːst] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] .
He was not used to business .
他 曾是 不是 用过的 到 商业 .
他不习惯经商。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ˈsɪkspəns] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] ,
He would have given sixpence to have seen himself in a looking - glass ,
他 会 有 给定 六便士 到 有 已见 他自己 在 一个 寻找 - 玻璃 ,
他愿意花六便士去照镜子看看自己。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][ˈtaɪdi] , [hɪz; ɪz][taɪ] [streɪt] .
to be sure his hair was tidy , his tie straight .
到 是 当然 他的 头发 曾是 整齐的 , 他的 领带 直的 .

确保他的头发整齐，领带系得笔直。

[hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði][ˈdɪndʒi] [ˈfɜːrntʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstʌfi] [ruːm] , [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] [ˈɡoʊɪŋ] .
He eyed the dingy furniture of the stuffy room , and felt his courage going .
他 眼睛 这 昏暗的 家具 的 这 闷 房间 , 和 毛毡 他的 勇气 去 .

他环顾了一下闷热房间里破旧的家具，感到勇气正在一点点消退。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] [əˈdɔːrnmənt] [ðæn; ðən] [ðɪs] ;
He had expected to see more adornment than this ;
他 有 预期的 到 看 更多的 装饰 比 这 ;

他原本以为会看到比这更华丽的装饰；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtruːli] [ˈwelθi] [meɪk] [ðə; ði] [liːst] [drɪˈspleɪ] .
but he had read that the truly wealthy make the least display .
但 他 有 读 那 这 真的 富裕 制作 这 至少 展示 .

但他曾读到过，真正的富人最不张扬。

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈstedəli] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][klɜːrk][hæd; həd] [ɡɔːn] ,
He fixed his gaze steadily on the door through which the clerk had gone ,
他 固定的 他的 目光 稳步 在 这 门 通过 哪个 这 职员 有 已消失 ,

他目光始终紧紧盯着店员离开的那扇门。

[rɪˈɡɑːrdɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈmɪŋɡld] [dred] [ænd; ənd] [ˈlɔːŋɪŋ] .
regarding it with mingled dread and longing .
关于 它 和 混合 恐惧 和 渴望 .

带着恐惧和渴望交织的心情看待它。

" [læsʃiːeɪt] [ˈɒgni] [spɜːˈɑːnzə] , [vɔɪ][tʃeɪtʃ] - [ɛntreɪt] " [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [əˈbʌv] [aɪ ˈtiː] .
" **Lasciate ogni speranza , voi ch ' entrate " might well have been written above it .**
" 拉西娅特 奥格尼 希望 , voi ch - 进入 " 可能 出色地 有 到过 书面 多于 它 .

上面很可能写着“Lasciate ogni speranza, voi ch' entrate”。

[ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [pæst] - - [ˈfɑːðər] [taɪm] , [tuː; tə] [spaɪt] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪj(ə)ns] ,
Twenty minutes passed - - Father Time , to spite his impatience ,
二十 分钟 通过了 - - 父亲 时间 , 到 尽管如此 他的 不耐烦 ,

二十分钟过去了——时间老人，尽管不耐烦，

[ˈɡroʊsli] [ɪnˈlɑːrdʒd] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] [ˈhʌndrəd] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] - - [brɪˈfɔːr] [ðə; ði]
grossly enlarged every one of the twelve hundred seconds - - before the
粗略地 放大 每一个 一 的 这 十二 百 秒 - - 前 这

[ˈsplendɪd] [klɜːrk] [riˈəʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
splendid clerk reopened the door ,
灿烂 职员 重新开放 这 门 ,

在漂亮的店员重新打开门之前，那一千二百秒的每一秒都被大大放大了。

[ɑːstenˈteɪʃəsli] [kloʊzd] [æn; ən][ʌnˈtaɪdi] [ˈʃɔːrthænd] [bʊk] , [ænd; ənd] [sed] : " [wɪl] [jiː; ji][ɡoʊ][ɪn] ?
ostentatiously closed an untidy shorthand book , and said : " Will ye go in ?
炫耀地 关闭 一个 凌乱 速记 书 , 和 说 : " 将要 是的 去 在 ?

他装模作样地合上一本凌乱的速记本，说道：“你们进去吗？”

" [ˈlemjuəl] [ˈbʌskɪn] [roʊz] [ˈtremblɪŋ] .
" **Lemuel Buskin rose trembling .**
" 莱缪尔 悲剧 玫瑰 发抖 .

莱缪尔·巴斯金颤抖着站了起来。

[hɪz; ɪz] [niːz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [ðer; ðər] [streŋθ] .
His knees seemed to have forgotten their strength .
他的 膝盖 似乎 到 有 被遗忘的 他们的 力量 .

他的膝盖似乎忘记了自己原本的力量。

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'membə] [hɪz; ɪz] ['mʌðəz] ['kaʊns(ə)], [plʌkt] [ʌp] ['kɜ:riɪdʒ] ,
But he remembered his mother's counsel , plucked up courage ,
但 他 记得 他的 母亲的 法律顾问 , 拨弦 向上 勇气 ,
但他记起了母亲的忠告, 鼓起了勇气。

[ænd; ənd] [rɪ'pi:tiɪd] ['mentəli] [ðə; ði] ['stimjuleitiŋ] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv][ə; ei] [hɪm] .
and repeated mentally the stimulating chorus of a hymn .
和 重复 精神上 这 刺激性的 合唱 的 一个 圣歌 .
并在心中反复默念一首赞美诗振奋人心的副歌。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['ɔ:fərd] [si:t] ,
He was , as he entered the private office and took the offered seat ,
他 曾是 , 作为 他 进入 这 私人的 办公室 和 采取 这 提供 座位 ,
他走进私人办公室, 在别人给他安排的座位上坐下时,

[ɪn] [sʌt] [ə; ei] [wɜ:rl] [ʌv; əv][kən'fju:ʒ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][æt; ət][wʌns] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði][pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]
in such a whirl of confusion that he did not at once recognize the person of
在 这样的 一个 旋转 的 困惑 那 他 做过 不是 在 一次 认出 这 人 的
[ðə; ði] [fɪnən'sɪr] .
the financier .
这 金融家 .

在一片混乱之中, 他一时没认出那位金融家是谁。
[sʌd(ə)nli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] - [aɪ'dentəti] , [ænd; ənd] [blʌft] ['hɑ:tli] .
Suddenly he was aware of Oldstein's identity , and blushed hotly .
突然 他 曾是 意识到的 的 - 身份 , 和 脸红了 热 .
他突然意识到奥尔德斯坦的身份, 顿时脸颊绯红。

" [aɪ]['sɜ:rkə] - [keɪm] [tu:; tə] [si:] ['mɪstər] . ['gɔ:rdn] ! "
" I ca - came to see Mr . Gordon ! "
" 我 ca - 来了 到 看 先生 : 戈登 ! "
“我来拜访戈登先生! ”

" [aɪ][ei 'em] - ['gɔ:rdn] ! "
" I am Mithter Gordon ! "
" 我 是 - 戈登 ! "
“我是戈登先生! ”

" [jɑ:] - ['dʒeɪbez] ['gɔ:rdn] ? "
" Ja - Jabez Gordon ? "
" 是 - 贾贝兹 戈登 ? "
“贾·贾贝兹·戈登? ”

" ['dʒeɪbez] ['gɔ:rdn] ! "
" Jabez Gordon !
" 贾贝兹 戈登 ! "
“贾贝兹·戈登! ”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] - - . "
and you are Mithter Buthkin . "
和 你 是 - - . "
而你就是布斯金先生。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] - - [aɪ] - - [oʊ] ! "
" But you - - I - - oh ! "
" 但 你 - - 我 - - 哦 ! "
“但是你——我——哦! ”

" - ! "
" Exthactly !
" - ! "
正是如此!

[oʊ] ! [aɪθ] - [ðə; ði][wɜːrd] .
Oh ! ith jutht the word .
哦 ！ ith - 这 单词 。

哦！就差这个词了。

- , [aɪm][glæd][tuː; tə] [ði:] [juː; jʊ] .
Mithter Buthkin , I'm glad to thee you .
- - , 我是 高兴的 到 你 你 。

布特金先生，我很高兴见到你。

[wɪə(r)] [oʊld] - , [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ɔːl'doʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [aɪ 'ti:] !
We're old acquaintanthes , we are , although you may not know it !
是 老的 - , 我们 是 , 虽然 你 可能 不是 知道 它 ！

我们是老相识了，虽然你可能不知道！

[juː; jʊ][æsk][maɪ] ['dɔːtər] - ['ænə] - [aʊ] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][wiː; wi] [fi:l] .
You ask my daughter ' Annah ' ow much indebted to you we feel .
你 问 我的 女儿 - 安娜 - 现在 很多 负债累累 到 你 我们 感觉 。

你问问我女儿安娜，我们对你有多么感激。

[maɪ] - ['ænə] - [ɑːn][juː; jʊ][eɪ tiː 'eɪtʃ][ə; eɪ] ['brʌðər] , [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['brʌðər] .
My ' Annah lookth on you ath a brother , a Christian brother .
我的 - 安娜 - 在 你 神 一个 兄弟 , 一个 基督教 兄弟 。

我的安娜视你为兄弟，一位基督徒兄弟。

[ði:] [ðem; ðəm] - ? " - - [r'mænjuəl] [slæpt] [ðə; ði][paɪl] [ʌv; əv] ['mɪʃ(ə)n] ['noʊtɪsɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Thee them billth ? " - - Emmanuel slapped the pile of mission notices with a
汝 他们 - ? " - - 伊曼纽尔 被掌掴 这 桩 的 使命 通知 和 一个
[dɪndʒi][hænd] .
dingy hand .
昏暗的 手 。

“你把它们都扔掉？”——伊曼纽尔用脏兮兮的手拍了一下那堆传教通知。

[ləmjuːəlz] [læst] ['fædoʊ] [ʌv; əv] [plʌk] [wʌz; wəz] [r'væpəreɪtɪŋ] [fæst] ; [bʌt; bət] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Lemuel's last shadow of pluck was evaporating fast ; but Oldstein with the
莱缪尔的 最后的 阴影 的 采摘 曾是 蒸发 快速地； 但 - 和 这
['kwestʃən] ['tʃælɪndʒd] [hɪz; ɪz][fə'nætɪsɪzəm] .
question challenged his fanaticism .
问题 挑战 他的 狂热 。

莱缪尔最后的勇气正在迅速消逝；但奥尔德斯坦提出的问题挑战了他的狂热。

" [aɪm] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['leɪbərər] [ɪn][ðə; ði] ['vɪnjərd] ！ " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɜːrli] [dɪ'faɪənt] [rɪ'plaɪ] .
" **I'm proud to be a labourer in the vineyard ! " was the surly defiant reply .**
" 我是 自豪的 到 是 一个 劳动者 在 这 葡萄园 ！ " 曾是 这 粗鲁 桀骜不驯 回复 。

“我以在葡萄园里做工人为荣！”他傲慢地回答道。

" [ænd; ænd] [wel] [meɪ] [biː; bi] !
" **And well may be !**
" 和 出色地 可能 是 ！

“很有可能！”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [æn; ən] - ['leɪbərər] , ['mɪstər] . - .
But you're an unthkilled labourer , Mr . Buthkin .
但 你是 一个 - 劳动者 , 先生 。

但你只是个未被杀害的劳工，布斯金先生。

[naʊ] [aɪm][glæd] [juːv] [kɔːld] , [fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
Now I'm glad you've called , for I want to talk to you ;
现在 我是 高兴的 你已经 称为 , 为了 我 想 到 讲话 到 你 ；

现在我很高兴你打电话来，因为我想和你谈谈；

[jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [meɪ] [duː] - .
" **you're goin' to listen and then we may do bithness** .

你是 去 - 到 听 和 然后 我们 可能 做 - .

你得听着，然后我们或许可以做爱。

" ['lemjuəl] , [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ʌnpɪrɪ'perd] , [wʌz; wəz] [kaʊd] [baɪ] - [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd]
" **Lemuel , surprised and unprepared , was cowed by Oldstein's decision and**
" 莱缪尔 , 惊讶 和 毫无准备 , 曾是 胆怯 经过 - 决定 和
[spi:tʃ] .
speech .
演讲 .

“莱缪尔感到意外和措手不及，被奥尔德斯坦的决定和讲话吓住了。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['bɪtərnəs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [bat; bət] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] ['eni] [rɪ'tɔːrt] .
He had bitterness on his tongue , but refrained from any retort .

他 有 苦味 在 他的 舌头 , 但 克制 从 任何 反驳 .

他嘴里带着苦涩，但忍住了没有反驳。

" [duː][juː; jʊ] [brɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] - , - - ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] ['kwestʃən] .
" **Do you believe in the fairieth , Mithter Buthkin ?** " **was the unexpected question** .
" 做 你 相信 在 这 - , - - ? " 曾是 这 意外 问题 .

“布特金先生，您相信仙女的存在吗？”这是一个意想不到的问题。

['lemjuəl] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ster] [ænd; ənd] ['wʌndər] .
Lemuel could only stare and wonder .
莱缪尔 可以 仅有的 盯 和 想知道 .

莱缪尔只能呆呆地望着，心中充满疑惑。

" ['ænsər] [em 'iː] ! "
" **Answer me !** "
" 回答 我 ! "
"

“回答我！ ”

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][duː][nɑːt] ! "
" **Certainly I do not !** "
" 当然 我 做 不是 ! "
"

“我当然不！ ”

" - [ə; eɪ] ['pɪti] .
" **That'th a pity** .
" - 一个 遗憾 .

“那真是太可惜了。”

[aɪ][duː] . "
I do . "
我 做 . "

我愿意。”

" [aɪ] [brɪ'li:v] [ɪn] ['haɪər] [θɪŋz] . "
" **I believe in higher things** . "
" 我 相信 在 更高 事物 . "

“我相信更高层次的事物。”

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] ?
" **And do you live up to them ?**
" 和 做 你 居住 向上 到 他们 ?

“你做到了他们期望的那样吗？ ”

" ['lemjuəl] [gɑːspt] .
" **Lemuel gasped** .
" 莱缪尔 倒吸一口气 .

莱缪尔倒吸了一口气。

" [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'sʌltɪd] . "

" **I didn't come here to be insulted** . "

" 我 没有 来 这里 到 是 受辱 . "

“我来这里不是为了受人侮辱的。”

" [noʊ] , - , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][goʊ] - [oʊm][tuː; tə][biː; bi] - [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

" **No , Mithter Buthkin , and I don't go ' ome to be inthulted with them**

" 不 , - , 和 我 不 去 - 一些 到 是 - 和 他们

[θɪŋz] - - [duː][juː; jʊ] - - [ɪm] ?

things - - do you recognithe ' em ?

事物 - - 做 你 - - 呢 ?

“不，布特金先生，我回家可不是为了受那些东西的侮辱——你认得它们吗？”

- - [ɪn][maɪ] ['letər] - [bɑːks] .

- - **in my letter - box** .

- - 在 我的 信 - 盒子 .

——在我的信箱里。

[huː] [pʊt] - [ɪm] [ðer; ðər] ?

Who put ' em there ?

WHO 放 - 呢 那里 ?

谁放的？

[lʊk] [æt; ət] - [ɪm] [wel] !

Look at ' em well !

看 在 - 呢 出色地！

好好看看他们！

[juː; jʊ][dɪd] .

You did .

你 做过 .

你做到了。

[waɪ] ?

Why ?

为什么 ?

为什么？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['tʌpəni] ['lɪt(ə)] - - [aɪ] [liːv] [jər; jər] [pərənθ] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,

Because you're a tuppenny little thkunk - - I leave your parenth out of it ,

因为 你是 一个 两便士 小的 - - 我 离开 你的 父母 出去 的 它 ,

因为你是个两便士的小笨蛋——我就不提你的括号了，

[fɔːr; fər] [ðeə(r)] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [noʊ] ['betər] ;

for they're too old to know better ;

为了 它们是 也 老的 到 知道 更好的 ;

因为他们年纪太大，不懂事了；

[ðeə(r)] [pæst] [mændɪŋ] - - - [jʊə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['tʌpəni] - [huː] - [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt]

they're past mendin ' - - you're a little tuppenny thkunk who prethumes to think that

它们是 过去的 门丁 - - - 你是 一个 小的 两便士 - WHO - 到 思考 那

[jər; jər] [bɪ'liːf] [aɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [ænd; ənd]['oʊnli] [truːθ] ,

your belief ith the whole and only truth ,

你的 信仰 ith 这 所有的 和 仅有的 真相 ,

它们已经无法挽回了——你这个小笨蛋竟然妄想你的信仰就是全部真理。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [bɪ'liːf] - - [wɪt]] [maɪ] ['fɑːðəz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑːðəz] - [eld][fɔːr; fər]

and that my belief - - which my fathers and their fathers ' eld for

和 那 我的 信仰 - - 哪个 我的 父亲们 和 他们的 父亲们 - 田野 为了

- [ɑːn] - [ʌv; əv] [jɜːrθ] ,

thouthandth on thouthandth of yearth ,

- 在 - 的 年 ,

而我的信仰——我的祖先和他们的祖先千百年来一直坚持的信仰——

[lɒŋ] [bɪfɔːr] [ˈlʌndən] [wɔːθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈpʌd(ə)] , [aɪθ] - - [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk]
long before London wath more than a puddle , ith - - I don't know what you think
长的 前 伦敦 沃斯 更多的 比 一个 水坑 , ith - - 我 不 知道 什么 你 思考
[aɪˈtiː][aɪθ] .
it ith .
它 ith .

早在伦敦水坑之前，我就不知道你认为它是什么了。

[juː; jʊ] [kɑːnt] - [aɪˈtiː] , - , [noʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] !
You can't compre'end it , Mithter Buthkin , no , you can't !
你 不能 - 它 , - , 不 , 你 不能 !

布特金先生，你无法理解，不，你无法理解！

" [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [pɔːzd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz][ˈvɪktɪm] [ˈkiːnli] .
" **The old man paused and watched his victim keenly .**
" 这 老的 男人 暂停 和 观看 他的 受害者 敏锐地 .

老人停下脚步，目光锐利地注视着他的受害者。

[hiː; hi] [ðen] [bɜːrst] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [ˈpæ(ə)n] .
He then burst out with speech of passion .
他 然后 爆裂 出去 和 演讲 的 热情 .

然后，他突然发表了一番慷慨激昂的演讲。

" [juː; jʊ][tuː; tə] [kənˈvɜːrt] [ʌθ] !
" **You to convert uth !**
" 你 到 转变 uth !

“你要转换uth！

[juː; jʊ][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌθ] [sʌtʃ] [ˈkrɪstjənz] [æz; əz] [jɔːrˈselvz] - - [ˈnjuːsənsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt]
You to wish to make uth such Christians as yourselves - - nuisances in the street
你 到 希望 到 制作 uth 这样的 基督徒 作为 你们自己 - - 滋扰 在 这 街道
- - [θɪŋɪn] - , [blæɪn] - ,
- - **thingin ' , blarin ' ,**
- - 思考 - , 喧嚣 - ,

你们竟然想把像你们这样的基督徒变成街头的祸害——到处乱窜、喧闹，

- - [ʌnˈtʃærɪtəbli] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr] - !
thpeakin ' uncharitably of our neighbourth !
- - 不友善地 的 我们的 - !

你竟然如此无礼地谈论我们的邻居！

[tuː; tə] [kənˈvɜːrt] [ʌθ] !
To convert uth !
到 转变 uth !

转换 uth！

[ˈfɑːðər] [ˈeɪbrəhæm] !
Father Abraham !
父亲 亚伯拉罕 !

亚伯拉罕之父！

[aɪˈd] [ˈræðər] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpəːsɪkjʊːtɪd] [dʒuː] , [stoʊnd] , [staːrvd] , [ˈbiːtn] , - [eɪt] - - [æz; əz][wiː; wi]
I'd rather be a persecuted Jew , stoned , starved , beaten , ' ated - - as we
ID 相当 是 一个 受迫害 犹 , 吸食大麻 , 饥饿 , 被打败 , - ed - - 作为 我们
[hæv; həv] [bɪn] - [eɪt] ,
have been ' ated ,
有 到过 - ed ,

我宁愿做一个受迫害的犹太人，被石头砸、挨饿、殴打、被“强奸”——就像我们曾经被“强奸”过的那样。

[staːrvd] [ænd; ənd] [stoʊnd] [fɔːr; fər] [ˈθaʊznθ] [ʌv; əv] [jɜːrθ] - - [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkrɪstjən] !
starved and stoned for thousandth of yearth - - than such a Christian !
饥饿 和 吸食大麻 为了 千分之一 的 年 - - 比 这样的 一个 基督教 !

挨饿受石刑千年之久——这样的基督徒岂能如此！

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] - [æd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [dæmd] [θaʊ] [ˈbɜ:rnɪn] - , - - , [ˈstɪŋkɪn] - [ɪn][gɪˈhenə; gəˈhenə]
Even if I 'ad to be a damned thoul burnin ' , rottin ' , stinkin ' in Gehenna
甚至 如果 我 - 广告 到 是 一个 该死的 灵魂 燃烧 - , - - , 臭气熏天 - 在 地狱
[fɔ:r; fər][ˈevər] - ,
for ever afterwardth ,
为了 曾经 - ,

即使我注定要成为一个在地狱里永远燃烧、腐烂、散发恶臭的该死的灵魂，

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈkrɪstjən]
I would not be such a Christian
我 会 不是 是 这样的 一个 基督教

我不会成为那样的基督徒。

! [θɪt] [daʊn] , - - !
! Thit down , Mithter Buthkin !
! 那个 向下 , - - !

! 趴下，布斯金先生！

" [ˈlemjuəl] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [bʌt; bət] [əuˈbeɪd] .
" Lemuel hesitated , but obeyed .
" 莱缪尔 犹豫了一下 , 但 服从 .

利慕伊勒犹豫了一下，但还是服从了。

[hi:; hi] [heɪtɪd] [ænd; ənd] [fɪrd] [ðɪs] [oʊld][mæn][ʌv; əv][ˈæŋɡər] , [hu:z] [vɔɪs] [hæd; həd] [brɪˈkʌm]
He hated and feared this old man of anger , whose voice had become
他 憎恨 和 害怕 这 老的 男人 的 愤怒 , 谁 嗓音 有 变得
[ˈpaʊəf(ə)] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] .
powerful with passion .
强大的 和 热情 .

他既憎恨又害怕这个愤怒的老人，老人的声音因激情而变得铿锵有力。

[ˈsʌmhaʊ] [ðə; ði] [ˈɑ:rməri] [ʌv; əv][ˈteksts] [si:md] [ˌɪnsəˈfɪ(ə)nt] .
Somehow the armoury of texts seemed insufficient .
不知何故 这 军械库 的 文本 似乎 不足的 .

不知为何，现有的文本似乎不足以应对这种情况。

" [aɪ] - [ju:; jʊ] - [naʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [bɪˈli:vɪd] [ɪn][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ju:; jʊ] - - [noʊ] . -
" I athked you jutht now if you believed in the fairieth , and you thaid ' No . '
" 我 - 你 - 现在 如果 你 相信 在 这 - , 和 你 - - 不 . -
"我刚才问你是否相信仙女，你说‘不’。”

[wel] , [aɪ][du:] [bɪˈli:v] [ɪn] - [ɪm] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][aɪθ] [wel] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][aɪ][du:] .
Well , I do believe in ' em , and it ith well for you I do .
出色地 , 我 做 相信 在 - 呃 , 和 它 ith 出色地 为了 你 我 做 .

嗯，我确实相信他们，这对你来说也是好事。

[aɪ] [ment] [tu:; tə] [ˈpʌnɪʃ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˈwɜ:riɪn] - [ju: ˈes][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] - .
I meant to punish you for worryin ' us with them billth .
我 意思是 到 惩治 你 为了 担心 - 我们 和 他们 - .

我本想惩罚你，因为你用那些账单让我们担心。

[aɪ] [ment] [tu:; tə] [krʌʃ] [ju:; jʊ] , [tu:; tə][end][ju:; jʊ] .
I meant to crush you , to end you .
我 意思是 到 压碎 你 , 到 结尾 你 .

我本想彻底摧毁你，结束你的生命。

-
There'th
-
那里

[ˈnɑ:θɪn] - [ðʊʊ] [ˈi:zi] [ɪn] - [laɪf][ˌeɪ ti: ˈeɪtʃ][fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ] - [tu:; tə] [krʌʃ] [ə; eɪ] [pɔ:ɹ] [mæn] ,
nothin ' tho easy in bithness life ath for a finanthier to crush a poor man ,
什么也没有 - 虽然 简单的 在 - 生活 神 为了 一个 - 到 压碎 一个 贫穷的 男人 ,
虽然在现实生活中没有什么是金融家想要压榨穷人容易的, 但事实并非如此。

[ɪf] - [i:] [laɪks] .
if ' e likes .
如果 - e 点赞 .

如果他喜欢的话。

[aɪ] [ment] [tu:; tə] [krʌʃ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:ɹ; jər]'pi:p(ə)l][brɪkəz, brɪkɔ:z][ʌv; əv][jɔ:ɹ; jər] ['kru:əlti] [tu:; tə] [ʌθ] .
I meant to crush you and your people because of your cruelty to uth .
我 意思是 到 压碎 你 和 你的 人们 因为 的 你的 残酷 到 uth .
我本想彻底摧毁你和你的人民, 因为你们对我们太过残忍。

[aɪ'd] - [ˈɑ:veɪ] [lent] [ju:; jʊ] [ˈmʌnɪz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] , [ɑ:n] [sʌtʃ] [ˈɑ:rtf(ə)l][tɜ:rmz] ,
I'd ' ave lent you moneys at such a rate of interest , on such artful terms ,
ID - 大道 借出的 你 钱 在 这样的 一个 速度 的 兴趣 , 在 这样的 巧 条款 ,
我本可以以这样的利率, 用这样的巧妙条件借钱给你。

[ðæt] [ju:; jʊ] ['kudnt] - [ˈɑ:veɪ] [peɪd] [aɪ ˈti:] [bæk] ; [ænd; ənd][aɪ'd] - [ˈɑ:veɪ] [bɔ:t] [ju:; jʊ][ʌp][ænd; ənd]
that you couldn't ' ave paid it back ; and I'd ' ave bought you up and
那 你 不能 - 大道 有薪酬的 它 后退 ; 和 ID - 大道 买 你 向上 和
[broʊk] [ju:; jʊ] ,
broke you ,
打破 你 ,
你根本还不起这笔钱; 而我会把你买下来, 然后把你榨干。

[ˈbɑ:di][ænd; ənd] [soʊl] .
body and soul .
身体 和 灵魂 .

身心。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] [aɪ] [wɑ:θ] [ˈdi:nɪn] - [æt; ət][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n] - [u:z] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt]
But the other night I wath dinin ' at the Mansion ' Ouse with the Right
但 这 其他 夜晚 我 沃斯 迪宁 - 在 这 大厦 - 奥斯 和 这 正确的
[ˈɑ:nərəb(ə)l] [ðə; ði] [ˈbɔ:rd] [ˈmeɪər] [ænd; ənd][maɪ] [frend] [ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l] [ˈrevərənd] [ɑ:rtˈdi:kən] [ˈpraɪd] ,
Honourable the Lord Mayor and my friend the Venerable Reverend Archdeacon Pryde ,
尊敬的 这 主 市长 和 我的 朋友 这 可敬 牧师 副主教 普莱德 ,
但那天晚上, 我在市长官邸与尊敬的市长阁下和我的朋友, 可敬的普莱德大主教共进晚餐。

[hu:z] - [em ˈi:] [tu:; tə] [ti:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
who's athked me to tea with him .
谁是 - 我 到 茶 和 他 .

谁邀请我和他一起喝茶了。

[ju:; jʊ] [ri:d] [wʌt] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpepəɹz] , - [ˈævənt] [ju:; jʊ] ?
You read what appeared in the papers , ' aven't you ?
你 读 什么 出现 在 这 文件 , - 还没有 你 ?

你看了报纸上的内容, 对吧?

[ˈevriwʌn] [ðer; ðər] [meɪd] [ˌrezəˈlu:ʃənz] , [ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði] [ˈʌðər] , [aɪ] [meɪd] [ˈprɒmisɪz] , [wɪtʃ]
Everyone there made resolutions , and , like the others , I made promises , which
每个人 那里 制成 决议 , 和 , 喜欢 这 其他的 , 我 制成 承诺 , 哪个
[aɪm][ˈɡɔɪn] - [tu:; tə] [ki:p] .
I'm goin ' to keep .
我是 去 - 到 保持 .
每个人都做出了决定, 我也像其他人一样做出了承诺, 我一定会遵守这些承诺。

[ˈlʌki] [fɔ:ɹ; fər][ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . - , [ðæt] [aɪ][dɪd] .
Lucky for you , Mr . Buthkin , that I did .
幸运的 为了 你 , 先生 . - , 那 我 做过 .

布斯金先生, 您真是走运, 幸亏我这么做了。

[naʊ] [aɪ] [brɪŋɪn] [baɪ][ˈmækɪn] - [juː; jʊ][ə; eɪ] .
Now I'll begin by makin ' you a prethent .
现在 患病的 开始 经过 制造 - 你 一个 - .

现在我先来让你成为一个伪君子。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [ðem; ðəm] - .
I give you back them billth .
我 给 你 后退 他们 - .

我把它们还给你，比尔特。

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
Here they are .
这里 他们 是 .

它们就在这里。

[wʌt] [ˈkɑːmən] [ˈpeɪpər][juː; jʊ][duː;][juːz][fɔːr; fər] - [ɪm] !
What common paper you do use for ' em !
什么 常见的 纸 你 做 使用 为了 - 呢 !

你用的是什么普通纸张啊！

[aɪ][kəd; kəd][pʊt][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈbaɪɪŋ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ˈkwaːləti][æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [juː; jʊ] [peɪ] ,
I could put you in the way of buying much better quality at the price you pay ,
我 可以 放 你 在 这 方式 的 购买 很多 更好的 质量 在 这 价格 你 支付 ,

我可以让你用同样的价钱买到质量更好的产品。

[aɪ][bet] !
I bet !
我 赌注 !

我敢肯定！

[bɜːrɪn] - [ɪm] !
Burn ' em !
烧伤 - 呢 !

烧死他们！

[teɪk] - [ɪm] - [oʊm][ænd; ənd][bɜːrɪn] - [ɪm] !
Take ' em ' ome and burn ' em !
拿 - 呢 - 一些 和 烧伤 - 呢 !

把他们带回家烧掉！

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [wiːl] [tɔːk] - .
And now , if you like , we'll talk bithness .
和 现在 , 如果 你 喜欢 , 出色地 讲话 - .

现在，如果你愿意，我们来谈谈性。

- , [aɪ][wʌz; wəz][glæd][juː; jʊ] [roʊt] [tuː; tə][em 'iː] .
Mithter Buthkin , I was glad you wrote to me .
- , 我 曾是 高兴的 你 写道 到 我 .

布特金先生，很高兴您给我写信。

[haː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

" [hɪz; ɪz] [læf] [wʌz; wəz][naːt][ˈmjuːzɪk(ə)] .
" **His laugh was not musical .**
" 他的 笑 曾是 不是 音乐 .

他的笑声并不悦耳动听。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] - [ˈɑːveɪ] [bɪn] [əˈɡriːəbli] - [wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˈdʒeɪbez] [ˈɡɔːrdn] [wʌz; wəz]
" You must ' ave been agreeably surprithed when you found Jabez Gordon was
" 你 必须 - 大道 到过 欣然 - 什么时候 你 成立 贾贝兹 戈登 曾是
[em ˈiː] ! -
me ! '
我 ！ -

“当你发现贾贝兹·戈登就是我时，你一定感到非常惊喜吧！”

[ˈænə] [wʊd] [læf] , [tuː] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] - [ɜːr; ər] - [aʊ] [juː; jʊ] [lʊkt] .
Annah would laugh , too , if I were to tell ' er ' ow you looked .
安娜 会 笑 , 也 , 如果 我 是 到 告诉 - 呃 - 现在 你 看起来 .
如果我告诉安娜你长什么样，她也会笑的。

[bʌt; bət] - [naʊ] !
But bithness now !
但 - 现在 !
但现在是仇恨！

" ['lemjuəl] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['fiːlɪŋ] [lɪmp] , [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm'self] .
" Lemuel , who had just been feeling limp , made an effort to rouse himself .
" 莱缪尔 , WHO 有 只是 到过 感觉 跛行 , 制成 一个 努力 到 唤醒 他自己 .
“莱缪尔原本感到浑身乏力，但他还是努力让自己振作起来。

[ðə; ði][ˈdʒiːniəl] [noʊt] [ɪn] - [vɔɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][bɑːm] [ɪn] [ɡɪˈliːd] .
The genial note in Oldstein's voice was to him as balm in Gilead .
这 和蔼可亲 笔记 在 - 嗓音 曾是 到 他 作为 香脂 在 吉利德 .
奥尔德斯坦亲切的语气对他来说就像基列的香膏一样令人欣慰。

" [juː; jʊ][waːnt][ə; eɪ] - [ændʒəd] - - [tuː; tə] - [ðə; ði] [kɔːz] , [eɪ tiː ˈeɪtʃ][juː; jʊ][kɔːl][aɪ ˈtiː] .
" You want a ' undred poundth - - to thpread the cause , ath you call it .
" 你 想 一个 - 一百 - - 到 - 这 原因 , 神 你 称呼 它 .
“你想要一百英镑——来传播你所谓的这项事业。”

[wel] , [aɪ] [eɪnt] ['ɡɔɪn] - [tuː; tə] [lend] [juː; jʊ] ['mʌni] [tuː; tə] - ['eni] [kɔːz] ,
Well , I ain't goin ' to lend you money to thpread any cause ,
出色地 , 我 不是 去 - 到 借 你 钱 到 - 任何 原因 ,
我不会借钱给你去传播任何理念。

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ][bɑːnd] :
but I'll be better than my bond :
但 患病的 是 更好的 比 我的 纽带 :
但我会比我的债券更好：

[aɪl] [lend] [juː; jʊ][ə; eɪ] - [ændʒəd] [æt; ət] - [pər] - - - [pər] - .
I'll lend you a ' undred at 10 per thent - - 50 per thent .
患病的 借 你 一个 - 一百 在 - 每 - - - 每 - .
我借给你一百块钱，每块10块——每块50块。

[wʊd] [biː; bi] [loʊ] [ɪˈnʌf] ,
would be low enough ,
会 是 低的 足够的 ,
会足够低，

[tuː] [loʊ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['rɑːt(ə)n] - [eɪ tiː ˈeɪtʃ][juː; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] - - [ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ]
too low for such rotten thecurity ath you can give - - on condition that you
也 低的 为了 这样的 烂 - 神 你 能 给 - - 在 状况 那 你
[peɪ] [jɔːr; jər][ˈfæməliːz, ˈfæmliːz] ['dets] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
pay your family's debts with it .
支付 你的 家庭的 债务 和 它 .
对于这种糟糕的担保来说，这个金额太低了——前提是你要用它偿还你家的债务。

[aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] - [ɪm] , - ; [i:] . - [ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [wʌn] .
I know about 'em , Mithter Buthkin ; E . Oldstein's a knowing one .
我 知道 关于 - 呃 , - - ; E : - 一个 会心 - .

我知道他们的情况，布特金先生；E·奥尔德斯坦是个消息灵通的人。

[ɔ:lsoʊ] , [ðæt] [nɑ:t] [wʌn] - - [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [goʊz] [tu:; tə] [kən'və:tin] - ['enɪbə:di] .
Also , that not one 'alfpenny of it goes to convertin ' anybody .
还 , 那 不是 一 - - 的 它 去 到 转化 - 任何人 .

而且，其中一分钱也没有用来劝人改信基督教。

[aɪv] ['nevər] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔ:fər] [eɪ ti: 'eɪtʃ] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] ,
I've never made such an offer ath this before ,
我已经 绝不 制成 这样的 一个 提供 神 这 前 ,

我以前从未提出过这样的提议。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [mæn] - [æd][toʊld][em 'i:][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][aɪ'd][du:] [aɪ 'ti:] ,
and if any man 'ad told me a year ago I'd do it ,
和 如果 任何 男人 - 广告 讲述 我 一个 年 前 ID 做 它 ,

如果一年前有人告诉我我会这么做，

[aɪ'd] - ['ɑ:veɪ] [kɔ:lɪd] - [ɪm] ['sʌmθɪŋ] - .
I'd 'ave called 'im somethin ' .
ID - 大道 称为 - 我是 某物 - .

我当时会给他起个什么绰号。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [θæŋk] [ðə; ðɪ] - [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] .
You can thank the fairieth for it .
你 能 感谢 这 - 为了 它 .

这都要感谢仙女。

[bʌt; bət] [ðæt] [eɪnt] [ɔ:l] !
But that ain't all !
但 那 不是 全部 !

但这还不是全部！

[aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ten] [paʊnd] [æt; ət] [wʌns] - - - [er] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [naɪs][fæt] ['jeləʊ] [bɔɪz] , [eɪnt] [ðeɪ] ?
I'll give you ten pound at once - - ' ere they are , nice fat yellow boys , ain't they ?
患病的 给 你 十 磅 在 一次 - - - 埃雷 他们 是 , 好的 胖的 黄色的 男孩们 , 不是 他们 ?

我马上给你十英镑——瞧，这些又胖又黄的小伙子们，是不是？

- - [tu:; tə] [baɪ] [fu:d] [ænd; ənd] - - [fɔ:r; fər] [pʊr] ['kristʃənz] - - ['kristʃənz] , [maɪnd] ! - - [hu:]
- - **to buy food and clothin ' for poor Christians - - Christians , mind ! - - who**
- - 到 买 食物 和 - - 为了 贫穷的 基督徒 - - 基督徒 , 头脑 ! - - WHO
[ni:d] [aɪ 'ti:] .
need it .
需要 它 .

——为贫困的基督徒——请注意，是基督徒！——购买食物和衣服。

[aɪl] - [ju:; jʊ][tu:; tə] - [ðə; ðɪ] ['mʌnɪz] ['ɑ:nɪstli] .
I'll trutht you to dithtribute the moneys honestly .
患病的 - 你 到 - 这 钱 诚实地 .

我会保证你诚实地分配这些钱。

[pʊt] - [ɪm] [ə'weɪ] ['kerfəli] , - .
Put 'em away carefully , Mithter Buthkin .
放 - 呃 离开 小心 , - .

布特金先生，请小心地把它们收起来。

[tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] - [uːz] - - [ɪts] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə] [jɔːrɪz] - - ['nʌmbər]
To - night you can come to my ' ouse - - it's next door to yours - - number
到 - 夜晚 你 能 来 到 我的 - 房子 - - 它是 下一个 门 到 你的 - - 数字
['fɔːrtɪ] - [eɪt] ,
forty - eight ,
四十 - 八 ,

今晚你可以来我家——就在你家隔壁——48号，

[ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ðɪ][loʊn][ænd; ənd][saɪn][ðə; ðɪ]['dɑːkjʊmənt] .
and fetch the loan and sign the document .
和 拿来 这 贷款 和 符号 这 文档 .

然后去领取贷款并签署文件。

- - [θɪθ] , - - , [aɪm] ['triːtɪn] - [juː; jʊ] ['wʌndərfəli] [wel] - - [ðə; ðɪ] - -
Jutht realithe thith , Mithter Buthkin , I'm treatin ' you wonderfully well - - the fairieth ' -
- - thith , - - , 我是 治疗 - 你 太棒了 出色地 - - 这 - -
['ɑːveɪ] [meɪd] [em 'iː][duː][aɪ 'tiː] !
ave made me do it !
大道 制成 我 做 它 !

没错，布斯金先生，我对你真是太好了——是仙女让我这么做的！

- - [bʌt; bət] , [maɪnd][maɪ][wɜːrdz] , [pʊt] [ə'nʌðər] ['peɪpər][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd]['ɪntuː][maɪ] ['letər] - [bɑːks] ,
- - **but , mind my words , put another paper of any kind into my letter - box ,**
- - 但 , 头脑 我的 字 , 放 其他 纸 的 任何 种类 进入 我的 信 - 盒子 ,
——但是，记住我的话，不要再往我的信箱里放任何种类的纸张。

[ɔːr][let][em 'iː][faɪnd][juː; jʊ]['iːv(ə)n] [prɪntɪn] - [ə; eɪ] [bɪl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - - -
or let me find you even printin ' a bill about the Conversion of the Jewth - -
或者 让 我 寻找 你 甚至 printin - 一个 账单 关于 这 转换 的 这 - - -
[ænd; ənd] - [ɔːr][noʊ] - - - [aɪl] [krʌʃ] [juː; jʊ] !
and fairieth or no fairieth - - I'll crush you !
和 - 或者 不 - - 患病的 压碎 你 !

或者让我找到你印发的关于犹太人皈依基督教的法案——不管有没有仙女——我都会把你碾碎！

" - [sæt] [daʊn] [ɪg'zɔːstɪd] .
" **Oldstein sat down exhausted .**
" - 卫星 向下 筋疲力尽的 .

奥尔德斯坦筋疲力尽地坐了下来。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [sɪ'gɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drɔːr] , [kʌt] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ]
He took a strong cigar out of a drawer , cut and lighted it with quivering
他 采取 一个 强的 雪茄 出去 的 一个 抽屉 , 切 和 照明 它 和 颤抖
['fɪŋgərz] .
fingers .
手指 .

他从抽屉里拿出一支浓雪茄，用颤抖的手指剪开并点燃。

[lemjuːəlz] [maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['raɪət][ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] .
Lemuel's mind was in a riot of confusion .
莱缪尔的 头脑 曾是 在 一个 暴动 的 困惑 .

莱缪尔的脑子里一片混乱。

[kwaːmz; kwɔːmz][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] , [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] , [ʌv; əv] [fɪr] [swept] [θruː] [hɪm; ɪm] .
Qualms of conscience , of gratitude , of fear swept through him .
疑虑 的 良心 , 的 感激 , 的 害怕 扫荡 通过 他 .

良心的谴责、感激的心情和恐惧的情绪涌上心头。

[hiː; hi][roʊz] [mə'kænikli] , [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði][ten] ['sɒvrɪnz] , [ænd; ənd] ['fiːbli]
He rose mechanically , picked up and pocketed the ten sovereigns , and feebly
他 玫瑰 机械地 , 挑选 向上 和 口袋 这 十 君主 , 和 虚弱地
[skwiːzd] - [prɒfəd] [hænd] .
squeezed Oldstein's proffered hand .
挤压 - 提供的 手 .

他机械地站起身，捡起十枚金币放进口袋，无力地握了握奥尔德斯坦伸出的手。

" [duː][juː; jʊ] - , ['mɪstər] . - ? " [æskt] [ɪ'mænjuəl] .
" Do you thmoke , Mr . Buthkin ? " asked Emmanuel .
" 做 你 - , 先生 . - ? " 问 伊曼纽尔 .

“布斯金先生，您抽烟吗？”伊曼纽尔问道。

" [noʊ] ! "
" No ! "
" 不 ! "

“不！ ”

" [dʌz] [jɔː; jər][dæd] - ? "
" Does your Dad thmoke ? "
" 做 你的 爸爸 - ? " "

你爸爸抽烟吗？

" [noʊ] ! "
" No ! "
" 不 ! "

“不！ ”

" - [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['pɪtɪ] .
" That'th a great pity .
" - 一个 伟大的 遗憾 .

“那真是太可惜了。”

[soʊ] [ɡʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [ɜːrt] !
So good for the ' eart !
所以 好的 为了 这 - 地球 !

对心脏非常有益！

[ɪf] [juː; jʊ] ['waːntɪd] [tuː; tə] [baɪ] ['θʊʊm] - [æt; ət] ['eni] [taɪm] , ['riːəl] - ,
If you wanted to buy thome cigarth at any time , real ' Avanah ,
如果 你 通缉 到 买 家 - 在 任何 时间 , 真实的 - - ,

如果你想随时购买真正的“阿瓦纳”雪茄，

[aɪ][kʊd; kəd] [ɡet] [juː; jʊ][ə; eɪ] - [əndʒəd] - - [ɡʊd] ['ʌnz] , [maɪnd] ; [strɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɛvər] - -
I could get you a ' undred - - good uns , mind ; strong , with a flavour - -
我 可以 得到 你 一个 - 一百 - - 好的 联合国 , 头脑 ; 强的 , 和 一个 味道 - -
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [praɪs] .
for a very low price .
为了 一个 非常 低的 价格 .

我可以以非常低的价格给你弄到一百个——都是好货，劲道十足，味道鲜美。

[wel] , - [ə'klɒk, əu-][tuː; tə] - [naɪt] !
Well , theven o'clock to - night !
出色地 , - 点钟 到 - 夜晚 !

好，今晚七点！

- ['ænə] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
' Annah will be pleased to see you !
- 安娜 将要 是 高兴 到 看 你 !

安娜见到你一定会很高兴！

" ['lemjuəl] [wɔ:kt] [ðə; ði] [hoʊl] [wei] [hoʊm] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [sed] , " [dæʃ] !
" **Lemuel walked the whole way home , and more than once said , " Dash !**
" 莱繆尔 步行 这 所有的 方式 家 , 和 更多的 比 一次 说 , " 短跑 !
莱繆尔一路走回家, 不止一次地说: “达什!

" ['tʃæptər] [eks]
" **CHAPTER X**
" 章 X

第十章

[ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [bɪm]
THE IMPORTANCE OF BIM
这 重要性 的 BIM

BIM的重要性

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [fju:] [wi:ks] [br'fɔ:r] [ɪ'mænjuəl] - [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz]
It was some few weeks before Emmanuel Oldstein was able to fulfil his
它 曾是 一些 很少 周 前 伊曼纽尔 - 曾是 有能力的 到 实现 他的
[gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] ['pærədəɪs] [kɔ:rt] .
good intention of visiting Paradise Court .
好的 意图 的 访问 天堂 法庭 .
过了几个星期, 伊曼纽尔·奥尔德斯坦才得以实现他参观天堂庭院的美好愿望。

[sæli] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst][ɑ:n][hɪz; ɪz] [lɪst] ,
Sally was the last on his list ,
莎莉 曾是 这 最后的 在 他的 列表 ,
萨莉是他名单上的最后一个人。

[ænd; ənd][nɑ:t] [tɪl] ['dʒu:nz] [neɪm] - [mʌnθ] [wʌz; wəz][hæf] - [wei] [θru:] [kʊd; kəd][hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə]
and not till June's name - month was half - way through could he come to
和 不是 直到 六月的 姓名 - 月 曾是 一半 - 方式 通过 可以 他 来 到
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :
直到六月过半, 他才能来见她。

['mi:nwaɪl] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['hæpənɪŋ] .
Meanwhile things had been happening .
同时 事物 有 到过 发生 .
与此同时, 一些事情也在发生。

[ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [kru:'seɪd][wʌz; wəz]['gouɪŋ] [wel] ,
The newspaper crusade was going well ,
这 报纸 运动 曾是 去 出色地 ,
报纸发起的这场运动进展顺利。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [frʌm; frəm] ['ferɪlənd] [wɜ:r; wər] ['ju:zɪŋ][ðər; ðər] ['efərts] [tu:; tə] [help] [aɪ 'ti:] ['fɔ:rwərd] .
and the two from Fairyland were using their efforts to help it forward .
和 这 二 从 仙境 是 使用 他们的 努力 到 帮助 它 向前 .
而来自仙境的两人也正努力帮助它向前发展。

[ðə; ði] [noʊm] [wʌz; wəz] [brɪ'kʌmɪŋ] [ɪnflu'enʃ(ə)l] [ɪn]['pærədəɪs] [kɔ:rt] .
The gnome was becoming influential in Paradise Court .
这 侏儒 曾是 成为 有影响 在 天堂 法庭 .
这位侏儒在天堂宫廷的影响力与日俱增。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ɪ'speʃl] [hɪz; ɪz] ['prɑ:vɪns] .
It was in especial his province .
它 曾是 在 特别的 他的 省 .
尤其是在他的省份。

[dʒu:n] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] [wɪŋz] [ænd; ənd][ˈmædʒɪk] , [kʊd; kəd][ˈvɪzɪt][ə; eɪ] [waɪd] [ˈerɪə] ; [bʌt; bət][hi:; hi] ,
June , **with** **her** **wings** **and** **magic** , **could** **visit** **a** **wide** **area** ; **but** **he** ,
六月 , 和 她 翅膀 和 魔法 , 可以 访问 一个 宽的 区域 ; 但 他 ,
琼凭借她的翅膀和魔法, 可以游历广阔的区域; 但是他,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pʊr] [ɪntʃɪz] [ænd; ənd] [ˌɪmɪˈteɪʃənz] , [wʌz; wəz] [ˌnesəˈserəli] [steɪ] - [æt; ət] - [ˈhoʊm] .
with **his** **poor** **inches** **and** **limitations** , **was** **necessarily** **stay** - **at** - **home** .
和 他的 贫穷的 英寸 和 限制 , 曾是 一定 停留 - 在 - 家 .
由于身高不足和身体限制, 他只能待在家里。

[ˈpɑ:rtli] [θru:] [ˈæksɪdənt][hi:; hi][brɪˈɡæən][ə; eɪ][ˌrevəˈlu:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfeɪtɪd] [tu:; tə][hæv; həv]
Partly **through** **accident** **he** **began** **a** **revolution** **which** **was** **fated** **to** **have**
部分 通过 事故 他 开始 一个 革命 哪个 曾是 命中注定 到 有
[ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ɪˈfekt] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈkʌvəri] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] .
important **effect** **in** **the** **recovery** **of** **London** .
重要的 影响 在 这 恢复 的 伦敦 .
部分出于偶然, 他发动了一场革命, 这场革命注定会对伦敦的复兴产生重要影响。

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [aɪˈti:] [ˈhæpənd] .
This **is** **how** **it** **happened** .
这 是 如何 它 发生 .
事情经过是这样的。

[ðə; ði][oʊld] [ˈflaʊər] - [bɔ:ks] [wens] [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [moʊld] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈflɜ:rɪʃɪŋ]
The **old** **flower** - **box** **whence** **he** **had** **taken** **the** **mould** **for** **their** **flourishing**
这 老的 花 - 盒子 何处 他 有 已采取 这 模具 为了 他们的 芊芊
[ru:f] - [ˈɡɑ:rdn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfeɪdɪd] ,
roof - **garden** **was** **a** **faded** ,
屋顶 - 花园 曾是 一个 褪色 ,
他用来制作他们那繁茂的屋顶花园的模具, 来自一个已经褪色的旧花箱。

[dɪˈkreɪtɪ] [əˈfer] ; [ˈʌðərwaɪz] [ɪts] [ˈmi:ɡər] [ˈkwɑ:ntəti][ʌv; əv] [wʊd] [wʊd] [ˈʊrli] , [lɔ:n] [əˈɡoʊ] ,
decrepit **affair** ; **otherwise** **its** **meagre** **quantity** **of** **wood** **would** **surely** , **long** **ago** ,
衰老 事务 ; 否则 它是 微薄 数量 的 木头 会 一定 , 长的 前 ,
破败不堪; 否则, 它那点可怜的木材肯定早就被用光了。

[hæv; həv] [bɪn] [ˈbrookən][ænd; ənd] [ju:st] [æz; əz][ˈfju:əl] .
have **been** **broken** **and** **used** **as** **fuel** .
有 到过 破碎的 和 用过的 作为 燃料 .
已被损坏并用作燃料。

[fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] [aɪˈti:][hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][dæŋk][ˈkɔ:rnər] , [ˈbærən] [ænd; ənd] [fərˈɡɑ:tn] .
For **years** **it** **had** **stood** **in** **a** **dank** **corner** , **barren** **and** **forgotten** .
为了 年 它 有 站立 在 一个 dank 角落 , 荒芜 和 被遗忘的 .
多年来, 它一直孤零零地矗立在阴暗潮湿的角落里, 荒芜而无人问津。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ˈpræŋkɪʃnəs] , [bɪm] [ˈkærid] [daʊn] [ə; eɪ][ˈvaɪələt] ,
Then , **in** **a** **fit** **of** **prankishness** , **Bim** **carried** **down** **a** **violet** ,
然后 , 在 一个 合身 的 恶作剧 , 比姆 携带 向下 一个 紫色 ,
然后, 比姆一时兴起, 带着一朵紫罗兰走了下来。

[ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [ˈɡæðərd] [ɪn][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n] [haʊs] [ˈpoʊzi] , [ænd; ənd][ˌplɑ:ntɪd] [aɪˈti:] .
the **only** **one** **gathered** **in** **the** **Mansion** **House** **posy** , **and** **planted** **it** .
这 仅有的 一 聚集 在 这 大厦 房子 铭文 , 和 已种植 它 .
唯一一束采摘自庄园花束的花, 并被栽种了。

[dʒu:n][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][aɪˈti:] [ˈpʌʊər] [ʌv; əv][laɪf] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði][təˈnæsəti] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][aɪˈti:][hæd; həd]
June **had** **given** **it** **power** **of** **life** ; **with** **the** **tenacity** **of** **its** **kind** **it** **had**
六月 有 给定 它 力量 的 生活 ; 和 这 韧性 的 它是 种类 它 有
[ˈstrʌɡld] ,
struggled ,
挣扎 ,
六月赋予了它生命力; 它凭借着同类特有的顽强生命力顽强地挣扎求生。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪs] [laɪf] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] .

away from the base life about her .
离开 从 这 根据 生活 关于 她 .

远离她周围的底层生活。

[ˈmeməɪrɪz] [ʌv; əv][oʊld] [deɪz] , [kli:n] [deɪz] , [lɪvd] [ə'gen] .

Memories of old days , clean days , lived again .
回忆 的 老的 天 , 干净的 天 , 居住地 再次 .

往日的美好回忆，那些纯真年代，仿佛重现眼前。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜ:r'self][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [brɪfɔːr] [sɪn] , [waːnt][ænd; ənd] ['selfɪnəs] [hæd; həd] [kleɪmd]
She saw herself as she was , before sin , want and selfishness had claimed

她 锯 她自己 作为 她 曾是 , 前 罪 , 想 和 自私 有 声称

[ænd; ənd] [kept] [hɜ:r; həɹ] .
and kept her .
和 保留 她 .

她看到了自己原本的样子，在罪恶、欲望和自私占据并束缚她之前。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

As she was !
作为 她 曾是 !

她就是这样！

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

As she was !
作为 她 曾是 !

她就是这样！

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəɹ] [hɜ:r; həɹ] ['fɑːðəz] ['kɑːtɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [pɪŋks] [ænd; ənd] ['wɔːlflaʊəɹ]
She remembered her father's cottage , with its garden of pinks and wallflowers

她 记得 她 父亲的 小屋 , 和 它是 花园 的 粉色 和 壁花
.
:
.

她想起了父亲的小屋，小屋旁有一个种满石竹和紫罗兰的花园。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəɹ] [ə; eɪ] [wʊd] [nɪr] [æn; ən] ['aɪvɪd] [tʃɜːrtʃ] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌns] [ə'gen] [ə; eɪ][gɜːrl] ,
She remembered a wood near an ivied church ; and was once again a girl ,

她 记得 一个 木头 靠近 一个 常春藤 教会 ; 和 曾是 一次 再次 一个 女孩 ,
[ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər] ['prɪmrəʊz] ,
hunting for primroses ,

打猎 为了 报春花 ,
她想起教堂附近有一片长满常春藤的小树林；她仿佛又变回了小时候，去采摘报春花。

['bluːbelz] [ænd; ənd] ['vaɪələts] .

bluebells and violets .
蓝铃花 和 紫罗兰 .

风铃草和紫罗兰。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəɹ] [hɜ:r; həɹ] [waɪt] ['pɪnəfɔːr] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['kleɪvərnəs] [æt; ət] ['wiːvɪŋ] ['deɪzi] -

She remembered her white pinafore and her cleverness at weaving daisy -
她 记得 她 白色的 围裙 和 她 聪明才智 在 编织 雏菊 -

[tʃeɪnz] .
chains .
链条 .

她想起了她的白色围裙和她编织雏菊花环的巧手。

[haʊ] [kli:n] [ɪn][ɔːl] [weɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] ['meɪd(ə)n][laɪf] !

How clean in all ways was that maiden life !
如何 干净的 在 全部 方式 曾是 那 少女 生活 !

少女时代是多么纯洁无瑕啊！

[ænd; ənd] [naʊ] - - - - ['pærədəis] [kɔ:rt] ！
And now - - - - Paradise Court ！
和 现在 - - - - 天堂 法庭 ！

现在——天堂庭院！

[drɪŋk] [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd]['teɪkən][ðer; ðər][toʊl] ！
Drink and the devil had taken their toll ！
喝 和 这 魔鬼 有 已采取 他们的 收费 ！
酒和魔鬼都让他们付出了代价！

[gɑ:d] ！
God ！
上帝 ！
上帝！

[poʊl] [faʊnd] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [wen] [ʃi; ʃi] [wʊk] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
Poll found tears in her eyes when she woke to the present .
轮询 成立 眼泪 在 她 眼睛 什么时候 她 觉醒 到 这 展示 .
波尔醒来时发现自己眼里噙满了泪水。

[ʃi; ʃi] [waɪpt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['graɪmi][hændz][ænd; ənd] [left] ['treɪsɪz] .
She wiped her face with grimy hands and left traces .
她 擦拭 她 脸 和 肮脏的 双手 和 左边 痕迹 .
她用脏兮兮的手擦了擦脸，留下了痕迹。

" ['blaɪmi] , - [ɪrz] [oʊld][poʊl] [drʌŋk] [ə'gen] ！ " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
" Blimey , ' ere's old Poll drunk again ！ " said one of the knights of the place ,
" 我的天哪 , - 这是 老的 轮询 醉 再次 ！ " 说 一 的 这 骑士 的 这 地方 ,
“哎呀，老波尔又喝醉了！ ”当地一位骑士说道。

[ə; eɪ] ['hʌlkiŋ] ['feləʊ] [hu:] [kɔ:ld] [hɪm'self] [ə; eɪ] [dɔ:k] - ['leɪbərər] ,
a hulking fellow who called himself a dock - labourer ,
一个 庞大的 同伴 WHO 称为 他自己 一个 码头 - 劳动者 ,
一个身材魁梧的家伙，自称是码头工人。

[bʌt; bət] [hu:z] ['aɪd(ə)l][hændz][wɜ:r; wər]['ɔ:lmʊst] ['ru:tɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pɔ:kəts] .
but whose idle hands were almost rooted to his pockets .
但 谁 闲置的 双手 是 几乎 根 到 他的 口袋 .
但他闲着没事干的时候，双手几乎都插在了口袋里。

" [wʌt] [jər] ['stærɪn] - [æt; ət] , [poʊl] ？
" What yer starin ' at , Poll ？
" 什么 你的 星光 - 在 , 轮询 ？
“波尔，你在盯着什么看呢？ ”

" [poʊl] ['ɪndɪkətɪd] [ðə; ði] ['flaʊər] .
" Poll indicated the flower .
" 轮询 表明的 这 花 .

民意调查显示这是一朵花。

[hi:; hi] [sɔ:] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [stretʃt] [fɔ:rθ] [ə; eɪ][hænd] .
He saw it and stretched forth a hand .
他 锯 它 和 拉伸 前进 一个 手 .
他看到了，便伸出了手。

" [ðer; ðər] [eɪnt] [maʃt] [tu:; tə] [blʌb] [ə'baʊt] [ɪn] [ðæt] ！ "
" There ain't much to blub about in that ！ "
" 那里 不是 很多 到 布鲁布 关于 在 那 ！ "
“这没什么好哭的！ ”

" [li:v] [aɪ 'ti:][bi:; bi] , [mark] ！
" Leave it be , Mike ！
" 离开 它 是 , 麦克风 ！
“别管它了，迈克！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [fiəɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'strʌktɪvənəs] .
" **she cried , fearing his destructiveness .**
" 她 哭 , 害怕 他的 破坏性 .

她哭了起来，害怕他的破坏力。

" [li:v] [aɪ 'tiː][biː; bi] !
" **Leave it be !**
" 离开 它 是 !

别管它了！

[ɪts] [ə; eɪ] - ! "
It's a violet ! "
它是 一个 - ! "

是紫罗兰色！

" [ə; eɪ] [wʌt] ?
" **A what ?**
" 一个 什么 ?

“什么？”

[lets] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] [lʊk] !
Let's ' ave a look !
我们来吧 - 大道 一个 看 !

我们来看看！

[huː] [ɑːr; əɹ][ʃiː; ʃi] [ʃʊvɪn] - ?
Who are ye shovin ' ?
WHO 是 是的 推搡 - ?

你们在推谁？

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'tiː] .
I want to look at it .
我 想 到 看 在 它 .

我想看看。

" [ʃiː; ʃi][rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd][hɪm; ɪm] .
" **She resisted him .**
" 她 抵抗 他 .

她反抗了他。

" [aɪl] [waɪp] [jər] [aɪz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dəʊnt] !
" **I'll wipe yer eyes if ye don't !**
" 患病的 擦拭 你的 眼睛 如果 是的 不 !

“你不擦眼泪，我就帮你擦！”

" [hiː; hi] [pʊʃt] ['fɔːrwəd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ɪn'tendɪŋ] , [ɪn] [ʃɪr] [dɪ'beɪsɪŋ] ['mɪstʃɪf] ,
" **He pushed forward with all his strength , intending , in sheer debasing mischief ,**
" 他 推动 向前 和 全部 他的 力量 , 意图 , 在 透明 贬值 恶作剧 ,

“他使出浑身解数向前，意图进行卑鄙无耻的恶作剧，

[tuː; tə][græb][ænd; ænd] [krʌʃ] [ðə; ði] ['flaʊər] ; [bʌt; bət][pʊʊl] ['strʌɡld] [laɪk][ə; eɪ][kæt] - ['wʊmən] [tuː; tə]
to grab and crush the flower ; but Poll struggled like a cat - woman to
到 抓住 和 压碎 这 花 ; 但 轮询 挣扎 喜欢 一个 猫 - 女士 到
[prɪ'vent] [hɪm; ɪm] .
prevent him .
防止 他 .

他想抓住并捏碎那朵花；但波尔像猫女一样挣扎着阻止他。

[hiː; hi][bɔːst] ['tempər] [ænd; ænd] [strʌk] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
He lost temper and struck her in the face .
他 丢失的 脾气 和 击 她 在 这 脸 .

他失去理智，打了她一巴掌。

[ʃiː; ʃɪ] , [ˈfriːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃrɪl] , [ˈtɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həʀ] [neɪlz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]
She , shrieking and shrill , tore his forehead with her nails , and tried to
她 , 尖叫 和 尖锐 , 撕裂 他的 前额 和 她 指甲 , 和 尝试 到
[baɪt] [hɪm; ɪm] .
bite him .
咬 他 .

她尖叫着，用指甲撕扯他的额头，还试图咬他。

[hɜːr; həʀ] [her] [keɪm] [luːs] .
Her hair came loose .
她 头发 来了 松动的 .

她的头发散开了。

[ðer; ðəʀ][wəz; wəz] [blʌd] [ɑːn][hɜːr; həʀ] [tʃiːk] .
There was blood on her cheek .
那里 曾是 血 在 她 脸颊 .

她脸颊上有血迹。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大事不堪回首(Much Ado About Something)

第6/13页

[ðə; ði][ˈæniɪm(ə)] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][mæn] .

The animal emerged from Man .
这 动物 出现 从 男人 .

这种动物是从人类中进化而来的。

[ðə; ði][ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv] [ˈʌflɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd] [faʊl] [spiːtʃ] [brɔːt] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə]
The tumult of shuffling feet and foul speech brought others of the Court to
这 骚乱 的 洗牌 脚 和 犯规 演讲 带来 其他的 的 这 法庭 到
[ˈdɔːweɪz] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] .

doorways and windows .
门口 和 视窗 .

一阵嘈杂的脚步声和污言秽语引得法庭上的其他人纷纷走到门口和窗户边。

[ˈwɪmɪn] , [huː] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːmbæt] ,
Women , who knew nothing of the cause of the combat ,
女性 , WHO 知道 没有什么 的 这 原因 的 这 战斗 ,

那些对战争起因一无所知的妇女们，

[ˈædɪd] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [tuː; tə] [ˈpɒʊlz] [ɪn] [ˈvɪɡərəs] [dɪˌnʌnsiˈeɪʃn] [ʌv; əv] [maɪk] .
added their voices to Poll's in vigorous denunciation of Mike .
额外 他们的 声音 到 民意调查 在 蓬勃 谴责 的 麦克风 .

他们与波尔一起，强烈谴责迈克。

[ðə; ði][men] - - [breɪv] [ˈfeləʊz] ! - - [lʊkt] [ɑːn][ænd; ənd] [ɡrɪnd] .
The men - - brave fellows ! - - looked on and grinned .
这 男人 - - 勇敢的 伙伴们 ! - - 看起来 在 和 咧嘴一笑 .

那些男人们——真是勇敢的家伙！——看着他们咧嘴笑了。

[wʌn] [slʌŋk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈskɪnər] ,
One slunk away from the scene of the encounter ; that was Skinner ,
一 斯伦克 离开 从 这 场景 的 这 遇到 ; 那 曾是 斯金纳 ,

斯金纳悄悄地离开了事发现场。

[ˈpɒʊlz] [ˈnæt(ə)rəl] [prəˈtektər] [ænd; ənd][səˈpɒʊzd; səˈpɒʊzɪd] [ˈhʌzbənd] .
Poll's natural protector and supposed husband .
民意调查 自然的 保护者 和 据称 丈夫 .

Poll的天然保护者和名义上的丈夫。

[hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] [ænd; ənd] [ˈɔːrdəd] [bɪr] .
He went into the public - house and ordered beer .
他 去 进入 这 民众 - 房子 和 订购 啤酒 .

他走进酒馆，点了啤酒。

[ðə; ði][ˈbæt(ə)] [ˈendɪd] [wen] [maɪk][hæd; həd] [əˈkɑːmplɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] [ænd; ənd] [ɡrɑːspt] [ðə; ði]
The battle ended when Mike had accomplished his purpose and grasped the
这 战斗 结束 什么时候 麦克风 有 完成 他的 目的 和 抓住 这

[ˈflaʊər] .

flower .
花 .

当迈克达到目的并抓住那朵花时，战斗就结束了。

[hiː; hi] [θruː] [aɪˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ænd; ənd] [ɡraʊnd] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [buːt] .
He threw it on the pavement and ground it with his boot .
他 扔 它 在 这 路面 和 地面 它 和 他的 启动 .

他把它扔到人行道上，用靴子踩碎了。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ə'veɪ] ['liːʒərlɪ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [rɪ'freʃmənt] ['æftər] ['vɪktəri] .
Then he went away leisurely to enjoy refreshment after victory .
然后 他 去 离开 悠闲 到 享受 清爽 后 胜利 .

然后他悠闲地离开，去享受胜利后的惬意时光。

[hɪz; ɪz] [θɜːrst] [hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən][ɪk'skjuːs] .
His thirst had found an excuse .
他的 口渴 有 成立 一个 原谅 .

他的口渴找到了借口。

[ˈpɒʊlz] ['fjʊəri] [læpst] ['ɪntuː] ['nɔɪzi] [terz] .
Poll's fury lapsed into noisy tears .
民意调查 愤怒 失效 进入 嘈杂 眼泪 .

波尔的愤怒渐渐变成了嚎啕大哭。

[ʃiː; ʃɪ] ['entərd] [hɜːr; hər][wʌn] [ruːm] , [θruː] [ə; eɪ] [ˈrʌsti] [flæt] - [ˈaɪərn][ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] , [ænd; ənd] [nægd]
She entered her one room , threw a rusty flat - iron on the floor , and nagged
她 进入 她 一 房间 , 扔 一个 生锈的 平坦的 - 铁 在 这 地面 , 和 唠叨

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] .

at the children .
在 这 孩子们 .

她走进自己的房间，把一个生锈的熨斗扔在地板上，然后开始唠叨孩子们。

[bɪm] [hæd; həd] [waːtʃt] [ðɪs] [kə'moʊʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈpærəpɪtˌpærəpet] [ə'bʌv] .
Bim had watched this commotion from the parapet above .
比姆 有 观看 这 骚动 从 这 栏杆 多于 .

比姆从上面的栏杆上看到了这场骚动。

[hiː; hi] [sprɔːld] [ɑːn][ðə; ðɪ] [sɪ'ment] - [wɜːrk] , [piːpt] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈtæŋɡ(ə)l][ʌv; əv] ['hedz] [brɪ'loʊ] ,
He sprawled on the cement - work , peeped at the tangle of heads below ,
他 蔓延 在 这 水泥 - 工作 , 偷窥 在 这 纠纷 的 头部 以下 ,

[ænd; ənd] [felt] ['θɜːrəli] ['fraɪt(ə)nd] .
and felt thoroughly frightened .
和 毛毡 彻底 害怕 .

他四仰八叉地躺在水泥地上，偷偷地看着下面纠缠在一起的脑袋，感到十分害怕。

['diːpli] [dɪd][hiː; hi] [rɪ'gret] [ðæt] [dʒuːn][wʌz; wəz][nɑːt][ðər; ðər] .
Deeply did he regret that June was not there .
深 做过 他 后悔 那 六月 曾是 不是 那里 .

他深深地感到遗憾，琼没能到场。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːt] [ɑːn][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][pɒʊl][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['vaɪələt] , [ænd; ənd]['ɡɪv(ə)n]
She would have fought on the side of Poll and the violet , and given
她 会 有 战斗 在 这 边 的 轮询 和 这 紫色 , 和 给定

[ðəm; ðəm] ['vɪktəri] .

them victory .
他们 胜利 .

她本会站在波尔和紫罗兰的一边，为他们赢得胜利。

[hæd; həd]['oʊnli][hɜːr; hər][waːnd] [bɪn] [left] [brɪ'haɪnd][hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ɪntə'viːnd]
Had only her wand been left behind he could and would have intervened
有 仅有的 她 魔杖 到过 左边 在后面 他 可以 和 会 有 介入

[ɪ'fektɪvli] .

effectively .
有效地 .

如果她只留下了魔杖，他就能有效地阻止她。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .
But nothing could be done .
但 没有什么 可以 是 完毕 .

但一切都无济于事。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [bru:'tæləti] [win] , [hi:; hi] [went] ['mu:ðli] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['feəriz] - ['gɑ:rdn] ,
When he saw brutality win , he went moodily back to the fairies ' garden ,
什么时候 他 锯 残酷 赢 , 他 去 情绪低落 后退 到 这 仙女 - 花园 ,
当他看到残暴获胜时, 他闷闷不乐地回到了仙女花园。

[ænd; ənd] ['pɒndəd] [ɑ:n] ['ʌgli] [θɪŋz] .
and pondered on ugly things .
和 沉思 在 丑陋的 事物 .
并思考一些丑陋的事情。

[ðə; ði] [blu:z] [droʊv] [him; ɪm] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] .
The blues drove him into a brown study .
这 蓝调 驾驶 他 进入 一个 棕色的 学习 .
忧郁的情绪让他陷入了沉思。

[hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] [ə'fer] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [end] [ðer; ðər] .
He decided the affair should not end there .
他 决定 这 事务 应该 不是 结尾 那里 .
他认为这段婚外情不应该就此结束。

[hi:; hi] [ʌp'ru:tɪd] [ə; eɪ] ['lɪŋgəɪŋ] ['prɪmrəʊz] , [ænd; ənd] [krept] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] .
He uprooted a lingering primrose , and crept down with it .
他 连根拔起 一个 挥之不去的 报春花 , 和 悄悄地爬 向下 和 它 .
他拔起一株残存的报春花, 叼着它爬了下去。

[hi:; hi] ['kerfəli] [grʌbd] [ðə; ði] [moʊld] [ɪn] [ðə; ði] [bɑ:ks] [tu:; tə] ['freʃn] [ɪts] [dʒer'dɪdnəs] ,
He carefully grubbed the mould in the box to freshen its jadedness ,
他 小心 蛭螯 这 模具 在 这 盒子 到 清新 它是 厌倦 ,
他小心翼翼地清除盒子裡的霉菌, 以去除盒子陈旧的气味。

[ænd; ənd] [plɑ:ntɪd] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['flaʊər] - - [ðə; ði] ['feəriz] - ['ɔ:rə,flæm] .
and planted the yellow flower - - the fairies ' oriflamme .
和 已种植 这 黄色的 花 - - 这 仙女 - 欧瑞莲 .
然后种下了黄色的花——仙女的奥利弗拉姆花。

[bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pærəpɪt, 'pærəpet] [hi:; hi] ['klæmbəd] [tu:; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] .
Back to the parapet he clambered to wait and watch .
后退 到 这 栏杆 他 攀爬 到 等待 和 手表 .
他爬回城垛上, 等待并观察。

['aʊərz] [pæst] [baɪ] .
Hours passed by .
小时 通过了 经过 .
时间一分一秒地过去了。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [ðæt] [deɪ] [tu:; tə] [rɪ'wɔ:rd] [hɪz; ɪz] ['peɪ(ə)ns] .
Nothing happened that day to reward his patience .
没有什么 发生 那天 到 报酬 他的 耐心 .
那天, 他的耐心并没有得到任何回报。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv] ['pærədəɪs] [kɔ:rt] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [əb'zɜ:rvent] .
The people of Paradise Court are not observant .
这 人们 的 天堂 法庭 是 不是 观察者 .
天堂庭院的人们并不细心观察。

[ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [lɪvd] [ænd; ənd] [ʃəʊn] [wɪ'ðəʊt] [ə,prɪ:'ʃi'eɪ(ə)n] [ʌn'tɪ] [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] , [wen] [dʒu:n]
The primrose lived and shone without appreciation until the morrow , when June
这 报春花 居住地 和 闪耀 没有 欣赏 直到 这 明天 , 什么时候 六月
['mædʒɪkli] [dru:] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] .
magically drew attention to it .
神奇地 画 注意力 到 它 .
报春花一直默默无闻地生长绽放, 直到第二天, 六月的神奇力量才让它受到关注。

[sʌm; səm] [ˈtʃɪldrən] [fɜːrst] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈkʃʊəriəsli] [pʊʊkt] [æt; ət][,aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ]
Some children first caught sight of it and curiously poked at it with
一些 孩子们 第一的 捕捉 视线 的 它 和 奇怪的是 戳 在 它 和
[stɪks] .
sticks .
棍子 .

一些孩子最先发现了它，并好奇地用棍子戳了戳它。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ˈwʌndər] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .
It was a new wonder to them .
它 曾是 一个 新的 想知道 到 他们 .

对他们来说，这是一个全新的奇迹。

[pʊʊl] [sɔː] [ðə; ði] [gruːp] [əˈbaʊt] [ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] .
Poll saw the group about the box , and came to look .
轮询 锯 这 团体 关于 这 盒子 , 和 来了 到 看 .

Poll看到一群人在箱子旁，就过来看看。

[ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hær] .
The wrath of yesterday was requickened within her .
这 愤怒 的 昨天 曾是 重新加速 之内 她 .

昨天的怒火在她心中再次燃起。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ðer; ðər] [ˈwɪzdəm] [edʒd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][vɪˈrɑːgoʊ] ,
The children in their wisdom edged away from the virago ,
这 孩子们 在 他们的 智慧 边缘 离开 从 这 泼妇 ,

孩子们机智地远离了那个泼妇。

[huː] [ˈkærid] [ðə; ði][bɑːks][tuː; tə][ðə; ði] [sɪl] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɜːr; hær] [ˈwɪndəʊ] , [dʌmpt] [,aɪ ˈtiː] [daʊn] ; [ænd; ənd]
who carried the box to the sill outside her window , dumped it down ; and
WHO 携带 这 盒子 到 这 窗台 外部 她 窗户 , 丢弃 它 向下 ; 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

谁把盒子搬到她窗外的窗台上，扔了下去；然后，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈtʃælɪndʒ] , [skriːmd] [aʊt] :
in a voice of challenge , screamed out :
在 一个 嗓音 的 挑战 , 尖叫 出去 :

用挑衅的语气，大声喊道：

" - [ɪrɜz] [ə; eɪ] [ˈprɪmrəʊz] [kʌm] !
" ' **Ere's a primrose come** !
" - 这是 一个 报春花 来 !

“这里有一朵报春花！ ”

[ɪf] [ˈenɪbɑːdi] [ˈtʌtʃɪz] [ðɪs] , [baɪ] [gɔːd] , [aɪl] [ˈmɜːrdər] - [ɪm] !
If anybody touches this , by Gawd , I'll murder ' im !
如果 任何人 触摸 这 , 经过 天哪 , 患病的 谋杀 - 我是 !

谁要是敢碰这玩意儿，老天作证，我非杀了他不可！

" [maɪk] , [ˈhævɪŋ] [wʌn] [hɪz; ɪz][ˈbæt(ə)l] [ˈjestərdeɪ] , [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [gʊd] - [ˈtempərd] [tuː; tə] - [deɪ] .
" **Mike , having won his battle yesterday , was quite good - tempered to - day** .
" 麦克风 , 拥有 韩元 他的 战斗 昨天 , 曾是 相当 好的 - 淬火 到 - 天 .

“迈克昨天赢得了比赛，今天心情很好。”

[hiː; hi] [ˈsɔːntəd] [ʌp][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈflaʊər] [ænd; ənd] [læft] .
He sauntered up to look at the flower and laughed .
他 漫步 向上 到 看 在 这 花 和 笑了 .

他踱步走上前去看那朵花，然后笑了。

" [aɪ][wəʊnt] [tʌtʃ] [aɪ 'ti:] , [pʊʊl] .
" I won't touch it , Poll .
" 我 惯于 触碰 它 , 轮询 :

“我不会碰它，波尔。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] - [ˈɑ:veɪ] [jər] ['mi:zli] ['prɪmrəʊz] , " [ænd; ənd] [went] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] [drɪŋk] .
You can 'ave yer measly primrose , " and went off for another drink .
你 能 - 大道 你的 微不足道的 报春花 , " 和 去 离开 为了 其他 喝 :

“你那点可怜的报春花就拿去吧，”说完，你又去喝了一杯。

[pʊʊl][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] ['fɑ:lʊʊd] [hɪm; ɪm] : [ðer; ðər] [fju:d] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn] [bɪr] .
Poll hesitated , then followed him : their feud was drowned in beer .
轮询 犹豫了一下 , 然后 随后 他 : 他们的 世仇 曾是 溺水 在 啤酒 :

波尔犹豫了一下，然后跟着他走了：他们的争执在啤酒中烟消云散了。

[ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [lɪvd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] , [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [kən'tɪnjuəs] [rɪ'sep](ə)n] .
The primrose lived for a week , and held a sort of continuous reception .
这 报春花 居住地 为了 一个 星期 , 和 握住 一个 种类 的 连续的 接待 :

这朵报春花存活了一周，仿佛一直在举行某种持续不断的招待会。

[bɪm] [wʌz; wəz][æz; əz] [praʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['pi:kə:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
Bim was as proud as a peacock about it .
比姆 曾是 作为 自豪的 作为 一个 孔雀 关于 它 :

比姆对此感到无比自豪。

[hi:; hi][gɑ:t] [stɪf] - [nek] ['sterɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][pærəpɪt;pærəpet] , ['streɪnɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði]
He got stiff - neck staring over the parapet , straining to hear the
他 得到 僵硬的 - 脖子 凝视 超过 这 栏杆 , 紧张 到 听到 这

[ˈkɑ:mpləments] [ænd; ənd] [preɪz] .
compliments and praise .
赞美 和 称赞 :

他趴在栏杆上，努力倾听赞美和表扬的声音，结果脖子僵硬了。

[ˈevrɪbə:di; 'evrɪbʌdi][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [peɪd] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['deɪli] ['vɪzɪt][ænd; ənd] [ʌn'du:] [tɪ'rɪbjʊ:ts] .
Everybody in the Court paid it a daily visit and undue tributes .
大家 在 这 法庭 有薪酬的 它 一个 日常的 访问 和 过度 致敬 :

法庭上的每个人每天都去瞻仰它，并给予它过分的赞扬。

[ðə; ði] [tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli][bi:; bi] [ɪn'dʒʊst] [tu:; tə] [ki:p] [ðer; ðər][hændz][frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .
The children could hardly be induced to keep their hands from it .
这 孩子们 可以 几乎 是 诱导 到 保持 他们的 双手 从 它 :

孩子们几乎无法克制住想要伸手去摸它的冲动。

[ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [ɪtʃt] [tu:; tə] [plʌk] ; [bʌt; bət][pʊʊl] ['skɪnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊər] [tu:; tə][bi:; bi] [fɪrd] .
Their fingers itched to pluck ; but Poll Skinner was a power to be feared .
他们的 手指 痒 到 采摘 ; 但 轮询 斯金纳 曾是 一个 力量 到 是 害怕 :

他们恨不得拔毛；但波尔·斯金纳是一个令人畏惧的人物。

[ʃɪ:; ʃɪ] [kept] ['soʊbər][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['betər] ['sentɪn(ə)] .
She kept sober in order to be the better sentinel .
她 保留 清醒 在 命令 到 是 这 更好的 哨兵 :

她保持清醒是为了更好地履行哨兵职责。

[maɪk] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪftɪd] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ˈʌv; əv][ˈpærədəɪs] [kɔːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əˈboʊd][baɪ] [ˈbrɪŋɪŋ] [həʊm]
Mike suddenly shifted the interest of Paradise Court to his abode by bringing home
麦克风 突然 转移 这 兴趣 的 天堂 法庭 到 他的 住所 经过 带来 家
[θriː] [ˈflaʊərpɑːt] [kənˈteɪnɪŋ] [ˈhaɪəsɪnθs] - - [haʊ] [hiː; hi] [əbˈteɪnd] [ðem; ðəm][hæd; həd] [ˈbetər] [nɑːt]
three flowerpots containing hyacinths - - how he obtained them had better not
三 花盆 包含 风信子 - - 如何 他 获得 他们 有 更好的 不是
[biː; bi] [æskt] .
be asked .
是 问 .

迈克突然把天堂苑的焦点转移到了他的住所，因为他带回了三盆风信子——至于他是怎么得到这些风信子的，最好还是不要问。

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] [ˈprɪmrəʊz] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [feɪd] ,
As at the same time the primrose happened to fade ,
作为 在 这 相同的 时间 这 报春花 发生 到 褪色 ,
[ænd; ənd][ɪts][plənt][hæd; həd][noʊ] [ˈprɑːmɪs] [ˈʌv; əv] [bʌdz] , [pou] [felt] [ˈəˈɡrɪn] .
and its plant had no promise of buds , Poll felt chagrin .
和 它是 植物 有 不 承诺 的 花蕾 , 轮询 毛毡 懊恼 .
[ðə; ði] [ˈbæləns] [ˈʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ˈɪftɪd] .
The balance of her world was shifted .
这 平衡 的 她 世界 曾是 转移 .
[pou] [rouz] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkeɪzn] .
Poll rose to the occasion .
轮询 玫瑰 到 这 场合 .

波尔感到懊恼的是，这株植物丝毫没有发芽的迹象。
她的世界平衡被打破了。

[maɪk] [held] [ðə; ði] [hʌb] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈhemɪsfɪr] .
Mike held the hub of the hemisphere .
麦克风 握住 这 中心 的 这 半球 .
[fiː; ji] [dræŋk] [hɜːrˈself] [ˈsɪli] [wɪð; wɪθ] [dʒɪn] , [ænd; ənd] [biːt] [hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] [ˈfraɪtfəli] ;
She drank herself silly with gin , and beat her children frightfully ;
她 喝 她自己 愚蠢的 和 杜松子酒 , 和 打 她 孩子们 可怕地 ;
[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈtʜːrn] [ˈʌv; əv][ˈsoʊbər][ˈsænəti] [brɔːt] [nuː] [aɪˈdiːəz] .
but the return of sober sanity brought new ideas .
但 这 返回 的 清醒 理智 带来 新的 想法 .

迈克握住了半球的中心轴。
她喝得酩酊大醉，还残忍地殴打她的孩子；
但理智的回归带来了新的想法。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈtʜːrn] [ˈʌv; əv][ˈsoʊbər][ˈsænəti] [brɔːt] [nuː] [aɪˈdiːəz] .
but the return of sober sanity brought new ideas .
但 这 返回 的 清醒 理智 带来 新的 想法 .
[pou] [rouz] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkeɪzn] .
Poll rose to the occasion .
轮询 玫瑰 到 这 场合 .

波尔不负众望。
她派她的“老手”去远处的教堂墓地偷一些好的新模具；

[fiː; ji] [sent] [hɜːr; hər] " [oʊld][mæn] " [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] [tuː; tə] [stiːl] [sʌm; səm] [ɡʊd] [nuː]
She sent her " old man " to a distant churchyard to steal some good new
她 发送 她 " 老的 男人 " 到 一个 遥远 墓地 到 偷 一些 好的 新的
[moʊld] ;
mould ;
模具 ;
[ænd; ənd] [ðen] [brɔːt] - - [æktʃuəli] [brɔːt] - - [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpʌblɪkənz] [waɪf] , [ə; eɪ] [rouz] - [plənt]
and then bought - - actually bought - - from the publican's wife , a rose - plant
和 然后 买 - - 实际上 买 - - 从 这 酒馆老板 妻子 , 一个 玫瑰 - 植物
[wɔːrəntɪd] [tuː; tə] [ˈflaʊər] .
warranted to flower .
有保证 到 花 .

然后，他从酒馆老板的妻子那里买了一株保证会开花的玫瑰花苗。

[ˈpɒl] [bɔːr] [aɪ ˈtiː] [həʊm] [traɪˈʌmfəntli] , [waɪl] [ˈpærədəɪs] [kɔːrt] [smaɪld] .
Poll bore it home triumphantly , while Paradise Court smiled .
轮询 钻孔 它 家 凯旋而归 , 尽管 天堂 法庭 微笑 .

波尔凯旋而归，天堂庭院也露出了笑容。

[ˈmarks] [ˈhaɪəsɪnθs] - - [ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ˈpɒʊlz] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [plænt] - - [hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [teɪk]
Mike's hyacinths - - in comparison with Poll's aristocratic plant - - had now to take
迈克的 风信子 - - 在 比较 和 民意调查 贵族 植物 - - 有 现在 到 拿
[ə; eɪ] [ˈsekənd] [pleɪs] , [ˈveri] [fɑːr] - [brˈhaɪnd] ,
a second place , very far - behind ,
一个 第二 地方 , 非常 远的 - 在后面 ,

与波尔那株高贵的植物相比，迈克的风信子现在只能屈居第二，远远落后于它。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈɪntrəst] .
in the public interest .
在 这 民众 兴趣 .

为了公众利益。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ɡʊd] [ˈmeɪkɪŋ] [rɪˈpraɪzəlz] .
And it was no good making reprisals .
和 它 曾是 不 好的 制作 报复 .

采取报复措施也无济于事。

[ˈniːðər] [hɪz; ɪz] [wɪts] [nɔːr][hɪz; ɪz] [welθ] [wʊd] [ɪˈneɪb(ə)] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [pɒʊl] .
Neither his wits nor his wealth would enable him to do better than Poll .
两者都不 他的 智慧 也不 他的 财富 会 使能够 他 到 做 更好的 比 轮询 .

他的才智和财富都无法让他比波尔做得更好。

[mɔːrˈoʊvər] , [ðə; ðɪ] [ˈfæ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [wʌz; wəz] [ˈspredɪŋ] .
Moreover , the fashion of flowers was spreading .
而且 , 这 时尚 的 花朵 曾是 传播 .

此外，花卉时尚也在传播开来。

[θriː] [ˈʌðər] [ˈrezɪdənts] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkɑːləni] [hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [rʌf] [ˈwɪndəʊ] - [bɑːksɪz] , [wɪð; wɪθ] [ɡriːn]
Three other residents in the colony had put up rough window - boxes , with green
三 其他 居民 在 这 殖民地 有 放 向上 粗糙的 窗户 - 盒子 , 和 绿色的
[θɪŋz] [ɪn][ðəm; ðəm] ;
things in them ;
事物 在 他们 ;

社区里还有三位居民搭起了简易的窗台花箱，里面种着绿色植物；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] , [kiːn] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ðer; ðər][ˈeldəz] , [faʊnd] [tɪnz] , [dʒæm] - [ˈpɒts] , [ˈpɪkl] -
and the children , keen to follow their elders , found tins , jam - pots , pickle -
和 这 孩子们 , 敏锐的 到 跟随 他们的 长者 , 成立 罐头 , 果酱 - 锅 , 泡菜 -
[ˈdʒɑːrɪz] ,
jars ,
罐子 ,

孩子们很想效仿长辈，于是找到了罐头、果酱罐、泡菜罐.....

[ænd; ənd][ˈplɑːntɪd] [wɪˈðɪn] [ðəm; ðəm] [ˈeniθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɡet] ; [ɡræs] , [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and planted within them anything they could get ; grass , if nothing of the
和 已种植 之内 他们 任何事物 他们 可以 得到 ; 草 , 如果 没有什么 的 这
[ˈflaʊər] [kaɪnd][wʌz; wəz][əˈveɪləb(ə)] .
flower kind was available .
花 种类 曾是 可用的 .

他们在里面种上了能找到的任何植物；如果没有花，就种上草。

[bɪm] [felt] [ə; eɪ] [θɜːrð] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪntʃ] [ˈtɔːləɹ] ; [hiː; hi] [traːd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈeəriːə] [tred] ,
Bim felt a third of an inch taller ; he trod with an airier tread ,
比姆 毛毡 一个 第三 的 一个 英寸 更高 ; 他 践踏 和 一个 更轻盈 踏 ,

比姆感觉自己长高了三分之一英寸；他迈着轻盈的步伐，

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][ˈpærədəɪs] [kɔːrt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [soʊ][ˈmænɪfest] .
now that his influence over Paradise Court had become so manifest .

现在 那 他的 影响 超过 天堂 法庭 有 变得 所以 显现 ；

如今，他对天堂宫的影响力已经如此显而易见。

[hiː; hi] [ˈleɪbəd] [wɪð; wɪθ] [sælˈveɪənɪst] [ˈɑːrdər] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ； [ˌsəpləˈmentɪŋ] [ænd; ənd]
He laboured with Salvationist ardour to help the people ; supplementing and

他 辛勤劳作 和 救世军 热情 到 帮助 这 人们 ； 补充 和

[ˈmɒdəreɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈenədʒɪz] ，
moderating their energies ，

调节 他们的 能量 ，

他以救世军般的热情辛勤工作，帮助人们；补充和调节他们的精力，

[ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
and encouraged the flowers to live .

和 鼓励 这 花朵 到 居住 ；

并鼓励花朵存活。

[fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt][ɪn] [blest] [ɪnˌvɪzəˈbɪləti][baɪ][wʌn][ɔːr] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [plænts] ，
For hours he would sit in blest invisibility by one or other of the plants ，

为了 小时 他 会 坐 在 祝福 隐形 经过 一 或者 其他 的 这 植物 ，

他会一连几个小时静静地坐在某株植物旁，享受着与世隔绝的幸福时光。

[endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][ədˈmaɪərɪŋ] [rɪˈmaːks] [əˈdrest] [tuː; tə][ðem; ðəm] ， [ˈferɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n]
enjoying the admiring remarks addressed to them , sharing the general satisfaction

享受 这 钦佩 评论 已解决 到 他们 ， 分享 这 一般的 满意

·
·
·

他们享受着人们对他们的赞赏之词，分享着大家的满意之情。

[ˈfæmələɪz] [keɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈwiːdi] [ɡriːn] [θɪŋz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈspreɪdɪŋ] [ˈtʃesnʌt]
Families came to talk of weedy green things as if they were spreading chestnut

- 家庭 来了 到 讲话 的 杂草 绿色的 事物 作为 如果 他们 是 传播 板栗

- [ˈtriːz] ；
- **trees** ；
- 树木 ；

人们开始谈论那些杂草丛生的绿色植物，就好像它们是正在蔓延的栗树一样；

[waɪl] [ðoʊz] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] [huː] ， [ˈhævɪŋ] [ɡɔːn] " [ˈhɑːpɪŋ] ，
while those members of the community who , having gone " hopping ，

尽管 那些 成员 的 这 社区 WHO ， 拥有 已消失 " 跳跃 ，

而那些“蹦蹦跳跳”的社区成员，

" [hæd; həd][ˈæktʃuəl] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][waɪld][laɪf][ænd; ənd] [ˈwʊdlənd] [fæktɪs][wɜːr; wər] [rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz]
" had actual experience of wild life and woodland facts were regarded as

" 有 实际的 经验 的 荒野 生活 和 林地 事实 是 认为 作为

[ˈtrævələz] [ænd; ənd][ˈɔːrəkəlz] .
travellers and oracles .

旅行者 和 神谕 。

“对野生动物和森林知识有实际经验的人被视为旅行者和先知。”

[ˈlɪvɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] [ɑːpərˈtuːnəɪtɪz] ， [ðeɪ] [toʊld][ˈvedʒtəb(ə)l] [ˈkɑʊntərpaːrts] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [fɪʃ]
Living up to their opportunities , they told vegetable counterparts of certain fish

活的 向上 到 他们的 机会 ， 他们 讲述 蔬菜 对应物 的 肯定 鱼

[ˈstoːrɪz] .
stories .

故事 。

他们抓住机会，给蔬菜们讲述了一些与鱼类相似的故事。

- ['blesɪd; blest] [ˌɪntərˈfɪərəns] ['sɜ:rt(ə)nli] [kɔ:zd] [sʌm; səm] [waɪt] [ˈstɛlθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌltɪtʊ:d]
Bim's **blessed** **interference** **certainly** **caused** **some** **white** **stealth** **and** **a** **multitude**
- 蒙福 干涉 当然 导致 一些 白色的 隐身 和 一个 民众
[ʌv; əv]
of **tarradiddles** .
的 胡言乱语 .

Bim 的鼎力相助确实引发了一些白色的隐秘行动和许多荒谬的闹剧。

[nɔ:ɾ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪndəˈrekt] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊm] [jet] [æt; ət][æn; ən][end] .
Nor **was** **the** **indirect** **influence** **of** **the** **gnome** **yet** **at** **an** **end** .
也不 曾是 这 间接 影响 的 这 侏儒 然而 在 一个 结尾 .
地精的间接影响也并未就此结束。

- ['æri] ['beɪli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɪnstɹəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [prəˈɡresɪv] [step] .
- **'Arry Bailey** **was** **the** **instrument** **of** **the** **next** **progressive** **step** .
- 阿瑞 贝利 曾是 这 乐器 的 这 下一个 进步 步 .
“阿瑞·贝利是推动下一步进步的工具。”

[hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [nəˈstɜ:rʃəm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [æmˈbɪʃəs] [ʌv; əv] [ˈɡetɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə]
He **had** **some** **nasturtiums** **and** **was** **ambitious** **of** **getting** **them** **to**
他 有 一些 金莲花 和 曾是 雄心勃勃 的 获得 他们 到
[klaɪm] [ɪn] [fesˈtu:nz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] .
climb **in** **festoons** **round** **his** **window** .
爬 在 花环 圆形的 他的 窗户 .

他有一些旱金莲，并雄心勃勃地想让它们沿着窗户攀爬成花环。

[hi:; hi] [ju:st] [neɪlz] , [stɹɪŋ] , [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ænd; ənd] [ɡlu:] .
He **used** **nails** , **string** , **language** **and** **glue** .
他 用过的 指甲 , 细绳 , 语言 和 胶水 .
他使用了钉子、绳子、语言和胶水。

[æt; ət][læst][hi:; hi][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] .
At **last** **he** **succeeded** .
在 最后的 他 成功了 .
他最终成功了。

[fɔ:ɾ; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hɪz; ɪz] [nəˈstɜ:rʃəm] [wɜ:ɾ; wər][ðə; ði][reɪdʒ] .
For **a** **time** **his** **nasturtiums** **were** **the** **rage** .
为了 一个 时间 他的 金莲花 是 这 愤怒 .
他的旱金莲曾风靡一时。

[ðer; ðər] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈkʌlərz] [ænd; ənd][ˈræpɪd] [ɡroʊθ] [meɪd] [ðem; ðəm][ˈpɔ:pjələɾ] .
Their **blazing** **colours** **and** **rapid** **growth** **made** **them** **popular** .
他们的 炽烈 颜色 和 迅速的 生长 制成 他们 受欢迎的 .
它们鲜艳的色彩和快速的生长速度使它们广受欢迎。

[bʌt; bət] [ˈbeɪli] , [ɪn] [hu:m] [ðə; ði] [esˈθetɪk] [sens] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [rɪˈkʌvərɪŋ] [ˈæftər] [ˈjɪrz]
But **Bailey** , **in** **whom** **the** **aesthetic** **sense** **must** **have** **been** **recovering** **after** **years**
但 贝利 , 在 谁 这 审美的 感觉 必须 有 到过 恢复中 后 年
[ʌv; əv][ˌhaɪbərˈneɪʃ(ə)n] ,
of **hibernation** ,
的 冬眠 ,
但贝利，他的审美意识在沉寂多年后想必正在复苏，

[felt] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈlækɪŋ] .
felt **that** **something** **was** **lacking** .
毛毡 那 某物 曾是 缺乏 .
感觉好像少了点什么。

[hi:; hi] [smʊkt] [θri:] [ˈaʊnsɪz] [ʌv; əv] [jæg] [ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] [ɑ:n][end]
He smoked three ounces of shag and scratched his chin for hours on end
他 熏制 三 盎司 的 长毛 和 刮痕 他的 下巴 为了 小时 在 结尾
[brɪfɔ:r] [aɪˈti:] [dɔ:nd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪˈti:][wʌz; wəz] .
before it dawned on him what it was .
前 它 黎明 在 他 什么 它 曾是 .
他抽了三盎司大麻，挠了几个小时的下巴，才恍然明白那是什么。

[ðen] [hi:; hi] [sed] " [baɪ] [ɡʌm] " - - [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi] [sed] - - [ænd; ənd] [prəˈsi:did] [tu:; tə]
Then he said " By gum " - - that was all he said - - and proceeded to
然后 他 说 " 经过 胶 " - - 那 曾是 全部 他 说 - - 和 继续 到
[sərˈpraɪz] [ðə; ði] [kɔ:rt] [baɪ] [ˈkli:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] .
surprise the Court by cleaning his window .
惊喜 这 法庭 经过 打扫 他的 窗户 .
然后他说了句“该死”，就说了这么一句，然后就出人意料地擦起了窗户，让法庭大吃一惊。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪnz] [wʌz; wəz] [ˈbædli] [krækt] , [ðə; ði][mɑ:rk][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈfreɪkəs] ;
One of the panes was badly cracked , the mark of some midnight fracas ;
一 的 这 窗格 曾是 糟糕 裂纹 , 这 标记 的 一些 午夜 骚乱 ;
其中一块玻璃严重破裂，是午夜时分一场冲突的痕迹；

[soʊ] - - [mɔ:r] [sərˈpraɪzɪŋ] [stiɪ] - - [hi:; hi] [ˈmeɪərd] [ðə; ði][gæp] , [bɔ:t] [ɡlæs] [ænd; ənd] [ˈpʌti] ,
so - - more surprising still - - he measured the gap , bought glass and putty ,
所以 - - 更多的 奇怪 仍然 - - 他 测量 这 差距 , 买 玻璃 和 油灰 ,
[ænd; ənd] [entərˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈtʃæfɪŋ] ,
and entertained a Sunday crowd of chaffing ,
和 娱乐 一个 星期日 人群 的 摩擦 ,
于是——更令人惊讶的是——他测量了缝隙，买了玻璃和腻子，然后招待了一群在周日抱怨的人群。

[ˈenviəs] [ˈlʊkəz] - [ɑ:n][baɪ] [ˈmendɪŋ] [aɪˈti:] [hɪmˈself] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈklʌmzi] [ɡʊd] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][aɪˈti:]
envious lookers - on by mending it himself , making a clumsy good business of it
羡慕 外貌 - 在 经过 修补 它 他自己 , 制作 一个 笨拙 好的 商业 的 它
.
:
.

那些羡慕的旁观者通过自己动手修补它，笨拙地把它变成了一笔不错的生意。
[ˈberli:z] [ækt][ʌv; əv] [ˌrefərˈmeɪʃn] [ɔˈkeɪzənd] [ˈkrɪtɪsɪzəm][ænd; ənd] [ɪmɪˈteɪʃn] - - [ˈæk(ə)n][ɪz][ˈmoʊstli]
Bailey's act of reformation occasioned criticism and imitation - - action is mostly
百利甜酒 行为 的 改革 引发 批评 和 模仿 - - 行动 是 大多
[ɪmɪˈteɪʃn] [ɪn][ˈpærədəɪs] [kɔ:rt] .
imitation in Paradise Court .
模仿 在 天堂 法庭 .
贝利的改革行为引起了批评和模仿——天堂法院的行动大多是模仿。

[brɪfɔ:r] [ə; eɪ] [ˈfɜ:rðər] [ˈsev(ə)n] [deɪz] [hæd; həd] [dɔ:nd] [ænd; ənd] [ˈda:kənd] [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ɑ:n] [ˈeni]
Before a further seven days had dawned and darkened not a window on any
前 一个 更远 七 天 有 黎明 和 变暗 不是 一个 窗户 在 任何
[flɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [bʌt; bət][wʌz; wəz] [wɑ:ft] [ænd; ənd] [ˈpɑ:lɪft] .
floor in the Court but was washed and polished .
地面 在 这 法庭 但 曾是 洗过 和 抛光 .
又过了七天，天亮天黑，法院里每一层的窗户都被清洗擦亮了。

[ɪn][ˈkeɪsɪz] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmʌni] [fɔ:r; fər] [ˈmendɪŋ] , [nu:] [ˈpeɪpər] - - [ˈprefrəbli]
In cases where there was no money for mending , new paper - - preferably
在 案例 在哪里 那里 曾是 不 钱 为了 修补 , 新的 纸 - - 最好
[ˈɪləstreɪtɪd] - - [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn][ˈbrʊkən] [ˈpleɪsɪz] ,
illustrated - - was put in broken places ,
插图 - - 曾是 放 在 破碎的 地方 ,
如果没钱修补，就会用新纸——最好是带插图的——来填补破损的地方。

[ˈwɪndəʊ] - [sɪlz] [ænd; ənd] [ˈdɔːrstep] [wɜːr; wəɹ] [ˈhwaɪtnd] .
window - sills and doorsteps were whitened .

窗户 - 门槛 和 家门口 是 漂白

窗台和门槛都被粉刷成了白色。

[ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [fiːl] [praʊd] , [tuː; tə] [gɪv] [ðəmˈselvz] [ˈɛrɪz] , [tuː; tə] [wɔːʃ] [ðer; ðər] [neks] .
The inhabitants began to feel proud , to give themselves airs , to wash their necks .

这 居民 开始 到 感觉 自豪的 , 到 给 他们自己 播出 , 到 洗 他们的 脖子

居民们开始感到骄傲，摆出一副高傲的姿态，甚至开始洗脖子。

[ˈkɜːtənz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈeɪps] [ænd; ənd] [ˈkʌləɪz] [əˈpɪrd] , [ruːmz; rʊmz] [bɪˈkeɪm] [ˈtaɪdɪd] : [ˈhoʊmz]
Curtains of all shapes and colours appeared , rooms became tidied : homes tolerable .

窗帘 的 全部 形状 和 颜色 出现 , 房间 成为 整理好 : 房屋 可容忍的

各种形状和颜色的窗帘出现了，房间变得整洁了：家变得可以忍受了。

[men] [steɪd] [ɪnˈdɔːrɪz] [tuː; tə] [smʊk] [ðer; ðər] [paɪps] [ænd; ənd] [ˈgɔːsɪp] , [ˈgoʊɪŋ] [les] [ˈfriːkwəntli] [tuː; tə]
Men stayed indoors to smoke their pipes and gossip , going less frequently to the public - house .

男人 入住 室内 到 抽烟 他们的 管道 和 闲话 , 去 较少的 频繁地 到 这 民众 - 房子

男人们待在室内抽烟斗、闲聊，很少去酒馆。

[nɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪmˈpruːvmənt] [wɔːz; wəz] [soʊ] [ˈræpɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [siːm] [ˈvaɪələnt] .
Not that the improvement was so rapid as to seem violent .

不是 那 这 改进 曾是 所以 迅速的 作为 到 似乎 暴力

并非说这种改善速度快到令人震惊。

[ˈpærədəɪs] [kɔːrt] [wɔːz; wəz] , [ɪz] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [tɪl] [ðə; ði] [trʌmp] , [ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv] [kənˈsɜːrvətɪzəm]
Paradise Court was , is , and will be till the trump , a home of conservatism .

天堂 法庭 曾是 , 是 , 和 将要 是 直到 这 王牌 , 一个 家 的 保守主义

天堂庭院过去是、现在是、将来也仍将是保守主义的家园，直到特朗普上台为止。

[ɪts] [ˈmoʊʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈgleɪʃər] .
Its motion is that of a glacier .

它是 运动 是 那 的 一个 冰川

它的运动方式如同冰川运动。

[jet] [aɪ ˈtiː] [dʌz] [muːv] , [ænd; ənd] [dɪd] .
Yet it does move , and did .

然而 它 做 移动 , 和 做过

但它确实在移动，而且曾经移动过。

[ðoʊ] [ˈdrʌŋkənəs] [ænd; ənd] [ˈslʌvnliːnəs] , [wɪð; wɪθ] [bruːˈtælɪtiːz] [ʌv; əv] [wɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ʌv; əv]
Though drunkenness and slovenliness , with brutalities of words and of fighting , were still over - frequent ,

尽管 酒醉 和 邋遢 , 和 暴行 的 字 和 的 斗争 , 是 仍然 超过 - 频繁 ,

尽管醉酒、邋遢以及粗暴的言语和打斗仍然屡见不鲜，

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ˈriːəl] [ɪmˈpruːvmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [grʊθ] [ʌv; əv][self] - [rɪˈspekt] , [wɪtʃ] ,
there was real improvement , and a quiet growth of self - respect , which ,
那里 曾是 真实的 改进 , 和 一个 安静的 生长 的 自己 - 尊重 , 哪个 ,
[æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [mʌnθs] ,
after the lapse of months ,
后 这 失效 的 几个月 ,
情况确实有所改善, 自尊心也悄然增强, 几个月后,

[hæd; həd] [bɔːrn] [rɪˈmaːrkəb(ə)l] [fruːt] .
had borne remarkable fruit .
有 出生 卓越 水果 .
已经结出了丰硕的果实。

[ˈbrɑːvoʊ] , [bɪm] !
Bravo , Bim !
Bravo , 比姆 !
干得好, 比姆!

[ðə; ði] [noʊm] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz] [ˈefərts] [ˈfɜːrðər] [əˈfiːld] ,
The gnome extended his efforts further afield ,
这 侏儒 扩展 他的 努力 更远 田野 ,
小矮人将他的努力扩展到了更远的地方,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkɑːnstəntli] [ˈdraːpɪŋ] [ˈflaʊərz] [brɪˈʃɔːr] [tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [ˈæliz] [ænd; ənd] [ˈʌðər]
and was constantly dropping flowers before children in the alleys and other
和 曾是 不断地 下降 花朵 前 孩子们 在 这 小巷 和 其他
[ˈdrɪrɪnɪs] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ,
drearinesses of London ,
沉闷 的 伦敦 ,
他经常在伦敦的巷子和其他阴暗的地方, 向孩子们撒花。

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp] , [ˈteɪkən] [hoʊm] , [əˈpriːʃiətid] , [lʌvd] , [ænd; ənd]
in order that they might be picked up , taken home , appreciated , loved , and
在 命令 那 他们 可能 是 挑选 向上 , 已采取 家 , 感谢 , 喜爱 , 和
[ˈwɑːntɪd] .
wanted .
通缉 .
以便它们能够被捡到、带回家、被欣赏、被喜爱、被需要。

[dʒuːn] , [ˈlɜːrɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɪz; ɪz][ɪgˈzæmp(ə)l] .
June , learning from him , was glad to follow his example .
六月 , 学习 从 他 , 曾是 高兴的 到 跟随 他的 例子 .
琼从他身上学到东西, 很高兴能效仿他的做法。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈskætərd] [ʌv] - [ˈbrɪŋɪŋ] [bluːmz] [ænd; ənd] [ˈblɒsəmz] - - [ˈgæðərd] [wɪˈðəʊt] [pərˈmɪʃ(ə)n]
She scattered love - bringing blooms and blossoms - - gathered without permission
她 疏散 爱 - 带来 花朵 和 花朵 - - 聚集 没有 允许
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpɑːrks] - - [werˈevər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [braʊn] [pleɪn] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈʌɡlɪnəs] .
from the parks - - wherever there were brown plain walls and ugliness .
从 这 公园 - - 无论 那里 是 棕色的 清楚的 墙壁 和 丑陋 .
她把从公园里未经允许采摘的、象征爱情的花朵和鲜花, 撒在有棕色素墙和丑陋景象的地方。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ði] [ˈfeərɪz] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈeɪnənt] [raɪts] [ænd; ənd] [ruːl] ;
She wanted the fairies to come back to their ancient rights and rule ;
她 通缉 这 仙女 到 来 后退 到 他们的 古老的 权利 和 规则 ;
她希望仙女们能够恢复她们古老的权利和统治地位;

[bʌt; bət] [felt] [ðeɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] [wer] [ˈflaʊərz] [wɜːr; wər] [fərˈɡɑːtn] .
but felt they certainly would not stay where flowers were forgotten .
但 毛毡 他们 当然 会 不是 停留 在哪里 花朵 是 被遗忘的 .
但他们觉得, 它们肯定不会停留在鲜花被遗忘的地方。

[ʃiː; ʃɪ] [lɒŋd] - - [lɒŋd] [ˈdespərətli] - - [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rɪˈtʃːrɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [elvz] [tuː; tə][ðər; ðər] [ˈeɪnfənt]
She longed - - longed desperately - - for the return of the elves to their ancient
她 渴望 - - 渴望 绝望地 - - 为了 这 返回 的 这 精灵 到 他们的 古老的
[dəˈmɪnjən] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [taʊn] .
dominion over the town .
统治权 超过 这 镇 .

她渴望——无比渴望——精灵们能够重返他们曾经统治的城镇。

[wʌn] [naɪt] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [frʌm; frəm][ˈelflənd] [meɪd] [grænd] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
One night a company from Elfland made grand appeal to her .
一 夜晚 一个 公司 从 精灵国 制成 盛大 上诉 到 她 .

一天晚上，一个来自精灵国的公司向她发出了盛大的邀请。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [ˈaʊər][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈæftər] [ˈmɪdnɑɪt] , [ænd; ənd] [ˌæbsəˈluːtli] [dɑːrk] .
It was a full hour and more after midnight , and absolutely dark .
它 曾是 一个 满的 小时 和 更多的 后 午夜 , 和 绝对地 黑暗的 .

当时已经过了午夜一个多小时，天色漆黑一片。

[noʊ] [muːn] [foʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [siːn] , [noʊ][stɑːrɪz] [ʃed] [ˈbraɪtnəs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][skaɪ] .
No moon shone on the scene , no stars shed brightness from the sky .
不 月亮 闪耀 在 这 场景 , 不 明星 棚 亮度 从 这 天空 .

现场没有月光，也没有星光。

[bɪm] [wʌz; wəz] [ˈsprɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ruːf] - [ˈgʌtər] [bɜːst] [ɪn] [driːmz] .
Bim was sprawling on the roof - gutter lost in dreams .
比姆 曾是 蔓延 在 这 屋顶 - 排水沟 丢失的 在 梦境 .

比姆四仰八叉地躺在屋顶的排水沟上，沉浸在梦乡中。

[hɪz; ɪz] [hed] [ˈrestɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈspærəʊz] [dɪˈzɜːrtɪd] [nest] .
His head rested on a sparrow's deserted nest .
他的 头 休息 在 一个 麻雀的 荒凉的 巢 .

他的头枕在麻雀废弃的巢穴上。

[dʒuːn][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ˈbaʊər] , [tuː] [ˈwɪri] [fɔːr; fər] [ˈvɪʒənz] , [ˈiːv(ə)n] [tuː] [ˈwɪri] [fɔːr; fər] [sliːp] .
June was in her bower , too weary for visions , even too weary for sleep .
六月 曾是 在 她 凉亭 , 也 厌倦 为了 愿景 , 甚至 也 厌倦 为了 睡觉 .

琼躺在她的凉亭里，疲惫不堪，无暇顾及幻象，甚至连睡眠都难以入眠。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][æt; ət] [hɑːrt] , [ˈθɜːrəli] , [ˈʌtərli] [ˈtaɪərd] !
She was tired at heart , thoroughly , utterly tired !
她 曾是 疲劳的 在 心 , 彻底 , 完全地 疲劳的 !

她内心疲惫不堪，彻底、完全地疲惫了！

[hɜːr; hər][ˈoʊnli] [ˈkʌmfərt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈflaʊərz] [ˈbiːmɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
Her only comfort came from the flowers beaming about her .
她 仅有的 舒适 来了 从 这 花朵 光芒四射 关于 她 .

她唯一的慰藉来自周围盛开的鲜花。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðə; ðɪ] [ˈloʊnlinəs] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] .
She felt the loneliness of London .
她 毛毡 这 孤独 的 伦敦 .

她感受到了伦敦的孤独。

[ˈferi] [ˈmemərɪz] [kɔːld] [ænd; ənd] [kɔːld] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Fairy memories called and called and called to her .
仙女 回忆 称为 和 称为 和 称为 到 她 .

仙女般的回忆一遍又一遍地呼唤着她。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ˈbæːdənz] .
She was weary of burdens .
她 曾是 厌倦 的 负担 .

她厌倦了重担。

[ðɪs] [ˈpɪlɡrɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][da:rk] [ˈsɪti] [wʌz; wəz] [ˈdrɪəri] , [ˈhevi] , [ˈɡri:vəs] [ænd; ənd][ˈhɔ: rəb(ə)l] .
This pilgrimage in the dark city was dreary , heavy , grievous and horrible .
这 朝圣 在 这 黑暗的 城市 曾是 凄凉 , 重的 , 严重的 和 可怕 .
在这座黑暗的城市里进行的这次朝圣之旅是沉闷、沉重、痛苦和可怕的。

[bʌt; bət] [stɪl] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [steɪ] .
But still , she must stay .
但 仍然 , 她 必须 停留 .
但她仍然必须留下。

[hɜ: r; hər] [kwɪk] [ɪrʒ] [kɔ: t] [ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈferi] [wɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ;
Her quick ears caught the rustling of many fairy wings in the distance ;
她 快的 耳朵 捕捉 这 沙沙声 的 许多 仙女 翅膀 在 这 距离 ;
她灵敏的耳朵捕捉到了远处许多仙女翅膀的沙沙声;

[ˈoʊnli][wʌn][wɪð; wɪθ] [ˈsɪmpəθi: z] [ˈsensətɪv] [ænd; ənd][ˈtru: li] [əˈtu: nd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɑ: ftɪŋ] [kʊd; kəd]
only one with sympathies sensitive and truly attuned to the wafting could
仅有的 一 和 同情 敏感的 和 真的 协调的 到 这 飘动 可以
[hæv; həv] [hɜ: rd] [ðem; ðəm][soʊ][fɑ: r] [əˈweɪ] .
have heard them so far away .
有 听到 他们 所以 远的 离开 .
只有那些富有同情心、对飘荡的声音非常敏感的人，才能在那么远的地方听到它们。

[ʃi:; ʃi][sæt][ænd; ənd] [sɔ:] [elvz] [ɑ: n][ðə; ði] [wɪŋ] .
She sat and saw elves on the wing .
她 卫星 和 锯 精灵 在 这 翼 .
她坐着，看见了翅膀上的精灵。

[ðeɪ] [wɜ: r; wər] [heɪz] - [ˈfraʊdɪd] , [haɪ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [əˈbʌv] .
They were haze - shrouded , high in the sky above .
他们 是 阴霾 - 被遮蔽的 , 高的 在 这 天空 多于 .
它们笼罩在薄雾之中，高悬于天际。

[wʊd] [ðeɪ] [ˈpenətreɪt] [ðə; ði] [ˈmɜ: rki] [ˈkænəpi] ?
Would they penetrate the murky canopy ?
会 他们 穿透 这 浑浊的 树冠 ?
它们能穿透那片昏暗的树冠吗?

[hæd; həd] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] [leɪt] [ˈænsər] [tu:; tə][hɜ: r; hər] [əˈpi: lz] , [tu:; tə][help][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbɜ: rd(ə)n] ,
Had they come in late answer to her appeals , to help with the burden ,
有 他们 来 在 晚的 回答 到 她 上诉 , 到 帮助 和 这 负担 ,
如果他们迟迟回应她的请求，帮助她分担负担，

[tu:; tə] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][ɑ: r ˈi:] - [kriˈeɪtɪŋ] [ˈbjʊ: ti] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] ?
to share in the task of re - creating beauty in the wilderness ?
到 分享 在 这 任务 的 关于 - 创建 美丽 在 这 荒野 ?
参与到重塑荒野之美的使命中来?

[ʃi:; ʃi] [wɑ: tʃt] [ðem; ðəm] [ˈwi: lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [er] [ɪn] [ˈdɪstənt] [ˈlu: mɪnəsni: s] , [ˈkə: vɪŋ] ,
She watched them wheeling in the upper air in distant luminousness , curving ,
她 观看 他们 惠灵 在 这 上 空气 在 遥远 发光性 , 弯曲 ,
[dɪˈsendɪŋ] .
descending .
下降 .
她看着它们在高空中盘旋，在远处的光芒中，弯曲着，下降着。

[ʃi:; ʃi] [ɡrɑ: spt] [hɜ: r; hər][wɑ: nd][ænd; ənd] [ˈfɑ: lʊd] [ðer; ðər] [ˈprɑ: gres] [ɪnˈtentli] , [ˈhoʊpɪŋ] [ɔ: l] [θɪŋz] ,
She grasped her wand and followed their progress intently , hoping all things ,
她 抓住 她 魔杖 和 随后 他们的 进步 专注地 , 希望 全部 事物 ,
她紧握魔杖，目不转睛地注视着他们的动向，心中充满希望。

[ˈjɜːrniŋ] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [əˈgen] .
yearning to be with them again .
渴望 到 是 和 他们 再次 .

渴望再次与他们相聚。

[ðə; ði] [ˈflaʊərz] [əˈbaʊt] [ˈdʒuːnz][bed] , [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [bɪˈlɒʊ] , [ˈlɪftɪd] [glæd] [ˈhedz] [ɪn]
The flowers about June's bed , the flowers in the court below , lifted glad heads in
这 花朵 关于 六月的 床 , 这 花朵 在 这 法庭 以下 , 抬起 高兴的 头部 在
[ˈgriːtɪŋ] .
greeting .
问候 .

六月花坛周围的花朵，以及下方庭院里的花朵，都欣喜地抬起头来迎接她。

[ðeɪ] [ˈfreʃənd] [ˈvɪzəbli] .
They freshened visibly .
他们 清新 明显地 .

他们明显精神焕发了。

[bɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈslʌmbəz] [saɪd] , [ænd; ənd][ˈkʌmftəbli, kʌmfərtəbli] [tɜːrnd] [æz; əz][hiː; hi] [slept] .
Bim in his slumbers sighed , and comfortably turned as he slept .
比姆 在 他的 睡眠 叹了口气 , 和 舒适地 转向 作为 他 睡着了 .

比姆在睡梦中叹了口气，舒服地翻了个身。

[ðə; ði] [elvz] [əˈlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ruːfs] [əˈraʊnd] .
The elves alighted on the roofs around .
这 精灵 下车 在 这 屋顶 大约 .

精灵们降落在周围的屋顶上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
There were thousands of them .
那里 是 数千 的 他们 .

有成千上万只。

[hæf] [ðə; ði][foʊk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvaɪələt] [ˈvæli] , [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [ʌv; əv][waɪld][ˈroʊzɪz] ,
Half the folk of the Violet Valley , of the Land of Wild Roses ,
一半 这 民间 的 这 紫色 谷 , 的 这 土地 的 荒野 玫瑰 ,

紫罗兰谷，野玫瑰之乡，一半的居民

[ʌv; əv] [ˈʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv] [ˈferilænd] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] .
of other parts of Fairyland , must have been there .
的 其他 部分 的 仙境 , 必须 有 到过 那里 .

仙境其他地方的人，肯定也去过那里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌmʌltɪˈtuːdɪnəs] , [ɪˈnuːməɾəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈklʌstərd] [ɑːn][rɪmz][ʌv; əv] [ˈtʃɪmnɪz] , [ɑːn]
They were multitudinous , innumerable , and clustered on rims of chimneys , on
他们 是 众多 , 无数 , 和 聚类 在 轮辋 的 烟囱 , 在
[ˈæŋɡlɪz] [ʌv; əv] [ˈhaʊzɪz] ,
angles of houses ,
角度 的 房屋 ,

它们数量众多，数不胜数，聚集在烟囱边缘、房屋拐角处。

[ɑːn] [striːt] - [læmps][ænd; ənd] [ˈwɪndəʊ] - [sɪlz] , [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [dʌl] [ˈkɑːmənpleɪs] [ə; eɪ][rɪˈmaːrkəb(ə)l]
on street - lamps and window - sills , making of dull commonplace a remarkable
在 街道 - 灯 和 窗户 - 门槛 , 制作 的 乏味的 平凡 一个 卓越
[ˈsɪrɪːz] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] .
series of pictures .
系列 的 图片 .

在路灯和窗台上，将平凡的景象变成了一系列非凡的画面。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈsɔŋz] [ʌv; əv] [swiːt] [əˈpiːl] .
All the while they were singing songs of sweet appeal .
全部 这 尽管 他们 是 歌唱 歌曲 的 甜的 上诉 .

他们一边唱着动听的歌曲，一边享受着音乐带来的愉悦。

[dʒu:n] [dɒnd] [hɜ:r; hər] [kraʊn] , [waɪ] [ðeɪ] [ˈhɒvəd] [ænd; ənd] [ˈsetld] , [ænd; ənd] [stəd] [tu:; tə] [gri:t]
June **donned** **her** **crown** , **while** **they** **hovered** **and** **settled** , **and** **stood** **to** **greet**
六月 穿戴 她 王冠 , 尽管 他们 悬停 和 定居 , 和 站立 到 迎接
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

琼戴上王冠, 他们盘旋着落下, 然后站起来迎接他们。

[sʌm; səm][ˈspærouz; ˈsperouz] , [sərˈpraɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ʌnˈwʊntɪd] [ˈspektək(ə)] , [wʊk] [ænd; ənd] [brɪˈgæn]
Some **sparrows** , **surprised** **by** **the** **unwonted** **spectacle** , **woke** **and** **began**
一些 麻雀 , 惊讶 经过 这 不寻常的 奇观 , 觉醒 和 开始
[tʃɜ:rp] .
chirping :
啁啾声 :

一些麻雀被这不寻常的景象惊醒, 开始鸣叫。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈbegərli] [ˈmju:zɪk] , [məˈnɑ:tənəs] [ðə; ði][wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] : [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [sɜ:rvd] .
It **was** **beggarly** **music** , **monotonous** **the** **word** **for** **it** : **but** **it** **served** .
它 曾是 乞丐 音乐 , 单调 这 单词 为了 它 : 但 它 服务 :

那是一种贫乏的音乐, 用“单调”来形容再贴切不过了: 但它确实有用。

[ˈlʌndən] , [əˈlæs] ! [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈspærouz; ˈsperouz][dɪd][ðer; ðər] [best] .
London , **alas** ! **had** **nothing** **better** **and** **the** **sparrows** **did** **their** **best** .
伦敦 , 唉 ! 有 没有什么 更好的 和 这 麻雀 做过 他们的 最好的 :

唉, 伦敦也没有更好的办法, 麻雀们也尽力了。

[ˈferi] [ˈkaɪndnəs] [ʊəvərˈləkt] [ðə; ði] [dɪˈfɪjənsɪz] .
Fairy **kindness** **overlooked** **the** **deficiencies** .
仙女 仁慈 被忽视的 这 缺陷 :

仙女的仁慈包容了这些缺陷。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] : [elvz] [ænd; ənd][bɜ:rdz] [hʌft] .
Suddenly **there** **was** **silence** : **elves** **and** **birds** **hushed** .
突然 那里 曾是 沉默 : 精灵 和 鸟类 静静地 :

突然间一片寂静: 精灵和鸟儿都噤声了。

" [ˈwelkəm] , [swi:t] [ˈkɒmreɪdz] [frʌm; frəm] [ˈferɪlənd] ! " [sed] [dʒu:n] .
" **Welcome** , **sweet** **comrades** **from** **Fairyland** ! " **said** **June** .
" 欢迎 , 甜的 同志们 从 仙境 ! " 说 六月 :

“欢迎你们, 来自仙境的可爱同志们!”琼说道。

" [aɪ][eɪ ˈem][glæd][ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈvɪzɪtɪd] [em ˈi:] [əˈmʌŋst] [ðɪ:z] [ˈjædʊʊz] .
" **I** **am** **glad** **you** **have** **visited** **me** **amongst** **these** **shadows** .
" 我 是 高兴的 你 有 到访 我 在 这些 阴影 :

“很高兴你能在这片阴影中来看望我。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [steɪ] [ænd; ənd] [help] [tu:; tə] [rɪˈstɔ:r] [ˈlʌndən] [tu:; tə][ˈoʊbəɾɑ:n] ? "
Will **you** **stay** **and** **help** **to** **restore** **London** **to** **Oberon** ? "
将要 你 停留 和 帮助 到 恢复 伦敦 到 奥伯龙 ? "

你愿意留下来帮助奥伯伦重建伦敦吗?

" [neɪ] , [neɪ] , " [ˈænsər] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈvɔɪsɪz] , [ˈslendər] [ænd; ənd] [ˈsɪlvərn] , [frʌm; frəm] [hɪr]
" **Nay** , **nay** , " **answered** **a** **hundred** **voices** , **slender** **and** **silvern** , **from** **here**
" 不 , 不 , " 回答 一个 百 声音 , 苗条 和 银 , 从 这里
[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] .
and **from** **there** .
和 从 那里 :

“不, 不,”一百个纤细而银亮的声音从四面八方传来。

" [dʒu:n] , [ˈʌvər; ɑ:r][dʒu:n] !
" **June** , **our** **June** !
" 六月 , 我们的 六月 !

“六月, 我们的六月!

" [ə; eɪ] ['spɑ:rkliŋ] [naɪt] [ðen] [kraɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
" **a sparkling knight then cried to her** .
" 一个 闪闪发光 骑士 然后 哭 到 她 .

“这时，一位闪闪发光的骑士对她说。”

" [jɔr; jər] ['gouɪŋ] [hæz; həz] [brɔ:t] [glu:m] [ˈɪntu:][ðə; ði] [elf] - ['kʌntriz] .
" **Your going has brought gloom into the elf - countries** .
" 你的 去 有 带来 愁云 进入 这 精灵 - 国家 .

“你的离去给精灵国度带来了阴霾。”

[ˈoʊbəɾɑ:n][ænd; ənd][tai'teinia, ti-] [hæv; həv] [bɪn] [gri:vɪd] [ænd; ənd][ˈæbsənt] [sɪns] [jɔr; jər] [flaɪt] ;
Oberon and Titania have been grieved and absent since your flight ;
奥伯龙 和 提泰妮娅 有 到过 伤心 和 缺席的 自从 你的 航班 ;

自你离开后，奥伯龙和提泰妮娅一直悲痛欲绝，杳无音讯；

[ɔ:l] ['ʌðər] [ʌv; əv][ju: 'es][hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] .
all others of us have felt the changes .
全部 其他的 的 我们 有 毛毡 这 变化 .

我们其他人都感受到了这些变化。

[kʌm] [bæk] [tu:; tə][ju: 'es] !
Come back to us !
来 后退 到 我们 !

回来吧！

[aɪ 'ti:] [ɪz] [laɪk] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['væli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] [ænd; ənd] ['mu:nlaɪt] ['b:lwɛɪz] [gɔ:n] ;
It is like living in a valley with the sunshine and moonlight always gone ;
它 是 喜欢 活的 在 一个 谷 和 这 阳光 和 月光 总是 已消失 ;

这就像生活在一个永远不见阳光和月光的山谷里；

[laɪk] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [wer] [ðə; ði] ['flaʊərz] [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] ['blesɪŋz] [ænd; ənd] [du:] [ɑ:r; ər]
like living in a wood where the flowers for want of blessings and dew are
喜欢 活的 在 一个 木头 在哪里 这 花朵 为了 想 的 祝福 和 露 是
[ˈʃrɪvld] .
shrivelled .
干瘪 .

就像生活在一片森林里，花朵因为缺乏祝福和露水而枯萎了。

[tʃeɪndʒ] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ju: 'es] , [dʒu:n] !
Change this for us , June !
改变 这 为了 我们 , 六月 !

琼，帮我们改一下吧！

[kʌm] [bæk] , [kʌm] [bæk] ! "
Come back , come back ! "
来 后退 , 来 后退 ! "

回来，回来！

" [kʌm] [bæk] , [kʌm] [bæk] ! " ['ekəʊd] [ðə; ði] [waɪd] ['kɔ:rəs] , ['pleɪntɪvli] , ['pli:dɪŋli] .
" **Come back , come back !** " **echoed the wide chorus , plaintively , pleadingly** .
" 来 后退 , 来 后退 ! " 回声 这 宽的 合唱 , 哀怨地 , 恳求地 .

“回来吧，回来吧！ ” 众人齐声哀求，恳求地喊道。

[kla:ks] [strʌk] [tu:] .
Clocks struck two .
时钟 击 二 .

时钟敲了两下。

[ə; eɪ][kəʊld] [waɪnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] .
A cold wind came from the sea .
一个 寒冷的 风 来了 从 这 海 .

一阵寒风从海上吹来。

" [ˈsɪstə] [ænd; ənd] [ˈnaɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈlaɪt(ə)] [ˈkʌntrɪz] , " [dʒuːn] [ˈænsə] .
" **Sisters and knights from the delightful countries** , " **June answered** .
" 姐妹 和 骑士 从 这 愉快 国家 , " 六月 回答 .
"来自美丽国度的姐妹和骑士们,"琼回答道。

" [tuː; tə] [hɪr] [jɔː; jər] [ˈvɔɪsɪz] [ɪz][ˈmjuːzɪk][tuː; tə][ə; eɪ] [hɑːrt] [wɪt] [hæz; həz] [ˈhʌŋɡərd] [fɔːr; fər] [ˈmelədi] .
" **To hear your voices is music to a heart which has hungered for melody** .
" 到 听到 你的 声音 是 音乐 到 一个 心 哪个 有 饥饿 为了 旋律 .
"听到你们的声音,对于一颗渴望旋律的心来说,就像听到了美妙的音乐。"

[tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [əˈgen] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈevər][ɪz][ðə; ði] [driːm] [ʌ; əv] [ðiːz] [deɪz] [ænd; ənd]
To be with you again and for ever is the dream of these days and
到 是 和 你 再次 和 为了 曾经 是 这 梦 的 这些 天 和
[ˈnaɪts] .
nights .
夜晚 .
这些天夜里,我最大的梦想就是能再次与你相守,永远在一起。

[oʊ] [ˈferɪlənd] , [ˈferɪlənd] !
O Fairyland , Fairyland !
哦 仙境 , 仙境 !
哦,仙境,仙境!

[bʌt; bət][fɔːr; fər][em ˈiː] [ðæt] [ˈkænɔːt] [biː; bi] ,
But for me that cannot be ,
但 为了 我 那 不能 是 ,
但对我而言,这不可能。

[ʌnˈtɪl] [ðɪs] [wɜːrld] - [taʊn] [ʌ; əv][ˈvænəti][ænd; ənd] [ˈdɑːrkənəs] [ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌ; əv] [ˈferɪlənd] [tuː] .
until this world - town of vanity and darkness is a part of Fairyland too .
直到 这 世界 - 镇 的 虚荣 和 黑暗 是 一个 部分 的 仙境 也 .
直到这个充满虚荣和黑暗的世界之城也成为仙境的一部分。

[help] [juː ˈes] , [ænd; ənd] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] .
Help us , and work with us .
帮助 我们 , 和 工作 和 我们 .
请帮助我们,并与我们合作。

[ɔːlˈredi] [hoʊp] [ˈaɪnz] [θruː] [ðə; ði] [ˈmɪzəri] .
Already Hope shines through the misery .
已经 希望 闪耀 通过 这 苦难 .
苦难之中,希望之光已然闪耀。

[ɔːlˈredi] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [rɪˈwɔːdɪd] - - [bɪm][ænd; ənd][aɪ] . [wiː; wi][hæv; həv] [bɪˈɡʌn] [wel] .
Already we have been rewarded - - Bim and I . We have begun well .
已经 我们 有 到过 奖励 - - 比姆 和 我 . 我们 有 开始 出色地 .
我和比姆已经得到了回报。我们开局不错。

[ˈlæftə] [ænd; ənd] [ˈflaʊəz] [bluːm] [wer] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [əˈɡoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] .
Laughter and flowers bloom where a few weeks ago they could not .
笑声 和 花朵 盛开 在哪里 一个 很少 周 前 他们 可以 不是 .
几周前还无法绽放的欢笑和鲜花,如今已盛开。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][wɪn] .
We are going to win .
我们 是 去 到 赢 .
我们一定会赢。

[men][hæv; həv] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɪdɪŋ] .
Men have listened to our bidding .
男人 有 听着 到 我们的 投标 .
男人们听从了我们的指示。

[ɛlf] - [ru:l] [ɪz][ˈli:diŋ; ˈledɪŋ][ðəm; ðəm] .
Elf - rule is leading them .
精灵 - 规则 是 领导 他们 .

精灵统治着他们。

[ðer; ðər] [ˈpʌpɪt] [lɪmz] [ɑ:r; əɹ] [ˈbendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] .
Their puppet limbs are bending to the light .
他们的 木偶 四肢 是 弯曲 到 这 光 .

它们的木偶肢体向着光线弯曲。

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [brˈɡɪnɪŋ] [əˈɡen] [ɪn][ðə; ði][ˈdɑ:rkəst][pɑ:rts][tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ˈbjʊ:ti] [ænd; ənd] [lʌv]
They are beginning again in the darkest parts to live with beauty and love
他们 是 开始 再次 在 这 最黑暗的 部分 到 居住 和 美丽 和 爱
[ðə; ði] [ˈfɛərɪz] .
the fairies .
这 仙女 .

他们重新开始在最黑暗的地方与美丽共存，并热爱仙女。

[ber] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] : [ænd; ənd][help][ðəm; ðəm] .
Bear with us : and help them .
熊 和 我们 : 和 帮助 他们 .

请大家耐心等待，并帮助他们。

[brɪˈfɔ:r] [nekst] [ˈmeɪdeɪ] [kʌmz] , [aɪ][mʌst; məst] [dɪˈlɪvər] [ʌp] [ðɪs] [kraʊn] .
Before next Mayday comes , I must deliver up this crown .
前 下一个 劳动节 来 , 我 必须 递送 向上 这 王冠 .

在下一个五一节到来之前，我必须交出这顶王冠。

[swi:t] [naɪts] [ænd; ənd][ˈsɪstər] [elvz] , [soʊ][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][ju: ˈes] [ðæt] [ˈoʊbəɾɑ:n] [meɪ] [bi:; bi] [ˈru:lɪŋ]
Sweet knights and sister elves , so work with us that Oberon may be ruling
甜的 骑士 和 姐姐 精灵 , 所以 工作 和 我们 那 奥伯龙 可能 是 裁决
[ˈoʊvər] [ˈlʌndən] [əˈɡen] .
over London again .
超过 伦敦 再次 .

亲爱的骑士们和精灵姐妹们，请与我们携手，让奥伯龙再次统治伦敦。

" [ɪn] [ˈænsər] [ə; eɪ] [ˈferɪ] [sɔ:ŋ] [went] [ˈroʊlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈsembli] , [ʌp][ænd; ənd][ʌp] , [ˈpɪrsɪŋ]
" **In answer a fairy song went rolling from the assembly , up and up , piercing**
" 在 回答 一个 仙女 歌曲 去 滚动 从 这 集会 , 向上 和 向上 , 冲孔
[ðə; ði] [klaʊd] [ˈoʊvərˈhed] ,
the cloud overhead ,
这 云 开销 ,
"作为回应，一首仙女般的歌声从人群中传来，越唱越高，穿透了头顶的云层。"

[dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði][stɑ:rz] .
discovering the stars .
发现 这 明星 .

探索星辰。

[dʒu:n] [rɪˈdʒɔɪst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɪrɪŋ] ,
June rejoiced at the hearing ,
六月 欣喜若狂 在 这 听力 ,

琼对听证会的结果感到欣喜。

[ðoʊ] [stɪl] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æn; ən] [əˈpi:l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] - - [ə; eɪ] [ˈjɜ:rnɪŋ] [əˈpi:l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] - -
though still it was an appeal to her - - a yearning appeal to her - -
尽管 仍然 它 曾是 一个 上诉 到 她 - - 一个 渴望 上诉 到 她 - -
[tu:; tə][bi:; bi] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈmædnəs] ,
to be done with her madness ,
到 是 完毕 和 她 疯狂 ,

但这仍然是对她的一种呼吁——一种渴望的呼吁——希望她能摆脱疯狂。

[tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['oʊbəɾɑ:n] , [tuː; tə] [rɪ'tɜ:n] .
to submit to Oberon , to return .
到 提交 到 奥伯龙 , 到 返回 .

向奥伯龙臣服，返回。

[dʒu:n] [felt] [ə'ləʊn] .
June felt alone .
六月 毛毡 独自的 .

琼感到孤独。

[ðə; ði] [nuː] [sɔ:ŋ] ['weɪkənd] [bɪm] .
The new song wakened Bim .
这 新的 歌曲 醒来 比姆 .

这首新歌唤醒了比姆。

[hiː; hi] [sæt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [ɪrɪz] [prɪkt] ['ʃɑ:rpli] [wɪð; wɪθ] ['i:gər] [ə'tenʃ(ə)n] .
He sat up suddenly , ears pricked sharply with eager attention .
他 卫星 向上 突然 , 耳朵 刺痛 尖锐地 和 渴望的 注意力 .

他猛地坐起身，耳朵竖了起来，一副急切的样子。

['fɛərɪz] [ɪn] ['lʌndən] !
Fairies in London !
仙女 在 伦敦 !

伦敦有仙女！

[hiː; hi] ['klæmbəd] [ə'meɪzɪdli] [ʌp] [ðə; ði] ['slæntɪŋ] [ruːf] [ænd; ənd] [nelt] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [dʒu:n] .
He clambered amazedly up the slanting roof and knelt by the side of June .
他 攀爬 令人惊讶地 向上 这 斜 屋顶 和 跪下 经过 这 边 的 六月 .

他惊奇地爬上倾斜的屋顶，跪在琼的身边。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hændz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
She laid hands on his shoulders .
她 铺设 双手 在 他的 肩膀 .

她把手放在他的肩膀上。

[ðə; ði] [tuː] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] .
The two waited and watched .
这 二 等待 和 观看 .

两人静静地等待着。

[ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] , [rɪ'lʌktəntli] , [ðə; ði] ['fɛərɪz] ['oʊpənd] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
In twos and threes , reluctantly , the fairies opened wings , and went away .
在 二 和 三 , 勉强 , 这 仙女 打开 翅膀 , 和 去 离开 .

仙女们三三两两地依依不舍地展开翅膀，飞走了。

['oʊvər] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðeɪ] ['dʒɜːniːd] , [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] , ['sædnɪd] [prə'seɪ(ə)n] .
Over the houses they journeyed , a glittering , saddened procession .
超过 这 房屋 他们 旅程 , 一个 闪闪发光 , 悲伤 游行 .

他们走过一排排房屋，组成了一支闪闪发光、悲伤的队伍。

['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] , [ænd; ənd] ['fɑ:rðər] [ænd; ənd] ['fɑ:rðər] [ðeɪ] [fluː] .
Higher and higher , and farther and farther they flew .
更高 和 更高 , 和 更远 和 更远 他们 飞翔 .

他们越飞越高，越飞越远。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kɔːrəs] ['grædʒuəli] [dɪ'mɪnɪʃt] [tɪl] [ðer; ðər] [wəz; wəz] ['saɪləns] - - [ðə; ði]
The sound of their chorus gradually diminished till there was silence - - the
这 声音 的 他们的 合唱 逐步地 减少 直到 那里 曾是 沉默 - - 这

['saɪləns] [ʌv; əv] [sli:p] - [baʊnd] ['lʌndən] - - [ə'gen] .
silence of sleep - bound London - - again .
沉默 的 睡觉 - 边界 伦敦 - - 再次 .

他们的合唱声渐渐减弱，直到再次归于沉睡的伦敦的寂静。

[gɔ:n] ！
Gone ！
已消失 ！

消失了！

[dʒu:n] [geɪzd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ．
June **gazed** **on** **her** **garden** **of** **flowers** ．
六月 凝视 在 她 花园 的 花朵 ．

琼凝视着她的花园。

[ðə; ði] [noʊm] [krɔ:ld] [ə'weɪ] ['sædli] ， [ænd; ənd] [skwɒtid] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pɑ:t] , ['dæŋɡlɪŋ]
The **gnome** **crawled** **away** **sadly** ， **and** **squatted** **by** **the** **chimney** - **pot** ， **dangling**
这 侏儒 爬行 离开 令人遗憾的是 ， 和 蹲着 经过 这 烟囱 - 锅 ， 悬挂
[hɪz; ɪz] [fi:t] ．
his **feet** ．
他的 脚 ．

小矮人悲伤地爬走了，蹲在烟囱旁，双脚悬空着。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ]['sa:ld] [pi:s] [ʌv; əv] ['melənkə:li] ．
He **felt** **a** **solid** **piece** **of** **melancholy** ．
他 毛毡 一个 坚硬的 片 的 忧郁 ．
He **felt** **a** **solid** **piece** **of** **melancholy** ．
他感到一阵强烈的忧郁。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [dri:m] ， " [hi:; hi] [sed] [fɔ:r; fər] ['kʌmfərts] [seɪk] ；
" **That** **was** **a** **very** **nice** **dream** ， " **he** **said** **for** **comfort's** **sake** ；
" 那 曾是 一个 非常 好的 梦 ， " 他 说 为了 舒适 清酒 ；
"That **was** **a** **very** **nice** **dream** ，" he **said** **for** **comfort's** **sake** ；
“那真是个美梦，”他安慰自己说；

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][wɜ:rdz][nɑ:t] ['kʌmfərtɪŋ] ．
and **found** **the** **words** **not** **comforting** ．
和 成立 这 字 不是 令人感到安慰 ．
He **found** **the** **words** **not** **comforting** ．
但他觉得这些话并不能安慰人。

" [let] [ju: 'es][bi:; bi] ['du:ɪŋ] [θɪŋz] ， " [dʒu:n] ['kaʊnsəld] ．
" **Let** **us** **be** **doing** **things** ， " **June** **counselled** ．
" 让 我们 是 正在做 事物 ， " 六月 建议 ．
"Let **us** **be** **doing** **things** ，" June **counselled** ．
“让我们去做点事情吧，”琼建议道。

['tʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
CHAPTER **XI**
章 十一

第十一章

[ə; eɪ] [proʊz] ['ɪntərlu:d]
A **PROSE** **INTERLUDE**
一个 散文 插曲

散文插曲

- [keɪm] [æɪ; əɪ][ləst][tu:; tə]['pærədəɪs] [kɔ:rt] ，
Oldstein **came** **at** **last** **to** **Paradise** **Court** ，
- 来了 在 最后的 到 天堂 法庭 ；
Oldstein **came** **at** **last** **to** **Paradise** **Court** ．
奥尔德斯坦最终来到了天堂庭院。

[ænd; ənd] [tu:] [gʊd] [θɪŋz] [rɪ'zʌltɪd] - - ['sæli] [wʌz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [sleɪv] - [laɪf]
and **two** **good** **things** **resulted** - - **Sally** **was** **taken** **out** **of** **her** **slave** - **life**
和 二 好的 事物 结果 - - 莎莉 曾是 已采取 出去 的 她 奴隶 - 生活
[ænd; ənd] [sent] [tu:; tə][ə; eɪ] ['bɔ:rdɪŋ] - [sku:l] [æɪ; əɪ][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['fɔ:rmər][tæsk] -
and **sent** **to** **a** **boarding** - **school** **at** **the** **expense** **of** **her** **former** **task** -
和 发送 到 一个 登机 - 学校 在 这 费用 的 她 以前的 任务 -
['mæstər] ，
master ，
掌握 ，
He **sent** **her** **to** **a** **boarding** **school** ．
结果两件好事发生了——莎莉摆脱了奴隶生活，并由她以前的监工出资送往寄宿学校。

[ænd; ənd][dʒu:n] [went] [tu:; tə] [ti:] [wið; wiθ][ðə; ði] [ɑ:rtʃdi:kən] .

and June went to tea with the Archdeacon .

和 六月 去 到 茶 和 这 副主教 .

琼和副主教一起喝茶。

[i'mænjuəl] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][sɪks] [wi:ks] ['lɪvɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz][aɪ'di:lz] .

Emmanuel had been for six weeks living up to his ideals .

伊曼纽尔 有 到过 为了 六 周 活的 向上 到 他的 理想 .

六周以来，伊曼纽尔一直践行着他的理想。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][ʌv; əv]['tæskz][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['ɑ:bstɪnət] ['dɔ:ɡɪdnəs]

It was the hardest of tasks to him , but obstinate doggedness

它 曾是 这 最难 的 任务 到 他 , 但 顽固 坚韧

[pʊld] [hɪm; ɪm] [θru:] .

pulled him through .

拉 他 通过 .

对他来说，这是最艰难的任务，但他凭借顽强的毅力最终完成了它。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] ['æktʃuəli] [tu:; tə][laɪk] ['du:ɪŋ] [ɡʊd] , [ænd; ənd] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [dʒɔɪz] [wɪtʃ]

He had come actually to like doing good , and realized the subtle joys which

他 有 来 实际上 到 喜欢 正在做 好的 , 和 已实现 这 微妙的 喜悦 哪个

[lɪv; laɪv][ɪn][dʒenə'ra:səti] .

live in generosity .

居住 在 慷慨 .

他渐渐喜欢上了行善，并体会到了慷慨中蕴藏的微妙快乐。

[hi:; hi] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ]['hæbɪt] - - ['lɜ:rnɪd] [ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɡʊdli] ['præktɪsɪz] [ʌv; əv]

He developed a habit - - learned indirectly from the goodly practices of

他 发达 一个 习惯 - - 学习 间接 从 这 很好 实践 的

['draɪv, 'da:ktɜ:] . ['dʒɑ:nsən] - - [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] ['tʃɒkəlɪts] [ænd; ənd] ['penɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,

Dr . Johnson - - of keeping chocolates and pennies in his pocket ,

博士 . 约翰逊 - - 的 保持 巧克力 和 便士 在 他的 口袋 ,

他养成了一个习惯——间接地从约翰逊医生的良好习惯中学到——就是在口袋里放些巧克力和硬币。

[ænd; ənd] ['dra:pɪŋ] [wʌn][ɔ:r] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [sɜ:rəp'tɪʃəsli] [ɪntu:][ðə; ði][ləps] , ['pɑ:kəts] , [ɔ:r]

and dropping one or other of them surreptitiously into the laps , pockets , or

和 下降 一 或者 其他 的 他们 偷偷摸摸 进入 这 圈数 , 口袋 , 或者

[hændz][ʌv; əv] [tʃɪldrən] .

hands of children .

双手 的 孩子们 .

然后偷偷地将其中一件或几件塞进孩子的腿上、口袋里或手里。

[dʒu:n][wʌz; wəz] [praʊd] [tu:; tə]['smɑɪlɪŋ] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hɜ:r; hər] [li:st] - ['laɪkli] ['pju:p(ə)l] .

June was proud to smiling - point of this , her least - likely pupil .

六月 曾是 自豪的 到 微笑 - 观点 的 这 , 她 至少 - 可能 瞳孔 .

琼为此感到无比自豪，甚至露出了笑容，因为她最不可能培养出这样的学生。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] ['fɛərɪz] - [wɜ:rk][soʊ] ['plezntli] .

He was doing the fairies ' work so pleasantly .

他 曾是 正在做 这 仙女 - 工作 所以 愉快 .

他愉快地做着仙女们的工作。

[ænd; ənd]['vɜ:rtʃu:] [brɔ:t] ['ʌðər] [rɪ'wɔ:rdz] - - [æz; əz][aɪ 'ti:][mʌst; məst][du:][ɪn][ə; eɪ] ['prɑ:pərli]

And virtue brought other rewards - - as it must do in a properly

和 美德 带来 其他 奖励 - - 作为 它 必须 做 在 一个 适当地

['rɛɡjəleɪtəd, 'rɛɡjəleɪtɪd] [ɪɡ'zɪstəns] .

regulated existence .

受监管 存在 .

美德也带来了其他回报——正如在规范的生活里它必然会带来的回报一样。

[ɪˈmænjʊəl] [geɪv] [ænd; ənd] [geɪv] , [ænd; ənd] [stiɪl] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈɡoʊldən][ˈrezərvwɑːr][ʌv; əv] [welθ]
Emmanuel gave and gave , and still had a golden reservoir of wealth
伊曼纽尔 给予 和 给予 , 和 仍然 有 一个 金的 水库 的 财富
[fɔːr; fər][ˈkæpɪt(ə)l][juːz][ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
for capital use and enjoyment .
为了 首都 使用 和 享受 .
伊曼纽尔慷慨解囊，仍然拥有大量的财富用于资本运作和享受。

[æt; ət][ləst][hiː; hi][felt] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [əkˈseptɪŋ] [ðə; ði][ɑːrkədaɪˈækənəl][ɪnvɪˈteɪ](ə)n][tuː; tə] [tiː] .
At last he felt justified in accepting the Archidiaconal invitation to tea .
在 最后的 他 毛毡 合理的 在 接受 这 大主教 邀请 到 茶 .
他终于觉得接受副主教的下午茶邀请是合情合理的。

[hiː; hi] [peɪvd] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈwelkəm] [kærəktəˈrɪstɪkli] [baɪ] [ˈsendɪŋ] [æn; ən] [ɪkˈspres] [ˈletər] [ʌv; əv]
He paved the way of welcome characteristically by sending an express letter of
他 铺砌路面 这 方式 的 欢迎 典型地 经过 发送 一个 表达 信 的
[rɪˈmaɪndər][ænd; ənd][ˌekspləˈneɪ](ə)n] ,
reminder and explanation ,
提醒 和 解释 ,
他以特快专递的提醒和解释信，为欢迎仪式铺平了道路。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [frʌm; frəm][ˈpærədəɪs] [kɔːrt] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [bluː] [ˈtræmkɑːr] [wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] .
and walked from Paradise Court to where the blue tramcars were running .
和 步行 从 天堂 法庭 到 在哪里 这 蓝色的 有轨电车 是 跑步 .
然后从天堂苑走到蓝色电车行驶的地方。

[ˈæftər] [ˈraɪdɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkænənri] .
After riding here and walking there , he arrived at the canonry .
后 骑术 这里 和 步行 那里 , 他 到达的 在 这 教士 .
他骑马走了一趟，又步行走了一趟，最后到达了炮台。

[dʒuːn][ænd; ənd][bɪm] [əˈkʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [ˈferɪ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡlɑːsi] [hæt] ,
June and Bim accompanied him ; the fairy on the brim of his glossy hat ,
六月 和 比姆 伴随 他 ; 这 仙女 在 这 帽檐 的 他的 光滑 帽子 ;
琼和比姆陪着他；他那顶锃亮的帽子边缘上站着个仙女，

[ðə; ði] [noʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˈbʌldʒɪŋ] [breɪst] - [ˈpɑːkɪt] .
the gnome in the bulging breast - pocket .
这 侏儒 在 这 凸起 胸部 - 口袋 .
鼓鼓囊囊的胸袋里的小矮人。

[bɪm] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ɪnˈseɪfəb(ə)l][kɪjəriˈɑːsəti][æt; ət][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ˌfæntæzməˈɡɔːriə] [ʌv; əv][ˈhjuːmən]
Bim gazed with insatiable curiosity at the passing phantasmagoria of human
比姆 凝视 和 贪得无厌 好奇心 在 这 通过 幻象 的 人类
[ˈjædɔʊz] .
shadows .
阴影 .
比姆带着无法满足的好奇心凝视着掠过的人影幻影。

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɡreɪ] [ˈkɑːmədi] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !
What a strange grey comedy it was !
什么 一个 奇怪的 灰色的 喜剧 它 曾是 !
真是一部奇特的灰色喜剧！

[ðə; ði] [ˈlʌndən] [striːts] [wɜːr; wər] [stiɪl] [ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ɡoʊst] - [wɜːrld][tuː; tə][bɪm] .
The London streets were still a troublesome ghost - world to Bim .
这 伦敦 街道 是 仍然 一个 麻烦的 鬼 - 世界 到 比姆 .
对比姆来说，伦敦的街道仍然是一个令人烦恼的鬼世界。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌoʊvərˈkʌm] [æn; ən] [ʌnˈkɑːŋkərəb(ə)l] [ˈpredʒədɪs] [əˈɡenst] [ˈjædɔʊz] .
He could not overcome an unconquerable prejudice against shadows .
他 可以 不是 克服 一个 不可征服的 偏见 反对 阴影 .
他始终无法克服对影子的根深蒂固的偏见。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bɔːrɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ; [hiː; hi] [laɪkt] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi]
They were born of the darkness ; he liked things to be
他们是 是 出生 的 这 黑暗 ; 他 喜欢 事物 到 是
[ˈmuːnlɪt] [æt; ət] [liːst] .
moonlit at least .
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 在 至少 .

它们诞生于黑暗之中；他至少喜欢月光下的事物。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] - [ˈgɑːrdn] .
They came to the Archdeacon's garden .
他们 来了 到 这 - 花园 .

他们来到了副主教的花园。

[ɪts] [dɪˈliʃəs] [ˈpiːsflnəs] [wʌz; wəz][tuː; tə][dʒuːn][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn] [ˈkɒknɪdəm] [ˌremɪˈnɪs(ə)nt]
Its delicious peacefulness was to June the first thing in Cockneydom reminiscent
它是 可口的 宁静 曾是 到 六月 这 第一的 事物 在 伦敦东区 令人怀念的
[ʌv; əv] [ˈelvɪʃ] [ɡleɪdz] .
of elvish glades .
的 精灵语 林间空地 .

六月，这里宁静祥和，是伦敦东区最先让人联想到精灵林间的事物。

[ɪnˈtʃæntmənt] [siːmd] [ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] .
Enchantment seemed brooding over it .
魅力 似乎 沉思 超过 它 .

魔法似乎在笼罩着它。

[ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [triːz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈdʌsti] [ˈflaʊərz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtwɪtərɪŋ] [ʌv; əv]
The ancient trees and young dusty flowers , with the twittering of
这 古老的 树木 和 年轻的 尘土飞扬 花朵 , 和 这 推特 的
[ˈspærəʊz; ˈsperəʊz] - - [ˈoʊnli][ˈspærəʊz; ˈsperəʊz] - - [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] ,
sparrows - - only sparrows - - about them ,
麻雀 - - 仅有的 麻雀 - - 关于 他们 ,

古老的树木和沾满灰尘的幼小花朵，周围传来麻雀——只有麻雀——的啁啾声。

[geɪv] [nuː] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈtræfɪk] .
gave new significance to the hum of the distant traffic .
给予 新的 意义 到 这 哼 的 这 遥远 交通 .

远处交通的嗡嗡声赋予了它新的意义。

[aɪ ˈtiː] [meɪd] [ðə; ði] [ˈmedli] [ˈmjuːzɪk] .
It made the medley music .
它 制成 这 混合曲 音乐 .

它创作了混音音乐。

[ðə; ði][oʊld] - [wɜːrld] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ˈblesɪd; blest] [rɪˈpoʊz] [brɔːt] [ˈsɔːləs] [tuː; tə][bəʊθ][ʌv; əv]
The old - world atmosphere of blessed repose brought solace to both of
这 老的 - 世界 气氛 的 蒙福 休息 带来 慰藉 到 两个都 的
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

古老而宁静的氛围给他们两人带来了慰藉。

[aɪ ˈtiː] [geɪv] [dʒuːn] [hoʊp] .
It gave June hope .
它 给予 六月 希望 .

这给了琼希望。

[aɪˈtiː] [meɪd] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˈθɜːrəli] [ˈkɑːnfɪdənt][ʌv; əv] [fʊlˈfɪlɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈpɜːrpəs]

It made her for the first time thoroughly confident of fulfilling her purpose

它 制成 她 为了 这 第一的 时间 彻底 自信的 的 满足 她 目的

·

:

:

这让她第一次感到自己完全有信心实现目标。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [na:t][ə; ei][ˈsɪmələɹ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [pi:s] [hoʊld] [ˈɡʌvərnəns] [ˈoʊvəɹ] [ˈevri] [ˈɡɑːrdn] [ænd; ənd]

Why should not a similar spirit of peace hold governance over every garden and

为什么 应该 不是 一个 相似的 精神 的 和平 抓住 治理 超过 每一个 花园 和

[ˈpʌblɪk] [pɑːrk][ɪn] [ˈlʌndən] ?

public park in London ?

民众 公园 在 伦敦 ?

为什么伦敦的每个花园和公园的管理就不能秉持同样的和平精神呢？

[werˈevəɹ] [aɪˈtiː] [ˈreɪnd] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈsæŋktʃuːeriːz][fɔːr; fər][ˈtaɪərd][maɪndz][ænd; ənd] [streɪnd]

Wherever it reigned there would be sanctuaries for tired minds and strained

无论 它 统治 那里 会 是 保护区 为了 疲劳的 思想 和 紧张

[nəːvs] - - [ˈheɪvnz] [ʌv; əv][ˈrefjuːdʒ][frʌm; frəm] [ˈʌprɔːr] [ænd; ənd] [vʌlˈɡærəti] .

nerves - - havens of refuge from uproar and vulgarity .

神经 - - 避难所 的 避难所 从 骚动 和 粗俗 .

无论它统治到哪里，都会有让疲惫的心灵和紧张的神经得到慰藉的避难所——远离喧嚣和庸俗的避难所。

[ɪf] [ˈoʊbəɹ,ɑːnz] [ruːl] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈeniθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)] ;

If Oberon's rule returned , anything and everything of the kind was possible ;

如果 奥伯龙的 规则 返回 , 任何事物 和 一切 的 这 种类 曾是 可能的 ;

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪˈɡʌn] .

and something was begun .

和 某物 曾是 开始 .

如果奥伯龙的统治回归，任何类似的事情都有可能发生；于是，一些事情开始了。

[ɪˈmænjuəl] [prest] [ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] - [bel] ; [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [dʌn] [soʊ] , [ˈtremblɪd]

Emmanuel pressed the button of the door - bell ; and , having done so , trembled

伊曼纽尔 按下 这 按钮 的 这 门 - 钟 ; 和 , 拥有 完毕 所以 , 颤抖

·

:

:

伊曼纽尔按下了门铃按钮；按下按钮后，他浑身颤抖。

[ə; ei][ˈfjuːnərəl] - [feɪst] [ˈfʊtmən] [əˈpɪrd] [ænd; ənd] [ˈʌʃəd] [hɪm; ɪm][ɪn] .

A funeral - faced footman appeared and ushered him in .

一个 葬礼 - 面对 男仆 出现 和 引导 他 在 .

一个面容肃穆的侍从出现，将他迎了进去。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ˈreɪnd] [ˈɔːlsʊʊ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

The charm of the garden reigned also within the house .

这 魅力 的 这 花园 统治 还 之内 这 房子 .

花园的魅力也延伸到了屋内。

[ə; ei] [ˈsɪlvəɹ] - [tʌŋd] [klɔːk] [sæŋ] [faɪv] .

A silver - tongued clock sang five .

一个 银 - 舌头 钟 唱 五 .

一座会说话的钟唱起了五。

[aɪˈtiː] [rɪˈmaɪndɪd] [dʒuːn][ʌv; əv][taɪˈteɪniəz] [vɔɪs] [wen] , [wʌns] ,

It reminded June of Titania's voice when , once ,

它 提醒 六月 的 泰坦尼亚的 嗓音 什么时候 , 一次 ,

这让琼想起了提泰妮娅的声音，曾经，

[ðə; ði] ['feri] - [kwi:n] [hæd; həd] [sə'praɪzd] [ə; eɪ] [blu:] - [bel] ['væli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæsiŋ] [sɔ:ŋ] .
the fairy - queen had surprised a blue - bell valley with a passing song .
这 仙女 - 女王 有 惊讶 一个 蓝色的 - 钟 谷 和 一个 通过 歌曲 .
仙后用一首歌声惊艳了蓝铃花谷。

[dʒu:n] ['entərd] [wɪð; wɪθ] - .
June entered with Oldstein .
六月 进入 和 - .
琼和奥尔德斯坦一起入职。

[bɪm] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ˈpleɪɪŋ] [pʊs] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['kɔ:rnər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
Bim remained in the garden , playing puss - in - the - corner with some
比姆 剩余 在 这 花园 , 玩耍 猫 - 在 - 这 - 角落 和 一些
[ˈspærəʊz; 'sperəʊz] , [tu:; tə][ðer; ðər] ['fɪrf(ə)l] [dɪ'laɪt] .
sparrows , to their fearful delight .
麻雀 , 到 他们的 可怕 喜 .
比姆留在花园里, 和一些麻雀玩起了躲猫猫的游戏, 麻雀们既害怕又高兴。

['eɪdɪəntli] [ðə; ði] ['fʊtmən] [dɪd][nɑ:t] [ə'pru:v] [hɪz; ɪz] ['mæstə-z] [gest] .
Evidently the footman did not approve his master's guest .
显然 这 男仆 做过 不是 批准 他的 硕士学位 客人 .
显然, 男仆并不赞同主人的这位客人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'nesəsəri] [er] [ʌv; əv] [ɪmɪ'teɪʃn] - [ˈbɔ:dlɪnɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'mi:nər] , [æz; əz]
There was an unnecessary air of imitation - lordliness in his demeanour , as
那里 曾是 一个 不必要 空气 的 模仿 - 君主 在 他的 风度 , 作为
[hi:; hi] ['mɑ:tʃt] [brɪ'fɔ:r] [ɪ'mænjuəl] .
he marched before Emmanuel .
他 行军 前 伊曼纽尔 .
他走在伊曼纽尔前面, 举止中带着一种不必要的模仿贵族的傲慢。

[hɪz; ɪz]['bɑ:di] [si:md] [mɪr] [ɪdɪ'ɑ:tɪk] ['bækboʊn] .
His body seemed mere idiotic backbone .
他的 身体 似乎 仅仅 愚蠢的 骨干 .
他的身体看起来就像一根愚蠢的脊梁骨。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔ:r] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['peɪtrənɪdʒ] .
His face wore an expression of patronage .
他的 脸 穿着 一个 表达 的 赞助 .
他脸上带着居高临下的表情。

[dʒu:n] , [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sə'blaɪm] [ˈtʃɜ:rlɪnəs] , [tɔ:st] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['mædʒɪk]['oʊvər]
June , indignant at his sublime churlishness , tossed a handful of magic over
六月 , 愤怒 在 他的 升华 粗鲁 , 抛掷 一个 少数 的 魔法 超过
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
琼对他的粗鲁无礼感到愤慨, 便将一把魔法粉末撒在他身上。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [kən'si:t] [ˈʃrɪv(ə)l] .
and watched the conceit shrivel .
和 观看 这 自负 萎缩 .
眼睁睁看着那份自负逐渐消散。

[ðə; ði] ['pɪlər] [ʌv; əv][sɔ:lt] [tɜ:rnd] [tu:; tə][mæn] .
The pillar of salt turned to man .
这 支柱 的 盐 转向 到 男人 .
盐柱变成了人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈnevər][ə; ei][ˈmɪr] [ˈflʌŋki] [ˌðerˈæftər] , [ænd; ənd][ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv][taɪm] [brˈkeɪm] [ə; ei]
He was never a mere flunkey thereafter , and in course of time became a
他 曾是 绝不 一个 仅仅 奴才 此后 , 和 在 课程 的 时间 成为 一个
[ˈsʌndeɪ] - [sku:l] [ˈti:tʃər] .
Sunday - school teacher .
星期日 - 学校 老师 .

此后他再也没有当过小喽啰，而是逐渐成为了一名主日学校老师。

" [drˈlaɪtɪd] , [drˈlaɪtɪd] ! " [sed] [ðə; ði] [ˌɑ:rtʃˈdi:kən] , [ˈpresɪŋ] [ˈmɪstər] . - [hænd] .
" **Delighted , delighted !** " **said the Archdeacon , pressing Mr . Oldstein's hand .**
" 高兴极了 , 高兴极了 ! " 说 这 副主教 , 紧迫 先生 . - 手 .

“太好了，太好了！”大主教说着，握住了奥尔德斯坦先生的手。

[hæd; həd][aɪ ˈti:] [nɔ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfɛərɪz] [ðə; ði] [ˈwelkəm] [wʊd] [əˈʃʊədli] [hæv; həv] [bɪn] [les]
Had it not been for the fairies the welcome would assuredly have been less
有 它 不是 到过 为了 这 仙女 这 欢迎 会 当然 有 到过 较少的
[ˈkɔ:rdʒəl] ;
cordial ;
亲切 ;

如果没有仙女们的帮助，欢迎仪式肯定不会如此热情；

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [ʌv; əv] [ˈmeɪdeɪ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈtʃeɪndʒɪz] .
but since the evening of Mayday there had been changes .
但 自从 这 晚上 的 劳动节 那里 有 到过 变化 .

但自五一劳动节当晚以来，情况已经发生了变化。

[ðə; ði] [ɪˈkli:ziˈæstɪk] [wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kri:d] .
The ecclesiastic was living up to his creed .
这 牧师 曾是 活的 向上 到 他的 信条 .

这位神职人员践行了他的信条。

[hi:; hi] [ˈgri:tɪd] - [ˈwɔ:rmli] , [ænd; ənd] [ˈwʌndə-d] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] .
He greeted Oldstein warmly , and wondered why he had come .
他 问候 - 热情地 , 和 想知道 为什么 他 有 来 .

他热情地迎接了奥尔德斯坦，并想知道他为什么会来。

[ɪˈmænjuəl] [wʌz; wəz] [ɔ:d] [ænd; ənd] [ɪnˈtʃæntɪd] .
Emmanuel was awed and enchanted .
伊曼纽尔 曾是 敬畏 和 迷人的 .

伊曼纽尔既敬畏又着迷。

[ˈnevər] [hæd; həd][hi:; hi] [dri:md] [ðæt] [laɪf] [kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ] [kli:n] [ænd; ənd] [ˈpreʃəs] [æz; əz] [hɪr]
Never had he dreamed that life could be so clean and precious as here
绝不 有 他 梦见 那 生活 可以 是 所以 干净的 和 宝贵的 作为 这里

[hi:; hi] [faʊnd] [aɪ ˈti:] .
he found it .
他 成立 它 .

他从未想过生活会如此纯净、如此珍贵。

[hi:; hi] [felt] , [pʊr] [mæn][ɪn][ðə; ði][ˈi:ɡoʊɪzəm][ʌv; əv][ˈhʌmb(ə)l] [ˈɪgnərəns] , [ə; ei] [ˈvʌlgər] [ɪnˈtru:dər] ;
He felt , poor man in the egoism of humble ignorance , a vulgar intruder ;
他 毛毡 , 贫穷的 男人 在 这 利己主义 的 谦逊的 无知 , 一个 庸俗 入侵者 ;

他觉得自己，一个卑微无知、自私自利的可怜人，像个粗俗的闯入者；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][spæn][ʌv; əv] [ɪɡˈzɪstəns] ,
and for the first time in his span of existence ,
和 为了 这 第一的 时间 在 他的 跨度 的 存在 ,

在他的一生中，这是第一次，

[ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər][ˌɑ:rdʒ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmænərz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpɑ:lɪʃ] .
realized that his hands were large and his manners out of polish .
已实现 那 他的 双手 是 大的 和 他的 礼仪 出去 的 抛光 .

他意识到自己的手很大，而且举止粗鲁无礼。

[ˈslʌmhaʊ] [ðə; ði] [rɪŋz] [hi;; hi] [wɔ:r] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ˈʌɡli:ə] .

Somehow the rings he wore made his fingers uglier .
不知何故 这 戒指 他 穿着 制成 他的 手指 更丑 .

不知为何，他戴的戒指让他的手指更难看了。

[ti:] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn][ɑ:n][ə; ei] [ˈsɪlvər] [treɪ] .

Tea was brought in on a silver tray .
茶 曾是 带来 在 在 一个 银 托盘 .

茶是用银托盘端上来的。

[ðə; ði] [fu:d] [wʌz; wəz] [ˈdeɪntɪli] [ɪnsəˈfɪ(ə)nt] .

The food was daintily insufficient .
这 食物 曾是 轻柔地 不足的 .

食物略显不足。

[ðə; ði] [ɑ:rtʃˈdi:kən] [sɪpt] [æt; ət][ə; ei] [kʌp] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [lɔ:n] [wɜ:rdz] .

The Archdeacon sipped at a cup and talked long words .
这 副主教 啜饮 在 一个 杯子 和 谈话 长的 字 .

大主教抿了一口杯子，开始滔滔不绝地讲起话来。

- [sed] " [jɛθ] , " [ˈmʌmbld] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈslaɪsɪz][ʌv; əv] [ˈbʌtər] [spred] [wɪð; wɪθ] [bred] ,
Oldstein said " Yeth , " mumbled at his slices of butter spread with bread ,
- 说 " 耶特 , " 喃喃自语 在 他的 切片 的 黄油 传播 和 面包 ,

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ˈnʌθɪŋ] .

and heard nothing .
和 听到 没有什么 .

奥尔德斯坦含糊不清地说了声“是啊”，一边吃着涂了黄油的面包片，一边什么也没听到。

[hi;; hi] [ˈmentəli] [kɪkt] [hɪmˈself] [fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈblʌndəd] [ˈɪntu:] [ðæt] [ˈæŋɡloʊ] - [səˈlest(ə)l] [pleɪs] .

He mentally kicked himself for having blundered into that Anglo - celestial place .
他 精神上 踢 他自己 为了 拥有 犯错 进入 那 盎格鲁 - 天体 地方 .

他暗自懊恼自己竟然误入了那个充满盎格鲁-撒克逊风情的地方。

[soʊ][aɪ ˈti:] [went] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; ei] [taɪm] .

So it went on for a time .
所以 它 去 在 为了 一个 时间 .

就这样持续了一段时间。

[ðə; ði] [ɑ:rtʃˈdi:kən] [wʌz; wəz] [bɔ:rd] .

The Archdeacon was bored .
这 副主教 曾是 无聊的 .

副主教感到无聊。

[ðə; ði] [ˈferi] [ˈsi:ɪŋ] [θɪŋz] [əˈraɪ] , [ˈheɪsnd] [tu;; tə][pʊt][ðem; ðəm] [raɪt] .

The fairy seeing things awry , hastened to put them right .
这 仙女 看到 事物 错误 , 加快 到 放 他们 正确的 .

仙女发现事情不对劲，赶紧去纠正。

[ʃi;; ʃi] [ˈhɒvəd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] - [hed] - - [hɜ:r; hər] [ˈmu:vɪŋ] [wɪŋz] [meɪd] [ˈmju:zɪk] [wɪtʃ]
She hovered before the Archdeacon's head - - her moving wings made music which
她 悬停 前 这 - 头 - - 她 移动 翅膀 制成 音乐 哪个

[ˈoʊnli] [ˈfeərɪz] [kʊd; kəd] [hɪr] - - [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wɑ:nd] .

only fairies could hear - - and touched his lips with her wand .
仅有的 仙女 可以 听到 - - 和 感动 他的 嘴唇 和 她 魔杖 .

她悬停在副主教的头前——她扇动的翅膀发出只有仙女才能听到的音乐——然后用魔杖轻触他的嘴唇。

[ʃi;; ʃi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][məɪn][tu;; tə] [li:d] [ðə; ði] [ˈtɔ:kɪŋ] .

She recognized that he was the man to lead the talking .
她 认可 那 他 曾是 这 男人 到 带领 这 说 .

她意识到他是主导谈话的人。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [æ; ət] [wʌns] [mɔ: r] ['soʊʃəb(ə)l] .
He became at once more sociable .
 他 成为 在 一次 更多的 善于交际的 .

他立刻变得更加善于交际了。

" [du:; ju:; jə] [gɔ: lf] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" Do you golf ? " he asked .
 " 做 你 高尔夫球 ? " 他 问 .

他问：“你会打高尔夫吗？ ”

" [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɔ: lf] - [bɔ: lz] . "
" No , but I've thold golf - balls . "
 " 不 , 但 我已经 thold 高尔夫球 - 球 . "

“不，但我拿过高尔夫球。”

" [ɑ:] , [ju:; jə] [ʃəd; ʃəd] [pleɪ] .
" Ah , you should play .
 " 啊 , 你 应该 玩 .

“啊，你应该玩玩。”

[ju:; jə] [ʃəd; ʃəd] [dʒɔɪn] [maɪ] [nu:] [ə, səʊsi'eɪn; ə, səʊʃi'eɪn] [wɪt] [pledʒz] ['evri] ['membə] [tu:; tə] [ju: z] [wʌn]
You should join my new Association which pledges every member to use one
 你 应该 加入 我的 新的 协会 哪个 承诺 每一个 成员 到 使用 一
 [klʌb] ['oʊnli] - - ['prefrəbli] [ðə; ði] ['mæʃi] - - [ɑ: n] [ə; eɪ] [raʊnd] .
club only - - preferably the mashie - - on a round .
 俱乐部 仅有的 - - 最好 这 mashie - - 在 一个 圆形的 .

你应该加入我的新协会，该协会要求每位会员在一轮比赛中只使用一支球杆——最好是慢板球杆。

" [gɔ: lf] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [waɪl] [ðə; ði] [ti:] ['læstɪd] .
" Golf remained the subject while the tea lasted .
 " 高尔夫球 剩余 这 主题 尽管 这 茶 持续 .

在喝茶期间，高尔夫一直是我们的话题。

[ðə; ði] [ɑ: rt] ['di: kən] [kept] [ðə; ði] [tɔ: k] ['goʊɪŋ] .
The Archdeacon kept the talk going .
 这 副主教 保留 这 讲话 去 .

副主教继续发言。

" [soʊ] ['ʌʊər; ɑ: r] ['mu: vment] [ʌv; əv] ['feri] [rɪ'fɔ: rm] [goʊz] [ə'hed] ['ædmərəbli] , " ['draɪv, 'dɑ: ktə] . ['praɪd]
" So our movement of fairy reform goes ahead admirably , " Dr . Pryde
 " 所以 我们的 移动 的 仙女 改革 去 前方 令人钦佩地 , " 博士 . 普莱德
 [ɪk'skleɪmd] ,
exclaimed ,
 惊呼 ,

“所以我们的仙女改革运动进展得非常顺利！”普莱德博士惊叹道。

['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ri: əl] ['sʌbdʒekt] [æ; ət] [læst] , [æz; əz] [hi:; hi] [roʊz] , [stretʃt] , [ænd; ənd] [poʊzd] [baɪ]
coming to the real subject at last , as he rose , stretched , and posed by
 未来 到 这 真实的 主题 在 最后的 , 作为 他 玫瑰 , 拉伸 , 和 摆拍 经过
 [ðə; ði] ['məntlpi: s] .
the mantelpiece .
 这 壁炉架 .

终于说到正题了，他站起身，伸了个懒腰，在壁炉架旁摆了个姿势。

" [wi:; wi] [ɑ: r; ər] ['kɒmreɪdz] [ʌndər] ['oʊbə, ɑ: nz] ['bæənər] - - ['kɒmreɪdz] [ɪn] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [ænd; ənd]
" We are comrades under Oberon's banner - - comrades in a growing and
 " 我们 是 同志们 在下面 奥伯龙的 横幅 - - 同志们 在 一个 生长 和
 [vɪk'tɔ: riəs] ['ɑ: rmi] .
victorious army .
 胜利者 军队 .

“我们是奥伯龙旗帜下的战友——是不断壮大且胜利之师中的战友。”

" [hiː; hi] [əd'maɪəd] [hɪz; ɪz] ['rɒlɪŋ] [pɪrɪədz] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [bɑːks] [ʌv; əv] ['bʒəndʒəz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]
" **He admired his rolling periods , and took his box of lozenges from a**
" 他 钦佩 他的 滚动 时期 , 和 采取 他的 盒子 的 锭剂 从 一个
[drɔːr] .
drawer .
抽屉 .

他欣赏着自己来月经的规律，从抽屉里拿出了一盒润喉糖。

" [jɛθ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [huː] [stɪl] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜːr; wər] [ɔːl] [buːts] .
" **Yeth , " said the other , who still felt that his feet were all boots .**
" 耶特 , " 说 这 其他 , WHO 仍然 毛毡 那 他的 脚 是 全部 靴子 .

“是的,”另一个人说道，他仍然感觉自己的双脚都穿着靴子。

" [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɔːrd] ['meɪər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" **I had a letter from the Lord Mayor this morning .**
" 我 有 一个 信 从 这 主 市长 这 早晨 .

“我今天早上收到了市长的一封信。”

[sɜːr] ['taɪtəs] - - [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [mæn] , ['wʌndərf(ə)l] [mæn] , ['truːli] [wʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] !
Sir Titus - - a wonderful man , wonderful man , truly one of us !
先生 提图斯 - - 一个 精彩的 男人 , 精彩的 男人 , 真的 一 的 我们 !

泰特斯爵士——一位了不起的人，一位了不起的人，他真是我们中的一员！

- - [ɪz] ['ɪnstɪtuːtɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [liːg] - - [taɪ'teɪniəz] ['bɑːdɪgɑːrd] [aɪ 'tiː] [ɪz] [kɔːld] ,
- - **is instituting a new league - - Titania's Bodyguard it is called ,**
- - 是 建立 一个 新的 联盟 - - 泰坦尼亚的 保镖 它 是 称为 ,

——正在组建一个新的联盟——名为“泰坦尼亚的护卫队”。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔːrts] [ænd; ənd] [kən'dɪj(ə)nz] [ʌv; əv] [oʊld] [men] [ænd; ənd] ['meɪdnz] , [jʌŋ] [men]
consisting of all sorts and conditions of old men and maidens , young men
由 的 全部 排序 和 状况 的 老的 男人 和 少女们 , 年轻的 男人
[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ;
and children ;
和 孩子们 ;

由各种各样、各种状况的老人、少女、青年和儿童组成；

[tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['blemɪʃɪz] [wɪtʃ] ['ʌɡlɪfaɪ] - - - ['ʌɡlɪfaɪ] - [ɪz] ['æɪsəz] [wɜːrd] , [naːt] [maɪn] - - [wɪtʃ]
to remove the blemishes which uglify - - ' uglify ' is Alice's word , not mine - - which
到 消除 这 瑕疵 哪个 丑化 - - - 丑化 - 是 爱丽丝的 单词 , 不是 矿 - - 哪个
['ʌɡlɪfaɪ] ['lʌndən] .
uglify London .
丑化 伦敦 .

去除那些丑陋的瑕疵——“丑陋”是爱丽丝的词，不是我的——这些瑕疵丑陋了伦敦。

" [hiː; hi] ['siːst] [hɪz; ɪz] ['pɑːmpəs] [tʊːk] [tuː; tə] [lʊk] [pɑːm'pɑːsəti] .
" **He ceased his pompous talk to look pomposity .**
" 他 停止 他的 傲慢 讲话 到 看 华丽 .

他停止了夸夸其谈，转而装出一副傲慢的样子。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [rɪ'flek(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪrər] , [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɔːrtmənt] .
He caught his reflection in a mirror , and improved his deportment .
他 捕捉 他的 反射 在 一个 镜子 , 和 改进 他的 仪态 .

他在镜子里看到了自己的倒影，于是改善了自己的举止。

" [jɛθ] , " [ə'gen] [ɪ'mænjuəl] ['fɔːltəd] .
" **Yeth , " again Emmanuel faltered .**
" 耶特 , " 再次 伊曼纽尔 犹豫不决 .

“是的,”伊曼纽尔再次结巴着说道。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [vjuːz] ,
He wanted to express views ,
他 通缉 到 表达 浏览 ,

他想表达自己的观点，

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['pɑ:səb(ə)] ['evri] [dei] [tu:; tə] [pæs] [baɪ] [ænd; ənd] [nɑ:t] ['nɒtɪs] [ə; eɪ] [vju:] [wɪtʃ] ,
It is possible every day to pass by and not notice a view which ,
 它 是 可能的 每一个 天 到 经过 经过 和 不是 注意 一个 看法 哪个 ,
 每天都有可能路过却不注意到某个景色。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ə'hʌðər] ['kʌntri] , [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['træv(ə)l] [fɔ:r; fər] [deɪz] [ɪn] [dɪs'kʌmfərt] [tu:; tə] [si:]
if it were in another country , we should travel for days in discomfort to see
如果 它 是 在 其他 国家 , 我们 应该 旅行 为了 天 在 不适 到 看
.
:
.

如果是在国外，我们就得忍受数天的不适才能去看。

[ænd; ənd] [waɪ] ? - - [aɪ] [æsk] [ju:; jʊ] [waɪ] ?
And why ? - - I ask you why ?
和 为什么 ? - - 我 问 你 为什么 ?

为什么？——我问你为什么？

" [hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [hænd] .
" **He gazed at the ceiling , and waved a graceful hand .**
" 他 凝视 在 这 天花板 , 和 挥手 一个 优美 手 .

他望着天花板，优雅地挥了挥手。

" - [noʊθ] !
" **Goodneth knowth !**
" - 诺斯 !

“Goodneth knowth !

" [ðə; ði] [ɑ:rtʃ'di:kən] ['pʌkərd] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪntə'rʌptər]
" **The Archdeacon puckered his brows , and looked down at his interrupter**
" 这 副主教 皱巴巴的 他的 眉毛 , 和 看起来 向下 在 他的 中断器
[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)l] [rɪ'mɑ:nstrəns] .
with an expression of gentle remonstrance .
和 一个 表达 的 温和的 抗议 .

“大主教皱起眉头，低头看着打断他的人，脸上带着温和的责备表情。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [rɪ'tɔ:rɪk(ə)l] , ['mɪstər] . - , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn] [maɪld] [rɪ'bju:k] .
" **The question was rhetorical , Mr . Oldstein , " he said , in mild rebuke .**
" 这 问题 曾是 修辞 , 先生 . - , " 他 说 , 在 温和的 训斥 .

“奥尔德斯坦先生，这个问题只是个反问句，”他略带责备地说道。

" [aɪ] [rɪ'pi:t] , [waɪ] ?
" **I repeat , Why ?**
" 我 重复 , 为什么 ?

我再说一遍，为什么？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [soʊ] [ju:st] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] .
Because we are so used to it .
因为 我们 是 所以 用过的 到 它 .

因为我们太习惯了。

[ə; eɪ] ['lʌndənər] [wɪl] [si:] [mɔ:r] ['bju:ti] [ɪn] [ə; eɪ] [wʊd] [ɪn] [meɪ] [ɔ:r] [dʒu:n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mæn] [hu:]
A Londoner will see more beauty in a wood in May or June than the man who
一个 伦敦人 将要 看 更多的 美丽 在 一个 木头 在 可能 或者 六月 比 这 男人 WHO
[lɑ:vz; lɪvz] [æt; ət] [ɪts] [edʒ] ;
lives at its edge ;
生活 在 它是 边缘 ;

五六月份的伦敦人会比住在林边的人更能欣赏树林的美景；

[bʌt; bət] [brɪŋ] [ðə; ði] ['jəʊkl] [tu:; tə] ['lʌndən] ,
but bring the yokel to London ,
但 带来 这 乡巴佬 到 伦敦 ,

但把乡巴佬带到伦敦来，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['ɒpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [æt; ət] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd]
and he will open his mouth with awe at buildings of beauty and
和 他 将要 打开 他的 嘴 和 敬畏 在 建筑物 的 美丽 和
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][əˈpɑːn] [wɪt] [ðə; ði] ['kɑːkni] [wɪl] [straɪk] [ðə; ði] ['tʃiːpər] [kaɪnd][ʌv; əv] [mætʃɪz] .
history upon which the Cockney will strike the cheaper kind of matches .
历史 之上 哪个 这 伦敦东区口音 将要 罢工 这 更便宜 种类 的 比赛 .

他会对那些美丽而历史悠久的建筑发出敬畏的赞叹，而伦敦东区人却只会对着它们划起廉价的火柴。

[fəˌmɪlɪˈærəti] [briːdz] ['blaɪndnəs] . "
Familiarity breeds blindness ."
熟悉 品种 失明 . "

熟悉会让人视而不见。

" [jɛθ] . "
" **Yeth .** "
" 耶特 . "

“是的。”

" [aɪ ˈtiː] [dʌz] [ɪnˈdiːd] !
" **It does indeed !** !
" 它 做 的确 !

确实如此！

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði][ˈjuːzɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] ; [ðə; ði][nekst][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv]
The first thing is to teach the uses of the eyes ; the next the joys of
这 第一的 事物 是 到 教 这 用途 的 这 眼睛 ; 这 下一个 这 喜悦 的
[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
imagination .
想像力 .

首先要教孩子如何使用眼睛；其次要教孩子如何享受想象的乐趣。

[ðoʊz] [ɑːr; ər][ˌɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli][ðə; ði][ˈpɜːpəsəz; ˈpɜːpəsɪz][fɔːr; fər] [wɪt] [ðə; ði][bɔːrd] [ˈmeɪɜːz] [nuː]
Those are indirectly the purposes for which the Lord Mayor's new
那些 是 间接 这 目的 为了 哪个 这 主 市长的 新的
[ˈmuːvmənt] - - [taɪˈteɪniəz] [ˈbɑːdɪɡɑːrd] - - [ɪz] [ɪnˈstɪtjuːtɪd] .
movement - - Titania's Bodyguard - - is instituted .
移动 - - 泰坦尼亚的 保镖 - - 是 已设立 .

这些间接地也是市长新组织——提泰妮娅的卫队——成立的目的。

[wʌt] [ə; eɪ][wɜːrk][wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑːdɪɡɑːrd] - - [aɪ][eɪ ˈem][ɪts] [ˈtʃæplɪn] - - [wʌt] [ə; eɪ][wɜːrk][wiː; wi]
What a work we of the Bodyguard - - I am its chaplain - - what a work we
什么 一个 工作 我们 的 这 保镖 - - 我 是 它是 牧师 - - 什么 一个 工作 我们
[hæv; həv][tuː; tə][duː] !
have to do !
有 到 做 !

我们这些保镖——我是它的牧师——要做多么艰巨的工作啊！

[tuː; tə][get] [reprɪˈzentətɪv] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɜːroʊ] [ˈkaʊnslz] [pledʒd] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [ðə; ði][ˈɡɑːsp(ə)] [ʌv; əv]
To get representatives on the Borough Councils pledged to fulfil the gospel of
到 得到 代表 在 这 行政区 议会 承诺 到 实现 这 福音 的
[ˈswiːtnəs] [ænd; ənd] [laɪt] ;
sweetness and light ;
甜味 和 光 ;

让区议会的代表承诺传播甜蜜光明的福音；

[tuː; tə] [ɪnˈʃɒr] [ðæt] [noʊ] [ˈhaʊzɪz] [dɪˈzaɪnd] [ænd; ənd] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][jæl; ʃəl][biː; bi] [ˈhɪdiəs] ,
to insure that no houses designed and built in the future shall be hideous ,
到 保证 那 不 房屋 设计 和 建造 在 这 未来 将 是 可怕 ,
为了确保未来设计和建造的房屋不会丑陋不堪，

[ɔːr] [kɒntrəˈdɪkʃnz] [ɪn] [staɪl] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈlðər] - - [ðə; ði] [brʌʃn] [vɪkˈtɔːriən] [eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈɑːrkitektʃər] [ɪz]
or contradictions in style to each other - - the brown Victorian age of architecture is
或者 矛盾 在 风格 到 每个 其他 - - 这 棕色的 维多利亚时代 年龄 的 建筑学 是
[pæst] ;
past ;
过去的 ;

或者风格上的矛盾——棕色的维多利亚时代建筑已经过去了；

[tuː; tə] [ɪnˈsɪst] [ðæt] [eksˈtɪəriəz] [biː; bi] [kliːn] , [ænd; ənd] , [wer] [ˈpɑːsəb(ə)] , [ˈbraɪtli] [ˈpeɪntɪd] ; [ænd; ənd]
to insist that exteriors be clean , and , where possible , brightly painted ; and
到 坚持 那 外观 是 干净的 , 和 , 在哪里 可能的 , 明亮地 绘 ; 和
[ˈædvɜːtaɪzmənts] [ɑːrˈtɪstɪk] ;
advertisements artistic ;
广告 艺术 ;

坚持要求建筑外观干净整洁，并尽可能粉刷得色彩鲜艳；广告也要富有艺术性；

[tuː; tə] [teɪk] [ˈmeʒəz] [tuː; tə] [əˈbɑːlɪʃ] [smoʊk] [ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd] [flaɪz] ; [tuː; tə] [dɪˈstrɪbjʊːt] [bʌlbz]
to take measures to abolish smoke and dust and flies ; to distribute bulbs
到 拿 措施 到 取消 抽烟 和 灰尘 和 苍蝇 ; 到 分发 灯泡
[ænd; ənd] [ˈflaʊərɪŋ] - [plænts] ,
and flowering - plants ,
和 开花 - 植物 ,

采取措施消除烟尘和苍蝇；分发球茎和开花植物，

[ænd; ənd] [ɡɪv] [ˈpraɪzɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] - [lʌvd] [ˈgɑːdnz] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] ; [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ]
and give prizes for the best - loved gardens and windows ; to encourage
和 给 奖品 为了 这 最好的 - 喜爱 花园 和 视窗 ; 到 鼓励
[ðə; ði] [ɡrəʊθ] [ʌv; əv] [kˈriːpəz] [əˈbɑʊt] [ˈbɪldɪŋz] ;
the growth of creepers about buildings ;
这 生长 的 爬行者 关于 建筑物 ;

并为最受欢迎的花园和窗户颁发奖品；鼓励建筑物上爬满藤蔓植物；

[tuː; tə] [plænt] [triːz] , [ænd; ənd] [ɪˈstæblɪʃ] [ˈfəʊntɪnz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] . "
to plant trees , and establish fountains in the streets . "
到 植物 树木 , 和 建立 喷泉 在 这 街道 . "

植树造林，并在街道上修建喷泉。

" [daɪr] , [daɪr] !
" **Dear , dear !**
" 亲爱的 , 亲爱的 !

“亲爱的，亲爱的！

[ˈɪtl] [kɔːst][ə; eɪ][lɑːt] !
it'll cost a lot !
它将 成本 一个 很多 !

这会花费很多钱！

" [θɔːt] [ɪˈmænjuəl] .
" **thought Emmanuel .**
" 想法 伊曼纽尔 .

伊曼纽尔心想。

" [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ˈiːv(ə)n][æɪt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] .
" **There is much to be done even at the beginning .**
" 那里 是 很多 到 是 完毕 甚至 在 这 开始 .

“即使在开始阶段，也有很多事情要做。”

[ðen] [ðə; ði][nekst][steɪdʒ] .
Then the next stage .
然后 这 下一个 阶段 .

然后是下一阶段。

[tuː; tə] [rɪ'muːv] [mɒn'strɒsɪtiːz] [ɪn] ['haʊzɪz] , [kɔːrts] , [ænd; ənd] [slʌmz] ; [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli][tuː; tə][ʌn'duː]
To remove monstrosities in houses , courts , and slums ; and generally to undo
到 消除 怪物 在 房屋 , 法院 , 和 贫民窟 ; 和 一般来说 到 撤销
[ˈmɪstər] . [ˈdʒeri] [ˈbɪldər] .
Mr . Jerry Builder .
先生 . 杰瑞 建筑商 .
清除房屋、法院和贫民窟中的丑陋建筑；总而言之，要消除杰瑞·布里奇先生的怪诞行为。

[wʌt] [ə; eɪ][wɜːrk] !
What a work !
什么 一个 工作 !
真是杰作！

[ɔːl] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stætʃuːz] [wɪtʃ] [fraʊn] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [skwer] [ænd; ənd] [ˈgaːdnz]
All but a few of the statues which frown on our squares and gardens
全部 但 一个 很少 的 这 雕像 哪个 皱眉 在 我们的 正方形 和 花园
[mʌst; məst][biː; bi] [tʃɪpt] ['ɪntuː][ˈlɪt(ə)][ˈbɪts][fɔːr; fər][roʊd] - ['mendɪŋ] .
must be chipped into little bits for road - mending .
必须 是 缺口 进入 小的 比特 为了 路 - 修补 .
除了少数几座之外，所有矗立在我们广场和花园里的雕像都必须被凿成小块用于道路修补。

[θruːˈaʊt] ['lʌndən] , [θruːˈaʊt] ['ɪŋɡlənd] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['stætʃuːz][nɑːt] [wɜːrθ] [ðer; ðər] [weɪt] [ɪn]
Throughout London , throughout England , there are statues not worth their weight in
自始至终 伦敦 , 自始至终 英格兰 , 那里 是 雕像 不是 值得 他们的 重量 在
[mʌd] .
mud .
泥 .
在伦敦，在整个英格兰，到处都是毫无价值的雕像，它们连泥巴的重量都不如。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɪr] ['blækənd] ['beɪθɑːs] - - ['fjuːt(ə)] [mə'mɔːriːəlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒen(ə)rəli] [fər'ɡɑːtn] :
They are mere blackened bathos - - futile memorials to the generally forgotten :
他们 是 仅仅 变黑 滑稽 - - 徒劳 纪念碑 到 这 一般来说 被遗忘的 :
[ˈteɪstləs] , [əb'strʌktɪv] , ['stʊːpɪd] .
tasteless , obstructive , stupid .
无味 , 阻塞 , 愚蠢的 .
它们不过是些黯然失色的滑稽之作——是对那些普遍被遗忘之人的徒劳纪念：庸俗、碍事、愚蠢。

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɑːnz] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] ['mʌt(ə)n] - [tʃɑːp] ['wɪskərz] [ænd; ənd][ˈroʊmən][ˈtoʊgə] [huː]
Down with the bronze gentlemen in mutton - chop whiskers and Roman togas who
向下 和 这 青铜 先生们 在 羊肉 - 劈 胡须 和 罗马 托加长袍 who
[poʊz] [laɪk] ['sɑːri] ['peksnɪf] . "
pose like sorry Pecksniffs . "
姿势 喜欢 对不起 啄食者 . "
打倒那些留着络腮胡、穿着罗马长袍、摆着可怜兮兮姿势的青铜绅士们。

" - [ɪr] , - [ɪr] ! " [sed] [ˈmɪstər] . - , [huː] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] , [æt; ət][læst] , [tuː; tə] [fiːl] [æt; ət]
" ' **Ear , ' ear ! " said Mr . Oldstein , who was beginning , at last , to feel at**
" - 耳朵 , - 耳朵 ! " 说 先生 . - , who 曾是 开始 , 在 最后的 , 到 感觉 在
[hoʊm] ,
home ,
家 ,
“好啊！”奥尔德斯坦先生说道，他终于开始感到自在起来。

[ðoʊ] [huː] ['peksnɪf] [wʌz; wəz] , [bles] [juː; jʊ] !
though who Pecksniff was , bless you !
尽管 who 啄食 曾是 , 保佑 你 !
不管佩克斯尼夫是谁，愿上帝保佑你！

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] .
for his life he didn't know .
为了 他的 生活 他 没有 知道 .
他不知道自己的生命状况。

[dʒu:n][hæd; həd] [ɪn'di:d] [ju:st] [hɜ:r; həɹ][wɑ:nd][wɪð; wɪθ] [ɪ'fekt] .
June had indeed used her wand with effect .
六月 有 的确 用过的 她 魔杖 和 影响 .

琼的确有效地使用了她的魔杖。

[hoʊst][ɪn][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] , [ænd; ənd] [gest] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˌpri:ʃi'eɪ](ə)n] , [bi:md] [ɑ:n] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
Host in his eloquence , and guest in his appreciation , beamed on each other ,
主持人 在 他的 口才 , 和 客人 在 他的 欣赏 , 光束 在 每个 其他 ,
[ˈmju:tʃuəli] [pli:zd] .
mutually pleased .
相互 高兴 .

主人滔滔不绝，客人赞赏有加，两人相视而笑，彼此都非常高兴。

[ðə; ði] [ɑ:rtʃ'di:kən] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [floʊ] [ʌv; əv][wɜ:rdz] .
The Archdeacon was delighted with his flow of words .
这 副主教 曾是 高兴极了 和 他的 流动 的 字 .

副主教对他的滔滔不绝的讲话非常满意。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nu:] [elf] - [ɪn'dʒʊst] [aɪ'di:əz][wɜ:r; wər] [freʃ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɪn'kri:st] [ðə; ði]
The fact that his new elf - induced ideas were fresh to him increased the
这 事实 那 他的 新的 精灵 - 诱导 想法 是 新鲜的 到 他 增加 这
[ɪn'trəst] [ænd; ənd] [rɪ'spektfəl] [ædmə'reɪ](ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [oʊn]
interest and respectful admiration with which he always heard his own
兴趣 和 尊重 钦佩 和 哪个 他 总是 听到 他的 自己的
[ˈʌtərənsɪz] .
utterances .
话语 .

他那些受精灵启发而产生的新想法对他来说都是新鲜的，这让他对自己所说的话产生了浓厚的兴趣和敬佩之情。

[hi:; hi] ['æktʃuəli] [fər'gɔ:t][ðə; ði]['lɒzəndʒəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ; [ænd; ənd]['hoʊtɪd][ðə; ði][ædmə'reɪ](ə)n]
He actually forgot the lozenges in his excitement ; and noted the admiration
他 实际上 忘了 这 锭剂 在 他的 激动 ; 和 著名的 这 钦佩
['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] - [aɪz] .
shining in Oldstein's eyes .
灼灼 在 - 眼睛 .

他兴奋得竟然忘记了润喉糖；并且注意到奥尔德斯坦眼中闪烁着钦佩的光芒。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [rɪ'fɔ:rmər] , [ə; eɪ] ['bɪldər] [ʌv; əv] ['prɔ:gres] ,
He felt a reformer , a builder of progress ,
他 毛毡 一个 改革者 , 一个 建筑商 的 进步 ,

他觉得自己是一位改革者，一位进步的建设者。

[ə; eɪ] [fɔ:rs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] .
a force and a light on the side of the angels .
一个 力量 和 一个 光 在 这 边 的 这 天使 .

天使一方的力量和光芒。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
He was pleased with himself .
他 曾是 高兴 和 他自己 .

他对自己很满意。

[ðə; ði] ['feri] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][wɜ:rk] .
The fairy was satisfied with her work .
这 仙女 曾是 使满意 和 她 工作 .

仙女对自己的工作很满意。

[ˈfiː ʃɪ ˈflʌtəd] , [ˈsɪŋɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] , [θruː] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] , [tuː; tə] [ˈkwɪkən] [ðə; ði]
She fluttered , singing the while , through the open window , to quicken the
 她 飘动 , 歌唱 这 尽管 , 通过 这 打开 窗户 , 到 加速 这
 [ˈslʌmbɜːɪŋ] [dʒɔɪz] [lʌ; əv] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .
slumbering joys of the garden .
 沉睡 喜悦 的 这 花园 .

她一边翩翩起舞，一边唱歌，透过敞开的窗户，唤醒了沉睡的花园的欢乐。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪŋə] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊəz] , [ˈɡɪvɪŋ] [ðəm; ðəm] [rɪˈfreʃmənt] [ænd; ənd] [ˈreɪdiəns] ;
She lingered among the flowers , giving them refreshment and radiance ;
 她 徘徊不去 之中 这 花朵 , 给予 他们 清爽 和 辐射 ;
 她流连于花丛之中, 给花朵带来了清新和光彩;

[ænd; ənd] [ˈhɒvəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] , [ˈstɑːdɪŋ] [ðer; ðər] [kənˈdɪʃ(ə)nz] ,
and hovered about the branches of the trees , studying their conditions ,
和 悬停 关于 这 分支 的 这 树木 , 学习 他们的 状况 ,
[ədˈmaɪərɪŋ][ðer; ðər] [lɔːŋ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .
admiring their long patience .
钦佩 他们的 长的 耐心 .

它们在树枝间盘旋，观察树木的状况，赞叹它们的持久耐心。

[ʃiː, ʃi] [kɔːld] [bɪm] [tuː, tə][hɜːr, hər] , [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr, hər][wɑːnd] , [sent] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː, tə][ðə, ði] [wɜːrld]
She called Bim to her , gave him her wand , sent him out to the world
她 称为 比姆 到 她 , 给予 他 她 魔杖 , 发送 他 出去 到 这 世界
 ['wɑːndərɪŋ] .
wandering .
 漫游 .

她把比姆叫到身边，把魔杖交给他，让他到世界各地游荡。

[ðə; ði] ['spærəʊz; 'sperəʊz] [tʃɜ:p] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [went] [ðer; ðər] [weɪz] [tu:; tə] [rest] [bɪ'fɔ:r]
The sparrows chirped good - night , and went their ways to rest before
 这 麻雀 啾啾 好的 - 夜晚 , 和 去 他们的 方式 到 休息 前
 [ə'nʌðər] [deɪ] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] ,
another day of struggle ,
 其他 天 的 斗争 ,

麻雀们叽叽喳喳地道了晚安，然后各自飞去休息，准备迎接又一天的辛劳。

['skwɑ:b(ə)l][ænd; ənd] ['fi:stɪŋ] .
squabble and feasting .
 争吵 和 盛宴 .

争吵和盛宴。

['mi:nwaɪl] , [ðə; ði] [ɑ:rtʃ'di:kən] [kən'tɪnju:d] ['hæpɪli] [ɪn] [fʊl] [swɪŋ] .
Meanwhile , the Archdeacon continued happily in full swing .
 同时 , 这 副主教 持续 快乐地 在 满的 摇摆 .
 与此同时, 大主教的各项事务仍在如火如荼地进行着。

" [ɔ:ɪ] [fɔ:rmz] [ʌv; əv] [stoʊn] [mə'mɔ:riəl] [ɑ:r; ər] ['fju:t(ə)] , " [hi:; hi] [di'klerd] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [her] .
" All forms of stone memorial are futile , " he declared , pushing back his hair .
" 全部 表格 的 石头 纪念馆 是 徒劳 , " 他 声明 , 推动 后退 他的 头发 .
 "所有形式的石碑都是徒劳的,"他一边说着,一边把头发往后捋了捋。

" [ðə; ði] [deɪ] [mʌst; məst] [klʌm] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [mɪr] ['lʌmbər] , [kə'meməreɪtɪŋ] ['fu:lɪfnəs] .
 " The day must come when they are mere lumber , commemorating foolishness .
 " 这 天 必须 来 什么时候 他们 是 仅仅 木材 , 纪念 愚蠢 .
 "总有一天，他们会变成一堆木头，用来纪念愚蠢的事。"

[ðə; ði] ['bɪldərz] [ɹ; əv][ðə; ði] ['pɪrəˌmɪdz] [ɑːr; ər] [naʊ] [bʌt; bət] [neɪmz] .
The builders of the pyramids are now but names .
 这 建筑商 的 这 金字塔 是 现在 但 姓名 .
 金字塔的建造者如今只剩下名字了。

[ðə; ði][ˈferoʊz, ˈfeɪroʊz] [hoʊpt] , [baɪ] [kən'strʌktiŋ] [ðoʊz] [kə'lɑ:s(ə)l] [tu:zm] , [tu:; tə] [baɪ] [ðəm'selvz]
The Pharaohs hoped , by constructing those colossal tombs , to buy themselves
这 法老 希望 , 经过 建造 那些 庞大 陵墓 , 到 买 他们自己
[ɪˈtɜ:rn(ə)l] [ˈɡlɔ:ri] ; [bʌt; bət][wi:; wi] ,
eternal glory ; but we ,
永恒 荣耀 ; 但 我们 ,

法老们希望通过建造那些宏伟的陵墓来为自己赢得永恒的荣耀；但是我们，

[rɪ'membəriŋ] [ðə; ði] [ˈkru:əlti] - - [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌfəriŋ] - - [wɪtʃ] [went] [tu:; tə]
remembering the cruelties - - the blood and the suffering - - which went to
记住 这 残忍 - - 这 血 和 这 痛苦 - - 哪个 去 到
[ðer; ðər] [ˈbɪldɪŋ] ,
their building ,
他们的 建筑 ,

还记得建造这座建筑过程中发生的种种残酷暴行——鲜血和苦难，

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈoʊnli][æz; əz][kə'lɑ:s(ə)l] [mə'mentoʊ] [ʌv; əv] [jeɪm] .
think of them only as colossal mementoes of shame .
思考 的 他们 仅有的 作为 庞大 纪念品 的 耻辱 .
把它们仅仅看作是巨大的耻辱纪念品吧。

" [ðə; ði] [ɑ:rtʃˈdi:kən] [fraʊnd] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði][ɑ:rtɪstɪk] [kɔ:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
" **The Archdeacon frowned , shook his head , and felt the artistic call for a**
" 这 副主教 皱眉 , 摇晃 他的 头 , 和 毛毡 这 艺术 称呼 为了 一个
[sɪɡˈnɪfɪkənt] [pɔ:z] .
significant pause .
重要的 暂停 .
“大主教皱了皱眉，摇了摇头，觉得有必要停顿片刻。

- [wʌz; wəz][ˈfaɪərd][baɪ][ðə; ði] [ˈrefrəns] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [əˈpresəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpi:p(ə)l] .
Oldstein was fired by the reference to the first oppressors of his People .
- 曾是 被解雇 经过 这 参考 到 这 第一的 压迫者 的 他的 人们 .
奥尔德斯坦因被提及他族群的第一批压迫者而遭到解雇。

[hi:; hi][fərˈɡɑ:t][hɪz; ɪz] [ˈɔ:kwərd] [ˈfaɪnəs] , [ænd; ənd] [broʊk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪɡərəs] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv]
He forgot his awkward shyness , and broke out with vigorous expressions of
他 忘了 他的 尴尬的 害羞 , 和 打破 出去 和 蓬勃 表达式 的
[æprəˈbeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əˈɡri:mənt] .
approbation and agreement .
赞许 和 协议 .
他忘却了尴尬的羞涩，热情地表示赞许和同意。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [rɪˈbju:kt] [nəʊ] .
He was not rebuked now .
他 曾是 不是 责备 现在 .
他现在没有受到责备。

[əˈplɔ:z] [ɪz][ˈtɑ:lərəb(ə)l][ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ɪˈlekt] .
Applause is tolerable even to the elect .
掌声 是 可容忍的 甚至 到 这 选 .
即使是王室成员，也难以忍受掌声。

[ðə; ði] [ɑ:rtʃˈdi:kən] [ˈɡreɪʃəsli] [bi:md] .
The Archdeacon graciously beamed .
这 副主教 亲切地 光束 .
大主教笑容满面，神采奕奕。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [dʒu:n] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] ,
It was then that June returned to the room ,
它 曾是 然后 那 六月 返回 到 这 房间 ,
就在这时，琼回到了房间。

[ænd; ənd] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [hæd; həd][soʊ][fa:r] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [məˈnɑ:pəli]
and realizing that the privilege of speech had so far been made a monopoly
和 意识到 那 这 特权 的 演讲 有 所以 远的 到过 制成 一个 垄断
,
.
.
.

并意识到言论自由的特权迄今为止已经成为一种垄断，
[θru:] [ə; eɪ] [spel] [æt; ət] [ɪˈmænjuəl] .
threw a spell at Emmanuel .
扔 一个 拼写 在 伊曼纽尔 .

对伊曼纽尔施了个咒语。
[hɜ:r; həɾ] [wɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:] [əuˈbeɪd] .
Her will was a law obeyed .
她 将要 曾是 一个 法律 服从 .
她的意志就是法律，必须遵守。

[ðə; ði] [ɑ:rtʃˈdi:kən] [faʊnd] [hɪmˈself] [nɑ:t] [ˈmɪrli] [mʌm] , [bʌt; bət] [ˈvɜ:rbəli] [biˈsɪdʒd] .
The Archdeacon found himself not merely mum , but verbally besieged .
这 副主教 成立 他自己 不是 仅仅 妈妈 , 但 口头 被围困 .
这位副主教不仅哑口无言，还遭到了对方的言语围攻。

[hi; hi] [traɪd] [tu; tə] [meɪk] [ˈsɔ:ti:z] , [tu; tə] [riˈzu:m] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɑ:rgjʊmənt] ;
He tried to make sorties , to resume the thread of his argument ;
他 尝试 到 制作 出击 , 到 恢复 这 线 的 他的 争论 ;
他试图发起反击，重新展开他的论点；

[bʌt; bət] [ʌnˈtɪl] [ˈdʒu:nz] [spel] [wʌz; wəz][wɔ:rn] [əˈweɪ] , - [ˈeləkwəns] [pru:vd] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] .
but until June's spell was worn away , Oldstein's eloquence proved irresistible .
但 直到 六月的 拼写 曾是 磨损 离开 , - 口才 已证实 无法抗拒 .
但在琼的魅力消退之前，奥尔德斯坦的雄辩令人无法抗拒。

[hɪz; ɪz][hoʊst][kʊd; kəd][ˈoʊnli][ˈfʌmb(ə)l] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [ˈpɑ:kəts] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
His host could only fumble about his desk and pockets searching for the
他的 主持人 可以 仅有的 摸索 关于 他的 桌子 和 口袋 搜索 为了 这
[ˈlɑ:zɪndʒ] - [bɑ:ks] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈməntlpi:s] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
lozenge - box which was on the mantelpiece behind him ,
菱形 - 盒子 哪个 曾是 在 这 壁炉架 在后面 他 ,
他的主人只能在桌子和口袋里摸索，寻找放在他身后壁炉架上的润喉糖盒。

[ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [əˈgri:] [wɪð; wɪθ] " [jes] . "
and occasionally agree with " Yes . "
和 偶尔 同意 和 " 是的 . "
偶尔也会同意“是”。

" [ðæt] [wɑ:θ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈi:vənɪŋ] - [æt; ət][ðə; ði] [ˈmænʃ(ə)n] - [aʊθ] , " [hi; hi] [dɪˈklerd] .
" That wath a great evenin ' at the Mansion ' Outh , " he declared .
" 那 沃斯 一个 伟大的 晚上 - 在 这 大厦 - 南方 , " 他 声明 .
“那晚在‘Outh’庄园真是太棒了！”他说道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈget] [aɪ ˈti:] ; [ænd; ənd] , - [ɑ:rtʃˈdi:kən] ,
" I shall never forget it ; and , Mithter Archdeacon ,
" 我 将 绝不 忘记 它 ; 和 , - 副主教 ,
“我永远不会忘记这件事；还有，尊敬的副主教，

[ˈnʌθɪŋ] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [prəˈsi:dɪŋz] - [em ˈi:] [laɪk] [jɔːr; jər] [əˈpi:l] [fɔ:r; fər] [ˈtʃærəti] [əˈmʌŋ]
nothing throughout the proceedings imprethed me like your appeal for charity among
没有什么 自始至终 这 诉讼程序 - 我 喜欢 你的 上诉 为了 慈善机构 之中
- [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kʊθ] [ʌv; əv] [raɪt] .
workerth for the cauth of right .
- 为了 这 考斯 的 正确的 .

在整个诉讼过程中，没有什么比你呼吁工人为了正义而行善更让我印象深刻的了。

[aɪ] - [tuː; tə] [maɪθelf] , - - [ə; eɪ][mæn] - - - [aɪ] - - - [ænd; ənd] [θɪθ] [aɪθ][ə; eɪ] - !
I thaid to mythelf , ' That'th a man ' - - I thaid - - ' and thith ith a lethon !
我 - 到 自我 , - - 一个 男人 - - - 我 - - - 和 thith ith 一个 - - !

我对自己说：“那是个人”——我说——“那是个莱顿！ ”

[ɪf] [ðæt] [ˈdɪɡnɪteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [aɪθ] [breɪv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [θeɪ] [θɪθ] , [ðeəz; ðəz] - [oʊp] . -
If that dignitary of the Church ith brave enough to thay thith , there's ' ope . '
如果 那 显要人物 的 这 教会 ith 勇敢的 足够的 到 泰 thith , 有 - 开放 . -

如果那位教会显贵有勇气说出这样的话，那就还有“希望”。

[aɪ][ɔːl'dəj] - [tuː; tə] [maɪθelf] ,
I altho thaid to mythelf ,
我 虽然 - 到 自我 ,

虽然我对自己说，

- [aɪ 'tiː] - ['meni] [ˈpɑːrsənz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [plʌk] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ˈpiːp(ə)l]
' It ithn't many parsons with the pluck to make such an appeal to people
- 它 - 许多 牧师 和 这 采摘 到 制作 这样的 一个 上诉 到 人们
[huː] [wʊd] [moʊst] - [teɪk] - [ɪm] [æt; ət][ðer; ðər][wɜːrd] . -
who would most thertainly take ' em at their word . '
WHO 会 最多 - 拿 - 呃 在 他们的 单词 . -

“很少有牧师有勇气向那些一定会相信他们话的人发出这样的呼吁。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][aɪ 'tiː] , - ['praɪd] !
But you did it , Mithter Pryde !
但 你 做过 它 , - 普莱德 !

但是你做到了，普莱德先生！

[juː; jʊ][dɪd][aɪ 'tiː] !
you did it !
你 做过 它 !

你做到了！

[æt; ət][maɪ] ['sɪnəɡɔːɡ] [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [jʊr; jər][wɜːrdz] - [ˈɑːveɪ] [bɪn] - . "
At my synagogue at all events your words ' ave been acthepted . "
在 我的 犹太教堂 在 全部 活动 你的 字 - 大道 到过 - . "

在我的犹太教堂里，你的话“已被接受”。

" [jes] ?
" **Yes ?**
" 是的 ?

“是的？

" [ðɪs] [ˈtrɪbjʊːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪt(ə)l] , [ˈflætərɪŋ] .
" **This tribute to his influence was delightful , flattering .**
" 这 贡 到 他的 影响 曾是 愉快 , 奉承 .

“这份对他的影响力的赞扬令人欣喜，也让我倍感荣幸。”

[aɪ 'tiː] [ˈkɒmpenseɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪntə'rʌp(ə)n] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
It compensated for the interruption of speech .
它 补偿 为了 这 中断 的 演讲 .

它弥补了演讲中断的情况。

" [jeθ] !
" **Yeth !**
" 耶特 !

“是的！

[ˈʌðər; ɑːr][ˈpæstər] [went] [aʊt] [ʌv; əv] - [ɪz] [wei] [tuː; tə][ˈɔːrdər][sʌm; səm] [kəʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈləʊk(ə)]
Our pastor went out of 'is way to order some coals from the local
我们的 牧师 去 出去 的 - 是 方式 到 命令 一些 煤炭 从 这 当地的
[ˈtʃɜːrtʃwɔːrdn] [læst] [wiːk] ,
churchwarden last week ,
教堂执事 最后的 星期 ,
上周, 我们的牧师特意向当地的教堂执事订购了一些煤炭。

[ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [ðə; ði] - [oʊp] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ɔːŋ] [sʌm; səm] [prer] [sed] [ɪn] [tʃɜːrtʃɪz] [əˈgenst] [ˈtɜːks]
and expressed the 'ope that before long some prayer said in churches against Turks
和 表达 这 - 开放 那 前 长的 一些 祷告 说 在 教堂 反对 土耳其人
,
,
,
并表示“希望不久之后, 教堂里会有人祈祷反对土耳其人”,

[dʒuːz][ænd; ənd][ˈɪnfɪdəl,ˈɪnfidel] [maɪt] [biː; bi] [left] - ! "
Jews and Infidels might be left unthaid ! "
犹太人 和 异教徒 可能 是 左边 - ! "
犹太人和异教徒或许会被遗弃!

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !
“啊!

" [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈdiːkən] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ˈθɪŋkɪŋ] .
" **The Archdeacon sat in his chair , and hid his face in his hands , thinking .**
" 这 副主教 卫星 在 他的 椅子 , 和 隐藏 他的 脸 在 他的 双手 , 思维 .
“大主教坐在椅子上, 双手捂着脸, 陷入沉思。

" [meɪk] [jʊr; jər] [əˈpiːl] [əˈgen] , - [praɪd] ; [ænd; ənd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .
" **Make your appeal again , Mithtter Pryde ; and again and again .**
" 制作 你的 上诉 再次 , - 普莱德 ; 和 再次 和 再次 .
“普莱德先生, 请你再次提出你的请求; 一遍又一遍地提出。”

[aɪ ˈtiː][aɪθ] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [ˈveri] [pʊr] [fʌŋ] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌndər] [dɔːg] ,
It ith , I assure you , very poor fun being the under dog ,
它 ith , 我 保证 你 , 非常 贫穷的 乐趣 存在 这 在下面 狗 ,
我向你保证, 当弱者一点也不好玩。

[æz; əz][wiː; wi][dʒuːz] - [ˈɑːveri] [bɪn] [fɔːr; fər][ˈeɪdʒɪz] !
as we Jews ' ave been for ages !
作为 我们 犹太人 - 大道 到过 为了 年龄 !
我们犹太人一直以来都是如此!

[ˈiːv(ə)n] [ˈnaʊədeɪz] [aɪ ˈtiː][aɪθ][ˈoʊnli] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dʒuː][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][aɪθ][tuː; tə]
Even nowadays it ith only necessary to be a Jew to know what it ith to
甚至 如今 它 ith 仅有的 必要的 到 是 一个 犹 到 知道 什么 它 ith 到
[biː; bi] - .
be despithed .
是 - .
即使在今天, 只要身为犹太人, 就能体会到被鄙视的滋味。

[nɑːt] [ðæt] [ˈθoʊm] [ʌv; əv] [ʌθ] [meɪnt] - [tuː; tə][biː; bi] - .
Not that thome of uth mayn't detherve to be despithed .
不是 那 家 的 uth 可能不会 - 到 是 - .
并非说某些人不应该被鄙视。

[wiː; wi] - [ˈɑːveri] [blæk] [ʃiːp] [əˈmʌŋ] [juː ˈes] , [æz; əz][juː; jʊ] - [ˈɑːveri] ,
We ' ave black sheep among us , as you ' ave ,
我们 - 大道 黑色的 羊 之中 我们 , 作为 你 - 大道 ,
我们当中也有害群之马, 就像你们当中也有一样。

[ænd; ənd] - [i:zi] [tu:; tə][bi:; bi] - - [wen] [jʊə(r)] - [eit] .
and it'th easy to be ' orrid when you're ' ated .
和 - 简单的 到 是 - - 什么时候 你是 - ed .

当你情绪低落时，很容易变得“讨厌”。

[aɪv] [bɪn] - [eit] [ænd; ənd] [strʌk] " - - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈfaɪər][ɪn] - [glæns] - - " [ænd; ənd]
I've been ' ated and struck " - - there was fire in Oldstein's glance - - " and
我已经 到过 - ed 和 击 " - - 那里 曾是 火 在 - 瞥一眼 - - " 和
[aɪv] - [aɪ 'ti:] [bæk] ,
I've ' it back ,
我已经 - 它 后退 - ,

“我曾被‘袭击’和‘打击’——奥尔德斯坦的目光中充满了怒火——“但我已经‘反击’了，

[ænd; ənd][ˈteɪkən] [gʊd] [ker] [tu:; tə] - [ɜ:rt] .
and taken good care to ' urt .
和 已采取 好的 关心 到 - urt .

并妥善处理了“伤害”。

[wel] , [aɪm] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [θɪŋz] .
Well , I'm sorry for many things .
出色地 , 我是 对不起 为了 许多 事物 .

嗯，我有很多事要道歉。

[aɪ] [wɑ:θ] [ə; eɪ] - [ˈɑ:rd][ˈmæstər] .
I wath a ' ard master .
我 沃斯 一个 - 硬 掌握 .

我见过一位严厉的师傅。

[aɪ] [wɜ:rkt] - [ˈɑ:rd] [mɪθelf] , [ænd; ənd] [wɜ:rkt] [ˈʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌtərmʊst] .
I worked ' ard mythelf , and worked others to the uttermost .
我 工作 - 硬 自我 , 和 工作 其他的 到 这 极致 .

我努力工作，也竭尽全力地帮助别人。

[aɪ] [tʊk] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈʃeklz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [du:;] [tu:; tə][em 'i:] ,
I took all the shekels that were due to me ,
我 采取 全部 这 谢克尔 那 是 到期的 到 我 ,

我拿走了所有我应得的谢克尔，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən] [mɔ:r] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] - [ˈɑ:veɪ][gɑ:t] - [ɪm] - - [jεθ] , [aɪ] [wʊd] .
and would have taken more if I could ' ave got ' em - - yeth , I would .
和 会 有 已采取 更多的 如果 我 可以 - 大道 得到 - 呃 - - 耶特 , 我 会 .

如果可以的话，我还会拿更多——是的，我会的。

[ˈpi:p(ə)] [θi:md] [tu:; tə][ɪkˈspekt][em 'i:][tu:; tə] [ˈplʌndər] - [ɪm] ; [aɪ][dɪd][maɪ] [best] [nɑ:t][tu:; tə] -
People theemed to expect me to plunder ' em ; I did my best not to dithappoint
人们 主题 到 预计 我 到 掠夺 - 呃 ; 我 做过 我的 最好的 不是 到 -
- [ɪm] .
' em .
- 呃 - .

人们以为我会掠夺他们；我尽力不让他们失望。

[ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ][soʊ] - [ˈɑ:rd] ?
And why was I so ' ard ?
和 为什么 曾是 我 所以 - 硬 ?

我为什么那么固执？

[waɪ] [dɪd][aɪ] - [eit] [ɔ:l][ˈdʒentailz] ?
Why did I ' ate all Gentiles ?
为什么 做过 我 - 吃 全部 外邦人 ?

我为何要吃掉所有外邦人？

[waɪ] [wʌz; wəz][maɪ] - [ɜ:rt] [fʊl] [ʌv; əv] ['bitər] ['mælis] [tu:; tə][ɔ:l] - [maɪ] [oʊn] ['pi:p(ə)] ? " **Why was my ' eart full of bitter malice to all exthept my own people ?** " 为什么 曾是 我的 - 地球 满的 的 苦的 恶意 到 全部 - 我的 自己的 人们 ? "

为什么我的心中充满了对除自己人以外的所有人的恶意？

" [ɑ:] , [hu:] [noʊz] ? [hu:] [noʊz] ? " [ðə; ði] [ɑ:rtʃ'di:kən] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:lɪŋ] . **" Ah , who knows ? who knows ? " the Archdeacon said to the ceiling .** " 啊 , WHO 知道 ? WHO 知道 ? " 这 副主教 说 到 这 天花板 .

“啊，谁知道呢？谁知道呢？”大主教对着天花板说道。

- , ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['pæ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz] , [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði] ['kwɛstʃənər] **Oldstein , carried away by the passion of his own words , glared at the questioner** . - , 携带 离开 经过 这 热情 的 他的 自己的 字 , 怒目而视 在 这 提问者 .
.
.
.

奥尔德斯坦被自己话语中的激情冲昏了头脑，怒视着提问者。

" [ðə; ði] - [wɜ:r; wər] [rɪ'tɔ:rɪk(ə)] , - ['praɪd] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['sɔ:ftli] . **" The quethtions were rhetorical , Mithter Pryde , " he answered softly .** " 这 - 是 修辞 , - 普莱德 , " 他 回答 轻轻 .

“这些问题只是反问，普莱德先生，”他轻声回答道。

" [waɪ] ? **" Why ?** " 为什么 ?

“为什么？

- [aɪ][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði][oʊld][oʊld]['bæt(ə)] [wɪtʃ] [maɪ] - [ænd; ænd][ðər; ðər] **Beacauthe I was fighting the old old battle which my fatherth and their** - 我 曾是 斗争 这 老的 老的 战斗 哪个 我的 - 和 他们的 - [æd][tu:; tə] [faɪt] [sɪns] [sɪn] [meɪd] [maɪ] ['pi:p(ə)] ['sʌbdʒekt] . **fatherth ' ad to fight since sin made my people subject .** - 广告 到 斗争 自从 罪 制成 我的 人们 主题 .

因为我正在进行一场古老的战斗，这场战斗我的父辈和他们的父辈自从罪恶使我的人民沦为奴隶以来就不得不进行的。

" [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] . **" He raised his voice .** " 他 提高 他的 嗓音 .

他提高了嗓门。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑ:fit] . **It was as the voice of a prophet .** 它 曾是 作为 这 嗓音 的 一个 先知 .

那声音如同先知的预言。

[ðə; ði] [ɑ:rtʃ'di:kən] , ['lɪsnɪŋ] , ['wʌndɜ:d] , **The Archdeacon , listening , wondered ,** 这 副主教 , 聆听 , 想知道 ,

副主教听着，心想：

[ænd; ænd][fər'gɑ:t][tu:; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] [slɜ:rd] [wɜ:rdz][ænd; ænd]['brʊkən] [prəˌnʌnsi'eɪ(ə)n] [wɪtʃ] **and forgot to notice the slurred words and broken pronunciation which** 和 忘了 到 注意 这 含糊不清 字 和 破碎的 发音 哪个 [prə'kleɪmd; prɒʊ'kleɪmd] [ðɪs] [dʒu:][ə; eɪ]['streɪndʒər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪts] . **proclaimed this Jew a stranger within the gates .** 宣布 这 犹 一个 陌生人 之内 这 大门 .

却忘记注意到他含糊不清的言语和断断续续的发音，这表明这位犹太人在城门内是个陌生人。

" [jɜ:rθ] [ə'gou] - - [ɪn][ðə; ði] - - [ʌv; əv][ðə; ði] ['ferou] [ju:; jʊ] ['men](ə)nd] - - [ðə; ði] [kɜ:rs] [wʌz; wəz]
" **Yearth ago - - in the dayth of the Pharaoh you mentioned - - the Curse was**
" 年 前 - - 在 这 - 的 这 法老 你 提及 - - 这 诅咒 曾是
[ˈfɑ:sənd] [əˈpɑ:n] [ʌθ] ;
fastened upon uth ;
系紧 之上 uth ;

“一年前——在你提到的法老时代——诅咒降临在我们身上；

[ˈi:v(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [joʊk] [aɪθ][nɑ:t] [rɪˈmu:vd] ;
even now the yoke ith not removed ;
甚至 现在 这 轭 ith 不是 已移除 ;
即使现在，枷锁也还没有解除；

[wi:; wi][ɑ:r; əɾ] [ˈtɔ:rtjərd] [wið; wiθ][ɪts][bɑ:bz][ænd; ənd] ['bə:dnd] [wið; wiθ][ɪts] [ˈmɪzəri] .
we are tortured with its barbs and burdened with its misery .
我们 是 受折磨 和 它是 倒钩 和 负担 和 它是 苦难 .
我们饱受它的尖刻讽刺和它的苦难折磨。

[wi:; wi][ɑ:r; əɾ] , [ˈi:v(ə)n] [naʊ] , [rɪˈgɑ:rdɪd] [baɪ] [ˈmeni] [æz; əz] [roʊgz] [ænd; ənd] [θi:vz] [ænd; ənd] [ˈmʌni] -
We are , even now , regarded by many as rogues and thieves and money -
我们 是 , 甚至 现在 , 认为 经过 许多 作为 流氓 和 窃贼 和 钱 -
[ˈtaɪərənts] ,
tyrants ,
暴君 ,

即使到了现在，我们仍然被许多人视为恶棍、窃贼和金钱暴君。

[bʌt; bət][wið; wiθ][ɔ:l] [ˈaʊə; ɑ:r] [fɔ:lts] [æz; əz][ə; eɪ] [reɪs] [wi:; wi][du:][nɑ:t] - [aɪ ˈti:] .
but with all our faults as a race we do not detherve it .
但 和 全部 我们的 故障 作为 一个 种族 我们 做 不是 - 它 .
但尽管我们这个种族有很多缺点，我们仍然无法放弃它。

[aɪ ˈti:][aɪθ][eɪ ti: ˈeɪt][ə; eɪ] [reɪs] [wi:; wi][ɑ:r; əɾ] [dʒʌdʒd] , [ænd; ənd][eɪ ti: ˈeɪt] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs]
It ith ath a race we are judged , and ath individualth of a race
它 ith 神 一个 种族 我们 是 评判 , 和 神 - 的 一个 种族
[wi:; wi][ɑ:r; əɾ] [ˈpʌnɪʃt] .
we are punished .
我们 是 受到惩罚 .

我们作为一个种族会被评判，而我们作为一个种族中的个体会被惩罚。

[wi:; wi][ɑ:r; əɾ] [rɪˈgɑ:rdɪd] [æz; əz] [ʌnˈwɑ:ʃt] [ˈfɔ:rənəɾz] , [æz; əz] [ʌnˈkli:n] [bi:sts] .
We are regarded as unwashed foreigners , as unclean beasts .
我们 是 认为 作为 未洗的 外国人 , 作为 不洁 野兽 .
我们被视为未洗的外国人，被视为不洁的牲畜。

[ðə; ði] [hou] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [ɪz][ɪn] [ðɪs] - - [ɪts] [tru:] - .
The whole tone of religion is in this rethpect againtht its true thelf .
这 所有的 语气 的 宗教 是 在 这 - - 它是 真的 - .
从这个意义上说，宗教的整个基调是与其自身真实面貌相悖的。

[ɪn] [ˈti:tɪŋ] [ʌv] [fɔ:r; fəɾ][ɔ:l] [men] , [aɪ ˈti:] [ɔlweɪθ] [ðə; ði] [ˈfɔ:rən] [dʒu:] .
In teaching love for all men , it alwayth forgeth the foreign Jew .
在 教学 爱 为了 全部 男人 , 它 总是 忘记 这 外国的 犹 .
在教导人们爱所有人时，总是忘记了外国犹太人。

- [ˈpraɪd] ,
Mithter Pryde ,
- 普莱德 ,
米瑟·普莱德，

[wɪl] [juː; jʊ] [pri:tʃ] [ænd; ənd] [ti:tʃ] [ænd; ənd][ækt][soʊ] [ðæt] [wiː; wi] - - [ðə; ði] ['puːrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] -
will you preach and teach and act so that we - - the poorest and the '
将要 你 布道 和 教 和 行为 所以 那 我们 - - 这 最贫困 和 这 -
- [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][juː 'es] - - [meɪ] [get][ðə; ði] ['tɑːlərəns] [ænd; ənd] [fer] [pleɪ] [wɪtʃ]
umblest and the worst of us - - may get the tolerance and fair play which
- 和 这 最差 的 我们 - - 可能 得到 这 宽容 和 公平的 玩 哪个
[ɪz] ['evri] ['mænz] [raɪt] ?
is every man's right ?
是 每一个 男人的 正确的 ?
你会宣扬、教导和行动，使我们这些最贫穷、最卑微、最卑微的人能够获得宽容和公平对待，这是每个人都应享有的权利吗？

" - [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] [spel] .
" **Oldstein had exhausted the spell .**
" - 有 筋疲力尽的 这 拼写 .
“奥尔德斯坦已经用尽了魔法。”

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hɪz; ɪz] [seɪ] , [hæd; həd]['spʊkən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] [ænd; ənd]
He had said his say , had spoken for his people , with warmth and
他 有 说 他的 说 , 有 说 为了 他的 人们 , 和 温暖 和
[ɜːrɪnstnəs] .
earnestness .
认真 .
他已经表达了自己的想法，热情而真诚地为他的人们发声。

[hɪz; ɪz][bɜːrst][ʌv; əv] ['eləkwəns] [wɒz; wəz] [dʌn] .
His burst of eloquence was done .
他的 爆裂 的 口才 曾是 完毕 .
他的雄辩之词已经结束了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd] [faɪl][ʌv; əv]['dʒuːdɪzəm,'dʒuːdeɪzəm] , ['kɑːnʃəs]
He was again one of the rank and file of Judaism , conscious
他 曾是 再次 一 的 这 秩 和 文件 的 犹太教 , 有意识的
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praɪd] [ʌv; əv] [reɪs] ,
of his pride of race ,
的 他的 自豪 的 种族 ,
他再次成为犹太教的普通成员之一，并为自己的种族感到自豪。

['kɑːnʃəs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʌv; əv][æn; ən][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ɪnˌfɪrɪ'bɜːrəti] [tuː; tə]
conscious at the same time of an incomprehensible sense of inferiority to
有意识的 在 这 相同的 时间 的 一个 难以理解 感觉 的 自卑 到
[ðɪs] [lɑːrdʒ] , [kliːn] ,
this large , clean ,
这 大的 , 干净的 ,
与此同时，他意识到自己对这个巨大、干净的.....有一种难以理解的自卑感。

['pɑːmpəs] , [wel] - [ɪn'tenʃnd] ['ɪŋɡlɪʃmən] .
pompous , well - intentioned Englishman .
傲慢 , 出色地 - 有意的 英国人 .
傲慢自大、好心办坏事的英国人。

[waɪ] [wɒz; wəz][,aɪ 'tiː][soʊ] ?
Why was it so ?
为什么 曾是 它 所以 ?
为什么会这样？
[wɒz; wəz][,aɪ 'tiː][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ə'pɑːn] ['jɪrz] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːbeəz] ,
Was it because , for years upon years , he and his forebears ,
曾是 它 因为 , 为了 年 之上 年 , 他 和 他的 祖先 ,
是因为，多年来，他和他的祖先.....

[ðoʊ] [inˈherɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪz] [ʌv; əv] [ˈeɪdʒ, ɔːŋ] [ˌæriˈstɑːkrəsi] , [hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ðer; ðər]
though inheriting the responsibilities of a long aristocracy , had forgotten their
尽管 继承 这 职责 的 长久 贵族 , 有 被遗忘的 他们的
[ɪnˈherɪtəns] ,
inheritance ,
遗产 ,

虽然继承了世代贵族的责任，却忘记了他们的传承。

[ænd; ænd] [bɪn] [ˈkɑːntent][tuː; tə] [krɪndʒ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈpaʊər(ə)] [ænd; ænd] [ˈwelθi] ,
and been content to cringe before the powerful and wealthy ,
和 到过 内容 到 尴尬 前 这 强大的 和 富裕 ,
[plɪːzd] [tuː; tə] [ˈpændər][tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈvænəti] [ænd; ænd] [ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði]
pleased to pander to their vanity and vices , for the sake of the
高兴 到 讨好者 到 他们的 虚荣 和 恶习 , 为了 这 清酒 的 这
[ˈʃeklɪz] [ʌv; əv] [treɪd] ?
shekels of trade ?
谢克尔 的 贸易 ?

为了金钱交易，他们甘愿迎合他人的虚荣心和恶习吗？

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] - - [ɔːlmoʊst] [ˈnɔɪzi] [wɪð; wɪθ] [θɔːt] - - [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
There was silence - - almost noisy with thought - - for more than a minute .
那里 曾是 沉默 - - 几乎 嘈杂 和 想法 - - 为了 更多的 比 一个 分钟 .
[dʒuːn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wɑːnd] [hæd; həd] [stɜːrd] [diːp] [puːlɪz] .
June with her wand had stirred deep pools .
六月 和 她 魔杖 有 搅拌 深的 游泳池 .
[ðə; ði] [ɪnˈsaɪljəb(ə)] [ˈprɔːbləms] [ʌv; əv] [ˈɪzriəl] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [əˈwaɪl] [əˈlaɪv] [əˈɡen] .
The insoluble problems of Israel were for awhile alive again .
这 不溶 问题 的 以色列 是 为了 一会儿 活 再次 .
[əˈnʌðər] [steɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ɔːŋ] - [drɔːn] [ɑːpəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdʒentail] [ænd; ænd] [dʒuː] [wʌz; wəz] [ˈmænɪfɛstɪd]
Another stage in the long - drawn opposition of Gentile and Jew was manifested
其他 阶段 在 这 长的 - 绘制 反对 的 外邦人 和 犹 曾是 表现出来
.
:
.

以色列那些棘手的问题一度再次浮出水面。

[əˈnʌðər] [steɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ɔːŋ] - [drɔːn] [ɑːpəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdʒentail] [ænd; ænd] [dʒuː] [wʌz; wəz] [ˈmænɪfɛstɪd]
Another stage in the long - drawn opposition of Gentile and Jew was manifested
其他 阶段 在 这 长的 - 绘制 反对 的 外邦人 和 犹 曾是 表现出来
.
:
.

犹太人和外邦人之间长期的对立又进入了一个新的阶段。

[kæn; kən] [ðæt] [ænˈtæɡənɪzəm] [ˈevər] [biː; bi] [ˈendɪd] ?
Can that antagonism ever be ended ?
能 那 对抗 曾经 是 结束 ?
[ɪz] [sʌt] [ə; eɪ] [fækt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈnʌmbərd] [əˈmʌŋ] [ˈhjuːmən] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] ?
Is such a fact to be numbered among human possibilities ?
是 这样的 一个 事实 到 是 编号 之中 人类 可能性 ?
[ˈkwestʃənz] , [ˈkwestʃənz] !
Questions , questions !
问题 , 问题 !
[ˈkwestʃən] , [ˈkwestʃən] !
Questions , questions !
问题 , 问题 !

问题，问题！

[ðə; ði] [ɑ:rtʃ'di:kən] , [tʌtʃt] [baɪ] - ['ɜ:rnɪstnəs] , [lɔ:st] [hɪz; ɪz][pɑ:m'pɑ:səti] , [ænd; ənd][fər'gɑ:t]
The Archdeacon , touched by Oldstein's earnestness , lost his pomposity , and forgot
这 副主教 , 感动 经过 - 认真 , 丢失的 他的 华丽 , 和 忘了
[hɪz; ɪz]['pɒʊzɪz] .
his poses .
他的 姿势 .

大主教被奥尔德斯坦的真诚所感动,卸下了傲慢的姿态,忘记了摆出一副高高在上的姿态。

[hi:; hi] [li:nd] ['fɔ:rwəd] ; [pʊt][ə; eɪ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['gɛsts] ['ʃəʊldər] .
He leaned forward ; put a hand on his guest's shoulder .
他 倾斜 向前 ; 放 一个 手 在 他的 客人的 肩膀 .

他向前倾身,把手放在客人的肩膀上。

" [aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es][get][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒər] [tʃærəti] , " [hi:; hi] [sed]
" I wish we could all of us get hold of the larger charity , " he said
" 我 希望 我们 可以 全部 的 我们 得到 抓住 的 这 更大的 慈善机构 , " 他 说
[ɜ:rnɪstli] .
earnestly .
切实 .

“我希望我们所有人都能联系上这个更大的慈善机构,”他诚恳地说。

" [wen] [aɪ] [spʊk] [æt; ət][ðə; ði][lɔ:rd] ['meɪɜ-z] ['teɪbl] ,
" When I spoke at the Lord Mayor's table ,
" 什么时候 我 辐 在 这 主 市长的 桌子 ,
" 当我在市长餐桌上发言时 ,

[aɪ] [kən'fes] [tu:; tə][ju:; jʊ][aɪ][dɪd][nɔ:t] [kwɔɪt] [noʊ] [ɔ:l] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [wɜ:rdz] .
I confess to you I did not quite know all that there was in my words .
我 承认 到 你 我 做过 不是 相当 知道 全部 那 那里 曾是 在 我的 字 .

我坦白地说,我并没有完全意识到我话语中所蕴含的全部含义。

[aɪ] [gerv] [reɪn][tu:; tə][aɪ'di:əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [ə'laʊd] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪk'spre(ə)n] , ['i:v(ə)n][ɪn][maɪ]
I gave rein to ideas I had never allowed to have expression , even in my
我 给予 缰绳 到 想法 我 有 绝不 允许 到 有 表达 , 甚至 在 我的
[θɔ:ts] , [br'fɔ:r] .
thoughts , before .
想法 , 前 .

我放任那些我以前从未表达过的想法,即使在我的脑海中也从未有过。

[ðə; ði] ['fɛəɪɪz] - - [wi:; wi][pʊt][aɪ 'ti:][ɔ:l] [daʊn] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [dəunt][wi:; wi] ?
The fairies - - we put it all down to them , don't we ?
这 仙女 - - 我们 放 它 全部 向下 到 他们 , 不 我们 ?

我们把这一切都归功于仙女,不是吗?

- - [ðə; ði] ['fɛəɪɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [em 'i:] [spi:k] [æz; əz][aɪ][dɪd] .
- - the fairies must have made me speak as I did .
- - 这 仙女 必须 有 制成 我 说话 作为 我 做过 .

一定是仙女让我那样说话的。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [naɪt] .
That was a strange night .
那 曾是 一个 奇怪的 夜晚 .

那真是一个奇怪的夜晚。

[rɪ'fɔ:rm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][waɪn] - [kʌps] .
Reform was in the wine - cups .
改革 曾是 在 这 葡萄酒 - 杯子 .

改革的种子就藏在酒杯里。

[wi:; wi] [bɪlt] [kwɪk'sɑ:ɪk] [dri:mz] , [ænd; ənd] [pledʒd] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə][ə'baɪd][baɪ][ðem; ðəm] .
We built Quixotic dreams , and pledged ourselves to abide by them .
我们 建造 堂吉诃德式的 梦境 , 和 承诺 我们自己 到 遵守 经过 他们 .

我们构筑了不切实际的梦想,并誓言要恪守这些梦想。

[wel] , [aɪ][wəʊnt] [rɪ'paɪn] .
Well , I won't repine .
出色地 , 我 惯于 抱怨 .

好吧, 我不会抱怨的。

[aɪ][eɪ'em] ['hɑ:rtɪli] [glæd][aɪ] [spʊk] [æz; əz][aɪ][dɪd] .
I am heartily glad I spoke as I did .
我 是 衷心地 高兴的 我 辐 作为 我 做过 .

我由衷地庆幸自己当时那样说了。

[ju:; jʊ][rɪ'maɪnd][em'i:][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:blə'geɪjənz] [wɪtʃ] [fɔ:l][ə'pa:n] ['evri] [rɪ'spa:nsəb(ə)l] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] .
You remind me of the obligations which fall upon every responsible religious man .
你 提醒 我 的 这 义务 哪个 落下 之上 每一个 负责任的 宗教 男人 .

你让我意识到每个负责任的宗教人士都应尽的义务。

[aɪ] [wɪl] [traɪ]['hɑ:rdər][tu:; tə][lɪv; laɪv] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [aɪ'di:lz] .
I will try harder to live up to the ideals .
我 将要 尝试 更难 到 居住 向上 到 这 理想 .

我会更加努力地践行这些理想。

['nevər] [ə'gen] [wɪl] [aɪ] , [baɪ] [θɔ:t] [ɔ:r][ɪmplɪ'keɪ(ə)n] , [dʒʌdʒ] [ɔ:r] [kən'dem] [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [ə'pɪnjənz]
Never again will I , by thought or implication , judge or condemn the honest opinions
绝不 再次 将要 我 , 经过 想法 或者 含义 , 法官 或者 谴责 这 诚实的 意见
[ʌv; əv] ['ʌðər] ;
of others ;
的 其他的 ;

我以后绝不再以思想或言辞去评判或谴责他人的诚实意见；

[bʌt; bət] [wɪl] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɔ:l][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [ɔ:r] [dɪ'gri:] [ɑ:r; ər] ['pʊʃɪŋ] ['fɔ:rwəd] ['gɑ:dʒ]
but will believe that all in some measure or degree are pushing forward God's
但 将要 相信 那 全部 在 一些 措施 或者 程度 是 推动 向前 神的
[ˈprɑ:ɡres] .
progress .
进步 .

但他们会相信, 所有这些事情在某种程度上都在推动上帝的进步。

['aʊər; ɑ:r] ['dɪfərənsɪz] , [æt; ət][ðər; ðər] ['ɡretɪst] , [ɑ:r; ər] ['trɪvɪəl] ; [ɪn] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [wɜ:rk] [wi:; wi]
Our differences , at their greatest , are trivial ; in much of our work we
我们的 差异 , 在 他们的 最 , 是 琐碎的 ; 在 很多 的 我们的 工作 我们
[ʃʊd; ʃəd] [ju'naɪt] .
should unite .
应该 团结 .

我们之间的分歧, 即便最大, 也微不足道; 在很多工作中, 我们应该团结一致。

" [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] , [kən'fə:mɪŋ] [ðə; ði] [pledʒ] .
" **They shook hands , confirming the pledge** .
" 他们 摇晃 双手 , 确认 这 保证 .

他们握手, 确认了誓言。

[ðə; ði] [kla:k] [sæŋ] [sɪks] - ['θɜ:rtɪ] .
The clock sang six - thirty .
这 钟 唱 六 - 三十 .

时钟指向六点半。

" [haʊ] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [floʊn] !
" **How the time has flown !**
" 如何 这 时间 有 飞行 !

时间过得真快!

" [kraɪd] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ'di:kən] , [glæd][tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [si:n] .
" **cried the Archdeacon , glad to be out of a scene** .
" 哭 这 副主教 , 高兴的 到 是 出去 的 一个 场景 .

“大主教喊道, 他很高兴能脱离这场闹剧。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [ɪk'skjuːs] [em 'iː] ?
" Will you excuse me ?
" 将要 你 原谅 我 ?

请问我可以借过一下吗？

[aɪ] [mʌst; məst] ['hɜːrɪ] [ænd; ənd] [dres] .
I must hurry and dress .
我 必须 匆忙 和 裙子 .

我得赶紧穿衣服了。

[aɪ] [daɪn] [æt; ət] [eɪt] [wɪð; wɪθ] [də; ðɪ] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - .
I dine at eight with the Duchess of Armingham .
我 用餐 在 八 和 这 公爵夫人 的 - .

我晚上八点与阿明汉公爵夫人共进晚餐。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['semitrɪz] .
I was going to say such a great deal to you about cemeteries .
我 曾是 去 到 说 这样的 一个 伟大的 交易 到 你 关于 墓地 .

我本来想跟你说很多关于墓地的事。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [taɪm] !
But another time !
但 其他 时间 !

但下次吧！

[soʊ] [ɡlæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] .
So glad to have seen you .
所以 高兴的 到 有 已见 你 .

很高兴见到你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大事不堪回首(Much Ado About Something)

第7/13页

[gʊd] - [baɪ] !

Good - bye !

好的 - 再见 !

再见！

" - [went] .

" **Oldstein went** .

" - 去 .

奥尔德斯坦走了。

[gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˈɔːlsəʊ] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðɪs] [hɪ'stɔːrɪk(ə)] [wɜːrk] [ɪz] [kən'sɜːrnd] !

Good - bye to him also , so far as this historical work is concerned !

好的 - 再见 到 他 还 , 所以 远的 作为 这 历史 工作 是 担心的 !

就这部历史著作而言，也向他道别吧！

[dʒuːn] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] [ɪ'kliːzi'æstrɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] ['teɪbl] .

June decided to accompany her ecclesiastic to the Duchess's table .

六月 决定 到 陪伴 她 牧师 到 这 公爵夫人的 桌子 .

琼决定陪同她的教士到公爵夫人的餐桌旁用餐。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈʌndər] [saɪd] , [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈoʊvər] [saɪd] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [laɪf] .

She had seen the under side , now for the over side of human life .

她 有 已见 这 在下面 边 , 现在 为了 这 超过 边 的 人类 生活 .

她已经见识过人生的阴暗面，现在该看看人生的光明面了。

[sɪŋ] [heɪ] ! [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əu] [tʌn] !

Sing Hey ! for the haut ton !

唱歌 嘿 ! 为了 这 高 吨 !

为上流社会歌唱！

[æz; əz] [ə; eɪ] [sə'bɜːrbən] ['pɒʊət] [wʊd] [pʊt] [aɪ 'tiː] .

as a suburban poet would put it .

作为 一个 郊区 诗人 会 放 它 .

正如一位郊区诗人会说的那样。

[ʃiː; ʃi] [seɪld] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [helpt] .

She sailed upstairs to the dressing - room and helped .

她 航行 楼上 到 这 敷料 - 房间 和 帮助 .

她径直上楼去了更衣室，帮忙干活。

['nevər] [brɪ'fɔːr] [hæd; həd] ['reɪzər] [ʃeɪvd] [soʊ] ['smuːðli] , [ɔːr] ['væliːt; 'væleɪ; væ'leɪ] [bɪn] [soʊ] ['pɜːrfɪkt] [ə; eɪ]

Never before had razor shaved so smoothly , or valet been so perfect a

绝不 前 有 剃刀 剃光 所以 顺利 , 或者 代客泊车 到过 所以 完美的 一个

[mə'ʃiːn] .

machine .

机器 .

剃须刀从未如此顺滑，代客泊车机也从未如此完美。

[wen] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'diːkən] [droʊv] ['westwərd] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪnd]

When the Archdeacon drove westward , he was in the happiest condition of mind

什么时候 这 副主教 驾驶 向西 , 他 曾是 在 这 最快乐 状况 的 头脑

.

.

.

当大主教驱车西行时，他心情无比愉悦。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [kəm'pli:t] [ˈɑːptɪmɪst] .
He had become the compleat optimist .
他 有 变得 这 完成 乐天派 .

他变成了一个彻头彻尾的乐观主义者。

[ˈevrɪθɪŋ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][best][ɪn] [ðɪs] [best][ʌv; əv][ɔːl][ˈpɑːsəb(ə)l] [wɜːrld] .
Everything was for the best in this best of all possible worlds .
一切 曾是 为了 这 最好的 在 这 最好的 的 全部 可能的 世界 .

在这个堪称完美的世界里，一切都是最好的安排。

[ðə; ði] [daɪr] [ˈfɛərɪz] !
The dear fairies !
这 亲爱的 仙女 !

亲爱的仙女们！

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ə; eɪ] [naɪt] [aʊt]
A NIGHT OUT
一个 夜晚 出去

夜游

[nəʊmz] [ɑːr; ər] [noʊˈtɔːrɪəsli] [ɪrɪˈspɑːnsəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [taʊn] - [laɪf][ænd; ænd][ə; eɪ] [haɪ] [ˈpɜːrpəs]
Gnomes are notoriously irresponsible ; but town - life and a high purpose
地精 是 臭名昭著 不负责任 ; 但 镇 - 生活 和 一个 高的 目的

[hæd; həd] [brɔːt] [ˈtʃeɪndʒɪz] [tuː; tə][bɪm] .
had brought changes to Bim .
有 带来 变化 到 比姆 .

地精们出了名的不负责任；但城镇生活和崇高的目标给比姆带来了改变。

[hiː; hi] [krɔːld] [ˈʌndər][ðə; ði][daːrk] [griːn] [geɪt] [wɪtʃ] [baʊndɪd] [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] - [draɪv] ,
He crawled under the dark green gate which bounded the carriage - drive ,
他 爬行 在下面 这 黑暗的 绿色的 门 哪个 有界 这 运输 - 驾驶 ,

他从马车道尽头的深绿色大门下爬了过去。

[ænd; ænd] [stroʊd] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [er] [ʌv; əv] [rɪˈspɑːnsəˈbɪləti] [wɪtʃ]
and strode into the world with something of that air of responsibility which
和 大步走 进入 这 世界 和 某物 的 那 空气 的 责任 哪个

[hedʒz] [ðə; ði] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnuːli] - [ɪˈlektɪd] [ˈɔːldərmən] .
hedges the dignity of a newly - elected alderman .
对冲 这 尊严 的 一个 新 - 当选 市议员 .

他昂首阔步地走进这个世界，带着新当选的市议员特有的那种责任感和尊严。

[bɪm] [hæd; həd][noʊ] [ɪˈluːʒnz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][kəˈpæsəti] .
Bim had no illusions as to his present capacity .
比姆 有 不 幻觉 作为 到 他的 展示 容量 .

比姆对自己目前的能力没有丝毫幻想。

[ˈdʒuːnz][wɑːnd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈpaʊər] , [ænd; ænd][hiː; hi] [nuː] [aɪ ˈtiː] .
June's wand made him a power , and he knew it .
六月的 魔杖 制成 他 一个 力量 , 和 他 知道 它 .

琼的魔杖赋予了他力量，他自己也知道这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][kənˈtroʊl] [ˈmɔːtəlz] ; [ænd; ænd] [ˈkɑːnfɪdəntli] [ˈpraːmɪst] [hɪmˈself] [ˈhæpənɪŋz]
He was able to control mortals ; and confidently promised himself happenings
他 曾是 有能力的 到 控制 凡人 ; 和 自信地 承诺 他自己 事件

.
:
.

他能够控制凡人；并自信地向自己许诺了未来。

[hi:; hi] ['wɒndəd] [θru:] [stri:ts] [ænd; ənd][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] , [ɪnˈdɪfrənt] [ænd; ənd] [ˈɪgnərənt] [æz; əz]
He wandered through streets and passages , indifferent and ignorant as
他 漫步 通过 街道 和 段落 , 冷漠 和 无知 作为
[tu:; tə] [wer] [ðeɪ] [ʊd; ʃəd] [li:d] [hɪm; ɪm] ,
to where they should lead him ,
到 在哪里 他们 应该 带领 他 ,
他漫无目的地游荡在街道和小巷中, 对它们将把他引向何方漠不关心, 也毫不知情。

[ɪndɪˈtɜ:rmɪnət] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi][ʊd; ʃəd] [du:] .
indeterminate as to what he should do .
不定 作为 到 什么 他 应该 做 .
他不知道自己应该怎么做。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][ˈhænsəm] ['krɔ:liŋ] .
He saw a hansom crawling .
他 锯 一个 汉森 爬行 .
他看到一辆马车在爬行。

[ðɪs] [wʊd] [help][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eniθɪŋ] .
This would help as well as anything .
这 会 帮助 作为 出色地 作为 任何事物 .
这和其他任何方法一样有帮助。

[ˈɪmɪteɪtɪŋ] [ˈdʒu:nz][ˈæk(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] , [hi:; hi] [weɪvd] [ðə; ði][wɑ:nd] ,
Imitating June's action on the night of the banquet , he waved the wand ,
模仿 六月的 行动 在 这 夜晚 的 这 宴会 , 他 挥手 这 魔杖 ,
他模仿琼在宴会当晚的动作, 挥动了魔杖。

[ænd; ənd][baɪ][ˈelfɪn] [wɪl] - [ˈpaʊər] [kəmˈpeld] [ðə; ði][ˈkæbmən][tu:; tə][reɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdraʊzi] [sti:d] .
and by elfin will - power compelled the cabman to rein in his drowsy steed .
和 经过 精灵 将要 - 力量 被迫 这 出租车司机 到 缰绳 在 他的 昏昏欲睡 骏马 .
他凭借着精灵般的意志力, 迫使车夫勒住了他昏昏欲睡的马。

[bɪm] ['klæmbəd] [ʌp][ðə; ði] [ˈhɔ:səz] [ɔ:f][haɪnd] - [leg] , [ænd; ənd][ræn] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] ['dræɡɪŋ] [reɪnz][tu:; tə]
Bim clambered up the horse's off hind - leg , and ran along the dragging reins to
比姆 攀爬 向上 这 马匹 离开 后 - 腿 , 和 跑 沿着 这 拖拽 缰绳 到
[ðə; ði] [ru:f] .
the roof .
这 屋顶 .
比姆爬上马的后腿, 沿着拖着的缰绳跑到屋顶上。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈkʌmftəbli, ˈkʌmfərtəbli] [ɪnˈstɔ:ld] [ðer; ðər] , [ðə; ði][ˈdraɪvər] ,
As soon as he was comfortably installed there , the driver ,
作为 很快 作为 他 曾是 舒适地 已安装 那里 , 这 司机 ,
他刚安顿好位置, 司机就.....

[hu:] [tʊk] [θɪŋz] [kwɔ:t][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [geɪv] [ðə; ði] [ˈnesəsəri] [kɪk] [wɪð; wɪθ]
who took things quite as a matter of course , gave the necessary click with
WHO 采取 事物 相当 作为 一个 事情 的 课程 , 给予 这 必要的 点击 和
[hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
his tongue ,
他的 舌头 ,
他理所当然地接受了这一切, 用舌头发出必要的“咔哒”声。

[ænd; ənd][ˈstɑ:rtɪd] [ðə; ði] [ˈmeni] - [taɪmz] [ɡreɪt] - [ˈɡrænsʌn] [ʌv; əv] [bju:(ˈ)sefələs] [ænd; ənd] - .
and started the many - times great - grandson of Bucephalus and Rozinante .
和 开始 这 许多 - 时代 伟大的 - 孙子 的 布塞法勒斯 和 - .
并由此开始了布塞法勒斯和罗齐南特的多次曾孙的故事。

[bɪm] " [dɪd] " [sʌm; səm] [meɪn] [stri:ts] .
Bim " did " some main streets .
比姆 " 做过 " 一些 主要的 街道 .
Bim“改造”了一些主要街道。

[hi:; hi] [kən'trəʊld] [ðə; ði][mæn] ,
He controlled the man ,
他 受控 这 男人 ;

他控制了那个人，

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɒst] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [draɪv] [ə'lə:ŋ] [ðə; ði] [mɔ:ɹ] [æm'bɪʃəs] [weɪz] [ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər]
and induced him to drive along the more ambitious ways and where there
和 诱导 他 到 驾驶 沿着 这 更多的 雄心勃勃 方式 和 在哪里 那里
[wɜ:ɹ; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [ʃɑ:ps] .
were shining shops .
是 灼灼 商店 .

并诱使他沿着更繁华的路线行驶，前往那些灯火辉煌的商店。

[hi:; hi] [wa:tʃt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['ɡoʊɪŋ][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [wʌt]
He watched the coming and going of people , and made up his mind what
他 观看 这 未来 和 去 的 人们 , 和 制成 向上 他的 头脑 什么
[tu:; tə][du:] .
to do .
到 做 .

他观察着来来往往的人群，并下定决心要做什么。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [stri:mz] [ʌv; əv] [pʊɹ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [tʃɪldrən] ['ʃɑ:pɪŋ]
He was touched to see the streams of poor women and children shopping
他 曾是 感动 到 看 这 溪流 的 贫穷的 女性 和 孩子们 购物
[ænd; ənd] ['erənd] - ['rʌnɪŋ] .
and errand - running .
和 差事 - 跑步 .

看到熙熙攘攘的贫困妇女和儿童购物、办事，他深受感动。

[hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [ɪɡ'zædʒəreɪtɪd][ðer; ðər] ['si:mɪŋ] [fə'ti:g] .
His sympathy exaggerated their seeming fatigue .
他的 同情 夸张的 他们的 似乎 疲劳 .
[ænd; ənd] [fə'ti:g] [si:mɪŋ] [fə'ti:g] .
His sympathy exaggerated their seeming fatigue .
他的 同情 夸张的 他们的 似乎 疲劳 .

他的同情夸大了他们表面上的疲惫。

[ðeɪ] [lʊkt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][soʊ] ['wɪri] [ðæt] [hi:; hi] [kə'mɑ:ndɪd] [ðə; ði]['kæbmən][tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [sʌm; səm]
They looked to him so weary that he commanded the cabman to invite some
他们 看起来 到 他 所以 厌倦 那 他 命令 这 出租车司机 到 邀请 一些
[ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə] [ək'sept] [lɪfts] [ə'lə:ŋ] [ðə; ði] [wei] .
of them to accept lifts along the way .
的 他们 到 接受 电梯 沿着 这 方式 .
[ænd; ənd] [fə'ti:g] [si:mɪŋ] [fə'ti:g] .
His sympathy exaggerated their seeming fatigue .
他的 同情 夸张的 他们的 似乎 疲劳 .

他们看起来都非常疲惫，于是他命令出租车司机邀请他们中的一些人搭他的车。

" [ˈtaɪərd] , [ˈmʌðər] ?
" Tired , mother ?
" 疲劳的 , 母亲 ?
[ænd; ənd] [fə'ti:g] [si:mɪŋ] [fə'ti:g] .
His sympathy exaggerated their seeming fatigue .
他的 同情 夸张的 他们的 似乎 疲劳 .

“妈妈，累了吗？ ”

" [ðə; ði]['draɪvər] - - [ɡʊd] [soʊl] ! - - [wʊd] [seɪ] [tu:; tə][æn; ən][oʊld]['leɪdi] , ['tɔɪlɪŋ] [ə'lə:ŋ] [wɪð; wɪθ]
" the driver - - good soul ! - - would say to an old lady , toiling along with
" 这 司机 - - 好的 灵魂 ! - - 会 说 到 一个 老的 女士 , 辛勤劳作 沿着 和
[hɜ:ɹ; hər] ['i:vnɪŋ] ['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] ['pɑ:rsɪz] .
her evening burden of parcels .
她 晚上 负担 的 包裹 .

“司机——真是个好人在——会对一位背着晚间包裹辛勤工作的老太太说。

" [ɪn] [jər] [ɡɪt] !
" In yer git !
" 在 你的 git !
[ænd; ənd] [fə'ti:g] [si:mɪŋ] [fə'ti:g] .
His sympathy exaggerated their seeming fatigue .
他的 同情 夸张的 他们的 似乎 疲劳 .

“在你的 git 里！

" [ɔːr][tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] , " [dʒʌmp][ɪn] , [ˈdʌki] ！
" **Or to a child , " Jump in , ducky !**
" 或者 到 一个 孩子 , " 跳 在 , 小鸭子 ！

或者对孩子说：“跳进来吧，小鸭子！”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][raɪd] .
I'd like to give you a ride .
ID 喜欢 到 给 你 一个 骑 .

我想载你一程。

[wer] [duː][juː; jʊ][waːnt][tuː; tə][ɡoʊ] ?
Where do you want to go ?
在哪里 做 你 想 到 去 ?

你想去哪里？

" [soʊ][,aɪˈtiː] [went] [ɑːn][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] .
" **So it went on for an hour .**
" 所以 它 去 在 为了 一个 小时 .

于是，比赛持续了一个小时。

[ˈkæbi] [felt] [laɪk] [ˈkrɪsməs] .
Cabby felt like Christmas .
出租车司机 毛毡 喜欢 圣诞节 .

出租车司机感觉就像过圣诞节一样。

[ðen] [ðə; ði] [ˌʌnrɪˈwɔːrdɪd] [hɔːrs] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [muːv] [ˈwaɪəli] , [ænd; ənd] [foʊ] [ˈʌðər] [saɪnz] [ʌv; əv]
Then the unrewarded horse began to move wearily , and show other signs of
然后 这 无回报 马 开始 到 移动 疲劳 , 和 展示 其他 标志 的
[ˈhævɪŋ] [dʌn] [ɪˈnʌf] .
having done enough .
拥有 完毕 足够的 .

然后，这匹没有得到奖励的马开始疲惫地走动，并表现出其他已经尽力而为的迹象。

[bɪm] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [spel] , [ˈklæmbəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] - [wei]
Bim removed the spell , clambered from his seat on the roof down the back - way
比姆 已移除 这 拼写 , 攀爬 从 他的 座位 在 这 屋顶 向下 这 后退 - 方式
[ʌv; əv][ðə; ði][kæb] ,
of the cab ,
的 这 出租车 ,

比姆解除了魔法，从车顶的座位上爬下出租车后门。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði][ˈdraɪvər] [ˈfæsnɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɔːsəz] [noʊz] - [bæg][tuː; tə][ɪts] [ˈbɪznəs] - [pleɪs] .
and left the driver fastening the horse's nose - bag to its business - place .
和 左边 这 司机 紧固 这 马匹 鼻子 - 包 到 它是 商业 - 地方 .

然后，司机把马的鼻袋系在了合适的位置上。

" [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , " [sed] [ˈdʒiːhuː] [ɪnθuːzɪˈæstɪkli] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɜːrli] [ˈkɑːliːɡ] .
" **The time of my life , " said Jehu enthusiastically to a surly colleague .**
" 这 时间 的 我的 生活 , " 说 耶户 踊跃 到 一个 粗鲁 同事 .

“那是我人生中最美好的时光！”耶户热情地对一位脾气暴躁的同事说道。

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst][ɪnˈdʒɔɪəb(ə)l] [taɪm] .
" **I've had a most enjoyable time .**
" 我已经 有 一个 最多 令人愉悦 时间 .

我度过了一段非常愉快的时光。

[naʊ] [juː; jʊ] - [ˈɑːveɪ][ə; eɪ] [ˈɑːt] , [oʊld] [tʃæp] , " [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [ɪn] [ˈdiːteɪl] [hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] [ænd; ənd]
Now you ' ave a shot , old chap , " and explained in detail his actions and
现在 你 - 大道 一个 射击 , 老的 小伙子 , " 和 解释 在 细节 他的 行动 和
[ˈhæpɪnəs] .
happiness .
幸福 .

“现在你有了机会，老伙计，”他详细地解释了自己的行为和喜悦之情。

" [eɪ] ? " [grʌntɪd] [ðə; ði] [ˈlðəɹ] , [kən'tempt] , [ˌɪnkrəˈdu:ləti] , [ænd; ənd][rɪ'fju:z(ə)l] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði]
" **Eh ?** " **grunted the other , contempt , incredulity , and refusal expressed in the**
" 嗯 ? " 哼哼 这 其他 , 鄙视 , 怀疑 , 和 拒绝 表达 在 这
[ˌɪntər'dʒekʃ(ə)n] .
interjection .
敬 .

“嗯？”另一个人咕哝了一声，语气中充满了轻蔑、难以置信和拒绝。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [bɪm] .
That was enough for Bim .
那 曾是 足够的 为了 比姆 .

这足以让比姆满意了。

[hi:; hi] [smoʊt] [ðə; ði] [tʃɜ:rl] [ʃɑ:rpli] [ɑ:n][ðə; ði] [bu:t] .
He smote the churl sharply on the boot .
他 猛击 这 吝啬鬼 尖锐地 在 这 启动 .

他狠狠地用靴子打了那个粗鲁的家伙一脚。

[kən'vɜ:rʒ(ə)n] [fɑ:lʊd] [ɪ'mi:diətli] .
Conversion followed immediately .
转换 随后 立即地 .

转换随即发生。

" [wel] , [sə'pəʊz] [aɪ][du:] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [waɪpt] [ɪ'mædʒɪneri] [frɔ:θ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
" **Well , suppose I do , " he said , as he wiped imaginary froth from his lips** .
" 出色地 , 认为 我 做 , " 他 说 , 作为 他 擦拭 假想 泡沫 从 他的 嘴唇 .

“好吧，假设我真的这么做了，”他一边说着，一边擦去嘴唇上并不存在的泡沫。

" [aɪ] - [ˈævənt] [dʌn] [soʊ] [ˈbædli] [tu:; tə] - [deɪ] .
" **I ' aven't done so badly to - day** .
" 我 - 还没有 完毕 所以 糟糕 到 - 天 .

“我今天表现还不错。”

[aɪ] [wɪl] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊər] - - [bləʊd] [ɪf] [aɪ][wəʊnt] ! - - [ðen] [aɪl] [pæs] [ðə; ði][dʒɑ:b][ɑ:n] .
I will for an hour - - blewed if I won't ! - - then I'll pass the job on .
我 将要 为了 一个 小时 - - 吹 如果 我 惯于 ! - - 然后 患病的 经过 这 工作 在 .

我会工作一个小时——如果不工作我就完蛋了！——然后我会把这份工作转交给别人。

" [bɪm] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [nɪr] [kli:ə'pætrəz] [ˈni:d(ə)] .
" **Bim found himself on the Embankment near Cleopatra's Needle** .
" 比姆 成立 他自己 在 这 堤 靠近 克利奥帕特拉的 针 .

“比姆发现自己身处克利奥帕特拉之针附近的堤岸上。”

[hi:; hi] [tʊk] [ˈkerf(ə)l] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][wɑ:nd] ,
He took careful hold of the wand ,
他 采取 小心 抓住 的 这 魔杖 ,

他小心翼翼地握住魔杖，

[ænd; ənd] [ˈklæmbəd] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪŋks] [wɪt] [geɪzɪz] [ˈi:stwərd] .
and clambered to the head of the sphinx which gazes eastward .
和 攀爬 到 这 头 的 这 狮身人面像 哪个 凝视 向东 .

然后爬上了面向东方的狮身人面像的头部。

[ˈsi:tɪd] [ðer; ðər] , [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈproʊgræm] [ʌv; əv] [æk'tɪvətɪz] ,
Seated there , he tried to think out a programme of activities ,
坐着 那里 , 他 尝试 到 思考 出去 一个 程序 的 活动 ,

他坐在那里，努力构思活动方案。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [greɪ] ['rɪvə] ['dʒɜ:rniŋ] [ɑ:n] ['sləʊli] , ['saɪləntli] ; ['dɪfrənt] , [soʊ] ['dɪfrənt] ,
and watched the grey river journeying on slowly , silently ; different , so different ,
和 观看 这 灰色的 河 旅程 在 缓慢地 , 默默 ; 不同的 , 所以 不同的 ,
[frʌm; frəm][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] ['træfɪk] ,
from the flood of traffic ,
从 这 洪水 的 交通 ,

我望着灰色的河流缓缓流淌，静静无声；与车水马龙的景象截然不同，如此不同。

[ðə; ði] ['laɪtɪd] ['træmkɑ:r] , ['hutiŋ] ['ɔ:təməbɪlz] , ['dæʃɪŋ] ['kæərɪdʒɪz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [freɪts]
the lighted tramcars , hooting automobiles , dashing carriages , with their freights
这 照明 有轨电车 , 倒彩 汽车 , 帅气 马车 , 和 他们的 货运
[ʌv; əv] ['mɔ:təlz] , [wɪtʃ] [rʌʃt] ['nɔɪzɪli] [baɪ] .
of mortals , which rushed noisily by .
的 凡人 , 哪个 匆忙 喧闹地 经过 .

灯火通明的电车、鸣笛的汽车、疾驰的马车，载着熙熙攘攘的人群，喧闹地呼啸而过。

[oʊ] , [ðə; ði] ['restləsnəs] [ʌv; əv][mæn] !
Oh , the restlessness of man !
哦 , 这 躁动不安 的 男人 !

哦，人类的躁动不安啊！

[ðə; ði] [noʊm] [wʌz; wəz] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] .
The gnome was impressed with the wisdom of the water .
这 侏儒 曾是 印象深刻 和 这 智慧 的 这 水 .

小矮人对水的智慧印象深刻。

[aɪ 'ti:] [bɔ:r] ['si:wərd] , ['saɪləntli] , [ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪŋks] , [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [waɪd] - ['oʊpənd]
It bore seaward , silently , the thoughts of the sphinx , which with wide - opened
它 钻孔 向海 , 默默 , 这 想法 的 这 狮身人面像 , 哪个 和 宽的 - 打开
[aɪz] [wɑ:tʃt] ['lʌndən] .
eyes watched London .
眼睛 观看 伦敦 .

它默默地将斯芬克斯的思绪带向大海，斯芬克斯睁大双眼注视着伦敦。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [dʒu:n] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .
It was then that June saw him .
它 曾是 然后 那 六月 锯 他 .

就在那里，琼看到了他。

[ʃi:; ji] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] ['westwərd] [ɪn][ðə; ði] - ['bru:əm] , [ænd; ənd] [ʃoʊn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)]
She was driving westward in the Archdeacon's brougham , and shone , a little
她 曾是 驾驶 向西 在 这 - 布鲁厄姆 , 和 闪耀 , 一个 小的
['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt] ,
being of light ,
存在 的 光 ,

她乘坐着大主教的马车向西行驶，浑身散发着光芒，像一个微小的光体。

['glædnɪŋ] [ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] .
gladdening the gloom of the carriage .
令人高兴 这 愁云 的 这 运输 .

驱散了马车内的阴霾。

[bɪm] [weɪvd] [ðə; ði][wɑ:nd] [traɪ'ʌmfəntli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Bim waved the wand triumphantly to her .
比姆 挥手 这 魔杖 凯旋而归 到 她 .

比姆得意地向她挥舞着魔杖。

[ʃi:; ji] [θru:] [hɪm; ɪm] [smaɪlz] .
She threw him smiles .
她 扔 他 微笑 .

她对他露出微笑。

[ˈhæpi] [ˈnoʊm] !
Happy gnome !
快乐的 侏儒 !

快乐的小矮人！

[hɪz; ɪz] [ˈɜːrniːstnəs] [tʊk] [ˈfaɪər] [ɪˈmiːdiətli] .
His earnestness took fire immediately .
他的 认真 采取 火 立即地 .

他的热情立刻被点燃了。

[ðen] [ˈæltruɪzəm] [ˈmɜːdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstʃɪf] .
Then altruism merged with mischief .
然后 利他主义 合并 和 恶作剧 .

然后，利他主义与恶作剧融合在了一起。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][plænz][ænd; ənd] [ˈprəʊgræm] [tuː; tə][ðə; ði] [eɪt] [ˈwaɪndz] .
He threw his plans and programme to the eight winds .
他 扔 他的 计划 和 程序 到 这 八 风 .

他把自己的计划和方案抛诸脑后。

[hiː; hi] [wʊd] [peɪnt] [ðə; ði] [taʊn] [ə; eɪ] [ˈferi] [red] .
He would paint the town a fairy red .
他 会 画 这 镇 一个 仙女 红色的 .

他会把整个小镇染成一片血红。

[waɪ] [nɑːt] [rʌn] [əˈmɑːk] ?
Why not run amok ?
为什么 不是 跑步 阿莫克 ?

为什么不放肆肆意妄为呢？

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sfiŋks] , [plʌmp] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [piːkt] [kæp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpæsiŋ]
He jumped from the sphinx , plump on to the peaked cap of a passing
他 跳了起来 从 这 狮身人面像 , 丰满 在 到 这 巅峰 帽 的 一个 通过

[pəˈliːs] [ɪnˈspektər] ,
police inspector ,
警察 检查员 ,

他从狮身人面像上跳下来，正好落在一位路过的警察督察的尖顶帽上。

[ænd; ənd] [ˈflʌdɪd] [ðə; ði] [əˈfɪ(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˈmædʒɪk] .
and flooded the official with magic .
和 被淹 这 官方的 和 魔法 .

并用魔法淹没了这位官员。

[ə; eɪ] [ˈsɑːrdʒənt] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [səˈluːtɪd] .
A sergeant came up and saluted .
一个 军士 来了 向上 和 敬礼 .

一名军士走过来敬了个礼。

" [gʊd] - [ˈiːvniŋ] , [ˈbeɪnz] , " [sed] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] .
" **Good - evening , Baines ,** " **said the inspector .**
" 好的 - 晚上 , 贝恩斯 , " 说 这 检查员 .

“晚上好，贝恩斯，”督察说道。

" [tel] [ðə; ði] [men] [tuː; tə][biː; bi][ˈekstrə][kaɪnd][tuː; tə][ɔːl] [pɔːr] [tʃæps] [tuː; tə] - [naɪt] .
" **Tell the men to be extra kind to all poor chaps to - night .**
" 告诉 这 男人 到 是 额外的 种类 到 全部 贫穷的 小伙子们 到 - 夜晚 .

“告诉男人们今晚要对所有穷苦的家伙格外友善。”

[tel] - [ɪm] [tuː; tə][hæv; həv][blaɪnd] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhəʊmləs] [ænd; ənd] [ˈhʌŋɡri] .
Tell ' em to have blind eyes for the homeless and hungry .
告诉 - 呃 到 有 瞎的 眼睛 为了 这 无家可归者 和 饥饿的 .

告诉他们对无家可归和饥饿的人视而不见。

[ðə; ði] ['feəriz] [wəd] [wi] [ai 'ti:] .
The fairies would wish it .
这 仙女 会 希望 它 .

仙女们会希望如此。

[tel] - [ɪm] [tu:; tə] [pæs] [ðɪs] ['ɔ:rdər][ɑ:n] ; [wi:; wi][məst; məst] [pli:z] [ðə; ði] ['feəriz] .
Tell 'em to pass this order on ; we must please the fairies .
告诉 - 呃 到 经过 这 命令 在 ; 我们 必须 请 这 仙女 .

告诉他们把这个命令传达下去；我们必须取悦仙女们。

" [ðə; ði] ['sa:rdʒənt] [stəəd] .
" **The sergeant stared** .
" 这 军士 凝视 .

中士愣住了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'presɪdɪntɪd] .
This was unprecedented .
这 曾是 空前的 .

这是史无前例的。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ə'θɔ:rəti] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ?
What was authority coming to ?
什么 曾是 权威 未来 到 ?

权威究竟变成了什么样子？

" [raɪt] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [sə'lu:tɪd] [ə'gen] .
" **Right , sir , " he answered , and saluted again** .
" 正确的 , 先生 , " 他 回答 , 和 敬礼 再次 .

“好的，先生，”他回答道，并再次敬了个礼。

" [aɪ] [si:] [tu:; tə] [ai 'ti:] , " [ænd; ənd] [dɪd] [soʊ] .
" **I'll see to it , " and did so** .
" 患病的 看 到 它 , " 和 做过 所以 .

“我会处理的，”然后就这么做了。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] ['mɑ:tɪt] [ɑ:n][tu:; tə] ['skɑ:tlənd] [jɑ:rd] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [pli:zd] [wɪð; wɪθ]
The inspector marched on to Scotland Yard , more than usually pleased with
这 检查员 行军 在 到 苏格兰 院子 , 更多的 比 通常 高兴 和

[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

督察大步走向苏格兰场，比平时更加得意洋洋。

[bɪm] ['hæpənd] [ðen] [tu:; tə] ['nəʊtɪs] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kri:tʃər] ['sprɔ:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
Bim happened then to notice a strange creature sprawling at the end of a
比姆 发生 然后 到 注意 一个 奇怪的 生物 蔓延 在 这 结尾 的 一个
[si:t] .
seat .
座位 .

这时，比姆碰巧注意到一个奇怪的生物四仰八叉地躺在座位的一端。

[kɜ:ri'ɑ:səti] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sprɪŋ] .
Curiosity compelled him to spring .
好奇心 被迫 他 到 春天 .

好奇心驱使他跳了起来。

[hi:; hi] [ə'laɪt] [ɑ:n][ə; eɪ] [læp] .
He alighted on a lap .
他 下车 在 一个 膝 .

他跳到一个人的腿上。

[ˈevriwʌn] [ɪn] [ˈferɪlənd] [ɪz][ˈnætʃ(ə)rəli][ˈpɑːrʃ(ə)l][tuː; tə][ˈpʊətri][ænd; ənd][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [lʌv] .
Everyone in Fairyland is naturally partial to poetry and in love with love .
每个人 在 仙境 是 自然 部分的 到 诗 和 在 爱 和 爱 .
仙境里的每个人天生都喜爱诗歌，都热爱爱情。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [elvz] [ɪz][tuː; tə][help] [ðə; ði] [əˈfektɪd] [ænd; ənd][aɪˈdiːəlaɪz]
One of the purposes of the elves is to help the affected and idealize
一 的 这 目的 的 这 精灵 是 到 帮助 这 做作的 和 理想化
[ðə; ði] [ˈsentɪmənts] [ʌv; əv][ˈlʌvəz] ,
the sentiments of lovers ,
这 情感 的 恋人 ,
精灵们的职责之一是帮助受影响的人，并美化恋人们的情感。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈprɪvəlɪdʒɪz] .
making them worthy of their privileges .
制作 他们 值得 的 他们的 特权 .
使他们配得上所享有的特权。

[ðeɪ] [fʊlˈfɪl] [ðɪs] [ˈpɜːrpəs] [ˈfeɪθfəli] .
They fulfil this purpose faithfully .
他们 实现 这 目的 忠实 .
他们忠实地履行了这一职责。

[wen] [ðə; ði] [ˈkɔːrsɪz] [ʌv; əv][ˈkjuːpɪd][rʌn] [ˈsmuːðli] [ðə; ði] [elvz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhelpf(ə)l] .
When the courses of Cupid run smoothly the elves have been helpful .
什么时候 这 课程 的 丘比特 跑步 顺利 这 精灵 有 到过 有帮助 .
当丘比特的计划进展顺利时，精灵们会提供帮助。

[ʌnˈhæpi] [lʌv] - [əˈferz] [ɑːr; ər] [ɪnˈveriəbli] [ðʊʊz] [ʌnˈblest] [baɪ][ˈʊsbərəˌɑːnz] [ˈpiːp(ə)l] .
Unhappy love - affairs are invariably those unblessed by Oberon's people .
不开心 爱 - 事务 是 总是 那些 未受祝福的 经过 奥伯龙的 人们 .
不幸的恋情总是那些没有得到奥伯龙子民祝福的恋情。

[ðeɪ] [kiːp] [ʃɑːrp] [aɪz] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhɪndərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][plænz][ʌv; əv] [ˈwɜːrldli] - [waɪz]
They keep sharp eyes ready for the hindering of the plans of worldly - wise
他们 保持 锋利的 眼睛 准备好 为了 这 阻碍 的 这 计划 的 世俗 - 明智
[ˈperənts] .
parents .
父母 .
他们时刻保持警惕，准备阻挠那些世故父母的计划。

[bɪm] [ˈstʌdɪd] [ə; eɪ][streɪndʒ] - [ˈlʊkɪŋ] [biːst] .
Bim studied a strange - looking beast .
比姆 研究 一个 奇怪的 - 寻找 兽 .
比姆仔细观察着一只外形奇特的野兽。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][kənˈsɪst; ˈkɑːnsɪst][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [mʌtʃ] - [ˈrɪbən] [hæt] , [ˈsevrəl] [ɑːrmz] ,
It seemed to consist of a large , much - ribboned hat , several arms ,
它 似乎 到 由 的 一个 大的 , 很多 - 丝带 帽子 , 一些 武器 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [sprɔːl] .
and a sprawl .
和 一个 蔓延 .
它似乎由一顶饰有许多丝带的大帽子、几条手臂和一张瘫软的身体组成。

[ˈlʌvəz] !
Lovers !
恋人 !
恋人们！

[ðə; ði][nʊʊz][ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [nek] .
The nose of Her was in His neck .
这 鼻子 的 她 曾是 在 他的 脖子 .
她的鼻子贴在他的脖子上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æən; ən] [ə'keɪzən(ə)l] [mu:v] [ænd; ənd] ['tremər] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [kɪs] ,
There was an occasional move and tremor , followed by a sounding kiss ,
那里 曾是 一个 偶然 移动 和 震颤 , 随后 经过 一个 听起来 吻 ,
偶尔会有一阵轻微的动静和颤抖, 随后传来一声响亮的吻声。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪsɪz] [ðæt] [hɪt] .
one of the kisses that hit .
一 的 这 吻 那 打 .
其中一个令人难忘的吻。

['pæsər] - [baɪ][wɜ:r; wər] ['meni] , [bʌt; bət] [ʌv] [kæəd] [na:tɪ][ə; eɪ][dʒɑ:tɪ][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] - - [bʌt; bət] [ʌv]
Passers - by were many , but Love cared not a jot for anything - - but Love
过路人 - 经过 是 许多 , 但 爱 关心 不是 一个 点 为了 任何事物 - - 但 爱
!
!
!
路人很多, 但爱情对任何事都漠不关心——除了爱情!

[ðə; ðɪ] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɑ:pər'tu:nətɪz] [fɔ:r; fər]['sɪnɪk(ə)l]
The curious and contemptuous had a hundred opportunities for cynical
这 好奇的 和 轻蔑的 有 一个 百 机会 为了 愤世嫉俗
['dʒʌdʒmənt] ; [wɪtɪ] [ðeɪ] [ju:st] ,
judgment ; which they used ,
判断 ; 哪个 他们 用过的 ,
好奇又轻蔑的人有无数次机会进行愤世嫉俗的评判; 他们利用了这些机会。

[ˈoʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'taɪərli] [ɪg'nɔ:rd] .
only to be entirely ignored .
仅有的 到 是 完全 忽略 .
结果却完全被忽视了。

[θru:'aʊt] [ðə; ðɪ]['pɑ:rkɪs][ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['lʌndən] , ['sɪmələər] [ˌeksə'bɪʃənz] [ʌv; əv] ['vʌlgər] ['beɪθɑ:s] ,
Throughout the parks and places of London , similar exhibitions of vulgar bathos ,
自始至终 这 公园 和 地方 的 伦敦 , 相似的 展览 的 庸俗 滑稽 ,
['flɒpɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnə'feɪmd] ,
flopping and unashamed ,
扑腾 和 毫不羞愧 ,
在伦敦的各个公园和场所, 到处都是类似的庸俗滑稽表演, 拙劣不堪, 毫无羞耻之心。

[wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] ['wɪtnɪst] ;
were to be witnessed ;
是 到 是 目击者 ;
需要有人见证;

['evri] [pər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌvəz] ['bi:ɪŋ] ['splendɪdli] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ɔ:l] [els]
every pair of some hundred thousand lovers being splendidly indifferent to all else
每一个 一对 的 一些 百 千 恋人 存在 精彩地 冷漠 到 全部 别的
[bʌt; bət][ðer; ðər] [oʊn] [sə'fɪ(ə)nt] [selvz] .
but their own sufficient selves .
但 他们的 自己的 充足的 自我 .
数十万对恋人, 每一对都对除自己之外的一切漠不关心。

['mi:nwaɪl] , [ðə; ðɪ] [noʊm] [sæt][ɑ:n][ðə; ðɪ][læp] , [ænd; ənd] ['wʌndərd] , [ɔ:d] [ænd; ənd] ['trʌblɪd] :
Meanwhile , the gnome sat on the lap , and wondered , awed and troubled :
同时 , 这 侏儒 卫星 在 这 膝 , 和 想知道 , 敬畏 和 麻烦 :
['lɪsnɪŋ] ['i:gərli] , ['weɪtɪŋ] [ɪm'peɪfntli] ,
listening eagerly , waiting impatiently ,
聆听 急切地 , 等待 不耐烦地 ,
与此同时, 小矮人坐在腿上, 既疑惑又敬畏, 还有些不安: 他急切地倾听, 焦急地等待着。

[fɔːr; fəɹ] [ˈhʌnɪd] [wɜːrdz][ʌv; əv] [lʌv] .
for honeyed words of love .
为了 蜜 字 的 爱 .

为了那些甜蜜的情话。

[ˈsaɪləns] [bruːdɪd] .
Silence brooded .
沉默 沉思 .

一片寂静。

[bɪɡ] [ben] [strʌk] .
Big Ben struck .
大的 本 击 .

大本钟敲响了。

" [eɪt] [əˈklɒk, əu-] ! " [sed] [ˈstreɪfən] [tuː; tə] [ˈfɪlɪs] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; həɹ] .
" **Eight o'clock !** " **said Strephon to Phyllis , and kissed her** .
" 八 点钟 ！ " 说 斯特雷芬 到 菲莉斯 , 和 亲吻 她 .

“八点钟！”斯特雷芬对菲莉斯说，然后吻了她。

[ðə; ðɪ] [ˈsaɪləns] [bruːdɪd] [əˈɡen] .
The silence brooded again .
这 沉默 沉思 再次 .

寂静再次笼罩着一切。

[bɪm] [fled] [ɪn] [dɪsˈmeɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][nekst] [siːt] , [wer] [əˈnʌðər] [lʌv] - [ˈbɪtn] [ˈkʌp(ə)l] [ˈhæpənd] [tuː; tə]
Bim fled in dismay to the next seat , where another love - bitten couple happened to
比姆 逃亡 在 沮丧 到 这 下一个 座位 , 在哪里 其他 爱 - 被咬 夫妻 发生 到

[biː; bi] [ˈsprɔːlɪŋ] .
be sprawling .
是 蔓延 .

比姆惊慌失措地逃到旁边的座位上，那里恰好有一对沉浸在爱河中的情侣正慵懒地躺着。

[hiː; hi] [ˈwɪtnɪst] [ə; eɪ][ˈsɪmələr] [fiːst] [ʌv; əv][ˈbreɪz(ə)n][ˈbeɪθɑːs] .
He witnessed a similar feast of brazen bathos .
他 目击者 一个 相似的 盛宴 的 厚颜无耻 滑稽 .

他也目睹了一场类似的厚颜无耻的滑稽表演。

[ˈstuːpɪd] [ˈsaɪləns] [stɪl] [ɡluːmd] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈræptʃər] .
Stupid silence still gloomed over the rapture .
愚蠢的 沉默 仍然 阴郁 超过 这 狂喜 .

狂喜之时，依然笼罩在一片沉寂之中。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] .
He waited .
他 等待 .

他等待着。

[ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [klɔːk] [tʃaɪmd] [əˈɡen] .
The great clock chimed again .
这 伟大的 钟 齐声说道 再次 .

大钟再次敲响。

" [ˈkwɔːrtər] - [pæst] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪs] [fluː] [ˈskaɪwərdz] .
" **Quarter - past ,** " **said she , and a kiss flew skywards** .
" 四分之一 - 过去的 , " 说 她 , 和 一个 吻 飞翔 向天空 .

“一刻钟了,”她说，然后一个吻飞向天空。

[frʌm; frəm] [si:t] [tu:; tə] [si:t] [bim] [went] ； ['evri] [mu:v] [wʌz; wəz] [mɑ:rkɪ] [baɪ][ðə; ði] [tʃaɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]
From seat to seat Bim went ; every move was marked by the chimes of the
从 座位 到 座位 比姆 去 ； 每一个 移动 曾是 标记 经过 这 编钟 的 这
[ˌpɑ:rlə'mentri] [kla:k] .
Parliamentary clock .
议会 钟 .

比姆从一个座位走到另一个座位；他的每一个举动都伴随着议会钟的钟声。

" [hæf] - [pæst] . "
" **Half - past** . "
" 一半 - 过去的 . "

“半点。”

" ['kwɔ:rtər] - [tu:; tə] . "
" **Quarter - to** . "
" 四分之一 - 到 . "

“差一刻。”

" [naɪn] .
" **Nine** .
" 九 .

“九。”

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz] ['lʌvz] ['daɪəlɒ:g] .
" **Such was love's dialogue** .
" 这样的 曾是 爱的 对话 .

这就是爱情的对话。

[oʊ] [taɪm] !
O time !
哦 时间 !

哦，时间！

[oʊ] ['mænərz] !
O manners !
哦 礼仪 !

哦，礼貌！

[wer] [ɑ:r; əɹ][ˈaʊər; ɑ:r] ['ræptʃəz] , [ˈaʊər; ɑ:r] ['sa:nəts] [ænd; ənd] ['ræpsədi:z] ?
Where are our raptures , our sonnets and rhapsodies ?
在哪里 是 我们的 狂喜 , 我们的 十四行诗 和 狂想曲 ?

我们的狂喜、我们的十四行诗和狂想曲都到哪里去了？

[bim] [br'keɪm] ['fjʊriəs] .
Bim became furious .
比姆 成为 狂怒 .

比姆勃然大怒。

[hi:; hi][ræn][æt; ət] [fʊl] [spi:d] [ə'b:ŋ] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] , ['vɪʃəsli] [poukɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɑ:nd]
He ran at full speed along the Embankment , viciously poking with his wand
他 跑 在 满的 速度 沿着 这 堤 , 恶毒地 戳 和 他的 魔杖

['evri] [ʌv] - [b:ɹn] [peɹ] :
every love - lorn pair :
每一个 爱 - 孤独 一对 :

他沿着堤岸全速奔跑，用魔杖恶狠狠地戳每一对失恋的情侣：

[ænd; ənd][ɑ:n] , [θru:] ['stɔ:ri:z] [geɪt] ['ɪntu:][es 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz][pɑ:rk] .
and on , through Story's Gate into St . James's Park .
和 在 , 通过 故事的 门 进入 英石 . 詹姆斯的 公园 .

然后穿过故事门进入圣詹姆斯公园。

[æz; əz][hi; hi] [went] [hi; hi] [pæst] [skɔ:rz] [ʌv; əv] ['strəʊliŋ] ['ʌvəz] .

As he went he passed scores of strolling lovers .
作为 他 去 他 通过了 得分 的 漫步 恋人 :

他一路走来，遇到了许多散步的情侣。

[hi; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [spel] [ɑ:n] ['evri] [per] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

He put his spell on every pair of them .
他 放 他的 拼写 在 每一个 一对 的 他们 :

他给他们每一对都下了咒。

[θru:] [ðə; ði] [gri:n] [pɑ:rk][hi; hi] ['hɜ:rid] , [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [,pɪkə'dɪli] ['ɪntu:] [haɪd] [pɑ:rk] .

Through the Green Park he hurried , and across Piccadilly into Hyde Park .
通过 这 绿色的 公园 他 慌忙 , 和 穿过 皮卡迪利 进入 海德 公园 :

他匆匆穿过格林公园，横穿皮卡迪利大街，进入海德公园。

[wer'evər] [hi; hi] [went] [hi; hi] ['kærid] ['mædʒɪk] , [ænd; ənd] [prə'du:st] [ɪts] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .

Wherever he went he carried magic , and produced its consequences .
无论 他 去 他 携带 魔法 , 和 生产 它是 结果 :

他走到哪里都带着魔法，并产生魔法带来的后果。

['ʌvz] [,mʌltɪ'tu:dɪnəs] [tʌŋz] [wɜ:r; wər][noʊ][lɔ:ŋgər] [taɪd] .

Love's multitudinous tongues were no longer tied .
爱的 众多 舌头 是 不 更长 系 :

爱情的众多舌头不再受束缚。

[θɔ:ts] [,hɪðər'tu:] [dʌm] [faʊnd] ['glɔʊɪŋ] [spi:tʃ] .

Thoughts hitherto dumb found glowing speech .
想法 迄今为止 哑的 成立 发光 演讲 :

以往沉默的思想，如今却闪耀着光芒。

[ðə; ði] [noʊm] [hæd; həd] [rʌŋ] [ə'mɑ:k][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .

The gnome had run amok with a vengeance .
这 侏儒 有 跑步 阿莫克 和 一个 复仇 :

地精发疯般地大闹了一场。

" ['dɑ:rlɪŋ] , ['dɑ:rlɪŋ] , ['dɑ:rlɪŋ] , ['dɑ:rlɪŋ] ! " [sed] [wʌŋ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][æŋ; ən] ['ektəsi] [ɪn'kri:sɪŋ]

" Darling , darling , darling , darling ! " said one young man in an ecstasy increasing
" 亲爱的 , 亲爱的 , 亲爱的 , 亲爱的 ! " 说 一 年轻的 男人 在 一个 狂喜 增加

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['sɪləb(ə)] .

with every syllable .
和 每一个 音节 :

“亲爱的，亲爱的，亲爱的，亲爱的！”一个年轻人欣喜若狂地说着，每说一个音节，他的喜悦就增加一分。

" ['dɑ:rlɪŋ] , ['dɑ:rlɪŋ] , ['dɑ:rlɪŋ] ! " [keɪm] [ðə; ði] ['femənɪn] ['ænsər] , [ɪn] [tuʊnz] [ðæt] [θrɪld] .

" Darling , darling , darling ! " came the feminine answer , in tones that thrilled .
" 亲爱的 , 亲爱的 , 亲爱的 ! " 来了 这 女性 回答 , 在 音调 那 激动不已 :

“亲爱的，亲爱的，亲爱的！”一个女人用令人心动的语气回答道。

[ðen] [ə'nʌðər] [swi:t] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['dʒentli] [bɔ:rn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['westərɪŋ] [wɪnd] .

Then another sweet voice was gently borne upon the westering wind .
然后 其他 甜的 嗓音 曾是 轻轻地 出生 之上 这 西行 风 :

随后，又一个甜美的声音随着西风轻轻飘来。

" [aɪ] [noʊ] [wer] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['ti:nɪst] [dʌk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɔ:spæn] [set] [wɪtʃ] [wɪl] [dʒʌst] [su:t]

" I know where there's the teeniest duck of a saucepan set which will just suit
" 我 知道 在哪里 有 这 最小的 鸭子 的 一个 平底锅 放 哪个 将要 只是 套装

['aʊər; ɑ:r] [wi:] ['lɪt(ə)] ['hoʊmi] .

our wee little homey .
我们的 哇 小的 温馨 :

我知道哪里有一套非常小巧的鸭子造型的平底锅，非常适合我们的小家。

" [ðə; ði][stɑ:rz] ['twɪŋkəld] .
" **The stars twinkled** .
" 这 明星 闪烁 .

繁星闪烁。

" [dʌz] - [ʌm; əm] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['ænsər] .
" **Does - um ! " was the masculine answer** .
" 做 - 嗯 ! " 曾是 这 男性 回答 .

“是的！”这是男性的回答。

[stɪl] [ðə; ði][stɑ:rz] ['twɪŋkəld] .
Still the stars twinkled .
仍然 这 明星 闪烁 .

繁星依旧闪烁。

" [ted] , " [sed] ['emə] , " [du:] [ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] , [lʌv] [em 'i:] ?
" **Ted , " said Emma , " do you love me , love me ?**
" 泰德 , " 说 艾玛 , " 做 你 爱 我 , 爱 我 ?

“泰德,”艾玛说,“你爱我吗? 爱我吗? ”

" [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv][ˈpɑ:pjələɹ] ['melədra:mə] , [ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r'self] ['læŋɡwɪd]
" **She had been to a series of popular melodramas , and saw herself languid**
" 她 有 到过 到 一个 系列 的 受欢迎的 情节剧 , 和 锯 她自己 慵懒的

[ænd; ənd] ['ræptʃərəs] .
and rapturous .
和 欣喜若狂 .

她曾看过一系列流行的情节剧, 并在剧中看到自己慵懒而陶醉。

[ʃi:; ʃi] [æskt] ['kwestʃənz] [ɪ'moʊʃənəli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['emfəsis] [ðæt] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [ˌrepə'tɪ(ə)n] .
She asked questions emotionally , with the emphasis that comes with repetition .
她 问 问题 情感上 , 和 这 强调 那 来 和 重复 .

她带着感情提问, 反复强调, 语气也更加强烈。

" [ðæt] [aɪ][du:][dʒʌst] , [oʊld][dʒel] ! " [keɪm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" **That I do just , old gell ! " came the reply** .
" 那 我 做 只是 , 老的 凝胶 ! " 来了 这 回复 .

“我当然知道, 老伙计!”对方回答道。

" [ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ] , [maɪ] [hɑ:rt] , [ˈɔ:lweɪz] [lʌv] [em 'i:] , [lʌv] [em 'i:] ? "
" **And will you , my heart , always love me , love me ? "**
" 和 将要 你 , 我的 心 , 总是 爱 我 , 爱 我 ? "

“我的心啊, 你是否永远爱我, 爱我? ”

" - [em 'i:] !
" **S'welp me !**
" - 我 !

“救我!”

[oʊld][dʒel] , [aɪ] [wɪl] ! "
old gell , I will ! "
老的 凝胶 , 我 将要 ! "

老格尔, 我会的!

" [ðen] [ə'nʌðər] , [ted] .
" **Then another , Ted** .
" 然后 其他 , 泰德 .

“然后又一个, 泰德。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz][ʌv; əv] [mə'ʃi:n] ['ɡʌnz] ['bɑ:kɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [blu:] ['dɪstəns] .
" **There was a noise as of machine guns barking at a blue distance** .
" 那里 曾是 一个 噪音 作为 的 机器 枪支 叫声 在 一个 蓝色的 距离 .

“远处传来像是机关枪扫射的声音。”

[ˈemə] [si:md] [ˈsætɪsfɑɪd] .
Emma seemed satisfied .
艾玛 似乎 使满意 .

艾玛似乎很满意。

[bɪm] [wʌz; wəz] [pli:zd] .
Bim was pleased .
比姆 曾是 高兴 .

比姆很高兴。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz] [ɪn][ˈpɜ:rp(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ʌn'aɪb(ə)l][tu:; tə]
He had not been looking for words in purple , and so was unable to
他 有 不是 到过 寻找 为了 字 在 紫色的 , 和 所以 曾是 无法 到
[fi:l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
feel disappointed .
感觉 失望的 .

他并没有刻意寻找紫色的词语，因此也无法感到失望。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [wɜ:rkt] [frʌm; frəm] [tʃer] [tu:; tə] [tʃer] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ə'kju:mjʊleɪt]
But as he worked from chair to chair he could not help accumulating
但 作为 他 工作 从 椅子 到 椅子 他 可以 不是 帮助 累积
[ðə; ði] [wɪʃ] [ðæt] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaɪnər][ˈpɒʊət][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] .
the wish that more of the minor poet had been born in the common people .
这 希望 那 更多的 的 这 次要的 诗人 有 到过 出生 在 这 常见的 人们 .

但当他从一张椅子走到另一张椅子时，他不禁萌生了一个愿望：如果普通百姓中能诞生更多像他这样的小诗人就好了。

[ðə; ði][praʊz] [ðæt] [keɪm] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [bɔ:ld] ['nærətɪv] [ʌv; əv][taɪm] ; [bʌt; bət] ,
The prose that came was better than a mere bald narrative of time ; but ,
这 散文 那 来了 曾是 更好的 比 一个 仅仅 秃 叙述 的 时间 ; 但 ,
[ˈʊrli] ,
surely ,
一定 ,

最终呈现出的散文比单纯的时间叙述要好得多；但是，当然，

[wʌz; wəz][nɑ:t] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [æfrə'daɪti:z] [dʌvz; doʊvz] .
was not worthy of Aphrodite's doves .
曾是 不是 值得 的 阿芙洛狄忒的 鸽子 .

不配得到阿芙洛狄忒的鸽子。

[ˈgrædʒʊəli] [ðə; ði] ['betər] [keɪm] .
Gradually the better came .
逐步地 这 更好的 来了 .

情况逐渐好转。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rk] [ʌv; əv] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ɪmɪ'teɪʃn] .
It was the work of unconscious imitation .
它 曾是 这 工作 的 无意识 模仿 .

这是无意识模仿的结果。

[ɪg'zæmpəlz][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['kwɪkli] ['fɑ:lʊd] [ɪn] ['meni] [də'rek(ə)nz] .
Examples were being quickly followed in many directions .
示例 是 存在 迅速地 随后 在 许多 方向 .

许多例子很快在各个方向上得到效仿。

[ˈsevrəl] [ˈkæbmən] , [ˈhævɪŋ] [ɜ:rnd] [ðer; ðər] ['deɪz] [ri'kwaɪəmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈoʊvər] ,
Several cabmen , having earned their day's requirements and a little over ,
一些 出租车司机 , 拥有 获得 他们的 天 要求 和 一个 小的 超过 ,
[ˈɪŋ] ,
几名出租车司机，赚够了当天的工作量，还略有盈余，

[wɜːr; wər] [naʊ] [ˈjuːzɪŋ][ðer; ðər][kæbz][ænd; ənd] [stɪl] [ʌnˈwɪrɪd] [ˈhɔːrsɪz][tuː; tə] [kənˈveɪ] [fɔːr; fər] [ˈɔːrt]

were now using their cabs and still unwearied horses to convey for short
是 现在 使用 他们的 出租车 和 仍然 不知疲倦 马匹 到 传达 为了 短的

[ˈdɪstənsɪz] [ferz] [tuː] [pɔr] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd] .

distances fares too poor to pay for a ride .
距离 票价 也 贫穷的 到 支付 为了 一个 骑 .

现在，他们利用自己的马车和仍然不知疲倦的马匹，短途运送那些穷得付不起车费的乘客。

[ˈmoʊtər] - [kæbz][ænd; ənd] [ˈpraɪvət] [kɑːrɪz] [ˈæktʃuəli] [bʌzɪd] [wɪð; wɪθ] [fɪˈlænθrəpi] .

Motor - cabs and private cars actually buzzed with philanthropy .
发动机 - 出租车 和 私人的 汽车 实际上 嗡嗡作响 和 慈善事业 .

出租车和私家车里到处都是慈善捐款的身影。

[pəˈliːsmən] , [ˈkæriɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] [ˈkæriɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪnˈspektɜːz] [ˈɔːrdərz] ,

Policemen , carrying out and carrying on the inspector's orders ,
警察 , 携带 出去 和 携带 在 这 检查员的 订单 ,

警察们，执行并贯彻督察的命令，

[wɜːr; wər][ˈɜːrdʒəntli] [ˈhelpɪŋ] [daʊn] - [æt; ət] - [hiːl] [ˈdʒentlfoʊk] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl]

were urgently helping down - at - heel gentlefolk to be as comfortable
是 紧急 帮助 向下 - 在 - 脚跟 绅士们 到 是 作为 舒服的

[æz; əz][aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] [kənˈdɪʃ(ə)nɪz] [pəˈmɪtɪd] .

as out - of - door conditions permitted .
作为 出去 - 的 - 门 状况 允许 .

我们正在竭尽全力帮助那些落魄的绅士淑女们在户外条件下尽可能地感到舒适。

[soʊ] , [tuː] , [ˈlʌvəz][ɑːn] [ðæt] [ˈblesɪd; blest] [iːvnɪŋ] , [ˈɪnfluənst] [baɪ][bɪm] , [bɪˈɡæən][tuː; tə][biː; bi] [ˈwɜːrði]

So , too , lovers on that blessed evening , influenced by Bim , began to be worthy
所以 , 也 , 恋人 在 那 蒙福 晚上 , 影响 经过 比姆 , 开始 到 是 值得

[ʌv; əv][ˈdʒuːljət, -liət] ,

of Juliet ,
的 朱丽叶 ,

所以，在那美好的夜晚，受比姆的影响，那些恋人们也开始配得上朱丽叶。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈfeləʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhev(ə)n] - [kɪst] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə] [huːm] [ˈpæʃ(ə)n] [hæz; həz]

and their fellows of the Heaven - kissed company to whom passion has
和 他们的 伙伴们 的 这 天堂 - 亲吻 公司 到 谁 热情 有

[bɪˈkʌm] [ˈsæŋktɪfaɪd; ˈsæŋktəfaɪd] ,

become sanctified ,
变得 圣化 ,

以及那些被上天眷顾、将激情奉为神圣的同伴们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ʌv] [ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ] [kraʊnd] , [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [enθɪˈrəʊnd] ,

and the possession of love is a joy crowned , a power enthroned ,
和 这 拥有 的 爱 是 一个 喜悦 加冕 , 一个 力量 登基 ,

拥有爱，便是至高无上的喜悦，至高无上的力量。

[ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈvəʊtəriːz] [kwiːnz] [ænd; ənd] [ˈprɪnsəz] - - - [ɑː] [em ˈiː] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] !

making of its votaries queens and princes - - - Ah me , and so on !
制作 的 它是 选民 女王们 和 王子们 - - - 啊 我 , 和 所以 在 !

将它的信徒们变成女王和王子——啊，我，等等！

[ðə; ði] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][ˈlʌvəz] [ˌmʌltɪˈtuːdɪnəs] [ˈɡrædʒuəli] [bɪˈkeɪm] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌnˈɡreɪsfəlhnəs]

The series of lovers multitudinous gradually became ashamed of their ungracefulness
这 系列 的 恋人 众多 逐步地 成为 羞愧 的 他们的 失礼

.
:
.

众多恋人渐渐为自己的笨拙感到羞愧。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [naʊ] , [ɔ:r][sæt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['betər] [sens] [ʌv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] [prə'praɪəti] .
They walked now , or sat with some better sense of picturesque propriety .
他们 步行 现在 , 或者 卫星 和 一些 更好的 感觉 的 如画 礼 .

他们现在要么步行，要么坐着，姿态更加优雅得体。

[ˈsprɔ:liŋ] [ænd; ənd] [hʌɡɪŋ] [wɜ:r; wər] [poʊ'spoʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:mtʃeəz] [æt; ət] [hoʊm] .
Sprawling and hugging were postponed for the armchairs at home .
蔓延 和 拥抱 是 推迟 为了 这 扶手椅 在 家 .

在家里的扶手椅上，人们只能暂时放下伸展和拥抱的习惯。

[ðə; ði][ˈpa:rkz] [br'keɪm] ['ta:lərəb(ə)][tu:; tə][ðə; ði] ['mærid] .
The parks became tolerable to the married .
这 公园 成为 可容忍的 到 这 已婚 .

对于已婚人士来说，公园也变得可以忍受了。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [sweɪn] [rɪ'klaɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['leɪdi:z] [fi:t] .
Here and there a joyful swain reclined at his lady's feet .
这里 和 那里 一个 快乐 斯温 斜倚 在 他的 女士的 脚 .

不时有兴高采烈的少年斜倚在女伴的脚边。

[ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk(ə)] ['kɑ:mədi] [wɜ:r; wər] ['fɪtɪŋli] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [proʊz] [ʌv; əv] [laɪf] .
The methods of musical comedy were fittingly applied to the prose of life .
这 方法 的 音乐 喜剧 是 恰如其分 应用 到 这 散文 的 生活 .

音乐喜剧的技法恰如其分地运用到了人生百态的描绘中。

[ə'ni:] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [rɪ'kʌmbənt] [sweɪnz] .
Ernie Jenkins was one of these recumbent swains .
厄尼 詹金斯 曾是 一 的 这些 卧式 斯温斯 .

厄尼·詹金斯就是这些躺着的牧羊人之一。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['wi:kli] ['i:vniŋ] [wɪð; wɪθ] ['eməli] ,
It was his weekly evening with Emily ,
它 曾是 他的 每周 晚上 和 艾米丽 ,

那是他每周和艾米丽共度的夜晚。

[hu:] [sæt][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈtʃesnʌt] - [tri:] ['stedəli] [əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ][ˈæsɪd] - [drɔ:ps] .
who sat on a chair under a chestnut - tree steadily absorbing acid - drops .
WHO 卫星 在 一个 椅子 在下面 一个 板栗 - 树 稳步 吸收 酸 - 滴 .

他坐在栗树下的椅子上，缓缓地吸收着迷幻药。

[hɪz; ɪz] [red] [her] [wʌz; wəz] ['stʌbli] , [bʌt; bət][hi:; hi] [brʌft] [hɪz; ɪz] [braʊ] [æz; əz] [ɪf] [,aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [θɪk]
His red hair was stubbly , but he brushed his brow as if it were thick
他的 红色的 头发 曾是 短茬 , 但 他 刷过 他的 眉头 作为 如果 它 是 厚的

[wɪð; wɪθ] [lʌv] - ['lɑ:ks] .
with love - locks .
和 爱 - 锁 .

他红色的头发有些毛躁，但他捋了捋额头，仿佛那里长满了浓密的爱情发络。

" ['eməli] ! ['eməli] !
" **Emily ! Emily !**
" 艾米丽 ! 艾米丽 !

“艾米丽！艾米丽！”

" [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] [rɪ'pi:tɪdli] .
" **he murmured repeatedly .**
" 他 低声说道 反复 .

他反复低声说道。

[ˈnevər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [bɪn] [soʊ][roʊ'mæntɪk][æz; əz][,aɪ 'ti:] [naʊ] [si:md] .
Never had his feeling for her been so romantic as it now seemed .
绝不 有 他的 感觉 为了 她 到过 所以 浪漫的 作为 它 现在 似乎 .

他对她的感情从未像现在这样浪漫过。

[hɪz; ɪz] [ˈnæroʊ] [tʃest] [ɪkˈspændɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈræptʃər] [ænd; ənd] [kənˈtræktɪd] [wɪð; wɪθ] [saɪz] .
His narrow chest expanded with rapture and contracted with sighs .
他的 狭窄的 胸部 扩展 和 狂喜 和 合同 和 叹息 .
他那狭窄的胸膛因欣喜而扩张，因叹息而收缩。

[hiː; hi] [nuː] [hɪmˈself] [ˈfɔːrtʃənət] .
He knew himself fortunate .
他 知道 他自己 幸运 .
他知道自己很幸运。

[bɪm] [hæd; həd] [ˈhɪrli] [priˈveɪld] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [plʌndʒ] .
Bim had nearly prevailed on him to make the plunge .
比姆 有 几乎 最终获胜 在 他 到 制作 这 暴跌 .
比姆几乎说服他下定决心。

[ðoʊ] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [ðæt] [lenkθ; lenθ] , [ˈəːniː] [ˈmentəli] [ˈvaʊd] [tuː; tə] [rɪˈduːs] [hɪz; ɪz] [ˈwiːkli]
Though unable to go that length , Ernie mentally vowed to reduce his weekly
尽管 无法 到 去 那 长度 , 厄尼 精神上 发誓 到 减少 他的 每周
[əˈlaʊəns] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [bɪr] ,
allowance of bitter beer ,
津贴 的 苦的 啤酒 ,
虽然无法做到那样，但厄尼暗自发誓要减少每周的苦啤酒摄入量。

[ðə; ði] [ˈbetər] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [ə; eɪ] [nest] - [eg] [fɔːr; fər] [ˈfɜːrntʃər] - - [wɪtʃ] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪkst]
the better to provide a nest - egg for furniture - - which sounds like a mixed
这 更好的 到 提供 一个 巢 - 蛋 为了 家具 - - 哪个 声音 喜欢 一个 混合
[ˈmetəfər] , [bʌt; bət] [ˈɪznt] ;
metaphor , but isn't ;
隐喻 , 但 不是 ;
这样就能更好地攒钱买家具——这听起来像是一个不恰当的比喻，但并非如此；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [kæn; kən][biː; bi] [pʊt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɛərɪz] ,
and if it were , can be put down to the fairies ,
和 如果 它 是 , 能 是 放 向下 到 这 仙女 ,
如果真是如此，那或许要归功于仙女们。

[huː] [meɪ] [duː] [ˈeniθɪŋ] [grəˈmætɪkl] [ðeɪ] [pliːz] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈstent] [ʌv; əv] [ˈsplɪtɪŋ]
who may do anything grammatical they please , even to the extent of splitting
WHO 可能 做 任何事物 语法 他们 请 , 甚至 到 这 程度 的 分裂
[ɪnˈfɪnətɪvz] ,
infinitives ,
不定式 ,
他们可以随心所欲地使用任何语法规则，甚至可以拆分不定式。

[wɪtʃ] [ˈmɔːrt(ə)l] [ˈɔːθəz] [meɪ] [ˈnevər] [duː] .
which mortal authors may never do .
哪个 凡人 作者 可能 绝不 做 .
这是凡人作家可能永远无法做到的。

[haɪd] [pɑːrk] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [tuː; tə] [bɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ˈiːvnrɪŋ] [ʌv; əv] [blɪs] .
Hyde Park grew more and more delightful to Bim during that evening of bliss .
海德 公园 生长 更多的 和 更多的 愉快 到 比姆 期间 那 晚上 的 极乐 .
在那个美好的夜晚，海德公园在比姆眼中变得越来越令人愉悦。

[hiː; hi] [flɪtɪd] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ɪf] [wɪŋz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈdʒuːnz][wɑːnd]
He flitted about as if wings were on his feet , and with June's wand
他 飞掠 关于 作为 如果 翅膀 是 在 他的 脚 , 和 和 六月的 魔杖
[helpt] [ˈflaʊərz] ,
helped flowers ,
帮助 花朵 ,
他像长了翅膀一样轻盈地飞来飞去，还借助琼的魔杖帮助花朵生长。

[bɜ:rdz] , ['gra:siz] [ænd; ənd][ˈwaɪndz][tu:; tə] [bɪˈklʌm] [mɔ:ɹ] [ˈferɪˌlaɪk] .
birds , grasses and winds to become more fairylike .
鸟类 , 草 和 风 到 变得 更多的 仙女般的 .
鸟儿、青草和风都变得更加如梦似幻。

[ðoʊz] [ˈblesɪd; blest] [ɪɡˈzɪstəns] [bɪˈheɪvd] [æz; əz] [ɪf] [ðei] [ˈri:ələaɪzd] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒʊɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ;
Those blessed existences behaved as if they realized and enjoyed the change ;
那些 蒙福 存在 表现 作为 如果 他们 已实现 和 享受 这 改变 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
那些幸福的生命表现得好像他们意识到了这种变化并乐在其中；而且，

[tu:; tə][ðer; ðər][ˈkredɪt] [bi:; bi][ˌaɪ ˈti:] [sed] , [noʊ] [ˈli:fi] ,
to their credit be it said , no leafy ,
到 他们的 信用 是 它 说 , 不 绿叶 ,
值得称赞的是，他们没有落叶，

[ɡri:n] [speɪs] [ɪn] [ˈkraʊdɪd] [ˈlʌndən] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [əˈkɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [ˈfɒklənd] [æz; əz][ðə; ði]
green space in crowded London had so much in accord with Falkland as the
绿色的 空间 在 挤 伦敦 有 所以 很多 在 符合 和 福克兰群岛 作为 这
[ˈflaʊərz] ,
flowers ,
花朵 ,
拥挤的伦敦中的绿地与福克兰群岛有很多相似之处，比如那里的花朵。

[bɜ:rdz] , ['gra:siz] , [ˈwaɪndz] , [ɪn] [haɪd] [pɑ:rk] [ðen] .
birds , grasses , winds , in Hyde Park then .
鸟类 , 草 , 风 , 在 海德 公园 然后 .
那时的海德公园里，鸟儿、青草、微风。

[ˈneɪtʃər] [ɪz] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ə; eɪ][ˈdʒɑ:li] [ɡʊd] [ˈpoʊət] .
Nature is , after all , a jolly good poet .
自然 是 , 后 全部 , 一个 快乐的 好的 诗人 .
毕竟，大自然是一位非常棒的诗人。

[ə; eɪ] [nu:] [mu:n] [meɪd] [ɪts] [əˈpɪərəns] .
A new moon made its appearance .
一个 新的 月亮 制成 它是 外貌 .
新月出现了。

[ˌaɪ ˈti:] [pi:pt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkreɪd(ə)l][ʌv; əv] [klaʊdz] .
It peeped from a cradle of clouds .
它 偷窥 从 一个 摇篮 的 云 .
它从云朵的摇篮里探出头来。

[ˈvi:nəs] [ænd; ənd][ˈdʒu:pɪtər] [ɡli:md] [ˌʌndərˈni:θ] [ˌaɪ ˈti:] .
Venus and Jupiter gleamed underneath it .
金星 和 木星 闪闪发光 下 它 .
金星和木星在它下方闪耀。

[ˈʌðər] [stɑ:rz][ɪn][ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] [ˈʃoʊn] .
Other stars in their places shone .
其他 明星 在 他们的 地方 闪耀 .
其他明星也同样闪耀。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [tu:; tə] [ˈɡlædn] [ˈlʌndən] [saɪns] [ðə; ði] [ˈmeɪdeɪ] [ʌv; əv][ˈdʒu:nz] [ˈmædnəs] ;
That was the first night to gladden London since the Mayday of June's madness ;
那 曾是 这 第一的 夜晚 到 格拉登 伦敦 自从 这 劳动节 的 六月的 疯狂 ;
这是自六月五一节的疯狂以来，伦敦第一个令人愉悦的夜晚；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðæt] - -
and as for the long , long time before that - -
和 作为 为了 这 长的 , 长的 时间 前 那 - -
至于此前漫长的那段时间——

[oʊ] [dɪr] !
oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的！

[oʊ] [dɪr] !
oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的！

[dʒuːn] , [ˈpɪrɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [ˈduːkl] [ˈwɪndəʊ] , [ˈriːələɪzd] [ðə; ði] [ɪmˈpruːvmənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
June , peering through a ducal window , realized the improvement , and was
六月 , 窥视 通过 一个 公爵 窗户 , 已实现 这 改进 , 和 曾是
[dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [bɪm] .
delighted with Bim .
高兴极了 和 比姆 .
琼透过公爵府的窗户向外望去，看到了改进之处，并对比姆感到非常高兴。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlɑːrdʒli] [hɪz; ɪz] [ˈduːɪŋ] - - [hɪz; ɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [wɑːndz] .
She knew it was largely his doing - - his and the wand's .
她 知道 它 曾是 很大程度上 他的 正在做 - - 他的 和 这 魔杖的 .
她知道这很大程度上是他一手造成的——他和魔杖的功劳。

[hɜːr; hər] [ˈsɪmpəθi] [gruː] [ˈreɪdiənt] [təːrdz] [hɪm; ɪm] .
Her sympathy grew radiant towards him .
她 同情 生长 辐射状 向 他 .
她对他充满了同情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [noʊm] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] , [vɪkˈtɔːriəs] [ænd; ənd]
He was a good gnome , and when they had returned , victorious and
他 曾是 一个 好的 侏儒 , 和 什么时候 他们 有 返回 , 胜利者 和
[fəˈɡɪvn] ,
forgiven ,
已原谅 ,
他是个善良的小矮人，当他们凯旋归来，得到宽恕之后，

[tuː; tə][ðə; ði] [lənd] [ʌv; əv][waɪld] [ˈroʊzɪz] - - [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wʊd] [duː] [ɪˈventʃuəli]
to the Land of Wild Roses - - as she had no doubt they would do eventually
到 这 土地 的 荒野 玫瑰 - - 作为 她 有 不 怀疑 他们 会 做 最终
- - [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪˈwɔːdɪd] .
- - he should be rewarded .
- - 他 应该 是 奖励 .
她毫不怀疑他们最终会去往野玫瑰之乡——他理应得到奖赏。

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɪs] [hɪm; ɪm] .
Perhaps she would kiss him .
也许 她 会 吻 他 .
或许她会吻他。

[ˈsləʊli] , [bʌt; bət][ɔːl] [tuː] [ˈspiːdəli] , [ðə; ði] [taɪm] [went] [baɪ] .
Slowly , but all too speedily , the time went by .
缓慢地 , 但 全部 也 迅速地 , 这 时间 去 经过 .
时间过得既缓慢又飞快。

[ðə; ði][bənd] [wɪt] [fɔːr; fər] [θri:] ['kʌmfəbl; 'kʌmfərtəbl][ʼəʊərz][hæd; həd] [bɪn] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrts]
The band which for three comfortable hours had been stirring the hearts
这 乐队 哪个 为了 三 舒服的 小时 有 到过 搅拌 这 心
[ʌv; əv] ['hʌndrədz] ,
of hundreds ,
的 数百 ,

这支乐队连续三个小时都深深打动了数百名观众的心。

[pleɪd] [ðə; ði] [gʊd] - [naɪt] ['næʃ(ə)nəl] ['ænthəm] , [ænd; ənd][pʊt] [aʊt] [ɪts] [laɪts] .
played the Good - night National Anthem , and put out its lights .
玩 这 好的 - 夜晚 国家的 国歌 , 和 放 出去 它是 灯 .

播放了晚安国歌，然后关掉了灯。

[tu:] [baɪ] [tu:] [ðə; ði]['lʌvəz] [tɜːrnd] ['hoʊmwərdz] , [iːtʃ] ['kʌp(ə)l] ['hæpɪli] [ɪ'moʊʃən(ə)l] , ['dʒɔɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Two by two the lovers turned homewards , each couple happily emotional , joying in the
二 经过 二 这 恋人 转向 回家 , 每个 夫妻 快乐地 情绪 , 喜悦 在 这
[en'θrɔːlmənt] , [dɪ'laɪtfəli] [səb'duːd] .
enthralment , delightfully subdued .
着迷 , 令人愉悦 低沉的 .

一对对恋人们转身回家，每对情侣都沉浸在幸福的情绪中，欣喜若狂，心满意足。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] ['mæridʒz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] , [mɔːr] [ə'tætʃmənts] [kən'fɜːrmd] [ænd; ənd]
There were more marriages determined upon , more attachments confirmed and
那里 是 更多的 婚姻 决定 之上 , 更多的 附件 确认的 和

[meɪd] [ʌv] - [ə'ferz] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
made love - affairs during that evening ,
制成 爱 - 事务 期间 那 晚上 ,

当晚，更多姻缘得以缔结，更多恋情得以确认和发展。

[ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] - - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]
than ever before - - with the possible exception of the last of the
比 曾经 前 - - 和 这 可能的 例外 的 这 最后的 的 这
[sjuːprələp'seriən] [deɪz] .
supralapsarian days .
超蛰 天 .

比以往任何时候都更加如此——或许只有超堕落时代末期才能与之相比。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['splendɪd] [ɪm'pruːvmənt] [sæt] , ['smɑɪlɪŋ] [ænd; ənd]['taɪərd] , [ɑːn][ə; eɪ] [dɪ'skɑːrdɪd]
The author of this splendid improvement sat , smiling and tired , on a discarded
这 作者 的 这 灿烂 改进 卫星 , 微笑 和 疲劳的 , 在 一个 丢弃
['sɪgəret] - [bɑːks] .
cigarette - box .
卷烟 - 盒子 .

这项卓越改进的作者面带微笑，疲惫地坐在一个废弃的香烟盒上。

[hiː; hi] [dʒɒɪ] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] ['saɪləns][ænd; ənd][ðə; ði] ['duːɪ] [græs] .
He joyed in the wide silence and the dewy grass .
他 喜悦 在 这 宽的 沉默 和 这 露水 草 .

他享受着广袤的寂静和沾满露水的草地。

[ðə; ði][pɑːrk] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [stɪl] .
The park became more and more still .
这 公园 成为 更多的 和 更多的 仍然 .

公园里越来越安静。

[ɑːn] ['evri] [saɪd][ʌv; əv][,aɪ 'tiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træfɪk] .
On every side of it there was the eternal hum of the traffic .
在 每一个 边 的 它 那里 曾是 这 永恒 哼 的 这 交通 .

四周都是永不停歇的交通噪音。

[ˈsɑ:ləteri] [ˈwei,fearəz] [pæst] [ˈsaɪləntli] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:ks] [ænd; ənd][ˈfeɪdɪd][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] .
Solitary wayfarers passed silently along the walks and faded into the darkness .
孤 旅行者 通过了 默默 沿着 这 散步 和 褪色 进入 这 黑暗 .
孤独的旅人默默地沿着小路走过，消失在黑暗中。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈjædoʊ] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] , [əˈkeɪzən(ə)l] [kæb] - [kɔ:lz] ,
Now and then the shadow of laughter was heard , occasional cab - calls ,
现在 和 然后 这 阴影 的 笑声 曾是 听到 , 偶然 出租车 - 呼叫 ,
偶尔会听到一阵轻笑，偶尔还会听到出租车的叫车声。

[wʌŋ] [ˈdɪstənt] [ˈbju:gl] [ˈsaʊndɪŋ] [ðə; ði][læst][poʊst] , [ə; eɪ][ˈmænz] [vɔɪs] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ][heɪl] .
one distant bugle sounding the last post , a man's voice giving a hail .
一 遥远 号角 听起来 这 最后的 邮政 , 一个 男人的 嗓音 给予 一个 冰雹 .
远处传来一声号角声，那是最后的号角声，一个男人的声音在欢呼。

[ˈsloʊli] [ˈi:v(ə)n] [sʌtʃ] [saʊndz] [æz; əz] [ði:z] [wɜ:r; wər][bɔ:st][ɪn][ðə; ði][ɔ:l] - [ɪnˈgʌlfɪŋ] [ˈsaɪləns] ; [ðə; ði]
Slowly even such sounds as these were lost in the all - engulfing silence ; the
缓慢地 甚至 这样的 声音 作为 这些 是 丢失的 在 这 全部 - 吞噬 沉默 ; 这
[naɪt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [stɪl] .
night was very still .
夜晚 曾是 非常 仍然 .
渐渐地，就连这样的声音也消失在了彻底的寂静之中；夜色非常静谧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ˈfæərɪz] [hɪr] , [θɔ:t] [bɪm] , [bʌt; bət][noʊ] [ˈfæərɪz] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] .
There was room for fairies here , thought Bim , but no fairies were there .
那里 曾是 房间 为了 仙女 这里 , 想法 比姆 , 但 不 仙女 是 那里 .
比姆心想，这里有足够的空间容纳仙子，但是这里却没有仙子。

[ðer; ðər] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪŋz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˈlaɪtli] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdænsɪŋ] ; [ˈmeɪkɪŋ]
There ought to be rings of them , lightly laughing and dancing ; making
那里 应该 到 是 戒指 的 他们 , 轻轻 笑 和 跳舞 ; 制作
[ˈmerɪmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sta:rz] .
merriment for the stars .
欢乐 为了 这 明星 .
应该有一群群星，轻声欢笑，翩翩起舞，为星辰带来欢乐。

[haɪd] [pɑ:rk][ɪn][ɪts] [ˈloʊnlinəs] [lɒŋd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
Hyde Park in its loneliness longed for them .
海德 公园 在 它是 孤独 渴望 为了 他们 .
海德公园孤寂地渴望着它们的到来。

[ðeɪ] , [ˈoʊnli] , [wɜ:r; wər] [ˈni:ɪdɪd] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:][ðə; ði] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈgɑ:rdn] .
They , only , were needed to make it the perfect garden .
他们 , 仅有的 , 是 需要 到 制作 它 这 完美的 花园 .
它们只是让这座花园成为完美花园所必需的。

[ðə; ði] [ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [elvz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][baɪ] [ˈkri:tʃərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [kleɪ] .
The places of the elves had been taken by creatures of a very different clay .
这 地方 的 这 精灵 有 到过 已采取 经过 生物 的 一个 非常 不同的 黏土 .
精灵的居所已被截然不同的生物占据。

[æn; ən] [ˈaʊər][ɔ:r][soʊ][əˈgoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɑ:rk][wʌz; wəz] [θrɒŋd] [wɪð; wɪθ] [ju:θ] , [ˈhoʊpf(ə)l] ,
An hour or so ago , and the park was thronged with youth , hopeful ,
一个 小时 或者 所以 前 , 和 这 公园 曾是 熙熙攘攘 和 青年 , 充满希望 ,
[ˈhæpi] , [ˈkɑ:nfɪdənt] .
happy , confident .
快乐的 , 自信的 .
大约一个小时前，公园里挤满了年轻人，他们充满希望、快乐和自信。

[ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [naʊ] !
The difference now !
这 不同之处 现在 !
现在情况不同了！

[ɪn] [ɔ:l] [də'rek](ə)nz][ðer; ðər] [slept] [ɔ:r] ['grʌmbld] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [ðə; ði][ˈhju:mən] [weist] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
In all directions there slept or grumbled on the grass the human waste of our
在 全部 方向 那里 睡着了 或者 咕哝 在 这 草 这 人类 浪费 的 我们的
[ˈsoʊ](ə)l] [ˈsɪstəm] ;
social system ;
社会的 系统 ;

四处都是我们社会制度的废物，他们或睡或抱怨地躺在草地上；

[ðə; ði][eɪdʒd] , [ðə; ði] [ˈʌgli] , [ðə; ði] [ˈhoʊpləs] , [ðə; ði][ɪnˈfɜ:rm][ænd; ənd] [ʌnˈfɪt] ; [ðə; ði] [ˈθrɪftlɪs] , [ˈwə:klɪs]
the aged , the ugly , the hopeless , the infirm and unfit ; the thriftless , workless
这 老年人 , 这 丑陋的 , 这 绝望 , 这 虚弱 和 不合格 ; 这 节俭 , 无业
,
.
,

年老的、丑陋的、绝望的、体弱多病的、不适者；不节俭的、失业的、

[ˈwɜ:rθləs] - - [wɔ:rn] [ˈremnənts] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈmɪzrəb(ə)l] [hju:ˈmænəti] .
worthless - - worn remnants of all manner of miserable humanity .
毫无价值 - - 磨损 残余物 的 全部 方式 的 悲惨的 人类 .

毫无价值——各种悲惨人类的破败残骸。

[pʊr] [retʃɪz] [hu:z] [deɪz] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [dæmd] !
Poor wretches whose days had long been damned !
贫穷的 可怜虫 谁 天 有 长的 到过 该死的 !

可怜的家伙们，他们的日子早已注定要被诅咒！

[ðer; ðər] [bæks] [ɑ:r; ər] [wi:k] [wɪð; wɪθ] [ˈbə:dənz] .
Their backs are weak with burdens .
他们的 背部 是 虚弱的 和 负担 .

他们背负重担，腰酸背痛。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [hoʊp] [ɪn][ðer; ðər] [ˈpɑ:kəts] .
They have not even a hope in their pockets .
他们 有 不是 甚至 一个 希望 在 他们的 口袋 .

他们连一分钱的希望都没有。

[ðeɪ] [hæv; həv] [sɪnd] [ænd; ənd] [ˈsʌfərd] ; [hæv; həv] [ˈlɜ:rnɪd] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈlesnz; ˈlesənz][ʌv; əv]
They have sinned and suffered ; have learned the many lessons of
他们 有 罪过 和 遭受 ; 有 学习 这 许多 课程 的
[ˈbɪtərnəs] , [ænd; ənd] [bɪn] [krʌʃt] .
bitterness , and been crushed .
苦味 , 和 到过 碎 .

他们犯了罪，受了苦；他们吸取了许多苦毒的教训，被击垮了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈhʌŋɡərd] [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə] [kənˈtɪnju:] [ˈhʌŋɡri] ; [hæv; həv] [bɪn] [wet] , [kəʊld] ,
They have hungered and had to continue hungry ; have been wet , cold ,
他们 有 饥饿 和 有 到 继续 饥饿的 ; 有 到过 湿的 , 寒冷的 ,
[ænd; ənd] , [ɪn][ðer; ðər] [ˈʃɪvərɪŋ] ,
and , in their shivering ,
和 , 在 他们的 瑟瑟发抖 ,

他们忍受着饥饿，不得不继续忍受饥饿；他们淋着雨，受着寒冷，在瑟瑟发抖中，

[hæd; həd][noʊ] [ˈbetər] [ˈfeltər] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ˈbrookən] [ˈpenthaʊs] [ɔ:r] [ˈwɪndi] [ˈɑ:rtʃweɪ] ;
had no better shelter than some broken penthouse or windy archway ;
有 不 更好的 庇护所 比 一些 破碎的 顶层公寓 或者 刮风 拱道 ;

最好的避难所也只是破旧的顶层公寓或风大的拱门；

[ðer; ðər][ˈoʊnli] [ˈfrendʃɪps] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈdɪzməl] [frəˈtɜ:rnəti] .
their only friendships have been with members of their own dismal fraternity .
他们的 仅有的 友谊 有 到过 和 成员 的 他们的 自己的 惨淡 兄弟会 .

他们唯一的朋友就是他们自己那个令人沮丧的兄弟会的成员。

[ˈfɔːrtʃənət] [wʌz; wəz] [lɪr] ！
Fortunate was Lear !
幸运 曾是 李尔王 ！

李尔真是幸运！

[ðeɪ] [hæv; həv] [tʌtʃt] [dɪˈzaɪər][wɪð; wɪθ] [kraɪm] [ænd; ənd] [bɪn] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ˈlɔz]
They have touched desire with crime and been compelled to pay the law's
他们 有 感动 欲望 和 犯罪 和 到过 被迫 到 支付 这 法律的
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ˈpenəltɪz] .
and the world's penalties .
和 这 世界的 处罚 .

他们触犯了罪恶，触怒了欲望，必将受到法律和世界的惩罚。

[ðer; ðər][ɪz] [ʃɔːrt] [ˈrɪft] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪːz] , [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtɪz] .
There is short shrift for such as these , the drift of the cities .
那里 是 短的 谢里夫特 为了 这样的 作为 这些 , 这 漂移 的 这 城市 .

对于诸如此类的事情，例如城市的漂移，人们往往轻描淡写。

[bɔːrn][ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə] [ˈsʌfər] , [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] ; [tuː; tə] [noʊ] [ˈoʊnli] [feɪm] ; [tuː; tə] [daɪ] .
Born are they to suffer , to endure ; to know only shame ; to die .
出生 是 他们 到 遭受 , 到 忍受 ; 到 知道 仅有的 耻辱 ; 到 死 .
他们生来就是要受苦受难，忍受屈辱，最终走向死亡。

[ðə; ði] [noʊm] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˈwɑːndərɪŋz] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ˈwʌndrɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmeni]
The gnome resumed his wanderings , and gazed wonderingly at the many
这 侏儒 恢复 他的 漫游 , 和 凝视 惊奇地 在 这 许多
[ˈsliːpɪŋ] [ˈfeɪsɪz] .
sleeping faces .
睡眠 面孔 .

小矮人继续他的漫游，惊奇地凝视着一张张沉睡的面孔。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [əˈmeɪzɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [saɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .
It was the most amazing of all the sights he had seen .
它 曾是 这 最多 惊人的 的 全部 这 景点 他 有 已见 .
这是他见过的所有景象中最令人惊叹的。

[ðə; ði][maːrks] [ʌv; əv] [ˈmiːnnəs] [ænd; ənd][wɑːnt][wɜːr; wər] [stæmpt] [ɑːn][ðəm; ðəm] .
The marks of meanness and want were stamped on them .
这 标记 的 卑鄙 和 想 是 盖章 在 他们 .
他们身上烙印着卑鄙和贫困的印记。

[jes] , [dʒuːn][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmædnəs] .
Yes , June was right in her madness .
是的 , 六月 曾是 正确的 在 她 疯狂 .
是的，琼的疯狂是对的。

[ðə; ði] [ˈfɛərɪz] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [prɪˈventɪd] [ðɪs] .
The fairies ought to have prevented this .
这 仙女 应该 到 有 阻止 这 .
仙女们本应该阻止这一切的。

[ˈtrædzədi][ɪz] [pərˈmɪsəb(ə)l] [wen] [aɪ ˈtiː][ɪz][roʊˈmæntɪk] ,
Tragedy is permissible when it is romantic ,
悲剧 是 允许的 什么时候 它 是 浪漫的 ,
当悲剧带有浪漫色彩时，它是可以接受的。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˈtrædzədi][ʌv; əv][ˈskwɑːlər][æz; əz][wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈstɑːʃaɪn] [ðen] [wʌz; wəz] [ˈʌɡli] ,
but such tragedy of squalor as was lighted by the starshine then was ugly ,
但 这样的 悲剧 的 肮脏不堪 作为 曾是 照明 经过 这 星光闪耀 然后 曾是 丑陋的 ,
[ˈiːv(ə)l] ,
evil ,
邪恶的 ,
但是，当时被星光照亮的这种肮脏悲惨景象是丑陋的、邪恶的。

[ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪmz] .
the first and last of the shames .
这 第一的 和 最后的 的 这 耻辱 .

耻辱的开始和结束。

[ðə; ði] [noʊm] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ˈleɪzi] [tɪm] , [hu:] [stretʃt] [ɑ:n][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈnu:zpeɪpər] , [fæst] [ə'sli:p]
The gnome came across Lazy Tim , who stretched on an open newspaper , fast asleep
这 侏儒 来了 穿过 懒惰的 蒂姆 , WHO 拉伸 在 一个 打开 报纸 , 快速地 睡着了
,
,
,

小矮人遇到了懒惰的蒂姆，他正躺在一张摊开的报纸上，睡得正香。

[ˈsnɔ:ɾɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [waɪd] [ˈoʊpən] .
snoring with his mouth wide open .
打鼾 和 他的 嘴 宽的 打开 .

他张着嘴，打着呼噜。

[tɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɛə] - [du:] - [wel] .
Tim was a ne'er - do - well .
蒂姆 曾是 一个 从未 - 做 - 出色地 .

蒂姆是个游手好闲之徒。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][wʌn][ˈskru:p(ə)] , [hoʊp] , [æmˈbɪ(ə)n] , [ɔ:r] [ˈblesɪŋ] .
He had not one scruple , hope , ambition , or blessing .
他 有 不是 一 顾忌 , 希望 , 志向 , 或者 祝福 .

他没有丝毫顾虑、希望、抱负或福气。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər][ænd; ənd] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [nɛə] - [du:] - [welz] [ˈɔ:lsoʊ] .
His father and mother had been ne'er - do - wells also .
他的 父亲 和 母亲 有 到过 从未 - 做 - 水井 还 .

他的父母也都是游手好闲之徒。

[bɪˈjɑ:nd] [ðem; ðəm][hi:; hi][hæd; həd][noʊ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
Beyond them he had no history .
超过 他们 他 有 不 历史 .

除了他们之外，他没有任何过往。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˌɪnˈsaɪd][ə; eɪ] [sku:l] ,
He had never been inside a school ,
他 有 绝不 到过 里面 一个 学校 ,

他从未进过学校。

[ɔ:r] [noʊn] [wʌt] [ˈdɪsəplɪn] - - [ˈlðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl][ænd; ənd][ˈkæʒuəl][wɔ:rd] - -
or known what discipline - - other than that of the gaol and casual ward - -
或者 已知 什么 纪律 - - 其他 比 那 的 这 监狱 和 随意的 病房 - -
[ment] .
meant .
意思是 .

或者知道除了监狱和临时病房之外，纪律意味着什么。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər][wɜ:rk] , [bʌt; bət] , [θæŋks] [tu:; tə] [ˈja:pənd] [hæf] -
He had never formed a taste for work , but , thanks to sharpened half -
他 有 绝不 形成 一个 品尝 为了 工作 , 但 , 谢谢 到 锋利 一半 -
[wɪts] ,
wits ,
智慧 ,

他从未对工作产生兴趣，但是，多亏了那些聪明绝顶的半吊子，

[hæd; həd] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] [ɜ:rnd] [ˈmeni] [ˈkrɒkɪd] [pens] .
had here and there earned many crooked pence .
有 这里 和 那里 获得 许多 歪 便士 .

他零零散散地赚了不少不义之财。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɑːn][æz; əz][ə; eɪ][fɑːrm] - [hænd][ænd; ənd][ə; eɪ]['fækt(ə)rɪ] - [hænd] [taɪmz] [aʊt]
He had been taken on as a farm - hand and a factory - hand times out
他 有 到过 已采取 在 作为 一个 农场 - 手 和 一个 工厂 - 手 时代 出去
[ʌv; əv] [kaʊntɪŋ] ;
of counting ;
的 计数 ;

他曾无数次被雇去当农场工人和工厂工人；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [ɪm'plɔɪmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪzn] - [laɪk] ['kærəktər] [ʌv; əv]
but the monotony of the one employment and the prison - like character of
但 这 单调 的 这 一 就业 和 这 监狱 - 喜欢 特点 的
[ðə; ði] [ʌðər] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] ['drɪvŋ] [hɪm; ɪm][ɪntuː][ðə; ði] [friː] - [læns] [wɜːrld] [ə'gen] .
the other had always driven him into the free - lance world again .
这 其他 有 总是 驱动 他 进入 这 自由的 - 槩 世界 再次 .

但是，一份工作的单调乏味和另一份工作的压抑氛围总是让他再次回到自由职业的世界。

[tɪm] [wʌz; wəz] [ʌn'mɔːrəl] [ænd; ənd][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)] .
Tim was unmoral and incorrigible .
蒂姆 曾是 不道德的 和 不可救药 .

蒂姆不道德且无可救药。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [noʊ] ['gaɪd(ə)ns] [wət'evər] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] .
He had known no guidance whatever in his ways .
他 有 已知 不 指导 任何 在 他的 方式 .

他的人生道路上没有任何人指引他。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪz] [tuː; tə] [dɑːdʒ] ['eni] [mæn][ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm] ,
He had an idea that it was wise to dodge any man in uniform ,
他 有 一个 主意 那 它 曾是 明智的 到 躲闪 任何 男人 在 制服 ,
他认为最好避开所有穿制服的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɔːl] .
and that was about all .
和 那 曾是 关于 全部 .

事情大概就是这样。

[ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [tɔːt] [hɪm; ɪm] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv] [tʃiːp] ['kʌnɪŋ] .
Experience had , however , taught him many of the tricks of cheap cunning .
经验 有 , 然而 , 教授 他 许多 的 这 技巧 的 便宜的 狡猾 .

然而，经验教会了他许多廉价的欺骗手段。

[hiː; hi][kʊd; kəd] , [wen] [ɪn][ðə; ði] ['hjuːməɹ] ,
He could , when in the humour ,
他 可以 , 什么时候 在 这 幽默 ,

他心情好的时候，可以这样做。

[pɪtʃ] [ə; eɪ][jɑːrŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][nɑːn] - [ɪg'zɪstənt] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɑːŋ'kaɪtɪs] ,
pitch a yarn about his non - existent wife and children and the bronchitis ,
沥青 一个 纱 关于 他的 非 - 存在的 妻子 和 孩子们 和 这 支气管炎 ,
编造一个关于他根本不存在的妻子和孩子以及支气管炎的故事，

[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][stoʊn] [moɪst] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] .
which would make a stone moist with sympathy .
哪个 会 制作 一个 石头 潮湿 和 同情 .

这将使石头都因同情而湿润。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪːv(ə)n][ɑːn][wʌn] [ɪk'strɔːrdənəri] [ə'keɪʒn] [əb'teɪnd] ['sɪkspəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['loʊk(ə)]
He had even on one extraordinary occasion obtained sixpence from a local
他 有 甚至 在 一 非凡的 场合 获得 六便士 从 一个 当地的
['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃærəti] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][sə'saɪəti] ,
secretary of the Charity Organization Society ,
秘书 的 这 慈善 组织 社会 ,

他甚至有一次特殊情况下从当地慈善组织协会的秘书那里弄到了六便士。

[ænd; ənd] ['fri:kwəntli] [hæd; həd] [tʃɑ:rmɪd] [ðə; ði][,dʒenə'ra:səti][ʌv; əv][nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] [rɪ'lɪdʒəs] ['leɪdɪz]
and frequently had charmed the generosity of not a few religious ladies
和 频繁地 有 迷住了 这 慷慨 的 不是 一个 很少 宗教 女士们
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [saɪz] [ænd; ənd] [,æspə'eɪʃənz] .
with his sighs and aspirations .
和 他的 叹息 和 抱负 .
他经常用叹息和渴望打动不少虔诚的女士，博得她们的慷慨解囊。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən] ['eni] [rɪ'lɪdʒən] [ju:; jʊ] [laɪkt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [skwɜr] [mi:lz] .
He would have taken any religion you liked for a course of square meals .
他 会 有 已采取 任何 宗教 你 喜欢 为了 一个 课程 的 正方形 餐 .
他愿意为了填饱肚子而接受你喜欢的任何宗教。

[wʌns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ˈpɑ:səbli] , [gʊd] [mə'tɪriəl] [ɪn] [tɪm] ; [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][hæd; həd] [rʌn] [tu:; tə] [si:d]
Once there was , possibly , good material in Tim ; but it had run to seed
一次 那里 曾是 , 可能 , 好的 材料 在 蒂姆 ; 但 它 有 跑步 到 种子
[ænd; ənd] [bɪn] [lɔ:st] .
and been lost .
和 到过 丢失的 .
蒂姆身上或许曾经有一些好的东西；但现在已经变质，失去了。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ɪn'dʒʊɪd] [wʌn] [fer] [tʃæns] .
He had not enjoyed one fair chance .
他 有 不是 享受 一 公平的 机会 .
他从未得到过一次公平的机会。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] [ɪn,ɑ:pər'tu:nli] .
He had come into the world inopportunistly .
他 有 来 进入 这 世界 不合时宜 .
他生不逢时。

[ðə; ði] [feɪts] [wɜ:r; wər] ['sli:pɪŋ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn] .
The fates were sleeping when he was born .
这 命运 是 睡眠 什么时候 他 曾是 出生 .
他出生时，命运女神还在沉睡。

[ˈevər] [sɪns] [ˈɪnfənsɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [stɑ:rvɪd] , [ˈstʊʊlən] , [sɪnd] - - [ɪf] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][kæn; kən] "
Ever since infancy he had starved , stolen , sinned - - if such as he can "
曾经 自从 婴儿期 他 有 饥饿 , 被盗 , 罪过 - - 如果 这样的 作为 他 能 "
[sɪn] " - - [bɪn] [ˈpʌnɪʃt] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] ;
sin " - - been punished and neglected ;
罪 " - - 到过 受到惩罚 和 被忽视的 ;
他从婴儿时期就挨饿、偷窃、犯罪（如果他能算得上“犯罪”的话）——遭受惩罚和忽视；

[ænd; ənd][sʊʊ][wʌz; wəz] [rekt] .
and so was wrecked .
和 所以 曾是 损毁 .
于是，它就此损毁。

[bɪm] , [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [feɪs] , [wʌz; wəz] [stɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [ˈferɪz] [ˈpɪti] .
Bim , studying the sleeping face , was stirred with fairy's pity .
比姆 , 学习 这 睡眠 脸 , 曾是 搅拌 和 仙女的 遗憾 .
比姆凝视着熟睡的脸庞，心中涌起仙女般的怜悯。

[hi:; hi] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtɪmz] [pæst] [ɪk'spɪriəns] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nətiz] [grʌdʒd] , [dɪ'naɪd] ,
He knew nothing of Tim's past experience , of the opportunities grudged , denied ,
他 知道 没有什么 的 蒂姆的 过去的 经验 , 的 这 机会 心怀怨恨 , 否认 ,
[ænd; ənd] [lɔ:st] ;
and lost ;
和 丢失的 ;
他对蒂姆的过去经历一无所知，也不知道他曾错失、被剥夺和失去的机会；

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ɪn'herəntli] [ʌn'hæpi] .
but could see the man was inherently unhappy .
但 可以 看 这 男人 曾是 本质上 不开心 .

但看得出来，这个人内心深处并不快乐。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
That was enough .
那 曾是 足够的 .

这就足够了。

[pʊr] [retʃ] !
Poor wretch !
贫穷的 可怜虫 !

穷光蛋！

[ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] .
Something must be done for him at once .
某物 必须 是 完毕 为了 他 在 一次 .

必须立即为他做些什么。

[hi:; hi] [wɪʃt] [dʒu:n][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][tu:; tə] [prɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['remədi] .
He wished June had been there to prescribe the remedy .
他 希望 六月 有 到过 那里 到 规定 这 补救 .

他希望琼当时在场，能给他开出药方。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ju:z][ɪn] ['fru:tləs] ['wɪʃɪŋ] .
But there was no use in fruitless wishing .
但 那里 曾是 不 使用 在 徒劳无功 祝 .

但空想是没有用处的。

[sʌtʃ] [ɪz][nɑ:t] - [wei] .
Such is not Elfland's way .
这样的 是 不是 - 方式 .

这并非精灵国的行事方式。

[hi:; hi] ['mɑ:tʃt] [ʌp] ['tɪmz] ['bɑ:di] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['weɪstɪd] [fɔ:rm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
He marched up Tim's body , and felt the wasted form under his feet .
他 行军 向上 蒂姆的 身体 , 和 毛毡 这 浪费 形式 在下面 他的 脚 .

他沿着蒂姆的身体向上走去，感觉到脚下是一具瘦弱的躯体。

[boʊnz] [ænd; ənd] ['hʌŋɡər] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɔ:ri] ; [boʊnz] [ænd; ənd] ['hʌŋɡər] [ænd; ənd][rægz] .
Bones and hunger , that was the story ; bones and hunger and rags .
骨头 和 饥饿 , 那 曾是 这 故事 ; 骨头 和 饥饿 和 破布 .

骨头、饥饿，这就是故事；骨头、饥饿和破烂衣衫。

[hi:; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['tæŋɡ(ə)ld] [bɪrd] ,
He stood by the tangled beard ,
他 站立 经过 这 纠缠不清 胡须 ,

他站在那蓬乱的胡须旁，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wa:nd]['dʒentli] [stroʊkt] [ðə; ði] [laɪnd] [ænd; ənd] ['skrægi] [feɪs] .
and with the end of the wand gently stroked the lined and scraggy face .
和 和 这 结尾 的 这 魔杖 轻轻地 抚摸 这 衬里 和 瘦弱的 脸 .

然后用魔杖的末端轻轻抚摸那张布满皱纹、皮肤粗糙的脸。

['taɪərd] , ['ʌgli] [feɪs] !
Tired , ugly face !
疲劳的 , 丑陋的 脸 !

疲惫不堪，面容丑陋！

[aɪ'ti:] [lʊkt] [soʊ] [wi:k] , [eɪ] , [ænd; ənd][soʊ]['bru:t(ə)][ɪn][ðə; ði] ['naɪts] [dɑ:rk] [laɪt] .
It looked so weak , ay , and so brutal in the night's dark light .
它 看起来 所以 虚弱的 , 哎 , 和 所以 野蛮 在 这 夜晚 黑暗的 光 .

在夜色昏暗的光线下，它看起来那么虚弱，又那么残暴。

[ˈskɑːrɪz][wɜːr; wəɹ][kʌt][ˈɪntuː][ðə; ði][tʃiːks][ænd; ənd][ˈfɔːrhed]; [ðə; ði][noʊz][wʌz; wəz][dɪˈbeɪst] ,
Scars were cut into the cheeks and forehead ; the nose was debased ,
疤痕 是 切 进入 这 脸颊 和 前额 ; 这 鼻子 曾是 堕落 ,
脸颊和额头上都留有疤痕; 鼻子也严重变形。

[ænd; ənd][bɔːr][ðə; ði][maːks][ʌv; əv][driŋk][ænd; ənd][ˈfaɪtɪŋ] .
and bore the marks of drink and fighting .
和 钻孔 这 标记 的 喝 和 斗争 .
身上有酗酒和打架的痕迹。

[ðə; ði][her] , [ɪn][ə; eɪ][greɪ][ænd; ənd][ˈfɪlθi][ˈtæŋɡ(ə)] , [ˈstriːmd][frʌm; frəm][ˈʌndər][ə; eɪ][ˈbroʊkən][hæt] .
The hair , in a grey and filthy tangle , streamed from under a broken hat .
这 头发 , 在 一个 灰色的 和 污秽 纠纷 , 流媒体 从 在下面 一个 破碎的 帽子 .
一头灰白肮脏的头发纠缠在一起, 从一顶破帽子下垂落下来。

[hɪr][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][praɪm][ʌv; əv][laɪf] , [ˈfaɪnəli][ˈruːɪnd] .
Here was a man in the prime of life , finally ruined .
这里 曾是 一个 男人 在 这 主要的 的 生活 , 最后 毁坏 .
一个正值壮年的人, 最终却落得如此下场。

[tɪm][wʊd][weɪk][ˈprez(ə)ntli] .
Tim would wake presently .
蒂姆 会 唤醒 目前 .
蒂姆很快就会醒来。

[wʌt][wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈweɪkɪŋ] ?
What was the use of his waking ?
什么 曾是 这 使用 的 他的 醒来 ?
他醒来有什么用?

[ˈbetər][ˈɔːlweɪz][tuː; tə][sliːp][ænd; ənd][driːm][ðæn; ðən][tuː; tə][lɪv; laɪv][əˈgen][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdeɪz]
Better always to sleep and dream than to live again for the day's
更好的 总是 到 睡觉 和 梦 比 到 居住 再次 为了 这 天

[dɪˈsper][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlaɪfs][lɔːŋ][ˈmɪzəri] .
despair and a life's long misery .
绝望 和 一个 生活的 长的 苦难 .
与其再次经历白天的绝望和一生的痛苦, 不如永远沉睡在梦中。

[bɪm][leɪd][ðə; ði][pɔɪnt][ʌv; əv][ðə; ði][waːnd][ɑːn][ðə; ði][ˈsliːpɪŋ][ˈmænz][ˈfɔːrhed] , [ænd; ənd][θɔːt]
Bim laid the point of the wand on the sleeping man's forehead , and thought
比姆 铺设 这 观点 的 这 魔杖 在 这 睡眠 男人的 前额 , 和 想法
[ʌv; əv][ðɪːz][θɪŋz] .
of these things .
的 这些 事物 .
比姆将魔杖尖端放在熟睡男子的额头上, 心中想着这些事。

[ˈsʌd(ə)nli][tɪm][əˈwʊk] , [stretʃt] , [roʊz] , [ʃʊk][hɪmˈself] , [bɜːrst][aʊt][ˈɪntuː][ˈlæfɪŋ] .
Suddenly Tim awoke , stretched , rose , shook himself , burst out into laughing .
突然 蒂姆 醒来 , 拉伸 , 玫瑰 , 摇晃 他自己 , 爆裂 出去 进入 笑 .

蒂姆突然醒了过来, 伸了个懒腰, 站了起来, 抖了抖身子, 然后哈哈大笑起来。

[hiː; hi][tʊk][ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][lʊkt][ˈkerfəli][æt; ət][aɪˈtiː] .
He took off his hat and looked carefully at it .
他 采取 离开 他的 帽子 和 看起来 小心 在 它 .
他摘下帽子, 仔细地看了看。

"[ə; eɪ][ˈkɪŋli][kraʊn] ! "[kraɪd][hiː; hi] .
" A kingly crown ! " cried he .
" 一个 王者 王冠 ! " 哭 他 .
“一顶王冠!”他喊道。

[hiː; hi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz][rægz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['dʒɔɪfl] .

He stroked his rags , and was joyful .
他 抚摸 他的 破布 , 和 曾是 快乐 .

他抚摸着破烂的衣服，感到很开心。

" [ɜːrmɪn] [ænd; ənd][ˈpɜːrp(ə)l] .

Ermine and purple .
貂 和 紫色的 .

“貂皮色和紫色。”

" [hɪz; ɪz] [ˈhʌŋɡər] [wʌz; wəz] [fərˈɡɑːtn] ; [hɪz; ɪz] [θɜːrst] - - [hɪz; ɪz][ˈoʊnli][ˈevər] - [ˈfeɪθf(ə)l] [kəmˈpænjən] - - [noʊ]

His hunger was forgotten ; his thirst - - his only ever - faithful companion - - no
他的 饥饿 曾是 被遗忘的 ; 他的 口渴 - - 他的 仅有的 曾经 - 忠实 伴侣 - - 不

[lɔːŋɡər] [meɪd] [ˈpliːdɪŋz] .

longer made pleadings .
更长 制成 诉状 .

“他的饥饿感消失了；他的口渴——他唯一忠实的伴侣——也不再哀求了。”

" [fiːsts] [ɪn] [ˈplenti] !

Feasts in plenty !
盛宴 在 很多 !

“盛宴丰盛！ ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈlɪftɪŋ] [ɑːrmz] [dɪˈlaɪtɪdli] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] .

he exclaimed , lifting arms delightedly to the stars .
他 惊呼 , 举重 武器 欣喜地 到 这 明星 .

他高声喊道，欣喜地举起双臂指向星空。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpæləs] [aɪ][hæv; həv] !

What a palace I have !
什么 一个 宫殿 我 有 !

“我拥有多么宏伟的宫殿啊！ ”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈkɪŋdəm] !

What a kingdom !
什么 一个 王国 !

多么伟大的王国！

[oʊ] , [maɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈherɪtɪdʒ] !

Oh , my royal heritage !
哦 , 我的 皇家 遗产 !

哦，我的皇室血统！

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ɡʊd] [tuː; tə][biː; bi][əˈlaɪv] - - [tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ] , [kɪŋ] , [kɪŋ] !

It is good to be alive - - to be king , king , king !
它 是 好的 到 是 活 - - 到 是 国王 , 国王 , 国王 !

活着真好——当国王真好，当国王真好！

" [tɪm] [hæd; həd] [faʊnd] [ˈhæpɪnəs] .

Tim had found happiness .
蒂姆 有 成立 幸福 .

蒂姆找到了幸福。

[ˈnevər] [əˈɡen] [kʊd; kəd][hiː; hi] [noʊ] [ðə; ði][ˈiːvəlz][ʌv; əv] [ˈbɪtər] [riˈæləti] .

Never again could he know the evils of bitter reality .
绝不 再次 可以 他 知道 这 罪恶 的 苦的 现实 .

他再也无法体会到残酷现实的邪恶了。

[ˌhensfɔːrwəd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈblesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈluːʒnz] .

Henceforward he was blessed with the illusions .
从此以后 他 曾是 蒙福 和 这 幻觉 .

从此以后，他便拥有了幻觉。

[hi:; hi][wʌz; wəz] " [tʌtʃt] .
He was " touched .
他 曾是 " 感动 .

他很感动。

" [bɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌ:nd][hæd; həd] [rɔ:t] [ðə; ði]['mɑ:rv(ə)] .
" Bim and the wand had wrought the marvel .
" 比姆 和 这 魔杖 有 锻 这 奇迹 .

“比姆和魔杖创造了奇迹。”

[ˈblesɪd; blest][ɑ:r; ər][ðə; ði] [pɜr] [hu:m] [ðə; ði] ['fɛərɪz] [hæv; həv] [tʌtʃt] .
Blessed are the poor whom the fairies have touched .
蒙福 是 这 贫穷的 谁 这 仙女 有 感动 .

被仙女眷顾的穷人有福了。

[hæts] [ɔ:f] [tu:; tə][ðem; ðəm] , ['dʒent(ə)lmən] !
Hats off to them , gentlemen !
帽子 离开 到 他们 , 先生们 !

向他们致敬，先生们！

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][fɑ:r] [brɪ'ɑ:nd] ['laɪfs] ['mɪzərɪz] .
They are far beyond life's miseries .
他们 是 远的 超过 生活的 苦难 .

他们早已超脱于人生的苦难之外。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kɪŋz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [raɪt] - - ['hæpi] [kɪŋz] .
They are kings in their own right - - happy kings .
他们 是 国王 在 他们的 自己的 正确的 - - 快乐的 国王 .

他们本身就是国王——快乐的国王。

[wi:; wi] [hu:] [hæv; həv][ðə; ði] [blu:] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['wʌrɪs] , ['i:v(ə)n] [ðʊʊ] [wi:; wi][kæn; kən]['dʒɪŋɡl]
We who have the blue and yellow worries , even though we can jingle
我们 WHO 有 这 蓝色的 和 黄色的 担忧 , 甚至 尽管 我们 能 铃铛
[kɔɪnz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:kəts] ,
coins in our pockets ,
硬币 在 我们的 口袋 ,

我们这些怀揣着蓝黄忧虑的人，即使我们口袋里硬币叮当作响，

[ɑ:r; ər][fɑ:r] [les] ['hæpi] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .
are far less happy than they .
是 远的 较少的 快乐的 比 他们 .

远不如他们快乐。

[bɪm] [klaɪmd] [ə; eɪ] ['tʃesnʌt] - [tri:] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['slʌmbər] [ɪn][ə; eɪ] - [nest] .
Bim climbed a chestnut - tree , and found slumber in a throstle's nest .
比姆 攀登 一个 板栗 - 树 , 和 成立 睡眠 在 一个 - 巢 .

比姆爬上一棵栗子树，在一只画眉鸟的巢穴里睡着了。

['tʃæptər] [ˌɛks,ɑɪ'ɑɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ɪn] [sə'saɪəti]
IN SOCIETY
在 社会

在社会中

[æz; əz][ðə; ði] - ['kæriɔʒ] [roʊld] ['westwərd] , [dʒu:n] [wa:tʃt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði]
As the Archdeacon's carriage rolled westward , June watched the people in the
作为 这 - 运输 滚动 向西 , 六月 观看 这 人们 在 这
['kraʊdɪd] [stri:ts] ,
crowded streets ,
挤 街道 ,

当大主教的马车向西驶去时，琼看着拥挤街道上的人们。

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði][tæsk][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
and made some estimate of the task in front of her .
和 制成 一些 估计 的 这 任务 在 正面 的 她 .

她对摆在她面前的任务做了一些评估。

[ɔ:l'redi] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['skwaɪər][hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] .
Already she and her squire had done much .
已经 她 和 她 乡绅 有 完毕 很多 .

她和她的侍从已经做了很多事。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['spi:ɪdɪd] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [fʊlk] ['ɔ:lweɪz] [æt; ət][wɜ:rk] .
They had speeded the efforts of the good folk always at work .
他们 有 加速 这 努力 的 这 好的 民间 总是 在 工作 .

他们加快了那些一直辛勤工作的善良人们的努力。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [bə'nevələnt] [ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][waɪz] [weɪz] .
They had guided the benevolent and beneficent along the wise ways .
他们 有 引导 这 仁慈 和 仁慈的 沿着 这 明智的 方式 .

他们引导仁慈善良的人们走上了明智的道路。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] - - ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [kəm'pærɪsn]
They had done much - - very much , but it was as nothing in comparison
他们 有 完毕 很多 - - 非常 很多 , 但 它 曾是 作为 没有什么 在 比较

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ni:d] .
with the need .
和 这 需要 .

他们做了很多——真的很多，但与实际需要相比，这简直微不足道。

[nɔ: rθ] , [saʊθ] , [i:st] [ænd; ənd] [west] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [floʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˌperəgrɪ'neɪʃn] ,
North , south , east and west , she had flown in her peregrinations ,
北 , 南 , 东方 和 西方 , 她 有 飞行 在 她 游历 ,

她曾飞越北方、南方、东方和西方，四处游历。

['oʊnli][tu:; tə][faɪnd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['prɔ:bləms] , ['sɪmələr]['skwɑ:lər] , ['selfɪʃnəs] ,
only to find much the same problems , similar squalor , selfishness ,
仅有的 到 寻找 很多 这 相同的 问题 , 相似的 肮脏不堪 , 自私 ,

结果却发现问题大同小异，环境同样脏乱差，人们自私自利。

['ʌɡlɪnəs] [ænd; ənd][wɑ:nt] - - [ʌn'hæpi] ['legəsɪz] [ʌv; əv][pæst] ['kerləsnəs] [ænd; ənd] [mɪs'du:ɪŋz] - -
ugliness and want - - unhappy legacies of past carelessness and misdoings - -
丑陋 和 想 - - 不开心 遗产 的 过去的 疏忽 和 不当行为 - -

['prevelənt] [ɪn][ɔ:l][pɑ:rts] .
prevalent in all parts .
流行 在 全部 部分 .

丑陋和贫困——过去粗心大意和不当行为留下的不幸遗产——在各个地区都很普遍。

[slʌmz] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [ə'baʊnd] [wer'evər] [ʃi:; ʃi] [flu:] .
Slums and indifference abounded wherever she flew .
贫民窟 和 漠不关心 大量 无论 她 飞翔 .

她所到之处，到处都是贫民窟和冷漠。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] [pər'tɪkjələrli] ['trʌblɪd] [hɜ:r; hər] .
It was the indifference which particularly troubled her .
它 曾是 这 漠不关心 哪个 特别 麻烦 她 .

最令她感到困扰的是对方的冷漠。

[ʃiː, ʃi] ['restɪd] [hɜːr; həɹ] [hed] [ɑːn][ðə; ði] - [wa:tʃ] - ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [wept] .
She rested her head on the Archdeacon's watch - pocket and wept .
她 休息 她 头 在 这 - 手表 - 口袋 和 哭泣 .

她把头靠在副主教的怀表袋上，哭了起来。

[ðə; ði][ˈprɑːspekt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr'self][ænd; ənd][bɪm] [siːmd] [ə'pɔːlɪŋ] .
The prospect before herself and Bim seemed appalling .
这 前景 前 她自己 和 比姆 似乎 令人震惊 .

她和比姆面前的前景似乎令人恐惧。

['oʊnli][ðə; ði] [noʊm] [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] - - [tuː] ,
Only the gnome and she - - two ,
仅有的 这 侏儒 和 她 - - 二 ,

只有小矮人和她——两个人，

[wen] [wʌt] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔːrgənəɪzd] ['ɑːrmi][frʌm; frəm]['elflænd][ʌv; əv]
when what really was wanted was an organized army from Elfland of
什么时候 什么 真的 曾是 通缉 曾是 一个 组织 军队 从 精灵国 的

[ˈdʒent(ə)l][ˈspɪrɪts][wɪð; wɪθ]['mædʒɪk] ['biːzəm] [ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪd] [swɔːdz] .
gentle spirits with magic besoms and enchanted swords .
温和的 烈酒 和 魔法 扫帚 和 迷人的 剑 .

而人们真正想要的，是一支来自精灵国度的组织严密的军队，由温柔的精灵组成，他们手持魔法扫帚和附魔宝剑。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['saɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ʌnə'veɪləb(ə)l] .
But it was no use sighing for the unavailable .
但 它 曾是 不 使用 叹息 为了 这 不可用 .

但为得不到的东西叹息也是无济于事。

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst][goʊ][ɑːn][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn]
She must go on as well as she could , making the most of her own
她 必须 去 在 作为 出色地 作为 她 可以 , 制作 这 最多 的 她 自己的

['paʊəz] ,
powers ,
权力 ,

她必须继续努力，尽其所能发挥自己的能力。

[ɪn'tenʃən] [ænd; ənd][bɪm] .
intentions and Bim .
意图 和 比姆 .

意图和 Bim。

- [haʊs] [stændz][ɪn][ə; eɪ] [dʌl] ['rɪ'spektəbl] [skwer] .
Armingham House stands in a dull respectable square .
- 房子 站立 在 一个 乏味的 可敬 正方形 .

阿明汉姆大厦坐落在一个乏味而体面的广场上。

[tuː] [stoʊn][ɑːr'mɔːriəl] [biːsts] [kiːp] [gɑːrd] [ʌv; əv][ɪts] ['ʌɡli] ['geɪtweɪ] .
Two stone armorial beasts keep guard of its ugly gateway .
二 石头 纹章 野兽 保持 警卫 的 它是丑陋的 网关 .

两尊石雕纹章兽守护着它丑陋的大门。

[ðeɪ] [ɑːr; əɹ] ['ledʒəndəri] ['mɒnstəz] , [naːt] ['waɪvəɹn] , [ɔːr] ['ɡrɪfɪn] , [ɔːr][ˈjuːnɪkɔːnz] , [ɔːr] [maːk] - ['tɜːrt(ə)l] ,
They are legendary monsters , not wyverns , or griffins , or unicorns , or mock - turtle ,
他们 是 传奇 怪物 , 不是 双足飞龙 , 或者 狮鹫 , 或者 独角兽 , 或者 嘲笑 - 龟 ,

它们是传说中的怪物，不是飞龙、狮鹫、独角兽，也不是假海龟。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːmbɪr'neɪ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] .
but something of a combination of all of these .
但 某物 的 一个 组合 的 全部 的 这些 .

但某种程度上是所有这些因素的结合。

[ɑ:n][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ɪz][ə; eɪ][ˈbroʊkən][ˈmɑ:toʊ] ,
On the arch of the gate is a broken motto ,
在这拱的这 门 是 一个 破碎的 座右铭 ,
大门拱门上有一段残破的铭文。

[wɪtʃ] [mi:nz] [ˈsʌmθɪŋ] [həˈroʊɪk][ɪn] [ˈveri] [bæd] [frentʃ] .
which means something heroic in very bad French .
哪个 方法 某物 英勇 在 非常 坏的 法语 .
用蹩脚的法语来说，意思是英勇的事。

[aɪ ˈti:][əˈrɪdʒɪneɪtɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈmɑ:rʃ(ə)][,mi:dɪ:v(ə)] [ˈɪnsɪdənt] ; [ˈnoʊbə:di] [riˈmembəz] [wʌt] .
It originated from a martial medieval incident ; nobody remembers what .
它 起源于 从 一个 武术 中世纪 事件 ; 无人 记得 什么 .
它起源于中世纪的一场战争事件；没有人记得具体是什么事件。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv] [b:ŋ] [dɪˈsent] [ɪz][ə; eɪ] [kənˈvi:nɪənt] [ˈheɪzɪnɪs] [æz; əz][tu:; tə][ˈsɜ:rt(ə)n]
One of the advantages of long descent is a convenient haziness as to certain
一 的 这 优势 的 长的 下降 是 一个 方便的 朦胧 作为 到 肯定
[ˈvents] [ænd; ənd] [bɪˈɡɪnɪŋz] .
events and beginnings .
活动 和 开端 .
长距离下降的一个好处是，某些事件和开端会变得模糊不清，这很方便。

[ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] - [pəˈzest] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kæɪɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv] [ɪkˈstri:m]
The Duke of Armingham possessed every one of the characteristics of extreme
这 公爵 的 - 拥有 每一个 一 的 这 特征 的 极端
[.æɪˈstɑ:kɹəsi] .
aristocracy .
贵族 .
阿明汉公爵具备所有极度贵族的特征。

[hɪz; ɪz] [blu:] [blʌd] , [haɪ] [noʊz] ,
His blue blood , high nose ,
他的 蓝色的 血 , 高的 鼻子 ,
他出身高贵，鼻子高挺。

[ɑ:rtʃt] [ˈaɪ,braʊz] [ænd; ənd] [ˈslendə] [hændz][kʊd; kəd][ˈoʊnli][bi:; bi] [ɪmˈpru:vd] [ɑ:n][baɪ][æn; ən][aɪdɪəˈlɪstɪk]
arched eyebrows and slender hands could only be improved on by an idealistic
拱形 眉毛 和 苗条 双手 可以 仅有的 是 改进 在 经过 一个 理想主义
[ˈpɔ:trət] - [ˈpeɪntə] .
portrait - painter .
肖像 - 画家 .
只有理想主义的肖像画家才能将高挑的眉毛和纤细的双手描绘得更加完美。

[ðeɪ] [wɜ:r; wə] [ðə; ði] [ʃʊ] [ˈmɑ:ks] [ʌv; əv] [klæs] [ænd; ənd] [ˈkʌltʃə] .
They were the sure marks of class and culture .
他们 是 这 当然 标记 的 班级 和 文化 .
它们是阶级和文化的可靠标志。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)] [vɔɪs] , [dɪˈlɪbəɪt] [ˈmænə] ,
He had the gentle voice , deliberate manner ,
他 有 这 温和的 嗓音 , 商榷 方式 ,
他声音温柔，举止沉稳。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɪns] - [ˈnez] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] , [wɪtʃ] [mɑ:rk]
and a habit of waving his pince - nez when he was speaking , which mark
和 一个 习惯 的 挥手 他的 夹子 - 内兹 什么时候 他 曾是 请讲 , 哪个 标记
[əˈθɔ:ɹəti] .
authority .
权威 .
他说话时习惯挥舞他的夹鼻眼镜，这象征着权威。

[θru:'aʊt] [hɪz; ɪz][laɪf] , [wen'levər] [hi:; hi][hæd; həd][ˈspəʊkən] , [ˈʌðər] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][ˈsaɪlənt] ;
Throughout his life , whenever he had spoken , others had to be silent ;
自始至终 他的 生活 , 每当 他 有 说 , 其他的 有 到 是 沉默的 ;

在他的一生中, 每当他开口说话, 其他人就不得不保持沉默;

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈðerfɔ:r] [ʌn'hesəseri] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [reɪzd] , [ɔ:r][hɪz; ɪz] [tuʊnz] [tu:; tə]
it was therefore unnecessary for his voice to be raised , or his tones to
它 曾是 所以 不必要 为了 他的 嗓音 到 是 提高 , 或者 他的 音调 到
[bɪ'kʌm] [ˈstraɪd(ə)nt] .
become strident .
变得 刺耳的 .

因此, 他完全没有必要提高音量, 也没有必要使用尖锐的语气。

[hɪz; ɪz] [ˈfæʃənz] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈsevnɪz] .
His fashions were those of the early seventies .
他的 时尚 是 那些 的 这 早期的 七十年代 .

他的穿着打扮是七十年代初期的风格。

[ʌn'tɪl] [ðæt] [ˈpɪrɪəd] [hi:; hi][hæd; həd][aʊt] - [ˈdændɪfaɪd][ðə; ði] [ˈdændɪz] [ænd; ənd] [bɪn] [ˈɡlɔ:riəs] [ɪn][ðə; ði]
Until that period he had out - dandified the dandies and been glorious in the
直到 那 时期 他 有 出去 - 精致的 这 花花公子 和 到过 辉煌 在 这
[ˈfɔ:rfrʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .
forefront of his time .
前沿 的 他的 时间 .

在此之前, 他比那些纨绔子弟更胜一筹, 在他所处的时代里一直处于辉煌的前沿。

[ðen] [hɪz; ɪz] [stɑɪl] [steɪd] [stɪl] .
Then his style stayed still .
然后 他的 风格 入住 仍然 .

然后他的风格就保持不变了。

[ˈeni] [mɔ:r] [ˈri:s(ə)nt][ˈɔ:rdər][ʌv; əv] [dres] [ðæn; ðən][ðæt] [wɪtʃ] [ˈlu:ɪs] [nəˈpəʊliən] [əˈfektɪd] [wʌz; wəz][aʊt]
Any more recent order of dress than that which Louis Napoleon affected was out
任何 更多的 最近的 命令 的 裙子 比 那 哪个 路易斯 拿破仑 做作的 曾是 出去
[ʌv; əv] [deɪt] ,
of date ,
的 日期 ,

任何比路易·拿破仑所采用的着装风格更现代的着装方式都已经过时了。

[hi:; hi] [dɪˈklerd] .
he declared .
他 声明 .

他宣称。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [ðɪ:z] [ˈleɪtər] [deɪz] , [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [θɪŋ] ,
He was , in these later days , a dear old thing ,
他 曾是 , 在 这些 之后 天 , 一个 亲爱的 老的 事物 ,

晚年, 他成了一位令人敬爱的老朋友。

[kaɪnd][ænd; ənd][æz; əz] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈhæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [du:k] [kæn; kən][bi:; bi] .
kind and as perfectly happy as a duke can be .
种类 和 作为 完美 快乐的 作为 一个 公爵 能 是 .

和蔼可亲, 而且像一位公爵一样幸福快乐。

[hi:; hi] [bɔ:r] [ðə; ði] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd] [pəˈzɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərf(ə)]
He bore the disadvantages of his wealth and position with wonderful
他 钻孔 这 缺点 的 他的 财富 和 位置 和 精彩的
[ˈlaɪtˈhɑ:tɪdnɪs] ,
lightheartedness ,
轻松愉快 ,

他以惊人的乐观态度承受着财富和地位带来的不利影响。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [aɪz] [wɪtʃ] [kəˈmɑːndɪd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ]
She had eyes which commanded , and could make presumption feel like a
她 有 眼睛 哪个 命令 , 和 可以 制作 假定 感觉 喜欢 一个
[ˈdɔːrmæt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈreɪni] [deɪ] .
doormat on a rainy day .
门垫 在 一个 下雨 天 .
她有一双摄人心魄的眼睛，能让任何自负的人都感到畏惧。

[ʃiː, ʃi] [ˈnevər] [fərˈgɑːt][hɜːr; hər][kɔːrəˈnet][ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ˈdʒiːniəl] ; [ɪnˈdiːd] , [ʃiː, ʃi] [lʊkt] [ɑːn]
She never forgot her coronet and was not genial ; indeed , she looked on
她 绝不 忘了 她 冠 和 曾是 不是 和蔼可亲 ; 的确 , 她 看起来 在
[mænˈkaɪnd] [θruː] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] [bɔːrˈnjet] ,
mankind through diminishing lorgnettes ,
人类 通过 减少 望远镜 ,
她从未忘记她的小皇冠，而且性格并不和善；事实上，她总是透过越来越小的望远镜观察人类。

[ænd; ənd] [sɔː] [aɪ ˈtiː] [smɔːl] .
and saw it small .
和 锯 它 小的 .
并且觉得它很小。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] - [θriː] [ˈleɪdɪz] , [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ˈoʊvər]
She was one of the two hundred and twenty - three ladies , all the world over
她 曾是 一 的 这 二 百 和 二十 - 三 女士们 , 全部 这 世界 超过
,
.
,
她是全世界223位女士之一。

[huː] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈsjuːpəmen] .
who know they are Supermen .
WHO 知道 他们 是 超人 .
他们知道自己是超人。

[wen] [dʒuːn][ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːrtʃˈdiːkən] [əˈraɪvd] [æt; ət] - [haʊs] ,
When June and the Archdeacon arrived at Armingham House ,
什么时候 六月 和 这 副主教 到达的 在 - 房子 ,
当琼和副主教抵达阿明汉姆府时，

[ðə; ði] [ˈferi] [hæd; həd][nɑːt][kwɔɪt] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌmps] .
the fairy had not quite recovered from the dumps .
这 仙女 有 不是 相当 恢复 从 这 倾倒 .
仙女还没完全从低落的情绪中恢复过来。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [bɔːst] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [felt] [noʊ][lɔːŋɡər]
She had for a little while lost confidence in herself , and felt no longer
她 有 为了 一个 小的 尽管 丢失的 信心 在 她自己 , 和 毛毡 不 更长
[ˈmɪlɪtənt] .
militant .
好战分子 .
她有一段时间失去了自信，不再那么激进了。

[ʃiː, ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːrtʃˈdiːkən] ,
She clung to the Archdeacon ,
她 紧紧抓住 到 这 副主教 ,
她紧紧抓住副主教不放。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɔ:rn] [baɪ][hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [waɪt][ænd; ənd][blu:] ['sterweɪ] [bɪ'twi:n] ['fɒtmən]
and was borne by him up the white and blue stairway between footmen
和 曾是 出生 经过 他 向上 这 白色的 和 蓝色的 楼梯 之间 侍从
[wɪð; wɪθ] ['hedz] [ʌv; əv]['sɪlvər] .
with heads of silver .
和 头部 的 银 .
他抱着她，沿着白蓝相间的楼梯向上走去，身后是几个银头侍从。

[ðə; ði] [si:n] [wer] [ðə; ði] [gests] [wɜ:r; wər] ['welkəmd] [wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
The scene where the guests were welcomed was magnificent .
这 场景 在哪里 这 客人 是 欢迎 曾是 壮丽 .
迎接宾客的场景非常壮观。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ɪn][ðer; ðər] ['jeləʊ] ['lɪvəri] , [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [ðə; ði]['spɑ:rk(ə)]
The servants in their yellow livery , the ladies with their jewels , the sparkle
这 仆人 在 他们的 黄色的 涂装 , 这 女士们 和 他们的 珠宝 , 这 火花
, [ðə; ði] ['læftər] ,
, the laughter ,
, 这 笑声 ,
身着黄色制服的仆人，佩戴珠宝的女士们，闪耀的光芒，欢快的笑声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] , [meɪd] ['splendɪd] ['sɜ:rkəmstæns] .
and the flowers , made splendid circumstance .
和 这 花朵 , 制成 灿烂 环境 .
鲜花营造了绝佳的氛围。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] , ['bju:tɪf(ə)] [ðooʊ] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][tu:; tə]['mɔ:rt(ə)] [aɪz] ,
The picture , beautiful though it might be to mortal eyes ,
这 图片 , 美丽的 尽管 它 可能 是 到 凡人 眼睛 ,
这幅画，虽然在凡人眼中可能很美，

[kʊd; kəd][nɑ:t][wɪn][dʒu:n][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [steɪt] [ʌv; əv] ['wɪri] [self] - ['kɑ:nʃəsnəs] .
could not win June from her state of weary self - consciousness .
可以 不是 赢 六月 从 她 状态 的 厌倦 自己 - 意识 .
无法让琼从疲惫的自我意识中解脱出来。

[fi:; ji] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði][tɔ:k] , [ænd; ənd] [wɑ:tft] [ðə; ði] ['mu:vmənt] ['lɪstləsli] .
She listened to the talk , and watched the movement listlessly .
她 听着 到 这 讲话 , 和 观看 这 移动 百无聊赖地 .
她听着演讲，百无聊赖地看着人群。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [dri:m] .
It was all the matter of dream .
它 曾是 全部 这 事情 的 梦 .
这一切都只是梦境而已。

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] ['rɔɪəlti] [ʌv; əv] ['ferɪlənd] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɪr]
In comparison with the wealth and royalty of Fairyland , it was mere
在 比较 和 这 财富 和 皇室 的 仙境 , 它 曾是 仅仅
['fædəʊ] , [nɔɪz] , [nɑ:nsens] [ænd; ənd] ['tɪnsl] !
shadow , noise , nonsense and tinsel !
阴影 , 噪音 , 废话 和 箔 !
与仙境的财富和皇室相比，这里只不过是影子、噪音、胡闹和华丽的装饰而已！

[fi:; ji][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['fi:lɪŋ] [,ʌnə'pri:ətɪv] [ænd; ənd] [dɪ'prest] .
She was certainly feeling unappreciative and depressed .
她 曾是 当然 感觉 不懂感恩的 和 郁闷 .
她当时确实感到不被重视，并且情绪低落。

[ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'di:kən] [pæst] [θru:] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ˌʌv; əv] [g'ri:tɪŋz] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:] [tɔ:k]
The Archdeacon passed through the business of greetings , and fell into talk
这 副主教 通过了 通过 这 商业 的 问候 , 和 跌倒 进入 讲话
[wɪð; wɪθ] [ˌɔ:rd] ['dʒefri] ['si:z(ə)n] ,
with Lord Geoffrey Season ,
和 主 杰弗里 季节 ,
副主教寒暄过后, 便与杰弗里·西森勋爵攀谈起来。

[ðə; ði] [du:k] [ˌʌv; əv] - [θɜ:rd][ænd; ənd] ['jʌŋˈɪst] [sʌn] .
the Duke of Armingham's third and youngest son .
这 公爵 的 - 第三 和 最小的 儿子 .
阿明汉公爵的第三个也是最小的儿子。
[ˌɔ:rd] ['dʒefri] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [ju:θ] [ˌʌv; əv] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n] .
Lord Geoffrey was a golden youth of twenty - seven .
主 杰弗里 曾是 一个 金的 青年 的 二十 - 七 .
杰弗里勋爵二十七岁时正值青春年华。

[saɪns] [hɪz; ɪz][saɪksθ] ['bɜ:rθdeɪ] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] ['destɪnd] [fɔ:r; fər] ['pɑ:rləmənt] .
Since his sixth birthday he had been destined for Parliament .
自从 他的 第六 生日 他 有 到过 注定 为了 议会 .
从他六岁生日起, 他就注定要进入议会。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊnti] [kən'stɪtʃuənsi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][ək'sept] [ɪts] ['sʌ.fɪdʒ.ɪz] [æt; ət]
There was a county constituency waiting for him to accept its suffrages at
那里 曾是 一个 县 选区 等待 为了 他 到 接受 它是 选举权 在
[ðə; ði][nekst][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪ'lek(ə)n] ;
the next General Election ;
这 下一个 一般的 选举 ;
有一个县选区正等着他在下次大选中接受选民的投票权；

[waɪl] ['fæməli] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [hi; hi] [wɔ:r] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [meɪd] [aɪ 'ti:][ˈsɜ:rt(ə)n][hi; hi]
while family influence and the way he wore his clothes made it certain he
尽管 家庭 影响 和 这 方式 他 穿着 他的 衣服 制成 它 肯定 他
[wʊd] [bi:; bi] [ɪn'tɹʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:fɪs] [ˈɜ:rlɪ] .
would be entrusted with office early .
会 是 受托 和 办公室 早期的 .
家族影响力以及他的穿着打扮, 都预示着他很快就会被委以重任。

[ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][hi; hi][hæd; həd] [dʌn] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði][ˈpra:pər] [θɪŋ] .
Up to the present he had done little more than always the proper thing .
向上 到 这 展示 他 有 完毕 小的 更多的 比 总是 这 恰当的 事物 .
迄今为止, 他所做的无非就是始终做正确的事情。

[hi; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['steɪtsmən] - [laɪk] ['kwɑ:ləti][ˌʌv; əv] ['nevər] ['bi:ɪŋ] [ə'ɪdʒən(ə)] ,
He had the statesman - like quality of never being original ,
他 有 这 政治家 - 喜欢 质量 的 绝不 存在 原来的 ,
他有一种政治家的特质, 那就是从不标新立异。

[kʊd; kəd] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['ɑ:bviəs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ˌʌv; əv] [prəˈfʌndəti] , [ænd; ənd] [geɪv] ['pra:mɪs] [ˌʌv; əv]
could express the obvious with an air of profundity , and gave promise of
可以 表达 这 明显的 和 一个 空气 的 深刻 , 和 给予 承诺 的
[nɑ:t] ['meɪkɪŋ] ['eni] [mɪ'steɪks] ,
not making any mistakes ,
不是 制作 任何 错误 ,
他能用深奥的语气表达显而易见的道理, 并且看起来不会犯任何错误。

[wɪtʃ] , [ˌæftər][ˈɔ:l] , [ɪz] ['sʌmwʌt] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hev(ə)n] - [sent] ['destəni] .
which , after all , is somewhat less than the heaven - sent destiny .
哪个 , 后 全部, 是 有些 较少的 比 这 天堂 - 发送 命运 .
毕竟, 这与上天赐予的命运还是有些差距。

[hi:; hi][wʌz; wəz][mɔ: r'ʊʊvər] - - [æt; ət]['prez(ə)nt] - - ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][prɪŋ] .

He was moreover - - at present - - something of a prig .

他 曾是 而且 - - 在 展示 - - 某物 的 一个 伪君子 .

而且，他现在还有点自命不凡。

[dʒu:n] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['leθərdʒi] [tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] .

June awakened from her lethargy to take an interest in him .

六月 觉醒 从 她 昏睡 到 拿 一个 兴趣 在 他 .

琼从昏昏欲睡的状态中醒来，对他产生了兴趣。

[fɪ:; fɪ] [laɪkt] [hɪz; ɪz] ['weɪvi] [həɹ] [ænd; ənd][tʃaɪnə] [blu:;] [aɪz] , [bʌt; bət] [stɪl] [hɜ:r; həɹ]['enərdʒi][wʌz; wəz]

She liked his wavy hair and china blue eyes , but still her energy was

她 喜欢 他的 波浪状 头发 和 中国 蓝色的 眼睛 , 但 仍然 她 活力 曾是

['sli:pɪŋ] .

sleeping .

睡眠 .

她喜欢他波浪般的头发和瓷蓝色的眼睛，但她的精力仍然处于沉睡状态。

[fɪ:; fɪ] [wʊd] [ki:p] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ɑ:n] ['dʒefri] .

She would keep her eyes on Geoffrey .

她 会 保持 她 眼睛 在 杰弗里 .

她会一直盯着杰弗里。

[fɪ:; fɪ] [sɔ:;] [ɪn][hɪm; ɪm] [pɒsə'bilitiz] .

She saw in him possibilities .

她 锯 在 他 可能性 .

她从他身上看到了潜力。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [gests] , ['aɪdli] ['stʌdiɪŋ] [ðer; ðər] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd] ['eɪvɪdənt] ['bɔ: dɪli]

Watching the guests , idly studying their brightness of mind , and evident bodily

观看 这 客人 , 闲散地 学习 他们的 亮度 的 头脑 , 和 明显 身体上的

['kɔ: ntent] ,

content ,

内容 ,

观察着宾客们，漫不经心地打量着他们清醒的头脑和明显的身体满足感，

[nəʊtɪŋ] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] , [fɪ:; fɪ] , [pər'fɔ: rs] , [mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]

noting the luxury of the surroundings , she , perforce , must come to the

注意到 这 奢华 的 这 周围环境 , 她 , 强制 , 必须 来 到 这

['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [kəm'pærəsɪz] [ænd; ənd] ['kɒntræsts] .

building of comparisons and contrasts .

建筑 的 比较 和 对比 .

注意到周围环境的奢华，她必然会进行比较和对比。

['dɪfrənt] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['skwɑ: lɪd] ['mɪzəri] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] ['wɪtnɪst] [ænd; ənd] [ɪn' dɔ: rd] [sɪns]

Different this from the squalid misery she had witnessed and endured since

不同的 这 从 这 肮脏的 苦难 她 有 目击者 和 忍受 自从

[hɜ:r; həɹ] ['entri] ['ɪntu:;] ['lʌndən] !

her entry into London !

她 入口 进入 伦敦 !

这与她自进入伦敦以来所目睹和忍受的肮脏悲惨景象截然不同！

[aɪ 'ti:;][wʌz; wəz][nɑ:t]['pærədəɪs] [kɔ: rt] [ə'loʊn] [wɪtʃ] [fɔ: rmd] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑ: ntræst] ,

It was not Paradise Court alone which formed the great contrast ,

它 曾是 不是 天堂 法庭 独自的 哪个 形成 这 伟大的 对比 ,

形成巨大对比的不仅仅是天堂庭院，

[bʌt; bət] [slʌmz] [ɪˈnu:mərəb(ə)l] [ɪn][ɔ:l][pɑ:rtz][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈtrɑ:pəlis] ; [ænd; ənd] , [lɪŋkt] [wið; wiθ]
but slums innumerable in all parts of the Metropolis ; and , linked with
但 贫民窟 无数 在 全部 部分 的 这 都会 ; 和 , 链接 和
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

但大都会各地贫民窟数不胜数；而且，与这些贫民窟相关的，

[ðoʊz] [dʌn] [hæbɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ˈstrʌɡlɪŋ] [rɪˌspektəˈbɪləti] , [ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈʌɡli] [ˈhaʊzɪz] [ɪn]
those dun habitations of struggling respectability , the hundred thousand ugly houses in
那些 逼债 居住地 的 挣扎 体面 , 这 百 千 丑陋的 房屋 在
[dʌl] [ɪnˈɡlɔ:riəs] [stri:tɪz] ,
dull inglorious streets ,
乏味的 不光彩的 街道 ,

那些勉强维持体面的破旧住所，那些位于沉闷无趣的街道上的十万栋丑陋房屋，

[ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ] [drʌdʒz] , [hu:] , [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] , [θru:] [ðə; ði] [ˈjɪrɪz] , [tʊɪ] [ɪn] [ˈɑ:ps] [ænd; ənd]
occupied by drudges , who , day after day , through the years , toil in shops and
占领 经过 苦役 , WHO , 天 后 天 , 通过 这 年 , 辛劳 在 商店 和
[ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] ,
offices ,
办公室 ,

那里挤满了苦力，他们日复一日、年复一年地在商店和办公室里辛勤劳作。

[ˈselɪŋ] [ðer; ðər][gɑ:d] - [ˈɡɪv(ə)n][laɪvz; lɪvz][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dra:s] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpeɪtrənɪdʒ] , [ænd; ənd]
selling their God - given lives for a little dross , a little patronage , and
销售 他们的 上帝 - 给定 生活 为了 一个 小的 浮渣 , 一个 小的 赞助 , 和
[sʌm; səm] [ˈspelz] [ʌv; əv] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈhæpɪnəs] .
some spells of conventional happiness .
一些 咒语 的 传统的 幸福 .

为了些许糟粕、些许恩惠和短暂的世俗幸福，他们出卖了上帝赐予的生命。

([ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈfæərɪz] - [ˈdʒʌdʒmənt] .)
(This is the Fairies ' judgment .)
(这 是 这 仙女 - 判断 .)

(这是仙女们的判决。)

[ˈæftər] [ðoʊz] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] - [ˈprɑ:fɪtəb(ə)l] [ˈleɪbər] - - [əˈwei] [frʌm; frəm] [ˈneɪtʃər] ,
After those years of little - profitable labour - - away from Nature ,
后 那些 年 的 小的 - 有利可图 劳动 - - 离开 从 自然 ,
经历了多年远离自然、收入微薄的劳动之后，

[əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [riˈæləti] - - [ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈpræktɪsɪŋ] [ʌv; əv][ˈrɪtʃuəl] ,
away from the large reality - - and after the faithful practising of ritual ,
离开 从 这 大的 现实 - - 和 后 这 忠实 练习 的 仪式 ,
远离现实世界——并且在虔诚地进行仪式之后，

[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɡɑ:sp(ə)l][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈɡrʌndɪ] ,
according to the gospel of Mrs . Grundy ,
根据 到 这 福音 的 太太 . 格伦迪 ,
根据格伦迪太太的福音书，

[ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz] [bɪˈkʌm] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] [ænd; ənd][daɪ] .
the poor things become brothers and sisters to the vegetables and die .
这 贫穷的 事物 变得 兄弟 和 姐妹 到 这 蔬菜 和 死 .
这些可怜的动物成了蔬菜的兄弟姐妹，然后死去。

[soʊ] [drɪft] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [əˈwei] !
So drift their lives away !
所以 漂移 他们的 生活 离开 !

就这样虚度光阴吧！

[ænd; ənd] [hɪr] - - [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈlðər] [ɪkˈstri:m] - - [wʌz; wəz] [ðɪs] [greɪt] [ˈdu:kl] [ˈkæskɪt] [ʌv; əv]
And here - - at the very other extreme - - was this great ducal casket of
和 这里 - - 在 这 非常 其他 极端 - - 曾是 这 伟大的 公爵 棺材 的
[ˈlʌkʃəri] [ænd; ənd] [ˈlæftər] ,
luxury and laughter ,
奢华 和 笑声 ,
而在这里——在另一个极端——则是这个充满奢华和欢笑的公爵宝库。

[ˈɡɪvɪŋ] [ˈwelkəm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈlɪmɪtɪd] [sɪˈlekt] [ˈsɜ:rk(ə)][ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] [hu:] [ni:d] , [ɪf] [soʊ] [ðeɪ] [wɪld] ,
giving welcome to a limited select circle of people who need , if so they willed ,
给予 欢迎 到 一个 有限的 选择 圆圈 的 人们 WHO 需要 , 如果 所以 他们 意志 ,
仅向少数有需要的人开放, 如果他们愿意的话。

[du:] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][bi:; bi] [ˈhæpi] [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ] [ðəmˈselvz] .
do nothing but be happy and enjoy themselves .
做 没有什么 但 是 快乐的 和 享受 他们自己 .
什么都不要做, 只要快乐享受生活就好。

[ˈhaɪhoʊ] !
Heigho !
海戈 !
嘿!

[ˈpærədɒksɪz][ə; eɪ][ˈhʌndrədˌfoʊld] [əˈbaɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈjæˌdouz] [baɪ] [ˈevri] [stri:t] [ˈkɔ:rnər] .
paradoxes a hundredfold abide in the shadows by every street corner .
悖论 一个 百倍 遵守 在 这 阴影 经过 每一个 街道 角落 .
每个街角都隐藏着无数悖论。

[dʒu:n] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈfæntəmz] [ʌv; əv][ˈpærədəɪs] [kɔ:rt] , [ænd; ənd] ,
June remembered the phantoms of Paradise Court , and ,
六月 记得 这 幻影 的 天堂 法庭 , 和 ,
琼想起了天堂庭院的幽灵, 而且,

[ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈmænər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈferoʊ] [hu:m] [ˈmoʊzəs] [ˈtʃaɪdɪd] , [ˈhɑrdnd] [hɜ:r; hər]
in a different manner from the Pharaoh whom Moses chided , hardened her
在 一个 不同的 方式 从 这 法老 谁 摩西 责备 , 硬化 她
[hɑ:rt] .
heart .
心 .
与摩西斥责的法老不同, 她以另一种方式使自己的心变得刚硬。

[ˈoʊbəɾɑ:n] , [ɔ:r][noʊ][ˈoʊbəɾɑ:n] , [ðə; ði] [ˈfɛəɾɪz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ˈlʌndən] [taʊn] !
Oberon , or no Oberon , the fairies should come back to London town !
奥伯龙 , 或者 不 奥伯龙 , 这 仙女 应该 来 后退 到 伦敦 镇 !
不管有没有奥伯龙, 仙子们都应该回到伦敦城!

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] [rɪtʃ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]
For the sake of the so - called rich , as well as for the sake of the
为了 这 清酒 的 这 所以 - 称为 富有的 , 作为 出色地 作为 为了 这 清酒 的 这
[ˈveri] [pʊr] ,
very poor ,
非常 贫穷的 ,
为了所谓的富人, 也为了极度贫困的人,

[ðeɪ] [mʌst; məst][ɑ:r ˈi:] - [kriˈeɪt] [ˈelfˌdʌm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈsev(ə)n] [skwer] [maɪlz] , [ænd; ənd] [ˈkæəri] [ðer; ðər]
they must re - create Elfdom within the seven square miles , and carry their
他们 必须 关于 - 创造 精灵王国 之内 这 七 正方形 英里 , 和 携带 他们的
[ˈblesɪd; blest] [ˈɪnfluəns] [θru:] [səˈbɜ:rbɪə] .
blessed influence through Suburbia .
蒙福 影响 通过 郊区 .
他们必须在七平方英里的范围内重建精灵王国, 并将他们神圣的影响传播到郊区。

[ɪf] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ʃi:ld] [ʌp][ðə; ði] [kraʊn] , [ðen] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]
If this could not be before she must yield up the crown , then it must be
如果 这 可以 不是 是 前 她 必须 屈服 向上 这 王冠 , 然后 它 必须 是
[æftər] .
after .
后 .

如果这不能在她交出王位之前发生，那么就必须在之后发生。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] .
In any case , it must be .
在 任何 案件 , 它 必须 是 .

无论如何，肯定如此。

[ðæt] [wʌz; wəz][ʼsɜ:rt(ə)n] , [flæt] , [æbsəlu:t] .
That was certain , flat , absolute .
那 曾是 肯定 , 平坦的 , 绝对 .

那件事是确定无疑的。

['lʌndən] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪ'kleɪmd] .
London should be reclaimed .
伦敦 应该 是 回收 .

伦敦应该被重新夺回。

[ðə; ði] - ['teɪbl] - [pɑ:rtnər][wʌz; wəz][ʼmɪsɪz] . ['bɪli] [taɪm] , [ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [pɪŋk] , [ʼflæksn][ʼleɪdi] ,
The Archdeacon's table - partner was Mrs . Billie Thyme , a small pink , flaxen lady ,
这 - 桌子 - 伙伴 曾是 太太 . 比莉 百里香 , 一个 小的 粉色的 , 亚麻色 女士 ,
与大主教同桌的是比莉·泰姆夫人，她是一位身材娇小、皮肤粉嫩、金发碧眼的女士。

[hu:z] [ʼoʊvər] - [rɪtʃ] ['eldərli] [ʼhʌzbənd] [fɪ'nænst, 'faɪnænst][hɜ:r; hər] [fædz] ,
whose over - rich elderly husband financed her fads ,
谁 超过 - 富有的 老年 丈夫 融资 她 时尚潮流 ,
她那富有的老丈夫资助她追求各种时尚潮流，

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [geɪv] [hɜ:r; hər][ʼæmp(ə)l] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði][ʼpɜ:rsən(ə)l]
and in consequence gave her ample opportunity to shine in the personal
和 在 结果 给予 她 充足 机会 到 闪耀 在 这 个人的
[ʼpærəɡræf] [ʌv; əv] ['i:vniŋ] ['nju:zpeɪpəz] .
paragraphs of evening newspapers .
段落 的 晚上 报纸 .

因此，她有充足的机会在晚报的个人专栏中大放异彩。

[ʼmɪsɪz] . ['bɪli] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [bɪt] - ,
Mrs . Billie was not the least bit blasée ,
太太 . 比莉 曾是 不是 这 至少 少量 - ,
比莉太太丝毫没有冷漠之感。

[ɔ:ɪ'doʊ] ['i:v(ə)n][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['saɪŋ] [fɔ:r; fər] [nu:] [ɪk'saɪtmənts] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] .
although even she was sighing for new excitements to conquer .
虽然 甚至 她 曾是 叹息 为了 新的 兴奋 到 征服 .
即便如此，她自己也渴望迎接新的挑战 and 刺激。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʼɔ:lweɪz] [ɪn][æn; ən] [ɪn'fɪnət] [veɪn] [ʌv; əv] [ʼflʌtər] [ænd; ənd] [ʼtʃætər] .
She was always in an infinite vein of flutter and chatter .
她 曾是 总是 在 一个 无限 静脉 的 扑 和 喋喋不休 .
她总是叽叽喳喳说个不停。

[moʊst][ɪɡ'zɔ:ltɪd] [ʼpɜ:sənɪdʒz] [wɜ:r; wər][glæd][tu:; tə] [tɔ:k] [ʼnɑ:nsens] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;
Most exalted personages were glad to talk nonsense with her ;
最多 崇高 人物 是 高兴的 到 讲话 废话 和 她 ;
大多数显贵都乐意和她胡说八道；

[æt; ət] [bəˈzɑ:z] [ænd; ənd] [ˈgɑ:rdn] - [ˈpɑ:rtɪz] [hɜ:r; hər][skɜ:rt] - [ˈdænsɪŋ] [dru:] [ðə; ði] [kraʊd] .
at bazaars and garden - parties her skirt - dancing drew the crowd .
在 集市 和 花园 - 各方 她 裙子 - 跳舞 画 这 人群 .

在集市和花园派对上，她跳裙舞的表演吸引了众多观众。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praɪm] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈsɜ:rk(ə)l] [wel]
She was a prime favourite of the Duchess , and kept the dinner - circle well
她 曾是 一个 主要的 最喜欢的 的 这 公爵夫人 , 和 保留 这 晚餐 - 圆圈 出色地
[entərˈteɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈtɪŋklɪŋ] [tɔ:k] .
entertained with tinkling talk .
娱乐 和 叮叮当当 讲话 .

她是公爵夫人最喜爱的人之一，她妙语连珠，让晚宴上的宾客们十分开心。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [hu:] [brɪˈgæŋ][ɑ:n][ðə; ði] [ˈfeərɪz] .
It was she who began on the fairies .
它 曾是 她 WHO 开始 在 这 仙女 .

是她开始讲述仙女的故事。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈseldəm] [left] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [ði:z] [taɪmz] .
They were seldom left out of the conversation of these times .
他们 是 很少 左边 出去 的 这 对话 的 这些 时代 .

在那个时代，他们很少被排除在讨论之外。

[dʒu:n] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈdri:mɪli] [ˈhɜ:rt] , [θroʊnd] [ɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈsɪlvər] [sɔ:lt] - [ˈselər] , [ˈwɒtʃɪŋ]
June was still dreamily inert , throned on a large silver salt - cellar , watching
六月 曾是 仍然 梦幻般地 惰性 , 登基 在 一个 大的 银 盐 - 地窖 , 观看
[ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrəntli] [ˈwʌndərɪŋ] ,
and indifferently wondering ,
和 漠不关心 好奇 ,

琼依然呆立着，慵懒地坐在一个巨大的银盐罐上，冷眼旁观，茫然地想着。

[nɔ:t] [jet] [ˈvɪvɪdli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][ju:z] [ði:z] [ˈpʌpɪts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] - [ˈfɔ:rwəd] [ʌv; əv]
not yet vividly interested enough to use these puppets for the march - forward of
不是 然而 生动地 感兴趣的 足够的 到 使用 这些 木偶 为了 这 行进 - 向前 的
[hɜ:r; hər][aɪˈdi:əz] .
her ideas .
她 想法 .

她还没有产生足够浓厚的兴趣，去利用这些傀儡来推进她的想法。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈferi] [kreɪz] ?
" **And what are we to think of this fairy craze ?**
" 和 什么 是 我们 到 思考 的 这 仙女 狂热 ?

那么，我们应该如何看待这股仙女热潮呢？

" [ˈmɪsɪz] . [taɪm] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈdʒen(ə)rəli] .
" **Mrs . Thyme asked of the company generally .**
" 太太 : 百里香 问 的 这 公司 一般来说 .

“蒂姆夫人询问了公司的整体情况。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪˈmi:diət] [rɪˈspɑ:ns] .
There was no immediate response .
那里 曾是 不 即时 回复 .

目前尚无回应。

[ðə; ði] [ɑ:rtʃˈdi:kən] [left] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmwʌn] [els] [tu:; tə] [ˈænsər] .
The Archdeacon left the question for someone else to answer .
这 副主教 左边 这 问题 为了 某人 别的 到 回答 .

副主教把这个问题留给了其他人来回答。

[ɪn] [səˈsaɪəti][hi:; hi] [traɪd] [həˈbɪtʃuəli] [tu:; tə][sɪt][ɑ:n][ðə; ði] [fens] .
In Society he tried habitually to sit on the fence .
在 社会 他 尝试 习惯性地 到 坐 在 这 栅栏 .

在社交场合，他总是习惯性地采取骑墙式立场。

" [ə; eɪ] [ˈnaɪn] - [deɪ] - [ˈwʌndər] ！ " [sed] [ˈbɔ:rd] [ˈdʒefri] ．
" **A nine - day ' wonder ！ " said Lord Geoffrey ．**
" 一个 九 - 天 - 想知道 ！ " 说 主 杰弗里 ．

“真是九天奇迹！”杰弗里勋爵说道。

" [mɪr] [ˈnɑ:nsens] , [æz; əz] [pɪŋ] - [pɑ:ŋ] [ænd; ənd][dɪˈɑ:bəˌlʊʊ][wɜ:r; wər] ． "
" **Mere nonsense , as ping - pong and diablo were ．** "
" 仅仅 废话 , 作为 ping - 乒乓 和 空竹 是 ． "

“简直是无稽之谈，就像乒乓球和空竹一样。”

" [ə; eɪ] [ˈfɑ:li] [tu:; tə] - [deɪ] ； [fərˈgɑ:tn] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ；
" **A folly to - day ; forgotten to - morrow ；**
" 一个 蠢事 到 - 天 ； 被遗忘的 到 - 明天 ；

“今日的愚蠢之举，明日便会被遗忘；

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [ə; eɪ][sæd] [rɪˈflekʃ(ə)n] " - - [ðɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈnɑ:vəlist][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] - -
and afterwards a sad reflection " - - this from a novelist of the moment - -
和 然后 一个 伤心 反射 " - - 这 从 一个 小说家 的 这 片刻 - -

" [dɪˈmɑ:krəsi] [ɪz][ə; eɪ][ˈbeɪbi] [wɪtʃ] [ˈkwɪkli] [breɪks] [ɪts] [tɔɪz] ． "
" **democracy is a baby which quickly breaks its toys ．** "
" 民主 是 一个 婴儿 哪个 迅速地 休息 它是 玩具 ． "

随后，一位当代小说家悲哀地反思道：“民主就像一个婴儿，很快就会弄坏自己的玩具。”

" [aɪ ˈti:] [hæz; həz] [ɔ:lˈredi] [ˈlæstɪd] [ˌnɪrˈbaɪ] [ˈnaɪn] [wi:kz] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [du:k] [ˈkwaɪətli] ．
" **It has already lasted nearby nine weeks , " answered the Duke quietly ．**
" 它 有 已经 持续 附近 九 周 , " 回答 这 公爵 悄悄 ．

“已经持续了将近九周了，”公爵平静地回答道。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [streɪndʒ] ； [aɪ][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] [aɪ ˈti:] ．
" **It is strange ； I don't understand it ．**
" 它 是 奇怪的 ； 我 不 理解 它 ．

“这很奇怪，我不明白。”

[ðæt] [ˈmænʃ(ə)n] - [haʊs] [ˈfelʊʊ] , [ðə; ði] [ˈbɔ:rd] [ˈmeɪər] , [brɪˈgæən][aɪ ˈti:] ．
That Mansion - House fellow , the Lord Mayor , began it ．
那 大厦 - 房子 同伴 , 这 主 市长 , 开始 它 ．

是那位住在市政厅的家伙，也就是市长，挑起了这件事。

[ðə; ði] [ˈmu:vmənt] [si:mz] [ˈspredɪŋ] ．
The movement seems spreading ．
这 移动 似乎 传播 ．

这种运动似乎正在蔓延。

[moʊst] [ˈmu:vmənts] [du:] [spred] [ˈnaʊədəɪz] ．
Most movements do spread nowadays ．
最多 移动 做 传播 如今 ．

如今大多数运动都会传播开来。

[wi:; wi] [ˈdɪdnt] [du:] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsevnɪz] ． "
" **We didn't do that sort of thing in the seventies ．** "
" 我们 没有 做 那 种类 的 事物 在 这 七十年代 ． "

我们在七十年代不做那种事。

" [ɪnˈdi:d] , [noʊ] , " [əˈgri:d] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] , [ɪn][hɜ:r; hər][best] [kəˈmændɪŋ] - [ˈɑ:fɪsər] [ˈvɔɪs] ．
" **Indeed , no , " agreed the Duchess , in her best commanding - officer voice ．**
" 的确 , 不 , " 同意 这 公爵夫人 , 在 她 最好的 指挥 - 官 嗓音 ．

“的确，不，”公爵夫人用她最像指挥官的语气同意道。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - - , - [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði] ['fɛərɪz] ['lɪŋɡə] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['aɪrɪ] [ænd; ənd]
" **When I was a gairl , belief in the fairies lingered amongst the Irish and**
" 什么时候 我 曾是 一个 - - , - 信仰 在 这 仙女 徘徊不去 在 这 爱尔兰 和
[ˈnoʊər] [els] .
nowhere else .
无处 别的 .

“当我还是个女孩的时候，只有爱尔兰人相信仙女的存在，其他地方都没有这种信仰。”

[ðoʊz] [bɔ:rd] [sku:lz] [ænd; ənd] [treɪd] [ˈju:njənz][hæv; həv] [kɔ:zd] [ðɪs] [ˈnɑ:nsens] , [aɪm] [fɔr] . "
Those Board Schools and Trade Unions have caused this nonsense , I'm sure ."
那些 木板 学校 和 贸易 工会 有 导致 这 废话 , 我是 当然 . "

我敢肯定，这一切都是那些公立学校和工会造成的。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ɪn'kɜ:riɪdʒɪŋ] [fækt] , [ˈdʌtʃəs] ! " [kraɪd][ðə; ði][ˈnɑ:vəlɪst] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [æn; ən]
" **There is one encouraging fact , Duchess !** " **cried the novelist , of course an**
" 那里 是 一 鼓励 事实 , 公爵夫人 ! " 哭 这 小说家 , 的 课程 一个
[ˈi:ɡoʊɪst] ,
egoist ,
利己主义者 ,

“有一件令人鼓舞的事，公爵夫人！”小说家喊道，他当然是个自私的人。

[hu:] [kɔ:ld] [hɪm'self] [ˈdʌŋɡləs] [lə] [der] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˌpætrəˈnɪmɪk] [wʌz; wəz] ['bɑ:ləu] ,
who called himself Douglas le Dare , though his patronymic was Barlow ,
WHO 称为 他自己 道格拉斯 勒 敢 , 尽管 他的 父名 曾是 巴洛 ,
他自称道格拉斯·勒·达雷，尽管他的父名是巴洛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [hæd; həd] ['krɪsənd] [hɪm; ɪm] ['wɪljəm] .
and his father had christened him William .
和 他的 父亲 有 受洗 他 威廉 .

他的父亲给他取名为威廉。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] - - [ðə; ði] [test] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][maɪndz] - - [wi:; wi]
" **It is that in our literature - - the test of our minds - - we**
" 它 是 那 在 我们的 文学 - - 这 测试 的 我们的 思想 - - 我们
[ki:p] [tu:; tə] [seɪn] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪn] [tru:θ] .
keep to sane life and the plain truth .
保持 到 理智 生活 和 这 清楚的 真相 .

“正是在我们的文学作品中——对我们思想的考验——我们坚持理智的生活和朴实的真理。

['feri] [teɪlz; 'teɪ,lɪz][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['rɪt(ə)n] ['nauədeɪz] ; [sʌtʃ] [əˌrɪdʒəˈnæləti][ɪz][fju:'tɪləti] .
Fairy tales are not written nowadays ; such originality is futility .
仙女 故事 是 不是 书面 如今 ; 这样的 独创性 是 无用 .

如今已无人创作童话故事；这种原创性毫无意义。

[wi:; wi] [wi:v] ['aʊər; ɑ:r][rəu'mænsɪz] [raʊnd] ['evri] - [deɪ] [laɪf] , [wi:; wi][ə'dɔ:rn] [dʌl] [tru:θ] , [ænd; ənd]
We weave our romances round every - day life , we adorn dull truth , and
我们 编织 我们的 浪漫故事 圆形的 每一个 - 天 生活 , 我们 装饰 乏味的 真相 , 和
[wɒts] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?
what's the result ?
是什么 这 结果 ?

我们把浪漫故事融入日常生活，我们美化乏味的真相，结果如何呢？

[aɪ][soʊld] ['fɪftɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kɑ:pɪz] [ʌv; əv][maɪ][læst] [bʊk] . "
I sold fifty thousand copies of my last book ."
我 卖 五十 千 副本 的 我的 最后的 书 . "

我的上一本书卖出了五万册。

" [dɪd][ju:; jʊ] ['ri:əli] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [taɪm] , [ˈoʊpənɪŋ] [hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] [tu:; tə][ðer; ðər]['waɪdɪst] .
" **Did you really ?** " **said Mrs . Thyme , opening her blue eyes to their widest .**
" 做过 你 真的 ? " 说 太太 . 百里香 , 开幕 她 蓝色的 眼睛 到 他们的 最宽 .

“真的吗？”泰姆太太睁大了她那双蓝色的眼睛，问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [raɪt] ！ "
" **I think I will write !** "
" 我 思考 我 将要 写 ！ "

“我想我会写点什么！ ”

" [ha:] ！
" **Ha !**
" 哈 ！

“哈！

" [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [ʃʊk] [bæk] [hɪz; ɪz][ˈaɪərn] - [greɪ] [ˈlɑ:ks] - - [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][æn; ən]
" **he said , as he shook back his iron - grey locks - - his hair was an**
" 他 说 ， 作为 他 摇晃 后退 他的 铁 - 灰色的 锁 - - 他的 头发 曾是 一个
[ædvərˈtaɪzmənt] - - " [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] ,
advertisement - - " you should write ,
广告 - - " 你 应该 写 ,

“他一边甩着他那铁灰色的头发——他的头发本身就是最好的广告——一边说道：‘你应该写，’

[bʌt; bət] [di:ɪ] [wɪð; wɪθ][fækts] - - [fækts] - - [ðə; ði] [ˈfeəriːz] - - [pa:] ！ - - [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][sɔ:rt]
but deal with facts - - facts - - the fairies - - pah ! - - they are merely a sort
但 交易 和 事实 - - 事实 - - 这 仙女 - - 帕 ！ - - 他们 是 仅仅 一个 种类
[ʌv; əv][ˈment(ə)] [ˈfʌŋgi:] .
of mental fungi .
的 精神的 真菌 .

但要面对事实——事实——那些仙女——呸！——它们只不过是一种精神真菌。

[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈwɒnts] [proʊz] .
The public wants prose .
这 民众 想要 散文 .

读者喜欢散文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大事不堪回首(Much Ado About Something)

第8/13页

[ˈɔ:lweɪz] [pli:z] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] !
Always please the public !
总是 请 这 民众 !

永远要取悦公众!

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv] [ˈlɪtəreri] [sək'ses] .
That is the root of literary success .
那 是 这 根 的 文学 成功 .

这就是文学成功的根源。

" [dʒu:n][wʌz; wəz][ə'laɪv] [naʊ] .
" June was alive now .
" 六月 曾是 活 现在 .

“琼现在还活着。”

[hɜ:r; hær] [wɪŋz] [ˈkwɪvəd] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n] .
Her wings quivered with indignation .
她 翅膀 颤抖 和 愤慨 .

她愤怒地颤抖着双翼。

[ðə; ði] [kraʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hær] [hed] [bleɪzd] [wɪð; wɪθ][elf] - [laɪt] .
The crown on her head blazed with elf - light .
这 王冠 在 她 头 燃烧的 和 精灵 - 光 .

她头上的王冠闪耀着精灵般的光芒。

[ʃi; ji][wʌz; wəz][ˈæŋɡri] , [ˈæŋɡri] .
She was angry , angry .
她 曾是 生气的 , 生气的 .

她很生气，非常生气。

[bʌt; bət][ʃi; ji] [meɪd] [noʊ] [ˈmu:vmənt] , [ˈoʊnli][sæt] [ˈʌpraɪt] [ɑ:n][ðə; ði][sɔ:lt] - [bɑ:ks] ,
But she made no movement , only sat upright on the salt - box ,
但 她 制成 不 移动 , 仅有的 卫星 直立 在 这 盐 - 盒子 ,

但她一动不动，只是笔直地坐在盐盒上。

[ˈki:nli] [ə'tentɪv] [tu;; tə] [wʌt] [ðoʊz] [kleɪ] [ˈkri:tʃərz] [wʊd] [seɪ] .
keenly attentive to what those clay creatures would say .
敏锐地 细心 到 什么 那些 黏土 生物 会 说 .

仔细聆听那些泥塑人物会说些什么。

" [ɪf] [ju;; jʊ][du:][stɑ:rt] [ˈɔ:θər] , [ˈkeɪtɪ] , " [sed] [ðə; ði] [du:k] [tu;; tə][ˈmɪsɪz] . [taɪm] ,
" If you do start author , Katie , " said the Duke to Mrs . Thyme ,
" 如果 你 做 开始 作者 , 凯蒂 , " 说 这 公爵 到 太太 . 百里香 ,

“如果你真的要开始写书，凯蒂，”公爵对泰姆夫人说，

" [ju;; jʊ][mʌst; məst] [ˈkʌltɪveɪt] [æŋ; ən] [ˌɛksen'trɪsəti] [ɔ:r] [tu:] , [ˈmʌsnt] [ʃi; ji] , [ˈmɪstər] . [lə] [der] ? "
" you must cultivate an eccentricity or two , mustn't she , Mr . le Dare ? "
" 你 必须 培育 一个 古怪 或者 二 , 不得 她 , 先生 . 勒 敢 ? "

“你总得培养一两个怪癖吧，勒达尔先生？ ”

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [du:k] ! "
" Oh , I don't know , Duke ! "
" 哦 , 我 不 知道 , 公爵 ! "

“哦，我不知道，公爵！ ”

" [oʊ] , [mʌst; məst][aɪ] ?
" Oh , must I ?
" 哦 , 必须 我 ?
" "哦, 我必须这样吗? "

" [ʃiː; ji] [ɪk'skleɪmd] , [ˈiːɡərnəs] [ə'laɪt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] .
" she exclaimed , eagerness alight in her eyes .
" 她 惊呼 , 渴望 点燃 在 她 眼睛 .
" "她惊呼道, 眼中闪烁着渴望的光芒。"

" [duː] [tel] [em 'iː][æn; ən] [ˌɛksən'trɪsəti] [ɔːr] [tuː] ! "
" Do tell me an eccentricity or two ! "
" 做 告诉 我 一个 古怪 或者 二 ! "
" "请告诉我一两个你觉得古怪的事吧! "

" [ˈsɑːri] [aɪ] [kɑːnt] , [ˈmɪsɪz] . [taɪm] .
" Sorry I can't , Mrs . Thyme .
" 对不起 我 不能 , 太太 . 百里香 .
" "抱歉, 我不能, 泰姆夫人。"

[ɔːl] [maɪ] [sper] [taɪm] [ɪz] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈθɪŋkɪŋ] [aʊt] [maɪ] [oʊn] [ˌɛksən'trɪsɪtiːz] , [wʌt] [fjuː] [aɪ]
All my spare time is occupied with thinking out my own eccentricities , what few I
全部 我的 空闲的 时间 是 占领 和 思维 出去 我的 自己的 怪癖 , 什么 很少 我
[ɪn'dʌldʒ] [ɪn] .
indulge in .
放纵 在 .
" 我所有的空闲时间都用来思考我自己的怪癖, 虽然我很少沉迷于这些怪癖。"

[noʊ] ; [wʌt] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [rɪ'kwaɪər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈɜːrniːstli] [ˈbɪznəs] - [laɪk] ,
No ; what you really require is to be earnestly business - like ,
不 ; 什么 你 真的 要求 是 到 是 切实 商业 - 喜欢 ,
" 不, 你真正需要的是认真对待工作, 表现得像个商人。"

[ænd; ænd][tuː; tə] [siː] [wel] [ˈæftər][ðə; ði] [ædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [bʊks] .
and to see well after the advertisement of your books .
和 到 看 出色地 后 这 广告 的 你的 图书 .
" 并且在你的书籍广告宣传结束后很久还能看到效果。"

" [ðen] [ə; eɪ] [ˈbɪrdɪd] [ˈbærənət] , [huː] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈspɑːrklɪŋ] [ˈmɑːnək(ə)] , [ænd; ænd] [θɔːt] [aɪ 'tiː]
" Then a bearded Baronet , who wore a sparkling monocle , and thought it
" 然后 一个 留着胡子的 男爵 , WHO 穿着 一个 闪闪发光 单片眼镜 , 和 想法 它
[ˈhjuːmərəs] [tuː; tə][biː; bi] [ɪntər'fɪrɪŋ] ,
humorous to be interfering ,
幽默 到 是 干扰 ,
" "然后是一位留着胡子的男爵, 戴着闪闪发光的单片眼镜, 觉得插手此事很有趣,"

[dʒɔɪnd] [ɪn] .
joined in .
加入 在 .
" "加入。"

" [ˈtɑːkən] - [ʌv; əv] [ˈfɛərɪz] [ænd; ænd][ðə; ði] [lɔːrd] [ˈmeɪər] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Talkin ' of fairies and the Lord Mayor , " he said ,
" 谈话 - 的 仙女 和 这 主 市长 , " 他 说 ,
" "说说仙女和市长的事吧,"他说。"

" [wəːnt, weənt][juː; jʊ] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ˈbɪznəs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmæn(ə)n] [haʊs] , [ˈmɪstər] .
" weren't you mixed up in that little business at the Mansion House , Mr .
" 不是 你 混合 向上 在 那 小的 商业 在 这 大厦 房子 , 先生 .
[ɑːrtʃ'diːkən] ?
Archdeacon ?
副主教 ?
" "大主教先生, 您是不是也卷入了官邸那件小事呢? "

[eɪ] ？
Eh ？
嗯 ？

嗯？

[wʌt] ？
What ？
什么 ？

什么？

" [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [əˈdrest] , [huː] ,
" **Eyes turned to the person addressed , who ,**
" 眼睛 转向 到 这 人 已解决 , WHO ,

“目光转向被叫的人，他

[ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈθiəriːz] [nɑːt] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˈpɑːpjələɹ][ɪn] [ðæt] [ˈkʌmpəni] ,
finding his theories not promising to be popular in that company ,
寻找 他的 理论 不是 有前途 到 是 受欢迎的 在 那 公司 ,

他发现自己的理论在公司里似乎不太受欢迎。

[wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈsaɪlənt] [waɪl] [ðə; ði][taɪd] [ʌv; əv] [dɪˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ˈfloʊd] .
was willing to remain silent while the tide of depreciation flowed .
曾是 愿意的 到 保持 沉默的 尽管 这 潮 的 折旧 流动 .

眼睁睁看着贬值浪潮席卷而来，却甘愿保持沉默。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪrɪz] .
All his life he had been on the side of the cheers .
全部 他的 生活 他 有 到过 在 这 边 的 这 干杯 .

他一生都站在欢呼者的一边。

[dʒuːn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
June looked at him .
六月 看起来 在 他 .

琼看着他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈiːgər] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [ɪnˈdʊrd] [ðə; ði] [test] .
She was eager to see how he endured the test .
她 曾是 渴望的 到 看 如何 他 忍受 这 测试 .

她很想知道他能否经受住考验。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈfeɪld] [ænd; ænd] [pruːvd] [ˈfeɪθləs] , [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈferɪlənd] [wʊd] [biː; bi] [ˈlesnd]
If he failed and proved faithless , the power of Fairyland would be lessened
如果 他 失败的 和 已证实 不忠 , 这 力量 的 仙境 会 是 减少

[ˌðerˈbaɪ] ,
thereby ,
从而 ,

如果他失败并被证明不忠，仙境的力量就会因此而减弱。

[fɔːr; fər] [feɪθ] [ɪz][ðə; ði] [streŋθ] - [ˈgɪvər] .
for faith is the strength - giver .
为了 信仰 是 这 力量 - 赠予者 .

因为信仰是力量的源泉。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈɪnfluəns] [hɪm; ɪm] .
She did nothing to influence him .
她 做过 没有什么 到 影响 他 .

她并没有采取任何措施来影响他。

[ðoʊ] , [ɪn][hɜːr; həɹ][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] , [ˈmædʒɪk] [ˈeməˌneɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][ˌpɜːrsəˈhæləti] , [aɪˈtiː]
Though , in her indignation , magic emanated from her personality , it
尽管 , 在 她 愤慨 , 魔法 散发 从 她 性格 , 它
[wʌz; wəz][nɑːtɪ][tuː; tə] [əˈfekt] [hɪm; ɪm] .
was not to affect him .
曾是 不是 到 影响 他 .

虽然她义愤填膺，浑身散发着魔力，但这丝毫没有影响到他。

[hiː; hi] [sɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈferi] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər]
He sipped his sherry , and answered with deliberation , while the others
他 啜饮 他的 雪利酒 , 和 回答 和 审议 , 尽管 这 其他的
[ˈhɑːkənd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl][ðer; ðər] [ɪrz] .
hearkened with all their ears .
听见了 和 全部 他们的 耳朵 .

他抿了一口雪利酒，沉吟片刻后回答道，其他人则全神贯注地倾听。

" [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [sɜːr] [klɔːd] .
" I was there , Sir Claude .
" 我 曾是 那里 , 先生 克劳德 .

“我当时就在那里，克劳德爵士。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [əˈkeɪʒn] .
It was a wonderful occasion .
它 曾是 一个 精彩的 场合 .

这是一个美好的场合。

[ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [tʃɑːrmd] , [ɪnˈtʃæntɪd] .
The place seemed charmed , enchanted .
这 地方 似乎 迷住了 , 迷人的 .

这个地方仿佛被施了魔法，充满了魅力。

[ˈevriwʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] - - [ˈsɪti] [ˈmæɡˌneɪts] , [ˈpræktɪk(ə)l][men] , [ˈmɜːtʃənts] ,
Everyone of the company - - City magnates , practical men , merchants ,
每个人 的 这 公司 - - 城市 巨头们 , 实际的 男人 , 商人 ,
[ˈkʌmpənɪ] [ˈsɪti] [ˈmæɡˌneɪts] [ˈpræktɪk(ə)l][men] [ˈmɜːtʃənts] .
公司里的每个人——城市巨头、务实人士、商人、

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] - - [meɪd] [ˌrezəˈluːʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfelouz] .
and so on - - made resolutions for the good of our fellows .
和 所以 在 - - 制成 决议 为了 这 好的 的 我们的 伙伴们 .

等等——为了同胞的福祉而制定决议。

[ˈʌndər] [ðæt] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ɪnˈtʃæntmənt] [aɪ] [meɪd] [ˌrezəˈluːʃənz] [ˈɔːlsəʊ] .
Under that influence of enchantment I made resolutions also .
在下面 那 影响 的 魅力 我 制成 决议 还 .

在那份迷醉的气氛下，我也下定了决心。

[aɪ] [bɪˈliːv] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][ʌv; əv][juːˈes] [kept] [ðem; ðəm] .
I believe we have all of us kept them .
我 相信 我们 有 全部 的 我们 保留 他们 .

我相信我们都保留了它们。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [ˈoʊnli] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈslɪðərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" There was a little while of silence only interrupted by the slithering of the
" 那里 曾是 一个 小的 尽管 的 沉默 仅有的 中断 经过 这 滑行 的 这
[naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] .
knives and forks .
刀具 和 叉子 .

“短暂的寂静之后，只有刀叉滑动的声音打破了这份宁静。”

" [ɑ:rtʃ'di:kən] , [du:][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeəriz] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [taɪm] , [ɪn][hɜ:r; həɹ]
" **Archdeacon** , **do you really believe in the fairies ?** " **asked Mrs . Thyme , in her**
" 副主教 , 做 你 真的 相信 在 这 仙女 ? " 问 太太 : 百里香 , 在 她
[ˈtɪŋɡl] - [ˈtæŋɡ(ə)l] [vɔɪs] .
tingle - tangle voice .
刺痛 - 纠纷 嗓音 .

“大主教，您真的相信有仙女吗？”泰姆太太用她那甜腻腻的声音问道。

[dʒu:n] , [pi:kt] [baɪ][ðə; ði] [daʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,
June , piqued by the doubt in the question ,
六月 , 激怒 经过 这 怀疑 在 这 问题 ,
琼被问题中的疑点激起了兴趣,
[ˈwʌndɜ:d] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈbɪlɪz] [her] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɔ:r] [meɪd] .
wondered whether the colour of Mrs . Billie's hair was born or made .
想知道 无论 这 颜色 的 太太 : 比莉的 头发 曾是 出生 或者 制成 .
想知道比莉太太的头发颜色是天生的还是后天染的。

" [aɪ][du:] , [æbsəˈlu:tli] .
" **I do , absolutely** .
" 我 做 , 绝对地 .
“我当然愿意。”

[aɪ][eɪˈem] [praʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpɑ:zətɪv] [ðæt] [ðeɪ] [ɪɡˈzɪst] . "
I am proud to be positive that they exist . "
我 是 自豪的 到 是 积极的 那 他们 存在 . "
我为它们的存在感到自豪。

" [tʊʃ] ! " [sed] [ˈdʌɡləs] [lə] [der] .
" **Tush !** " **said Douglas le Dare** .
" 屁股 ! " 说 道格拉斯 勒 敢 .
“呸！”道格拉斯·勒·戴尔说道。

" [ðeɪ] [ɪɡˈzɪst] , " [ðə; ði] [ɑ:rtʃ'di:kən] [ɑ:rˈi:] - [əˈfɜ:md] .
" **They exist** , " **the Archdeacon re - affirmed** .
" 他们 存在 , " 这 副主教 关于 - 确认 .
“它们确实存在，”大主教再次肯定道。

[ˈvɪktəri] !
Victory !
胜利 !
胜利！

[dʒu:n][slɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][sɔ:lt] - [ˈselər] [ænd; ænd][bɪˈɡæn][ə; eɪ] [dæns] [ʌv; əv] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] , [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf]
June slid from the salt - cellar and began a dance of rejoicing , of triumph
六月 滑行 从 这 盐 - 地窖 和 开始 一个 舞蹈 的 欢欣鼓舞 , 的 胜利
- - [ə; eɪ][ˈpɑ:] - [di:] - [sœl] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [waɪn] - [kʌps] .
- - **a pas - de - seul among the wine - cups** .
- - 一个 帕斯 - 德 - 瑟尔 之中 这 葡萄酒 - 杯子 .

六月从盐罐中滑落，开始跳起欢庆的、胜利的舞蹈——在酒杯间翩翩起舞。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; həɹ] ; [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈlʌvlinəs] [bɔ:st][tu:; tə][ˈmɔ:rt(ə)l]
None of the company could see her ; it was loveliness lost to mortal
没有任何 的 这 公司 可以 看 她 ; 它 曾是 可爱 丢失的 到 凡人
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .
公司里没有人能看到她；那是凡人无法看到的绝世佳人。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ɑ:rtʃ'di:kən] , [hu:] [pəˈzest] [sʌm; səm] [stɔ:r] [ʌv; əv] [ˈferi] [feɪθ] ,
Only the Archdeacon , who possessed some store of fairy faith ,
仅有的 这 副主教 , who 拥有 一些 店铺 的 仙女 信仰 ,
只有那位拥有些许仙灵信仰的大主教，

[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈɡlɪməɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡeɪəti] [ænd; ənd] [ˈbjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊʃ(ə)n] - [ˈpoʊəm] [ðen]
had a glimmering of the gaiety and beauty of the motion - poem then
有 一个 微光 的 这 欢乐 和 美丽 的 这 运动 - 诗 然后
[ˈbi:ɪŋ] [meɪd] .
being made .
存在 制成 .

当时正在创作的动态诗篇，闪烁着欢乐和美丽的光芒。

[aɪ ˈti:] [nɜ:rvd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][ˈbæt(ə)l][fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ˈoʊbəɾ,ɑ:nz] [kɔ:z] .
It nerved him to do battle for what he would have called Oberon's cause .
它 神经质 他 到 做 战斗 为了 什么 他 会 有 称为 奥伯龙的 原因 .
[ðə; ði] [ru:m] [brˈkeɪm] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈmædʒɪk] .
The room became filled with magic .
这 房间 成为 已填 和 魔法 .

房间里充满了魔力。

[ˈspɛlz] [ʌv; əv] [pjʊɾ] [dʒɔɪ][wɜ:r; wər][ˈwoʊv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtreɪsəri] [ʌv; əv][ˈdʒu:nz] [fi:t] , [ænd; ənd]
Spells of pure joy were woven from the tracery of June's feet , and
咒语 的 纯的 喜悦 是 编织 从 这 花饰 的 六月的 脚 , 和
[ˈɡʌvənd] [ɔ:l][bʌt; bət][wʌn] .
governed all but one .
受统治 全部 但 一 .

六月的脚步声 中，流淌着纯粹的喜悦，支配着除一人之外的所有人。

[ðə; ði] [ˈbʌtlər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] , [ˈweɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪmpər,tɜ:rbəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˌɡrenəˈdɪr] [ɑ:n]
The butler and his men , waiting with the imperturbability of grenadiers on
这 管家 和 他的 男人 , 等待 和 这 不扰动性 的 掷弹兵 在
[pəˈreɪd] ,
parade ,
游行 ,

管家和他的手下，像列队行进的掷弹兵一样镇定自若地等候着。

[wɜ:r; wər] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [dæns] [ɪn] [ˈkɔ:rəs] ;
were inclined to dance in chorus ;
是 倾斜 到 舞蹈 在 合唱 ;
[ðə; ði] [ˈtɛndəns] [wɪð; wɪθ]
他们倾向于一起跳舞 ;

[bʌt; bət] [ˈdɪsəplɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʌtʃɪsɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][əˈpɑ:n][ðem; ðəm]
but discipline and the knowledge that the Duchess's eyes were upon them
但 纪律 和 这 知识 那 这 公爵夫人的 眼睛 是 之上 他们
[kept] [ðem; ðəm][pɹɪm] .
kept them prim .
保留 他们 原始 .

但纪律以及知道公爵夫人正注视着他们，使他们保持端庄。

[sti:l] [ðə; ði] [ˈferi] [dɑ:nst] .
Still the fairy danced .
仍然 这 仙女 跳舞 .
[ðə; ði] [ˈfæɪri] [dɑ:nst]
仙女依然翩翩起舞。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [ˈtrɪpt] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈdæməsk] ,
Here and there she tripped over the damask ,
这里 和 那里 她 绊倒了 超过 这 绦 ,
[ðə; ði] [ˈdæməsk]
她时不时会被锦缎绊倒。

[ˈflɪtɪŋ] [ˈerəli] [raʊnd] [ðə; ði] [ˌɛpəɾnˈz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [jʌŋ] [ˈsʌməɾ] [ˈflaʊəɾz] ;
flitting airily round the epergnes with their young summer flowers ;
飞掠 轻盈地 圆形的 这 果盘 和 他们的 年轻的 夏天 花朵 ;
[ðə; ði] [ˈflaʊəɾz]
它们轻盈地围绕着摆放着夏季嫩花的花架飞舞 ;

[ðen] [ʌp][ænd; ənd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] , ['stimjuleɪtɪŋ] [ðer; ðər][aɪ'di:əz] , ['gɪvɪŋ]
then up and about the heads of the guests , stimulating their ideas , giving
然后 向上 和 关于 这 头部 的 这 客人 , 刺激性的 他们的 想法 , 给予
[ðem; ðəm] [dɪ'laɪtɪf(ə)l] [pəʊ'etɪkl] ['fænsɪs] ,
them delightful poetical fancies ,
他们 愉快 诗意的 幻想 ,
然后, 它们开始在客人们的脑海中游走, 激发他们的灵感, 赋予他们愉悦的诗意思象。

[pɔɪzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['deɪntɪ] [fʊt] [ænd; ənd] [wɪŋz] [ˌaʊt'spred] , [ɑ:n][ðə; ði] [brɪmz]
poising now and then , with dainty foot and wings outspread , on the brims
平衡 现在 和 然后 , 和 纤巧 脚 和 翅膀 扩张 , 在 这 帽檐
[ʌv; əv][ðə; ði] ['glæsɪz] ,
of the glasses ,
的 这 眼镜 ,
她时不时地摆出姿势, 纤细的爪子和翅膀张开, 停在杯沿上。

['meɪkɪŋ] [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][glæd] , [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][glæd][bʌt; bət] - - [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
making all of them glad , all of them glad but - - the Duchess .
制作 全部 的 他们 高兴的 , 全部 的 他们 高兴的 但 - - 这 公爵夫人 .
让所有人都高兴, 所有人都高兴, 除了——公爵夫人。

[ʃi:; ji] [ə'loʊn] , ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] , [rɪ'meɪnd] [ˌʌnɪm'prest] [ænd; ənd] ['ɑ:bdəreɪt] .
She alone , during that period of enchantment , remained unimpressed and obdurate .
她 独自的 , 期间 那 时期 的 魅力 , 剩余 不以为然 和 顽固的 .
在那段令人陶醉的时期, 只有她一人无动于衷, 态度顽固。

['fæʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['petrɪfaɪɪŋ] ['ɪnfluəns] .
Fashion is a petrifying influence .
时尚 是 一个 石化 影响 .
时尚是一种可怕的影响。

[hɜ:ɾ; hər] [greɪs] , [hu:] [rɪ'gɑ:rdɪd] [aɪ 'ti:][æz; əz][hɜ:ɾ; hər] ['du:ti] [ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ] [stɪf] [lɪps][tu:; tə] [ˌoʊvər'lʊk]
Her Grace , who regarded it as her duty always with stiff lips to overlook
她 优雅 , WHO 认为 它 作为 她 责任 总是 和 僵硬的 嘴唇 到 俯瞰
[ðə; ði] [ˌʌn'fæʃnəbl] ,
the unfashionable ,
这 过时的 ,
殿下总是面无表情地对不合时宜的事情视而不见, 她认为这是她的职责所在。

[wʌz; wəz][æɪt; ət] ['prez(ə)nt] [bɪ'jɑ:nd] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['sɔ:fniŋ] ['paʊə-z] [ʌv; əv][dʒu:n] .
was at present beyond even the softening powers of June .
曾是 在 展示 超过 甚至 这 软化 权力 的 六月 .
目前的情况甚至超出了六月的缓和作用。

[ʃi:; ji] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [stoʊn] , [ˌʌŋsɪmpə'θetɪk] , [ˌʌŋkɑ:mpri'hendɪŋ] .
She remained as stone , unsympathetic , uncomprehending .
她 剩余 作为 石头 , 冷漠无情 , 难以理解 .
她像石头一样, 面无表情, 冷漠无情, 无法理解。

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dʌm] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [ˌtɜ:psɪkə'ri:ən] [spel] .
Conversation was dumb during that terpsichorean spell .
对话 曾是 哑的 期间 那 舞蹈 拼写 .
那段舞蹈般的恍惚状态中, 谈话变得索然无味。

[dʒu:n] ['restɪd] [æɪt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [ænd; ənd] [flu:] , [wel] - [pli:zd] , [tu:; tə] [kaʊtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊəɾz]
June rested at length , and flew , well - pleased , to couch among the flowers
六月 休息 在 长度 , 和 飞翔 , 出色地 - 高兴 , 到 长椅 之中 这 花朵
.
:
.
琼安歇了一会儿, 心满意足地飞到花丛中躺下休息。

" ['brɑ:vʊ] ！ " ['kraɪd] ['bɔ:rd] ['dʒefri] .
" Bravo ！ " cried Lord Geoffrey .
" Bravo ！ " 哭 主 杰弗里 ；

“太棒了！ ”杰弗里勋爵喊道。

" [eɪ] ？ " ['ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] [du:k] , ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [pɪns] - ['nɛz] , [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [θru:]
" Eh ？ " inquired the Duke , putting on his pince - nez , and peering through
" 嗯 ？ " 询问 这 公爵 , 推杆 在 他的 夹子 - 内兹 , 和 窥视 通过
[ðem; ðəm][æɪ; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] .
them at his son .
他们 在 他的 儿子 ；

“嗯？ ”公爵问道，戴上夹鼻眼镜，透过眼镜看着他的儿子。

[ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv] [ə'plɔ:z] [si:md] [tu:; tə][fɪt][ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mu:d] [ɪg'zæktli] ,
The word of applause seemed to fit in with his mood exactly ,
这 单词 的 掌声 似乎 到 合身 在 和 他的 情绪 确切地 ,
掌声这个词似乎与他当时的心情完全吻合。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ʌndə'stænd] [ɪts][,æplɪkə'bɪləti,ə,plɪkə'bɪləti] .
but he did not understand its applicability .
但 他 做过 不是 理解 它是 适用性 .
但他并不理解它的适用性。

" [aɪ] [sed] - ['brɑ:vʊ] ！ -
" I said ' Bravo ！'
" 我 说 - Bravo ！ -

我说“好极了！ ”

['brɑ:vʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:rtʃ'di:kən] , [hu:] , [wɪð; wɪθ] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['kɜ:ɪdʒ] , [ɪz]['gʊʊɪŋ][tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ]
bravo to the Archdeacon , who , with characteristic courage , is going to justify
太棒了！ 到 这 副主教 , WHO , 和 特征 勇气 , 是 去 到 证明合法
[hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] [ðʊʊz] ['esnsɪz] ,
his faith in those essences ,
他的 信仰 在 那些 精华 ,
向这位大主教致敬，他以特有的勇气，将要证明他对这些本质的信仰是正确的。

[ðə; ði] ['fɛərɪz] . "
the fairies . "
这 仙女 . "
仙女们。

" [ɑ:] [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ！
" Ah yes , of course , of course ！
" 啊 是的 , 的 课程 , 的 课程 ！

“啊，是的，当然，当然！ ”

[pli:z] [ɪn'strʌkt] [ju: 'es] ; [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'tentɪv] , ['mɪstər] . [ɑ:rtʃ'di:kən] .
Please instruct us ; we are attentive , Mr . Archdeacon .
请 指示 我们 ; 我们 是 细心 , 先生 . 副主教 .
请指示我们，我们洗耳恭听，大主教先生。

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] ['di:teɪld; dɪ'teɪld] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ɔ:r][,dʒʌstɪfrɪ'keɪf(ə)n]
" It is not easy to make any detailed expression of opinion or justification
" 它 是 不是 简单的 到 制作 任何 详细的 表达 的 观点 或者 理由
[ʌv; əv] [feɪθ] ['ʊʊvər] [wel] - [kʊkt] [fu:d] .
of faith over well - cooked food .
的 信仰 超过 出色地 - 煮熟 食物 .
“对于精心烹制的食物，很难详细表达自己的观点或为自己的信仰辩护。”

[ðæt] [ɪz][æn; ən] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][wɪt][ænd; ənd] ['brevəti] - - ['epɪgræm][wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] -
That is an occasion for wit and brevity - - epigram was born at a dinner -
那 是 一个 场合 为了 有 和 简洁 - - 警句 曾是 出生 在 一个 晚餐 -
[ˈteɪbl̩] .
table .
桌子 .

这正是展现机智和简洁的时候——警句就诞生于餐桌之上。

[ðə; ði] [ɑːrtʃ'di:kən] [felt] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,
The Archdeacon felt his disadvantage , especially as the eyes of the Duchess ,
这 副主教 毛毡 他的 劣势 , 尤其 作为 这 眼睛 的 这 公爵夫人 ,
大主教感到自己处于劣势，尤其是在公爵夫人的注视下。

[laɪk] [ðə; ði] [ɔːbz] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪld][mə'djuːsə; mə'duːsə] , [wɜːr; wər] [ɪk'spresɪŋ] [ˌdɪs,æprə'beɪʃn] .
like the orbs of a mild Medusa , were expressing disapprobation .
喜欢 这 球体 的 一个 温和的 美杜莎 , 是 表达 非难 .

就像温和的美杜莎的眼珠一样，表达着不满。

" [aɪ] ['kænəːt] [prɪ'tend] , [jɔːr; jər] [greɪs] , [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l] , [ˈʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
" **I cannot pretend , your Grace , to be able , under the circumstances ,**
" 我 不能 假装 , 你的 优雅 , 到 是 有能力的 , 在下面 这 情况 ,
“殿下，在这种情况下，我不能假装自己能够……”

[tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ][maɪ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['fæərɪz] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] , [waɪl] [ˈθɔːtʃəli] [ˈkʌtɪŋ] [hɪz; ɪz]
to justify my faith in the fairies , " he declared , while thoughtfully cutting his
到 证明合法 我的 信仰 在 这 仙女 , " 他 声明 , 尽管 深思熟虑 切割 他的
[puː'sæŋ] .
poussin .
小鸡 .

“为了证明我对仙女的信仰是正确的，”他一边若有所思地切着小鸡，一边说道。

" [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [ə'sɜːrt] [ðæt] [feɪθ] ,
" **I can only assert that faith ,**
" 我 能 仅有的 断言 那 信仰 ,
我只能断言，信仰，

[ænd; ənd] [pruːv] [ɪts] [truːθ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][baɪ] ['æktɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ɪts][ˈprɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] ['helpɪŋ]
and prove its truth as I live by acting up to its principles and helping
和 证明 它是 真相 作为 我 居住 经过 表演 向上 到 它是 原则 和 帮助
[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrld] [mɔːr] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] . "
to make the world more beautiful and happy . "
到 制作 这 世界 更多的 美丽的 和 快乐的 . "
我会用实际行动来证明它的正确性，践行它的原则，并努力让世界变得更美好、更幸福。”

" ['rʌskɪn] [ænd; ənd][ˈsoʊdə] - ['wɔːtər] !
" **Ruskin and soda - water !**
" 拉斯金 和 苏打 - 水 !
“罗斯金和苏打水！ ”

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?
嗯？

[wʌt] ? " ['mɜːmɜːd] [sɜːr] [klɔːd] , [ˈglænsɪŋ] [raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['læftər] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] .
What ? " murmured Sir Claude , glancing round for the laughter which did not come .
什么 ? " 低声说道 先生 克劳德 , 瞥了一眼 圆形的 为了 这 笑声 哪个 做过 不是 来 .
“什么？”克劳德爵士低声说道，环顾四周，寻找笑声，但却没有听到。

[ðə; ði] [ɑ:rtʃ'di:kən] , [tu;; tə] [hu:m] [ˈflɪpənsɪ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈvi:nɪəl] [sɪn] , [felt] [ɪn'klaɪnd]
The Archdeacon , to whom flippancy was more than a venial sin , felt inclined
这 副主教 , 到 谁 轻浮 曾是 更多的 比 一个 可伶的 罪 , 毛毡 倾斜
[tu;; tə] [krʌʃ] [ðə; ði][ˈbærənət] ;
to crush the Baronet ;
到 压碎 这 男爵 ;

大主教认为轻浮是不可饶恕的罪过，他很想惩罚这位男爵；

[bʌt; bət][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ɪˈfektʃuəli] [ɪg'noʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] .
but succeeded in effectually ignoring him , which was worse .
但 成功了 在 有效地 忽略 他 , 哪个 曾是 更糟 .

但却成功地无视了他，这反而更糟。

" [ɪ,mædzɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] , [wɪ'ðəʊt] [daʊt] , [rɪ'kwaɪərd][tu;; tə][ˈri:əlaɪz][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeəɪrɪz] .
" **Imagination is , without doubt , required to realize the existence of the fairies .**
" 想像力 是 , 没有 怀疑 , 必需的 到 意识到 这 存在 的 这 仙女 .

毫无疑问，想象力是认识仙女存在的必要条件。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][na:tʃ][ˈtændʒəb(ə)], [æz; əz][ɑ:r; ər] , [seɪ] , [brɪks] .
They are not tangible , as are , say , bricks .
他们 是 不是 有形 , 作为 是 , 说 , 砖块 .

它们不像砖块那样有形。

[bʌt; bət][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəltɪ] ?
But is that a difficulty ?
但 是 那 一个 困难 ?

但这算困难吗？

[ɪ,mædzɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] [ˈrekwɪzɪt] [bɪ'fɔ:r] [wi;; wi][kæn; kən] [ə'pri:ʃiəɪt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ˈi:θər] ,
Imagination is requisite before we can appreciate the existence of ether ,
想像力 是 必需品 前 我们 能 欣赏 这 存在 的 醚 ,

想象力是我们理解以太存在的必要条件。

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [ˈesnsɪz] - - [tu;; tə][ju:z] [lɔ:rd] [ˈdʒɛfri:z] [wɜ:rd] - - [wɪtʃ] [wi;; wi] [noʊ] [wel]
and several other essences - - to use Lord Geoffrey's word - - which we know well
和 一些 其他 精华 - - 到 使用 主 杰弗里的 单词 - - 哪个 我们 知道 出色地

[ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [ju: 'es] , [ænd; ənd] [ə'fekt] [ju: 'es] ,
are about us , and affect us ,
是 关于 我们 , 和 影响 我们 ,

以及其他几种我们都知道存在于我们周围并影响着我们的本质——借用杰弗里勋爵的话来说——

[ðooʊ] [wi;; wi][ˈkænɑ:t] [si:] , [smel] , [teɪst] , [ˈhænd(ə)], [ɔ:r] [ˈʌðərwaɪz] [kɑ:mpri'hend] [ðem; ðəm] . " **though we cannot see , smell , taste , handle , or otherwise comprehend them .** "
尽管 我们 不能 看 , 闻 , 品尝 , 处理 , 或者 否则 理解 他们 . "

虽然我们无法看到、闻到、尝到、触摸到它们，也无法以其他方式理解它们。

" [bʌt; bət] [ˈʃɒrli] , [ˈmɪstər] . [ɑ:rtʃ'di:kən] , " [ðə; ði] [du:k] [ɪntə'vi:nd] ,
" **But surely , Mr . Archdeacon ,** " **the Duke intervened ,**
" 但 一定 , 先生 . 副主教 , " 这 公爵 介入 ,

“但是，大主教先生，”公爵插话道，“肯定如此吧。”

[fɔ:r; fər][noʊ] [ˈʌðər] [ˈri:z(ə)n] [ðæn; ðən][tu;; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [gest] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu;; tə] [kən'tɪnju:] [hɪz; ɪz] [mi:l]
for no other reason than to give his guest opportunity to continue his meal
为了 不 其他 原因 比 到 给 他的 客人 机会 到 继续 他的 一顿饭

.
:
.

仅仅是为了给客人继续用餐的机会。

" [ˈʃʊrli] [ˌjuː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][ɪn] [ˈeni] [wei] [pʊt] [təˈgeðər] [ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri]
" **Surely you would not in any way put together the results of scientific inquiry**
" 一定 你 会 不是 在 任何 方式 放 一起 这 结果 的 科学 询问
,
!
,

“你肯定不会以任何方式将科学研究的结果拼凑在一起吧？”

[ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːsɜːrtɪ] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪsɪsts] , [wɪð; wɪθ] - - [ˈbəʊɡɪz][ænd; ənd] [ˈʌðər] [driːmz] ?
the fruits of the research of physicists , with - - bogies and other dreams ?
这 水果 的 这 研究 的 物理学家 , 和 - - 转向架 和 其他 梦境 ?
物理学家们的研究成果，以及——幽灵和其他梦想？

" [ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [əˈɡriːmənt] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" **A murmur of agreement ran round the table .**
" 一个 低语 的 协议 跑 圆形的 这 桌子 .
桌边响起一阵低低的赞同声。

[ə; eɪ] [ˈduːkl] [hoʊst][ɪz][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [səˈpɔːrt] [ɪn] [ˈeni] [ˈɑːrgjʊmənt][hiː; hi] [ˌʌndəˈteɪks] .
A ducal host is certain of support in any argument he undertakes .
一个 公爵 主持人 是 肯定 的 支持 在 任何 争论 他 承担 .
公爵的主人无论提出什么论点，都确信会得到支持。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [nɑːt] , [duːk] .
" **I don't see why not , Duke .**
" 我 不 看 为什么 不是 , 公爵 .
“我不明白为什么不行，杜克。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɑːbvɪəsli] [ˈdɪfrənt] [ɪn][kaɪnd][æz; əz][juː; jʊ] [ˈbrɔːdli] [steɪt] [ðəm; ðəm] ;
They are obviously different in kind as you broadly state them ;
他们 是 明显地 不同的 在 种类 作为 你 总体而言 状态 他们 ;
正如你概括地描述的那样，它们显然性质不同；

[bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈriːəli] [lɪŋkt] [ˈkloʊzər][ðæn; ðən][wiː; wi] [jet] [noʊ] .
but I believe they are really linked closer than we yet know .
但 我 相信 他们 是 真的 链接 更近 比 我们 然而 知道 .
但我相信它们之间的联系比我们目前所知的要紧密得多。

[ðə; ði][fækt][ɪz][ðæt] [ˈevri] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ɪz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][draːp][ɪn][æn; ən][ˈoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] ,
The fact is that every certainty is merely a drop in an ocean of uncertainty ,
这 事实 是 那 每一个 肯定 是 仅仅 一个 降低 在 一个 海洋 的 不确定 ,
事实上，每一项确定性都只不过是茫茫不确定性中的一滴水。

[æn; ən][ˈoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ənplʌməbəl] [depθs] .
an ocean of unplumbable depths .
一个 海洋 的 无法穿透的 深度 .
深不可测的海洋。

[ˌsaɪəns] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [nuː] [dɪˈskʌvərɪz] ,
Science is always on the edge of new discoveries ,
科学 是 总是 在 这 边缘 的 新的 发现 ,
科学总是处于新发现的前沿。

[wɪtʃ] [kæn; kən][ˈoʊnli][biː; bi] [brɪdʒd] [æt; ət][fɜːrst][baɪ][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
which can only be bridged at first by the imagination .
哪个 能 仅有的 是 桥接 在 第一的 经过 这 想像力 .
而这最初只能通过想象力来弥合。

[wɪˈðəʊt] [ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈnuːtən] [wəd] [hæv; həv] [siːn] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈæp(ə)l] [ˈfɔːlɪŋ]
Without imagination Newton would have seen nothing more than an apple falling
没有 想像力 牛顿 会 有 已见 没有什么 更多的 比 一个 苹果 坠落
,
.
,

如果没有想象力，牛顿看到的就只不过是苹果落地而已。

[wen] [ðæt] [ˈsɪmp(ə)l][fækt] - - [æz; əz] [ˈkɑːmən] [æz; əz][ˈreɪndrɔːps] - - [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n]
when that simple fact - - as common as raindrops - - brought to him revelation
什么时候 那 简单的 事实 - - 作为 常见的 作为 雨滴 - - 带来 到 他 启示
[ʌv; əv][ðə; ði][ɔːl] - [kəmˈpelɪŋ] [lɔː] [ʌv; əv][ˌgrævɪˈteɪʃ(ə)n] .
of the all - compelling law of gravitation .
的 这 全部 - 引人注目的 法律 的 引力 .

当这个像雨滴一样常见的简单事实，让他领悟到万物皆可知的万有引力定律。

[wɪˈðəʊt] [ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [waːt] [kʊd; kəd][naːt][hæv; həv] [bɪlt] [hɪz; ɪz] - [ˈrɑːkɪt] - [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈket(ə)l]
Without imagination Watt could not have built his ' Rocket ' out of a kettle
没有 想像力 瓦 可以 不是 有 建造 他的 - 火箭 - 出去 的 一个 壶
[ænd; ænd][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [stiːm] .
and a puff of steam .
和 一个 噗 的 蒸汽 .

如果没有想象力，瓦特不可能用一个水壶和一股蒸汽造出他的“火箭”。

[ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [nəˈsesəti] [ɪn][ɔːl] [dɪˈpɑːtmənts] " - - [lə] [der] [saɪd] [ˈɔːdəbli] - - " [ɪkˈsept]
Imagination is a necessity in all departments " - - Le Dare sighed audibly - - " except
想像力 是 一个 必要性 在 全部 部门 " - - 乐 敢 叹了口气 可听见的 - - " 除了
[pərˈhæps][ɪn][sʌm; səm][ˈmɑːdərn] [bʊks] . "
perhaps in some modern books . "
也许 在 一些 现代的 图书 . "

“想象力在所有领域都是必需的，”勒达尔明显地叹了口气，“也许在一些现代书籍中除外。”

" [ə; eɪ] [ˈket(ə)l] !
" **A kettle !**
" 一个 壶 !

“一个水壶！ ”

[ə; eɪ] [ˈket(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [tuː; tə][hɜːrˈself] - - [ˈsaːtoʊ][ˈvoʊtʃi] - - [jet] [ˈveri] [wel] [hɜːrd] .
a kettle ! " said the Duchess to herself - - sotto voce - - yet very well heard .
一个 壶 ! " 说 这 公爵夫人 到 她自己 - - sotto voce - - 然而 非常 出色地 听到 .

“烧水壶！ ”公爵夫人低声自语道——但声音却被人听得很清楚。

" [wʌt] [meɪ] [ə; eɪ] [ˈket(ə)l] [biː; bi] ?
" **What may a kettle be ?**
" 什么 可能 一个 壶 是 ?

水壶是什么？

" [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [huː] [sæt][nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [ɪnˈstrʌkt] [hɜːr; hər] , [waɪl] [ðə; ði] [ɪnˈsuːɪŋ]
" **A judge who sat next to her hastened to instruct her , while the ensuing**
" 一个 法官 WHO 卫星 下一个 到 她 加快 到 指示 她 , 尽管 这 随后
[kɔːrs] [wʌz; wəz] [sɜːvɪd] .
course was served .
课程 曾是 服务 .

“坐在她旁边的法官赶紧向她下达指示，随后菜肴开始上桌。

" [ɪːv(ə)n][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ˌgrævɪˈteɪʃ(ə)n] , " [ðə; ði] [ɑːrtʃˈdiːkən] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv]
" **Even the law of gravitation , " the Archdeacon continued , after a period of**
" 甚至 这 法律 的 引力 , " 这 副主教 持续 , 后 一个 时期 的
[ˈdʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
general conversation ,
一般的 对话 ,

“就连万有引力定律也是如此，”大主教在一番闲聊后继续说道。

[ʌv; əv] [mɪkst] [ˈkɑːments] [ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] [ˈtʃælɪndʒz] , " [ˈkæna:tɪ] [biː; bi] [ˌæbsəˈluːtli] [pruːvd] , [ðoʊ]
of mixed comments and further challenges , " cannot be absolutely proved , though
的 混合 评论 和 更远 挑战 , " 不能 是 绝对地 已证实 , 尽管
[wiː; wi] [ɔːl] [əkˈsept] [aɪ ˈtiː] .
we all accept it .
我们 全部 接受 它 .

对于褒贬不一的评论和进一步的质疑，“虽然我们都接受这一点，但无法完全证明”。

[nɔːr] [kæn; kən] [ðə; ði] [ˈdɔːgmə] [ðæt] [θriː] [taɪmz] [ˈsev(ə)n] [ɑːr; ər] [ˈtwenti] - [wʌn] [biː; bi] [pruːvd] ,
Nor can the dogma that three times seven are twenty - one be proved ,
也不 能 这 教条 那 三 时代 七 是 二十 - 一 是 已证实 ,
“三乘以七等于二十一”这一教条也无法被证明。

[ɔːr] [ðə; ði] [əˈsɜːrj(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [laɪn] [ɪz] [lenkθ; lenθ] [wɪˈðəʊt] [bredθ] ,
or the assertion that a line is length without breadth ,
或者 这 断言 那 一个 线 是 长度 没有 宽度 ,
或者说，线段只有长度而没有宽度。

[ɔːr] - - [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ɪɡˈzæmp(ə)l] - - [ðə; ði] [ˈsteɪtmənts] [ʌv; əv]
or - - to come to a different kind of example - - the statements of
或者 - - 到 来 到 一个 不同的 种类 的 例子 - - 这 声明 的
[hɪsˈtɔːrɪənz] [ðæt] [ˈwɪljəm] [ʌv; əv] [ˈnɔːrməndi] [lɪvd] ,
historians that William of Normandy lived ,
历史学家 那 威廉 的 诺曼底 居住地 ,
或者——换个例子来说——历史学家们声称诺曼底的威廉生活于.....

[ˈkɒŋkəd] [ænd; ənd] [daɪd] .
conquered and died .
征服 和 死亡 .
被征服，然后死去。

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [pruːvd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] .
Nothing can be proved to some people .
没有什么 能 是 已证实 到 一些 人们 .
对某些人来说，任何事都无法证明。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [feɪθ] .
It is a matter of faith .
它 是 一个 事情 的 信仰 .
这是信仰问题。

[waɪ] [duː] [wiː; wi] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈwɪljəm] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˈhærəld] [æt; ət] [ˈsenlæk] ?
Why do we believe that William fought with Harold at Senlac ?
为什么 做 我们 相信 那 威廉 战斗 和 哈罗德 在 森拉克 ?
为什么我们认为威廉在森拉克与哈罗德交战？

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈtoʊld] [soʊ] , [ænd; ənd] [ˈəʊər; ɑːr] [ɪˌmædʒɪˈneɪj(ə)n] [əpˈriːʃeɪts] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv]
Because we are told so , and our imagination appreciates the details of
因为 我们 是 讲述 所以 , 和 我们的 想像力 感谢 这 细节 的
[ðə; ði] [ˈnærətɪv] .
the narrative .
这 叙述 .

因为我们被告知如此，而我们的想象力也欣赏故事的细节。

[wiː; wi] [əkˈsept] [ðə; ði] [ˈsæksn] [ˈkraːnɪk(ə)] [æz; əz] [ɪˈsenʃəli] [ə; eɪ] [truː] [ˈstɔːri] ,
We accept the Saxon Chronicle as essentially a true story ,
我们 接受 这 撒克逊 编年史 作为 本质上 一个 真的 故事 ,
我们认为《撒克逊编年史》基本上是一个真实的故事。

[ænd; ənd] [məˈtɪldəz] [baɪˈjʌː] [ˈtæpəstri] [æz; əz] [ˌreprɪzəntɪŋ] [ˈriːəl] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd] [ˈæktʃuəl] [siːnz] .
and Matilda's Bayeux tapestry as representing real people and actual scenes .
和 玛蒂尔达的 巴约 挂毯 作为 代表 真实 的人们 和 实际的 场景 .
以及玛蒂尔达的贝叶挂毯，它描绘的是真实的人物和真实的场景。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['wʊdnt] [kən'vɪns] [ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['skeptɪk] , [ɔ:r][ə; eɪ] [sku:l] - [bɔɪ] [feɪst] [wɪð; wɪθ]
But they wouldn't convince a determined sceptic , or a school - boy faced with
但 他们 不会 说服 一个 决定 怀疑论者 , 或者 一个 学校 - 男生 面对 和
[ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] - [bʊks] ,
the authority of the text - books ,
这 权威 的 这 文本 - 图书 ,
但他们无法说服一个坚定的怀疑论者, 也无法说服一个面对教科书权威的学生。

[ɪf] [hi;; hi][wɜ:r; wər] [sə'fɪjntli] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [ˈɑ:bstɪnət] , [ɪn'kredʒələs] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
if he were sufficiently original , obstinate , incredulous , and without the
如果 他 是 足够 原来的 , 顽固 , 难以置信 , 和 没有 这
[ɪ'mædʒɪnətɪv] [ɡɪft] .
imaginative gift .
富有想象力的 礼物 .
如果他足够特立独行、固执己见、难以置信, 并且缺乏想象力。

[ðeɪ] [meɪ] [bi;; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)] [æz; əz] [ˈfrɔ:dʒələnt] [teɪlz; 'teɪlɪz] , [ɔ:r] [ˈfɔrdʒd]
They may be regarded by some people as fraudulent tales , or forged
他们 可能 是 认为 经过 一些 人们 作为 欺诈 故事 , 或者 锻造
[reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] ,
representations of the truth ,
表现形式 的 这 真相 ,
有些人可能会认为它们是虚假的故事, 或是伪造的真相。

[ænd; ənd][tu;; tə] [ˈeni] [ɪk'stent][æz; əz][ˈpɑ:r(ə)][ænd; ənd] [ˈpredʒədɪst] ['stɔ:rɪz] - - ([noʊ] [mɔ:r] [waɪn] ,
and to any extent as partial and prejudiced stories - - (No more wine ,
和 到 任何 程度 作为 部分的 和 有偏见的 故事 - - (不 更多的 葡萄酒 ,
并且在某种程度上, 这些故事都是片面的、带有偏见的——(不再喝酒,
[θæŋk] [ju;; jʊ]) - - [ænd; ənd] [hu:] [kʊd; kəd] [kən'vɪns] [ðem; ðəm] [ˈʌðərwaɪz] ?
thank you) - - and who could convince them otherwise ?
感谢 你) - - 和 WHO 可以 说服 他们 否则 ?
谢谢) ——谁又能说服他们改变主意呢?

[soʊ][ɔ:l] [ði:z] [ək'septɪd] [ə'sɜ:ʃnz] - - [ˌsaɪən'tɪfɪk] , [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] , [ˈpɜ:rsən(ə)l] - - [meɪ] [bi;; bi]
So all these accepted assertions - - scientific , historical , personal - - may be
所以 全部 这些 公认 断言 - - 科学 , 历史 , 个人的 - - 可能 是
[rɪ'fju:zd; 'refju:s][baɪ][wʌn] [hu:] [hæz; həz][noʊ][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
refused by one who has no imagination .
拒绝 经过 一 WHO 有 不 想像力 .
因此, 所有这些被普遍接受的断言——科学的、历史的、个人的——都可能被缺乏想象力的人所否定。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæəɪz] [meɪ] [bi;; bi] [bɪ'li:vd] [ɪn][ɔ:r] [ˌdɪsbɪ'li:vd]
Just in the same way the existence of the fairies may be believed in or disbelieved
只是 在 这 相同的 方式 这 存在 的 这 仙女 可能 是 相信 在 或者 不相信
.
:
.

就像人们可能相信或不相信仙女的存在一样。
[aɪ][æd'mɪt][,aɪ 'ti:][ɪz] [bɪ'jɑ:nd] [maɪ][kə'pæsəti][fɔ:r; fər] [demən'streɪʃ(ə)n] [tu;; tə] [pru:v] [ðæt] [ðeɪ] [ɪg'zɪst] .
I admit it is beyond my capacity for demonstration to prove that they exist .
我 承认 它 是 超过 我的 容量 为了 示范 到 证明 那 他们 存在 .
我承认, 我无法通过论证来证明它们的存在。
[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [si:n] [ə; eɪ] [ˈferi] .
I have never seen a fairy .
我 有 绝不 已见 一个 仙女 .
我从未见过仙女。

[ɪf] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem ˈiː] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhiːd(ə)l] , [ə; eɪ] [hɔːrs] , [ɔːr][ə; eɪ]
If you asked me whether it was the size of a needle , a horse , or a
如果 你 问 我 无论 它 曾是 这 尺寸 的 一个 针 , 一个 马 , 或者 一个
[ˈheɪstæk] ,
haystack ,
草垛 ,

如果你问我它像针、像马还是像干草堆那么大，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [ˈmætər] .
I could not say ; and it would not matter .
我 可以 不是 说 ; 和 它 会 不是 事情 .

我无法回答；而且回答了也无关紧要。

[ɪˈnʌf] [ðæt] , [ðoʊ] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈlʌvli] [ænd; ənd] [brɪˈnefɪs(ə)nt] ,
Enough that , though invisible , they are lovely and beneficent ,
足够的 那 , 尽管 无形的 , 他们 是 迷人的 和 仁慈的 ,

虽然看不见，但它们可爱又仁慈，这就足够了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪnfluəns] - - [biː; bi][aɪ ˈtiː] [ɪˈluːsəri] [ɔːr][nɑːt] - - [tendz] [tɔːrdz] [ðə; ði]
and that their influence - - be it illusory or not - - tends towards the
和 那 他们的 影响 - - 是 它 虚幻 或者 不是 - - 倾向于 向 这
[ˈbetərment] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][laɪf] .
betterment of human life .
改善 的 人类 生活 .

而且，他们的影响——无论是虚幻的还是真实的——都倾向于改善人类生活。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈkɑːntent][tuː; tə] [əˈsɜːrt] [ðæt] [aɪ] [brɪˈliːv] [ɪn] [ðɪːz] [ˈesnsɪz] [baɪ] [rɪˈzʌlts] .
I am content to assert that I believe in these essences by results .
我 是 内容 到 断言 那 我 相信 在 这些 精华 经过 结果 .

我乐于用结果来证明我信奉这些原则。

[ðə; ði][fæktz][ʌv; əv][ðə; ði][bɔːrd] [ˈmeɪɜːz] [fiːst] [wɜːr; wər] [brɪˈjɑːnd] [ɔːrd(ə)nerɪ] [kɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] , [jet] [ðeɪ]
The facts of the Lord Mayor's feast were beyond ordinary comprehension , yet they
这 事实 的 这 主 市长的 盛宴 是 超过 普通的 理解 , 然而 他们
[ˈæktʃuəli] [əˈkɜːrd] ,
actually occurred ,
实际上 发生 ,

市长宴会的种种细节令人难以置信，但它们却真实发生过。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [sʌm; səm] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][prəʊˈzeɪɪk] [ˈbɪznəs] [men] - - [æz; əz] [steɪd] [ænd; ənd]
and caused some hundreds of prosaic business men - - as staid and
和 导致 一些 数百 的 平淡无奇 商业 男人 - - 作为 稳重 和
[rɪˈlaɪəb(ə)l][æz; əz] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋz] [kæn; kən][biː; bi] - - [tuː; tə] [meɪk] [ˌrezəˈluːʃənz] [tuː; tə][biː; bi] [les]
reliable as any human beings can be - - to make resolutions to be less
可靠的 作为 任何 人类 生物 能 是 - - 到 制作 决议 到 是 较少的
[ˈselfɪ] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈsoʊʃəli] [ˈjuːsf(ə)l] ;
selfish and more socially useful ;
自私 和 更多的 社会 有用 ;

并促使数百名平凡的商人——他们像任何人类一样稳重可靠——下定决心减少自私，更多地为社会做贡献；

[ænd; ənd] [ˈæktʃuəli] [tuː; tə] [kiːp] [ðoʊz] [ˌrezəˈluːʃənz] .
and actually to keep those resolutions .
和 实际上 到 保持 那些 决议 .

并且真正做到坚持这些决心。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [bɔːr] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdiskɔːrs] ,
I am sorry to bore you with such a long discourse ,
我 是 对不起 到 钻孔 你 和 这样的 一个 长的 话语 ,

很抱歉用这么长的篇幅让您感到厌烦。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [æz; əz][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɪz][soʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
but it was necessary as the subject is so important .
但 它 曾是 必要的 作为 这 主题 是 所以 重要的 .

但这很有必要，因为这个主题非常重要。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] ['feəriz] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [ðer; ðər] [ˈɡʌvərnəns] [wʌz; wəz][ˈpoʊt(ə)nt][tu:; tə] - [deɪ] . " **I believe in the fairies , and wish their governance was potent to - day** . "
我 相信 在 这 仙女 , 和 希望 他们的 治理 曾是 强效 到 - 天 . "

我相信仙女的存在，并希望她们的统治力量在今天依然强大。

" [soʊ][du:][aɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ɪnθu:zi'æstɪk] ['mɪsɪz] . [taɪm] .
" So do I , " said the enthusiastic Mrs . Thyme .
" 所以 做 我 , " 说 这 热情的 太太 . 百里香 .

“我也是，”热情洋溢的泰姆太太说道。

[dʒu:n] ['ɪnstəntli] [fər'geɪv] [hɜ:r; həɹ][pæst] [ə'fensɪz] .
June instantly forgave her past offences .
六月 即刻 原谅了 她 过去的 罪行 .

琼立刻原谅了她过去的过错。

" ['brɑ:vʊʊ] ! " [kraɪd] [bɔ:rd] ['dʒefri] [ə'gen] .
" Bravo ! " cried Lord Geoffrey again .
" Bravo ! " 哭 主 杰弗里 再次 .

“好极了！”杰弗里勋爵再次喊道。

" [bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [noʊ] - - [aɪm][nɑ:t] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [jɔ:r'self] ,
" But do you know - - I'm not referring to yourself ,
" 但 做 你 知道 - - 我是 不是 指 到 你自己 ,

“但是你知道吗——我指的不是你自己，

['mɪstər] . [ɑ:rtʃ'di:kən] - - [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [ki:p] [ðem; ðəm] ?
Mr . Archdeacon - - do you know for a fact that they did keep them ?
先生 . 副主教 - - 做 你 知道 为了 一个 事实 那 他们 做过 保持 他们 ?

大主教先生——您确切知道他们是否保留了它们吗？

[ɪz] [ðæt] [fru:ts] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] [tu:] ?
Is that fruits of the imagination too ?
是 那 水果 的 这 想像力 也 ?

那也是想象力的产物吗？

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯？

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么？

" [ðə; ði] ['daʊtər] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ˈju:zuəl] , [ðə; ði] [ə'hoʊɪŋ] ['bærənət] .
" The doubter was , as usual , the annoying Baronet .
" 这 怀疑者 曾是 , 作为 通常 , 这 恼人的 男爵 .

“像往常一样，提出质疑的是那位令人讨厌的男爵。”

[dʒu:n] [lʊkt] [æɪ; ət][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][ˈtaɪni] [ɡlɪnt] [ʌv; əv][ˈæŋɡər][ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] ,
June looked at him , a tiny glint of anger in her eyes ,
六月 看起来 在 他 , 一个 微小的 闪烁 的 愤怒 在 她 眼睛 ,

琼看了他一眼，眼中闪过一丝怒意。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [twɪndʒz] - - [ðə; ði] [ˈprɑ:mɪs] [ʌv; əv] [gaʊt] .
and gave him twinges - - the promise of gout .
和 给予 他 轻微的刺痛 - - 这 承诺 的 痛风 .

并让他感到一阵阵刺痛——这是痛风的征兆。

" [sɜ:r] [klɔ:d] , [aɪ][du:] !
" **Sir Claude , I do !**
" 先生 克劳德 , 我 做 !

“克劳德爵士，我愿意！”
[ˈoʊnli][tu:; tə] - [deɪ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][frʌm; frəm][ə; eɪ][dʒu:] , [ə; eɪ] [ˈsɪti] [ˈtreɪdzmən] , [hu:] [hæd; həd] ,
Only to - day I had a visit from a Jew , a City tradesman , who had ,
仅有的 到 - 天 我 有 一个 访问 从 一个 犹 , 一个 城市 零售商 , who 有 ,
就在今天，一位犹太人，一位城里的商人，来拜访了我，他有：

[θru:'aʊt] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ˈbɪznəs] [laɪf] , [ˈswetɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpi:p(ə)l] .
throughout his long business life , sweated his people .
自始至终 他的 长的 商业 生活 , 汗流浹背 他的 人们 .

在他漫长的商业生涯中，他让员工们汗流浹背。
[ðɪs] [mæn] - - [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [ˈmenʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] - - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [lɔ:rd] [ˈmeɪɜ-z]
This man - - I need not mention his name - - was a guest at the Lord Mayor's
这 男人 - - 我 需要 不是 提到 他的 姓名 - - 曾是 一个 客人 在 这 主 市长的
[ˈbæŋkwɪt] .
banquet .
宴会 .

这个人——我无需提及他的姓名——是市长宴会的客人。

[hi:; hi][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ][ˈma:d(ə)l] [ɪmˈplɔɪər] ; [ˈtendər] - [ˈhɑrtɪd] , [ˈdʒenərəs] [ænd; ənd] [ˈskru:pjələs] .
He is now a model employer ; tender - hearted , generous and scrupulous .
他 是 现在 一个 模型 雇主 ; 投标 - 心地 , 慷慨的 和 一丝不苟的 .

他现在是一位模范雇主；心地善良、慷慨大方、一丝不苟。

[hi:; hi] [əsˈkraɪbz] [hɪz; ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪnˈtaɪərli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeərɪz] .
He ascribes his wonderful change entirely to the influence of the fairies .
他 归因 他的 精彩的 改变 完全 到 这 影响 的 这 仙女 .

他将自己奇妙的改变完全归功于仙女的影响。

" [ðə; ði] [pɔ:z] [wɪtʃ] [ˈfa:lʊd] [ðɪ:z] [wɜ:rdz][wʌz; wəz] [ˈtestɪmoʊni] [tu:; tə][ðər; ðər] [ɪˈfekt] .
" **The pause which followed these words was testimony to their effect .**
" 这 暂停 哪个 随后 这些 字 曾是 见证 到 他们的 影响 .

“这些话之后出现的停顿，足以证明这些话的效果。”

[dʒu:n][bɪˈgæn][tu:; tə] [dæns] [əˈgen] .
June began to dance again .
六月 开始 到 舞蹈 再次 .

琼又开始跳舞了。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [pli:zd] [æz; əz] [pʌntʃ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈprɒtəʒeɪ] .
She was as pleased as Punch with her protégé .
她 曾是 作为 高兴 作为 冲床 和 她 门徒 .

她对自己的得意门生非常满意。

[ðə; ði] [ˌɑ:rtʃˈdi:kən] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ʌp] [trʌmps] .
The Archdeacon had turned up trumps .
这 副主教 有 转向 向上 特朗普 .

大主教拿出了王牌。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [pli:zd] .
But the Duchess was not pleased .
但 这 公爵夫人 曾是 不是 高兴 .

但公爵夫人并不高兴。

[hɜ:r; hər][oʊld] [frend] [ˌɑ:rtʃˈdi:kən] [ˈpraɪd] [wʌz; wəz] [bɪˈklʌmɪŋ] [ˈdredfəli] [pləˈbi:ən] .
Her old friend Archdeacon Pryde was becoming dreadfully plebeian .
她 老的 朋友 副主教 普莱德 曾是 成为 极其糟糕 平民 .

她的老朋友普莱德大主教变得越来越平民化了。

[tuː; tə] [tɔːk] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈteɪbl̩] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈket(ə)l̩] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][dʒuː] [ˈtreɪdzmən] ,
To talk at her table about a kettle , and then about a Jew tradesman ,
到 讲话 在 她 桌子 关于 一个 壶 , 和 然后 关于 一个 犹 零售商 ,
在她桌边, 我们先是聊起了水壶, 然后又聊起了犹太商人。

[wʌz; wəz] [ˈveri] [laɪk] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l̩] [ˈlɪmɪt] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [ˈhoʊstɪsɪz] [ˈsɪɡnəl] , [ænd; ənd]
was very like exceeding the social limit , so she gave the hostess's signal , and
曾是 非常 喜欢 超过 这 社会的 限制 , 所以 她 给予 这 女主人 信号 , 和
[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wɪðˈdruː] ;
the ladies withdrew ;
这 女士们 退出 ;
感觉很像是越界了, 于是她给了女主人一个信号, 女士们便退下了。

[waɪl̩] [dʒuːn] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [geɪnd] [streŋθ] ,
while June flew to the window and gained strength ,
尽管 六月 飞翔 到 这 窗户 和 获得 力量 ,
琼飞到窗边, 恢复了体力。

[ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [hoʊp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]
inspiration and hope from the brightness of the skies and the young
灵感 和 希望 从 这 亮度 的 这 天空 和 这 年轻的
[ˈsʌməɹ] [muːn] .
summer moon .
夏天 月亮 .
从明亮的天空和初升的夏月中汲取灵感和希望。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈviː]
CHAPTER XIV
章 十四
第十四章

[kənˈvɜːtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʌtʃəs]
CONVERTING A DUCHESS
转换 一个 公爵夫人
说服一位公爵夫人

[ðə; ði] [ˈferi] [faʊnd] [ðə; ði][sɪˈɡɑːr] - [smoʊk] [əˈbɑːmɪnəb(ə)l̩] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
The fairy found the cigar - smoke abominable ; and as the conversation of
这 仙女 成立 这 雪茄 - 抽烟 可恶 ; 和 作为 这 对话 的
[ðə; ði][men] ,
the men ,
这 男人 ,
仙女觉得雪茄烟味令人作呕; 而当男人们谈论起这件事来时,

[ˈpɑːsəbli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][təˈbækoʊ] ,
possibly because of the tobacco ,
可能 因为 的 这 烟草 ,
可能是因为烟草的缘故。

[ləpst] [tɔːrdz] [dʌlnɪs] - - [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmoʊstli] [əˈbaʊt] [ˈɡʌnz] [ænd; ənd] [ˈtɜːnɪps] - - [ʃiː; ʃi] [fluː] [aʊt]
lapsed towards dulness - - it was mostly about guns and turnips - - she flew out
失效 向 沉闷 - - 它 曾是 大多 关于 枪支 和 萝卜 - - 她 飞翔 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði][səˈlɑːn] [ˌʌpˈsterz] ,
of the dining - room to the salon upstairs ,
的 这 用餐 - 房间 到 这 沙龙 楼上 ,
谈话变得枯燥乏味——大多是关于枪支和萝卜——她飞快地离开了餐厅, 来到楼上的客厅。

[tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [piˈænəʊ][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈfemənɪn] [ˈfrendz]
to sit on the great piano and watch the Duchess and her feminine friends
到 坐 在 这 伟大的 钢琴 和 手表 这 公爵夫人 和 她 女性 朋友们
[endʒɔɪɪŋ] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd] [ˈtʃɒpɪn] ,
enjoying coffee and Chopin ,
享受 咖啡 和 肖邦 ,

坐在那架巨大的钢琴上，看着公爵夫人和她的女性朋友们一边喝咖啡一边听肖邦的音乐，

[waɪl] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈɑːrdntli] [ˈaɪd(ə)l][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈbæbəld] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋz] .
while the more ardently idle of them babbled of nothings .
尽管 这 更多的 热切地 闲置的 的 他们 胡言乱语 的 什么也没有 .

而那些更加懒散的人则胡言乱语。

[dʒuːn] [siːmd] [trænsˈpɔːtid] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlæŋɡwɪd] , [ˈleɪzi] [wɜːrld] , [ˈpiːpld] [baɪ] [ˌdɪsɪˈluːʒnd]
June seemed transported to a languid , lazy world , peopled by disillusioned
六月 似乎 运输 到 一个 慵懒的 , 懒惰的 世界 , 人 经过 幻灭

[dɪˈsɛndənts, dɪˈsenɪnts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈləʊtəs] - [ˈiːtəɹ] .
descendants of the lotus - eaters .
后代 的 这 莲花 - 食客 .

琼仿佛被带到了 一个 慵懒、闲散的世界，那里居住着一群对生活感到幻灭的莲花食者后裔。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] , [huː] [ˈɔːlweɪz] [sæt][ˌboʊlt] [ˈʌpraɪt] - - [ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] , [ɪn] [ðæt]
Except for the Duchess , who always sat bolt upright - - Mrs . Pipchin was , in that
除了 为了 这 公爵夫人 , WHO 总是 卫星 螺栓 直立 - - 太太 . - 曾是 , 在 那
[rɪˈspekt] ,
respect ,
尊重 ,

除了公爵夫人总是笔直地坐着——皮普钦夫人在这方面也是如此——

[hɜːr; həɹ][ˌdeməˈkrætɪk] [ˈpærəlel] - - [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ləʊndʒd] [ɪn][ðə; ði] [lʌɡˈʒʊəriəs] [tʃerz] , [ˈsləʊli] [weɪvd]
her democratic parallel - - the ladies lounged in the luxurious chairs , slowly waved
她 民主 平行线 - - 这 女士们 休闲 在 这 豪华 椅子 , 缓慢地 挥手

[ˈfænz] , [ænd; ənd] [ˈdrɪv(ə)l] .
fans , and drivelled .
粉丝 , 和 胡言乱语 .

她的民主对应物——女士们懒洋洋地躺在豪华的椅子上，缓缓地挥动着扇子，胡言乱语。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðæt] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [sʊˈpaɪnnəs] [ˈnʌθɪŋ] [ˈvɜːrtɪbrət] [wʌz; wəz] [sed] ,
During that period of supineness nothing vertebrate was said ,
期间 那 时期 的 仰卧 没有什么 脊椎动物 曾是 说 ,

在那段静默无声的日子里，脊椎动物什么也没说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][wʌn] [ˈpaɪəs] [wɪʃ] [ɪkˈsprest] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈbɪli] [ˈtaɪm] .
with the exception of one pious wish expressed by Mrs . Billie Thyme .
和 这 例外 的 一 虔诚的 希望 表达 经过 太太 . 比莉 百里香 .

除了比莉·泰姆夫人表达的一个虔诚的愿望之外。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðəʊz] [ˈfɛəɪz] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði][men] [əˈlɔːŋ] !
" **I wish those fairies would bring the men along** !
" 我 希望 那些 仙女 会 带来 这 男人 沿着 !

“我希望那些仙女能把男人们也带上！ ”

" [æt; ət] [ðæt] [rɪˈmɑːrk] [θriː] [ˈleɪdɪz] [ˈfiːbli] [ˈsmɑɪld] .
" **At that remark three ladies feebly smiled** .
" 在 那 评论 三 女士们 虚弱地 微笑 .

听到这话，三位女士勉强笑了笑。

[ðə; ði] [ʌðər] - - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [hu:] ['nevər] [fər'gɑ:t][hɜ:r; həɹ] ['dɪgnəti]
The others - - with the exception of the Duchess , who never forgot her dignity
这 其他的 - - 和 这 例外 的 这 公爵夫人 , WHO 绝不 忘了 她 尊严
- - [laʊndʒd] ['leɪzɪli] , [θɔ:t] ['sli:pɪli] ,
- - lounged lazily , thought sleepily ,
- - 休闲 懒洋洋 , 想法 昏昏欲睡地 ,

除了始终保持尊严的公爵夫人之外，其他人都懒洋洋地躺着，昏昏欲睡地想着事情。

[ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [spʊk] , [drɔ:ld] .
and , when they spoke , drawled .
和 , 什么时候 他们 辐 , 拖长音 .

而且，他们说话时，语调拖沓。

[dʒu:n] [jɔ:nd] .
June yawned .
六月 打哈欠 .

琼打了个哈欠。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd][ləst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]'hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ferɪ,dɑ:m] [fɪ; jɪ][dɪd][soʊ] ,
For the first and last time in the history of Fairydom she did so ,
为了 这 第一的 和 最后的 时间 在 这 历史 的 仙境 她 做过 所以 ,
这是仙境历史上她第一次也是最后一次这样做。

[ænd; ənd] [nu:] [hɜ:r'self] [bɔ:rd] [ʌtərli] .
and knew herself bored utterly .
和 知道 她自己 无聊的 完全地 .

她感到无比无聊。

[ðæt] [jɔ:n] [raʊzd] [hɜ:r; həɹ] : [aɪ 'ti:] [ə'noɪd] [hɜ:r; həɹ] .
That yawn roused her : it annoyed her .
那 打哈欠 唤醒 她 : 它 恼怒 她 .

那声哈欠吵醒了她，让她感到烦躁。

[fɪ; jɪ] [wʊd] [ɪn'dʊr] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊvər'paʊərɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['leɪzɪnəs] .
She would endure no more of that overpowering influence of laziness .
她 会 忍受 不 更多的 的 那 压倒性的 影响 的 懒惰 .

她再也不愿忍受懒惰的强大影响。

[fɪ; jɪ] [flu:] [streɪt] [tu; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['sə:kld] [θraɪs] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] [tʃer] , [ænd; ənd] [ðen] ,
She flew straight to the Duchess , circled thrice about her chair , and then ,
她 飞翔 直的 到 这 公爵夫人 , 圈起来 三次 关于 她 椅子 , 和 然后 ,

她径直飞到公爵夫人面前，绕着她的椅子转了三圈，然后，

['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪ] [kwa:'fjʊr] , ['wa:ntənli] [dɪsə'reɪndʒd] [ðə; ði][ti'ɑ:rə] ,
standing on the grey coiffure , wantonly disarranged the tiara ,
常设 在 这 灰色的 发型 , 肆意妄为 混乱 这 头饰 ,

她站在灰色的发髻上，肆意地弄乱了头冠。

['dræŋɪŋ] [aɪ 'ti:] [bæk] [tu; tə][pʊt] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ðə; ði] [kraʊn] .
dragging it back to put in its place the crown .
拖拽 它 后退 到 放 在 它是 地方 这 王冠 .

把它拖回去，把王冠放回原位。

[fɪ; jɪ] [dʌmpt] [ðə; ði]['sɪmb(ə)]][ʌv; əv] ['sa:vɹənti] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃædʊvi] [θʌmp] .
She dumped the symbol of sovereignty down with a shadowy thump .
她 丢弃 这 象征 的 主权 向下 和 一个 阴暗的 扑通 .

她重重地摔在地上，发出一声阴沉的闷响。

[hɜ:r; həɹ] [greɪs] [ʌv; əv] - [blɪŋkt] .
Her Grace of Armingham blinked .
她 优雅 的 - 眨眼 .

阿明汉宫女爵眨了眨眼。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
Something had happened .
某物 有 发生 .

出事了。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么？

[streɪndʒ] [θɔ:ts] [brɪ'gæn][tu:; tə] [ˈbʌb(ə)l] .
Strange thoughts began to bubble .
奇怪的 想法 开始 到 气泡 .

一些奇怪的想法开始在脑海中涌现。

[hɜ:r; hær] [breɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv][ˈtɑ:psi] - - .
Her brain was a maze of topsy - turvydom .
她 脑 曾是 一个 迷宫 的 颠倒 - - .

她的大脑一片混乱，颠倒错乱。

[ʃi:; ji] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [læf] [əˈlaʊd][ænd; ənd] [bɔ:d] [ðə; ði] [ˈfeərɪz] .
She wanted to laugh aloud and laud the fairies .
她 通缉 到 笑 大声 和 赞美 这 仙女 .

她想放声大笑，赞美仙女们。

[ʃi:; ji] [fɪkst] [hɜ:r; hær][maɪnd][ɑ:n][hɜ:r; hær][ˈprez(ə)nt] [əˈmeɪzɪŋ] [ˌɪrɪˈspɑ:nsəblnəs] ,
She fixed her mind on her present amazing irresponsibleness ,
她 固定的 她 头脑 在 她 展示 惊人的 不负责任 ,

她全神贯注于自己当下这种惊人的不负责任的行为。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [ˈbænɪʃ] [ðə; ði] [ˈdi:mən] [ʌv; əv][ˈdɪskɔ:rd] [ðæt] [priˈveild] .
and tried to banish the demon of discord that prevailed .
和 尝试 到 放逐 这 恶魔 的 Discord 那 最终获胜 .

并试图驱逐盛行的纷争恶魔。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] .
It was no good .
它 曾是 不 好的 .

一点也不好。

[ðə; ði] [mɔ:r] [ʃi:; ji] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [ˈfæʃ(ə)n] [hɜ:r; hær][aɪˈdi:əz] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈkʌstəmerɪ]
The more she endeavoured to fashion her ideas according to their customary
这 更多的 她 努力 到 时尚 她 想法 根据 到 他们的 习惯

[ˈkrɪstəlaɪzd] [ˈpætərn] ,
crystallized pattern ,
结晶 图案 ,

她越是努力按照既定的模式来塑造自己的想法，

[ðə; ði] [mɔ:r] [ðeɪ] [rɪˈzɪstɪd, riˈzɪstəd, riˈzɪstɪd] .
the more they resisted :
这 更多的 他们 抵抗 :

他们越是反抗。

[ʃi:; ji] [pəˈzest] [ə; eɪ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [dɪˈzaɪər][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pʌŋ] .
She possessed a burning desire to make a pun .
她 拥有 一个 燃烧 欲望 到 制作 一个 双关语 .

她非常渴望讲个双关语。

[ʃi:; ji] [ˈresld] [ˈstʌbərnli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɔ:rɪd] [ˌɪŋklɪˈneɪʃ(ə)n] .
She wrestled stubbornly with the horrid inclination .
她 摔跤 固执地 和 这 可怕的 倾角 .

她顽强地与这种可怕的冲动作斗争。

[ˈsetɪŋ] [hɜːr; həɹ] [braʊz] [ɪn][ə; eɪ] [fraʊn] , [hɜːr; həɹ][lɪps][ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [red] [laɪn] ,
Setting her brows in a frown , her lips in a thin red line ,
环境 她 眉毛 在 一个 皱眉 , 她 嘴唇 在 一个 薄的 红色的 线 ,
她眉头紧锁, 嘴唇抵成一条细细的红线,

[ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːrminətli] [wɪðˈstʊd] [ðə; ði] [ˈmɑːkɪŋ] [ˈɪnfluəns] [ðæt] [held][hɜːr; həɹ] .
she determinately withstood the mocking influence that held her .
她 坚定地 经受住了考验 这 嘲讽 影响 那 握住 她 .
她坚定地抵制住了嘲讽的影响。

[dʒuːn] [ˈsetld] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈɑːtəmən] , [wens] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈkʌmftəbli;ˈkʌmfərtəbli]
June settled on the top of a large ottoman , whence she could comfortably
六月 定居 在 这 顶部 的 一个 大的 奥斯曼 , 何处 她 可以 舒适地
[wɑːtʃ] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l] .
watch the battle .
手表 这 战斗 .
琼坐在一个大矮凳上, 舒舒服服地观看战斗。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] , [ænd; ənd][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɔːr] .
It was magnificent , and it was war .
它 曾是 壮丽 , 和 它 曾是 战争 .
那场面壮观, 那是一场战争。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [æŋ; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪt] - [ˈhɑːrtɪdnəs] [tuː; tə] [ðæt] [ˈhænsəm]
She determined to bring an expression of light - heartedness to that handsome
她 决定 到 带来 一个 表达 的 光 - 真心 到 那 英俊的
[ˈstʌbərn] [feɪs] .
stubborn face .
固执的 脸 .
她决心在那张英俊而固执的脸上展现出轻松愉快的表情。

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; həɹ] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ˈmædʒɪk][tuː; tə][ðə; ði][ˈpraːpər] [səbˈdjuːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
She bent her powers of mind and magic to the proper subduing of the
她 弯曲 她 权力 的 头脑 和 魔法 到 这 恰当的 制服 的 这
[ˈstɜːtli] [deɪm] ,
stately dame ,
庄严 贵妇人 ,
她运用自己的精神力量和魔法, 成功地制服了那位高贵的女士。

[ænd; ənd][hæd; həd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][,aɪˈtiː] .
and had by no means the best of it .
和 有 经过 不 方法 这 最好的 的 它 .
而且远非最理想的情况。

[ðə; ði] [kraʊn] [wʌz; wəz][ˈpʊt(ə)nt] .
The crown was potent .
这 王冠 曾是 强效 .

王冠威力强大。

[,aɪˈtiː][held][ðə; ði] [best] [ˈmædʒɪk][ʌv; əv][ˈelflænd] ; [bʌt; bət] [əˈɡenst] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [ɪɡˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][praɪd]
It held the best magic of Elfland ; but against that particular example of pride
它 握住 这 最好的 魔法 的 精灵国 ; 但 反对 那 特别的 例子 的 自豪
, [ˈkʊʊldnəs] [ænd; ənd] [kənˈtempt] ,
, coldness and contempt ,
, 寒冷 和 鄙视 ,
它蕴藏着精灵国最强大的魔法; 但与这种傲慢、冷漠和蔑视的特质相比,

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnɪˈfektʃuəl] [æz; əz] [jet] .
it was ineffectual as yet .
它 曾是 无效 作为 然而 .
目前为止, 它还没有起到作用。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][laɪk][ˈmeltɪŋ][ə; eɪ][ˈgleɪʃər][wɪð; wɪθ][ˈluːsɪfər][mætʃɪz] .
It was like melting a glacier with lucifer matches .
它 曾是 喜欢 融化 一个 冰川 和 路西法 比赛 .

这就像用路西法之火融化冰川一样。

[ˈmiːnwaɪl][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʌtʃəs][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bʌz][ʌv; əv][ˌkɑːntrəˈdɪktəri][ˈhjuːmər] .
Meanwhile the mind of the Duchess was in a buzz of contradictory humours .
同时 这 头脑 的 这 公爵夫人 曾是 在 一个 嗡嗡声 的 矛盾的 体液 .

与此同时，公爵夫人的脑海中充满了矛盾的想法。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌnˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɜːrˈself] .
She was uncertain of herself .
她 曾是 不确定 的 她自己 .

她对自己缺乏自信。

[ʃiː; ʃɪ][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][ɪkˈspres][aɪˈdiːəz][ðə; ði][ˈveri][ˈɑːpəzɪt][ʌv; əv][hɜːr; hær][eɪdʒ]-[wɔːrɪn][kənˈvɪkʃənz] .
She wanted to express ideas the very opposite of her age - worn convictions .
她 通缉 到 表达 想法 这 非常 对面的 的 她 年龄 - 磨损 定罪 .

她想表达与她根深蒂固的信念截然相反的想法。

[fɔːr; fær][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ʃiː; ʃɪ][sɔː][hɜːrˈself][æz; əz][nɔːt][kwaɪt][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈkriːtʃər]
For the first time she saw herself as not quite the most important creature
为了 这 第一的 时间 她 锯 她自己 作为 不是 相当 这 最多 重要的 生物
[əˈmʌŋst][ðə; ði][stɑːrɪz] .
amongst the stars .
在 这 明星 .

她第一次意识到，自己并非群星中最重要的一员。

[bɪˈjɑːnd][ɔːl][els] , [əˈbʌv][ɔːl][els] , [æt; ət][ðæt][feɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːnflɪkt] ,
Beyond all else , above all else , at that phase of the conflict ,
超过 全部 别的 , 多于 全部 别的 , 在 那 阶段 的 这 冲突 ,

在冲突的那个阶段，最重要的是，

[ðə; ði][ɪnˈseɪʃəb(ə)l][dɪˈzaɪər][tuː; tə][meɪk][ə; eɪ][pʌn][bɪˈset][hɜːr; hær] .
the insatiable desire to make a pun beset her .
这 贪得无厌 欲望 到 制作 一个 双关语 围困 她 .

她有一种难以抑制的想讲双关语的欲望。

[ˈhɔːrəb(ə)l] !
Horrible !
可怕 !

可怕！

[ˈhɔːrəb(ə)l] !
Horrible !
可怕 !

可怕！

[ðə; ði][ˈbetər][hæf][ʌv; əv][hɜːr; hær][maɪnd] , [ðə; ði][prɪˈdɑːmɪnənt][ˈpɑːrtnər][ʌv; əv][hɜːr; hær][wɪl] ,
The better half of her mind , the predominant partner of her will ,
这 更好的 一半 的 她 头脑 , 这 主要的 伙伴 的 她 将要 ,

她理智的另一半，她意志的主要伙伴，

[ˈbreɪvli][ænd; ænd][ˈsaɪləntli][ɪkˈskleɪmd][əˈɡenst][ɪts][ˈdredfʊlnəs] .
bravely and silently exclaimed against its dreadfulness .
勇敢地 和 默默 惊呼 反对 它是 可怕 .

勇敢而默默地呐喊着反对它的可怕。

[bʌt; bət] [ɪmps] [si:md] [ˈpleɪɪŋ] [præŋks] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]
But **imps** **seemed** **playing** **pranks** **with** **her** , **giving** **her** **a** **thousand**
但 小恶魔 似乎 玩耍 恶作剧 和 她 , 给予 她 一个 千
[ɑ:pərˈtu:nətiz] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [ˈɪnfəməs] [ˈpʌnɪŋ] .
opportunities **for** **some** **infamous** **punning** .
机会 为了 一些 臭名昭著的 双关语 .

但小精灵们似乎在捉弄她，给了她无数次机会去讲一些臭名昭著的双关语。

[ðə; ði] [prəˈpensəti] [hæd; həd] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [laɪk] [nʊˈrældʒə] ;
The **propensity** **had** **hold** **of** **her** **like** **neuralgia** ;
这 倾向 有 抓住 的 她 喜欢 神经痛 ;

这种倾向像神经痛一样控制着她；

[aɪ ˈti:] [ˈni:dɪd] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [ˈfɜ:rmnəs] [ænd; ənd] [ˈstɑ:lɪd] [ˈpredʒədɪs] [tu:; tə] [kaʊntərˈækt] [ðə; ði] [ˈtendənsi] ,
it **needed** **all** **her** **firmness** **and** **stolid** **prejudice** **to** **counteract** **the** **tendency** ,
它 需要 全部 她 硬度 和 沉稳 偏见 到 抵消 这 趋势 ,

她需要使出浑身解数，运用坚定的立场和顽固的偏见才能抵消这种倾向。

[ænd; ənd] [prɪˈvent] [ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlooɪst] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [ˈvɜ:rb(ə)l] [pleɪ] .
and **prevent** **the** **commission** **of** **that** **lowest** **form** **of** **verbal** **play** .
和 防止 这 委员会 的 那 最低 形式 的 口头 玩 .

并防止发生这种最低级的言语游戏。

[ˈdɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] [ˈstraʊs] [ænd; ənd] [ˈtʃɒpɪn] [wɜ:r; wər] [səˈplaɪɪŋ] [ðer; ðər]
During **the** **whole** **of** **the** **battle** **Strauss** **and** **Chopin** **were** **supplying** **their**
期间 这 所有的 的 这 战斗 施特劳斯 和 肖邦 是 供应 他们的
[ˈmelədɪz] ;
melodies ;
旋律 ;

在整个战斗过程中，施特劳斯和肖邦都在演奏他们的旋律；

[ænd; ənd] [dʒu:n] [wʌz; wəz] [ˈfi:ɪŋ] [ˈfɜ:slɪ] [,ʌnˈmə:sɪfʊl] .
and **June** **was** **feeling** **fiercely** **unmerciful** .
和 六月 曾是 感觉 激烈地 无情 .

琼感到自己极其无情。

[ðen] [ðə; ði] [men] [keɪm] [ˈdrɪftɪŋ] [ɪn] .
Then **the** **men** **came** **drifting** **in** .
然后 这 男人 来了 漂流 在 .

然后，男人们陆续走了进来。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [woʊk] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˈlæŋɡər] .
The **ladies** **woke** **from** **their** **languors** .
这 女士们 觉醒 从 他们的 倦怠 .

女士们从睡梦中醒来。

[brɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈmen](ə)nd] .
Bridge **was** **mentioned** .
桥 曾是 提及 .

提到了桥梁。

[ˈdʒefri] , [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [fraʊnz] [ænd; ənd] [ˈenərdʒɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [feɪs] , [ˈwʌndəz-d] [hu:]
Geoffrey , **seeing** **the** **frowns** **and** **energy** **in** **his** **mother's** **face** , **wondered** **who**
杰弗里 , 看到 这 皱眉 和 活力 在 他的 母亲的 脸 , 想知道 WHO

[hæd; həd] [əˈfendɪd] .
had **offended** .
有 被冒犯了 .

杰弗里看到母亲脸上皱着眉头，神情紧张，心想是谁得罪了他。

[hi:; hi] [lʊkt] [ˈɑ:rpli] [æt; ət] [ˈmɪsɪz] . [taɪm] ; [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈeɪdɪntli] [na:t] [ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] .
He **looked** **sharply** **at** **Mrs** . **Thyme** ; **she** **was** **evidently** **not** **the** **culprit** .
他 看起来 尖锐地 在 太太 . 百里香 ; 她 曾是 显然 不是 这 罪魁祸首 .

他锐利地看了泰姆太太一眼；显然她不是罪魁祸首。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ] [ˈsmailɪŋ] [æt; ət][sɜ:r] [kɒ:d] ,
He found her smiling at Sir Claude ,
他 成立 她 微笑 在 先生 克劳德 ,
他发现她正对着克劳德爵士微笑。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ru:m] [fɔ:r; fəɹ][hɪm; ɪm][baɪ][hɜ:r; həɹ][saɪd][ɑ:n][ə; eɪ] [seˈti:] .
and making room for him by her side on a settee .
和 制作 房间 为了 他 经过 她 边 在 一个 沙发 .
她腾出沙发上的位置，让他坐在自己身旁。

[ðə; ði] [ˈbærənət] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [səm; səm] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ɪl] - [ˈneɪtʃərd] [ˈtæt(ə)] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]
The Baronet had always some entertaining ill - natured tattle at the end of
这 男爵 有 总是 一些 娱乐 患病的 - 自然 告密 在 这 结尾 的
[hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
his tongue .
他的 舌头 .

这位男爵总爱说些有趣又刻薄的闲话。
[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɔ:tʊlɪkəs] [ʌv; əv] [ˈtɪntɪd] [ˈgɑ:sɪp] .
He was the Autolycus of tinted gossip .
他 曾是 这 自流库斯 的 有色 闲话 .
他是八卦界的奥托吕科斯。

[dʒu:n] , [ɪn] [ɪr] [ˈpʌkɪʃnəs] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] , [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈbærənət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spel] .
June , in sheer puckishness of spirit , touched the Baronet with a spell .
六月 , 在 透明 顽皮 的 精神 , 感动 这 男爵 和 一个 拼写 .
琼出于顽皮的本性，对男爵施了个魔法。

[hɪz; ɪz] [ˈstɔ:rɪz] [bɪˈkeɪm] [ˈsʌndeɪ] [teɪlz; ˈteɪlɪz] .
His stories became Sunday tales .
他的 故事 成为 星期日 故事 .
他的故事成了周日故事会的内容。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [ˈdɪlətɔ:ri] [ænd; ənd] [ɪmˈpru:vɪŋ] .
They were dilatory and improving .
他们 是 拖拉 和 改善 .
病情进展缓慢但有所好转。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɪlɪ] [ˈfræŋkli] [tʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi] [bɔ:rd] .
Mrs . Billie frankly told him he bored .
太太 . 比莉 坦率地说 讲述 他 他 无聊的 .
比莉太太直截了当地告诉他，他很无聊。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [du:k] [hu:] [ˈhʊʊtɪst] [ðə; ði][tiˈɑ:rə] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] .
It was the Duke who noticed the tiara out of place .
它 曾是 这 公爵 WHO 注意到 这 头饰 出去 的 地方 .
是公爵注意到王冠放错位置了。

[hi:; hi] [ˈsɔ:ntəd] [ˈʊʊvəɹ][tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [ˈwʌndəɪŋ] [haʊ] [ðɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈhæpənd] .
He sauntered over to his wife , wondering how this could have happened .
他 漫步 超过 到 他的 妻子 , 好奇 如何 这 可以 有 发生 .
他慢悠悠地走到妻子身边，纳闷这怎么可能发生。

[hi:; hi] [sɔ:] [nu:] [ˈrɪŋklz] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
He saw new wrinkles about her eyes .
他 锯 新的 皱纹 关于 她 眼睛 .
他看到她眼角多了些皱纹。

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] [hæd; həd][æn; ən] [i:st] - [waɪnd] [ɪkˈspre(ə)n] .
Her face had an east - wind expression .
她 脸 有 一个 东方 - 风 表达 .
她脸上带着一丝东风般的神情。

" [ˈɪdɪθ] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] , " [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] .
" **Edith** , " **he murmured** , " **look in the mirror** .
" 伊迪丝 , " 他 低声说道 , " 看 在 这 镜子 .

“伊迪丝,”他低声说,“照照镜子。”

[jɔː; jər][tiˈɑːrə] .
Your tiara .
你的 头饰 .

你的皇冠。

" [ðə; ði] [peɪnd] [lʊk] [went] .
" **The pained look went** .
" 这 痛苦 看 去 .

那痛苦的表情消失了。

[hɜːr; hər] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈkæləsənəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈmeltɪd] .
Her fashionable callousness for a moment melted .
她 时髦 冷漠 为了 一个 片刻 融化 .

她那副时髦的冷漠模样, 瞬间融化了。

[ʃiː; ji] [reɪzd] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][ðə; ði][tiˈɑːrə][tuː; tə] [mend] [ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] .
She raised her hands to the tiara to mend the mischief .
她 提高 她 双手 到 这 头饰 到 修补 这 恶作剧 .

她举起双手抚摸头冠, 试图弥补之前的失误。

[ə; eɪ] [pʌn] - - [ðə; ði][ˈoʊnli] [pʌn] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] - - [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][ˈlɪps] .
A pun - - the only pun possible under the circumstances - - was on her lips .
一个 双关语 - - 这 仅有的双关语 可能的 在下面 这 情况 - - 曾是 在 她 嘴唇 .

她嘴里蹦出了一个双关语——在这种情况下唯一可能的双关语。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ; [ʃiː; ji][tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [dɪˈfiːt] .
It came to the edge of expression ; she to the brink of defeat .
它 来了 到 这 边缘 的 表达 ; 她 到 这 边缘 的 击败 .

她几乎要崩溃了; 她濒临失败的边缘。

[ʃiː; ji] [ˈræliɪd] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrsɪz] [ˈdespərətli] .
She rallied her forces desperately .
她 集结 她 力量 绝望地 .

她拼死地重整旗鼓。

[ʃiː; ji] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈbiːtn] .
She would not be beaten .
她 会 不是 是 被打败 .

她不会被打败。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmædʒɪk][wʌz; wəz][ˈpʊt(ə)nt] .
But the magic was potent .
但 这 魔法 曾是 强效 .

但魔法威力强大。

[ʃiː; ji][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][dɪd] - - [tuː; tə][hɜːrˈself] .
She had to say it , and did - - to herself .
她 有 到 说 它 , 和 做过 - - 到 她自己 .

她不得不说出来, 而且也确实说了——对自己说。

[hɜːr; hər][ˈlɪps] [muːvd] [ˈmjuːtli] .
Her lips moved mutely .
她 嘴唇 已搬 默默地 .

她的嘴唇无声地动了动。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeərɪz] - [ˈvɪktəri] .
That was the beginning of the fairies ' victory .
那 曾是 这 开始 的 这 仙女 - 胜利 .

那是仙女们胜利的开始。

[ˈsʌd(ə)nli] [dʒu:n] [felt] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [grænd] [deɪm] , [hu:] , [ɪn][hɜːr; hər][ˈsɑːlətuːd][ʌv; əv][ˈsteɪ](ə)n] ,
Suddenly June felt pity for the grande dame , who , in her solitude of station ,
突然 六月 毛毡 遗憾 为了 这 格兰德 贵妇人 , WHO , 在 她 孤独 的 车站 ,
[nu:] [noʊ] [ˈbetər] .
knew no better .
知道 不 更好的 .

琼突然对这位贵妇人感到怜悯，她身份尊贵，孤僻寡言，对世事一无所知。

[ɔːl'redi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ki:n] [səseptəˈbɪlɪtɪz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][ˈriːəl] [ˈæspekt][ʌv; əv] [ˈsædnəs] [ɪn]
Already with her keen susceptibilities she could see the real aspect of sadness in
已经 和 她 敏锐的 易感性 她 可以 看 这 真实的 方面 的 悲伤 在
[ðæt] [ˈɡoʊldən] [si:n] .
that golden scene .
那 金的 场景 .

凭借她敏锐的感知力，她已经能从那幅美丽的画面中看出悲伤的真正含义。

[ˈpærədəɪs] [kɔːrt] [hæd; həd][ɪts] [ˈhoʊpləsənəs] , [ɪts] [weɪst] [ænd; ənd] [ˈpɑːvərti] ; [soʊ][hæd; həd]
Paradise Court had its hopelessness , its waste and poverty ; so had
天堂 法庭 有 它是 绝望 , 它是 浪费 和 贫困 ; 所以 有
- [haʊs] - - [ˈhoʊpləsənəs] , [weɪst] , [ˈpɑːvərti] ,
Armingham House - - hopelessness , waste , poverty ,
- 房子 - - 绝望 , 浪费 , 贫困 ,

天堂苑有它的绝望、浪费和贫困；阿明汉姆府也有——绝望、浪费、贫困。

[æz; əz][ˈæktʃuəl] , [ɪf] [nɑːt] [wɜːrs] , [ðoʊ] [ˈdɪfrənt] , [ˈveri] [ˈdɪfrənt] , [frʌm; frəm] [wʌt] [ðə; ði] [ˈpuːrɪst]
as actual , if not worse , though different , very different , from what the poorest
作为 实际的 , 如果 不是 更糟 , 尽管 不同的 , 非常 不同的 , 从 什么 这 最贫困
[noʊ] .
know .
知道 .

实际情况可能更糟，尽管与最贫困的人所知的情况有所不同，非常不同。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ˈlʌndən] [hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz] [mɔːr] [ˈpɪtiəbl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈbærənnəs]
Nothing in all London had struck her as more pitiable than the barrenness
没有什么 在 全部 伦敦 有 击 她 作为 更多的 可怜的 比 这 不育
[ʌv; əv] [ˈɪntrəsts] [ænd; ənd] [ˈfetərz] [ʌv; əv] [welθ] [wɪtʃ] [stɑːrvd] [ænd; ənd] [ˈprɪzənd] [ðoʊz]
of interests and fetters of wealth which starved and prisoned those
的 兴趣 和 镣铐 的 财富 哪个 饥饿 和 被监禁 那些
[ʌnəˈwekənd] [rɪtʃ] .
unawakened rich .
未觉醒的 富有的 .

在整个伦敦，没有什么比那些尚未觉醒的富人因缺乏兴趣和被财富束缚而遭受饥饿和囚禁更令她感到悲哀的了。

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
The more she saw of them , the more she felt for them .
这 更多的 她 锯 的 他们 , 这 更多的 她 毛毡 为了 他们 .

她越了解他们，就越同情他们。

[ðer; ðər] [ˈselfɪʃnəs] [wʌz; wəz] [ˈmeɪnli] [ðə; ði] [ˈselfɪʃnəs] [ʌv; əv] [ɪgnərəns] .
Their selfishness was mainly the selfishness of ignorance .
他们的 自私 曾是 主要 这 自私 的 无知 .

他们的自私主要是无知的自私。

[ðeɪ] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [noʊ] ; [ðeɪ] [ˈniːdɪd] [tuː; tə][duː] .
They needed to know ; they needed to do .
他们 需要 到 知道 ; 他们 需要 到 做 .

他们需要知道；他们需要行动。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈferiz] [ˈfʌŋk(ə)n] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [ɑːpərˈtuːnətiz] [fɔːr; fər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]
It was the fairy's function to give them opportunities for knowledge and
它 曾是 这 仙女的 功能 到 给 他们 机会 为了 知识 和
[fɔːr; fər][ˈhelpf(ə)l] [diːdz] .
for helpful deeds .
为了 有帮助 契约 .

仙女的职责是给予他们获取知识和行善的机会。

[tuː; tə] [ˈkwɪkən] [ðer; ðər] [ˈætrəfɪd] [ˈjuːsflnəs] [mʌst; məst][biː; bi][hɜːr; hər][wɜːrk] .
To quicken their atrophied usefulness must be her work .
到 加速 他们的 萎缩 用处 必须 是 她 工作 .

她的使命一定是唤醒它们日渐衰退的效用。

[ðen] [ˈferilænd] [wʊd] [hæv; həv] [floʊn] [ˈkloʊzər][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] .
Then Fairyland would have flown closer to the fireplace .
然后 仙境 会 有 飞行 更近 到 这 壁炉 .

那样一来，仙境就会飞得离壁炉更近一些。

[dʒuːn] [rɪˈliːst] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ænd; ənd] [rɪˈkraʊn] [hɜːrˈself] .
June released the Duchess and recrowned herself .
六月 发布 这 公爵夫人 和 重新加冕 她自己 .

琼释放了公爵夫人，并重新加冕自己。

[ˈwɪri] [ʌv; əv][ˈloʊtəs] - [ˈiːtər] [ænd; ənd] [ˈemptɪnəs] ,
Weary of lotus - eaters and emptiness ,
厌倦 的 莲花 - 食客 和 空虚 ,

厌倦了食莲者和空虚，

[ʃiː; ʃi] [krept] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpənd] [ˈwɪndəʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈgɑːrdn] [tuː; tə] [rɪˈkriːet] [hɜːr; hər]
she crept out through the opened window into the garden to recreate her
她 悄悄地爬 出去 通过 这 打开 窗户 进入 这 花园 到 重现 她
[ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ˈʌndər] [ðə; ði][stɑːrz] ,
purposes among the shadows under the stars ,
目的 之中 这 阴影 在下面 这 明星 ,

她从敞开的窗户悄悄溜到花园里，在星空下的阴影中继续她的计划。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪnfluəns] [ˈlɪŋɡə] [bɪˈhaɪnd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪˈfektʃuəl] .
but some of her influence lingered behind and was effectual .
但 一些 的 她 影响 徘徊不去 在后面 和 曾是 有效的 .

但她的一些影响力仍然存在，并且发挥了作用。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈdʌtʃəs] [huː] [ˈɡʌvənd] [hɜːr; hər] [ɡests] [ðæt] [ˈiːvniŋ]
It was not quite the same Duchess who governed her guests that evening
它 曾是 不是 相当 这 相同的 公爵夫人 WHO 受统治 她 客人 那 晚上
[ænd; ənd] [ˈɡaɪdɪd] [ðə; ði][ˈpɑːrtɪ] [əˈbɔːŋ] [ɪts] [dʌl] ,
and guided the party along its dull ,
和 引导 这 派对 沿着 它是乏味的 ,

当晚，主持宴会、引导宾客度过沉闷夜晚的公爵夫人，已不再是之前那位了。

[əˈpɔɪntɪd] [wei] .
appointed way .
任命 方式 .

指定路线。

[əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] [ðə; ði] [duːk] , [lɔːrd] [ˈdʒefri] , [ðə; ði] [ɑːrtʃˈdiːkən] , [ˈnoʊtɪst] [ɪn][hɜːr; hər]
Again and again the Duke , Lord Geoffrey , the Archdeacon , noticed in her
再次 和 再次 这 公爵 , 主 杰弗里 , 这 副主教 , 注意到 在 她
[ˈtʌtʃɪz] [ʌv; əv][ʌnˈjuːʒuəl][dʒiːniˈæləti] .
touches of unusual geniality .
触摸 的 异常 温和 .

公爵、杰弗里勋爵和副主教一次又一次地注意到她举手投足间流露出的非凡亲切。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈoʊnli] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ɡliːmz] ; [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɜːr; həɹ][best] [sɔː] [ðə; ði]
They were only occasional gleams ; but those who knew her best saw the
他们是 是 仅有的 偶然 闪光 ; 但 那些 WHO 知道 她 最好的 锯 这
[ˈdɪfrəns] .
difference .
不同之处 .

那只是偶尔闪现的光芒；但最了解她的人却能看出其中的不同。

[ðə; ði][ˌɪnˈkɑːnsəkwənt] [pʌn] [hæd; həd] [ˈɪftɪd] [ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv][ˈstrætɪfard] [self] - [kənˈsiːt] .
The inconsequent pun had shifted a load of stratified self - conceit .
这 不相关的 双关语 有 转移 一个 加载 的 分层 自己 - 自负 .
这个不合时宜的双关语激起了人们根深蒂固的自负。

[aʊt] [ʌv; əv] [ˌɪrɪspɑːnsəˈbɪləti] [ˈsɪmpəθi] [hæd; həd] [kʌm] .
Out of irresponsibility sympathy had come .
出去 的 不负责任 同情 有 来 .
出于不负责任，同情心油然而生。

[ðə; ði] [ˈferi] , [wen] [hɜːr; həɹ] [ˈwɪrɪd] [streŋθ] [wʌz; wəz] [rɪˈnuːd] ,
The fairy , when her wearied strength was renewed ,
这 仙女 , 什么时候 她 疲惫 力量 曾是 更新 ,
仙女恢复了疲惫的体力后，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [stɪl] [weɪd] [ˈhevɪli] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ]
for the strain and the atmosphere of London still weighed heavily upon her
为了 这 拉紧 和 这 气氛 的 伦敦 仍然 称重 重度 之上 她
, [ˈrevəld] [ɪn] [ðæt] [ˈɡɑːrdn] .
, revelled in that garden .
, 尽情狂欢 在 那 花园 .

伦敦的压力和氛围仍然让她感到沉重，于是她沉浸在那个花园里。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈflɪtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ˈhelpɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɛlpəbl] .
She sang as she flitted here and there , helping the helpable .
她 唱 作为 她 飞掠 这里 和 那里 , 帮助 这 有帮助的 .
她一边唱歌一边四处走动，帮助那些需要帮助的人。

[ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ˈɡlɪməd] [ɑːn][hɜːr; həɹ][ˈræpɪd] [wɪŋz] .
The moonlight glimmered on her rapid wings .
这 月光 闪烁 在 她 迅速的 翅膀 .
月光在她疾驰的翅膀上闪烁。

[ðə; ði][stɑːrɪz] [brɪˈkeɪm] [stɪl] [braɪtə] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈiːɡərnəs] .
The stars became still brighter for joy of her eagerness .
这 明星 成为 仍然 更亮 为了 喜悦 的 她 渴望 .
星星因她的热情而更加明亮。

[ðə; ði] [ˈflaʊərz] , [paːrtɪt] [ænd; ənd] [ˈstɑːrvɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈferi] - [ʌv] , [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; həɹ] ,
The flowers , parched and starving for fairy - love , turned towards her ,
这 花朵 , 干渴 和 饥饿 为了 仙女 - 爱 , 转向 向 她 ,
[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈsɔŋz] ,
listening to her songs ,
聆听 到 她 歌曲 ,
那些干渴难耐、渴望仙女之爱的花朵，转向她，聆听她的歌声。

[ɪnˈvaɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɡɪfts][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][hændz] .
inviting the gifts of her hands .
邀请 这 礼物 的 她 双手 .
邀请她亲手赠送礼物。

[ʃiː; ʃi] [ˈlaɪtɪd] [ðer; ðər][ˈdʒeɪrɪd][ˌæmps][ænd; ənd] [ɡeɪv] [ðem; ðəm] [ˈhæpɪnəs] .
She lighted their jaded lamps and gave them happiness .
她 照明 他们的 厌倦 灯 和 给予 他们 幸福 .
她点亮了他们黯淡的灯盏，给他们带来了幸福。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [sæd][br'kəz, br'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [niːd] .
Then she felt sad because of the waste and the need .
然后 她 毛毡 伤心 因为 的 这 浪费 和 这 需要 .

然后她因为浪费和需求而感到难过。

[wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] [elvz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈgɑːrdn] ?
Where were the elves for this garden ?
在哪里 是 这 精灵 为了 这 花园 ?

这座花园里的精灵都去哪儿了？

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tɔːrdz] [ˈferɪlənd] , [ænd; ənd] [wɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈpaʊəz] .
She looked towards Fairyland , and wished with all her powers .
她 看起来 向 仙境 , 和 希望 和 全部 她 权力 .

她望向仙境，用尽全力许愿。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈweɪkɪŋ] [driːm] , [ɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [əˈwer] [ʌv; əv][ˈmɪmɪk] [ˈvɔɪsɪz] , [fɑːr] , [fɑːr]
Was it a waking dream , or was she really aware of mimic voices , far , far
曾是 它 一个 醒来 梦 , 或者 曾是 她 真的 意识到的 的 模仿 声音 , 远的 , 远的
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,

那究竟是清醒梦，还是她真的听到了来自遥远地方的模仿声音？

[ɪn][ðə; ði] [gleɪdz] [ʌv; əv][ˈelflənd] [ˈænsər] [hɜːr; hər] - - [ˈprɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ɪnˈdɪfrəns]
in the glades of Elfland answering her - - promising to break the indifference
在 这 林间空地 的 精灵国 回答 她 - - 有前途 到 休息 这 漠不关心
[ʌv; əv] [ˈferɪlənd] [ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] ?
of Fairyland and to come ?
的 仙境 和 到 来 ?

在精灵国的林间空地，有人回应了她——承诺打破仙境的冷漠，并且会到来？

- - [ɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪt] [ˈfaːstər] - [ˈmʌðər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfænsɪ] ?
- - **or was the wish foster - mother to the fancy ?**
- - 或者 曾是 这 希望 促进 - 母亲 到 这 想要 ?

——或者，这个愿望是幻想的养母？

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˈmɪrli] [ɪˈmædʒɪnd][ðə; ði] [dr'zaɪrd] [rɪˈplai] ?
Had she merely imagined the desired reply ?
有 她 仅仅 想象 这 想要的 回复 ?

她是不是只是想象出了想要的答案？

[wen] , [rɪˈtʃːrɪŋ] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrld] , [ʃiː; ʃi][ɑːr ˈiː] - [ˈentərd] - [haʊs] ,
When , returning , from her own world , she re - entered Armingham House ,
什么时候 , 返回 , 从 她 自己的 世界 , 她 关于 - 进入 - 房子 ,
[ðə; ði][ˈpɑːrtɪ][wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
the party was over .
这 派对 曾是 超过 .

当她从自己的世界返回，重新回到阿明汉姆府时，派对已经结束了。

[ɪts] [ˈlaɪvliːə] [ˈmembər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ˈʌðər] [sˈteəkeɪsɪz] .
Its livelier members had gone to other staircases .
它是 更活泼 成员 有 已消失 到 其他 楼梯 .

那些比较活泼的成员都去了其他楼梯。

[ðə; ði] [ɑːrtʃˈdiːkən] , [æz; əz] [br'keɪm] [hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] , [went] [streɪt] [hoʊm][tuː; tə][bed] .
The Archdeacon , as became his office , went straight home to bed .
这 副主教 , 作为 成为 他的 办公室 , 去 直的 家 到 床 .

大主教履行完他的职责后，直接回家睡觉了。

[ˌɔːrd] [ˈdʒefri] , [keɪpt] [ænd; ənd] [ˈhætid] , [ˈstroʊld] [ˈkwaɪətli][tuː; tə] " [ˈlɪbərti] [hɔːl] , " [ðə; ði] [taʊn] -
Lord Geoffrey , caped and hatted , strolled quietly to " Liberty Hall , " the town -
主 杰弗里 , 披风 和 戴帽子的 , 漫步 悄悄 到 " 自由 大厅 , " 这 镇 -
[haʊs] [ʌv; əv][æn; ən][ˈæŋɡlɪsaɪzd; ˈæŋɡləsaɪzd] [əˈmerɪkən] ,
house of an Anglicized American ,
房子 的 一个 英语化 美国人 ,
身披斗篷、头戴礼帽的杰弗里勋爵静静地漫步走向“自由大厅”，这是一位英国化的美国人的联排别墅。

[ˈmɪstər] . [ˈbɑːnet] [kjuː] . [mɔːs] , [huː] [hæd; həd] [ˈfɪftiːn] [ˈmɪljənz] [ænd; ənd] [dɪsˈpepə] .
Mr . Barnett Q . Moss , who had fifteen millions and dyspepsia .
先生 . 巴内特 问 . 苔藓 , who 有 十五 百万 和 消化不良 .
巴内特·Q·莫斯先生，他拥有1500万美元，但患有消化不良。

[ðə; ði] [ˈveri] [læst] [bɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˈsiːz(ə)n] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn] [fʊl] [ˈswɪŋ] .
The very last ball of a lively season was there in full swing .
这 非常 最后的 球 的 一个 热闹 季节 曾是 那里 在 满的 摇摆 .
精彩赛季的最后一场比赛在激烈的对抗中落下帷幕。

[ˈdʒefri] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [pluːˈtɑːkrəsi] [æt; ət] [pleɪ] , [ænd; ənd] [ˈferɪŋ] [ðer; ðər] [ˈwaɪldnəs] .
Geoffrey enjoyed watching the plutocracy at play , and sharing their wildness .
杰弗里 享受 观看 这 富豪 在 玩 , 和 分享 他们的 野性 .
杰弗里喜欢观察富豪阶层的享乐，并乐于分享他们的放荡不羁。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈtɑːnɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wel] - [bred] [nəːvs] .
It was tonic to his well - bred nerves .
它 曾是 补品 到 他的 出色地 - 繁殖 神经 .
这让他那受过良好教育的神经得到了极大的放松。

[ˈæftər] [θriː] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈmʌðər] , [,aɪ ˈtiː] [ment] [ə; eɪ] [ˈbreɪsɪŋ] [tʃeɪndʒ] .
After three hours of a perfect mother , it meant a bracing change .
后 三 小时 的 一个 完美的 母亲 , 它 意思是 一个 支撑 改变 .
三个小时完美母亲的陪伴之后，意味着一个令人振奋的改变。

[dʒuːn] [went] [tuː] .
June went too .
六月 去 也 .
六月也走了。

[ˈmiːnwaɪl] [bɪm] [hæd; həd] [tʌkt] [hɪmˈself] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] - [nest] [ænd; ənd] [slept] [laɪk] [ə; eɪ][tɑːp]
Meanwhile Bim had tucked himself up in the throstle's nest and slept like a top
同时 比姆 有 塞进去 他自己 向上 在 这 - 巢 和 睡着了 喜欢 一个 顶部
- - [haʊˈevər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] .
- - **however that may be .**
- - 然而 那 可能 是 .
与此同时，比姆钻进了画眉鸟的巢穴，睡得像个大懒虫——不管这算不算大懒虫。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɜːr] [tɪl] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [waɪt] .
He did not stir till the morning was white .
他 做过 不是 搅拌 直到 这 早晨 曾是 白色的 .
直到晨曦泛白，他才起身。

[ðen] [hiː; hi][roʊz] - - [ə; eɪ] [maɪt] [ˈrɪfreɪt] - - [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfæstnəs] [wɪð; wɪθ]
Then he rose - - a mite refreshed - - and came down from his fastness with
然后 他 玫瑰 - - 一个 螨虫 焕然一新 - - 和 来了 向下 从 他的 快速 和
[ə; eɪ] [rʌŋ] .
a run .
一个 跑步 .
然后他起身——感觉精神稍好——从他的堡垒上跑了下来。

[hiː; hi] [faʊnd] [tɪm] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .
He found Tim , and listened to him talking in his sleep .
他 成立 蒂姆 , 和 听着 到 他 说 在 他的 睡觉 .
他找到了蒂姆，并听他梦呓。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [træmp][ɪn][hɪz; ɪz] [dri:mz] [wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] ['li:dʒənz] .
The royal tramp in his dreams was addressing legions .
这 皇家 流浪汉 在 他的 梦境 曾是 解决 军团 .
梦中的皇家流浪汉正在向军团发表演讲。

[bɪm] [ə'woʊk] [hɪm; ɪm] .
Bim awoke him .
比姆 醒来 他 .
比姆把他叫醒了。

[tɪm] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] ['ɔ:rətɔ:ri] [tu:; tə][ðə; ði] [tri:z] .
Tim continued his oratory to the trees .
蒂姆 持续 他的 演说 到 这 树木 .
蒂姆继续对着树林发表他的演说。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sizər] [ænd; ənd][,bʊɔ:nɑ:'pɑ:te] - - [tu:] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][wʌn] .
He was Cæsar and Buonaparte - - two gentlemen in one .
他 曾是 凯撒 和 波拿巴 - - 二 先生们 在 一 .
他集凯撒和波拿巴于一身——两位绅士合二为一。

[hi:; hi] [si:md] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [tu:; tə][bi:; bi] ['weɪɪŋ] [ə; eɪ] ['lɔ:rəl] [ri:θ] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
He seemed from his description to be wearing a laurel wreath round his
他 似乎 从 他的 描述 到 是 穿着 一个 月桂树 花圈 圆形的 他的
[nek] ,
neck ,
脖子 ,
根据他的描述，他似乎脖子上戴着月桂花环。

[ænd; ənd] ['traʊzərz] [ʌv; əv] [ɪm'pɪriəl] ['pɜ:rp(ə)l] , [ˈɜ:rmin] - [laɪnd] .
and trousers of imperial purple , ermine - lined .
和 裤子 的 帝国 紫色的 , 貂 - 衬里 .
还有帝王紫长裤，内衬貂皮。

['evri] [woʊ] [wɪtʃ] ['wɑ:ndərɪŋ] [mæn'kaɪnd] ['sʌfəz] [frʌm; frəm][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [æbsə'lu:tli]
Every woe which wandering mankind suffers from was instantly and absolutely
每一个 悲哀 哪个 漫游 人类 遭受 从 曾是 即刻 和 绝对地
[ə'ba:lɪft] - - [soʊ][fa:r][æz; əz] [mɪr] [wɜ:rdz][kʊd; kəd] [ə'ba:lɪ] [ðem; ðəm] - - [baɪ] [ˌɔ:tə'krætɪk] [dɪ'kri:] .
abolished - - so far as mere words could abolish them - - by autocratic decree .
废除 - - 所以 远的 作为 仅仅 字 可以 取消 他们 - - 经过 专制 法令 .
通过专制法令，流浪的人类所遭受的一切苦难都立即被彻底消除——就言语所能消除的程度而言。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [tɪm] !
His Majesty Tim !
他的 威严 蒂姆 !
陛下蒂姆!

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp] , [waɪpt] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ði][pɑ:rk] .
He stood up , wiped his feet on the grass , and looked about at the park .
他 站立 向上 , 擦拭 他的 脚 在 这 草 , 和 看起来 关于 在 这 公园 .
他站起身，在草地上擦了擦脚，环顾四周的公园。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['oʊnərʃɪp] [[oʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
The pride of ownership shone in his eyes .
这 自豪 的 所有权 闪耀 在 他的 眼睛 .
他眼中闪烁着拥有所有权的自豪感。

[ɔ:l] [ðɪs] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
All this belonged to him .
全部 这 属于 到 他 .
这一切都属于他。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [nu:] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kən'teɪnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)l][ˈdʒent(ə)lnəs] ,
His face had a new expression containing something of noble gentleness ,
他的 脸 有 一个 新的 表达 包含 某物 的 高贵 温柔 ,
他的脸上浮现出一种新的表情，其中蕴含着一种高贵的温柔。

[ə; eɪ] [ˈveri] [peɪl] [ˈriːfleks][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈvɪnəti] [ðæt] [dʌθ; dəθ] [hedʒ] [ə; eɪ] [kɪŋ] .
a very pale reflex of the divinity that doth hedge a king .
一个 非常 苍白 反射 的 这 神 那 确实 对冲 一个 国王 .
那是庇佑君王的神性的苍白倒影。

[hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sliːv] [ænd; ənd] [smaɪld] .
He wiped his lips with his sleeve and smiled .
他 擦拭 他的 嘴唇 和 他的 袖子 和 微笑 .
他用袖子擦了擦嘴唇，笑了。

[hiː; hi] [ˈsetld] [hɪz; ɪz] [ˈbætərd] [hæt] - - [hɪz; ɪz] [ˈdaɪəmənd] [ˈɡoʊldən] [kraʊn] - - [ˈdeɪntɪli] [ɑːn][ðə; ði]
He settled his battered hat - - his diamonded golden crown - - daintily on the
他 定居 他的 伤痕累累 帽子 - - 他的 钻石 金的 王冠 - - 轻柔地 在 这
[ˈfɔːrfrʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
forefront of his head ,
前沿 的 他的 头 ,
他小心翼翼地将那顶破旧的帽子——镶满钻石的金冠——戴在额前。

[ænd; ənd] [ˈjæmbəld] [tɔːrdz] [ˈɑːksfərd] [striːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][træmp] - [ˈmænz] [ˈbrekfəst] , [wɪtʃ] ,
and shambled towards Oxford Street for the tramp - man's breakfast , which ,
和 混乱 向 牛津 街道 为了 这 流浪汉 - 男人的 早餐 , 哪个 ,
[θæŋks] [tuː; tə] [bɪm] [ʌv; əv] [ˈferɪlənd] ,
thanks to Bim of Fairyland ,
谢谢 到 比姆 的 仙境 ,
然后蹒跚地走向牛津街，去吃流浪汉的早餐，这都要感谢仙境的比姆。

[wʊd] [teɪst] [ˌhensˈfɔːrθ] [æz; əz][sʌm; səm] [dɪˈlɪʃəs] [rɪˈpæst][ɑːn][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [dɪʃ] .
would taste henceforth as some delicious repast on a golden dish .
会 品尝 今后 作为 一些 可口的 餐饮 在 一个 金的 盘子 .
从此以后，它尝起来就像盛在金盘里的美味佳肴。

[hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər][ˈtæskz] - - [pʊr] [ˈkæʒuəl][wɔːrd] [ˈbɪznəsɪz] - - [wʊd] [biː; bi][ˈnoʊb(ə)l] [ˈsɜːrvɪsɪz] [pərˈfɔːrmd]
His future tasks - - poor casual ward businesses - - would be noble services performed
他的 未来 任务 - - 贫穷的 随意的 病房 企业 - - 会 是 高贵 服务 执行
[tuː; tə][eɪd][mænˈkaɪnd] .
to aid mankind .
到 援助 人类 .
他未来的任务——为贫困的临时病房提供服务——将是为帮助人类而做出的崇高贡献。

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ˌɪnkəːɡniːtoʊ] , [tɪm] [dɪd][nɑːt] [ˈædvɜːtaɪz] [hɪz; ɪz] [ɪˈsteɪt] .
Being a king incognito , Tim did not advertise his estate .
存在 一个 国王 隐姓埋名 , 蒂姆 做过 不是 广告 他的 财产 .
蒂姆是一位隐姓埋名的国王，他没有公开自己的庄园。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeərɪz] - - [ðeɪ] [əˈloʊn] - - [nu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəlti] .
He and the fairies - - they alone - - knew of his royalty .
他 和 这 仙女 - - 他们 独自的 - - 知道 的 他的 皇室 .
只有他和仙女们——只有她们——知道他的王室身份。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [sʌtʃ] [ˈmɒnəks] [əˈmʌŋst] [juː ˈes][ðæn; ðən][wiː; wi][wɔːtʃwʌtʃ][ʌv; əv] .
There are more such monarchs amongst us than we wot of .
那里 是 更多的 这样的 君主 在 我们 比 我们 什么 的 .
在我们身边，这样的君主比我们所知的要多得多。

[bɪm] [wʌz; wəz] ['kɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [træmps] [rɪ'tri:tɪŋ] ['fɪgjər] [wen] ['hæpɪnəs] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
Bim was contemplating the tramp's retreating figure when happiness came to him
比姆 曾是 沉思 这 流浪汉的 撤退 数字 什么时候 幸福 来了 到 他
.
:
.

比姆正凝视着流浪汉离去的背影，这时幸福感涌上心头。

[dʒu:n] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [di'laɪts] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [jet] .
June would enjoy the delights of victory yet .
六月 会 享受 这 美味 的 胜利 然而 .

六月还将享受胜利的喜悦。

[hɜ:r; hər] [ə'pi:l] [tu:; tə] ['elf,dʌm] [hæd; həd] [bɪn] ['ænsər] .
Her appeal to Elfdom had been answered .
她 上诉 到 精灵王国 有 到过 回答 .

她向精灵国度的请求得到了回应。

[hɪr] [wʌz; wəz][wʌn][tu:; tə][help] .
Here was one to help .
这里 曾是 一 到 帮助 .

这里有一个可以帮忙的。

[daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [græs] [ə; eɪ] ['feri] [wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] .
Down from the skies and over the grass a fairy was hurrying .
向下 从 这 天空 和 超过 这 草 一个 仙女 曾是 匆忙 .

一只仙女从天而降，掠过草地，匆匆而过。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔnə] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪələt] ['væli] ; [hɜ:r; hər][pɜ:rp(ə)] [wɪŋz] ['flʌtəd] ['waɪəli] .
It was Auna of the Violet Valley ; her purple wings fluttered wearily .
它 曾是 奥娜 的 这 紫色 谷 ; 她 紫色的 翅膀 飘动 疲劳 .

那是紫罗兰谷的奥娜；她紫色的翅膀疲惫地扑扇着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hæpɪnəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [mi:n] .
There was no happiness in her mien .
那里 曾是 不 幸福 在 她 面容 .

她脸上没有一丝喜悦。

[ðə; ði] [ə'presɪvnəs] [ʌv; əv] ['lʌndən] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
The oppressiveness of London was upon her .
这 压迫性 的 伦敦 曾是 之上 她 .

伦敦的压抑感让她喘不过气来。

" [noʊm] !
" **Gnome** !
" 侏儒 !

“侏儒！

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['wi:kli] , " [wer] [ɪn] [ðɪs] ['hɔ:rɪd] [wɜ:rld][ɪz][dʒu:n] ?
" **she asked weakly** , " **where in this horrid world is June** ?
" 她 问 弱 , " 在哪里 在 这 可怕的 世界 是 六月 ?

她虚弱地问道：“在这个可怕的世界里，琼在哪里？”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [dru:pt] [hɜ:r; hər] [lɪmp] ['fɪgjər] [ɑ:n][ðə; ði] [wet] [græs] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ə'waɪl] ,
" **So saying , she drooped her limp figure on the wet grass and waited awhile** ,
" 所以 说 , 她 下垂 她 跛行 数字 在 这 湿的 草 和 等待 一会儿 ,

说完，她便瘫软地倒在湿漉漉的草地上，等了一会儿。

[mju:t] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsɪ'lu:ʒ(ə)nmənt] [ænd; ənd] ['wɪrɪnəs] , ['stri:kən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sa:ri] ['pra:spekt] [brɪfɔ:r]
mute with disillusionment and weariness , stricken with the sorry prospect before
沉默的 和 幻灭 和 疲劳 , 受打击的 和 这 对不起 前景 前
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

她因失望和疲惫而沉默不语，眼前的悲惨前景令她痛苦不堪。

[ɔnə] [hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] ['dɪgnəti] , [ðen] , [ðæn; ðən][ə; eɪ]['broʊkən] ['bʌtərflaɪ] .
Auna had no more dignity , then , than a broken butterfly .
奥娜 有 不 更多的 尊严 , 然后 , 比 一个 破碎的 蝴蝶 .

那时的奥娜，就像一只破碎的蝴蝶，毫无尊严可言。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪldərnəs] , ['ferɪŋ] [ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv][dʒu:n] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
She had come to the wilderness , sharing the madness of June ; and now ,
她 有 来 到 这 荒野 , 分享 这 疯狂 的 六月 ; 和 现在 ,
[ˈnoʊɪŋ] [ɪts] ['drɪrɪnəs] ,
knowing its dreariness ,
会心 它是 沉闷 ,

她来到这片荒野，感受着六月的疯狂；而现在，她已体会到这里的凄凉，

[rɪ'membər] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['hæpɪnəs] .
remembered the deserted happiness .
记得 这 荒凉的 幸福 .

想起了那份被遗弃的幸福。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [rɪ'kru:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'bi:diənt] .
She was the first recruit to the glorious company of the disobedient .
她 曾是 这 第一的 招募 到 这 辉煌 公司 的 这 忤 .

她是这支光荣的“不服从者”队伍的首位新成员。

[bɪm] [hæd; həd][nɑ:t] [taɪm] [tu:; tə] [freɪm] [æn; ən] ['ænsər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kwestʃən] [brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz] [dɪ'lʌɪt]
Bim had not time to frame an answer to her question before his delight
比姆 有 不是 时间 到 框架 一个 回答 到 她 问题 前 他的 喜
[rɪ'si:vɪd] [ə'nʌðər] [dɪ'lɪʃəs] [ʃɑ:k] .
received another delicious shock .
已收到 其他 可口的 震惊 .

比姆还没来得及回答她的问题，他的喜悦就又一次得到了惊喜。

[hɪr] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz][wʌn] [mɔ:r] ['ferɪ] [frʌm; frəm]['elflænd] - - ['lɔ:rəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['ʌpləndz] -
Here actually was one more fairy from Elfland - - Laurel of the Golden Uplands -
这里 实际上 曾是 一 更多的 仙女 从 精灵国 - - 劳雷尔 的 这 金的 高地 -
- [wer] [ðə; ði] [bru:m] [ɪz][ɪn][ɪts] ['glɔ:ri] [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] [gɔ:rs] [gləʊz] .
- where the broom is in its glory and the brave gorse glows .
- 在哪里 这 扫帚 是 在 它是 荣耀 和 这 勇敢的 金雀花 发光 .

这里其实还有一位来自精灵国的仙女——金色高地的桂冠仙女——那里扫帚盛开，勇敢的金雀花闪耀着光芒。

[ʃi:; ʃi] , [tu:] , [hæd; həd] [floʊn] ['ðɪðər] [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə]['dʒu:nz] [ə'pi:l] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [smaɪlz]
She , too , had flown thither in obedience to June's appeal , and brought smiles
她 , 也 , 有 飞行 那里 在 服从 到 六月的 上诉 , 和 带来 微笑
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
with her .
和 她 .

她也响应琼的号召飞到了那里，并带来了欢笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['breɪvəri] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
There was bravery in her eyes ,
那里 曾是 勇敢 在 她 眼睛 ,
她眼中充满了勇敢。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'trɑ:pəlis] [ə'fektɪd] [hɜ:r; hər][æz; əz][,aɪ 'ti:][hæd; həd]
but the influence of the elfless Metropolis affected her as it had
但 这 影响 的 这 无精灵 都会 做作的 她 作为 它 有
[ə'fektɪd] [dʒu:n][ænd; ənd] [ɔnə] .
affected June and Auna .
做作的 六月 和 奥娜 .
但是，没有精灵的大都会对她产生了影响，就像它对琼和奥娜产生的影响一样。

[ʃi; ʃi] , [ˈɔ:lsoʊ] , [dru:pt] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] .
She , also , drooped on the grass .
她 , 还 , 下垂 在 这 草 .
她也瘫倒在草地上。
[ðer; ðər] ['fɑ:lɒʊd] [ˈlðər] .
There followed others .
那里 随后 其他的 .
随后又有其他人加入。

- [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [ˈoʊpənd][ˈwaɪdər][ænd; ənd][ˈwaɪdər][æz; əz][ðə; ði] [ˈnʌmbərz] [gru:] .
Bim's eyes and mouth opened wider and wider as the numbers grew .
- 眼睛 和 嘴 打开 更广泛 和 更广泛 作为 这 数字 生长 .
随着数字的增加，比姆的眼睛和嘴巴越张越大。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] ['mɔ:rnɪŋ] .
It was a wonderful morning .
它 曾是 一个 精彩的 早晨 .
这是一个美好的早晨。

[wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] ['fɛərɪz] [keɪm] ,
One by one the fairies came ,
— 经过 — 这 仙女 来了 ,
仙女们一个接一个地来了，
[ʌn'tɪl] [ˌsev(ə)n'ti:n] [ʌv; əv][ɔ:l] [dɪ'gri:z] - - [naɪts] [ænd; ənd] [swi:t] [ˈprezənsɪz] - - ['stʌdɪd] [ðə; ði] [græs]
until seventeen of all degrees - - knights and sweet presences - - studded the grass
直到 十七 的 全部 学位 - - 骑士 和 甜的 存在 - - 带钉的 这 草
[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
beside him .
旁 他 .
直到十七位不同身份的人——骑士和和蔼可亲的人——点缀着他身旁的草地。

[hi; hi][wʌz; wəz] ['flæbərgæstɪd] .
He was flabbergasted .
他 曾是 目瞪口呆 .
他惊呆了。

[hɪz; ɪz][wɪts] , [θru:] [ðɪs] [fi:st] [ʌv; əv][ˈdʒɔɪəs] [sə'praɪzɪz] , [wɜ:r; wər] [stʌnd] [ænd; ənd][ˈɡroʊpɪŋ] ,
His wits , through this feast of joyous surprises , were stunned and groping ,
他的 智慧 , 通过 这 盛宴 的 欢乐 惊喜 , 是 目瞪口呆 和 摸索 ,
[ʌn'tɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,
until , with a long ,
直到 , 和 一个 长的 ,
在这场充满惊喜的盛宴中，他的思维一片混乱，不知所措，直到一阵漫长的.....

[lɔ:ŋ] [pʊl] , [hi; hi][gɑ:t] [hɪm'self] [tə'geðər] [ə'gen] .
long pull , he got himself together again .
长的 拉 , 他 得到 他自己 一起 再次 .
经过一番努力，他终于重新振作起来。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fʊl] [hæf] - [ˈaʊər][ðə; ði] ['fɛərɪz] ['restɪd] .
For a full half - hour the fairies rested .
为了 一个 满的 一半 - 小时 这 仙女 休息 .
仙女们休息了整整半个小时。

[bɪm] [felt] [ðə; ði] [ˈflætəri] [ʌv; əv] [faɪn] [ˈkʌmpəni] .
Bim felt the flattery of fine company .
比姆 毛毡 这 奉承 的 美好的 公司 .

比姆感受到了良朋益友的恭维。

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə][sɪt] [sɪ'vɪrli] [ˈʌpraɪt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][wʌn][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ,
He forced himself to sit severely upright , as if he were one with them ,
他 强制 他自己 到 坐 严重 直立 , 作为 如果 他 是 一 和 他们 ,
他强迫自己挺直腰背坐着, 仿佛与他们融为一体。

[æz; əz] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði][wɑːnd] [ˈprɑːmɪnəntli] [ˈfɔːrwəd] .
as indeed he deserved to be , and kept the wand prominently forward .
作为 的确 他 应得的 到 是 , 和 保留 这 魔杖 突出地 向前 .
他确实配得上这样的待遇, 并将魔杖高高举在胸前。

[hiː; hi] [felt] [tɔːrdz] [ðəm; ðəm] [ˈsʌmwʌt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlɔːŋʃɔːrmən] [dʌz] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːk] - [end]
He felt towards them somewhat as a longshoreman does to the week - end
他 毛毡 向 他们 有些 作为 一个 码头工人 做 到 这 星期 - 结尾
[ˈtrɪpər] .
tripper .
旅行者 .
他对他们的感觉, 有点像码头工人对周末来度假的游客的感觉。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ˈʌn,kɒntrə'dɪktəbl] [ə'θɔːrəti] .
He could speak with uncontradictable authority .
他 可以 说话 和 无可辩驳的 权威 .
他说话掷地有声, 不容置疑。

[hiː; hi] [nuː] [ˈlʌndən] ; [ðɪːz] , [hɪz; ɪz][ˈmæstərz] , [wɜːr; wər] [ˈnɒvɪsɪz] .
He knew London ; these , his masters , were novices .
他 知道 伦敦 ; 这些 , 他的 大师 , 是 新手 .
他熟悉伦敦; 而他的这些老师们, 都是新手。

[ðə; ði] [sʌn] [roʊz] , [ˈswetɪŋ] [ˈevri] [duː] - [ˈbæːnd] [græs] - [bleɪd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .
The sun rose , swathing every dew - burdened grass - blade with light .
这 太阳 玫瑰 , 裹布 每一个 露 - 负担 草 - 刀刃 和 光 .
太阳升起, 阳光洒在每一片沾满露水的草叶上。

[æn; ən] [ˈeldərli] [ˈstɑːrlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈspærouz; ˈsperouʒ] [ˈgæðərd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈferi] [ˈsɜːrk(ə)] ,
An elderly starling and several sparrows gathered about the fairy circle ,
一个 老年 椋鸟 和 一些 麻雀 聚集 关于 这 仙女 圆圈 ,
[ˈkjʊəriəs] [ʌv; əv] [ðɪːz] [nuː] - [ˈkʌmər] .
curious of these new - comers .
好奇的 的 这些 新的 - 来者 .
一只年老的椋鸟和几只麻雀聚集在仙女圈周围, 对这些新来者感到好奇。

[bɪm] , [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈgeɪpɪŋ] [ˈwʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][dræb] [ˈkriːtʃərz] , " [juː] - [ed] " [ðəm; ðəm] ; [bʌt; bət]
Bim , seeing the gaping wonder of the drab creatures , " shoo - ed " them ; but
比姆 , 看到 这 张开的 想知道 的 这 单调 生物 , " 嘘 - 编辑 " 他们 ; 但
[bæk] [ðei] [keɪm] ,
back they came ,
后退 他们 来了 ,
比姆看到这些灰暗生物目瞪口呆的惊奇表情, 便把它们“赶”走了; 但它们又回来了。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [keɪm] , [tuː; tə] [ˈtʃætər] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈtwɪtʃɪŋz] [əˈbaʊt] [ðɪːz] [ˈmɪmɪk] [ˈɪmɔːtlɪz] ,
and always came , to chatter with many twitterings about these mimic immortals ,
和 总是 来了 , 到 喋喋不休 和 许多 推特 关于 这些 模仿 不朽者 ,
他们总是会来, 叽叽喳喳地谈论这些模仿不朽的生物,

[huːz] [ɪgˈzɪstəns] [ɪn] [ðæt] [ˈdʒeri] - [bɪlt] [wɜːrld] [ðei] [hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] .
whose existence in that jerry - built world they had learnt to be ignorant of .
谁 存在 在 那 杰瑞 - 建造 世界 他们 有 学会了 到 是 无知 的 .
在那个他们早已学会视而不见的、由他人构建的简陋世界所存在的那些人。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['spærʊz; 'sperʊz] [ə'raɪvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['lɑːrdʒər][bɜːrdz] - - ['dræɡld]
More and more sparrows arrived , with a few larger birds - - dragged
更多的 和 更多的 麻雀 到达的 , 和 一个 很少 更大的 鸟类 - - 拖着
[θrʌʃ] [ænd; ənd] ['æbi] ['blækbɜːrd] ,
thrushes and shabby blackbirds ,
画眉 和 破旧 黑鸟 ,
越来越多的麻雀飞来, 还有一些体型较大的鸟——羽毛凌乱的画眉和衣衫褴褛的乌鸦。

[bʌt; bət][noʊ] ['smɔːlə] [bɜːrdz][ʌv; əv] ['bjuːti] .
but no smaller birds of beauty .
但 不 较小的 鸟类 的 美丽 .
但没有体型更小的美丽鸟类。

[ðə; ði]['spærʊz; 'sperʊz][hæd; həd]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] .
The sparrows had taken care of that .
这 麻雀 有 已采取 关心 的 那 .
麻雀们已经解决了这个问题。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['kɑːnkɔːrs] [wɪtʃ] [raʊzd] [ðə; ði] ['feərɪz]
It was the chattering of this inquiring concourse which roused the fairies
它 曾是 这 喋喋不休 的 这 查询 大厅 哪个 唤醒 这 仙女
[frʌm; frəm]['stuːpər] .
from stupor .
从 昏迷 .
正是这群好奇者的闲聊声将仙子们从昏睡中唤醒。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] - - [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] [wɪŋz] - - [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][bɪm] .
One of the knights - - Felcine of the Silver Wings - - addressed himself to Bim .
一 的 这 骑士 - - 的 这 银 翅膀 - - 已解决 他自己 到 比姆 .
其中一位骑士——银翼骑士费尔辛——向比姆发表了讲话。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [noʊm] [huː] [ə'kʌmpənɪd] [dʒuːn] ? "
" **You are the gnome who accompanied June ?** "
" 你 是 这 侏儒 WHO 伴随 六月 ? "
“你是陪伴琼的小矮人吗？”

" [aɪ][eɪ 'em] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['praʊdli] .
" **I am , he replied proudly .**
" 我 是 , " 他 回复 自豪地 .
“是的,”他自豪地回答道。

" [aɪ][eɪ 'em][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] .
" **I am her servant and companion .**
" 我 是 她 仆人 和 伴侣 .
我是她的仆人和伴侣。

[wʌt] ['lʌndən] [wʌz; wəz] [brɪ'fɔːr] [wiː; wi] [keɪm] - - [ɑː] !
What London was before we came - - ah !
什么 伦敦 曾是 前 我们 来了 - - 啊 !
我们到来之前的伦敦是什么样子——啊！

" [bɪm] [druː] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɑːnd] , [ɪn] ['dʒestʃər] [ɪk'spresɪv] .
" **Bim drew a sweeping line with the wand , in gesture expressive .**
" 比姆 画 一个 扫荡 线 和 这 魔杖 , 在 手势 富有表现力的 .
“比姆用魔杖画了一条流畅的线条, 动作富有表现力。

" [ðen] [tel] [juː 'es] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , " - [kə'mɑːndɪd] .
" **Then tell us what you have done , Felcine commanded .**
" 然后 告诉 我们 什么 你 有 完毕 , " - 命令 .
“那就告诉我们你都做了些什么,”费尔西内命令道。

[bɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [best] [vɔɪs] [təʊld] [hɪz; ɪz] [teɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhɪərə] .
Bim in his best voice told his tale to the hearers .
比姆 在 他的 最好的 嗓音 讲述 他的 故事 到 这 听众 .

比姆用他最好的嗓音向听众讲述了他的故事。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [ˈdaʊtləs] , [ə; eɪ] [leɪm] [ɪˈpɪtəmi] [ʌv; əv] [ˈriːs(ə)nt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
It was , doubtless , a lame epitome of recent history ,
它 曾是 , 毫无疑问 , 一个 瘸 缩影 的 最近的 历史 ,
毫无疑问, 这是对近代史的一种拙劣概括。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ˈkwɪkən] [ðər; ðər] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] [dɪˈpɑːrtər] ,
but it served to quicken their interest in the new departure ,
但 它 服务 到 加速 他们的 兴趣 在 这 新的 离开 ,
但这反而加快了他们对新出发地的兴趣。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪnˈtensɪfaɪ] [ðər; ðər] [feɪm] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] .
and to intensify their shame for having been so long in coming .
和 到 强化 他们的 耻辱 为了 拥有 到过 所以 长的 在 未来 .
并加深他们因迟迟未到而感到羞愧。

[hiː; hi] [spʊʊk] [ʌv; əv] [ˈpærədəɪs] [kɔːrt] [ænd; ənd] [ˈsæli] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɑːnt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈswetɪŋ] ;
He spoke of Paradise Court and Sally , of the want and the sweating ;
他 辐 的 天堂 法庭 和 莎莉 , 的 这 想 和 这 出汗 ;
他谈到了天堂苑和莎莉, 谈到了贫困和汗水;

[ðen] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪmˈpruːvmənts] [rɔːt] [ɪn] [ðæt] [ˈkɑːləni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈveri] [pʊr] .
then of the improvements wrought in that colony of the very poor .
然后 的 这 改进 锻 在 那 殖民地 的 这 非常 贫穷的 .
然后是那个极度贫困的聚居地所取得的进步。

[hiː; hi] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈkɑːmɜːrs] , [ðə; ði] [lɔːrd] [ˈmeɪɜːz] [ˈbæŋkwɪt] ,
He enlightened them about the world of commerce , the Lord Mayor's banquet ,
他 开明 他们 关于 这 世界 的 商业 , 这 主 市长的 宴会 ,
[ðə; ði] - - [emˈpɔːrɪəm] ;
the Oldsteins ' emporium ;
这 - - 商场 ;
他向他们介绍了商业世界、市长宴会、奥尔德斯坦家族的商铺;

[təʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ˈefərts] ; [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] - [haʊs] ; [ʌv; əv]
told of the Archdeacon's efforts ; of the visit to Armingham House ; of
讲述 的 这 - 努力 ; 的 这 访问 到 - 房子 ; 的
[ɪˈnuːmərəb(ə)l] [ˈʌðər] [ˈɛpɪsəʊdz] [ænd; ənd] [ɪksˈpiəriənsɪz] ,
innumerable other episodes and experiences ,
无数 其他 剧集 和 经历 ,
讲述了副主教的努力; 参观阿明汉姆府邸; 以及其他无数的事件和经历。

[ˈmeni] [ʌv; əv] [wɪt] [hæv; həv] [ˌnesəˈserəli] [bɪn] [ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd] , [ˈiːv(ə)n] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈkraːnɪk(ə)]
many of which have necessarily been excluded , even from this chronicle
许多 的 哪个 有 一定 到过 排除 , 甚至 从 这 编年史
[ænd; ənd] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
and history :
和 历史 .

其中许多事件必然会被排除在编年史和历史之外。

[nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈferi] [hoʊst] [tuː; tə] [ˈpærədəɪs] [kɔːrt] ,
Not a word did he say of the coming of the fairy host to Paradise Court ,
不是 一个 单词 做过 他 说 的 这 未来 的 这 仙女 主持人 到 天堂 法庭 ,
他只字未提仙子军团即将降临天堂宫廷的事。

[ɔːr] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈɡen] .
or of its going again .
或者 的 它是 去 再次 .

或者它又要开始了。

[bɪm] - - ['tæktfəl] ['feləʊ] ! - - [nu:] [həʊ] [tu:; tə] [dɑ:dʒ] [ðə; ði] [dɪsə'gri:əb(ə)] .
Bim - - tactful fellow ! - - knew how to dodge the disagreeable .
比姆 - - 委婉 同伴 ! - - 知道 如何 到 躲闪 这 令人不快的 .

比姆——真是个机智的人！——他知道如何避开那些令人不快的人。

[ðə; ði] [noʊm] [wɹ; wəz][nɑ:t][æn; ən][ˈɔ:rətər][æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [teɪl] ,
The gnome was not an orator at this period of his career ; but his tale ,
这 侏儒 曾是 不是 一个 演说者 在 这 时期 的 他的 职业 ; 但 他的 故事 ;
这位侏儒在他职业生涯的这个阶段还不是个演说家；但他讲述的故事，

[tu:; tə] [ðoʊz] ['hɪrər] , [wɹ; wəz] ['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] .
to those hearers , was highly interesting .
到 那些 听众 , 曾是 高度 有趣的 .

对听众来说，这非常有趣。

[aɪ'ti:] [brɔ:t] [hoʊm][tu:; tə][ðem; ðəm] - - [æz; əz] ['pɑ:səbli] [ðə; ði] [ˌperə'reɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]
It brought home to them - - as possibly the perorations of a Member of
它 带来 家 到 他们 - - 作为 可能 这 结语 的 一个 成员 的
['pɑ:rləmənt] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [dʌŋ] - - [ðə; ði] [ni:d] [fɔ:r; fər] ['feri] - [wɜ:rk] ,
Parliament would not have done - - the need for fairy - work ,
议会 会 不是 有 完毕 - - 这 需要 为了 仙女 - 工作 ;
它让他们深刻体会到——这或许是国会议员的演讲结尾所无法做到的——仙女工作的必要性。

[fɔ:r; fər][elf] - [rɪ'fɔ:rm] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['sɪtɪz] .
for elf - reform , in the city of cities .
为了 精灵 - 改革 , 在 这 城市 的 城市 .

为了精灵改革，在万城之城。

[ðeɪ] , [tu:] , [hæd; həd][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [hoʊst] .
They , too , had not forgotten the coming and going of the fairy host .
他们 , 也 , 有 不是 被遗忘的 这 未来 和 去 的 这 仙女 主持人 .

他们也没有忘记仙子们的来来往往。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz][dʒu:n] [naʊ] ? " [æskt] [ɔnə] , [wen] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [wɹ; wəz] ['endɪd] .
" **And where is June now ?** " **asked Auna , when his story was ended .**
" 和 在哪里 是 六月 现在 ? " 问 奥娜 , 什么时候 他的 故事 曾是 结束 .

“那琼现在在哪里呢？”奥娜听完他的故事后问道。

[bɪm] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [pɔɪnt] ['veɪgli] [tu:; tə] ['westwərd] ; [ænd; ənd] , [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] ,
Bim turned to point vaguely to westward ; and , doing so ,
比姆 转向 到 观点 依稀 到 向西 ; 和 , 正在做 所以 ,

比姆转身，含糊地指向西方；然后，他这样做了，

[sɔ:] [dʒu:n][hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv] ['dʒɛfri:z] [hæt] .
saw June herself on the brim of Geoffrey's hat .
锯 六月 她自己 在 这 帽檐 的 杰弗里的 帽子 .

她在杰弗里的帽檐上看到了琼本人。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [wɹ; wəz] ['wɔ:kɪŋ] ['hoʊmwərd] [θru:] [ðə; ði][pɑ:rk] .
His lordship was walking homeward through the Park .
他的 领主 曾是 步行 回家 通过 这 公园 .

大人正穿过公园往家走。

[hi:; hi][wɹ; wəz] ['taɪərd][ænd; ənd] ['veri] ['θɔ:tf(ə)l] .
He was tired and very thoughtful .
他 曾是 疲劳的 和 非常 周到 .

他很疲惫，也很沉思。

[ˈferi] [ˈɪnfluəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənts] [ænd; ənd] [si:nz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti][æt; ət] [ˈlɪbərti] [hɔ:l]
Fairy influence and the excitements and scenes of the party at Liberty Hall
仙女 影响 和 这 兴奋 和 场景 的 这 派对 在 自由 大厅
[hæd; həd][set][hɪm; ɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] .
had set him thinking .
有 放 他 思维 .

仙女的影响以及自由大厅派对上的兴奋和场面让他陷入了沉思。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dʒu:n] [sɔ:] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][glæd][kraɪ] .
Of a sudden June saw Felcine and his companions , and gave a glad cry .
的 一个 突然 六月 锯 - 和 他的 同伴 , 和 给予 一个 高兴的 哭 .
突然, 琼看到了费尔辛和他的同伴们, 高兴地叫了起来。
[bɪm] [ðen] [nu:] [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ˈæbsəlu:t] [ˈhæpɪnəs] .
Bim then knew the meaning of absolute happiness .
比姆 然后 知道 这 意义 的 绝对 幸福 .

这时, 比姆才真正体会到什么是绝对的幸福。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˈtɜ:rt(ə)] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wu:p] , [ænd; ənd] [ˈbælənst] [hɪmˈself] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .
He turned turtle with a whoop , and balanced himself on his head .
他 转向 龟 和 一个 哇哦 , 和 均衡 他自己 在 他的 头 .
他大叫一声翻了个身, 用头顶着地保持平衡。
[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [hi:; hi] [faʊnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] .
That was how he found expression for his feelings .
那 曾是 如何 他 成立 表达 为了 他的 情怀 .
他就是这样表达自己的情感的。

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈvi:]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ˈlɪbərti] [hɔ:l]
LIBERTY HALL
自由 大厅

自由大厅

[æz; əz] [ˈdʒefri] [ˈsi:z(ə)n] [wendɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm] - [haʊs] [tu:; tə] [ˈlɪbərti] [hɔ:l] ,
As Geoffrey Season wended his way from Armingham House to Liberty Hall ,
作为 杰弗里 季节 温德 他的 方式 从 - 房子 到 自由 大厅 ,
[dʒu:n] [kept] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ˈbɪzi] .
June kept his thoughts busy .
六月 保留 他的 想法 忙碌的 .
杰弗里·西森从阿明汉姆府前往自由大厅的路上, 琼一直在想着心事。

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [fɔ:r; fər][ˈprɑ:fɪtəb(ə)] [self] - [ɪgzæmɪˈneiʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ker]
That was an opportunity for profitable self - examination , which she took care
那 曾是 一个 机会 为了 有利可图 自己 - 考试 , 哪个 她 采取 关心
[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [wel] [ɪmˈplɔɪd] .
should be well employed .
应该 是 出色地 受雇 .

这是一个进行有益的自我反省的机会, 她非常珍惜并充分利用了这个机会。

[ˈdʒefri] [wʌz; wəz] [həˈbɪtʃuəli] [fræŋk][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈʌðər] .
Geoffrey was habitually frank with himself and others .
杰弗里 曾是 习惯性地 坦率 和 他自己 和 其他的 .

杰弗里一向对自己和他人都很坦诚。

[aɪˈtiː][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈsʌfər] [ðə; ði] [liːst] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv][self] -
It had never been necessary for him to suffer the least degree of self -
它 有 绝不 到过 必要的 为了 他 到 遭受 这 至少 程度 的 自己 -
[dɪˈsepʃ(ə)n] ,
deception ,
欺骗 ,

他原本根本无需自欺欺人。

[ɔːr][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][ˈsɜːrt(ə)n][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [wɜːr; wər][ˈeɪndʒəlz] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈoʊnli]
or to imagine certain human beings were angels , when they were only
或者 到 想象 肯定 人类 生物 是 天使 , 什么时候 他们 是 仅有的
[ðəmˈselvz] .
themselves .
他们自己 .

或者想象某些人是天使，而他们其实只是他们自己。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][dʒuːn][ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] - [brɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [ˈhɑːməli] [freʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]
So , with June on his hat - brim , and the Archdeacon's homily fresh in his
所以 , 和 六月 在 他的 帽子 - 帽檐 , 和 这 - 讲道 新鲜的 在 他的
[ˈmeməri] ,
memory ,
记忆 ,

所以，他帽檐上印着六月的字样，大主教的布道词也还历历在目，

[hiː; hi][brɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈmeʒər] [ˈrɪstæblɪt] [fækt्स][wɪð; wɪθ] [nuː] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] ,
he began to measure established facts with new purposes ,
他 开始 到 措施 已确立的 事实 和 新的 目的 ,
他开始用新的目的去衡量既定的事实，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ɪn] [ˈsevrəl] [dəˈrekʃ(ə)nz][ðə; ði] [tuː] [dɪd][nɑːt][fɪt] .
and found that in several directions the two did not fit .
和 成立 那 在 一些 方向 这 二 做过 不是 合身 .
结果发现，在几个方向上，两者并不吻合。

[hiː; hi][felt] [æz; əz][hiː; hi] [ˈsɔːntəd] [θruː] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [striːts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈnɔɪzi] [ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n]
He felt as he sauntered through the silent streets to his noisy destination
他 毛毡 作为 他 漫步 通过 这 沉默的 街道 到 他的 嘈杂 目的地
[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌpaɪəˈnɪr] [ˈlændɪd][ɑːn][ə; eɪ][ˈvɜːrdʒɪn] [ʃɔːr] .
something like a pioneer landed on a virgin shore .
某物 喜欢 一个 先锋 登陆 在 一个 处女 支撑 .

他漫步在寂静的街道上，走向喧闹的目的地，感觉自己就像一个拓荒者踏上了一片处女地。

[nuː] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] - - [veɪɡ] [ænd; ənd] [ʌnˈfɔːrmd] [æz; əz] [jet] - - [luːmd] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
New possibilities - - vague and unformed as yet - - loomed before him .
新的 可能性 - - 模糊的 和 未成形的 作为 然而 - - 迫近 前 他 .
新的可能性——虽然目前还很模糊，尚未成形——在他面前浮现。

[ðiːz] [nuː] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [æt; ət][wʌns] [əˈtræktɪd] [ænd; ənd][rəˈpeld, rɪˈpeld][hɪm; ɪm] .
These new possibilities at once attracted and repelled him .
这些 新的 可能性 在 一次 吸引 和 排斥 他 .
这些新的可能性既吸引他，又让他感到排斥。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl]
It was not to be easy for him to get out of the comfortable
它 曾是 不是 到 是 简单的 为了 他 到 得到 出去 的 这 舒服的
[rʌk] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm] .
ruck in which circumstances had placed him .
背包 在 哪个 情况 有 放置 他 .

对他来说，摆脱目前这种舒适的处境并不容易，因为形势使他身处其中。

[ˌɔːrdn'eri] ,
Ordinarily ,
按说 ,

按说，

[ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [wʊd] [biː; bi] [θruː] ['soʊbər] [skweɪ] - - [oʊ'eɪsɪːz][ʌv; əv][ˈaɪərn] -
the way for him to take would be through sober squares - - **oases of iron** -
这 方式 为了 他 到 拿 会 是 通过 清醒 正方形 - - 绿洲 的 铁 -
[ˈreɪld] [rɪˌspektə'bɪləti] - - [ˈɡɪv(ə)n][ʌp][æt; ət] [ðæt] [dʌl] [ˈaʊər][tuː; tə][kæts] ,
railed respectability - - **given up at that dull hour to cats** ,
有轨电车 体面 - - 给定 向上 在 那 乏味的 小时 到 猫 ,

他要走的路会经过那些肃穆的广场——铁栏杆围起的体面绿洲——在那个沉闷的时刻，这些广场却被猫咪们占据了。

[ˈdraʊzi] [kæbz] , [ænd; ænd] [ˈkɒnstəbəlz] .
drowsy cabs , **and constables** .
昏昏欲睡 出租车 , 和 警员 .

昏昏欲睡的出租车司机和警察。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈsplendɪd] [dʌlnɪs] [ænd; ænd] [ˈʃʌtərd] [ˈdɪndʒɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈhaʊzɪz] [ˈʌndər] [wɪtʃ]
Now the splendid dulness and shuttered dinginess of the great houses under which
现在 这 灿烂 沉闷 和 百叶窗 昏暗 的 这 伟大的 房屋 在下面 哪个
[hiː; hi] [wɔːkt] [əˈprest] [hɪm; ɪm] ,
he walked oppressed him ,
他 步行 受压迫者 他 ,

现在，他走过的那些豪宅，其华丽的沉闷和紧闭的窗户带来的阴暗令人感到压抑。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [keɪm] [tuː; tə][ˈwaːndər][baɪ] [mɔːr] [ˈdiːviəs] [weɪz] ,
and the impulse came to wander by more devious ways ,
和 这 冲动 来了 到 漫步 经过 更多的 狡猾的 方式 ,

于是，他开始萌生了以更迂回曲折的方式游荡的念头。

[θruː] [ðæt] [ˈnetwɜːrk] [ʌv; əv] [slʌmz] [wɪtʃ] [ɔːl][bʌt; bət] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bæk] - [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ]
through that network of slums which all but touched the back - doors of the rich
通过 那 网络 的 贫民窟 哪个 全部 但 感动 这 后退 - 门 的 这 富有的
.
:
.

通过那张几乎与富人区后门相连的贫民窟网络。

[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈiːzi] - [ˈɔːrdərd] [laɪf][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪmpʌls] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Never before in his easy - ordered life had such an impulse come to him .
绝不 前 在 他的 简单的 - 订购 生活 有 这样的 一个 冲动 来 到 他 .

在他平静有序的生活中，从未有过这样的冲动。

[hiː; hi][hæd; həd] - - [æz; əz] [bɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [sʌn] - - [ɪnˈstɪŋktɪvli] [rɪˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [ˈlʊkɪŋ]
He had - - as became his mother's son - - instinctively refrained from looking
他 有 - - 作为 成为 他的 母亲的 儿子 - - 本能地 克制 从 寻找
[ɑːn][ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt] .
on the unpleasant .
在 这 令人不快的 .

他像他母亲的儿子一样，本能地避免去看那些令人不快的事物。

[ˈskwaːlər][ænd; ænd][waːnt] [ɪɡˈzɪstɪd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈhoʊpləs] [ænd; ænd] - - [oʊ]
Squalor and want existed to be avoided ; they were so hopeless and - - oh
肮脏不堪 和 想 存在 到 是 避免 ; 他们 是 所以 绝望 和 - - 哦
, [soʊ] [ˈʌɡli] !
, **so ugly** !
, 所以 丑陋的 !

肮脏和贫困的存在是为了避免；它们是如此绝望，而且——哦，如此丑陋！

[ʌn'kɑ:ŋjəsli] [hi:; hi][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði] ['hæpi] , [blaɪnd] [aɪ] , [ænd; ənd] [hə'bitʃuəli]
Unconsciously he had cultivated the happy , blind eye , and habitually
不知不觉 他 有 栽培 这 快乐的 , 瞎的 眼睛 , 和 习惯性地
[ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] ['ɑ:bviəs] .
overlooked the obvious .
被忽视的 这 明显的 .

他不知不觉地养成了快乐的盲目之眼，习惯性地忽略了显而易见的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kæləsənəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] , [bʌt; bət] ['mɪrli] ['ɪgnərəns] .
There was no callousness in his case , but merely ignorance .
那里 曾是 不 冷漠 在 他的 案件 , 但 仅仅 无知 .

他的情况并非出于冷酷无情，而仅仅是出于无知。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
There are many like him .
那里 是 许多 喜欢 他 .

像他这样的人还有很多。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌltɪtu:ɪd] [ʌnə'weɪk] .
He was one of a multitude unawake .
他 曾是 一 的 一个 民众 未入睡 .

他是众多未觉醒者之一。

[æt; ət][ləst][hi:; hi][wʌz; wəz][raɪp][tu:; tə] [ʃed] [hɪz; ɪz] ['prɪɡɪʃnəs] .
At last he was ripe to shed his priggishness .
在 最后的 他 曾是 成熟 到 棚 他的 虚伪 .

他终于成熟到可以摆脱他的自以为是了。

[dʒu:n] ['vɪɡərəsli] [spɜ:rd] [hɪz; ɪz]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] .
June vigorously spurred his purposes .
六月 大力 受到刺激 他的 目的 .

六月极大地推动了他的目标。

[hɪz; ɪz]['leɪt(ə)nt] ['paʊər] [fɔ:r; fər]['ri:əl]['soʊʃ(ə)l] ['sɜ:rvis] [wʌz; wəz] [sʌd(ə)nli] ['kwɪkənd] ['ɪntu:][laɪf] .
His latent power for real social service was suddenly quickened into life .
他的 潜 力量 为了 真实的 社会的 服务 曾是 突然 加速 进入 生活 .

他内心深处蕴藏的真正服务社会的热情突然迸发出来。

[mɑ:tʃɪŋ] ['ɪntu:][æn; ən] ['erɪə] [ʌv; əv] ['mi:nənəs] , [wɪtʃ] [hɪðər'tu:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [fər'bɪdn]
Marching into an area of meanness , which hitherto had been the Forbidden
行军 进入 一个 区域 的 卑鄙 , 哪个 迄今为止 有 到过 这 禁止
[lænd] ,
Land ,
土地 ,

踏入一片卑劣之地，这片之地此前一直是禁地，

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['prɔ:bləms] .
he was at once face to face with heavy problems .
他 曾是 在 一次 脸 到 脸 和 重的 问题 .

他立刻面临着诸多棘手的问题。

[hi:; hi] [pæst] [ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] , [æz; əz][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['wʊmən] , [ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,
He passed a public - house , as a drunken woman , a baby in her arms ,
他 通过了 一个 民众 - 房子 , 作为 一个 醉 女士 , 一个 婴儿 在 她 武器 ,

他路过一家酒馆，看到一个醉醺醺的女人，怀里抱着一个婴儿。

[wʌz; wəz][pʊt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔ:rtl] .
was put out from the portal .
曾是 放 出去 从 这 门户网站 .

被传送门挡住了。

[ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv][hɑ:t] [er] [went] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

A whiff of hot air went with her .
一个 闻 的 热的 空气 去 和 她 .

她身后还带着一股热气。

[ðə; ði] ['pɒtmən] [hu:] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər][aʊt] - - " [tʌkt] " [ɪz][ðə; ði][wɜ:rd] - - [tɔ:kt] [tu;; tə]

The potman who had turned her out - - " chuckled " is the word - - talked to
这 锅匠 WHO 有 转向 她 出去 - - " 扔掉 " 是 这 单词 - - 谈话 到

[hɜ:r; hər][ɪn][ˈdɪndʒi][ˈskɑ:rlət] ,

her in dingy scarlet ,
她 在 昏暗的 猩红 ,

把她赶出去的那个酒馆老板——用“赶走”这个词最贴切——穿着暗红色的衣服跟她说话。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtɜ:rnd] [tu;; tə][hɪz; ɪz][dæmp][ˈɔ:ltər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdekədənt] [ˈbækəs] .

and then returned to his damp altar of a decadent Bacchus .
和 然后 返回 到 他的 潮湿 坛 的 一个 颓废 巴克斯 .

然后他又回到了他那潮湿颓废的酒神巴克斯祭坛前。

[ˈdʒefri] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈkjʊriəsli] .

Geoffrey gazed at the woman curiously .
杰弗里 凝视 在 这 女士 奇怪的是 .

杰弗里好奇地打量着那个女人。

[ðə; ði] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] !

The horror of it !
这 恐怖 的 它 !

太可怕了！

[ʃi; ji][wʌz; wəz] [ʌndəvaɪn] , [ˈbestʃəl] , [ˈbloʊtɪd] ; [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] - - [ə; eɪ] [ˈɡri:di] [ˈvɪktɪm] - - [tu;; tə] [dʒɪn] .

She was undivine , bestial , bloated ; the victim - - a greedy victim - - to gin .
她 曾是 非神圣的 , 兽性 , 腹胀 ; 这 受害者 - - 一个 贪婪的 受害者 - - 到 杜松子酒 .

她不像神灵，像野兽，臃肿不堪；她是杜松子酒的受害者——一个贪婪的受害者。

[ʃi; ji] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ˈklʌmzɪli] [tu;; tə] [ster] [ˈstu:pɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [ˈwɪndəʊz] ; [ðen]

She stopped and turned clumsily to stare stupidly at the lighted windows ; then
她 停止 和 转向 笨拙地 到 盯 愚蠢地 在 这 照明 视窗 ; 然后

[ˈæŋɡrəli] , [wɪð; wɪθ] [hɔ:rs] [ˈvɔɪs] ,

angrily , with hoarse voice ,
愤怒地 , 和 嘶哑 嗓音 ,

她停下脚步，笨拙地转过身，呆呆地盯着亮着灯的窗户；然后愤怒地，用沙哑的声音说道：

[rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði] - [ˈkɑ:mpləments] .

returned the potman's compliments .
返回 这 - 赞美 .

回以酒保的赞美。

[ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [ˈfræɡmənt] [ʌv; əv][hju:ˈmænəti][wʌz; wəz] [ˈweɪlɪŋ] , [ˈkreɪldɪd] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; hər] [ʃɔ:l] .

All the while the fragment of humanity was wailing , cradled within her shawl .
全部 这 尽管 这 分段 的 人类 曾是 哀嚎 , 摇篮 之内 她 披肩 .

与此同时，她披肩里抱着的那一点点人性在哭泣。

[ðə; ði] [θrets] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈmɔ:ərəlaɪzd] [ˈvi:nəs] [ˈmɜ:dʒd] [ˈɡrædʒuəli] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l] [waɪn] - - [ɑ:] ,

The threats of this demoralized Venus merged gradually into a pitiful whine - - ah ,
这 威胁 的 这 士气低落 金星 合并 逐步地 进入 一个 可怜 抱怨 - - 啊 ,

这颗士气低落的金星发出的威胁逐渐变成了一声可怜的呜咽——啊，

[ðə; ði] [wəʊz] [ænd; ənd] [ˈrɒŋz] [ʃi; ji] [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm] ! - - [æz; əz][ʃi; ji] [ˈstæɡərd] [ˈhɜ:rɪdli] [əˈbɔ:ŋ]

the woes and wrongs she suffered from ! - - as she staggered hurriedly along
这 烦恼 和 错误 她 遭受 从 ! - - 作为 她 交错 匆匆 沿着

[ðə; ði] [ˈkɔ:zweɪ] ,

the causeway ,
这 堤道 ,

她遭受了多少苦难和冤屈啊！——她踉跄着匆匆沿着堤道走着，

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dwelɪŋ] , [ænd; ənd] [lɜːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði][step] .
came to the door of her dwelling , and lurched over the step .
来了 到 这 门 的 她 住宅 , 和 踉跄了一下 超过 这 步 .
她走到家门口, 踉跄着跨过台阶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪŋɡlɪʃ] [tʃaɪld] !
There was the home of that English child !
那里 曾是 这 家 的 那 英语 孩子 !
那是那个英国孩子的家!

[dʒuːn] [fluː] ['æftər][ðə; ði] ['ɪnfənt] [ɪn] ['sɜːrvɪs] [baʊnd] ,
June flew after the infant in service bound ,
六月 飞翔 后 这 婴儿 在 服务 边界 ,
六月乘飞机追随婴儿前往服役,

['liːvɪŋ] ['dʒefri] [wiːk] [ænd; ənd] [nʌm] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪɡnənt] ['hɔːrər] [ænd; ənd] ['helpləsnəs] .
leaving Geoffrey weak and numb with indignant horror and helplessness .
离开 杰弗里 虚弱的 和 麻木的 和 愤怒 恐怖 和 无助 .
杰弗里感到虚弱麻木, 既愤怒又恐惧, 同时又感到无助。

[hɪr] [wɜːr; wər]['prɔːbləms] [ɪn'diːd] !
Here were problems indeed !
这里 是 问题 的确 !
确实存在问题!

[hiː; hi] [ə'wɒk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'spɔːnsə'bɪlətɪz] .
He awoke of a sudden to a sense of his responsibilities .
他 醒来 的 一个 突然 到 一个 感觉 的 他的 职责 .
他突然意识到自己肩负的责任。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ?
What had he been living for ?
什么 有 他 到过 活的 为了 ?
他究竟为何而活?

[ə; eɪ] [ʃɔːk] [ʌv; əv] ['aɪsɪ] ['kəʊldnəs] [swept] [θruː] [hɪm; ɪm] .
A shock of icy coldness swept through him .
一个 震惊 的 冰冷的 寒冷 扫荡 通过 他 .
一股冰冷的寒意瞬间袭遍全身。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['bəːdənz] .
That was the beginning of burdens .
那 曾是 这 开始 的 负担 .
那是重担的开始。

[hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [nuː] [aɪz] [æt; ət] [hɪm'self] .
He looked with new eyes at himself .
他 看起来 和 新的 眼睛 在 他自己 .
他用全新的眼光审视自己。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['welθi] , ['liːzəd] , ['destɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['prɔːmɪnənt] [kə'rɪr] [ɪn] ['pɑːrləmənt] .
He was wealthy , leisured , destined for a prominent career in Parliament .
他 曾是 富裕 , 休闲 , 注定 为了 一个 著名的 职业 在 议会 .
他家境富裕, 生活悠闲, 注定要在议会中拥有显赫的地位。

[tɪl] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɔːntəmplɪtɪd] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] , ['tempəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'raɪəti]
Till now he had contemplated a life of enjoyment , tempered with a variety
直到 现在 他 有 思考 一个 生活 的 享受 , 淬火 和 一个 种类
[ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [ɪks'piəriənsɪz] - - [səʊʃə'bɪləti] ,
of pleasant experiences - - sociability ,
的 令人愉快的 经历 - - 社交性 ,
此前他一直憧憬着一种充满享乐的生活, 其中穿插着各种令人愉悦的体验——社交、

[ə'plɔ:z] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [æk'tɪvətɪz] .
applause and public activities .
掌声和民众活动 .

掌声和公众活动。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɪm'self] [ɑ:n] [p'lætɆ:mz] , ['hæpɪli] ['eləkwənt] ; ['stændɪŋ] [br'fɔ:r] [ə; eɪ] [gri:n]
He had seen himself on platforms , happily eloquent ; standing before a green
他有已见他自己 在 平台 , 快乐地 雄辩 ; 常设 前 一个 绿色的
[ˌmɪnɪ'stɪriəl] [bentʃ] ,
ministerial bench ,
部长 长椅 ,

他曾看到自己站在讲台上, 侃侃而谈, 兴致勃勃; 站在绿树成荫的部长席前,

['bæŋɪŋ] [ə; eɪ] ['trezəri] [bɑ:ks] , [waɪl] [men][ʌv; əv][noʊt] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [tʃɪrd] .
banging a treasury box , while men of note listened and cheered .
砰砰作响 一个 财政部 盒子 , 尽管 男人 的 笔记 听着 和 欢呼 .

他敲打着金库, 一些知名人士在一旁聆听并欢呼。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [geɪm] [æz; əz] [ɪk'spektɪd] .
That had been the game as expected .
那 有 到过 这 游戏 作为 预期的 .

比赛结果正如预期的那样。

[naʊ] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] ['dɪfrənt] .
Now things were to be different .
现在 事物 是 到 是 不同的 .

现在情况有所不同了。

[rɪ'ælitɪz] [hæd; həd] ['tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm] .
Realities had challenged him .
现实 有 挑战 他 .

现实给了他严峻的考验。

[ðə; ði] ['drʌŋkən] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [du:md] [tʃaɪld] [ˌreprɪ'zentɪd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzən] .
The drunken mother and the doomed child represented thousands .
这 醉 母亲 和 这 注定失败 孩子 代表 数千 .

醉酒的母亲和注定要遭受不幸的孩子, 代表了成千上万的受害者。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] .
He was to work for them and for such as they .
他 曾是 到 工作 为了 他们 和 为了 这样的 作为 他们 .

他要为他们工作, 为像他们一样的人工作。

[dʒu:n] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] .
June rejoined him .
六月 重新加入 他 .

琼与他重聚。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfənt] [wɜ:r; wər][bəʊθ] [ə'sli:p] .
The mother and the infant were both asleep .
这 母亲 和 这 婴儿 是 两个都 睡着了 .

母亲和婴儿都睡着了。

[wʌn] [drɔ:p][ʌv; əv][ɪ'lɪksər][ʌv; əv][fɜ:rn] - [si:d] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [θri:] ['jɪrz] [oʊld] , [meɪd]
One drop of elixir of fern - seed , a thousand and three years old , made
一 降低 的 灵药 的 蕨类 - 种子 , 一个 千 和 三 年 老的 , 制成
[frʌm; frəm] ['mɜ:rlɪnz] ['eɪnfənt] ['resəpi] ;
from Merlin's ancient recipe ;
从 梅林的 古老的 食谱 ;

一滴用梅林的古老秘方制成的、已有1003年历史的蕨类种子药剂;

[ænd; ənd][ðə; ði] [di:d] [wʌz; wəz] [dʌn] .
and the deed was done .
和 这 契据 曾是 完毕 .

事情就这样办成了。

[ˈferi] [ænd; ənd] [ˈlɔːdliŋ] [pæst] [θruː] [ˈhju:mən] [ˈrukəriz] .
Fairy **and** **lordling** **passed** **through** **human** **rookeries** .
仙女 和 小贵族 通过了 通过 人类 乌鸦巢 .

仙子和小贵族穿过了人类的巢穴。

[ˈdʒɛfri] , [ˈiːgərli] [əbˈzɜːrvənt] [ʌv; əv][fækt्स][ɑːn] [ðɪs] [ˈeɪdi] [saɪd][ʌv; əv][laɪf] , [wʌz; wəz] [ɪnˈdɪfrənt]
Geoffrey **,** **eagerly** **observant** **of** **facts** **on** **this** **shady** **side** **of** **life** **,** **was** **indifferent**
杰弗里 , 急切地 观察者 的 事实 在 这 阴凉 边 的 生活 , 曾是 冷漠
[tuː; tə][ˈdeɪndʒər] .
to **danger** .
到 危险 .

杰弗里对生活中阴暗面的事实观察敏锐，对危险漠不关心。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrekləs] .
He **was** **reckless** .
他 曾是 鲁莽 .

他太鲁莽了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大事不堪回首(Much Ado About Something)

第9/13页

[ə'gen] [ænd; ɐnd] [ə'gen] [ə; eɪ] [pə'li:smən] ['stɜ:rnli] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ɐnd] ['fri:kwəntli] [ə'kʌmpənɪd]
Again and again a policeman sternly warned him , and frequently accompanied
再次 和 再次 一个 警察 严厉地 警告 他 , 和 频繁地 伴随

[hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rkəst] ,
him through the darkest ,
他 通过 这 最黑暗的 ,

警察一再严厉警告他, 并经常陪同他穿过最黑暗的角落。

[li:st] ['seɪvəri] [pɑ:rts] .
least savoury parts .
至少 咸味的 部分 .

最不令人愉悦的部分。

[hi:; hi] [læft] ['sko:rnfəli] [æt; ət][ðə; ði] [ni:d] [fɔ:r; fər] ['kɔ:(ə)n] , [tɜ:rnd] [ʌp][hɪz; ɪz][koʊt] - ['kɑ:lər] ,
He laughed scornfully at the need for caution , turned up his coat - collar ,
他 笑了 轻蔑地 在 这 需要 为了 警告 , 转向 向上 他的 外套 - 衣领 ,
['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [ʒɜ:rt] - [frʌnt] ,
covered his shirt - front ,
涵盖 他的 衬衫 - 正面 ,

他轻蔑地嘲笑这种谨慎的做法, 竖起衣领, 遮住衬衫前襟。

[ænd; ɐnd] [went] [ɑ:n] , ['fi:lɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ɐnd] [mɔ:r] ['rekləs] [ænd; ɐnd] ['æŋgri] [æz; əz][hi:; hi] [went] .
and went on , feeling more and more reckless and angry as he went .
和 去 在 , 感觉 更多的 和 更多的 鲁莽 和 生气的 作为 他 去 .

他继续前行, 越走越感到鲁莽和愤怒。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] !
This was revelation !
这 曾是 启示 !

这真是醍醐灌顶!

[hi:; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][fɪsts] , [ænd; ɐnd] [raɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['mæni'fəʊld] ['eɪdɪənsɪz] [ʌv; əv][pæst]
He clenched his fists , and writhed at the manifold evidences of past
他 紧握 他的 拳头 , 和 扭动 在 这 歧管 证据 的 过去的
[ɪn'dɪfrəns] [ænd; ɐnd] [nɪ'glekt] .
indifference and neglect .
漠不关心 和 忽视 .

他紧握双拳, 对过去种种冷漠和忽视的证据感到愤慨不已。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æŋgər] [went] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , [ɔ:r][wʌz; wəz] ['tempəd] [wɪð; wɪθ] ['wɪzdəm] .
But the anger went after a time , or was tempered with wisdom .
但 这 愤怒 去 后 一个 时间 , 或者 曾是 淬火 和 智慧 .

但过了一段时间, 愤怒就消失了, 或者被智慧所缓和。

['tʃɪldrən] , [tʃɪldrən] ['evriwɜ] !
Children , children everywhere !
孩子们 , 孩子们 到处 !

世界各地的孩子们!

[ˈɔ:lweɪz] [ðər; ðər][wɜ:z; wər] ['tʃɪldrən] .
Always there were children .
总是 那里 是 孩子们 .

这里一直都有孩子。

[wer'evər] [hi:; hi] ['wɒndəd] , [leit] [æz; əz][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['westwərd] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [hi:; hi]
Wherever he wandered , late as it was , during that westward pilgrimage , he
无论 他 漫步 , 晚的 作为 它 曾是 , 期间 那 向西 朝圣 , 他
[sɔ:] [ðem; ðəm] - - [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ,
saw them - - the innocent ,
锯 他们 - - 这 清白的 ,

在那次西行的朝圣之旅中, 无论他走到哪里, 即使已是深夜, 他都能看到他们——那些无辜的人,

[tʃi:f] ['sʌfərəz] - - ['berərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevɪst] ['bə:dənz] .
chief sufferers - - bearers of the heaviest burdens .
首席 受害者 - - 持有者 的 这 最重 负担 .

主要受害者——承受最重负担的人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bɔ:rn][tu:; tə] [woʊ] ; ['nɪrli] ['ɔ:lweɪz] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [daɪ][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
They were born to woe ; nearly always were to die of it .
他们 是 出生 到 悲哀 ; 几乎 总是 是 到 死 的 它 .

他们生来就饱受苦难, 几乎都会死于苦难。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʒʌstɪs] , [wer] [ðə; ði][,dʒʌstɪfɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [peɪn] ?
Where was the justice , where the justification of their pain ?
在哪里 曾是 这 正义 , 在哪里 这 理由 的 他们的 疼痛 ?

正义何在? 他们所遭受的痛苦又有何正当理由?

[let] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][,səʊsi'ɑ:lədʒɪst] [preɪt] ;
Let comfortable sociologists prate ;
让 舒服的 社会学家 喋喋不休 ;

就让那些安逸的社会学家们高谈阔论吧;

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [ðoʊz] ['aʊərz] [ænd; ənd] [deɪz] [ʌv; əv][wɑ:nt][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['mɪrli]
but why had they those hours and days of want and suffering merely
但 为什么 有 他们 那些 小时 和 天 的 想 和 痛苦 仅仅
[tu:; tə] [daɪ] ?
to die ?
到 死 ?

但他们为何要经历那么多日日夜夜的匮乏和痛苦, 最终却只是为了死去?

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [ə'fendɪd] .
They had not offended .
他们 有 不是 被冒犯了 .

他们并没有冒犯任何人。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] ['brʊʊkən] [lɔ:z] [ʌv; əv] [θrɪft] , ['du:ti] , [lʌv] ;
They had not broken laws of thrift , duty , love ;
他们 有 不是 破碎的 法律 的 节约 , 责任 , 爱 ;

他们没有违反节俭、责任和爱的法则;

[jet] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ɪn'dʊr] ['i:v(ə)] [ænd; ənd] [ri:p] [greɪt] ['hɑ:vɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪnz][ðer; ðər] ['fɔ:,beəz]
yet they must endure evil and reap great harvests of the sins their forebears
然而 他们 必须 忍受 邪恶的 和 收割 伟大的 收获 的 这 罪孽 他们的 祖先
[hæd; həd][,saʊd, 'soʊd] .
had sowed .
有 播种 .

然而, 他们却要忍受邪恶, 并承受先辈们所播下的罪恶的恶果。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][,pɪtɪf(ə)] , ['feɪmfl] , [ə'pɔ:lɪŋ] .
It was pitiful , shameful , appalling .
它 曾是 可怜 , 可耻 , 令人震惊 .

真是可悲、可耻、骇人听闻。

[hi:; hi] [sɔ:] ['lɪt(ə)] [wʌnz] ['wɪrɪ] [tu:; tə] [deθ] , [fər'gɑ:tn] , ['lɜ:rnɪŋ] ['ɪnɪkwɪti:z] .
He saw little ones weary to death , forgotten , learning iniquities .
他 锯 小的 一个 厌倦 到 死亡 , 被遗忘的 , 学习 罪恶 .

他看到幼小的孩子们疲惫不堪, 被人遗忘, 甚至学会了作恶。

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [weɪst] [ʌv; əv] [jʌŋ] [hju:'mænəti] [ə'pɔ:ld] [hɪm; ɪm] !
The infinite waste of young humanity appalled him !
这 无限 浪费 的 年轻的 人类 震惊 他 ！

年轻人的无尽浪费令他感到震惊！

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neiʃənz] [laɪf][wʌz; wəz] [dɪ'keɪɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][soʊ] [fju:] [si:md] [tu:; tə]
Something of the nation's life was decaying there , and so few seemed to
某物 的 这 国家的 生活 曾是 腐烂的 那里 , 和 所以 很少 似乎 到
[ker] .
care .
关心 .

这个国家的某些方面正在衰败，但似乎很少有人关心。

[hi:; hi] [keɪm] [ə'brʌptli] [tu:; tə][ðə; ði] [skwer] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['lɪbərti] [hɔ:l] [æt; ət][ɪts] ['kɔ:rnər] .
He came abruptly to the square which had Liberty Hall at its corner .
他 来了 突然 到 这 正方形 哪个 有 自由 大厅 在 它是 角落 .

他突然来到广场，广场一角就是自由大厅。

[bɪ'fɔ:r] [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi][mʌst; məst][kɑ:m][ænd; ənd]
Before proceeding to the enjoyments awaiting him , he must calm and
前 进行中 到 这 享受 等待中 他 , 他 必须 冷静的 和
[rɪ'kʌvər] [hɪm'self] .
recover himself .
恢复 他自己 .

在享受等待着他的快乐之前，他必须冷静下来，恢复元气。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['sləʊli] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] [θri:] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] .
He walked slowly along the three sides of the square .
他 步行 缓慢地 沿着 这 三 侧面 的 这 正方形 .

他沿着广场的三边缓缓走了一圈。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [dɪ'skləʊʒəz] [ðæt] [slʌm] - [ɪk'sprɪəns] [hæd; həd] [brɔ:t]
He was still agitated by the disclosures that slum - experience had brought
他 曾是 仍然 激动 经过 这 披露 那 贫民窟 - 经验 有 带来
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他仍然对贫民窟的经历给他带来的种种感悟感到不安。

[soʊ][hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'gen] [raɪt] [raʊnd] [ðə; ði] ['ɪnər] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] ['reɪlɪŋz] ,
so he walked again right round the inner circle of railings ,
所以 他 步行 再次 正确的 圆形的 这 内 圆圈 的 栏杆 ,

于是他又绕着内圈的栏杆走了一圈。

[ænd; ənd] [fɔ:rst] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði] [gest] - ['mænz] [mu:d] .
and forced himself into the guest - man's mood .
和 强制 他自己 进入 这 客人 - 男人的 情绪 .

他强迫自己进入客人的情绪状态。

[hi:; hi] [keɪm] , [æt; ət][ləst] , [tu:; tə][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['pɔ:rtl] ,
He came , at last , to the crowded portal ,
他 来了 , 在 最后的 , 到 这 挤 门户网站 ,

他终于来到了拥挤的门口。

[ˈbɛɡd] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ˈtrip(ə)] [laɪnz] [λv; əv] [pækt] [spekˈteɪtəs] - - [fɔːr; fər]
begged and pushed his way through triple lines of packed spectators - - for
乞求 和 推动 他的 方式 通过 三倍 线条 的 包装 观众 - - 为了
[ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ˈwɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði] [ˈleɪtnəs] [λv; əv][ðə; ði][ˈaʊər][ænd; ənd][ðer; ðər]
the most part women who had forgotten the lateness of the hour and their
这 最多 部分 女性 WHO 有 被遗忘的 这 迟到 的 这 小时 和 他们的
[ˈwɪrɪnəs] [ɪn] [ˈwʌndər] [ænd; ənd][kɪjəriˈɑːsəti][æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːstuːmz] [λv; əv][ðə; ði] [gests] - - [ænd; ənd]
weariness in wonder and curiosity at the costumes of the guests - - and
疲劳 在 想知道 和 好奇心 在 这 服装 的 这 客人 - - 和
[dʒɔɪnd][ðə; ði] [prəˈse(ə)n] [λv; əv][ðə; ði][ɪnˈvaɪtɪd][λp] [red] - [ˈkɑːrpətɪd] [steps] .
joined the procession of the invited up red - carpeted steps .
加入 这 游行 的 这 受邀 向上红色的 - 铺地毯的 步骤 .
他苦苦哀求，挤过三排挤满观众的人群——其中大部分是女性，她们忘记了时间已晚，也忘记了疲惫，只顾着惊叹和好奇地欣赏宾客们的服饰——然后加入了受邀者走上铺着红毯的台阶的队伍。

[dʒuːn][wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪd] .
June was troubled .
六月 曾是 麻烦 .
六月过得很不顺。
[ˈlɪbərti] [hɔːl] [geɪv] [hɜːr; hər] [dɪsˈmeɪ] .
Liberty Hall gave her dismay .
自由 大厅 给予 她 沮丧 .
自由大厅令她感到失望。

- [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstɛrtli] , [ðoʊ] [ˈsʌmwʌt] [əˈpresɪv] ;
Armingham House had been stately , though somewhat oppressive ;
- 房子 有 到过 庄严 , 尽管 有些 压迫性的 ;
阿明汉姆府邸庄严肃穆，但略显压抑；
[ðə; ði] [ˈlaʊdnəs] [ænd; ənd] [ˈɡlɛrɪŋ] [ˈbrɪliəns] [λv; əv] [ðɪs] [əˈsembli] - - [ðɪs] [ˈoʊvər] - [ˈpeɪntɪd] [ˈkærɪkətʃər]
the loudness and glaring brilliance of this assembly - - this over - painted caricature
这 响度 和 刺眼 辉煌 的 这 集会 - - 这 超过 - 绘 漫画
[λv; əv] [wʌt] [ɪz] [ˈsplɛndɪd] - - [brɪˈwɪldərd] [hɜːr; hər] .
of what is splendid - - bewildered her .
的 什么 是 灿烂 - - 困惑 她 .
这场集会的喧闹和耀眼的光芒——这种对辉煌的过度渲染的讽刺——让她感到困惑。

[aɪˈtiː] [rɪˈmaɪndɪd] [hɜːr; hər] - - [λnˈdʒʌstli] - - [λv; əv] [ˈprɑːspərəs] [ˈpʌblɪk] - [ˈhaʊzɪz] .
It reminded her - - unjustly - - of prosperous public - houses .
它 提醒 她 - - 不公正的 - - 的 繁荣 民众 - 房屋 .
这让她想起了生意兴隆的酒馆——尽管这种联想并不公平。
[ˈdʒɛfri] [səˈrendərd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [keɪp] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfʊtmən] - - [ðə; ði] [ˈlɪvəri] [λv; əv][ðə; ði]
Geoffrey surrendered his hat and cape to a footman - - the livery of the
杰弗里 投降 他的 帽子 和 岬 到 一个 男仆 - - 这 涂装 的 这
[mɔːsɪz] [wʌz; wəz] [mɔːs] - [ɡriːn] [ænd; ənd][ɡoʊld] - - [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈsiːvd] .
Mosses was moss - green and gold - - and passed on to be received .
苔藓 曾是 苔藓 - 绿色的 和 金子 - - 和 通过了 在 到 是 已收到 .
杰弗里将帽子和披风交给一名侍从——莫斯家族的制服是苔绿色和金色的——然后上前接受接待。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwelkəm] .
He was welcome .
他 曾是 欢迎 .
他受到了欢迎。

[ˈsaɪənz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæriˈstɑːkrəsi][hæd; həd][ˈmæstər] - [kiːz][tuː; tə][ðæt][ˈhaʊs][, [æz; əz][ˈɔːlsʊv][hæd; həd]
Scions of the aristocracy had master - keys to that house , as also had
接穗 的 这 贵族 有 掌握 - 钥匙 到 那 房子 , 作为 还 有
[ðə; ði][ˈoʊvər] - [rɪt] .
the over - rich .
这 超过 - 富有的 .

贵族子弟和超级富豪都拥有那座房子的万能钥匙。

[ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][ˈlɪbərti][hɔːl][ˈɡriːtɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈhɑːrtɪnəs] .
The lady of Liberty Hall greeted him with heartiness .
这 女士 的 自由 大厅 问候 他 和 热情 .

自由大厅的女主人热情地迎接了他。

" [ˌveri][ɡlæd][tuː; tə][siː][juː; jʊ], [bɔːrd][ˈdʒɛfri] ; [kʌm][raɪt][ɪn] !
" **Very glad to see you , Lord Geoffrey ; come right in !**
" 非常 高兴的 到 看 你 , 主 杰弗里 ; 来 正确的 在 !

“见到您真是太好了，杰弗里勋爵；请进！”

" [fiː; ji][wʌz; wəz][tɔːl] , [θɪn][ænd; ænd][ˈboʊni] ; [ˈfreɪmwɜːrk] .
" **She was tall , thin and bony ; framework décolletée .**
" 她 曾是 高的 , 薄的 和 骨质 ; 框架 低胸装 .

她身材高挑，纤瘦骨嶙峋；框架式低胸装。

[hɜːr; hər][feɪs][wʌz; wəz][nɔːt][ˈhæpi] .
Her face was not happy .
她 脸 曾是 不是 快乐的 .

她脸色很不高兴。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈhevɪli][laɪnd] , [ænd; ænd][bɔːr][ðə; ði][ˈmɑːrks][ʌv; əv][æmˈbɪ(ə)n][ænd; ænd][streɪn] .
It was heavily lined , and bore the marks of ambition and strain .
它 曾是 重度 衬里 , 和 钻孔 这 标记 的 志向 和 拉紧 .

它衬里厚重，处处可见雄心壮志和压力痕迹。

[hed] , [nek] , [ɑːrmz] , [ænd; ænd][kɔːrˈsɑːʒ][wɜːr; wər][əˈbleɪz][wɪð; wɪθ][ˈdaɪəmənds] .
Head , neck , arms , and corsage were ablaze with diamonds .
头 , 脖子 , 武器 , 和 胸花 是 燃烧 和 钻石 .

头部、颈部、手臂和胸花都镶满了钻石，熠熠生辉。

[θriː][ˈfɔːtʃənz][gliːmd][ænd; ænd][ˈspɑːklɪd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
Three fortunes gleamed and sparkled upon her .
三 财富 闪闪发光 和 闪闪发光 之上 她 .

三种好运闪耀在她身上。

[ə; eɪ][ˈpɪktʃər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwʊmən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈslʌmz][ænd; ænd][ðə; ði][nɪˈɡlektɪd][ˈɪnfənt][flæʃt]
A picture of the woman of the slums and the neglected infant flashed
一个 图片 的 这 女士 的 这 贫民窟 和 这 被忽视的 婴儿 闪光灯
[θruː][ˈdʒɛfriːz][ˈmaɪnd] .
through Geoffrey's mind .
通过 杰弗里的 头脑 .

杰弗里的脑海中闪过贫民窟妇女和被忽视的婴儿的画面。

[dʒuːn] , [tuː; tə][huːm][ˈɔːlweɪz][ˈhjuːmən][ˈbiːɪŋs][wɜːr; wər][ˈmɪrli][æz; əz][ˈfædʊʊz][bəˈleskɪŋ][riˈæləti] ,
June , to whom always human beings were merely as shadows burlesquing reality ,
六月 , 到 谁 总是 人类 生物 是 仅仅 作为 阴影 滑稽剧 现实 ,
[bɪˈkeɪm][ˈæktʃuəli][əˈfreɪd] .
became actually afraid .
成为 实际上 害怕的 .

琼一直认为人类只是模仿现实的影子，但现在她真的感到害怕了。

[hɜːr; hər][wɪŋz][wɜːr; wər][ˈkɑːnstəntli][ˈkwɪvərɪŋ] .
Her wings were constantly quivering .
她 翅膀 是 不断地 颤抖 .

她的翅膀一直在颤抖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜ:rdʒɪŋ] [mɑ:b] [brɪ'ɑ:nd] [ðɪs] ['leɪdɪ][ʌv; əv]['dʒu:əlz, 'dʒu:ɪz][ænd; ənd] ['æŋɡlz] - - [noʊ]
There was a surging mob beyond this lady of jewels and angles - - no
那里 曾是 一个 滔滔 暴民 超过 这 女士 的 珠宝 和 角度 - - 不
[les] [ə; eɪ][mɑ:b][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ɪts] ['membər] [wɜ:r; wər] ['prɑ:spərəs] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪvli] [drest] .
less a mob because its members were prosperous and expensively dressed .
较少的 一个 暴民 因为 它是 成员 是 繁荣 和 昂贵的 穿着 .

在这位佩戴珠宝和天使饰品的女士身后，是一群熙熙攘攘的人群——尽管他们衣着华丽、家境富裕，但这丝毫不会让他们显得不那么像人群。
[ɔ:'redi] [ðə; ði] ['feri] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔ:rteɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [vʌl'gærəti] [wɪ'ðɪn] ,
Already the fairy had a foretaste of the vulgarity within ,
已经 这 仙女 有 一个 预尝 的 这 粗俗 之内 ,
仙女早已尝到了其中庸俗的滋味。

[ænd; ənd] [fɪrd] [ænd; ənd] ['tremblɪd] [wɪð; wɪθ] [heɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and feared and trembled with hate of it .
和 害怕 和 颤抖 和 恨 的 它 .
并因憎恨它而恐惧战栗。

['dʒefri] [sed] [sʌm; səm] [smɔ:l] ['smɑɪlɪŋ] ['hʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪ'fju:sɪv]
Geoffrey said some small smiling nothing , and passed on to a second effusive
杰弗里 说 一些 小的 微笑 没有什么 , 和 通过了 在 到 一个 第二 热情洋溢
['welkəm] - - [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊst] ,
welcome - - from his host ,
欢迎 - - 从 他的 主持人 ,
杰弗里微微一笑，什么也没说，然后接受了主人的第二次热情欢迎。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['restləs] [aɪz] [ænd; ənd] ['hevi] [maʊθ] .
a man of restless eyes and heavy mouth .
一个 男人 的 不安 眼睛 和 重的 嘴 .
一个眼神不安、嘴唇沉重的男人。

" ['bɑ:net] [kju:] . " - - [æz; əz][hɪz; ɪz]['krəʊni:z] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] - - [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [best] [pɑ:rt][ʌv; əv]
" **Barnett Q . " - - as his cronies called him - - had made the best part of**
" 巴内特 问 . " - - 作为 他的 亲信 称为 他 - - 有 制成 这 最好的 部分 的
[hɪz; ɪz] ['mɪljənz] [aʊt][ʌv; əv] ['bɪskɪts] ,
his millions out of biscuits ,
他的 百万 出去 的 饼干 ,
他的同伙们称他为“巴内特·Q”，他的大部分财富都是靠饼干赚来的。

[ðə; ði] ['bæləns] [frʌm; frəm] [haɪ] ['faɪnəns] .
the balance from high finance .
这 平衡 从 高的 金融 .
来自高额金融的平衡。

[ɪn][hɪz; ɪz][hoʊm] - [pleɪs] ['bɑ:net] [kju:] . [wʌz; wəz]['dʒɪ:niəl][ænd; ənd]['hɑ:spɪtəb(ə)l] ; [bʌt; bət][pʊt][ə; eɪ] [di:l]
In his home - place Barnett Q . was genial and hospitable ; but put a deal
在 他的 家 - 地方 巴内特 问 . 曾是 和蔼可亲 和 好客 ; 但 放 一个 交易
[ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,
in his way ,
在 他的 方式 ,
巴内特·Q在家乡为人热情好客；但有人却为他设置了障碍。

[ænd; ənd][hi:; hi] [brɪ'keɪm] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ki:n] , [ʌn'skru:pjələs] , [ɪn'eksərəb(ə)l] , [flɪnt] - ['hɑ:rtɪd] .
and he became on the instant keen , unscrupulous , inexorable , flint - hearted .
和 他 成为 在 这 立即的 敏锐的 , 无良的 , 无情的 , 燧石 - 心地 .
他瞬间变得敏锐、肆无忌惮、冷酷无情、铁石心肠。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['ri:əl] [ɡʊd] ['plezər] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [bɔ:rd] ['dʒefri] .
" **It's a real good pleasure to see you , Lord Geoffrey .**
" 它是 一个 真实的 好的 乐趣 到 看 你 , 主 杰弗里 .
“见到您真是太好了，杰弗里勋爵。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][ˈdʒɑːli][sʌm; səm] , [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [bleɪm] [ðə; ði][waɪf][ænd; ənd][ˌem ˈiː] .
If you don't jolly some , you mustn't blame the wife and me .
如果你 不 快乐的 一些 , 你 不得 责备 这 妻子 和 我 .

如果你不开心, 也别怪我和我老婆。

[ðɪs] [haʊs] [ɪz] [neɪmd] [ˈlɪbərti] [hɔːl] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ɪts] [gɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ɪts]
This house is named Liberty Hall , and I guess it's got to live up to its
这 房子 是 命名 自由 大厅 , 和 我 猜测 它是 得到 到 居住 向上 到 它是
[kɒgˈnəʊmen] .
cognomen .
绰号 .

这栋房子名为自由大厅, 我想它必须名副其实。

" [ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] .
" The dancing had started .
" 这 跳舞 有 开始 .

舞会开始了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈveri] [laɪk][ə; eɪ] [ˈwɜːrlwɪnd] .
It was already very like a whirlwind .
它 曾是 已经 非常 喜欢 一个 旋风 .

当时的情景已经非常像一场旋风了。

[jʌŋ] [foʊk] , [hɑːt][ænd; ənd] [flʌʃt] , [wɜːr; wər] [ˈrɑːmpɪŋ] [raʊnd] [laɪk][mæd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪðəm] [ʌv; əv]
Young folk , hot and flushed , were romping round like mad to the rhythm of
年轻的 民间 , 热的 和 酩 酊 , 是 嬉戏 圆形的 喜欢 疯狂的 到 这 韵律 的
[ə; eɪ] [tuː] - [step] .
a two - step .
一个 二 - 步 .

一群年轻人, 浑身燥热, 脸颊绯红, 随着二步舞的节奏疯狂地奔跑嬉戏。

[ˈdʒefri] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][ˈraɪət] .
Geoffrey was caught in the riot .
杰弗里 曾是 捕捉 在 这 暴动 .

杰弗里被卷入了骚乱。

[ə; eɪ] [demwɑːˈzel] [huː] [ˈgɪɡld] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ˈhɜːrbərt] [siːzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][brɪˈɡæn]
A demoiselle who giggled and called him Herbert seized his hand and began
一个 少女 WHO 咯咯地笑 和 称为 他 赫伯特 查获 他的 手 和 开始
[ðə; ði] [geɪ] [ˈkæntər] .
the gay canter .
这 同性恋 慢跑 .

一位少女咯咯笑着叫他赫伯特, 抓住他的手, 开始欢快地小跑起来。

[hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrevl] ,
He threw himself into the spirit of the revel ,
他 扔 他自己 进入 这 精神 的 这 陶醉 ,

他完全沉浸在狂欢的气氛中,

[ˈniːðər] [ˈpɔːzɪŋ] [nɔːr] [ˈθɪŋkɪŋ] [tɪl] [ðə; ði][bənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkræʃɪŋ] [fɪˈnæli] [stɔːpt] ,
neither pausing nor thinking till the band with a crashing finale stopped ,
两者都不 暂停 也不 思维 直到 这 乐队 和 一个 崩溃 终曲 停止 ,
直到乐队以震撼的结尾停止演奏, 人们才停下脚步, 没有丝毫犹豫或思考。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpɑːrtənər][hæd; həd] [ˈhɜːrɪd] [hɪm; ɪm][ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪˈfreʃmənt] - [bəˈfeɪ] .
and his partner had hurried him off to a refreshment - buffet .
和 他的 伙伴 有 慌忙 他 离开 到 一个 清爽 - 自助餐 .

他的同伴催促他去享用自助餐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [pərˈpetʃuəl] [ˈlæftər] , [piːlz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
There was perpetual laughter , peals of it now and then .
那里 曾是 永久 笑声 , 果皮 的 它 现在 和 然后 .

笑声不绝于耳, 时不时响起一阵阵笑声。

[ˈhju:mər] [wʌz; wəz] [tʃi:p] ; [mɜ:rθ] [wʌz; wəz] [ˈi:zəli] [əˈraʊzd] [æt; ət] [ðæt] [ˈpɑ:rti] .
Humour was cheap ; mirth was easily aroused at that party .
幽默 曾是 便宜的 ; 欢笑 曾是 容易地 被唤醒 在 那 派对 .

在那场聚会上，幽默很廉价；很容易就能逗人发笑。

[ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [noʊz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfeɪvərɪt] ,
A man with a false nose was a great favourite ,
一个 男人 和 一个 错误的 鼻子 曾是 一个 伟大的 最喜欢的 ,
一个戴着假鼻子的人很受欢迎。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstɑ:rtld] [ə; eɪ] [ˈdaʊədʒər] [ænd; ənd] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər] [wɪɡ] [tu:; tə] [ɪft]
and when he suddenly startled a dowager and caused her wig to shift
和 什么时候 他 突然 惊慌 一个 老妇 和 导致 她 假发 到 转移
[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ˈfri:ks] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] .
there were shrieks of delight .
那里 是 尖叫 的 喜 .

当他突然吓到一位老妇人，导致她的假发移位时，现场响起了一阵欢呼声。

[ðə; ði] [ˈkætʃwɜ:rdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] [ˈpɑ:pjələr] [ænd; ənd] [əˈpri:ʃieɪtɪd] [ɪn] [ˈlɪbərti] [hɔ:l] .
The catchwords of the streets were popular and appreciated in Liberty Hall .
这 口号 的 这 街道 是 受欢迎的 和 感谢 在 自由 大厅 .
街头流行语在自由大厅里很受欢迎，并受到人们的喜爱。

[ʃæmˈpeɪn] [ænd; ənd] [ˈkɑ:kteɪlz] [ʃed] [ə; eɪ] [ˈdʒi:niəl] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər] [ˈevriθɪŋ] .
Champagne and cocktails shed a genial influence over everything .
香槟酒 和 鸡尾酒 棚 一个 和蔼可亲 影响 超过 一切 .

香槟和鸡尾酒给一切都带来了一种愉悦的影响。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [læk] [ʌv; əv] [ˈlɪkwɪd] [welθ] [ɪn] [ðæt] [ˈbaʊntɪf(ə)l] [ɪˈstæblɪʃmənt] .
There was no lack of liquid wealth in that bountiful establishment .
那里 曾是 不 缺少 的 液体 财富 在 那 丰富 建立 .
那家财万贯的机构里并不缺乏流动资金。

[dʒu:n] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [ˈlæstɪd] , [ɪˈskeɪpt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈɡæləri] [wer] [ðə; ði] [bænd] [wʌz; wəz]
June , while the dancing lasted , escaped to the gallery where the band was
六月 , 尽管 这 跳舞 持续 , 逃脱 到 这 画廊 在哪里 这 乐队 曾是
[ˈpleɪŋ] ,
playing ,
玩耍 ,

趁着舞会还在继续，琼溜到了乐队演奏的廊台上。

[ænd; ənd] [sæt] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈmæɪtɪd] [her] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈflo:tɪstˈflaʊtɪst] , [hu:] [ˈfɔ:rθˈwɪθ; ˈfɔ:rθˈwɪð] [went] [flæt] .
and sat on the matted hair of a flautist , who forthwith went flat .
和 卫星 在 这 哑光 头发 的 一个 长笛演奏家 , WHO 立即 去 平坦的 .
他一屁股坐在了长笛演奏者蓬乱的头发上，长笛演奏者立刻吹不出音了。

[hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ˈfɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [wɜ:r; wər] [fɑ:r] [əˈweɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [naɪt] - [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [ɡri:n]
Her thoughts for a while were far away in a night - world of green
她 想法 为了 一个 尽管 是 远的 离开 在 一个 夜晚 - 世界 的 绿色的
[ˈʃædɔʊz] .
shadows .
阴影 .

她的思绪飘向远方，沉浸在绿色阴影笼罩的夜色世界中。

" [həˈloʊ] , [ˈsi:z(ə)n] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] [ˈpʌfi] , [sli:k] [jʌŋ] [mæn] , [ˈklæpɪŋ] [ˈdʒefri] [fəˈmɪliərli] [ɑ:n] [ðə; ði]
" Hello , Season ! " cried a puffy , sleek young man , clapping Geoffrey familiarly on the
" 你好 , 季节 ! " 哭 一个 蓬松 , 光滑 年轻的 男人 , 鼓掌 杰弗里 熟悉地 在 这
[ˈʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

“你好，Season！”一个身材臃肿、皮肤光滑的年轻男子喊道，并亲切地拍了拍杰弗里的肩膀。

" [si:] [maɪ] [nu:] [moʊ] . ['jestərdeɪ] ?
" **See my new mo . yesterday ?**
" 看 我的 新的 莫 . 昨天 ?

“看到我昨天的新发型了吗？ ”

[aɪm] ['hæris] , [ju:; jə] [noʊ] !
I'm Harris , you know !
我是 哈里斯 , 你 知道 !

我是哈里斯，你知道的！

[met] [ju:; jə][æt; ət] ['mɑ:ntɪ] - . "
Met you at Monty Dizzler's . "
梅特 你 在 蒙蒂 - . "

在蒙蒂·迪兹勒餐厅遇见了你。

" [noʊ] , ['mɪstər] . ['hæris] , [aɪ] [fɪr] [aɪ] ['dɪdnt] [si:] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] . "
" **No , Mr . Harris , I fear I didn't see the machine . "**
" 不 , 先生 . 哈里斯 , 我 害怕 我 没有 看 这 机器 . "

“不，哈里斯先生，恐怕我没看到那台机器。”

" [dəʊnt] [kɔ:lɪ] [em 'i:] ['mɪstər] , ['si:z(ə)n] !
" **Don't call me Mister , Season !**
" 不 称呼 我 先生 , 季节 !

“别叫我先生，季节！ ”

[ðeəz; ðəz][noʊ][saɪd] [br'twi:n] ['dʒent(ə)lmən] , [heɪ] ?
There's no side between gentlemen , hey ?
有 不 边 之间 先生们 , 嘿 ?

绅士之间没有立场之分，对吧？

[ʃi:z] [ə; eɪ] ['bju:ti] !
She's a beauty !
她是 一个 美丽 !

她真是个美人！

[laɪt] , [ænd; ɛnd][æz; əz][fɔ:r; fər] ['paʊər] [ænd; ɛnd] [spi:d] - - [wel] , [aɪm][noʊ][ˈɔ:rətər] !
Light , and as for power and speed - - well , I'm no orator !
光 , 和 作为 为了 力量 和 速度 - - 出色地 , 我是 不 演说者 !

光，至于力量和速度——嗯，我不是演说家！

[pæst] [ju:; jə][ɪn] [sloʊn] [stri:t] [baɪ][kɑ:doʊ'gɑ:n] [skwer] .
Passed you in Sloane Street by Cadogan Square .
通过了 你 在 斯隆 街道 经过 卡多根 正方形 .

在斯隆街卡多根广场附近与你擦肩而过。

[ju:; jə][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['speʃəli] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] ['frɪlɪŋ] - - [gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæt][ɔ:l]
You were with a specially nice little piece of frilling - - girl with a hat all
你 是 和 一个 特别 好的 小的 片 的 褶边 - - 女孩 和 一个 帽子 全部

[ˈoʊvər][hɜ:r; hər] .
over her .
超过 她 .

你当时和一个特别漂亮的小姑娘在一起——她戴着一顶缀满褶边的帽子。

[geɪv] [fɔ:r] - ['fɪftɪ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] - - [ðə; ði][moʊ] .
Gave four - fifty for her - - the mo .
给予 四 - 五十 为了 她 - - 这 莫 .

给了她四块五——那。

[aɪ] [mi:n] .
I mean .
我 意思是 .

我是说。

[dəʊnt] [læf] .
Don't laugh .
不 笑 .

别笑。

[ˈtʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ˈhaʊnzlɒʊ] [sent][hɜːr; hər] [əˈbɔːŋ] [laɪk] [ˈbleɪzɪz] .
T'other side of Hounslow sent her along like blazes .
另一个 边 的 豪恩斯洛 发送 她 沿着 喜欢 火焰 .

豪恩斯洛的另一边把她像烈火一样送走了。

[ðə; ði] [ˈbɒbɪz] ['kʊdnt] [get] [ˈredi] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
The bobbies couldn't get ready for me .
这 警察 不能 得到 准备好 为了 我 .

警察们没能做好抓捕我的准备。

[rʌʃt] [pæst] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] - - [træps][ænd; ʌnd][ɔːl] - - [laɪk][ə; eɪ] [griːst] [iːl] , [brɪˈfɔːr] [ðeɪ]
Rushed past three of them - - traps and all - - like a greased eel , before they
匆忙 过去的 三 的 他们 - - 陷阱 和 全部 - - 喜欢 一个 涂油 鳗鱼 , 前 他们

[kʊd; kəd][ˈdɑːktər][ðer; ðər] ['wa:tʃɪz] .
could doctor their watches .
可以 医生 他们的 手表 .

他像一条沾了油的鳗鱼一样，从他们三人——包括陷阱在内——身边飞速掠过，在他们来得及调整手表之前就冲了过去。

[ˈnɪrli] [nɑːkt] [ˈoʊvər][wʌn][kɑːp] .
Nearly knocked over one cop .
几乎 敲门 超过 一 警察 .

差点撞倒一个警察。

[haː] !
Ha !
哈 !

哈!

[ænd; ʌnd][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] [ˈfɜːrðər] [ɑːn] [went] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [fʊt] .
And not more than a mile further on went over a boy's foot .
和 不是 更多的 比 一个 英里 更远 在 去 超过 一个 男孩们 脚 .

再往前不到一英里，就踩过了一个男孩的脚。

[noʊ] [ˈbɪznəs] [ˈpleɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊdz] , [ðoʊz] [kɪdz] !
No business playing in the roads , those kids !
不 商业 玩耍 在 这 道路 , 那些 孩子们 !

孩子们，不该在马路上玩耍！

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [skwiːl] .
You should have heard him squeal .
你 应该 有 听到 他 尖叫 .

你应该听听他当时的尖叫声。

[tɔːk] [ʌv; əv][ˈwaːɡnə] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [rɑːt] !
Talk of Wagner , and that rot !
讲话 的 瓦格纳 , 和 那 腐烂 !

谈论瓦格纳，还有那堆烂事！

[ðɪs] [ɪz] [ˈpraɪvət] [brɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ʌnd][em ˈiː] , [waɪ] - [noʊ] .
This is private between you and me , y ' know .
这 是 私人的 之间 你 和 我 , 是 - 知道 .

这是你我之间的私事，你知道的。

[ˈfɔːrtʃənətli] , [ðə; ði][moʊ] . [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʌst] [ðeɪ] ['kʊdnt] [siː] [maɪ] [ˈnʌmbər] .
Fortunately , the mo . made such a dust they couldn't see my number .
幸运的是 , 这 莫 . 制成 这样的 一个 灰尘 他们 不能 看 我的 数字 .

幸运的是，那团尘土飞扬，他们看不见我的号码。

[aɪ] - -
I - -
我 - -

我 -

[oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] ['eni] [mɔːr] , [juː; jʊ] ['niːdnt] ！
oh , if you don't want to hear any more , you needn't !
哦 , 如果 你 不 想 到 听到 任何 更多的 , 你 不必 ！
哦, 如果你不想再听了, 那就不用听了!

[ʃɜːrtɪ] [dɔːg] ！
Shirty dog !
脾气暴躁 狗 ！

脾气暴躁的狗!

[dʒʌst][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ˈhiːz] [ə; eɪ] ['duːks] [sʌn] , ['gɪvz] [hɪm'self] ['ɜːz] .
Just because he's a duke's son , gives himself airs .
只是 因为 他是 一个 公爵的 儿子 , 给予 他自己 播出 :
就因为他是公爵之子, 就摆出一副高高在上的样子。

[wɒts] [ə; eɪ] [duːk] ['nəʊədəɪz] ?
What's a duke nowadays ?
是什么 一个 公爵 如今 ?

如今的公爵是什么?

[ˈpɔːpər] [ræts] ！
Pauper rats !
穷光蛋 老鼠 ！

穷老鼠!

[hə'loʊ] , ['^\\:ti] ； [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm][sʌp] .
Hullo , Gertie ; come and have some sup .
你好 , 格蒂 ； 来 和 有 一些 上 :
你好, 格蒂; 过来吃点晚饭。

[ˈlɪbərti] ['hɒlz] [ə; eɪ][ˈrɑːtər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃæmz] [wɜːrθ] ['drɪŋkɪŋ] ！
Liberty Hall's a rotter , but his cham's worth drinking !
自由 大厅 一个 腐烂者 , 但 他的 查姆的 值得 喝 ！
自由大厅是个烂人, 但他的酒值得一喝!

[ðen] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][hoʊm] , [ˈlɪt(ə)l][ˈdʒel] .
Then I'll take you home , little gell .
然后 患病的 拿 你 家 , 小的 凝胶 :
然后我就送你回家, 小宝贝。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [maɪ] [nuː] [moʊ] . - - - -
You must see my new mo . - - - -
你 必须 看 我的 新的 莫 : - - - -
你一定要看看我的新发型。

" ['dʒefri] [dɪd][nɑːt] [dæns] [ə'gen] .
" **Geoffrey did not dance again .**
" 杰弗里 做过 不是 舞蹈 再次 :
杰弗里再也没有跳过舞。

[ðə; ðɪ] [pɔːz] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ˌrekə'lek(ə)n] .
The pause had given him an opportunity for recollection .
这 暂停 有 给定 他 一个 机会 为了 回忆 :
这段停顿给了他回忆的机会。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɪns] ['entərɪŋ] ['mɪsɪz] . ['mɔːsɪz] ['hɑːspɪtəb(ə)l][ə'boʊd] ['sʌmwʌt] ['fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz]
He had since entering Mrs . Moss's hospitable abode somewhat forgotten his
他 有 自从 进入 太太 . 苔藓的 好客 住所 有些 被遗忘的 他的
['betər] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ;
better purposes ;
更好的 目的 ;

自从进入莫斯太太热情好客的住所后，他似乎渐渐忘记了自己的初衷；

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [ɪk'saɪtmənt] .
but was already ashamed of his recent excitement .
但 曾是 已经 羞愧 的 他的 最近的 激动 .

但他已经为自己最近的兴奋感到羞愧。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] - [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] ['getɪŋ]
Though he started from Armingham House with the full intention of getting
尽管 他 开始 从 - 房子 和 这 满的 意图 的 获得
[æz; əz] [mʌt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [æt; ət] ['lɪbərti] [hɔːl] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
as much enjoyment at Liberty Hall as possible ,
作为 很多 享受 在 自由 大厅 作为 可能的 ,

虽然他从阿明汉姆府出发时就一心想在自由大厅尽情享受，

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'membər] ['betər] [ðə; ði]['kɑːntræst][ʌv; əv] [kən'dɪ(ə)nɪz]
he felt he ought to have remembered better the contrast of conditions
他 毛毡 他 应该 到 有 记得 更好的 这 对比 的 状况
[brɪ'twiːn] [ðɪs] ['revl] [ænd; ænd][ðə; ði]['sɔːrɪdɪd] ['mɪzəri] [ænd; ænd] ['neɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [slʌmz] .
between this revel and the sordid misery and nakedness of the slums .
之间 这 陶醉 和 这 肮脏的 苦难 和 裸体 的 这 贫民窟 .

他觉得自己应该更清楚地记住，这场狂欢与贫民窟的肮脏悲惨和赤身裸体形成了鲜明的对比。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌndər'niːθ] [ðə; ði] [gæləri] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ænd] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] .
He stood underneath the gallery watching and beginning to wonder .
他 站立 下 这 画廊 观看 和 开始 到 想知道 .

他站在画廊下方，看着，开始感到疑惑。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] - [gests] [tʃɑːf; tʃæf][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɡreɪv] [feɪs]
More than one of his companion - guests chaffed him for his grave face
更多的 比 一 的 他的 伴侣 - 客人 擦伤 他 为了 他的 严重 脸
[ænd; ænd] [pri'ɑːkjupaɪd] ['ɛrz] .
and preoccupied airs .
和 心事重重 播出 .

他的几位同伴客人都对他严肃的表情和心事重重的神情感到不满。

[hiː; hi] ['ænsər] [ðer; ðər][bəd(ə)n'ɑːʒ][wɪð; wɪθ] [repaːr'tiː] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] .
He answered their badinage with repartee good enough .
他 回答 他们的 玩笑 和 妙语连珠 好的 足够的 .

他以恰到好处的机智回应了他们的玩笑。

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] [brɪ'keɪm] [stiːl] [mɔːr] ['vaɪələnt] .
The dancing became still more violent .
这 跳舞 成为 仍然 更多的 暴力 .

舞蹈动作变得更加激烈。

[ˈsɜːrt(ə)n] ['leɪdɪz] , ['flæksn] - ['herd] [ænd; ænd] [wel] - [kəm'plekʃənd] - - ['fʊtˌlaɪt] ['feɪvərɪts] - -
Certain ladies , flaxen - haired and well - complexioned - - footlight favourites - -
肯定 女士们 , 亚麻色 - 头发 和 出色地 - 肤色 - - 舞台灯光 收藏夹 - -
['pʌŋktʃueɪtɪd] [ðə; ði][step] [freɪzɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːrɪn] - [dæns] [wɪð; wɪθ] [haɪ] , [haɪ] [kɪks] .
punctuated the step phrases of a barn - dance with high , high kicks .
标点符号 这 步 短语 的 一个 谷仓 - 舞蹈 和 高的 , 高的 踢 .

一些金发碧眼、肤色白皙的女士——舞台上的宠儿——在乡村舞的舞步中，以高高的踢腿动作来强调步伐。

[ˈbɑːnet] [kjuː] . [læft] [wɪð; wɪθ] [ˈhæpi] [ˈtɑːləərəns] [æt; ət][ðə; ði] [leɪs] [dɪˈspleɪ] , [wɪŋkt] [ˈɑːrtʃli] [æt; ət]
Barnett Q . laughed with happy tolerance at the lace display , winked archly at
巴内特 问 . 笑了 和 快乐的 宽容 在 这 蕾丝 展示 , 眨眼 傲慢的 在
[sʌm; səm] [ˈeldərlɪ] [ˈkrəʊniːz] ,
some elderly cronies ,
一些 老年 亲信 ,

巴内特·Q.对着蕾丝花边露出了宽容的笑声，还俏皮地朝几个上了年纪的朋友眨了眨眼。

[ˈbæbəld] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈsʌmwʌt] [ˈsləʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [deɪz] ,
babbled that things were somewhat slower in his young days ,
胡言乱语 那 事物 是 有些 慢点 在 他的 年轻的 天 ,
他喃喃自语说，年轻的时候生活节奏比较慢。

[ænd; ənd] [went] [əˈbaʊt] [ˈmɜːrməɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ænd; ənd] [ˈsʌndri] , " [ˈlɪbərti] [hɔːl] !
and went about murmuring to all and sundry , " Liberty Hall !
和 去 关于 淙淙 到 全部 和 杂项 , " 自由 大厅 !
然后他四处低声向所有人喊道：“自由大厅！

[ˈlɪbərti] [hɔːl] !
Liberty Hall !
自由 大厅 !
自由大厅！

" [ˈdʒefri] [felt] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][æŋ; ən][ˈæŋɡri] [ˈeɪm] - - [ʌv; əv] [hɪmˈself] [fɜːrst][ænd; ənd]
" **Geoffrey felt the beginning of an angry shame - - of himself first and**
" 杰弗里 毛毡 这 开始 的 一个 生气的 耻辱 - - 的 他自己 第一的 和
[ˈfɔːrməʊst] .
foremost .
首先 .
“杰弗里感到一阵愤怒和羞愧——首先是对自己感到羞愧。”

[ˈevriθɪŋ] [ˈdʒɑːrd][ɑːn][hɪm; ɪm] [naʊ] .
Everything jarred on him now .
一切 罐装 在 他 现在 .
现在一切都让他感到不适。

[ðə; ði] [ˈfæəɪz] [hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][dʒuːn] , [dʒʌst] [ðen] , [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] .
The fairies had hold of him ; but June , just then , was doing nothing .
这 仙女 有 抓住 的 他 ; 但 六月 , 只是 然后 , 曾是 正在做 没有什么 .
仙女们抓住了他；但就在那时，琼却什么也没做。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][faːr] [əˈweɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈjæ,douz] .
She was far away among the happy shadows .
她 曾是 远的 离开 之中 这 快乐的 阴影 .
她身处遥远的快乐阴影之中。

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siːm] [ˈfiːvəriʃ] , [ʌnˈriːəl] ; [ðə; ði] [ˈlæftər] [ræŋ] [ʌnˈtruː] - -
The excitement had come to seem feverish , unreal ; the laughter rang untrue - -
这 激动 有 来 到 似乎 发烧 , 虚幻 ; 这 笑声 响铃 不属实 - -
[ə; eɪ] [ˈmɑːkəri] [ʌv; əv] [ˈgeɪəti] .
a mockery of gaiety .
一个 嘲讽 的 欢乐 .
兴奋之情变得近乎狂热，不真实；笑声也显得虚假——是对欢乐的嘲弄。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [læft] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [feɪ] .
But still they laughed , as if they were fey .
但 仍然 他们 笑了 , 作为 如果 他们 是 仙女 .
但他们仍然笑着，仿佛他们是精灵一般。

[ˈdʒefri] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [sʌt] [ˈgæðərɪŋz] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [taɪmz] [brɪfɔːr] , [ænd; ənd][hæd; həd]
Geoffrey had been at such gatherings four or five times before , and had
杰弗里 有 到过 在 这样的 聚会 四 或者 五 时代 前 , 和 有
[faʊnd] [ðem; ðəm] ,
found them ,
成立 他们 ,

杰弗里之前参加过四五次类似的聚会，并且发现它们.....

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈkʌlər] , [ˈmuːvmənt] [ænd; ənd] [ˌɪrɪˈspɑːnsəblnəs] [ɪkˈstriːmli] [əˈmjuːzɪŋ] .
with their colour , movement and irresponsibleness extremely amusing .
和 他们的 颜色 , 移动 和 不负责任 极其 有趣 .
它们色彩鲜艳、动作活泼、行为无序，非常有趣。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrld] [ʌv; əv][ɑːnˈwiː] [rɪˈfreʃt] , [ə; eɪ] [rɪˈstɔːrd]
They had sent him back to his world of ennui refreshed , a restored
他们 有 发送 他 后退 到 他的 世界 的 厌倦 焕然一新 , 一个 恢复
[suːˈpɪriər] [ˈdʒent(ə)lmən] .
superior gentleman .
优越的 绅士 .

他们把他送回了原本百无聊赖的世界，让他焕然一新，恢复了绅士风度。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrestləs] , [ˈtaɪəd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈglæməɪ] ; [ɪts] [ˈgeɪəti] [wʌz; wəz]
But to - night he was restless , tired of the glamour ; its gaiety was
但 到 - 夜晚 他 曾是 不安 , 疲劳 的 这 魅力 ; 它是 欢乐 曾是
[rɪˈpʌlsɪv] .
repulsive .
丑恶 .

但今晚他心神不宁，厌倦了这般浮华；那份喧嚣令他反感。

[hiː; hi][pʊt] [aɪˈtiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [slʌmz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈwɪri]
He put it down to the scenes of the slums and the sight of weary
他 放 它 向下 到 这 场景 的 这 贫民窟 和 这 视线 的 厌倦
[ˈtʃɪldrən] ;
children ;
孩子们 ;

他认为这是因为看到了贫民窟的景象和疲惫的孩子们；

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,
当然，

[ˈhævɪŋ] [noʊ][aɪˈdiːə] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈferi] [wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] - - [ðæt] [hɪz; ɪz]
having no idea that a fairy was perched but a little above him - - that his
拥有 不 主意 那 一个 仙女 曾是 栖息 但 一个 小的 多于 他 - - 那 他的
[steɪt] [ʌv; əv] [ˌdɪsˌsætɪsˈfækʃn] [wʌz; wəz] [ˈmeɪnli] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
state of dissatisfaction was mainly due to her .
状态 的 不满 曾是 主要 到期的 到 她 .

他丝毫没有意识到，就在他上方不远处，栖息着一位仙女——他此刻的不满主要源于她。

[hiː; hi][kʊd; kəd][naɪt] [help] [ˌoʊvəˈhiːrɪŋ] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈsnætʃɪz] [ʌv; əv][kɔːnvərˈseɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][oʊld]
He could not help overhearing occasional snatches of conversation from old
他 可以 不是 帮助 偷听 偶然 抢夺 的 对话 从 老的
[ænd; ənd] [jʌŋ] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [laʊd] - [vɔɪsɪt] ,
and young ; it was always loud - voiced ,
和 年轻的 ; 它 曾是 总是 大声 - 配音 ,

他不时会听到老人和年轻人断断续续的谈话声；声音总是很大。

[ænd; ənd] [ɪn'veriəbli] [təʊld][wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [teɪlz; 'teɪ,lɪz] - - [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns] , [ðə; ði]
and invariably told one of these tales - - the pleasures of extravagance , the
和 总是 讲述 一 的 这些 故事 - - 这 快乐 的 奢侈 , 这
['raʊndɪŋ] [ʌv; əv] ['aɪdlɪnəs] ,
rounding of idleness ,
四舍五入 的 懒惰 ,

而且总是会讲这些故事中的一个——奢侈的乐趣，闲散的结局，

[ðə; ði][smɑ:rt] [ækwi'zɪ](ə)n] [ænd; ənd] ['ʃoʊi] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] [welθ] .
the smart acquisition and showy expenditure of wealth .
这 聪明的 获得 和 炫耀 支出 的 财富 .

巧妙地获取财富并炫耀性地挥霍财富。

['brægət; -ɑ:t][wɜ:r; wər] ['meni] .
Braggarts were many .
自吹自擂者 是 许多 .

自吹自擂的人很多。

['vænəti] [fer] !
Vanity Fair !
虚荣 公平的 !

名利场！

['vænəti] [fer] !
Vanity Fair !
虚荣 公平的 !

名利场！

[dʒu:n] , [ə'weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [dri:mz] [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['restləsnəs] ,
June , awaking from her dreams and seeing his restlessness ,
六月 , 觉醒 从 她 梦境 和 看到 他的 躁动不安 ,

六月从梦中醒来，看到他焦躁不安的样子，

[seɪld] [daʊn] [ænd; ənd] [θround] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði] ['sɪlkən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] - - [ə; eɪ] ['ferɪ]
sailed down and throned herself on the silken lappel of his coat - - a fairy
航行 向下 和 登基 她自己 在这 丝 翻领 的 他的 外套 - - 一个 仙女

[æz; əz][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] ,
as a button - hole is a pretty sight ,
作为 一个 按钮 - 洞 是 一个 漂亮的 视线 ,

她飘落下来，坐在他丝绸外套的翻领上——仙女化身纽扣孔，真是一道美丽的风景。

[wen] [wi:; wi][kæn; kən] [si:] [aɪ 'ti:] .
when we can see it .
什么时候 我们 能 看 它 .

当我们能看到它的时候。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv] [ɪm'peɪ](ə)ns] : [hi:; hi][mʌst; məst][gəʊ] .
He felt a sudden increase of impatience : he must go .
他 毛毡 一个 突然 增加 的 不耐烦 : 他 必须 去 .

他突然感到一阵不耐烦：他必须走了。

[hi:; hi] ['wɒndəd] [θru:] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz] , ['hʌntɪŋ] [fɜ:r; fər][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
He wandered through the rooms , hunting for the way of escape .
他 漫步 通过 这 房间 , 打猎 为了 这 方式 的 逃脱 .

他在房间里徘徊，寻找逃跑的路。

[hi:; hi] [met] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] .
He met his hostess .
他 遇见 他的 女主人 .

他见到了女主人。

[ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] [lʊkt] ['θɪnə] [ðæn; ðən] ['evər] .

The poor lady looked thinner than ever .
这 贫穷的 女士 看起来 更薄 比 曾经 .

这位可怜的女士看起来比以前更瘦了。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [br'kʌm] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

Her face had become white with excitement .
她 脸 有 变得 白色的 和 激动 .

她激动得脸色都白了。

[hɜːr; hər] ['daɪəmənts] [ək'sentʃueɪtɪd] [ðə; ði] ['gaːstlɪnɪs] .

Her diamonds accentuated the ghastliness .
她 钻石 强调 这 恐怖 .

她的钻石更衬托出这恐怖的气氛。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [drɔːl] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [ə'fektɪd] .

" What is the matter ? " she asked , with the drawl she sometimes affected .
" 什么 是 这 事情 ? " 她 问 , 和 这 拖长音 她 有时 做作的 .

“出了什么事？”她问道，语气带着她有时会刻意模仿的拖长音调。

" [aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] ['faɪndɪŋ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] - ['kɑːtɪdʒ] , [bʌt; bət] [ɪf] [jər; jər] [feɪs] [ɪz] ['telɪŋ]

" I hope you're finding enjoyment in this country - cottage , but if your face is telling
" 我 希望 你是 寻找 享受 在 这 国家 - 小屋 , 但 如果 你的 脸 是 讲述

[ðə; ði] [truːθ] ,

the truth ,
这 真相 ,

“我希望您在这间乡村小屋里过得愉快，但如果您脸上的表情属实的话，

[jər; jər] [θɔːts] [ɑːr; ər] ['prɪti] [nɪr] [ðə; ði] ['tuːm, stəʊnz] .

your thoughts are pretty near the tombstones .
你的 想法 是 漂亮的 靠近 这 墓碑 .

你的想法离墓碑很近了。

[naʊ] [ðæt] [wəʊnt] [duː] !

Now that won't do !
现在 那 惯于 做 !

这可不行！

[aɪ] ['rekən] [aɪ] [mʌst; məst] [faɪnd] [sʌm; səm] [swɪt] [jʌŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] ['mʌðər]

I reckon I must find some sweet young thing to bring you back to Mother
我 估计 我 必须 寻找 一些 甜的 年轻的 事物 到 带来 你 后退 到 母亲

[ɜːrθ] .

Earth .
地球 .

我想我得找个年轻漂亮的姑娘把你带回人间。

[jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [dʒʌst] [tuː] [æn'dʒelɪk] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

You're looking just too angelic for anything .
你是 寻找 只是 也 天使般的 为了 任何事物 .

你看起来太像天使了，不像是什么东西。

" ['dʒefri] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'kɜːrtəsi] [ʌv; əv] [pʊr] [əˌpriːʃi'eɪ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [soʊ] [ˌoʊvərə'bʌndənt]

" Geoffrey , realizing the discourtesy of poor appreciation in a house so overabundant
" 杰弗里 , 意识到 这 失礼 的 贫穷的 欣赏 在 一个 房子 所以 过剩

[wɪð; wɪθ] [hɑːspɪ'tæləti] ,

with hospitality ,
和 热情好客 ,

“杰弗里意识到，在这样一个热情好客的家中，缺乏欣赏是多么失礼的行为，

['heɪsɪnd] [tuː; tə] [set] [hɜːr; hər] [soʊ] [ə] [fɪrʒ] [æt; ət] [rest] ,

hastened to set her social fears at rest ,
加快 到 放 她 社会的 恐惧 在 休息 ,

她急忙消除自己的社交恐惧，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [ruːm] .
and returned to the corridor leading back to the dancing room .
和 返回 到 这 走廊 领导 后退 到 这 跳舞 房间 .

然后返回通往舞厅的走廊。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['tuːmʌlt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
Suddenly there was tumult beside him .
突然 那里 曾是 骚乱 旁 他 .

他身边突然一片混乱。

[ə; eɪ][gɜːrli][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'baɪbɪŋ] ['kɑːkteɪlz] ['kerləsli] .
A girl had been imbibing cocktails carelessly .
一个 女孩 有 到过 饮用 鸡尾酒 粗心大意 .

一个女孩不加节制地喝着鸡尾酒。

[ʃiː; ʃɪ] [slɪpt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɜːr; hər] ['bæləns] ,
She slipped , and to regain her balance ,
她 滑倒了 , 和 到 恢复 她 平衡 ,

她滑倒了，为了重新站稳，

[græbd] [æt; ət][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [kən'spɪkjʊəs] [ɪn] [kɪltz] .
grabbed at the arm of a man who was conspicuous in kilts .
抓住 在 这 手臂 的 一个 男人 WHO 曾是 显眼的 在 苏格兰短裙 .

抓住一个穿着苏格兰短裙、十分显眼的男子的手臂。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] [endʒɔɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊɪŋ] [taɪd][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]
He , too , had been enjoying the flowing tide of champagne , and being a
他 , 也 , 有 到过 享受 这 流动 潮 的 香槟酒 , 和 存在 一个
[praʊd] ,
proud MacCoolicky ,
自豪的 ,

他也沉浸在香槟美酒的海洋中，身为一个骄傲的麦库利基家族成员，

[ðə; ði] [tʃɪːf] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪlk] , [wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['æŋɡrɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps] .
the chief of that ilk , was apt to be angry in his cups .
这 首席 的 那 牛奶 , 曾是 易于 到 是 生气的 在 他的 杯子 .

这类人的首领，酒后往往会发怒。

[hiː; hi] ['stedɪd] [hɪm'self] [baɪ] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] ['tæpəstri] , [ænd; ənd] [ðen] ,
He steadied himself by clutching at some tapestry , and then ,
他 稳定 他自己 经过 紧握 在 一些 挂毯 , 和 然后 ,

他抓住一块挂毯稳住身子，然后，

['hɪrɪŋ] [sʌm; səm] ['læftər] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ['brɔːdli] ['ɡrɪnɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
hearing some laughter and seeing a man broadly grinning at him ,
听力 一些 笑声 和 看到 一个 男人 总体而言 咧嘴笑 在 他 ,

听到一阵笑声，看到一个男人正对着他咧嘴大笑，

['vɪfəsli] [dʒæbd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .
viciously jabbed him a blow on the arm .
恶毒地 刺伤 他 一个 吹 在 这 手臂 .

他恶狠狠地朝他的手臂打了一拳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['praːspekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] .
There was at once the prospect of a scuffle .
那里 曾是 在 一次 这 前景 的 一个 扭打 .

一场冲突似乎在所难免。

[ðə; ði] [və'ni:ɹ] [ʌv; əv] [gʊd] ['mænəɹz] [ɑ:n][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ɪk'si:diŋli]
The veneer of good manners on some of the guests was generally exceedingly
这 单板 的 好的 在 一些 的 这 客人 曾是 一般来说 非常
[θɪn] .
thin .
薄的 .

有些客人表面上的礼貌非常薄弱。

[ˈdʒefri] [spræŋ] [bɪ'twi:ɹ] [ðə; ði] ['skaʊliŋ] [kəm'bætnts] ; [soʊ][dɪd] [tu:] ['ʌðər] [men] .
Geoffrey sprang between the scowling combatants ; so did two other men .
杰弗里 弹簧 之间 这 皱眉 战斗人员 ; 所以 做过 二 其他 男人 .

杰弗里跳到怒目而视的打斗者中间；另外两个人也跳了过去。

[ðeɪ] [si:zd] [ðə; ði] - [ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
They seized the MacCoolicky's arms , and forced him against the wall .
他们 查获 这 - 武器 , 和 强制 他 反对 这 墙 .

他们抓住麦库利基的胳膊，把他按在墙上。

[hi:; hi][bɪ'gæɹ][tu:; tə][es ʊs 'bi:] , [waɪl] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɪʃhæp] ,
He began to sob , while the girl , the cause of his mishap ,
他 开始 到 哭泣 , 尽管 这 女孩 , 这 原因 的 他的 意外 ,

他开始啜泣，而那个女孩，也就是造成他不幸的罪魁祸首，

[rɪ'stɔ:rd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tru:] [self] ,
restored by the excitement to her true self ,
恢复 经过 这 激动 到 她 真的 自己 ,

兴奋让她恢复了真实的自我。

[ə'mju:zd] [ðə; ði] [kraʊd] [baɪ] [dɪ'skraɪbiŋ] [hɪz; ɪz]['pɑ:səb(ə)l] ['ænsɛstəɹz] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [teɪlz] .
amused the crowd by describing his possible ancestors with their tails .
觉得好笑 这 人群 经过 描述 他的 可能的 祖先 和 他们的 尾巴 .

他描述了自己可能的祖先长着尾巴的样子，逗乐了在场的观众。

[ðə; ði] - , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pɑ:rt] ['səubəd] [tu:] , [raɪðd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['rɪdɪkju:l] ,
The MacCoolicky , for his part sobered too , writhed under the ridicule ,
这 - , 为了 他的 部分 清醒 也 , 扭动 在下面 这 嘲笑 ,

麦库利基也清醒了过来，在嘲笑声中痛苦地扭动着身子。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ['fjʊəriəsli] ['mʌtəriŋ] [elɪ'mentri] ['geilik] .
and went away furiously muttering elementary Gaelic .
和 去 离开 愤怒地 喃喃自语 初级 盖尔语 .

然后他怒气冲冲地走了，嘴里嘟囔着一些简单的盖尔语。

['bɑ:net] [kju:] . [keɪm] ['hʌriŋ] [ʌp] , ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [pə'li:s] -
Barnett Q . came hurrying up , pushing his way through the crowd like a police -
巴内特 问 . 来了 匆忙 向上 , 推动 他的 方式 通过 这 人群 喜欢 一个 警察 -

[ɪn'spektər] .
inspector .
检查员 .

巴内特·Q 匆匆赶来，像警察一样挤过人群。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [greɪ] [aɪz] ['glɪtəd] , [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps][wɜ:r; wər] [prest] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd]
His little grey eyes glittered , his thin lips were pressed together in a very decided
他的 小的 灰色的 眼睛 闪闪发光 , 他的 薄的 嘴唇 是 按下 一起 在 一个 非常 决定

[laɪn] .

line .
线 .

他那双灰色的小眼睛闪闪发光，薄薄的嘴唇紧紧地抿成一条直线。

[ðə; ði] [mɪljə'ner] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd] ['græɪnɪt] .
The millionaire was a man of flame and granite .
这 百万富翁 曾是 一个 男人 的 火焰 和 花岗岩 .

这位百万富翁性格热情似火，意志坚韧不拔。

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['evri] [bleɪmd] [θɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'stæblɪʃmənt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]
" You can do every blamed thing you like in this establishment , " he said to
" 你 能 做 每一个 被指责 事物 你 喜欢 在 这 建立 , " 他 说 到
[ðem; ðəm][ˈdʒen(ə)rəli] ;
them generally ;
他们 一般来说 ;

“在这个机构里，你们可以做任何你们想做的、被谴责的事情，”他对他们普遍说道；

" [bʌt; bət][aɪm] [dɑːrnd] [ɪf] [aɪl] [hæv; həv] ['eni] - , [ænd; ənd] [ðæts] [pleɪn] [truːθ] ! "
" but I'm darned if I'll have any fraycars , and that's plain truth ! "
" 但 我是 该死的 如果患病的 有 任何 - , 和 那就是 清楚的 真相 ! "
“但我发誓我绝对不会有破车，这是实话！”

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ['bɑːrni] ; ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haɪ] ['spɪrɪts] .
" It's all right , Barney ; only a little high spirits .
" 它是 全部 正确的 , 巴尼 ; 仅有的 一个 小的 高的 烈酒 .

“没事的，巴尼；只是有点兴奋过度而已。”

[bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [bɔɪz] !
Boys will be boys !
男孩们 将要 是 男孩们 !

男孩就是男孩！

" [sed] [ə; eɪ]['taɪni][oʊld][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
" said a tiny old man from the edge of the crowd .
" 说 一个 微小的 老的 男人 从 这 边缘 的 这 人群 .

“人群边缘一个矮小的老人说道。”

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['endɪd] .
And so the trouble ended .
和 所以 这 麻烦 结束 .

麻烦就此结束了。

[ðə; ði] ['tuːməlt] [tʊk] [pleɪs] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] ,
The tumult took place near the door of a large room ,
这 骚乱 采取 地方 靠近 这 门 的 一个 大的 房间 ,

骚乱发生在靠近一个大房间门口的地方。

[wɪtʃ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['heɪv(ə)n][ʌv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] .
which throughout the evening had been a haven of great interest .
哪个 自始至终 这 晚上 有 到过 一个 避风港 的 伟大的 兴趣 .

整个晚上，这里都成为了人们关注的焦点。

['dʒefri] , ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊst] , ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .
Geoffrey , parting from his host , entered the room .
杰弗里 , 离别 从 他的 主持人 , 进入 这 房间 .

杰弗里告别了主人，走进了房间。

[dʒuːn] [fluː] [ə'hed] , ['kʊəriəs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [griːn] [teɪblz] .
June flew ahead , curious to see what was doing at the green tables .
六月 飞翔 前方 , 好奇的 到 看 什么 曾是 正在做 在 这 绿色的 表格 .

六月飞逝而过，我很好奇绿桌旁发生了什么事。

[ʃiː; ʃɪ]['noʊtɪd][ðə; ði]['feɪsɪz] [wɪtʃ] [frɪndʒd] [ðə; ði] [geɪmz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [baɪ][ðer; ðər]
She noted the faces which fringed the games , and was shocked by their
她 著名的 这 面孔 哪个 流苏 这 游戏 , 和 曾是 震惊 经过 他们的
[ɪk'spreʃənz] .
expressions .
表达式 .

她注意到比赛场地周围那些人的面孔，并对他们脸上的表情感到震惊。

[ˈɡriːd] , [kjuːˈpɪdəti] , [ˈselfɪnəs] , [ˈwiːknəs] , [ˈbruːt(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ˈsɔːrdɪd] [dɪˈlaɪt] , [miːn]
Greed , cupidity , selfishness , weakness , brutal excitement , sordid delight , mean
贪婪 , 贪婪 , 自私 , 弱点 , 野蛮 激动 , 肮脏的 喜 , 意思是
[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [wɜːr; wər] [ˈpɪktʃəd] [ðər; ðær] .
disappointment were pictured there .
失望 是 如图所示 那里 .
贪婪、贪婪、自私、软弱、残酷的兴奋、卑鄙的快乐、卑鄙的失望都被描绘了出来。

[ˈhɒːrəb(ə)l] !
Horrible !
可怕 !
可怕!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kɑːrd] - [ruːm] .
It was the card - room .
它 曾是 这 卡片 - 房间 .
那是牌室。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [pækt] [tuː; tə] [ˈstaɪflɪŋ] .
The place was packed to stifling .
这 地方 曾是 包装 到 令人窒息 .
那里人山人海，闷热难耐。

[ruːˈlet] , [ˌbækəˈrɑː] , [ænd; ənd] [brɪdʒ] [wɜːr; wər][hɑːrd][ə; eɪ] - [ˈswɪŋ] .
Roulette , baccarat , and bridge were hard a - swing .
轮盘赌 , 百家乐 , 和 桥 是 难的 一个 - 摇摆 .
轮盘赌、百家乐和桥牌都是很难赢的。

[ˈɡæmblɪŋ] [wʌz; wəz][noʊ] [nuː] [saɪt] [tuː; tə] [ˈdʒefri] [ˈsiːz(ə)n] ,
Gambling was no new sight to Geoffrey Season ,
赌博 曾是 不 新的 视线 到 杰弗里 季节 ,
对杰弗里·西森来说，赌博并不陌生。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [brɪfɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [sʌtʃ] [ˈɡriːdi] [ˈræbl] [æz; əz] [ðæt] , [ɔːr] [sʌtʃ] [ɪkˈstrævəɡənt]
but never before had he seen such greedy rabble as that , or such extravagant
但 绝不 前 有 他 已见 这样的 贪婪的 乌合之众 作为 那 , 或者 这样的 靡
, [ˈrekləs] [ˈsteɪks] .
, reckless stakes .
, 鲁莽 赌注 .
但他以前从未见过如此贪婪的乌合之众，也从未见过如此挥霍无度、鲁莽的赌注。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv] [ʌnˈskruːpjələs] [ˈbɪznəs] .
It was an occasion of unscrupulous business .
它 曾是 一个 场合 的 无良的 商业 .
这是一起不择手段的商业交易。

[oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , [men][ænd; ənd] [ˈmeɪdnz] , [ˈkraʊdɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪblz] [praɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Old and young , men and maidens , crowded round the tables primed with the
老的 和 年轻的 , 男人 和 少女们 , 挤 圆形的 这 表格 已准备 和 这
[wʌŋ][dɪˈzaɪər] - - [tuː; tə] [meɪk] .
one desire - - to make .
一 欲望 - - 到 制作 .
老少咸宜，男男女女，都围坐在摆好餐桌旁，怀着同一个愿望——烹饪。

[ˈmæmən] [wʌz; wəz][ðər; ðær] [kɪŋ] .
Mammon was their king .
玛门 曾是 他们的 国王 .
他们的国王是玛门。

[ðər; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [rɪˈfaɪnmənt] [ɔːr] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈbɪznəs] ;
There was no refinement or enjoyment about that business ;
那里 曾是 不 精炼 或者 享受 关于 那 商业 ;
那份工作既没有优雅可言，也没有乐趣可言；

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [mɪr] [ˈɡriːdɪnɪs] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ] [skeɪl] .
it was mere greediness on a very large scale .
它 曾是 仅仅 贪婪 在 一个 非常 大的 规模 .

这纯粹是规模巨大的贪婪。

[aɪz] , [ˈfæsɪneɪtɪd] , [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] , [ðə; ði] [ˈpleɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] ,
Eyes , fascinated , followed the running of the ball , the placing of the money ,
眼睛 , 着迷 , 随后 这 跑步 的 这 球 , 这 放置 的 这 钱 ,
目光被深深吸引, 追随着球的运行轨迹和钱的放置位置。

[ðə; ði][tʒːrɪn][ænd; ənd] [mə,nɪpjuˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrdz] , [ðə; ði] [swiːps] [ænd; ənd] [puʃɪz] [ʌv; əv] [ˈbæŋkərz]
the turn and manipulation of the cards , the sweeps and pushes of bankers
这 转动 和 操纵 的 这 牌 , 这 扫荡 和 推动 的 银行家
[kruːp] .
croups .
嚎吼 .

翻牌和操纵牌局，庄家集团的扫牌和推牌。

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [wʌz; wəz] [tens] .
The excitement was tense .
这 激动 曾是 紧张 .

气氛既紧张又兴奋。

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈɡen] [ˈhɜːrɪd] [ˈməːməz] , [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈkɑːments] , [sɔːft] [hɪˈsterɪk(ə)] [ˈlæftər] ,
Now and again hurried murmurs , excited comments , soft hysterical laughter ,
现在 和 再次 慌忙 低语 , 兴奋的 评论 , 柔软的 歇斯底里的 笑声 ,
[kɒntrəˈdɪkʃnz] [ænd; ənd] [briːf] [dɪsˈpjuːts] ,
contradictions and brief disputes ,
矛盾 和 简短的 争议 ,

不时传来匆忙的低语、激动的评论、轻柔的歇斯底里笑声、矛盾和短暂的争论。

[broʊk] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsaɪləns] .
broke the general silence .
打破 这 一般的 沉默 .

打破了沉默。

[ˈhaɪ,hoʊ] !
Heigho !
海戈 !

嘿！

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɪnɪk(ə)] .
It was a sight for the cynical .
它 曾是 一个 视线 为了 这 愤世嫉俗 .

对于愤世嫉俗的人来说，这真是一幅奇景。

[ɪf] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [hæz; həz] [noʊ] [ˈhjuːmər] , [hiː; hi] [ˈmɪsɪz] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [fʌn] .
If the devil has no humour , he misses a lot of fun .
如果 这 魔鬼 有 不 幽默 , 他 错过 一个 很多 的 乐趣 .

如果魔鬼没有幽默感，他会错过很多乐趣。

[jʌŋ] [ˈgɜːlz] , [ˈhɑːrdli] [oʊld] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðər; ðər][edʒuˈkeɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] " [ˈfɪnɪʃt] , " [wɜːr; wər]
Young girls , hardly old enough for their education to be " finished , " were
年轻的 女孩们 , 几乎 老的 足够的 为了 他们的 教育 到 是 " 完成的 , " 是
[ˈfɪŋɡərəɪŋ] [paɪlz] [ʌv; əv][ɡoʊld] ,
fingering piles of gold ,
指法 堆 的 金子 ,

年纪尚小、尚未完成学业的女孩们，正在把玩成堆的金子。

[ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [kɔɪnz] [wɪð; wɪθ][kælkjuˈleɪʃ(ə)n] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] " [ˈsɪstəm] .
and placing coins with calculation , according to some " system .
和 放置 硬币 和 计算 , 根据 到 一些 " 系统 .

并根据某种“系统”进行计算，放置硬币。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [kəm'pli:tɪd] [ðer; ðər][edʒu'keɪ](ə)n][æt; ət] ['mɑ:nti] ['kɑ:rləʊ] .

" They had completed their education at Monte Carlo .

" 他们 有 完全的 他们的 教育 在 蒙特 卡洛 .

“他们在蒙特卡洛完成了学业。”

[æn; ən] ['eldərli] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌki] [wʌn] - - [ɪf] [lʌk] [ɪz] ['ri:əli] [ðə; ði][wɜ:rd] .

An elderly man was the lucky one - - if luck is really the word .

一个 老年 男人 曾是 这 幸运的 一 - - 如果 运气 是 真的 这 单词 .

如果“幸运”这个词真的适用的话，那么幸运的是一位老人。

[hi; hi] ['ni:ðər] [smaɪld] [nɔ:r] [fraʊnd] , [wət'evər] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [maɪt] [bi; bi] ;

He neither smiled nor frowned , whatever his fortune might be ;

他 两者都不 微笑 也不 皱眉 , 任何 他的 财富 可能 是 ;

无论境遇如何，他既不微笑也不皱眉；

[bʌt; bət] ['kɑ:mli] [peɪd] [hɪz; ɪz] [lɔ:sɪz] [ænd; ənd][æz; əz] ['kɑ:mli] [tʊk] [hɪz; ɪz][geɪnz] - - [hɪz; ɪz] ['kɑ:mnəs] ,

but calmly paid his losses and as calmly took his gains - - his calmness ,

但 平静地 有薪酬的 他的 损失 和 作为 平静地 采取 他的 收益 - - 他的 平静 ,

['i:ðər] [wei] , [wʌz; wəz] ['æbsəlu:t] .

either way , was absolute .

任何一个 方式 , 曾是 绝对 .

但他冷静地承受了损失，也冷静地获得了收益——无论哪种情况，他的冷静都是绝对的。

['fɒtmən] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , ['kæriɪŋ] [treɪz] [ænd; ənd] [glæsɪz] , [bʌt; bət][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['ɪspeʃəli]

Footmen came and went , carrying trays and glasses , but were not especially

侍从 来了 和 去 , 携带 托盘 和 眼镜 , 但 是 不是 尤其

['welkəmd] .

welcomed .

欢迎 .

侍者们端着托盘和杯子来来往往，但并没有受到特别欢迎。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [weɪvd] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ][pəʊz] - - [ə; eɪ] [fər'gɑ:tn] ['bæləd] - ['raɪtər] ,

A young man with waved hair and a pose - - a forgotten ballad - writer ,

一个 年轻的 男人 和 挥手 头发 和 一个 姿势 - - 一个 被遗忘的 民谣 - 作家 ,

一位留着波浪卷发、摆着姿势的年轻人——一位被遗忘的民谣作家，

[hɪz; ɪz] [feɪm] [hæd; həd] ['flikəd] [ænd; ənd] [gɔ:n] [aʊt] - - ['hæpənd] [tu; tə][bi; bi] ['stændɪŋ] [br'saɪd]

his fame had flickered and gone out - - happened to be standing beside

他的 名声 有 闪烁 和 已消失 出去 - - 发生 到 是 常设 旁

['dʒefri] .

Geoffrey .

杰弗里 .

他的名声曾经短暂闪耀，如今却已消逝——碰巧他当时就站在杰弗里旁边。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ə'lait] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:nɪteri] [dr'zaɪər] .

His eyes were alight with monetary desire .

他的 眼睛 是 点燃 和 货币 欲望 .

他眼中闪烁着对金钱的渴望。

" [ə; eɪ] [saɪt] [wel] [wɜ:rθ] ['sɪnɪŋ] [fɔ:r; fər] , ['si:z(ə)n] , " [hi; hi] [sed] ,

" A sight well worth sinning for , Season , " he said ,

" 一个 视线 出色地 值得 犯罪 为了 , 季节 , " 他 说 ,

“这景象值得为之犯罪，西森，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d][æt; ət][ðə; ði] [paɪlz] [ʌ; əv][goʊld][ænd; ənd]['peɪpər] ['skætərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔ:rd] .

with a nod at the piles of gold and paper scattered about the board .

和 一个 点头 在 这 堆 的 金子 和 纸 疏散 关于 这 木板 .

他朝散落在棋盘周围的成堆金币和纸张点了点头。

['dʒefri] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ɪn]['aɪd(ə)l] [ə'gri:mənt] .

Geoffrey nodded in idle agreement .

杰弗里 点头 在 闲置的 协议 .

杰弗里漫不经心地点了点头，表示同意。

[ðə; ði] [welθ] [dɪ'spleɪd] [ˌreprɪ'zentɪd] [ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [paʊndz] .
The wealth displayed represented thousands of pounds .
这 财富 显示 代表 数千 的 磅 .

所展示的财物价值数千英镑。

[dʒu:n] [kɪst] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] .
June kissed his cheek .
六月 亲吻 他的 脸颊 .

琼亲吻了他的脸颊。

" [jet] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [welθ] [ðer; ðər][ɪz][ˈæktʃuəl][stɑ:r'veɪʃ(ə)n][nɑ:t][æn; ən] [eɪtθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl]
" Yet with all that wealth there is actual starvation not an eighth of a mile
" 然而 和 全部 那 财富 那里 是 实际的 饥饿 不是 一个 第八 的 一个 英里
[frʌm; frəm] [hɪr] ,
from here ,
从 这里 ,

“然而，尽管拥有如此多的财富，但在距离这里不到八分之一英里的地方却存在真正的饥饿。”

" [hi:; hi] [sed] [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [kɪs] , [hɜ:r; hər] [kə'mænd] .
" he said in obedience to her kiss , her command .
" 他 说 在 服从 到 她 吻 , 她 命令 .

“他顺从地回应了她的吻，她的命令。”

[ðə; ði][pəʊ'zɜ:r] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][stɛəd] .
The poseur turned and stared .
这 摆姿势 转向 和 凝视 .

装腔作势的人转过身来，盯着我看。

[hi:; hi] [geɪpt] [wɪð; wɪθ] [sə'praɪz] .
He gaped with surprise .
他 张开的 和 惊喜 .

他惊讶得目瞪口呆。

" [gʊd] [lɔ:rd] , [ˈsi:z(ə)n] !
" Good Lord , Season !
" 好的 主 , 季节 !

“我的天啊，季节！”

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kjʊrət] . "
You ought to be a curate . "
你 应该 到 是 一个 策展 . "

你应该去做牧师。

" [aɪ 'ti:][ɪz] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , ['oʊnli][ðə; ði] [tru:θ] . "
" It is , unfortunately , only the truth . "
" 它 是 , 很遗憾 , 仅有的 这 真相 . "

“很遗憾，这才是事实。”

" [pər'hæps][soʊ] .
" Perhaps so .
" 也许 所以 .

或许如此。

[waɪ] [nɑ:t] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么呢？

[ˈenihaʊ] , [ɪts] [noʊ] [gʊd] [ˈtɑ:kən] - [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
Anyhow , it's no good talkin ' about it .
无论如何 , 它是 不 好的 谈话 - 关于 它 .

总之，谈论这件事也没用。

[ˈpi:p(ə)l] [ˈhu:] [ˈstɑ:rv] [hæv; həv][ˈoʊnli] [ðəmˈselvz] [tu:; tə] [ˈbleɪm] .
People who starve have only themselves to blame .
人们 WHO 饿死 有 仅有的 他们自己 到 责备 .
挨饿的人只能怪自己。

[ˈhævnt] [ðeɪ] [hændz][tu:; tə][wɜ:rk] ?
Haven't they hands to work ?
还没有 他们 双手 到 工作 ?
他们难道没有手可以干活吗？

[ʃoʊ] [ˌem ˈi:] [ə; eɪ] [pɔr] [mæn] , [ænd; ʌnd] [ju:l] [pɔɪnt] [tu:; tə][ə; eɪ] [fu:l] .
Show me a poor man , and you'll point to a fool .
展示 我 一个 贫穷的 男人 , 和 你会 观点 到 一个 傻子 .
给我指出一个穷人，你指给我的其实是一个傻瓜。

[ðæts] [tru:θ] , [tu:] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [æn; ən][ˈepɪgræm] !
That's truth , too , if it isn't an epigram !
那就是 真相 , 也 , 如果 它 不是 一个 警句 !
如果这不是一句警句，那也是真理！

[ˈevriwʌn] [wɪð; wɪθ][wɪts] [kæn; kən][get] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈlɪvɪŋ] [ɪf] [hi:; hi] [laɪks] .
Everyone with wits can get a good living if he likes .
每个人 和 智慧 能 得到 一个 好的 活的 如果 他 点赞 .
只要有才智，每个人都能过上好日子。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [nɑ:t] - - [wel] , [let] [ðoʊz] [hu:] [kɑ:nt] [get] [teɪk] ; [ðæts] [maɪ][ˈmɑ:tou] .
And if not - - well , let those who can't get take ; that's my motto .
和 如果 不是 - - 出色地 , 让 那些 WHO 不能 得到 拿 ; 那就是 我的 座右铭 .
如果不行——那就让那些得不到的人去争取；这是我的座右铭。

[aɪm][noʊ] [haɪ] - [pri:st] [ʌv; əv][ˈɔ:rd(ə)neri] [məˈræləti] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .
I'm no high - priest of ordinary morality , I can tell you .
我是 不 高的 - 牧师 的 普通的 道德 , 我 能 告诉 你 .
我可以告诉你，我并非普通道德的捍卫者。

[bʌt; bət] - - [lʊk] , [sɜ:r] [ɡʌsi:z] [wʌn] [əˈgen] !
But - - look , Sir Gussie's won again !
但 - - 看 , 先生 格西的 韩元 再次 !
但是——瞧，格西爵士又赢了！

[dʒɔ:rdʒ] !
George !
乔治 !
乔治！

[ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfelou] !
the luck of that fellow !
这 运气 的 那 同伴 !
那家伙运气真好！

[let] [ˌem ˈi:] [kʌm] ; [aɪ][mʌst; məst][pʊt] [ə; eɪ] [ˈjelou] [bɔɪ] [ɑ:n] [ɪmˈper] .
Let me come ; I must put a yellow boy on impair .
让 我 来 ; 我 必须 放 一个 黄色的 男生 在 妨害 .
让我来吧；我得让一个黄皮肤的男孩接受治疗。

" [ðə; ði] [ˈjelou] [bɔɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [æt; ət] [wʌns] [pʊt] [ɑ:n] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ][ˈklaɪmæks][hæd; həd] [kʌm] .
" **The yellow boy was not at once put on , for a climax had come .**
" 这 黄色的 男生 曾是 不是 在 一次 放 在 , 为了 一个 高潮 有 来 .
“黄皮肤的男孩并没有立刻被放上去，因为高潮已经到来。”

[ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ˈtʃi:tɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈfri:kt] [aʊt] [baɪ][æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈwʊmən] [ˈpleɪɪŋ] [ˈbrɪdʒ] .
A charge of cheating was shrieked out by an excited woman playing bridge .
一个 收费 的 作弊 曾是 尖叫 出去 经过 一个 兴奋的 女士 玩耍 桥 .
一名兴奋的女子在打桥牌时突然尖叫着指控对方作弊。

[ˈkɛrɑːs] [keɪm] [əˈɡen] .
Chaos came again .
混乱 来了 再次 .

混乱再次降临。

[men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [spræŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fi:t] [tuː; tə] [lʊk] , [ænd; ənd] [ˈkraʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
Men and women sprang to their feet to look , and crowded to the
男人 和 女性 弹簧 到 他们的 脚 到 看 , 和 挤 到 这
[ˈsentər] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] .
centre of trouble .
中心 的 麻烦 .

男男女女纷纷站起来观看，并挤到骚乱中心。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˈiːgər] [ˌækjuˈzeɪf(ə)n] , [ʌv; əv] [fɪrs] [dɪˈnaɪəl] , [ʌv; əv][hɑːt][ˈæŋɡər] .
There were words of eager accusation , of fierce denial , of hot anger .
那里 是 字 的 渴望的 指控 , 的 凶猛的 拒绝 , 的 热的 愤怒 .
言语间充满了急切的指责、激烈的否认和炽热的愤怒。

[ə; eɪ] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈtɜːrnd] .
A table was overturned .
一个 桌子 曾是 翻覆 .

一张桌子被掀翻了。

[ɡoʊld] [ˈtɪŋkəld] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
Gold tinkled to the floor .
金子 叮叮当当 到 这 地面 .

金子叮当作响地落在地板上。

[tuː] [ˈwɪmɪn] - - [ðoʊz] [ˈtʃiːfli] [kənˈsɜːrnd] - - [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [pæst] [brɪˈdʌnd] [wɜːrdz] .
Two women - - those chiefly concerned - - had almost passed beyond words .
二 女性 - - 那些 主要 担心的 - - 有 几乎 通过了 超过 字 .

两名女性——也就是最主要的那两位——几乎已经无法说话了。

[aɪˈtiː] [siːmd] , [soʊ][ˈædʒɪteɪtɪd][wɜːr; wər] [ðeɪ] , [ænd; ənd][soʊ] [fɪrs] [ðer; ðər] [lʊks] [æz; əz] [ðeɪ] [ɡleəd]
It seemed , so agitated were they , and so fierce their looks as they glared
它 似乎 , 所以 激动 是 他们 , 和 所以 凶猛的 他们的 看起来 作为 他们 怒目而视
[æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
at each other ,
在 每个 其他 ,

他们看起来非常激动，互相怒目而视，眼神十分凶狠。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ˈæktʃuəli] [biː; bi] [ˈfaɪtɪŋ] ; [bʌt; bət] [ˈkuːlər] [ˈkaʊnsəlz] [ˈɜːrdʒəntli] [ɪntəˈviːnd] ,
as if they would actually be fighting ; but cooler counsels urgently intervened ,
作为 如果 他们 会 实际上 是 斗争 ; 但 冷却器 律师 紧急 介入 ,

仿佛他们真的要打起来似的；但冷静的劝阻者及时介入。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪˈspjuːtənts][wɜːr; wər][led] [əˈweɪ] , [iːtʃ] [ˈɡræspɪŋ] [hɜːr; hər] [steɪks] [ɔːr] [ˈwɪnɪŋz] , [iːtʃ]
and the disputants were led away , each grasping her stakes or winnings , each
和 这 争议双方 是 引领 离开 , 每个 抓握 她 赌注 或者 奖金 , 每个
[stiːl] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈæŋɡri] [əˈsɜːʃnz] .
still making angry assertions .
仍然 制作 生气的 断言 .

争执双方被带走，各自紧紧抓住自己的赌注或赢利，各自仍然愤怒地争吵着。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [ɪnˈherənt] [vʌlˈɡærəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [hæd; həd] [ˈvaɪələntli] [ˈbrʊʊkən]
For a little while the inherent vulgarity of the company had violently broken
为了 一个 小的 尽管 这 固有 粗俗 的 这 公司 有 暴力 破碎的
[aʊt] ;
out ;
出去 ;

公司固有的庸俗风气在短时间内彻底爆发了出来；

[aɪˈtiː][hæd; həd][set][æt; ət][dɪˈfaɪəns][ðə; ði][θɪn][ˈvɑːrniʃ][ʌv; əv][kənˈvenʃən(ə)l][pəˈlaɪtnəs][məʊst][ʌv; əv]
it had set at defiance the thin varnish of conventional politeness most of
它 有 放 在 蔑视 这 薄的 漆 的 传统的 礼貌 最多 的
[ðem; ðəm][wɔːr] .
them wore .
他们 穿着 .

它公然蔑视了他们大多数人身上那层薄薄的传统礼貌。

[ˈdʒefri][tɜːrnd][,ænd; ənd][pʊʃt][hɪz; ɪz][wei][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ruːm][,aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][haʊs] .
Geoffrey turned , and pushed his way out of the room , out of the house .
杰弗里 转向 , 和 推动 他的 方式 出去 的 这 房间 , 出去 的 这 房子 .
杰弗里转身, 推开众人, 走出了房间, 走出了房子。

[ə; eɪ][kəʊld][ˈbriːz][ˈbluː][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈfɔːrhed] .
A cold breeze blew on his forehead .
一个 寒冷的 微风 吹 在 他的 前额 .

一阵冷风吹在他的额头上。

[ðə; ði][stɑːrɪz][wɜːr; wər][ˈʃaɪnɪŋ] .
The stars were shining .
这 明星 是 灼灼 .

繁星闪烁。

"[ˈnevər][əˈgen] ! "[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
" Never again ! " was his resolution .
" 绝不 再次 ! " 曾是 他的 解决 .

“绝不再犯！”他下定决心。

"[ˈnevər] , [ˈnevər][əˈgen] !
" Never , never again !
" 绝不 , 绝不 再次 !

“绝不，绝不再来了！”

"[æt; ət][ðæt][ˈməʊmənt][ðə; ði][prɪɡ][ɪn][hɪm; ɪm][ˈfaɪnəli][went] .
" At that moment the prig in him finally went .
" 在 那 片刻 这 伪君子 在 他 最后 去 .

“那一刻，他骨子里的那股自以为是劲儿终于消失了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈhʌmb(ə)] [naʊ][ænd; ənd][ˈbɜːrɪŋli][ˈsɪnˈsɪr] .
He was humble now and burningly sincere .
他 曾是 谦逊的 现在 和 燃烧 真诚 .

他现在谦逊有礼，而且真诚无比。

[hiː; hi][ˈriːəlaɪzd][hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)] [rɪˌspɔːnsəˈbɪləti] .
He realized his personal responsibility .
他 已实现 他的 个人的 责任 .

他意识到自己肩负的责任。

[ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz][ˈduːti] , [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ˈpɑːrləmənt] ,
In the future it must be his duty , in and out of Parliament ,
在 这 未来 它 必须 是 他的 责任 , 在 和 出去 的 议会 ,

今后，无论在议会内外，这都必须是他的职责。

[tuː; tə][ˈmɔːdɪfaɪ][ðə; ði][ˈhɪdiəs][ˌɪnɪˈkwəːləti][ðæt][hæd; həd][bɪn][ɪɡˈzempləˈfaɪd][ðæt][naɪt] .
to modify the hideous inequality that had been exemplified that night .
到 调整 这 可怕 不等式 那 有 到过 举例说明 那 夜晚 .

改变当晚所展现的骇人听闻的不平等现象。

[tuː; tə][hæv; həv][ðɪs][ˈweɪst] , [ˈaɪdnəs] ,
To have this waste , idleness ,
到 有 这 浪费 , 懒惰 ,

存在这种浪费和懒惰，

[ænd; ənd] [vʌl'gærəti] - - [ðɪs] [ʌndɪ'stɜ:rbd] ['traɪʌmf] [ʌv; əv]['məʊlək][ænd; ənd] ['mæmən] - - [baɪ][ðə; ði]
and vulgarity - - this undisturbed triumph of Moloch and Mammon - - by the
和 粗俗 - - 这 未受干扰 胜利 的 摩洛克 和 玛门 - - 经过 这
[saɪd][ʌv; əv] [ɪk'stri:m] [wɑ:nt][ænd; ənd][ɪts]['mæni'fəʊld] [r'ni:kwi:z] ,
side of extreme want and its manifold iniquities ,
边 的 极端 想 和 它是 歧管 罪恶 ,
庸俗——摩洛克和玛门肆无忌惮的胜利——伴随着极度贫困及其种种罪恶,

[wʌz; wəz] [prɪ'pɑ:stərəs] , [hju:'miliəriŋ] , [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] .
was preposterous , humiliating , intolerable .
曾是 荒谬 , 羞辱 , 无法容忍 .
荒谬至极, 令人羞辱, 无法容忍。

[ðə; ði] ['mætər] [mʌst; məst][bi; bi] ['mended] , [ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd][bi; bi] .
The matter must be mended , if that could be .
这 事情 必须 是 已修复 , 如果 那 可以 是 .
如果可以的话, 这件事必须得到弥补。

[hi; hi] [wʊd] [di'vʊʊt] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] [tu; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] .
He would devote his years to the business .
他 会 奉献 他的 年 到 这 商业 .
他将毕生精力投入到这项事业中。

[bʌt; bət] [haʊ] [tu; tə] [tʌt] [ðʊʊz] [ɪk'strævəɡənt] [aɪdləz] , [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] ['hju:mən] ['bʌtərflaɪz] , [ðə; ði]
But how to touch those extravagant idlers , the mischievous human butterflies , the
但 如何 到 触碰 那些 靡 惰轮 , 这 恶作剧 人类 蝴蝶 , 这
[smɑ:rt] [set] ?
Smart Set ?
聪明的 放 ?
但如何才能打动那些挥霍无度的闲散人士、那些调皮捣蛋的人形蝴蝶、那些自以为是的精英阶层呢?

[ɑ:] , [haʊ] ?
Ah , how ?
啊 , 如何 ?
啊, 怎么会这样?

[da:n] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [naɪt] .
Dawn had succeeded night .
黎明 有 成功了 夜晚 .
黎明战胜了黑夜。

[ɪts] ['greɪnəs] [wʌz; wəz] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ʌndər] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
Its greyness was shrinking under the promise of the sun .
它是 灰色 曾是 收缩 在下面 这 承诺 的 这 太阳 .
在阳光的照耀下, 它的灰暗渐渐消退。

[ðə; ði][pɑ:rk] [geɪts] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['oʊpənd] [æz; əz][hi; hi] [keɪm] [tu; tə][ðəm; ðəm] .
The Park gates were being opened as he came to them .
这 公园 大门 是 存在 打开 作为 他 来了 到 他们 .
他走近他们时, 公园的大门正在打开。

[hi; hi] [pæst] [ɪn][tu; tə] [wɔ:k] ['oʊvər][ðə; ði] [græs] ,
He passed in to walk over the grass ,
他 通过了 在 到 走 超过 这 草 ,
他走过草地, 走了过去。

[pri'fə:ɪŋ] [tu; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ðæt] [wei] [tu; tə] - [haʊs] [waɪl] [hɪz; ɪz] [breɪn] [stroʊv] [ænd; ənd]
preferring to return that way to Armingham House while his brain strove and
偏好 到 返回 那 方式 到 - 房子 尽管 他的 脑 努力 和
['resld] [wɪð; wɪθ] ['ti:mɪŋ] ['prɔ:bləms] .
wrestled with teeming problems .
摔跤 和 繁盛 问题 .
他宁愿原路返回阿明汉姆府, 同时他的大脑也在努力思考和应对各种各样的问题。

[ˈsʌd(ə)n] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [ˈhæpɪnəs] [siːzd] [hɪm; ɪm] .
Sudden inexplicable happiness seized him .
突然 无法解释的 幸福 查获 他 .

他突然感到一阵莫名的幸福。

[hiː; hi] [felt] [ˈmoʊməntəri] [ˈlaɪtnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] .
He felt momentary lightness of heart .
他 毛毡 瞬间 亮度 的 心 .

他感到一阵轻松。

[hɪz; ɪz] [muːd] [ʌv; əv] [dɪˈpreʃ(ə)n] [went] .
His mood of depression went .
他的 情绪 的 沮丧 去 .

他的抑郁情绪消失了。

[hiː; hi] [felt] [sərˈpraɪzɪŋli] [ˈhoʊpf(ə)l] .
He felt surprisingly hopeful .
他 毛毡 出奇 充满希望 .

他感到出乎意料地充满希望。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈendɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðiːz] [ˈkwɒndəriːz] .
There must be a fine ending to all these quandaries .
那里 必须 是 一个 美好的 结束 到 全部 这些 困境 .

所有这些难题一定会有一个圆满的结局。

[bʌt; bət] [waɪ] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [soʊ] [ˈhoʊpf(ə)l] ?
But why was he so hopeful ?
但 为什么 曾是 他 所以 充满希望 ?

但他为何如此充满希望？

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] .
He could not tell .
他 可以 不是 告诉 .

他无法分辨。

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [ˈsɪmp(ə)l] .
The reason was sufficiently simple .
这 原因 曾是 足够 简单的 .

原因很简单。

[dʒuːn] , [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈdiːpəst] [ɡluːm] , [wʌz; wəz] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
June , in her hour of deepest gloom , was encouraged by the sight of the
六月 , 在 她 小时 的 最深处 愁云 , 曾是 鼓励 经过 这 视线 的 这
[ˈfeərɪz] ;
fairies ;
仙女 ;

六月在最沮丧的时候，看到了仙女，这给了她莫大的安慰；

[ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] [dʒɔɪ] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [hæd; həd] [ˈpɜːmɪeɪtɪd] - - [hæd; həd] [ˈɡlɔːrɪfaɪd] - -
and her joy at seeing them there had permeated - - had glorified - -
和 她 喜悦 在 看到 他们 那里 有 渗透 - - 有 光荣的 - -
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她看到他们在那里时的喜悦感染了他，让他感到无比荣耀。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ˈprɑ:ɡres]
PROGRESS
进步

进步

[ˈferilænd] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tu:; tə] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə] [ˈlʌndən] .
Fairyland had begun to return to London .
仙境 有 开始 到 返回 到 伦敦 .

仙境般的景象开始重返伦敦。

[ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [elvz] [wɪð; wɪθ][dʒu:n][wʌz; wəz][hɪˈstɔ:ri:k] - - [æn; ən] [əˈkeɪʒn] [fɔ:r; fər]
The meeting of those elves with June was historic - - an occasion for
这 会议 的 那些 精灵 和 六月 曾是 历史性 - - 一个 场合 为了
[ˈdʒɔɪəns] , [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [rɪˈdʒɔɪst] .
joyance , and they rejoiced .
欢乐 , 和 他们 欣喜若狂 .

精灵们与琼的相遇是历史性的——这是一个令人欢欣鼓舞的时刻，他们为此欢欣鼓舞。

[wɪð; wɪθ] [ˈsɒŋz] , [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] , [ænd; ʌnd] [ˈlæftər] [ðeɪ] [ɪkˈsprest] [ðer; ðər] [ˈhæpɪnəs] .
With songs , dances , and laughter they expressed their happiness .
和 歌曲 , 舞蹈 , 和 笑声 他们 表达 他们的 幸福 .
他们用歌声、舞蹈和欢笑表达他们的喜悦。

[ðeɪ] [ræn][ˈdʒent(ə)l][ˈraɪət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
They ran gentle riot for a time .
他们 跑 温和的 暴动 为了 一个 时间 .

他们一度小题大做。

[haɪd] [pɑ:rk] [tʊk] [tu:; tə][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] .
Hyde Park took to them at once .
海德 公园 采取 到 他们 在 一次 .

海德公园立刻就喜欢上了它们。

[bɜ:rdz] [ˈkɒŋgrɪgeɪtɪd] ; [pɑ:rk] - [ˈki:pəz] , [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] , [keɪm] [tu:] .
Birds congregated ; park - keepers , wondering why , came too .
鸟类 聚集 ; 公园 - 守门员 , 好奇 为什么 , 来了 也 .

鸟儿们聚集在一起；公园管理员们好奇原因，也赶了过来。

[bʌt; bət] [nʌn] [soʊ][blaɪnd][æz; əz][pɑ:rk] - [ˈki:pəz] .
But none so blind as park - keepers .
但 没有任何 所以 瞎的 作为 公园 - 守门员 .

但没有谁比公园管理员更盲目。

[ðə; ði] [brɪˈwɪldərd] [ˈkri:tʃərz] [skrætʃt] [ˈhedz] , [tʌɡd] [æt; ət][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] , [ænd; ʌnd] [traɪd] [tu:; tə]
The bewildered creatures scratched heads , tugged at moustaches , and tried to
这 困惑 生物 刮痕 头部 , 拉扯 在 胡子 , 和 尝试 到
[ˈri:z(ə)n] [aɪ ˈti:] [aʊt] ;
reason it out ;
原因 它 出去 ;

这些困惑的生物挠着头，揪着胡子，试图弄明白是怎么回事；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] , [soʊ] [ðeɪ] [ˈwi:kli] [went] [əˈweɪ] [ænd; ʌnd][fərˈɡɑ:t][ðə; ði]
but of course they could not , so they weakly went away and forgot the
但 的 课程 他们 可以 不是 , 所以 他们 弱 去 离开 和 忘了 这
[ˈwʌndər] .
wonder .
想知道 .

但他们当然做不到，所以他们无力地离开了，忘记了那份惊奇。

[ðə; ði] ['fɛəriz] , ['æftər][ðer; ðər][ɪk'skju:zəb(ə)l][ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [rɪŋz] [ænd; ənd] ['raʊndəleɪz] , [wɪŋd] [tu:; tə]
The fairies , after their excusable interval of rings and roundelays , winged to
这 仙女 , 后 他们的 情有可原 间隔 的 戒指 和 轮换 , 有翅膀的 到
[ðer; ðər] ['hedkwɔ:rtərz] [ɪn][pærədəɪs] [kɔ:rt] .
their headquarters in Paradise Court .
他们的 总部 在 天堂 法庭 .
仙女们在短暂而欢快的鸣叫和轮唱之后, 飞回了她们位于天堂庭院的总部。

[bɪm] , [ʌn'blest] [wɪð; wɪθ] ['paʊəz] [ʌv; əv] [flaɪt] , [hæd; həd][tu:; tə] ['fa:lʊʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['li:zərli] [peɪs]
Bim , unblessed with powers of flight , had to follow at the leisurely pace
比姆 , 未受祝福的 和 权力 的 航班 , 有 到 跟随 在 这 悠闲 步伐
[ʌv; əv][ə; eɪ] [dreɪ] - [hɔ:rs] ,
of a dray - horse ,
的 一个 货车 - 马 ,
比姆没有飞翔的能力, 只能像驮马一样悠闲地跟在后面。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'tentɪdli] ['dræɡɪŋ] ['bæərəlz] [ʌv; əv] [bɪr] ['i:stwərdz] .
which was contentedly dragging barrels of beer eastwards .
哪个 曾是 心满意足地 拖拽 桶 的 啤酒 向东 .
它心满意足地拖着一桶桶啤酒向东驶去。

[hi:; hi] [slept] [ænd; ənd] [dri:md] ['pi:sfəli] [ɪn][ə; eɪ]['noʊzbæg][fɔ:r; fər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
He slept and dreamed peacefully in a nosebag for most of the way .
他 睡着了 和 梦见 和平地 在 一个 鼻袋 为了 最多 的 这 方式 .
他一路上大部分时间都睡在鼻罩里, 安然地做着梦。

[dʒu:n] ['spi:dəli] [dɪ'saɪdɪd] [haʊ] [tu:; tə][ju:z] [ði:z] [hɜ:r; hər] [rɪ'kru:ts] .
June speedily decided how to use these her recruits .
六月 迅速地 决定 如何 到 使用 这些 她 新兵 .
琼很快决定了如何利用这些新兵。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['pɪlər] - [bɑ:ksɪz] .
There were the pillar - boxes .
那里 是 这 支柱 - 盒子 .
那里有邮筒。

[ðer; ðər]['skɑ:rlət] ['breɪvəri] , ['pʌŋktʃu:,eɪtɪŋ] [ðə; ði][dræb] ['jæbɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] , [hæd; həd] [bɪn]
Their scarlet bravery , punctuating the drab shabbiness of the streets , had been
他们的 猩红 勇敢 , 标点符号 这 单调 破旧 的 这 街道 , 有 到过
[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɪnspə'reɪ(ə)n] ,
to her something like inspiration ,
到 她 某物 喜欢 灵感 ,
他们那身鲜艳的红色制服所展现出的勇气, 与街道的单调破败形成了鲜明的对比, 对她来说, 这简直是一种鼓舞。

[glæd] [breɪks] [frʌm; frəm] ['lʌndənz] [waɪd] - [flʌŋ] [mə'nɑ:təni] .
glad breaks from London's wide - flung monotony .
高兴的 休息 从 伦敦的 宽的 - 扔 单调 .
令人欣喜的是, 这打破了伦敦单调乏味的日常生活。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ræðər][ðer; ðər][hju:] [hæd; həd] [bɪn] [les] [kru:d] , [ænd; ənd][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [red] ; [bʌt; bət]
She would rather their hue had been less crude , and not always red ; but
她 会 相当 他们的 色调 有 到过 较少的 原油 , 和 不是 总是 红色的 ; 但
[nevər][maɪnd] [ðæt] !
never mind that !
绝不 头脑 那 !
她宁愿它们的色调不那么粗糙, 也不总是红色; 不过没关系!

[ðeɪ] ['kæɪɪd] ['kʌlər] , [ðæt] [wʌz; wəz]['vɜ:rtʃu:][ɪn] [sʌtʃ] [ɪn'vaɪrənmənt] .
They carried colour , that was virtue in such environment .
他们 携带 颜色 , 那 曾是 美德 在 这样的 环境 .
在那样的环境中, 他们穿着色彩鲜艳的衣服是一种美德。

[ʃiː; ʃɪ] [dr'saɪdɪd] [tuː; tə] [juːz] [ˈevri] [ˈpɪlə] - [bɑːks][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈsentər] [fɔːr; fər] [wʌn] [ˈferɪz] [ækˈtɪvətɪz] .
She decided to use every pillar - box as the centre for one fairy's activities .
她 决定 到 使用 每一个 支柱 - 盒子 作为 这 中心 为了 一 仙女的 活动 .

她决定将每个邮筒都作为一位仙女活动的中心。

[ɑːn][ɪts] [smuːð] [kɑːnˈveksəti][ə; eɪ][ˈmædʒɪk] [ˈdwelɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɪlt] , [raʊnd] [wɪtʃ] [ˈferi] [ˈflaʊərz]
On its smooth convexity a magic dwelling should be built , round which fairy flowers
在 它是 光滑的 凸性 一个 魔法 住宅 应该 是 建造 , 圆形的 哪个 仙女 花朵
[wʊd] [ˈflɔːrɪʃ] .
would flourish .
会 繁荣 .

在其光滑的凸面上应建造一座魔法住所，周围将盛开仙女花。

[noʊ][men] [wʊd] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwʌndər] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [fɔːlt] ;
No men would know of the wonder ; but that was their fault ;
不 男人 会 知道 的 这 想知道 ; 但 那 曾是 他们的 过错 ;

没有人会知道这种奇迹；但这都是他们的错；

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juːz][ðer; ðər][maɪndz][ænd; ænd] [siː] .
they should use their minds and see .
他们 应该 使用 他们的 思想 和 看 .

他们应该动动脑筋看看。

[frʌm; frəm] [ˈevri] [sʌtʃ] [oʊˈeɪsɪs][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ænd] [ˈswiːtnəs] [ðə; ðɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈelf,dʌm] [wʊd]
From every such oasis of light and sweetness the power of Elfdom would
从 每一个 这样的 绿洲 的 光 和 甜味 这 力量 的 精灵王国 会
[ˈreɪdiət] ,
radiate ,
辐射 ,

从每一处这样的光明与甜蜜的绿洲中，精灵的力量都会散发出来。

[spred] [ɪn][ˈlɑːrdʒər][ænd; ænd][ˈwaɪdər] [ˈsɜːrkl] [tɪl] [ˈoʊbə,rɑːnz] [reɪn] [ɪn] [ˈlʌndən] [ɑːr ˈiː] - [ɪgˈzɪstɪd] .
spread in larger and wider circles till Oberon's reign in London re - existed .
传播 在 更大的 和 更广泛 界 直到 奥伯龙的 在位 在 伦敦 关于 - 存在 .

并逐渐在更大更广泛的圈子中传播开来，直到奥伯龙在伦敦的统治再次出现。

[dʒuːn] [ɪnˈdʒɔɪd] [breɪv] [ˈvɪʒənz] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][led][hɜːr; hər] [paɪəˈnɪr] [ˈiːstwərd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [brɪˈɡɪnɪŋ]
June enjoyed brave visions as she led her pioneers eastward to the beginning
六月 享受 勇敢的 愿景 作为 她 引领 她 先驱者 向东 到 这 开始
[ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] .
of triumph .
的 胜利 .

琼带领她的先驱者们向东进发，最终走向胜利，她心中充满了勇敢的幻想。

[wiːks] [went] [baɪ] .
Weeks went by .
周 去 经过 .

几周过去了。

[ðə; ðɪ] [ˈsʌmə] [gruː] [ˈsʌltɹɪ] .
The summer grew sultry .
这 夏天 生长 闷热 .

盛夏变得闷热难耐。

[ðə; ðɪ] [klɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈweðər] , [enˈskɒnst] [ɪn] [kuːl] [ˈklaʊd,lænd] , [ˈhæɪɪd] [oʊld] [ˈɪŋɡlənd] [wɪð; wɪθ]
The Clerk of the Weather , ensconced in cool cloudland , harried old England with
这 职员 的 这 天气 , 安顿下来 在 凉爽的 云之国 , 疲惫不堪 老的 英格兰 和
[hiːt] - [weɪvz] .
heat - waves .
热 - 波浪 .

天气预报员，隐匿在凉爽的云层之中，用热浪侵袭着古老的英格兰。

[ˈstri:tɪs] , [ˈkɔ:rtɪs] , [ænd; ənd] [ˈæliːz] [bɪˈkeɪm] [ˈɔ:lmoʊst][ɪnˈtɑ:ləɾəb(ə)]] .
Streets , courts , and alleys became almost intolerable .
街道 , 法院 , 和 小巷 成为 几乎 无法容忍 .

街道、法院和小巷变得几乎令人无法忍受。

[dʒɑ:n] [bɔl] , [wɪð; wɪθ][ˈboʊvəɪn] [ˈhɑ:rtɪnəs] , [ˈgrʌmbld] , [ˈswɑ:lʊəd] [aɪst] [drɪŋks] , [gɑ:spt] [ænd; ənd]
John Bull , with bovine heartiness , grumbled , swallowed iced drinks , gasped and
约翰 公牛 , 和 牛 热情 , 咕哝 , 吞咽 冰镇 饮料 , 倒吸一口气 和
[ˈsweltəd] .
sweltered .
酷热 .

约翰牛像牛一样精力充沛，咕哝着，喝着冰镇饮料，喘着粗气，浑身燥热难耐。

[ˈtʃɪldrən] [hu:z] [pˈleɪgraʊndz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈkɔ:rtɪs] [ænd; ənd] [ˈstri:tɪs] [ɪnˈdɔrd] [æz; əz] [best]
Children whose playgrounds were the narrow courts and streets endured as best
孩子们 谁 游乐场 是 这 狭窄的 法院 和 街道 忍受 作为 最好的
[ðeɪ] [kʊd; kəd] .
they could .
他们 可以 .

孩子们只能在狭窄的庭院和街道上玩耍，他们只能尽力忍受。

[ðə; ði] [nu:] - [kʌm] [ˈfæərɪz] , [ˈdɔrɪŋ] [ðoʊz] [wi:ks] , [went] [θru:] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ɔ:rˈdi:l] .
The new - come fairies , during those weeks , went through a severe ordeal .
这 新的 - 来 仙女 , 期间 那些 周 , 去 通过 一个 严重 考验 .

在那几周里，新来的仙子们经历了严峻的考验。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bæəd] [ˈbɪznəs] , [ðæt] [dʌl] [graɪnd] [əˈmʌŋst] [ˈʌɡli] [weɪz] [ænd; ənd] [ded] [aɪˈdi:lz] ,
It was a bad business , that dull grind amongst ugly ways and dead ideals ,
它 曾是 一个 坏的 商业 , 那 乏味的 研磨 在 丑陋的 方式 和 死的 理想 ,

那是一项糟糕的生意，在丑陋的手段和死气沉沉的理想中苟延残喘。

[wen] [ðə; ði] [bɜ:rdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [aʊt] [ɪn] [ˈferɪlənd] [wɜ:r; wər] [ˈkɔ:lɪŋ] .
when the birds and the flowers out in Fairyland were calling .
什么时候 这 鸟类 和 这 花朵 出去 在 仙境 是 呼叫 .

当仙境里的鸟儿和花朵在鸣叫时。

[dʒu:n] [wa:tʃt] [ðem; ðəm] ,
June watched them ,
六月 观看 他们 ,

琼看着他们，

[ˈfɪrf(ə)] [lest] [ðeɪ] - - [ɑ:n] [hu:m] [soʊ] [mʌt] [dɪˈpendɪd] - - [ʃʊd; ʃəd] [ˈfɔ:ltər] [ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [dʒɔɪz]
fearful lest they - - on whom so much depended - - should falter and return to joys
可怕 免得 他们 - - 在 谁 所以 很多 取决于 - - 应该 犹豫不决 和 返回 到 喜悦
[ðæt] [wʊd] [ˈwelkəm] [ðem; ðəm] ;
that would welcome them ;
那 会 欢迎 他们 ;

害怕他们——肩负重任的人——会动摇，重新回到那些会欢迎他们的快乐之中；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tru:] ; [ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [feɪl] .
but they were true ; they did not fail .
但 他们 是 真的 ; 他们 做过 不是 失败 .

但它们是真的；它们没有失败。

[wʌt] [ə; eɪ] [wɜ:rk] [ðeɪ] [dɪd] !
What a work they did !
什么 一个 工作 他们 做过 !

他们做得太棒了！

[tu:; tə] [dɪˈskraɪb] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [raɪt] [ˈva:ljəmz] !
To describe it were to write volumes !
到 描述 它 是 到 写 卷 !

要描述它，恐怕要写好几卷书！

[ðə; ði] [bɔ:rd] ['meɪɜ-z] [nu:] [ɔ:rgənə'zeɪ(ə)n] - - [taɪ'teɪniəz] ['bɑ:dɪgɑ:rd] - - [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['getɪŋ] ['ɪntu:]
The Lord Mayor's new organization - - Titania's Bodyguard - - was rapidly getting into
这 主 市长的 新的 组织 - - 泰坦尼亚的 保镖 - - 曾是 快速 获得 进入
['bi:ɪŋ] , ['testɪŋ] [ɪts][kɑ:g] - [wi:lz] , [prɪ'peəriŋ] [tu;; tə] [bʌz] .
being , testing its cog - wheels , preparing to buzz .
存在 , 测试 它是 齿轮 - 车轮 , 准备 到 嗡嗡声 .
市长的新组织——泰坦尼亚的保镖——正在迅速组建，测试其运作机制，准备大展身手。

[ðə; ði] ['fɛəɪɪz] [helpɪ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][wɑ:ndz][ænd; ənd] [wɪl] .
The fairies helped it with wands and will .
这 仙女 帮助 它 和 魔杖 和 将要 .
仙女们用魔杖和意志力帮助了它。
[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evriwɪər] ['ɪnfɪnət] [ni:d] [fɔ:r; fər][elf] - [wɜ:rk] ,
There was everywhere infinite need for elf - work ,
那里 曾是 到处 无限 需要 为了 精灵 - 工作 ,
到处都对精灵的工作有着无穷无尽的需求，

['ðɜ:fɔ:r] [ðə; ði] ['ɪfɛkts] [ʌv; əv][ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [si:md] [baɪ] [kəm'pærɪsn] [bʌt; bət] ['lɪmɪtɪd] .
therefore the effects of that little company seemed by comparison but limited .
所以 这 效果 的 那 小的 公司 似乎 经过 比较 但 有限的 .
因此，相比之下，那家小公司的影响似乎很有限。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [greɪt] [ænd; ənd] ['ri:əl] ; [soʊ] [greɪt] [ænd; ənd] ['ri:əl][ænd; ənd] ['greɪʃəs] [ðæt]
It was , however , great and real ; so great and real and gracious that
它 曾是 , 然而 , 伟大的 和 真实的 ; 所以 伟大的 和 真实的 和 亲切 那
[meəz] , ['ɔ:ldəmən] ,
mayors , aldermen ,
市长 , 市议员 ,
然而，它是伟大而真实的；如此伟大、真实而又充满恩典，以至于市长、市议员们.....

[ænd; ənd] ['kaʊnsələɪər] , [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkts] ['blesɪd; blest] , [faʊnd]
and councillors , responsible for the welfare of the districts blessed , found
和 议员们 , 负责责任的 为了 这 福利 的 这 地区 蒙福 , 成立
[ðer; ðər] ['hedz] ['swelɪŋ] .
their heads swelling .
他们的 头部 肿胀 .
负责辖区福利的议员们发现自己的头都大了。

[ðeɪ] [θɔ:t] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] ['betərmənt] [wʌz; wəz] [du:] [tu;; tə][ðem; ðəm] - - [ðə; ði] ['blɒk'hedz] !
They thought this state of betterment was due to them - - the blockheads !
他们 想法 这 状态 的 改善 曾是 到期的 到 他们 - - 这 笨蛋 !
他们认为这种进步是他们——这些笨蛋——的功劳！
[dʒu:n] , [fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nz] , [wʌz; wəz] ['kɑ:ntent] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kredit]
June , for reasons , was content they should enjoy what they could of the credit
六月 , 为了 原因 , 曾是 内容 他们 应该 享受 什么 他们 可以 的 这 信用
.
.
.

琼出于某种原因，认为他们应该尽情享受信贷带来的好处。
[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑ:t][pɑ:lətɪk] .
She was nothing if not politic .
她 曾是 没有什么 如果 不是 政治 .
她非常善于交际。

[ðə; ði] ['fɛəɪɪz] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [li:d] [tu;; tə][ðə; ði] ['bɑ:dɪgɑ:rd] ,
The fairies , giving the lead to the Bodyguard ,
这 仙女 , 给予 这 带领 到 这 保镖 ,
仙女们带领着保镖，

[wɪtʃ] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [wið; wiθ][ðə; ði] [zi:l] [ʌv; əv][aɪ'di:əlɪst] [ˈjuːθflnəs] , [meɪd] [ə; eɪ] [ded] [set]
which went to work with the zeal of idealist youthfulness , made a dead set
哪个 去 到 工作 和 这 热情 的 理想主义者 青春 , 制成 一个 死的 放
[ə'genst] [ʌn'helθi] [ˈhaʊzɪz] .
against unhealthy houses .
反对 不良 房屋 .

他们怀着理想主义的青春热情投入工作，坚决反对不健康的房屋。

[ˈdʒeri][ðə; ði] [ˈbɪldər] [bɪ'gæən][tuː; tə] [fi:l] [ʌn'i:zi] , [ænd; ənd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [raɪt] !
Jerry the builder began to feel uneasy , and serve him right !
杰瑞 这 建筑商 开始 到 感觉 不安 , 和 服务 他 正确的 !

建筑工人杰瑞开始感到不安，这完全是他咎由自取！

[ˈli:ki] [ru:fs] , [ˈsɪŋkɪŋ] [wɔ:lz] , [wɔ:rpt] [ˈwɒdwɜ:rk] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑ:bəri]
Leaky roofs , sinking walls , warped woodwork , and other results of the jobbery
漏水 屋顶 , 下沉 墙壁 , 扭曲的 木工 , 和 其他 结果 的 这 乔伯里
[ʌv; əv][ˈdʒeri] ,
of Jerry ,
的 杰瑞 ,

漏水的屋顶、下沉的墙壁、变形的木制品，以及杰瑞的粗制滥造造成的其他后果。

[ðə; ði] [ˈfeəriːz] [tʌtʃt] [wið; wiθ] [di'strʌktɪv] [wɑ:ndz][ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [ðə; ði] [di'keɪ] .
the fairies touched with destructive wands and hastened the decay .
这 仙女 感动 和 破坏性的 魔杖 和 加快 这 衰变 .

仙女们用具有破坏性的魔杖触碰，加速了衰败。

[ðə; ði] [skæmpɪŋ] [ˌendʒɪ'nɪr] [wʌz; wəz] [hɔɪst] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'tɑ:rd] .
The scamping engineer was hoist with his own petard .
这 逃跑 工程师 曾是 提升 和 他的 自己的 花火 .

这个狡猾的工程师搬起石头砸了自己的脚。

[ɪl] - [bɪlt] [ˈhaʊzɪz] , [gʊd] [ˈoʊnli][æt; ət][ðə; ði] [best] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fju:] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ˈjɪrz] ,
Ill - built houses , good only at the best for a few uncomfortable years ,
患病的 - 建造 房屋 , 好的 仅有的 在 这 最好的 为了 一个 很少 不舒服 年 ,

质量低劣的房子，充其量只能住几年，而且住起来很不舒服。

[bɪ'keɪm] [æt; ət] [wʌns][soʊ] [aʊt'reɪdʒəsli] [bæd] , [ænd; ənd] [ˈɑːbvɪəsli] [soʊ] ['deɪndʒərəs] , [ðæt] [stʌdʒ] ,
became at once so outrageously bad , and obviously so dangerous , that Studge ,
成为 在 一次 所以 令人愤慨地 坏的 , 和 明显地 所以 危险的 , 那 污泥 ,
- , [ˈhɑːpkɪnz] ,
Snodge , Hopkins ,
- , 霍普金斯 ,

事情立刻变得极其恶劣，而且显然非常危险，以至于斯塔奇、斯诺奇、霍普金斯

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaʊnd] [ˈbreðrən] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɜːroʊ] [ˈkaʊns(ə)l] ,
and the rest of the gowned brethren on the Borough Council ,
和 这 休息 的 这 身着礼服 弟兄们 在 这 行政区 理事会 ,

以及其他身着长袍的区议会成员，

[wɜːr; wər] [kəm'peld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [fər'get] [ˈprɑːspekts] [ʌv; əv] [ˈpɪkɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]
were compelled for a time to forget prospects of pickings and the
是 被迫 为了 一个 时间 到 忘记 前景 的 采摘 和 这
[ˈɪntrəstɪd] [ˈgraɪndɪŋ] [ʌv; əv][ˈæksɪz] ,
interested grinding of axes ,
感兴趣的 研磨 的 轴 ,

被迫暂时放弃了获取资源的希望和磨斧头的兴趣，

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ɪn]ˈfɔr [ðæt] [ˈdʒeriːz] [əˈfensɪv] [ˈstrʌktʃər] [wɜːr; wər] [diˈmɒlɪʃt] [tuː; tə][biː; bi]
in order to insure that Jerry's offensive structures were demolished to be
在 命令 到 保证 那 杰瑞的 进攻 结构 是 已拆除 到 是
[ˌriːkənˈstrʌktɪd] [ˈprɑːmptli] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːnʃəns] [ænd; ənd] [ˈwɜːrkmən] - [laɪk] [brɪks] [ænd; ənd][ˈmɔːrtər] .
reconstructed promptly with conscience and workman - like bricks and mortar .
重建 及时 和 良心 和 工人 - 喜欢 砖块 和 砂浆 .
为了确保杰瑞的进攻性建筑被拆除，并迅速用诚实可靠的砖瓦和砂浆进行重建。

" [ɪf] [ðiːz] [ˈjædʌʊz] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈʃelz] , " [sed] [dʒuːn] , " [let][ðem; dəm][biː; bi] [ˈwɜːrði]
" If these shadows must have shells , " said June , " let them be worthy
" 如果 这些 阴影 必须 有 贝壳 , " 说 六月 , " 让 他们 是 值得
[ænd; ənd] [ˈprɪti] [ˈʃelz] !
and pretty shells !
和 漂亮的 贝壳 !
“如果这些影子一定要有壳，”琼说，“那就让它们成为有价值、漂亮的壳吧！ ”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈspɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfɛəriz] [əˈprəʊtʃt] [ˈkɑːntræks][ænd; ənd] [ˈkwɑːntətɪz] .
" That is the spirit in which the fairies approached contracts and quantities .
" 那 是 这 精神 在 哪个 这 仙女 接近 合同 和 数量 .
“这就是仙女们对待合同和数量的态度。”

[ðeɪ] [ˈkærid] [ðer; ðər] [ˈɪnfluəns] [əˈbrɔːd] .
They carried their influence abroad .
他们 携带 他们的 影响 国外 .
他们将影响力扩展到了海外。

[ˈdʒeri][hæd; həd][ðə; ði] [greɪ] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
Jerry had the grey time of his life .
杰瑞 有 这 灰色的 时间 的 他的 生活 .
杰瑞度过了他人生中最灰暗的时光。

[hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [soʊ] [kənˈspɪkjʊəsli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [bɪˈkeɪm] [prɪkt]
His pocket was suffering so conspicuously that his conscience became pricked
他的 口袋 曾是 痛苦 所以 显眼地 那 他的 良心 成为 刺痛
[ænd; ənd] [ˈtendər] .
and tender .
和 投标 .
他的钱包明显瘪了，这让他良心感到一阵刺痛。

[hiː; hi] [leɪ] [əˈweɪk] [oʊ] - [naɪts] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈkɑːpi] - [bʊk] [ˈmɒtəʊz] .
He lay awake o ' nights thinking copy - book mottoes .
他 躺 醒 o - 夜晚 思维 复制 - 书 格言 .
他夜不能寐，苦苦思索着那些老生常谈的格言警句。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhɔːntɪd] [baɪ] [ˈɡʊdi] - [ˈɡʊdi] [ˈɡoʊsts] .
He was haunted by goody - goody ghosts .
他 曾是 闹鬼的 经过 好东西 - 好东西 鬼魂 .
他被一群伪善的鬼魂缠身。

[hiː; hi] [ˈrɪɡəld] , [ˈstrʌɡld] - - [səˈrendərd] , [ˈkʌmɪŋ] [rɪˈlʌktəntli] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːz(ə)n] [ðæt]
He wriggled , struggled - - surrendered , coming reluctantly to the conclusion that
他 扭动 , 挣扎 - - 投降 , 未来 勉强 到 这 结论 那
[ˈɑːnəsti] [wʌz; wəz] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðə; ði] [best][ˈpɑːləsi] .
honesty was , after all , the best policy .
诚实 曾是 , 后 全部 , 这 最好的 政策 .
他扭动挣扎，最终屈服，不情愿地得出结论：诚实终究是最好的策略。

[hiː; hi][ˈæktɪd] [əˈkɔːrdɪŋli] .
He acted accordingly .
他 行动 因此 .
他采取了相应的行动。

[ˈhɑːpkɪnz] , - [ænd; ənd] [stʌdʒ] , [naʊ] [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈpæʃənətli] [pəˈzest] [ʌv; əv]ˈsɪvɪk]
Hopkins , Snodge and Studge , now becoming passionately possessed of civic
霍普金斯 , 和 污泥 , 现在 成为 热情地 拥有 的 公民
[ˈraɪtʃəsənəs] , [kept] [aɪz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
righteousness , kept eyes upon him ,
义 , 保留 眼睛 之上 他 ,
霍普金斯、斯诺奇和斯塔奇, 此时已满怀强烈的公民正义感, 一直密切关注着他。

[ænd; ənd] [ˈriːələɪzd] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] [ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [kɒmpenˈseɪʃənz] [ʌv; əv] [dɪsˈɪntrəstɪd] [ˈpʌblɪk]
and realized for themselves the blessed compensations of disinterested public
和 已实现 为了 他们自己 这 蒙福 赔偿 的 无私的 民众
[ˈsɜːrvɪs] .
service .
服务 .
他们亲身体会到了无私奉献的公共服务所带来的美好回报。

[ðə; ði] [ˈfɛərɪz] [meɪd] [wɔːr][ɑːn] [ˈʌɡlɪnəs] .
The fairies made war on ugliness .
这 仙女 制成 战争 在 丑陋 .
仙女们向丑陋宣战。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ded] [set] [əˈɡenst] [ˈhɪdiəsənəs] [ɪn][ɔːl][ɪts][ˈæspekts] .
They made a dead set against hideousness in all its aspects .
他们 制成 一个 死的 放 反对 丑陋 在 全部它是 方面 .
他们坚决反对一切形式的丑陋。

[wətˈevər] [wʌz; wəz][bæd][ænd; ənd] [dɪˈpresɪŋ] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [ænd; ənd] [ˈpraɪvət] [ˈbɪldɪŋz] [went] [ˈræpɪdli]
Whatever was bad and depressing in public and private buildings went rapidly
任何 曾是 坏的 和 沉闷 在 民众 和 私人的 建筑物 去 快速
[tuː; tə] [dɪˈkeɪ] .
to decay .
到 衰变 .
公共和私人建筑中任何糟糕和令人沮丧的东西都会迅速腐朽。

[ˈpræktɪk(ə)l] [men] [wɜːr; wər] [ˈpʌz(ə)ld] .
Practical men were puzzled .
实际的 男人 是 困惑 .
务实的人感到困惑。

[ðeɪ] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [sɔːlv] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [baɪ] [ruːl] [ʌv; əv] [θʌm] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ænd; ənd]
They attempted to solve the mystery by rule of thumb , as usual , and
他们 尝试过 到 解决 这 神秘 经过 规则 的 拇指 , 作为 通常 , 和
[wɜːr; wər] [ɔːlweɪz] [æt; ət] [fɔːlt] .
were always at fault .
是 总是 在 过错 .
他们像往常一样试图用经验法则来解开谜团, 结果总是出错。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈskrætʃɪŋ] [ʌv; əv] [kɒntˈræktəz] - [ˈhedz] [ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] [ˈsʌməɪ] [ænd; ənd]
There was more scratching of contractors ' heads during those summer and
那里 曾是 更多的 抓挠 的 承包商 - 头部 期间 那些 夏天 和
[ɔːtəm] [mʌnθs] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [sɪns] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbeɪbl]
autumn months than had been since the building of Babel .
秋天 几个月 比 有 到过 自从 这 建筑 的 巴别塔 .
那年夏秋两季, 承包商们比巴别塔建成以来还要头疼不已。

[men] [huːz] [hoʊl] [laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər][æn; ən] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn][dʒɔɪsts][ænd; ənd] [ˈkɑːnkriːt] ,
Men whose whole lives were an experience in joists and concrete ,
男人 谁 所有的 生活 是 一个 经验 在 托梁 和 具体的 ,
他们的一生都与梁柱和混凝土息息相关。

[ˈhuːz] [ˈfeɪvərɪt] [fiːld] [ʌv; əv] [tɔːk] [wʌz; wəz] [ˈestɪməts] [ænd; ənd] [ˌspesəfəˈkeɪʃən] ,
whose favourite field of talk was estimates and specifications ,
谁 最喜欢的 场地 的 讲话 曾是 估算 和 规格 ,

他最喜欢谈论的话题是估算和规格说明，

[wɜːr; wər] [ˈʌtərli] [pərˈplekst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsiːmɪŋli] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [ˈsʌd(ə)nli]
were utterly perplexed at the seemingly unreasonable circumstances which suddenly
是 完全地 困惑 在 这 似乎 不合理 情况 哪个 突然
[bɪˈset] [ðer; ðər] [treɪd] .
beset their trade .
围困 他们的 贸易 .

他们对突然降临到自己行业的看似不合理的境况感到十分困惑。

[ðeɪ] [æskt] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈdespərət] [ˈkwestʃənz] , [ænd; ənd] [spred] [bɪˈwɪldərmənt] .
They asked each other desperate questions , and spread bewilderment .
他们 问 每个 其他 绝望的 问题 , 和 传播 困惑 .

他们互相询问着绝望的问题，彼此都感到困惑不解。

[waɪ] [wʌz; wəz] [ˈrɑːtnəs] [soʊ] [suːn] [ɪkˈspəʊzd] ?
Why was rottenness so soon exposed ?
为什么 曾是 腐烂 所以 很快 裸露 ?

为什么腐败这么快就暴露出来了？

[waɪ] [dɪd] [ðæt] [ˈkɔːrnɪs] [wɪtʃ] [pliːzd] [ðem; ðəm] , [ðoo] [ɪts] [əˈdɔːrnd] [ˈʌɡlɪnəs] [wəd] [hæv; həv]
Why did that cornice which pleased them , though its adorned ugliness would have
为什么 做过 那 檐口 哪个 高兴 他们 , 尽管 它是 装饰 丑陋 会 有
[ɪnfɪˈʒʊəriətɪd] [ˈrʌskɪn] ,
infuriated Ruskin ,
愤怒的 拉斯金 ,

为什么那座檐口让他们感到愉悦，尽管它装饰得丑陋不堪，会让罗斯金勃然大怒？

[bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [fɔːl] [əˈweɪ] [ɪn][slæbz] ?
begin to fall away in slabs ?
开始 到 落下 离开 在 板 ?

开始成片脱落吗？

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈænsər] ; [bʌt; bət] - - [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !
They could not answer ; but - - it was !
他们 可以 不是 回答 ; 但 - - 它 曾是 !

他们无法回答；但是——确实如此！

[ə; eɪ][ˈpærədəːks] [ˈlɜːkt] [bɪˈsaɪd] [ˈevri] [ˈdɔːrweɪ] .
A paradox lurked beside every doorway .
一个 悖论 潜伏 旁 每一个 门口 .

每个门口都潜藏着一个悖论。

[ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [wətˈevər] [wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈlæstɪd] [lɔːŋɡər]
The curious thing was that whatever was simple and beautiful lasted longer
这 好奇的 事物 曾是 那 任何 曾是 简单的 和 美丽的 持续 更长
[ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] , [waɪl] [ðə; ði] [ɪl] - [əˈdɔːrnd] ,
than usual , while the ill - adorned ,
比 通常 , 尽管 这 患病的 - 装饰 ,

奇怪的是，凡是简单而美丽的东西，都比平常保存得更久，而那些装饰简陋的东西，

[ˈʌɡli] [ænd; ənd][dræb] [went] [ˈspiːdəli] [tuː; tə][ˈbɪts] .
ugly and drab went speedily to bits .
丑陋的 和 单调 去 迅速地 到 比特 .

丑陋乏味的东西很快就散架了。

[ðə; ði] [ˈfɛərɪz] - [ˈpɑːləsi][wʌz; wəz][ˈfruːtɪf(ə)l] .
The fairies ' policy was fruitful .
这 仙女 - 政策 曾是 卓有成效 .

仙女们的策略取得了成功。

[mi:n] [stri:ts] [ˈsloʊli] [ˈsi:st] [tu:; tə] [dɪˈzɜ:rɪv] [ðer; ðər] [ˈædʒɪktɪv] .
Mean streets slowly ceased to deserve their adjective .
意思是 街道 缓慢地 停止 到 应得 他们的 形容词 .

那些曾经被称为“贫民窟”的街道，如今已不再配得上这个形容词了。

[slʌmz] [ˈdɪsəˈpɪrd] - - [wɜ:ɪ; wər] [trænsˈfɔ:md] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərf(ə)l] [rəˈpɪdətɪ] .
Slums disappeared - - were transformed with wonderful rapidity .
贫民窟 消失 - - 是 转变 和 精彩的 快速 .

贫民窟消失了——以惊人的速度发生了翻天覆地的变化。

[wɪð; wɪθ] [ˈlaɪtər] [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] [ˈprɪti:ə] [ˈhaʊzɪz] [ˈlæftər] [keɪm] !
With lighter rooms and prettier houses laughter came !
和 打火机 房间 和 更漂亮 房屋 笑声 来了 !

房间更明亮，房子更漂亮，欢声笑语也随之而来！

[ˈdʒeri] [kɔ:ld] [hɪmˈself] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] , [wɔ:ɪ] [ˈfænsɪ] [ˈweskɪts] , [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ][ˈpeɪtriət] .
Jerry called himself Joseph , wore fancy waistcoats , and felt a patriot .
杰瑞 称为 他自己 约瑟夫 , 穿着 想要 马甲 , 和 毛毡 一个 爱国者 .

杰瑞自称约瑟夫，穿着考究的马甲，觉得自己是个爱国者。

[ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ˈɑ:rtɪsts] [bu:md] .
The business of artists boomed .
这 商业 的 艺术家 蓬勃发展 .

艺术家行业蓬勃发展。

[ðə; ði] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [trænsfərˈmeɪ](ə)n [wɪt] [ˈsplendɪdli] [ʌpˈrəɪz] [wʌz; wəz] , [ɪn] [tru:θ] , [æn; ən] [əˈbaɪdɪŋ]
The extraordinary transformation which splendidly uprose was , in truth , an abiding
这 非凡的 转型 哪个 精彩地 玫瑰 曾是 , 在 真相 , 一个 遵守
 ,
 ,
 ,

事实上，这场非凡的变革，是一种持久的、

[kəmˈpli:t] [ˈmɪstəri] [tu:; tə][ˈpɜ:ɪ,blaɪnd][ˈpræktɪk(ə)l][men] - - [ðeɪ] [hu:] [ˈmeʒər] [fæktz][wɪð; wɪθ] [fʊt] -
complete mystery to purblind practical men - - they who measure facts with foot -
完全的 神秘 到 盲人 实际的 男人 - - 他们 WHO 措施 事实 和 脚 -
[ru:lz] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][laɪf [θru:; [θɪˈɑ:dələɪt] .
rules , and look at life through theodolites .
规则 , 和 看 在 生活 通过 经纬仪 .

对于目光短浅的实用主义者来说，这完全是个谜——他们用尺子衡量事实，用经纬仪看待生活。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [tru:] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [bɪld] [ˈbetər] .
They could not understand the true reason why they had to build better .
他们 可以 不是 理解 这 真的 原因 为什么 他们 有 到 建造 更好的 .

他们无法理解为什么他们必须建造更好的建筑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfeəɪɪz] [nu:] ; [ɑ:ˈhɑ:] !
But the fairies knew ; aha !
但 这 仙女 知道 ; 啊哈 !

但仙女们知道；啊哈！

[ðə; ði] [ˈfeəɪɪz] [nu:] .
the fairies knew .
这 仙女 知道 .

仙女们知道。

[ˈdʒu:nz] [ˈkʌmpəni] [went] [əˈbaʊt] [ˈbraɪtnɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [əˈpru:vd] [wɪð; wɪθ][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [peɪnt] ,
June's company went about brightening what they approved with invisible paint ,
六月的 公司 去 关于 提亮 什么 他们 得到正式认可的 和 无形的 画 ,

琼的公司开始用隐形涂料提亮他们批准过的区域。

[sku:l] - [ˈti:tʃərz] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈhæpi:əst] [ˈfæk(ə)lti][fɔ:r; fər] [ˌpɪriˈɑ:dɪkli] [ɪgˈnɔ:ɪŋ] [ðə; ði][taɪm] - [ˈteɪbl]
School - teachers had the happiest faculty for periodically ignoring the time - table
学校 - 教师 有 这 最快乐 学院 为了 定期 忽略 这 时间 - 桌子
[ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈferi] [teɪlz; ˈteɪ,lɪz][æt; ət] [ˈʌʊərz] [əˈfɪʃəli] [ˈdedɪkeɪtɪd] [tu:; tə]
and telling the children unexpected fairy tales at hours officially dedicated to
和 讲述 这 孩子们 意外 仙女 故事 在 小时 官方 投入的 到
[sʌmz] .
sums .
总和 .

学校老师们最开心的一点就是他们可以时不时地无视课程表，在原本应该上数学课的时间里给孩子们讲一些意想不到的童话故事。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [keɪm] [tu:; tə] [sku:l] [ˈi:gərli] , [tʃɑ:rmɪd] [ðer; ðər][baɪ] [ðɪs] [dɪˈlaɪtɪf(ə)l] [ˌʌnˈsɜ:rt(ə)nti] ;
The children came to school eagerly , charmed there by this delightful uncertainty ;
这 孩子们 来了 到 学校 急切地 , 迷住了 那里 经过 这 愉快 不确定 ;
孩子们兴高采烈地来到学校，被这种令人愉悦的不确定性所吸引；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðer; ðər] [ˈhoʊmz] [ˌriːˈtəʊld][ðə; ði][teɪlz; ˈteɪ,lɪz][tu:; tə] [ˈbrʌðərz] , [ˈsɪstər] , [ænd; ənd]
and then in their homes retold the tales to brothers , sisters , and
和 然后 在 他们的 房屋 重述 这 故事 到 兄弟 , 姐妹 , 和
[ˈperənts] .
parents .
父母 .

然后他们回到家中，把这些故事讲给兄弟姐妹和父母听。

[ðə; ði] [sku:l] - [ˈsɔŋz] [ænd; ənd] [geɪmz] [brˈkeɪm] [moʊst] [ˈdʒɔɪəs] ; [elvz] [helpt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tu:; tə]
The school - songs and games became most joyous ; elves helped the children to
这 学校 - 歌曲 和 游戏 成为 最多 欢乐 ; 精灵 帮助 这 孩子们 到
[sɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ]
sing and play
唱歌 和 玩

校歌和游戏变得无比欢乐；精灵们帮助孩子们唱歌玩耍.....

[stri:t] - [ˈkɔ:rnər] [ˈspi:kəz] [gru:] [ˈwʌndrəs] [ˈdʒent(ə)l][tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
Street - corner speakers grew wondrous gentle to each other .
街道 - 角落 演讲者 生长 奇妙的 温和的 到 每个 其他 .
街角的演讲者们彼此之间的语气变得异常温柔。

[ðə; ði][oʊld] [ˌʌnˈtʃærəti] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
The old uncharity disappeared .
这 老的 冷漠无情 消失 .

过去的冷漠无情消失了。

[ˈtempərəns] [ˈɔ:rətəz] [traɪd] [ðə; ði] [rɪˈfekts] [ʌv; əv][ˌdʒiːniˈæləti] , [ænd; ənd][brɪˈgæn][tu:; tə] [meɪk] [ˈprɑ:ɡres]
Temperance orators tried the effects of geniality , and began to make progress
节制 演说家 尝试 这 效果 的 温和 , 和 开始 到 制作 进步
[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈenəmi] .
against the enemy .
反对 这 敌人 .

禁酒演说家们尝试用温和的言辞来增强自己的影响力，并开始在对抗敌人方面取得进展。

[taɪm] - [wɔ:rn][pəˈlɪtɪk(ə)l] [əˈpəʊnənts] [ɪnˈvaɪtɪd] [i:tʃ] [ˈʌðər] [tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən]
Time - worn political opponents invited each other to share the top of a common
时间 - 磨损 政治的 对手 受邀 每个 其他 到 分享 这 顶部 的 一个 常见的
[tʌb] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
tub ; and there ,
浴缸 ; 和 那里 ;
昔日政治对手邀请彼此共坐一个公共浴缸的浴缸顶部；在那里，

[ˈklenlɪnəs] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [kriːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] .
Cleanliness became a creed and a passion .
清洁 成为 一个 信条 和 一个 热情 .

清洁成为了一种信条和一种执念。

[ˈmɔːrnɪŋ] [ˈfeɪsɪz] , [flɔːrɪz] [ænd; ənd] [ˈdɔːrstep] [ʃoʊn] .
Morning faces , floors and doorsteps shone .
早晨 面孔 , 楼层 和 家门口 闪耀 .

清晨，人们的脸庞、地板和门阶都闪闪发光。

([faɪv] [ˈfʊːtənz] [wʊd] [nɑːt] [ɪnˈduːs] [emˈiː][tuː; tə][daɪˈvʌldʒ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [soʊp] .)
(Five fortunes would not induce me to divulge the name of the favourite soap .)
(五 财富 会 不是 诱导 我 到 泄露 这 姓名 的 这 最喜欢的 肥皂 .)

(就算给我五个签，我也不会透露我最喜欢的肥皂叫什么名字。)

[ɔːl] [ˈbrɪtɪʃ] [bɜːrdʒ][ɪn][ˈkeɪdʒɪz][wɜːr; wər][ˈteɪkən][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [rɪˈliːst] .
All British birds in cages were taken into the country and released .
全部 英国 鸟类 在 笼子 是 已采取 进入 这 国家 和 发布 .

所有被关在笼子里的英国鸟类都被带回英国放生。

[gʊəˈmeɪz] [ˈstɑːrtɪd] [ə; eɪ] [liːg] [tuː; tə][prəˈhɪbɪt][ðə; ði] [ˈiːtɪŋ] [ʌv; əv] [lɑːks] .
Gourmets started a league to prohibit the eating of larks .
美食家 开始 一个 联盟 到 禁止 这 吃 的 云雀 .

美食家们成立了一个联盟，禁止食用云雀。

[ðə; ði] [ˈwʊdləndz] , [ˈðerfɔːr] , [ræŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhæpiːɜː] [ˈsɔŋz] , [ænd; ənd] [ˈferɪləænd] [ədˈvænst] [wɪð; wɪθ]
The woodlands , therefore , rang with happier songs , and Fairyland advanced with
这 林地 , 所以 , 响铃 和 更快乐 歌曲 , 和 仙境 先进的 和

[ˈsev(ə)n] - [liːg] [buːts]
seven - league boots
七 - 联盟 靴子

因此，林间回荡着欢快的歌声，仙境迈着七里长的步伐向前推进.....

[biːn] - [ˈfiːstərz] [dɪˈvʊʊtɪd] [ˈiːvnɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpræktɪsɪŋ] [ʌv; əv] [gliː] , [rɪˈvaɪvɪŋ, rɪˈvaɪvɪŋ][fəʊk] -
Bean - feasters devoted evenings to the practising of glees , reviving folk -
豆 - 盛宴 奉献 晚上 到 这 练习 的 欢乐合唱团 , 复苏 民间 -

[ˈsɔŋz] ,
songs ,
歌曲 ,

参加豆宴的人们晚上会练习合唱，复兴民歌。

[soʊ] [ðæt] [ˈkʌntri] [roʊdz] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [ˈrendərd] [ˈretɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kruːd] [streɪnz] [ʌv; əv]
so that country roads were no longer rendered wretched with the crude strains of
所以 那 国家 道路 是 不 更长 渲染 可怜 和 这 原油 菌株 的

[ˈmjuːzɪk] - [hɔːl] [ˈkɔːrəsɪz] .
music - hall choruses .
音乐 - 大厅 合唱 .

这样一来，乡村道路就不再被音乐厅合唱团粗俗的歌声所玷污了。

[dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈkɑːnsərts][wɜːr; wər][ˈɔːrgənəɪzd][fɔːr; fər] [ˈlʌndənɜːz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɡriːn] [fiːldz] .
Delightful concerts were organized for Londoners among the green fields .
愉快 音乐会 是 组织 为了 伦敦人 之中 这 绿色的 字段 .

在绿茵茵的田野间，为伦敦市民组织了精彩纷呈的音乐会。

[ˈɪŋɡlənd] [wʌns] [mɔːr] [brɪˈɡæən][tuː; tə][biː; bi] [ˈmerɪ] [wɪð; wɪθ] [sɔːŋ]
England once more began to be merry with song
英格兰 一次 更多的 开始 到 是 欢乐 和 歌曲

英格兰再次响起了欢快的歌声.....

[vʌlˈɡærəti] [lɔːst] [ɪts] [ˈfleɪvər] .
Vulgarity lost its flavour .
粗俗 丢失的它是 味道 .

粗俗失去了它原有的韵味。

[ˈruːdnəs] [wʌz; wəz][ˈkoʊld] - [ˈʃoʊldərd] .
Rudeness was cold - shouldered .
粗鲁 曾是 寒冷的 - 肩部 .

粗鲁无礼会被冷落。

[dʒoʊks] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][naɪs][wɜːr; wər][nɑːt] [læft] [æt; ət] .
Jokes which were not nice were not laughed at .
笑话 哪个 是 不是 好的 是 不是 笑了 在 .

那些不好笑的笑话没人笑。

[ðeɪ] [fel] [flæt][æz; əz] [rɪˈkʌmbənt] [tuːm] - [stoʊnz] .
They fell flat as recumbent tomb - stones .
他们 跌倒 平坦的 作为 卧式 墓 - 石头 .

它们像倒伏的墓碑一样轰然倒塌。

[ˈhjuːməɹ] - - [ðə; ði][ˈriːəl][ˈɑːrtɪk(ə)] - - [lɪvd] [əˈgen] .
Humour - - the real article - - lived again .
幽默 - - 这 真实的 文章 - - 居住地 再次 .

真正的幽默又回来了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈpɜːrsɪflɑːʒ] [ʌv; əv] [ˈɑːfɪs] - [bɔɪz] , [wɪtʃ] [brɪˈɡæən][tuː; tə][biː; bi] .
It was pleasant to hear the persiflage of office - boys , which began to be
它 曾是 令人愉快的 到 听到 这 戏谑 的 办公室 - 男孩们 , 哪个 开始 到 是

[əˈrɪdʒən(ə)] .

original .
原来的 .

听到办公室小弟们的玩笑话，感觉很开心，而且这些玩笑话也开始变得有创意了。

[ˈɑːmnɪbəʃ] [ˈdraɪvər][ænd; ænd][ˈkæbmən][wɜːr; wər] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈriːəli] [ˈfʌni] .
Omnibus drivers and cabmen were sometimes really funny .
综合 司机 和 出租车司机 是 有时 真的 有趣的 .

公共汽车司机和出租车司机有时真的很幽默。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈdʒʌdʒɪz] , [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz][dʒoʊkt][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ˈpleɪsɪz]
As for judges , they always joked in the right places : : : :
作为 为了 法官 , 他们 总是 开玩笑 在 这 正确的 地方 : : : :

至于法官们，他们总能在恰当的场所开玩笑.....

[ðə; ði] [elvz] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈbɑːdɪgɑːrd] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɔːdɪŋz] ,
The elves and the Bodyguard looked to the hoardings ,
这 精灵 和 这 保镖 看起来 到 这 围挡 ,

精灵和保镖们望向广告牌，

[wɪtʃ] [brɪˈkeɪm] [mɔːr] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ænd][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][æz; əz][ðə; ði][ɑːrˈtɪstɪk] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]
which became more pleasant and effective as the artistic charm of
哪个 成为 更多的 令人愉快的 和 有效的 作为 这 艺术 魅力 的
[ˈædvɜːtʌɪzmənts] [ɪnˈkriːst] .
advertisements increased .
广告 增加 .

随着广告艺术魅力的提升，广告变得更加令人愉悦和有效。

[ˈkʌlərz] [wɜːr; wər] [ˈtʃoʊzn] [wɪtʃ] [kəmˈbaɪnd] [hɑːrˈmoʊniəsli] .
Colours were chosen which combined harmoniously .
颜色 是 选定 哪个 合并 和谐地 .

所选颜色搭配和谐。

[ˈpæsər] - [baɪ][noʊ][bɜːŋgər] [ˈsʌfərd] [ˈtuːθeɪk] [ænd; ænd] [hɑːrt] - [ˈspæzəm][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][sʌm; səm]
Passers - by no longer suffered toothache and heart - spasm because of some
过路人 - 经过 不 更长 遭受 牙疼 和 心 - 痉挛 因为 的 一些

[ˈmɪlɪtənt] [ˈaɪsɔːr] .
militant eyesore .
好战分子 碍眼的 .

路人不再因为某些碍眼的激进建筑而遭受牙痛和心脏痉挛之苦。

[ðoʊz] ['pestələnt] ['bɒbli] [laɪts] , [ðæt] [ri'təreɪt] [ə; eɪ] [treɪd] - [neɪm] [æt; ət] [naɪt] - [taɪm] , [wɜ:r; wər]
Those pestilent bobbly lights , that reiterate a trade - name at night - time , were
那些 瘟疫 波波利 灯 , 那 重申 一个 贸易 - 姓名 在 夜晚 - 时间 , 是
[tɔ:rn] [daʊn] [baɪ] ['raɪtəs] ['reɪdʒɪŋ][mɑ:bz] ,
torn down by righteous raging mobs ,
撕裂 向下 经过 正义 愤怒 怪物 ,
那些在夜间反复闪烁、令人厌恶的灯饰, 被义愤填膺的暴民们拆毁了。

[ˈhæmərd] [ænd; ənd] [draʊnd]
hammered and drowned
锤击 和 溺水
被锤击和溺水.....

[wʌt] [els] [ðə; ði] ['fɛəriz] [dɪd][aɪ] [ni:d] [nɑ:t]['di:teɪl] [hɪr] ,
What else the fairies did I need not detail here ,
什么 别的 这 仙女 做过 我 需要 不是 细节 这里 ,
仙女们还做了什么, 这里就不赘述了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:dər] [hu:] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [peɪdʒ][hæz; həz] [pru:vɪd] ['pɜ:rfɪktli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]
for the reader who has come to this page has proved perfectly capable of
为了 这 读者 WHO 有 来 到 这 页 有 已证实 完美 有能力的 的
[ˈædɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪri:z] [ʌv; əv][ðər; ðər] [gʊd] [ɪ'fekts] .
adding to the series of their good effects .
添加 到 这 系列 的 他们的 好的 效果 .
对于来到这个页面的读者来说, 已经证明他们完全有能力为他们的良好效果系列再添一笔。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][dʒʌst] ['splendɪd] .
It was all just splendid .
它 曾是 全部 只是 灿烂 .
一切都太棒了。

['lʌndən] ['fɔrli] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [rɪ'kʌvərd] [ɪt'self] ; [ænd; ənd][æz; əz][ɪts] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd]
London surely and rapidly recovered itself ; and as its appearance and
伦敦 一定 和 快速 恢复 本身 ; 和 作为 它是 外貌 和
['mænərz] ['prəʊɡrest] [tɔ:rdz] [pər'fek(ə)n] ,
manners progressed towards perfection ,
礼仪 进展 向 完美 ,
伦敦迅速而稳健地恢复了元气; 随着其面貌和风俗日臻完善,

[mɔ:r] ['fɛəriz] , [ɪn'kɜ:ɾɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['braɪtnəs] , [keɪm] ; [mɔ:r] ['pɪlər] - [bɑ:ksɪz][wɜ:r; wər] ['setld]
more fairies , encouraged by the brightness , came ; more pillar - boxes were settled
更多的 仙女 , 鼓励 经过 这 亮度 , 来了 ; 更多的 支柱 - 盒子 是 定居
[ə'pɑ:n] ;
upon ;
之上 ;
受到灯光的鼓舞, 更多的仙女来了; 更多的邮筒安顿了下来;

[ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz] [stɪl] ['waɪdə] [sprɛd] ; [ðə; ði] [mɑ:rtɪ] [ʌv; əv] [ə,mɪ:liə'reɪʃn] [went]
the circle of influence was still wider spread ; the march of amelioration went
这 圆圈 的 影响 曾是 仍然 更广泛 传播 ; 这 行进 的 改善 去
[ɑ:n] .
on .
在 .
影响范围仍在扩大; 改善的进程仍在继续。

[wen] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['fɛəriz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] ['fɔ:rtɪ] - [θri:] [nəʊmz] [hæd; həd] ['fɑ:lʊvd]
When a hundred fairies had arrived , and forty - three gnomes had followed
什么时候 一个 百 仙女 有 到达的 , 和 四十 - 三 地精 有 随后
[ðem; ðəm] - - [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ɑ:k'toʊbər] ,
them - - which was not until October ,
他们 - - 哪个 曾是 不是 直到 十月 ,
当一百位仙女到来, 四十三位小矮人随后跟进时——那已经是十月份的事了——

[ðə; ði] [sɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
the sere of the year ,
这 塞雷 的 这 年 ,

年度系列，

[hæd; həd] [ə'raɪvd] - - [dʒu:n] [dɪ'saɪdɪd] [tu;; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] - ['pɑ:rti][ɑ:n][ðə; ði] [ru:fs] [ʌv; əv][ˈpærədəɪs]
had arrived - - June decided to give a garden - party on the roofs of Paradise
有 到达的 - - 六月 决定 到 给 一个 花园 - 派对 在 这 屋顶 的 天堂
[kɔ:rt] .
Court .
法庭 .

琼到了——琼决定在天堂庭院的屋顶上举办一场花园派对。

[bɪm] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [ˈmeɪdʒər] - [ˈdæjməj] , [bɔ:rd] [haɪ] - [ˈbʌtlər] , [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl][ˈfæk'toʊtəm] ,
Bim was appointed major - domo , lord high - butler , and general factotum ,
比姆 曾是 任命 主要的 - 家政 , 主 高的 - 管家 , 和 一般的 杂务工 ,
[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈfɪfti:n] [ə'fɪ(ə)lz] [ɪn][wʌn] .
something like fifteen officials in one .
某物 喜欢 十五 官员 在 一 .

比姆被任命为总管、首席管家和总管事，相当于十五个官员合为一人。

[hi;; hi] [sweld] [ˈvɪzəbli] [wɪð; wɪθ][ˈprɑ:pər] [praɪd] .
He swelled visibly with proper pride .
他 肿胀 明显地 和 恰当的 自豪 .

他明显洋溢着应有的自豪感。

[hɪz; ɪz][ˈenərdʒi][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tens] - - [hi;; hi] [ˈmænɪdʒd] [soʊ]
His energy in making the preparations was so intense - - he managed so
他的 活力 在 制作 这 准备工作 曾是 所以 激烈的 - - 他 管理 所以
[sək'sesfəli] [tu;; tə][bi;; bi][ɪn] [tu:] [ˈpleɪsɪz] [æt; ət][wʌns] - - [ðæt] [nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] -
successfully to be in two places at once - - that not a few of his fellow -
成功地 到 是 在 二 地方 在 一次 - - 那 不是 一个 很少 的 他的 同伴 -
[nəʊmz] [θɔ:t] [hɪm; ɪm][ˈblesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [wɪŋz] .
gnomes thought him blessed with invisible wings .
地精 想法 他 蒙福 和 无形的 翅膀 .

他准备工作时的精力非常充沛——他竟然能同时出现在两个地方——以至于不少侏儒同伴都认为他长着隐形的翅膀。

[hɪz; ɪz] [ˈdɪɡnəti] [ænd; ənd] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [wɜ:r; wər] [ʌnˈkwestʃənəb(ə)l] .
His dignity and importance were unquestionable .
他的 尊严 和 重要性 是 毋庸置疑 .

他的尊严和重要性毋庸置疑。

[hi;; hi] [wɔ:r] [ðə; ði] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] , [wʌn] [θru:] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [noʊm] [tu;; tə] [breɪv] [ðə; ði] [ˈrɪɡər]
He wore the superiority , won through being the first gnome to brave the rigours
他 穿着 这 优势 , 韩元 通过 存在 这 第一的 侏儒 到 勇敢的 这 严酷
[ʌv; əv] [ˈlʌndən] ,
of London ,
的 伦敦 ,

他拥有优越感，这是因为他是第一个勇敢面对伦敦严酷环境的小矮人。

[soʊ][ˈoʊpənli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbreðrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'mɑ:krəsi] [brɪ'keɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:] [bɪt]
so openly that his brethren of the democracy became more than a wee bit
所以 公然 那 他的 弟兄们 的 这 民主 成为 更多的 比 一个 哇 少量
[ˈenviəs] .
envious .
羡慕 .

他如此公开地表达自己的观点，以至于他的民主同胞们都颇为羡慕。

[pər'hæps] - [hed] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ˈveri] [ˈslaɪtli] [sweld] .
Perhaps Bim's head had become very slightly swelled .
也许 - 头 有 变得 非常 轻微地 肿胀 .

或许比姆的头稍微有点肿了。

[ˈmi:nwaɪl] [dʒu:n][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ˈoʊbəɾɑ:n][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] .
Meanwhile June was wondering what Oberon was doing .
同时 六月 曾是 好奇 什么 奥伯龙 曾是 正在做 .

与此同时，琼正纳闷奥伯龙在做什么。

[ðæt] [ɑ:k'toʊbər] [naɪt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'keɪʒn] [tu:; tə][bi:; bi] [wel] - [rɪ'membər] [baɪ] [ˈferi] [ænd; ənd]
That October night was an occasion to be well - remembered by fairy and
那 十月 夜晚 曾是 一个 场合 到 是 出色地 - 记得 经过 仙女 和
[baɪ][mæn] ,
by man ,
经过 男人 ,

那个十月的夜晚，无论对仙子还是人类来说，都值得铭记。

[ðoʊ] [mæn] [rɪ'meɪnd] [blaɪnd][tu:; tə][ɪts] [ˈdu:ɪŋz] , [ɔ:'bi:ɪt] [ˈbenəfɪtɪŋ] [baɪ][ɪts] [ɪ'fekts] .
though man remained blind to its doings , albeit benefiting by its effects .
尽管 男人 剩余 瞎的 到 它是 行为 , 尽管 受益 经过 它是 效果 .

尽管人类对其所作所为视而不见，却也从中受益。

[ðə; ði] [mu:n] ,
The moon ,
这 月亮 ,

月亮，

[wɪtʃ] [sɪns] [ðə; ði] [ə'fer] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈvaɪələt] [ˈvæli] [hæd; həd] [dɪs'gaɪzd] [hɜ:r; hər] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]
which since the affair of the Violet Valley had disguised her interest in the
哪个 自从 这 事务 的 这 紫色 谷 有 伪装 她 兴趣 在 这
[rɪ'beljən] [ʌ; əv][dʒu:n] ,
rebellion of June ,
叛乱 的 六月 ,

自从紫罗兰谷事件以来，她对六月叛乱的兴趣就一直被掩盖着。

[ʃoʊn] [ˈoʊpənli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈsi:z] .
shone openly , and looked with all her seas .
闪耀 公然 , 和 看起来 和 全部 她 海域 .

她光芒四射，放眼望去，尽是大海。

[ðæt] [ˈlʌndən] [naɪt] [wʌz; wəz][ə'laɪv][wɪð; wɪθ][ˈvɪvɪd] [ˈbju:ti] ,
That London night was alive with vivid beauty ,
那 伦敦 夜晚 曾是 活 和 生动 美丽 ,

那晚的伦敦充满了绚丽的美景。

[ˈevri] [ˈæŋɡ(ə)l][ænd; ənd] [ˈtʃɪmni] - [pɑ:t][ʌ; əv] [ðoʊz] [dɪ'keɪɪŋ] [ˈhɪdiəs] [ˈhaʊzɪz] [ˈbi:ɪŋ] [bə'nefɪsəntli]
every angle and chimney - pot of those decaying hideous houses being beneficently
每一个 角度 和 烟囱 - 锅 的 那些 腐烂的 可怕 房屋 存在 仁慈地
[ɪ'lju:mɪnd] [baɪ][hɜ:r; hər] [bi:mz] .
illuminated by her beams .
照明 经过 她 光束 .

她的光束仁慈地照亮了那些破败丑陋房屋的每一个角落和烟囱。

[ðə; ði] [ru:f] - [wɜ:rlɪd][wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋɡər][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] [ɡreɪ] [ˈwɪldərnəs] .
The roof - world was no longer a black and grey wilderness .
这 屋顶 - 世界 曾是 不 更长 一个 黑色的 和 灰色的 荒野 .

屋顶世界不再是一片黑灰色的荒野。

[ˈelfɪn][wɑ:ndz] , [noʊm] [ˈleɪbər] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ɪndʒə'nu:əti] [hæd; həd] [ˈkʌvəd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ˈtaɪni]
Elfin wands , gnome labours , and many ingenuities had covered it with tiny
精灵 魔杖 , 侏儒 劳动 , 和 许多 独创性 有 涵盖 它 和 微小的
[laɪts] [ænd; ənd] [ˈferi] [ˈflaʊərz] ,
lights and fairy flowers ,
灯 和 仙女 花朵 ,

精灵的魔杖、地精的劳作和许多人的巧思妙想，将它装点得缀满了小灯和仙女般的花朵。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [driːm] - [wɜːrld] .

making it a piece with the dream - world .
制作 它 一个 片 和 这 梦 - 世界 .

使其与梦境世界融为一体。

[dʒuːn] - - ['hoʊstəs] [ænd; ənd] ['herəʊɪn] - - [wɔːr] [hɜːr; hər] ['lʌstrəs] [kraʊn] .

June - - hostess and heroine - - wore her lustrous crown .
六月 - - 女主人 和 女英雄 - - 穿着 她 光泽的 王冠 .

六月——女主人兼女英雄——头戴光彩夺目的王冠。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sɔŋz] , [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [greɪt] [dʒɔɪ] .

There were songs , dances , and much great joy .
那里 是 歌曲 , 舞蹈 , 和 很多 伟大的 喜悦 .

现场有歌声、舞蹈，充满了欢乐。

[nəʊmz] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ˈrouz; ˈraʊz][ɑːn] [ˈtʃɪmni] [rɪmz][ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈedʒəz, ˈedʒɪz][ʌv; əv] [stæks] ,

Gnomes , sitting in rows on chimney rids and along the edges of stacks ,
地精 , 坐着 在 行 在 烟囱 轮辋 和 沿着 这 边缘 的 堆栈 ,

[sæŋ] [ænd; ənd] [əˈplɔːd] .

sang and applauded .
唱 和 鼓掌 .

小矮人们排排坐在烟囱边缘和烟囱堆旁，唱歌鼓掌。

[ˈoʊnli][wʌn] [wel] - [noʊn] [sɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][ænˈθɔːlədʒi][ʌv; əv] [ˈelf, dʌm] [wʌz; wəz][nɑːt] [hɜːrd] [ˈdɔrɪŋ] [ðæt]

Only one well - known song in the anthology of Elfdom was not heard during that
仅有的 一 出色地 - 已知 歌曲 在 这 选集 的 精灵王国 曾是 不是 听到 期间 那

[naɪt] [ʌv; əv] [ˈrevl] - - [ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [sɔːŋ] ,

night of revel - - the triumph song ,
夜晚 的 陶醉 - - 这 胜利 歌曲 ,

在那个狂欢之夜，精灵王国的歌曲集中只有一首著名的歌曲没有被听到——那就是凯旋之歌。

[ðə; ði] [tʃænt] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪ] - [deɪ] [ˈkraʊnɪŋ] .

the chant reserved for the May - day crowning .
这 呗 预订的 为了 这 可能 - 天 加冕 .

这是五朔节加冕仪式上专用的颂歌。

[mænˈkaɪnd][wʌz; wəz] [stɪl] [blaɪnd][tuː; tə] [ðiːz] [ˌseləˈbreɪʃ(ə)n] .

Mankind was still blind to these celebrations .
人类 曾是 仍然 瞎的 到 这些 庆祝活动 .

人类对这些庆祝活动仍然视而不见。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [men][mʌst; məst][biː; bi] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈnoʊzɪz] .

It really seemed as if men must be trying to see with their noses .
它 真的 似乎 作为 如果 男人 必须 是 尝试 到 看 和 他们的 鼻子 .

看起来男人们好像是用鼻子去看东西似的。

[sʌtʃ] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈhæpənɪŋ] [dʒʌst] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [ˈveri] [aɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

Such wonderful things were happening just under their very eyes which they could
这样的 精彩的 事物 是 发生 只是 在下面 他们的 非常 眼睛 哪个 他们 可以

[nɑːt] [siː] ,

not see ,
不是 看 ,

他们眼皮底下就发生着如此美好的事情，而他们却浑然不觉。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [ˈpɜːr,blaɪndnəs] [wʊd] [nɑːt][ɪˈmædʒɪn] .

and in their purblindness would not imagine .
和 在 他们的 近视 会 不是 想象 .

在他们的盲目之中，他们无法想象。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [hɑːrt] - [ˈbreɪkɪŋ] [ˈbɪznəs] , [ðə; ði][ˈoʊpən] - [aɪd] [ˈblaɪndnəs] [ʌv; əv] [men] .

It is a heart - breaking business , the open - eyed blindness of men .
它 是 一个 心 - 打破 商业 , 这 打开 - 眼睛 失明 的 男人 .

男人的这种睁眼瞎真是令人心碎。

[ˈleɪtər][ɑ:n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Later on , of course ,
之后 在 , 的 课程 ,

当然, 后来.....

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈɡlɪmərɪŋ] - - [bʌt; bət] [səˈfɪ(ə)nt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈtʃæptər] [ɪz] [wʌt]
they had better than glimmerings - - but sufficient for this chapter is what
他们 有 更好的 比 微光 - - 但 充足的 为了 这 章 是 什么
[wi:; wi][hæv; həv] [sed] .
we have said .
我们 有 说 .

他们所取得的成就远不止是微弱的火花——但对于本章而言，我们已经说的就足够了。

[wʌn][oʊld] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][wʌn][oʊld] [ˈwʊmən] [əˈloʊn] , [hæd; həd] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈrevl] .
One old woman , and one old woman alone , had glimpses of that revel .
— 老的 女士 , 和 — 老的 女士 独自的 , 有 惊鸿一瞥 的 那 陶醉 .
[wʌn][oʊld] [ˈwʊmən] [əˈloʊn] [hæd; həd] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈrevl] .
只有一位老妇人, 也只有一位老妇人, 瞥见了那场狂欢。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈaɪrɪ] .
She was Irish .
她 曾是 爱尔兰 .

她是爱尔兰人。

[ˈbrɪdʒɪt] [məˈloʊn] [hæd; həd] [ˈb:ftaɪmz;ˈb:ftəntaɪmz] , [ɪn][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [deɪz] , [si:n] [ˈfɛərɪz] [raʊnd] [æn; ən]
Bridget Malone had oftentimes , in her young days , seen fairies round an
布里奇特 马龙 有 经常 , 在 她 年轻的 天 , 已见 仙女 圆形的 一个
[ˈempti] [hɑ:rθ] [ɪn] [ˈkɑ:nɔ:t] ;
empty hearth in Connaught ;
空的 炉 在 康诺特 ;
[ˈbrɪdʒɪt] [məˈloʊn] [hæd; həd] [ˈb:ftaɪmz;ˈb:ftəntaɪmz] [ɪn][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [deɪz] , [si:n] [ˈfɛərɪz] [raʊnd] [æn; ən]
布里奇特·马龙年轻时经常在康诺特看到空壁炉旁有仙女;

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [ˈlʌndən] , [ˈfɔ:rti] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔ:r] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fərˈɡɑ:tn] [ðə; ði]
but when she came to London , forty years before , she had forgotten the
但 什么时候 她 来了 到 伦敦 , 四十 年 前 , 她 有 被遗忘的 这
[ˈpreʃəs] [ˈfæk(ə)lti] ,
precious faculty ,
宝贵的 学院 ,
[ˈbrɪdʒɪt] [məˈloʊn] [hæd; həd] [ˈb:ftaɪmz;ˈb:ftəntaɪmz] [ɪn][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [deɪz] , [si:n] [ˈfɛərɪz] [raʊnd] [æn; ən]
布里奇特·马龙年轻时经常在康诺特看到空壁炉旁有仙女;

但四十年前她来到伦敦时，已经忘记了这项宝贵的才能。

[ænd; ənd][bɔ:st][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈsi:n] .
and lost the power of seeing the unseen .
和 丢失的 这 力量 的 看到 这 看不见 .
[ænd; ənd][bɔ:st][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈsi:n] .
并失去了看到看不见的东西的能力。

[ðɪs] [saɪt] [ʌv; əv] [traɪˈʌmfənt] [elvz] [rɪˈstɔ:rd] [ðə; ði][ɡɪft] .
This sight of triumphant elves restored the gift .
这 视线 的 凯 精灵 恢复 这 礼物 .
[ðɪs] [saɪt] [ʌv; əv] [traɪˈʌmfənt] [elvz] [rɪˈstɔ:rd] [ðə; ði][ɡɪft] .
看到精灵们凯旋的景象，礼物又回来了。

[ˈbrɪdʒɪt] [wʊk] [aʊt][ʌv; əv] [sli:p] .
Bridget woke out of sleep .
布里奇特 觉醒 出去 的 睡觉 .
[ˈbrɪdʒɪt] [wʊk] [aʊt][ʌv; əv] [sli:p] .
布里奇特从睡梦中醒来。

[hɜ:r; hər][bed][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [boʊnz] [wɜ:r; wər] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [ˈhɑ:rdnəs]
Her bed was on the floor , but her bones were accustomed to hardness
她 床 曾是 在 这 地面 , 但 她 骨头 是 习惯 到 硬度
,
,
,
[hɜ:r; hər][bed][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [boʊnz] [wɜ:r; wər] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [ˈhɑ:rdnəs]
她的床铺在地板上，但她的骨头早已习惯了坚硬的地面。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大事不堪回首(Much Ado About Something)

第10/13页

[soʊ] [ðæt] [nɑ:t][wɑ:nt][ʌv; əv] [wɔ:rmθ] [ɔ:r] [ˈeni] [sɪbəˌraɪt] [ˈtrʌblz] [kɔ:zd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [weɪk] .
so that not want of warmth or any Sybarite troubles caused her to wake .
所以 那 不是 想 的 温暖 或者 任何 享乐主义者 麻烦 导致 她 到 唤醒 .

因此，让她醒来的并非缺乏温暖或任何享乐主义的烦恼。

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [rɪˈflektɪd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈtætərd] [wɔ:l] [ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] .
She saw a strange light reflected on the tattered wall opposite the window .
她 锯 一个 奇怪的 光 反映 在 这 破烂 墙 对面的 这 窗户 .

她看到窗户对面破旧的墙壁上反射着奇怪的光芒。

[ʃi:; ʃɪ] [bri:ðd] [ə; eɪ] [prer] [tu:; tə] [ˈmerɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [su:pərˈnætʃrəl] ,
She breathed a prayer to Mary , and looked for the supernatural ,
她 呼吸 一个 祷告 到 玛丽 , 和 看起来 为了 这 超自然 ,

她向圣母玛利亚默默祈祷，并寻求超自然力量的帮助。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mu:n] - [ˈreɪz] [ɔ:r] [ˈsʌnʃaɪn] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][bəʊθ] [ˈblendɪd]
for this was not moon - rays or sunshine , but something of both blended
为了 这 曾是 不是 月亮 - 射线 或者 阳光 , 但 某物 的 两个都 混合

[ænd; ənd][aɪˈdi:əlaɪzd] ;
and idealized ;
和 理想化的 ;

因为这不是月光或阳光，而是两者混合而成的理想景象；

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laɪt] [wɪtʃ] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ɑ:n] [si:] [ɔ:r][lənd] .
something of the light which never was on sea or land .
某物 的 这 光 哪个 绝不 曾是 在 海 或者 土地 .

那是海洋和陆地上从未出现过的光芒。

[ˈbrɪdʒɪt] , [ɪn][hɜ:r; həɹ][hæf] - [əˈsli:p] [ˈwɪzdəm] , [gest] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpi:p(ə)] .
Bridget , in her half - asleep wisdom , guessed it was the little people .
布里奇特 , 在 她 一半 - 睡着了 智慧 , 猜对了 它 曾是 这 小的 人们 .

半梦半醒的布里奇特凭着一丝智慧猜想，那是小矮人。

[hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] [flu:] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] .
Her thoughts flew back in a flash to the days of childhood .
她 想法 飞翔 后退 在 一个 闪光 到 这 天 的 童年 .

她的思绪瞬间回到了童年时代。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈθɔ:tfəli] [θæŋkt] [hɜ:r; həɹ][stɑ:rz] , [ænd; ənd] [felt] [rɪˈlɪdʒəs] .
She thoughtfully thanked her stars , and felt religious .
她 深思熟虑 谢谢 她 明星 , 和 毛毡 宗教 .

她由衷地感谢上苍，心中充满虔诚。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][aɪ ˈti:][ɪn][maɪnd][tu:; tə] [weɪk] [hɜ:r; həɹ] [ˈdɔ:tər] [ænd; ənd] [θri:] [ˈgrænˈtʃɪldrən] ,
She had it in mind to wake her daughter and three grandchildren ,
她 有 它 在 头脑 到 唤醒 她 女儿 和 三 孙辈 ,

她原本打算叫醒她的女儿和三个孙辈。

[ɔ:l] [ˈsli:pɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ru:m] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ʃer] [hɜ:r; həɹ] [ɡʊd] [ˈfɔ:rtʃən] , [bʌt; bət]
all sleeping in the same room , that they might share her good fortune , but
全部 睡眠 在 这 相同的 房间 , 那 他们 可能 分享 她 好的 财富 , 但

[rɪˈfreɪnd] .
refrained .
克制 .

他们都想睡在同一间房里，分享她的好运，但他们最终还是没有这样做。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ: r; wə r] [ðə; ði] ['feəri z] , [ðei] [maɪt] [nɑ: t] [bi:; bi] [pli: z d] .

If it were the fairies , they might not be pleased .
如果 它 是 这 仙女 , 他们 可能 不是 是 高兴 .

如果是仙女们，她们可能不会高兴。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membə r] [ðə; ði] ['dʒeləs] ['si:krəsi] [rɪ'pju:tɪd] [ʌ v; ə v] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] [ɪ n] [ðə; ði] [oʊld] ['kʌ ntri] ,
She remembered the jealous secrecy reputed of the little people in the old country ,
她 记得 这 嫉妒的 保密 知名 的 这 小的 人们 在 这 老的 国家 ,

她想起了故乡那些小人物出了名的嫉妒和保密。

[hu:] [kʊd; kəd] [nɑ: t] [ber] [ðer; ðər] ['mi:tiŋ z] [tu:; tə] [bi:; bi] [,oʊvər'lʊkt] .
who could not bear their meetings to be overlooked .
WHO 可以 不是 熊 他们的 会议 到 是 被忽视的 .

他们无法忍受自己的会议被忽视。

[soʊ] ['aɪrɪ] !
So Irish !
所以 爱尔兰 !

太爱尔兰了！

['brɪdʒɪt] , ['ðerfɔ: r] , [sɔ:] [ðoʊ z] ['revəl z] [ə'loʊ n] .
Bridget , therefore , saw those revels alone .
布里奇特 , 所以 , 锯 那些 揭秘 独自的 .

因此，布里奇特独自一人目睹了那些狂欢场面。

[ʃi:; ʃi] [krept] [ɑ: n] [hɜ: r; hər] [ni: z] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ə nd] [wa: tft] , ['restɪŋ] [hɜ: r; hər] [tʃɪ n] [ɑ: n]
She crept on her knees to the window and watched , resting her chin on
她 悄悄地爬 在 她 膝盖 到 这 窗户 和 观看 , 休息 她 下巴 在
[ðə; ði] [sɪ l] .
the sill .
这 窗台 .

她跪着爬到窗边，下巴抵着窗台，向外望去。

[aɪ 'ti:] [wʌ z; wə z] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ: t] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kræmp] ,
It was so good a sight that she did not know she had cramp ,
它 曾是 所以 好的 一个 视线 那 她 做过 不是 知道 她 有 抽筋 ,

眼前的景色太美好了，她完全没意识到自己腿抽筋了。

[ænd; ə nd] [kwaɪt] [fər'gɑ: t] [ðə; ði] ['ru:mətɪ zəm] [frʌ m; frəm] [wɪt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ: r; hər] ['fæməli]
and quite forgot the rheumatism from which she had made her family
和 相当 忘了 这 风湿病 从 哪个 她 有 制成 她 家庭
['sʌfər] [fɔ: r; fər] [ðə; ði] [læst] [faɪ v] ['jɪr z] .
suffer for the last five years .
遭受 为了 这 最后的 五 年 .

她完全忘记了过去五年里一直让家人饱受折磨的风湿病。

[ʃi:; ʃi] [wʌ z; wə z] [lɔ: st] [ɪ n] [ə; eɪ] ['ræptʃər] .
She was lost in a rapture .
她 曾是 丢失的 在 一个 狂喜 .

她沉浸在极乐之中。

" - [twʌ z] [ə; eɪ] - [tu:; tə] [meɪk] [oʊld] [aɪ z] - , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] ['æftər wərd z] .
" ' **Tw as a soight to make ould eyes shparkle , " she related afterwards .**
" - 那是 一个 - 到 制作 可以 眼睛 - , " 她 有关的 然后 .

“这真是一次让老眼闪闪发光的体验，”她事后说道。

" [ɑ: n] [ðə; ði] [tɪp] - [tɑ: p] [ʌ v; ə v] [ðæt] ['tʃɪmni] - [pɑ: t] [wʌ z; wə z] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] - [mæn] [fɔ: r; fər] [ɔ: l] [ðə; ði]
" **On the tip - top of that chimney - pot was a little rhound man for all the**
" 在 这 提示 - 顶部 的 那 烟囱 - 锅 曾是 一个 小的 - 男人 为了 全部 这
- [laɪk] [ə; eɪ] - ['dʌmplɪ n] - ,
worruld like a shwollen dumplin ' ,
- 喜欢 一个 - 饺子 - ,

“在那个烟囱顶上，有一个像胖乎乎的饺子一样的小猎犬人，全世界都这么觉得。”

[bʌt; bət][æz; əz][rɪd][æz; əz][ˈhɑːli] - [ˈberɪz] .
but as rid as holly - berries .
但 作为 摆脱 作为 冬青 - 浆果 .

但就像冬青浆果一样难除。

[ðæt][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈlɪt(ə)l] .
That was a turr'ble important little gintleman .
那 曾是 一个 - 重要的 小的 金特尔曼 .

那可是个相当重要的小绅士。

[hiː; hi][lʊkt][laɪk][ðə; ði][ˈsetɪn] - [sʌn][fʊl][oʊ] - [ˈtwɪŋkəlz] ;
He looked like the settin ' sun full o ' twinkles ;
他 看起来 喜欢 这 塞廷 - 太阳 满的 o - 闪烁 ;

他看起来就像落日余晖，闪烁着点点星光；

[ænd; ənd][ðə; ði][wei][hiː; hi][wʊd][kʌm][daʊn][ænd; ənd][bles][ðə; ði][ˈlðər] , - [lʌmps][laɪk]
and the way he would come down and bless the others , rhound lumps like
和 这 方式 他 会 来 向下 和 保佑 这 其他的 , - 肿块 喜欢
[hiˈself] ,
hisself ,
他自己 ,

他会走下来，祝福其他像他一样笨拙的家伙们，

[æz; əz][ɪf][hiː; hi][wʌz; wəz][kɑːk][oʊ] - [ðə; ði][ˈdænsɪn] - , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈwʌndər] !
as if he was cock o ' the dancin ' , was a wonder !
作为 如果 他 曾是 公鸡 o - 这 跳舞 - , 曾是 一个 想知道 !

他就像舞池里的雄鸡，真是个奇迹！

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɑːn][ə; eɪ] - , [meɪd][aʊt][ʌv; əv][ɔːl][ˈsɔrts][ʌv; əv][ˈfɜː, ˈfer] - [ˈɑːrˈenˈes][ænd; ənd]
And there , on a t'rone , made out of all sorts of fer - rns and
和 那里 , 在 一个 - , 制成 出去 的 全部 排序 的 fer - rns 和
[ˈflaʊərz] ,
flowers ,
花朵 ,

在那里，在一张由各种蕨类植物和鲜花制成的宝座上，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɛdi] - [kwiːn][ˈferi] .
was a leddy - queen fairy .
曾是 一个 莱迪 - 女王 仙女 .

她是一位女妖女王。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][siːˈɑːr] - [ˌɒʊn][ɑːn][hɜːr; hər][hed][ðæt][wʊd][baɪ][ˈaɪrləndz][ˈrænsəm] ; [aɪˈtiː]
She had a cr - rown on her head that would buy Ireland's ransom ; it
她 有 一个 cr - 罗恩 在 她 头 那 会 买 爱尔兰的 赎金 ; 它
- [ænd; ənd][aɪˈtiː][ˌɒʊn] ,
shparkled and it shone ,
- 和 它 闪耀 ,

她头上戴着一顶足以赎回整个爱尔兰的王冠；它闪闪发光，熠熠生辉。

[laɪk][ðə; ði][sʌn] , [muːn][ænd; ənd] - [ɔːl] , [ˈwæn, ˈhwæn] - - [ɑːn][ə; eɪ][leɪk][ɪn]
like the sun , moon and shtars all togither , whan glancin ' on a lake in
喜欢 这 太阳 , 月亮 和 - 全部 一起 , 何时 - - 在 一个 湖 在
[ˈkɑːnɔːt] .
Connaught .
康诺特 .

就像太阳、月亮和星星一起，凝视着康诺特湖。

[hɜːr; hər][feɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɪktər] - [ʌv; əv][ˈkaɪndnəs] .
Her face was a pictur ' of kindness .
她 脸 曾是 一个 图片 - 的 仁慈 .

她脸上洋溢着慈祥的笑容。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [muːf] [wɜːr; wər][ˈsmɑɪlɪn] - [laɪk] -
Her eyes and her moun were smilin ' like blessin's .
她 眼睛 和 她 口 是 微笑 - 喜欢 -
她的眼睛和嘴唇都带着祝福的微笑。

[aɪ'd][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [keɪk] [fɔːr; fər] [lʌk] [ɪf] [aɪ'd] [nəʊn] [haʊ] [tuː; tə][get][aɪ 'tiː][tuː; tə]
I'd have made her a cake for luck if I'd known how to get it to
ID 有 制成 她 一个 蛋糕 为了 运气 如果 ID 已知 如何 到 得到 它 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

如果我知道怎么把蛋糕送给她，我一定会给她做一个，祝她好运。
[ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [ˈfraɪ(ə)n] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] , [ðə; ði] , [ə; eɪ] - - - [ænd; ənd]
and I didn't want to frighten them away , the darlin's , a - leppin ' and
和 我 没有 想 到 吓唬 他们 离开 , 这 达琳的 , 一个 - - - 和
[ə; eɪ] - [ˈrɒmpɪn] - [soʊ] [ˈprɪtli] .
a - rompin ' so prettily .
一个 - 罗平 - 所以 漂亮 .

我不想吓跑他们，这些可爱的小家伙们，他们蹦蹦跳跳、嬉戏玩闹，真是太可爱了。
[soʊ][aɪ] [pʊt][maɪ] [ˈdɒtɜːz] [ˈpetɪkoʊt] [raʊnd] [em 'iː][ænd; ənd] [kept] [ɑːn] [ˈlʊkɪn] - .
So I put my daughter's petticoat round me and kept on lookin ' .
所以 我 放 我的 女儿的 衬裙 圆形的 我 和 保留 在 在看 - - .

于是我把女儿的衬裙披在身上，继续往外看。
[ðer; ðər][wɜːr; wər] [hʌndɜːdz] [ænd; ənd] [hʌndɜːdz] [ʌv; əv] [ˈfeəriːz] .
There were hunderds and hunderds of fairies .
那里 是 数百 和 数百 的 仙女 .
那里有成百上千个仙女。

[ðeɪ] [dɑːnst] [laɪk] - ; [ænd; ənd] [weɪvd] [əˈbaʊt][ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] - - [aɪ 'tiː]
They danced like anyt'ing ; and waved about and looked so beautiful - - it
他们 跳舞 喜欢 - ; 和 挥手 关于 和 看起来 所以 美丽的 - - 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪktər] - !
was a pictur ' !
曾是 一个 图片 - !

他们跳舞跳得真棒；他们挥舞着手臂，看起来非常漂亮——简直是一幅画！
[hæv] [jiː; ji][ˈaɪvɜː] [hɜːrd] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [ɪn][æn; ən] [ˈaɪrɪ] [wʊd] ?
Hev ye iver heard nightingales in an Irish wood ?
赫夫 是的 河 听到 夜莺 在 一个 爱尔兰 木头 ?
你曾在爱尔兰的树林里听到过夜莺的叫声吗？

[hæv] [jiː; ji][ˈaɪvɜː] [siːn] [ˈmuːnbiːmz] [ɑːn][æn; ən] [ˈaɪrɪ] [ˈrɪvər] ?
Hev ye iver seen moonbeams on an Irish river ?
赫夫 是的 河 已见 月光 在 一个 爱尔兰 河 ?
你见过爱尔兰河流上的月光吗？

[noʊ] !
No !
不 !
不!

[dɪr] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][jiː; ji] ?
Dear , what can I say to ye ?
亲爱的 , 什么 能 我 说 到 是的 ?
亲爱的，我该对你说什么呢？

[wel] , [juːv] [siːn] [ˈmʌðɜːz] [ʌv] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmənɜːz] [feɪs] ,
Well , you've seen mother's love in a woman's face ,
出色地 , 你已经 已见 母亲的 爱 在 一个 女性的 脸 ,
你从女人的脸上看到了母爱。

[soʊ] [ju:] [get][sʌm; səm] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhoʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmju:zɪk][ænd; ənd][ðə; ði] - ,
so you'll get some ghost of a notion of the music and the poethry ,
所以 你会 得到 一些 鬼 的 一个 概念 的 这 音乐 和 这 - ,
这样你就能对音乐和诗歌有个大概的了解了。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdænsɪn] - .
and the ma'nifishence of that dancin ' .
和 这 - 的 那 跳舞 - .
以及那支舞的壮丽景象。

[ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpi:p(ə)l] - - [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [keɪm] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] ,
The light which came from the little people - - it all came from them ,
这 光 哪个 来了 从 这 小的 人们 - - 它 全部 来了 从 他们 - ,
那光芒来自小矮人——一切都来自他们。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmu:nlaɪt] - [ɪn] - - [wʌz; wəz][bi:ˈɑ:r] - [raɪt] [æz; əz][ˈfaɪər][ɑ:n][ˈtæərə]
with a little moonlight t'rown in - - was br - right as fire on Tara
和 一个 小的 月光 - 在 - - 曾是 br - 正确的 作为 火 在 塔拉
月光洒下，塔拉山上像火一样明亮.....

[ænd; ənd][ji:; ji][dəʊnt] [bɪləv] [aɪ ˈti:] ? . . .
And ye don't belave it ? . . .
和 是的 不 相信 它 ? . . .
你们不相信吗？

[ɑ:] , [ji:; ji] [meɪks] [ə; eɪ] - , [jʌŋ] !
Ah , ye makes a mishtake , young gintleman !
啊 , 是的 制作 一个 - , 年轻的 金特尔曼 !
啊，你犯了个错误，年轻的绅士！

[ɪf] [ðeɪ] [wə:nt, weənt] [ˈfæəɪɪz] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [si:] [ðəm; ðəm] ,
If they weren't fairies that I saw , and if I didn't see them ,
如果 他们 不是 仙女 那 我 锯 , 和 如果 我 没有 看 他们 ,
如果我看到的不是仙女，如果我根本没看到她们，

[ðeəz; ðəz][noʊ][hoʊp][fɔ:r; fər][ju; jʊ][nɔ:r][fɔ:r; fər][em ˈi:] - ,
there's no hope for you nor for me nayther ,
有 不 希望 为了 你 也不 为了 我 - ,
你我都毫无希望。

[fɔ:r; fər][æz; əz] [θru] [æz; əz] [ku:k'hulin] [kɪld] [hɪz; ɪz][sʌn] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] - - [æz; əz] [θru] [æz; əz]
for as thru as Cuchulain killed his son they were there - - as thru as
为了 作为 穿过 作为 库丘林 被杀 他的 儿子 他们 是 那里 - - 作为 穿过 作为
[θru:θ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] .
thruth they were there .
真相 他们 是 那里 .
库丘林杀死他儿子时，他们就在那里——就像真相一样，他们就在那里。

[aɪ] [sɔ:] [θɪm] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [oʊld] [aɪz]
I saw thim with these ould eyes
我 锯 蒂姆 和 这些 可以 眼睛
我用这双老眼看到了他们.....

[si:] [ðəm; ðəm] ?
See them ?
看 他们 ?
看到他们了吗？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dɪd] ! -
Of course I did ! '
的 课程 我 做过 ! -
当然做了！

[ˈtwʌz] [ˈpleɪn] [æz; əz] [ˈʌɡlɪnəs] , [ˈoʊnli] - [ˈtwʌz] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [æz; əz] [laɪt] [kʊd; kəd] [meɪk] [aɪ ˈtiː] .
Tw**as** **plain** **as** **ugliness** , **only** **' twas** **beautiful** **as** **light** **could** **make** **it** .
那是 清楚的 作为 丑陋 , 仅有的 - 那是 美丽的 作为 光 可以 制作 它 .

它丑陋得令人难以忍受,但在光线的映照下,却又美得令人窒息。

[ðeɪ] [kept] [ɑːn] , [ðeɪ] [kept] [ɑːn] , [aɪ] [tel] [jiː; ji] , [tɪl] [ˈæfðər] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ʌp] ,
They kept on , **they kept on** , **I tell ye** , **till afther the sun was up** ,
他们 保留 在 , 他们 保留 在 , 我 告诉 是的 , 直到 之后 这 太阳 曾是 向上 ,
他们一直坚持,一直坚持,我告诉你,直到太阳升起以后。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læʃt] [aɪ] [sɔː] [ʌv; əv] [θɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈferi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪˈɑːr] - [ˌjoʊn] [ɑːn] -
and **the lasht I saw of thim was the fairy with the cr** - **rown on shmilin**
和 这 拉什特 我 锯 的 蒂姆 曾是 这 仙女 和 这 cr - 罗恩 在 -
- [ænd; ənd] - - !
' and shmilin ' !
- 和 - - !

我看到的那个家伙,是戴着皇冠的仙女,她笑个不停!

" [soʊ] [mʌʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv] [ˈbrɪdʒɪt] [mæˈloʊn] .
" So much for the testimony of Bridget Malone .
" 所以 很多 为了 这 见证 的 布里奇特 马龙 .
布里奇特·马龙的证词到此为止。

[ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] - - [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] , [θæŋks] [ˈtʃiːfli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈvenərəb(ə)]
Strangely enough - - although the newspapers , thanks chiefly to the Venerable
奇怪的 足够的 - - 虽然 这 报纸 , 谢谢 主要 到 这 可敬
[ɑːrtˈdiːkən] [ˈpraɪd] [ænd; ənd][sɜːr][ˈtaɪtəs][diː oʊ ˈdiː] ,
Archdeacon Pryde and Sir Titus Dods ,
副主教 普莱德 和 先生 提图斯 道兹 ,
奇怪的是——尽管报纸,主要归功于尊敬的普莱德大主教和泰特斯·多兹爵士,

[naʊ] [ɪn][ðə; ði][læst] [mʌnθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmeɪəɹəltɪ] , [hæd; həd] [meɪd] [ˈoʊbəɹɑːn][ˈpɑːpjələr] ,
now in the last month of his mayoralty , had made Oberon popular ,
现在 在 这 最后的 月 的 他的 市长 , 有 制成 奥伯龙 受欢迎的 ,
在奥伯伦市长任期的最后一个月里,他已经赢得了民众的支持。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈkɑːmənpleɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeərɪz] - - [noʊ]
and it was a beautiful commonplace to have faith in the fairies - - no
和 它 曾是 一个 美丽的 平凡 到 有 信仰 在 这 仙女 - - 不
[wʌn] [ˈtriːtɪd] [ˈbrɪdʒəts] [ˈstɔːri] [wɪð; wɪθ][ˈpraːpər] [rɪˈspekt] [ɔːr][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈsɪmp(ə)] [ˈkɑːmən] [sens] .
one treated Bridget's story with proper respect or even with simple common sense .
一 治疗 布里奇特的 故事 和 恰当的 尊重 或者 甚至 和 简单的 常见的 感觉 .
相信仙女的存在是一种美好的普遍观念——没有人以应有的尊重,甚至没有以基本的常识来对待布里奇特的故事。

[ˈpærədəɪs] [kɔːrt] - - [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkʌntri] - - [wʌz; wəz] [pækt] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsbɪˈliːvərz] , [ænd; ənd] - - [ɪz]
Paradise Court - - her own country - - was packed with disbelievers , and - - is
天堂 法庭 - - 她 自己的 国家 - - 曾是 包装 和 不信者 , 和 - - 是
[aɪ ˈtiː][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] ?
it not always so ?
它 不是 总是 所以 ?

天堂宫廷——她自己的国家——挤满了不信教的人,难道不是一直如此吗?

[ˌɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli] , [haʊˈevər] , [hɜːr; hər] [ˈstɔːri] [hæd; həd] [wʌn] [ɡʊd] [ɪˈfekt] .
Indirectly , however , her story had one good effect .
间接 , 然而 , 她 故事 有 一 好的 影响 .
然而,她的故事却间接地产生了一个好效果。

[aɪ ˈtiː][set] [ˈʌðər] [ˈtelɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈventɪŋ] [ˈferi] - [teɪlz; ˈteɪlɪz] - - [ˈspredɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈfæʃ(ə)n] .
It set others telling and inventing fairy - tales - - spreading a fine fashion .
它 放 其他的 讲述 和 发明 仙女 - 故事 - - 传播 一个 美好的 时尚 .
它启发了其他人讲述和创作童话故事——从而传播了一种美好的时尚。

[sɒʊ][dʒu:n] , [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [rɪˈzʌlt] , [fərˈgeɪv] [ðə; ði][ɪŋkrəˈdu:ləti] .
So June , seeing that result , forgave the incredulity .
所以 六月 , 看到 那 结果 , 原谅了 这 怀疑 .

所以琼看到这个结果后，便原谅了之前的怀疑。

[ðə; ði][ɪ,mædʒɪˈnei(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [wʌz; wəz] [əˈweɪk] .
The imagination of the people was awake .
这 想像力 的 这 人们 曾是 醒 .

人们的想象力被唤醒了。

[jes] , [ˈbrɪdʒɪt] [hæd; həd][təʊld][ðə; ði] [tru:θ] .
Yes , Bridget had told the truth .
是的 , 布里奇特 有 讲述 这 真相 .

是的，布里奇特说的是实话。

[ðə; ði] [ˈferi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊn] [wʌz; wəz] " - - [ænd; ənd] - - .
The fairy with the crown was " shmilin ' and shmilin ' .
这 仙女 和 这 王冠 曾是 " - - 和 - - .

戴着皇冠的仙女“笑个不停”。

" [ðə; ði][ləst][ˈmɒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrevl] [brɔ:t] [dʒu:n][ɪts] [ˈkraʊnɪŋ] [ˈhæpɪnəs] , [ə; eɪ] [ɡreɪt]
" **The last moment of the revel brought June its crowning happiness , a great**
" 这 最后的 片刻 的 这 陶醉 带来 六月 它是 加冕 幸福 , 一个 伟大的
[ʌnɪkˈspektɪd] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ] .
unexpected cause for joy .
意外 原因 为了 喜悦 .

“狂欢的最后一刻给六月带来了最大的快乐，一个意想不到的巨大喜悦。

[æz; əz] [ˈbrɪdʒɪt] [hæz; həz][təʊld][ju: ˈes] , [ˈdeɪlaɪt] [wʌz; wəz] [əˈbrɔ:d] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ˈrɪzn] ,
As Bridget has told us , daylight was abroad , and the sun had risen ,
作为 布里奇特 有 讲述 我们 , 日光 曾是 国外 , 和 这 太阳 有 升起 ,
正如布里奇特告诉我们的那样，天已经亮了，太阳也升起来了。

[bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈferi] [ˈdænsɪŋ] [ˈendɪd] .
before the fairy dancing ended .
前 这 仙女 跳舞 结束 .

在仙女舞蹈结束之前。

[ə; eɪ] [waɪt] [klaʊd] - - [ɔ:r][aɪ ˈti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡʌlp] [ʌv; əv] [waɪt] [smoʊk] [frʌm; frəm][æŋ; ən]
A white cloud - - or it may have been a gulp of white smoke from an
一个 白色的 云 - - 或者 它 可能 有 到过 一个 咕噜 的 白色的 抽烟 从 一个
[əˈweɪkənɪŋ] [ˈwɜ:rkʌ:p] [ˈtʃɪmni] - - [keɪm] [ˈseɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f] - [ˈgɑ:rdn]
awakening workshop chimney - - came sailing in the direction of the roof - garden
唤醒 车间 烟囱 - - 来了 帆船 在 这 方向 的 这 屋顶 - 花园
.
:
.

一团白云——或者可能是从正在苏醒的作坊烟囱里冒出一股白烟——朝着屋顶花园的方向飘去。

[dʒu:n] [wɑ:tʃt] [aɪ ˈti:] , [ˈwʌndərɪŋ] ; [aɪ ˈti:] [si:md] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstəri] .
June watched it , wondering ; it seemed charged with mystery .
六月 观看 它 , 好奇 ; 它 似乎 带电 和 神秘 .

琼看着它，心中充满疑惑；它似乎充满了神秘感。

[æz; əz][aɪ ˈti:] [pæst] [oʊvərˈhed] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈri:ələɪzd] [ɪts][ˈbɜ:rd(ə)n] .
As it passed overhead , she realized its burden .
作为 它 通过了 开销 , 她 已实现 它是 负担 .

当它从头顶飞过时，她意识到它承载着重物。

[ðə; ði][ˈmædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [pɪrs] [ɪts] [ˈsi:krət] .
The magic of the crown gave her power to pierce its secret .
这 魔法 的 这 王冠 给予 她 力量 到 刺穿 它是 秘密 .

王冠的魔力赋予她揭开其秘密的力量。

[ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [waɪt] [klaʊd] [wʌz; wəz][ˈoʊbəɾɑ:n] [ˈflaɪɪŋ] .
Hidden in the little white cloud was Oberon flying .
隐 在 这 小的 白色的 云 曾是 奥伯龙 飞行 .

奥伯龙就藏在那朵小白云里飞翔。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [dɪsˈgaɪz] [tu:; tə][spaɪ] [aʊt][ðə; ði][lənd] ; [hæd; həd] [si:n] , [hæd; həd] [pæst] [ɑ:n]
He had come in disguise to spy out the land ; had seen , had passed on
他 有 来 在 伪装 到 间谍 出去 这 土地 ; 有 已见 , 有 通过了 在
[hɪz; ɪz] [wei] .
his way .
他的 方式 .

他乔装打扮前来窥探这片土地；他看到了，然后就离开了。

[ðʌs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [fʊl] - [stɔ:p][tu:; tə][ðə; ði] [ˈrevəlz] .
Thus there was a fine full - stop to the revels .
因此 那里 曾是 一个 美好的 满的 - 停止 到 这 揭秘 .

狂欢就这样完美地落下了帷幕。

[sʌm; səm] [noʊts] [ʌv; əv] [ɪnˌterəˈgeɪ(ə)n] [wɜ:r; wər] [ˈædɪd] [baɪ][dʒu:n] - - " [wʊd] [ˈoʊbəɾɑ:n] [kʌm] [tu:; tə]
Some notes of interrogation were added by June - - " Would Oberon come to
一些 笔记 的 审讯 是 额外 经过 六月 - - " 会 奥伯龙 来 到
[rɪˈzu:m] [hɪz; ɪz] [reɪn] ?
resume his reign ?
恢复 他的 在位 ?

琼添加了一些审问记录——“奥伯龙会重新统治吗？ ”

[wer] [maɪt] [taɪˈteɪniə, ti-] [bi:; bi] ?
Where might Titania be ?
在哪里 可能 提泰妮娅 是 ?

提泰妮娅会在哪里呢？

[wʌz; wəz] [ˈferɪlənd] [æt; ət][ləst][ɑ:n][ðə; ði] [wei] ?
Was Fairyland at last on the way ?
曾是 仙境 在 最后的 在 这 方式 ?

仙境终于要来了？

" [na:t] [jet] .
" **Not yet .**
" 不是 然而 .

“还没有。

[na:t][dʒʌst] [jet] !
Not just yet !
不是 只是 然而 !

还没到时候！

[ˈtʃæptər] [ˌeks.vi:ˈɑrˈaɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[ðə; ði] [ˌæɪrɪˈstɑ:krəsi] [mu:vz]
THE ARISTOCRACY MOVES
这 贵族 移动

贵族阶层的行动

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [kæmˈpeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪləɾ] - [bɑ:ksɪz][hæd; həd] [wel] [brɪˈɡʌn] , [ænd; ænd] [ˈferi]
As soon as the campaign of the pillar - boxes had well begun , and fairy
作为 很快 作为 这 活动 的 这 支柱 - 盒子 有 出色地 开始 , 和 仙女
[ˈprɑ:ɡres] [wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [ma:tɪŋ] ,
progress was rapidly marching ,
进步 曾是 快速 行军 ,

当邮筒运动正式开始，仙境般的景象迅速蔓延开来时，

[dʒu:n] ['setld] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [si:dʒ] [ænd; ənd] ['teimɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [greɪs] [ʌv; əv] -
June settled down to the siege and taming of her Grace of Armingham .
六月 定居 向下 到 这 围城 和 驯服 的 她 优雅 的 -

琼安顿下来，开始围攻和驯服她的阿明汉夫人。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['fɔ:rtɹəs] [tu:; tə] [rɪ'du:s] !
That was a difficult fortress to reduce !
那 曾是 一个 难的 堡垒 到 减少 !

那座堡垒很难攻克！

[fɔ:r; fəɹ] [wi:ks] [ðə; ði] ['feri] [wʌz; wəz] ['bæfəld] .
For weeks the fairy was baffled .
为了 周 这 仙女 曾是 困惑 .

几个星期以来，仙女一直百思不得其解。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [æz; əz][wi:; wi] [noʊ] , [hæd; həd] ['meni] [greɪt] ['kwɑ:lətɪz] , [wɪtʃ] [ni:d] [noʊ]
The Duchess, as we know, had many great qualities, which need no
这 公爵夫人 , 作为 我们 知道 , 有 许多 伟大的 品质 , 哪个 需要 不
[ædvər'taɪzmənt] [hɪr] .
advertisement here .
广告 这里 .

众所周知，这位公爵夫人有很多优秀的品质，无需在此赘述。

[hɜ:r; həɹ][meɪn] ['di:fekt] , [wɪtʃ] [dʌz] ['mætər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'blaɪm] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə]['sɜ:rt(ə)n]
Her main defect, which does matter, was a sublime indifference to certain
她 主要的 缺点 , 哪个 做 事情 , 曾是 一个 升华 漠不关心 到 肯定
[moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [sʌb] - ['lu:nər] [θɪŋz] .
most important sub - lunar things .
最多 重要的 子 - 月球 事物 .

她最大的缺点（而且这确实很重要）是对某些极其重要的世俗事物表现出一种超然的漠不关心。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [noʊ] ['sɪmpəθi] , [ɪˌmædʒɪ'neɪ(ə)n] , [ɔ:r] [ɡɪft] [ʌv; əv]['dʒi:niəl] [meɪk] -
She had at this time no sympathy, imagination, or gift of genial make -
她 有 在 这 时间 不 同情 , 想像力 , 或者 礼物 的 和蔼可亲 制作 -
[brɪ'li:v] ;
believe ;
相信 ;

她当时既没有同情心，也没有想象力，更没有天马行空的想象力；

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] ['feri] [tu:; tə] ['fæsn] [tu:; tə] .
there was nothing for the fairy to fasten to .
那里 曾是 没有什么 为了 这 仙女 到 系 到 .

仙女没有任何东西可以依附。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [laɪk] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ɡroʊ] ['ɔ:kɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ]['vækju:m] .
It was much like trying to grow orchids in a vacuum .
它 曾是 很多 喜欢 尝试 到 生长 兰花 在 一个 真空 .

这就像试图在真空中种植兰花一样。

[dʒu:n][dɪd][nɑ:t] [rɪ'pi:t] [hɜ:r; həɹ] ['præŋkɪʃ] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rtɪ] .
June did not repeat her prankish experiment of the night of the party .
六月 做过 不是 重复 她 调皮 实验 的 这 夜晚 的 这 派对 .

琼没有重演她在派对当晚的恶作剧。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ə'kɔ:rd] [θɔ:t] [ə; eɪ] [pʌn] - - ['hæbɪt][hæd; həd]
Now and then the Duchess of her own accord thought a pun - - habit had
现在 和 然后 这 公爵夫人 的 她 自己的 符合 想法 一个 双关语 - - 习惯 有
[bɪ'gʌn] [tu:; tə] [peɪl] [ðə; ði]['lʊrɪd] ['hɪdɪəsneəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] - - [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [keɪm] [tu:; tə]
begun to pale the lurid hideousness of the thing - - and actually came to
开始 到 苍白 这 骇人的 丑陋 的 这 事物 - - 和 实际上 来了 到
[rɪ'ga:rd][hɜ:r'self][æz; əz] [pə'zesɪŋ] [sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] - - [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ə; eɪ]['hoʊp(ə)l][səɪn]
regard herself as possessing some sense of humour - - in this case a hopeful sign
看待 她自己 作为 拥有 一些 感觉 的 幽默 - - 在 这 案件 一个 充满希望 符号

.
:
.

公爵夫人偶尔会自作主张地想到一个双关语——这种习惯开始掩盖了这件事的丑陋和可怕——她甚至开始认为自己具有一定的幽默感——在这种情况下，这是一个充满希望的迹象。

[dʒu:n][wʌz; wəz]['mɜ:rsɪf(ə)l][ænd; ənd][nɔ:t] [ʌn'waɪz] .

June was merciful and not unwise .
六月 曾是 仁慈 和 不是 失策 .

六月仁慈而明智。

[ˈnevər] [ə'gen] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ˈɜ:dʒd][baɪ] [ˈeni] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] [tu:; tə][ðə; ði]
Never again was the Duchess urged by any invisible spirit of mischief to the
绝不 再次 曾是 这 公爵夫人 敦促 经过 任何 无形的 精神 的 恶作剧 到 这
[brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪ:tʃ] [ʌv; əv] [dɪ'kɔ:rəm] .
brink of a breach of decorum .
边缘 的 一个 违反 的 礼仪 .

从此以后，公爵夫人再也没有受到任何无形恶作剧之灵的怂恿，做出有失体统的行为。

[ðə; ði] [ˈferi] [wʌz; wəz] [ˈtæktfəli] [ˈkerf(ə)l] [tu:; tə][du:] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [ˈles(ə)n][hɜ:r; həɹ] [ˈgreɪsɪz] [self] -
The fairy was tactfully careful to do nothing to lessen her Grace's self -
这 仙女 曾是 委婉地 小心 到 做 没有什么 到 减少 她 格蕾丝 自己 -
[rɪˈspekt] .
respect .
尊重 .

仙女非常谨慎，小心翼翼地避免做任何有损格蕾丝自尊的事情。

[ðə; ði] [praɪz] [mʌst; məst][bi:; bi] [wʌn] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [flægz] [ˈflaɪɪŋ] .

The prize must be won with all flags flying .
这 奖 必须 是 韩元 和 全部 旗帜 飞行 .

赢得奖项时，必须所有旗帜都飘扬着。

[ə; eɪ] [dɪˈskredɪtɪd] [ˈvɪktɪm] [wʊd] [mi:n] [noʊ] [ˈwɜ:rði] - - [ænd; ənd] [ˈpɑ:səbli] [noʊ] [ˈpɜ:rmənənt] - - [ˈvɪktəri]
A discredited victim would mean no worthy - - and possibly no permanent - - victory
一个 声名狼藉 受害者 会 意思是 不 值得 - - 和 可能 不 永恒的 - - 胜利
. .
:
.

一个名誉扫地的受害者意味着没有值得称道的胜利，甚至可能没有持久的胜利。

[soʊ][ðə; ði] [best] [ˈɔ:rdər][ʌv; əv] [dɪˈpləʊməsi] [wʌz; wəz][rɪ'kwəɪərd] .

So the best order of diplomacy was required .
所以 这 最好的 命令 的 外交 曾是 必需的 .

因此，必须采取最佳的外交手段。

[dʒu:n] [woʊv] [hɜ:r; həɹ] ['spelz] , [ænd; ənd] [brɔ:t] ['mædʒɪk][tu:; tə] [ber] .

June wove her spells , and brought magic to bear .
六月 编织 她 咒语 , 和 带来 魔法 到 熊 .

琼施展魔法，施展神通。

[ði:z] [ˈɪnfluənsɪz] [hæd; həd][sʌm; səm] [ɪˈfekt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə]
These influences had some effect from the beginning ; but it was to
这些 影响 有 一些 影响 从 这 开始 ; 但 它 曾是 到

[bi:; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ləˈθɑ:rdʒɪk] [kənˈvɜ:ɹʒ(ə)n] .
be a very lethargic conversion .
是 一个 非常 昏昏欲睡的 转换 .

这些影响从一开始就产生了一些作用；但这却是一个非常缓慢的转变过程。

[fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [geɪv] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [səbˈmɪʃ(ə)n] .
For a time the Duchess gave no signs of submission .
为了 一个 时间 这 公爵夫人 给予 不 标志 的 提交 .

一段时间内，公爵夫人没有表现出任何屈服的迹象。

[ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ˈmæliəb(ə)] .
The Duke was more malleable .
这 公爵 曾是 更多的 可塑性 .

公爵比较容易被摆布。

[dʒu:n] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [i:zi] [tu:; tə] [ˈɪnfluəns] [hɪm; ɪm] .
June found it easy to influence him .
六月 成立 它 简单的 到 影响 他 .

琼发现很容易就能影响他。

[hi:; hi] [brɪˈkeɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tʃæmpiən] [ʌv; əv] [ˈferɪˌdɑ:m] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] ; [ænd; ənd] ,
He became quite a champion of fairydom over the dinner - table ; and ,
他 成为 相当 一个 冠军 的 仙境 超过 这 晚餐 - 桌子 ; 和 ,

他成了餐桌上童话故事的忠实拥护者；而且，

[wen] [ðə; ði][men] [wɜ:ɹ; wər] [left] [tu:; tə][ðer; ðər][sɪˈɡɑ:ɹz] , [ˈtoʊstɪd] [taɪˈteɪniə, ti-] [ˈdeɪli] , [ɪn][ðə; ði] [ɡʊd]
when the men were left to their cigars , toasted Titania daily , in the good
什么时候 这 男人 是 左边 到 他们的 雪茄 , 烤过的 提泰妮娅 日常的 , 在 这 好的
[oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈmænər] ,
old - fashioned manner ,
老的 - 造型 方式 ,

当男人们独自抽着雪茄时，每天都会以老式的方式为提泰妮娅敬酒。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][æpt][kwʊʊˈteɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈklæsɪks] .
with an apt quotation from the classics .
和 一个 易于 引述 从 这 经典 .

引用一句经典名言。

[nɔ:ɹ] [dɪd][hɪz; ɪz] [ɪnˈθu:ziæzəm] [ænd; ənd] [ˈefərts] [ˈfɪnɪʃ] [ðer; ðər] .
Nor did his enthusiasm and efforts finish there .
也不 做过 他的 热情 和 努力 结束 那里 .

他的热情和努力并未就此止步。

[twʌɪs] [brɪˈfɔ:ɹ] [ðə; ði] [ˈseʃ(ə)n] [ˈendɪd] [hi:; hi] [ˈdroʊv] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] [ˈbɔ:ds] [tu:; tə] [mu:v]
Twice before the session ended he drove down to the House of Lords to move
两次 前 这 会议 结束 他 驾驶 向下 到 这 房子 的 领主 到 移动
[ə; eɪ][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [li:d] [ˈɪŋɡlənd] - ;
a resolution which would lead England elfwards ;
一个 解决 哪个 会 带领 英格兰 - ;

在会议结束前，他两次驱车前往上议院，提出一项将引领英格兰走向未来的决议；

[bʌt; bət] , [əˈlæs] !
but , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[ɑ:n][bəuθ] [ə'keɪʒənz] [ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪldɪd] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]
on both occasions the warmth of the Gilded Chamber and the influence of
在 两个都 场合 这 温暖 的 这 镀金 商会 和 这 影响 的
[ˌmɪnɪ'striəl] [ˌeksplə'neɪʒənz] [sent] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sli:p] .
ministerial explanations sent him to sleep .
部长 解释 发送 他 到 睡觉 .

两次都是金碧辉煌的房间温暖如春，加上大臣们的解释，让他昏昏睡去。

[hi:; hi] [ə'woʊk] [i:t] [taɪm] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['wʊl,sæk] ['ʌn'tenəntɪd] ; [ðə; ði] [haʊs] [ə'dʒɜ:nd] ; [ðə; ði]
He awoke each time to find the Woolsack untenanted ; the House adjourned ; the
他 醒来 每个 时间 到 寻找 这 羊毛袋 空置的 ; 这 房子 休会 ; 这
[ɑ:pər'tu:nəti] [gɔ:n] .
opportunity gone .
机会 已消失 .

他每次醒来都发现羊毛袋旅馆空无一人；议会休会；机会已逝。

[ðə; ði] ['fɛərɪz] [tʊk] [ðə; ði] [wɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [di:d] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ɔ:l] , [ɪn] [ðoʊz] [sti:l] [ʌnrɪ'dʒenərət]
The fairies took the will for the deed ; and , after all , in those still unregenerate
这 仙女 采取 这 将要 为了 这 契据 ; 和 , 后 全部 , 在 那些 仍然 未再生
[deɪz] ,
days ,
天 ,

仙子们以意志代替行动；毕竟，在那些尚未复兴的时代，

[aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
it came to much the same thing .
它 来了 到 很多 这 相同的 事物 .

结果大同小异。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dʒefri] [frʌm; frəm] [hu:m] ['elflænd] [keɪm] [tu:; tə][hoʊp] [moʊst] .
It was Geoffrey from whom Elfland came to hope most .
它 曾是 杰弗里 从 谁 精灵国 来了 到 希望 最多 .

精灵王国最寄予厚望的就是杰弗里。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , ['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ɪn'θu:ziæzəm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] , [ðoʊ] ['oʊnli][ɪn]
He was young , capable of enthusiasm , and was already , though only in
他 曾是 年轻的 , 有能力的 的 热情 , 和 曾是 已经 , 尽管 仅有的 在
[ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [wei] ,
a shadowy way ,
一个 阴暗的 方式 ,

他年轻，充满热情，而且虽然只是以一种隐晦的方式，但已经.....

[ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛərɪz] .
on the side of the fairies .
在 这 边 的 这 仙女 .

站在仙女那边。

[hi:; hi][hæd; həd] ['θɜ:rəli] [ə'weɪkənd] [tu:; tə][fæktz] , [ænd; ənd] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [teɪk] [laɪf] ['veri] ['sɪriəsli]
He had thoroughly awakened to facts , and begun to take life very seriously
他 有 彻底 觉醒 到 事实 , 和 开始 到 拿 生活 非常 严重地
.
:
.

他彻底醒悟过来，认清了现实，开始认真对待生活。

[hi:; hi] [went] [æt; ət][hɪz; ɪz]['prɔ:bləms][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] .
He went at his problems with a will .
他 去 在 他的 问题 和 一个 将要 .

他以坚定的意志去面对自己的问题。

[hiː; hi] [ɪ'mɜːrst] [hɪm'self] [ɪn][pə'litɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)l][ˈprɔːbləms] ,
He immersed himself in Political Economy and the study of social problems ,
他 沉浸式 他自己 在 政治的 经济 和 这 学习 的 社会的 问题 ,
他全身心投入到政治经济学和社会问题研究中。

[ænd; ənd][sæt][æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesəz] .
and sat at the feet of the Professors .
和 卫星 在 这 脚 的 这 教授们 .
然后坐在教授们的脚边。

[hiː; hi] [went] [fɔːr; fər] [maɪlz] ['træmpɪŋ] [θruː] [mi:n] [stri:t] , ['stɑːdiŋ] [kən'diʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l]
He went for miles tramping through mean streets , studying conditions and people
他 去 为了 英里 徒步旅行 通过 意思是 街道 , 学习 状况 和 人们
:
:
:
他跋涉了数英里，穿过破败的街道，观察环境和人群。

[hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ə'ləːŋ] ['kʌntri] [roʊdz][ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['empti] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [fiːldz] , [wiːd]
He marched along country roads and noticed the empty and wasted fields , weed
- [tʃoʊkt] [striːmz] ,
- choked streams ,
- 窒息 溪流 ,
他沿着乡间小路行进，注意到空旷荒芜的田野和杂草丛生的溪流。

[ænd; ənd] [ɪ'nɪnət] [ʌðər] [ɑːpər'tuːnətɪz] [fɔːr; fər][ˈnæʃ(ə)nəl] [wel] - ['biːɪŋ] [lɔːst] .
and infinite other opportunities for national well - being lost .
和 无限 其他 机会 为了 国家的 出色地 - 存在 丢失的 .
以及无数其他增进国家福祉的机会也随之丧失。

['friːkwəntli] [bɪm] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Frequently Bim went with him :
频繁地 比姆 去 和 他 :
比姆经常和他一起去。

[fɔːr; fər][hiːz; ɪz] [oʊn] [rest][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ðə; ði] [noʊm] ['fɜːrniʃt] ['dʒɛfriːz] ['hɑːmbɜːrg][hæt][wɪð; wɪθ]
For his own rest and comfort the gnome furnished Geoffrey's Homburg hat with
为了 他的 自己的 休息 和 舒适 这 侏儒 提供 杰弗里的 霍姆堡 帽子 和
[ə; eɪ] ['feri] ['hæmæk] [ænd; ənd] ['gɑːsəməɹ] ['sliːpɪŋ] - [suːt] .
a fairy hammock and gossamer sleeping - suit .
一个 仙女 吊床 和 游丝 睡眠 - 套装 .
为了让自己休息和舒适，小矮人给杰弗里的霍姆堡帽配上了仙女吊床和薄纱睡衣。

[hiːz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [entər'teɪnɪŋ] [fɔːr; fər] ['aʊəz] , [dʒʌst][ˈoʊvər]
His lordship became a walking bedroom , entertaining for hours , just over
他的 领主 成为 一个 步行 卧室 , 娱乐 为了 小时 , 只是 超过
[hiːz; ɪz][b'reɪnpæn] ,
his brainpan ,
他的 脑壳 ,
他的主人仿佛变成了一个行走的卧室，几个小时都沉浸在娱乐之中，就在他的脑袋上方。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv] [pʌk] .
a distant cousin of Puck .
一个 遥远 表哥 的 冰球 :
帕克的远房表亲。

[ˈdʒɛfri] [br'keɪm] [iːgə] [tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] , [tuː; tə] [kri'eɪt] [ˈsʌmθɪŋ] , [tuː; tə] [meɪk] [laɪf] [ˈrɪtʃər]
Geoffrey became eager to do something , to create something , to make life richer
杰弗里 成为 渴望的 到 做 某物 , 到 创造 某物 , 到 制作 生活 更富有

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [lɪvd] .
for his having lived .
为了 他的 拥有 居住地 .

杰弗里渴望做点什么，创造点什么，让他的生命因他的存在而更加丰富。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈpɑːsəb(ə)] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] , [ˈtʃiːfli] [məˈkæɪnɪk(ə)] ;
He thought of many possible occupations , chiefly mechanical ;
他 想法 的 许多 可能的 职业 , 主要 机械的 ;

他想到了许多可能的职业，主要是机械方面的；

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [ɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrkəmstæns] [tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [kwait] [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
he felt he ought in his circumstance to do something quite contrary to his
他 毛毡 他 应该 在 他的 环境 到 做 某物 相当 相反 到 他的

[ruːl] ,
rule ,
规则 ,

他觉得在自己所处的境地，他应该做一些与自己的规则截然相反的事情。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈgraɪmi][ænd; ənd] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] .
something grimy and disagreeable .
某物 肮脏的 和 令人不快的 .

肮脏且令人不快的东西。

[aɪˈtiː] [ˈendɪd] - - [ˈæftər][sʌm; səm] [luːs] - [ˈendz][ʌv; əv] [ˈefərt] - - [baɪ][hɪz; ɪz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈsætɪsfɑɪd][tuː; tə]
It ended - - after some loose - ends of effort - - by his remaining satisfied to
它 结束 - - 后 一些 松动的 - 结束 的 努力 - - 经过 他的 其余的 使满意 到

[priˈper] [fɔːr; fər] [ˈpɑːrləmənt] .
prepare for Parliament .
准备 为了 议会 .

经过一番努力，最终他还是满意地决定为议会做准备。

[soʊ][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][əbˈzɔːrb] [ˈfʌstɪli] - [ɪˈmɔːrt(ə)] [wɜːrks] [ɑːn][ðə; ði][ˈsaɪənsəz, ˈsaɪənsɪz][ʌv; əv]
So he continued to absorb fustily - immortal works on the sciences of
所以 他 持续 到 吸收 老派地 - 不朽 作品 在 这 科学 的

[welθ] [ænd; ənd] [ˈɡʌvənmənt] ,
wealth and government ,
财富 和 政府 ,

于是，他继续研读那些关于财富和政治的古老而不朽的著作。

[ænd; ənd] [ˈpræktɪst] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpɪθi] [ˈpæmflɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈlɪvəri] [ʌv; əv] [ɔːˈreɪʃənz] - -
and practised the writing of pithy pamphlets and the delivery of orations - -
和 已实践 这 写作 的 简洁 小册子 和 这 送货 的 演讲 - -

[əˈdresɪŋ] " [ˈmɪstər] . [ˈspiːkər] " [ænd; ənd] [ˈmaɪti] [ˌdemənˈstreɪʃənz] [ɪn][ðə; ði][ˈsɑːlətuːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
addressing " Mr . Speaker " and mighty demonstrations in the solitude of his
解决 " 先生 . 扬声器 " 和 强大的 示威游行 在 这 孤独 的 他的

[ˈbedruːm; ˈbedrəm] .
bedroom .
卧室 .

他在卧室里独自练习撰写简洁的小册子和发表演说——称呼“议长先生”和进行声势浩大的示威活动。

[ɪn] [noʊˈvembər][ðə; ði] [siːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] , [br'keɪm] [ˈveɪkənt] .
In November the seat he was destined to , became vacant .
在 十一月 这 座位 他 曾是 注定 到 , 成为 空缺 .

11月，他原本应该就任的席位空缺了。

[ðə; ði] [rit] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪ'lek](ə)n] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi;; bi] [ɪ'ju:d] [tɪl] ['æftər] ['pɑ:rləmənt] [hæd; həd]
The writ for an election could not be issued till after Parliament had
这 写 为了 一个 选举 可以 不是 是 发布 直到 后 议会 有
[ri:'sembəld] [ɪn] ['februəri] ;
reassembled in February ;
重新组装 在 二月 ;
选举令要等到议会二月份复会后才能发出;

[soʊ] , [ˈmi:nwaɪl] , [hi:; hi][mʌst; məst] [weɪt] , [ænd; ənd] [wu:] [ðə; ði] [ˈsʌ.frɪdʒ.ɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fju:tʃər]
so , meanwhile , he must wait , and woo the suffrages of his future
所以 , 同时 , 他 必须 等待 , 和 哇 这 选举权 的 他的 未来
[kən'stituənts] .
constituents .
成分 .
所以, 在此期间, 他必须等待, 并争取未来选民的支持。

[hi:; hi] [went] [tu;; tə] - [ˈkæəs(ə)] , [ˈkænvəst] [ænd; ənd] [tʊk] [ti:] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ænd; ənd]
He went to Armingham Castle , canvassed and took tea with several and
他 去 到 - 城堡 , 拉票 和 采取 茶 和 一些 和
[ˈsʌndri] , [kɪst] ['beɪbi:z] ,
sundry , kissed babies ,
杂项 , 亲吻 婴儿 ,
他去了阿明汉城堡, 挨家挨户拜访, 和一些 人一起喝茶, 还亲吻了婴儿。

[ˈoʊpənd] [bə'zɑ:z] , [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [ə'dresɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [bʌf] ['kʌlər] .
opened bazaars , delivered a series of addresses of a pleasant Buff colour .
打开 集市 , 发表 一个 系列 的 地址 的 一个 令人愉快的 巴夫 颜色 .
开设集市, 发布一系列令人愉悦的浅黄色地址。
[ðə; ði] ['fɛərɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðen] ; [ðei] [left] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [kæm'peɪn] [ə'loʊn] .
The fairies were not with him then ; they left that particular campaign alone .
这 仙女 是 不是 和 他 然后 ; 他们 左边 那 特别的 活动 独自的 .
当时仙子们并没有和他在一起; 他们没有插手那场战役。

[ðə; ði] ['bɜ:rdʒɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu;; tə] [reprɪ'zent] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] .
The burgesses he was to represent liked him well enough .
这 市民 他 曾是 到 代表 喜欢 他 出色地 足够的 .
他所代表的市民们都很喜欢他。
[ðei] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][naɪs] , [ˈhænsəm] , [ˈɜ:rnɪst] [ju:θ] ,
They regarded him as a nice , handsome , earnest youth ,
他们 认为 他 作为 一个 好的 , 英俊的 , 认真 青年 ,
他们认为他是一个和善、英俊、认真的年轻人。

[hu:z] ['spi:tʃɪz] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [kən'teɪnd] [mɔ:r] [pɜ:sə'nælɪti:z] [ænd; ənd] [fju:ər] ['fɪgjərz] ,
whose speeches might well have contained more personalities and fewer figures ,
谁 演讲 可能 出色地 有 包含 更多的 个性 和 更少 数据 ,
他们的演讲中或许会更多地展现个性, 而较少提及具体数字。

[bʌt; bət] [hu:] [wʌz; wəz] [seɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃeks] ['dʒenərəs] .
but who was safe and his cheques generous .
但 WHO 曾是 安全的 和 他的 支票 慷慨的 .
但他很安全, 而且支票金额很大。
[hi:; hi] [wʊd] [du:] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] .
He would do , was the burden of general opinion .
他 会 做 , 曾是 这 负担 的 一般的 观点 .
他会这么做, 这是普遍的看法。

[ðə; ði] ['fɛərɪz] [nu:] [wel] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] - - [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪd] .
The fairies knew well that he would - - when he was wanted .
这 仙女 知道 出色地 那 他 会 - - 什么时候 他 曾是 通缉 .
仙女们很清楚, 只要有人需要他, 他就会出现。

[laɪf] ['drɪftɪd] [ɑ:n] , [tɪl] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [brɪ'gæən][tu:; tə] [ə'pɪr] .
Life drifted on , till signs of the approach of Christmas began to appear .
生活 漂移 在 , 直到 标志 的 这 方法 的 圣诞节 开始 到 出现 .

生活就这样继续着, 直到圣诞节临近的迹象开始显现。

[dʒu:n] [sɔ:] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] [baɪ]['pærədəɪs] [kɔ:rt] , [ə; eɪ] [bɪl] [wɪtʃ]
June saw , in the window of the public - house by Paradise Court , a bill which
六月 锯 , 在 这 窗户 的 这 民众 - 房子 经过 天堂 法庭 , 一个 账单 哪个
[ædvɜ:taɪzd] [pi:s] ,
advertised Peace ,
广告 和平 ,

六月, 在天堂苑附近的一家酒馆的橱窗里, 贴出了一张广告, 宣传和平。

[gʊd'wɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gu:s] - [klʌb] .
Goodwill , and a Goose - club .
善意 , 和 一个 鹅 - 俱乐部 .

善意, 以及一个鹅俱乐部。

[ðæt] [set][hɜ:r; həɹ] ['θɪŋkɪŋ] .
That set her thinking .
那 放 她 思维 .

这让她开始思考。

[ʃi:; ʃɪ] [pʊt][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [kraʊn] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] .
She put on her crown and considered .
她 放 在 她 王冠 和 经过考虑的 .

她戴上王冠, 沉思片刻。

[ʃi:; ʃɪ] [sent] [aʊt][ə; eɪ] ['trʌmpɪtər] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['ferɪ] - ['kɔ:nfərəns] .
She sent out a trumpeter and called a fairy - conference .
她 发送 出去 一个 小号手 和 称为 一个 仙女 - 会议 .

她派出一名号手, 召开了仙子会议。

['evri] [elf] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɪlər] - [bɔ:ks][tu:; tə][sɪt][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ru:f] [ænd; ənd] [kən'sʌlt] .
Every elf came from his pillar - box to sit on her roof and consult .
每一个 精灵 来了 从 他的 支柱 - 盒子 到 坐 在 她 屋顶 和 咨询 .

每个精灵都从邮筒里出来, 坐在她的屋顶上商量对策。

[θri:] [mɔ:ɹ] [rɪ'kru:ts] [frʌm; frəm] ['ferɪlənd] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'sembli] .
Three more recruits from Fairyland appeared at the assembly .
三 更多的 新兵 从 仙境 出现 在 这 集会 .

又有三名来自仙境的新兵出现在集会上。

[ðə; ði][stɑ:rz] [hɜ:rd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['welkəm] .
The stars heard the ring of their welcome .
这 明星 听到 这 戒指 的 他们的 欢迎 .

群星听到了它们的欢迎之声。

[ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] [kæm'peɪn] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑ:n] .
A plan of campaign was decided upon .
一个 计划 的 活动 曾是 决定 之上 .

竞选计划已经制定完毕。

[ðə; ði] [elvz] [brɪ'keɪm] [stɪl] ['bɪzɪr] .
The elves became still busier .
这 精灵 成为 仍然 更繁忙 .

精灵们变得更加忙碌了。

[ðeɪ] [spent] [mɔːr] [taɪm] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ˈhjuːmən] [ˈhedz] , [ˈstɪmjələtɪŋ] [gʊd] [θɔːts] [ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz]
They spent more time perched on human heads , stimulating good thoughts during those
他们 花费 更多的 时间 栖息 在 人类 头部 , 刺激性的 好的 想法 期间 那些
[ˈædvent] [wiːks] ,
Advent weeks ,
来临 周 ,

它们花更多时间栖息在人的头上，在降临节的几周里激发人们美好的想法。

[ðæn; ðən][ˈevər] [bɪˈfɔːr] .
than ever before .
比 曾经 前 .

比以往任何时候都更加如此。

[men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [bɪˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] [æz; əz] [ˈdɪkɪnz] [dɪd] - - [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt]
Men and women began to think of Christmas as Dickens did - - but without
男人 和 女性 开始 到 思考 的 圣诞节 作为 狄更斯 做过 - - 但 没有
[ðə; ðɪ][hɑːt] [ˈbrændɪ] .
the hot brandy .
这 热的 白兰地 .

男男女女开始像狄更斯笔下的人物那样看待圣诞节——只是没有了热白兰地。

[ðə; ðɪ] [greɪt] [əˈkeɪzɪn] [wʌz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] .
The great occasion was approaching .
这 伟大的 场合 曾是 接近 .

盛大的时刻即将到来。

[ðə; ðɪ] [klɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈweðər] [tʊk] [aɪˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [əˈfɪʃ(ə)] [hed] [tuː; tə][send] [ˈsʌmθɪŋ]
The Clerk of the Weather took it into his official head to send something
这 职员 的 这 天气 采取 它 进入 他的 官方的 头 到 发送 某物
[ˈsiːznəbl] .
seasonable .
及时 .

气象员出于公务考虑，决定发送一些应季的东西。

[aɪˈtiː] [bɪˈkeɪm] [kəʊld][ænd; ənd] [ˈbreɪsɪŋ] ; [ruːfs] , [wɔːlz] ,
It became cold and bracing ; roofs , walls ,
它 成为 寒冷的 和 支撑 ; 屋顶 , 墙壁 ,

天气变得寒冷而令人心旷神怡；屋顶、墙壁，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [roʊdz] - - [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈtræfɪk] [wʊd] [let][ðəm; ðəm] - - [wɜːr; wər] [ˈelɪɡəntli]
and the roads - - so long as the traffic would let them - - were elegantly
和 这 道路 - - 所以 长的 作为 这 交通 会 让 他们 - - 是 优雅地
[roʊbd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .
robed with snow .
身着长袍 和 雪 .

只要交通允许，道路就会被白雪优雅地覆盖。

[ˌɔːrdn'ɪərəli] [ðæt] [snæp][ʌv; əv][kəʊld] [wʊd] [hæv; həv] [raʊzd] [ə; eɪ] [weɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈgrʌmb(ə)] ;
Ordinarily that snap of cold would have roused a wail and a grumble ;
按说 那 折断 的 寒冷的 会 有 唤醒 一个 哀号 和 一个 叽 ;
[roʊbd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .
robed with snow .
身着长袍 和 雪 .

通常情况下，这突如其来的寒冷会引来一声哀嚎和抱怨；

[bʌt; bət][nɑːt] [ðɪs] [jɪr] - - [θæŋks] [tuː; tə][dʒuːn][ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] .
but not this year - - thanks to June and Company .
但 不是 这 年 - - 谢谢 到 六月 和 公司 .

但今年情况不同了——这要感谢 June 和她的团队。

[ðə; ðɪ] [ˈsiːznəbl] [ˈweðər] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][ˈhjuːmən] [ˈkaɪndnəs] .
The seasonable weather was taken as a further excuse for human kindness .
这 及时 天气 曾是 已采取 作为 一个 更远 原谅 为了 人类 仁慈 .
[ˈhjuːmən] [ˈkaɪndnəs] .
宜人的天气也成为了人们展现善意的又一理由。

[ðə; ði][weɪl][wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:rd][br'kəz, br'kɔ:z][ðə; ði][wa:nt] , [ɪts] [kɔ:z] , [wʌz; wəz][rɪ'mu:vd] .
The **wail** **was** **not** **heard** **because** **the** **want** , **its** **cause** , **was** **removed** .

这 哀号 曾是 不是 听到 因为 这 想 , 它是 原因 , 曾是 已移除 .

哀嚎声不再被听见, 因为引起哀嚎的欲望已经消失了。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈgrʌmb(ə)] ,
As **for** **the** **grumble** ,

作为 为了 这 叽 ,

至于抱怨声,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌt] [gʊd] - [ˈneɪtʃər][ɪn][ðə; ði] [ɪmˈpru:vd] [wɜ:rlɪd] [ðæt][tu:; tə][ˈgrʌmb(ə)][wʌz; wəz]
there **was** **so** **much** **good** - **nature** **in** **the** **improved** **world** **that** **to** **grumble** **was**

那里 曾是 所以 很多 好的 - 自然 在 这 改进 世界 那 到 叽 曾是

[ɪmˈpɑ:səb(ə)] ,
impossible ,

不可能的 ,

在这个更加美好的世界里, 到处都洋溢着善意, 让人根本无法抱怨。

[ɪkˈsept][fɔ:r; fər][oʊld][ˈsoʊldʒərz] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv][,aɪ ˈti:] .
except **for** **old** **soldiers** **who** **had** **made** **a** **habit** **of** **it** .

除了 为了 老的 士兵 WHO 有 制成 一个 习惯 的 它 .

除了那些已经养成这种习惯的老兵之外。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [ˈhʌŋɡər][ɪn] [ɪŋɡlənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ˈkrɪsməs,tɑɪd] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər]
There **was** **to** **be** **no** **hunger** **in** **England** **during** **that** **Christmastide** ; **and** **for**

那里 曾是 到 是 不 饥饿 在 英格兰 期间 那 圣诞节 ; 和 为了

[ðə; ði] [pʊr] [hu:] [træmp] ,
the **poor** **who** **tramp** ,

这 贫穷的 WHO 流浪汉 ,

那年圣诞节期间, 英格兰不会出现饥荒; 而对于那些流浪的穷人来说,

[nʌn] [bʌt; bət][ˈæktʃuəl] [ˈmɑ:tʃə] [ɪn][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] - [leg] [brɪˈgeɪd] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ]
none **but** **actual** **marchers** **in** **the** **wooden** - **leg** **brigade** **were** **to** **be** **without** **a**

没有任何 但 实际的 游行者在 这 木制的 - 腿 旅 是 到 是 没有 一个

[per] [ʌv; əv][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [saʊnd] [bu:ts] .
pair **of** **comfortable** **sound** **boots** .

一对 的 舒服的 声音 靴子 .

除了木腿行军队伍中的真正行军者之外, 其他人都不配拥有一双舒适结实的靴子。

[sʌt] [fækts][æz; əz] [ði:z] [pru:v] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈeni] [mɪr] [wɜ:rdz][ʌv; əv][pen][wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪˈæləti]
Such **facts** **as** **these** **prove** **better** **than** **any** **mere** **words** **of** **pen** **with** **what** **reality**

这样的 事实 作为 这些 证明 更好的 比 任何 仅仅 字 的 笔 和 什么 现实

[ðə; ði][ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz][ænd; ənd][aɪˈdi:lz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeərɪz] [hæd; həd] [bɪn] [əkˈseptɪd] .
the **purposes** **and** **ideals** **of** **the** **fairies** **had** **been** **accepted** .

这 目的 和 理想 的 这 仙女 有 到过 公认 .

诸如此类的事实比任何文字描述都更有力地证明了仙女们的目的和理想是如何被人们所接受的。

[ænd; ənd] - - [ðɪs] [tu:; tə][ˈsætɪsfɑɪ][ˈrɪdʒɪd] [ɪˈkɒnəməsts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɑ:ti] [ɪndɪˈvɪdʒuəlɪst] - - [,aɪ ˈti:]
And - - **this** **to** **satisfy** **rigid** **economists** **and** **the** **mighty** **individualist** - - **it**

和 - - 这 到 满足 死板的 经济学家 和 这 强大的 个人主义者 - - 它

[wʌz; wəz][ɔ:l] [dʌn] [baɪ] [ˈvɔ:ləntəri] [səbˈskɪrɪpʃənz] .
was **all** **done** **by** **voluntary** **subscriptions** .

曾是 全部 完毕 经过 自愿 订阅 .

为了满足那些思想僵化的经济学家和极端个人主义者的要求, 这一切都是通过自愿捐款完成的。

[ðer; ðər] !
There !

那里 !

那里!

[ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [ˈstri:tɪs] [wɜ:r; wər] [ˈdekəreɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

Houses and streets were decorated as they should be .
房屋 和 街道 是 装饰 作为 他们 应该 是 .

房屋和街道都按照应有的方式装饰一新。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ˈɑ:rtʃweɪ] [ʌv; əv] [flægz] ; [bʌt; bət] [ˈpeɪpər] [ˈflaʊərz] [wɜ:r; wər] [ˈpra:pərli] [təˈbu:d] .

There were archways of flags ; but paper flowers were properly tabooed .
那里 是 拱门 的 旗帜 ; 但 纸 花朵 是 适当地 禁忌 .

有旗杆组成的拱门；但纸花却是绝对的禁忌。

[noʊ] [ˈferi] [kʊd; kəd] [ˈtɑ:ləreɪt] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈdrɪv(ə)] .

No fairy could tolerate that kind of drivel .
不 仙女 可以 容忍 那 种类 的 胡言乱语 .

没有哪个仙女能容忍这种胡言乱语。

[læmp] - [ˈpəʊsts] [wɜ:r; wər] [riːðd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑ:li] ; [ˈbʌntʃɪz] [ʌv; əv] [ˈmɪsltoʊˈmɪzltəʊ] [hʌŋ] [æt; ət] [ˈstri:t]

Lamp - posts were wreathed with holly ; bunches of mistletoe hung at street
灯 - 帖子 是 花环 和 冬青 ; 成捆 的 槲寄生 悬挂 在 街道

- [ˈkɔ:rnəz] .

- corners .
- 角落 .

路灯柱上挂满了冬青花环；街角挂着成束的槲寄生。

[ˈkɪsɪŋ] [bɪˈkeɪm] [ˈpɑ:pjələr] [əˈgen] .

Kissing became popular again .
接吻 成为 受欢迎的 再次 .

接吻再次流行起来。

[oʊld] [meɪdz] , [hu:z] [ˈhɑ:rts] [hæd; həd] [bɪn] [stɑ:rvd] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] ,

Old maids , whose hearts had been starved for years and years ,
老的 女佣 , 谁 心 有 到过 饥饿 为了 年 和 年 ,

那些心已饥渴多年的老处女们，

[gru:] [ˈɡreɪʃəs] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [fɔ:r; fər] [ˈbɪrdɪd] [pəˈli:smən] .

grew gracious and watched for bearded policemen .
生长 亲切 和 观看 为了 留着胡子的 警察 .

变得彬彬有礼，并留意着留着胡子的警察。

[ˈevri] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] [wʌz; wəz] [dekt] [wɪð; wɪθ] [ˈlɔ:rəl] [ænd; ənd] [mɔ:s] .

Every window and window - sill was decked with laurel and moss .
每一个 窗户 和 窗户 - 窗台 曾是 甲板 和 月桂树 和 苔藓 .

每扇窗户和窗台上都装饰着月桂枝和苔藓。

[tʃaɪˈni:z] [ˈlæntərnz] [wɜ:r; wər] [hʌŋ] [ˈoʊvər] [geɪts] [ænd; ənd] [ˈʌndər] [pɔ:tʃɪz] .

Chinese lanterns were hung over gates and under porches .
中国人 灯笼 是 悬挂 超过 大门 和 在下面 门廊 .

中国灯笼悬挂在大门上和门廊下。

[ˈlaɪtɪd] [læmps] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌlərd] [ˈfeɪdz] [ʃoʊn] [θru:] [ˈʌnˈkə:tnd] [ˈwɪndəʊz] ,

Lighted lamps with coloured shades shone through uncurtained windows ,
照明 灯 和 有色 色调 闪耀 通过 未遮挡的窗帘 视窗 ,

几盏装有彩色灯罩的灯透过没有窗帘的窗户照进来。

[soʊ] [ðæt] [wen] [naɪt] [fel] [ˈevri] [ˈstri:t] [ænd; ənd] [ˈroʊdweɪ] [bɪˈkeɪm] [æn; ən] [ɪˈlu:mɪneɪtɪd] [ˈævənu:] .

so that when night fell every street and roadway became an illuminated avenue .
所以 那 什么时候 夜晚 跌倒 每一个 街道 和 道路 成为 一个 照明 大街 .

所以，夜幕降临时，每条街道和道路都变成了灯火通明的大道。

[ˈnekst] - [dɔːr] [ˈneɪbəz] , [ˈhuː] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈɑːbvɪəs] [peɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmjuːtʃuəli]
Next - door neighbours , who for years had taken obvious pains to be mutually
下一个 - 门 邻居 , WHO 为了 年 有 已采取 明显的 疼痛 到 是 相互
[ˌɪnˈdɪfrənt] ,
indifferent ,
冷漠 ,

隔壁邻居多年来一直刻意表现得彼此漠不关心，
[ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈɡriːtɪŋz] [ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] , [ænd; ənd][ədˈmaɪəd] [iːtʃ] [ˈʌðɜːz] [dekəˈreɪʃəns] .
exchanged greetings of good cheer , and admired each other's decorations .
交换 问候 的 好的 欢呼 , 和 钦佩 每个 其他的 装饰 .
双方互致问候，并欣赏彼此的装饰。

[dʒuːn] , [ˈhuː] [hæd; həd] [felt] [sʌm; səm] [ɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] - [ˈkɑːləɹ] [praɪd] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [ˈlʌndənɜːz] ,
June , who had felt some awe for the high - collar pride of little Londoners ,
六月 , WHO 有 毛毡 一些 敬畏 为了 这 高的 - 衣领 自豪 的 小的 伦敦人 ,
琼对伦敦小人物们那种高领衫的自豪感感到有些敬畏，

[ˈsiːɪŋ] [ðɪs] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][dʒiːniˈæləti] , [ðɪs] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlesnɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] - [ˈpenɪ]
seeing this triumph of geniality , this evidence of the lessening of two - penny
看到 这 胜利 的 温和 , 这 证据 的 这 减少 的 二 - 一分钱
[ˈvænəti] , [sæŋ] [dʒɔɪ] - [ˈsɔŋz] ,
vanity , sang joy - songs ,
虚荣 , 唱 喜悦 - 歌曲 ,
看到这种和蔼可亲的胜利，这种两便士虚荣心减弱的迹象，人们唱起了欢快的歌谣。

[ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər] [ˈkɒmreɪdz] .
and encouraged her comrades .
和 鼓励 她 同志们 .
并鼓励了她的同志们。

[ðeɪ] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] [liːd] [wɪð; wɪθ] [ˈwuː] - [ˈwuːpɪŋ; ˈwɒpɪŋ] !
They followed her lead with whoo - whooping !
他们 随后 她 带领 和 哇哦 - 欢呼 !
他们跟着她欢呼雀跃！

[wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] !
What a time !
什么 一个 时间 !
真是个美好的时代！

[ðen] [ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [spiːk] .
Then the newspapers and the pulpits began to speak .
然后 这 报纸 和 这 讲坛 开始 到 说话 .
然后，报纸和讲坛开始发声。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt][wʌz; wəz] [ɪˈvɑːlvd] [ænd; ənd][set] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] .
A great project was evolved and set in being .
一个 伟大的 项目 曾是 进化 和 放 在 存在 .
一个伟大的项目由此诞生并付诸实施。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [ˈevri] [ˈdɪstrɪkt] - - [ðə; ði] [pres] [ˌpændʒənˈdrʌmz] [dɪˈklerd] [wɪð; wɪθ][elf] -
There must be in every district - - the press panjandrams declared with elf -
那里 必须 是 在 每一个 区 - - 这 按 潘詹德鲁姆斯 声明 和 精灵 -
[ɪnˈdʒʊst] [ˌjuːnəˈnɪməti][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈsʌpər] ,
induced unanimity a Christmas supper ,
诱导 一致 一个 圣诞节 晚餐 ,
每个地区都必须有——新闻界高层一致宣布，在精灵的蛊惑下，将举办圣诞晚宴。

[ˈæftər][ðə; ði] [gʊd] [oʊld][ˈdʒɔːli] [stɑɪl] .
after the good old jolly style .
后 这 好的 老的 快乐的 风格 .
延续以往欢乐的风格。

[fʌndz] [wɜːr; wər] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [seɪv] ['eni] [kɔːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [reɪts] .

Funds were started to save any call upon the rates .
资金 是 开始 到 节省 任何 称呼 之上 这 利率 .

设立基金是为了应对任何利率上涨的压力。

[ɡɪfts] [ʌv; əv] ['ɛdəbəlz] , [ˈdrɪŋkəbəlz] , [ænd; ənd] ['kɜːrənt] [kɔɪn] [roʊld] [ɪn] .

Gifts of edibles , drinkables , and current coin rolled in .
礼物 的 可食用的 , 饮料 , 和 当前的 硬币 滚动 在 .

礼物包括食品、饮料和现钱。

[mɛəz] [ænd; ənd] ['kaʊnsələɹ , [ˈwɜːrkəɹz] [ɪn] [tʃɜːrtʃɪz] , [ˈtjæpəlz] , [ˈkɑːnvəntɪklɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈsɔːrts] ,
Mayors and councillors , workers in churches , chapels , conventicles of all sorts ,
市长 和 议员们 , 工人 在 教堂 , 小教堂 , 秘密集会 的 全部 排序 ,
[ænd; ənd][ʌv; əv][noʊ][sɔːrt] ;

and of no sort ;
和 的 不 种类 ;

市长和议员, 教堂、礼拜堂、各种秘密集会场所的工作人员, 以及任何形式的秘密集会场所的工作人员;

[pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈplɑːdɪŋ] [ˈhauswaɪvz] ; [dʒuːks] - [sʌnz] , [kʊks] - [sʌnz] ,
political women and plodding housewives ; dukes ' sons , cooks ' sons ,
政治的 女性 和 缓慢地 家庭主妇 ; 公爵们 - 儿子们 , 厨师 - 儿子们 ,

有政治抱负的女性和辛勤劳作的家庭主妇; 公爵的儿子, 厨师的儿子,

[sʌnz] [ʌv; əv] [ˈbeltɪd] [ˈɜːlɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈsɪstər] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈkʌznɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ænt] ;
sons of belted earls with their sisters and their cousins and their aunts ;
儿子们 的 系带 伯爵 和 他们的 姐妹 和 他们的 表兄弟姐妹 和 他们的 姑姑们 ;

身着束腰带的伯爵之子, 与他们的姐妹、堂表兄弟姐妹和姑姨们在一起;

[maɪ] [ˈleɪdɪ] [ˈbaʊntɪf(ə)l][ænd; ənd][maɪ] [ˈleɪdɪ] [huː] [skɹʌbz] - - [ðiːz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl][ænd; ənd] [ˈsʌndri] [keɪm]
my Lady Bountiful and my lady who scrubs - - these with all and sundry came
我的 女士 丰富 和 我的 女士 WHO 磨砂膏 - - 这些 和 全部 和 杂项 来了

[təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˈsplendɪd] [kɑːməˈrɑːdəɹi] [tuː; tə] [kənˈsɪdəɹ] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [ʌv; əv]
together in a spirit of splendid camaraderie to consider ways and means of
一起 在 一个 精神 的 灿烂 友谊 到 考虑 方式 和 方法 的

[ɪˈstæblɪʃɪŋ; əˈstæblɪʃɪŋ][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [dʒɔɪ] - [fiːsts] .
establishing the Christmas joy - feasts .
建立 这 圣诞节 喜悦 - 盛宴 .

我的慷慨夫人和我的勤劳夫人——她们与各色人等齐聚一堂, 以无比的友谊精神探讨如何举办圣诞节的欢乐盛宴。

[taʊn] - [hɔːlɪz] , [ˈvɪlɪdʒ] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈsuːtəb(ə)l] [ˈpleɪsɪz] [ɪn] [ɔːl] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,
Town - halls , village rooms , and other suitable places in all parts of England ,
镇 - 大厅 , 村庄 房间 , 和 其他 合适的 地方 在 全部 部分 的 英格兰 ,

[ˈskaːtlənd] , [ˈaɪərlənd] ,

Scotland , Ireland ,
苏格兰 , 爱尔兰 ,

英格兰、苏格兰、爱尔兰各地的市政厅、村委会活动室和其他合适的场所

[ænd; ənd] [weɪlɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌseləˈbreɪʃ(ə)n] .
and Wales were made ready for the great celebration .
和 威尔士 是 制成 准备好 为了 这 伟大的 庆典 .

威尔士已做好盛大庆祝活动的准备。

[ˈmaʊntɪnz] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [ˈrɪvəz] [ʌv; əv] [dɪˈlektəb(ə)l] [ˈlɪkwɪd] [wɜːr; wər] [prɪˈpɛɹd] .
Mountains of food and rivers of delectable liquid were prepared .
山脉 的 食物 和 河流 的 美味的 液体 是 准备 .

人们准备了堆积如山的食物和汨汨美味佳肴。

[ʃefs] , [prəˈfeʃən(ə)l] , [ˈæmətər] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈæmətər] , [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] .
Chefs , professional , amateur and very amateur , went to work with a will .
厨师 , 专业的 , 业余 和 非常 业余 , 去 到 工作 和 一个 将要 .

厨师们, 无论是专业厨师、业余厨师还是完全的业余厨师, 都带着饱满的热情投入工作。

[ləu'kælitiz] [brægd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['poultri] [ænd; ənd] ['puɪŋz] .

Localities bragged of their poultry and puddings .
地方 吹嘘 的 他们的 家禽 和 布丁 .

当地人都吹嘘自己的家禽和布丁。

[smɔ:l] [bɔɪz] [wɔ:kt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['glɪsnɪŋ] [aɪz] ; [smɔ:l] ['gɜ:lz] , ['telɪŋ] [ðer; ðər] ['i:vnɪŋ] [tɒl]
Small boys walked about with glistening eyes ; small girls , telling their evening toll
小的 男孩们 步行 关于 和 闪闪发光 眼睛 ; 小的 女孩们 , 讲述 他们的 晚上 收费

[ʌv; əv] ['feri] ['stɔ:rɪz] ,

of fairy stories ,
的 仙女 故事 ,

小男孩们睁着闪亮的眼睛四处走动；小女孩们则在讲述她们傍晚的童话故事。

[gɔ:t][ɪntu:][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['endɪŋ] [ðer; ðər] " ['hæpi] ['evər] ['æftəwərdz] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə]ʃʊrəns]
got into the habit of ending their " happy ever afterwards " with the assurance
得到 进入 这 习惯 的 结束 他们的 " 快乐的 曾经 然后 " 和 这 保证

[ðæt][nɔ:t][ə; eɪ] [jɪr] [pæst] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['wedɪd] [prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

that not a year passed without the wedded prince and princess having a
那 不是 一个 年 通过了 没有 这 已婚 王子 和 公主 拥有 一个

['krɪsməs] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pi:p(ə)l] .

Christmas supper with their people .
圣诞节 晚餐 和 他们的 人们 .

他们养成了一个习惯，那就是在“从此幸福快乐地生活在一起”的故事结尾，保证每年结婚的王子和公主都会与他们的人
民一起享用圣诞晚餐。

- [twʌz] [blɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laɪv] .

' Twas bliss to be alive .
- 那是 极乐 到 是 活 .

活着真好。

['skru:dʒɪz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [fəʊld][wɜ:r; wər] [kən'vɜ:rtɪd] ['hoʊlseɪl] .

Scrooges a thousand - fold were converted wholesale .
守财奴 一个 千 - 折叠 是 转换 批发的 .

成千上万的守财奴被彻底感化了。

[ðə; ði] ['fɛərɪz] , [ɔ:l][wɜ:r; wər] ['wɜ:rkɪŋ] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

The fairies , all were working during the entire twenty - four hours of the day ;
这 仙女 , 全部 是 在职的 期间 这 全部的 二十 - 四 小时 的 这 天 ;

仙女们一天24小时都在工作；

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] - - ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] ['æktʃuəli] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [skwi:z] [ɪntu:] [ðæt] ['ɔ:rdərd]

and somehow - - somehow they actually managed to squeeze into that ordered
和 不知何故 - - 不知何故 他们 实际上 管理 到 挤 进入 那 订购

['pɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['twenti] ['mɪnɪts] .

period of time an additional twenty minutes .
时期 的 时间 一个 额外的 二十 分钟 .

不知何故——不知何故，他们竟然设法在规定的时间内挤出了额外的二十分钟。

[haʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] [ðeɪ] ['oʊnli] [noʊ] .

How it was done they only know .
如何 它 曾是 完毕 他们 仅有的 知道 .

只有他们自己知道是怎么做到的。

['ri:əli] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['wʌndərf(ə)l] - - [ðoʊz] ['fɛərɪz] !

Really , they are wonderful - - those fairies !
真的 , 他们 是 精彩的 - - 那些 仙女 !

真的，那些小仙女太棒了！

[ˌnevərðəˈles] , [dɪˈspɑːt] [ðɪs] [ˈdʒen(ə)rəl] [əˈɡri:mənt] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ʌnˈpresɪdntɪd] [ˈfloʊ]
Nevertheless , **despite this general agreement of feeling** , **and unprecedented flow**
尽管如此 , 尽管这 一般的 协议的 的 感觉 , 和 空前的 流动
[ʌv; əv] [ɡʊdˈwɪl] ,
of goodwill ,
的 善意 ,

然而, 尽管人们普遍认同这种感受, 并且涌现出前所未有的善意,

[ə; eɪ] [fjuː] [ɪɡˈzɔːltɪd] [ˈpɜːsənz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈɪmɪtətəz] [hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [əˈpɑːrt]
a few exalted persons and their imitators had managed to keep apart
一个 很少 崇高 人 和 他们的 模仿者 有 管理 到 保持 除
[frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .
from it :
从 它 :

少数显赫人物及其模仿者设法置身事外。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈsaɪlənt]
They were but a few here and there , but the fact of their silent
他们 是 但 一个 很少 这里 和 那里 , 但 这 事实 的 他们的 沉默的
[ɑːpəˈziʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈpeɪnf(ə)l] .
opposition was painful .
反对 曾是 痛苦 :

他们虽然只是零星几个, 但他们默默的反对却令人痛心。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [blɒts] [ɑːn][ðə; ði][ˈdʒɑːləti] .
There were blots on the jollity .
那里 是 印迹 在 这 欢乐 :

欢乐的气氛中也出现了一些瑕疵。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
The Duke of Armingham was not one of them .
这 公爵 的 - 曾是 不是 一 的 他们 :

阿明汉公爵并不在其中。

[hɪz; ɪz] [ɡreɪs] , [ˈdɔːrɪŋ] [ðæt] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] , [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [juːθ] .
His Grace , during that period of preparation , seemed to return to youth .
他的 优雅 , 期间 那 时期 的 准备 , 似乎 到 返回 到 青年 .
[hɪz; ɪz] [ˈenərdʒi][wʌz; wəz] [ˈwʌndərf(ə)l] .
His energy was wonderful .
他的 活力 曾是 精彩的 :

在那段准备期间, 殿下似乎返老还童了。

[hɪz; ɪz][ˈenərdʒi][wʌz; wəz] [ˈwʌndərf(ə)l] .
His energy was wonderful .
他的 活力 曾是 精彩的 :

他精力充沛, 令人赞叹。

[hiː; hi] [brˈkeɪm] [əˈdept][æt; ət] [ˈhæməɪrɪŋ] [tæks] ,
He became adept at hammering tacks ,
他 成为 熟练 在 锤击 图钉 ,

他练就了一身钉钉子的本领,

[ænd; ənd] [ˈpraːbəbli] [neɪld] [ʌp] [mɔːr] [ɡʊdˈwɪl] [ˈmɒtəʊz] [ðæn; ðən] [ˈeniwʌn] [els] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] .
and probably nailed up more Goodwill mottoes than anyone else of his years .
和 大概 钉子 向上 更多的 善意 格言 比 任何人 别的 的 他的 年 :

他可能比同龄人钉了更多的“善意”标语。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [dɪˈvaɪzd] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [ˈplæstərɪŋ] [ded] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd]
It was he who devised the plan of plastering dead walls with red and
它 曾是 他 WHO 设计 这 计划 的 抹灰 死的 墙壁 和 红色的 和
[ɡriːn] [kɑːrˈtuːnz] ,
green cartoons ,
绿色的 卡通 ,

是他想出了用红色和绿色卡通图案粉刷死气沉沉的墙壁的主意。

[ˌreprɪzɪntɪŋ] [ˈprɑːmɪnənt] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ˈɒ; əv] [ɔːl] [ˈpɑːrtɪz] , [seks] , [ænd; ənd] [ˈklæsɪz] [juˈhaɪtɪd]
representing prominent men and women of all parties , sects , and classes united
代表著名的男人和女性的全部各方 , 教派 , 和课程团结的
[ɪn][ðə; ði] [ˌɡʊdˈwɪl] [ˈɒ; əv] [ˈkrɪsməs] .
in the goodwill of Christmas .
在这善意的圣诞节 .

代表各党派、各教派、各阶层的杰出男女，他们因圣诞节的善意而团结在一起。

[hɪz; ɪz] [ˈpəʊstəz] [ˈædɪd] [kənˈsɪdərəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ænd; ənd] [ˈhjuːmər] [ˈɒ; əv][ðə; ði] [striːts] .
His posters added considerably to the brightness and humour of the streets .
他的海报额外相当到这亮度 and 幽默的这街道 .
他的海报为街头增添了许多亮丽色彩和幽默感。

[bʌt; bət][ðə; ði] [duːk] [went] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [fɑːr] ; [ðʊ] , [ɪn][ðə; ði] [pɪˈpiːziən] [freɪz] ,
But the Duke went just a little too far ; though , in the Pepysian phrase ,
但这公爵去只是一个小的也远的 ; 尽管 , 在这佩皮斯式短语 ,
但公爵做得有点过火了 ; 不过，用佩皮斯的话来说，

[aɪˈtiː][dɪd] [wʌnz] [hɑːrt] [ɡʊd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈskʌt(ə)l] [raʊnd] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər] ,
it did one's heart good to see him scuttle round a corner ,
它做过一个人的心好的到看他偷偷溜走圆形的一个角落 ,
看到他匆匆绕过拐角，真让人感到欣慰。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ˈpeɪstɪd] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] [ˈɒ; əv][ə; eɪ][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈmɪlɪtənt]
after having pasted a picture to the front - door of a leading militant
后拥有粘贴一个图片到这正面 - 门的的一个领导好战分子
[ˈsʌfrədʒɪst] .
suffragist .
妇女参政论者 .

在将一张照片贴到一位著名激进女权主义者的前门之后。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [hʊm] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈaʊər] ,
He used to come home after the midnight hour ,
他用过的到来家后这午夜小时 ,
他过去常常在午夜之后回家。

[æz; əz] [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd][waɪd] - [aɪd] [æz; əz][ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] [brer] [ˈræbɪt] ; [hɪz; ɪz][hændz]
as trembling and wide - eyed as the triumphant Brer Rabbit ; his hands
作为发抖和宽的 - 眼睛作为这凯布雷尔兔子 ; 他的双手
[ænd; ənd] [ˈkloʊðɪŋ] [ə; eɪ] - [mʌk] [wɪð; wɪθ] [bɪl] - [ˈstɪkəri] .
and clothing a - muck with bill - stickery .
和衣服一个 - 泥浆和账单 - 粘性 .
他像凯旋的兔兄弟一样颤抖着，睁大了眼睛；他的手和衣服上沾满了喙粘物。

[noʊ] [ˈmɪstʃɪvəs] [bæd] [bɔɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈhæpɪli] [ˈɡɪltɪ] [ðæn; ðən][hiː; hi] ;
No mischievous bad boy could have been more happily guilty than he ;
不恶作剧坏的男生可以有到过更多的快乐地有罪的比他 ;
没有哪个调皮捣蛋的坏男孩能比他更乐于沉溺于罪恶之中；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pɪns] - [ˈnez][tuː; tə][ˈbreɪz(ə)n][aɪˈtiː] [aʊt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs]
and the way he put on his pince - nez to brazen it out before the Duchess
和这方式他放在他的夹子 - 内兹到厚颜无耻它出去前这公爵夫人
,
.
,
他戴上夹鼻眼镜，在公爵夫人面前厚颜无耻的样子，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [fɔːr; fər] [ˈkiːn] .
would have been a picture for Keene .
会有到过一张图片为了基恩 .
这本来会是基恩的一幅画。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈɡreɪʃəs] [ɪˈlekt] ; [bʌt; bət] , [əˈlæs] , [dʒʌst][æz; əz]
Certainly the Duke was not of the ungracious elect ; but , alas , just as
当然 这 公爵 曾是 不是 的 这 不友善的 选 ; 但 , 唉 , 只是 作为
[əʃʊrədli] [hɪz; ɪz] [ˈdʌtʃəs] [wʌz; wəz] !
assuredly his Duchess was !
当然 他的 公爵夫人 曾是 !

公爵当然不是那些不仁慈的贵族；但是，唉，他的公爵夫人却恰恰是！

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɑ:net] [kju:] . [mɔ:s] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈɡlɪstərɪŋ] [ˈsɜ:rk(ə)][ʌv; əv][ˈhju:mən] [dra:s] [ˈɔ:lsou]
Mrs . Barnett Q . Moss and her glistering circle of human dross also
太太 . 巴内特 问 . 苔藓 和 她 闪闪发光 圆圈 的 人类 浮渣 还
[rɪˈmeɪnd] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] [əˈpɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [rɪˈdʒʊɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ɡʊd] - [ˈfelouʃɪp] .
remained significantly apart from the general rejoicing and good - fellowship .
剩余 显著地 除 从 这 一般的 欢欣鼓舞 和 好的 - 奖学金 .

巴内特·Q·莫斯夫人和她那群闪闪发光的庸俗之辈也与普遍的欢乐和友好氛围保持着明显的距离。

[dʒu:n] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə][ˈkɑ:ns(ə)ntreɪt][hɜ:r; hər] [əˈtenʃnz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] .
June determined to concentrate her attentions on the Duchess .
六月 决定 到 集中 她 注意 在这 公爵夫人 .

琼决定将注意力集中在公爵夫人身上。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [wi:k] [brɪˈfɔ:r] [ˈkrɪsməs] .
It was the week before Christmas .
它 曾是 这 星期 前 圣诞节 .

那是圣诞节前一周。

[ðə; ði] [ˈferi] [pri:nd] [hɜ:rˈself] [ˈkerfəli] , [fɔ:r; fər] [hu:] [wʊd] [ˈkɑ:ŋkər] [mʌst; məst] [wer] [naɪs] [kloʊðz] .
The fairy preened herself carefully , for who would conquer must wear nice clothes .
这 仙女 精心打扮 她自己 小心 , 为了 WHO 会 征服 必须 穿 好的 衣服 .

仙女仔细地梳妆打扮，因为想要征服世界的人必须穿戴漂亮的衣服。

[bɪm] [pleɪst] [ðə; ði] [kraʊn] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [ðen] [ˈklæmbəd] [tu:; tə][ðə; ði][tɪp] - [tɑ:p]
Bim placed the crown upon her head and then clambered to the tip - top
比姆 放置 这 王冠 之上 她 头 和 然后 攀爬 到 这 提示 - 顶部
[ˈtʃɪmni] - [pɑ:t] [əˈbʌv] [ˈpærədəɪs] [kɔ:rt] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər] ,
chimney - pot above Paradise Court to watch her ,
烟囱 - 锅 多于 天堂 法庭 到 手表 她 ,

比姆将王冠戴在她头上，然后爬到天堂庭院上方最高的烟囱顶上观看她。

[æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈflaʊər] - [laɪt] , [ˈdʒɜ:niɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈvæŋkwɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]
as a flash of flower - light , journeying towards the vanquishing of that
作为 一个 闪光 的 花 - 光 , 旅程 向 这 战胜 的 那
[əˈpouənənt] .
opponent .
对手 .

如同一道花光，朝着击败对手的方向前进。

[æz; əz][dʒu:n] [flu:] , [ʃi:; ji] [rɪˈdʒɔɪst] [æt; ət][ðə; ði] [saɪts] [brɪˈni:θ] [hɜ:r; hər] .
As June flew , she rejoiced at the sights beneath her .
作为 六月 飞翔 , 她 欣喜若狂 在这 景点 下面 她 .

琼飞翔时，她欣喜地欣赏着脚下的景色。

[ˈlʌndən] [wʌz; wəz] [naʊ] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈeriəz] [ʌv; əv] [ˈswi:tənəs] [ænd; ənd] [laɪt] - - [ðə; ði] [rɪˈwɔ:rd] [ʌv; əv]
London was now rich with areas of sweetness and light - - the reward of
伦敦 曾是 现在 富有的 和 区域 的 甜味 和 光 - - 这 报酬 的
[hɜ:r; hər] [ˈɪnfluəns] .
her influence .
她 影响 .

伦敦如今充满了甜蜜和光明——这是她影响的回报。

[ˌoʊld] [ˈblemɪʃɪz] [ænd; ənd] [ˈʌɡlɪnəs] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ˈevər] [rɪˈmuːvd] ; [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [ˈbjʊːti] [ˈreɪnd]
Old blemishes and ugliness were for ever removed ; colour and beauty reigned
老的 瑕疵 和 丑陋 是 为了 曾经 已移除 ; 颜色 和 美丽 统治
.
:
.

旧的瑕疵和丑陋被彻底清除；色彩和美丽占据了主导地位。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [fɔːr; fər][ˈtaɪərd] [ˈferɪ] [aɪz] .
It was a sight for tired fairy eyes .
它 曾是 一个 视线 为了 疲劳的 仙女 眼睛 .

对于疲惫的仙女眼来说，这简直是一幅赏心悦目的景象。

[ðə; ði] [greɪt] [məˈtrɔːpəlɪs] [wʌz; wəz] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈhænsəm] .
The great metropolis was positively handsome .
这 伟大的 都会 曾是 积极地 英俊的 .

这座大都市真是美极了。

[wʌn][baɪ][wʌn] , [ˈfæərɪz] [huː] [felt] [ðeɪ] [dɪˈzɜːrvd] [ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] [fluː] [ʌp][ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] ,
One by one , fairies who felt they deserved a holiday flew up and followed her ,
一 经过 一 , 仙女 WHO 毛毡 他们 应得的 一个 假期 飞翔 向上 和 随后 她 ,
一个个觉得自己应该放假的仙子们飞了起来，跟着她走了过来。

[soʊ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ʃiː; ji] [əˈraɪvd] [æt; ət] - [ˈhaʊs] [ə; eɪ][treɪn] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [əˈtendɪd]
so that by the time she arrived at Armingham House a train of twenty attended
所以 那 经过 这 时间 她 到达的 在 - 房子 一个 火车 的 二十 参加
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

因此，当她到达阿明汉姆府时，有二十个人迎接她。

[ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈmerɪːʒ] !
The more the merrier !
这 更多的 这 更快乐 !

人越多越热闹！

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈdʒoʊviəl] [ˈkʌmpəni] .
They were a jovial company .
他们 是 一个 欢乐的 公司 .

他们是一家氛围轻松愉快的公司。

[ðə; ði] [ˈfæərɪz] [ˈsetld] [ɑːn][ðə; ði][steps] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [kloʊzd] [dɔːr] .
The fairies settled on the steps by the great closed door .
这 仙女 定居 在 这 步骤 经过 这 伟大的 关闭 门 .

仙女们在大门旁的台阶上安顿下来。

[dʒuːn] [ˈoʊpənd] [,aɪ ˈtiː] .
June opened it .
六月 打开 它 .

六月开张了。

[wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv][wɑːnd][ænd; ənd][,aɪ ˈtiː] [swʌŋ] [bæk] [əˈbiːdiəntli] .
One touch of wand and it swung back obediently .
一 触碰 的 魔杖 和 它 摇摆 后退 顺从地 .

魔杖轻轻一触，它便乖乖地摆动了回来。

[ðə; ði] - [ˈbʌtlər] , [ðen] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][,ɪnˈsaɪd] [sterz] , [geɪpt] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] .
The Armingham butler , then coming down the inside stairs , gaped with amazement .
这 - 管家 , 然后 未来 向下 这 里面 楼梯 , 张开的 和 惊愕 .

这时，阿明汉家的管家从室内楼梯走下来，惊讶地张大了嘴巴。

" [maɪ] ['ɡreɪʃəs] ！
" **My gracious** ！
" 我的 亲切 ！

我的天哪！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ．
" **he exclaimed** ．
" 他 惊呼 ．

“他惊喊道。”

" [ðəm; ðəm] ['fɑːsnɪŋz] [ɑːr; ər] [dʌn] [fɔːr; fər] ．
" **Them fastenings are done for** ．
" 他们 紧固件 是 完毕 为了 ．

“那些扣件已经用完了。”

" [hiː; hi] [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slæm] ， [riː'əʊpənd] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɪɡ'zæmɪnd] [ðə; ði] [lɑːk] ．
" **He shut the door with a slam , reopened it and examined the lock** ．
" 他 关闭 这 门 和 一个 猛击 ， 重新开放 它 和 检查 这 锁 ．

他砰的一声关上门，然后又打开门检查门锁。

[ɔːl] [siːmd] [ɪn][trɪm] ．
All seemed in trim ．
全部 似乎 在 修剪 ．

一切似乎都很井然有序。

[hiː; hi] [tʌɡd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [left] ['wɪskər] - - [saɪn] [ʌv; əv] [waɪn] - ['selər] [pər'pleksəti] ．
He tugged at his left whisker - - sign of wine - cellar perplexity ．
他 拉扯 在 他的 左边 胡须 - - 符号 的 葡萄酒 - 地窖 困惑 ．

他拽了拽左边的胡须——这是酒窖里困惑的表现。

" [ðə; ði] [wɜːrld] ['nʌʊədeɪz] [ɪz] ['getɪŋ] [ðæt] ['rʌmi] ， " [hiː; hi] [sə'lɪləkwaɪzd] ．
" **The world nowadays is getting that rummy , " he soliloquized** ．
" 这 世界 如今 是 获得 那 拉米纸牌 ， " 他 独白 ．

“如今的世界越来越像朗姆酒了，”他自言自语道。

" [aɪ] [də'noʊ] ！
" **I dunno** ！
" 我 不知道 ！

我不知道！

[ðoʊz] ['blumɪn] - ['fɛərɪz] ， [aɪ] [sə'poʊz] ．
Those bloomin ' fairies , I suppose ．
那些 盛开 - 仙女 ， 我 认为 ．

我猜想，大概是那些该死的仙女吧。

" [soʊ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ．
" **So it was** ．
" 所以 它 曾是 ．

确实如此。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [truː] [wɜːrd][ɪz]['spʊʊkən][ɪn] [brɪ'wɪldərmənt] ．
Many a true word is spoken in bewilderment ．
许多 一个 真的 单词 是 说 在 困惑 ．

许多真话都是在困惑中说出的。

[ðə; ði] [elvz] - - [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] ['trɪbjʊːt] ， [haʊ'evər] [ɪn'vɔːləntəri] ， [tuː; tə][ðer; ðər]
The elves - - delighted to hear this tribute , however involuntary , to their
这 精灵 - - 高兴极了 到 听到 这 贡 ， 然而 非自愿 ， 到 他们的
[ɪ'fektɪvənəs] - - [dʒɔɪnd] [hændz] ，
effectiveness - - joined hands ，
效力 - - 加入 双手 ，

精灵们听到这番对他们能力的赞扬（尽管并非出于本意），感到十分高兴，于是手拉着手，

[ˈreɪst] [ænd; ənd] [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
raced and sang in a ring about him .
比赛 和 唱 在 一个 戒指 关于 他 .

在环形赛道上，人们一边赛跑一边唱歌，歌颂他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][mæd][wɪð; wɪθ] [ˈhæpɪnəs] , [ˈdʒɑːliər][fɑːr][ðæn; ðən] [ˈledʒənderi] [grɪɡ] [ænd; ənd] .
They were mad with happiness , jollier far than legendary grigs and sandboys .
他们 是 疯狂的 和 幸福 , 更快乐 远的 比 传奇 格栅 和 沙童 .

他们高兴得发狂，比传说中的格里格人和沙童还要快乐得多。

[ðə; ðɪ] [ˈbʌtlər] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈmɑːrb(ə)] [hɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈsɪʒn] ,
The butler stood in the centre of the marble hall in a maze of indecision ,
这 管家 站立 在 这 中心 的 这 大理石 大厅 在 一个 迷宫 的 优柔寡断 ,

管家站在大理石大厅中央，陷入了迷宫般的犹豫不决中。

[jet] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ˈstreɪndʒli] [pliːzd] , [tɪl] [ðer; ðər][raːmp] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] .
yet at the same time strangely pleased , till their romp was ended .
然而 在 这 相同的 时间 奇怪的 高兴 , 直到 他们的 欢蹦乱跳 曾是 结束 .

但与此同时，他们又感到莫名的愉悦，直到他们的嬉闹结束。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[riːk] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [wɪt] [hɪz; ɪz] [kleɪ] [ɪrɪz] [wɜːr; wər] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] ,
Then with a shriek of joy , which his clay ears were incapable of hearing ,
然后 和 一个 尖叫 的 喜悦 , 哪个 他的 黏土 耳朵 是 无法 的 听力 ,

然后，他发出了一声喜悦的尖叫，尽管他的泥土耳朵听不见。

[ðə; ðɪ] [ˈfɛərɪz] [ˈklæmbəd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
the fairies clambered about him .
这 仙女 攀爬 关于 他 .

仙女们在他周围爬来爬去。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [weɪst] [ˈʌpwərdz] [ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [meɪd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] .
From his waist upwards they clung to him ; made him their vehicle .
从 他的 腰部 向上 他们 紧紧抓住 到 他 ; 制成 他 他们的 车辆 .

从他的腰部以上，它们紧紧地缠着他；把他当作了它们的载体。

[dʒuːn][sæt] [enθɪˈrəʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbɔːldnəs] .
June sat enthroned on his baldness .
六月 卫星 登基 在 他的 秃顶 .

六月坐在他的秃顶上，高高在上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æŋ; ən] [ˈɑːnəˌd] [mæn] .
He was an honoured man .
他 曾是 一个 荣幸 男人 .

他是一位受人尊敬的人。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ˈʌpˈsterz] , [spɑːrks] , [ðə; ðɪ] [ˈdʌtɪsɪz] [meɪd] , [ˈhæpənd] [tuː; tə] [pæs] [daʊn]
As he went upstairs , Sparks , the Duchess's maid , happened to pass down
作为 他 去 楼上 , 火花 , 这 公爵夫人的 女佣 , 发生 到 经过 向下

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

当他上楼时，公爵夫人的女仆斯帕克斯碰巧把它们递了下来。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈkaɪndlɪnəs] , [naːt][ˈɔːf(ə)n][ˈvɪzəb(ə)] , [əˈbaʊt]
She saw his smiling face , and crowsfeet of kindness , not often visible , about
她 锯 他的 微笑 脸 , 和 鱼尾纹 的 善良 , 不是 经常 可见的 , 关于

[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

她看到了他脸上的笑容，以及他眼角不常出现的、充满善意的鱼尾纹。

" [lɑ:] ! ['mɪstər] . , [wɒts] [ðɪs] ?
" **La ! Mr . Gootle , what's this ?**
" 拉 ! 先生 . , 是什么 这 ?

“噢！古特尔先生，这是什么？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [greɪs] , [spɑːrks] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , ['pɑːmpəsli] .
" **Company for her Grace , Sparks , " he answered , pompously** .
" 公司 为了 她 优雅 , 火花 , " 他 回答 , 傲慢地 .

“格蕾丝，斯帕克斯，来陪她吧。”他傲慢地回答道。

[ðə; ði][ˈleɪdiːz] - [meɪd][stɛəd] , [ðen] [ræn][ɑːn] ['gɪɡlɪŋ] .
The lady's - maid stared , then ran on giggling .
这 女士的 - 女佣 凝视 , 然后 跑 在 咯咯笑 .

女仆愣愣地看了一眼，然后咯咯笑着跑开了。

" - [gɑːt] - [ɪm] !
" **Gootle's got ' em !**
" - 得到 - 呃 !

“古特尔抓住他们了！”

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] , [nɑːt] [ʌn'truːθfəli] .
" **she murmured , not untruthfully** .
" 她 低声说道 , 不是 不真实地 .

她低声说道，并非虚言。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [fɔːr; fər] ['snɪɡərɪŋ] ['gɑːsɪp] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] .
She saw possibility for sniggering gossip when she reached the housekeeper's room .
她 锯 可能性 为了 窃笑 闲话 什么时候 她 达到 这 管家的 房间 .

当她走到管家房间时，她看到了窃窃私语的可能。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ['gʊʊɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] - [lɪst] ,
The Duchess was in the library going through her visitors ' list ,
这 公爵夫人 曾是 在 这 图书馆 去 通过 她 访客 - 列表 ,

公爵夫人当时正在图书馆里查看访客名单。

[dɪ'saɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [gests] [tuː; tə][biː; bi][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər][nekst] ['dɪnər] - ['pɑːrti] ,
deciding on the guests to be invited to her next dinner - party ,
决定 在 这 客人 到 是 受邀 到 她 下一个 晚餐 - 派对 ,

她正在决定下次举办晚宴要邀请哪些客人。

['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hæf] - [ʃiːt] .
writing the names of the selected on a large half - sheet .
写作 这 姓名 的 这 已选 在 一个 大的 一半 - 床单 .

将入选者的名字写在一张大的半页纸上。

[ðə; ði] ['bʌtlər] ['entərd] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
The butler entered the library .
这 管家 进入 这 图书馆 .

管家走进了书房。

[æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['fɛərɪz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ænd] ['klʌstərd] [əˈbʌʊt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs]
At once the fairies descended from him and clustered about the Duchess
在 一次 这 仙女 下降 从 他 和 聚类 关于 这 公爵夫人

[ænd; ænd][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .
and the writing - table .
和 这 写作 - 桌子 .

仙女们立刻从他身上下来，聚集在公爵夫人和写字台周围。

- [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [wʌz; wəz] ['pɜ:rpəsləs] .
Gootle was suddenly aware of the fact that his entrance was purposeless .
- 曾是 突然 意识到的 的 这 事实 那 他的 入口 曾是 无目的 .

古特尔突然意识到，他的出现毫无意义。

[ðə; ði][ʼɑ:bdʒekt] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][ðer; ðər][hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
The object that had taken him there had departed .
这 目的 那 有 已采取 他 那里 有 已离开 .

带他到那里的物体已经离开了。

[hi; hi] ['strʌɡld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [breɪnz] [tu; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][ðə; ði]
He struggled with his brains to think of a reasonable excuse for the
他 挣扎 和 他的 大脑 到 思考 的 一个 合理的 原谅 为了 这
[ɪn'tru:ʒ(ə)n] .
intrusion .
入侵 .

他绞尽脑汁，想出一个合理的借口来解释这种闯入行为。

" [jes] , - ?
" Yes , Gootle ?
" 是的 , - ?

“是的，古特尔？”

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪn'kwaɪəd] .
" the Duchess inquired .
" 这 公爵夫人 询问 .

“公爵夫人问道。

" [ə'hem,ə'həm] , [jɔ:r; jər] [greɪs] , [ðə; ði] - - [frʌnt] - [dɔ:r] [flu:] ['oʊpən] .
" Ahem , your Grace , the - - front - door flew open .
" 嗯 , 你的 优雅 , 这 - - 正面 - 门 飞翔 打开 .

“咳，殿下，前门突然开了。”

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [leɪd] [daʊn] [hɜ:r; hər][pen][ænd; ənd] - - [lʊkt] .
" The Duchess laid down her pen and - - looked .
" 这 公爵夫人 铺设 向下 她 笔 和 - - 看起来 .

公爵夫人放下笔，看了看。

" ['ri:əli] , - !
" Really , Gootle !
" 真的 , - !

“真的吗，古特尔！”

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['trʌblɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ?
Should I have been troubled with that ?
应该 我 有 到过 麻烦 和 那 ?

我应该为此烦恼吗？

" [hɜ:r; hər] [glæns] [wʌz; wəz] [ʼɑ:mɪnəs] .
" Her glance was ominous .
" 她 瞥一眼 曾是 不祥的 .

她的眼神不祥。

" ['veri] ['sa:ri] , [jɔ:r; jər] [greɪs] , ['veri] ['sa:ri] , " [hi; hi] [mʌmbld] , ['flʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [laɪk]
" Very sorry , your Grace , very sorry , " he mumbled , fluttering his hands like
" 非常 对不起 , 你的 优雅 , 非常 对不起 , " 他 喃喃自语 , 飘动 他的 双手 喜欢
['flæpər] , [ænd; ənd] [wɪð'dru:] .
flappers , and withdrew .
时髦女郎 , 和 退出 .

“非常抱歉，殿下，非常抱歉，”他喃喃自语，双手像拍打翅膀的鸟儿一样挥舞着，然后退了回去。

[hi:; hi] [felt] [slæpt] .
" **He felt slapped** .
" 他 毛毡 被掌掴 .

他感觉自己被人打了一巴掌。

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kɪk] [hɪm'self] .
" **He wanted to kick himself** .
" 他 通缉 到 踢 他自己 .

他真想狠狠踢自己一脚。

" [mæs] ! [hæs] !
" **Mass ! hass !**
" 大量的 ! 哈斯 !

“弥撒！哈斯！

[hæs] !
hass !
哈斯 !

哈斯！

" [hi:; hi] [səˈlɪləkwɑɪzd] .
" **he soliloquized** .
" 他 独白 .

他自言自语道。

" [wʌt] [dɪd] [aɪ] [du:] [ðæt] [fɔ:r; fər] ?
" **What did I do that for ?**
" 什么 做过 我 做 那 为了 ?

我为什么要那样做？

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ɑ:n] [ðə; ði] [sterz] .
" **He paused on the stairs** .
" 他 暂停 在 这 楼梯 .

他在楼梯上停了下来。

" [ðem; ðəm] ['blumɪn] - ['fɛərɪz] !
" **Them bloomin' fairies !**
" 他们 盛开 - 仙女 !

“这些该死的仙女！ ”

" [hi:; hi] [sed] [ə'gen] .
" **he said again** .
" 他 说 再次 .

他又说了一遍。

[dʒu:n] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] [wɜ:r; wər] [raɪp] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [fɔ:rm] [ʌv; əv] ['ju:sflnəs] .
June and her companions were ripe for their form of usefulness .
六月 和 她 同伴 是 成熟 为了 他们的 形式 的 用处 .

琼和她的同伴们已经到了可以利用的年纪。

[ðeɪ] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət] [sæt] ['saɪləntli] , [pɜ:rtɪft] [ˌpɪktʃə'reskli] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl]
They did nothing for the time , but sat silently , perched picturesquely on the table
他们 做过 没有什么 为了 这 时间 , 但 卫星 默默 , 栖息 风景如画 在 这 桌子
, [ˈmæntlpi:s] ,
, **mantelpiece** ,
, 壁炉架 ,

它们一时之间什么也没做，只是静静地摆放在桌子上或壁炉架上，姿态优美。

[ˌændəˈliːz] [ænd; ənd] [ˈbʊkˌkeɪsɪz] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ænd; ənd]
chandeliers and bookcases , while the Duchess continued the selection and
吊灯 和 书柜 , 尽管 这 公爵夫人 持续 这 选择 和
[kəmˈpliːtɪd] [hɜːr; həɹ] [lɪst] .
completed her list .
完全的 她 列表 .

吊灯和书柜，而公爵夫人则继续挑选，并完成了她的清单。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] [ˈɪndɪkət] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] .
She drew a line to indicate that it was ended .
她 画 一个 线 到 表明 那 它 曾是 结束 .

她画了一条线表示结束了。

[dʒuːn] [tʌtʃt] [ðə; ði] [pen] .
June touched the pen .
六月 感动 这 笔 .

六月拿起笔。

[ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [skrɔːld] [θruː] [ðə; ði] [laɪn] , [ɪn] [ɪˈfekt] [dɪˈliːtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [roʊt] [æn; ən]
The Duchess scrawled through the line , in effect deleting it , and wrote an
这 公爵夫人 潦草的 通过 这 线 , 在 影响 删除 它 , 和 写道 一个
[əˈdɪʃən(ə)] [neɪm] .
additional name .
额外的 姓名 .

公爵夫人划掉了那一行，实际上是把它删掉了，然后又写上了一个名字。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːnet] [kjuː] . [mɔːs] .
" **Mrs . Barnett Q . Moss .**
" 太太 . 巴内特 问 . 苔藓 .

“巴内特·Q·莫斯夫人

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [laɪn] .
" **Then she drew a second line .**
" 然后 她 画 一个 第二 线 .

然后她又画了第二条线。

[ʃiː; ʃi] [fraʊnd] [ænd; ənd] [ˈwʌndɜːd] [æt; ət] [hɜːrˈself] .
She frowned and wondered at herself .
她 皱眉 和 想知道 在 她自己 .

她皱起眉头，对自己感到疑惑。

[ʃiː; ʃi] [ræn] [hɜːr; həɹ] [pen] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ɪnˈtruːsɪv] [neɪm] [tuː; tə] [ˈkæns(ə)] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [mɑːrk] ;
She ran her pen along the intrusive name to cancel it , but made no mark ;
她 跑 她 笔 沿着 这 侵入性的 姓名 到 取消 它 , 但 制成 不 标记 ;
她用笔划过那个碍眼的名字，想要把它划掉，但却什么也没留下。

[ðə; ði] [ɪŋk] [wʌz; wəz] [draɪ] .
the ink was dry .
这 墨水 曾是 干燥 .

墨水干了。

[hɜːr; həɹ] [fraʊn] [wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] .
Her frown was repeated .
她 皱眉 曾是 重复 .

她皱起了眉头。

[ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [dʒæbd] [hɜːr; həɹ] [pen] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈɪŋkˌpɔːt] , [ˈdɪpɪŋ] [ˈvɪʃəsli] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
The Duchess jabbed her pen into the inkpot , dipping viciously ; and then ,
这 公爵夫人 刺伤 她 笔 进入 这 墨水瓶 , 浸渍 恶毒地 ; 和 然后 ,
公爵夫人用笔狠狠地蘸了蘸墨水，然后，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ˈjuːzɪŋ][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] ['kænsliŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fendiŋ] [neɪm] , [roʊt]
instead of using it to complete the cancelling of the offending name , wrote
反而 的 使用 它 到 完全的 这 取消 的 这 犯罪 姓名 , 写道
[ə; eɪ] ['letər] .
a letter .
一个 信 .

他没有用它来完成注销侵权名称的手续，而是写了一封信。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][juːz][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd][ˈpɜːrs(ə)n] .
She did not even use the form of the third person .
她 做过 不是 甚至 使用 这 形式 的 这 第三 人 .

她甚至没有使用第三人称。

" [dɪr] ['mɪsɪz] .
" DEAR MRS .
" 亲爱的 太太 .

尊敬的夫人：

[mɔːs] ,
MOSS ,
苔藓 ,

苔藓，

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ɪg'zæktli][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] ,
" I have not exactly the pleasure of your acquaintance ,
" 我 有 不是 确切地 这 乐趣 的 你的 熟人 ,

“我并不荣幸能与您相识。”

[bʌt; bət][maɪ][sʌn] ['dʒefri] [hæz; həz][ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪzn] [ɪn'dʒʊɪd] [jʊr; jər][ˌhɑːsprɪ'tæləti] ,
but my son Geoffrey has on more than one occasion enjoyed your hospitality ,
但 我的 儿子 杰弗里 有 在 更多的 比 一 场合 享受 你的 热情好客 ,
但我儿子杰弗里曾多次享受过你们的热情款待。

[ænd; ænd][hæz; həz]['spʊkən][tuː; tə][em 'iː][ə'baʊt] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and has spoken to me about your kindness to him .
和 有 说 到 我 关于 你的 仁慈 到 他 .

他跟我提起过你对他的善意。

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [em 'iː][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [juː; jʊ] ?
Will you give me the pleasure of knowing you ?
将要 你 给 我 这 乐趣 的 会心 你 ?

你愿意让我有幸认识你吗？

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [sper] [ðə; ði][taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [tiː] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] [fɔːr]
If you could spare the time to take tea with me here to - morrow at four
如果 你 可以 空闲的 这 时间 到 拿 茶 和 我 这里 到 - 明天 在 四
[ə'klɒk, əu-] ,
o'clock ,
点钟 ,

如果你明天下午四点能抽出时间和我一起喝茶的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] [glæd] .
I should be very glad .
我 应该 是 非常 高兴的 .

我应该非常高兴。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] ['fɔːrwəd][tuː; tə] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ðen] ,
" I shall look forward to seeing you then ,
" 我 将 看 向前 到 看到 你 然后 ,

“我期待届时见到你。”

[ən'les] [aɪ] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] [noʊt] [ɔ:r] ['telɪfoʊn] - ['mesɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] .
unless I receive a note or telephone - message to the contrary .
除非 我 收到 一个 笔记 或者 电话 - 信息 到 这 相反 .
除非我收到相反的书面通知或电话留言。

" [jɔ:rz] [sɪn'sɪrli] ,
" **Yours sincerely ,**
" 此致 真挚地 ,
“此致，

" ['ɪdɪθ] - .
" **EDITH ARMINGHAM .**
" 伊迪丝 - .
“伊迪丝·阿明汉。

[ʃi:; ji] [faʊnd] [ðə; ði] [ə'dres] [ɪn][ðə; ði] [red] [bʊk] , [si:ld] [ðə; ði] ['envəloʊp] , [ræŋ] [fɔ:r; fər] - ,
" **She found the address in the Red Book , sealed the envelope , rang for Gootle ,**
" 她 成立 这 地址 在 这 红色的 书 , 密封 这 信封 , 响铃 为了 - ,
“她在红皮书上找到了地址，封好信封，按响了古特尔的电话。”

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði][ɪnvɪ'teɪ(ə)n] .
and despatched the invitation .
和 已派送 这 邀请 .
然后寄出了邀请函。

[ðen] [ʃi:; ji] ['rʌslɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [fleɪmz] .
Then she rustled to the fireplace and looked at the flames .
然后 她 沙沙作响 到 这 壁炉 和 看起来 在 这 火焰 .
然后她窸窣窸窣地走到壁炉旁，望着火焰。

" [naʊ] [waɪ] - - [waɪ] [dɪd][aɪ][du:.] [ðæt] ?
" **Now why - - why did I do that ?**
" 现在 为什么 - - 为什么 做过 我 做 那 ?
“那么，我为什么要那样做呢？ ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
" **There was no answer .**
" 那里 曾是 不 回答 .
没有回答。

[ðə; ði] ['fɛərɪz] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ʌðər] [ænd; ənd] [læft] .
The fairies looked at each other and laughed .
这 仙女 看起来 在 每个 其他 和 笑了 .
仙女们互相看了一眼，然后笑了。

[ðen] [ðeɪ] [meɪd] [slaɪdz] [ɑ:n][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'ænoʊ] .
Then they made slides on the lid of the piano .
然后 他们 制成 幻灯片 在 这 盖 的 这 钢琴 .
然后他们在钢琴盖上制作了幻灯片。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz]['æŋɡrɪ] .
The Duchess was angry .
这 公爵夫人 曾是 生气的 .
公爵夫人很生气。

['tʃæptər] [ˌeks.vi:'ɑr'ɑr'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八
第十八章

[ə; eɪ] [kəm'pækt]
A COMPACT
一个 袖珍的
紧凑型

[ðə; ði] ['bru:əm] [wɪtʃ] [bɔ:ɹ] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [bʌt; bət] ['haɪli] ['nɜ:rvəs] ['mɪsɪz] . ['bɑ:net] [mɔ:s] [tu:; tə]
The brougham which bore the delighted but highly nervous Mrs . Barnett Moss to
这 布鲁厄姆 哪个 钻孔 这 高兴极了 但 高度 紧张的 太太 : 巴内特 苔藓 到
- [haʊs] [set][hɜ:r; hər] [daʊn] [br'fɔ:ɹ] [ðə; ði] [dɔ:ɹ] [æt; ət] [tu:] ['mɪnɪts] [tu:; tə][ðə; ði] ['aʊər] .
Armingham House set her down before the door at two minutes to the hour .
- 房子 放 她 向下 前 这 门 在 二 分钟 到 这 小时 :
载着既高兴又紧张的巴内特·莫斯夫人前往阿明汉姆府的马车，在整点差两分钟时把她放在了门前。

[tu:; tə][bi:; bi] [tu:] ['mɪnɪts] ['betər] [ðæn; ðən] ['pʌŋktʃuəl] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪərən] [ru:lz] [ʌv; əv][ðə; ði]
To be two minutes better than punctual was one of the iron rules of the
到 是 二 分钟 更好的 比 准时 曾是 一 的 这 铁 规则 的 这
[mɪljə'ner] ;
millionaire ;
百万富翁 ;
对于百万富翁来说，准时到达比预计时间快两分钟是铁律之一；

[hɪz; ɪz][waɪf] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] [wen] ['peɪɪŋ] [æn; ən] [ædvən'teɪdʒəs] [kɔ:l] .
his wife remembered it when paying an advantageous call .
他的 妻子 记得 它 什么时候 付费 一个 有利 称呼 :
他的妻子在进行一次有利可图的电话拜访时想起了这件事。

[æz; əz][ðə; ði] [kla:k] [ɪn][ðə; ði]['bu:dwa:ɹ] [strʌk] [fɔ:ɹ] [ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] .
As the clock in the boudoir struck four she entered the presence .
作为 这 钟 在 这 闺房 击 四 她 进入 这 在场 :
当闺房里的钟敲响四点时，她走进了房间。

[dʒu:n]['ɔ:lsʊʊ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
June also was there .
六月 还 曾是 那里 :
琼当时也在场。

[hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [æt; ət] [dɑ:n] [tu:; tə][ðer; ðər][pəʊsts][ʌv; əv]
Her companions of yesterday had returned at dawn to their posts of
她 同伴 的 昨天 有 返回 在 黎明 到 他们的 帖子 的
['du:ti] , [ðə; ði] ['pɪlər] - [bɑ:ksɪz] ;
duty , the pillar - boxes ;
责任 , 这 支柱 - 盒子 ;

昨天与她作伴的人们，黎明时分已回到各自的岗位——邮筒；
[bʌt; bət] [bɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fetʃt] , [ɪn] ['meʒər] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] .
but Bim she had fetched , in measure to supply their places .
但 比姆 她 有 已获取 , 在 措施 到 供应 他们的 地方 :
但她已经把比姆带来了，足以填补他们的空缺。

[ðə; ði] [elvz] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] !
The elves had made a night of it , and what a night !
这 精灵 有 制成 一个 夜晚 的 它 , 和 什么 一个 夜晚 !
精灵们尽情狂欢了一整夜，真是个难忘的夜晚！

['evri] [ru:m] , ['kɔ:rnər][ænd; ənd] ['kræni] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['ɪstæblɪʃmənt] [hæd; həd] [bɪn] ['vɪzɪtɪd]
Every room , corner and cranny in the great establishment had been visited
每一个 房间 , 角落 和 裂缝 在 这 伟大的 建立 有 到过 到访
[ænd; ənd] [ɪks'plɔ:d] .
and explored .
和 探索 :
这座宏伟建筑的每个房间、每个角落、每个缝隙都被参观和探索过。

[ðə; ði] ['bʌtlɜ:z] ['pæntri] [ðeɪ] [ɪg'zʌltɪd] [ɪn] - - [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ]
The butler's pantry they exulted in - - to this day
这 管家 食品储藏室 他们 欣喜若狂 在 - - 到 这 天
直到今天，他们仍然对管家餐具室赞不绝口。

- [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [hu:] [pʊt][ðə; ði] ['sæləd] - [ˈdresɪŋ] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [pəˈtɪkjələr] [ˈwɪski] .
Gootle does not know who put the salad - dressing into his particular whisky .
- 做 不是 知道 WHO 放 这 沙拉 - 敷料 进入 他的 特别的 威士忌酒 .

古特尔不知道是谁往他那杯威士忌里加了沙拉酱。

[ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [træns'fɔ:md] .
The conservatory was for a time transformed .
这 温室 曾是 为了 一个 时间 转变 .
温室一度焕然一新。

[ðə; ði] [ˈflaʊərz] [wɪ'ðɪn] [aɪ 'ti:] [lɔ:st][ðer; ðər] [ˈleθərdʒi] , [ænd; ənd] [nu:] [ə'gen] [ˈglædnəs] [ʌv; əv][laɪf] .
The flowers within it lost their lethargy , and knew again gladness of life .
这 花朵 之内 它 丢失的 他们的 昏睡 , 和 知道 再次 欢乐 的 生活 .
花丛中的花朵不再萎靡不振，重新感受到了生命的喜悦。

[ðə; ði] [ˈfæəriz] [pleɪd] [haɪd] - [ænd; ənd] - [si:k] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈfelvz] [ænd; ənd] [ˈstætʃueri] [ʌv; əv][ðə; ði]
The fairies played hide - and - seek among the shelves and statuary of the library .
这 仙女 玩 隐藏 - 和 - 寻找 之中 这 货架 和 雕像 的 这 图书馆 .
小仙女们在图书馆的书架和雕像间玩起了捉迷藏。

[ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ˈteɪbl] , [wer'ɑ:n] [dʒu:n][hæd; həd] [dɑ:nst] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][deɪ'bju:] [æt; ət]
The dining - table , whereon June had danced on the night of her début at
这 用餐 - 桌子 , 其中 六月 有 跳舞 在 这 夜晚 的 她 首次亮相 在
- [haʊs] ,
Armingham House ,
- 房子 ,
餐桌，琼曾在阿明汉宫首次登台演出当晚在这张餐桌上翩翩起舞。

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ju:st] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [ˈferi] [raʊndz] - - [ðə; ði] [fʊl] [skɔ:r] [ʌv; əv]
was in the evening used for many series of fairy rounds - - the full score of
曾是 在 这 晚上 用过的 为了 许多 系列 的 仙女 回合 - - 这 满的 分数 的
[ˈprɪnsli] [ˈpi:p(ə)] [ˈtreɪsɪŋ] [traɪ'ʌmfənt] [ˈdænsəz, 'dænsɪz] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt][ðer; ðər] [ˈli:dər]
princely people tracing triumphant dances around and about their leader
王子 人们 追踪 凯 舞蹈 大约 和 关于 他们的 领导者
[ænd; ənd][ˈleɪdi] .
and lady .
和 女士 .
晚上，这里经常上演各种仙女轮舞——一群王子和公主围绕着他们的领袖和夫人跳着凯旋的舞蹈。

[ˈoʊnli] [ˈdʒefri] [ˈsi:z(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wɜ:r; wər] [ˈdaɪnɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] ,
Only Geoffrey Season and his mother were dining at home that night ,
仅有的 杰弗里 季节 和 他的 母亲 是 用餐 在 家 那 夜晚 ,
当晚只有杰弗里·西森和他的母亲在家吃饭。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈæmp(ə)] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [elvz] [tu:; tə][dɪ'spɔ:rt][ɪn] .
so there was ample room for the elves to disport in .
所以 那里 曾是 充足 房间 为了 这 精灵 到 玩耍 在 .
所以精灵们有足够的空间尽情玩耍。

[ðə; ði] [ˈbʌtlər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfʊtmən] [fɔ:r] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈsɑ:ləmli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdæməsk] [ˈemptɪnəs] ,
The butler and his footmen four , looking solemnly at the damask emptiness ,
这 管家 和 他的 侍从 四 , 寻找 庄严地 在 这 绫 空虚 ,
管家和他的四个侍从，神情肃穆地望着空荡荡的锦缎，

[wɜ:r; wər] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ] - - [ðeɪ] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] !
were puzzled by - - they knew not what !
是 困惑 经过 - - 他们 知道 不是 什么 !
他们感到困惑——他们不知道是什么！

[ðer; ðær] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [θɪŋz] [ðer; ðær] , [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈemptɪnəs] , [ðæt] [ˈnevər] [wɜ:r; wər][ðer; ðær]
There seemed to be things there , filling the emptiness , that never were there
那里 似乎 到 是 事物 那里 , 填充 这 空虚 , 那 绝不 是 那里
.
:
.

那里似乎有什么东西填补了空虚，而这些东西以前从未存在过。

[oʊ] [dɪr] !
O dear !
哦 亲爱的 !

哦，天哪！

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜ:rlɪd] !
A strange world !
一个 奇怪的 世界 !

一个奇异的世界！

[ˈdʒefri] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][moʊst] [ˈstrɔ:ŋli] [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv]
Geoffrey was the person most strongly impressed by the atmosphere of
杰弗里 曾是 这 人 最多 强烈 印象深刻 经过 这 气氛 的
[ɪnˈtʃæntmənt] .
enchantment .
魅力 .

杰弗里是被这迷人的氛围深深打动的人。

[hɪz; ɪz][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [ˈoʊn] [wɪð; wɪθ][ʌnˈju:zuəl] [ˈbraɪtnəs] , [aɪ ˈti:] [ˈbʌblɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈhæpi:əst]
His conversation shone with unusual brightness , it bubbled with happiest
他的 对话 闪耀 和 异常 亮度 , 它 冒泡 和 最快乐
[ɛfərˈvesns] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] ,
effervescence ; but the Duchess ,
冒泡 ; 但 这 公爵夫人 ,

他的谈吐闪耀着异乎寻常的光芒，洋溢着无比的喜悦；但是公爵夫人，

[ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [ɪnvɪˈteɪ(ə)n][tu:; tə] , [ænd; ænd][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈkʌmɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] [ʌv; əv]
conscious of the amazing invitation to , and certain coming on the morrow of
有意识的 的 这 惊人的 邀请 到 , 和 肯定 未来 在 这 明天 的
, [ðə; ði] [ˌmɪljəˈnɛrz] [waɪf] ,
, the millionaire's wife ,
, 这 百万富翁 妻子 ,

意识到即将到来的、令人惊喜的邀请——与百万富翁的妻子见面——就在第二天，

[wʌz; wəz][fa:r] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] , [weɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌmps] .
was far down in the glooms , weighed down with the dumps .
曾是 远的 向下 在 这 阴郁 , 称重 向下 和 这 倾倒 .

深陷阴霾，被抑郁压得喘不过气来。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [hɜ:rˈself][tu:; tə] [tel] [ˈi:v(ə)n][hɜ:r; hær] [sʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪnˌkɑ:mpriˈhensəb(ə)l]
She could not bring herself to tell even her son of that incomprehensible
她 可以 不是 带来 她自己 到 告诉 甚至 她 儿子 的 那 难以理解
[ˈæksɪdənt] ;
accident ;
事故 ;

她甚至无法向自己的儿子讲述那场不可思议的意外；

[ænd; ænd] [went] [tu:; tə][bed] [ˈɜ:rlɪ] , [ˈɡɪvɪŋ] [spɑ:rks][æn; ən] [ʌnˈhevənli] [taɪm] .
and went to bed early , giving Sparks an unheavenly time .
和 去 到 床 早期的 , 给予 火花 一个 不祥的 时间 .

然后早早上床睡觉，让斯帕克斯度过了非常难熬的时光。

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈferi] [keɪm] .

The hours of Faerie came .
这 小时 的 仙女 来了 .

仙境的时刻来临了。

[wen] [ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [ˈθroʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [bɑ:r] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [blu:] [sɪlk] [ˈkʌvərɫət] ;

When the moon was throwing a silver bar over the blue silk coverlet ;
什么时候 这 月亮 曾是 投掷 一个 银 酒吧 超过 这 蓝色的 丝绸 床单 ;

当月亮将一道银光洒在蓝色的丝绸床罩上时；

[wen] [stɑ:rz] [pi:pt] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ; [wen] [ðə; ði] [naɪt] - [ˈlaɪts] [ˈtaɪni] [fleɪm] [wʌz; wəz]

when stars peeped through the windows ; when the night - light's tiny flame was
什么时候 明星 偷窥 通过 这 视窗 ; 什么时候 这 夜晚 - 灯 微小的 火焰 曾是

[ˈmɑ:distli] [ˈgli:miŋ] ;

modestly gleaming ;
谦虚地 闪闪发光 ;

当繁星透过窗户闪烁；当夜灯微弱的火焰微微闪烁；

[wen] [hɜ:r; həɹ] [ˈgreɪsɪz] [ˈbri:ðɪŋ] [meɪd] [ˈmju:zɪk] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] ; [ðen] [ˈfeəriːz] , [ə; eɪ] [skɔ:r] [ænd; ənd]

when her Grace's breathing made music in the room ; then fairies , a score and
什么时候 她 格蕾丝 呼吸 制成 音乐 在 这 房间 ; 然后 仙女 , 一个 分数 和

[wʌn] ,

one ,
一 ,

当她优雅的呼吸在房间里奏响乐章；然后是仙女，一共五零一，

[maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [si:n] [ˈflɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [brʻfɔ:r] [ðə; ði] [ˈmɪrəz] , [ˈswɪŋɪŋ] [ɑ:n]

might have been seen flitting about the bed and before the mirrors , swinging on
可能 有 到过 已见 飞掠 关于 这 床 和 前 这 镜子 , 摇摆 在

[ˈsɪlvər] [ˈfɪtɪŋz] ,

silver fittings ,
银 配件 ,

或许有人会看到它在床上和镜子前轻盈地飞来飞去，荡着银色的装饰物。

[ˈkɪŋɪŋ] [tu:; tə] [ˈtæpəstri] [ˈhæŋɡɪŋz] , [ˈsli:pɪŋ] [ˈplæɪdli] , [ˈferɪŋ] [ðə; ði] [leɪst] [ˈpɪləʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

clinging to tapestry hangings , sleeping placidly , sharing the laced pillow with the
依恋 到 挂毯 绞刑 , 睡眠 平静地 , 分享 这 系带 枕头 和 这

[ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] - .

Duchess of Armingham .
公爵夫人 的 - .

她依偎在挂毯上，安然入睡，与阿明汉公爵夫人共用蕾丝枕头。

[ænd; ənd] [soʊ] [fɔ:r; fəɹ] [ðə; ði] [naɪt] [wi:; wi] [li:v] [ðæt] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈɪmɔ:tlz] [ænd; ənd] [ðer; ðər]

And so for the night we leave that company of immortals and their
和 所以 为了 这 夜晚 我们 离开 那 公司 的 不朽者 和 他们的

[ˈkwa:ri] ,

quarry ,
采石场 ,

于是，今晚我们离开了那群不朽者和他们的猎物。

[ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .

and come to the important to - morrow .
和 来 到 这 重要的 到 - 明天 .

明天就是重要的一天。

[ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [wʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑ:rt] ; [ænd; ənd] , [wen] [spɑ:rks] [brɔ:t] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ]

The Duchess woke with a light heart ; and , when Sparks brought the morning
这 公爵夫人 觉醒 和 一个 光 心 ; 和 , 什么时候 火花 带来 这 早晨

[tæs] ,

tasse ,
杯子 ,

公爵夫人醒来时心情轻松；当斯帕克斯端来晨间咖啡时，

[wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['kærəl] .
was inclined to carol .
曾是 倾斜 到 颂歌 .

想唱圣诞颂歌。

[ðə; ði] [meɪd] [sɔː] [ðə; ði] [ʌn'wʊntɪd] [gliːm] [ʌv; əv] [ˌdʒiːni'æləti] ,
The maid saw the unwonted gleam of geniality ,
这 女佣 锯 这 不寻常的 闪耀 的 温和 ,

女仆看到了他眼中难得一见的亲切光芒。

[prɪ'saɪsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [rɪ'membər] ['mɪsɪz] . [mɔːs] .
precisely at the moment when her mistress remembered Mrs . Moss .
恰恰 在 这 片刻 什么时候 她 情妇 记得 太太 . 苔藓 .

就在这时，她的女主人想起了莫斯太太。

[spɑːrks] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [glɒʊ] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [feɪd] , [daɪ] , [ænd; ænd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [bɪ'kʌm] [hɜːr'self]
Sparks watched the glow of kindness fade , die , and the Duchess become herself
火花 观看 这 辉光 的 仁慈 褪色 , 死 , 和 这 公爵夫人 变得 她自己
[ə'gen] .
again .
再次 .

斯帕克斯眼睁睁地看着善良的光芒消逝，最终消失，公爵夫人又变回了她自己。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [haɪ] - [bɔːrn] ['sʌlkinəs] [dɪd] [nɔːt] [læst] [lɔːŋ] .
The state of high - born sulkiness did not last long .
这 状态 的 高的 - 出生 闷闷不乐 做过 不是 最后的 长的 .

贵族式的闷闷不乐并没有持续太久。

[dʒuːn] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [si'estə] [wer'ɪn] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['pærədəɪs] [kɔːrt] [tuː; tə]
June , except for the hour of siesta wherein she returned to Paradise Court to
六月 , 除了 为了 这 小时 的 午休 其中 她 返回 到 天堂 法庭 到
[fetʃ] [bɪm] ,
fetch Bim ,
拿来 比姆 ,

六月，除了午睡时间她会回到天堂庭院去接比姆之外，

[wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [br'saɪd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
was constantly beside the Duchess .
曾是 不断地 旁 这 公爵夫人 .

一直陪伴在公爵夫人身边。

[ʃiː; ʃi] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ɡreɪt]
She spent the whole of that day in preparing the atmosphere for a great
她 花费 这 所有的 的 那 天 在 准备 这 气氛 为了 一个 伟大的
[kən'vɜːrʒ(ə)n] .
conversion .
转换 .

她花了一整天的时间来营造气氛，为一场伟大的转变做准备。

[hɜːr; hər] ['mædʒɪk] ['pɜːmiertɪd] ['evri] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ænd; ænd] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ɡreɪt] [haʊs] - - [frʌm; frəm]
Her magic permeated every part of and person in the great house - - from
她 魔法 渗透 每一个 部分 的 和 人 在 这 伟大的 房子 - - 从
['buːdwaːr] [tuː; tə] [buːt] - [bɔɪ] .
boudoir to boot - boy .
闺房 到 启动 - 男生 .

她的魔力渗透到这座大宅的每一个角落，每一个人——从闺房到鞋匠。

[hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] , [soʊ] ['riːəl] [ænd; ænd] ['swiːtli] ['hɔːntɪŋ] , [ə'fektd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['diːpli] .
Her influence , so real and sweetly haunting , affected the Duchess deeply .
她 影响 , 所以 真实的 和 甜蜜地 令人难忘 , 做作的 这 公爵夫人 深 .

她的影响如此真实，又如此令人难以忘怀，深深地触动了公爵夫人。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [kept] [ə; eɪ] [praʊd] [feɪs] ,
She still kept a proud face ,
她 仍然 保留 一个 自豪的 脸 ,

她脸上依然带着骄傲的神情。

[bʌt; bət] [ˈɪnwərdli] [wʌz; wəz] [ˈsɔːrli] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [səˈrendər] [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɜːrˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeərɪz]
but inwardly was sorely inclined to surrender and give herself to the fairies
但 内心 曾是 非常 倾斜 到 投降 和 给 她自己 到 这 仙女
.
.
.

但她内心深处却非常渴望臣服于仙女们。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [kənˈvɜːrtɪd] [ɔːlˈredi] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈstedəli] [rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd][ðə; ði]
Her heart was converted already , but still she steadily resisted the
她 心 曾是 转换 已经 , 但 仍然 她 稳步 抵抗 这
[nuː] [ˈtendənsɪz] .
new tendencies .
新的 倾向 .

她的内心早已转变，但她仍然坚定地抵制着新的潮流。

[ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːbstɪnət] [ˈkʌmpəni] [huː] [ɪnˈsɪst][ɑːn] [ˈdaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][læst]
The Duchess was one of the obstinate company who insist on dying in the last
这 公爵夫人 曾是 一 的 这 顽固 公司 WHO 坚持 在 垂死 在 这 最后的
[dɪtʃ] .
ditch .
沟 .

公爵夫人是那些执意要死到最后一刻的人之一。

[əˈkjuːt] [dɪsˈlaɪk] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [entərˈteɪn] [ˈmɪsɪz] . [mɔːs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɑːbstək(ə)] [wɪtʃ] [blɑːkt]
Acute dislike at having to entertain Mrs . Moss was the obstacle which blocked
急性 不喜欢 在 拥有 到 招待 太太 . 苔藓 曾是 这 障碍 哪个 已屏蔽
[ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡʊd] [ɪnˈtenʃən] .
the fulfilment of her good intentions .
这 履行 的 她 好的 意图 .

她极度厌恶招待莫斯太太，这成为她美好愿望未能实现的障碍。

[jet] [ðæt] [ɪnˈvɔːləntəri] [ækt][ʌv; əv][ˈhɑːsprɪˈtæləti][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈsenʃ(ə)] [step] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɑːɡres] [ʌv; əv]
Yet that involuntary act of hospitality was an essential step in the progress of
然而 那 非自愿 行为 的 热情好客 曾是 一个 基本的 步 在 这 进步 的
[ˈferɪˌdɑːm] .
Fairydom .
仙境 .

然而，这种无意识的款待行为却是仙境发展进程中至关重要的一步。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][dʒuːn][tuː; tə] [ˈɡʌvərn] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ɪn][æn; ən] [əˈfer]
It was necessary for June to govern the will of the Duchess in an affair
它 曾是 必要的 为了 六月 到 治理 这 将要 的 这 公爵夫人 在 一个 事务
[ðæt] [ˈmætəd] ,
that mattered ,
那 重要 ,

在这样一件重要的事情上，琼必须服从公爵夫人的意愿。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈkaːŋkər] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpredʒədɪs] ;
and to conquer a great prejudice ;
和 到 征服 一个 伟大的 偏见 ;

并克服巨大的偏见；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv] [ˈprɑːɡres] [ðə; ði][ˈprɑːspekt] [siːmd] [rɪˈtɑːdɪŋ] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] .
but at this stage of progress the prospect seemed retarding the march .
但 在 这 阶段 的 进步 这 前景 似乎 减速 这 行进 .

但就目前的发展阶段而言，这种前景似乎会阻碍前进的步伐。

[hɜːr; hər] [greɪs] [fɔːt] [hɑːrd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbetər] [ˌɪnkləˈneɪʃənz] .
Her Grace fought hard against the better inclinations .
她 优雅 战斗 难的 反对 这 更好的 倾向 .

殿下竭力克制自己内心的善良本性。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [vʌlˈɡærəti] .
She was afraid of vulgarity .
她 曾是 害怕的 的 粗俗 .

她害怕粗俗。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)] [fɪr] .
That was the principal fear .
那 曾是 这 主要的 害怕 .

那是我最主要的担忧。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] [hɔːl] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈpɑːrtɪz] - - [ðoʊ] [nɑːt] [ɪn] [æn; ən]
She had heard so much of Liberty Hall and its parties - - though not in an
她 有 听到 所以 很多 的 自由 大厅 和 它是 各方 - - 尽管 不是 在 一个
[ʌnˈkaɪnd] [wei] - - [frʌm; frəm] [ˈdʒefri] .
unkind way - - from Geoffrey .
不友善 方式 - - 从 杰弗里 .

她从杰弗里那里听说了许多关于自由大厅及其聚会的事情——虽然并非出于恶意。

[ˈmɪsɪz] . [mɔːs] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [pɑːrt] , [ˈɔːlsoʊ] [wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbæt(ə)] - - [əˈɡenst] [streɪndʒ]
Mrs Moss, for her part, also was fighting a battle - - against strange
太太 . 苔藓 , 为了 她 部分 , 还 曾是 斗争 一个 战斗 - - 反对 奇怪的
[ˈnɜːrvəsənəs] .
nervousness .
紧张 .

莫斯夫人本人也在与一种奇怪的紧张情绪作斗争。

[ˈʌʃəd] [ɪn] [baɪ] - , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˈpeɪnfəli] , [ˈmɔːrnfəli] [ʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [sed] "
Ushered in by Gootle, she smiled painfully, mournfully shook her head, and said "
引导 在 经过 - , 她 微笑 痛苦地 , 悲伤地 摇晃 她 头 , 和 说 "
[haʊ] - [duː] !
How - do !
如何 - 做 !

在古特尔的引荐下，她痛苦地笑了笑，悲伤地摇了摇头，说道：“你好！”

" [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [rɪˈsiːvd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ˈaɪsi] [ˈɡreɪʃənəs] .
" The Duchess received her with icy graciousness .
" 这 公爵夫人 已收到 她 和 冰冷的 亲切 .

“公爵夫人以冷漠的姿态接待了她。”

[ðə; ði] [tiː] [ɪn] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkɑːmənpleɪs] [ˈfestɪv; ˈfestəvəl] ;
The tea in the beginning was a commonplace festival ;
这 茶 在 这 开始 曾是 一个 平凡 节日 ;

最初的茶会只是一个普通的节日；

[dʒuːn] [nuː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈpʌpɪts] [tɔːk] [ˈsɪriəsli] [ˈdʊrɪŋ] [ɪts] [ˈɜːrliər]
June knew better than to make her puppets talk seriously during its earlier
六月 知道 更好的 比 到 制作 她 木偶 讲话 严重地 期间 它是 早些时候
[ˈsteɪdʒɪz] .
stages .
阶段 .

琼很清楚，在创作初期，让她的木偶们认真说话是不明智的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [tuː; tə] [θɔː] [ˈsʌmwʌt] ; [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [mɔːs] [tuː; tə]
It was necessary for the Duchess to thaw somewhat ; for Mrs . Moss to
它 曾是 必要的 为了 这 公爵夫人 到 解冻 有些 ; 为了 太太 ; 苔藓 到
[rɪˈkʌvər] [ˈkɑːnfɪdəns] .
recover confidence .
恢复 信心 .

公爵夫人需要稍微缓和一下情绪；莫斯夫人也需要重拾信心。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [pɔːz] .
They must have pause .
他们 必须 有 暂停 .

他们必须停下来思考一下。

[ðeɪ] [hæd; həd][aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [dɪˈskʌst] [nɒnˈentɪtiːz] [ænd; ənd] [ˈsɪlkən] [ˈpɑːlətɪks] .
They had it , and discussed nonentities and silken politics .
他们 有 它 , 和 讨论 非实体 和 丝 政治 .

他们拥有它，并讨论着无关紧要的小事和虚伪的政治。

[æt; ət][læst][dʒuːn] [felt] [ðə; ði] [ɑːpərˈtuːn] [taɪm] [fɔːr; fər][ˈækʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] .
At last June felt the opportune time for action had come .
在 最后的 六月 毛毡 这 适时的 时间 为了 行动 有 来 .

最终，六月觉得采取行动的良机已经到来。

[ʃiː; ʃi] [pɑːpt] [hɜːr; hər] [kraʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdʌtʃɪsɪz] [hed] , [waɪl] [bɪm] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waːnd]
She popped her crown upon the Duchess's head , while Bim , armed with the wand
她 爆裂 她 王冠 之上 这 公爵夫人的 头 , 尽管 比姆 , 武装 和 这 魔杖
,
.
,

她将王冠戴在公爵夫人的头上，而比姆则手持魔杖，

[meɪd] [hɪmˈself] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːsɪz] [ˈnæroʊ] [læp] .
made himself comfortable in Mrs . Moss's narrow lap .
制成 他自己 舒服的 在 太太 ; 苔藓的 狭窄的 膝 .

他舒服地窝在莫斯太太窄窄的腿上。

[dɪˈsembər] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [meɪ] .
December was suddenly turned to May .
十二月 曾是 突然 转向 到 可能 .

十二月突然变成了五月。

[ˈɔːkwərdnəs] [went] , [dʒiːniˈæləti] [priˈveild] .
Awkwardness went , geniality prevailed .
尴尬 去 , 温和 最终获胜 .

尴尬消失了，友好气氛占据了上风。

[ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [noʊ][ɔːŋgər] [ˈwʌndəɹd] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [spent] [səˈspɪʃəs]
The Duchess no longer wondered at having given the invitation , or spent suspicious
这 公爵夫人 不 更长 想知道 在 拥有 给定 这 邀请 , 或者 花费 可疑的
[θɔːts] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] .
thoughts on her visitor .
想法 在 她 游客 .

公爵夫人不再后悔发出邀请，也不再对来访者心存疑虑。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl] , [kaɪnd] , [ænd; ənd][ˈprɑːpər] .
Everything was natural , kind , and proper .
一切 曾是 自然的 , 种类 , 和 恰当的 .

一切都自然、友善、得体。

[dʒuːn][hæd; həd] [wʌn] [æt; ət][læst] .
June had won at last .
六月 有 韩元 在 最后的 .

琼最终获胜了。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [glæd][ju:; jʊ] [keɪm] , ['mɪsɪz] . [mɔ:s] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['hɑ:rtɪli] ;
" I am very glad you came , Mrs . Moss , " she said heartily ;
" 我 是 非常 高兴的 你 来了 , 太太 : 苔薛 , " 她 说 衷心地 ;
" 莫斯夫人, 您能来我非常高兴,"她热情地说;

" [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] . "
" there is so much I want to talk to you about . "
" 那里 是 所以 很多 我 想 到 讲话 到 你 关于 . "
"我有很多话想跟你说。"

" [ɪts] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [soʊ] , [dɪr] ['dʌtʃəs] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪnθu:zi'æstɪk] ['ænsər]
" It's very good of you to say so , dear Duchess , " was the enthusiastic answer .
" 它是 非常 好的 的 你 到 说 所以 , 亲爱的 公爵夫人 , " 曾是 这 热情的 回答 .
.
.
.
"您这么说真是太好了, 亲爱的公爵夫人,"对方热情地回答道。

[bɪm] ['flʌrɪʃt] [ðə; ði][wa:nd][tu:; tə] [stem] [ə; eɪ] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] [gʌʃ] .
Bim flourished the wand to stem a current of gush .
比姆 繁荣 这 魔杖 到 干 一个 当前的 的 喷 .
比姆挥动魔杖, 止住了汹涌而来的洪水。

['mɪsɪz] . [mɔ:s] [pɜ:rst] [lɪps][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
Mrs . Moss pursed lips and waited .
太太 : 苔薛 攥紧 嘴唇 和 等待 .
莫斯太太抿着嘴唇, 静静地等待着。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪn][hɜ:r; həɪ][breɪn][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [nekst][hɜ:r; həɪ] [tʌŋ] [wʊd] [seɪ] .
The Duchess in her brain was wondering what next her tongue would say .
这 公爵夫人 在 她 脑 曾是 好奇 什么 下一个 她 舌头 会 说 .
公爵夫人脑海里浮现出一个念头: 接下来她会说什么呢?

" [hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] ['wʌndə-d] , " [ʃi:; ʃi] [æskt] , " [haʊ] [streɪndʒ] [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][ɡoʊ]
" Have you ever wondered , " she asked , " how strange it is that people should go
" 有 你 曾经 想知道 , " 她 问 , " 如何 奇怪的 它 是 那 人们 应该 去
[θru:] [laɪf] ,
through life ,
通过 生活 ,
"你有没有想过,"她问道, "人们经历人生是多么奇怪的事情? "

[ænd; ənd] ['wɪlfəli] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['betər] [ə'kweɪntɪd] ?
and wilfully refuse to become better acquainted ?
和 故意 拒绝 到 变得 更好的 熟人 ?
并故意拒绝进一步了解对方?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][bi:; bi] ['bæriəɪz] [brɪ'twi:n] [ju: 'es][ɔ:r] ['eni] ['pi:p(ə)l] ?
Why should there be barriers between us or any people ?
为什么 应该 那里 是 障碍 之间 我们 或者 任何 人们 ?
为什么我们之间或者任何人之间要存在隔阂?

[kæst] , [klæs] - [dɪ'stɪŋkjənɪz] , [ɑ:r; əɪ] ['mɪrli] [ɑ:rtɪ'fɪ(ə)l] . -
Caste , class - distinctions , are merely artificial . '
种姓 , 班级 - 区别 , 是 仅仅 人造的 . -
种姓制度和阶级区分仅仅是人为的。

[ðə; ði][ræŋk][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['ɡɪni] [stæmp] , - [sed] ['mɪstər] . [bɜ:rn] ,
The rank is but the guinea stamp , ' said Mr . Burns ,
这 秩 是 但 这 几内亚 邮票 , - 说 先生 : 烧伤 ,
"军衔不过是枚金币而已,"伯恩斯先生说道。

[ðə; ði][ˈpəʊət] - - [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈkwʊtɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [pəʊst] [ˈjestərdeɪ] ,
the poet - - it was quoted by the Morning Post yesterday ,
这 诗人 - - 它 曾是 引 经过 这 早晨 邮政 昨天 ,

这位诗人——《晨报》昨天引用了他的话。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈɑːrtɪk(ə)] [ɑːn] - [ðə; ði] [æriˈstɔːkrəsi] [ʌv; əv] [ˈelf.dʌm] . - "
in a striking article on ' The Aristocracy of Elfdom . ' "
在 一个 引人注目 文章 在 - 这 贵族 的 精灵王国 . - - "

在一篇题为《精灵贵族》的引人注目的文章中。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [mɔːs] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈplʌz(ə)ld] [æt; ət] [ðɪs] [laɪn] [ʌv; əv] [tɔːk] .
" **Was it ? " said Mrs . Moss , who was puzzled at this line of talk .**
" 曾是 它 ? " 说 太太 . 苔薛 , WHO 曾是 困惑 在 这 线 的 讲话 .

“是吗？”莫斯太太问道，她对这种说法感到困惑。

" [jes] , [ænd; ɐnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] . "
" **Yes , and it is true . "**
" 是的 , 和 它 是 真的 . "

“是的，这是真的。”

" [oʊ] , [ˈdʌtʃəs] , [ɪf] - - [ɪf] [ə; eɪ] [ˈdʌtʃəs] [sez] [soʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈfʊdənt] [hæv; həv] [θɔːt] - - - -
" **Oh , Duchess , if - - if a Duchess says so ; but I shouldn't have thought** - - - -
" 哦 , 公爵夫人 , 如果 - - 如果 一个 公爵夫人 说道 所以 ; 但 我 不应该 有 想法 - - - -

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈstæməɪŋ] [rɪˈplaɪ] .
" **was the stammering reply .**
" 曾是 这 结巴 回复 .

“哦，公爵夫人，如果——如果一位公爵夫人这么说；但我不应该想到——”她结结巴巴地回答道。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈleɪdi][wʌz; wəz] [brɪˈwɪldərd] .
The poor lady was bewildered .
这 贫穷的 女士 曾是 困惑 .

这位可怜的女士感到困惑不解。

- [ˈdʌtʃəs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [gʊd] [rɪˈpɔːrt][ænd; ɐnd] [ɪl] , [ɪˈspeʃəli] [ɪl] , [ðə; ði]
Armingham's Duchess had been in good report and ill , especially ill , the
- 公爵夫人 有 到过 在 好的 报告 和 患病的 , 尤其 患病的 , 这
[praʊdɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] ;
proudest of the proud ;
最引以为豪 的 这 自豪的 ;

阿明汉公爵夫人一直备受赞誉，但病情却十分严重，尤其令人敬佩的是她那骄傲的性格；

[fer] [geɪm] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈtɑːrgɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈrɪʒn] [ænd; ɐnd][ədˈmaɪəɪŋ] [ˈenvi] [ʌv; əv]
fair game and a favourite target for the derision and admiring envy of
公平的 游戏 和 一个 最喜欢的 目标 为了 这 嘲笑 和 钦佩 嫉妒 的
[ðə; ði] [ˈmɪrli] [smaːrt] .
the merely smart .
这 仅仅 聪明的 .

公平的嘲讽对象，也是那些仅仅聪明的人既嘲笑又羡慕的对象。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈstoːrɪz] , [ɪnˈkriːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpiːkənsɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [eɪdʒd] ,
A thousand stories , increasing with piquancy as they aged ,
一个 千 故事 , 增加 和 辣味 作为 他们 老年人 ,

上千个故事，随着时间的推移愈发精彩纷呈。

[hæd; həd] [bɪn] [set] [əˈfloʊt] [ɪn] [ɪləˈstreɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈærəɡəns] .
had been set afloat in illustration of her arrogance .
有 到过 放 漂浮 在 插图 的 她 傲慢 .

被放生是为了彰显她的傲慢。

[ˈθaʊz(ə)nd] - [liːvd] [ˈfɪkʃənz] [hæd; həd] [ˈblɒsəmd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
Thousand - leaved fictions had blossomed about her .
千 - 离开 虚构 有 盛开 关于 她 .

关于她的各种虚构故事层出不穷。

[hɜːr; hər][ˈɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd] [ˈʌpbriŋɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈkəːnəlz][ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈprɪti] [teɪlz; ˈteɪlɪz] .
Her origin and upbringing were the kernels of many pretty tales .
她 起源 和 教养 是 这 内核 的 许多 漂亮的 故事 .
她的出身和成长经历是许多美好故事的雏形。

[ɪf] [ˈræŋkər] [wɪft] - - [æz; əz] [ˈræŋkər] [ˈfriːkwəntli] [dɪd] [wɪ] - - [tuː; tə][hɜːrli] [ˈepəˌθets] [æt; ət][ðə; ði]
If rancour wished as rancour frequently did wish - - to hurl epithets at the
如果 冤仇 希望 - - 作为 冤仇 频繁地 做过 希望 - - 到 投 绰号 在 这
[ˈkɒrənɪtɪd] [kæst] ,
coroneted caste ,
冠冕 种姓 ,
如果怨恨想要——而怨恨常常确实想要——向加冕的阶层抛出谩骂，

[faɪv] [tuː; tə][wʌn][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ɪts] [pet] [ænt] [ˈsæli] .
five to one the Duchess of Armingham was its pet Aunt Sally .
五 到 一 这 公爵夫人 的 - 曾是 它是 宠物 阿姨 莎莉 .
五比一的赔率显示，阿明汉公爵夫人是它的宠物萨莉阿姨。

[noʊ][wʌn][ɪn][səˈsaɪəti][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ˈpɪləriːd] , [əˈbjʊːzɪd] , [ænd; ənd] [ˈenvid] .
No one in Society had been more pilloried , abused , and envied .
不 一 在 社会 有 到过 更多的 被公开羞辱 , 受虐 , 和 令人羡慕 .
社会上没有人比他更受人唾弃、辱骂和嫉妒。

[ðə; ði] [spaɪt] [ænd; ənd] [ˌverɪsɪˈmɪlɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtæks] [wɜːr; wər] [ˈkwɪkənd] [ænd; ənd] [ˈstreŋθənd]
The spite and verisimilitude of the attacks were quickened and strengthened
这 尽管如此 和 逼真性 的 这 攻击 是 加速 和 加强
[baɪ][ðə; ði] [suˈpriːm] ,
by the supreme ,
经过 这 最高 ,
最高权力加速并加强了这些攻击的恶意和逼真性，

[ʌnəˈfektɪd] [ɪnˈdɪfrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ɡreɪs] [hæd; həd] [ˌdɪsrɪˈɡɑːdɪd] [ðəm; ðəm] .
unaffected indifference with which her Grace had disregarded them .
不受影响 漠不关心 和 哪个 她 优雅 有 被忽视 他们 .
她以毫不掩饰的冷漠态度对待他们。

[ˈmɪsɪz] . [mɔːs] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˈsoʊ(ə)l][juːz][ʌv; əv] [ˈdʒefri] ,
Mrs . Moss , although she made social use of Geoffrey ,
太太 . 苔藓 , 虽然 她 制成 社会的 使用 的 杰弗里 ,
莫斯科夫人虽然利用杰弗里进行社交活动，

[hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hər] [ʃer] [ɪn] [ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡɑːrbɪdʒ] [ʌv; əv][ˈskænd(ə)l] .
had taken her share in throwing the garbage of scandal .
有 已采取 她 分享 在 投掷 这 垃圾 的 丑闻 .
她也参与了散播丑闻垃圾的行列。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [siːn] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈdraɪvz] [θruː] [ðə; ði][ˈpɑːrks] ,
She had often seen the Duchess on her drives through the Parks ,
她 有 经常 已见 这 公爵夫人 在 她 驱动 通过 这 公园 ,
她经常在公爵夫人驾车穿过公园时看到她。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbəʊɪŋ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
and would have given much for a bowing acquaintance with her ;
和 会 有 给定 很多 为了 一个 鞠躬 熟人 和 她 ;
我多么希望能够与她结识，哪怕只是鞠躬致意；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] , [ʃiː; ʃi] , [ɪn] [ʃɪr] [əˈɡrɪn] ,
but as that was not to be , she , in sheer chagrin ,
但 作为 那 曾是 不是 到 是 , 她 , 在 透明 懊恼 ,
但事与愿违，她懊恼不已，

[helpɪ] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [striːm] [ʌv; əv] [dɪˈspærɪdʒmənt] .
helped to increase the yellow stream of disparagement .
帮助 到 增加 这 黄色的 溪流 的 贬损

助长了贬损之风的蔓延。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [lɒŋd] - [fɔːr; fər] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] - - [ðɪs] [greɪt] [ˈleɪdi] , [ðɪs]
And now the longed - for impossible was happening - - this great lady , this
和 现在 这 渴望 - 为了 不可能的 曾是 发生 - - 这 伟大的 女士 , 这
[ˈenviəb(ə)] [əˈrɪstəkræt] ,
enviable aristocrat ,
令人羡慕 贵族 ,

而现在，梦寐以求却不可能的事情正在发生——这位伟大的女士，这位令人羡慕的贵族，

[ðɪs] [bʌt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈdaɪəˌtraɪbz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] , [ðɪs] [kwiːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪkˈskluːsɪv] [fjuː] ,
this butt for the diatribes of the little , this queen of the exclusive few ,
这 屁股 为了 这 长篇大论 的 这 小的 , 这 女王 的 这 独家的 很少 ,
这个屁股成了小人物们长篇大论的靶子，这个少数精英的女王，

[wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [fəˈmɪliərli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [entərˈteɪnɪŋ] [hɜːr; hər] , [ˈtɔːkɪŋ] [ˈiːzəli] [ʌv; əv]
was seated familiarly with her , entertaining her , talking easily of
曾是 坐着 熟悉地 和 她 , 娱乐 她 , 说 容易地 的
[dɪˈmɑːkrəsi] , [æˈrɪstəːkrəsi] , [ɪˈkwɑːləti] .
democracy , aristocracy , equality .
民主 , 贵族 , 平等 .

他与她亲切地坐在一起，逗她开心，轻松地谈论着民主、贵族、平等。

[noʊ] [ˈwʌndər] [ˈmɪsɪz] . [mɔːs] [wʌz; wəz] [bɪˈwɪldərd] .
No wonder Mrs . Moss was bewildered .
不 想知道 太太 . 苔薛 曾是 困惑 .

难怪莫斯太太感到困惑。

[ʃiː; ʃi] [pɪntʃt] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [nɔːt] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈdæzɪŋ] [driːmz] .
She pinched herself to be sure it was not one of her dazzling dreams .
她 捏 她自己 到 是 当然 它 曾是 不是 一 的 她 耀眼的 梦境 .

她掐了自己一下，确认这不是她那些美妙的梦境之一。

[bɪm] , [tuː; tə] [ˈfɔːrtɪfaɪ] [ðə; ði] [rɪˈæləti] , [pɪntʃt] [hɜːr; hər] [tuː] .
Bim , to fortify the reality , pinched her too .
比姆 , 到 强化 这 现实 , 捏 她 也 .

为了强化这种感觉，比姆也掐了她一下。

[jes] , [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [daʊt] .
Yes , there could be no doubt .
是的 , 那里 可以 是 不 怀疑 .

是的，这一点毋庸置疑。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [fiːl] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [truː] .
She could feel it was true .
她 可以 感觉 它 曾是 真的 .

她感觉这是真的。

" [ə; eɪ] [ˈdʌtʃəs] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
" **A Duchess , you say ?**
" 一个 公爵夫人 , 你 说 ?

“你说是一位公爵夫人？ ”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhoʊstəs] [smaɪld] [ˈsædli] .
" **and the hostess smiled sadly** .
" 和 这 女主人 微笑 令人遗憾的是 .

女主人露出了悲伤的笑容。

" [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪz] [mɪ'steɪkən] [wen] [aɪ 'ti:] [θɪŋks] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ræŋk] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['envɪd] . "

" **The world is mistaken when it thinks a woman of rank is to be envied .** "

" 这 世界 是 错误 什么时候 它 思考 一个 女士 的 秩 是 到 是 令人羡慕 . "

" 世人若认为出身高贵的女性值得羡慕，那就大错特错了。 "

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] ! "

" **But the privileges !** "

" 但 这 特权 ! "

" 但是那些特权啊！ "

" [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] , ['mɪsɪz] . [mɔ:s] ?

" **The privileges , Mrs . Moss ?**

" 这 特权 , 太太 . 苔藓 ?

" 莫斯夫人，您指的是那些特权吗？ "

[ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪz] [ʌv; əv] ['steɪf(ə)n] , [aɪ] [ə'fɔr] [ju:; jʊ] , [aʊt'weɪ] [ðem; ðəm] [fɑ:r] .

The responsibilities of station , I assure you , outweigh them far .

这 职责 的 车站 , 我 保证 你 , 胜过 他们 远的 .

我向你保证，电台的责任远远大于这些责任。

[fəˌmɪlɪ'ærəti] [ɪz] [æpt] [tu:; tə] ['rendər] [ðem; ðəm] [mɪr] ['nju:sənsɪz] .

Familiarity is apt to render them mere nuisances .

熟悉 是 易于 到 使成为 他们 仅仅 滋扰 .

熟悉感往往会使它们变成令人厌烦的东西。

[wʌt] ['prɪvəlɪdʒɪz] [du:][ju:; jʊ] [pər'tɪkjələrlɪ] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə] ?

What privileges do you particularly refer to ?

什么 特权 做 你 特别 参考 到 ?

您具体指的是哪些特权？

" [ðə; ði] [gest] [ɪn] [hɜ:r; hər] [tɜ:rn] [smaɪld] .

" **The guest in her turn smiled .**

" 这 客人 在 她 转动 微笑 .

这位客人也笑了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɪtɪŋ] [smaɪl] - - [ɑ:] , [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜ:rlɪdliŋz] !

It was something of a pitying smile - - ah , the wisdom of the worldlings !

它 曾是 某物 的 一个 怜悯 微笑 - - 啊 , 这 智慧 的 这 世俗之人 !

那笑容中带着一丝怜悯——啊，世人的智慧！

[haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [dɪr] ['dʌtʃəs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ˌmɪsʌndər'stʊd] !

How much the dear Duchess must have been misunderstood !

如何 很多 这 亲爱的 公爵夫人 必须 有 到过 被误解 !

这位可敬的公爵夫人一定受到了很多误解！

" [waɪ] , [ðə; ði] ['entri] ['evrɪwɪr] .

" **Why , the entry everywhere .**

" 为什么 , 这 入口 到处 .

" 为什么，到处都是入口。 "

[aɪ] [ges] [ðə; ði] [foʊk] [hu:] [ʃʌt] [ðer; ðər] [dɔ:z] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] ['ɪnmeɪts] [ʌv; əv]

I guess the folk who shut their doors on a Duchess would soon be inmates of

我 猜测 这 民间 WHO 关闭 他们的 门 在 一个 公爵夫人 会 很快 是 囚犯 的

[ˈbedləm] .

Bedlam .

疯人院 .

我想，那些对公爵夫人关上大门的人很快就会被送进疯人院。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɑːrtnər][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [kɑːnt]
You can talk as a partner with any of the people at the top , can't
你 能 讲话 作为 一个 伙伴 和 任何 的 这 人们 在 这 顶部 , 不能
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

你可以和任何一位高层人士以合作伙伴的身份交谈，对吧？

[ðə; ði] [ˈwelθiːəst] , [praʊdɪst] [ˈhaʊzɪz] [ˈwelkəm] [juː; jʊ] . "
The wealthiest , proudest houses welcome you ."
这 最富有的 , 最引以为豪 房屋 欢迎 你 . "

最富有、最显赫的家族欢迎您的到来。

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈprɪvəlɪdʒ] ?
" Is that a great privilege ?
" 是 那 一个 伟大的 特权 ?

“那是一种莫大的荣幸吗？”

" [fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈænsər] .
" she was answered .
" 她 曾是 回答 .

她得到了回答。

" [aɪ] [kənˈfes] [aɪ][faɪnd][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l] [raʊnd] [dʌl] - - [ʌnˈʌtərəbli] [dʌl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪˈsepʃənz]
" I confess I find the social round dull - - unutterably dull , with its receptions
" 我 承认 我 寻找 这 社会的 圆形的 乏味的 - - 难以言喻 乏味的 , 和 它是 接待
[ænd; ænd] [ˈdɪnəz] ,
and dinners ,
和 晚餐 ,

“我承认我觉得社交活动很无聊——极其无聊，包括各种招待会和晚宴。”

[wen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈtend] [ðem; ðəm] . "
when you must attend them ."
什么时候 你 必须 出席 他们 . "

当你必须出席时。”

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ænd; ænd][ðə; ði] [duːk] [wʊd] [ˈɑːnər] [maɪ] [haʊs] [wʌn] [ˈiːvniŋ] ,
" I wish you and the Duke would honour my house one evening ,
" 我 希望 你 和 这 公爵 会 荣誉 我的 房子 一 晚上 ,
“我希望您和公爵能抽出一天晚上光临我的府邸。”

" [ˈmɪsɪz] . [mɔːs] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] .
" Mrs . Moss ventured to say .
" 太太 . 苔藓 冒险 到 说 .

莫斯太太试探性地说道。

" [aɪ] [ˈwɔːrənt] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [faɪnd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɑːrtɪz] [dʌl] . "
" I warrant you wouldn't find our parties dull ."
" 我 保证 你 不会 寻找 我们的 各方 乏味的 . "

我保证你不会觉得我们的派对无聊。

" [ɑː] ,
" Ah ,
" 啊 ,

“啊，

[maɪ][sʌn] [ˈdʒefri] " - - [fiː; ji] [rɪˈmembər] [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈmaɪldər] [ˈstɔːrɪz] [əˈbaʊt] [ˈlɪbərti] [hɔːl] - - "
my son Geoffrey . - - she remembered only the milder stories about Liberty Hall - -
我的 儿子 杰弗里 " - - 她 记得 仅有的 这 较温和 故事 关于 自由 大厅 - - "
[hæz; hæz][təʊld][em ˈiː][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈplez(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrtɪz] [æt; ət][jʊər; jər] [haʊs] .
has told me of some pleasant little parties at your house .
有 讲述 我 的 一些 令人愉快的 小的 各方 在 你的 房子 .

“我的儿子杰弗里”——她只记得关于自由大厅的比较温和的故事——“告诉我，在你家举办过一些愉快的小聚会。

" [ə; eɪ] [pæŋ] [went] [θru:] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [hɔ:l] .
" A pang went through the lady of Liberty Hall .
" 一个 疼痛 去 通过 这 女士 的 自由 大厅 .
自由大厅的女士感到一阵刺痛。

" [soʊ] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [hi:; hi] [di'skraɪbd] [ðem; ðəm] ! " [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] .
" So that is how he described them ! " thought she .
" 所以 那 是 如何 他 描述 他们 ! " 想法 她 .
“原来他是这么形容他们的！”她心想。

[preɪz] [soʊ] [kəm'pærətɪv] [stæbd] [hɜ:r; hər] .
Praise so comparative stabbed her .
称赞 所以 比较 刺伤 她 .
如此强烈的赞美反而刺痛了她。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'gri:vɪd] [ænd; ənd] ['nɪrli] [brɔ:t] [tu:; tə] ['æŋgri] [terz] .
She was aggrieved and nearly brought to angry tears .
她 曾是 受委屈的 和 几乎 带来 到 生气的 眼泪 .
她感到委屈，几乎要气得哭出来。

大事不堪回首(Much Ado About Something)

第11/13页

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈɜːrliər] [ə; eɪ] [ˈwiːkli] [ˈpeɪpər] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˌsɜːrkjəˈleɪ(ə)n][hæd; həd] - - [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Only a few days earlier a weekly paper without a circulation had - - for a
仅有的 一个 很少 天 早些时候 一个 每周 纸 没有 一个 循环 有 - - 为了 一个

[kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] - - [fɪld] [tuː] [ˈkɑːləmz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪləstreɪtɪd] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈleɪtɪst]
consideration - - filled two columns with an illustrated description of her latest
考虑 - - 已填 二 列 和 一个 插图 描述 的 她 最新的

[əˈfer] ,
affair ,
事务 ,

就在几天前，一份发行量极低的周报，为了获得报酬，用了两栏篇幅，配图详细描述了她最新的婚外情。

[ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɪst][ʌv; əv][ɪnˈvaɪtɪd] [ɡests] [wɪð; wɪθ][ˈswɒlən] [neɪmz] , [ænd; ənd] [naʊ] - - [naʊ] - - [naʊ]

giving a long list of invited guests with swollen names , and now - - now - - now
给予 一个 长的 列表 的 受邀 客人 和 肿 姓名 , 和 现在 - - 现在 - - 现在

！
！
！

列出了一长串受邀嘉宾的名单，名单上的名字都很大，现在——现在——现在！

[tuː; tə][hæv; həv][aɪˈtiː] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][æz; əz][ə; eɪ] " [ˈplez(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrtɪ] " ！

to have it referred to as a " pleasant little party " ！
到 有 它 指 到 作为 一个 " 令人愉快的 小的 派对 " ！

竟然有人称之为“一场愉快的小聚会”！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɡɔːlɪŋ] ！

It was galling ！
它 曾是 令人恼火 ！

真是令人气愤！

[bɪm] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈniːdɪd] [aɪˈtiː] , [pɪntʃt] [hɜːr; hər] [əˈɡen] .

Bim , thinking she needed it , pinched her again .
比姆 , 思维 她 需要 它 , 捏 她 再次 .

比姆觉得她需要，又掐了她一下。

[ˈmiːnwaɪl] , [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [wʌz; wəz] [ˈkɑːmli] [ˈtɔːkɪŋ] [pɜːr] [ˌdeməˈkræʃtɪks] , [tuː; tə][ðə; ði] [mʌtʃ]

Meanwhile , the Duchess was calmly talking pure democracies , to the much
同时 , 这 公爵夫人 曾是 平静地 说 纯的 民主人士 , 到 这 很多

[əˈmjuːzmənt] [ʌv; əv][dʒuːn] .

amusement of June .
娱乐 的 六月 .

与此同时，公爵夫人平静地谈论着纯粹的民主，这让琼觉得很有趣。

[ðə; ði] [kraʊn] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvendʒəns] .

The crown was working with a vengeance .
这 王冠 曾是 在位的 和 一个 复仇 .

王室正在全力以赴地进行报复。

[ɪts] [ˈɪmpətəns] [ɪn] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [keɪs] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] .

Its impotence in that particular case was ended .
它是 阳痿 在 那 特别的 案件 曾是 结束 .

它在那起特定案件中的无能为力就此结束了。

" [aɪ] [left] [ɔ:l] [ˈprɪtɪ] [ˈfænsɪs] [ˈoʊvər] [ˈjɑ:ndər] .
" **I left all pretty fancies over yonder** .
" 我 左边 全部 漂亮的 幻想 超过 远处 .

我把所有美好的幻想都留在了那边。

[ˈmɪstər] . [ˈbɑ:net] [kju:] . [mɔ:s] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑ:r; ər] [ɪmˈfætɪkli] [nɑ:t] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈsɪli] ! "
Mr . Barnett Q . Moss and I are emphatically not anything so silly ! "
先生 . 巴内特 问 . 苔藓 和 我 是 强调地 不是 任何事物 所以 愚蠢的 ! "

巴内特·Q·莫斯先生和我绝对不会做这么愚蠢的事！

" [ju:; jʊ] [left] [ðem; ðəm] [ˈoʊvər] [ˈjɑ:ndər] ? "
" **You left them over yonder ?** "
" 你 左边 他们 超过 远处 ? "

“你把他们留在那边了？ ”

" [jes] , [wi:: wi] [dɪd] ! "
" **Yes , we did !** "
" 是的 , 我们 做过 ! "

“是的，我们做到了！ ”

" [ɪn] [ðə; ðɪ] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ? "
" **In the United States ?** "
" 在 这 团结的 各州 ? "

“在美国？ ”

" [ɪn] [ðə; ðɪ] [ju:] - [ˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] ! "
" **In the U - nited States of America !** "
" 在 这 U - 尼特 各州 的 美国 ! "

“在美国！ ”

" [dɪr] , [dɪr] ! " [sed] [hɜ:r; həɹ] [greɪs] [əˈgen] .
" **Dear , dear !** " **said her Grace again** .
" 亲爱的 , 亲爱的 ! " 说 她 优雅 再次 .

“亲爱的，亲爱的！”她再次说道。

[dʒu:n] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [ˈdʌtʃɪsɪz] [ˈʃoʊldər] , [ˈnestlɪŋ] [ɪn] [sɔ:ft] [foʊldz] [ʌv; əv] [ˈaɪrɪʃ] [leɪs] .
June was now on the Duchess's shoulder , nestling in soft folds of Irish lace .
六月 曾是 现在 在 这 公爵夫人的 肩膀 , 雏鸟 在 柔软的 折叠 的 爱尔兰 蕾丝 .

琼现在趴在公爵夫人的肩上，依偎在柔软的爱尔兰蕾丝褶皱里。

[ʃi:; ʃɪ] [sæt] [ʌp] [ˈi:gərli] , [ðə; ðɪ] [ˈbetər] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] [ˈdɪskɔ:rs] .
She sat up eagerly , the better to hear the discourse .
她 卫星 向上 急切地 , 这 更好的 到 听到 这 话语 .

她急切地坐直身子，以便更好地聆听谈话。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈdeməkræt] , [ˈmɪsɪz] . [mɔ:s] !
" **I am a democrat , Mrs . Moss !**
" 我 是 一个 民主党人 , 太太 . 苔藓 !

“我是民主党人，莫斯夫人！ ”

" [ðə; ðɪ] [rɪˈmɑ:rk] [keɪm] [ˈʃɑ:rpli] , [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] .
" **the remark came sharply , like a shot** .
" 这 评论 来了 尖锐地 , 喜欢 一个 射击 .

这句话来得如此尖锐，就像一声枪响。

" [noʊ] , [noʊ] , [ˈdʌtʃəs] ! [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] !
" **No , no , Duchess ! Impossible !**
" 不 , 不 , 公爵夫人 ! 不可能的 !

“不，不，公爵夫人！不可能！ ”

" [ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈleɪdi] , [ɪn] [ʃɪr] [əˈmeɪzmənt] , [ˈnɪrli] [ˈfri:kt] [ðə; ðɪ] [ˈprəʊtest] .
" **The poor lady , in sheer amazement , nearly shrieked the protest** .
" 这 贫穷的 女士 , 在 透明 惊愕 , 几乎 尖叫 这 反对 .

“这位可怜的女士惊愕不已，几乎尖叫着提出了抗议。”

[hɜːr; hər] [əˈpi:l] [meɪd] [ðə; ði] [ˈtiːkʌps] [ˈʃɪvər] .
Her appeal made the teacups shiver .
她 上诉 制成 这 茶杯 颤抖 .

她的呼吁让茶杯都颤抖起来。

[ɪn][hɜːr; hər][ˈmaɪndz] [aɪ] [ʃiː; ji] [sɔː] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ˈweɪvɪŋ] [ə; eɪ] [red] [flæg] ,
In her mind's eye she saw the Duchess waving a red flag ,
在 她 心灵的 眼睛 她 锯 这 公爵夫人 挥手 一个 红色的 旗帜 ,
她脑海中浮现出公爵夫人挥舞着红旗的画面。

[ænd; ənd] [bɔːl] [fɔːr; fər] [raɪts] [fɔːr; fər] [ˈsʌmbəːdi] .
and bawling for rights for somebody .
和 嚎啕大哭 为了 权利 为了 某人 .

并为某人的权利大声疾呼。

" [jes] , [ə; eɪ] [ˈdeməkræt] !
" **Yes , a democrat !**
" 是的 , 一个 民主党人 !

“是的，民主党人！ ”

" [ˈmɪsɪz] . [mɔːs] [ˈʌdəd] , [ænd; ənd] [skwiːzd] [hɜːr; hər] [ˈmɪmɪk] [ˈhæŋkətʃɪf] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [bɔːl] .
" **Mrs . Moss shuddered , and squeezed her mimic handkerchief into a ball** .
" 太太 . 苔藓 颤抖 , 和 挤压 她 模仿 手帕 进入 一个 球 .

莫斯太太打了个寒颤，把她的仿制手帕揉成了一团。

[ʃiː; ji] [prest] [hɜːr; hər] [lɪps] [ˈtaɪtli] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] .
She pressed her lips tightly together , and listened with horror .
她 按下 她 嘴唇 紧紧 一起 , 和 听着 和 恐怖 .

她紧紧抿着嘴唇，惊恐地听着。

" [jes] , [ə; eɪ] [ˈdeməkræt] - - [wʌn] [huː] [bɪˈliːvz] [ðæt] [ɔːl] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə]
" **Yes , a democrat - - one who believes that all human beings should endeavour to**
" 是的 , 一个 民主党人 - - 一 WHO 相信 那 全部 人类 生物 应该 努力 到
[gɪv] [iːt] [ˈʌðər] [iːkwəl] [ɑːpərˈtuːnətɪz] .
give each other equal opportunities .
给 每个 其他 平等的 机会 .

“是的，民主人士——相信所有人类都应该努力为彼此提供平等的机会。”

[aɪ] [dɪd] [nɔːt] [ˈɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðɪs] .
I did not always think this .
我 做过 不是 总是 思考 这 .

我并非一直都这么认为。

[daɪr] [ˌem ˈiː] , [let] [ˌem ˈiː] [kənˈfes] , [aɪ] [dɪd] [nɔːt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ˈiːv(ə)n] [ˈjestərdeɪ] .
Dear me , let me confess , I did not think it even yesterday .
亲爱的 我 , 让 我 承认 , 我 做过 不是 思考 它 甚至 昨天 .

天哪，坦白说，我昨天都没想过这个问题。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] , [ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈhæpənɪŋ] .
Something has happened , something is always happening .
某物 有 发生 , 某物 是 总是 发生 .

事情发生了，总有事情发生。

[ðə; ði] [wɜːrld] [siːmz] [ˈgetɪŋ] [ˈtɑːpsi] - [ˈtɜːvi] ; [noʊ] , [nɔːt] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [stɑːrz] ,
The world seems getting topsy - turvy ; no , not that ; but certainly nearer the stars ,
这 世界 似乎 获得 颠倒 - 颠簸 ; 不 , 不是 那 ; 但 当然 更近 这 明星 ,

世界似乎颠倒了；不，不是那种颠倒；但肯定是离星辰越来越近了。

[wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈfɑːrðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] .
without being farther from the flowers .
没有 存在 更远 从 这 花朵 .

但又不至于离花朵更远。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɒːs] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd][ˌʌnˈkaɪnd] [ˈwʊmən] [ˌʌnˈtɪl] [ˈjestərdeɪ] .
Mrs Moss , I was a proud and unkind woman until yesterday .

太太 : 苔藓 , 我 曾是 一个 自豪的 和 不友善 女士 直到 昨天 :

莫斯夫人, 直到昨天, 我还是一个骄傲而刻薄的女人。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [aɪ] [pend] [maɪ][ˌɪnvɪteɪ(ə)n][tuː; tə][juː; jə] , [maɪ][oʊld] [praɪd] , [maɪ][oʊld] -
But from the instant I penned my invitation to you , my old pride , my old -
但 从 这 立即的 我 撰写 我的 邀请 到 你 , 我的 老的 自豪 , 我的 老的 -
- [jes] ,
- **yes** ,
- 是的 ,

但是, 从我写下邀请函的那一刻起, 我昔日的骄傲, 我昔日的——是的,

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪˈtiː] - - [ˈærəgəns] , [ˈɑːbstɪnəsi] , [ˈemptɪnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [ˈɡrædʒuəli] [went]
I must say it - - arrogance , obstinacy , emptiness of heart , gradually went
我 必须 说 它 - - 傲慢 , 固执 , 空虚 的 心 , 逐步地 去
[frʌm; frəm][ˌemˈiː] .
from me .
从 我 :

我必须说——傲慢、固执、内心空虚, 这些都渐渐从我身上消失了。

[aɪˈtiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [kənˈvɜːrʒ(ə)n] .
It is like a conversion .
它 是 喜欢 一个 转换 :

这就像一次转变。

[aɪ][ˌeɪˈem] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] - - [ə; eɪ] [ˈhʌmblər] [ˈwʊmən] .
I am changed , and - - a humbler woman .
我 是 已更改 , 和 - - 一个 谦逊 女士 :

我变了, 也变得更加谦逊了。

[aɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [naʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɑːtɪ] [dʌn] [hɪðərˈtuː] , [maɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˌɪmɪˈteɪʃənz] ,
I recognize now , as I have not done hitherto , my personal limitations ,
我 认出 现在 , 作为 我 有 不是 完毕 迄今为止 , 我的 个人的 限制 ,
我现在认识到了自身的局限性, 而这在以前是我从未做到的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːŋ] [aɪ][duː][maɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃərz] [wen] [aɪ][ɪnˈdʒɔɪ] [ɡreɪt] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] [wɪˈðəʊt]
and the wrong I do my fellow - creatures when I enjoy great good fortune without
和 这 错误的 我 做 我的 同伴 - 生物 什么时候 我 享受 伟大的 好的 财富 没有
[ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][mænˈkaɪnd][fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
making any return to mankind for it .
制作 任何 返回 到 人类 为了 它 :

当我享受巨大的好运却不为人类做出任何回报时, 我对我的同胞犯下了错。

" [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [wʌz; wəz] [ˈdriːmɪli] [ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .
" **The Duchess was dreamily silent for a little while .**
" 这 公爵夫人 曾是 梦幻般地 沉默的 为了 一个 小的 尽管 :

“公爵夫人恍惚地沉默了一会儿。”

[ə; eɪ] [mɪst] [wʌz; wəz] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .
A mist was before her eyes .
一个 薄雾 曾是 前 她 眼睛 :

她眼前一片迷雾。

[aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][koʊld] [mɪst] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
It seemed as if a cold mist had been removed from about her heart .
它 似乎 作为 如果 一个 寒冷的 薄雾 有 到过 已移除 从 关于 她 心 .
仿佛笼罩在她心头的一层寒雾消散了。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [les] [ðə; ði] [greɪt] [ˈleɪdi][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [dɪˈskʌvəd] [hɜːr; hər][ˈoʊldər] [aɪsəˈleɪʃn] [tuː; tə]
She was no less the great lady for having discovered her older isolation to
她 曾是 不 较少的 这 伟大的 女士 为了 拥有 发现 她 老 隔离 到
[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][kənˈdɪʃ(ə)n] [ˈpuːrɜː] [fɑːr][ðæn; ðən] [ðɪs] [rɪːələˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈsɪstərʃud] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
have been a condition poorer far than this realization of sisterhood with the
有 到过 一个 状况 贫穷 远的 比 这 实现 的 姐妹情谊 和 这
[rest] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] .
rest of mankind .
休息 的 人类 .

她发现自己过去那种与世隔绝的状态远不如现在这种与全人类姐妹情谊的认识来得美好，因此她丝毫不逊色于她是一位伟大的女性。

[ˈmɪsɪz] . [mɔːs] [dɪd][nɑːt] [ˈventʃər] [ɑːn] [ˈeni] [ˈænsər] .
Mrs . Moss did not venture on any answer .
太太 . 苔藓 做过 不是 风险投资 在 任何 回答 .

莫斯夫人没有给出任何答案。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪkst] [iˈməʊʃənz] .
She was in a curious condition of mixed emotions .
她 曾是 在 一个 好奇的 状况 的 混合 情绪 .
她当时处于一种奇特的复杂情绪之中。

[naʊ] [ænd; ænd] [ðen] ,
Now and then ,
现在 和 然后 ,
偶尔,

[waɪ] [hɜːr; hər][ˈhoʊstəs][hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈwʌndərd] [ˈweðər] [sʌm; səm][ʌv; əv]
while her hostess had been talking she had wondered whether some of
尽管 她 女主人 有 到过 说 她 有 想知道 无论 一些 的
[ðə; ði][wɜːrdz] [juːst] [wɜːr; wər] [ɪnˈtenʃənəli] [bɑːrbd] [ænd; ænd] [edʒd] .
the words used were intentionally barbed and edged .
这 字 用过的 是 故意 带倒刺的 和 边缘 .

在女主人说话的时候，她一直在想，女主人用的某些词语是不是故意带有讽刺和尖锐的意味。

[waɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈdʌtʃɪsɪz] [oʊld][praɪd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [dɪˈmɪnɪʃ] [wen] [ʃiː, ʃi] [pend] [ðə; ði]
Why had the Duchess's old pride begun to diminish when she penned the
为什么 有 这 公爵夫人的 老的 自豪 开始 到 减少 什么时候 她 撰写 这
[ɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ?
invitation to her ?
邀请 到 她 ?
为什么公爵夫人在给她写邀请函时，她昔日的骄傲开始消退了呢？

[wʌz; wəz] [ðæt] [mɪtʃ] - ?
Was that Miching Malecho ?
曾是 那 米钦 - ?
那是米钦·马莱乔吗？

[dɪd][aɪˈtiː] [miːn] [ˈmɪstʃɪf] ?
Did it mean mischief ?
做过 它 意思是 恶作剧 ?
这是恶意行为吗？

[ˈmɪsɪz] . [mɔːs] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [braʊn] [ˈstʌdi] [ˈpɒndərɪŋ] [ðɪs] [ˈlɪtlɪnəs] .
Mrs . Moss fell into a brown study pondering this littleness .
太太 . 苔藓 跌倒 进入 一个 棕色的 学习 沉思 这 小 .
莫斯太太陷入了沉思，目光短浅。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [fuːl] ; [hɜːr; hər][pɜːrsəˈnæləti][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ɔːl] [ˈvænəti] , [dʒɔɪ][ɪn] [welθ] ,
She was no fool ; her personality was not quite all vanity , joy in wealth ,
她 曾是 不 傻子 ; 她 性格 曾是 不是 相当 全部 虚荣 , 喜悦 在 财富 ,
她并非愚笨之人；她的性格并非完全虚荣，也并非完全沉迷于财富。

[ænd; ɐnd] [gri:d] [fɔ:r; fər] ['pleʒər] .
and greed for pleasure .
和 贪婪 为了 乐趣 .

以及对享乐的贪婪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [məθɑ:dɪkl] [breɪn] , [ænd; ɐnd] [pɑ:səbli] [ə; eɪ] [hɑ:rt] ['sʌmwɐ] [ʌndər] [hɜ:r; hər] [kɔ:sɪts] .
She had a methodical brain , and possibly a heart somewhere under her corsets .
她有 一个 有条不紊 的 脑 , 和 可能 一个 心 某处 在下面 她 紧身胸衣 .

她思维缜密，而且或许在她那身紧身胸衣下还藏着一颗善良的心。

[ðə; ði][wɜ:rdz] [ə'drest] [tuː; tə][hɜ:r; hər][wɜ:r; wər] [ɪ'fektʃuəl] .
The words addressed to her were effectual .
这 字 已解决 到 她 是 有效的 .

对她说的话很有效。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] ['neglɪdʒənt] , " [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [ri'mɑ:kt] ['dʒentli] .
" You have not been negligent , " at last she remarked gently .
" 你 有 不是 到过 疏忽 , " 在 最后的 她 评论 轻轻地 .

“你并没有疏忽大意，”她最后温和地说。

" [jɔ:r; jər] [neɪm] [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['du:ks] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ɔ:l] ['tʃærəti] [lɪsts] .
" Your name and the Duke's are on all charity lists .
" 你的 姓名 和 这 公爵的 是 在 全部 慈善机构 列表 .

“你的名字和公爵的名字都出现在所有慈善机构的名单上。”

[juː; jʊ][help] [gʊd] ['ɑ:bdʒekts][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [æsk][fɔ:r; fər] - - ['mʌni] .
You help good objects with what they ask for - - money .
你 帮助 好的 对象 和 什么 他们 问 为了 - - 钱 .

你帮助美好的事物，满足它们的愿望——金钱。

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" The Duchess shook her head .
" 这 公爵夫人 摇晃 她 头 .

公爵夫人摇了摇头。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [praʊd] ['gɪvɪŋ] .
" It was always a proud giving .
" 它 曾是 总是 一个 自豪的 给予 .

“这始终是一件令人自豪的捐赠事。”

[ðæt] ['tʃærəti] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [frʌm; frəm] ['kaɪndnəs] , [aɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [praɪd] . "
That charity did not come from kindness , it came from pride . "
那 慈善机构 做过 不是 来 从 仁慈 , 它 来了 从 自豪 . "

那种慷慨并非出于善意，而是出于骄傲。

" [noʊ] , ['dʌtʃəs] ; [juː; jʊ][ɑ:r; ər] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ʌn'fer] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] . "
" No , Duchess ; you are taking an unfair advantage of yourself . "
" 不 , 公爵夫人 ; 你 是 采取 一个 不公平 优势的 的 你自己 . "

“不，公爵夫人；您这是在占自己便宜。”

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , ['mɒsɪz] . [mɔ:s] .
" I think not , Mrs . Moss .
" 我 思考 不是 , 太太 . 苔薛 .

“我不这么认为，莫斯夫人。”

[bʌt; bət][aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [tɔ:k] ['penɪtəns] [naʊ] .
But I need not talk penitence now .
但 我 需要 不是 讲话 忏悔 现在 .

但我现在无需谈论忏悔。

[ɪf] [ðɪs] - - [ðɪs] ['tendənsɪ] [hoʊldz][,em 'i:][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ['tru:li] [seɪ] [aɪ] [hoʊp] [,aɪ 'ti:]
If this - - this tendency holds me to - tomorrow , as I can truly say I hope it
如果 这 - - 这 趋势 持有 我 到 - 明天 , 作为 我 能 真的 说 我 希望 它
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

如果这种——这种倾向能让我坚持到明天，我真心希望如此，

[aɪ][,æɪ; ,əɪ][du:] ['betər] [baɪ] [ɪk'spresɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn] [di:dz] .
I shall do better by expressing it in deeds .
我 将 做 更好的 经过 表达 它 在 契约 .

我会用行动来更好地表达我的想法。

[aɪ][wɑ:nt] [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][a:n][ə; eɪ] [mɔ:r] ['sɪriəs] ['kwestʃən] ,
I want now , if you please , to speak with you on a more serious question ,
我 想 现在 , 如果 你 请 , 到 说话 和 你 在 一个 更多的 严肃的 问题 ,

现在，请允许我和您谈谈一个更严肃的问题。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [jʊr; jər][,si: 'oʊ] - [,ɑ:pə'reɪ(ə)n] .
and to invite your co - operation .
和 到 邀请 你的 合作 - 手术 .

并恳请各位合作。

" ['mɪsɪz] . [mɔ:s] ['rɪɡəld] .
" **Mrs . Moss wriggled .**
" 太太 . 苔藓 扭动 .

莫斯太太扭动了一下身子。

" [,aɪ 'ti:][ɪz] ['kʌmɪŋ] !
" **It is coming !**
" 它 是 未来 !

它要来了！

" [ʃi:; ʃɪ][toʊld][hɜ:r'self] .
" **she told herself .**
" 她 讲述 她自己 .

她对自己说。

[ðɪs] ['saʊndɪd] [soʊ] [laɪk] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['preljʊ:d] [tu:; tə][ə; eɪ] ['bɛɡɪŋ] [ə'pi:l] .
This sounded so like the familiar prelude to a begging appeal .
这 听起来 所以 喜欢 这 熟悉的 序幕 到 一个 乞讨 上诉 .

这听起来很像乞讨前的惯用语。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'ɡri:əbli] [dɪsə'pɔɪntɪd] .
She was agreeably disappointed .
她 曾是 欣然 失望的 .

她感到既失望又欣然接受。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [dɪd][,nɑ:t][i:v(ə)n] [lʊk] [ðə; ði][wɜ:rd] [pɜ:rs] - [strɪŋz] , [bʌt; bət] [stɪl] [rɪ'kwaɪərd] ['sʌmθɪŋ]
The Duchess did not even look the word purse - strings , but still required something
这 公爵夫人 做过 不是 甚至 看 这 单词 钱包 - 字符串 , 但 仍然 必需的 某物

[ðæt] [ɪn'vɑ:lvd] ['sækrɪfaɪs] .
that involved sacrifice .
那 涉及 牺牲 .

公爵夫人甚至都没注意到“财力”这个词，但仍然要求做一些需要做出牺牲的事情。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðɪz] [mju:'nɪsɪp(ə)l] ['krɪsməs] [fe'stɪvɪti:z] ? " [ʃi:; ʃɪ]
" **You have , of course , heard of these municipal Christmas festivities ? " she**
" 你 有 , 的 课程 , 听到 的 这些 市政 圣诞节 庆祝活动 ? " 她
[æskt] .
asked .
问 .

“你当然听说过这些市政圣诞庆祝活动吧？”她问道。

" ['oʊnli] ['veɪɡli] ！ " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['eri] ['ænsər] ．
" **Only vaguely ！** " **was the airy answer ．**
" 仅有的 依稀 ！ " 曾是 这 轻盈的 回答 ．

“只是有点儿吧！”对方轻描淡写地回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['pepərz] [hæv; həv] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ！ " **But the papers have been full of them ！** "
" 但 这 文件 有 到过 满的 的 他们 ！ "

“但是报纸上到处都是这类报道！”

" [aɪ][ˈoʊnli] [ri:d] ['sɜ:rt(ə)n][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n] ['pepərz] - - [ɪn] [səˈsaɪəti] [wʌn][mʌst; məst][bi:; bi] ['kerf(ə)] ；
" **I only read certain pages of certain papers - - in Society one must be careful ；**
" 我 仅有的 读 肯定 页面 的 肯定 文件 - - 在 社会 一 必须 是 小心 ；

[bʌt; bət] , [jes] ,
but , yes ,
但 , 是的 ,

“我只读某些报纸的某些页——在社交场合必须谨慎；但是，是的，

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] - - [səˈfi(ə)nt] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
I have heard something about them - - sufficient to know that they are
我 有 听到 某物 关于 他们 - - 充足的 到 知道 那 他们 是
[əˈmju:zmənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['meni] ,
amusements for the many ,
娱乐 为了 这 许多 ,

我听说过一些关于它们的事——足以知道它们是很多人的娱乐方式。

[nɔ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fju:] ．
not for the few ．
不是 为了 这 很少 ．

并非少数人才能拥有。

[aɪ] [bɪˈlɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fju:] ． "
I belong to the few ． "
我 属于 到 这 很少 ． "

我属于少数群体。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][ɔ:l] , " ['mɜ:mɜ:d] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ．
" **They are for all , " murmured the Duchess ．**
" 他们 是 为了 全部 , " 低声说道 这 公爵夫人 ．

“它们是属于所有人的，”公爵夫人低声说道。

" [ðen] [aɪ] [fɪr] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [bʌt; bət][ˈɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðəm; ðəm] ．
" **Then I fear I can take but little interest in them ．**
" 然后 我 害怕 我 能 拿 但 小的 兴趣 在 他们 ．

“那么恐怕我对它们就没什么兴趣了。”

" [bɪm] [reɪzd] [ðə; ði][wɑ:nd] [vɪnˈdɪktɪvli] ； [dʒu:n] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [weɪt] ．
" **Bim raised the wand vindictively ； June motioned him to wait ．**
" 比姆 提高 这 魔杖 怀有报复心理 ； 六月 示意 他 到 等待 ．

“比姆恶狠狠地举起魔杖；琼示意他等着。”

[hi:; hi] [əuˈbeɪd] ．
He obeyed ．
他 服从 ．

他服从了。

" [aɪ][eɪˈem] ['sɔ:ri] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] ！
" **I am sorry to hear you say so ！**
" 我 是 对不起 到 听到 你 说 所以 ！

听到你这么说，我感到很遗憾！

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz] [fɑ:kt] [æt; ət] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] , ['bi:ɪŋ] [hɜ:r'self] [pə'zest]
" The Duchess was shocked at this amazing indifference , being herself possessed
 " 这 公爵夫人 曾是 震惊 在 这 惊人的 漠不关心 , 存在 她自己 拥有
 [ʌv; əv][ðə; ði] [-] ['ɜ:rnɪstnəs] .
of the convert's earnestness .
 的 这 皈依者 认真 .
 “公爵夫人对这种惊人的冷漠感到震惊，因为她也拥有皈依者的那种真诚。

" [oʊ] !
 " Oh !
 " 哦 !

“哦！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪt] [lʌ; əv] ['mi:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌɪntər'dʒekʃ(ə)n] .
 " There was a weight of meaning in the interjection .
 " 那里 曾是 一个 重量 的 意义 在 这 歇 .

“这句话意味深长。”

[nɔ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [eɪtθ] [ʌ; əv][æn; ən] ['ɪnstənt] [hæd; həd]['mɪsɪz] . [mɔ:s] [dri:md] [ðæt][ðə; ði]
Not for the eighth of an instant had Mrs . Moss dreamed that the
 不是 为了 这 第八 的 一个 立即的 有 太太 . 苔藓 梦见 那 这
 [su:'pri:mli] [ɪk'sklu:sɪv] ['dʌtʃəs] [ʌ; əv] - [kʊd; kəd]['tru:li] ['sɪmpəθaɪz] [ɔ:r][si: 'oʊ] - ['ɑ:pəreɪt] [ɪn]
supremely exclusive Duchess of Armingham could truly sympathize or co - operate in
 至高无上 独家的 公爵夫人 的 - 可以 真的 同情 或者 合作 - 操作 在
 [ðoʊz] ['kɔ:rperət] ['efərts] .
those corporate efforts .
 那些 公司的 努力 .

莫斯夫人做梦也没想到，这位至高无上的阿明汉公爵夫人竟然会真正同情或配合这些企业活动。

[ʃiː ʃi] [nuː] , ['oʊnli] [tuː] [wel] ,
She knew , only too well ,
 她 知道 , 仅有的 也 出色地 ,
 她对此心知肚明。

[ðæt] [ðə; ði] " ['sɜ:rt(ə)n][ˈpeɪdʒɪz] " [ʃi:; ʃi] [kɒndrɪˈsendɪd] [tu:; tə] [ri:d] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs]
that the " certain pages " she condescended to read had mentioned the Duchess
 那 这 " 肯定 页面 " 她 居高临下的 到 读 有 提及 这 公爵夫人
 [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsenʃənt] [maɪˈnɔ:ɾəti] ,
as one of the dissentient minority ,
 作为 一 的 这 持不同意见者 少数民族 ,

她屈尊阅读的“某些篇章”中提到了公爵夫人是少数持不同意见者之一。

[ænd; ʌnd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðæt] ['veri] [əb'stenʃn] [hæd; həd][hɜ:r'self] [ri'freɪnd] [frʌm; frəm]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði]

and because of that very abstention had herself refrained from joining the

和 因为 的 那 非常 弃权 有 她自己 克制 从 加入 这

['mu:vmənt] ,

movement ,

移动 ,

正因为这种弃权态度，她才没有加入这场运动。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [ɪn'fektɪd] [hɜːr; hər] ['fɔːləʊəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪmələər] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
and had infected her followers with a similar intention .
 和 有 已感染 她 追随者 和 一个 相似的 意图 .

并且已经用类似的意图感染了她的追随者。

[naʊ] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [nu:] [tʃeɪndʒ] .
Now **had** **come** **a** **new** **change** .
 现在 有 来 一个 新的 改变 .
 现在情况发生了新的变化。

[hɜːr; hər] [ki:n] , [ˈfru:d] [wɪts] [wɜːr; wər] [æbsəˈluːtli] [brɪˈwɪldərd] .
Her keen , shrewd wits were absolutely bewildered .
她 敏锐的 , 精明 智慧 是 绝对地 困惑 .

她敏锐而精明的头脑完全被搞糊涂了。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][duː] ?
What should she do ?
什么 应该 她 做 ?

她该怎么办？

[ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [hɜːr; hər] [ˈkwestʃən] [baɪ] [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [baɪ] [ˈlɪsnɪŋ] .
She answered her question by doing nothing , by listening .
她 回答 她 问题 经过 正在做 没有什么 , 经过 聆听 .

她什么也没做，只是倾听，以此回答了她的问題。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsaːrɪ] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , " [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [rɪˈpiːtɪd] ,
" I am sorry to hear you say so , " the Duchess repeated ,
" 我 是 对不起 到 听到 你 说 所以 , " 这 公爵夫人 重复 ,
"听到您这么说，我感到很遗憾，"公爵夫人重复道。

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [juˈniːk] [ˈefərt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl] .
" because it is a unique effort on the part of all .
" 因为 它 是 一个 独特的 努力 在 这 部分 的 全部 .

因为这是所有人共同努力的成果。

[ˈnevər] [brɪˈfɔːr] [hæv; həv][wiː; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][juːˈniən][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] [ʌv; əv][ɔːl] [dɪˈɡriːz] [ænd; ənd]
Never before have we had such a union of people of all degrees and
绝不 前 有 我们 有 这样的 一个 联盟 的 人们 的 全部 学位 和
[ˈklæsɪz] ,
classes ,
课程 ,

我们从未有过如此多元化、跨阶层的人们团结在一起的局面。

[æz; əz][ɑːr; ər][dʒɔɪnd][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðɪs] [ˈefərt] . "
as are joined in making this effort . "
作为 是 加入 在 制作 这 努力 . "

大家共同努力，促成此事。

" [bʌt; bət] - - [bʌt; bət] - - [fərˈɡɪv] [em ˈiː] , [ˈdʌtʃəs] - - [ˈʃʊrli] [juː; jʊ] ?
" But - - but - - forgive me , Duchess - - surely you ?
" 但 - - 但 - - 原谅 我 , 公爵夫人 - - 一定 你 ?

“但是——但是——请原谅我，公爵夫人——您肯定可以吧？”

" [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈvɜːrəbəlɪ] [kəmˈpliːtɪd] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈleɪdiːz] [aɪ] .
" The question was not verbally completed , but it shone in the lady's eye .
" 这 问题 曾是 不是 口头 完全的 , 但 它 闪耀 在 这 女士的 眼睛 .

“这个问题虽然没有说完，但却在女士的眼中闪过光芒。”

" [wɜːr; wər] [ˈriːs(ə)ntli] [nɑːt][ɪn] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmuːvmənt] ? "
" Were recently not in sympathy with the movement ? "
" 是 最近 不是 在 同情 和 这 移动 ? "

“我们最近是否对这场运动抱有同情心？”

" [jes] , [ˈdʌtʃəs] , [ðæt] [ɪz][maɪ][ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][pʊt][ˈɪntuː][pleɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] . "
" Yes , Duchess , that is my inquiry put into plain English . "
" 是的 , 公爵夫人 , 那 是 我的 询问 放 进入 清楚的 英语 . "

“是的，公爵夫人，这就是我用通俗易懂的语言表达我的疑问。”

" [aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [ɪz][soʊ] .
" I confess that is so .
" 我 承认 那 是 所以 .

我承认确实如此。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ʌv; əv][emˈiː][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [æz; əz][aɪ][dɪd] ,
It was wrong of me to decide as I did ,
它 曾是 错误的 的 我 到 决定 作为 我 做过 ,
我当时的决定是错误的。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz] [ˈnevər] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [mend] .
but it is never too late to mend .
但 它 是 绝不 也 晚的 到 修补 .
但亡羊补牢，为时未晚。

[aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [help] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [ˈpaʊəz] , [æz; əz][maɪ] [ˈhʌzbənd] [hæz; həz] [dʌn] .
I am going to help now with all my powers , as my husband has done .
我 是 去 到 帮助 现在 和 全部 我的 权力 , 作为 我的 丈夫 有 完毕 .
现在我要像我丈夫一样，竭尽全力去帮忙。

[wɪl] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ænd; ənd] [help] [tuː] ?
Will you join and help too ?
将要 你 加入 和 帮助 也 ?
你愿意加入并提供帮助吗？

[maɪ] [rɪˈkwest] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [miːt] [emˈiː][tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz][dəˈrektli; daɪˈrektli]
My request to you to come and meet me to - day was directly
我的 要求 到 你 到 来 和 见面 我 到 - 天 曾是 直接地
[duː] [tuː; tə][maɪ] [ziːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmuːvmənt] .
due to my zeal for the movement .
到期的 到 我的 热情 为了 这 移动 .
我今天邀请你来见我，完全是出于我对这项运动的热情。

(- [daɪ] [emˈiː] ! - [θɔːt] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] .
(' **Dear me ! ' thought the Duchess .**
(- 亲爱的 我 ! - 想法 这 公爵夫人 .
“天哪！ ”公爵夫人心想。

- [wʌz; wəz] [ðæt] [soʊ] ? -)
' **Was that so ? ')**
- 曾是 那 所以 ? -)
“真是这样吗？ ”

[aɪˈtiː] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [soʊ][ˈnoʊb(ə)][ænd; ənd] [ˈpræktɪkli] [juˈnænɪməs] [æn; ən] [ˈefərt]
It seemed such a pity that so noble and practically unanimous an effort
它 似乎 这样的 一个 遗憾 那 所以 高贵 和 几乎 一致 一个 努力
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪɡˈnɔːrd] [baɪ] [ˈeniwʌn] [huː] [kʊd; kəd] [help][aɪˈtiː] - - [ɪˈspeʃli] [baɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈstændɪŋ]
should be ignored by anyone who could help it - - especially by people of standing
应该 是 忽略 经过 任何人 WHO 可以 帮助 它 - - 尤其 经过 人们 的 常设
.
.
.

如此崇高且几乎全民一致的努力，却被任何能够帮助它的人——尤其是那些有地位的人——所忽视，这实在令人惋惜。
" [ðə; ði] [ˈflætəri] , [ðoʊ] [ʌnɪnˈtendɪd] , [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ɪˈfekt] .
" **The flattery , though unintended , was not without effect .**
" 这 奉承 , 尽管 无意的 , 曾是 不是 没有 影响 .
“这种奉承虽然并非有意为之，但却产生了一定的影响。”

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [pɑːrˈtɪsɪpɪt] [ɪn][aɪˈtiː] ;
" **I knew you did not purpose to participate in it ;**
" 我 知道 你 做过 不是 目的 到 参加 在 它 ;
“我知道你并非有意参与其中；

[ˈniːðər] [dɪd][aɪ] . [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [maɪ] [ʌnˈsoʊʃl] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .
neither did I . I have changed my mind , and given up my unsocial intention .
两者都不 做过 我 . 我 有 已更改 我的 头脑 , 和 给定 向上 我的 不善交际 意图 .
我之前也没有。我已经改变主意，放弃了不合群的想法。

[wɪl] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [mɒs] ? "

Will you , Mrs . Moss ? "

将要 你 , 太太 : 苔藓 ? "

莫斯夫人，您愿意吗？

" [noʊ] , [ˈdʌtʃəs] , [aɪ] [ˈkænɒt] ! "

" No , Duchess , I cannot ! "

" 不 , 公爵夫人 , 我 不能 ! "

“不，公爵夫人，我不能！”

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈsɔːrɪ] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [bʌt; bət] [waɪ] ? "

" I am sorry you say so , but why ? "

" 我 是 对不起 你 说 所以 , 但 为什么 ? "

“很遗憾你这么说，但为什么呢？”

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [em 'iː][ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] - [stɑːk] [ʌv; əv][maɪ][set] .

" It would make me the laughing - stock of my set .

" 它 会 制作 我 这 笑 - 库存 的 我的 放 .

“那会让我成为剧组的笑柄。”

" [dʒuːn] [ˈmoʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] [noʊm] .

" June motioned to the gnome .

" 六月 示意 到 这 侏儒 .

琼向小矮人做了个手势。

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhæŋɪŋ] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] , [ænd; ənd] [held] [ðə; ði][waːnd][tuː; tə][ðə; ði]

He clung to a hanging watch - chain , and held the wand to the

他 紧紧抓住 到 一个 绞刑 手表 - 链 , 和 握住 这 魔杖 到 这

[rɪˈkælsɪtrənt] [ˈleɪdiːz] [lɪps] .

recalcitrant lady's lips .

顽固的 女士的 嘴唇 .

他紧紧抓住一条垂下的表链，把魔杖举到那位不听话的女士的嘴唇边。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd][ɪts] [ˈpaʊə] .

She resisted its power .

她 抵抗 它是 力量 .

她抵抗住了它的力量。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [ˈɑːbstɪnət] .

Her mouth was obstinate .

她 嘴 曾是 顽固 .

她嘴巴很固执。

" [ˈʊrli] [nɑːt] , [ˈmɪsɪz] . [mɒs] .

" Surely not , Mrs . Moss .

" 一定 不是 , 太太 : 苔藓 .

“肯定不是，莫斯夫人。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈsoʊ(ə)l] [kwiːn] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ɪnfluˈenʃ(ə)l] [ˈfɑːloʊɪŋ] .

I have heard you are the social queen of an influential following .

我 有 听到 你 是 这 社会的 女王 的 一个 有影响 下列的 .

我听说你是社交界的女王，拥有众多影响力巨大的粉丝。

[ðooz] [ˈpiːp(ə)l] , [huːˈevər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [wʊd] [ˈʊrli] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

Those people , whoever they are , would surely come with you ,

那些 人们 , 谁 他们 是 , 会 一定 来 和 你 ,

那些人，不管是谁，肯定会跟你一起去。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈrendər] [ˈaʊər; ɑːr] [feˈstɪvəti] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ænd; ənd] [kəmˈpliːt] .

and so render our festivity representative and complete .

和 所以 使成为 我们的 节日 代表 和 完全的 .

这样，我们的庆祝活动就具有代表性和完整性。

" [mɔːr] [ˈflætəri] , [ɪnˈsɪdiəs] [ænd; ənd] [ˌɪnɪnˈtenʃənəl] - - [sʌtʃ] [ˈtæktɪks] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [ˈfɔːrən] [tuː; tə]
" **More flattery , insidious and unintentional - - such tactics being as foreign to**
" 更多的 奉承 , 阴险 和 无意的 - - 这样的 策略 存在 作为 外国的 到
[ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [æz; əz] [ɡriːs] - [peɪnt] .
the Duchess as grease - paint .
这 公爵夫人 作为 润滑脂 - 画 .
“更多的奉承，阴险的、无意的——这种伎俩对公爵夫人来说就像油彩一样陌生。”

[oʊ] , [ðouz] [ˈfɛərɪz] , [ðə; ði] [ˈdɪpləˌmætɪsts] !
Oh , those fairies , the diplomatists !
哦 , 那些 仙女 , 这 外交官 !
哦，那些仙女，那些外交官！

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [soʊ] [ˌʌnˈriːz(ə)nəb(ə)] .
" **It seems so unreasonable .**
" 它 似乎 所以 不合理 .
“这似乎太不合理了。”

[soʊ] [laɪk] - - [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæntəmaɪm] [ɔːr] [ˈferi] - [pleɪ] . "
So like - - so like a scene in a pantomime or fairy - play . "
所以 喜欢 - - 所以 喜欢 一个 场景 在 一个 哑剧 或者 仙女 - 玩 . "
就像——就像哑剧或童话剧里的场景一样。

" [ɪɡˈzæktli] , [ðæt] - - [ðæt] [ɪz][ðə; ði][dʒɔɪ][ˌʌv; əv][aɪ ˈtiː] !
" **Exactly , that - - that is the joy of it !**
" 确切地 , 那 - - 那 是 这 喜悦 的 它 !
“没错，那就是——那就是乐趣所在！ ”

" [dʒuːn] , [dɪˈlaɪtɪd] , [kɪst] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] .
" **June , delighted , kissed the Duchess .**
" 六月 , 高兴极了 , 亲吻 这 公爵夫人 .
琼欣喜若狂地亲吻了公爵夫人。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [əˈɡenst] [ˈriːz(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkɑːmən] - [sens] ! "
" **It is against reason and common - sense ! "**
" 它 是 反对 原因 和 常见的 - 感觉 ! "
“这违背了理性和常识！ ”

" [oʊ] [noʊ] , [ˈmɪsɪz] . [mɔːs] .
" **Oh no , Mrs . Moss .**
" 哦 不 , 太太 . 苔藓 .
“哦，不，莫斯夫人。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [best] [kaɪnd][ˌʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈæbsəluːt] [ˈkɑːmən] - [sens] ! "
It is the best kind of reason , and is absolute common - sense ! "
它 是 这 最好的 种类 的 原因 , 和 是 绝对 常见的 - 感觉 ! "
这是最好的理由，完全符合常识！

" [bʌt; bət] , [pliːz] [tel] [em ˈiː] ; [ɪts] [brɪˈɑːnd] [em ˈiː] - - [wʌt] [ɡʊd] [kæn; kən][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] , [ɪn] [sʌtʃ]
" **But , please tell me ; it's beyond me - - what good can the meeting , in such**
" 但 , 请 告诉 我 ; 它是 超过 我 - - 什么 好的 能 这 会议 , 在 这样的
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,
“但是，请告诉我；我实在想不明白——以这种方式开会有什么用呢？ ”

[ˌʌv; əv] [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ˌʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] - - [ˈnoʊb(ə)] [ænd; ənd] [ˈfeɪdi] [ˈfoʊk] - - [duː] ? "
of all sorts of people - - noble and shady folk - - do ? "
的 全部 排序 的 人们 - - 高贵 和 阴凉 民间 - - 做 ? "
各种各样的人——贵族和卑鄙之徒——都会这样做吗？

" [ˈevri] [kaɪnd][ʌv; əv] [gʊd] .
" Every kind of good .
" 每一个 种类 的 好的 .

各种各样的好东西。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [ti:tʃ] [ðə; ði] [riˈæləti] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈbrʌðərhʊd] ,
It will teach the reality of human brotherhood ,
它 将要 教 这 现实 的 人类 兄弟情 ,
它将揭示人类博爱的真谛。

[ænd; ənd] [tend] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈfeɪdi] [ˈfoʊk] - - [ænd; ənd][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ˈfoʊk] - - [ˈnoʊblɜ:] . "
and tend to make the shady folk - - and the noble folk - - nobler . "
和 趋向 到 制作 这 阴凉 民间 - - 和 这 高贵 民间 - - 更高贵 . "
而且往往会使卑鄙之人——以及高尚之人——变得更加高尚。

" [tu:; tə][bi:; bi] [ˈʌtərli] [fərˈɡɑ:tn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] ! "
" To be utterly forgotten on the morrow ! "
" 到 是 完全地 被遗忘的 在 这 明天 ! "
“明天就会被彻底遗忘！ ”

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] .
" I think not .
" 我 思考 不是 .
我不这么认为。

[aɪ][hoʊp][nɑ:t] .
I hope not .
我 希望 不是 .
我希望不是。

[wʌns] [ɡet] [reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈklæsɪz] [ænd; ənd] [kənˈdɪʃ(ə)nɪz] [tu:; tə] [mi:t] [ɪn] [kənˈsɪdərət]
Once get representatives of all classes and conditions to meet in considerate
一次 得到 代表 的 全部 课程 和 状况 到 见面 在 周到
[frəˈtɜ:rn(ə)l] [ˈɪntərko:rs] ,
fraternal intercourse ,
兄弟 交往 ,
一旦让各阶层和各阶层的代表进行体贴友好的交流，

[ˈdaɪnɪŋ] [təˈɡeðər] [ˈfɪfti] [æt; ət][wʌn] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ˈɡʌlfs] [ʌv; əv][ˈmju:tʃʊəl] [səˈspɪʃ(ə)n] , [ɪnˈdɪfrəns] ,
dining together fifty at one table , and gulfs of mutual suspicion , indifference ,
用餐 一起 五十 在 一 桌子 , 和 海湾 的 相互的 怀疑 , 漠不关心 ,
[dɪsˈlaɪk] , [wɪl] [bi:; bi] [krɒ:st] [ˈnevər] ,
dislike , will be crossed never ,
不喜欢 , 将要 是 交叉 绝不 ,
五十个人同桌吃饭，彼此间的猜疑、冷漠、厌恶的鸿沟永远也无法跨越。

[aɪ][hoʊp] , [tu:; tə][bi:; bi] [kəmˈpli:tli] [dɪˈvaɪdɪd] [əˈɡen] .
I hope , to be completely divided again .
我 希望 , 到 是 完全地 分割 再次 .
我希望，能够再次彻底分裂。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [aɪˈdi:ə] , [ˈhæzərdəs] [æt; ət][fɜ:rst] , [ˈderɪŋ] [ˈɔ:lweɪz] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˈri:z(ə)nəb(ə)l]
It is a great idea , hazardous at first , daring always , but now reasonable
它 是 一个 伟大的 主意 , 危险 在 第一的 , 大胆 总是 , 但 现在 合理的
[ænd; ənd][ˈmoʊst] [ˈprɑ:mɪsɪŋ] .
and most promising .
和 最多 有前途 .
这是一个绝妙的想法，起初或许有些冒险，一直以来都充满挑战，但现在看来合情合理，而且非常有前途。

[ə; eɪ] [ˈri:əl] [step] [ˈfɔ:rwərd] [ɪn][ˈhju:mən] [ˈprɑ:ɡres] .
A real step forward in human progress .
一个 真实的 步 向前 在 人类 进步 .
这是人类进步的一大步。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][fækt][ʌv; əv][hoʊp] .
A large fact of hope .
一个 大的 事实 的 希望 .

一个充满希望的事实。

" [hɜ:r; hər] [greɪs] [wʌz; wəz] ['eləkwənt] .
" Her Grace was eloquent .
" 她 优雅 曾是 雄辩 .

“她口才极佳。”

[ðə; ði] ['feri] [kraʊn] [hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [wɜ:rkt] ['wʌndəz] .
The fairy crown had certainly worked wonders .
这 仙女 王冠 有 当然 工作 奇迹 .

那顶仙女皇冠确实发挥了神奇的作用。

[ˈmɪsɪz] . [mɔ:s] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] [stɪl] , [ænd; ɐnd] [bɪm] ['loʊə-d] [ðə; ði][wɑ:nd][wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] .
Mrs Moss hesitated still , and Bim lowered the wand with despair .
太太 . 苔藓 犹豫了一下 仍然 , 和 比姆 降低 这 魔杖 和 绝望 .

莫斯太太仍然犹豫不决，比姆绝望地放下了魔杖。

[ə; eɪ] [θɪk] [krʌst] [ʌv; əv][ˈvænəti][ænd; ɐnd] [praɪd] [ɪn] [məˈtɪriəl] [θɪŋz] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈzɑ:lvd] .
A thick crust of vanity and pride in material things had to be dissolved .
一个 厚的 地壳 的 虚荣 和 自豪 在 材料 事物 有 到 是 溶解 .

必须消除厚厚的虚荣心和对物质的骄傲。

[ʃɪ; ʃi] [pɜ:rst] [hɜ:r; hər][lɪps] ['ɑ:bstɪnətli] , [ænd; ɐnd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .
She pursed her lips obstinately , and looked at the fire .
她 攥紧 她 嘴唇 顽固地 , 和 看起来 在 这 火 .

她固执地抿着嘴唇，望着火堆。

[dʒu:n] [ðerə'pɑ:n] [flu:] [ə'krɔ:s] [ænd; ɐnd] [dʌmpt] [ðə; ði] [kraʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] .
June thereupon flew across and dumped the crown on her head .
六月 于是 飞翔 穿过 和 丢弃 这 王冠 在 她 头 .

于是琼飞过，把王冠扣在了头上。

[aɪ 'ti:] [wɜ:rkt] .
It worked .
它 工作 .

成功了。

" [jes] , [ɑ:n] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] , [aɪ] [ə'gri:] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [deklə'reɪ]n] .
" Yes , on consideration , I agree , " was the declaration .
" 是的 , 在 考虑 , 我 同意 , " 曾是 这 宣言 .

“是的，经过考虑，我同意。”他说道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə][sɪ: 'oʊ] - ['ɑ:pəreɪt] .
" I shall be delighted to co - operate .
" 我 将 是 高兴极了 到 合作 - 操作 .

我非常乐意合作。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [mi:n] ['mʌni] - - ['nevər] [maɪnd] [ðæt] !
It will mean money - - never mind that !
它 将要 意思是 钱 - - 绝不 头脑 那 !

那意味着钱——别管这个了！

[maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ɐnd][aɪ][kæən; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [gɪv] .
My husband and I can afford to give .
我的 丈夫 和 我 能 买得起 到 给 .

我和我丈夫有能力捐赠。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [mi:n] ['sɜ:rvis] - - [dɪˈvoʊtɪd] ['sɜ:rvis] .
It will mean service - - devoted service .
它 将要 意思是 服务 - - 奉献 服务 .

这意味着服务——全心全意的服务。

[ðæt] , [tu:] , [[æɫ; ʃəl][biː; bi] ['glædli] ['gɪv(ə)n][baɪ][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] .

That , too , shall be gladly given by both of us .
那 , 也 , 将 是 乐意 给定 经过 两个都 的 我们 .

那也是我们两人都乐意提供的。

[aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɑːbdʒekt] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] !

It is an object worth living for !
它 是 一个 目的 值得 活的 为了 !

这是值得为之奋斗终生的物品!

[aɪ] [wɪl] [kʌm] , [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [frendz] [kʌm] , [tu:] ; [bʌt; bət] , ['dʌtʃəs] " - - [dʒuːn] [rɪ'muːvd]

I will come , and make my friends come , too ; but , Duchess " - - June removed
我 将要 来 , 和 制作 我的 朋友们 来 , 也 ; 但 , 公爵夫人 " - - 六月 已移除

[ðə; ðɪ] [kraʊn] ,

the crown ,
这 王冠 ,

我会来, 也会让我的朋友们一起来; 但是, 公爵夫人——琼摘下了王冠,

[ænd; ənd][hɜːr'self] [dɒnd] [aɪ 'tiː] - - " [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] , [pliːz] . "

and herself donned it - - " I must make one condition , please . "
和 她自己 穿戴 它 - - " 我 必须 制作 一 状况 , 请 . "

她自己也戴上了它——“我必须提出一个条件, 请。”

" [jes] ? "

" Yes ? "
" 是的 ? "

“是的? ”

" [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [duːk] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [nuː] ['jɪrz] ['pɑːrtɪ] ! "

" That you and the Duke come to my New Year's party ! "
" 那 你 和 这 公爵 来 到 我的 新的 年 派对 ! "

“希望你和公爵能来参加我的新年派对! ”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'vaɪt] [juː 'es] - - [wɪð; wɪθ] ['pleɪzər] ! "

" If you will invite us - - with pleasure ! "
" 如果 你 将要 邀请 我们 - - 和 乐趣 ! "

“如果您愿意邀请我们——我们非常乐意! ”

" [aɪ][duː] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] - - [naʊ] ! "

" I do invite you - - now ! "
" 我 做 邀请 你 - - 现在 ! "

“我诚挚地邀请你——现在就邀请! ”

" [ðen] [aɪ] [ək'sept] .

" Then I accept .
" 然后 我 接受 .

“那我接受。”

" [soʊ][ðə; ðɪ][kəm'pækt] [wʌz; wəz] [meɪd] .

" So the compact was made .
" 所以 这 袖珍的 曾是 制成 .

于是, 这款产品就此诞生。

[wen] [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mɔːs] [wɜːr; wər][æt; ət][ləst] [ə'loʊn] , [iːtʃ] [æskt] [hɜːr'self] [ðɪs]

When the Duchess and Mrs . Moss were at last alone , each asked herself this
什么时候 这 公爵夫人 和 太太 . 苔藓 是 在 最后的 独自的 , 每个 问 她自己 这

[kwestʃən] :

question :
问题 :

当公爵夫人和莫斯夫人终于独处时, 她们各自问了自己这样一个问题:

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrld] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] ?
" What is the world coming to ?
" 什么 是 这 世界 未来 到 ？

世界究竟变成了什么样？

" [dʒuːn] [nuː] .
" June knew .
" 六月 知道 。

“琼知道。”

[bɪm] [nuː] .
Bim knew .
比姆 知道 。

比姆知道。

[ˈoʊbəɾɑːn][ɪn] [ˈferɪlənd] [hæd; həd][æn; ən] [ˈɪŋklɪŋ] .
Oberon in Fairyland had an inkling .
奥伯龙 在 仙境 有 一个 暗示 。

仙境中的奥伯龙隐约有所察觉。

[ˈtʃæptər] [eks,aɪˈeks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[nuː] [ˈjɪrz] [deɪ]
NEW YEAR'S DAY
新的 年 天

元旦

[ˈkroʊkər] [krəʊkt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈfestɪvɪ; ˈfestəvəl] , [əˈkɑːmplɪft] , [wʌz; wəz]
Croakers croaked , of course , but the Christmas Festival , accomplished , was
石首鱼 呱呱叫 , 的 课程 , 但 这 圣诞节 节日 , 完成 , 曾是
[ə; eɪ] [ɡreɪt] [səkˈses] ,
a great success ,
一个 伟大的 成功 ,

当然，青蛙们还是叫了起来，但圣诞节庆典圆满结束，取得了巨大的成功。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪ ˈtiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈkroʊkər] - - [wen] [ðeɪ] [nuː] [ðəmˈselvz]
and no one enjoyed it more than the croakers - - when they knew themselves
和 不 一 享受 它 更多的 比 这 石首鱼 - - 什么时候 他们 知道 他们自己
[ʌnˈnoʊtɪst] .
unnoticed .
未被察觉 。

而最享受这种感觉的莫过于那些呱呱叫的鱼儿了——当它们知道自己不被人注意的时候。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrɔːrɪŋ] [wɪn] [fɔːr; fər] [ˈɒptəmɪsts] .
It was a roaring win for optimists .
它 曾是 一个 咆哮 赢 为了 乐观主义者 。

对于乐观主义者来说，这是一场酣畅淋漓的胜利。

[ðə; ði][ekspekˈteɪ(ə)nz][wɜːr; wər] [ˈevriwɛr] [ɪkˈsɛld] .
The expectations were everywhere excelled .
这 期望 是 到处 表现出色 。

各方面都超出了预期。

[ðə; ði] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈten(ə)n] .
The dinner was worthy of the intention .
这 晚餐 曾是 值得 的 这 意图 。

晚宴不负众望。

[ðə; ði] [kɒnvə'seɪʃənz] , [ˈmju:zɪk] , [ˈsɒŋz] , [ænd; ənd] [geɪmz] , [went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] .
The conversations , music , songs , and games , went with a ring .
这 对话 , 音乐 , 歌曲 , 和 游戏 , 去 和 一个 戒指 .
谈话、音乐、歌曲和游戏,一切都那么和谐美好。

[nɑ:t][ə; eɪ] [di'senʃənt] [noʊt][wʌz; wəz] [hɜ:rd] .
Not a dissentient note was heard .
不是 一个 持不同意见者 笔记 曾是 听到 .
没有听到任何反对的声音。

[haɪ] [ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)l] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] , [met] [fɔ:r; fər] [ðæt] [əˈkeɪʒn] [æz; əz] [ˈkɒmreɪdʒ] ,
High and humble , rich and poor , met for that occasion as comrades ,
高的 和 谦逊的 , 富有的 和 贫穷的 , 遇见 为了 那 场合 作为 同志们 ,
无论地位高低、贫富贵贱,都为了这一刻欢聚一堂,情同手足。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkʌmɪŋ] [təˈgeðər] [rɪˈmeɪnd] .
and the good effects of their coming together remained .
和 这 好的 效果 的 他们的 未来 一起 剩余 .
他们走到一起所带来的良好效果依然存在。

[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz] , [ˌhensˈfɔ:rwərd] , [ˈbetər] [ˈhju:mər] , [ˈdʒentlər] , [mɔ:r] [kənˈsɪdərət] [ðæn; ðən]
The world was , henceforward , better humoured , gentler , more considerate than
这 世界 曾是 , 从此以后 , 更好的 幽默 , 更温和 , 更多的 周到 比
[ˈevər][aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] .
ever it had been .
曾经 它 有 到过 .
从此以后,世界变得比以往任何时候都更加幽默、温和、体贴。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] [tu:; tə] [ˈfɛərɪz] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [les] [ˈfɔ:rtʃənət] [fʊk] [hu:] [ɑ:r; ər]
It was a triumph to fairies and to the less fortunate folk who are
它 曾是 一个 胜利 到 仙女 和 到 这 较少的 幸运 民间 WHO 是
[ˈhju:mən] .
human .
人类 .
这对仙子们和那些不幸的人类来说都是一次胜利。

[ðer; ðər] [let] [ju: ˈes] [li:v] [aɪ ˈti:] !
There let us leave it !
那里 让 我们 离开 它 !
就此打住吧!

[nu:] [jɪr] - - [ðə; ði] [fi:st] [ʌv; əv] [gʊd] [ˌrezəˈlu:ʃənz] - - [əˈraɪvd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈloʊdʒ] [ʌv; əv] [ˈkʌstəmeri]
New Year - - the Feast of Good Resolutions - - arrived with its loads of customary
新的 年 - - 这 盛宴 的 好的 决议 - - 到达的 和 它是 负载 的 习惯
[haɪ] [ɪnˈtenʃən] .
high intentions .
高的 意图 .
新年——许下美好愿望的盛宴——带着一如既往的美好愿望到来了。

[ðæt] [deɪ] [brɔ:t] [æən; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfɛərɪz] [ment] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] .
That day brought an opportunity which the fairies meant to make the most of .
那 天 带来 一个 机会 哪个 这 仙女 意思是 到 制作 这 最多 的 .
那一天,仙女们迎来了一个机会,她们决心要好好把握这个机会。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tæsk] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪnˈtaɪərli] [ˈi:zi] , [fɔ:r; fər] [oʊld] [ˈhæbɪt] [wʊd] [bi:; bi] [ˈpoʊt(ə)nt] .
But the task was not entirely easy , for old habit would be potent .
但 这 任务 曾是 不是 完全 简单的 , 为了 老的 习惯 会 是 强效 .
但这项任务并非完全容易,因为旧习惯的力量非常强大。

[ə; eɪ] [nu:] [ˈjɪrz] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] [hæd; həd] [ˈdʒen(ə)rəli] , [ˈɔ:lmoʊst] [ɪnˈvəriəbli] ,
A New Year's resolution in the past had generally , almost invariably ,
一个 新的 年 解决 在 这 过去的 有 一般来说 , 几乎 总是 ,
过去人们的新年决心通常几乎总是.....

[tu:] [ˈnesəseri] [dɪˈstɪŋkt] [pɑ:rts] - - [ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] .
two necessary distinct parts - - the making and the breaking .
二 必要的 清楚的 部分 - - 这 制作 和 这 打破 .

两个不可分割的组成部分——制作和破坏。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪts][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
That was its history .
那 曾是 它是 历史 .

这就是它的历史。

[ɪf] [nu:] [ˈjɪrɪz] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fi:st] [ʌv; əv][ɪts] [kriˈeɪ(ə)n] ,
If New Year's Day was the Feast of its Creation ,
如果 新的 年 天 曾是 这 盛宴 的 它是 创建 ,

如果元旦是其创世的盛宴，

[twelfθ] [naɪt] [maɪt] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði][ˈfju:nərəl] [deɪ] , [bɪˈleɪtɪd] .
Twelfth Night might certainly be called the funeral day , belated .
第十二 夜晚 可能 当然 是 称为 这 葬礼 天 , 迟到的 .

第十二夜或许可以被称为迟来的葬礼日。

[ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fəˈgetɪŋ] [ʌv; əv] [gʊd] [ˌrezəˈlu:ʃənz] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm]
The building and the forgetting of good resolutions had become such a time
- [ˈɑ:nə-d] [ˈprɑ:sɪs] [ðæt] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪdʒɪz][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈi:zi] [æz; əz] [ˈbri:ðɪŋ] .
- honoured process that each of the stages was as easy as breathing .
- 荣幸 过程 那 每个 的 这 阶段 曾是 作为 简单的 作为 呼吸 .

制定和遗忘美好计划已经成为一个由来已久的过程，以至于每个阶段都像呼吸一样轻松。

[ˈlaɪtli] [ˈentərd] [ˈɪntu:] , [ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [kʊd; kəd][bi:; bi][ˈi:v(ə)n] [mɔ:ɹ] [ˈlaɪtli] [bɔ:st] .
Lightly entered into , the intention could be even more lightly lost .
轻轻 进入 进入 , 这 意图 可以 是 甚至 更多的 轻轻 丢失的 .

轻率地许下的愿望，也更容易轻易地消逝。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɛərɪz] - [ˈdɪfɪkəlti] .
That was the fairies ' difficulty .
那 曾是 这 仙女 - 困难 .

这就是仙女们遇到的难题。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈsɪmp(ə)] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [get] [ˈpi:p(ə)] [tu:; tə] [rɪˈzɔ:lv] [wel] ;
It would be simple enough to get people to resolve well ;
它 会 是 简单的 足够的 到 得到 人们 到 解决 出色地 ;

要让人们妥善解决问题并不难；

[bʌt; bət][tu:; tə] [prɪˈvent] [ðer; ðər] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [twelfθ] [naɪt] [ʌv; əv] [fərˈgetflnəs] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]
but to prevent their having a Twelfth Night of forgetfulness would be a
[tæsk][taɪˈtænɪk][ɪn] [kəmˈpærɪsn] .
task Titanic in comparison .
任务 泰坦尼克号 在 比较 .

但要阻止他们经历“十二夜”的遗忘，其难度堪比泰坦尼克号。

[stɪl] , [ðeɪ] [mʌst; məst][traɪ] .
Still , they must try .
仍然 , 他们 必须 尝试 .

但他们必须尝试。

[dʒu:n] , [baɪ] [mi:nɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈmɜ:ˌmɪdɪnz] , [ˈhʌntɪd] [ʌp][ðə; ði][eks] - [bɔ:rd] [ˈmeɪər] ,
June , by means of her myrmidons , hunted up the ex - Lord Mayor ,
六月 , 经过 方法 的 她 蚁人 , 猎杀 向上 这 前任 - 主 市长 ,

琼利用她的爪牙，追捕到了那位前任市长。

[sɜːr]['tʌtəs][diː ʊs 'diː] - - [naʊ][ə; eɪ]['bærənət][ɪn][ðə; ði][kɔːrts][ʌv; əv]['edwərd][ænd; ənd]['ʊbəraːn] - -
Sir Titus Dods - - now a baronet in the courts of Edward and Oberon - -
先生 提图斯 道兹 - - 现在 一个 男爵 在这 法院 的 爱德华 和 奥伯龙 - -
[ænd; ənd][kɔːzd][hɪm; ɪm][tuː; tə][kʌm][frəm; frəm][hɪz; ɪz][rɪ'taɪərmənt][æt; ət]['hæmpstəd][tuː; tə][liːd][ɪn]
and caused him to come from his retirement at Hampstead to lead in
和 导致 他 到 来 从 他的 退休 在 汉普斯特德 到 带领 在
[ðə; ði][pər'tɪkjələr]['efərt] .
the particular effort .
这 特别的 努力 .

提图斯·多兹爵士——如今已是爱德华和奥伯伦宫廷中的男爵——并让他从汉普斯特德的隐居生活中出来，领导这项特别的工作。

[hiː; hi][ɪn'dʒʊst]['evri]['nuːzpeɪpər][æz; əz][ɪts]['speʃ(ə)l][nuː:] [jɪr]['sʌplɪmənt][tuː; tə][gɪv][ə'weɪ][æn; ən]
He induced every newspaper as its special New Year supplement to give away an
他 诱导 每一个 报纸 作为 它是 特别的 新的 年 补充 到 给 离开 一个
[ə'træktɪv][kɑːrd][ɑːn][wɪtʃ]['præktɪkəbl][gʊd][,rezə'luːjənz][kʊd; kəd][biː; bi]['rɪt(ə)n] .
attractive card on which practicable good resolutions could be written .
吸引人的 卡片 在 哪个 切实可行的 好的 决议 可以 是 书面 .

他促使每家报纸都在新年特刊中赠送精美贺卡，供人们写下切实可行的新年愿望。

[ðə; ði][kɑːrdz][,ɪn'skraɪbd][,wʊd][biː; bi][prɪ'zɜːrv][ʌn'tɪl][ðɪs][nuː:] [jɪr][wʌz; wəz][ʊəld][ænd; ənd][aʊt] .
The cards , inscribed , would be preserved until this New Year was old and out .
这 牌 , 铭文 , 会 是 保存完好 直到 这 新的 年 曾是 老的 和 出去 .
这些写有铭文的卡片将被保存到新年过去之后。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][haʊs][prə'siːdʒər][ʌv; əv][ləst][meɪ] - [taɪm][rɪ'piːtɪd] , [sprɛd]['ʊəvər]
It was the Mansion House procedure of last May - time repeated , spread over
它 曾是 这 大厦 房子 程序 的 最后的 可能 - 时间 重复 , 传播 超过
[ə; eɪ]['veri][fɑːr]['waɪdər]['eriə] ,
a very far wider area ,
一个 非常 远的 更广泛 区域 ,
这是去年五月市政厅程序的重演，只不过这次的范围要广得多。

['destɪnd][tuː; tə][biː; bi]['sɪmələrlɪ][sək'sesf(ə)] .
destined to be similarly successful .
注定 到 是 相似地 成功的 .
注定也会取得同样的成功。

[ə; eɪ][tʃeɪndʒ][keɪm]['ʊəvər]['kæʒuəl][kən'vɜːrs] .
A change came over casual converse .
一个 改变 来了 超过 随意的 交谈 .
一股潮流风向标带来了改变。

[ɪn'sted][ʌv; əv]['juːzɪŋ][sʌtʃ][ʊəld][freɪzɪz][ænd; ənd][taɪm] - [wɔːrɪn][tægz][æz; əz]"[haʊ][-][duː]? "[ɔːr]
Instead of using such old phrases and time - worn tags as " How d'ye do ? " or
反而 的 使用 这样的 老的 短语 和 时间 - 磨损 标签 作为 " 如何 染料 做 ? " 或者
"[kʊəld][deɪ] ,
" **Cold day** ,
" 寒冷的 天 ,

与其使用诸如“How d'ye do?”或“Cold day,

['ɪznt][aɪ 'tiː]?
isn't it ?
不是 它 ?
难道不是吗?

"['piːp(ə)l]['griːtɪŋ][iːtʃ][ʌðər][æskt] , "[,rezə'luːjənz]['gʊʊɪŋ][strɔːŋ]?
" **people greeting each other asked , " Resolutions going strong ?**
" 人们 问候 每个 其他 问 , " 决议 去 强的 ?
人们互相问候时问道：“新年决心依然坚定吗? ”

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [səɪˈpraɪzɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈmiːtɪŋz] [bɪˈkeɪm] , [ænd; ənd] [haʊ]
" It was surprising how much more interesting meetings became , and how
" 它 曾是 奇怪 如何 很多 更多的 有趣的 会议 成为 , 和 如何
[ɪnˈvəriəblɪ] [ðə; ði] [ˈænsər] [wʌz; wəz] " [jes] .
invariably the answer was " Yes .
总是 这 回答 曾是 " 是的 .

“令人惊讶的是，会议变得越来越有趣，而且答案总是‘是的’。

" [self] - [rɪˈspekt] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə] [əˈteɪn] [ðə; ði] [əˈfɜːrmətɪv] [ˈænsər] .
" Self - respect struggled to attain the affirmative answer .
" 自己 - 尊重 挣扎 到 达到 这 肯定 回答 .

自尊心努力争取得到肯定的答案。

[soʊ][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈprɑːɡres] [ɪn][ɔːl] [weɪz] , [ˈsplendɪd] [ˈprɑːɡres] .
So there was progress in all ways , splendid progress .
所以 那里 曾是 进步 在 全部 方式 , 灿烂 进步 .

所以各方面都取得了进步，而且是巨大的进步。

[ˈdʒuːnz] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [soʊ][ˈræpɪdli] - - [ˈevri] [ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]
June's company was growing so rapidly - - every hour of the night and day
六月的 公司 曾是 生长 所以 快速 - - 每一个 小时 的 这 夜晚 和 天
[ˈbrɪŋɪŋ] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [rɪˈkruːt] - - [ðæt][hɜːr; həɪ] [ˈmaɪti] [ˈmɪmɪk] [ˈleɪdɪʃɪp] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
bringing at least one recruit - - that her mighty mimic ladyship was able to
带来 在 至少 一 招募 - - 那 她 强大的 模仿 夫人 曾是 有能力的 到
[ˈkɑːns(ə)ntreɪt] [əˈten](ə)n [ɑːn][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [smaːrt] [set] .
concentrate attention on the so - called Smart Set .
集中 注意力 在 这 所以 - 称为 聪明的 放 .

琼的公司发展如此迅速——日夜不停地招揽新人——以至于她这位模仿能力极强的女士能够将注意力集中在所谓的“精英阶层”上。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [nuː] [ˈjɪrz] [ˈpɑːrti][tuː; tə][biː; bi] [held] [æt; ət] [ˈlɪbərti] [hɔːl] [ænd; ənd] [went]
She remembered the New Year's party to be held at Liberty Hall and went
她 记得 这 新的 年 派对 到 是 握住 在 自由 大厅 和 去
[tuː; tə][aɪˈtiː] ,
to it ,
到 它 ,

她记得新年派对将在自由大厅举行，于是就去了。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈredʒɪmənt][ʌv; əv][elf] - [foʊk][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ] - - [bɪm] [ðə; ði][ˈoʊnli] [noʊm] .
taking a regiment of elf - folk with her - - Bim the only gnome .
采取 一个 团 的 精灵 - 民间 和 她 - - 比姆 这 仅有的 侏儒 .

她带了一大群精灵——只有比姆是侏儒。

[ðə; ði] [ˈfɛərɪz] [ˈklʌstərd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈsterweɪ] , [ænd; ənd] [meɪd] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]
The fairies clustered about the door and stairways , and made fun of the
这 仙女 聚类 关于 这 门 和 楼梯 , 和 制成 乐趣 的 这
[waɪt] - [ˈhedɪd] [ˈfʊtmən] .
white - headed footmen .
白色的 - 标题 侍从 .

仙女们聚集在门口和楼梯旁，嘲笑白发侍从。

" [waɪ] [dɪd] [ðiːz] [vəˈluːmɪnəs] [ˈmɔːtəlz] [wer] [ðæt] [mes] ?
" Why did these voluminous mortals wear that mess ?
" 为什么 做过 这些 大量的 凡人 穿 那 混乱 ?

“为什么这些体态臃肿的凡人要穿成那样？ ”

" [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər][ˈsætəɪər] .
" The night was bright with their satire .
" 这 夜晚 曾是 明亮的 和 他们的 讽刺 .

“他们的讽刺作品照亮了整个夜晚。”

[ˈregjələri] [ænd; ənd] [ˈræpidli] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [gests] [əˈraɪvd] .
Regularly and rapidly the company of guests arrived .
经常 和 快速 这 公司 的 客人 到达的 .
宾客络绎不绝地陆续到来。

[ðeɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈjuːzuəl] [ˈboɪstərəsnɪs] , [ænd; ənd] [ðen] - - [ænd; ənd] [ðen] - - - -
They came with their usual boisterousness , and then - - and then - - - -
他们 来了 和 他们的 通常 喧闹 , 和 然后 - - 和 然后 - - - -
他们像往常一样喧闹地来了, 然后——然后——

[ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [elvz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [ɪˈfekt] [ɑːn] [həʊsts] [ænd; ənd] [ɑːn] [gests] .
The influence of the elves had a curious effect on hosts and on guests .
这 影响 的 这 精灵 有 一个 好奇的 影响 在 主持人 和 在 客人 .
精灵的影响对主人和客人都有一种奇特的效果。

[aɪ ˈtiː] [pruːvd] [ˈstreɪndʒli] [rɪˈstreɪnɪŋ] .
It proved strangely restraining .
它 已证实 奇怪的 限制 .
它出人意料地起到了约束作用。

[ˈbɑːnet] [kjuː] . [felt] [lɑːk] [ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] - [skuːl] [suːpərɪnˈtendənt] [æt; ət] [ə; eɪ] [tuː] - [frentʃ] [frentʃ] [pleɪ]
Barnett Q . felt like a Sunday - school superintendent at a too - French French play
巴内特 问 . 毛毡 喜欢 一个 星期日 - 学校 校长 在 一个 也 - 法语 法语 玩
,
.
,
巴内特·Q感觉自己就像一个主日学校的校长, 面对着一场过于法式的法国戏剧。

[ə; eɪ] [ˈhjuːmɪd] [pɪŋk] [ʌv; əv] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [prəˈpraɪəti] .
a humid pink of uncomfortable propriety .
一个 湿 粉色的 的 不舒服 礼 .
一种令人不适的潮湿粉红色。

[ˈmɪsɪz] . [mɔːs] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ˈjuːzuəl] , [ˈnɜːrəvəsli] [ˈflʌtəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [æŋˈzaɪəti] [ˈfraɪt(ə)nɪŋ]
Mrs . Moss was , as usual , nervously fluttered with a new anxiety frightening
太太 . 苔薛 曾是 , 作为 通常 , 紧张地 飘动 和 一个 新的 焦虑 令人恐惧
[hɜːr; həʀ] [hɑːrt] - - [həʊ] [wəd] [hɜːr; həʀ] [gests] ,
her heart - - how would her guests ,
她 心 - - 如何 会 她 客人 ,
莫斯太太像往常一样, 紧张得心神不宁, 一种新的焦虑涌上心头——她的客人们会怎么想?

[ˈdestɪnd] [tuː; tə] [bæsk] [ɪn] [ˈduːkl] [ˈreɪdiəns] , [brɪˈheɪv] ?
destined to bask in ducal radiance , behave ?
注定 到 晒 在 公爵 辐射 , 表现 ?
注定要沐浴在公爵的光辉之下, 守规矩点吧?

[ˈlɪbərti] [hɔːl] [wʌz; wəz] [ˌmetəˈmɔːfəʊzd] .
Liberty Hall was metamorphosed .
自由 大厅 曾是 变态 .
自由大厅焕然一新。

[ðə; ði] [nɔɪz] , [dɪˈspleɪ] ,
The noise , display ,
这 噪音 , 展示 ,
噪音、显示、

[ænd; ənd] [ˈwaɪldnəs] [wɪtʃ] [ˌhɪrtuˈfɔːr] [hæd; həd] [meɪd] [ɪts] [ˈfʌŋkʃnz] [ˈfeɪməs] [wɜːr; wəʀ] [ˈræpidli]
and wildness which heretofore had made its functions famous were rapidly
和 野性 哪个 此前 有 制成 它是 函数 著名的 是 快速
[rɪˈpleɪst] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsuːpərfaɪn] [ˈstreɪtnəs] - - [ə; eɪ] [ˈbaʊdləraɪzd] [ˌbɔːnəˈmiː] ,
replaced by a superfine straightness - - a Bowdlerized bonhomie ,
替换 经过 一个 超细 笔直 - - 一个 经过删减 和睦 ,
而此前使其功能闻名的狂野不羁, 迅速被一种极其严谨的规矩所取代——一种经过删改的友善。

[self] - ['kɑ:nʃəs] [ænd; ənd] [kən'streɪnd] .
self - conscious and constrained .
自己 - 有意识的 和 受限 .

缺乏自信且拘谨。

[ðə; ði] ['ræbl] [ʌv; əv]['kouməs][wʌz; wəz] ['mʌzld] .
The rabble of Comus was muzzled .
这 乌合之众 的 科莫斯 曾是 戴口套 .

科莫斯的乌合之众被制止了。

[ˈhɔ:ri] ['sɪnərz] [ænd; ənd][ˈflæksn] - ['hedɪd] - [wɜ:r; wər][prɪm] , ['sɪmpərɪŋ] , [ˈmɔ:rəlaɪzɪŋ] ,
Hoary sinners and flaxen - headed mondaines were prim , simpering , moralizing ,
苍老 罪人 和 亚麻色 - 标题 - 是 原始 , 谄媚 , 道德说教 ,
[ˈpeɪnfəli] [ɑ:n][ðer; ðər] - [gʊd] [bɪˈheɪvjər] .
painfully on their goodily - good behaviour .
痛苦地 在 他们的 - 好的 行为 .

老顽固和金发碧眼的上流人士一本正经、矫揉造作、说教，痛苦地强调他们循规蹈矩的行为。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɜ:rv] - ['fetəd] , [wɪð; wɪθ]['spɪrɪts] [weɪd] [daʊn] .
They were nerve - fettered , with spirits weighed down .
他们 是 神经 - 束缚 , 和 烈酒 称重 向下 .

他们神经紧绷，精神萎靡。

[ðeɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] , [ðeɪ] [felt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [kɑ:mpri'hend] [ɔ:r] [kəm'pleɪn] .
They knew it , they felt it , and could not comprehend or complain .
他们 知道 它 , 他们 毛毡 它 , 和 可以 不是 理解 或者 抱怨 .

他们知道，他们感受到了，却无法理解或抱怨。

[ðə; ði] ['fɛərɪz] [held] [ðem; ðəm][ɪn] [θrɔ:l] .
The fairies held them in thrall .
这 仙女 握住 他们 在 奴隶 .

仙女们控制了他们。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [elvz] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [su:'pri:mli] ['fʌni] .
From the elves ' point of view it was supremely funny .
从 这 精灵 - 观点 的 看法 它 曾是 至高无上 有趣的 .

从精灵的角度来看，这简直太搞笑了。

[ðoʊz] ['spɪrɪt] - ['mæstərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revəlz] [læft] [tɪl] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'keɪm] [braɪt]
Those spirit - masters of the revels laughed till many of them became bright
那些 精神 - 大师 的 这 揭秘 笑了 直到 许多 的 他们 成为 明亮的

['skɑ:rlət] .
scarlet .
猩红 .

那些狂欢作乐的灵魂人物们大笑起来，许多人的脸都涨得通红。

[ðə; ði] [du:k] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - ,
The Duke and Duchess of Armingham ,
这 公爵 和 公爵夫人 的 - ,

阿明汉公爵和公爵夫人

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ] ['dʒɛfri] - - [hu:] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə] [ɪn'du:s] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [nɑ:t]
accompanied by Geoffrey - - who had done his best to induce his mother not
伴随 经过 杰弗里 - - WHO 有 完毕 他的 最好的 到 诱导 他的 母亲 不是

[tu:; tə][gʊʊ] - - [ə'raɪvd] [æt; ət][ten] .
to go - - arrived at ten .
到 去 - - 到达的 在 十 .

在杰弗里的陪同下——杰弗里竭尽全力劝说他的母亲不要去——十点到达。

['mɪsɪz] . [mɔ:s] [bri:ðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
Mrs . Moss breathed a sigh of relief .
太太 . 苔藓 呼吸 一个 叹 的 宽慰 .

莫斯太太松了一口气。

[naʊ] , [kʌm] [wʌt] [maɪt] , [hɜːr; həɹ][ˈpɑːrti][wʌz; wəz][ˈdʒʌstɪfaɪd] .

Now , come what might , her party was justified .
现在 , 来 什么 可能 , 她 派对 曾是 合理的 .

不管结果如何，她的举动都是正当的。

[wətˈevər] [ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [ˈvɜːrdɪkt] [maɪt] [biː; bi] , [ˈvænəti] [fer] [mʌst; məst] [əˈpruːv] [ˈsʌmθɪŋ] .

Whatever the ultimate verdict might be , Vanity Fair must approve something .
任何 这 最终的 判决 可能 是 , 虚荣 公平的 必须 批准 某物 .

无论最终结果如何，《名利场》总得认可某些东西。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] !

She had got the Duchess !
她 有 得到 这 公爵夫人 !

她竟然得到了公爵夫人！

[ðə; ði] [nuː] [gests] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfeərɪz] , [ˈtruːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbɔːlruːm;ˈbɔːlrɒm] .

The new guests , followed by the fairies , trooped into the ballroom .
这 新的 客人 , 随后 经过 这 仙女 , 成群结队 进入 这 舞厅 .

新来的客人跟在仙女们后面，鱼贯进入了舞厅。

[ðə; ði][bənd] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ][bɑːrn] - [dæns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈkɔːrəm] .

The band struck up a barn - dance , which was footed with decorum .
这 乐队 击 向上 一个 谷仓 - 舞蹈 , 哪个 曾是 有脚的 和 礼仪 .

乐队奏起了乡村舞曲，场面十分雅致。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] , [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [əˈgriːəbli] [soʊ] .

Everybody was surprised , the Duchess agreeably so .
大家 曾是 惊讶 , 这 公爵夫人 欣然 所以 .

所有人都感到惊讶，公爵夫人也欣然接受。

[ðə; ði] [duːk] [pʊt][ɑːn] [pɪns] - [ˈhez] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pˈrɪtiːst] [ˈpɑːsəb(ə)l][ˈpɑːrtnər]

The Duke put on pince - nez , and went in search of the prettiest possible partner .
这 公爵 放 在 夹子 - 内兹 , 和 去 在 搜索 的 这 最漂亮的 可能的 伙伴

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] .

he could find .
他 可以 寻找 .

公爵戴上夹鼻眼镜，去寻找他能找到的最漂亮的伴侣。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsekənd] [juːθ] , [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə][ɪnˈdʒʊɪ][aɪ ˈtiː] .

He had come to his second youth , and meant to enjoy it .
他 有 来 到 他的 第二 青年 , 和 意思是 到 享受 它 .

他迎来了人生的第二个青春，并打算好好享受一番。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈmɜːrmərɪŋ] [kɑːmplɪˈmentrɪ] [ˈepɪgræmz][tuː; tə][ˈlælədʒɪ][ænd; ənd] [ˈkloʊɪ] ,

He found himself murmuring complimentary epigrams to Lalage and Chloe ,
他 成立 他自己 淙淙 免费 警句 到 拉拉格 和 克洛伊 ,

他发现自己正低声向拉拉格和克洛伊说着赞美的格言。

[ˈrɪt(ə)n] [baɪ] [hɪmˈself] [ˈdɔːrɪŋ] [ˈkɑːlɪdʒ] [deɪz] [wen] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈglæməɹ] [ʌv; əv] [ˈhɔːrəs] .

written by himself during college days when under the glamour of Horace .
书面 经过 他自己 期间 大学 天 什么时候 在下面 这 魅力 的 贺拉斯 .

这是他大学时期在贺拉斯的魅力影响下所作。

[hiː; hi] [ˈwʌndəɜːd] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [duː] .

He wondered if they would do .
他 想知道 如果 他们 会 做 .

他想知道他们是否会这样做。

[ˈdʒɛfri] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [nu:] - [jɪr] [rɪ'fɔ:mz] [tu:; tə] [ˈbɑ:net] [kju:] . [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪriəsənəs] [ʌv; əv]
Geoffrey talked of New - Year reforms to Barnett Q . with the seriousness of
杰弗里 谈话 的 新的 - 年 改革 到 巴内特 问 : 和 这 严肃 的
[ə; eɪ] [ˈbʌdɪŋ] [ˈledʒɪsleɪtər] ,
a budding legislator ,
一个 萌芽 立法者 ,

杰弗里以一位初出茅庐的立法者的严肃态度向巴内特·Q谈论了新年改革，

[ænd; ɐnd] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [ˈpri:vɪəs] [ɪk'spɪriəns] [æt; ət] [ˈlɪbərti] [hɔ:l] .
and remembered his previous experience at Liberty Hall .
和 记得 他的 以前的 经验 在 自由 大厅 :
他想起了自己之前在自由大厅的经历。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] !
What a difference !
什么 一个 不同之处 !

真是天壤之别！

[ðen] [hæd; həd] [bɪn] [ˈraɪət] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪk'stri:m] .
Then had been riot ; this was the other extreme .
然后 有 到过 暴动 ; 这 曾是 这 其他 极端 :
当时发生了骚乱；而现在的情况则截然相反。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] ?
Where was the reason why ?
在哪里 曾是 这 原因 为什么 ?

原因何在？

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [kən'sistɪd] - - [hi:; hi] [sɔ:] - - [ˈmoʊstli][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [ˈpri:vɪəsli]
The company consisted - - he saw - - mostly of the same people who previously
这 公司 由.....组成 - - 他 锯 - - 大多 的 这 相同的 人们 WHO 之前
[hæd; həd] [rɔ:t] [ˈvʌlgər] [ˈtu:mʌlt][ðər; ðər] ;
had wrought vulgar tumult there ;
有 锻 庸俗 骚乱 那里 ;

他发现，这家公司的大部分成员都是以前在那里制造粗俗骚乱的同一批人；

[ˈevri] [feɪs] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [fəˈmɪliər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ðər; ðər] [ˈmænərz] , [hɪðərˈtu:]
every face was more or less familiar to him ; but their manners , hitherto
每一个 脸 曾是 更多的 或者较少的 熟悉的 到 他 ; 但 他们的 礼仪 , 迄今为止
[ˈbleɪt(ə)nt] ,
blatant ,
明目张胆 ,

每个人的面孔他都或多或少地熟悉；但他们的举止，此前却十分露骨，

[wɜ:r; wər] [naʊ] [ˈpɑ:zətɪvli] [ˈmi:li] - [maʊðd] .
were now positively mealy - mouthed .
是 现在 积极地 粉状 - 嘴巴 :

现在他们简直是含糊其辞了。

[ˈrɔ:rɪŋ] [ˈlaɪənz] [ɪk'sprest] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɑ:dəsti] [ʌv; əv] [ˈpeni] [ˈhwɪslz] .
Roaring lions expressed themselves with the modesty of penny whistles .
咆哮 狮子 表达 他们自己 和 这 谦逊 的 一分钱 哨声 :
咆哮的狮子用哨子般的谦逊来表达自己的。

[wʌt] [dɪd][aɪ ˈti:] [mi:n] ?
What did it mean ?
什么 做过 它 意思是 ?

这是什么意思？

[ˈbaʊndəz] , [ˈnɪnɪz] , [ˈmɪŋksɪz][hæd; həd] [left] [ɔːf] [ðer; ðər] [ˈmiːnnəs] [ænd; ənd] [brɪˈkʌm] [ˈdiːsntli]
Bounders , **ninnies** , **minxes** **had** **left off** **their** **meannesses** **and** **become** **decently**
跳跃者 , 傻瓜 , 小妖精 有 左边 离开 他们的 卑鄙 和 变得 体面地
[ˈhjuːmən] .
human .
人类 .

那些粗鲁无礼、愚蠢可笑、心机婊们都收起了他们的卑鄙，变得像个正经人了。

[ˈeni] [əˈtempt] [æt; ət] [vʌlˈgærəti] [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [hʌʃt] [ænd; ənd] [tʃekt] .
Any attempt at vulgarity was instantly hushed and checked .
任何 试图 在 粗俗 曾是 即刻 静静地 和 已检查 .

任何粗俗的言语都会立即被制止和制止。

[leɪm] [ˈefərts] [æt; ət][ɑːˈstenˈteɪ(ə)n] [wɜːr; wər] [rɪˈmɔːrsləsli] [snʌbd] .
Lame efforts at ostentation were remorselessly snubbed .
瘸 努力 在 炫耀 是 冷酷无情 冷落 .

拙劣的炫耀之举遭到了无情的冷落。

[ˈdʒefri] [hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [ˈsevrəl] [θɪŋz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [deɪz] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [biːn]
Geoffrey had learned several things during the last few days ; his eyes had been
杰弗里 有 学习 一些 事物 期间 这 最后的 很少 天 ; 他的 眼睛 有 到过
[ˈbetər] [ˈoʊpənd] .
better opened .
更好的 打开 .

过去几天，杰弗里学到了不少东西；他的眼界也开阔了很多。

[hiː; hi] [pʊt] [ðɪs] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv] [streɪnd] [prəˈpraɪəti] [daʊn] [tuː; tə] [ɪts] [raɪt] [sɔːrs] , [ðə; ði] [ˈfeərɪz] ;
He put this condition of strained propriety down to its right source , the fairies ;
他 放 这 状况 的 紧张 礼 向下 到 它是 正确的 来源 , 这 仙女 ;
[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [greɪs] ,
but her Grace ,
但 她 优雅 ,

他将这种拘谨的礼仪归咎于其根源——仙女们；但她的陛下，

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [hæd; həd] [ˈɔːlsʊθ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] .
his mother , had also something to do with it .
他的 母亲 , 有 还 某物 到 做 和 它 .

他的母亲也与此事有关。

[ˈmɪsɪz] . [mɔːs] [wʌz; wəz] [ˈpɑːzətɪv] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈmeɪnli] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] [daɪr] [ˈdʌtʃəs] .
Mrs . Moss was positive it was mainly due to the dear Duchess .
太太 . 苔藓 曾是 积极的 它 曾是 主要 到期的 到 这 亲爱的 公爵夫人 .

莫斯夫人确信这主要是因为亲爱的公爵夫人。

[ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [æn; ən] [ɪˈvent] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
The coming of the Arminghams was certainly an event in the social history
这 未来 的 这 - 曾是 当然 一个 事件 在 这 社会的 历史
[ʌv; əv] [ˈlɪbərti] [hɔːl] .
of Liberty Hall .
的 自由 大厅 .

阿明汉一家到来，无疑是自由大厅社会史上的一件大事。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [nɑːt] [biːn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] [kənˈstreɪnt] [wɪtʃ] [held] [hɜːr; hər] ,
If it had not been for the strange sense of constraint which held her ,
如果 它 有 不是 到过 为了 这 奇怪的 感觉 的 约束 哪个 握住 她 ,
如果不是那种奇怪的束缚感攫住了她，

[ˈmɪsɪz] . [mɒːs] [wʊd] [hæv; həv] [ɪgˈzʌltɪd] , [pliːzd] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈredskɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst]
Mrs Moss would have exulted , pleased as a young redskin with his first
太太 . 苔藓 会 有 欣喜若狂 , 高兴 作为 一个 年轻的 红皮人 和 他的 第一的
[skælp] .
scalp .
头皮 .

莫斯太太一定会欣喜若狂，就像一个年轻的印第安人第一次摘到人头皮一样高兴。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈflʌtəd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [hen] [raʊnd] [æŋ; ən] [ˈɑːstrɪtʃ] - [eg] ,
As it was , she fluttered like a nervous hen round an ostrich - egg ,
作为 它 曾是 , 她 飘动 喜欢 一个 紧张的 母鸡 圆形的 一个 鸵鸟 - 蛋 ,
她就像一只紧张的母鸡围着鸵鸟蛋扑腾一样，

[ˈnoʊɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [lɪvd] [ɪn] [veɪn] .
knowing she had not lived in vain .
会心 她 有 不是 居住地 在 徒劳 .

她知道自己没有白活。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [duːk] [huː] , [ðə; ði] [ˈfeərɪz] [ˈwɪlɪŋ] , [broʊk] [daʊn] [ðə; ði] [ˈbæriərz] [ʌv; əv] [ʌnˈduː]
It was the Duke who , the fairies willing , broke down the barriers of undue
它 曾是 这 公爵 WHO , 这 仙女 愿意的 , 打破 向下 这 障碍 的 过度
[rɪˈstreɪnt] .
restraint .
克制 .

在仙女们的鼓励下，是公爵打破了不必要的束缚。

[ðə; ði][elf] - [ˈætməsfɪr] , [wɪtʃ] [səbˈduːd] [ðə; ði][laʊd] [rɪtʃ] , [raʊzd] [ænd; ənd] [əˈweɪkənd] [hɪm; ɪm] .
The elf - atmosphere , which subdued the loud rich , roused and awakened him .
这 精灵 - 气氛 , 哪个 低沉的 这 大声 富有的 , 唤醒 和 觉醒 他 .

精灵般的氛围，压制了喧闹的富人，唤醒了 他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈrɔːlɪk] .
He was inclined to rollick .
他 曾是 倾斜 到 欢闹 .

他生性爱嬉闹。

[ˈbreɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃt] [ˈɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] , [hiː; hi] [ɪnˈdjʊst] [ˈbɑːnet] [kjuː] . [tuː; tə][stɑːrt]
Breaking through the established order of things , he induced Barnett Q . to start
打破 通过 这 已确立的 命令 的 事物 , 他 诱导 巴内特 问 . 到 开始
[æŋ; ən][oʊld] [ˈkʌntri] [dæns] .
an old country dance .
一个 老的 国家 舞蹈 .

他打破了既定的秩序，让巴内特·Q开始跳一种古老的乡村舞蹈。

[ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] [tʊk] .
The experiment took .
这 实验 采取 .

实验成功了。

[fiːt] [wɪtʃ] [ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈleɪmli] [wɔːltzɪŋ] [ɔːr][hæf] - [ˈhɑːrtɪdli] [tuː] -
Feet which earlier in the evening had been lamely waltzing or half - heartedly two -
脚 哪个 早些时候 在 这 晚上 有 到过 跛行 华尔兹 或者 一半 - 衷心地 二 -
[ˈstepɪŋ] [bɪˈkeɪm] [ˈlaɪvli] [wɪð; wɪθ][sɜːr][ˈrɔːdʒər][diː] [ˈkʌvəli] .
stepping became lively with Sir Roger de Coverley .
步进 成为 热闹 和 先生 罗杰 德 科弗利 .

当晚早些时候还步履蹒跚地跳着华尔兹或漫不经心地跳着双人舞的人们，随着罗杰·德·科弗利爵士的舞步变得轻快起来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] , [ˌtrænsfərˈmeɪʃ(ə)n] [kəmˈpliːt] .
It was a revolution , transformation complete .
它 曾是 一个 革命 , 转型 完全的 .

这是一场革命，彻底的变革。

[kli:n] [sɪmˈplɪsəti] [keɪm] [tuː; tə] [ˈpi:p(ə)] [huː] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [di:md] [aɪ ˈti:] [ˈfɑ:li] [tuː; tə] [biː; bi][ˈsɪmp(ə)]
Clean simplicity came to people who had always deemed it folly to be simple
干净的 简单 来了 到 人们 WHO 有 总是 被认为 它 蠢事 到 是 简单的
.
:
.

那些一直认为简单是愚蠢的人，却意外地发现了纯粹的简单。

[hoʊl] - [ˈhɑ:rtɪdli] [ðə; ði] [gests] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [dæns] - - [ðeɪ] [ˈhɜ:rid] [tuː; tə] [teɪk] [ˈpleɪsɪz][ɪn] [lɔ:ŋ]
Whole - heartedly the guests joined in the dance - - they hurried to take places in long
所有的 - 衷心地 这 客人 加入 在 这 舞蹈 - - 他们 慌忙 到 拿 地方 在 长的
[ˈlæfɪŋ] [ˈrouz; ˈraʊz] - - [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [hɜ:ɪrˈself] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [praʊd] [ˈmaʊntnɪz] [tuː; tə]
laughing rows - - the Duchess herself came down from the proud mountains to
笑 行 - - 这 公爵夫人 她自己 来了 向下 从 这 自豪的 山脉 到
[goʊ] [trɒtɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈævənuː] [wɪð; wɪθ][hɜ:ɪ; həɪ][ˈpɑ:rtnər] ,
go trotting through a smiling avenue with her partner ,
去 小跑 通过 一个 微笑 大街 和 她 伙伴 ,

宾客们兴高采烈地加入到舞会中——他们匆匆忙忙地排成长长的、笑声不断的队伍——公爵夫人本人也从高耸的山上下来，和她的舞伴一起沿着一条充满欢声笑语的大道小跑。

[ˈbɑ:net] [kjuː] .
Barnett Q .
巴内特 问 .

巴内特 Q.

[ðə; ði] [ˈfɛərɪz] , [tuː] , [meɪd] [英 [ˈfɪməɪŋ] 美 [ˈfɪməɪŋ]] [laɪnz] , [ænd; ənd] [ɪmˈpruːvd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmu:vmənts]
The fairies , too , made shimmering lines , and improved on the movements
这 仙女 , 也 , 制成 闪闪发光 线条 , 和 改进 在 这 移动
[ʌ; əv][ðə; ði][ˈhju:mən] - [fɒlk] .
of the human - folk .
的 这 人类 - 民间 .

仙女们也画出了闪闪发光的线条，并且比人类的动作更加优美。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [mɔ:r] [ʌnˈsoʊʃl] [ɔ:r] [ˈʌɡli] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] [ðæt] [naɪt] .
There were no more unsocial or ugly dances that night .
那里 是 不 更多的 不善交际 或者丑陋的 舞蹈 那 夜晚 .

当晚再也没有出现不合时宜或令人不快的舞会。

[ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [laɪk] [wʌn] [pleɪd] [baɪ] [ˈhæpi] [ˈtʃɪldrən] .
The party was for all the world like one played by happy children .
这 派对 曾是 为了 全部 这 世界 喜欢 一 玩 经过 快乐的 孩子们 .

这场派对看起来就像一群快乐的孩子在玩耍。

[ˈɡɜ:lz][ʌ; əv] - [eɪˈti:n] [bɪˈkeɪm] [jʌŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ˈnɜ:rsəri]
Girls of blasée eighteen became young for the first time since they left the nursery
女孩们 的 - 十八 成为 年轻的 为了 这 第一的 时间 自从 他们 左边 这 苗圃
;
;
;
;

十八岁的麻木少女们自从离开托儿所后，第一次感受到了青春的气息；

[ˈɡɪldɪd] [jʊθs] [rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd] [ˈtendənsɪz] [tɔ:rdz] [ˈbreɪnləs] [tɔ:k] [ænd; ənd] [ɪnˈelɪɡənt]
gilded youths resisted tendencies towards brainless talk and inelegant
镀金 青年 抵抗 倾向 向 没脑子 讲话 和 不优雅
[poʊzɪŋ] ; [ˈoʊldstɜ:z] ,
posing ; oldsters ,
摆姿势 ; 老年人 ,

衣冠楚楚的年轻人抵制无脑闲聊和笨拙的摆拍；老年人，

[hu:z] [daɪd] [her] [ænd; ənd] [wækst] ['mʌstæf; mə'stæ] ['wɪspəd] [greɪ] ['stɔ:rɪz] , [fər'gɑ:t] [æfek'teɪ](ə)n
whose dyed hair and waxed moustaches whispered grey stories , forgot affectations
谁 染色 头发 和 打蜡 胡子 低声说道 灰色的 故事 , 忘了 影响
[ænd; ənd] ['selfɪnəs] ;
and selfishness ;
和 自私 ;

他们染过的头发和涂过蜡的胡须低语着灰色的故事，忘记了矫揉造作和自私自利；

['leɪdɪz] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [wɔ:l] - ['flaʊərz] [lɔ:ŋgə] .
ladies of middle age declined to be wall - flowers longer .
女士们 的 中间 年龄 拒绝 到 是 墙 - 花朵 更长 .

中年女性不再甘于做默默无闻的壁花。

[ðeɪ] [æskt] ['aɪdləz][tu:; tə]['pɑ:rtnər][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['næt(ə)rəl] ['femənɪn] [weɪ] .
They asked idlers to partner them in a natural feminine way .
他们 问 惰轮 到 伙伴 他们 在 一个 自然的 女性 方式 .

她们要求闲散人员以自然女性化的方式与她们结伴而行。

[hɪ'lærəti] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] .
Hilarity was alive .
欢闹 曾是 活 .

欢乐的气氛依然浓厚。

[ðə; ðɪ][kɑ:rd] - [ru:m] [wʌz; wəz] [ə'bændənd] .
The card - room was abandoned .
这 卡片 - 房间 曾是 弃 .

牌室已废弃。

['fɛərɪz] [wɜ:r; wər] ['helpɪŋ] ['ʌvəz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] ['hæpi] ['pæθweɪ] .
Fairies were helping lovers along the happy pathway .
仙女 是 帮助 恋人 沿着 这 快乐的 路径 .

仙女们正帮助恋人们走上幸福的道路。

[ðə; ðɪ] [kla:k] [moʊst] ['mju:zɪkli] [klæŋd] [twelv] [ɪn] ['sɪmpəθɪ] .
The clock most musically clanged twelve in sympathy .
这 钟 最多 音乐上 叮当作响 十二 在 同情 .

时钟以最悦耳的钟声回应了十二点。

" [maɪ] [ʌv] , " [dɪ'klerd] ['bɑ:net] [kju:] . , ['pæntɪŋ] , [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,
" **My love , " declared Barnett Q . , panting , to his wife ,**
" 我的 爱 , " 声明 巴内特 问 . , 喘息 , 到 他的 妻子 ,

“我的爱人,”巴内特·Q气喘吁吁地对妻子说道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [best] [wi:; wi][hæv; həv]['evər][hæd; həd] . "
" **this is the best we have ever had . "**
" 这 是 这 最好的 我们 有 曾经 有 . "

“这是我们有史以来最好的。”

" [ðə; ðɪ] [dɪr] ['dʌtʃəs] ! " [sed] [ʃi:; ʃɪ] .
" **The dear Duchess ! " said she .**
" 这 亲爱的 公爵夫人 ! " 说 她 .

“亲爱的公爵夫人！”她说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['kredɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['fɛərɪz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
There was little credit for the fairies from her .
那里 曾是 小的 信用 为了 这 仙女 从 她 .

她对仙女们几乎没有丝毫赞赏。

[ðə; ðɪ] [dæns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pɑ:rtɪ] [went] [ɑ:n] , [ænd; ənd][moʊmən'terəli] [gru:] [braɪtə] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
The dance and the party went on , and momentarily grew brighter with joy .
这 舞蹈 和 这 派对 去 在 , 和 片刻 生长 更亮 和 喜悦 .

舞会和派对继续进行，气氛也变得更加欢乐。

[ˈsʌpər] - [taɪm] [keɪm] .
Supper - time came .
晚餐 - 时间 来了 .

晚餐时间到了。

[ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [snæks] , [fɪz] [ænd; ənd] [ˈrʌʃɪz] [æz; əz]
The meal was to have been a series of snacks , fizz and rushes as
这 一顿饭 曾是 到 有 到过 一个 系列 的 零食 , 嘶嘶 和 冲刺 作为
[ˈju:ʒuəl] ;
usual ;
通常 ;

这顿饭原本应该像往常一样，是一系列小吃、气泡饮料和各种小酌；

[bʌt; bət][dʒu:n] [ru:ld] [ˈʌðərwaɪz] .
but June ruled otherwise .
但 六月 裁决 否则 .

但琼的裁决却截然不同。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [men][ɑ:r; ə] [mɔ:ɹ] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsɪriəs] ,
She had learned that the time men are more likely to be serious ,
她 有 学习 那 这 时间 男人 是 更多的 可能 到 是 严肃的 ,
[ˈdʒu:z] ,
她了解到，男人在某个时期更容易认真起来。

[ænd; ənd][ɑ:r; ə] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [moʊst] [ˈi:zəli] [ˈɪnfluənst] , [ɪz] [mi:l] - [taɪm] ;
and are certainly most easily influenced , is meal - time ;
和 是 当然 最多 容易地 影响 , 是 一顿饭 - 时间 ;

最容易受到影响的时候当然是吃饭时间；

[soʊ][ʃi:; ji] [ɔ:'deɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [gests] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsʌpər] - [ru:m]
so she ordained that the whole company of guests should go to the supper - room
所以 她 受戒 那 这 所有的 公司 的 客人 应该 去 到 这 晚餐 - 房间
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

所以她吩咐所有宾客一起去餐厅吃饭。

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [ðɪs] [ni'sesiteɪtɪd] [sʌm; səm] [gɪv] - [ænd; ənd] - [teɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l]
and although this necessitated some give - and - take and a great deal
和 虽然 这 必要 一些 给 - 和 - 拿 和 一个 伟大的 交易
[ʌv; əv] [ˈskwi:zɪŋ] - - [bɔ:rn] [baɪ] [jʌŋ] [ˈkʌpəlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [br'jɑ:nd] [ðer; ðər] [ˈjɪrz] - -
of squeezing - - borne by young couples with a patience beyond their years - -
的 挤压 - - 出生 经过 年轻的 情侣 和 一个 耐心 超过 他们的 年 - -
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈmænɪdʒd] .
it was managed .
它 曾是 管理 .

虽然这需要一些妥协和很大的压力——由一些比他们年龄更有耐心的年轻夫妇承受——但最终还是成功了。

[pleɪts] [ænd; ənd] [ˈkʌtləri] [wɜ:ɹ; wər] [su:n] [ə; eɪ] - [ˈklætər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [ˈhæpi]
Plates and cutlery were soon a - clatter , and the hum of happy
盘子 和 刀具 是 很快 一个 - 哒 , 和 这 哼 的 快乐的
[kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ə'roʊz] .
conversation arose .
对话 出现 .

很快，盘子和刀叉碰撞作响，欢快的交谈声响起。

[ˈmi:nwaɪl] , [ðə; ði] [elvz] [dɪ'strɪbjʊ:tɪd] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
Meanwhile , the elves distributed themselves amongst the company .
同时 , 这 精灵 分布式 他们自己 在 这 公司 .

与此同时，精灵们分散到了公司的各个角落。

[ðer; ðər] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] .
Their time had come .
他们的 时间 有 来 .

他们的时代已经来临。

[dʒu:n] , [wɪð; wɪθ] [bɪm] [mɑ:tʃɪŋ] [br'haɪnd][hɜ:r; hər] ,
June , with Bim marching behind her ,
六月 , 和 比姆 行军 在后面 她 ,

六月，比姆跟在她身后，

[went] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] [teɪblz] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hɛlpəz] [wɜ:r; wər][ɪn][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] .
went along the tables to make sure that her helpers were in their places .
去 沿着 这 表格 到 制作 当然 那 她 助手 是 在 他们的 地方 .

她沿着桌子走一圈，确保她的助手们都各就各位。

[waɪn] - ['glæsɪz] [wɜ:r; wər] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] ['mædʒɪk] .
Wine - glasses were touched with magic .
葡萄酒 - 眼镜 是 感动 和 魔法 .

酒杯仿佛被施了魔法。

[ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ['spɑ:kld] [wɪð; wɪθ] ['ekstrə] [ɪn'tʃæntmənt] .
The champagne sparkled with extra enchantment .
这 香槟酒 闪闪发光 和 额外的 魅力 .

香槟闪耀着格外迷人的光芒。

[dʒu:n] [dɑ:nst] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] ['teɪbl] ,
June danced back to her place at the head of the chief table ,
六月 跳舞 后退 到 她 地方 在 这 头 的 这 首席 桌子 ,

琼翩翩起舞地回到主桌首位，

[ænd; ənd] [ræpt] [ðə; ði] ['nʌklz] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [mɔ:s] .
and rapped the knuckles of Mr . Moss .
和 说唱 这 指关节 的 先生 . 苔藓 .

然后敲了敲莫斯先生的指关节。

[hi:; hi][roʊz] , [reɪzd] [ə; eɪ] [glæs] , [ænd; ənd] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ] ['ɒɪəl] [toʊst] .
He rose , raised a glass , and proposed a loyal toast .
他 玫瑰 , 提高 一个 玻璃 , 和 建议的 一个 忠诚 吐司 .

他站起身，举起酒杯，提议向忠诚致敬。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [kɔ:rdʒi'æləti] .
It was drunk with cordiality .
它 曾是 醉 和 亲切 .

他们喝得非常热情。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] , [sɪpɪŋ] [ðer; ðər] [waɪn] , [əb'zɔ:rbd] ['mædʒɪk] .
The company , sipping their wine , absorbed magic .
这 公司 , 啜饮 他们的 葡萄酒 , 吸收 魔法 .

众人一边啜饮着葡萄酒，一边感受着魔法的魔力。

" [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][dʒu:n] [pʊt][ðə; ði] [kəm'pelɪŋ] [kraʊn] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
" **Now , " he said , as June put the compelling crown upon him** ,
" 现在 , " 他 说 , 作为 六月 放 这 引人注目的 王冠 之上 他 ,

“现在，”他说道，此时琼正将那顶引人注目的王冠戴在他头上。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [æsk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [drɪŋk] [ə'nʌðər] [toʊst] ,
" **I'm going to ask you to drink another toast** ,
" 我是 去 到 问 你 到 喝 其他 吐司 ,

“我想请你们再喝一杯。”

[wʌt] [aɪ] [wɪl] [kɔ:l] [ðə; ði] [toʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['i:vɪŋ] , - [ðə; ði] ['feərɪz] - !
what I will call the toast of the evening , ' The Fairies ' !
什么 我 将要 称呼 这 吐司 的 这 晚上 , - 这 仙女 - !

今晚最值得庆祝的曲目是《仙女》！

" [ðə; ði] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] [ðæt] ['fɑːləʊd] [ri'maɪndɪd] [dʒuːn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [æt; ət][ðə; ði]
" The outburst of enthusiasm that followed reminded June of the banquet at the
" 这 爆发 的 热情 那 随后 提醒 六月 的 这 宴会 在 这
[ˈmæn](ə)n] [haʊs] .
Mansion House .
大厦 房子 .

“随之而来的热情爆发让琼想起了在大厦举行的宴会。

[nuː] [waɪn] , [ɪn'tʃæntɪd] , [wʌz; wəz] [pɔːd] ['ɪntuː] ['glæsɪz] [wɑːnd] - [tʌtʃt] .
New wine , enchanted , was poured into glasses wand - touched .
新的 葡萄酒 , 迷人的 , 曾是 倾倒 进入 眼镜 魔杖 - 感动 .

经过魔法洗礼，新酿的葡萄酒被倒入用魔杖轻触过的酒杯中。

[ðə; ði] ['lɪkər] ['kærid] [freɪ] [ɪnspə'reɪ](ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən][lɪps] .
The liquor carried fresh inspiration to the human lips .
这 酒 携带 新鲜的 灵感 到 这 人类 嘴唇 .

这种酒为人的嘴唇带来了新鲜的灵感。

" [ðə; ði] ['fɛərɪz] !
" The Fairies !
" 这 仙女 !

“仙女们！ ”

[ðə; ði] ['fɛərɪz] !
The Fairies !
这 仙女 !

仙女们！

[ˈoʊbəɾɑːn] ! [tai'teɪniə, ti-] !
Oberon ! Titania !
奥伯龙 ! 提泰妮娅 !

奥伯龙！ 提泰妮娅！

" [ðə; ði] [gests] [kraɪd] .
" the guests cried .
" 这 客人 哭 .

客人们哭了。

[dʒuːn][ænd; ænd] ['kʌmpəni] - - [ɔːl] [ɪk'sept] ['wɪŋləs] [bɪm] ,
June and Company - - all except wingless Bim ,
六月 和 公司 - - 全部 除了 无翼 比姆 ,

琼和他的伙伴们——除了没有翅膀的比姆之外，

[huː] [pər'fɔːrs] [mʌst; məst] [steɪ] ['skwaːtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] [greɪps] - - [fluː] [ə'boʊv]
who perforce must stay squatting on a bunch of purple grapes - - flew above
WHO 强制 必须 停留 蹲姿 在 一个 束 的 紫色的 葡萄 - - 飞翔 多于

[ænd; ænd] [ə'baʊt] ,
and about ,
和 关于 ,

被迫蹲在一串紫色葡萄上的人——在空中盘旋飞舞，

['pɔːrɪŋ] [tʃɑːrmz] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːtəlz] ; ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [waɪlst] ['flaɪɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][men] - [θɪŋz]
pouring charms on the mortals ; singing a song whilst flying which the men - things
浇注 魅力 在 这 凡人 ; 歌唱 一个 歌曲 而 飞行 哪个 这 男人 - 事物

['hɪrli] [hɜːrd] .
nearly heard .
几乎 听到 .

对凡人施以魔法；边飞边唱，人形生物几乎都听到了。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [prə'seɪ](ə)n] [went] ['geɪli] ['treɪlɪŋ] [θraɪs] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ;
The flying procession went gaily trailing thrice round the room ;
这 飞行 游行 去 兴高采烈地 尾随 三次 圆形的 这 房间 ;

飞行队伍欢快地绕着房间走了三圈；

[ðen] [ðə; ði] ['fɛərɪz] [dra:pt] [bæk] [tu; tə][ðer; ðər][ˈpra:pər][ˈpleɪsɪz] .
then the fairies dropped back to their proper places .
然后 这 仙女 掉落 后退 到 他们的 恰当的地方 .

然后，仙子们又回到了她们各自的位置。

[ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [naʊ] [mʌst; məst] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] .
The shouting now must wait a while .
这 喊叫 现在 必须 等待 一个 尽管 .

现在的叫喊声得稍等片刻。

[dʒu:n] [geɪv] ['bɑ:net] [kju:] . [ə; eɪ] [pə'remptəri] [kə'mænd] .
June gave Barnett Q . a peremptory command .
六月 给予 巴内特 问 . 一个 蛮横 命令 .

琼向巴内特Q下达了一道不容置疑的命令。

[hi; hi][wʌz; wəz] [əˈbi:diənt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌmæriəˈnet] .
He was obedient as a marionette .
他 曾是 听话 作为 一个 木偶 .

他像木偶一样服从命令。

" [meɪ] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [spi:tʃ] ?
" **May I make a speech ?**
" 可能 我 制作 一个 演讲 ?

我可以发言吗？

" [hi; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] [gests] .
" **he asked his guests .**
" 他 问 他的 客人 .

他问他的客人们。

" [ju; jʊ][mʌst; məst] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [juˈhæniˌməs] [ˈænsər] .
" **You must ! " was the unanimous answer .**
" 你 必须 ! " 曾是 这 一致 回答 .

“你必须这么做！”大家异口同声地回答。

[hi; hi] [strʌk] [ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][ˈɔ:rətɔ:ri] , [ænd; ənd] [sək'sesfəli] [ˌɒvər'keɪm][hɪz; ɪz] ['lɪŋgərɪŋ]
He struck the attitude of oratory , and successfully overcame his lingering
他 击 这 态度 的 演说 , 和 成功地 克服 他的 挥之不去的
[ˈtendənsi] [tu; tə] ['jæŋki] [ˌmænəˈrɪzəm] .
tendency to Yankee mannerisms .
趋势 到 扬基 举止 .

他摆出演者的姿态，成功克服了身上残留的美国佬的做派。

" [æz; əz][wi; wi][eɪdʒ] , " [hi; hi][brɪ'gæn] [sen'tenʃəsli] , " [nɑ:t] [ˈmeni] [ʌv; əv][ju: 'es] [ˈri:əli] [groʊ] [ˈwaɪzər] .
" **As we age , he began sententiously , not many of us really grow wiser .**
" 作为 我们 年龄 , " 他 开始 义正辞严地 , " 不是 许多 的 我们 真的 生长 更明智 .

“随着年龄的增长，”他一本正经地说道，“我们当中真正变得更睿智的人并不多。”

[soʊ] , [ɪf] [ju; jʊ] [pli:z] , [wi; wi] [wɪl] - - ['evri] [wʌŋ][ʌv; əv][ju: 'es] - - [bi; bi] [jʌŋ] [ə'gen] - - [ænd; ənd]
So , if you please , we will - - every one of us - - be young again - - and
所以 , 如果 你 请 , 我们 将要 - - 每一个 一 的 我们 - - 是 年轻的 再次 - - 和
[ɪˈmi:diətli] .
immediately .
立即地 .

所以，如果可以的话，我们每个人——都愿意——立刻重返青春。

[ðæt] [wei] , [ænd; ənd] [ðæt] [wei] [ˈoʊnli] , [kæn; kən][wi; wi][du:] [wʌt] [ðə; ði] ['fɛərɪz] [dɪ'mænd] [ʌv; əv][ju: 'es] .
That way , and that way only , can we do what the fairies demand of us .
那 方式 , 和 那 方式 仅有的 , 能 我们 做 什么 这 仙女 要求 的 我们 .

只有这样，我们才能完成仙女们要求我们做的事。

[ðoʊz] ['kerləs] [jʊθs] , [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [hæv; həv] [əˈmeɪzɪŋli] [ɡʊd] [ɑ:pərˈtu:nətiz] , [ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ]
Those careless youths , the children , have amazingly good opportunities , if only they
那些 粗心 青年 , 这 孩子们 , 有 令人惊讶的是 好的 机会 , 如果 仅有的 他们
[nu:] [aɪˈti:] . "
knew it . "
知道 它 . "

那些懵懂无知的年轻人, 那些孩子, 如果他们知道的话, 其实拥有非常好的机会。

" [ɡoʊ] [raɪt] [ɑ:n] , ['bɑ:net] ! " ['kaʊnsəld] [hɪz; ɪz]waɪf , [hu:] , ['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['sweltər] [ʌv; əv]
" **Go right on , Barnett !** " **counselled his wife , who , even in this swelter of**
" 去 正确的 在 , 巴内特 ! " 建议 他的 妻子 , WHO , 甚至 在 这 闷热 的
[ɪk'saɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,

“加油, 巴内特!”他的妻子鼓励道, 即使在如此激动人心的闷热天气中, 她也

[wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] ['æŋkʃəs] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['hoʊpɪŋ] [ʃi; ji] [wʊd] [na:t][bi; bi] [bɔ:rd] .
was keeping anxious eyes on the Duchess , hoping she would not be bored .
曾是 保持 焦虑的 眼睛 在 这 公爵夫人 , 希望 她 会 不是 是 无聊的 .
他焦急地注视着公爵夫人, 希望她不会感到无聊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] ['hæpənɪŋ] , [haʊˈevər] [bɔ:ld][ðə; ði] [nu:] [mɔ:s] [fəˈlɑ:səfi]
There was little fear of that happening , however bald the new Moss philosophy
那里 曾是 小的 害怕 的 那 发生 , 然而 秃 这 新的 苔藓 哲学
[maɪt] [bi; bi] .
might be .
可能 是 .

尽管莫斯的新理念可能显得过于简单粗暴, 但人们并不担心这种情况会发生。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz] , [ɪnˈdi:d] , [ə; eɪ] [faɪn] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['dʒi:niəl] [bəˈnevələns] .
The Duchess was , indeed , a fine picture of genial benevolence .
这 公爵夫人 曾是 , 的确 , 一个 美好的 图片 的 和蔼可亲 仁 .
这位公爵夫人的确是一位和蔼仁慈的典范。

[ʃi; ji] [bi:md] [ænd; ənd] , ['præktɪkli] [ə; eɪ] [prɪˈzaɪdɪŋ] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] ,
She beamed and , practically a presiding presence there ,
她 光束 和 , 几乎 一个 主持 在场 那里 ,
她容光焕发, 几乎成了那里的主宰者。

[ɪnˈdʒɔɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sætɪsˈfækʃ(ə)n] [felt] [baɪ][ə; eɪ]['peɪtrən] [seɪnt] .
enjoyed something of the satisfaction felt by a patron saint .
享受 某物 的 这 满意 毛毡 经过 一个 赞助人 圣 .
体验到了守护圣人般的满足感。

[hɜ:r; hər] ['fɔ:rmər] ['enəmi] [wʊd] [na:t][hæv; həv] [noʊn] [hɜ:r; hər][hæd; həd] [ðeɪ] [dri:md] [ʌv; əv]
Her former enemies would not have known her had they dreamed of
她 以前的 敌人 会 不是 有 已知 她 有 他们 梦见 的
['skru:tɪn,aɪzɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][oʊld]['kru:əl] [wei] .
scrutinizing her in the old cruel way .
仔细审查 她 在 这 老的 残忍的 方式 .

如果她以前的敌人胆敢用过去那种残酷的方式审视她, 他们就根本不会认识她。

" [ɑ:r; ər][ju; jʊ][ɪn][ðə; ði] [mu:d] [fɔ:r; fər][elf] - ['wɪzdəm] ?
" **Are you in the mood for elf - wisdom ?**
" 是 你 在 这 情绪 为了 精灵 - 智慧 ?
你想听听精灵的智慧吗?

" [ðə; ði] [ˌmɪljəˈner] [æskt] .
" **the millionaire asked .**
" 这 百万富翁 问 .
这位百万富翁问道。

" [wi:; wi][ɑ:r; əɾ] !
" **We are !**
" 我们 是 ！

我们是！

" ['dʒefri] ['ænsəɾ] , ['vɔɪsɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['fi:lɪŋ] .
" **Geoffrey answered , voicing the general feeling .**
" 杰弗里 回答 , 配音 这 一般的 感觉 .

杰弗里回答道，道出了大家的普遍感受。

" [ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ] ['wɪlɪŋ] - - ['leɪdɪz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][bəuθ] - - [tu:; tə][bi:; bi] [naɪts] - ['erənt] ,
" **Are you willing - - ladies and gentlemen both - - to be knights - errant ,**
" 是 你 愿意的 - - 女士们 和 先生们 两个都 - - 到 是 骑士 - 错误的 ,

“各位先生女士，你们是否愿意成为游侠骑士？”

[tu:; tə][gʊʊ][ɑ:n][ə; eɪ] [kwɛst] [fɔ:r; fəɾ][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəɾɪz] ? "
to go on a quest for the sake of the fairies ? "
到 去 在 一个 寻求 为了 这 清酒 的 这 仙女 ? "

为了仙子们而踏上冒险之旅？

" [wi:; wi][ɑ:r; əɾ] !
" **We are !**
" 我们 是 ！

我们是！

[wi:; wi][ɑ:r; əɾ] !
We are !
我们 是 ！

我们是！

" ['evri] [wʌŋ][ʌv; əv][ðɛm; ðəm] - - [mɛn][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz] - - ['ænsəɾ] [ðɪs]
" **Every one of them - - men and women , boys and girls - - answered this**
" 每一个 一 的 他们 - - 男人 和 女性 , 男孩们 和 女孩们 - - 回答 这
[taɪm] .
time .
时间 .

“这一次，他们每个人——男人和女人，男孩和女孩——都回答了。”

[wʊd] - [bi:; bi] - [ænd; ənd] - [wɜ:r; wəɾ]['plɛntɪf(ə)l][æz; əz] ['mʌʃrʊmz] [ɪn][ɑ:k'toʊbəɾ] ;
Would - be Britomarts and Calidores were plentiful as mushrooms in October ;
会 - 是 - 和 - 是 丰富 作为 蘑菇 在 十月 ;

十月份，想成为布里托马特人和卡利多尔人的人比比皆是；

[bʌt; bət][ðə; ði]['blɛɪt(ə)nt] [bi:st] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɾ][tu:; tə] [pəɾ'su:] [wʌz; wəz][ðɛɾ; ðəɾ] [oʊn] ['vænitɪz] ,
but the Blatant Beast they were to pursue was their own vanities ,
但 这 明目张胆 兽 他们 是 到 追求 曾是 他们的 自己的 虚荣心 ,
['selfɪ'nəs] , ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .
selfishness , vices .
自私 , 恶习 .

但他们真正要追逐的，是他们自己的虚荣心、自私和恶习。

" ['veri] [wel] .
" **Very well .**
" 非常 出色地 .

很好。

[ðə; ði][fɜ:rst] [rɪ'kwaiəɾmənt] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][æt; ət][wʌns] [raɪt] [ɑ:n][jɔɾ; jəɾ] [dæns] - ['prʊɒgræmz] [sʌm; səm]
The first requirement is that you at once write on your dance - programmes some
这 第一的 要求 是 那 你 在 一次 写 在 你的 舞蹈 - 节目 一些
[sʌtʃ] [rezə'lʊ:ʃ(ə)n][æz; əz] [ðɪs] :
such resolution as this :
这样的 解决 作为 这 :

首要要求是，你们必须立即在舞蹈节目单上写下类似这样的决议：

- [nɑ:t][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ðɪs] [nu:] [jɪr] [ʃæl; ʃəl] [pæs] [wɪ'ðəʊt] [maɪ] ['hævɪŋ] [meɪd] ['sʌmwʌn][ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd]
' Not a day in this new year shall pass without my having made someone in the world
- 不是 一个 天 在 这 新的 年 将 经过 没有 我的 拥有 制成 某人 在 这 世界
['hæpi:ɜ] [baɪ][maɪ] [wɜ:rkɪs] . -
happier by my works . '
- 更快乐 经过 我的 作品 . -

“在新的一年里，我每天都会通过我的工作让世界上的某个人感到快乐。”

[freɪz] [aɪ 'ti:] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , [maɪ] [frendz] , [bʌt; bət][dəʊnt] [mis'teɪk] [maɪ] ['mi:nɪŋ] . "
Phrase it as you please , my friends , but don't mistake my meaning . "
- 短语 它 作为 你 请 , 我的 朋友们 , 但 不 错误 我的 意义 . "

朋友们，你们可以随意表达，但请不要误解我的意思。

" [bʌt; bət] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [wɜ:rkɪs] ? " [æskt] [sɜ:r] ['^ʌsɪ] , [ðə; ðɪ] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ænd; ənd] [prɪ'saɪs] ,
" **But what kind of works ? "** asked Sir Gussie , the calculating and precise ,
" 但 什么 种类 的 作品 ? " 问 先生 格西 , 这 计算 和 精确的 ,

“但是是什么类型的作品呢？”精于算计、一丝不苟的格西爵士问道。

[æz; əz][hi:; hi] [skru:d] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] - [rɪmd] ['mɑ:nək(ə)l] , [tu:; tə] [ster] [æt; ət] [ðɪs] [ɑ:r 'i:] - ['meɪkər]
as he screwed in a heavy - rimmed monacle , to stare at this re - maker
- 作为 他 螺丝 在 一个 重的 - 带边 单片眼镜 , 到 盯 在 这 关于 - 制造商

[ʌv; əv] ['mænərɜ] .
of manners .
- 的 礼仪 .

他戴上一副厚重的单片眼镜，凝视着这位礼仪革新的者。

" [ju:z] [jʊr; jər] [aɪz] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][pra:ɪmpt] ['ænsər] .
" **Use your eyes , my boy , and decide for yourself , " was the prompt answer .**
" 使用 你的 眼睛 , 我的 男生 , 和 决定 为了 你自己 , " 曾是 这 迅速的 回答 .

“孩子，用你的眼睛看看，自己判断吧。”对方立即回答道。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['evrɪ] - [deɪ] [saɪts] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ðen] ['kæri] ['kʌmfərt] [tu:; tə] [ðoʊz]
" **Look at the every - day sights of London , and then carry comfort to those**
" 看 在 这 每一个 - 天 景点 的 伦敦 , 和 然后 携带 舒适 到 那些

[hu:] [ni:d] .
who need .
- WHO 需要 .

“看看伦敦的日常景象，然后把慰藉带给那些需要的人。”

" ['bɑ:net] [mɔ:s] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] .
" **Barnett Moss was in his element .**
" 巴内特 苔藓 曾是 在 他的 元素 .

巴内特·莫斯如鱼得水。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][bɔ:rn]['mænɪdʒər] .
He was the born manager .
- 他 曾是 这 出生 经理 .

他天生就是个管理者。

[hi:; hi] [ru:ld] [ðæt] [ə'sembli] - - [baɪ] ['greɪʃəs] [pər'mɪ(ə)n] [ʌv; əv][dʒu:n] - - [æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] [æz; əz]
He ruled that assembly - - by gracious permission of June - - as effectually as
- 他 裁决 那 集会 - - 经过 亲切 允许 的 六月 - - 作为 有效地 作为

[hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv][ˈdɑ:mɪneɪtɪd][ə; eɪ] [bɔ:rd] ['mi:tɪŋ] .
he would have dominated a Board meeting .
- 他 会 有 占主导地位 一个 木板 会议 .

在琼的慷慨允许下，他主持了那次集会，其效果堪比主持董事会会议。

[hi:; hi] [wɒd] ['kæri] [ðɪs] [θɪŋ] [θru:] .
He would carry this thing through .
- 他 会 携带 这 事物 通过 .

他会把这件事做完的。

[ðə; ði] ['penslz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒɡræmz] [wɜːr; wər] ['bɪzɪli] [ɪn'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] ['prəːmɪs] .
The pencils attached to the programmes were busily inscribing the fine promise .
这 铅笔 随附的 到 这 节目 是 忙碌地 铭刻 这 美好的 承诺 .
节目单上的铅笔正忙着记录着美好的承诺。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [ænd; ənd] ['fʊtmən] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [sə'plaɪd] [kɑːrdz][tuː; tə] [ðoʊz] [wɪ'dəʊt]
The butler and footmen attending the table supplied cards to those without
这 管家 和 侍从 参加 这 桌子 供应 牌 到 那些 没有
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
管家和侍者为没有扑克牌的客人提供了扑克牌。

[ænd; ənd] [ðəm'selvz] [sɜːrəp'tɪʃəsli] [roʊt] [daʊn] ['sɪmələr] [ɡʊd] [ɪn'tenʃən] .
and themselves surreptitiously wrote down similar good intentions .
和 他们自己 偷偷摸摸 写道 向下 相似的 好的 意图 .
他们自己也偷偷地写下了类似的良好意愿。

[dʒuːn] , [ˈgrætɪfaɪd][baɪ] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðerz] ,
June , gratified by this pleasant spirit of theirs ,
六月 , 满意 经过 这 令人愉快的 精神 的 他们的 ,
六月，对他们这种愉快的精神感到欣慰，

[meɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['betər] - ['lʊkɪŋ] - - ['ræðər] [ə; eɪ] [ɡʊd] [fɔːrm][ʌv; əv] [rɪ'wɔːrd] .
made them a little better - looking - - rather a good form of reward .
制成 他们 一个 小的 更好的 - 寻找 - - 相当 一个 好的 形式 的 报酬 .
让他们看起来更漂亮了一点——这算是一种不错的奖励。

[ɪn'tʌntmənt] [wʌz; wəz][ˈpʊt(ə)nt] ['evriwɪər] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ɪk'saɪtɪd] [ruːm] .
Enchantment was potent everywhere in the large excited room .
魅力 曾是 强效 到处 在 这 大的 兴奋的 房间 .
整个宽敞兴奋的房间里，到处都弥漫着迷人的氛围。

" [ɪz][,aɪ 'ti:] [daʊn] ?
" **Is it down ?**
" 是 它 向下 ?
“它宕机了吗？ ”

" ['bɑːnet] [æskt] .
" **Barnett asked .**
" 巴内特 问 .
巴内特问道。

[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [aɪz] ['ɡlɪtəd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['ɡlɪtəd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]
His little eyes glittered with excitement , as they always glittered when he was
他的 小的 眼睛 闪闪发光 和 激动 , 作为 他们 总是 闪闪发光 什么时候 他 曾是
['ɡʌvərniŋ] [ə; eɪ] ['mæstərli] [træn'zækʃ(ə)n] .
governing a masterly transaction .
治理 一个 精湛 交易 .
他的小眼睛里闪烁着兴奋的光芒，就像他每次出色地完成交易时那样。

" [aɪ 'ti:][ɪz] , " [wʌz; wəz][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ['ænsər] .
" **It is , " was after a while the general answer .**
" 它 是 , " 曾是 后 一个 尽管 这 一般的 回答 .
过了一会儿，大家的普遍回答是“是的”。

" [naʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ 'ti:] .
" **Now how to keep it .**
" 现在 如何 到 保持 它 .
现在的问题是，如何才能保住它。

[meɪ] [aɪ] [æsk] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['feərɪz] [ɪn] [ðɪs] ?
May I ask the Duchess of Armingham to assist the fairies in this ?
可能 我 问 这 公爵夫人 的 - 到 协助 这 仙女 在 这 ?

我可以请阿明汉公爵夫人协助仙子们完成这件事吗？

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [bəʊd] [ə'sent] .
" The Duchess bowed assent .
" 这 公爵夫人 鞠躬 同意 .

公爵夫人鞠躬表示同意。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [klæpt] [hændz] [dɪ'laɪtɪdli] .
The company clapped hands delightedly .
这 公司 鼓掌 双手 欣喜地 .

公司上下欢呼鼓掌。

[hɜːr; hər] [greɪs] [siːmd] [tʃeɪndʒd] .
Her Grace seemed changed .
她 优雅 似乎 已更改 .

她的容貌似乎变了。

[kʊd; kəd] [ðæt] ['smɑːlɪŋ] ['prez(ə)ns] [biː; bi][fɪː; fɪ] [huː] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [ðer; ðər] ['bʌgber] ?
Could that smiling presence be she who had for so long been their bugbear ?
可以 那 微笑 在场 是 她 WHO 有 为了 所以 长的 到过 他们的 怪物 ?

那个面带微笑的人会不会就是他们一直以来最害怕的人呢？

[ˈmeni] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌmpəni] , [hæd; həd] [ðer] [nɔːt] [bɪn] [kɔːt] [baɪ] [ðə; ði] ['glæmə] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Many of that company , had they not been caught by the glamour of the
许多 的 那 公司 , 有 他们 不是 到过 捕捉 经过 这 魅力 的 这
[ə'keɪʒn] ,
occasion ,
场合 ,

如果不是被场合的光鲜亮丽所迷惑，那家公司里的许多人.....

[wʊd] [hæv; həv] ['daʊtɪd] [ðer; ðər] ['sensɪz] [æz; əz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪ'dentəti] .
would have doubted their senses as to her identity .
会 有 怀疑 他们的 感官 作为 到 她 身份 .

他们会怀疑他们是否认出了她。

[ðə; ði] [duːk] [pɔɪzd] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [pɜːrst] [hɪz; ɪz] [lɪps] , ['stʌdiɪŋ] [hɜːr; hər] .
The Duke poised his glasses and pursed his lips , studying her .
这 公爵 准备 他的 眼镜 和 攥紧 他的 嘴唇 , 学习 她 .

公爵扶了扶眼镜，抿了抿嘴唇，打量着她。

[hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] .
He hardly knew his own wife .
他 几乎 知道 他的 自己的 妻子 .

他几乎不了解自己的妻子。

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的！

" ['kɑːmentəd] ['bɑːnet] [kjuː] . , [kən'fəːmɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'sent] ;
" commented Barnett Q . , confirming her assent ;
" 评论 巴内特 问 . , 确认 她 同意 ;

巴内特·Q评论道，并确认了她的同意；

" [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði] [kwest] [juː; jʊ] [naɪts] [ɑːr; ər] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] [fæl; fəl] [biː; bi] [kept] .
" this is how the Quest you knights are to follow shall be kept .
" 这 是 如何 这 寻求 你 骑士 是 到 跟随 将 是 保留 .

“这就是你们骑士们要遵循的使命的保存方式。”

[wʌns] ['evri] [mʌnθ] , [baɪ][kɔ:l][ɔ:r][baɪ] ['letər] ,
Once every month , by call or by letter ,
一次 每一个 月 , 经过 称呼 或者 经过 信 ,
每月一次, 通过电话或信件

['evri] ['pɜ:rs(ə)n] [hɪr] [hu:] [hæz; həz] [meɪd] [ænd; ənd] [saɪnd] [ðɪs] ['prɑ:mɪs] [mʌst; məst] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə]
every person here who has made and signed this promise must report to
每一个 人 这里 WHO 有 制成 和 签名 这 承诺 必须 报告 到
[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪts] [fʊl'fɪlmənt] ;
the Duchess its fulfilment ;
这 公爵夫人 它是 履行 ;
在座各位凡作出并签署此承诺者, 均须向公爵夫人报告承诺的履行情况;

[ænd; ənd][let][noʊ][wʌn] " - - [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʊk] [ɑ:n]['æksənts][ʌv; əv] [trə'mendəs] ['sɪriəsənəs] - - " [let]
and let no one " - - his voice took on accents of tremendous seriousness - - " let
和 让 不 一 " - - 他的 嗓音 采取 在 口音 的 巨大的 严肃 - - " 让
[noʊ][wʌn] [hu:] ,
no one who ,
不 一 WHO ,
“而且任何人——”他的声音变得异常严肃——“任何人,

[baɪ] ['breɪkɪŋ] [ðɪs] [ɪg'zæktɪŋ] [rezə'lʊ:(ə)n] , [pru:vz] [ʌn'wɜ:rði] , [prɪ'zu:m] [tu:; tə]['dɑ:rkən][ðə; ði]
by breaking this exacting resolution , proves unworthy , presume to darken the
经过 打破 这 严格 解决 , 证明 不配 , 怙 到 变暗 这
[ˈdɔːrstɛp] [ʌv; əv] - [haʊs] !
doorsteps of Armingham House !
家门口 的 - 房子 !
违背这一严苛的决议, 证明其不配, 竟敢踏入阿明汉府的大门!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['flʌtər] [ænd; ənd]['bæb(ə)l][ʌv; əv] [tɔ:k] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪriəs] [wɜ:rdz]
" There was a great flutter and babble of talk as the serious words
" 那里 曾是 一个 伟大的 扑 和 潺潺 的 讲话 作为 这 严肃的 字
[ænd; ənd][ðer; ðər] [fʊl] [pər'pɔ:rt] [sæŋk]['ɪntu:][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'drest] .
and their full purport sank into the minds of those addressed .
和 他们的 满的 旨趣 沉没 进入 这 思想 的 那些 已解决 .
“当那些严肃的话语及其全部含义深入到听众的脑海中时, 现场顿时响起一片嘈杂的议论声。

[tu:; tə] [ðɪ:z] ['wɜ:rldlɪŋz] , ['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [sə'blaɪmər] [mu:d] ,
To these worldlings , even in this sublimer mood ,
到 这些 世俗之人 , 甚至 在 这 升华 情绪 ,
对于这些世俗之人而言, 即使在这种超凡脱俗的氛围中,

[noʊ] [mɔ:r] [ək'septəb(ə)l] [beɪt] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['ɔ:fərd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ]
no more acceptable bait could be offered than the opportunity of a visiting
不 更多的 可接受 饵 可以 是 提供 比 这 机会 的 一个 访问
[ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
friendship with the Duchess .
友谊 和 这 公爵夫人 .
没有什么比与公爵夫人建立友谊的访问机会更具诱惑力了。

[ðə; ði] [frʌnt] - [dɔ:r] [ʌv; əv] - [haʊs] [wʌz; wəz][tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə]
The front - door of Armingham House was to them as the entrance to
这 正面 - 门 的 - 房子 曾是 到 他们 作为 这 入口 到
[ˈpærədəɪs] .
Paradise .
天堂 .
在他们眼中, 阿明汉姆府的大门就是通往天堂的入口。

[tuː; tə][ˈkɑːnsɔːrt][wið; wiθ] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] - - [ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈliːdə] [ʌv; əv] [haɪ] - - [pleɪst] [ˈpiːp(ə)l] - - [wʌz; wəz]
To consort with such as she - - a real leader of high - placed people - - was
到 配偶 和 这样的 作为 她 - - 一个 真实的 领导者 的 高的 - 放置 人们 - - 曾是
[ə; eɪ][ˈpæspɔːrt][tuː; tə] [suˈpriːm] [səˈsaɪəti] ,
a passport to supreme society ,
一个 护照 到 最高 社会 ,

与她这样的人——一位真正的高层领袖——交往，就如同获得了进入上流社会的通行证。

[wɜːrθ] [əˈtʃiːvɪŋ] , [wɜːrθ] [endˈʒɔɪɪŋ] , [wɜːrθ] [rɪˈteɪnɪŋ] - - [ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [moʊst] [dɪˈzaɪrɪd] .
worth achieving , worth enjoying , worth retaining - - the thing they most desired .
值得 实现 , 值得 享受 , 值得 保留 - - 这 事物 他们 最多 想要的 .
值得追求、值得享受、值得保留——他们最渴望的东西。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][best][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [miːnz] [fɔːr; fər] [sɪˈkjuəɪŋ] [gʊd] [bɪˈheɪvjər] [ænd; ənd]
It was the best effective means for securing good behaviour and
它 曾是 这 最好的 有效的 方法 为了 确保 好的 行为 和
[dɪˈstrɔɪŋ] [vʌlˈɡærəti] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈvaɪzɪd] .
destroying vulgarity that could be devised .
摧毁 粗俗 那 可以 是 设计 .

这是当时能够想到的，确保良好行为、消除粗俗行为的最佳有效手段。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] , [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdefɪnət] [prəˈpəʊz(ə)l] ?
But the Duchess , what did she think of this definite proposal ?
但 这 公爵夫人 , 什么 做过 她 思考 的 这 定 提议 ?
但是，公爵夫人对这个明确的提议作何感想呢？

[ðə; ði] [duːk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃruːd] [maɪnd] , [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [daʊt] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
The Duke , in his shrewd mind , had a good deal of doubt about it .
这 公爵 , 在 他的 精明 头脑 , 有 一个 好的 交易 的 怀疑 关于 它 .
公爵头脑精明，对此却颇有怀疑。

[hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [ˈdʌtʃɪsɪz] [feɪs] , [tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hə] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]
He leaned forward to study the Duchess's face , to read her intention ; and
他 倾斜 向前 到 学习 这 公爵夫人的 脸 , 到 读 她 意图 ; 和
[wʌz; wəz] [əˈmeɪzɪd] .
was amazed .
曾是 惊叹 .

他俯身向前，仔细端详公爵夫人的脸，想从中看出她的意图；结果却大吃一惊。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hə] [fiːt] [tuː; tə] [meɪk] [prəˈnaʊnsmənt] .
She rose to her feet to make pronouncement .
她 玫瑰 到 她 脚 到 制作 声明 .
她站起身来发表讲话。

" [aɪ][fæl; fəl][biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [ænd; ənd][glæd][tuː; tə][duː] [wʌt] [ˈmɪstər] . [mɔːs] [hæz; həz] [æskt] [ʌv; əv][emˈiː] .
" **I shall be willing and glad to do what Mr . Moss has asked of me .**
" 我 将 是 愿意的 和 高兴的 到 做 什么 先生 . 苔藓 有 问 的 我 .
“我愿意并乐意去做莫斯先生要求我做的事。”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈmaʊθpiːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɛərɪz] , [aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] .
He is the mouthpiece of the fairies , I understand that .
他 是 这 喉舌 的 这 仙女 , 我 理解 那 .
我明白，他是仙女们的代言人。

[aɪ] [ækˈsept] [ðə; ði][tæsk][frʌm; frəm][ðəm; ðəm] ;
I accept the task from them ;
我 接受 这 任务 从 他们 ;
我接受他们的任务；

[ænd; ənd][fæl; fəl][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [ˈnʌmbər] [əˈmʌŋst] [maɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [frendz] [ðə; ði][kaɪnd][wʌnz] [hɪr]
and shall be proud to number amongst my personal friends the kind ones here
和 将 是 自豪的 到 数字 在 我的 个人的 朋友们 这 种类 一个 这里
[huː] ,
who ,
WHO ,

我将为能将这里这些善良的人列入我的私人朋友而感到自豪，

[baɪ][ɪnˈskraɪbɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsaɪnɪŋ] [ðer; ðər][kɑːrdz] , [æz; əz] [ˈbɪdn] ,
by inscribing and signing their cards , as bidden ,
经过 铭刻 和 签名 他们的 牌 , 作为 拜登 ,

他们按照要求在卡片上题字和签名，

[hæv; həv][ˈteɪkən] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [vəʊ] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈsɜːrvɪs] ,
have taken what may be called a vow of personal service ,
有 已采取 什么 可能 是 称为 一个 发誓 的 个人的 服务 ,

他们已立下可称之为个人服务的誓言，

[ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [kwɛst] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈpɜːrpəs] .
following the quest of a social purpose .
下列的 这 寻求 的 一个 社会的 目的 .

追求社会目标。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈtuːzdeɪ] [æftərˈnuːn] [ɪn] [ˈevri] [mʌnθ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [rɪˈsepʃ(ə)n] [deɪ] ,
The first Tuesday afternoon in every month will be my reception day ,
这 第一的 周二 下午 在 每一个 月 将要 是 我的 接待 天 ,

每个月的第一个星期二下午是我的招待会日。

[wen] [ɪn] [taʊn] [ɔːr][æt; ət] - [ˈkæs(ə)] .
when in town or at Armingham Castle .
什么时候 在 镇 或者 在 - 城堡 .

在镇上或在阿明汉城堡。

[wɪl] [maɪ] [nuː] [frendz] [rɪˈmembər] [ðæt] ?
Will my new friends remember that ?
将要 我的 新的 朋友们 记住 那 ?

我的新朋友们会记得这件事吗？

" [ʃiː; ji] [rɪˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [siːt] .
" She resumed her seat .
" 她 恢复 她 座位 .

她重新坐回座位上。

[ðə; ði] [ˈɪntərluːd] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] .
The interlude was ended .
这 插曲 曾是 结束 .

插曲结束了。

[wɪð; wɪθ] [nuː] [zɛst][ðə; ði] [əˈsembli] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðer; ðər]
With new zest the assembly returned to the ball - room , and enjoyed their
和 新的 热情 这 集会 返回 到 这 球 - 房间 , 和 享受 他们的

[geɪmz] [ænd; ənd] [pleɪ] .
games and play .
游戏 和 玩 .

大家精神抖擞地回到舞厅，尽情享受游戏和娱乐。

[ðə; ði][ɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [rɪˈstreɪnt] [ðæt] [hæd; həd] [held] [ðem; ðəm] [ˈɜːrliər] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
The artificial restraint that had held them earlier was gone .
这 人造的 克制 那 有 握住 他们 早些时候 曾是 已消失 .

之前束缚他们的那种人为约束已经消失了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɪkləm] [ˈdʒent(ə)] .
They had become gentle .
他们 有 变得 温和的 .

他们变得温柔了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][brɪˈgæn][ðer; ðər] [kwɛst] [ðæt] [ˈveri] [naɪt] .
Some of them began their Quest that very night .
一些 的 他们 开始 他们的 寻求 那 非常 夜晚 .

他们中的一些人当晚就开始了他们的征程。

[sɜːr] [ˈʌsi] , [tuː; tə] [huːm] [ˈgæmblɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈpraːfɪtəb(ə)] [ˈpæ(ə)n] , [ænd; ənd][kɑːrdz][ðə; ði]
Sir Gussie , to whom gambling had been a profitable passion , and cards the
先生 格西 , 到 谁 赌博 有 到过 一个 有利可图 热情 , 和 牌 这

[fɜːrst][ʌv; əv][ˈpɑːstaimz] ,
first of pastimes ,
第一的 的 消遣 ,

古西爵士曾以赌博为乐，并从中获利颇丰，而打牌则是 he 最先从事的消遣活动。

[rɪˈzɑːlvd] [ɪn][ˈfjuːtʃər][tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər] [ˈkauntəz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [əˈmendz] [fɔːr; fər][pæst] - ,
resolved in future to play for counters ; and , as amends for past misgains ,
已解决 在 未来 到 玩 为了 计数器 ; 和 , 作为 修改 为了 过去的 - ,

决心今后以筹码取胜；并且，作为对过去失利的补偿，

[went] [əˈbɔːŋ] [ə; eɪ][ˈdɪndʒi] [stri:t] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ə; eɪ] [ˈsɑːvrɪn] [ˈɪntuː][faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti]
went along a dingy street and dropped a sovereign into five - and - twenty
去 沿着 一个 昏暗的 街道 和 掉落 一个 主权 进入 五 - 和 - 二十

[ˈʃæbi] [ˈletər] - [bɑːksɪz] .
shabby letter - boxes .
破旧 信 - 盒子 .

他沿着一条昏暗的街道走去，把一枚金币投进了二十五个破旧的信箱里。

[ˈleɪdɪz] - - [meɪdɪz] , [huː] , [ˌjɔːnɪŋ] [ænd; ənd][ˈdʒeɪɪdɪd] , [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [dɑːn] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
Ladies ' - maids , who , yawning and jaded , had waited till dawn for their
女士们 - - 女佣 , WHO , 打哈欠 和 厌倦 , 有 等待 直到 黎明 为了 他们的

[ˈmɪstrɪsɪz] ,
mistresses ,
情妇们 ,

那些打着哈欠、疲惫不堪的女仆们，一直等到天亮才来迎接她们的女主人。

[wɜːr; wər] [ˈgriːtɪd] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ænd; ənd] [θæŋks] - - [ə; eɪ] [ˈwelkəm] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
were greeted with smiles and thanks - - a welcome change from the
是 问候 和 微笑 和 谢谢 - - 一个 欢迎 改变 从 这

[ˈwʌntɪd] [ʃrɪl] - [ˈtempərd] [ˈkrɔːsnɪs] [wɪtʃ] [ˌɔːlmoʊst] [ɪnˈveriəbli] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]
wanted shrill - tempered crossness which almost invariably had been their
惯常 尖锐 - 淬火 暴躁 哪个 几乎 总是 有 到过 他们的

[ˈrekəmpens] [hɪðərˈtuː] .
recompense hitherto .
补偿 迄今为止 .

他们受到了微笑和感谢——这与以往几乎总是得到的尖酸刻薄的回应截然不同，令人欣慰。

[wʌn] [braɪt] [juːθ] - - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɜːrniːstnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪˈɡɪnər] ,
One bright youth - - with the earnestness of a beginner ,
一 明亮的 青年 - - 和 这 认真 的 一个 初学者 ,

一位才华横溢的青年——带着初学者般的热情，

[wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n] [wen] [ˌmɪsˈgaɪdɪd] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsplendɪd] - - [drɪˈvʊtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊəz] [tuː; tə] [ˈhelpɪŋ]
which even when misguided is something splendid - - devoted his powers to helping
哪个 甚至 什么时候 错误的 是 某物 灿烂 - - 奉献 他的 权力 到 帮助

[ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [mæn] [ˈhʊmˌwɔːrd] .
a drunken man homeward .
一个 醉 男人 回家 .

即使是误入歧途，也是一件了不起的事——他竭尽全力帮助一个醉汉回家。

[ə'ʌləðər] [ˈspɑ:rkliŋ] [bɔɪ] [æt; ət][wʌns] [tɒtɪd] [ʌp][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dets] [ænd; ənd] [meɪd] [plænz]
Another sparkling boy at once totted up a list of his debts and made plans
其他 闪闪发光 男生 在 一次 总计 向上 一个 列表 的 他的 债务 和 制成 计划
[ʌv; əv] [r'kɑ:nəmi] [wer'baɪ] [hi:; hi] [maɪt] [rɪ'di:m] [ðem; ðəm] .
of economy whereby he might redeem them .
的 经济 由此 他 可能 赎回 他们 .
另一个聪明伶俐的男孩立刻清点了自己的债务，并制定了节约开支的计划，以便偿还这些债务。

[ə'ʌləðər] [went] [ɔ:f] [pəʊst] - [heɪst] [tu:; tə] [raɪt] [æn; ən][ə'pɑ:lədʒi][tu:; tə][ə; eɪ]['fæməli][hi:; hi] - - [θru:]
Another went off post - haste to write an apology to a family he - - through
其他 去 离开 邮政 - 匆忙 到 写 一个 道歉 到 一个 家庭 他 - - 通过
['selfɪʃnəs] - - [hæd; həd] [rɔ:ŋd] .
selfishness - - had wronged .
自私 - - 有 冤枉 .
另一名男子则立即写信向他因自私而伤害过的家庭道歉。

[ə; eɪ] [fɔ:rθ] - - ['mɪstər] . ['hæris] , [ə; eɪ]['mɒtərɪst] ,
A fourth - - Mr . Harris , a motorist ,
一个 第四 - - 先生 . 哈里斯 , 一个 驾车者 ,
第四位是哈里斯先生，他是一名驾车者。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] ['dʒefri] ['si:z(ə)n] [hæd; həd][hæf][æn; ən] [ə'kweɪntəns] - - ['vəʊd] [tu:; tə] [wɔ:k] [faɪv]
with whom Geoffrey Season had half an acquaintance - - vowed to walk five
和 谁 杰弗里 季节 有 一半 一个 熟人 - - 发誓 到 走 五
[maɪlz] ['deɪli] [fɔ:r; fər] [tu:] [mʌnθs] [ə'lbɔ:ŋ] [ə; eɪ][kɑ:r] - [ɪn'festɪd] [roʊd] ,
miles daily for two months along a car - infested road ,
英里 日常的 为了 二 几个月 沿着 一个 车 - 受感染的 路 ,
与杰弗里·西森略有交情的人——发誓要沿着一条汽车穿梭的道路，每天步行五英里，持续两个月。

[tu:; tə] [si:] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [wʌt] [roʊd] - [hɔ:g] ['tɪrəni] [ment] .
to see for himself what road - hog tyranny meant .
到 看 为了 他自己 什么 路 - 猪 暴政 意思是 .
亲眼见识一下什么是公路霸主的暴政。

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] , [ɪn][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [weɪz] , [waɪz] [ænd; ənd] [ʌn'waɪz] ,
And so on , and so forth , in all manner of ways , wise and unwise ,
和 所以 在 , 和 所以 前进 , 在 全部 方式 的 方式 , 明智的 和 失策 ,
诸如此类，不一而足，以各种方式，无论明智与否。

[bʌt; bət] [ɔ:lweɪz] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mi:liə'reɪʃn] [ʌv; əv]
but always sincere and determined , the beginnings of the amelioration of
但 总是 真诚 和 决定 , 这 开端 的 这 改善 的
[ðə; ði][smɑ:rt] [set] [bɪ'ɡæn] .
the Smart Set began .
这 聪明的 放 开始 .
但始终秉持着真诚和坚定的信念，智能电视机的改进工作开始了。

[,aɪ'ti:] [wɜ:rkt] [wel] , [ˈæftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪl] ,
It worked well , after a little while ,
它 工作 出色地 , 后 一个 小的 尽管 ,
过了一段时间后，效果很好。

[æz; əz] ['evri] ['mu:vmənt] [ɔ:ntɪt] [baɪ][ðə; ði] ['feərɪz] [ɪz] [baʊnd] [tu:; tə][du:] .
as every movement launched by the fairies is bound to do .
作为 每一个 移动 发射 经过 这 仙女 是 边界 到 做 .
正如仙女们发起的每一次行动都必然会如此。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [plu:'tɑ:kɹəsi][wɪð; wɪθ] [tru:] [ə'ɹɪstəkræt] [hæd; həd] [gʊd]
The coming together of the sudden plutocracy with true aristocrats had good
这 未来 一起 的 这 突然 富豪 和 真的 贵族 有 好的
[ɪ'fɛkts] - - ['brɔ:dnɪŋ] [ænd; ənd] ['streŋθəniŋ] - - [ɑ:n][bəʊθ] .
effects - - broadening and strengthening - - on both .
效果 - - 扩大 和 强化 - - 在 两个都 .

突然出现的财阀统治与真正的贵族阶层的结合，对两者都产生了良好的影响——扩大和加强了双方的势力范围。

[aɪ 'ti:] [tɔ:t] [rɪ'streɪnt] , [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] , [rɪspɑ:nsə'bɪləti] .
It taught restraint , consideration , responsibility .
它 教授 克制 , 考虑 , 责任 .

它教会了人们克制、体谅和责任感。

['soʊ](ə)l] [ɔrgənə'zeɪʃənz] [ɪn'kri:st] [ɪn] ['nʌmbərz] , [sweɪ] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] .
Social organizations increased in numbers , sway and influence .
社会的 组织 增加 在 数字 , 摇摆 和 影响 .

社会组织 的数量、影响力和势力范围都在扩大。

[noʊ]['hɑ:spɪt(ə)l][ɔ:r] [tʃærətəbl] ['pɜ:rpəs] [wʌz; wəz] [naʊ] ['hæmpərd] [fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv] [fʌndz] .
No hospital or charitable purpose was now hampered for lack of funds .
不 医院 或者 慈善 目的 曾是 现在 受阻 为了 缺少 的 资金 .

现在没有任何医院或慈善机构因资金短缺而受阻。

[prə'seʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnɪm'plɔɪd] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi] .
Processions of the unemployed ceased to be .
游行 的 这 失业 停止 到 是 .

失业者游行队伍不再出现。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fju:ər] [tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] ['pɑ:vərti] : [ðə; ði] [tʃaɪldləs] [rɪtʃ] [hæd; həd]
There were fewer children in the streets of poverty : the childless rich had
那里 是 更少 孩子们 在 这 街道 的 贫困 : 这 无子女 富有的 有

[ə'dɑ:ptɪd] [ðem; ðəm] .
adopted them .
已采用 他们 .

贫困街头的儿童减少了：没有孩子的富裕家庭收养了他们。

[hju:'mænəti][wʌz; wəz] [lɪŋkt] ['kloʊzər] , [wɪð; wɪθ][kɔ:rdz][ʌv; əv] [gɹeɪt] ['kaɪndnəs] .
Humanity was linked closer , with cords of great kindness .
人类 曾是 链接 更近 , 和 绳索 的 伟大的 仁慈 .

人类之间的联系更加紧密，彼此之间用无比的善意维系着。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['betər] [ə'fektɪd] [baɪ][aɪ 'ti:][ðæn; ðən][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - .
No one was better affected by it than the Duchess of Armingham .
不 一 曾是 更好的 做作的 经过 它 比 这 公爵夫人 的 - .

没有人比阿明汉公爵夫人受到的影响更大。

[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'meɪnd] ['dʒi:niəl] , [ə; eɪ] ['pʌʊər] [pər'sweɪsɪv] ; [ænd; ənd] [gru:] [ɪn] ['bʌʊntɪ] , [tʃɑ:rm] [ænd; ənd]
She remained genial , a power persuasive ; and grew in bounty , charm and
她 剩余 和蔼可亲 , 一个 力量 有说服力的 ; 和 生长 在 赏金 , 魅力 和
['kaɪndnəs] .
kindness .
仁慈 .

她依然和蔼可亲，极具说服力；而且越来越慷慨、迷人、善良。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ferɪ] [kwi:n] [hɜ:r'self] .
She felt something of a fairy queen herself .
她 毛毡 某物 的 一个 仙女 女王 她自己 .

她觉得自己就像个仙女女王。

[soʊ][dʒu:n] [wʌn] [ðə; ði] ['strɔ:ŋhoʊld] .
So June won the stronghold .
所以 六月 韩元 这 据点 .

所以琼赢得了这场战役。

[ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] [rit] , [ðə; ði] [wi:k] , [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] , [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ]
The poor and the rich , the weak , the proud and the great , were with
这 贫穷的 和 这 富有的 , 这 虚弱的 , 这 自豪的 和 这 伟大的 , 是 和
[hɜːr; hər] [naʊ] .
her now .
她 现在 .

穷人和富人，弱者，骄傲者和伟人，现在都和她在一起。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ə; eɪ][ˈhoʊst] , [ˈhjuːmən][ænd; ənd] [ɪˈmɔːrt(ə)] .
She was leading a host , human and immortal .
她 曾是 领导 一个 主持人 , 人类 和 不朽 .

她带领着一群人，其中既有人类也有不朽者。

[hɜːr; hər] [ˈmædnəs] [wʌz; wəz][ˈdʒʌstɪfaɪd] .
Her madness was justified .
她 疯狂 曾是 合理的 .

她的疯狂是有道理的。

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[ɪn] [ˈpɑːrləmənt]
IN PARLIAMENT
在 议会

在议会

[ˈfebruəri] [əˈraɪvd] , [səkˈsiːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ɪˈmens] [elf] - [ækˈtɪvəti] .
February arrived , succeeding a period of immense elf - activity .
二月 到达的 , 成功 一个 时期 的 巨大 精灵 - 活动 .

二月到来，此前精灵们经历了一段极其活跃的时期。

[mænˈkaɪnd][wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [ˈweɪkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈpruːvd] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;
Mankind was rapidly waking up to the improved condition of things ;
人类 曾是 快速 醒来 向上 到 这 改进 状况 的 事物 ;

人类正迅速意识到情况的改善；

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪˈkruːts] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈferɪlənd] [tuː; tə] [kiːp] [ˈmenz]
more and more recruits were coming from Fairyland to keep men's
更多的 和 更多的 新兵 是 未来 从 仙境 到 保持 男士

[ˈpʊːpəsəz, ˈpʊːpəsɪz][kaɪnd][ænd; ənd] [braɪt] ;
purposes kind and bright ;
目的 种类 和 明亮的 ;

越来越多的新兵从仙境而来，以保持男人们善良光明的品格；

[ðə; ði] [məˈtrɑːpəlɪs] [wʌz; wəz] [ˈkliːnɪŋ] [ɪtˈself] [ˈvɪɡərəsli] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn] [ˈkʌlə] ,
the metropolis was cleaning itself vigorously , and putting on colour ,
这 都会 曾是 打扫 本身 大力 , 和 推杆 在 颜色 ,

这座大都市正在进行彻底的清洁，并焕发出缤纷的色彩。

[soʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ˈpiːp(ə)l] [ˈdʒɜːniːd] [tuː; tə][ɪts] [striːts] ,
so that from all parts of the world people journeyed to its streets ,
所以 那 从 全部 部分 的 这 世界 人们 旅程 到 它是 街道 ,

于是，世界各地的人们都涌向了它的街道。

[tuː; tə] [ˈgæðər] [ɛsˈθetɪk] [ˌɪnspəˈreɪ(ə)n][ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] .
to gather aesthetic inspiration and delight .
到 收集 审美的 灵感 和 喜 .

汲取审美灵感和愉悦感。

[ˈlʌndənɜːz] [ˈriːələɪzd] [æt; ət] [læst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [məˈdʒestɪk] [ˈsɪti] ,
Londoners realized at last that they were people of a majestic city ,
伦敦人 已实现 在 最后的 那 他们 是 人们 的 一个 雄伟 城市 ,
伦敦人终于意识到, 他们生活在一座宏伟的城市里。

[ðæt] [ðə; ði] [graɪm] [ænd; ənd] [ˈsɔːrɪdɪd] [ˈʌɡlɪnəs] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ˈeɪdʒɪz] [hæd; həd] [ˈʃraʊdɪd] [ðer; ðər]
that the grime and sordid ugliness which for ages had shrouded their
那 这 污垢 和 肮脏的 丑陋 哪个 为了 年龄 有 被遮蔽的 他们的
[ˈbɪldɪŋz] [veɪld] [ə; eɪ] [wɜːrld] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈpoʊətəri] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] .
buildings veiled a world rich with poetry and beauty .
建筑物 含蓄 一个 世界 富有的 和 诗 和 美丽 .

几个世纪以来, 污垢和肮脏的丑陋笼罩着他们的建筑, 掩盖了一个充满诗意和美丽的世界。
[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈsɪvɪk] [soʊl] ,
With their civic soul requickened ,
和 他们的 公民 灵魂 重新加速 ,
随着公民意识的重新觉醒,

[ðeɪ] [ˈstʌdɪd] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [praʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] - -
they studied and were proud of the thousand years of living history - -
他们 研究 和 是 自豪的 的 这 千 年 的 活的 历史 - -
[ðer; ðər] [ˈherɪtɪdʒ] .
their heritage .
他们的 遗产 .

他们研究并为这千年的活历史——他们的遗产——感到自豪。
[ðeɪ] [wɔːr] [ðer; ðər] [hæts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɔːk] .
They wore their hats with a cock .
他们 穿着 他们的 帽子 和 一个 公鸡 .
他们戴的帽子上画着一只公鸡。

[ðer; ðər] [straɪd] [ˈlenkθənd; ˈlenθənd] .
Their stride lengthened :
他们的 步幅 加长 :
他们的步伐迈得越来越大。

[ðer; ðər] [tʃɪnz] [ʃəʊd] [dɪsˈdeɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈɡʌtər] .
Their chins showed disdain for the gutter .
他们的 下巴 显示 蔑视 为了 这 排水沟 .
他们的下巴露出对阴沟的蔑视。

[ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈroʊmənɪz] , [ðə; ði] [vəˈniːjənɪz] [ænd; ənd] [ˈflɔːrəntiːn; ˈflɔːrəntɪn] [ʌv; əv] [ˌmiːdɪːv(ə)] [ˈɪtəli] ,
The ancient Romans , the Venetians and Florentines of medieval Italy ,
这 古老的 罗马书 , 这 威尼斯人 和 佛罗伦萨人 的 中世纪 意大利 ,
古罗马人、中世纪意大利的威尼斯人和佛罗伦萨人,

[wɜːr; wər] [nɑːt] [mɔːr] [ˈtruːli] [taʊn] - [ˌpeɪtriˈɑːtɪk] [ðæn; ðən] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðə; ði]
were not more truly town - patriotic than were the inhabitants of the
是 不是 更多的 真的 镇 - 爱国 比 是 这 居民 的 这
[rɪˈdɪsˈkʌvəd] [ˈlʌndən] .
rediscovered London .
重新发现 伦敦 .
他们并不比重新发现的伦敦居民更具真正的城镇爱国主义精神。

[ˈfebruəri] [hæd; həd] [əˈraɪvd] ; [ænd; ənd] [ˌmɪdˈweɪ] [θruː] [ðə; ði] [dɪˈspaɪzd] , [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [mʌnθ] ,
February had arrived ; and midway through the despised , misunderstood month ,
二月 有 到达的 ; 和 中途 通过 这 被鄙视的 , 被误解 月 ,
[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] [met] .
the Houses of Parliament met .
这 房屋 的 议会 遇见 .
二月已至; 在这个备受鄙视、被误解的月份的中期, 议会两院召开了会议。

[ˈrɪts] [tuː; tə] [fɪl] [ˈveɪkənt] [siːts] [wɜːr; wər] [muːvd] [fɔːr; fər] .
Writ **to** **fill** **vacant** **seats** **were** **moved** **for** .
令状 到 充满 空缺 座位 是 已搬 为了 .
已提出填补空缺席位的令状申请。

[ˈdʒefri] [ˈsiːz(ə)n] [wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət] - [ˈkæs(ə)l] , [ˈstrenjuəsli] [ɪˌlekʃəˈnɪrɪŋ] , [pərˈsʊ]
Geoffrey **Season** **was** **back** **at** **Armingham** **Castle** , **strenuously** **electioneering** , **pursuing**
杰弗里 季节 曾是 后退 在 - 城堡 , 竭尽全力 竞选活动 , 追求
[ðə; ði] [ləst] [læp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkændɪdətʃər] .
the **last** **lap** **of** **his** **candidature** .
这 最后的 膝 的 他的 候选资格 .

杰弗里·西森回到了阿明汉姆城堡，积极开展竞选活动，为他的候选资格做最后的冲刺。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大事不堪回首(Much Ado About Something)

第12/13页

[ðə; ði] [ˈnju:z,peɪpəz] [dɪ'skraɪb] [ɪ'lɛkʃənz] [soʊ] [wel] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ˈnesəseri] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [pʊr] [pen]
The newspapers describe elections so well that it is not necessary for this poor pen
这 报纸 描述 选举 所以出色地 那 它 是 不是 必要的 为了 这 贫穷的 笔
[tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələ] [ˈbæt(ə)] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [bʌfs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blu:z] .
to tell the story of that particular battle between the Buffs and the Blues .
到 告诉 这 故事 的 那 特别的 战斗 之间 这 巴夫斯 和 这 蓝调 .

报纸对选举的描述如此详尽，以至于我这可怜的笔无需赘述科弗党和蓝党之间那场特殊的战斗。
[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] [fɔ:r'si:n] [tʊk] [pleɪs] - - [aɪ 'ti:] [ɪz] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [dɪz'reɪliən]
It is enough to state that the foreseen took place - - it is , despite the Disraelian
它 是 足够的 到 状态 那 这 预见 采取 地方 - - 它 是 , 尽管 这 迪斯雷利安
[ˈdɪktəm] ,
dictum ,
格言 ,

只需说明预见之事已经发生——尽管迪斯雷尔曾说过，
[ˈnɪrli] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ˈhæpənz] - - [ɔ:rd] [ˈdʒefri] [ˈsi:z(ə)n] [wʌz; wəz] [pʊt] [æt; ət] [ðə; ði]
nearly always the expected that happens - - Lord Geoffrey Season was put at the
几乎 总是 这 预期的 那 发生 - - 主 杰弗里 季节 曾是 放 在 这
[tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊl] ,
top of the poll ,
顶部的 这 轮询 ,

几乎每次都如预期般发生——杰弗里·西森勋爵在民意调查中名列榜首。
[dɪ'fi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [blu:] [ə'pəʊnənt] , [ˈmɪstər] . - , [baɪ] [ə; eɪ] [fju:] [les] [ðæn; ðən] [ˈsev(ə)n]
defeating his Blue opponent , Mr . Tutherman , by a few less than seven
击败 他的 蓝色的 对手 , 先生 . - , 经过 一个 很少 较少的 比 七
[ˈhʌndrəd] [vɒts] ,
hundred votes ,
百 投票 ,

他以不到七百票的优势击败了蓝方对手图瑟曼先生。
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ɪn] [ðæt] [kən'stɪtʃuənsi] .
which was rather better than the average in that constituency .
哪个 曾是 相当 更好的 比 这 平均的 在 那 选区 .
这比该选区的平均水平要好得多。

[hi:; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mənz] , [ðə; ði] [ˈjʌŋgɪst] , [ænd; ənd] , [ˈðerfɔ:r] , [ðə; ði]
He arrived at the House of Commons , the youngest , and , therefore , the
他 到达的 在 这 房子 的 公共领域 , 这 最小的 , 和 , 所以 , 这
[moʊst] [ˈsæŋɡwɪn] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rləmənt] ,
most sanguine member of Parliament ,
最多 乐观 成员 的 议会 ,
他进入下议院时，是议会中最年轻的议员，因此也是最乐观的议员。

[ten] [deɪz] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈseʃ(ə)n] [hæd; həd] [kə'menst] .
ten days after the session had commenced .
十 天 后 这 会议 有 开始 .
会议开始十天后。

[hi:; hi] [ˈpɜ:rpəst] [dɪ'tɜ:rminətli] [tu:; tə] [ˈkæri] [ˈɪntu:] [ɪˈfekt] [ðə; ði] [ˈpra:dʒekts, pra:'dʒekts] [ʌv; əv] [ðə; ði]
He purposed determinately to carry into effect the projects of the
他 目的 坚定地 到 携带 进入 影响 这 项目 的 这
[ˈfeərɪz] .
fairies .
仙女 .
他决心要实现仙女们的计划。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːmənz] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] ,
When he was introduced to the Commons and took his seat ,
什么时候 他 曾是 介绍 到 这 公共领域 和 采取 他的 座位 ,
当他被介绍到下议院并就座时,

[ðə; ði] [drɪˈbeɪt] [ɑːn][ðə; ði] [əˈdres] [wʌz; wəz] [stɪl] [prəˈsiːdɪŋ] [ˈtəːdʒɪdli] .
the Debate on the Address was still proceeding turbidly .
这 辩论 在 这 地址 曾是 仍然 进行中 肿胀地 .
关于国情咨文的辩论仍在缓慢进行。

[ˈprɑːgres] [ˈstrʌɡld] [ˈfiːbli] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [tɔːk] .
Progress struggled feebly against a stream of talk .
进步 挣扎 虚弱地 反对 一个 溪流 的 讲话 .
在滔滔不绝的谈话声中，进展举步维艰。

[dʒuːn][ænd; ənd] [bɪm] [ˈentəd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒefri] ;
June and Bim entered the House with Geoffrey ;
六月 和 比姆 进入 这 房子 和 杰弗里 ;
琼和比姆与杰弗里一起进入了房子；

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈnaʊədeɪz] [ʃiː; ʃi] [went] [ˈhɑːrdli] [ˈeniwɪr] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [əˈkʌmpənɪmənt]
and as nowadays she went hardly anywhere in public without the accompaniment
和 作为 如今 她 去 几乎 任何地方 在 民众 没有 这 伴奏
[ʌv; əv][ə; eɪ][self] - [əˈpɔɪntɪd] [ˈbɑːdɪɡɑːrd] ,
of a self - appointed bodyguard ,
的 一个 自己 - 任命 保镖 ,
如今，她几乎每次公开露面都会有一名自封的保镖陪同。

[fʊl] [ˈfɪfti] [ˈfɛəɪz] [ɡruːpt] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .
full fifty fairies grouped around her .
满的 五十 仙女 分组 大约 她 .
她身边围着五十个仙女。

[ˈkwiːnli] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [steɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈsɜːveɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvæntɪdʒ] - [ɡraʊnd] [ʌv; əv]
Queenly was her state as she surveyed , from the vantage - ground of
女王般的 曾是 她 状态 作为 她 调查 , 从 这 优势 - 地面 的
[ðə; ði] [klaːk] , [ðə; ði][ˈlæŋɡwɪd] ,
the clock , the languid ,
这 钟 , 这 慵懒的 ,
她站在钟楼上，俯瞰着慵懒的人群，神态高贵，宛如女王。

[ˈsprɔːlɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [kəmˈpraɪzd] [ðə; ði] [haʊs] .
sprawling gentlemen who comprised the House .
蔓延 先生们 WHO 包括 这 房子 .
组成众议院的那些衣着邋遢的绅士们。

[fɔːr; fər] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [elvz] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] .
For quite a time the elves watched the proceedings .
为了 相当 一个 时间 这 精灵 观看 这 诉讼程序 .
精灵们观察了好一会儿。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈmjuːzd] [ænd; ənd] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ] [ˈmeni] [θɪŋz] ;
They were amused and puzzled by many things ;
他们 是 觉得好笑 和 困惑 经过 许多 事物 ;
他们对许多事情感到既好笑又困惑；

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnəˈprɒpriət] [hɪr] [tuː; tə][ˈdiːteɪl] [prɪˈsaɪsli] [wʌt] [ðɪːz] [wɜːr; wər] .
it would be inappropriate here to detail precisely what these were .
它 会 是 不当 这里 到 细节 恰恰 什么 这些 是 .
在这里详细说明这些具体是什么并不合适。

[ðen] ['grædzuəli][ðə; ði] ['færiz] [gru:] [bɔ:rd] ; [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [stri:m] [ʌv; əv][tɔ:k] [went][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n]
Then gradually the fairies grew bored ; the infinite stream of talk went on and on
然后 逐步地 这 仙女 生长 无聊的 ; 这 无限 溪流 的 讲话 去 在 和 在
.
:
.

后来，仙子们渐渐感到厌倦了；没完没了的谈话一直持续着。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prezənsɪz] ['feɪdɪd] .
The light of their presences faded .
这 光 的 他们的 存在 褪色 .

他们的身影渐渐消失。

[ðer; ðər][ˈɡlɔ:ri] [wʌz; wəz] ['dwaɪndlɪŋ] .
Their glory was dwindling .
他们的 荣耀 曾是 逐渐减少 .

他们的辉煌正在衰落。

[ðer; ðər] [streŋθ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪk'sprest] [ɪn] ['braɪtnəs] , [wʌz; wəz] ['grædzuəli] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] .
Their strength , which is expressed in brightness , was gradually diminishing .
他们的 力量 , 哪个 是 表达 在 亮度 , 曾是 逐步地 减少 .

它们的亮度（或强度）逐渐减弱。

[ðɪs] ['wʊdnt] [du:] !
This wouldn't do !
这 不会 做 !

这样不行！

[dʒu:n] [raʊzd] [hɜ:r'self] ,
June roused herself ,
六月 唤醒 她自己 ,

琼起身了，

[ænd; ənd] [geɪv] [bɪm][ə; eɪ] [pʊʃ] [wɪtʃ] [sent][hɪm; ɪm] ['spɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] ['sprɔ:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
and gave Bim a push which sent him spinning and then sprawling on the
和 给予 比姆 一个 推 哪个 发送 他 旋转 和 然后 蔓延 在 这
[flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [br'loʊ] .
floor of the House below .
地面 的 这 房子 以下 .

然后他推了比姆一把，比姆转了个圈，然后摔倒在楼下房子的地板上。

[hi:; hi][roʊz] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [ðɪs] ['tri:tment] , [stroʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɪfəst] ['dɪgnəti] [tu:; tə][ðə; ði]
He rose indignant at this treatment , strode with his stiffest dignity to the
他 玫瑰 愤怒 在 这 治疗 , 大步走 和 他的 最硬 尊严 到 这
['teɪbl] , [ænd; ənd] ,
table , and ,
桌子 , 和 ,

他对此待遇感到愤慨，起身昂首挺胸，以最庄重的姿态走到桌前，然后

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['efərt] , [pɜ:rtʃt] [hɪm'self] [ə'straɪd] [ðə; ði] [meɪs] .
with a spring and some effort , perched himself astride the mace .
和 一个 春天 和 一些 努力 , 栖息 他自己 跨骑 这 锤 .

他纵身一跃，费了一番力气，跨坐在了权杖上。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['kɑ:mənz] [br'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [trænsfɔ:md] .
From that moment the Commons began to be transformed .
从 那 片刻 这 公共领域 开始 到 是 转变 .

从那一刻起，公共领域开始发生转变。

[ðə; ði] ['færiz] [ri'zju:md] [ðer; ðər] ['braɪtnəs] ,
The fairies resumed their brightness ,
这 仙女 恢复 他们的 亮度 ,

仙女们恢复了光彩。

[ænd; ʌnd] [ˈfoʊn] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [wɪt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈdæzld] [hjuːˈmænəti][hæd; həd] [aɪz] [ʌv; əv] [kleɪ]
and shone with light which would have dazzled humanity had eyes of clay
和 闪耀 和 光 哪个 会 有 眼花缭乱 人类 有 眼睛 的 黏土
[bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈriːələɪz] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈɡlɔːrɪz] .
been able to realize immortal glories .
到过 有能力的 到 意识到 不朽 荣耀 .

它闪耀着光芒，如果凡人的眼睛能够感知到不朽的荣耀，这光芒定会让人类目眩神迷。

[ðə; ði] [klaɪ:k] [stɔːpt] - - [ɪts] [ˈmekənɪzəm] [wʌz; wəz] [mɔːr] [əˈtuːn] [tuː; tə][elf] - [ˈɪnfluəns] [ðæn; ðən] [ðæt]
The clock stopped - - its mechanism was more atune to elf - influence than that
这 钟 停止 - - 它是 机制 曾是 更多的 调音 到 精灵 - 影响 比 那
[ʌv; əv][ðə; ði] [proʊz] - [ˈbɪldərz] [bɪˈloʊ] .
of the prose - builders below .
的 这 散文 - 建筑商 以下 .

时钟停止了——它的机械装置比下面的散文构建者的机械装置更容易受到精灵的影响。

[ˈmembər] - - [fɔːr; fər][noʊ] [pərˈtɪkjələr] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] - - [keɪm] [truːp] [ɪn] ;
Members - - for no particular reason that they knew - - came trooping in ;
成员 - - 为了 不 特别的 原因 那 他们 知道 - - 来了 军队集结 在 ;
成员们——他们自己也不知道具体原因——成群结队地走了进来；

[ænd; ʌnd] [wɪˈðɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈevri] [ɡriːn] [bentʃ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ʌnd][ɪn]
and within ten minutes every green bench on the floor of the House and in
和 之内 十 分钟 每一个 绿色的 长椅 在 这 地面 的 这 房子 和 在
[ðə; ði] [ˈɡælərɪz] [wʌz; wəz] [pækt] .
the galleries was packed .
这 画廊 曾是 包装 .

不到十分钟，众议院楼层和旁听席上的每一张绿色长椅都坐满了人。

[dʒuːn] [spred] [hɜːr; hər] [wɪŋz] , [ænd; ʌnd] [fluː] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈledʒɪsleɪtəz] .
June spread her wings , and flew over the heads of the legislators .
六月 传播 她 翅膀 , 和 飞翔 超过 这 头部 的 这 立法者 .
琼展开双翼，飞越了立法者的头顶。

[hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər][ɪɡˈzæmp(ə)l] .
Her companions followed her example .
她 同伴 随后 她 例子 .
她的同伴们纷纷效仿。

[wɪð; wɪθ][wɑːndz] [ðeɪ] [tæpt] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [braʊz] [ʌv; əv] [ˈledʒɪsleɪtəz] , [ænd; ʌnd] [priˈperd] [ðer; ðər]
With wands they tapped the mighty brows of legislators , and prepared their
和 魔杖 他们 轻敲 这 强大的 眉毛 的 立法者 , 和 准备 他们的
[maɪndz][fɔːr; fər] [əˈbiːdiəns] .
minds for obedience .
思想 为了 服从 .

他们用魔杖轻敲立法者的额头，让他们做好服从的准备。

[ˈmembər] [ˈwerɪŋ] [hæts][wɜːr; wər] [poukt] [ɪn][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] .
Members wearing hats were poked in the nape of the neck .
成员 穿着 帽子 是 戳 在 这 颈背 的 这 脖子 .
戴帽子的成员被戳了后颈。

[ɔːl] - - [wɪˈðəʊt] [ɪkˈsepʃn] - - [wɜːr; wər][ɪˈnɑːkjuleɪtɪd][wɪð; wɪθ][ˈmædʒɪk] .
All - - without exception - - were inoculated with magic .
全部 - - 没有 例外 - - 是 接种 和 魔法 .
所有人——无一例外——都被注入了魔法。

[ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈpɑːrti] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌpˈrɔːrɪəs] , [ænd; ʌnd] [ɪˈfektɪvli] [fəˈsiːjəs] .
The Irish party became a little uproarious , and effectively facetious .
这 爱尔兰 派对 成为 一个 小的 哄然 , 和 有效地 滑稽的 .
爱尔兰一方开始变得有些喧闹，实际上也变得滑稽可笑。

[ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv] [proʊz] [went] [ɑ:n] .

The stream of prose went on .
这 溪流 的 散文 去 在 .

散文继续流淌。

[dʒu:n] [geɪv] [bɪm] [hɜ:r; həɹ] [wa:nd] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði] [tʃer] .

June gave Bim her wand , and bade him take the chair .
六月 给予 比姆 她 魔杖 , 和 巴德 他 拿 这 椅子 .

琼把魔杖递给比姆，并让他坐到椅子上。

[hi; hi] ['greɪvli] ['klæmbəd] [ə'lo:ŋ] [ðə; ði] ['treʒəri] ['teɪbl] , [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['tri:ʊs][ʌv; əv] [kla:ks] ,

He gravely clambered along the Treasury table , came to the trio of clerks ,
他 严重地 攀爬 沿着 这 财政部 桌子 , 来了 到 这 三人组 的 职员 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他神情严肃地爬上财政部的桌子，来到三位办事员面前，然后

[ʼæftər] ['bəʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [du:] [rɪ'spekt] [θraɪs] ,

after bowing with due respect thrice ,
后 鞠躬 和 到期的 尊重 三次 ,

行了三次鞠躬礼后，

[ə'ko:rdɪŋ] [tu:; tə][ʃu:sɪdʒ] - - [hɪz; ɪz] [si:t] [ɑ:n][ðə; ði] [meɪs] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

according to usage - - his seat on the mace had touched him with
根据 到 用法 - - 他的 座位 在 这 锤 有 感动 他 和

[,pɑ:rlə'mentri] [dɪ'ko:rəm] - - [ðə; ði] [ɪn'trepɪd] [əd'ventʃərər] [klaɪmd] [ðə; ði] ['spi:kə-z] [roʊbz] [ænd; ənd]

Parliamentary decorum - - the intrepid adventurer climbed the Speaker's robes and
议会 礼仪 - - 这 强悍 冒险家 攀登 这 演讲者的 长袍 和

[skwɒtɪd] ['soʊbərli][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][wɪɡ] .

squatted soberly upon his wig .
蹲着 清醒地 之上 他的 假发 .

按照惯例——他坐在权杖上，举止颇具议会礼仪——这位勇敢的冒险家爬上议长袍，端庄地蹲在他的假发上。

[ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] [wʌz; wəz] [ɪn'hænst] .

The dignity of Parliament was enhanced .
这 尊严 的 议会 曾是 增强型 .

议会的尊严得到了提升。

[ðə; ði] [noʊm] [nu:] [hi; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [soʊ][hi; hi] [tʊk] [ker] [tu:; tə] [ki:p] [ə'weɪk] .

The gnome knew he was making history , so he took care to keep awake .
这 侏儒 知道 他 曾是 制作 历史 , 所以 他 采取 关心 到 保持 醒 .

小矮人知道自己正在创造历史，所以他时刻保持清醒。

['mɪstər] . ['spi:kər] [bɪ'gæən][tu:; tə] [fi:l] ['streɪndʒli] ['nɜ:rvəs] ,

Mr . Speaker began to feel strangely nervous ,
先生 . 扬声器 开始 到 感觉 奇怪的 紧张的 ,

议长先生开始感到莫名的紧张，

[tu:; tə][hæv; həv] [fɔ:'bəʊdɪŋz] - - [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi]

to have forebodings - - as if an unexpected precedent was about to be
到 有 不祥的预感 - - 作为 如果 一个 意外 先例 曾是 关于 到 是

[ɪ'stæblɪʃt] .

established .
已确立的 .

预感到不祥之兆——仿佛即将开创一个意想不到的先例。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv] [proʊz] [went] [ɑ:n] .

Meanwhile the stream of prose went on .
同时 这 溪流 的 散文 去 在 .

与此同时，散文的篇幅仍在继续。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈmælɪfæktər] [wʌz; wəz] - - - - , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [neɪm] [jæl; ʃəl][nɑ:t][bi;; bi] [ɪˈmɔ:tl,aɪzd] !
The present malefactor was - - - - , but his name shall not be immortalized !
这 展示 作恶者 曾是 - - - - , 但 他的 姓名 将 不是 是 永垂不朽 !
现今的作恶者是一一，但他的名字将不会被永垂不朽！

[ðɪs] [ɪz][ɔ:l][aɪ] [wɪl] [seɪ] , [oʊ] [ˈri:dər] :
This is all I will say , O reader :
这 是全部我 将要 说 , 哦 读者 :
读者朋友，我就说这么多：

[hi;; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [sku:l] [ʌv; əv][ˈpɑ:lətɪks][tu;; tə][ju;; jʊ] .
he was of the opposite school of politics to you .
他 曾是 的 这 对面的 学校 的 政治 到 你 :
他的政治观点与你截然相反。

[ɪ:v(ə)n] [ˈmembər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [brɪˈgæən][tu;; tə][bi;; bi][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] .
Even members on his own side of the House began to be impatient .
甚至 成员 在 他的 自己的 边 的 这 房子 开始 到 是 不耐烦 :
就连他所在选区的议员也开始不耐烦了。

[ə; eɪ] [fju:] [kraɪd] " - [ˈvi:deɪ] ! " [bʌt; bət][ˈoʊnli] [ˈfi:blɪ] .
A few cried " ' Vide ! " but only feebly .
一个 很少 哭 " - 视频 ! " 但 仅有的 虚弱地 :
少数人喊了一声“Vide！”，但声音很微弱。

[hɪz; ɪz] [mɪsˈdu:ɪŋ] [wʌz; wəz] [kənˈdoʊnd] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪnˈdɪfrəns] .
His misdoing was condoned by the general indifference .
他的 坏事 曾是 默许 经过 这 一般的 漠不关心 :
他的不当行为因公众的冷漠而得到纵容。

[hi;; hi] [went] [ɑ:n] [ləˈmentɪŋ] [ænd; ənd] [ˈleɪmli] [prəuˈtest, ˈprəu-] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋz]
He went on lamenting and lamely protesting that the Government in the King's
他 去 在 哀叹 和 跛行 抗议 那 这 政府 在 这 国王学院
[spi:tʃ] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪnˈklu:dɪd] [ə; eɪ] [bɪl] [tu;; tə] [ˈregjuleɪt] [ˈtʃærəti] [bəˈzɑ:z] ,
Speech had not included a Bill to regulate Charity Bazaars ,
演讲 有 不是 包括 一个 账单 到 调节 慈善 集市 ,
他继续哀叹并无力地抗议，称政府在国王的演讲中没有包含一项规范慈善义卖的法案。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪnˈdevər] [tu;; tə] [ˈɪnɪtu:t] [ə; eɪ] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈsɪstəm]
and was endeavouring to institute a comparison with the social system
和 曾是 努力 到 研究所 一个 比较 和 这 社会的 系统
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [əˈsɪri:ənz] .
of the ancient Assyrians .
的 这 古老的 亚述人 :

并试图将其与古代亚述人的社会制度进行比较。

[hɪz; ɪz] [ˌperəˈreɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [ˌmɪsˈpleɪst] ; [hi;; hi][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .
His peroration had been misplaced ; he had begun with it .
他的 结语 有 到过 放错地方了 ; 他 有 开始 和 它 :
他的结语放错了地方；他本来就是从结语开始的。

[hi;; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ˈsevnθli] .
He had reached his seventhly .
他 有 达到 他的 第七 :
他已经达到了第七个。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈprəʊtɪŋ] [end] , [noʊ] [mi:nz] [wətˈevər] [ʌv; əv] [kəmˈpjʊ:tɪŋ]
There were no signs of the approaching end , no means whatever of computing
那里 是 不 标志 的 这 接近 结尾 , 不 方法 任何 的 计算
[wen] [ðæt] [maɪt] [bi;; bi] .
when that might be .
什么时候 那 可能 是 :
没有迹象表明末日即将到来，也没有任何方法可以计算出末日何时到来。

[hiː; hi] ['mɪrli] [went] [ɑːn] .
He merely went on .
他 仅仅 去 在 .

他只是继续往前走。

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [ænd; ənd] ['mʌdi] [roʊd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['splæʃi] [wet] [naɪt] .
His speech was like a long and muddy road on a splashy wet night .
他的 演讲 曾是 喜欢 一个 长的 和 浑 路 在 一个 华丽的 湿的 夜晚 .
他的演讲就像在雨夜里走在一条漫长而泥泞的路上。

[dʒuːn] [kraʊnd] ['dʒefri] .
June crowned Geoffrey .
六月 加冕 杰弗里 .

六月为杰弗里加冕。

[ə'biːdiəntli] [hiː; hi] [roʊz] .
Obediently he rose .
顺从地 他 玫瑰 .

他顺从地站了起来。

" ['mɪstər] . ['spiːkər] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒestʃər] [ðæt] ['præktɪs] [ɪn][ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm]
" Mr . Speaker , " he said , with the gesture that practice in the bedroom
" 先生 . 扬声器 , " 他 说 , 和 这 手势 那 实践 在 这 卧室
[hæd; həd] [meɪd] ['pɜːrfɪkt] .
had made perfect .
有 制成 完美的 .

“议长先生,”他说道, 这个手势是他经过卧室里的练习才练就的。

" [ðɪs] [ɪn'tɑːlərəb(ə)] [floʊ] [ʌv; əv] ['drɪv(ə)] - - - - "
" This intolerable flow of drivel - - - - "
" 这 无法容忍 流动 的 胡言乱语 - - - - "
“这令人无法忍受的胡言乱语——”

" ['ɔːrdər] ! ['ɔːrdər] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['vɔɪsɪz] .
" Order ! Order ! " cried a hundred voices .
" 命令 ! 命令 ! " 哭 一个 百 声音 .
“肃静! 肃静!”上百人齐声喊道。

[ðə; ði] [ɪntə'rʌptɪd] ['ɔːrətər] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [stər] [æt; ət] ['dʒefri] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] ['æŋɡri]
The interrupted orator turned round to stare at Geoffrey with eyes of angry
这 中断 演说者 转向 圆形的 到 盯 在 杰弗里 和 眼睛 的 生气的
[sə'praɪz] .
surprise .
惊喜 .

被打断的演说家转过身, 带着愤怒和惊讶的眼神盯着杰弗里。

[ɪntər'venʃ(ə)n] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɑːpər] [pleɪs] .
Intervention came from the proper place .
干涉 来了 从 这 恰当的 地方 .

干预来自恰当的方面。

[ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
The Speaker was on his feet .
这 扬声器 曾是 在 他的 脚 .

议长站了起来。

[bɪm] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪɡ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleɪsmənt] .
Bim clung to the wig to prevent his displacement .
比姆 紧紧抓住 到 这 假发 到 防止 他的 位移 .

Bim紧紧抓住假发, 以免被甩掉。

" [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ˈɔ:rd] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈspi:kər] , [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [kənˈsɪliətɔ:ri] [ænd; ənd] [kəmˈpelɪŋ]
" The noble lord , " said Mr . Speaker , in his most conciliatory and compelling
" 这 高贵 主 , " 说 先生 : 扬声器 , 在 他的 最多 和解 和 引人注目的
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,

“尊敬的阁下，”议长先生以他最和解、最令人信服的方式说道。

" [ɪz][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hi; hi] [ˈmerɪts] [ˈevri] [ɪnˈdʌldʒəns] ;
" is so young a member of the House that he merits every indulgence ;
" 是 所以 年轻的 一个 成员 的 这 房子 那 他 优点 每一个 放纵 ;
“他作为下议院议员如此年轻，理应受到各种优待；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][rɪˈmaɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [tu; tə] [ɪntəˈrʌpt] [æn; ən] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [ˈmembər] [ɪn] [ˈeni]
but I must remind him that to interrupt an honourable member in any
但 我 必须 提醒 他 那 到 打断 一个 光荣的 成员 在 任何
[ˈʌðər] [wei] [ðæn; ðən][baɪ][ˈraɪzɪŋ] [tu; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˈɔ:rdər][ɪz][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈbri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
other way than by rising to a point of order is a serious breach of the
其他 方式 比 经过 上升 到 一个 观点 的 命令 是 一个 严肃的 违反 的 这
[prəˈsi:dʒər] [ænd; ənd][ˈɔ:rdər][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] .
procedure and order of this House .
程序 和 命令 的 这 房子 .

但我必须提醒他，除了提出程序问题之外，以任何其他方式打断尊敬的议员发言，都是严重违反本议院程序和秩序的行为。

" [ˈdʒɛfri] [hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [rɪˈzju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] [ɪˈmi:diətli] [ðə; ði] [ˈspi:kər] [roʊz] ;
" Geoffrey had , of course , resumed his seat immediately the Speaker rose ;
" 杰弗里 有 , 的 课程 , 恢复 他的 座位 立即地 这 扬声器 玫瑰 ;
[bʌt; bət] , [əˈθɔ:rəti] [ˈhævɪŋ] [ˈspəʊkən] ,
but , authority having spoken ,
但 , 权威 拥有 说 ,
“当然，议长起身之后，杰弗里立刻就回到了座位上；但是，既然权威已经发话，

[ðə; ði] [kraʊn] [wʊd] [noʊ] [mɔ:r] [let] [hɪm; ɪm] [sit] [sti:l] , [ækwiˈes(ə)nt] ,
the crown would no more let him sit still , acquiescent ,
这 王冠 会 不 更多的 让 他 坐 仍然 , 默许 ,
王室不会再让他坐视不理，逆来顺受了。

[ðæn; ðən][aɪˈti:] [hæd; həd] [əˈlaʊd] [ˈeni] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈhju:mən] [ˈwɛrɜːz] [tu; tə] [rɪˈmeɪn] [ðər; ðər] [ˈnɔ:rm(ə)l]
than it had allowed any of its human wearers to remain their normal
比 它 有 允许 任何 的 它是 人类 穿着者 到 保持 他们的 普通的
[selvz] .
selves .
自我 .

它比任何穿戴它的人类都能保持正常状态的能力都要强。

[hi; hi] [roʊz] [əˈɡen] .
He rose again .
他 玫瑰 再次 .

他又站了起来。

[ə; eɪ] [tɔ:rˈneɪdoʊ][ʌv; əv] [kraɪz] [ʌv; əv] " [ˈɔ:rdər] ! " [ˈɡri:tɪd] [ˈdʒɛfri:z] [ˈfɜ:rðər] [ɪnˈvɔ:ləntəri] [ˈbri:tʃ] [ʌv; əv]
A tornado of cries of " Order ! " greeted Geoffrey's further involuntary breach of
一个 龙卷风 的 哭泣 的 " 命令 ! " 问候 杰弗里的 更远 非自愿 违反 的
[əˈbi:diəns] .
obedience .
服从 .

杰弗里再次不由自主地违反服从命令，引来一阵“肃静！”的喊声。

[dʒu:n] [flu:] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] ['spi:kər] .
June flew across to the Speaker .
六月 飞翔 穿过 到 这 扬声器 .

琼飞奔到议长那里。

[oʊld] [ˌpɑ:rlə'mentri] [hændz] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðər; ðər] [nu:] ['kɑ:li:g] .
Old Parliamentary hands turned to look at their new colleague .
老的 议会 双手 转向 到 看 在 他们的 新的 同事 .

老议员们转头看向他们的新同事。

[hɪz; ɪz] ['fɜ:rðər] [bri:tʃ] [ʌv; əv][ˈɔ:rdər][wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] ['mænər] .
His further breach of order was done with perfect manner .
他的 更远 违反 的 命令 曾是 完毕 和 完美的 方式 .

他进一步违反秩序的行为也做得非常得体。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʃaʊtɪŋ] [vʌl'gærəti] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌp(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['defɪnət] ['pɜ:rpəs] ,
There was no shouting vulgarity about his interruption , but a definite purpose ,
那里 曾是 不 喊叫 粗俗 关于 他的 中断 , 但 一个 定 目的 ,
[ˈplezntli] [ɪk'sprest] .
pleasantly expressed .
愉快 表达 .

他打断别人时并没有大声辱骂，而是表达了一个明确的目的，而且语气很友好。

[ðeɪ] ['ræpɪdli] [sʌmd] [hɪm; ɪm][ʌp] .
They rapidly summed him up .
他们 快速 总结 他 向上 .

他们迅速对他进行了总结。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] - ['lʊkɪŋ] , [wel] - [drest] , [gʊd] [haʊs] - [ʌv; əv] - ['kɑ:mənz] [fɔ:rm] , [jet]
He was well - looking , well - dressed , good House - of - Commons form , yet
他 曾是 出色地 - 寻找 , 出色地 - 穿着 , 好的 房子 - 的 - 公共领域 形式 , 然而
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'tɜ:rmɪ'neiʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
with a refreshing look of determination in his eyes .
和 一个 令人耳目一新 看 的 决心 在 他的 眼睛 .

他相貌英俊，衣着得体，举止优雅，很有下议院议员的风范，但眼神中却流露出一种令人耳目一新的坚定神情。

[fɑ:r] [wɪðɪn] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['vetərənz] [bɪ'gæn][tu:; tə][əd'maɪər][ænd; ənd][tu:; tə] ['wʌndər] .
Far within themselves the veterans began to admire and to wonder .
远的 之内 他们自己 这 退伍军人 开始 到 钦佩 和 到 想知道 .

老兵们内心深处开始产生钦佩和疑惑之情。

['dʒɛfri:z] [deɪ'bjʊ:] , [ðeɪ] [felt] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['prə:mɪs] ;
Geoffrey's début , they felt , was full of promise ;
杰弗里的 首次亮相 , 他们 毛毡 , 曾是 满的 的 承诺 ;

他们觉得杰弗里的处女作充满希望；

[aɪ 'ti:] [mɑ:rkɪt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fju:tʃər][æz; əz] ['fʊrli] [æz; əz][ðə; ði] ['hɑ:rtɪŋtən] [jɔ:n] [hæd; həd]
it marked a man of the future as surely as the Hartington yawn had
它 标记 一个 男人 的 这 未来 作为 一定 作为 这 哈廷顿 打哈欠 有
[dʌn] .
done .
完毕 .

它预示着一个未来之人的到来，就像哈廷顿打哈欠一样。

" [hi:; hi] [wɪl] [du:] , " [ðeɪ] [sed] ; " ['ɪmpjədəns] [ænd; ənd] [breɪnz] .
" He will do , " they said ; " impudence and brains .
" 他 将要 做 , " 他们 说 ; " 厚颜无耻 和 大脑 .

“他会做到的,”他们说; “既厚颜无耻又聪明绝顶。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðər; ðər][ˈvɜ:rdɪkt] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] .
" That was their verdict in the beginning .
" 那 曾是 他们的 判决 在 这 开始 .

“那是他们最初的判决。”

[ʃru:d] [wɜ:r; wəɹ] [ðoʊz] [frʌnt] - [ˈbentʃər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][kwaɪt] [noʊ] [ˈdʒefri] .
Shrewd were those front - benchers , but they did not quite know Geoffrey .
精明 是 那些 正面 - 替补席 , 但 他们 做过 不是 相当 知道 杰弗里 .

那些前排议员很精明，但他们并不真正了解杰弗里。

" [meɪ] [aɪ][əˈpɔ:lədʒaɪz] , [ˈmɪstər] . [ˈspi:kər] , [ænd; ənd][ɪkˈspleɪn] - - - - "
" **May I apologize , Mr . Speaker , and explain - - - - "**
" 可能 我 道歉 , 先生 . 扬声器 , 和 解释 - - - - "

“议长先生，请允许我道歉并解释一下——”

" [aɪ] [dɪˈklaɪn] [tu:; tə] [ɡɪv] [wei] ,
" **I decline to give way ,**
" 我 衰退 到 给 方式 ,

我拒绝让步，

" [dɪˈklerd] [ðə; ði][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:z] [pɑ:mˈpɑ:səti][ænd; ənd] [pɔ:rˈtentəs] [ˈdrɪv(ə)l][hæd; həd]
" **declared the important person whose pomposity and portentous drivel had**
" 声明 这 重要的 人 谁 华丽 和 不祥的 胡言乱语 有
[prəˈvœukt] [ðə; ði] [elvz] - [ɪntəˈrʌp(ə)n] .
provoked the elves ' interruption .
挑衅 这 精灵 - 中断 .

“那位重要人物宣称，他的傲慢和故作高深的胡言乱语激怒了精灵们，才导致了这场争吵。”

" - [ˈvi:deɪ] ! - [ˈvi:deɪ] ! " [kraɪd][ə; eɪ] [ˈleɪbər] [mæn] , [ˈmɪrli] [ɪn] [ˈmɪstʃɪf] .
" ' **Vide ! ' vide ! " cried a Labour man , merely in mischief .**
" - 视频 ! - 视频 ! " 哭 一个 劳动 男人 , 仅仅 在 恶作剧 .

“看！看！”一名工党成员喊道，纯粹是出于恶作剧。

[dʒu:n] [kɪst] [ðə; ði] [ˈspi:kər] .
June kissed the Speaker .
六月 亲吻 这 扬声器 .

琼亲吻了议长。

[wɪˈðəʊt] [ˈblʌʃɪŋ] , [jet] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜ:rfɪkt] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈmɑ:dəsti] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv] [tru:]
Without blushing , yet with perfect grace and modesty , in the interests of true
没有 脸红 , 然而 和 完美的 优雅 和 谦逊 , 在 这 兴趣 的 真的
[ˈprɑ:gres] , [ʃi: ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] ;
progress , she kissed him ;
进步 , 她 亲吻 他 ;

她面不改色，举止优雅谦逊，为了真正的进步，吻了他；

[waɪl] [bɪm] , [ˈlaɪɪŋ] [fʊl] [lenkθ; lenθ] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪɡ] , [prest] [ðə; ði][wɑ:nd] [əˈɡenst]
while Bim , lying full length along the top of his wig , pressed the wand against
尽管 比姆 , 说谎 满的 长度 沿着 这 顶部 的 他的 假发 , 按下 这 魔杖 反对
[hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] ,
his forehead ,
他的 前额 ,

而比姆则四肢摊开，趴在假发顶上，把魔杖按在额头上。

[ænd; ənd] [wɪld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][æz; əz][ðə; ði] [ˈfeəɪz] [rɪˈkwaɪərd] .
and willed him to do as the fairies required .
和 意志 他 到 做 作为 这 仙女 必需的 .

并命令他按照仙女的要求去做。

[kʊd; kəd] [ˈeni] [mæn] [səkˈsesfəli] [rɪˈzɪst] [saʊt] [ˈpaʊəz] ?
Could any man successfully resist such powers ?
可以 任何 男人 成功地 抵抗 这样的 权力 ?

有人能够成功抵抗这种力量吗？

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ˈkɑːmənər] [kʊd; kəd][nɑːt] .
Even the first of Commoners could not .
甚至 这 第一的 的 平民 可以 不是 .

即使是平民中的佼佼者也做不到。

[ðə; ði] [ˈspiːkər] , [æz; əz][hiː; hi] [stəd] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [ˈdʒʌdʒmənt] , [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
The Speaker , as he stood waiting to deliver judgment , knew he was ,
这 扬声器 , 作为 他 站立 等待 到 递送 判断 , 知道 他 曾是 ,
[ðooʊ] [deɪzd] [θruː] [ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] ,
though dazed through the brightness ,
尽管 茫然 通过 这 亮度 ,

议长站在那里等待宣判，尽管被耀眼的灯光弄得有些眼花缭乱，但他知道自己即将面临审判。

[ˈiːv(ə)n] [ˈklɪrər] - [ˈhedɪd] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .
even clearer - headed than usual .
甚至 更清晰 - 标题 比 通常 .

比平时头脑更清醒。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈɔːsəm] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprezɪdənt] .
He was on the awesome edge of a precedent .
他 曾是 在 这 惊人的 边缘 的 一个 先例 .

他当时正站在创造先例的边缘。

[hiː; hi] [ˈwʌndəʒ-d] [haʊ] [ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ðen] [tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈsiːvd] ;
He wondered how the decision then to be given would be received ;
他 想知道 如何 这 决定 然后 到 是 给定 会 是 已收到 ;

他想知道届时将要做出的决定会受到怎样的反响；

[ˌɔːrdn'erəli] [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] ,
ordinarily it would have filled the House with amazement ,
按说 它 会 有 已填 这 房子 和 惊愕 ,

通常情况下，这会令整个议会都感到惊奇。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɜːrliər] [ɪˌnɑːkjuˈleɪʃn] [wɪð; wɪθ][ˈmædʒɪk][hæd; həd] [ɔː'l'redi] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ɪ'fekt] .
but the earlier inoculation with magic had already begun to take effect .
但 这 早些时候 接种 和 魔法 有 已经 开始 到 拿 影响 .

但之前接种的魔法疫苗已经开始生效了。

[ðə; ði] [ˈspiːkər] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ˈpaʊəz] [ænd; ənd] [ˈprezənsɪz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
The Speaker was aware of strange powers and presences about him .
这 扬声器 曾是 意识到的 的 奇怪的 权力 和 存在 关于 他 .

议长意识到自己周围存在着某种奇异的力量和气息。

[ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ˈpɑːmpəs] [prəʊz] , [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈdɪɡnəti] [wʌz; wəz] [ɪn'deɪndʒərd] , [ə'gen]
The person of pompous prose , realizing that his dignity was endangered , again
这 人 的 傲慢 散文 , 意识到 那 他的 尊严 曾是 濒危 , 再次
[kraɪd] [ə; eɪ][ˈprəʊtest] ;
cried a protest ;
哭 一个 反对 ;

那位喜欢用浮夸的文风写作的人，意识到自己的尊严受到了威胁，再次提出抗议；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][faːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪmpəθiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈmembər] - -
but he was so far away from the sympathies of his fellow - members - -
但 他 曾是 所以 远的 离开 从 这 同情 的 他的 同伴 - 成员 - -
[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrd] [ðem; ðəm][soʊ] [sɪˈvɪrli] - - [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ˈklæməɪ] [ðeɪ] [ˈʃaʊtɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn]
he had bored them so severely - - that with clamour they shouted him down
他 有 无聊的 他们 所以 严重 - - 那 和 叫嚣 他们 喊叫 他 向下
.
:
.

但他与同伴们的感情如此疏远——他让他们感到非常厌烦——以至于他们大声喝倒彩，把他赶下了台。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɛərɪz] , [ˈevri] [ˈsɪŋg(ə)] [ˈmembər] [ɪn] [ðæt] [ˈhaʊs] [ˈhəːld] " [ˈɔːrdər] !
Thanks to the fairies , every single member in that House hurled " Order !
谢谢 到 这 仙女 , 每一个 单身的 成员 在 那 房子 投掷 " 命令 !
多亏了仙女们, 那座房子里的每一位成员都喊出了“肃静!”

" [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **at him** .
" 在 他 .
“看着他。”

[ðoʊ] [ˈteknɪkli] [kwɑɪt] [ɪn][ˈɔːrdər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [səbˈsaɪd] .
Though technically quite in order , he was forced to subside .
尽管 技术上来说 相当 在 命令 , 他 曾是 强制 到 塌陷 .
虽然从技术上讲他完全没有问题, 但他还是被迫退缩了。

[hiː; hi] [felt] [ˈbædli] [ˈtriːtɪd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈbædli] [ˈtriːtɪd] : [ænd; ənd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][ˈdʒɑːli] [wel] [raɪt] !
He felt badly treated ; he was badly treated : and serve him jolly well right !
他 毛毡 糟糕 治疗 ; 他 曾是 糟糕 治疗 : 和 服务 他 快乐的 出色地 正确的 !
他觉得自己受到了不公平的对待; 他确实受到了不公平的对待: 这真是他咎由自取!

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌbsɪkwənt] [siːn] - - [ə; eɪ] [ˈɡlɔːrɪəs] [peɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [nuː] [ˈɪŋɡlɪʃ]
During the whole of the subsequent scene - - a glorious page in the new English
期间 这 所有的 的 这 随后的 场景 - - 一个 辉煌 页 在 这 新的 英语
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] - - [ðə; ði] [nɑːnˈentəti] [sʌkt] .
history - - the nonentity sulked .
历史 - - 这 非实体 生闷气 .
在接下来的整个场景中——这是英国新历史上光辉的一页——这个无名小卒一直在生闷气。

[bɪm] [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [went] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,
Bim after a while went to sit on his knee ,
比姆 后 一个 尽管 去 到 坐 在 他的 膝盖 ,
过了一会儿, 比姆走到他身边坐了下来, 坐在他的膝盖上。

[ɪnˈdevər] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɪlɪksər][ʌv; əv] [ˈelfˌdʌm] ; [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz]
endeavouring to charge him with the elixir of elfdom ; but it was
努力 到 收费 他 和 这 灵药 的 精灵王国 ; 但 它 曾是
[ˈdɪfɪkəlt] ,
difficult ,
难的 ,
试图让他服用精灵灵药; 但这很困难。

[æt; ət] [ðæt] [steɪdʒ][ʌv; əv] [ˈkraːnɪk] [self] - [ɪˈstiːm] , [fɔːr; fər] [ˈeni] [ɡʊd] [ˈɪnfluəns] [tuː; tə] [ˈpɪrs] [ðə; ði]
at that stage of chronic self - esteem , for any good influence to pierce the
在 那 阶段 的 慢性的 自己 - 尊重 , 为了 任何 好的 影响 到 刺穿 这
[krʌst] [ʌv; əv] [ˈpredʒədɪs] ,
crust of prejudice ,
地壳 的 偏见 ,
在那种长期自卑的阶段, 任何积极的影响都难以穿透偏见的坚硬外壳。

[ˈdʒeləsi] , [ænd; ənd][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɪm; ɪm] .
jealousy , and indignation which bound him .
妒忌 , 和 愤慨 哪个 边界 他 .
嫉妒和愤慨将他束缚住。

[bʌt; bət][ðə; ði] [noʊm] [went] [ɑːn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈefərt] ,
But the gnome went on making effort ,
但 这 侏儒 去 在 制作 努力 ,
但小矮人继续努力,

[ænd; ənd] [ɪˈventʃuəli] [dɪd] [ˈsɔːfn] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv] [ˈɡrændiəʊs] [paːmˈpɑːsəti] .
and eventually did soften the pride of that creature of grandiose pomposity .
和 最终 做过 软化 这 自豪 的 那 生物 的 宏伟的 华丽 .
最终确实软化了那个自大狂妄之人的骄傲。

[ˈdʒu:nz] [kɪs] [wʌz; wəz] [moʊˈmentəs] ; [aɪ ˈti:] [bɔ:r] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] [ˈpʌʊər] .

June's kiss was momentous ; it bore with it power .
六月的 吻 曾是 意义重大 ; 它 钻孔 和 它 力量 .

琼的吻意义非凡，蕴含着强大的力量。

[ðə; ði] [ˈspi:kər] [θru:ˈʌʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈtremblɪd] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ɪnˈtændʒəb(ə)l] [tʌtʃ] ; [ə; eɪ] [smaɪl] ,
The Speaker throughout his being trembled at her intangible touch ; a smile ,
这 扬声器 自始至终 他的 存在 颤抖 在 她 无形 触碰 ; 一个 微笑 ,

演讲者全程都在颤抖，仿佛被她无形的触碰所震慑；脸上带着微笑，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [səˈræfɪk] [hæd; həd][aɪ ˈti:][na:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɪɡ] , [ˈbraɪtnd]
which would have been seraphic had it not been for the wig , brightened
哪个 会 有 到过 天使般的 有 它 不是 到过 为了 这 假发 , 明亮

[ænd; ənd] [ˈglædnɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and gladdened his face .
和 高兴 他的 脸 .

如果不是那顶假发让他的脸容光焕发、神采奕奕，那副模样简直如同天使一般。

[ðə; ði][oʊld] [ˌpɑ:rləˈmentri] [hændz] [ɡlɑ:nst] [wɪð; wɪθ] [swɪft] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwəri] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] ; [ðen]
The old Parliamentary hands glanced with swift inquiry at each other ; then
这 老的 议会 双手 瞥了一眼 和 迅速 询问 在 每个 其他 ; 然后

[ˈsentərd] [ðer; ðər] [geɪz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

centred their gaze on him .
居中 他们的 目光 在 他 .

老议员们迅速地互相打量了一下，然后把目光集中到他身上。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] ?

What was coming ?
什么 曾是 未来 ?

接下来会发生什么？

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [əˈkeɪzn] , " [hi:; hi] [ru:ld] , [ɪn][ˈlev(ə)l] , [ˈsɪriəs] [təʊnz] .

" This is an exceptional occasion , " he ruled , in level , serious tones .
" 这 是 一个 非凡的 场合 , " 他 裁决 , 在 等级 , 严肃的 音调 .

“这是一个特殊的日子，”他用平静而严肃的语气说道。

" [aɪ ˈti:][ɪz][æn; ən] [ˈaʊər] [werɪn] [ə; eɪ] [ˈpresɪdənt] [meɪ] [ˈju:sfəli] [bi:; bi] [kriˈeɪtɪd] .

" It is an hour wherein a precedent may usefully be created .
" 它 是 一个 小时 其中 一个 先例 可能 有用 是 创建 .

“这是一个可以开创先例的时刻。”

[ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][bɔ:rd] [meɪ] [meɪk] [hɪz; ɪz][ekspləˈneɪ(ə)n] .

The noble lord may make his explanation .
这 高贵 主 可能 制作 他的 解释 .

这位贵族领主或许会做出解释。

[ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [ˈlɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [əˈtenʃ(ə)n] .

The House will listen with attention .
这 房子 将要 听 和 注意力 .

众议院将认真聆听。

" [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [sərˈpraɪz] , [ðə; ði] [ˈmembər] [tʃɪrd] .

" To their own surprise , the members cheered .
" 到 他们的 自己的 惊喜 , 这 成员 欢呼 .

令他们自己都感到惊讶的是，成员们竟然欢呼起来。

[wʌt] [ðeɪ] [nu:] [fʊl] [wel] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [rɔ:ŋ] [si:md] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðen] [ˈʌtərli] [raɪt] .
What they knew full well was utterly wrong seemed to them then utterly right .
什么 他们 知道 满的 出色地 曾是 完全地 错误的 似乎 到 他们 然后 完全地 正确的 .

他们明明知道某件事完全错误，但当时却觉得这件事完全正确。

[ˈdʒefri] [wʌz; wəz] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈferi] [ˈkɔːrsɪz] .
Geoffrey was encouraged in his fairy courses .
杰弗里 曾是 鼓励 在 他的 仙女 课程 .

杰弗里在仙女课程中受到了鼓励。

[ðə; ði] [kraʊn] , [prest] [ɑːn][hɪz; ɪz] [smuːð] [ˈlɑːks] , [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪleɪʃn] [ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] .
The crown , pressed on his smooth locks , filled him with elation of purpose .
这 王冠 , 按下 在 他的 光滑的 锁 , 已填 他 和 欣喜 的 目的 .
王冠压在他柔顺的头发上, 让他充满了使命感和喜悦。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [laɪt] - [ˈhɑːtɪd] [ænd; ənd] [ˈkɑːnfɪdənt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈskaɪlɑːrk] - - [æz; əz] [ˈpaʊərf(ə)l] [æz; əz]
He felt as light - hearted and confident as a skylark - - as powerful as
他 毛毡 作为 光 - 心地 和 自信的 作为 一个 云雀 - - 作为 强大的 作为
[ə; eɪ] [stiːm] - [ˈendʒɪn] ; [ˈpəʊt(ə)nt] , [ˈdʒɔɪfl] , [ˌenərˈdʒetɪk] , [kənˈtrəʊlɪŋ] .
a steam - engine ; potent , joyful , energetic , controlling .
一个 蒸汽 - 引擎 ; 强效 , 快乐 , 精力充沛 , 控制 .

他感觉自己像云雀一样轻松自信, 像蒸汽机一样强大; 充满活力、快乐、精力充沛、掌控一切。

" [ˈmɪstər] . [ˈspiːkər] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Mr . Speaker , " he said ,**
" 先生 . 扬声器 , " 他 说 ,

“议长先生,”他说,

" [aɪ][mʌst; məst][ænd; ənd][duː][əˈpɑːlədʒaɪz] [sɪnˈsɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈmembər] [fɔːr; fər]
" **I must and do apologize sincerely to the honourable member for**
" 我 必须 和 做 道歉 真挚地 到 这 光荣的 成员 为了
[ɪntəˈrʌptɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [aɪ][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə][duː] ;
interrupting him in the manner I was compelled to do ;
打断 他 在 这 方式 我 曾是 被迫 到 做 ;

“我必须真诚地向尊敬的议员道歉, 因为我被迫以这样的方式打断了他;

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈprəʊtest][aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [meɪk] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][sʌm; səm]
but the protest I was forced to make was done in obedience to some
但 这 反对 我 曾是 强制 到 制作 曾是 完毕 在 服从 到 一些
[suːˈpɪriər] [ˈpaʊər] .
superior power .
优越的 力量 .

但我被迫进行的抗议, 是服从某种更高权力的行为。

[aɪ] [fiːl] - - [wiː; wi][ɔːl] [fiːl] - - [ðæt] [ɪn] [ðiːz] [ˈlætər] [deɪz] [nuː] [ænd; ənd][ˈædmərəb(ə)l] [ˈfɔːrsɪz] [hæv; həv]
I feel - - we all feel - - that in these latter days new and admirable forces have
我 感觉 - - 我们 全部 感觉 - - 那 在 这些 后者 天 新的 和 令人钦佩的 力量 有
[bɪˈkʌm] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][ɪn][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [laɪf] . "
become effective in the national life . "
变得 有效的 在 这 国家的 生活 . "

我感觉——我们也都感觉——在近些年里, 一些新的、令人钦佩的力量已经在国家生活中发挥了作用。

" [hɪr] , [hɪr] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈliːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːpəˈzɪʃ(ə)n] .
" **Hear , hear ! " said the Leader of the Opposition .**
" 听到 , 听到 ! " 说 这 领导者 的 这 反对 .

“说得好!”反对党领袖说道。

" [aɪˈdiːlz] , [əˈpəʊzd] [æbsəˈluːtli] [tuː; tə] [ˈmeni] [ˈpɑːpjələr] [fɪkst] [əˈpɪnjənz] , [ɑːr; ər] [ˈprevələnt] .
" **Ideals , opposed absolutely to many popular fixed opinions , are prevalent .**
" 理想 , 反对 绝对地 到 许多 受欢迎的 固定的 意见 , 是 流行 .

“与许多流行的固定观点截然相反的理想盛行。”

[ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ˈʌɡlɪnəs] , [ˈselfɪʃnəs] , [məˈtɪriəlɪzəm] , [ɪz] [ˈθreɪnd] [baɪ] [nu:] [ænd; ənd]
The reign of ugliness, selfishness, materialism, is threatened by new and
这 在位 的 丑陋 , 自私 , 唯物主义 , 是 威胁 经过 新的 和
[ˈædmərəb(ə)l] [ˈɪnfluənsɪz] .
admirable influences .
令人钦佩的 影响 .

丑陋、自私、物质主义的统治正受到新兴且令人钦佩的影响。

[oʊld] [fɔ:rmz] [mʌst; məst] [ˈmɑ:dɪfaɪ] [ðəmˈselvz] [tu:; tə] [su:t] [ˈjʌŋɡər] [ænd; ənd] [ˈnoʊblɪz] [ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz] .
Old forms must modify themselves to suit younger and nobler purposes .
老的 表格 必须 调整 他们自己 到 套装 年轻 和 更高贵 目的 .
旧的形式必须做出改变, 以适应更年轻、更高尚的目的。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ɪz] ,
It was, and is,
它 曾是 , 和 是 ,
它过去是, 现在也是。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈspouksmən] [ʌv; əv] [ðouz] [ˈpaʊɜz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ˈventʃəd] [soʊ] [su:n] [tu:; tə] [ɪnˈtru:d]
as the spokesman of those powers that I have ventured so soon to intrude
作为 这 发言人 的 那些 权力 那 我 有 冒险 所以 很快 到 侵入
[ɑ:n] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhaʊs] .
on the attention of the House .
在 这 注意力 的 这 房子 .

作为这些权力的代言人, 我冒昧地这么快就闯入了议会的讨论。

" [ə; eɪ] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv] [əˈpru:v(ə)l] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [bentʃɪz] .
" **A murmur of approval ran round the benches** .
" 一个 低语 的 赞同 跑 圆形的 这 长椅 .
长椅上响起一阵低低的赞许声。

[noʊ] [ˈpa:rtɪ] [wʌz; wəz] [kwart] [ˈsaɪlənt] ;
No party was quite silent ;
不 派对 曾是 相当 沉默的 ;
没有哪个政党是完全安静的;

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [hu:] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [ˈdʒefri] [wɪð; wɪθ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkoʊldnəs] [wʌz; wəz] [ðə; ði]
the only individual who regarded Geoffrey with suspicion and coldness was the
这 仅有的 个人 WHO 认为 杰弗里 和 怀疑 和 寒冷 曾是 这
[ˈvɪktɪm] [hu:m] [bɪm] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n] ,
victim whom Bim was sitting on ,
受害者 谁 比姆 曾是 坐着 在 ,
唯一一个对杰弗里抱有怀疑和冷漠态度的人, 是比姆压在身上的那个受害者。

[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [melt] .
trying to melt .
尝试 到 融化 .
试图融化。

" [aɪ] [du:] [ˈprəʊtest] , " [ˈdʒefri] [went] [ɑ:n] , " [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kənˈtɪnju:] [tu:; tə] [ˈprəʊtest] ,
" **I do protest** , " **Geoffrey went on** , " **and I shall continue to protest** ,
" 我 做 反对 , " 杰弗里 去 在 , " 和 我 将 继续 到 反对 ,
“我对此表示抗议,”杰弗里继续说道, “而且我将继续抗议。”

[ɑ:n] [brɪˈhæf] [ʌv; əv] [ˈprɑ:ɡres] [ænd; ənd] [hju:ˈmænəti] , [əˈɡenst] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [taɪm] [θru:]
on behalf of progress and humanity, against the waste of public time through
在 代表 的 进步 和 人类 , 反对 这 浪费 的 民众 时间 通过
[mɪr] [tɔ:k] .
mere talk .
仅仅 讲话 .
为了进步和人类, 反对浪费公共时间进行空谈。

[ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] ['lɪsnd] [fɔːr; fər] [θri:] - ['kwɔːrtəz][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)]
The House has listened for three - quarters of an hour to the honourable
这 房子 有 听着 为了 三 - 四分之一 的 一个 小时 到 这 光荣的
[ˈmembər] ; [ænd; ənd] ,
member ; and ,
成员 ; 和 ,

议会已听取了这位尊敬的议员四十五分钟的发言；

[aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [seɪ] - - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɜːðər] [əˈpɑːlədʒi][tuː; tə][hɪm; ɪm] - - [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei]
I venture to say - - with a further apology to him - - was in no way
我 风险投资 到 说 - - 和 一个 更远 道歉 到 他 - - 曾是 在 不 方式
[ɪnˈspaɪərd][ɔːr] [ˈbenɪfɪtɪd] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
inspired or benefited by what he was saying .
灵感 或者 受益 经过 什么 他 曾是 说 .

我斗胆说一句——在此再次向他道歉——我丝毫没有受到他所说的话的启发或从中受益。

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ˈmɪrli] [ˈɑːkjupaɪd] [taɪm] [wɪtʃ] [ɪz][ˈɜːrdʒəntli][rɪˈkwaɪərd][baɪ][ðə; ði] [ˈkʌntri] [fɔːr; fər][ðə; ði]
His speech merely occupied time which is urgently required by the country for the
他的 演讲 仅仅 占领 时间 哪个 是 紧急 必需的 经过 这 国家 为了 这
[fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][ˈpræktɪk(ə)] ,
fulfilment of practical ,
履行的 的 实际的 ,

他的演讲只不过占用了国家急需用于完成实际任务的时间。

[ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈbɪznəs] .
national business .
国家的 商业 .

全国性企业。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɛərɪz] , [aɪ] [əˈsɜːrt] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [ʌpˈhoʊld][em ˈiː] - - [ðæt]
In the name of the fairies , I assert - - and the House will uphold me - - that
在 这 姓名 的 这 仙女 , 我 断言 - - 和 这 房子 将要 坚持 我 - - 那
[wenˈevər] [æn; ən] [ˈɑːnərəb(ə)] [ˈmembər] ,
whenever an honourable member ,
每当 一个 光荣的 成员 ,

我以仙女的名义断言——议会也会支持我——无论何时，只要是一位尊敬的议员，

[noʊ] [ˈmætər] [wer] [hɪz; ɪz] [siːt] [meɪ] [biː; bi] , [əbˈstrækt] [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈwiəriːz] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
no matter where his seat may be , obstructs or even wearies the House with a
不 事情 在哪里 他的 座位 可能 是 , 阻碍 或者 甚至 疲惫 这 房子 和 一个
[dʌl] ,
dull ,
乏味的 ,

无论他的座位在哪里，他都会以沉闷乏味的方式阻碍甚至使议会感到厌倦，

[ˈdɪlətɔːri] , [ɔːr] [ʌnˈhesəsəri] [spiːtʃ] , [aɪ][jæl; jəl] [muːv] [ðæt] [sʌm; səm] [bɪl] [wɪtʃ] [meɪks] [fɔːr; fər][ˈsoʊʃ(ə)]
dilatory , or unnecessary speech , I shall move that some Bill which makes for social
拖拉 , 或者 不必要 演讲 , 我 将 移动 那 一些 账单 哪个 制作 为了 社会的
[ˈprɑːɡres] ,
progress ,
进步 ,

为了避免拖延或不必要的发言，我将提出一项有利于社会进步的法案。

[ˈweðər] [aɪ ˈtiː] [əˈpɪr] [ɑːn][ðə; ði][ˈpeɪpər][ɔːr][nɑːt] , [biː; bi] [ɪˈmiːdiətli] [kənˈsɪdərd] ,
whether it appear on the paper or not , be immediately considered ,
无论 它 出现 在 这 纸 或者 不是 , 是 立即地 经过考虑的 ,

无论是否出现在文件上，都应立即予以考虑。

[ˈʃelvɪŋ] [æt; ət][wʌns][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ˈʌndər] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
shelving at once the subject under discussion at the time .
货架 在 一次 这 主题 在下面 讨论 在 这 时间 .

立即搁置当时正在讨论的主题。

[ðɪs] [wɪl] [ɪn'fɔr] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [wɒt] [ɪz] [ˈpʌblɪkli] [sed] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] [ˈseɪɪŋ] ,
This will insure that , in a very little while , what is publicly said will be worth saying ,
这 将要 保证 那 , 在 一个 非常 小的 尽管 , 什么 是 公开 说 将要 是 值得 说 ,
这将确保在不久的将来, 公开场合所说的话都将具有价值。

[wɜːrθ] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] ; [ænd; ənd] [ðæt] [truː] [ˌledʒɪsˈleɪ(ə)n] [wɪl] [mɑːrtʃ] .
worth listening to ; and that true legislation will march .
值得 聆听 到 ; 和 那 真的 立法 将要 行进 .
值得倾听; 真正的立法终将推进。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [prɪˈpeəriŋ] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [ðɪs] [nuː] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈprɑːgres] - -
For the purpose of preparing the House for this new course of progress - -
为了 这 目的 的 准备 这 房子 为了 这 新的 课程 的 进步 - -
[θæŋk] [ðə; ði] [ˈfɛərɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][aɪˈdiːə] ,
thank the fairies for the idea ,
感谢 这 仙女 为了 这 主意 ,
为了让议会做好迎接这一新发展方向的准备——感谢仙女们提供的灵感,

[ˈmɪstər] . [ˈspiːkər] , [dəʊnt] [θæŋk] [ˌem ˈiː] ! - - [aɪ] [rɪˈspektfəli] [ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ] , [sɜːr] ,
Mr . Speaker , don't thank me ! - - I respectfully inform you , Sir ,
先生 . 扬声器 , 不 感谢 我 ! - - 我 尊敬 通知 你 , 先生 ,
议长先生, 不用谢我! ——我谨向您禀报, 先生,

[ðæt] [aɪ][æɪ; əl][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bɪl] [tuː; tə] [əˈbɑːlɪ] [ˈsemitrɪz] ,
that I shall to - morrow bring in a Bill to abolish cemeteries ,
那 我 将 到 - 明天 带来 在 一个 账单 到 取消 墓地 ,
我将于明日提交一项法案, 废除公墓。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] [rɪˈfɔːrm] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈberɪəl] [ˈkʌstəmz] , [ðæt] [ˈgɑːdz][ˈeɪkər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt]
and so to reform our burial customs , that God's acre may be a pleasant
和 所以 到 改革 我们的 葬礼 海关 , 那 神的 英亩 可能 是 一个 令人愉快的
[ˈgɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,
因此, 为了改革我们的丧葬习俗, 使上帝的墓地成为美丽的园林,

[werˈɪn] [ˈpiːp(ə)l] [meɪ] [ˈkɑːntəmpleɪt] [ɪmɔːrˈtæləti] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ʃɑːkt] [baɪ]ˈpeɪɡən] [stoʊn] - [wer]
wherein people may contemplate immortality without being shocked by pagan stone - ware
其中 人们 可能 沉思 不朽 没有 存在 震惊 经过 异教徒 石头 - 仓库
[ænd; ənd] [ʌnˈhelθi] [tuːmz] .
and unhealthy tombs .
和 不良 陵墓 .
在这里, 人们可以思考永生, 而不会被异教的石器和不卫生的墓穴所震惊。

" [ðə; ði] [haʊs] [θrɪld] [æt; ət][ðə; ði][kɑːm] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ɪksˈprest] [sʌtʃ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmeθədz] .
" The House thrilled at the calm words which expressed such revolution of methods .
" 这 房子 激动不已 在 这 冷静的 字 哪个 表达 这样的 革命 的 方法 .
“众议院对这些平静的言辞感到振奋, 这些言辞表达了如此革命性的方法论。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səˈmerəli] [dɪˈzɑːlvd]
It was like suggesting that the world should be summarily dissolved
它 曾是 喜欢 建议 那 这 世界 应该 是 简而言之 溶解
[ænd; ənd] [ˌriːˈbɪlt] .
and rebuilt .
和 重建 .
这就像建议将世界彻底解体并重建一样。

[ˈjet] [ˈmembər] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] [laɪk] [læmz] , [ðoo] [ˈi:v(ə)n] [ðen] [wʌn] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˌɪntəˈrʌp](ə)n] [wʌz; wəz]
Yet members heard it like lambs , though even then one voice of interruption was
然而 成员 听到 它 喜欢 羔羊 , 尽管 甚至 然后 一 嗓音 的 中断 曾是
[reɪzd] .
raised .
提高 .

然而，成员们却像羔羊一样听得津津有味，尽管即便如此，还是有人提出了打断的声音。

[ə; eɪ] [ˈmembər] [hu:] [hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] [bɪˈfɔ:r] ,
A member who had entered the Chamber but a few moments before ,
一个 成员 WHO 有 进入 这 商会 但 一个 很少 时刻 前 ,
一位几分钟前才进入议事厅的议员，

[ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [wʌz; wəz] [bɪˈwɪldərd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪmprəˈpraɪəti] [ʌv; əv] [ˈdʒɛfri:z] [ˈæk](ə)n] ,
and therefore was bewildered by the impropriety of Geoffrey's action ,
和 所以 曾是 困惑 经过 这 不当行为 的 杰弗里的 行动 ,
因此，他对杰弗里的不当行为感到困惑不解。

[ænd; ənd] [əˈstaʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [streɪnd] [əˈten](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [meɪd] [ˈfɔ:rm(ə)]
and astounded at the strained attention of the House , made formal
和 震惊 在 这 紧张 注意力 的 这 房子 , 制成 正式的
[ˈɪnkwəri; ɪnˈkwærɪ] .
inquiry :
询问 .

他对议会高度重视此事感到惊讶，并正式提出质询。

" [ɪz] [ðɪs] [ɪn][ˈɔ:rdər] , [ˈmɪstər] . [ˈspi:kər] ? "
" Is this in order , Mr . Speaker ? "
" 是 这 在 命令 , 先生 : 扬声器 ? "
議長先生，这样可以吗？

" [noʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɑ:rp] [rɪˈplaɪ] , [rɪˈsi:vɪd] [ɪn] [ˈɑ:mɪnəs] [ˈsaɪləns] .
" No , " was the sharp reply , received in ominous silence .
" 不 , " 曾是 这 锋利的 回复 , 已收到 在 不祥的 沉默 .
“不，”一个尖锐的回答响起，伴随着令人不安的沉默。

" [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ˈɔ:rd][ɪz] [kwɑɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ˈɔ:rdər] , [bʌt; bət][hi; hi] [meɪ] [kənˈtɪnju:] !
" The noble lord is quite out of order , but he may continue !
" 这 高贵 主 是 相当 出去 的 命令 , 但 他 可能 继续 !
“这位贵族大人行为举止非常不合礼仪，但他可以继续！”

" [sʌt] [ə; eɪ] [ˈvɔ:li] [ʌv; əv] [ˈtʃɪrɪŋ] [ræŋ] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [laɪts] [ˌoʊvərˈhed] , [bɪˈhaɪnd][ðer; ðər] [glæs]
" Such a volley of cheering rang out that the lights overhead , behind their glass
" 这样的 一个 截击 的 欢呼 响铃 出去 那 这 灯 开销 , 在后面 他们的 玻璃
[pɑ:rˈtɪ](ə)n] , [ˈʃɪvəd] .
partition , shivered .
分割 , 瑟瑟发抖 .
“如此热烈的欢呼声响彻云霄，以至于玻璃隔板后面的灯光都颤抖起来。”

[ə; eɪ][ˌjuˈnaɪtɪd] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfæk](ə)n] [sweld] [ˈɪntu:] [saʊnd] .
A united sigh of satisfaction swelled into sound .
一个 团结的 叹 的 满意 肿胀 进入 声音 :
一阵满足的叹息汇聚成一声响亮的叹息。

[ˈmembər] [wɜ:ɹ; wər] [rɪˈli:vɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈaʊtbreɪk] [əˈɡenst] [kənˈven](ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t] [səˈmerəli]
Members were relieved that the outbreak against convention was not summarily
成员 是 松了口气 那 这 暴发 反对 习俗 曾是 不是 简而言之
[stɑ:pt] .
stopped .
停止 .
成员们感到欣慰的是，这场反对公约的暴行并没有被立即制止。

[dʒu:n] [kɪst] [ðə; ði] [ˈspi:kər] [əˈgen] .
June kissed the Speaker again .
六月 亲吻 这 扬声器 再次 .

琼又亲吻了议长。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] , [pli:zd] , [ænd; ənd] [ˈɡreɪtʃ(ə)] .
She was proud , pleased , and grateful .
她 曾是 自豪的 , 高兴 , 和 感激的 .

她感到自豪、高兴和感激。

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˈɔ:rdər] - - [ˈmɪstər] . [wɑ:ʃ] , [ðə; ði] [ˈmembər] [fɔ:r; fər]
He who had raised the point of order - - Mr . Wash , the member for
他 WHO 有 提高 这 观点 的 命令 - - 先生 . 洗 , 这 成员 为了
[ˈsʌmwər] - - [ˈsteəd] , [ˈstægəd] , [səbˈsaɪdɪd] ,
Somewhere - - stared , staggered , subsided ,
某处 - - 凝视 , 交错 , 平静下来 ,

提出程序问题的那个人——来自某地的议员沃什先生——愣住了，踉跄了一下，然后安静了下来。

[skwi:zd] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][hæf][ə; eɪ] [si:t] , [ænd; ənd] [su:n] [faʊnd] [hɪmˈself] , [tuː] ,
squeezed himself into half a seat , and soon found himself , too ,
挤压 他自己 进入 一半 一个 座位 , 和 很快 成立 他自己 , 也 ,
[ˈʌndər] [ðə; ði] [speɪl] [ʌv; əv][elf] - [ˈɪnfluəns] [ænd; ənd][ɪn][ˈkɔ:rdʒəl] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈfɔ:rmər] .
under the spell of elf - influence and in cordial sympathy with the reformer .
在下面 这 拼写 的 精灵 - 影响 和 在 亲切 同情 和 这 改革者 .
[ˈnoʊ] [mɔ:r] [ˈprəʊtests][wɜ:r; wər] [meɪd] , [ðen] [ɔ:r] [ðerˈæftər] , [əˈɡenst] [ˈdʒɛfri:z] [ɪˈregjələr] [ˈkɔ:rsɪz] .
No more protests were made , then or thereafter , against Geoffrey's irregular courses .
不 更多的 抗议活动 是 制成 , 然后 或者 此后 , 反对 杰弗里的 不规律的 课程 .
[hiː; hi] [ˈhɜ:ɪd] [əˈb:ŋ] [hɪz; ɪz] [ˈferi] [wei] , [ˈhæpɪli] [friː] .
He hurried along his fairy way , happily free .
他 慌忙 沿着 他的 仙女 方式 , 快乐地 自由的 .
[hiː; hi] [felt] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ][ˈskaɪlɑ:rk][ðæn; ðən][ˈevər] .
He felt more like a skylark than ever .
他 毛毡 更多的 喜欢 一个 云雀 比 曾经 .
[ˈædməˈreɪʃ(ə)n] [ˈmɑ:tʃt] [ˈæftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈdʒaɪənt] [straɪdz] .
Admiration marched after him with giant strides .
钦佩 行军 后 他 和 巨大的 步幅 .
[ɪn] [ðəʊz] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ˌpɑ:rləˈmentri] [deɪˈbjuː][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪˈstæblɪŋ; əˈstæblɪŋ][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n]
In those moments of Parliamentary début he was establishing a reputation
在 那些 时刻 的 议会 首次亮相 他 曾是 建立 一个 名声
[wɪtʃ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˌpɜ:rsəˈvɪrəns] [maɪt] [ˈnevər][hæv; həv] [əˈteɪnd] .
which years of official perseverance might never have attained .
哪个 年 的 官方的 毅力 可能 绝不 有 已达到 .
[wʌz; wəz][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] - - " [ðə; ði] [ˈfɛərɪz] [weɪdz][ðər; ðər][wɔ:r] .
was effective - - " the fairies wage their war .
曾是 有效的 - - " 这 仙女 工资 他们的 战争 .

“反对无用的演说,”他怒吼道,鼓励道——这种卧室里的方式很有效——“仙女们发动了她们的战争。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [kə'mɪʃnd] [em 'i:] , [ˈɔ:lsoʊ] , [tu:; tə] [dɪ'kler] [ðer; ðər] ['æbsəlu:t] [disə'pru:vl] [ʌv; əv]
They have commissioned me , also , to declare their absolute disapproval of
他们 有 委托 我 , 还 , 到 宣布 他们的 绝对 不赞成 的
[mɪr] ['pɑ:rti]['pɑ:lətɪks] .
mere party politics .
仅仅 派对 政治 .

他们还委托我公开声明他们对纯粹的党派政治的绝对反对。

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['mə:məz] [ʌv; əv] [daʊt] [hɪr] .
" **There were murmurs of doubt here .**
" 那里 是 低语 的 怀疑 这里 .

这里响起了一阵疑虑的低语。

[ðə; ði] ['aɪrɪ] ['pɑ:rti][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [voʊ'sɪfərəs] .
The Irish party was even vociferous .
这 爱尔兰 派对 曾是 甚至 喧闹的 .

爱尔兰党派反应甚至更加激烈。

[dʒu:n] [weɪvd] [ðə; ði][wɑ:nd] ; [ðə; ði] ['spi:kər] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] ; [ðə; ði] [saʊndz] [səb'saɪdɪd] ['ɪnstəntli] .
June waved the wand ; the Speaker raised his hand ; the sounds subsided instantly .
六月 挥手 这 魔杖 ; 这 扬声器 提高 他的 手 ; 这 声音 平静下来 即刻 .

琼挥动魔杖；议长举起手；声音立刻消失了。

[ˈnevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃer] [bɪn] [soʊ] ['wɪlɪŋli] [əu'beɪd] .
Never before had the Chair been so willingly obeyed .
绝不 前 有 这 椅子 到过 所以 心甘情愿 服从 .

主席的命令从未如此受到民众的服从。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['dʒefri] , " [ðæt][ðə; ði]['pɑ:rti] ['sɪstəm] [ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'veləpmənt] ,
" **I know , " said Geoffrey , " that the party system is a natural development ,**
" 我 知道 , " 说 杰弗里 , " 那 这 派对 系统 是 一个 自然的 发展 ,
"我知道,"杰弗里说,“政党制度是一种自然发展的结果。”

[ðæt] [wɪ'ðəʊt] [aɪ 'ti:][pə'ɪtɪk(ə)l][laɪf] [wʊd] [lu:z] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts][vaɪ'tæləti] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæz; həz]
that without it political life would lose much of its vitality ; but it has
那 没有 它 政治的 生活 会 失去 很多 的 它是 活力 ; 但 它 有
[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mɑ:kəri] ,
become a mockery ,
变得 一个 嘲讽 ,

如果没有它,政治生活将失去很多活力;但它现在却成了一个笑话。

[ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] , [ə; eɪ] ['mɪstɪʃ] ; [aɪ 'ti:][hæz; həz] [ɡɔ:n] [tu:] [fa:r] . "
a nuisance , a mischief ; it has gone too far . "
一个 滋扰 , 一个 恶作剧 ; 它 有 已消失 也 远的 . "

这简直是扰民,是恶作剧;太过分了。

" [hɪr] , [hɪr] ! " [sed] [æn; ən][ɑ:rtʃ] [əb'strʌktər] ,
" **Hear , hear ! " said an arch obstructor ,**
" 听到 , 听到 ! " 说 一个 拱 阻塞者 ,

“说得好,说得好!”一个拱门阻挡者说道。

[ðə; ði][brɪm][ʌv; əv] [hu:z] [sɪlk][hæt][wʌz; wəz] [geɪ] [wɪð; wɪθ] [faɪv] ['feərɪz] .
the brim of whose silk hat was gay with five fairies .
这 帽檐 的 谁 丝绸 帽子 曾是 同性恋 和 五 仙女 .

他的丝绸帽子的帽檐上绘着五个仙女,色彩鲜艳。

[ə; eɪ] [laʊd] [bɜ:rst][ʌv; əv] ['læftər] ['ekəʊd] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .
A loud burst of laughter echoed his words .
一个 大声 爆裂 的 笑声 回声 他的 字 .

一阵响亮的笑声回荡着他的话。

[sɔ:l] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prɒfɪts] .
Saul was indeed among the prophets .
扫罗 曾是 的确 之中 这 先知 .

扫罗的确是先知之一。

[ðæt] [ɑ:rtʃ] [əb'strʌktər] [wʌz; wəz] [noʊ'tɔ:riəs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['tæktɪks][ænd; ənd] [skɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪznəs] .
That arch obstructor was notorious for his tactics and skill at the business .
那 拱 阻塞者 曾是 臭名昭著 为了 他的 策略 和 技能 在 这 商业 .

那位拱门阻挠者因其在商业上的策略和技巧而臭名昭著。

[hɪz; ɪz] [mu:vz] [wɜ:r; wər] [dik'teɪtɪd] ['soʊlɪ] [baɪ]['pɑ:rtɪ] [mi:nz] [fɔ:r; fər]['pɑ:rtɪ]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] .
His moves were dictated solely by party means for party purposes .
他的 移动 是 口述 仅 经过 派对 方法 为了 派对 目的 .

他的所有行动都完全由党派手段和党派利益所决定。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kɔ:zd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌŋ] [gʊd] ['mu:vmənt] , ['pra:mɪsɪŋ] [ðə; ði] [grəʊθ] [ʌv; əv]
They had caused more than one good movement , promising the growth of
他们 有 导致 更多的 比 一 好的 移动 , 有前途 这 生长 的
[ˈnæ(ə)nəl] [wel] - ['bi:ɪŋ] , [tu:; tə][bi:; bi] ['frʌstreɪtɪd] ,
national well - being , to be frustrated ,
国家的 出色地 - 存在 , 到 是 沮丧的 ,

他们曾导致不止一次有益的运动，这些运动原本有望提升国民福祉，最终却都以失败告终。

[ˈɪndʒəd][ɔ:r] [kɪld] .
injured or killed .
受伤 或者 被杀 .

受伤或死亡。

" [aɪ] [mi:n] [aɪ 'ti:] !
" **I mean it !**
" 我 意思是 它 !

“我是认真的！

" [hi:; hi] [sed] [ɪm'fætikli] , [rɪ'mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][tu:; tə] [seɪ] [soʊ] , [ænd; ənd] [ðer'baɪ] ['kɔ:zɪŋ] [ðə; ði]
" **he said emphatically , removing his hat to say so , and thereby causing the**
" 他 说 强调地 , 移除 他的 帽子 到 说 所以 , 和 从而 导致 这
[faɪv] ['fɛəriz] [tu:; tə] ['flʌtər] ,
five fairies to flutter ,
五 仙女 到 扑 ,

“他语气坚定地说着，同时摘下帽子，这让五位仙女都惊得手舞足蹈。”

['spɑ:rkɪŋ] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .
sparkling , for some moments above him .
闪闪发光 , 为了 一些 时刻 多于 他 .

在他上方闪闪发光，持续了一会儿。

[ðer; ðər] ['reɪdiəns] [ˈfoʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [haɪ] [bɔ:ld] [braʊ] .
Their radiance shone on his high bald brow .
他们的 辐射 闪耀 在 他的 高的 秃 眉头 .

他们的光芒照耀在他高高的秃额头上。

[hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['membər] [sɔ:] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][elf] - ['braɪtnəs] ['æktʃuəli] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ðə; ði]
His fellow members saw enough of the elf - brightness actually to think it the
他的 同伴 成员 锯 足够的 的 这 精灵 - 亮度 实际上 到 思考 它 这
[laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪnspə'reɪ(ə)n] .
light of his inspiration .
光 的 他的 灵感 .

他的同伴们确实看到了他身上那精灵般的光芒，并认为那是他灵感的源泉。

[ðeɪ] [tʃɪrd] [ə; eɪ] ['vɔ:li] .
They cheered a volley .
他们 欢呼 一个 截击 .

他们为一次精彩的凌空抽射欢呼。

" [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [nɑ:t] [kən'tɪnju:] .

" **It** **must** **not** **continue** .

" 它 必须 不是 继续 .

这种现象必须停止。

[ðə; ði] ['fɛəriz] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][wɜ:rd] .

The fairies have given the word .
这 仙女 有 给定 这 单词 .

仙女们已经下达了命令。

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [əu'beɪd] . "

They must be obeyed . "
他们 必须 是 服从 . "

必须服从他们。

" [hɪr] , [hɪr] !

" Hear , hear !
" 听到 , 听到 !

“说得好，说得好！ ”

[hɪr] , [hɪr] ! "

Hear , hear ! "
听到 , 听到 ! "

说得好！

" [ðə; ði][ˈpɑ:rti] [ˌɔrgənə'zeɪʒənz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] ; [ˈdʒen(ə)rəl] ['bɪznəs] [stɪl] [mʌst; məst]

" The party organizations , of course , must remain ; general business still must
" 这 派对 组织 , 的 课程 , 必须 保持 ; 一般的 商业 仍然 必须

[bi:; bi] [kən'dʌktɪd] [ə'lɔ:ŋ] [ˈpɑ:rti] [laɪnz] ,

be conducted along party lines ,
是 实施 沿着 派对 线条 ,

“当然，党的组织必须保留；一般事务仍然必须按照党的路线进行。”

[fɔ:r; fər] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] ['præktɪkli] [æz; əz] ['nesəseri] [æz; əz] ['gʌvərnmənt] ;

for opposition is practically as necessary as government ;
为了 反对 是 几乎 作为 必要的 作为 政府 ;

因为反对派实际上与政府一样必要；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tendənsi] [tu:; tə][ju:z] [ˈpɑ:rti] [ˈfɔ:rsɪz] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'senseɪt] [blɑ:k] [mʌst; məst][bi:; bi]

but the tendency to use party forces as an insensate block must be
但 这 趋势 到 使用 派对 力量 作为 一个 无知觉 堵塞 必须 是

[tʃekt] .

checked .
已检查 .

但必须遏制将党内力量当作麻木不仁的障碍的倾向。

[ˌhɪr'baɪ] , [ˈmɪstər] . ['spi:kər] , [aɪ] [rɪ'spektfəli] [ɡɪv] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] , [waɪl] [ˈlɔɪəl] [tu:; tə][maɪ][ˈpɑ:rti] , [ðə; ði]

Hereby , Mr . Speaker , I respectfully give notice that , while loyal to my party , the
特此 , 先生 . 扬声器 , 我 尊敬 给 注意 那 , 尽管 忠诚 到 我的 派对 , 这

[bʌfs] ,

Bufs ,
巴夫斯 ,

议长先生，在此我谨郑重声明，虽然我忠于我的政党——巴夫斯党，

[aɪ][jæl; ʃəl] [voʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɡʊd] [bɪl] [prə'moʊtɪd] [baɪ][ðə; ði] [blu:z] [wen'evər] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz]

I shall vote for a good Bill promoted by the Blues whenever I think it is
我 将 投票 为了 一个 好的 账单 推广 经过 这 蓝调 每当 我 思考 它 是

['kælkjuleɪtɪd] ['ɑ:nɪstli] [tu:; tə][help][ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] .

calculated honestly to help the people .
计算 诚实地 到 帮助 这 人们 .

只要我认为蓝党提出的法案是真心实意地为了帮助人民而制定的，我就会投票支持它。

[bʌf] [ɔ:r] [blu:] , [ˈprɑ:ɡres] [ɪz] [mʌt] [ðə; ði] [seɪm] .

Buff or Blue , progress is much the same .
巴夫 或者 蓝色的 , 进步 是 很多 这 相同的 .

无论是Buff还是Blue，进度都大同小异。

[aɪ][stænd][fɔːr; fər] [truː] ['prɑːgres] .
I stand for true progress .
我 站立 为了 真的 进步 .

我支持真正的进步。

[wɪl] [æt; ət] [liːst] ['twenti] ['membər] [frʌm; frəm] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['pɑːrtiz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs]
Will at least twenty members from every one of the four parties in this House
将要 在 至少 二十 成员 从 每一个 一 的 这 四 各方 在 这 房子
[dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][em 'iː] ,
join with me ,
加入 和 我 ,

本院四个政党中至少各有二十名议员愿意与我联手吗？

[lʊk] [wɪð; wɪθ][ɪm'pɑːr(ə)l] [aɪz] , [æz; əz][aɪ][jæl; jəl] [lʊk] , [æt; ət] ['eni] [ænd; ənd][ɔːl] [bɪlz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]
look with impartial eyes , as I shall look , at any and all Bills presented to
看 和 公正 眼睛 , 作为 我 将 看 , 在 任何 和 全部 账单 呈现 到
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

请像我一样，以公正的眼光审视提交给它的所有法案。

[ænd; ənd] [meɪk] ['efərts] [tuː; tə] [pæs] [ðem; ðəm] [wen] [ðer; ðər] ['pæsaɪdʒ] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði]
and make efforts to pass them when their passage would be for the
和 制作 努力 到 经过 他们 什么时候 他们的 通道 会 是 为了 这
[ˈsoʊʃ(ə)l] [ɡʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['neiʃ(ə)n] ?
social good of the nation ?
社会的 好的 的 这 国家 ?

如果这些法案的通过符合国家社会利益，就应该努力推动其通过？

" [ˈvɔɪsɪz] [frʌm; frəm] ['evri] [bentʃ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
" **Voices from every bench on the floor of the House** ,
" 声音 从 每一个 长椅 在 这 地面 的 这 房子 ,
“来自众议院每一位议员的声音，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pærəlel] ['gælərɪz] [ə'blʌv] , [kraɪd] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
as well as from the parallel galleries above , cried accord with the intention .
作为 出色地 作为 从 这 平行线 画廊 多于 , 哭 符合 和 这 意图 .
以及上方平行展厅的观众，都表示赞同这一意图。

['dʒefri] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [liːd] .
Geoffrey had his lead .
杰弗里 有 他的 带领 .

杰弗里领先。

" [ðen] [ðæt] [ɪz] ['setld] .
" **Then that is settled** .
" 然后 那 是 定居 .

“那就这么定了。”

[wiː; wi] - - [ðɪs] [nuː] ['næʃ(ə)nəl] ['pɑːrti] - - [wɪl] [biː; bi] [strɔːŋ] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [help] ['eni] ['ɡʌvənmənt] ,
We - - this new National Party - - will be strong enough to help any Government ,
我们 - - 这 新的 国家的 派对 - - 将要 是 强的 足够的 到 帮助 任何 政府 ,
[bʌf] [ɔːr] [bluː] ,
Buff or Blue ,
巴夫 或者 蓝色的 ,

我们——这个新成立的国民党——将有足够的力量帮助任何政府，无论是执政党还是民主党。

[tu:; tə] ['kæri] [gʊd] ['mezəɪz] ; [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [fɔ:rs] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] [ə'mendmənts] [ɪn]
to carry good measures ; and strong enough to force reasonable amendments in
到 携带 好的 措施 ; 和 强的 足够的 到 力量 合理的 修正案 在
['ʌðəwaɪz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [bɪlz] .
otherwise desirable Bills .
否则 理想 账单 .

能够实施良好措施；并且有足够的力量迫使对原本令人满意的法案进行合理的修改。

[wi:; wi][æɪ; jəl][hoʊld][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] ['paʊər] , [ænd; ənd] ['prɑ:gres] [wɪl] [bi:; bi] [meɪd] [ə'lo:ŋ] [ə; eɪ]
We shall hold the balance of power , and progress will be made along a
我们 将 抓住 这 平衡 的 力量 , 和 进步 将要 是 制成 沿着 一个
['mɪd(ə)l] [wei] .
middle way .
中间 方式 .

我们将掌握权力平衡，并沿着中间道路取得进步。

['mɪstər] . ['spi:kər] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] !
Mr . Speaker , I have done !
先生 . 扬声器 , 我 有 完毕 !

议长先生，我已经完成了！

[aɪ] [θæŋk] [ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər][ɪts] [greɪt] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n [ænd; ənd] ['kɜ:rtəsi] [tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] ['membər]
I thank the House for its great consideration and courtesy to a new member
我 感谢 这 房子 为了 它是 伟大的 考虑 和 礼貌 到 一个 新的 成员
.
:
.

我感谢众议院对新议员给予的充分考虑和礼遇。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lɪsnd] [tu:; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [pru:vz] [ðə; ði]['peɪtriətɪzəm][ʌv; əv] [ðɪs]
I have been listened to with a kindness which proves the patriotism of this
我 有 到过 听着 到 和 一个 仁慈 哪个 证明 这 爱国主义 的 这
[hɪ'stɔ:rɪk] [haʊs] .
historic House .
历史性 房子 .

我受到了友善的倾听，这证明了这座历史悠久的宅邸的爱国情怀。

[aɪ][eɪ 'em] [praʊd] [soʊ] [su:n] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [pə'rmitɪd] [tu:; tə] [sə'dʒest] ['remədɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
I am proud so soon to have been permitted to suggest remedies for the
我 是 自豪的 所以 很快 到 有 到过 允许 到 建议 补救措施 为了 这
[kən'dʒestɪd] [kən'dɪ](ə)n [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['bɪznəs] ,
congested condition of public business ,
拥堵 状况 的 民众 商业 ,
[ə'fɛərɪz] [wɪl]
whereby causes inspired by the fairies will
由此 原因 灵感 经过 这 仙女 将要

我很荣幸这么快就被允许提出解决公共事务拥堵问题的方案。

[ænd; ənd] , [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['membər] ,
and , thanks to the sympathy of honourable members ,
和 , 谢谢 到 这 同情 的 光荣的 成员 ,
[tɪ'raɪʌmf] .
triumph .
胜利 .

感谢各位尊敬的议员们的同情，

[tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪneɪblɪd] [tu:; tə] [dɪ'vaɪz] [mi:nz] [wer'baɪ] ['kɔ:zɪz] [ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði] ['fɛərɪz] [wɪl]
to have been enabled to devise means whereby causes inspired by the fairies will
到 有 到过 已启用 到 设计 方法 由此 原因 灵感 经过 这 仙女 将要
[tɪ'raɪʌmf] .
triumph .
胜利 .

能够想出办法，使受仙女启发的事业取得胜利。

" [hi:; hi] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] .
" **He resumed his seat .**
" 他 恢复 他的 座位 .
[wɪl]
whereby causes inspired by the fairies will
由此 原因 灵感 经过 这 仙女 将要

他重新坐回座位上。

[ɪk'saɪtɪd] [ə'plɔ:z] [broʊk] [aʊt] .
Excited applause broke out .
兴奋的 掌声 打破 出去 .

一阵热烈的掌声响起。

[ˈmembər] [weɪvd] [ðer; ðər][hæts] .
Members waved their hats .
成员 挥手 他们的 帽子 .

成员们挥动帽子。

[θri:] , [æt; ət] [li:st] , [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃɪz] , [ðə; ði] ['betər] [tu:; tə] [tʃɪr] .
Three , at least , stood on the benches , the better to cheer .
三 , 在 至少 , 站立 在 这 长椅 , 这 更好的 到 欢呼 .

至少有三人站在长椅上，以便更好地为球队加油。

[ˈdʒefri] ['si:z(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [meɪd] [ˌpɑ:rlə'mentri] [mæn] .
Geoffrey Season was a made Parliamentary man .
杰弗里 季节 曾是 一个 制成 议会 男人 .

杰弗里·西森是一位资深的议员。

[ðə; ði] [haʊs] [hʌft] [tu:; tə] [hɪr] [ɪts] ['li:dər] .
The House hushed to hear its Leader .
这 房子 静静地 到 听到 它是 领导者 .

议会鸦雀无声，等待领袖发言。

[ˈgreɪsfəli] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['treʒəri] [bɑ:ks] , [hi:; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [fɪlə'sə:fɪk] [daʊt] .
Gracefully leaning on a Treasury box , he smiled a smile of philosophic doubt .
优雅地 倾斜 在 一个 财政部 盒子 , 他 微笑 一个 微笑 的 哲学 怀疑 .

他优雅地倚靠在一个国库箱上，露出了充满哲思的微笑。

['si:ɪŋ] [ðɪs] , [dʒu:n] [weɪvd] [kə'mænd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv][elf] - ['prɪnsəz] ,
Seeing this , June waved command to a bevy of elf - princes ,
看到 这 , 六月 挥手 命令 到 一个 一群 的 精灵 - 王子们 ,

看到这一幕，琼向一群精灵王子挥手示意。

[hu:] [ˌfɔ:rθ'wiθ; ˌfɔ:rθ'wið] [træns'fə:d] [ðə; ði] [kraʊn] [frʌm; frəm] ['dʒefri:z] [hed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .
who forthwith transferred the crown from Geoffrey's head to his .
WHO 立即 转移 这 王冠 从 杰弗里的 头 到 他的 .

他随即把王冠从杰弗里头上戴到了自己头上。

[æt; ət] [wʌns][ðə; ði] [smaɪl] ['brɔ:dnd] , [ɪts] [daʊt] [dɪ'mɪnɪʃt] , [ɪts] [fə'lɑ:səfi] [ɪn'kri:st] .
At once the smile broadened , its doubt diminished , its philosophy increased .
在 一次 这 微笑 扩大 , 它是 怀疑 减少 , 它是 哲学 增加 .

笑容顿时扩大，疑虑减少，哲思增多。

" [ðə; ði] [haʊs] , " [sed] [hi:; hi] , " [hæz; həz] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði]['noʊb(ə)l][ˌɔ:rd][wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l]
" **The House , " said he , " has listened to the noble lord with considerable**
" 这 房子 , " 说 他 , " 有 听着 到 这 高贵 主 和 大量

['ɪntrəst] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪ(ə)n] ;
interest and admiration ;
兴趣 和 钦佩 ;

他说：“议会对这位尊贵的勋爵的发言表现出了极大的兴趣和钦佩之情；

[ænd; ənd] ['raɪtli] [soʊ] .
and rightly so .
和 没错 所以 .

确实如此。

[hi:; hi][ɪz] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ði:z] [θɪŋz] ;
He is , it is true , a child in these things ;
他 是 , 它 是 真的 , 一个 孩子 在 这些 事物 ;

的确，他在这方面还是个孩子；

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [ʌnsə'fɪstɪkɪrtɪd] [maʊðz] [ðə; ði] [best] ['wɪzdəm] ['sʌmtaɪmz] [kʌmz] .
but out of unsophisticated mouths the best wisdom sometimes comes .
但 出去 的 不谙世事的 嘴 这 最好的 智慧 有时 来 .

但有时，最真挚的智慧却出自不谙世事的人之口。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [mæn][maɪ'self] , [ænd; ənd] ['eni] [prə'pəʊz(ə)] ['kælkjuleɪtɪd] [tu;; tə]
I am a House of Commons man myself , and any proposal calculated to
我 是 一个 房子 的 公共领域 男人 我 , 和 任何 提议 计算 到
[dɪ'mɪnɪʃ] ,
diminish ,
减少 ,

我本人也是下议院议员，任何旨在削弱.....的提案，

[ɔ:r] ['æktʃuəli] [tu;; tə] ['ɪndʒər] , [ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] [wʊd] [bi;; bi] ['hɑ:tli]
or actually to injure , the machinery of this Chamber would be hotly
或者 实际上 到 损伤 , 这 机械 的 这 商会 会 是 热
[rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd][baɪ][em 'i:] ;
resisted by me ;
抵抗 经过 我 ;

如果真的要损害这个议院的运作机制，我将坚决抵制；

[bʌt; bət] [br'kəz, br'kɔ:z][ə; eɪ] ['sɪstəm] [hæz; həz] ['læstɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] - - [æz; əz][ðə; ði] ['pɑ:rtɪ]
but because a system has lasted a great many years - - as the party
但 因为 一个 系统 有 持续 一个 伟大的 许多 年 - - 作为 这 派对
['sɪstəm] [hæz; həz] [dʌn] - - [ɪz] [ðæt] ['eni] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r, fər] [ɪts] [ʌndrɪ'stɜ:rbd] [kən'tɪnjuəns] ?
system has done - - is that any reason for its undisturbed continuance ?
系统 有 完毕 - - 是 那 任何 原因 为了 它是 未受干扰 继续 ?

但是，仅仅因为一个制度已经持续了很多年——就像政党制度一样——就能成为它不受干扰地继续存在下去的理由吗？

[maɪ] ['kwestʃən] [mʌst; məst][bi;; bi] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .
My question must be answered in the negative .
我的 问题 必须 是 回答 在 这 消极的 .
我的问题只能得到否定的答案。

[aɪ] [seɪ] [noʊ] ;
I say No ;
我 说 不 ;

我说不；

[ænd; ənd][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['noʊb(ə)] [lɔ:rd][ɪn] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['ɑ:nərəb(ə)] ['membər] [tu;; tə] [lʊk] [æt; ət][ɔ:l]
and join with the noble lord in inviting honourable members to look at all
和 加入 和 这 高贵 主 在 邀请 光荣的 成员 到 看 在 全部
[bɪlz] [wɪð; wɪθ][ɪm'pɑ:ɹj(ə)] [aɪz] .
Bills with impartial eyes .
账单 和 公正 眼睛 .

并与这位尊贵的勋爵一起，邀请各位尊敬的议员以公正的眼光审视所有法案。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɪl] [du:][ɪts] [best] [tu;; tə] [mi:t] [ðə; ði] [vju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['næ(ə)nəl] ['pɑ:rtɪ] .
The Government will do its best to meet the views of the new National Party .
这 政府 将要 做 它是最好的 到 见面 这 浏览 的 这 新的 国家的 派对 .
政府将尽最大努力满足新成立的国民党的意见。

[aɪ][eɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tu;; tə] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [br'kʌm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɑ:rtɪ][maɪ'self] .
I am inclined to wish I could become a member of that party myself .
我 是 倾斜 到 希望 我 可以 变得 一个 成员 的 那 派对 我 .
我真希望我自己也能成为那个政党的一员。

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ðə; ði] ['noʊb(ə)] [lɔ:rd][ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [ɪts] ['li:dər] .
I congratulate the noble lord on being its leader .
我 祝贺 这 高贵 主 在 存在 它是 领导者 .
我祝贺这位尊贵的领主担任领导职务。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ: r; wə r] [nɑ: t] [fɔ: r; fə r] [ðə; ði] ['leɪ bə r] ['membə r] - - [ə; eɪ] [moʊ st] ['ju: sf(ə)] ['bɑ: di] - - [aɪ] [ʃʊ d; ʃəd] [seɪ]
If it were not for the Labour members - - a most useful body - - I should say
如果 它 是 不是 为了 这 劳动 成员 - - 一个 最多 有用 身体 - - 我 应该 说
[ðæt] [ðə; ði] [oʊ ld] [fɔ: r θ] ['pɑ: rti] [lɪ v d] [ə'gen] .
that the old Fourth Party lived again .
那 这 老的 第四 派对 居住地 再次 .

如果没有工党成员——一个非常有用的群体——我会说，昔日的第四党又复活了。

" [hi:; hi] [pɔ: zd] .
" **He paused .**
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

[hi:; hi] [said] , " [ɑ:] [em 'i:] ! " [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'klaɪnd] [ə'gen] .
He sighed , " Ah me ! " and then reclined again .
他 叹了口气 , " 啊 我 ! " 和 然后 斜倚 再次 .

他叹了口气，“唉！”然后又躺了回去。

[ðə; ði] [haʊ s] [æt; ət] [wʌ ns] ['voʊ tɪ d] [ðə; ði] [ə'dres] .
The House at once voted the Address .
这 房子 在 一次 投票 这 地址 .

众议院立即对国情咨文进行了表决。

['membə r] ['hɜ: rɪ d] [tu:; tə] [rɪ'mu: v] [frʌ m; frəm] [ðə; ði] ['noʊ tɪ s] ['peɪ pə r] ['fju: t(ə)] [ˌrezə'lu: ʃənz] [ænd; ənd]
Members hurried to remove from the notice paper futile resolutions and
成员 慌忙 到 消除 从 这 注意 纸 徒劳 决议 和
['blɑ: kɪŋ] ['məʊ ʃənz] .
blocking motions .
阻塞 运动 .

议员们赶紧从公告文件中删除无用的决议和阻挠动议。

[ə; eɪ] [skɔ: r] [ʌ v; əv] [bɪ lz] , ['pru: dntli] [prə'gresɪ v] , [wɜ: r; wə r] [æt; ət] [wʌ ns] ['fɔ: rməli] [ˌɪntrə'du: st] .
A score of bills , prudently progressive , were at once formally introduced .
一个 分数 的 账单 , 谨慎地 进步 , 是 在 一次 正式地 介绍 .

二十多项审慎而进步的法案随即正式提出。

['pɑ: rtɪ z] [vaɪ d] [wɪ ð; wɪ θ] [i: tʃ] [ˈʌ ðə r] [ɪ n] ['meɪ kɪŋ] [kən'strʌktɪ v] [sə'dʒestʃənz] .
Parties vied with each other in making constructive suggestions .
各方 竞争 和 每个 其他 在 制作 建设性的 建议 .

各方竞相提出建设性建议。

['pɑ: rləmənt] [wʌ z; wə z] [fʊ l] [ʌ v; əv] [ðə; ði] ['spɪ rɪ t] [wɪ tʃ] [meɪ d] [ðə; ði] [səlmɪ stz] ['maʊ ntɪnz] [skɪ p] [laɪ k] [ræmz]
Parliament was full of the spirit which made the Psalmist's mountains skip like rams
议会 曾是 满的 的 这 精神 哪个 制成 这 诗篇作者的 山脉 跳过 喜欢 公羊
.
.
.

议会充满了诗篇作者笔下群山如公羊跳跃的那种精神。

[aɪ 'ti:] [went] [tu:; tə] [wɜ: rk] [wɪ ð; wɪ θ] [ə; eɪ] [wɪ l] .
It went to work with a will .
它 去 到 工作 和 一个 将要 .

它带着必胜的决心投入工作。

[ɪ n] [ðə; ði] [mɪ dst] [ʌ v; əv] [ðɪ s] [wɜ: r l] [ʌ v; əv] [faɪ n] [ˈhæ pə nɪŋ z] [ðə; ði] [ˈfeərɪ z] [dɪ'pɑ: rtɪ d] .
In the midst of this whirl of fine happenings the fairies departed .
在 这 中间 的 这 旋转 的 美好的 事件 这 仙女 已离开 .

在这一系列美好事件发生之际，仙女们离开了。

[ðeɪ] [flu:] [tu:; tə] [ðə; ði] [ta: p] [ʌ v; əv] [ðə; ði] [vɪ k'tɔ: rɪ ə] ['tʌʊ ə r] , [ænd; ənd] ['revə ld] ; [waɪ l] [bɪ m] ,
They flew to the top of the Victoria Tower , and revelled ; while Bim ,
他们 飞翔 到 这 顶部 的 这 维多利亚 塔 , 和 尽情狂欢 ; 尽管 比姆 ,

他们飞到维多利亚塔顶，尽情狂欢；而比姆，

[ʌnˈblest] [wɪð; wɪθ] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [flaɪt] , [went] [piːsfəli] [tuː; tə] [sli:p] [ɪn] [ˈdʒɛfriːz] [breɪst] -
unblessed with powers of flight , went peacefully to sleep in Geoffrey's breast -
未受祝福的 和 权力 的 航班 , 去 和平地 到 睡觉 在 杰弗里的 胸部 -
[ˈpɑːkɪt] .
pocket .
口袋 .

它没有飞翔的能力，便安然地睡在了杰弗里的胸袋里。

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈaɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[ˈoʊbəɾɑːn][æɪ; əɪ] [læst]
OBERON AT LAST
奥伯龙 在 最后的

奥伯龙终于来了

[soʊ][faːr][æz; əz][ðə; ði][ˈkɑːŋkwɛst][ʌv; əv] [ˈlʌndən] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] , [ɔːl][wʌz; wəz][ˈoʊvər] [ɪkˈsept] [ðə; ði]
So far as the conquest of London was concerned , all was over except the
所以 远的 作为 这 征服 的 伦敦 曾是 担心的 , 全部 曾是 超过 除了 这
[ˈfaʊtɪŋ] .
shouting .
喊叫 .

就征服伦敦而言，一切都已结束，只剩下最后的呐喊了。

[dʒuːn][wʌz; wəz] [traɪˈʌmfənt] .
June was triumphant .
六月 曾是 凯 .

六月是辉煌的一年。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkwɛstʃən] [əˈbaʊt] [ðæt] .
There was no question about that .
那里 曾是 不 问题 关于 那 .

这一点毋庸置疑。

[ˈvɪktəri] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [ˈjædoʊ] .
Victory clung to her as a golden shadow .
胜利 紧紧抓住 到 她 作为 一个 金的 阴影 .

胜利如金色的影子般紧紧缠绕着她。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [elvz] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈferɪlənd] , [iːtʃ] [wʌn] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈerɪə] [fɔːr; fər]
More and more elves came from Fairyland , each one increasing the area for
更多的 和 更多的 精灵 来了 从 仙境 , 每个 一 增加 这 区域 为了
[ɡʊd] ,
good ,
好的 ,

越来越多的精灵从仙境而来，每一个精灵都为这片土地带来了福祉。

[ænd; ənd] [brɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] [ˈtestɪmoʊni] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ˈdʒuːnz] [ˈvɪktəri] .
and becoming a present testimony to the truth of June's victory .
和 成为 一个 展示 见证 到 这 真相 的 六月的 胜利 .

并成为六月胜利的现成见证。

[ˈoʊbəɾɑːn][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] ; [æz; əz] [jet] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ][saɪn] - - [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [faːr] [əˈweɪ] ,
Oberon was silent ; as yet he made no sign - - he remained far away ,
奥伯龙 曾是 沉默的 ; 作为 然而 他 制成 不 符号 - - 他 剩余 远的 离开 ,

奥伯龙沉默不语，仍未发出任何信号——他依然远远地待着。

[ˈhʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæliz] [ʌv; əv] [ˈɑːbstɪnəsi] ;
hunting in the valleys of obstinacy ;
打猎 在 这 山谷 的 固执 ;

在顽固的山谷中狩猎；

[bʌt; bət][noʊ] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈjædoʊ] - [lændz][ʌv; əv] [ˈferi] [ˈhezɪteɪd; ˈhezəteɪd][tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ]
but no other in the shadow - lands of Faerie hesitated to acknowledge
但 不 其他 在 这 阴影 - 土地 的 仙女 犹豫了一下 到 承认
[ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] [truːθ] .
the glorious truth .
这 辉煌 真相 .

但是，仙境阴影中的其他人都毫不犹豫地承认了这辉煌的真理。

[ˈdʒuːnz] [ˈmædnəs] - - [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [aɪ ˈtiː] - - [wʌz; wəz][ˈdʒʌstɪfaɪd] .
June's madness - - as they called it - - was justified .
六月的 疯狂 - - 作为 他们 称为 它 - - 曾是 合理的 .

他们称之为六月疯狂的举动，其实是有道理的。

[sprɪŋ] [keɪm] [ˈkriːpɪŋ] [ʌp] .
Spring came creeping up .
春天 来了 爬行 向上 .

春天悄然而至。

[ˈneɪtʃər] [əˈwʊk] ; [ʊk] [ɔːf][hɜːr; hər] [ˈleθərdʒi] , [ænd; ənd][kraɪd] [ˈwelkəm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
Nature awoke ; shook off her lethargy , and cried welcome to the future .
自然 醒来 ; 摇晃 离开 她 昏睡 , 和 哭 欢迎 到 这 未来 .

大自然苏醒了；摆脱了沉睡，欢呼着欢迎未来。

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [ˈkɔːʃəslɪ] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn] [ˈreɪmənt] .
The trees were cautiously putting on raiment .
这 树木 是 谨慎地 推杆 在 服饰 .

树木小心翼翼地穿上了衣服。

[bɜːrdz] [faʊnd] [ðər; ðər] [fərˈɡɑːtɪn] [ˈvɔɪsɪz] , [ænd; ənd][brɪˈɡæən] [ˈpræktɪsɪŋ] [ˈænθəmz] , [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər]
Birds found their forgotten voices , and began practising anthems , preparing for
鸟类 成立 他们的 被遗忘的 声音 , 和 开始 练习 国歌 , 准备 为了

[ðə; ði] [ˈnestɪŋ] [ˈsiːz(ə)n] .
the nesting season .
这 嵌套 季节 .

鸟儿们找回了它们遗忘的歌声，开始练习鸣唱，为筑巢季节做准备。

[dʒuːn] , [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][hoʊp] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
June , touched by the hope in the air ,
六月 , 感动 经过 这 希望 在 这 空气 ,

六月，被空气中弥漫的希望所感动，

[ænd; ənd] [ˈstreŋθənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsætɪsˈfæk(ə)n][ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈkʌvərd] [ɔːr] [rɪˈkʌvərɪŋ]
and strengthened with the satisfaction of seeing a recovered or recovering
和 加强 和 这 满意 的 看到 一个 恢复 或者 恢复中

[ˈlʌndən] , [wʌz; wəz] [ˈmɑːdɪstli] [ˈkɑːnfɪdənt] .
London , was modestly confident .
伦敦 , 曾是 谦虚地 自信的 .

看到伦敦已经恢复或正在恢复，他感到很欣慰，也因此变得略带自信。

[ə; eɪ][ˈhjuːmən][ˈpɜːrs(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈpraːɡres] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌkɑːkʃər] ;
A human person , with such progress behind him , would have been cocksure ;
一个 人类 人 , 和 这样的 进步 在后面 他 , 会 有 到过 自负 ;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfæərɪz] [noʊ] [ˈbetər] !
but the fairies know better !
但 这 仙女 知道 更好的 !

人类拥有如此先进的技术，肯定会沾沾自喜；但仙子们却更懂得如何把握形势！

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd] [hɜːr; hər] [streŋθ] [ænd; ənd][ˈkɑːntent][baɪ][æən; ən][ækt][ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] .
She showed her strength and content by an act of courage .
她 显示 她 力量 和 内容 经过 一个 行为 的 勇气 .

她用勇敢的行动展现了她的坚强和满足。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ðə; ði] [kraʊn] [bæk] [tuː; tə] [ˈferilænd] ; [bɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [mɑːrk][ʌv; əv] [ˈɑːnər] ,
She sent the crown back to Fairyland ; Bim , as a special mark of honour ,
她 发送 这 王冠 后退 到 仙境 ; 比姆 , 作为 一个 特别的 标记 的 荣誉 ,
她将王冠送回了仙境; 比姆, 作为一份特别的荣誉象征,

[wʌz; wəz] [ˈprɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː] .
was privileged to take it .
曾是 特权 到 拿 它 .
能够接受这份工作是我的荣幸。

[ðə; ði] [noʊm] , [θruː] [ðɪs] [ɡreɪt] [trʌst] - - [soʊ][rɪˈspɑːnsəb(ə)l] , [soʊ] [iˈnəʊblɪŋ] - - [wʌz; wəz] [ræpt]
The gnome , through this great trust - - so responsible , so ennobling - - was rapt
这 侏儒 , 通过 这 伟大的 相信 - - 所以 负责任的 , 所以 升华 - - 曾是 欣喜若狂
[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [ˈreɪlɪm] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] .
up to the seventeenth realm of happiness .
向上 到 这 第十七 领域 的 幸福 .
这位小矮人, 凭借着这份伟大的信任——如此负责, 如此高尚——被提升到了第十七个幸福的境界。

[ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [hjuːˈmɪləti] .
The privilege filled him with a fine humility .
这 特权 已填 他 和 一个 美好的 谦逊 .
这份殊荣让他心生谦逊。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [prɪˈzuːm] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [kraʊn] ; [hiː; hi][held][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈrevərəns] [ɪn][hɪz; ɪz]
He did not presume to wear the crown ; he held it with reverence in his
他 做过 不是 怙 到 穿 这 王冠 ; 他 握住 它 和 尊敬 在 他的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,
他不敢戴上王冠, 只是恭敬地将它捧在手中。

[ænd; ənd] [wen] [ˈraɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈpelɪkən] [ˈhoʊmwərdz] - - [dʒuːn][prəʊˈkjʊəd][wʌn][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmɪʃ(ə)n]
and when riding his pelican homewards - - June procured one for that mission
和 什么时候 骑术 他的 鹈 回家 - - 六月 采购 一 为了 那 使命
[frʌm; frəm][ˌes ˈtiː] . [ˈdʒeɪmzɪz][pɑːrk] - - [ˈkæɪrɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈkɛrfəli] [ˈʌndər][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
from St . James's Park - - carried it carefully under his arm .
从 英石 : 詹姆斯的 公园 - - 携带 它 小心 在下面 他的 手臂 .
琼骑着他的鹈鹕回家时——琼为了这次任务从圣詹姆斯公园弄来了一架——小心翼翼地把它夹在胳膊下。

[hiː; hi] [rɪːtʃt] [ðə; ði][ˈvaɪələt] [ˈvæli] , [dɪˈlɪvərd] [ðə; ði] [kraʊn] [tuː; tə][ɪts] [ˈmɪstɪkl] [ˈgɑːdɪənz] , [ænd; ənd]
He reached the Violet Valley , delivered the crown to its mystical guardians , and
他 达到 这 紫色 谷 , 发表 这 王冠 到 它是 神秘 守护者 , 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,
他抵达紫罗兰谷, 将王冠交给了神秘的守护者, 然后,

[ˈiːgər] [tuː; tə] [ɡɪv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] [ədˈventʃəz] ,
eager to give expression to his wonderful adventures ,
渴望的 到 给 表达 到 他的 精彩的 冒险 ,
他迫不及待地想要讲述他精彩的冒险经历,

[təʊld][tuː; tə] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɡruːps] [ʌv; əv] [ɪˈmɔːtlz] [teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈduːɪŋz] [ʌv; əv][dʒuːn] .
told to excited groups of immortals tales of the doings of June .
讲述 到 兴奋的 团体 的 不朽者 故事 的 这 行为 的 六月 .
向一群兴奋的神仙讲述了六月的种种事迹。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] [keɪm] [fɔːrθ] [ɪn] [ˈtɒrənts] .
His words came forth in torrents .
他的 字 来了 前进 在 种子 .
他的话语如洪流般倾泻而出。

[hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ][tu:; tə] [seɪ] .
He had so much to say .
他 有 所以 很多 到 说 .

他有很多话要说。

[hi:; hi] [dɪ'veləpt] [ʌnɪk'spektɪd] [ˈpəʊɜ:z] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
He developed unexpected powers of expression .
他 发达 意外 权力 的 表达 .

他展现出了意想不到的表达能力。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] , [waɪ] [ˈdi:teɪlɪŋ,dɪ'teɪlɪŋ][hɪz; ɪz][ˈepɪk] , [ˈʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɡreɪsɪz] [ʌv; əv][ˈmaɪnər] [ˈpoʊətɹi] .
He found himself , while detailing his epic , shining with the graces of minor poetry .
他 成立 他自己 , 尽管 详细说明 他的 史诗 , 灼灼 和 这 恩典 的 次要的 诗 .

在细致描绘他的史诗时，他发现自己闪耀着小诗般的优雅光芒。

[ˈnɪmfs] , [ˈɡæðərɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] ,
Nymphs , gathering about him as he spoke ,

若虫 , 采集 关于 他 作为 他 辐 ,

他说话的时候，仙女们聚集在他周围。

[ˈsweɪtənd] [hɪz; ɪz] [ˈnærətɪv] [wɪð; wɪθ] [ˈkɔrdz] [strʌk] [ɑ:n] [hɑ:ps] [ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ənd] [ˈstɑ:ʃaɪn] .
sweetened his narrative with chords struck on harps of gold and starshine .

他的叙述充满了金色和星光般的旋律，令人陶醉。

[hɪz; ɪz][teɪlz; ˈteɪ,lɪz][wɜ:r; wər] [rɪˈpi:tɪd] [baɪ] [ˈteləz] [ə; eɪ][ˈhʌndrəd,fʊld] .
His tales were repeated by tellers a hundredfold .

他的 故事 是 重复 经过 柜员 一个 百倍 .

他的故事被讲述者们反复传颂了百遍。

[ə; eɪ] [ˈferi] " [ˈɪliəd] " [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] .
A fairy " Iliad " was in the making .

一个 仙女 " 《伊利亚特》 " 曾是 在 这 制作 .

一部童话版的《伊利亚特》正在酝酿之中。

[nɑ:t][ə; eɪ] [ˈflaʊər] [ɔ:r][frɑ:g][ɪn][ˈelflənd] [feɪld] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ə; eɪ] [fʊl] , [tru:] ,
Not a flower or frog in Elfland failed to receive a full , true ,

不是 一个 花 或者 青蛙 在 精灵国 失败的 到 收到 一个 满的 , 真的 ,

精灵国里没有一朵花或一只青蛙没有得到完整、真实的.....

[ænd; ənd] [pərˈtɪkjələr] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [ˈferi] [ænd; ənd] [noʊm] [hæd; həd] [ɪkˈspɪəriənst] ,
and particular account of what the fairy and gnome had experienced ,

和 特别的 帐户 的 什么 这 仙女 和 侏儒 有 经验丰富的 ,

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈʌltɪmət] [ˈtraɪʌmf] .
and of their ultimate triumph .

和 的 他们的 最终的 胜利 .

并详细描述了仙女和小矮人的经历，以及他们最终的胜利。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈɡlɔ:riəs] .
The result was better than glorious .

这 结果 曾是 更好的 比 辉煌 .

结果简直棒极了。

[bɪm] [wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][fɜ:rst] - [reɪt] [rɪˈkru:tɪŋ] [ˈɑ:fɪsər] .
Bim was acting as a first - rate recruiting officer .

比姆 曾是 表演 作为 一个 第一的 - 速度 招聘 官 .

Bim 是一位一流的征兵官。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] , [ðə; ði] [flʊʃ] [ʌv; əv] ['feərɪz] ['tʌjnwədʒ] [gru:] ['ræpɪdli][ɪn]
In consequence of his eloquence , the flow of fairies townwards grew rapidly in
在 结果 的 他的 口才 , 这 流动 的 仙女 城镇方向 生长 快速 在
['vɑ:ljəm] .
volume .
体积 .

由于他的雄辩，涌向城镇的仙女数量迅速增加。

[ðə; ði] [mɔ:ɾ] [hi:; hi] [tɔ:kt] , [ðə; ði]['fæstər] [ðeɪ] [flu:] .
The more he talked , the faster they flew .
这 更多的 他 谈话 , 这 快点 他们 飞翔 .

他越说，他们飞得越快。

[hɪz; ɪz] ['ɑ:rdər] [ænd; ənd][lə'kwæsəti] [wɜ:r; wər] ['stimjuleɪtɪd] [stiɪ] ['fɜ:rðər] [baɪ] [ðɪs] [ɪn'kri:sɪŋ] - - [ænd; ənd]
His ardour and loquacity were stimulated still further by this increasing - - and
他的 热情 和 健谈 是 刺激 仍然 更远 经过 这 增加 - - 和
[ˈvæniʃɪŋ] - - ['eɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] .
vanishing - - evidence of his success .
消失 - - 证据 的 他的 成功 .

他的成功证据时而增加，时而消失，这更加激发了他的热情和滔滔不绝。

[ɪn'kɜ:ɾɪdʒd] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ] - - [ɪk'spleɪnɪŋ] , [ə'pi:lɪŋ] .
Encouraged , he went on talking - - explaining , appealing .
鼓励 , 他 去 在 说 - - 解释 , 上诉 .

受到鼓舞，他继续说道——解释、呼吁。

[hi:; hi] [stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ] [stʌmp] , [æn; ən]['ɔ:rətər] .
He stood on a stump , an orator .
他 站立 在 一个 树桩 , 一个 演说者 .

他站在树桩上，像个演说家。

[hɪz; ɪz] [pər'sweɪsɪvnəs] [ænd; ənd] ['paʊəz] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [wɜ:r; wər] [di:'pɒpjuleɪtɪŋ] ['ferɪlənd] .
His persuasiveness and powers of speech were depopulating Fairyland .
他的 说服力 和 权力 的 演讲 是 人口减少 仙境 .

他的说服力和口才正在使仙境人口锐减。

[ðeɪ] ['hɑ:rkənd] , ['ru:məˌneɪtɪd] , [ænd; ənd] [fled] .
They harkened , ruminated , and fled .
他们 倾听 , 反刍 , 和 逃亡 .

他们倾听、沉思，然后逃走了。

['oʊbəɾɑ:n] , [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] , [wʌz; wəz] [raʊzɪd] [æt; ət][ləst][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪriəsənəs] [ʌv; əv]
Oberon , made aware of this , was roused at last to the seriousness of
奥伯龙 , 制成 意识到的 的 这 , 曾是 唤醒 在 最后的 到 这 严肃 的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

奥伯龙意识到这一点后，终于明白了事情的严重性。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tu:; tə]['elflənd][ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] .
and came back to Elfland in a panic .
和 来了 后退 到 精灵国 在 一个 恐慌 .

然后惊慌失措地回到了精灵国。

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][soʊ] !
" **I told you so !**
" 我 讲述 你 所以 !

我早就告诉过你了！

" [sed] [tai'teiniə, ti-] , [wið; wiθ] [ðæt] [in'kɑ:nsɪkwens] [ænd; ənd][dʒent(ə)] [in'sistənsi] [hɜ:r; həɹ][lɔ:rd][soʊ]
" **said** **Titania** , **with** **that** **inconsequence** **and** **gentle** **insistency** **her** **lord** **so**
" 说 提泰妮娅 , 和 那 无关紧要 和 温和的 坚持 她 主 所以
[lʌvd] .
loved .
喜爱 .

“提泰妮娅说道，语气中带着她主人所钟爱的那种漫不经心和温柔的坚持。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [ˈerəli] [ˈmɜ:mɜ-d] [ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] " [pu:] ！ " [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ɪn][ə; eɪ][mɪst] .
The **king** **airily** **murmured** **a** **royal** " **Pooh ！** " **and** **hid** **his** **thoughts** **in** **a** **mist** .
这 国王 轻盈地 低声说道 一个 皇家 " 呶 ！ " 和 隐藏 他的 想法 在 一个 薄雾 .
国王轻蔑地低声说了句“呶！”，然后把自己的思绪藏进了迷雾中。

[ˈnevər] [bɪˈfɔ:r] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈri:əl] [ˈferɪlənd] [bɪn] [soʊ][ˈsaɪlənt] .
Never **before** **had** **the** **real** **Fairyland** **been** **so** **silent** .
绝不 前 有 这 真实的 仙境 到过 所以 沉默的 .
真正的仙境从未如此寂静过。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [gleɪdz] [wɜ:r; wər] [ˈempti] .
Many **of** **the** **glades** **were** **empty** .
许多 的 这 林间空地 是 空的 .
许多林间空地空无一人。

[ðə; ði] [ˈflaʊərz] [dru:pt] .
The **flowers** **drooped** .
这 花朵 下垂 .
花朵凋零了。

[ˈnɑ:kʃəs] [ˈɪnsektz] [tʊk] [ˈkɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [praʊld] .
Noxious **insects** **took** **courage** **and** **prowled** .
有害的 昆虫 采取 勇气 和 潜行 .
有害昆虫鼓起勇气四处游荡。

[ðə; ði] [ˈmə:məz] [ʌv; əv] [tʃeɪnd] [ˈdrægənz] , [ˌsʌb,tə'reɪniəsli] [ɪn'tu:md] ,
The **murmurs** **of** **chained** **dragons** , **subterraneously** **entombed** ,
这 低语 的 连锁 龙 , 地下 埋葬 ,
被锁链束缚、深埋地下的巨龙发出低语

[wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [fɔ:r; fər] [ˈsentʃəɪz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
were **heard** **in** **the** **stillness** **for** **the** **first** **time** **for** **centuries** ; **but** **they** **were**
是 听到 在 这 寂静 为了 这 第一的 时间 为了 几个世纪 ; 但 他们 是
[sɪˈkjʊrli] [ˈprɪzənd] .
securely **prisoned** .
安全地 被监禁 .
几个世纪以来，人们第一次在寂静中听到了他们的声音；但他们被牢牢地囚禁着。

[ðə; ði] [ˈferɪ] [naɪts] , [ðer; ðər] [ˈwɔ:dəz] , [strɔ:ŋ] [ɪn][ðer; ðər] [haɪ] [ˈfɪvəlri] [ænd; ənd] [ˈdʒɒtiəs]
The **fairy** **knights** , **their** **warders** , **strong** **in** **their** **high** **chivalry** **and** **duteous**
这 仙女 骑士 , 他们的 狱警 , 强的 在 他们的 高的 骑士精神 和 尽职尽责
[dɪˈvʊʃ(ə)n] ,
devotion ,
虔诚 ,
仙子骑士们，他们的守卫，拥有高尚的骑士精神和忠诚的职责，

[rɪˈzɪstɪd, rɪ:ˈzɪstəd, rɪ:ˈzɪstɪd][ɔ:l] [ɪnklɪˈneɪ(ə)n][tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfelʊʊz] .
resisted **all** **inclination** **to** **follow** **the** **wings** **of** **their** **fellows** .
抵抗 全部 倾角 到 跟随 这 翅膀 的 他们的 伙伴们 .
他们抵制住了追随同伴脚步的诱惑。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] , [ə'baɪdɪŋ] [ænd; ənd] [truː] , [æt; ət][ðer; ðər][ˈɑːrdʒuəs] , [ˈdɪfɪkəlt] [poʊsts] , [ˈgɑːdɪŋ] [ðə; ði]
They remained , abiding and true , at their arduous , difficult posts , guarding the
他们 剩余 , 遵守 和 真的 , 在 他们的 艰巨 , 难的 帖子 , 守护 这
[ˈfaɪəri][ˈkævərnz] .
fiery caverns .
火热 洞穴 .

他们坚守岗位，忠诚不渝，坚守着艰苦卓绝的岗位，守护着炽热的洞穴。

[mæn'kaɪnd][hæz; həz][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒəz] [ðæt] ['θretnd] [ðem; ðəm] .
Mankind has no idea of the dangers that threatened them .
人类 有 不 主意 的 这 危险 那 威胁 他们 .
人类对曾经威胁到他们的危险一无所知。

[ɪf] [ðoʊz] ['lɪvɪŋ] , [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] ['kriːtʃərz] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] - - [bʌt; bət] , [noʊ] ! - - [noʊ] ! - - [noʊ]
If those living , prehistoric creatures had escaped - - but , no ! - - no ! - - no
如果 那些 活的 , 史前 生物 有 逃脱 - - 但 , 不 ! - - 不 ! - - 不
[mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] !
more of that !
更多的 的 那 !

如果那些活着的史前生物逃脱了——但是，不！——不！——不会再有那样的事了！

[let] [ðə; ði] ['hɒrəz] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['gæstli] [depθs] , [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] ['oʊnli][ɑːn] [ðoʊz] [rer]
Let the horrors remain in the ghastly depths , to be remembered only on those rare
让 这 恐怖 保持 在 这 阴森 深度 , 到 是 记得 仅有的 在 那些 稀有的
[ə'keɪzənz] [wen] ,
occasions when ,
场合 什么时候 ,
让那些恐怖的记忆永远留在可怕的深渊中，只有在极少数情况下才会被人想起。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['maɪti] [kɒnvə'luːʃnz] , [ðeɪ] [kɔːz] ['ɜːrθkweɪk] .
with their mighty convolutions , they cause earthquake .
和 他们的 强大的 卷积 , 他们 原因 地震 .
它们巨大的褶皱会引发地震。

[ðə; ði] ['feərɪz] [fluː] ['kraʊdɪŋ] ['ɪntuː] ['lʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪtɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
The fairies flew crowding into London and the other cities which they had
这 仙女 飞翔 拥挤 进入 伦敦 和 这 其他 城市 哪个 他们 有
[fər'seɪkən] ;
forsaken ;
被遗弃的 ;
仙子们蜂拥飞入伦敦和她们曾经放弃的其他城市；

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ə'loʊn] .
and did not come alone .
和 做过 不是 来 独自的 .
而且他并非独自前来。

[nəʊmz] , [θaʊzəndˌfoʊld] , [ˈɔːlsəʊ] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [ɪn] , [ˈmaʊntɪd] [ɑːn][ɔːl] ['mæənər] [ʌv; əv][bɜːrdz] - -
Gnomes , thousandfold , also came riding in , mounted on all manner of birds - -
地精 , 千倍 , 还 来了 骑术 在 , 安装 在 全部 方式 的 鸟类 - -
[ˈɡoʊldfɪntʃ] [ænd; ənd][tɪts] , [ˈrəʊbɪnz] [ænd; ənd] [ren] ,
goldfinches and tits , robins and wrens ,
金翅雀 和 乳房 , 知更鸟 和 鹪鹩 ,
成千上万的小矮人也骑着各种各样的鸟——金翅雀、山雀、知更鸟、鹪鹩——出现了。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [kəm'pænjənɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feðəd] ['kɪŋdəm] .
and others of the fine companionship of the feathered kingdom .
和 其他的 的 这 美好的 陪伴 的 这 羽毛 王国 .
以及其他来自鸟类王国的美好伙伴。

[ðə; ði] [mə'ha:pəli] [ʌv; əv] [kiŋ] ['spærəʊ] [wʌz; wəz][ʻoʊvər] .

The monopoly of King Sparrow was over .
这 垄断 的 国王 麻雀 曾是 超过 .

麻雀王的垄断时代结束了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kept] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈprɑ:pər] [pleɪs] , [ænd; ənd] [br'keɪm] [ə; eɪ] [ˈdi:snt] [ænd; ənd][ˈtɑ:lərənt]

He was kept in his proper place , and became a decent and tolerant
他 曾是 保留 在 他的 恰当的 地方 , 和 成为 一个 体面的 和 宽容

[boʊˈhi:mɪən] .

Bohemian .
波西米亚 .

他被安分守己，成为了一位体面宽容的波西米亚人。

[ˈleɪtər] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [ˈsi:z(ə)n] - - [wen] [sɔ:ft][ɪz][ðə; ði] [sʌn] - - [braɪt] - [ˈkʌlərd] [ˈbʌtərflaɪz]

Later in the summer season - - when soft is the sun - - bright - coloured butterflies
之后 在 这 夏天 季节 - - 什么时候柔软的是 这 太阳 - - 明亮的 - 有色 蝴蝶

[ˈflʌtəd] [ˈkerləsli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈreɪdiənt] [stri:tɪs] .

fluttered carelessly out of the country into the radiant streets .
飘动 粗心大意 出去 的 这 国家 进入 这 辐射状 街道 .

夏末时节，阳光柔和，色彩鲜艳的蝴蝶漫不经心地从乡村飞到阳光灿烂的街道上。

[ˈsevrəl] [bɜ:rdz] [went] [ˈoʊpən] - [maʊðd] [tu:; tə] [gri:t] [ðem; ðəm] ;

Several birds went open - mouthed to greet them ;
一些 鸟类 去 打开 - 嘴巴 到 迎接 他们 ;

几只鸟张着嘴迎接它们；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈferi] [ˈpaʊər] [wʌz; wəz][soʊ][ˈpəʊt(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɪŋgərɪŋ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] - - [ðə; ði]

but the fairy power was so potent that the lingering things of beauty - - the
但 这 仙女 力量 曾是 所以 强效 那 这 挥之不去的 事物 的 美丽 - - 这

[ˈlɪvɪŋ] [smaɪlz] [ʌv; əv] [ˈsaɪki] - - [wɜ:r; wər][na:t] [tʌtʃt] .

living smiles of Psyche - - were not touched .
活的 微笑 的 精神 - - 是 不是 感动 .

但是仙女的力量太过强大，以至于那些残存的美好事物——普赛克鲜活的微笑——都没有受到影响。

[ˈfaɪər] - [flaɪz] [wɜ:r; wər] [si:n] [dɑ:tiŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ɪksˈtʃeɪndʒ] .

Fire - flies were seen darting about the Royal Exchange .
火 - 苍蝇 是 已见 飞镖 关于 这 皇家 交换 .

人们看到萤火虫在皇家交易所周围飞来飞去。

[ˈswɒləʊz] [pleɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [temz] .

Swallows played over the waters of the Thames .
燕子 玩 超过 这 水 的 这 泰晤士河 .

燕子在泰晤士河水面上飞翔。

[ˈlʌndən] [br'keɪm] [ˈwə:ðiə] [stɪl] [ʌv; əv][ɪts] [ˈveriəs] [ˈnu:ˌkʌməz] .

London became worthier still of its various newcomers .
伦敦 成为 更值得 仍然 的 它是各种各样的 新来者 .

伦敦也因此更加配得上形形色色的新来者。

[aɪ ˈti:] [kli:nd] [ænd; ənd] [dekt] [ɪtˈself][soʊ][ˈræpɪdli] [ðæt] [fɑ:r] - [ˈtrævlɪd] ,

It cleaned and decked itself so rapidly that far - travelled sailormen ,
它 已清洗 和 甲板 本身 所以 快速 那 远的 - 旅行 水手 ,

它清洁和整理自身的速度如此之快，以至于远航的水手们都惊叹不已。

[rɪˈtʃ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pu:l] [ˈæftər] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] , [sɔ:] [ðə; ði] [greɪt] [ˈdɪfrəns]

returning to the Pool after merely a month of absence , saw the great difference
返回 到 这 水池 后 仅仅 一个 月 的 缺席 , 锯 这 伟大的 不同之处

, [ænd; ənd] ,

, and ,
, 和 ,

仅仅一个月后重返泳池，就看到了巨大的变化，而且，

[ˈnoʊɪŋ] [ðəmˈselvz] [dɪfɪ(ə)nt] , [ˈɜːrniːstli] [saɪnd] [ðə; ði] [pledʒ] .
knowing themselves deficient , earnestly signed the pledge .
会心 他们自己 不足 , 切实 签名 这 保证 .

深知自身不足，他们郑重地签署了誓词。

[ˈevri] [ˈpɪlər] - [bɑːks] [wɪˈðɪn] [æən; ən] [ˈeriə] [ʌv; əv] [ˈfɪfti] [ˈskweɪ] [maɪlz] [naʊ] [hæd; həd][ɪts] [ˈferi] .
Every pillar - box within an area of fifty square miles now had its fairy .
每一个 支柱 - 盒子 之内 一个 区域 的 五十 正方形 英里 现在 有 它是 仙女 .

方圆五十平方英里内的每个邮筒现在都有了自己的仙女。

[ˈnəʊmz] , [ˌoʊvərˈkraʊdɪŋ] , [hæd; həd][tuː; tə][get] [ˈlɑːdʒmənt] [weɪ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
Gnomes , overcrowding , had to get lodgment where they could .
地精 , 过度拥挤 , 有 到 得到 提交 在哪里 他们 可以 .

由于人口过剩，小矮人们只能四处寻找栖身之所。

[ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ˌhæbɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˌdeməˈkræɪtɪk] [ˈdʒentri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈskaːrɪdɪd] [ˈsɪlk] [hæt] ,
The favourite habitation of these democratic gentry was a discarded silk hat ,
这 最喜欢的 居住地 的 这些 民主 绅 曾是 一个 丢弃 丝绸 帽子 ,

这些民主绅士最喜欢的住所是一顶废弃的丝绸帽子。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] - - [fɔːr; fər][men] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [ˈʌɡlɪnəs]
of which there were many - - for men had come to realize the ugliness
的 哪个 那里 是 许多 - - 为了 男人 有 来 到 意识到 这 丑陋

[ænd; ənd] [dɪsˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ˈmɑːnstər] ,
and discomfort of the chimney monster ,
和 不适 的 这 烟囱 怪物 ,

其中有很多——因为人们已经意识到烟囱怪物的丑陋和令人不适之处。

[ænd; ənd][hæd; həd] [flʌŋ] [ˌaɪˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] .
and had flung it out of fashion .
和 有 扔 它 出去 的 时尚 .

并已将其弃之不用。

[ˈbetər] [ˈventɪleɪtɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][næp] [rʌbd] [ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [brɪˈkʌm]
Better ventilated , and with the nap rubbed the wrong way , they had become
更好的 通风 , 和 和 这 午睡 摩擦 这 错误的 方式 , 他们 有 变得

[əˈɡriːəb(ə)l] [noʊm] - [dˈwelɪŋz] .
agreeable gnome - dwellings .
同意 侏儒 - 住宅 .

通风更好了，而且把绒毛揉搓得恰到好处，它们就变成了令人愉悦的小矮人住所。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ˈrouz; ˈraʊz][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [vɪkˈtɔːrɪə] [pɑːrk] ,
There were long rows of them in Victoria Park ,
那里 是 长的 行 的 他们 在 维多利亚 公园 ,

维多利亚公园里有好几排这样的树，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdʒenərəsli] [ˈdɑːtɪd] [əˈbaʊt] [ˈlɪŋkənz] [ɪn] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt]
and they were generously dotted about Lincoln's Inn Fields and the Embankment
和 他们 是 慷慨地 虚线 关于 林肯的 客栈 田野 和 这 堤

[ˈɡɑːdnz] .
Gardens .
花园 .

它们被慷慨地散布在林肯律师学院广场和堤岸花园周围。

[ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ˈtʃæptər] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɑːɡres] [ʌv; əv][dʒuːn] [naʊ] [brɪˈɡæən] .
The happiest chapter in the progress of June now began .
这 最快乐 章 在 这 进步 的 六月 现在 开始 .

六月进程中最令人欣喜的篇章就此开启。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈoʊpən] [feɪθ] [ʌv; əv][mæn][ɪn][ðə; ði] [riˈæləti] [ænd; ənd] [truːθ]
It was nothing other than the open faith of man in the reality and truth
它 曾是 没有什么 其他 比 这 打开 信仰 的 男人 在 这 现实 和 真相
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɛərɪz] .
of the fairies .
的 这 仙女 .

这不过是人类对仙女真实存在及其真理的坦诚信仰罢了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [oʊld] [ˈpi:p(ə)l] [fɜːrst] , [ðə; ði] [juːθfl] [ˈleɪtər] , [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [læst] , [sɔː]
Some of them , old people first , the youthful later , the children last , saw
一些 的 他们 , 老的 人们 第一的 , 这 青春 之后 , 这 孩子们 最后的 , 锯
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

他们当中有些人看到了，先是老人，然后是年轻人，最后是孩子；

[sɔː] [ˈfɛərɪz] [ˈflaɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ˈhæpi] [striːts] [ɔːr] [ˈpraʊdli] [enθˈrəʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪlər] - [bɑːksɪz] , [ˈruːlɪŋ]
saw fairies flying along happy streets or proudly enthroned on the pillar - boxes , ruling
锯 仙女 飞行 沿着 快乐的 街道 或者 自豪地 登基 在 这 支柱 - 盒子 , 裁决
[wɪð; wɪθ] [brɪˈnefɪs(ə)ns] ;
with beneficence ;
和 行善 ;

看到仙女们在欢乐的街道上飞翔，或者骄傲地端坐在邮筒上，仁慈地统治着世界；

[sɔː] [nəʊmz] [ˈdæŋɡlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbælənsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈaɪərn][ɑːrmz][ʌv; əv][læmp] - [poʊsts] , [ˈsiːtɪd] [ɪn]
saw gnomes dangling and balancing on the iron arms of lamp - posts , seated in
锯 地精 悬挂 和 平衡 在 这 铁 武器 的 灯 - 帖子 , 坐着 在
[ˈrouz; ˈraʊz][ɑːn] [wɔːlz] ,
rows on walls ,
行 在 墙壁 ,

看到小矮人悬挂在路灯杆的铁臂上保持平衡，也看到小矮人成排地坐在墙上。

[ˈsprɔːlɪŋ] [əˈmʌŋ] [ˈflaʊər] - [ˈpɒts] [ɑːn] [ˈwɪndəʊ] - [ˈsɪlz] .
sprawling among flower - pots on window - sills .
蔓延 之中 花 - 锅 在 窗户 - 门槛 .

匍匐在窗台上的花盆之间。

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ˈvɪʒ(ə)n][hæd; həd][kəˈlɑːs(ə)l] [rɪˈzʌlts] .
The discovery of this new vision had colossal results .
这 发现 的 这 新的 想象 有 庞大 结果 .

这一新发现带来了巨大的成果。

[aɪˈtiː][set][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ˈraɪtɪŋ] [ˈpærəɡræf] .
It set the whole world writing paragraphs .
它 放 这 所有的 世界 写作 段落 .

它引领了全世界写段落的风潮。

[ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] , [ˈævɪd][fɔːr; fər][fæktz] , [buːmd] [ðə; ði][ˌrevəˈleɪ(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] .
The newspapers , avid for facts , boomed the revelation for all it was worth .
这 报纸 , 狂热 为了 事实 , 蓬勃发展 这 启示 为了 全部 它 曾是 值得 .

报纸为了追求事实，大肆报道了这一爆料。

[ˈdʒɜːrmən] [ˌmetəfəˈzɪn] [pʊt][ɑːn][ˈɡoʊld] - [ˈrɪmd] [ˈspektəklz] [ænd; ənd] [ləˈbɔːriəsli] [leɪd][ðə; ði]
German metaphysicians put on gold - rimmed spectacles and laboriously laid the
德语 形而上学家 放 在 金子 - 带边 眼镜 和 费力地 铺设 这
[ˈfaʊnˈdeɪnɪz] [ʌv; əv] [vəˈluːmɪnəs] [ˈtoʊmz] [ˈdedɪkətɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [əˈhæləsɪs][ænd; ənd]
foundations of voluminous tomes dedicated to the scientific analysis and
基础 的 大量的 巨著 投入的 到 这 科学 分析 和
[fəˈlɑːsəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ɡreɪt] [ˈɪnfluəns] [wɪθ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ædˈvæns] [mænˈkaɪnd] .
philosophy of the new great influence which had come to advance mankind .
哲学 的 这 新的 伟大的 影响 哪个 有 来 到 进步 人类 .

德国形而上学家戴上金边眼镜，辛勤地奠定了浩瀚巨著的基础，这些巨著致力于对推动人类进步的新兴伟大影响进行科学分析和哲学思考。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][eks] [ˈreɪz] [ænd; ənd][ˈreɪdiəm] - - [ədˈvænst] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [steɪdʒ] [ˈfɜːrðər] .
It was the X rays and radium - - advanced a long stage further .
它 曾是 这 X 射线 和 镭 - - 先进的 一个 长的 阶段 更远 .

X射线和镭的出现，使这项技术向前迈进了一大步。

[hjuːˈmænəti][ˈdʒen(ə)rəli] [wʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbetər] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
Humanity generally woke up with a start to the better condition of things ,
人类 一般来说 觉醒 向上 和 一个 开始 到 这 更好的 状况 的 事物 ,
[ˈhʌmənɪti] [ˈdʒen(ə)rəli] [wʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbetər] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
人类总体上在环境开始好转的初期就醒了过来。

[ænd; ənd][set] [ɪtˈself] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈvɪɡərəsli] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈremɪdɪŋ] [ʌv; əv] [rɒŋz]
and set itself even more vigorously than before to the remedying of wrongs
和 放 本身 甚至 更多的 大力 比 前 到 这 补救措施 的 错误
[ænd; ənd][ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)l][ʌv; əv] [wətˈevər] [ˈrɑːtnəs] [hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [sərˈvaɪv] .
and the removal of whatever rottenness had managed to survive .
和 这 移动 的 任何 腐烂 有 管理 到 存活 .

并且比以往更加积极地致力于纠正错误，清除任何残存的腐败现象。

[laɪf] [bɪˈkeɪm] [æz; əz][æn; ən] [ˈænθəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒɑːli] [ˈkɔːrəs] .
Life became as an anthem with a jolly chorus .
生活 成为 作为 一个 国歌 和 一个 快乐的 合唱 .
[ˈlaɪf] [bɪˈkeɪm] [æz; əz][æn; ən] [ˈænθəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒɑːli] [ˈkɔːrəs] .
生活变成了一首欢快的颂歌。

[ˈkroʊkər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpesɪmɪsts] [huːz] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ˈduːti][ɪz][tuː; tə] [ˈhɪndər] [ænd; ənd] [dɪˈleɪ] ,
Croakers , and the pessimists whose idea of duty is to hinder and delay ,
石首鱼 , 和 这 悲观主义者 谁 主意 的 责任 是 到 阻碍 和 延迟 ,
[ˈkroʊkər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpesɪmɪsts] [huːz] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ˈduːti][ɪz][tuː; tə] [ˈhɪndər] [ænd; ənd] [dɪˈleɪ] ,
那些叫嚣的人，以及那些以阻挠和拖延为职责的悲观主义者，

[wɜːr; wər] [ˈplezntli] [pʊʃt] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] , [soʊ] [ðæt] [ˈɒptəmɪsts] , [wɪð; wɪθ][ˈvɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]
were pleasantly pushed out of place , so that optimists , with vision and the
是 愉快 推动 出去 的 地方 , 所以 那 乐观主义者 , 和 想象 和 这
[wɪl] [tuː; tə][duː] ,
will to do ,
将要 到 做 ,

令人欣喜的是，他们被巧妙地推离了原位，于是乐观主义者们，那些有远见卓识且有行动力的人，

[maɪt] [ɡet][tuː; tə] [wɜːrk] .
might get to work .
可能 得到 到 工作 .

或许可以开始工作了。

[ðoʊz] [mʌnθs] [ʌv; əv] [sprɪŋ] - - [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈɑːmənd] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈblɑːsəm] ,
Those months of spring - - until the almond was in blossom ,
那些 几个月 的 春天 - - 直到 这 杏仁 曾是 在 开花 ,
[ðoʊz] [mʌnθs] [ʌv; əv] [sprɪŋ] - - [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈɑːmənd] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈblɑːsəm] ,
春天的那几个月——直到杏花盛开为止，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deiziz] [bɪ'gæən][tu; ; tə][bʌd] - - [nu:] [mɔ: r] ['i: gə] [ˌprepə'reɪ](ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]
and the daisies began to bud - - knew more eager preparation and the
和 这 雏菊 开始 到 芽 - - 知道 更多的 渴望的 准备 和 这
[di'vaizɪŋ] [ʌv; əv] [tru:] [ɑ: r'tɪstɪk][plænz][fɔ: r; fə] [ðə; ði] ['betərmənt] [ænd; ənd] [ə'dɔ: rnmənt] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
devising of true artistic plans for the betterment and adornment of London ,
设计 的 真的 艺术 计划 为了 这 改善 和 装饰 的 伦敦 ,
于是雏菊开始含苞待放——人们更加热切地筹备, 并制定出真正具有艺术气息的计划, 以改善和美化伦敦。

[ɪts] ['sʌbə: b] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [laɪk] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] , [ðæŋ; ðən][ˈevər] [bɪ'fɔ: r] .
its suburbs , and the other like places of England , than ever before .
它是 郊区 , 和 这 其他 喜欢 地方 的 英格兰 , 比 曾经 前 .
它的郊区以及英格兰其他类似的地方, 比以往任何时候都更加如此。

[wʌt] [ʌv; əv][ˈpɒʊət][ænd; ənd][ˈɑ: rtɪst] , [laɪvz; lɪvz] [ˈsʌmhəʊ] [ænd; ənd] [ˈsʌmwɐ] , [ɪn] [ˈevri] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ,
What of poet and artist , lives somehow and somewhere , in every individual ,
什么 的 诗人 和 艺术家 , 生活 不知何故 和 某处 , 在 每一个 个人 ,
[bɪ'keɪm] ,
became ,
成为 ,
诗人与艺术家, 他们的生命, 以某种方式、在某个地方, 存在于每个人的心中。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [ʌv; əv][aɪ'di: əz] [ðen] [wɔ: rɪm][ɪn][ðə; ði] [wɜ: rld] ,
in the sunshine of ideas then warm in the world ,
在 这 阳光 的 想法 然后 温暖的 在 这 世界 ,
在思想的阳光下, 然后在世界的温暖中,

[strɔ: ŋ] [ɪ'hʌf] [tu; ; tə] [ɪ'mɜ: rdʒ] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈkrɪsəlɪs] [steɪt] ?
strong enough to emerge from its chrysalis state ?
强的 足够的 到 出现 从 它是 蛹 状态 ?
它足够强壮, 能够从蛹中破蛹而出吗?

[fækts] [wɜ: r; wər] [ɪg'zæmɪnd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ɪn'fɔ: rmd] [aɪ'di: əz] .
Facts were examined in the light of informed ideas .
事实 是 检查 在 这 光 的 知情的 想法 .
在充分了解事实的基础上, 对事实进行了分析。

[men] [went] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [dri: mɜz] [ɪn][ðər; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd] [wɜ: rkt] [wɪð; wɪθ][ˈpræktɪk(ə)l][hændz] .
Men went about with dreams in their eyes , and worked with practical hands .
男人 去 关于 和 梦境 在 他们的 眼睛 , 和 工作 和 实际的 双手 .
男人们眼中怀揣梦想, 双手勤劳肯干。

[ðə; ði] [smoʊk] [fi: nd] [wʌz; wəz] [ˈpra: mptli] [ə'ba: lɪft] - - [ðə; ði] [mi: nz] [fɔ: r; fə] [ˈdu: ɪŋ] [ðɪs] [hæd; həd] [lɔ: ŋ]
The smoke fiend was promptly abolished - - the means for doing this had long
这 抽烟 恶魔 曾是 及时 废除 - - 这 方法 为了 正在做 这 有 长的
[bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [tu; ; tə][bi; bi] [ju: st] ;
been waiting to be used ;
到过 等待 到 是 用过的 ;
烟雾恶魔被迅速消灭了——消灭烟雾恶魔的方法早已准备就绪;

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ['lʌndən] [bɪ'keɪm] [braɪtə] .
and at once London became brighter .
和 在 一次 伦敦 成为 更亮 .
伦敦顿时明亮起来。

[ə; eɪ][ˈba: t(ə)][ʌv; əv][noʊ'vembər] [fɑ: g] [wʌz; wəz] [ˈtreʒərd] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi: əm] .
A bottle of November fog was treasured in the British Museum .
一个 瓶子 的 十一月 多雾路段 曾是 珍藏 在 这 英国 博物馆 .
大英博物馆珍藏着一瓶十一月的雾气。

[ðə; ði] [blu:] [skaɪz] , [noʊ] [lɔ: ŋgər] [veɪld] [θru:] [ðə; ði] ['ɪnsens] [ʌv; əv] [blæk] [kɪŋ] [koʊl] ,
The blue skies , no longer veiled through the incense of black King Coal ,
这 蓝色的 天空 , 不 更长 含蓄 通过 这 香 的 黑色的 国王 煤炭 ,
蓝天不再被黑煤之王的浓烟笼罩,

[ʃoʊn] [soʊ] [ˈbraɪtli] [ɑːn] [striːts] [ænd; ənd] [ˈbɪldɪŋz] , [ˈlaɪtɪŋ] [ðəm; ðəm][ʌp] ,
shone so brightly on streets and buildings , lighting them up ,
闪耀 所以 明亮地 在 街道 和 建筑物 , 灯光 他们 向上 ,
灯光明亮地照耀着街道和建筑物, 将它们照亮了。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈləːkɪŋ] [fɪlθ] [ænd; ənd] [ˈdɪndʒɪnəs] [dɪˈspɔɪlɪŋ] [ˈwɜːrði] [ˈedəfɪsɪz] [brˈkeɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən]
that the lurking filth and dinginess despoiling worthy edifices became more than
那 这 潜伏 污秽 和 昏暗 掠夺 值得 建筑物 成为 更多的 比
[ˈevər] [ˈaɪ,sɔːz] [ænd; ənd][æn; ən] [əˈnɔɪəns] .
ever eyesores and an annoyance .
曾经 碍眼的东西 和 一个 烦恼 .
潜藏的污秽和肮脏玷污了原本庄严的建筑物, 使其比以往任何时候都更加碍眼, 更加令人厌烦。

[es ˈtiː] . [ˈpɒlz] [kəˈθiːdrəl] [wʌz; wəz] [əˈtækt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɑːrmi][ʌv; əv] [ˈbrʌʃɪz] .
St . Paul's Cathedral was attacked with an army of brushes .
英石 . 保罗的 大教堂 曾是 遭到攻击 和 一个 军队 的 刷子 .
圣保罗大教堂遭到了一大群刷子的袭击。

[brɪfɔːr] [ˌmɪdˈsʌmə] - [deɪ] [keɪm] ,
Before Midsummer - day came ,
前 盛夏 - 天 来了 ,
仲夏节到来之前,
[ðə; ði] [greɪt] [ɑːrkiˈtektʃərəl] [kraʊn] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ɪˈmɜːrdʒd] [ɪn] [waɪt] [ˈɡlɔːri] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈsetɪŋ] [ʌv; əv]
the great architectural crown of London emerged in white glory from its setting of
这 伟大的 建筑 王冠 的 伦敦 出现 在 白色的 荣耀 从 它是 环境 的
[ruːfs] - - [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈflaʊər] - [fɪld] [naʊ] - - [ænd; ənd] [suːn] [wʊd] [biː; bi] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
roofs - - they were flower - filled now - - and soon would be pointing to the
屋顶 - - 他们 是 花 - 已填 现在 - - 和 很快 会 是 指向 到 这
[ˈhevəns] ,
heavens ,
天 ,
伦敦宏伟的建筑皇冠从屋顶群中拔地而起, 洁白无瑕——此时屋顶上鲜花盛开——不久之后, 它将直指苍穹。

[ə; eɪ] [ˈbɜːrniʃt] [dʊʊm][ʌv; əv] [brɑːnz] .
a burnished dome of bronze .
一个 抛光 穹顶 的 青铜 .
一座光亮的青铜圆顶。

[triːz] [wɜːr; wər][ˌplɑːntɪd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][saɪdʒ][ʌv; əv] [ˈevri] [meɪn] [ˈθɜːroʊfər] .
Trees were planted along the sides of every main thoroughfare .
树木 是 已种植 沿着 这 侧面 的 每一个 主要的 通道 .
每条主要干道两旁都种上了树木。

[ˈsaɪlənt][ˈmoʊtər] - [ˈbʌsɪz] [ɡlaɪdɪd] [θruː] [ɡriːn] [ˈævəˌnjʊs] .
Silent motor - buses glided through green avenues .
沉默的 发动机 - 公交车 滑翔 通过 绿色的 途径 .
静谧的巴士缓缓驶过绿树成荫的大道。

[ˈstætʃuːz][nɑːtɪ] [duːmd] [baɪ][ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv] [ˈʌɡlɪnəs] [wɜːr; wər] [ˈklenzd] ; [ænd; ənd] , [wer] [ðer; ðər]
Statues not doomed by the order of ugliness were cleansed ; and , where their
雕像 不是 注定失败 经过 这 命令 的 丑陋 是 已清洗 ; 和 , 在哪里 他们的
[ˈsʌbdʒekt] [əˈlaʊd] [aɪˈtiː] ,
subject allowed it ,
主题 允许 它 ,
那些未被判定为丑陋而遭销毁的雕像被清洗干净; 而且, 如果雕像的主人允许的话,

[wɜːr; wər] [əˈdɔːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] [ˈfestuːnd] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈpedɪstəlz] .
were adorned with flowers festooned about their pedestals .
是 装饰 和 花朵 装饰 关于 他们的 基座 .
它们的基座上装饰着鲜花。

[trə'fælgər] [skwɜːr] [wʌz; wəz] , [æt; ət][læst] , [ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ɪts] [pə'zi(ə)n]
Trafalgar Square was , at last , in process of becoming worthy of its position
特拉法加 正方形 曾是 , 在 最后的 , 在 过程 的 成为 值得 的 它是 位置
[ænd; ənd] [ɑːpər'tu:nəti] .
and opportunity .
和 机会 .

特拉法加广场终于开始变得配得上它的地位和机遇。

[ə; eɪ] [nuː] ['stɔːri] , [ɑːrki'tektʃərəli] ['hænsəm] , [wʌz; wəz] [suːpəɪm'pouzɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['næ(ə)nəl] ['gæləri] ,
A new story , architecturally handsome , was superimposed on the National Gallery ,
一个 新的 故事 , 建筑学上 英俊的 , 曾是 叠加 在 这 国家的 画廊 ,
[rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði][pæst] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkəns] .
removing the past insignificance .
移除 这 过去的 微不足道 .

国家美术馆被赋予了全新的面貌，建筑风格也更加美观，彻底摆脱了过去的黯淡无光。

[ðə; ði] [skwɜːr] [ɪt'self] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][dʒɔːɪ][ɪn] ['mɑːrb(ə)] [ænd; ənd] ['roʊzɪz] .
The Square itself became a joy in marble and roses .
这 正方形 本身 成为 一个 喜悦 在 大理石 和 玫瑰 .

广场本身变成了一片由大理石和玫瑰构成的欢乐景象。

['waɪthɔːl] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] ['fauntɪnz] .
Whitehall sparkled with fountains .
白厅 闪闪发光 和 喷泉 .

白厅的喷泉波光粼粼。

[ðə; ði] [reɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrks][wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] .
The rails of the Parks were removed .
这 铁轨 的 这 公园 是 已移除 .

公园里的护栏被拆除了。

[ðə; ði] [temz] [gruː] ['sɪlvərn] [ə'gen] .
The Thames grew silvern again .
这 泰晤士河 生长 银 再次 .

泰晤士河再次泛起了银光。

[men] [fɪft] [frʌm; frəm] ['boʊts] [əˌbɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] ,
Men fished from boats alongside the Embankment ,
男人 钓鱼 从 船 旁边 这 堤 ,

男人们在堤岸边的船上捕鱼，

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrəsɪz] [ʌv; əv] ['kɑːnsərts][ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [wɪtʃ] ['greɪst] [ðə; ði] [faɪn]
and listened to the choruses of concerts in the gardens which graced the fine
和 听着 到 这 合唱 的 音乐会 在 这 花园 哪个 恩赐 这 美好的
['θɜːroʊfər] .
thoroughfare .
通道 .

聆听着花园里音乐会的合唱声，这些花园为这条优美的街道增添了光彩。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɛvərɪt] [saɪt] [ɪn] ['fjuːtʃər] ['jɪrz] [tuː; tə] [waːtʃ] [ðə; ði] ['sæmən] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]
It was a favourite sight in future years to watch the salmon running down to
它 曾是 一个 最喜欢的 视线 在 未来 年 到 手表 这 三文鱼 跑步 向下 到
[siː] ,
sea ,
海 ,

在之后的几年里，观看鲑鱼洄游入海成了我最喜欢的景象之一。

[ænd; ənd] , ['leɪtər] , ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['wɪlɪŋ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpər] ['riːtʃɪz] [bɪ'jɑːnd] ['tedɪŋtən] .
and , later , making their willing return to the upper reaches beyond Teddington .
和 , 之后 , 制作 他们的 愿意的 返回 到 这 上 到达 超过 泰丁顿 .

后来，他们又心甘情愿地返回了泰丁顿上游地区。

[ˈmembər] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rləmənt] - - [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈpetɪkəʊts] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] - - [ɪn][ðə; ði]
Members of Parliament - - there were petticoats amongst them - - in the
成员 的 议会 - - 那里 是 衬裙 在 他们 - - 在 这
[ˈɪntərvlʒ] [ʌv; əv] [brˈhefɪs(ə)nt] [dɪˈbeɪt] - - [θru:] [fu:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈterəs] [tu:; tə] [ˈfɪʃɪz] [ænd; ənd]
intervals of beneficent debate - - threw food from the Terrace to fishes and
间隔 的 仁慈的 辩论 - - 扔 食物 从 这 阳台 到 鱼 和
[ˈsi:ɡʌlz] .
seagulls .
海鸥 .

议员们——其中也有穿着衬裙的——在有益的辩论间隙，从露台上向鱼和海鸥抛撒食物。

[ˈkɒkni:z] [hoʊpt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [heɪ] - [ˈhɑ:rɪvɪst] [ɑ:n] [ˈklɜ:rkən,wel] [ɡri:n] .
Cockneys hoped for a hay - harvest on Clerkenwell Green .
伦敦东区人 希望 为了 一个 干草 - 收成 在 克勒肯韦尔 绿色的 .

伦敦东区人盼望着克勒肯韦尔绿地能迎来干草收割季。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔ:l][wi:; wi] [ni:d] [seɪ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [ˈsplendɪdli] [ðə; ði] [ˈfeərɪz] [wɜ:r; wər] [ˈkɔ:zɪŋ]
And that is all we need say to show how splendidly the fairies were causing
和 那 是全部 我们 需要 说 到 展示 如何 精彩地 这 仙女 是 导致
[men][tu:; tə][ˈmɑ:dɪfaɪ] [ˈlʌndən] .
men to modify London .
男人 到 调整 伦敦 .

我们只需说这些，就能说明仙女们是如何奇妙地影响着人们改造伦敦的。

[ˈbju:ti] [wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] ; [vʌlˈɡærəti] [wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] .
Beauty was living ; vulgarity was dying .
美丽 曾是 活的 ; 粗俗 曾是 垂死 .

美是存在的，庸俗是消亡的。

[ˈhoʊpfɪnəs] , [ˈhæpɪnəs] , [ˈkaɪndnəs] [ˈreɪnd] .
Hopefulness , happiness , kindness reigned .
希望 , 幸福 , 仁慈 统治 .

充满希望、快乐和善良。

[wi:; wi][mʌst; məst][ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə][æn; ən] [ˈɜ:rlɪər] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][dʒu:n] , [wen]
We must go back to an earlier stage of the triumph of June , when
我们 必须 去 后退 到 一个 早些时候 阶段 的 这 胜利 的 六月 , 什么时候
[ðə; ði] [ˈhæpi] [diˈveləpmənts] ,
the happy developments ,
这 快乐的 发展 ,

我们必须回到六月胜利的早期阶段，当时令人欣喜的发展.....

[əˈfɔ:rsed] , [wɜ:r; wər][ˈdʒen(ə)rəli][bʌt; bət][ˈdʒenə,reɪtɪŋ][ɪn][menz][maɪndz] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm]
aforsaid , were generally but generating in men's minds , and had not come
上述 , 是 一般来说 但 生成 在 男士 思想 , 和 有 不是 来
[tu:; tə][ˈæktʃuəl] [ˈpra:sesɪz] [ʌv; əv] [məˌtɪriələˈzeɪʃn] .
to actual processes of materialization .
到 实际的 流程 的 物质化 .

上述事物通常只是在人们的头脑中产生，还没有真正实现。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ˈeɪprəl] - - [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [wi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [mʌnθ] ;
It was April - - the beginning of the last week of the joyous month ;
它 曾是 四月 - - 这 开始 的 这 最后的 星期 的 这 欢乐 月 ;

当时是四月——这个欢乐月份的最后一周的开始；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈbʌslɪŋ] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and though on all sides of her there was bustling evidence of her
和 尽管 在 全部 侧面 的 她 那里 曾是 繁华 证据 的 她
[ˈæbsəlu:t] [ˈvɪktəri] ,
absolute victory ,
绝对 胜利 ,

尽管她周围到处都充斥着取得绝对胜利的迹象，

[dʒu:n] [felt] [sæd] , [fɔ:r; fər][ˈoʊbəɾɑ:n][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fərˈɡɪvnəs] .
June felt sad , for Oberon had given no sign of his forgiveness .
六月 毛毡 伤心 , 为了 奥伯龙 有 给定 不 符号 的 他的 饶恕 .

琼感到悲伤，因为奥伯龙没有表现出丝毫原谅的迹象。
[hi:; hi][ænd; ənd][taiˈteiniə, ti-] [wɜ:ɾ; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈfæɾɪz] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [ˈdʒʌstɪfaɪ]
He and Titania were the only fairies who had not come to justify
他 和 提泰妮娅 是 这 仅有的 仙女 WHO 有 不是 来 到 证明合法
[hɜ:ɾ; hər] [ˈhæpinəs] .
her happiness .
她 幸福 .

他和提泰妮娅是唯二没有来证明她幸福合理性的仙子。
[ˈri:əlaɪzɪŋ] [ðɪs] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈɔ:lməʊst] [ɪˈnʌf] [ˈsɑ:roʊ] [fɔ:r; fər] [terz] .
Realizing this , she had almost enough sorrow for tears .
意识到 这 , 她 有 几乎 足够的 悲哀 为了 眼泪 .

意识到这一点，她几乎要被悲伤夺去眼泪。
[waɪ] [dɪd][nɑ:t][ðə; ði] [kɪŋ] [kʌm] ?
Why did not the king come ?
为什么 做过 不是 这 国王 来 ?
国王为何没有到来？

[kʊd; kəd][hɪz; ɪz] [dɪsˈpleʒər] [stɪl] [bi:; bi] [ˈæktɪv] ?
Could his displeasure still be active ?
可以 他的 不满 仍然 是 积极的 ?
他的不满情绪是否依然存在？

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [flu:] [hɪr] , [ðer; ðər] ,
As she flew here , there ,
作为 她 飞翔 这里 , 那里 ,
她飞来飞去，

[ænd; ənd][ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈreɪdiənt] [məˈtrɑ:pəlis] - - [frʌm; frəm][ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði][pɔ:l] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)l]
and all about the radiant Metropolis - - from over which the pall of evil
和 全部 关于 这 辐射状 都会 - - 从 超过 哪个 这 灵柩 的 邪恶的
[hæd; həd] [bɪn] [ˈfaɪnəli] [rɪˈmu:vɪd] - - [ʃi:; ʃɪ] [saɪd] [ænd; ənd] [saɪd] [əˈgen] .
had been finally removed - - she sighed and sighed again .
有 到过 最后 已移除 - - 她 叹了口气 和 叹了口气 再次 .
她叹息着，叹息着，感叹着这座光彩夺目的大都会——笼罩在它上面的邪恶阴霾终于被驱散了。

[hɜ:ɾ; hər] [ˈkɒmreɪdɪz] , [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈsædnəs] , [hɜ:ɾ; hər][ˈbɜ:ɾd(ə)n] , [wɜ:ɾ; wər] [ɡri:vɪd] .
Her comrades , seeing the sadness , her burden , were grieved .
她 同志们 , 看到 这 悲伤 , 她 负担 , 是 伤心 .
她的战友们看到她的悲伤和重担，都感到难过。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][dɑ:ɾk] [spek] [ɑ:n][ə; eɪ] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈæbsəlu:t] [dʒɔɪ] .
It was the only dark speck on a condition of absolute joy .
它 曾是 这 仅有的 黑暗的 斑点 在 一个 状况 的 绝对 喜悦 .
那是唯一一抹暗色，却洋溢着无比的喜悦。

[dʒu:n] [ˈvɪzɪtɪd] [hɜ:ɾ; hər][ˈhju:mən] [frendz] - - [ˈsæli] [ˈwɪlki:nz] , [ðə; ði] - , [ɑ:ɾtʃˈdi:kən] [ˈpraɪd] ,
June visited her human friends - - Sally Wilkins , the Oldsteins , Archdeacon Pryde ,
六月 到访 她 人类 朋友们 - - 莎莉 威尔金斯 , 这 - , 副主教 普莱德 ,
[ðə; ði] [mɔ:ˈsɪz] ,
the Mosses ,
这 苔藓 ,
琼拜访了她的人类朋友——萨莉·威尔金斯、奥尔德斯坦一家、普莱德大主教、莫斯一家。

[ðə; ði] [du:k] [ænd; ənd] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] - , [bɔ:ɾd] [ˈdʒefri] [ˈsi:z(ə)n] ,
the Duke and Duchess of Armingham , Lord Geoffrey Season ,
这 公爵 和 公爵夫人 的 - , 主 杰弗里 季节 ,
阿明汉公爵和公爵夫人，杰弗里·西森勋爵

[sɜːr][ˈtaɪtəs][diː ʊ ˈdiː] - - [ænd; ənd] [rɪˈdʒɪst] [tuː; tə][faɪnd][ðəm; ðəm] [stɪl] [æt; ət][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [raɪt]
Sir Titus Dods - - and rejoiced to find them still at work on the right
先生 提图斯 道兹 - - 和 欣喜若狂 到 寻找 他们 仍然 在 工作 在 这 正确的
[laɪnz] ,
lines ,
线条 ,

泰特斯·多兹爵士——并欣喜地发现他们仍在朝着正确的方向努力，
[ma:tʃɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈferi] [ˈprɑːgres] ,
marching the way of fairy progress ,
行军 这 方式 的 仙女 进步 ,
沿着仙女进步的道路前进，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈjelʊ] [dɪˈpre(ə)n] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈeɪkən] [ɔːf] .
but her yellow depression clung to her and would not be shaken off .
但 她 黄色的 沮丧 紧紧抓住 到 她 和 会 不是 是 摇晃 离开 .
但是，她的抑郁症却如影随形，挥之不去。

[streɪndʒ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [fʊlˈfɪld] [dʒɔɪ][fɪː; fɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈhɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈspektər]
Strange that even in the hour of fulfilled joy she should be haunted by the spectre
奇怪的 那 甚至 在 这 小时 的 已完成 喜悦 她 应该 是 闹鬼的 经过 这 幽灵
[ʌv; əv] [dɪsəˈpɔɪntmənt] ;
of disappointment ;
的 失望 ;
奇怪的是，即使在最快乐的时刻，她仍然会被失望的阴影所困扰；

[bʌt; bət][soʊ][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
but so it was .
但 所以 它 曾是 .
事实就是如此。

[ðə; ði] [læst] [deɪz] [ʌv; əv][ˈeɪprəl] [ˈdrɪftɪd] [baɪ] .
The last days of April drifted by .
这 最后的 天 的 四月 漂移 经过 .
四月的最后几天悄然流逝。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈθɜːrtiəθ] [deɪ] .
It was the evening of its thirtieth day .
它 曾是 这 晚上 的 它是 第三十 天 .
那是它第三十天的晚上。

[suːn] [ˈæftər] [ˈmɪdnaɪt] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈdɑːrkənəs] ,
Soon after midnight , in the first of the morning darkness ,
很快 后 午夜 , 在 这 第一的 的 这 早晨 黑暗 ,
午夜刚过，黎明的第一缕黑暗中，

[ðə; ði] [ˈferi] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kraʊnd] .
the fairy of the year was to be crowned .
这 仙女 的 这 年 曾是 到 是 加冕 .
年度仙女即将加冕。

[dʒuːn][hɪd] [hɜːrˈself][ɪn] [ˈlʊnlinəs] [ɑːn][hɜːr; hər] [ruːf] [ˈʊʊvər][ˈpærədəɪs] [kɔːrt] , [druːpt] [hɜːr; hər] [wɪŋz] ,
June hid herself in loneliness on her roof over Paradise Court , drooped her wings ,
六月 隐藏 她自己 在 孤独 在 她 屋顶 超过 天堂 法庭 , 下垂 她 翅膀 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz] ,
and was ,
和 曾是 ,
六月独自一人躲在天堂庭院的屋顶上，垂下翅膀，静静地待着。

[ɪn] [ˈevri] [rɪˈspekt] , [ˈwɪri] .
in every respect , weary .
在 每一个 尊重 , 厌倦 .
各方面都感到疲惫。

[ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [riˈækʃ(ə)n] , [soʊ] [lɔːŋ] [riˈzɪstɪd, riˈzɪstəd, riˈzɪstɪd] , [æt; ət] [læst] [hæd; həd] [kʌm] .
The hour of reaction , so long resisted , at last had come .
这 小时 的 反应 , 所以 长的 抵抗 , 在 最后的 有 来 .
长期以来被抵制的反抗时刻终于到来了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [səkˈsesf(ə)l] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kwɛst] , [waɪl] [ˈlɪftɪŋ] [ə; eɪ] [weɪt]
She felt then that the successful fulfilment of her quest , while lifting a weight
她 毛毡 然后 那 这 成功的 履行 的 她 寻求 , 尽管 举重 一个 重量
[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,
from her ,
从 她 ,
她当时感到, 自己成功地完成了使命, 同时也卸下了肩上的重担。

[hæd; həd] [ˈɔːlsoʊ] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [səˈsteɪnd] [ænd; ənd] [ɪnˈspaɪərd] [hɜːr; hər] .
had also taken away something that sustained and inspired her .
有 还 已采取 离开 某物 那 持续 和 灵感 她 .
她也从中获得了某种能够激励和鼓舞她的东西。

[wɪð; wɪθ] [bɪm] [faːr] [əˈweɪ] - - [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wer] - - [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈkɒmreɪdʒ]
With Bim far away - - she knew not where - - and her multitude of comrades
和 比姆 远的 离开 - - 她 知道 不是 在哪里 - - 和 她 民众 的 同志们
[dɪˈspɜːrst] [ɪn] [ɔːl] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [məˈtrɑːpəlɪs] ,
dispersed in all parts of the Metropolis ,
分散的 在 全部 部分 的 这 都会 ,
比姆远在天边——她不知道他去了哪里——而她的众多同伴也分散在大都会的各个角落,

[ɔːr] , [ʃiː; ʃi] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] , [ˈtrævəlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] [ˈkraʊnɪŋ] , [hɜːr; hər] [ˈbɜːrd(ə)n] [ʌv; əv]
or , she supposed , travelling to the new crowning , her burden of
或者 , 她 据称 , 旅行 到 这 新的 加冕 , 她 负担 的
[ˈwiːknəs] [ænd; ənd] [ˈwɪrɪnəs] [wʌz; wəz] [ˈhevi] [ɪnˈdiːd] .
weakness and weariness was heavy indeed .
弱点 和 疲劳 曾是 重的 的确 .
她想, 或许是因为前往加冕之地的旅途中, 她感到身体虚弱、疲惫不堪, 这种感觉确实很沉重。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] , [ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡəʊ] .
She looked up to the sky , and remembered the evening of a year ago .
她 看起来 向上 到 这 天空 , 和 记得 这 晚上 的 一个 年 前 .
她抬头望向天空, 想起了一年前的那个夜晚。

[ðə; ði] [stɑːrɜː] [wɜːr; wər] [ˈʃaɪnɪŋ] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃəʊn] [ðen] .
The stars were shining now as they shone then .
这 明星 是 灼灼 现在 作为 他们 闪耀 然后 .
星星们现在和以前一样闪耀。

[ðə; ði] [ˈkres(ə)nt] [muːn] [lʊkt] [daʊn] .
The crescent moon looked down .
这 新月 月亮 看起来 向下 .
弯月俯瞰大地。

[ˈkjʊəriəs] [æz; əz] [ˈevər] , [daɪˈænə] , [ðæt] [ˈpruːdɪʃ] [oʊld] [meɪd] , [ðə; ði] [heˈlɪnɪk] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡrʌndi] , [piːpt]
Curious as ever , Diana , that prudish old maid , the Hellenic Mrs . Grundy , peeped
好奇的 作为 曾经 , 戴安娜 , 那 拘谨 老的 女佣 , 这 希腊 太太 . 格伦迪 , 偷窥
[θruː] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈkræni] ,
through the silver cranny ,
通过 这 银 裂缝 ,
好奇心一如既往地驱使着戴安娜, 那个古板的老处女, 希腊化的格伦迪夫人, 从银色的缝隙里窥视着。

[ænd; ənd] [waːtʃt] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] .
and watched the world , waiting the crowning .
和 观看 这 世界 , 等待 这 加冕 .
他注视着世界, 等待着加冕的时刻。

[ˈmeməɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [meɪ] - [deɪ] [keɪm] [ˈfɔːrsfəli] [tuː; tə][dʒuːn] .
Memories of the last May - day came forcefully to June .
回忆 的 这 最后的 可能 - 天 来了 强硬地 到 六月 .
六月伊始，对上一次五一节的记忆便涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [rekəˈlektɪd] [ˈoʊbəɹ,ɑːnz] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ; [taɪˈteɪniəz] [briːf] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv] [ˈtʃæmpiənʃɪp] ;
She recollected Oberon's appeal to her ; Titania's brief kindness of championship ;
她 回忆 奥伯龙的 上诉 到 她 ; 泰坦尼亚的 简短的 仁慈 的 锦标赛 ;
[hɜːr; həɹ] [oʊn] [dɪˈfaɪəns] [ænd; ənd] [flaɪt] .
her own defiance and flight .
她 自己的 蔑视 和 航班 .
她回想起奥伯龙对她的恳求；提泰妮娅短暂的拥护；以及她自己的反抗和逃亡。

[haʊ] [tʃeɪndʒd] [θɪŋz] [wɜːr; wəɹ] [sɪns] [ðen] !
How changed things were since then !
如何 已更改 事物 是 自从 然后 !
自那时以来，世界发生了多么大的变化啊！

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][waɪld][ˈroʊzɪz] , [naʊ] [ðæt] [hɜːr; həɹ][tæsk][wʌz; wəz] **She longed to be back in the Land of Wild Roses , now that her task was**
她 渴望 到 是 后退 在 这 土地 的 荒野 玫瑰 , 现在 那 她 任务 曾是
[fʊlˈfɪld] .
fulfilled .
已完成 .
任务完成后，她渴望回到野玫瑰之乡。

[ðoʊ] [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wəɹ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbraɪtli] , [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ɡreɪ]
Though the stars were shining brightly , life and the sky seemed to her grey
尽管 这 明星 是 灼灼 明亮地 , 生活 和 这 天空 似乎 到 她 灰色的
,
,
,
虽然繁星闪烁，但在她眼里，生活和天空都显得灰蒙蒙的。

[ænd; ənd] [ɡreɪ] [rɪˈmeɪnd] [tɪl] [ðə; ði] [klaːks] [straɪk] [ɪˈlev(ə)n] .
and grey remained till the clocks struck eleven .
和 灰色的 剩余 直到 这 时钟 击 十一 .
直到时钟敲响十一点，天空依然灰蒙蒙的。

[raʊzd] [baɪ][ðer; ðər] [ˈkɔːrəs] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [dɪˈpresɪŋ] [ˈrevəri] , [ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði]
Roused by their chorus from her depressing reverie , she flew to the
唤醒 经过 他们的 合唱 从 她 沉闷 遐想 , 她 飞翔 到 这
[haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈtʃɪmni] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [ruːf] ,
highest chimney on her roof ,
最高 烟囱 在 她 屋顶 ,
她被他们的合唱声从沮丧的沉思中唤醒，飞到屋顶最高的烟囱上。

[tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt] [ɪn] [ˈferˈwel] [ðə; ði] [ˈwʌndə-z] [səˈraʊndɪŋ] [hɜːr; həɹ] .
to contemplate in farewell the wonders surrounding her .
到 沉思 在 告别 这 奇迹 周围 她 .
临别之际，她沉思着周围的奇妙景象。

- [ˈɡɑːrdn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈflɜːrɪʃɪŋ] .
Bim's garden was still flourishing .
- 花园 曾是 仍然 芊芊 .
比姆的花园依然生机勃勃。

[ɪts] [ˈflaʊərz] [ʃoʊn] [ˈpraʊdli] [wɪð; wɪθ] [ˈferɪ] - [laɪt] .
Its flowers shone proudly with fairy - light .
它是 花朵 闪耀 自豪地 和 仙女 - 光 .
它的花朵在仙女灯的映照下骄傲地闪耀着光芒。

[ðeɪ] - - [ɑːˈhaː] ! - - [wɜːr; wər][nɑːt] [feɪnt] - ['hɑːtɪd] .
They - - aha ! - - were not faint - hearted .
他们 - - 啊哈 ! - - 是 不是 头晕的 - 心地 .
他们——啊哈！——可不是胆小鬼。

[ɑːn] ['meni] [ruːfs] [sprɪŋ] - [taɪm] [petlz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ʌpwəd] , [æn; ən][elf] - [fleɪm] ['breɪkɪŋ]
On many roofs spring - time petals were looking upward , an elf - flame breaking
在 许多 屋顶 春天 - 时间 花瓣 是 寻找 向上 , 一个 精灵 - 火焰 打破
[frʌm; frəm] ['evri] [ˈoʊpənɪŋ] [bʌd] .
from every opening bud .
从 每一个 开幕 芽 .
许多屋顶上，春天的花瓣向上绽放，每个含苞待放的花蕾都迸发出精灵般的火焰。

[ˈferɪlənd] [wʌz; wəz] [ɪˈfektʃuəli] [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] ; ['lʌndən] [trænsˈfɔːmd] .
Fairyland was effectually translated ; London transformed .
仙境 曾是 有效地 翻译 ; 伦敦 转变 .
仙境被有效地翻译了；伦敦也随之改变。

[gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] !
Good - bye for a time !
好的 - 再见 为了 一个 时间 !
暂别了！

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ʃiː; ji] [wʊd] [liːv] [ɔːl] [ðɪs] - - [hɜːr; hər] [pərˈtɪkjələr] [tæsk][wʌz; wəz] [dʌn] .
To - tomorrow she would leave all this - - her particular task was done .
到 - 明天 她 会 离开 全部 这 - - 她 特别的 任务 曾是 完毕 .
明天她就要离开这里了——她的任务已经完成了。

[ʃiː; ji] [wʊd] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪts] [brɪˈfɔːr] ['mɪdnɑɪt] , [ˈheɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['kraʊnɪŋ] , [werˈevər]
She would , in the minutes before midnight , hasten to the new crowning , wherever
她 会 , 在 这 分钟 前 午夜 , 趋 到 这 新的 加冕 , 无论
[aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] ,
it might be ,
它 可能 是 ,
在午夜前的几分钟，她会赶往新的加冕仪式现场，无论仪式在哪里举行。

[tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ˈferi] , [huːˈevər] [ðæt] [ʊd; ʊd][biː; bi] , [ænd; ənd] [ðen] , [friː] ,
to congratulate the happiest fairy , whoever that should be , and then , free ,
到 祝贺 这 最快乐 仙女 , 谁 那 应该 是 , 和 然后 , 自由的 ,
向最幸福的仙女表示祝贺，无论她是谁，然后，自由了。

[ʃiː; ji] [wʊd] [flaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [daɪr] [hoʊm] [weɪz] , [tuː; tə][rest] , [rɪˈfreʃ] , [rɪˈdʒɔɪs] .
she would fly to the dear home ways , to rest , refresh , rejoice .
她 会 飞 到 这 亲爱的 家 方式 , 到 休息 , 刷新 , 魔 .
她将飞回亲爱的家乡，休息、恢复精力、享受快乐。

[bʌt; bət] [wʊd] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [kɪŋ] [fərˈɡɪv] [hɜːr; hər] ?
But would the gentle King forgive her ?
但 会 这 温和的 国王 原谅 她 ?
但仁慈的国王会原谅她吗？

[ʃiː; ji] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ] , [ænd; ənd] [felt] [ˈsɑːroʊ] ,
She remembered his command of a year ago , and felt sorrow ,
她 记得 他的 命令 的 一个 年 前 , 和 毛毡 悲哀 ,
她想起他一年前的命令，感到悲伤。

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəmˈpliːtɪd] [ˈpɜːrɐs] [ænd; ənd] [ˈvɪktəri] [wʌn] [kʊd; kəd][nɑːt] ['bæniʃ]
which the record of a completed purpose and victory won could not banish
哪个 这 记录 的 一个 完全的 目的 和 胜利 韩元 可以 不是 放逐
[ɔːr] [dɪˈmɪnɪʃ] .
or diminish .
或者 减少 .
完成目标和取得胜利的记录并不能消除或削弱这一点。

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['trʌblɪd] [hɜːr; həɹ] , [tɪl] ['ʊsbərə:n] [brɔ:t] [ðə; ði] ['ænsər] .
The question troubled her , till Oberon brought the answer .
这 问题 麻烦 她 , 直到 奥伯龙 带来 这 回答 .

这个问题一直困扰着她，直到奥伯龙带来了答案。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] ['bruːdɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
She was seated brooding on the rim of the chimney ,
她 曾是 坐着 沉思 在 这 轮缘 的 这 烟囱 ,

她坐在烟囱边，若有所思。

[hɜːr; həɹ] [dɪ'pɔ:rtmənt] [ænd; ənd][lɪmp] [wɪŋz] [saɪnz][ʌv; əv] [ɪk'stri:m] [dɪ'dʒekʃn] ,
her deportment and limp wings signs of extreme dejection ,
她 仪态 和 跛行 翅膀 标志 的 极端 沮丧 ,

她举止怪异，翅膀无力，都显示出极度沮丧的迹象。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] [ə'prʊʊtʃɪŋ] .
when she was aware of brightness and happiness approaching .
什么时候 她 曾是 意识到的 的 亮度 和 幸福 接近 .

当她意识到光明和幸福即将到来时。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['heɪstɪli] [ə'baʊt] [hɜːr; həɹ] .
She looked hastily about her .
她 看起来 草草 关于 她 .

她匆匆环顾四周。

[ˈsa:roʊ] [went] .
Sorrow went .
悲哀 去 .

悲伤消散了。

[ˈmɪrɪədz] [ʌv; əv] [ˈfɛərɪz] [wɜːr; wəɹ][ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋ] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈfli:tli] [tɔ:rdz] [hɜːr; həɹ] ,
Myriads of fairies were on the wing , coming fleetly towards her ,
无数 的 仙女 是 在 这 翼 , 未来 迅速地 向 她 ,

无数仙子展翅飞翔，轻快地向她飞来。

[ˈsɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɔŋz] [ðæt] [ˈglædn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] .
singing the songs that gladden the night of the crowning .
歌唱 这 歌曲 那 格拉登 这 夜晚 的 这 加冕 .

唱着那些为加冕之夜增添欢乐的歌曲。

[ðer; ðər] ['braɪtnəs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ 'ti:] [peɪld] [ðə; ði][stɑ:rz] .
Their brightness was such that for a time it paled the stars .
他们的 亮度 曾是 这样的 那 为了 一个 时间 它 苍白 这 明星 .

它们的光芒如此耀眼，以至于一度让星星都黯然失色。

[ðen] [ˈsləʊli] , [stiːl] [ˈtʃæntɪŋ] , [ðeɪ] [reɪndʒd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ə'baʊt] [hɜːr; həɹ] ,
Then slowly , still chanting , they ranged on the houses about her ,
然后 缓慢地 , 仍然 吟唱 , 他们 范围 在 这 房屋 关于 她 ,

然后，他们一边吟唱，一边缓缓地向她周围的房屋走去。

[ɔ:r] [ˈflʌtəd] [ɪn] [ˈlæfɪŋ] [laɪnz] [ˈʌndər] [ðə; ði][skaɪ] .
or fluttered in laughing lines under the sky .
或者 飘动 在 笑 线条 在下面 这 天空 .

或在天空下翩翩起舞，发出阵阵笑声。

[nəʊmz] , [ˈi:gər] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] , [keɪm] [ʌp] , [ˈklaɪmɪŋ] [reɪn] - [paɪps] ,
Gnomes , eager to join in what was happening , came up , climbing rain - pipes ,
地精 , 渴望的 到 加入 在 什么 曾是 发生 , 来了 向上 , 攀登 雨 - 管道 ,

小矮人们也跃跃欲试，爬上雨水管来到了这里。

[ænd; ənd][ˈjuːzɪŋ] [ˈʌðər] [mi:nz] [ʌv; əv] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [ru:f] - [ˈkʌntri] .
and using other means of reaching the roof - country .
和 使用 其他 方法 的 到达 这 屋顶 - 国家 .

并使用其他方式到达屋脊地带。

[ðeɪ] [ri'maɪndɪd] [dʒu:n][ʌv; əv] [bɪm] .
They **reminded** **June** **of** **Bim** **.**
他们 提醒 六月 的 比姆 .

他们让琼想起了比姆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大事不堪回首(Much Ado About Something)

第13/13页

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz][ðər; ðər] .

She wished he , too , was there .
她 希望 他 , 也 , 曾是 那里 .

她希望他也能在场。

[waɪ] [hæd; həd][nɑːt][hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] ?

Why had not he returned ?
为什么 有 不是 他 返回 ?

他为什么还没有回来？

[ðɪs] [prəˈseɪ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪˈspleɪ] [ment] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪˈzɜːrvd] [tuː; tə]

This procession and display meant honour and happiness which he deserved to
这 游行 和 展示 意思是 荣誉 和 幸福 哪个 他 应得的 到
[ʃer] .
share .
分享 .

这场游行和展示对他来说意味着荣誉和幸福，这是他应得的。

[bʌt; bət] [werˈevər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

But wherever he was , it was well with him ; that she knew .
但 无论 他 曾是 , 它 曾是 出色地 和 他 ; 那 她 知道 .

但无论他在哪里，他都安然无恙；这一点她知道。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʌndəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] .

She gave the whole of her attention to the wonders approaching .
她 给予 这 所有的 的 她 注意力 到 这 奇迹 接近 .

她将全部注意力都集中在即将到来的奇观上。

[ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈfeərɪz] [wɜːr; wər][reɪndʒd] ; [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [wɜːr; wər] [ˈaʊtlaɪnd] [wɪð; wɪθ]

On all sides about her fairies were ranged ; the houses were outlined with
在 全部 侧面 关于 她 仙女 是 范围 ; 这 房屋 是 概述 和

[ðer; ðər] [ˈreɪdiəns] ;

their radiance ;
他们的 辐射 ;

她周围到处都是仙女；房屋在她们的光辉映衬下显得格外明亮；

[ˈevri] [ˈflaʊər] [ɑːn] [ˈwɪndəʊ] - [sɪlz] [ænd; ənd] [ruːf] - [ˈgaːdnz] [wʌz; wəz] [əˈweɪk] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] .

every flower on window - sills and roof - gardens was awake and shining .
每一个 花 在 窗户 - 门槛 和 屋顶 - 花园 曾是 醒 和 灼灼 .

窗台上和屋顶花园里的每一朵花都盛开着，闪闪发光。

[ˈsləʊli] [naʊ] , [ˈglædli] , [məˈdʒestɪkli] , [ðə; ði] [haɪ] [æriˈstɑːkrəsi][ʌv; əv] [ˈelfˌdʌm] [keɪm] .

Slowly now , gladly , majestically , the high aristocracy of Elfdom came .
缓慢地 现在 , 乐意 , 雄伟地 , 这 高的 贵族 的 精灵王国 来了 .

精灵王国的贵族们缓缓而欣喜地、庄严地到来了。

[ðeɪ] [ˈgriːtɪd] [dʒuːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈweɪvɪŋ] [ʌv; əv][wɑːndz] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ˈpleɪsɪz] [nɪr] [wer]

They greeted June with the waving of wands , and then took places near where
他们 问候 六月 和 这 挥手 的 魔杖 , 和 然后 采取 地方 靠近 在哪里

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] .

she was sitting .
她 曾是 坐着 .

他们挥舞着魔杖向琼打招呼，然后走到她坐的地方附近。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [əˈplɔːz] [ɪn] ['melədi] .

There was a burst of applause in melody .
那里 曾是 一个 爆裂 的 掌声 在 旋律 ；

一阵热烈的掌声响起。

[ˈoʊbəɾɑːn][ænd; ənd][tai'teɪniə, ti-][wɜːr; wər] [əˈprəʊtʃɪŋ] .

Oberon and Titania were approaching .
奥伯龙 和 提泰妮娅 是 接近 ；

奥伯龙和提泰妮娅正在靠近。

[ˈdʒuːnz] ['biːɪŋ] ['tremblɪd] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] .

June's being trembled with rapture .
六月的 存在 颤抖 和 狂喜 ；

六月欣喜若狂。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] !

They had come !
他们 有 来 ！

他们来了！

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] !

They had come !
他们 有 来 ！

他们来了！

[ʃiː; ʃi][roʊz][tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] ;

She rose to greet them ;
她 玫瑰 到 迎接 他们 ；

她起身迎接他们；

[ə; eɪ] [greɪt] [glæd][kraɪ][ʌv; əv] ['welkəm] - - ['welkəm] [frʌm; frəm] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [elvz] [ræn] [ʌp][tuː; tə]

a great glad cry of welcome - - welcome from multitudinous elves rang up to
一个 伟大的 高兴的 哭 的 欢迎 - - 欢迎 从 众多 精灵 响铃 向上 到

[ðə; ði][skaɪ] .

the sky .
这 天空 ；

无数精灵发出热烈的欢迎声，响彻云霄。

[ðer; ðər][ˈmædʒɪstɪz][ʌv; əv] ['ferɪlənd] [keɪm] [tuː; tə] - ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [enθə'raʊnd]

Their majesties of Fairyland came to Bim's garden , and there were enthroned
他们的 陛下 的 仙境 来了 到 - 花园 , 和 那里 是 登基

,

！

,

仙境的诸位君王来到比姆的花园，并在那里登基。

[ə; eɪ] ['brɪljənt] ['eskɔːrt][ʌv; əv] [naɪts] [gruːpt] [br'haɪnd][ðem; ðəm] .

a brilliant escort of knights grouped behind them .
一个 杰出的 护送 的 骑士 分组 在后面 他们 ；

他们身后簇拥着一支英勇的骑士护卫队。

" [dʒuːn] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [soʊ] ['klɪrli] [ðæt] ['evri] [elf][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,

" June , " said the King , so clearly that every elf could hear him ,
" 六月 , " 说 这 国王 , 所以 清楚地 那 每一个 精灵 可以 听到 他 ,

“六月,”国王说道，声音清晰得连每个精灵都能听见。

" [ə; eɪ] [jɪr] [hæz; həz] [pæst] [saɪns] [jʊr; jər][ækt][ʌv; əv] [dɪsə'biːdiəns] .

" a year has passed since your act of disobedience .
" 一个 年 有 通过了 自从 你的 行为 的 不服从 ；

“你违抗命令至今已过去一年了。”

[əˈɡenst] [ˈaʊər; ɑːr] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd] [dɪˈspɑɪt] [ˈaʊər; ɑːr] [wɪl] , [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [ðə; ði][ɪmˈpɑːsəb(ə)l]
Against our wishes , and despite our will , you went to fulfil the impossible
反对 我们的 愿望 , 和 尽管 我们的 将要 , 你 去 到 实现 这 不可能的
.
:
.

违背我们的意愿，不顾我们的反对，你去完成了不可能的事。

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] - - [ðæt] [ˈɑːmɪnəs] [pɔːl] - - [hʌŋ] [ˈoʊvər] [ˈlʌndən] ,
You came to where the cloud of evil - - that ominous pall - - hung over London ,
你 来了 到 在哪里 这 云 的 邪恶的 - - 那 不祥的 灵柩 - - 悬挂 超过 伦敦 ,
你来到了笼罩伦敦上空的邪恶阴云——那不祥的阴霾——笼罩的地方，

[ænd; ənd][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv] [ˈferɪlənd] !
and proclaimed the weakness of Fairyland !
和 宣布 这 弱点 的 仙境 !
并宣称仙境的弱点！

" [ðiːz] [wɜːrdz] [ˈsaʊndɪd] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪˈbjuːk] [ðæt] [dʒuːn][wʌz; wəz] [ˈfɪrf(ə)l] .
" **These words sounded so like a rebuke that June was fearful .**
" 这些 字 听起来 所以 喜欢 一个 训斥 那 六月 曾是 可怕 .
“这些话听起来像是在责备，让琼感到害怕。”

[jiː; jɪ] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] , [ˈoʊpənd] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [nelt] [ˈmjuːtli] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈmɑːnərk] .
She bowed her head , opened wings , and knelt mutely before her monarch .
她 鞠躬 她 头 , 打开 翅膀 , 和 跪下 默默地 前 她 君主 .
她低下头，展开双翼，默默地跪在君主面前。

[ˈoʊbəraːn] [smaɪld] .
Oberon smiled .
奥伯龙 微笑 .
奥伯龙笑了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] , [dʒuːn] !
" **You have done well , June !**
" 你 有 完毕 出色地 , 六月 !
“琼，你做得很好！ ”

[juː; jʊ][hæv; həv] [əˈkɑːmplɪʃt] [ðə; ði][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
You have accomplished the impossible .
你 有 完成 这 不可能的 .
你完成了不可能的事。

[juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [juː ˈes] [ˈnevər] [tuː; tə] [dɪˈsper] .
You have taught us never to despair .
你 有 教授 我们 绝不 到 绝望 .
你教会了我们永远不要绝望。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ə; eɪ] [ˈferɪ] [hæz; həz] [dɪsəˈbeɪd] [ə; eɪ] [ˈkɪŋz] [kəˈmænd]
For the first time in history a fairy has disobeyed a King's command
为了 这 第一的 时间 在 历史 一个 仙女 有 违抗命令 一个 国王学院 命令
[ænd; ənd] [dʌn] [raɪt] .
and done right .
和 完毕 正确的 .
历史上第一次，一位仙女违抗了国王的命令，而且做得对。

[elvz] !
Elves !
精灵 !
精灵们！

" [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , " [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kraʊniŋ] [hæz; həz] ['nɪrli] [kʌm] .
" he cried to the company , " the hour of the crowning has nearly come .
" 他 哭 到 这 公司 , " 这 小时 的 这 加冕 有 几乎 来 .
他向众人喊道：“加冕的时刻即将到来。”

[huː] [jæl; jəl] [ðə; ði] ['ɑːnəd] ['feri] [biː; bi] ?
Who shall the honoured fairy be ?
WHO 将 这 荣幸 仙女 是 ?
谁将荣膺仙女之名？

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .
" There was a moment's silence .
" 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 .
一阵沉默。

[ðen] , [æz; əz] [ə; eɪ] [kɔːrd] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] , [fɑːr - [flʌŋ] , [juˈhæniməs] , [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] :
Then , as a chord of music , far - flung , unanimous , the answer came :
然后 , 作为 一个 弦 的 音乐 , 远的 - 扔 , 一致 , 这 回答 来了 :
然后, 如同美妙的乐音, 四面八方传来, 异口同声:

" [dʒuːn] !
" June !
" 六月 !
“六月!

" [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['saɪləns] [ə'gen] .
" Magnificent silence again .
" 壮丽 沉默 再次 .
又是一片静谧。

[ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['feri] , ['tʃoʊzn] , [wʌz; wəz] [stiːl] ['niːliŋ] .
The fortunate fairy , chosen , was still kneeling .
这 幸运 仙女 , 选定 , 曾是 仍然 跪着 .
那位幸运的仙女, 被选中了, 仍然跪在那里。

[hɜːr; hər] [greɪt] ['hæpinəs] ['hʌmbld] [hɜːr; hər] .
Her great happiness humbled her .
她 伟大的 幸福 谦卑 她 .
巨大的幸福让她谦卑下来。

[hɜːr; hər] [wɪŋz] ['kwɪvəd] .
Her wings quivered .
她 翅膀 颤抖 .
她的翅膀颤抖着。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'dʊrɪŋ] [æn; ən] [ɔːr'diːl] .
She was enduring an ordeal .
她 曾是 持久 一个 考验 .
她正在经历一场磨难。

[tai'teiniə, ti-] [reɪzd] [hɜːr; hər] , [kɪst] [hɜːr; hər] , [brɔːt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kɔːnfɪdəns] .
Titania raised her , kissed her , brought to her confidence .
提泰妮娅 提高 她 , 亲吻 她 , 带来 到 她 信心 .
提泰妮娅抚养她长大, 亲吻她, 让她重拾自信。

[ðen] , [hænd][ɪn][hænd] , [dʒuːn] [lɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] , [ðei] [fluː] ['westwərd] .
Then , hand in hand , June linking the King and Queen , they flew westward .
然后 , 手 在 手 , 六月 链接 这 国王 和 女王 , 他们 飞翔 向西 .
然后, 六月牵着国王和王后的手, 他们向西飞去。

[ðə; ði] [hoʊst] [ʌv; əv] ['fɛərɪz] ['fɑːloʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['ɡoʊldən] [laɪt] , ['tʃɪrəli] ['sɪŋɪŋ] .
The host of fairies followed in a long line of golden light , cheerily singing .
这 主持人 的 仙女 随后 在 一个 长的 线 的 金的 光 , 兴高采烈地 歌唱 .
一群仙子排成一长队金色的光芒, 欢快地歌唱着, 紧随其后。

[ə; eɪ][ˈkɑːmɪt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] [ˈfaɪərwɜːrk][ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈsplendər] .
A comet would be a mere firework in comparison with their splendour .
一个 彗星 会 是 一个 仅仅 焰火 在 比较 和 他们的 辉煌 .

与它们的壮丽相比，彗星简直就像烟火一样黯然失色。

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ˈprɑːgres] [ˈoʊvər][ðə; ði] [taʊn] , [ˈoʊbəɾɑːn][ænd; ənd][taɪˈteɪniə, ti-] [sɔː] [ðə; ði] [fruːts]
As they made progress over the town , Oberon and Titania saw the fruits
作为 他们 制成 进步 超过 这 镇 , 奥伯龙 和 提泰妮娅 锯 这 水果
[ʌ; əv][ˈdʒuːnz] [ˈefərts] .
of June's efforts .
的 六月的 努力 .

随着他们逐渐占领城镇，奥伯龙和提泰妮娅看到了琼的努力成果。

[ðə; ði] [greɪt] [məˈtrɑːpəlɪs] [ˈoʊn] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [bɪˈniːθ] [ðem; ðəm] .
The great Metropolis shone beautiful beneath them .
这 伟大的 都会 闪耀 美丽的 下面 他们 .

在它们脚下，宏伟的大都会熠熠生辉，美不胜收。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌɡlɪnəs] , [wɑːnt] , [ɔːr] [ʌnˈkaɪndnəs] [ɪn] [ˈlʌndən] [ðæt] [naɪt] .
There was no ugliness , want , or unkindness in London that night .
那里 曾是 不 丑陋 , 想 , 或者 不友善 在 伦敦 那 夜晚 .

那晚的伦敦没有一丝丑陋、贫困或冷漠。

[striːts] [ænd; ənd] [ˈhʌʊzɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌ; əv][ɪnˈspaɪərɪŋ] [ˈbraɪtnəs] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] [dɪˈlaɪt] .
Streets and houses were full of inspiring brightness and noble delight .
街道 和 房屋 是 满的 的 鼓舞人心 亮度 和 高贵 喜 .

街道和房屋充满了令人振奋的明亮光线和高贵的喜悦。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] , [hæf] [ˈsɜːrklɪŋ] , [es ˈtiː] . [ˈpɔːlz] [ˈtʃɜːrtʃjaːrd] , [ə; eɪ] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] .
As they passed , half circling , St . Paul's Churchyard , a nightingale was singing .
作为 他们 通过了 , 一半 盘旋 , 英石 . 保罗的 墓地 , 一个 夜莺 曾是 歌唱 .

他们绕着圣保罗教堂墓地转了半圈，经过时，一只夜莺在歌唱。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈɑːrmi][ʌ; əv] [nəʊmz] [ˈhɜːrɪd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [roʊdɪz] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ʌ; əv][ðə; ði]
A great army of gnomes hurried along the roads , following the way of the
一个 伟大的 军队 的 地精 慌忙 沿着 这 道路 , 下列的 这 方式 的 这
[prəˈseɪ(ə)n] .
procession :
游行 .

一大群小矮人沿着道路匆匆赶路，跟在游行队伍后面。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][naɪt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] - - [noʊ] , [naɪt] [ðeɪ] !
They were not going to miss the crowning - - no , not they !
他们 是 不是 去 到 错过 这 加冕 - - 不 , 不是 他们 !

他们绝不会错过加冕典礼——绝对不会！

[pəˈlɪːsmən] [ɑːn][ˈduːti][wɜːr; wər] [ˈoʊnli][hæf] [əˈwer] [ʌ; əv][ðə; ði] - [prəˈsiːdɪŋ] .
Policemen on duty were only half aware of the bustlement proceeding .
警察 在 责任 是 仅有的 一半 意识到的 的 这 - 进行中 .

执勤警察对正在发生的骚乱只有一半的了解。

[ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈselɪbreɪtɪd] [ɪn][es ˈtiː] . [ˈdʒeɪmzɪz][pɑːrk] .
The crowning was to be celebrated in St . James's Park .
这 加冕 曾是 到 是 著名 在 英石 . 詹姆斯的 公园 .

加冕仪式将在圣詹姆斯公园举行。

[ə; eɪ][ˈkwaɪər][ʌ; əv][bɜːrdɪz][wɜːr; wər] [ɔːˈredi] [ˈsɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈænθəm] [æz; əz][ˈoʊbəɾɑːn][ænd; ənd]
A choir of birds were already singing the opening anthem as Oberon and
一个 唱诗班 的 鸟类 是 已经 歌唱 这 开幕 国歌 作为 奥伯龙 和
[taɪˈteɪniə, ti-] ,
Titania ,
提泰妮娅 ,

当奥伯龙和提泰妮娅登场时，一群鸟儿已经开始唱起开场曲了。

[stɪl] [hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][dʒu:n] , [dɪ'sendɪd] [tu:; tə] [θroʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['gri:nəs] .
still hand in hand with June , descended to thrones in the greenness .
仍然 手 在 手 和 六月 , 下降 到 王座 在 这 绿色 .
依然与六月携手，降临到绿意盎然的王座之上。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪəɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[ˈkraʊnd]
CROWNED
加冕

加冕

[ˈferɪlənd] !
Fairyland !
仙境 !

仙境！

[ˈferɪlənd] !
Fairyland !
仙境 !

仙境！

[əˈɡen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [haɪ] ['revl] [ɪn] ['ferɪlənd] - - ['revl] ['hɑ:ti:ə] , ['hæpi:ɜ] [ðæn; ðən][ˈevər] [brɪfɔ:r] .
Again there was high revel in Fairyland - - revel heartier , happier than ever before .
再次 那里 曾是 高的 陶醉 在 仙境 - - 陶醉 更强壮 , 更快乐 比 曾经 前 .
仙境里再次一片欢腾——比以往任何时候都更加热烈、更加快乐。

[noʊ] ['wɪldərnəs] [wʌz; wəz] [naʊ] [left] [ʌnˈlaɪtɪd] [baɪ][elf] - ['kaɪndnəs] .
No wilderness was now left unlighted by elf - kindness .
不 荒野 曾是 现在 左边 未点亮 经过 精灵 - 仁慈 .
如今，没有哪片荒野能逃脱精灵们的恩泽。

[ˈevri] [brɪk] [ænd; ənd][ˈfrægmənt] [ʌv; əv] ['lʌndən] [taʊn] , [æz; əz] [ˈevri] [ɡræs] - [bleɪd] [ænd; ənd] ['flaʊər]
Every brick and fragment of London town , as every grass - blade and flower
每一个 砖 和 分段 的 伦敦 镇 , 作为 每一个 草 - 刀刃 和 花
[ɪn][ðə; ði] [ɡri:n] ['kʌntri] ,
in the green country ,
在 这 绿色的 国家 ,
伦敦城的每一块砖瓦、每一块碎片，就像乡村里的每一株小草、每一朵花一样。

[wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [əˈkna:ɪdʒd] [dəˈmɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [kɪŋ] .
was under the acknowledged dominion of the fairy King .
曾是 在下面 这 已确认 统治权 的 这 仙女 国王 .
曾处于公认的仙王统治之下。

[ðə; ði] [elvz] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [əˈɡen] .
The elves had come to their own again .
这 精灵 有 来 到 他们的 自己的 再次 .
精灵们又重新掌控了自己的命运。

[ˈoʊbəɾɑ:n][ænd; ənd][ˈtaiˈteɪniə, ti-] , [wɪð; wɪθ][dʒu:n] ['si:tɪd] [brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] , [wɑ:tʃt] [ðə; ði]
Oberon and Titania , with June seated between them , watched the
奥伯龙 和 提泰妮娅 , 和 六月 坐着 之间 他们 , 观看 这
[prəˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['fɛərɪz] [əˈraɪvɪŋ] ;
procession of infinite fairies arriving ;
游行 的 无限 仙女 抵达 ;
奥伯龙和提泰妮娅，琼坐在他们中间，注视着无数仙子到来的队伍；

[sɔ:] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['prezənsɪz] [reɪndʒ] [ðəm'selvz] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rə'heɪʃn] ,
saw the glorious presences range themselves round the place of the coronation ,
锯 这 辉煌 存在 范围 他们自己 圆形的 这 地方 的 这 加冕礼 ,
只见那些荣耀的人物列队在加冕地点周围,

[waɪl] [ðə; ði][,prepə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rk] [smu:ð] [swɔ:rd][fɔ:r; fər] ['fi:stɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [went]
while the preparation of the Park's smooth sword for feasting and dancing went
尽管 这 准备 的 这 公园的 光滑的 草 为了 盛宴 和 跳舞 去
[ˈræpɪdli] [ɑ:n] .
rapidly on .
快速 在 .

与此同时，公园里平整的草坪正迅速地准备着宴饮和跳舞。

[nəʊmz] ['bʌslɪd] [ə'baʊt] [pel] - [mel] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr]
Gnomes bustled about pell - mell , as they had done that night of the year
地精 熙熙攘攘 关于 佩尔 - 梅尔 , 作为 他们 有 完毕 那 夜晚 的 这 年
[bɪfɔ:r] ,
before ,
前 ,

小矮人们像去年那个夜晚一样，熙熙攘攘地走来走去。

[ænd; ənd] [su:n] [meɪd] [ðə; ði][waɪd] , [smu:ð] [lɔ:n] ['redi] [fɔ:r; fər] ['melədɪz] [ʌv; əv]['moʊ(ə)n][ænd; ənd]
and soon made the wide , smooth lawn ready for melodies of motion and
和 很快 制成 这 宽的 , 光滑的 草地 准备好 为了 旋律 的 运动 和
[sɔ:ŋ] .
song .
歌曲 .

很快，宽阔平坦的草坪就准备好迎接人们的歌舞和动作了。

[ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][oʊld] [taɪm] [keɪm] [ma:tʃɪŋ] [ə'mɪd] [t'ɪrɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər]['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['ɑ:nər]
The heroes of old time came marching amid cheering to their places of honour
这 英雄 的 老的 时间 来了 行军 之中 欢呼 到 他们的 地方 的 荣誉
[nɪr] [ðə; ði] [θroʊn] .
near the throne .
靠近 这 王座 .

古代的英雄们在欢呼声中列队来到王座附近的荣誉位置。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪd] [rɔ:t] [baɪ]['ɑ:rdʒuəs] ['du:tɪz] [dʌn] .
They were shining with the pride wrought by arduous duties done .
他们 是 灼灼 和 这 自豪 锻 经过 艰巨 职责 完毕 .
他们脸上洋溢着完成任务后所获得的自豪感。

[ðə; ði] ['kʌznz] [ʌv; əv] - ,
The cousins of Rumpelstilzkin ,
这 表兄弟姐妹 的 - ,
鲁姆普尔斯蒂尔茨金的表亲们,

[bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][fɑ:r] - [ə'weɪ] ['maʊntnz] [ʌv; əv] ['nɪkərba:kər]
belonging to the brotherhood which in the far - away mountains of Knickerbocker
属于 到 这 兄弟情 哪个 在 这 远的 - 离开 山脉 的 尼克博克
[hæd; həd] ['kɪdnæpt] ['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki] [ɑ:r aɪ 'pi:] ,
had kidnapped happy - go - lucky Rip ,
有 被绑架 快乐的 - 去 - 幸运的 撕裂 ,

属于在遥远的尼克博克山脉绑架了乐天派里普的兄弟会

[keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðer; ðər] [di:p] - [daʊn] ['wə:kʃɒps] - - ['hæmərz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] - - [tu:; tə]
came up from their deep - down workshops - - hammers in their hands - - to
来了 向上 从 他们的 深的 - 向下 研讨会 - - 锤子 在 他们的 双手 - - 到
[gri:t] [ðə; ði] ['feri] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
greet the fairy of the year .
迎接 这 仙女 的 这 年 .

他们从深处的作坊里走出来——手里拿着锤子——迎接一年一度的仙女。

[ðeɪ] [stʊd] [ɔ:r][sæt][ɪn] [gru:ps] , [ˈwæɡɪŋ] [ðer; ðər] [biədʒ] [wɪð; wɪθ][kroʊni:z] [tɔ:k] ,
They stood or sat in groups , wagging their beards with crony's talk ,
他们 站立 或者 卫星 在 团体 , 摇尾巴 他们的 胡须 和 亲信 讲话 ,
他们三五成群地站着或坐着, 一边摇晃着胡须, 一边闲聊着。

[waɪl] [ˈɡreɪvli] [ˈnɑ:dɪŋ] [ɪn] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmju:zɪk] .
while gravely nodding in time with the music .
尽管 严重地 点头 在 时间 和 这 音乐 .
他一边随着音乐的节奏严肃地点头。

[ðə; ði] [hɔ:did] [ˈɡɑ:sɪp] [ʌv; əv] [mʌnθs] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][sɜ:rkjəˈleɪ(ə)n] .
The hoarded gossip of months was then in circulation .
这 囤积 闲话 的 几个月 曾是 然后 在 循环 .
几个月来积压的流言蜚语终于开始流传开来。

[dʒu:n][wʌz; wəz] [ɪnˈtrænst] [baɪ][ðə; ði] [ˈwʌndəz] [prɪˈzentɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
June was entranced by the wonders presented to her .
六月 曾是 着迷 经过 这 奇迹 呈现 到 她 .
琼被眼前的奇景深深吸引。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l][soʊ] [ˈhæpɪli] [oʊld] , [ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ˈevri] [ˈaɪtəm][ænd; ənd][ˈpɑ:rtɪk(ə)l][soʊ] [ˈfreʃli] ,
It was all so happily old , and yet in every item and particle so freshly ,
它 曾是 全部 所以 快乐地 老的 , 和 然而 在 每一个 物品 和 粒子 所以 新鲜的 ,
[ɪnˈtra:nsɪŋli] [nu:] .
entrancingly new .
令人着迷 新的 .
一切都那么古老而美好, 但每一件物品、每一个细节又那么新鲜, 那么令人着迷。

[ˈnɪmfs] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪm] [daʊn] - [ðer; ðər] - - [æn; ən] [ʌndərˈgraʊnd] [ˈkɪŋdəm] [wɪð; wɪθ]
Nymphs came from the dim Down - There - - an underground Kingdom with
若虫 来了 从 这 暗淡 向下 - 那里 - - 一个 地下 王国 和
[roʊdz] , [ˈrɪvəz] [ænd; ənd] [ˈmaʊntnz] ,
roads , rivers and mountains ,
道路 , 河流 和 山脉 ,
仙女们来自幽暗的地下世界——一个拥有道路、河流和山脉的地下王国。

[ˈnɪrli] [æz; əz][væst][ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)l] [æz; əz] [ðɪs] [ˈoʊvər] - [wɜ:rld] ,
nearly as vast and wonderful as this over - world ,
几乎 作为 广阔的 和 精彩的 作为 这 超过 - 世界 ,
几乎和这个地上世界一样广阔而奇妙,

[ɪz] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [ˈferɪlənd] ([ɪts] [ˈstɔ:rɪz] [meɪ] [bi:; bi][toʊld][sʌm; səm] [deɪ]) - - [tu:; tə] [flɪt] [ɑ:n] [ˈɡɑ:səməɹ]
is hidden in Fairyland (its stories may be told some day) - - to flit on gossamer
是 隐 在 仙境 (它是 故事 可能 是 讲述 一些 天) - - 到 掠过 在 游丝
[wɪŋz] [ænd; ənd] [fi:t] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɡræs] .
wings and feet of light over the grass .
翅膀 和 脚 的 光 超过 这 草 .
它藏身于仙境（它的故事或许有一天会被讲述）——乘着薄纱般的翅膀和光之足, 在草地上翩翩起舞。

[ðer; ðər][ˈmoʊ(ə)n] [tʌt] [ðə; ði][ˈwaɪndz][wɪð; wɪθ] [ˈræptʃər] , [ænd; ənd] [geɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] [ˈreɪdiəns]
Their motion touched the winds with rapture , and gave to the night radiance
他们的 运动 感动 这 风 和 狂喜 , 和 给予 到 这 夜晚 辐射
[ænd; ənd] [ˈfreɪgrəns] .
and fragrance .
和 香味 .
它们的律动令风为之欢欣雀跃, 也为夜空增添了光彩和芬芳。

[ðə; ði] ['deɪntɪst] [ænd; ənd][praʊdɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔ:tlz] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The daintiest and proudest of the immortals joined in the delight of the
这 最精致的 和 最引以为豪 的 这 不朽者 加入 在 这 喜 的 这
['dænsɪŋ] .
dancing .
跳舞 .

最娇弱、最骄傲的神仙们也加入了跳舞的欢乐之中。

[noʊ] ['hæpi:ɜ:] ['i:vniŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] ['æn(ə)lz][ʌv; əv]['elfləænd][hæz; hæz] [bɪn] [ɔ:r][kæn; kən][bi:; bi]
No happier evening in the long , long annals of Elfland has been or can be
不 更快乐 晚上 在 这 长的 , 长的 志 的 精灵国 有 到过 或者 能 是
[rɪ'kɔ:rdɪd] .
recorded .
记录 .

在精灵国的漫长历史中，从未有过，也永远不可能有比这更快乐的夜晚了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [prɪ] - ['emɪnəntli] [ə; eɪ] [bri:f] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,
It was pre - eminently a brief series of hours of triumph ,
它 曾是 预 - 非常 一个 简短的 系列 的 小时 的 胜利 ,
这无疑是一段短暂而辉煌的几个小时。

[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [rɪ'gret] [ɔ:r] [fɪr] [tu:; tə] [spɔɪl] [ɔ:r][mɑ:r][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['hɑ:rməni] .
without a single regret or fear to spoil or mar the brightness and harmony .
没有 一个 单身的 后悔 或者 害怕 到 剧透 或者 马尔 这 亮度 和 和谐 .
没有丝毫遗憾或恐惧，不去破坏或玷污这份美好与和谐。

[stɑ:rz] [sent] [daʊn] [ðer; ðər] ['dɪrɪst] [bi:mz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['blesɪŋz] [fɔ:r; fər] [ænd; ənd]
Stars sent down their dearest beams laden with blessings for elfkind and
星星 发送 向下 他们的 亲爱的 光束 满载 和 祝福 为了 精灵族 和
[hju:ˈmænəti] .
humanity .
人类 .

群星倾泻下最温暖的光芒，为精灵和人类带来祝福。

[ə; eɪ] [greɪt] ['plænɪt] [krɔ:st] [ðə; ði][skaɪ] , [ə; eɪ] ['dæzliŋ] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] [æt; ət][ɪts] [fʊl] .
A great planet crossed the sky , a dazzling miniature of the moon at its full .
一个 伟大的 行星 交叉 这 天空 , 一个 耀眼的 微型 的 这 月亮 在 它是 满的 .
一颗巨大的行星划过天空，宛如一轮璀璨的满月微缩版。

['dʒu:nz][ˈoʊnli] ['wʌndər] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['pɪrɪəd] [wʌz; wəz] - - [bɪm] !
June's only wonder during that period was - - Bim !
六月的 仅有的 想知道 期间 那 时期 曾是 - - 比姆 !
六月在那段时间里唯一的奇迹就是——Bim！

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][fɑ:r] [ə'weɪ] .
He could not be far away .
他 可以 不是 是 远的 离开 .

他不可能离得太远。

[wer] [wʌz; wəz][hi:; hi] ?
Where was he ?
在哪里 曾是 他 ?
他在哪儿？

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [hi:; hi] [fʊd; fəd] [nɑ:t][bi:; bi][ðer; ðər] .
It was strange he should not be there .
它 曾是 奇怪的 他 应该 不是 是 那里 .
他不应该出现在那里，这很奇怪。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] ['revl] [went] [ɑ:n] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['læftər] , ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['fi:stɪŋ] .
Meanwhile the revel went on , with its laughter , songs and feasting .
同时 这 陶醉 去 在 , 和 它是 笑声 , 歌曲 和 盛宴 .
与此同时，狂欢仍在继续，到处都是欢笑、歌声和盛宴。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [keɪm] .

The time for the crowning came .
这 时间 为了 这 加冕 来了 .

加冕的时刻到了。

[ˈoʊbəɾɑːn][rouz][ænd; ənd] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] ['septər] [ɪn] [kə'mænd] .

Oberon rose and raised his sceptre in command .
奥伯龙 玫瑰 和 提高 他的 权杖 在 命令 .

奥伯龙起身，高举权杖，宣示主权。

[ə; eɪ][glæd] [ju'nænɪməs] [kraɪ] [ræŋ] [aʊt] .

A glad unanimous cry rang out .
一个 高兴的 一致 哭 响铃 出去 .

一阵欢呼声响起。

[bɜːrdz] [ə'tuːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ræptʃər] [sæŋ] .

Birds atune to the rapture sang .
鸟类 调音 到 这 狂喜 唱 .

鸟儿们被这美妙的歌声所吸引。

[ə; eɪ] [t'ʃoʊzn] ['kwaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪk'sprest] [dɪ'lait] .

A chosen choir of a thousand nightingales expressed delight .
一个 选定 唱诗班 的 一个 千 夜莺 表达 喜 .

一千只夜莺组成一支精选的合唱团，表达了它们的喜悦之情。

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [jɪr] !

The time of the fairy year !
这 时间 的 这 仙女 年 !

仙境般的季节！

[ðə; ði] [kraʊn] , ['gɑːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]['sentənəlz] ,

The crown , guarded by a score of sentinels ,
这 王冠 , 守卫 经过 一个 分数 的 哨兵 ,

王冠由二十名哨兵守护，

[wʌz; wəz] ['revərəntli] [bɔːrn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][tai'teɪniə, ti-][baɪ][ə; eɪ] [noʊm] - - [baɪ] [bɪm] .

was reverently borne towards the King and Titania by a gnome - - by Bim .
曾是 虔诚地 出生 向 这 国王 和 提泰妮娅 经过 一个 侏儒 - - 经过 比姆 .

由侏儒比姆恭敬地抬着，走向国王和提泰妮娅。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] ['rɔɪəl] [praːklə'meɪ](ə)n] [ə'pɔɪntɪd] , [ˌhens'fɔːrθ] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] , [tuː; tə][biː; bi]

He was by royal proclamation appointed , henceforth and for ever , to be
他 曾是 经过 皇家 公告 任命 , 今后 和 为了 曾经 , 到 是

[ɪts] [ɪ'speʃl] ['kiːpər] ;

its especial keeper ;
它是 特别的 守门员 ;

他奉皇家诏令，从此以后永远担任该宝库的特别守护者；

[ænd; ənd][soʊ] [riːpt] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jɪr] [ʌv; əv][dɪ'vɔʊ(ə)n][ænd; ənd] ['praʊəs] .

and so reaped the reward of his year of devotion and prowess .
和 所以 收获 这 报酬 的 他的 年 的 虔诚 和 能力 .

于是，他收获了一年来辛勤付出和卓越才能的回报。

[dʒuːn][rouz][wɪð; wɪθ] [dɪ'lait] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] .

June rose with delight to greet him .
六月 玫瑰 和 喜 到 迎接 他 .

琼高兴地起身迎接他。

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ɔːl] [els] [ʌv; əv] [ðæt] ['festɪvl; 'festəvəl] [ðen] , [ɪn] ['glædnəs] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] .

She forgot all else of that festival then , in gladness at seeing him .
她 忘了 全部 别的 的 那 节日 然后 , 在 欢乐 在 看到 他 .

见到他，她高兴极了，把节日里的其他一切都忘得一干二净。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,
For his part ,
为了 他的 部分 ;

就他而言，

[ɪn][rɪˈtʃːrən][hiː; hi][smɑɪld][ə; eɪ][smɑɪl][brɔːd][ɪˈnʌf][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈdʒenərəs][grɪn]- -[noʊ][mɪr]
in return he smiled a smile broad enough to be a generous grin - - no mere
在 返回 他 微笑 一个 微笑 广阔 足够的 到 是 一个 慷慨的 咧嘴笑 - - 不 仅仅
[pleɪn][ˈproʊz][wɜːrdz][kæn; kən][ɪkˈspres][ðə; ði][ˈfʊlnəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhæpɪnəs] .
plain prose words can express the fulness of his happiness .
清楚的 散文 字 能 表达 这 充满 的 他的 幸福 .

作为回应，他露出了灿烂的笑容，笑容宽广得如同慷慨的笑容——任何平淡的文字都无法表达他内心的喜悦。

[dʒuːn][ˈriːələɪzd][æt; ət][wʌns][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][tʃeɪndʒd] , [ɪmˈpruːvd] .
June realized at once that he was changed , improved .
六月 已实现 在 一次 那 他 曾是 已更改 , 改进 .

琼立刻意识到他变了，进步了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][les][noʊm][naʊ][ðæn; ðən][ˈferi][naɪt] .
He was less gnome now than fairy knight .
他 曾是 较少的 侏儒 现在 比 仙女 骑士 .

他现在与其说是侏儒，不如说是仙子骑士。

[ðə; ði][nɪmf][ʌv; əv][ðə; ði][puːl][ɪn][ðə; ði][ˈvaɪələt][ˈvæli][hæd; həd][rɪˈmembər][ðə; ði][ˈpraːmɪs][meɪd]
The nymph of the pool in the Violet Valley had remembered the promise made
这 仙女 的 这 水池 在 这 紫色 谷 有 记得 这 承诺 制成
[ɑːn][ðə; ði][ˈɜːrli][ˈmɔːrɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪˈpɑːrtʃər][ɪn][ðə; ði][weɪk][ʌv; əv][dʒuːn] .
on the early morning of his departure in the wake of June .
在 这 早期的 早晨 的 他的 离开 在 这 唤醒 的 六月 .

紫罗兰谷水池中的仙女还记得六月清晨他离开时许下的承诺。

[bɪm][hæd; həd][rɪˈsiːvd][ðə; ði][rɪˈwɔːrd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][prɪˈdɪktɪd] .
Bim had received the reward she had predicted .
比姆 有 已收到 这 报酬 她 有 预测 .

比姆得到了她预料中的奖励。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][ðæt][praʊd][ˈaʊər][ænd; ænd][fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪl][ðerˈæftər] , [juˈniːk][ɪn][ˈferɪlənd] ;
He was , in that proud hour and for a while thereafter , unique in Fairyland ;
他 曾是 , 在 那 自豪的 小时 和 为了 一个 尽管 此后 , 独特的 在 仙境 ;

在那荣耀的时刻以及之后的一段时间里，他在仙境中是独一无二的；

[ˈhævɪŋ][ðə; ði][dɪˈstɪŋkʃən][ʌv; əv][ˈbiːɪŋ][reɪzd][tuː; tə][ə; eɪ][klæs][baɪ][hɪmˈself] : [les][noʊm][ðæn; ðən]
having the distinction of being raised to a class by himself : less gnome than
拥有 这 区别 的 存在 提高 到 一个 班级 经过 他自己 : 较少的 侏儒 比
[naɪt] :
knight :
骑士 :

凭借自身努力晋升到更高阶层：与其说是侏儒，不如说是骑士：

[ðə; ði][rɪˈwɔːdid][ˈhɪrəʊ] ; [ænd; ænd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ˈenviəs][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][gʊd][ˈfɔːrtʃən] .
the rewarded hero ; and no one was envious because of his good fortune .
这 奖励 英雄 ; 和 不 一 曾是 羡慕 因为 的 他的 好的 财富 .

这位英雄得到了嘉奖；没有人会因为他的好运而嫉妒他。

[ðə; ði][nəʊmz] , [ɪˈspeʃəli] , [wɜːr; wər][praʊd][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈfeləʊ] , [huː][baɪ][ˈɜːrɪŋ][ˈɑːnər][fɔːr; fər]
The gnomes , especially , were proud of their fellow , who by earning honour for
这 地精 , 尤其 , 是 自豪的 的 他们的 同伴 , WHO 经过 收入 荣誉 为了
[hɪmˈself][hæd; həd][θroʊn][ˈɑːnər] ,
himself had thrown honour ,
他自己 有 抛掷 荣誉 ,

地精们尤其为他们的同伴感到骄傲，因为他为自己赢得了荣誉，也为他人赢得了荣誉。

[rɪ'flektɪd] , [ɑ:n][ðem; ðəm] .
reflected , on them .
反映 , 在 他们 .

反思着他们。

[ðə; ði] [kɪŋ] [tʊk] [ðə; ði] [kraʊn] [frʌm; frəm] [bɪm] , [ænd; ənd] [held] [,aɪ 'ti:] [ə'blʌv] [ðə; ði] ['hæpi] ['feri] .
The king took the crown from Bim , and held it above the happy fairy .
这 国王 采取 这 王冠 从 比姆 , 和 握住 它 多于 这 快乐的 仙女 .

国王从比姆手中接过王冠，高高举过快乐的仙女头顶。

" [dʒu:n] , [dʒu:n] , [dʒu:n] !
" June , June , June !
" 六月 , 六月 , 六月 !

“六月，六月，六月！

" [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] ['feɪvərɪt] [neɪm] [wʌz; wəz] [reɪzd] .
" again and again that favourite name was raised .
" 再次 和 再次 那 最喜欢的 姓名 曾是 提高 .

“那个最喜欢的名字一次又一次地被提起。”

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] , [ju'nænɪməs] , [geɪv] [ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [noʊt] ,
The nightingales , unanimous , gave the guiding note ,
这 夜莺 , 一致 , 给予 这 指导 笔记 ,

夜莺们齐声唱起了指引方向的歌声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['traɪʌmf] [sɔ:ŋ] - - [ðə; ði] ['ænθəm] [ʌv; əv] [ðæt] [su'pri:m] ['aʊər] - - [ræŋ] [wʌns] [ə'gen] [ʌp]
and the triumph song - - the anthem of that supreme hour - - rang once again up
和 这 胜利 歌曲 - - 这 国歌 的 那 最高 小时 - - 响铃 一次 再次 向上

[tu:; tə][ðə; ði][stɑ:rz] .
to the stars .
到 这 明星 .

那首凯旋之歌——那个至高时刻的颂歌——再次响彻星空。

['lʌndən] [ɪn] [sli:p] [hɜ:rd] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd] [dri:md] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæəɪz] .
London in sleep heard the song and dreamed of the fairies .
伦敦 在 睡觉 听到 这 歌曲 和 梦见 的 这 仙女 .

睡梦中的伦敦听到了这首歌，梦见了仙女。

['ɒʊbəɾɑ:n] [pleɪst] [ðə; ði] [kraʊn] [ɑ:n] ['dʒu:nz] [hed] .
Oberon placed the crown on June's head .
奥伯龙 放置 这 王冠 在 六月的 头 .

奥伯龙将王冠戴在了琼的头上。

[hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ] [bɪm] ,
Hand in hand with Bim ,
手 在 手 和 比姆 ,

与Bim携手并肩

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:mræd] [hu:] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [ˈdʒu:tjəsli] [wɔ:kt] ['sləʊli] [raʊnd] [ðə; ði][ɪn'saɪd]
she and the comrade who had done so duteously walked slowly round the inside
她 和 这 同志 WHO 有 完毕 所以 尽职尽责地 步行 缓慢地 圆形的 这 里面

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [elvz] .
of the great circle of elves .
的 这 伟大的 圆圈 的 精灵 .

她和那位完成这项任务的同伴尽职尽责地绕着精灵大圆圈的内侧缓缓走去。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
It was the hour of triumph .
它 曾是 这 小时 的 胜利 .

这是胜利的时刻。

[ˈvɪktəri] , [ˈæbsəlu:t] [ænd; ənd] [suˈpri:m] , [wʌz; wəz] [ɪkˈsprest] [ɪn][ðə; ði][ˈmjuzɪk][ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] .
Victory , absolute and supreme , was expressed in the music of that night .
胜利 , 绝对 和 最高 , 曾是 表达 在 这 音乐 的 那 夜晚 .
当晚的音乐表达了绝对的、至高无上的胜利。

[ˈoʊbəra:n] [ru:ld] [ˈevriwer] !
Oberon ruled everywhere !
奥伯龙 裁决 到处 !
奥伯龙统治着所有地方！

[ˈferilænd] !
Fairyland !
仙境 !
仙境！

[ˈferilænd] !
Fairyland !
仙境 !
仙境！

[ˈbɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sʌnz] , [ˈlimitɪd] . , [ˈprɪntəz] , [ˈɡɪlfərd]
BILLING AND SONS , LTD . , PRINTERS , GUILDFORD
计费 和 儿子们 , 有限公司 . , 打压机 , 吉尔福德
比林父子公司，印刷厂，吉尔福德

[ˈb:lsʊʊ][baɪ][si:] . [i:] . [ˈb:rəns] .
Also by C . E . LAWRENCE .
还 经过 C . E . 劳伦斯 .
也是 CE LAWRENCE 的作品。

[ˈpɪlgrɪmɪdʒ] .
PILGRIMAGE .
朝圣 .
朝圣。

6s .
6s .
6s .
6秒。

[wʌt] [ðə; ði] [ˈkrɪtɪks] [sed] :
What the Critics said :
什么 这 评论家 说 :
评论家怎么说:

" [ə; eɪ] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈb:ftɪ] [dɪˈzain] , [ˈrɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən][ʌnˈju:zuəl] [ˈeksələns] [ʌv; əv] [stɑɪl]
" **A work of such lofty design , written with such an unusual excellence of style**
" 一个 工作 的 这样的 高远 设计 , 书面 和 这样的 一个 异常 卓越 的 风格
,
!
,
“这是一部构思精巧、文笔优美绝伦的作品，

[dɪˈvootɪd] [soʊ] [ˈtru:li] [tu:; tə][ðə; ði][səˈblaɪmər] [ni:dz] [ʌv; əv] [men] ,
devoted so truly to the sublimer needs of men ,
奉献 所以 真的 到 这 升华 需求 的 男人 ,
真正致力于满足人类更高层次的需求，

[ðæt] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['welkəmd] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [ðə; ði] ['haɪər] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ðə; ði]
that it must be welcomed by those who have the higher interests of the
那 它 必须 是 欢迎 经过 那些 WHO 有 这 更高 兴趣 的 这
[ˈnɑ:v(ə)] [æt; ət] [hɑ:rt] .
novel at heart .
小说 在 心 .

那些真正关心小说本身的人，一定会对此表示欢迎。

[ðɪs] [fɔ:rm] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] [ɪz] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [meɪd] [tu:; tə] [sɜ:rv] [beɪs] ['endz] ,
This form of literature is too often made to serve base ends ,
这 形式 的 文学 是 也 经常 制成 到 服务 根据 结束 ,
这种文学形式常常被用来服务于低级目的，

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pʃʊrɪst] [ɪ 'məʊʃənz]
but here it is a vehicle for the purest emotions
但 这里 它 是 一个 车辆 为了 这 最纯净的 情绪
但在这里，它却是承载最纯粹情感的载体.....

[mʌtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [hoʊpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bjʊ:tɪf(ə)] [wɜ:rk] , ['di:pli] ['mu:vɪŋ] ,
Much may be hoped from the writer of this beautiful work , deeply moving ,
很多 可能 是 希望 从 这 作家 的 这 美丽的 工作 , 深 移动 ,
这部优美动人的作品的作者值得我们寄予厚望。

[ænd; ænd] [ɪk'skwɪzɪtli 'ekskwɪzɪtli] [sɪmpə'tetɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['jɜ:rnɪŋ] [ænd; ænd] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv]
and exquisitely sympathetic with the yearnings and sufferings of
和 精美绝伦 交感神经 和 这 渴望 和 苦难 的
[hju:'mænəti] .
humanity :
人类 .

并且对人类的渴望和苦难有着极其深刻的同情。

" - - [glɒb] .
" - - **Globe** .
" - - 地球 .
“ - 地球。

" [ðə; ði] [wɜ:rk] [ɪz] [wɜ:rθ] [ten] ['ɔ:rd(ə)nerɪ] ['nɑ:vəlz] , [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [teɪks] [ju: 'es] [θru:] [ðə; ði] [ɪk'stɜ:rnɪz]
" **The work is worth ten ordinary novels , for it takes us through the externals**
" 这 工作 是 值得 十 普通的 小说 , 为了 它 需要 我们 通过 这 外部
[ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] ,
of worship ,
的 崇拜 ,
“这部作品胜过十部普通小说，因为它带领我们了解了崇拜的外在形式，

[ˈʃɪvəlri] , [ænd; ænd] [ʌv] ,
chivalry , and love ,
骑士精神 , 和 爱 ,
骑士精神和爱情

[ɑ:n] [ðæt] [ɪ'lu:sɪv] [kwɛst] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ['præktɪkli] ['evri] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] ['su:nər] [ɔ:r] ['leɪtər] [sets] [aʊt] ,
on that elusive quest upon which practically every human being sooner or later sets out ,
在 那 难以捉摸的 寻求 之上 哪个 几乎 每一个 人类 存在 很快 或者 之后 套 出去 ,
在那场几乎每个人迟早都会踏上的、难以捉摸的追寻之旅中，

[ɪn] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [θɪŋz] - [æz; əz] - [ðeɪ] - [ɑ:r; ər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [θɪŋz] - [æz; əz] - [ðeɪ] - [ə'pɪr]
in the search of things - as - they - are instead of things - as - they - appear
在 这 搜索 的 事物 - 作为 - 他们 - 是 反而 的 事物 - 作为 - 他们 - 出现
.
:
.

探寻事物的本来面目，而不是事物的表面形式。

" - - ['derli]
" - - **Daily**
" - - 日常的

“ - 日常的

[meɪl] .
Mail .
邮件 .

邮件。

" [ɪn][ɪts] ['bɪtə-əst] ['moʊmənts] , [wen] [ðə; ði]['hɪrəʊ][ɪz][tə:rn][wɪð; wɪθ] [daʊts] [ænd; ənd] [stres] ,
" **In its bitterest moments , when the hero is torn with doubts and stress ,**
" 在 它是 最苦涩的 时刻 , 什么时候 这 英雄 是 撕裂 和 疑虑 和 压力 ,
“在最痛苦的时刻, 当英雄被疑虑和压力折磨时,

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [veɪn][ʌv; əv][hju:'mænəti] , ['dɪgnəti] , [ænd; ənd] [ɪn'tens] [rɪ'faɪnmənt] ['rʌnɪŋ]
there is a rich vein of humanity , dignity , and intense refinement running
那里 是 一个 富有的 静脉 的 人类 , 尊严 , 和 激烈的 精炼 跑步
[θru:] [aɪ'ti:] [ɔ:l] ,
through it all ,
通过 它 全部 ,
其中贯穿着丰富的人文情怀、尊严和高度的优雅。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪgər] [ænd; ənd] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪŋ] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [wen] [ðə; ði]
and the vigour and beauty of the telling remain in the memory when the
和 这 活力 和 美丽 的 这 讲述 保持 在 这 记忆 什么时候 这
[traɪ'ʌmfənt] ['endɪŋ] [ɪz] [fər'gɔ:tɪn] . - - [pɔ:l] [mɔ:l] [gə'zet] .
triumphant ending is forgotten . - - Pall Mall Gazette .
凯 结束 是 被遗忘的 . - - 帕尔 购物中心 公报 .

即使胜利的结局被遗忘, 故事的活力和优美依然会留在人们的记忆中。——《帕尔马尔公报》

" - ['pɪlgrɪmɪdʒ] - [ɪz][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] , ['nəʊblɪŋ] [pi:s] [ʌv; əv][wɜ:rk] .
" ' **Pilgrimage ' is a sincere , ennobling piece of work .**
" - 朝圣 - 是 一个 真诚 , 升华 片 的 工作 .
《朝圣》是一部真挚而高尚的作品。

[ðə; ði] ['ɔθə-z] ['ɜ:rnɪstnəs] [ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] , [ænd; ənd] [tru:] ['lɪtəreri] ['ɪnstɪŋkt] ,
The author's earnestness of purpose , and true literary instinct ,
这 作者的 认真 的 目的 , 和 真的 文学 本能 ,
作者的真诚意图和真正的文学直觉,

[hæv; həv] [ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][pər'fɔ:rm][ə; eɪ][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][wɪð; wɪθ] [rer] [sək'ses] .
have enabled him to perform a most difficult task with rare success .
有 已启用 他 到 履行 一个 最多 难的 任务 和 稀有的 成功 .
使他能够以罕见的成功完成一项极其困难的任务。

" - - ['derli]
" - - **Daily**
" - - 日常的

“ - 日常的

['græfɪk] .
Graphic .
形象的 .

形象的。

" [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] , [ə'restɪŋ] [bʊk] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['bjʊ:tɪf(ə)] [t'eɪst] ['ɪŋɡlɪʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ]
" **A remarkable , arresting book , written in beautiful chaste English , with a strong**
" 一个 卓越 , 逮捕 书 , 书面 在 美丽的 贞洁 英语 , 和 一个 强的
[elɪ'vertɪŋ] [pɜ:rpəs] . " - - ['ʃefɪ:ld]
elevating purpose . " - - Sheffield
提升 目的 . " - - 谢菲尔德

“一本引人入胜、令人难忘的书, 文笔优美纯净, 蕴含着强烈的鼓舞人心的意义。”——谢菲尔德

[ˈtelɪgræf] .
Telegraph .
电报 .

电报。

" [ðʌs] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [prəˈfaʊndli] ['spɪrɪtʃuəl] [bʊk] , ['straɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv]
" **Thus we have a profoundly spiritual book , striking to the very depths of**
" 因此 我们 有 一个 深刻地 精神 书 , 引人注目 到 这 非常 深度 的
[ðə; ði][ˈhjuːmən] [sʊl] ,
the human soul ,
这 人类 灵魂 ,

因此，我们得到了一本意义深远的精神著作，它直击人类灵魂的深处。

[ænd; ʌnd] [jet] ['prezəntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌmerɪˈtɔːriəs] [skɪl] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][aɪ ˈtiː] [dɪˈpɪkts]
and yet presenting with meritorious skill the atmosphere of the life it depicts
和 然而 呈现 和 有功绩的 技能 这 气氛 的 这 生活 它 描绘
[sʊl][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [juː ˈes][nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] ['stʌdi] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]
so as to give us not merely a philosophical study but a series of
所以 作为 到 给 我们 不是 仅仅 一个 哲学 学习 但 一个 系列 的
[ˈtʃɑːrmɪŋ] ['pɪktʃərz] . " - - ['lɪvəpuːl]
charming pictures . " - - Liverpool
迷人 图片 . " - - 利物浦

然而，它以精湛的技巧展现了所描绘的生活氛围，不仅为我们带来了一部哲学著作，更呈现了一系列引人入胜的画面。
——利物浦

[ˈdeɪli] [pəʊst] .
Daily Post .
日常的 邮政 .

每日邮报。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv][ɪts] ['aʊtlʊk] ,
" **It is impossible not to be impressed by the sincerity of its outlook ,**
" 它 是 不可能的 不是 到 是 印象深刻 经过 这 诚意 的 它是 前景 ,
“其真诚的态度令人印象深刻。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['kerf(ə)l] [dɪˈlɪbəreɪt] ['wɜːrkmənʃɪp] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [biˈstəʊ] [əˈpɑːn] ['evri] [pɑːrt]
and the careful deliberate workmanship which has been bestowed upon every part
和 这 小心 商榷 做工 哪个 有 到过 授予 之上 每一个 部分
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
of it .
的 它 .

以及赋予它每一个部分的精心细致的工艺。

" - - ['deɪli] ['telɪgræf] .
" - - **Daily Telegraph** .
" - - 日常的 电报 .

——《每日电讯报》

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['pærəbl] ,
" **It is a beautiful parable ,**
" 它 是 一个 美丽的 寓言 ,

这是一个美丽的寓言，

[ænd; ʌnd] - ['pɪlɡrɪmɪdʒ] - [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [əˈpriːʃiət] ['zːrɪnɪst] ['efərt]
and ' Pilgrimage ' will make a strong appeal to those who appreciate earnest effort
和 - 朝圣 - 将要 制作 一个 强的 上诉 到 那些 WHO 欣赏 认真 努力
[ɪn] ['fɪk(ə)n] .
in fiction .
在 小说 .

《朝圣之旅》将对那些欣赏小说中真挚情感的读者产生强烈的吸引力。

" - - ['ska:tsmən] .
" - - **Scotsman** .
" - - 苏格兰人 .

“ - 苏格兰人。

[mis] ['espərəns] & ['mɪstər] . [wɪtʃə'li] .
MISS ESPERANCE & MR . WYCHERLY .
错过 希望 & 先生 . 威彻利 .

埃斯佩兰斯小姐和威彻利先生。

[baɪ]['mɪsɪz] . [el] . ['ælən] ['hɑ:rkə] .
By Mrs . L . ALLEN HARKER .
经过 太太 . L . 艾伦 哈克 .

作者：L·艾伦·哈克夫人。

[fɔ:rθ] [ɪm'preʃ(ə)n] .
Fourth Impression .
第四 印象 .

第四次印象。

6s .
6s .
6s .

6秒。

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [gɪv] [jɔ:r'self] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [tri:t] [get] - [mis] ['espərəns] [ænd; ənd]['mɪstər] .
" **If you want to give yourself a delightful treat get ' Miss Esperance and Mr .**
" 如果 你 想 到 给 你自己 一个 愉快 对待 得到 - 错过 埃斯佩兰斯 和 先生 .
[wɪtʃə'li] ,
Wycherly ,
威彻利 ,

“如果你想犒劳一下自己，那就买《埃斯佩兰斯小姐和威彻利先生》吧。”

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] ['evri] [wɜ:rd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and enjoy every word of it .
和 享受 每一个 单词 的 它 .

细细品味每一个字。

[ðə; ði] [bʊk] [soʊ] [æbsə'lu:tli] [tʃɑ:rmɪd] [em 'i:] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [aɪ 'ti:][aɪ]
The book so absolutely charmed me that the moment I had finished it I
这 书 所以 绝对地 迷住了 我 那 这 片刻 我 有 完成的 它 我
[tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst][peɪdʒ][ænd; ənd] [ri:d] [aɪ 'ti:] [θru:] [ə'gen]
turned back to the first page and read it through again
转向 后退 到 这 第一的 页 和 读 它 通过 再次

这本书太吸引我了，以至于我读完之后立刻翻回第一页又读了一遍.....

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [ri:d] [aɪ 'ti:][ə; eɪ][θɜ:rd] [taɪm] ['veri] [su:n] .
I shall read it a third time very soon .
我 将 读 它 一个 第三 时间 非常 很快 .

我很快会再读一遍。

" - - [tru:θ] .
" - - **Truth** .
" - - 真相 .

“ - 真相。

" ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['nesəseri] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['spɪrɪt][tu:; tə][get] ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ]
" **Having given the necessary time for the critical spirit to get even with**
" 拥有 给定 这 必要的 时间 为了 这 批判的 精神 到 得到 甚至 和
[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
emotion ,
情感 ,

“在给予批判精神必要的时间与情感进行权衡之后，

[wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] ,
we may say that it is long since we have read a book so full of tenderness ,
我们 可能 说 那 它 是 长的 自从 我们 有 读 一个 书 所以 满的 的 压痛 ,
我们可以说, 我们已经很久没有读到过如此充满温情的书了。

[hjuːˈmænəti] , [ænd; ənd] [tʃɑːrm] .
humanity , and charm .
人类 , 和 魅力 .

人性与魅力。

[aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˈveri] [haɪ] [ræŋk] [ɪnˈdiːd] [ænd; ənd] [pæs] [ˈɪntuː][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [ðoʊz] [bʊks] [wɪtʃ]
It should take very high rank indeed and pass into the list of those books which
它 应该 拿 非常 高的 秩 的确 和 经过 进入 这 列表 的 那些 图书 哪个
[ɑːr; ər][nɑːt] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv] [wen] [ðə; ði] [jɪr] [ɪz][ˈoʊvər]
are not disposed of when the year is over
是 不是 处置 的 什么时候 这 年 是 超过
它确实应该获得极高的评价, 并列入那些年末不会被丢弃的书籍名单.....

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [pjʊr] [ɡoʊld] .
The book is pure gold .
这 书 是 纯的 金子 .

这本书简直是无价之宝。

" - - [ˈdeɪli] [ˈtelɪɡræf] .
" - - Daily Telegraph .
" - - 日常的 电报 .

——《每日电讯报》

[ˈseptɪməs] .
SEPTIMUS .
七分音 .

七世。

[baɪ] [ˈwɪljəm] [dʒeɪ] . [ˈlɑːk] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [brɪˈlʌvɪd] [ˈvægəbəːnd] .
By WILLIAM J . LOCKE , Author of " The Beloved Vagabond .
经过 威廉 J . 洛克 , 作者 的 " 这 心爱 流浪汉 .
作者: 威廉·J·洛克, 《挚爱的流浪汉》的作者。

" [sɪksθ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
" Sixth Impression .
" 第六 印象 .

“第六印象。

6s .
6s .
6s .

6秒。

[truːθ] [sez] : " [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [bʊk] , [get][ˈdʌbljuː] . [dʒeɪ] . [lʌks] -
Truth says : " If you want a perfectly delightful book , get W . J . Locke's '
真相 说道 : " 如果 你 想 一个 完美 愉快 书 , 得到 W . J . 洛克的 '
[ˈseptɪməs] . -
Septimus . '
塞普蒂默斯 . -

真理说: “如果你想要一本非常令人愉悦的书, 那就去读W·J·洛克的《塞普蒂默斯》吧。”

" [ə; eɪ] [ˈwɪmzɪk(ə)l] , [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈstɔːri] , [fʊl] [ʌv; əv] [kweɪnt] [ˈhjuːməɹ] . " - - [ˈwestmɪnstər] [ɡəˈzet] .
" A whimsical , delightful story , full of quaint humour . " - - Westminster Gazette .
" 一个 异想天开 , 愉快 故事 , 满的 的 古雅 幽默 . " - - 威斯敏斯特 公报 .
“一个充满奇思妙想、令人愉悦的故事, 处处洋溢着古雅的幽默。”——《威斯敏斯特公报》

" [ʌnˈkwestʃənəbli] [ˈmɪstər]ː [lʌks] - [ˈseptɪməs] - [ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][əˈrɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][moʊst]
" **Unquestionably** **Mr** . **Locke's** ' **Septimus** ' **is one of the most original and most**
" 毫无疑问 先生 ː 洛克的 - 塞普蒂默斯 - 是 一 的 这 最多 原来的 和 最多
[ɪnˈtaɪərli] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈnɑːvəlz][ʌv; əv][ˈriːs(ə)nt] [ˈjɪrz] .
entirely delightful novels of recent years .
完全 愉快 小说 的 最近的 年 ː
" 毫无疑问，洛克先生的《塞普蒂默斯》是近年来最具原创性和最令人愉悦的小说之一。"

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [freɪ] [ˈhjuːməɹ] [ænd; ənd] [rer] [ˈsɪmpəθi] ； [ɪts][əˈnæləsɪs][ʌv; əv] [ˈkærəktər] [ɪz]
It is written with fresh humour and rare sympathy ; its analysis of character is
它 是 书面 和 新鲜的 幽默 和 稀有的 同情 ； 它是 分析 的 特点 是
[ˈmæstərli] . " - - [ˈbɜːrmɪŋhæm]
masterly . " - - **Birmingham**
精湛 ː " - - 伯明翰
"这部作品文笔清新幽默，又饱含难得的同情心；对人物的刻画堪称精辟。"—伯明翰

[poʊst] .
Post .
邮政 ː
邮政。

[ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] .
THE GENTLEMAN .
这 绅士 ː
绅士。

[baɪ] [ˈælfred] [ˈɑːlɪvənt] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ˈdæni] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
By ALFRED OLLIVANT , Author of " Danny , " etc ː
经过 阿尔弗雷德 奥利凡特 , 作者 的 " 丹尼 , " ETC ː
作者：阿尔弗雷德·奥利文特，《丹尼》等作品的作者。

6s .
6s .
6s .
6秒。

[wiː; wi] [fiːl] [pəˈsweɪdɪd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] [əˈnʌðər] [ˈstiːvnsn] - - [əˈnʌðər] - [ˈtreʒər] [ˈaɪlənd]
We feel persuaded that we have here another Stevenson - - another ' Treasure Island
我们 感觉 被说服 那 我们 有 这里 其他 史蒂文森 - - 其他 - 宝藏 岛
ː - - [sfɪr] .
ː - - **Sphere** ː
ː - - 领域 ː
我们确信，我们在这里又发现了一位史蒂文森——又一部《金银岛》——斯菲尔。

[ˈroʊməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [ˈsɪriːz] .
ROMANCE OF THE EAST SERIES .
浪漫 的 这 东方 系列 ː
东方浪漫系列。

[kraʊn] 8vo . , 2s .
Crown 8vo . , 2s ː
王冠 8vo . , 2s .
Crown 8vo., 2先令。

6d .
6d .
6d .
6d.

[net] [iːtʃ] .
net each .
网 每个 ː
每人净值。

[ɪn] [ðɪs] [ˈsɪriːz] [ðə; ði] [greɪt] [stɔːr] - [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv][ˌɔːrɪˈent(ə)l][ˈroʊməns] [wɪl] [biː; bi][ˈoʊpən][fɔːr; fər][ðə; ði]
In this series the great store - houses of Oriental romance will be open for the
在这系列这伟大的店铺-房屋 的 东方 浪漫 将要 是 打开 为了 这
[fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] .
first time to the public .
第一的 时间 到 这 民众 .

在本系列节目中，东方浪漫故事的宝库将首次向公众开放。

[teɪlz; ˈteɪlɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsænskɹɪt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃaɪˈniːz] ,
Tales from the Sanscrit , from the Chinese ,
故事 从 这 梵文 , 从 这 中国人 ,
梵文故事集，中国故事集

[frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [pəˈzesɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] [wɪl]
from every language of the East possessing a great literature will
从 每一个 语言 的 这 东方 拥有 一个 伟大的 文学 将要
[əˈpɪr] [ɪn] [duː] [kɔːrs] .
appear in due course .
出现 在 到期的 课程 .

东方所有拥有伟大文学的语言，都将在适当的时候出现。

[frʌm; frəm] [ðɪːz] [ˈvɪvɪd] [ˈnærətɪvz] [ʌv; əv][oʊld] - [wɜːrld] [ˈroʊməns][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]
From these vivid narratives of old - world romance it will be possible for
从 这些 生动 叙事 的 老的 - 世界 浪漫 它 将要 是 可能的 为了
[ðə; ði] [ˈriːdər] [tuː; tə] [ɡliːn] [mʌtʃ] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [ˈmænərz] [ænd; ənd]
the reader to glean much information concerning the lives and manners and
这 读者 到 收集 很多 信息 有关 这 生活 和 礼仪 和
[ˈkʌstəmz] [ʌv; əv] [ˈvænɪʃt] [ˈreɪsɪz] ,
customs of vanished races ,
海关 的 消失了 种族 ,

从这些生动描绘旧世界浪漫爱情故事的叙述中，读者可以了解到许多关于已消失种族的生活、风俗和习惯的信息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡreɪtnəs] [ʌv; əv][ˈempaɪɹ̩z] [ðæt] [hæv; həv] [pæst] [əˈweɪ] .
and the greatness of empires that have passed away .
和 这 伟大 的 帝国 那 有 通过了 离开 .
以及那些已经消逝的帝国的伟大。

[teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkeɪlɪf] .
TALES OF THE CALIPHS .
故事 的 这 哈里发们 .
哈里发的故事。

[baɪ] - [fiːld] .
By CLADD FIELD .
经过 - 场地 .
作者：CLADD FIELD。

[teɪlz; ˈteɪlɪz] [wɪˈðɪn] [teɪlz; ˈteɪlɪz] .
TALES WITHIN TALES .
故事 之内 故事 .
故事中的故事。

[baɪ][sɜːr] [ˈɑːrθər] [en] . [ˈwʊləstən; ˈwɔː-] , [keɪ] . [sɪː] . [aɪ] . [ɪː] .
By Sir ARTHUR N . WOLLASTON , K . C . I . E .
经过 先生 亚瑟 N . 沃拉斯顿 , K . C . 我 . E .
作者：亚瑟·N·沃拉斯顿爵士，KCIE

[ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [taʊn] .
THE GOLDEN TOWN .
这 金的 镇 .
黄金城。

[bəɪ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [el] . [biː] . [ˈbɑːnet] .
By Dr . L . B . BARNETT .
经过 博士 . L . B . 巴内特 .

作者：LB·巴内特博士。

[fɔːr; fər] [lɪsts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪriːz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] " ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] " ['sɪriːz] [wɪtʃ]
For Lists of this Series and of the " Wisdom of the East " series which
为了 列表 的 这 系列 和 的 这 " 智慧 的 这 东方 " 系列 哪个

本系列及“东方智慧”系列书籍列表，

[kənˈteɪnz] ['stʌdɪz] [ænd; ənd][trænzˈleɪfənz, trænsˈleɪfənz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌɔːriˈent(ə)l] [fəˈlɑːsəfi]
contains studies and translations of the Great Oriental philosophies
包含 研究 和 翻译 的 这 伟大的 东方 哲学

收录了对东方伟大哲学思想的研究和翻译。

[əˈplaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] .
apply to the Publishers .
申请 到 这 出版商 .

向出版商提出申请。

['lʌndən] : [dʒɑːn] ['mɜːrri] .
LONDON : JOHN MURRAY .
伦敦 : 约翰 默里 .

伦敦：约翰·默里出版社。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

